

Universitat Autònoma de Barcelona
Departament de Traducció i d'Interpretació

**BASES DEL DISEÑO CURRICULAR PARA LA
FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN
TURQUÍA**

Volumen I

Tesis Doctoral

Özlem Aka

Dirigida por
Dra. Amparo Hurtado Albir

Barcelona, Julio 2015

A mi familia:

A mis abuelos por ser mis maestros de la vida,

A mi madre por ser mi luz y mi guía,

A mi padre por ser mi alegría,

A mi hermano: mi música...

To my family:

To My Grandparents, for being the first teachers of my life,

To Mum for being my light and path finder,

To Dad, for being my happiness,

To My Brother, the music of my life...

Ailem'e,

İlk öğretmenlerim olan Anneannem ve Dedem'e,

Hayat ışığım ve rehberim olan Annem'e,

Neşe kaynağım olan Babam'a,

Ve hayatımın müziği olan Kardeşim'e...

AGRADECIMIENTOS

Quiero presentar mi gratitud y profundo agradecimiento a Dra. Amparo Hurtado por todo lo que me ha enseñado durante estos años, por su gran interés en este tema, por compartir sus conocimientos y su experiencia conmigo y sobre todo por su paciencia ya que tenía una alumna que “construir” desde cero en el ámbito de Traducción e Interpretación. Sin su sabiduría, esta tesis doctoral no hubiera existido; por esta razón, siempre me quedaré en deuda. Tengo un gran modelo a seguir, tanto en mi vida profesional como personal y me siento muy afortunada por eso... Gracias por confiar en mi Amparo.

A todo el personal académico de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB por los conocimientos que me han aportado. El doctorado sido una experiencia que cambió mi vida. Me brindó oportunidades que abrieron mis horizontes en todos los sentidos.

A mis profesores de la Universidad de Ankara quienes son las bases sólidas de mi trayectoria en español. Ellos tenían un alumno que no sabía ni decir “Hola” en español y han creado de mí, un estudiante de doctorado en tan sólo cinco años.

A mis alumnos, de mi corta experiencia inicial como docente universitario, que me han enseñado a enseñar y a aprender de ellos.

A los participantes de las entrevistas, por hacer el estudio posible....

A mi mejor amiga Ayşegül, por su enorme apoyo durante estos 10 años de doctorado y 15 años de vida.

A mi familia catalana: la familia Arnal, por todo lo que han hecho por mí durante estos años. Os quiero mucho.

BASES DEL DISEÑO CURRICULAR PARA LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN TURQUÍA

ÍNDICE VOLUMEN I

INTRODUCCIÓN	8
PARTE I. LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN EUROPA Y EL ESPACIO EUROPEO DE EDUCACION SUPERIOR.....	16
Capítulo 1. La Legislación de la Unión Europea para la creación del Espacio Europeo de Educación Superior	17
1.1. Declaraciones y comunicados de la UE para el establecimiento del EEES	17
1.2. Consideraciones sobre el EEES.....	29
1.3. Conclusiones	32
Capítulo 2. Estudios y proyectos relacionados con el EEES	34
2.1. El proyecto TUNING	34
2.1.1. Competencias genéricas.....	36
2.1.2. Competencias específicas	37
2.1.3. Nuevas perspectivas del ECTS como sistema de transferencia y acumulación de créditos... 38	
2.1.4. Enfoques de aprendizaje, enseñanza y evaluación en relación con la garantía de calidad	40
2.2. Los descriptores de Dublín (2002).....	41
2.3. El Libro Blanco del Grado de Traducción e Interpretación de la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación	44
2.3.1. Comparación de dos modelos de grado: 180 y 240 créditos	45
2.3.2. Inserción laboral	45
2.3.3. Perfiles profesionales	45
2.3.4. Competencias genéricas (transversales)	49
2.3.5. Competencias específicas	50
2.3.6. Objetivos de la formación	50
2.3.7. Estructura del título de grado	51
2.3.8. Materias comunes en créditos ECTS	53
2.4. Conclusiones derivadas del análisis de los estudios	53
2.5. Aportaciones de los estudios y proyectos para el diseño curricular	56
Capítulo 3. Descripción de la formación de traductores e intérpretes en nueve centros europeos (2007-2009).....	57
3.1. Metodología.....	57
3.1.1. Criterios de selección	57
3.1.2. Recogida de datos	58
3.2. Resultados del análisis de nueve centros europeos.....	59
3.2.1. Centros y estudios.....	59
3.2.1.1. Variedad de denominaciones y organización	59
3.2.2. Adaptación al EEES.....	60

3.2.3. Niveles de estudios	61
3.2.4. Duración de los estudios	62
3.2.4.1. Tipos de duración en los centros analizados	62
3.2.5. Lenguas	63
3.2.6. Materias	64
3.2.6.1. Características generales de las materias	65
3.2.6.2. Denominación de asignaturas y clasificación por materias.....	66
3.2.6.3. Comparación de las materias a nivel de grado	66
3.2.6.4. Comparación de las materias a nivel de máster	67
3.2.6.5. Comparación de las materias a nivel de doctorado.	67
3.3. Consideraciones basadas en el estudio.	68
PARTE II. PROPUESTA DE DISEÑO CURRICULAR DE GRADO PARA LA FORMACIÓN DE	
TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN TURQUÍA.....	
70	
Capítulo 4. Situación de la formación de traductores e intérpretes en Turquía	71
4.1. El sistema turco de educación superior, pruebas de acceso a la universidad, procedimientos y estructuración de los estudios	71
4.1.1. Órganos de educación superior	71
4.1.2. Instituciones de educación superior en Turquía.....	72
4.1.3. Sistema educativo y acceso a la universidad.....	72
4.1.4. Niveles y duración de los estudios superiores	75
4.1.5. Lenguas ofertadas en la educación superior.....	75
4.1.6. Estadísticas sobre la educación superior en Turquía (2008-2009)	76
4.2. El proceso de adaptación al EEES en Turquía.....	76
4.3. Adaptación de titulaciones de Traducción e Interpretación en Turquía.....	77
4.3.1 Lenguas ofertadas en los centros de Traducción e Interpretación.....	77
4.4. Estudios realizados sobre la formación de traductores e intérpretes en Turquía.....	78
4.5. Los programas de Traducción e Interpretación adaptados al EEES.	80
4.5.1. Análisis de los programas del Proyecto Piloto de Traducción e Interpretación en Turquía... 80	
4.5.1.1. Comparación de tres programas de grado del proyecto piloto en Turquía (2010-2011)... 80	
4.5.1.1.1. Universidad de Boğaziçi (Boğaziçi Üniversitesi).....	81
4.5.1.1.2. Universidad de Hacettepe (Hacettepe Üniversitesi)	82
4.5.1.1.3. Universidad de Bilkent (Bilkent Üniversitesi)	83
4.6. Análisis comparativo de los programas adaptados al EEES en Turquía con los programas europeos analizados	84
4.7. Problemas encontrados y consideraciones finales.....	86
Capítulo 5. Bases pedagógicas para la propuesta de diseño curricular en Turquía.....	91
5.1. Necesidad de actualizar la enseñanza en la Educación Superior	91
5.2. Preconización de una Formación por competencias.....	94
5.2.1. Pautas para el diseño curricular.....	95
5.2.2. Nuevos criterios y modelos de enseñanza.....	98
5.2.3. Nueva concepción de la evaluación.....	99
5.3. Competencia traductora y su adquisición.....	100

5.3.1. Diseño curricular para traductores basado en competencias.....	102
Capítulo 6. Propuesta de diseño curricular para el Grado de Traducción e Interpretación en Turquía	106
6.1. Justificación de la propuesta	106
6.2. Perfiles profesionales	106
6.3. Competencias.....	107
6.4. Propuesta de Plan de Estudios para el Grado de Traducción e Interpretación en Turquía.....	107
PARTE III. ESTUDIO EXPLORATORIO SOBRE LA SITUACIÓN ACTUAL DEL MERCADO LABORAL Y DE LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN TURQUÍA	110
Capítulo 7. Diseño del estudio exploratorio	111
7.1. Justificación del estudio.....	111
7.2. Descripción del estudio.....	111
7.2.1. Objetivos y tipo de estudio	112
7.2.2. Metodología	112
7.2.2.1. Bases sociológicas del estudio y de la recopilación de datos.....	112
7.2.2.2. Universo y muestra	114
7.2.2.2.1. Características de la muestra	115
7.2.2.3. Instrumentos	120
7.2.2.3.1. Modelo de instrumentos	122
7.2.2.4. Descripción del proceso de recogida de datos	131
Capítulo 8. Análisis de los datos	133
8.1. Análisis de las entrevistas	133
8.1.1. Mercado laboral de Traducción e interpretación en Turquía.....	134
8.1.2. Formación de traductores y de intérpretes en Turquía.....	162
8.2. Análisis de las valoraciones de competencias.....	184
8.2.1. Valoración de las competencias específicas de traducción	185
8.2.2. Valoración de las competencias específicas de interpretación	197
8.2.3. Valoración de las competencias genéricas para traducción e interpretación.....	208
8.3. Análisis de las valoraciones de la propuesta de plan de estudios de Grado de Traducción e Interpretación en Turquía	221
8.3.1. Valoración del año preparatorio	222
8.3.2. Valoración del primer año	223
8.3.3. Valoración del segundo año.....	230
8.3.4. Valoración del tercer año	236
8.3.5. Valoración del cuarto año.....	247
8.3.6. Valoración de las preguntas abiertas de la propuesta de plan de estudios.....	273
Capítulo 9. Resultados del estudio exploratorio.....	278
9.1. Resultado de las entrevistas sobre el mercado laboral y de la formación de traducción e interpretación.....	278
9.1.1. La situación del mercado laboral de traducción e interpretación en Turquía.	278
9.1.2. Graduados / profesionales en el mercado de traducción e interpretación.....	284
9.1.3. Situación de la formación de traducción e interpretación en Turquía.....	288
9.2. Resultados de la valoración de las competencias	294

9.2.1. Competencias específicas	294
9.2.2. Competencias genéricas	299
9.3. Resultados de la valoración de las asignaturas del plan de estudios	301
9.4. Resultados de la valoración de la valoración de preguntas abiertas sobre la propuesta de plan de estudios	307
CONCLUSIONES	310
LISTA DE FIGURAS	322
LISTA DE ABREVIATURAS	324
BIBLIOGRAFÍA	325

ÍNDICE VOLUMEN II

ANEXOS

ANEXO 1. LA FORMACIÓN DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN NUEVE CENTROS EUROPEOS	4
1.1. Boğaziçi Üniversitesi (Universidad de Bósforo) Estambul/Turquia	4
1.2. Universitat Autònoma de Barcelona - Barcelona/España	9
1.3. Universidad de Granada (Granada / España	19
1.4. Università degli Studi di Trieste (Trieste/Italia)	24
1.5. L'Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) – l'Université de Paris III (Sorbona/Francia)	30
1.6. Universidad de Chipre (Nicosia / Chipre)	36
1.7. Bath University (Reino Unido)	38
1.8. Universität Wien (Viena / Austria)	43
1.9. Institut Libre Marie Haps - Haute Ecole Léonard de Vinci (Bruselas / Belgica)	48
ANEXO 2. TABLAS DE RESULTADOS DE LAS MATERIAS OFERTADAS EN LOS NUEVE CENTROS ANALIZADOS	55
2.1. Licenciatura / Grado	55
2.2. Master	58
2.3. Doctorado	68
ANEXO 3. DECLARACIONES Y ESTUDIOS REALIZADOS (TEXTOS COMPLETOS)	70
3.1. Declaraciones y comunicados de Los ministerios de Educación en Europa	70
3.2. Los estudios realizados	133
ANEXO 4. PLANES DE ESTUDIO DE GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE TRES UNIVERSIDADES DE TURQUÍA	137
4.1. Boğaziçi Üniversitesi	137
4.2. Hacettepe Üniversitesi	137
4.3. Bilkent Üniversitesi	138
ANEXO 5. MODELO DE ENTREVISTAS SEMIESTRUCTURADAS	141
5.1. Modelo en español	150

5.2. Modelo en inglés	160
ANEXO 6. TRANSCRIPCIONES DE LAS ENTREVISTAS	160
Traductor 1	160
Traductor 2	164
Traductor 3	169
Interprete 1	173
Interprete 2	178
Interprete 3	182
Profesor de traducción 1	188
Profesor de traducción 2	192
Profesor de traducción 3	197
Profesor de interpretación 1	201
Profesor de interpretación 2	206
Profesor de interpretación 3	210
Empresario 1	216
Empresario 2	219
Empresario 3	224
Empresario 4	229
Empresario 5	235
Empresario 6	242
ANEXO 7. VALORACIÓN DE LA PROPUESTA	251
Traductor 1	251
Traductor 2	258
Traductor 3	265
Interpréte 1	272
Interpréte 2	279
Interpréte 3	286
Profesor de traducción 1	293
Profesor de traducción 2	300
Profesor de traducción 3	307
Profesor de intérprete 1	314
Profesor de intérprete 2	321
Profesor de intérprete 3	328
Empresario 1	335
Empresario 2	342
Empresario 3	349
Empresario 4	356
Empresario 5	363
Empresario 6	370

INTRODUCCIÓN

INTRODUCCIÓN

La traducción y la interpretación son dos campos que empezaron a enseñarse profesionalmente después de la segunda Guerra Mundial, por lo que podemos afirmar que son relativamente jóvenes. En algunos países, su formación se adscribe a diferentes departamentos en las universidades y con unos contenidos que varían según el país.

Esta singularidad es lo que centra nuestro interés y, con la presente tesis, intentamos presentar las bases de un diseño curricular sobre la formación de traductores e intérpretes en Turquía que contenga el español como primera lengua extranjera, poniendo de relieve las diferencias, las dificultades y los problemas que se presentan en su formación.

Hemos realizado esta tesis justo en un momento de transformación de las legislaciones de la Unión Europea y, ciertamente marcado por el proceso de adaptación al Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). Un cambio que nos afecta a todos: estudiantes, investigadores, profesores y personal académico. Ha habido un giro rotundo en el sistema de la enseñanza, en las titulaciones y en los planes de estudios. La idea de unificar el sistema educativo de la enseñanza superior y como consecuencia de la implantación del EEES, con los cambios que ello implica, ha sido nuestro punto de partida para indagar en ello y observar los diversos aspectos que ofrece el Proceso de Bolonia. También nos sirve para analizar los estudios que se han hecho sobre este proceso que conduce a la creación de nuevos planes: el que nos trae el Proceso de Bolonia en la Educación Superior.

Nuestro enfoque siempre se ha centrado en la creación de los nuevos planes de estudios de traducción e interpretación, teniendo en cuenta el cambio educativo y los nuevos retos que plantea el EEES. Decidimos compararlo con la situación en Turquía y observar las diferencias entre los programas ofertados en Europa para poder diseñar nuestro plan de estudios de grado en el que el idioma español se convierte en una lengua B, lo que sería una primera iniciativa en Turquía, de lo cual nos sentimos francamente orgullosos.

Para poder hacer nuestro diseño, nos ha sido necesario desvelar la realidad que presenta el mercado laboral de la traducción e interpretación y la actual formación en los estudios de traducción e interpretación en Turquía. Para ello, nos hemos basado esencialmente en una investigación cualitativa y en escuchar las opiniones de los profesionales de la traducción y la interpretación.

Por todas estas razones, pensamos que la presente tesis doctoral contribuye al futuro de la formación de la traducción y la interpretación en Turquía.

MOTIVACIÓN PERSONAL Y ACADÉMICA

Emprendemos este trabajo de investigación por varias razones:

La razón esencial que nos lleva a realizar la presente tesis doctoral se debe a la importancia que tienen la traducción y la interpretación y su formación en cada país, pues los traductores e intérpretes son los comunicadores, o mejor dicho, son los lazos invisibles de la comunicación entre los países.

En segundo motivo que ha centrado nuestro interés de realizar esta tesis son los países de nuestra nacionalidad: Chipre y Turquía, dos países que están muy atentos a los cambios educativos que se están produciendo en la UE. Chipre es un país que

ha entrado a formar parte de la UE y ambos países han vivido cambios no sólo en el ámbito de la educación, sino también en otras materias. Quizás por su diversidad cultural son países con una mayor necesidad de disponer de traductores e intérpretes profesionales, pues son ellos quienes estrechan vínculos de interacción entre las culturas y contribuyen al movimiento de conocimientos entre los países. Esto explica que su formación sea muy importante.

Cabe añadir que, Turquía se encuentra en lista de espera para entrar en la UE, por lo que debe seguir y estar muy atenta a las novedades que se producen en todos los campos para actualizarse y no quedarse atrás en esa plataforma internacional.

Aunque en la presente tesis no vamos a hablar del diseño curricular para Chipre, lo que podría abarcar otra tesis, pensamos que, como mínimo, presentamos unas ideas básicas para centrar el tema, considerando que presentamos unos datos relacionados con Chipre sobre la formación de traductores en la época de adaptación al EEES.

La principal y última razón que nos lleva a elaborar nuestra tesis doctoral ha sido la diferencia que observamos en la formación en Europa. En Turquía, la situación de la formación de los estudios de traducción e interpretación difiere levemente de la de Europa, pues existen departamentos de Traducción e Interpretación cualificados, entre los que destacamos: la Universidad de Bósforo, la Universidad de Estambul, la Universidad de Yıldız (Estambul), la Universidad de Bilkent y la Universidad de Hacettepe (Ankara). En ellas, la enseñanza se realiza con tres lenguas principales, inglés, francés y alemán como lenguas B y C. La lengua que centra nuestro interés en la formación de traductores e intérpretes es el español, pues creemos que es una lengua que últimamente tiene mucha demanda en el campo de la traducción y la interpretación.

Cuando empezamos esta tesis, el español todavía no se había incorporado a la formación. Se podía estudiar a través de asignaturas optativas generales o comunes a todos los campos de estudio y en cursos privados específicos sobre la enseñanza de este idioma. Lamentablemente, no existe aún una titulación de grado de traducción e interpretación que incluya el español como lengua B. En estos últimos años, las universidades se han dado cuenta de su importancia y algunas lo han incorporado en su formación como lengua C optativa, si bien se imparte solamente mediante clases de lengua.

En Turquía, no hay posibilidad de aprender lengua española en centros públicos en el sistema de enseñanza general que precede a los estudios universitarios. En las Licenciaturas, sólo existe la titulación de “Lengua y Literatura Española” y, desgraciadamente, no existe una titulación específica de grado para Traducción e Interpretación en español, aunque sí hay demanda de profesionales con español en el mercado de trabajo. Los Licenciados en Filología, como es nuestro caso, son quienes hacen de traductores e intérpretes, si bien no disponen de la formación específica requerida para ello. De ahí nuestro interés por analizar la situación actual en Europa, ya que se trabaja mucho con el español en la traducción y la interpretación por ser la segunda lengua más hablada del mundo en cuanto a número de hablantes. Por estos motivos, creemos que nuestro trabajo puede contribuir al progreso en la formación de traductores e intérpretes en Turquía.

Somos conscientes de que hemos realizado esta tesis doctoral en un momento de transición en Europa y, ciertamente, en una época muy marcada por diversos cambios y por proyectos pilotos para la consecución de los objetivos del EEES. Desde que empezamos a trabajar en este tema, hace ya años, hasta la actualidad, la situación ha cambiado mucho. Ahora, los estudiantes tienen mayor facilidad con las lenguas

gracias al sistema de movilidad de los programas *Erasmus* y *Sócrates* y a los cambios que se han producido en los planes de estudios para adaptarse al EEES.

Con nuestra tesis intentamos demostrar la situación de la formación en traducción e interpretación en Turquía y presentar algunas perspectivas pedagógicas para la formación en este ámbito con una propuesta nueva y válida para Turquía, adaptada a los requisitos del EEES. Esto no sólo nos puede servir para aportar ideas a nuestro campo de estudio, sino que también puede ser una fuente de información útil para aquellos docentes que están trabajando en el diseño de nuevos planes de estudios.

OBJETIVOS

Nuestro objetivo general es proponer un plan de estudios de grado para la formación de traducción e interpretación en Turquía con el español como lengua B, adaptado a los requisitos del EEES, y recabar información sobre su idoneidad.

Este objetivo nos sirve para sentar las bases de los diseños curriculares para la formación de traductores e intérpretes en Turquía, siguiendo los nuevos retos del EEES. Para conseguir nuestro objetivo general, planteamos los siguientes objetivos específicos del siguiente modo:

1. Estudiar la legislación del EEES, los estudios y proyectos realizados sobre la Educación Superior en la Unión Europea.
2. Analizar la situación en Europa de la formación de traductores e intérpretes durante la época de adaptación al EEES.
3. Estudiar el sistema educativo y la enseñanza superior en Turquía para analizar la situación de la formación de traductores e intérpretes en Turquía durante el proceso de adaptación al EEES.
4. Analizar las perspectivas pedagógicas que se derivan del cambio que trae consigo el proceso de adaptación al EEES para su aplicación en el campo de la traducción y la interpretación.
5. Elaborar una propuesta de diseño curricular (competencias y plan de estudios) de traducción e interpretación con el español como lengua B para Turquía.
6. Analizar la situación actual en el mercado laboral y en la formación de la traducción e interpretación en Turquía.
7. Recabar información sobre la propuesta elaborada de diseño curricular (competencias y plan de estudios).

METODOLOGÍA

El presente trabajo se enmarca en la investigación-acción, que es una forma de indagación emprendida por sus participantes en situaciones sociales con el objetivo de mejorar su práctica; se usa especialmente en el ámbito educativo.

La tesis tiene tres partes. En la primera y segunda parte, se utiliza una metodología de tipo descriptivo y deductivo. En la tercera parte, se realiza un estudio exploratorio en el que se usa la entrevista semiestructurada y hojas de valoración como medio de recogida de información.

En primer lugar, se analiza la legislación de la UE para un Espacio Europeo de Educación Superior hasta mayo 2015. En segundo lugar, se exponen los proyectos y los estudios realizados en el proceso de adaptación, todo ello mediante la información que se encuentra en Internet.

A continuación, se detalla la situación de la formación de la traducción e interpretación en Europa y su proceso de adaptación al EEES. Consta de un análisis de nueve centros de traducción e interpretación en Europa entre los años 2007-2009, una época de transición de los planes de estudios. Hemos elegido los centros utilizando unos criterios determinados, como ser miembro del CIIUTI y/o la antigüedad. Hemos clasificado por materias el contenido de cada uno de los planes de estudio analizados y hemos calculado porcentajes de cada materia sobre la totalidad de los créditos para poder comparar la oferta educativa que ofrece cada uno de estos centros y observar las diferencias y similitudes en la formación.

En la segunda parte de la tesis, en la que sentamos las bases para la propuesta de un plan de estudios del diseño curricular para la formación de traductores e intérpretes en Turquía, presentamos un análisis descriptivo del sistema de la Educación Superior en Turquía y comparamos los proyectos piloto (2010-2011) de tres universidades en la época de transición de la formación de traductores e intérpretes en Turquía y su proceso de adaptación. Elegimos dos centros de Turquía, que se mencionan en el artículo de Okyayuz (2004), y los comparamos con la Universidad de Bósforo, el otro centro turco que aparece en el análisis presentado anteriormente sobre las nueve instituciones de Europa. Analizamos los planes de estudios pilotos de estos centros siguiendo el mismo procedimiento explicado anteriormente; es decir, mediante la clasificación de las materias que se imparten y el cálculo de porcentajes de cada una de ellas en el plan de estudios. Por último, comparando el análisis hecho de los tres centros de Turquía con el de los nueve centros de Europa, deducimos los problemas encontrados sobre la formación de la traducción e interpretación en Turquía.

Seguidamente, presentamos las bases pedagógicas para la propuesta de un diseño curricular y su aplicación en traductología, basándonos en Hurtado (2007), lo que nos sirve para sentar las bases con vistas a elaborar nuestro diseño curricular. Por último, hacemos una propuesta de grado de traducción e interpretación con el español como lengua B y, una tercera lengua C, a elegir entre inglés, francés y alemán, basándonos en el programa de grado de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB).

En la tercera parte, se presenta un estudio exploratorio sobre la situación actual del mercado laboral y la formación de traductores e intérpretes en Turquía. El estudio exploratorio es de carácter cualitativo e inductivo, cuya finalidad es recoger información sobre el mercado laboral de la traducción e interpretación y la situación de la formación de la traducción e interpretación en Turquía. Los objetivos de este estudio exploratorio son dos:

- (1) Recoger datos sobre las necesidades del mercado laboral y la situación actual de la formación de traductores e intérpretes en Turquía.
- (2) Valorar la propuesta de un diseño curricular para traducción e interpretación basado en las competencias, con el español como primera lengua extranjera.

Los instrumentos para la recogida de datos son: una entrevista semiestructurada y las valoraciones hechas por los entrevistados de nuestra propuesta de diseño curricular.

El universo del estudio está formado por profesionales relacionados con la traducción y la interpretación. Para la muestra, contamos con sujetos que pertenecen a tres grupos principales: traductores e intérpretes profesionales, profesores de traducción e interpretación y empresarios del ámbito de la traducción y la interpretación. La muestra consta de un total de 18 sujetos; es decir, seis para cada uno de estos tres grupos; y, dentro de estos seis hay tres relacionados con la traducción y tres con la interpretación.

Establecimos una serie de criterios para elegir a los entrevistados, si bien, posteriormente, en el caso de algunos informantes, los tuvimos que modificar por la dificultad que nos supuso encontrar personas que se adaptaran a esos criterios.

Realizamos las entrevistas en dos lenguas: español e inglés. Para los informantes cuya lengua materna es el español, utilizamos la versión en español y, para el resto, utilizamos el inglés para no añadir más subjetividad al estudio; de no ser así, después hubiésemos tenido que traducir las entrevistas al español y enfrentarnos con los problemas de traducción. De este modo, hubiésemos estado obligados a añadir nuestra interpretación para poder resolver dichos problemas a la hora de traducir.

La entrevista consta de tres partes. La primera parte contiene 10 preguntas abiertas sobre el informante. La segunda parte es una entrevista de 31 preguntas, en la que se recoge información cualitativa mediante entrevistas semiestructuradas. Las entrevistas han sido grabadas y, posteriormente transcritas, preservando el anonimato del informante. En la tercera parte de la entrevista, se valoran las competencias y las asignaturas del plan de estudios propuesto. Por último, se responden unas preguntas abiertas sobre los cambios que se harían en el plan de estudios.

Debemos puntualizar que se hizo un estudio piloto anterior con tres sujetos para poder probar el funcionamiento de las entrevistas y modificar las preguntas.

Reconocemos que lo ideal hubiese sido hacer primero las entrevistas, con el fin de obtener información sobre la situación actual del mercado laboral y la formación de la traducción e interpretación en Turquía y, una vez hecho esto, preparar la propuesta de diseño y en un tercer y último paso, recabar información sobre la propuesta elaborada. Sin embargo, ante la dificultad de encontrar informantes en Turquía que encajaran con nuestros criterios preestablecidos y, ante la imposibilidad de volver a entrevistar a la misma persona, una segunda vez, realizamos las entrevistas con un diseño curricular previamente preparado.

Para el análisis de los datos recogidos en la entrevista, se han categorizado las preguntas en función de la información que se pretendía obtener en cada una de ellas.

Para la parte de la valoración de la propuesta de las competencias y el plan de estudios, se han analizado las puntuaciones por grupos de informantes y se han sacado porcentajes en función de la valoración de cada grupo.

Para las preguntas abiertas sobre las propuestas de modificación del plan de estudios, se ha hecho una puesta en común de las respuestas.

Estructuración de la tesis

La presente tesis doctoral consta de tres partes. La primera parte se trata de la formación de traductores e intérpretes en Europa y el proceso de implantación del EEES. La segunda parte gira en torno a la propuesta del diseño curricular de grado para la formación de traductores e intérpretes en Turquía. La tercera parte contiene un estudio exploratorio sobre la situación actual del mercado laboral y sobre la formación de traductores e intérpretes en Turquía.

El volumen II se hallan los Anexos que son siete: (1) la información detallada sobre los nueve centros analizados en el capítulo tres, (2) los cálculos de porcentajes del contenido de los planes de estudios de los nueve centros, (3) los textos completos de las declaraciones y comunicados del EEES y los Descriptores de Dublín, (4) la

información detallada sobre los tres centros que ofrecen programas piloto de grado de traducción e interpretación en Turquía, (5) el modelo de entrevista del estudio exploratorio en español y en inglés, (6) la transcripción de las entrevistas semiestructuradas, y (7) las hojas de valoraciones de los entrevistados, que presentamos en español para facilitar la lectura.

Los primeros tres capítulos pertenecen a la primera parte. En el primer capítulo, se analizan la formación de traductores e intérpretes en Europa y el EEES. Este capítulo es una recopilación y análisis de las declaraciones y comunicados de la UE hasta mayo 2015: las Declaraciones de la Sorbona, Bolonia, Salamanca, Praga, Berlín, Graz, Bergen, Glasgow y Londres; los Comunicados de Lovaina, Budapest-Viena y la Declaración de Bucarest. La documentación de esta parte se encuentra en el Anexo 3.

En el segundo capítulo, se describen los estudios y proyectos realizados en el marco de adaptación al Proceso de Bolonia: el Proyecto *Tuning*, los Descriptores de Dublín y el Libro Blanco de la Traducción e Interpretación de ANECA, que presentan información y aportaciones a la creación de nuevos planes adaptados a Bolonia.

En el tercer capítulo, se observa detenidamente el proceso de adaptación de los estudios de traducción e interpretación al EEES en Europa, y se presenta un análisis sobre la situación de nueve centros en ocho países en Europa que ofrecen estudios de traducción e interpretación, basándose en la recopilación que se encuentra en los Anexos 1 y 2.

Los centros analizados se describen considerando el tipo de centro de formación, el nivel de estudios, las características de los programas y se hace un análisis por materias. Esta descripción se basa en las fichas organizadas sobre los nueve centros seleccionados, disponibles en el Anexo 1 y, en las tablas de porcentajes por materias (del Anexo 2) sobre cada uno de los programas ofertados. Los resultados que se desprenden del análisis efectuado se agrupan en seis apartados: centros y estudios; adaptación al EEES; niveles de estudios; duración de los estudios; lenguas y materias. Este estudio exhaustivo se ha realizado con el fin de conocer la situación previa a la implantación del EEES. Es un estudio descriptivo y forma parte de nuestro trabajo de investigación (Aka, 2009), del cual presentamos un resumen que abarca los años 2007-2009.

La segunda parte de la tesis se compone de tres capítulos que dan paso a una propuesta de plan de estudios del grado de traducción e interpretación para Turquía. El cuarto capítulo expone la situación de la formación de la traducción e interpretación en Turquía. Para crear un mayor entendimiento del tema y de los problemas expuestos en la formación de traductores e intérpretes en Turquía, primero se explica el sistema de Educación Superior, las pruebas, los procedimientos de acceso a la universidad y la estructuración de los estudios en el país.

Se resume el proceso de adaptación al EEES en Turquía, en general, y la adaptación, en concreto, de las titulaciones de Traducción e Interpretación en Turquía. Se presentan los estudios realizados sobre la formación de traductores e intérpretes en Turquía. Posteriormente, se comparan los tres programas piloto de traducción e interpretación en Turquía, efectuados en el marco del proceso de adaptación al EEES (2010-2011), con el fin de conocer la situación de la adaptación de los planes de estudios al EEES en Turquía, utilizando el mismo procedimiento del estudio realizado en el capítulo anterior. (categorizamos el contenido de los planes de estudios por materias y calculamos los porcentajes de cada uno para observar la importancia que se le da a cada materia en los planes de estudios analizados). Las fichas y planes de estudios de los tres centros analizados de Turquía (Universidad de Hacettepe, Universidad de Bilkent, Universidad de Bósforo), se encuentran en el Anexo 4. Para acabar, se comparan los resultados obtenidos con el estudio descriptivo que se

encuentra en el capítulo tres, para detectar discrepancias, problemas y diferencias en la formación de la traducción e interpretación entre Turquía y los centros europeos analizados.

En el capítulo cinco, se exponen las bases para la propuesta del diseño curricular. Se presentan algunas perspectivas pedagógicas y la necesidad de actualizar la Educación Superior como consecuencia del cambio que implica la implantación del EEES. La preconización de una formación por competencias, las pautas para el diseño curricular, la incorporación de los nuevos criterios y modelos de enseñanza en el proceso de aprendizaje y la nueva concepción de la evaluación. Por último, nos basamos en estudios sobre la competencia traductora y su adquisición para señalar algunas pautas del diseño curricular para traductores, basado en la formación por competencias, siguiendo la propuesta de Hurtado (2007).

Una vez presentadas las bases pedagógicas, en el capítulo seis se encuentra nuestra propuesta de diseño curricular para el grado de traducción e interpretación que está basada en el plan de estudios del Grado en Traducción e Interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona, UAB), La propuesta incluye el español como primera lengua extranjera, y conforme a estos tres perfiles profesionales: 1) traductor especializado (traductor jurídico y jurado, económico-financiero, científico-técnico); 2) traductor editorial (editor-revisor y traductor de textos literarios y no literarios dirigidos a la publicación editorial); y 3) iniciación a la interpretación. Las competencias específicas se describen basándonos en la propuesta de Hurtado (2007) y en el estudio del Libro Blanco de ANECA (2004). Las competencias genéricas se basan en el estudio del Libro Blanco de ANECA (2004).

En la última parte de la tesis doctoral, se presenta un estudio exploratorio sobre las necesidades para la formación de la traducción e interpretación en Turquía. Esta parte consta de tres capítulos.

En el capítulo siete se halla la presentación del estudio que consta de los siguientes apartados: entrevistas semiestructuradas, valoración de las competencias específicas y genéricas propuestas, valoración de las asignaturas propuestas en el plan de estudios, y preguntas abiertas finales para modificar el plan de estudios propuesto.

En relación con el estudio exploratorio, la documentación necesaria se reúne en un Anexo en el volumen II de la presente tesis, que incluye las entrevistas en inglés y español, presentadas en el Anexo 5. La transcripción de estas entrevistas se encuentra en el Anexo 6; las hojas de valoración (en versión española) están en el Anexo 7.

En el capítulo ocho, se analizan los datos obtenidos en el estudio. Para acabar, en el capítulo nueve se exponen los resultados del estudio.

PARTE I.

**LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES E
INTÉRPRETES EN EUROPA Y
EL ESPACIO EUROPEO DE EDUCACIÓN
SUPERIOR**

CAPÍTULO 1. LA LEGISLACIÓN DE LA UNIÓN EUROPEA PARA LA CREACIÓN DEL ESPACIO EUROPEO DE EDUCACIÓN SUPERIOR

En este capítulo analizaremos las diversas declaraciones de la Unión Europea (UE) para el establecimiento de un Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) hasta mayo 2015. Mencionaremos los puntos más importantes de cada declaración y comentaremos los retos que se plantea el EEES y sus aportaciones a la enseñanza superior. Los documentos originales se encuentran en el Anexo 3.

1.1. Declaraciones y comunicados de la UE para el establecimiento del EEES

En este apartado analizaremos los siguientes documentos: La *Declaración de La Sorbona* (1998); la *Declaración de Bolonia* (1999); el Mensaje de Convención de *Salamanca* (2001); el *Comunicado de Praga* (2001); el *Comunicado de Berlín* (2005); la *Declaración de Graz* (2003); la *Declaración de Glasgow* (2005) y el *Comunicado de Londres* (2007). La Conferencia Ministerial celebrada en Lovaina (2009); el *Comunicado de Budapest-Viena* (2010); y la *Declaración de Bucarest* (2012).

El Mensaje de la *Convención de Salamanca* (2001) es una declaración elaborada conjuntamente por casi trescientas instituciones europeas de Enseñanza Superior y sus organismos representativos reunidos en Salamanca. Las *Declaraciones de Glasgow* y *Graz* son de la Asociación de la Universidad Europea (EUA). Las demás declaraciones son competencia de los respectivos Ministerios Europeos de Educación.

Declaración de La Sorbona (25 de mayo de 1998)

Se trata de una declaración conjunta para la armonización del diseño del Sistema de Educación Superior Europeo, suscrita en La Sorbona, en París, el 25 de mayo de 1998, por los ministros de los cuatro países representados: Francia, Alemania, Italia y Reino Unido.

Ministerios Europeos de Educación (1998) <http://www.eees.es/pdf/Sorbona_ES.pdf>

De este encuentro resultan las siguientes conclusiones:

1. Divulgar la importancia que tienen las universidades en el desarrollo de Europa.
2. Desarrollar un sistema de Educación Superior que ofrezca a los estudiantes las mejores oportunidades para buscar y encontrar su propio ámbito de excelencia, respetando, a su vez, la diversidad de cada continente.
3. Acabar con las fronteras y desarrollar un marco de enseñanza y aprendizaje que favorezca la movilidad y la cooperación.
4. Establecer un sistema de enseñanza basado en dos ciclos: un grado y un postgrado que sirvan de baremo para establecer comparaciones y equivalencias a una escala internacional. La mayoría de ellas se establecería por el sistema de créditos -como el sistema ECTS- lo que permitiría la convalidación de las titulaciones.
5. Facilitar el acceso a los programas de estudios; a estudios multidisciplinares; al perfeccionamiento del idioma y a la utilización de las nuevas tecnologías de la información (TIC).
6. Establecer el reconocimiento internacional de la titulación de primer ciclo como un nivel de cualificación apropiado.
7. Unificar el concepto de postgrado que cubriría la elección entre un máster de corta duración o una titulación de doctorado más extensa con la posibilidad de combinaciones entre ambos. En las dos opciones se hará hincapié tanto en la investigación como en el trabajo autónomo.
8. Animar a los estudiantes a realizar estancias de mínimo un semestre en una universidad extranjera.

9. Facilitar la movilidad a estudiantes y profesores.
10. Facilitar el acceso al mundo académico en cualquier momento de la vida profesional del estudiante y desde las diversas disciplinas y campos.

Declaración de Bolonia (19 de junio de 1999)

Es la declaración conjunta firmada el 19 de Junio de 1999, en Bolonia, por los Ministros de Educación de los países miembros de la Unión Europea. Con su firma, se ratifica la adhesión de sus miembros a la *Declaración de la Sorbona* y se subraya la importancia de un desarrollo armónico hacia la creación de un Espacio Europeo de Educación Superior antes del año 2010.

Ministerios Europeos de Educación (1999) < http://www.eees.es/pdf/Bolonia_ES.pdf >

La *Declaración de Bolonia* recoge los seis objetivos siguientes:

1. Adoptar un sistema de titulaciones, fácilmente legible y comparable, mediante la implantación, entre otras cuestiones, de un Suplemento Europeo al Título (Suplemento al Diploma), para promocionar la obtención de empleo y la competitividad de los sistemas europeos de Educación Superior.
2. Adoptar un sistema basado, fundamentalmente, en dos ciclos principales: diplomatura (pregrado) y licenciatura (grado). El acceso a segundo ciclo requerirá que los estudios del primer grado se hayan completado, con éxito, en un periodo mínimo de tres años. El diploma obtenido después del primer ciclo será también considerado en el mercado laboral europeo como un nivel adecuado de cualificación. El segundo ciclo conducirá al grado de maestría y/o doctorado.
3. Establecer un mecanismo de créditos (el sistema europeo ECTS), para promover la movilidad estudiantil y darle mayor amplitud. Los créditos se podrán adquirir en otros contextos fuera de las instituciones de Educación Superior, de forma que se van a tener en cuenta la experiencia adquirida que incluirá conocimientos durante toda la vida, siempre que ello esté reconocido por las universidades receptoras en cuestión.
4. Promocionar la cooperación europea con el objetivo de asegurar un nivel de calidad para el desarrollo de unos criterios y unas metodologías comparables.
5. Alentar una necesaria dimensión europea en la Educación Superior con particular énfasis en: el desarrollo curricular; la cooperación entre las instituciones; los esquemas de movilidad; los programas de estudio y la integración de la formación y la investigación.
6. Promover la movilidad elimina los obstáculos que impiden la libre circulación de los estudiantes y profesores del ámbito universitario. Para los estudiantes: facilitando su acceso a oportunidades de estudio, formación y servicios relacionados. Para los profesores, investigadores y personal técnico-administrativo: con el reconocimiento y la valoración de los periodos de estancia realizados en otras instituciones europeas de investigación, enseñanza o formación, sin perjuicio de sus derechos estatutarios.

Mensaje de la Convención de Instituciones Europeas de Enseñanza Superior

Es el comunicado publicado por las *Instituciones Europeas de Enseñanza Superior*, fruto de la reunión celebrada los días 29 y 30 de marzo de 2001, en Salamanca, para destacar las metas, principios y prioridades del EEES y determinar los temas prioritarios a tratar en la subsiguiente reunión de Praga, en mayo de ese mismo año.

Instituciones Europeas de Enseñanza Superior (2001)

< <http://www.eees.es/pdf/Salamanca2001.pdf> >

Según el informe, se fijan los siguientes puntos:

Objetivo:

- Crear un EEES hasta el año 2010 y perfilar el futuro dentro de este espacio de la Educación Superior.

Principios:

1. Autonomía de las universidades con responsabilidad
2. La educación es un servicio público
3. La Educación Superior se sustenta en la investigación
4. La articulación de la diversidad

Principales temas:

- La calidad es la condición *sine qua non* para ofrecer un EEES regido por los criterios de confianza, pertinencia, movilidad, compatibilidad y atractivo.
- La garantía de calidad no tiene que depender de un solo organismo, más bien requiere un reconocimiento a nivel europeo para hacer que la acreditación sea una opción posible.
- La adecuación de la enseñanza a las necesidades del mercado laboral se tiene que ver reflejada en las titulaciones: las competencias adquiridas deben pensarse para poder acceder a un empleo consecutivo después de realizar un primer y segundo ciclos.
- El acceso al mercado laboral debe lograrse a través de una enseñanza de calidad, capaz de ofrecer diversas orientaciones y tipos de cursos; flexibilizar los programas con múltiples posibilidades de entrada y salida, así como desarrollar habilidades y competencias transversales.
- La movilidad de los profesores, titulados y estudiantes es el aspecto esencial del EEES.
- Las universidades deben eliminar las trabas que suponen los requisitos de la nacionalidad o cualquier traba que impida la movilidad con miras a una educación transnacional.
- Para regular la compatibilidad de las titulaciones se necesita un sistema basado en dos ciclos: un grado y un postgrado. El primer grado comportará entre 180 y 240 créditos ECTS.
- El sistema de créditos ECTS se reconoce como un sistema de acumulación y de transferencia de créditos.
- La EEES debe atraer a las personas de todo el mundo. Para conseguirlo se destacan las siguientes necesidades:
 - La adaptación curricular
 - Un sistema de titulaciones, fácilmente legible, dentro y fuera de Europa
 - Unas medidas convincentes de garantía de calidad
 - Cursos impartidos en las principales lenguas internacionales
 - Campañas de información y un marketing adecuado
 - Becas
 - Servicios de acogida de estudiantes
 - Redes estratégicas
 - La eliminación de restricciones de información
 - El acceso al mercado de trabajo

Comunicado de Praga (19 de mayo de 2001)

Los Ministros de Educación de la Unión Europea se reunieron en Praga el 19 de mayo de 2001. Aceptaron la cooperación de Turquía, Chipre y Croacia que se unieron al EEES con los programas comunitarios *Sócrates*, *Leonardo da Vinci* y *Tempus Cards*.

Además de hacer un seguimiento de los seis puntos tratados en la *Declaración de Bolonia*, los aspectos innovadores de este nuevo encuentro son los siguientes:

Ministerios Europeos de Educación (2001) <http://www.eees.es/pdf/Praga_ES.pdf >

- *El aprendizaje continuo*: Es un punto esencial del EEES. Las estrategias del aprendizaje continuo son necesarias para poder enfrentarse a los desafíos de la competitividad, al uso de las nuevas tecnologías, a la mejora de la cohesión social e igualdad de oportunidades y la calidad de vida.
- *Instituciones y estudiantes de la Educación Superior*: Es importante contar con la participación de las universidades, de otras instituciones de Educación Superior y de los estudiantes, en tanto que socios constructivos y componentes del EEES.
- *La calidad* es la condición subyacente básica para la confianza, la relevancia, la movilidad, la compatibilidad y el atractivo en la creación del EEES.
- *Promocionar el EEES*: Para que éste sea factible, habrá que cumplir ciertos criterios:
 - La legibilidad y la comparabilidad de las titulaciones de la Educación Superior en Europa y a nivel mundial;
 - El desarrollo de un sistema de cualificaciones, una garantía de calidad coherente y unos mecanismos de acreditación y de certificación;
 - La calidad de la enseñanza;
 - Un EEES dotado de instituciones y programas con diferentes perfiles; y
 - Una educación transnacional en la que colaboren todos los países europeos.
- *La diversidad*: Continuar con la cooperación añadiendo las similitudes y valiéndose del beneficio que aporta la diversidad de culturas, lenguas y diferentes sistemas nacionales.

Comunicado de Berlín (19 de Septiembre de 2003)

El 19 de septiembre de 2003 los ministros responsables de Educación Superior de 33 países se reunieron para establecer prioridades y nuevos objetivos para los años siguientes en el establecimiento del EEES. Se incorporaron otros países: Albania, Andorra, Bosnia y Herzegovina, Ciudad del Vaticano, Rusia, Serbia y Montenegro, y Macedonia. Con la participación de estos países, pasan a ser 40 estados miembros.

Ministerios Europeos de Educación (2003) <http://www.eees.es/pdf/Berlin_ES.pdf >

Los puntos cruciales de este comunicado son los siguientes:

- Garantía de Calidad:
 - Apoyar el desarrollo de criterios compartidos y metodologías dirigidas a garantizar la calidad. Cada institución contribuye al sistema de calidad desde el marco nacional. Hasta el año 2005, los sistemas de garantía de calidad nacionales deben incluir:
 - la definición de las responsabilidades de los cuerpos e instituciones involucradas;
 - la evaluación de programas o instituciones, incluyendo un asesoramiento interno, revisiones externas, la participación de estudiantes y la publicación de los resultados;
 - el sistema de acreditación, certificación o procedimientos similares;
 - la participación y cooperación internacionales; y

- la creación de redes estratégicas.
- La estructuración de las carreras: Consiste en la implantación de un sistema basado en dos ciclos principales, para lo cual es necesario:
 - ECTS y el acceso al aprendizaje continuado.
- El *Espacio de Educación Superior* y el *Espacio de Investigación Europea*: Desde estos dos ámbitos, se subraya lo siguiente:
 - la importancia de la investigación como una parte integral de la Educación Superior en toda Europa.
 - incluir el nivel de doctorado como tercer ciclo en el EEES.
 - incrementar la movilidad en los niveles de doctorado y postgrado.
 - conseguir la financiación necesaria para llevar a cabo dichas mejoras.
 - conservar las redes en el nivel doctoral.
- El inventario: Se subraya la necesidad de elaborar informes detallados sobre los avances conseguidos y la implantación de las prioridades para los dos años sucesivos en cuanto a estos temas: garantía de calidad, sistema de dos ciclos, reconocimiento de las titulaciones y periodos de estudio.

Declaración de Graz (4 de julio de 2003)

El 4 de julio del 2003, la Asociación Europea de Universidades (EUA) se dio cita para reflexionar sobre el papel de las universidades en el EEES. La *Declaración de Graz* subraya el protagonismo y la misión central de las universidades en el proceso de convergencia. Asimismo, se enfatiza en la investigación como una parte integral de la Educación Superior y una pieza clave de la sociedad del conocimiento. Se hace un repaso a la situación actual, considerando las declaraciones habidas hasta la fecha, y se concretan los pasos a seguir que conduzcan al establecimiento del EEES. Los temas detallados de esta declaración ya se han comentado anteriormente, al repasar las diversas declaraciones.

Asociación Europea de Universidades (2003) <http://www.eees.es/pdf/Graz_ES.pdf>

Comunicado de Bergen (19 y 20 de mayo de 2005)

Los ministros responsables de Educación Superior de 45 países (con la integración de Armenia, Azerbaiyán, Georgia, Moldavia y Ucrania) se reunieron los días 19 y 20 de mayo de 2005 en Bergen y fijaron nuevos objetivos y prioridades hasta el año 2010.

Ministerios Europeos de Educación (2005) <http://www.eees.es/pdf/Bergen_ES.pdf>

Los aspectos prioritarios de esta reunión son los siguientes:

- La estructuración de las titulaciones:
 - Las cualificaciones del EEES que comprenden tres ciclos.
 - Los descriptores genéricos basados en los resultados, el aprendizaje, las competencias para cada ciclo y los intervalos de créditos en el primer y segundo ciclos.
 - La elaboración de unos marcos de cualificación nacionales compatibles con el marco del EEES.
- *Educación Superior e Investigación*: Se subraya la importancia de la Educación Superior con la mejora de la investigación como apoyo a la Educación Superior para el desarrollo económico, cultural y la cohesión social. Se habla de la necesidad de desarrollar programas estructurados de doctorado y de hacer una supervisión y evaluación transparentes de estos programas. Se constata que las

cualificaciones del doctorado deben corresponder al marco global de cualificaciones del EEES y tener una duración de 3 a 4 años.

Se fijan los objetivos a conseguir hasta el año 2007, que son los siguientes:

- La puesta en práctica de los estándares y directrices en cuanto a garantía de calidad en el informe de ENQA (2004);
- La puesta en práctica de los marcos de cualificaciones nacionales;
- La expedición y el reconocimiento de títulos conjuntos, incluido el doctorado;
- La creación de oportunidades para itinerarios flexibles de aprendizaje en la Educación Superior, incluyendo procedimientos para el reconocimiento del aprendizaje previo.

Declaración de Glasgow (marzo de 2005)

Es la declaración titulada “las universidades fuertes para una Europa fuerte”. Comprende 34 puntos y su objetivo esencial es señalar que la existencia de las universidades con alta efectividad requiere: cooperación, diálogo, investigación, inversión, autonomía, innovación metodológica, dimensión social y movilidad. Se hace una consideración general sobre el proceso de convergencia y se analizan las declaraciones y comunicados realizados hasta la fecha.

Asociación Europea de Universidades (2005)

http://www.eees.es/pdf/Glasgow_Declaracion_ES.pdf >

Comunicado de Londres (18 de mayo de 2007)

El 18 de mayo de 2007 los ministros responsables de la Educación Superior se reunieron en Londres para repasar los progresos conseguidos desde Bergen (2005) hasta entonces. En este encuentro se acepta la incorporación de la República de Montenegro.

Ministerios Europeos de Educación (2007)

<http://www.micinn.es/universidades/eees/files/2007-comunicado-londres.pdf> >

De esta reunión, destacan los siguientes avances hacia el EEES:

- *Un cambio de enfoque* que va hacia una educación centrada en los estudiantes y no en los profesores.
- *Movilidad*: A pesar de que los avances conseguidos en cuanto a movilidad son muchos, se insiste en que se tienen que basar en estas actuaciones: poner en marcha procedimientos y herramientas de reconocimiento; estudiar mecanismos para incentivar la movilidad del personal y de los estudiantes; conseguir un aumento significativo de los programas conjuntos; crear planes de estudio flexibles; pedir a las instituciones que aumenten su responsabilidad con relación a la movilidad de los profesores, del Personal de Administración y Servicios (PAS) y de los estudiantes, y que ésta sea más equilibrada y equitativa entre los países, a lo largo de todo el EEES.
- *La estructura de los estudios*: Se declara que el número de estudiantes matriculados en cursos de los dos primeros ciclos ha aumentado considerablemente y que se han reducido las barreras estructurales entre los distintos ciclos. Además, han aumentado los programas de doctorado estructurados.
- Se subraya la importancia de la reforma de los planes de estudios enfocados en unas cualificaciones más apropiadas a las necesidades del mercado laboral y en estudios posteriores. Hay que concentrarse en eliminar las barreras de acceso y en la progresión entre ciclos, así como en una ejecución apropiada de los créditos

ECTS, basados en los resultados del aprendizaje y en el trabajo que lleva a cabo el estudiante.

- *Reconocimiento*: Se afirma que se ha avanzado en la puesta en marcha del reconocimiento de los créditos ECTS y en el Suplemento al Título, aunque en cuanto al reconocimiento de títulos, hace falta aún mayor uniformidad y coherencia.
- *Marcos de cualificaciones*: Éstos son instrumentos fundamentales para lograr la comparabilidad y la transparencia dentro del EEES y facilitar la movilidad de los estudiantes en los sistemas de Educación Superior, horizontal y verticalmente. Se añade que estos marcos deben contribuir a que las instituciones de Educación Superior desarrollen módulos y programas de estudios basados en los resultados del aprendizaje, en créditos, y en que se mejore el reconocimiento de cualificaciones, teniendo en cuenta otros aprendizajes anteriores. Se incide en que se deben diseñar los marcos de cualificaciones para estimular una mayor movilidad de los estudiantes y del profesorado y mejorar el acceso al mercado laboral. Además, se fija una fecha para su puesta en práctica: estos marcos nacionales deben estar totalmente implantados en el año 2010.
- *Aprendizaje continuo*: Se subraya que es necesario el desarrollo sistemático de unos itinerarios de aprendizaje más flexibles, promoviéndolos desde etapas más tempranas.
- *Certificación de calidad*: Se destaca que los criterios y directrices para la certificación de calidad en el EEES, que se adoptaron en Bergen, han constituido un elemento dinamizador del cambio en el ámbito de la garantía de calidad, impulsado por la certificación externa de la calidad.
- *Doctorados*: Se declara que el acercamiento entre el EEES y el *Espacio Europeo de Investigación* (EEI) continúa siendo un objetivo primordial, pero para los programas de doctorado. Se subraya la necesidad de diseñar programas de doctorado que sean innovadores y compatibles con el marco de cualificaciones del EEES. Y quedan por solucionar estos temas: los requisitos de acceso; los procesos de supervisión y evaluación transparentes; y desarrollar destrezas transferibles y métodos que mejoren la inserción laboral.
- *Dimensión social*: Se subraya que la Educación Superior debe desempeñar un papel esencial en la promoción de la cohesión social, en reducir las desigualdades, y en elevar el nivel de conocimiento, las destrezas y las competencias sociales.
- *Un EEES en un contexto global*: Se subraya la importancia de la estrategia con el lema “El EEES en un escenario global”. Para conseguir las metas en el marco global hace falta mejorar la información sobre el EEES, fomentar su atractivo y su competitividad y fortalecer la cooperación.

Conferencia Ministerial de Lovaina (28 y 29 de abril de 2009)

Los ministros de Educación de 46 países miembros se reunieron en Bélgica, el 28 y 29 de abril del 2009, para poner de relieve los objetivos logrados y establecer las prioridades de este proceso para la nueva década, es decir, hasta el año 2020.

Los puntos más importantes de esta reunión son:

1. Apoyar el conocimiento creativo e innovador en el aprendizaje continuo, ampliando la participación de las instituciones superiores en este proceso.
2. Garantizar la globalización en la Educación Superior, logrando una alta calidad en la enseñanza, dotándola de las aplicaciones TIC, de las nuevas metodologías de la enseñanza y de un aprendizaje centrado en el alumno y basado en competencias, la empleabilidad y la movilidad.

3. Promocionar la investigación en todos los ciclos de la Educación Superior para conseguir un avance en la sociedad y vencer la crisis económica y financiera que está atravesando actualmente.
4. Garantizar que los centros de enseñanza superior tengan los recursos necesarios para seguir cumpliendo su amplia gama de objetivos, tales como preparar a los estudiantes para que sean buenos ciudadanos en una sociedad democrática; formar a los estudiantes para la vida profesional y observar su desarrollo personal; poseer una amplia base de conocimientos avanzados, dotándolos de investigación e innovación. Para ello, será necesario que las políticas de enseñanza y de las instituciones gocen de autonomía para lograr una libertad a nivel académico e igualdad a nivel social. Se debe contar, además, con la participación activa de estudiantes y profesores en este proceso.

Hoy en día, se sigue trabajando en el desarrollo de los siguientes puntos, por lo que la década del 2010 al 2020 está marcada por el logro de estos objetivos:

1. Cooperación entre gobiernos e instituciones.
2. Compatibilidad y comparabilidad de los sistemas de enseñanza.
3. Sistema de calidad y movilidad.
4. Adopción de un sistema de enseñanza basado principalmente en 3 ciclos.

Los temas prioritarios para esta década son:

1. La calidad de la enseñanza.
2. El aprendizaje apoyado en la investigación.
3. La dimensión social: Reflejar la diversidad de Europa en la Educación Superior se basa en la igualdad para conseguir una educación de calidad. El acceso a la Educación Superior debe ampliarse mediante el fomento del potencial de los estudiantes, proporcionándoles las condiciones adecuadas para la realización de los estudios. Ello implica mejorar el ambiente educativo, lo que requiere eliminar las barreras en la formación, como son el acceso a los estudios y crear las condiciones económicas adecuadas para que los estudiantes puedan beneficiarse de las oportunidades de estudio en todos los niveles.
4. Aprendizaje continuo: Ampliar la participación de otras instituciones se puede conseguir mediante el aprendizaje continuo, que es una parte integral del sistema educativo europeo. El aprendizaje continuo supone obtener títulos, ampliar el conocimiento y la comprensión, en tanto se adquieren nuevas habilidades y competencias y se enriquece el crecimiento personal. El aprendizaje continuo implica que los títulos se obtienen a través de unos itinerarios de aprendizaje flexibles, que incluyen el estudio a tiempo parcial y unos estudios basados más en la práctica.
5. El establecimiento de políticas de aprendizaje continuo: Se requieren alianzas sólidas entre las autoridades públicas, las instituciones de Educación Superior, los estudiantes y los empresarios y empleados.
6. El desarrollo de marcos nacionales de cualificación: Es un paso importante para la aplicación del aprendizaje continuo. En este contexto, se estuvo trabajando, con un plazo hasta el 2012, en un sistema de certificación propio, a nivel nacional, para implantarlo en las instituciones del EEES.

7. La empleabilidad: Se constata la necesidad de diseñar planes de estudios actualizados de acuerdo con las necesidades del mercado de trabajo y garantizar que los estudiantes responden a esas necesidades en su futura vida profesional. En este aspecto, también se requiere más cooperación entre gobiernos, instituciones, empresarios y empleados.
8. La necesidad de hacer una reforma curricular basada en el desarrollo de los resultados del aprendizaje. Un aprendizaje centrado en el estudiante y en unos nuevos enfoques de la enseñanza y del aprendizaje.
9. Los programas de doctorado deben proporcionar una investigación de alta calidad y complementarla con un trabajo interdisciplinario e intersectorial.
10. Es necesario crear unas condiciones de trabajo atractivas para atraer a docentes e investigadores altamente cualificados.
11. Herramientas multidimensionales de transparencia: Están estrechamente relacionadas con los principios del EEES, particularmente, en lo que se refiere a la garantía de calidad y al reconocimiento de titulaciones, que seguirán siendo los temas prioritarios para esa década. La información obtenida en relación con estos objetivos debe basarse en datos comparables e indicadores adecuados para describir los diversos perfiles de la Educación Superior y los programas educativos.
12. La financiación: Hay que buscar nuevas y diversas fuentes y formas de financiación.
13. La estructura de la organización y el seguimiento: En el futuro, el EEES será copresidido por el país que ostente la Presidencia de la Unión Europea y un país extracomunitario.
14. Con el fin de interactuar con otras políticas, el Grupo de Seguimiento de Bolonia se encarga de contactar con expertos y responsables de las políticas de otros campos, como la investigación, la inmigración, la seguridad social y el empleo. La tarea que se encomienda al Grupo es preparar un plan de trabajo hasta el año 2012 que permita avanzar en las prioridades identificadas en este comunicado:
 - Definir los indicadores utilizados para medir y observar la movilidad y la dimensión social mediante la recogida de datos.
 - Reflexionar sobre cómo puede lograrse una movilidad equilibrada dentro del EEES.
 - Controlar el desarrollo de los mecanismos de transparencia e informar del asunto en la Conferencia Ministerial de 2012.
 - Configurar una red social, haciendo un uso óptimo de las estructuras existentes para promocionar el Proceso de Bolonia fuera del EEES.
 - Realizar el seguimiento de las recomendaciones extraídas del análisis de los planes de acción nacionales sobre el reconocimiento de las titulaciones.

15. El grupo E4 (formado por ENQA, EUA, EURASHE y ESU)¹ continúa con su tarea de cooperación en el desarrollo de la dimensión europea de la garantía de calidad.

La subsiguiente reunión fue organizada conjuntamente por Austria y Hungría y se celebró en Viena y Budapest, los días 11 y 12 de marzo de 2010. Posteriormente, hubo otro encuentro ministerial, en Rumania (Bucarest), los días 27 y 28 de abril de 2011. Las sucesivas Conferencias Ministeriales se fijan para los años 2015, 2018 y 2020.

Declaración de Budapest-Viena (2010)

La Declaración de Budapest-Viena se celebró el 12 de Marzo de 2010 en Viena para anunciar oficialmente que el establecimiento del EEES se había logrado. Participaron 47 países del Proceso de Bolonia, con Kazajstán que se integró en ese encuentro. En él, se subrayaron los objetivos básicos de la enseñanza superior en Europa. Se trataron los puntos que ya se habían alcanzado hasta cierto nivel con el establecimiento del EEES; o sea, los niveles de estudios, la reforma curricular, el establecimiento de la garantía de calidad, el reconocimiento de diplomas, la movilidad y la dimensión social. Se hizo mención de las protestas en contra de Bolonia que se habían originado en ciertos países de Europa y se garantizó escuchar la voz de los estudiantes. Además, se acabó admitiendo que la autonomía y la libertad son muy importantes en las instituciones de la Enseñanza Superior. Se afirmó que la crisis económica y financiera global estaba afectando al sector de la enseñanza y se animó a las instituciones implicadas a organizar una segunda Conferencia Internacional para ahondar en ello. En otro orden de cosas, se habló de que se daría más importancia a la movilidad de los estudiantes y del personal académico. Se hizo hincapié en la importancia del aprendizaje centrado en el estudiante en un entorno de enseñanza dotado de cierta flexibilidad para elegir módulos diferentes. Se volvió al tema de la crisis económica que está pasando Europa y se insistió en que la Educación Superior es una responsabilidad pública.

Se pidió al Grupo de Seguimiento adoptar las medidas necesarias para implementar los principios acordados para el buen funcionamiento del EEES. También se insistió en la cooperación entre gobiernos, instituciones, estudiantes y académicos para intercambiar y desarrollar diferentes métodos de trabajo.

Se fijó fecha para la siguiente conferencia, a celebrar en Bucarest el 26 y 27 de Abril de 2012.

La Declaración de Bucarest (2012)

Los ministros de los 47 países participantes se reunieron para hablar de los objetivos conseguidos en el Proceso de Bolonia y concretar futuros objetivos para el EEES.

1. *Invertir en la Educación Superior para el futuro.* A diferencia de las otras declaraciones ya mencionadas, en ésta se reconoce abiertamente que Europa está

¹ El grupo E4 está formado por 4 asociaciones y agencias externas: la Asociación Europea de Agencias de Evaluación de la Calidad (ENQA); la Asociación de la Universidad Europea (EUA); la European Association of Institutions in Higher Education (EURASHE) y la Unión de los Estudiantes Europeos (ESU), cuya misión es desarrollar un conjunto consensuado de criterios, procedimientos y directrices para la garantía de la calidad en la educación a nivel europeo.

pasando por una grave *crisis económica y financiera global*, que afecta claramente a las instituciones de Educación Superior. Se afirma que la crisis bloquea la disponibilidad de los fondos adecuados y esta situación está causando desánimo en los titulados, al tiempo que limita sus previsiones de *empleabilidad*. Los ministros destacan la importancia de una Educación Superior libre de presiones financieras para construir una sociedad de alto conocimiento, lo que, posteriormente, repercutirá en su beneficio. También se subraya la necesidad de crear esta sociedad de alto conocimiento para vencer la crisis. Así pues, deben crearse los fondos adecuados y dotarse de otros recursos apropiados para invertir en el futuro de la Educación Superior y, por ende, el de la sociedad Europea. Por último, se habla de reducir el desempleo, que ha aumentado debido a la crisis económica.

2. *El ayer, el hoy y el mañana del EEES*. Se habla de los objetivos conseguidos y de las metas que requieren un mayor esfuerzo. Según la *Declaración de Bucarest*, estos objetivos son los siguientes:

- La compatibilidad y la comparabilidad de las titulaciones.
- Los mecanismos de garantía de la calidad.
- El reconocimiento de las cualificaciones.
- La participación de los países en el proceso.
- La integración del EEES.

Aunque se necesita trabajar más en lo siguiente:

- El sistema universitario basado en tres grados.
- El uso del sistema europeo de créditos, el ETCS.
- Los Suplementos de Diplomas.
- La mejora en la garantía de calidad.
- El marco Europeo de Cualificaciones de la Educación Superior.
- La definición y evaluación de los resultados del aprendizaje.

Y merecen una atención especial los siguientes puntos:

- Reducir el desempleo.
- Crear más oportunidades de movilidad.
- Dar apoyo a las instituciones y a las partes interesadas en el periodo 2012 a 2015.

3. Proporcionar una Educación Superior para todos; con ello se pretende:

- Facilitar el acceso a la universidad a todos los países del EEES, adoptando medidas nacionales de cara a un fácil acceso.
- Mantener y favorecer la diversidad en los grados y la de los titulados.
- Mejorar la dimensión social: Significa reducir las desigualdades; adecuar el apoyo a los estudiantes atendiéndolos y guiándolos durante el proceso; crear un aprendizaje con salidas flexibles alternando reglas de reconocimiento de los estudios anteriores y apoyar el aprendizaje corporativo.

- Promocionar un aprendizaje centrado en el estudiante.
 - Dar apoyo a los mecanismos de garantía de la calidad. Mientras se sigue con el compromiso de los mecanismos públicos de garantía de calidad y se mejora con el uso del Manual del Grupo E4 en cuanto a unos estándares en materia de garantía de calidad, aplicabilidad e utilidad, valiéndose para su revisión de la ayuda de mecanismos externos acreditados como: el “*Education International*”, el “*Business Europe*” y el Registro Europeo de Garantía de Calidad para la Educación Superior (EQAR).
 - Formación de doctorado. Se hace hincapié en el tercer grado y las posibles maneras de promocionar la movilidad, la calidad, la transparencia, y la empleabilidad para este grado. Se reconoce que el doctorado tiene especial importancia para el EEES porque construye un puente entre el EEES y el Espacio Europeo de Investigación (EEI). Por tanto, según la *Declaración de Bucarest*, es importante que el segundo grado (el que precede al doctorado) incluya elementos para la investigación con el fin de facilitar la tarea del doctorado.
 - Se está reconsiderando cualquier referencia sobre el sistema de créditos ETCS, el Marco Europeo de Cualificaciones, los objetivos de aprendizaje y la propuesta de la Comisión Europea para la revisión de las directrices en cuanto al reconocimiento de las cualificaciones profesionales, que son importantes para el reconocimiento de titulaciones.
4. Seguir promocionando la movilidad para un mejor aprendizaje. La movilidad se considera una pieza esencial en el aprendizaje de calidad y sin fronteras. También sirve de apoyo para promover la colaboración y las oportunidades de empleo entre los países europeos, por lo que mejoran las oportunidades en la concesión de becas nacionales y préstamos en todo el EEES. Además, es importante que exista una movilidad equilibrada e igual y que se creen programas y grados colaborativos entre los países. Un factor clave a destacar es que el EEES se abra internacionalmente a otros países. Por tanto, queda pendiente la revisión de la Convención de Lisboa y promocionar el Manual del EEI para la práctica de un mejor reconocimiento.
5. Mejorar la recogida de datos y la transparencia para sostener los objetivos políticos:
- El objetivo es recoger datos y destacar indicadores mediante los programas *Eurostat*, *Eurydice* y *Eurostudent* sobre empleabilidad, dimensión social, aprendizaje a lo largo de vida, internacionalización, creación de becas y préstamos y movilidad en 2015. Además, se intentan establecer unas herramientas de transparencia para crear una guía de transparencia en 2015.
 - Al mismo tiempo se hace hincapié en el desarrollo de un sistema de “*voluntary peer learning and reviewing*” en los países participantes hasta el año 2013 y empezar con un proyecto piloto para promocionarlo en la dimensión social del EEES. Según el documento EHEA, *Peer Learning and Review Initiative Discussion Paper for BFUG Board Doc. Code: BFUGBoard_IE_HR_34_8²*

[“The concept of peer review is well established in other fora such as the OECD and the EU. Peer reviews provide countries with the opportunity for a comprehensive external assessment by international experts of policies and measures being implemented in their country. Peer review in the Bologna context will provide countries with a mechanism to evaluate the implementation of Bologna reforms, gather expert advice and best practice from other EHEA countries and inform future policies and measures to further integrate Bologna reforms in their national system. Given the breadth of reforms encompassed by the Bologna Process and the various stages of implementation in member countries, it is proposed that the process adopted is relatively flexible and provides for a reasonably short timeframe.”]

² El Documento se encuentra en: archive.ehea.info/getDocument?id=2221

Peer Learning se refiere a un mecanismo de asesoramiento internacional formado por expertos para evaluar los pasos que requiere el EEES.

En la próxima Conferencia Ministerial del EEES, que se celebrará en 2015 en Yerevan (Armenia), se reconsiderarán los puntos mencionados en la declaración.

1.2. Consideraciones sobre el EEES

Los cambios que plantea el EEES para la Educación Superior inciden en nuestra sociedad. Se han ido cumpliendo, uno a uno, los objetivos planteados para el periodo fijado hasta el año 2010, pero todavía quedan aspectos por mejorar. En este sentido, se han fijado nuevos objetivos para un nuevo periodo que va hasta el año 2020. Además, ha aumentado el número de países participantes, que actualmente son 73.

Tras el análisis de las diversas declaraciones, en este apartado damos nuestro punto de vista sobre la situación actual del EEES y ponemos en relieve las dudas y las reflexiones que nos suscita:

1) El abanico cultural de Europa

En primer lugar, queremos destacar el papel social de la Educación Superior, pues las innovaciones que en ella se defienden pretenden como único fin el progreso de la sociedad europea. El nuevo EEES se acerca cada vez más a un sistema de Educación Superior globalizado. La diversidad cultural de cada país es un aspecto muy importante que, a nuestro juicio, se debe respetar en la sociedad europea.

2) La diversidad en la aplicación de los cambios según los países

Las formas de adaptación al EEES varían según el país, pero habría que ver qué cambios se han podido llevar a cabo hasta la fecha en cada uno de los 73 países miembros. El EEES ya está establecido. Sin embargo, no hay que olvidar que este abanico de países conlleva diferentes tipos de vida, población, economía, costumbres, tanto a nivel general, como a nivel del sistema de la Educación Superior. Por tanto, hay que considerar que el tiempo de transformación en cada país y las facilidades de cada país para cumplir los objetivos de Bolonia requieren un esfuerzo social, gubernamental y económico. En este punto, debemos considerar las palabras de Teichler (2010:10): “El desarrollo cuantitativo-estructural de un sistema de Educación Superior en términos de *asignación de recursos* y, por lo tanto, en términos de prioridades, en comparación con otras exigencias de la sociedad.” Así pues, en muchos casos, no será posible conseguir un cambio rápido y sólido en la Educación Superior, debido a las prioridades o a las exigencias sociales. Estamos seguros de que con el paso de los años se irán solucionando los problemas de adaptación, pero todavía se necesita tiempo para lograr un sistema unitario a nivel europeo, ya que se evidencian diferencias entre algunos países. Mientras tanto, se están planteando mejoras para el funcionamiento de un sistema de calidad, como se menciona en la Declaración de Bucarest (2012). Cabe destacar que todavía existen países que no tienen unas bases sólidas para adaptarse al EEES.

Existen muchos países participantes que están dentro del proceso de adaptación, aunque los cambios que ellos realizan no tienen unos objetivos sólidos. Por ello, consideramos que todavía es temprano para hablar de un Proceso efectivo de Bolonia en algunos países.

3) Transformaciones realizadas por el EEES

En este apartado queremos resaltar los puntos primordiales del EEES y mencionar las aportaciones hechas por Teichler (2010). La autora ha analizado la situación de la Educación Superior en el mundo desde 1950 hasta la actualidad. También ha escrito muchos artículos sobre el EEES. A continuación, repasaremos los puntos que menciona la autora.

Como indica Teichler (2010), el debate, la acción y las transformaciones en el EEES giran en torno a tres grandes ámbitos:

(1) Transformación estructural de los programas de estudios

Algunos países han puesto en marcha un nuevo sistema de estudios, como es el caso de Alemania. Otros han esperado unos años hasta iniciar el cambio, como España. En líneas generales, podemos afirmar que, en Europa, esta transición ha dado paso al establecimiento de un sistema de estudios más acorde con nuestro tiempo. Se ha revisado a fondo el sistema educativo y, actualmente, se empiezan a notar resultados positivos en muchos países.

La convalidación de los estudios sigue siendo una cuestión problemática, porque no todos los países aplican los mismos medios para el buen funcionamiento del EEES o, simplemente, porque su Educación Superior se rige por un sistema diferente. En la última declaración (Bucarest, 2012), se han pedido tanto referencias como indicadores de transparencia, además del reconocimiento y la publicación de una guía de ETCS hasta el año 2015. En nuestra opinión, su cumplimiento necesitará más tiempo.

(2) La mejora de la movilidad

Quizás es uno de los temas con mayor éxito, que ha servido tanto para beneficiarse de la variedad de las ofertas educativas en las instituciones de Educación Superior de Europa como para apoyar la cooperación entre las universidades europeas. Incluso tiene un gran valor a la hora de estimular el interés por estudiar en la universidad. En este aspecto, se han obtenido muy buenos resultados y creemos que es una buena oportunidad, tanto para estudiantes como para docentes, que permite tener una visión social y profesional diferente, gracias a la variedad de lenguas, culturas y estilos de vida, amén de las oportunidades profesionales y sociales que se les ofrecen. Ahora bien, la intención es crear más movilidad y, de forma igual, entre los diversos países, por lo que es esencial promocionar la creación de nuevas becas y créditos también a nivel nacional.

(3) La empleabilidad

Este término ha entrado en nuestras vidas con el EEES. Para aproximarnos a él, obviamente, debemos acercarnos al mercado laboral. En torno a ello se han hecho diferentes análisis, aunque éstos no se consideran “completos y sistemáticos”, porque hay 73 países suscritos en el proceso. La “empleabilidad” se ha presentado como una consecuencia natural del EEES y del replanteamiento de la nueva estructuración del sistema de Educación Superior, por lo que hace hincapié en “la formación profesional” en la Educación Superior”, un aspecto esencial. Para aproximarnos a la empleabilidad se deben seguir los siguientes pasos, apunta Teichler (2010:185);

- Información, conocimiento y competencias válidos para afrontar con éxito el proceso de búsqueda de empleo.
- Unos procesos de transición fluidos y un éxito profesional temprano se pueden considerar indicadores de la “empleabilidad” de los estudiantes y los titulados, por lo que la “empleabilidad” adquiere un papel de “caja negra”.

- Redistribuciones cuantitativas y estructurales para incrementar el número de estudiantes y titulados en aquellos ámbitos con posibilidades de crecimiento en la demanda.
- Cambios en los contenidos y en los procesos curriculares, docentes y de aprendizaje, como por ejemplo, la especialización, el énfasis en competencias generales o transversales, el aprendizaje basado en competencias o en las prácticas externas, con la finalidad de preparar a los estudiantes de una forma más concreta para sus futuras responsabilidades.
- Un mayor énfasis en la idea de “aprender a aprender” y en “la formación continua” con el objetivo de afrontar los cambios en las funciones profesionales; renovar los conocimientos obsoletos o responder a las necesidades de reciclaje de conocimientos ante los cambios en el mundo laboral, etc.
- Reforzar la capacidad de cada persona de decidir su propia carrera profesional.

Los puntos mencionados por Teichler (2010), muestran que hay que empezar por la formación para obtener mejores resultados en la “empleabilidad”. Estamos de acuerdo en que una formación basada en competencias y sustentada en la idea de “aprender a aprender”, conlleva un cambio muy positivo en el perfil de los estudiantes y en el sistema de enseñanza, ya que comporta el aprendizaje centrado en el estudiante y la observación de los conocimientos adquiridos por los resultados del aprendizaje. Es una transición significativa en la educación, pero hay que añadir que la formación por competencias y la metodología que comporta, no son temas nuevos que se han inventado con el EEES. Sin embargo, su aplicación en el sistema de Educación Superior requiere un cambio en la tradición de la enseñanza de cada país. Si se pone el énfasis en una enseñanza basada en el alumno, los enfoques cambian. Con este planteamiento, el profesor queda en un segundo plano y actúa como un guía que ayuda al estudiante a conseguir la información. El interés y la promoción del aprendizaje conjuntamente, así como su práctica en la Educación Superior, contribuyen a que el alumno aprenda también de otras personas y que la enseñanza no se focalice únicamente en el profesor. Consideramos que el aprender entre pares o entre compañeros múltiples es eficaz y enriquecedor, tanto a nivel personal y profesional como social. En consecuencia, se fortalece la dimensión social del EEES.

No obstante, en este punto debemos mencionar “la empleabilidad” y su relación con el mercado de trabajo. Creemos que controlar el mercado laboral a nivel nacional no es aún una tarea fácil. A nuestro entender, desarrollar unos programas más ajustados al mercado de trabajo exige un análisis de la oferta y la demanda en todas las profesiones, para ver realmente qué tipo de profesionales se necesitan. A pesar de todo, garantizar que todos los titulados tengan un puesto de trabajo al finalizar los estudios, todavía es una utopía. Aparte de que se necesita una economía consolidada y una financiación adicional para conseguir este objetivo, hay que tener en cuenta el porcentaje de personas tituladas que, a día de hoy, están en paro. Asimismo, no hay que olvidar que ello implica ciertos riesgos, pues, por dar un ejemplo, según la nueva estructura universitaria, se estaría hablando de una Licenciatura de corta duración, de carácter general; y de otra de larga duración, de carácter más especializado. Si hablamos de una formación profesional, la duda que nos asalta es: ¿los titulados de corta duración tendrían, realmente, las mismas oportunidades de encontrar trabajo? Pensamos que, tal vez, estamos creando un vacío en el mercado laboral, porque los titulados tendrán un alto nivel de conocimientos para ocupar puestos intermedios. ¿Es necesario hacer un máster o un doctorado? ¿Cuándo hacerlo? El mercado no precisa cubrir tantos puestos con un máster, de modo que existe el riesgo de que si se exige como requisito para acceder al puesto de trabajo tener un máster/doctorado, entonces habrá candidatos cuyo perfil no encajará en el puesto de trabajo, por el simple hecho

que tendrán mejores cualidades al acabar el máster/doctorado y, tal vez, se vean obligados a ocupar un puesto menos especializado, si no encuentran un puesto adecuado a su perfil. Ello repercute en la desmotivación personal al no cumplirse sus expectativas. Dicho de otro modo, habrá un desequilibrio en el mercado de trabajo. Entonces estaríamos constantemente elevando las expectativas del candidato para con los empresarios, mientras que, en la realidad, no sería posible crear puestos en el mercado de trabajo que requieran un dominio tan específico. De hecho, esto ya ha ocurrido en muchos países con anterioridad. Por ello, concluimos que habrá que verificar en qué áreas se necesitan personas dotadas con altas habilidades y orientar el grado de máster hacia ellos. Si no, los empresarios buscarán candidatos con un grado de máster, simplemente porque tienen mejor perfil, cuando, en realidad, podría ocupar el puesto un Licenciado. En consecuencia, creemos que se debe tratar con sumo cuidado el tema de la “empleabilidad”.

Aunque en la *Declaración de Bucarest* se ha hecho hincapié en la crisis económica y en sus graves consecuencias en el desempleo y en el desánimo que acecha a los titulados, pensamos que la recuperación de la crisis no será tan rápida y pasará bastante tiempo hasta que se pueda notar un aumento del empleo.

1.3. Conclusiones:

Transcurrida una década, el EEES sigue siendo un punto importante en la Educación Superior. Bolonia es un proceso que influye en toda Europa y en el mundo entero y persigue objetivos muy positivos, en tanto que promueve la globalización y la diversidad de los estudios en Europa; hace posible la movilidad estudiantil y académica, lo que, a su vez, abre paso al intercambio y a la colaboración entre las diferentes instituciones. Además, el EEES establece un nuevo sistema de educación; permite crear programas más adecuados a las necesidades de la vida profesional, lo que cambia el punto de vista del aprendizaje. Por ello, consideramos que es un paso importante para avanzar en la sociedad, pues la educación alienta y conduce al conocimiento y éste, a su vez, a las personas que viven en una sociedad.

Basándonos en las declaraciones analizadas en este capítulo, observamos que la meta inicial del EEES fue establecer un EEES hasta el año 2010. Para crear la Europa de los conocimientos es necesario que las universidades tengan un sistema de enseñanza bien desarrollado. Con el EEES, se intenta desarrollar este sistema europeo que trae consigo los siguientes puntos, innovadores en su tiempo, en lo referente a la Educación Superior:

1. Movilidad de estudiantes (horizontal y verticalmente), de profesores y la cooperación internacional. (Se pretende acabar con las fronteras con el sistema de créditos ECTS, la transparencia y el reconocimiento fácil de las titulaciones).
2. Sistema basado en tres ciclos principales: grado, postgrado y doctorado. El grado constará entre 180-240 créditos ECTS. El postgrado será de 60 o 120 (dependiendo de los créditos cumplidos en el grado) y el doctorado tendrá una duración de 3/4 años. Reconocimiento fácil de titulaciones entre los países.
3. Énfasis en la investigación.
4. Formación continua.
5. Creación de un sistema de calidad y de enseñanza respetando la diversidad de cada continente.
6. Desarrollo de los programas adecuados a las necesidades del mercado laboral con unas salidas profesionales bien definidas y, en consecuencia, la importancia que se debe dar al perfil profesional de las titulaciones.
7. Formación y sistema de titulaciones basados en la diferenciación de competencias genéricas en cada ciclo.

8. Educación centrada en el estudiante, y no en el profesor, y basada en el proceso y en los resultados del aprendizaje.
9. Reducción de las desigualdades entre los países en cuanto a movilidad, reconocimiento de titulaciones, etc., con lo que se intenta la elevación del nivel de conocimientos, destrezas y competencias sociales para apoyar la creación de una Europa del Conocimiento, siempre respetando la diversidad de culturas.
10. Creación de un EEES en un contexto global. El EEES tiene que atraer a todos los países del mundo y no limitarse únicamente a Europa.

Los estudiantes de diversos países se han manifestado en contra del Proceso de Bolonia porque representa una subida en los precios de los estudios universitarios y porque los nuevos programas no permiten compatibilizar un trabajo a tiempo parcial, mientras se cursa la carrera. En la *Declaración de Leuven* (2009) se observa que se intentan recuperar estos puntos de financiación y de trabajo a tiempo parcial. Y en la *Declaración de Bucarest* (2012) ya se habla de crear programas que promocionen un aprendizaje y una especialización flexibles.

Sin embargo, siguen vivos en la memoria los motivos que ocasionaron las protestas en contra del Proceso de Bolonia: ¿El EEES requerirá una privatización de la Educación Superior? En la *Declaración de Bucarest* (2012), se habla de suministrar el mayor nivel posible de fondos públicos, si bien con el apoyo de otras instituciones.

En conclusión, basándonos en Teichler (2010), ponemos de relieve las dudas sobre algunos puntos primordiales que el EEES tiene aún por resolver, y llegamos a las siguientes conclusiones, vista la situación actual:

1. El EEES no ha alcanzado aún el mismo nivel en todos los países europeos, por lo que los resultados obtenidos no son tan efectivos o tan buenos y varían según el país.
2. Todavía es pronto para saber:
 - Hasta qué punto es útil crear unas estructuras similares en toda Europa, cuando precisamente las condiciones sociales y financieras son diferentes en cada país.
 - Si, realmente, funcionan bien los sistemas de calidad de la enseñanza.
 - Si se ha conseguido un sistema de movilidad equilibrado y eficaz, pues aún persiste el problema del fácil acceso y la convalidación. Además, las condiciones de movilidad no son iguales para todos los países.
 - Si funciona bien el sistema de acceso a las instituciones de Educación Superior y el sistema de créditos ETCS, considerando que quedan por aclarar cuestiones relativas al reglamento de transparencia, el reconocimiento de titulaciones, el Suplemento al Diploma, el marco de cualificaciones y el uso de créditos ETCS.
 - Si es factible conseguir la empleabilidad apropiada y que sea ajustada al perfil de titulados en el mercado laboral.
 - Si sería posible reducir el porcentaje de desempleo, cuando Europa está inmersa en una crisis económica y financiera y carece de fondos financieros.
 - Cuándo y cómo se va a establecer el mecanismo de asesoramiento experto “Peer Learning and Review” para conseguir unos pasos unitarios en el establecimiento de los requisitos del EEES.

CAPÍTULO 2. ESTUDIOS Y PROYECTOS RELACIONADOS CON EL EEES

En este apartado analizaremos los siguientes estudios y proyectos llevados a cabo en el marco del EEES: el proyecto *Tuning*, los Descriptores de Dublín (véase el texto completo en el Anexo 3.2) y el Libro Blanco de ANECA (La Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación), por ser las primeras investigaciones que nos indican el camino hacia la convergencia de Bolonia.

2.1. El Proyecto *Tuning*

Tuning es un proyecto que se inició en el año 2000 por un grupo de universidades de forma colectiva para desarrollar una reflexión sobre los nuevos retos de la Educación Superior. Se creó en el Proceso de Bolonia, después de las *Declaraciones de La Sorbona* (1998), *Bolonia* (1999), *Praga* (2001) y *Berlín* (2003), en las que ya se habló de la necesidad de crear un EEES. A su vez, se constató la necesidad de hacer que las titulaciones de la Educación Superior fueran compatibles, comparables y competentes para promover la movilidad estudiantil.

Con el fin de facilitar el establecimiento de nuevas estructuras educativas y, en busca de una mayor calidad, se realizó el proyecto Tuning con la idea de llevar a buen término el Proceso de adaptación a Bolonia: reflexionar sobre el sistema ECTS y la formación por competencias, facilitar el intercambio de información y la colaboración europea en cuanto al desarrollo de la calidad y transparencia en las titulaciones.

El proyecto *Tuning* no se centra en los sistemas educativos, sino en las estructuras y en el contenido de los estudios. Se crea para alcanzar estos objetivos: (González y Wagenaar, 2003: 31,32)

- Impulsar, a escala europea, un alto nivel de convergencia de la Educación Superior en los cinco ámbitos temáticos (posteriormente serían siete): estudios empresariales, ciencias de la educación, geología, historia, matemáticas, física y química, mediante las definiciones consensuadas de los resultados profesionales y del aprendizaje.
- Desarrollar perfiles profesionales, resultados del aprendizaje y competencias deseables en términos de competencias genéricas y relativas a cada área de estudios, incluyendo destrezas, conocimientos y contenido en los siete ámbitos mencionados.
- Facilitar la transparencia en las estructuras educativas e impulsar la innovación a través de la comunicación de experiencias y la identificación de buenas prácticas.
- Crear redes europeas capaces de presentar ejemplos de prácticas eficaces, estimular la innovación y la calidad mediante la reflexión y el intercambio mutuo, lo que se deberá aplicar también a las otras disciplinas.
- Desarrollar e intercambiar información relativa al desarrollo de los currículos en los ámbitos seleccionados y crear una estructura curricular modelo, expresada por puntos de referencia para cada ámbito, optimizando el reconocimiento y la integración europea de diplomas.
- Crear puentes entre esta red de universidades y otras entidades apropiadas y cualificadas para producir convergencia en los ámbitos de las disciplinas seleccionadas.
- Elaborar una metodología para analizar los elementos comunes, las áreas específicas y diversas y encontrar la forma de alcanzar consensos.
- Actuar en coordinación con todos los actores involucrados en el proceso de puesta a punto de las estructuras educativas, en particular, el Grupo de Seguimiento de Bolonia, los Ministerios de Educación, la Conferencia de Rectores (incluida la Asociación Europea de Universidades, EUA), otras organizaciones como la Asociación Europea de Instituciones de Educación Superior (EURASHE), organismos, agencias de acreditación y aseguramiento de garantía de la calidad y las universidades.

En el año 2000, se presentó el proyecto ante la Comisión Europea como un proyecto piloto a dos años vista. Fue elaborado y llevado a cabo por la Universidad de Deusto (Bilbao) y la Universidad de Groningen (Holanda). Fue diseñado como un proyecto independiente impulsado por dichas universidades y coordinado por el personal docente de los diferentes países participantes. Colaboraron en él las instituciones de Educación Superior y los países de la Asociación Europea de Libre Comercio (EFTA). El proyecto fue financiado por la Comisión Europea y las instituciones involucradas.

Se formaron un *Círculo Interno* y un *Círculo Externo* para prever el funcionamiento del proyecto. El *Círculo Interno* se organizó en torno a cuatro áreas temáticas, que explicamos a continuación.

El *Círculo Externo*, formado por las instituciones interesadas en el proyecto, no era tan activo como el *Círculo Interno* puesto que su misión era procesar los informes enviados por este último.

En el marco del proyecto, se elaboró una metodología basada en cuatro ejes de acción:

- 1) Competencias *genéricas*
- 2) Competencias *específicas* sobre estas disciplinas: administración y dirección de empresas, química, física, ciencias de la educación, geología, historia y matemáticas
- 3) Nuevas perspectivas sobre el ECTS, como el sistema de transferencia y acumulación de créditos
- 4) Enfoques de aprendizaje, enseñanza, evaluación y rendimiento

Tuning se elaboró en dos fases: En la Fase I (2000-2002), por cuestiones de tiempo, la atención se centró más en los tres primeros ejes de acción.

En la Fase II (2003-2004), se desarrolló más el cuarto eje, al que se añadió un quinto llamado “el papel de la mejora de la calidad en el proceso educativo”.

Se trabajó en cada eje de acción siguiendo un proceso determinado, en el que se utilizó como base la información actualizada sobre la situación de la enseñanza universitaria en Europa, información que fue contrastada por las redes europeas.

En la Fase I (2000-2002), el proyecto propuso determinar los puntos de referencia para las competencias *genéricas* y *específicas* de cada disciplina para el primer y segundo ciclos, en base a los siete ámbitos temáticos seleccionados, con el fin de llegar a un entendimiento común en el sistema ECTS.

En la Fase II (2003-2004), teniendo cuenta los resultados obtenidos en la Fase I, se prestó mayor atención al cuarto eje, es decir, a la función del aprendizaje, la docencia, la evaluación y el rendimiento en relación con la garantía y evaluación de la calidad.

En nuestra tesis, nos centramos sólo en la Fase I del proyecto y en los siguientes apartados desarrollamos las cuatro líneas de trabajo mencionadas.

En el presente capítulo de nuestra tesis desarrollamos el marco actual del Proceso de Bolonia, considerando los estudios y proyectos realizados.

La Fase II del proyecto Tuning está más relacionada con los ámbitos temáticos y aporta información detallada sobre cuestiones pedagógicas. Por ello, no nos centraremos en ello de forma específica.

2.1.1. Competencias genéricas

Con el Proceso de Bolonia se intenta desarrollar una enseñanza centrada en el estudiante y no en el profesor, realizando una evaluación basada en el proceso y en los resultados del aprendizaje. Así, el proyecto Tuning acepta las competencias como núcleo del desarrollo de este nuevo sistema. La identificación de las competencias que domina un profesional tiene un papel muy importante en la definición de los perfiles académicos y profesionales, puesto que las competencias son elementos que determinan qué se tiene que enseñar, cómo lo tiene que adquirir el estudiante y para qué. La formación por competencias fomenta la transparencia entre los perfiles profesionales y académicos, a la vez que crea una mayor flexibilidad en la organización del aprendizaje. Asimismo, facilita la búsqueda de trabajo en el mercado laboral y contribuye a la formación de la ciudadanía. Por lo tanto, proporciona una compatibilidad y comparabilidad entre las titulaciones.

Las competencias describen los resultados del aprendizaje y sirven como indicadores de evaluación de estos resultados. El concepto de competencias recoge tres aspectos fundamentales, según el proyecto Tuning: (González y Wagenaar, 2003:80)

- (1) *Conocer y comprender* (conocimientos teóricos de un campo académico y la capacidad de comprender).
- (2) *Saber hacer* (aplicar los conocimientos a la práctica).
- (3) *Saber ser* (los valores que se tiene que tener para vivir en un contexto social).

Las competencias comprenden estos tres aspectos y se dividen en dos categorías:

- *Competencias genéricas*, que son comunes a varias titulaciones
- *Competencias específicas*, que son las propias de cada titulación

Las competencias genéricas que se establecen en el proyecto se extraen de las encuestas enviadas a empresarios, titulados y profesores con el fin de determinar y concretar las competencias genéricas más relevantes para las titulaciones, partiendo de una muestra significativa. Se encuestó a empresarios, titulados y profesores para saber qué competencias esperaban encontrar en los titulados. El resultado de las encuestas viene determinado por el destinatario y por la importancia que éste atribuye a las diferentes competencias. Estas encuestas sirvieron para crear una lista de las competencias que más destacan, en base a la información facilitada por sus destinatarios.

Al finalizar la evaluación de las encuestas, Tuning llegó a una clasificación de las denominadas *competencias genéricas* que se subdividen en tres tipos: (González y Wagenaar, 2003: 81-82)

- 1) *Competencias instrumentales*: Son competencias que tienen una función instrumental.
- 2) *Competencias interpersonales*: Son capacidades individuales relativas a la capacidad de expresar los propios sentimientos, habilidades de crítica y autocrítica.
- 3) *Competencias sistémicas*: Son las destrezas y habilidades que conciernen a los sistemas como totalidad.

Las competencias genéricas expuestas por Tuning son las que se detallan en la Figura 1: (González y Wagenaar, 2003:83-84)

Competencias Instrumentales	Competencias Interpersonales	Competencias Sistémicas
• Capacidad de análisis y síntesis	• Capacidad crítica y autocrítica.	• Capacidad de aplicar los conocimientos la práctica.
• Capacidad de organizar y planificar.	• Trabajo en equipo.	• Habilidades de investigación.
• Conocimientos generales básicos.	• Habilidades interpersonales.	• Capacidad de aprender.
• Conocimientos básicos de la profesión.	• Capacidad de trabajar en un equipo interdisciplinario.	• Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones.
• Comunicación oral y escrita en la propia lengua.	• Capacidad para comunicarse con expertos de otras áreas.	• Capacidad de generar nuevas ideas (creatividad).
• Conocimiento de una segunda lengua.	• Apreciación de la diversidad y multiculturalidad	• Liderazgo.
• Habilidades básicas de manejo del ordenado	• Habilidad de trabajar en un contexto internaci	• Conocimiento de culturas y costumbres de otros países.
• Habilidades de gestión de la Información (habilidad para buscar y analizar información proceder fuentes diversas).	• Compromiso ético.	• Habilidad para trabajar de forma autónoma.
• Resolución de problemas.		• Diseño y gestión de proyectos.
• Toma de decisiones.		• Iniciativa y espíritu emprendedor.
		• Preocupación por la calidad.
		• Motivación de logro.

Figura 1. Clasificación de las competencias genéricas, según el proyecto Tuning

2.1.2. Competencias específicas

Como hemos mencionado antes, las *competencias específicas* son las competencias propias de cada titulación. En el segundo eje de acción del proyecto Tuning, se desarrollan las competencias específicas de los siguientes ámbitos de estudio: administración y dirección de empresas, química, física, ciencias de la educación, geología, historia y matemáticas, prestando una especial atención a qué son y qué tienen que desarrollar los estudiantes para enfrentarse a los problemas de su campo de estudio.

En este eje de acción, primero se desarrollan los niveles de cualificación denominados “resultados del aprendizaje” para el primer y segundo ciclos, con el fin de llegar a la definición de las competencias específicas en los programas de los ámbitos temáticos citados.

Los resultados del aprendizaje en el primer ciclo son de un carácter más generalista. El acceso al segundo ciclo de las titulaciones viene condicionado por la superación favorable del primero. Según el proyecto Tuning, al finalizar el primer ciclo el estudiante debe ser capaz de: (González y Wagenaar 2003: 43-44)

- Demostrar su familiaridad con las bases fundamentales y la historia de su propia disciplina de especialización
- Comunicar de forma coherente el conocimiento básico adquirido
- Colocar la información nueva y la interpretación en su contexto
- Demostrar que comprende la estructura general de la disciplina y la conexión con sus subdisciplinas
- Demostrar que comprende y que es capaz de implementar los métodos de análisis crítico y desarrollo de teorías
- Implementar con precisión los métodos y técnicas relacionados con su disciplina
- Demostrar que comprende la investigación cualitativa relacionada con su disciplina

- Demostrar que comprende las pruebas experimentales y de observación de las teorías científicas

El segundo ciclo se entiende como un grado de especialización, aunque existen modelos excepcionales. En cualquier caso, el estudiante que obtenga la titulación en el segundo ciclo debe ser capaz de llevar a cabo una investigación (aplicada), si bien es condición necesaria realizar un proyecto final o una tesis para obtener el título universitario.

Con respecto a los resultados del aprendizaje, el estudiante de segundo ciclo debe: (González y Wagenaar, 2003:44)

- Tener un buen dominio de un campo de especialización en su disciplina a nivel avanzado. Esto significa en la práctica estar familiarizado con las últimas teorías, interpretaciones, métodos y técnicas
- Ser capaz de seguir e interpretar críticamente los últimos adelantos en la teoría y en la práctica
- Tener suficiente competencia en las técnicas de investigación independiente y ser capaz de interpretar los resultados a nivel avanzado
- Ser capaz de hacer una contribución original, si bien limitada, dentro de los cánones de su disciplina, por ejemplo, una tesis final
- Mostrar originalidad y creatividad con respecto al manejo de su disciplina
- Haber desarrollado competencias a un nivel profesional

Partiendo de los descriptores entre ciclos, se intentará crear un núcleo común o troncal, de tal modo que el primer ciclo se situaría como la base de un programa y cubriría la temática básica del mismo. Para entenderlo mejor, en el próximo apartado analizaremos detalladamente los *Descriptores de Dublín*, realizados por la *Quality Assurance Agency* del Reino Unido, (Cf. Infra Capítulo 2.2. Los Descriptores de Dublín).

Siguiendo esta metodología, se percibe mayor claridad en la distinción entre ciclos, que afectan al contenido, nivel de conocimientos y tipología de los cursos de una titulación y todo ello aporta una coherencia disciplinaria dentro de Europa.

2.1.3. Nuevas perspectivas del ECTS como sistema de transferencia y acumulación de créditos

El sistema de créditos ocupa un lugar muy importante en la compatibilidad y comparabilidad de las titulaciones. En el tercer eje de acción del proyecto Tuning, se presentan algunas pautas para el buen funcionamiento del sistema ECTS.

El ECTS es la pieza clave para promover la movilidad estudiantil y hacer posible la comparabilidad y compatibilidad de las titulaciones, un objetivo relevante del Proceso de Bolonia. Los créditos obtenidos por el estudiante deben ser acumulables, transferibles y reconocidos tanto en las universidades nacionales como en las del ámbito internacional. De ahí que el proyecto Tuning establezca una serie de pautas para aclarar el funcionamiento del sistema ECTS. A continuación, agrupamos estas pautas en tres bloques:

(1) Establecer un entendimiento común del “trabajo del estudiante”

En el sistema de educación se requiere un entendimiento común del “trabajo del estudiante”, debido al cambio de perspectiva en la enseñanza para la convergencia hacia el nuevo EEES, ya que se pretende establecer un aprendizaje basado en el proceso y en los resultados. De acuerdo con los puntos que implican las legislaciones del EEES, el proyecto Tuning llega a la definición del concepto de crédito y aclara los siguientes puntos: (González y Wagenaar, 2003: 261)

- a. El crédito es una medida del trabajo del estudiante, basándose en el tiempo que necesitará para completar una unidad didáctica o de aprendizaje.

b. Con el paso a una enseñanza centrada en el estudiante, “el tiempo de trabajo” llega a ser un factor muy significativo.

A partir de aquí, surge la necesidad de crear una metodología común para la medición del trabajo del estudiante porque los créditos, por sí mismos, no son los indicadores determinantes del nivel de aprendizaje adquirido. Los resultados del aprendizaje y las competencias también intervienen en dicho proceso.

Existe una interrelación obvia entre las estructuras educativas, los resultados del aprendizaje, competencias y el trabajo del estudiante. Por ello, se requiere la confección de un esquema (marco) general que permita medir el trabajo del estudiante y el trabajo académico, lo que desarrollamos a continuación.

(2) El cálculo de los créditos y el tiempo de trabajo

En la enseñanza centrada en el profesor no se daba tanta importancia a la cuestión del tiempo porque éste dependía del profesor y de su previsión respecto a lo que debería aprender el estudiante en su asignatura. Con el cambio de enfoque, ha sido necesario computar el trabajo académico y el trabajo del estudiante.

El estudiante es el punto central del proceso de enseñanza-aprendizaje. Por lo tanto, aparte de las clases presenciales, tiene que trabajar de manera autónoma para cada curso, porque ahora el profesor sólo funciona como una guía en el proceso de enseñanza. De ahí viene la importancia del cálculo del trabajo que el estudiante realiza fuera de la clase. Así pues, se tiene que considerar las horas lectivas realizadas en un año académico y ajustarlas al contenido y al trabajo del estudiante.

El proyecto Tuning intenta concretar el factor del “tiempo” con los siguientes datos:

(I) *El número de créditos:* Para el primer ciclo son 180-240 créditos ECTS; para el segundo, 60-120 ECTS y para el tercer ciclo o doctorado, 180-240 ECTS. Según este cuadro, un año académico normal consta de 60 créditos ECTS (34-40 semanas). Si el año académico dura 12 meses (46-56 semanas), deberá tener una carga máxima de 75 créditos ECTS. Si un programa de segundo ciclo o de máster tiene 14 meses de duración (54-60 semanas), se le deberán asignar 90 créditos ECTS. Entonces, se podrán otorgar más de 60 créditos ECTS a todos los programas que exijan más de 36-40 semanas de estudio.

(II) *El cómputo anual de horas oficiales de estudio* en un curso normal de 60 créditos ECTS se establece en torno a las 1.520 horas, dependiendo de las vacaciones oficiales. Según este cálculo, Tuning declara que la media de un crédito ECTS requiere unas 25–26 horas de trabajo académico (si bien puede variar de 20-30 horas). El número de horas de trabajo del estudiante necesarias para alcanzar un conjunto de resultados de aprendizaje (a un nivel determinado) dependerá de la habilidad del estudiante, de los métodos y recursos de la enseñanza, del aprendizaje y del diseño del currículo. Y todos estos elementos varían entre las distintas universidades de cada país.

(3) *La distribución de los créditos ECTS:* El deseo de establecer un diseño más global de titulaciones influye también en cómo se organiza la distribución de los créditos ECTS. Lo más novedoso aquí, quizás, sea la propuesta de desarrollar un sistema de indicadores de nivel que abarque toda Europa. Para conseguirlo, se tendrá que disponer de una guía de descriptores para los cursos que permita el desarrollo de un sistema de acumulación y transferencia de créditos a posteriori. Con el fin de llegar a un mayor entendimiento, se deberá especificar los niveles y tipos de cursos que sirven para facilitar la acumulación y transferencia de los créditos a nivel europeo y establecer programas que sean globalmente compatibles.

La asignación de créditos se puede plantear desde dos puntos de vista; uno partiendo de arriba (del perfil profesional); otro partiendo de abajo (de las asignaturas). El riesgo del

diseño desde abajo es que en esta situación no queda claro el papel de las unidades educativas en el plan global. Con ello, queremos decir que puede darse el caso que el profesor no estime bien el tiempo de dedicación al alumno, con lo cual, al final, el trabajo total realizado puede resultar excesivo para el alumno, pero también puede resultar deficitario en algunas situaciones.

Además, el enfoque desde arriba hacia abajo es más coherente y transparente porque define los resultados del aprendizaje por ciclos y permite observar la especificación de cada año académico y, dentro de éste, observar cada elemento de un módulo y/o asignatura determinado/a.

Por lo tanto, es necesario realizar una distinción de niveles para los cursos que faciliten el camino hacia una unificación entre las materias de un plan de estudios. Así, pensamos que con la determinación de los resultados del aprendizaje y la definición de las competencias, se da paso a clarificar las diferencias entre los ciclos. De aquí surge la necesidad de fijar niveles y llegar a una unificación entre las materias (modularización) que facilite la comparabilidad de los planes de estudios.

El proyecto Tuning propone la siguiente distinción de nivel y una tipología para alcanzar la mayor claridad en los planes de estudios: (González y Wagenaar, 2003: 56)

Niveles de cursos

- Cursos de nivel (B) básico (destinados a dar una introducción sobre una asignatura).
- Cursos de nivel (I) intermedio (destinados a profundizar en el conocimiento básico).
- Cursos de nivel avanzado (A) (destinados a fortalecer más aún los conocimientos y destrezas).
- Curso de nivel (S) especialización (destinados a ampliar el conocimiento y la experiencia en un área especializada o en una disciplina).

Tipos de cursos

- Curso troncal (C) (parte del tronco o médula (*core*) de un programa de estudios).
- Curso relacionado (R) (curso de apoyo al curso troncal).
- Curso menor o secundario (M) (curso opcional o subsidiario).

El proyecto Tuning propone un tipo de codificación para facilitar dicho proceso. Por ejemplo, una asignatura con el código *5-I-R* significa: asignatura de 5 créditos, de nivel *intermedio*, *relacionada* con un curso troncal. Estas aclaraciones aportan mayor transparencia también a la hora de confeccionar las guías docentes.

Las propuestas del proyecto Tuning, además de conseguir un lenguaje y entendimiento comunes, facilitan la acumulación y transferencia de créditos en un contexto global y, en su conjunto, una mayor claridad en los diseños curriculares.

2.1.4. Enfoques de aprendizaje, enseñanza y evaluación en relación con la garantía de calidad

Uno de los puntos relevantes del Proceso de Bolonia es promover la calidad de la enseñanza y el aprendizaje en las universidades europeas; definir resultados del aprendizaje adecuados y establecer la forma de conseguirlos. De aquí la importancia de los enfoques de enseñanza y aprendizaje. Efectuar todo esto en un proceso de cambio requiere utilizar un lenguaje común para potenciar al máximo la comunicación entre las entidades. El grupo temático de ciencias de la educación del proyecto Tuning ha introducido este lenguaje común para evitar la confusión de conceptos y malentendidos.

El cambio de enfoques y objetivos de enseñanza y aprendizaje conlleva también algunos cambios en cuanto a la evaluación. Se tiene que evaluar la puesta en práctica de los conocimientos, habilidades y destrezas. La transparencia y la capacidad de comparar métodos y criterios de evaluación son otros de los rasgos que influirán en la garantía de calidad de la enseñanza.

El proyecto Tuning presenta muchas facilidades en la comparabilidad y compatibilidad de los estudios en el futuro EEES dentro de un contexto global. Se aclaran muchas cuestiones sobre las competencias, el sistema ECTS, el aprendizaje basado en el proceso y en los resultados, la enseñanza centrada en el estudiante y las metodologías del aprendizaje. Se intenta dar pistas para llegar a una unificación posible entre los programas de estudios, siempre interesados en conseguir una enseñanza de calidad.

2.2. Los Descriptores de Dublín (2002)

Los Descriptores de Dublín han sido desarrollados por un grupo internacional de expertos llamado *Joint Quality Initiative* (JQI) ³ que colabora en el diseño de los títulos y estudios basados en competencias genéricas, las expectativas de logro que constituyen, al final, la certificación de un ciclo.

De acuerdo con el Proceso de Bolonia, los Descriptores de Dublín nos explican los objetivos generales de cada ciclo y los puntos que tienen que conseguir los estudiantes al finalizar cada ciclo, a la vez que describen las habilidades que deberán tener. Estos puntos no son específicos para cada titulación, pero permiten establecer la diferenciación entre los ciclos así como de los contenidos. Partiendo de esa distinción, las materias se pueden clasificar indicando niveles, lo que ayudaría a la modularización de los estudios y permitiría la mayor transparencia en los planes de estudios.

El documento consta de dos partes: una parte para los objetivos de logro y, la otra, para los niveles de calificación en las titulaciones, es decir, los resultados del aprendizaje.

El baremo de objetivos de logro de las titulaciones que propone *Joint Quality Initiative*, también sirve para distinguir los ciclos y se compone de 5 descriptores:

1. Poseer y comprender conocimientos	
Primer Ciclo	[Que se] apoyan en libros de texto avanzados [con] algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
Segundo Ciclo	Que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
Doctorado	[Que incluyan] la comprensión sistemática de un área de estudio y el dominio de las habilidades y métodos de investigación relacionados con dicha área

³ En español es **Iniciativa Conjunta para la Calidad** (*JQI, Joint Quality Initiative*), una iniciativa de las agencias holandesa y flamenca, pero que incluye otras agencias de garantía de la calidad de toda Europa con participación voluntaria. Su objetivo es desarrollar unos criterios para la evaluación de la calidad y acreditación que sean flexibles y compartidos.

2. Aplicación de conocimientos y comprensión	
Primer Ciclo	Mediante la elaboración y defensa de argumentos.
Segundo Ciclo	Mediante la capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares).
Doctorado	Mediante la capacidad de concebir, diseñar, poner en práctica y adoptar un proceso sustancial de investigación con seriedad académica. [que haya] contribuido mediante una investigación original que amplíe las fronteras del conocimiento desarrollando un corpus sustancial, que en parte merezca publicación referenciada a nivel nacional o internacional .
3. Capacidad de emitir juicios	
Primer Ciclo	Reunir e interpretar datos relevantes.
Segundo Ciclo	Integrar conocimientos, enfrentarse a la complejidad y formular juicios a partir de una información incompleta.
Doctorado	Mediante la aplicación de análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas y complejas.
4. Capacidad de comunicar	
Primer Ciclo	Información, ideas, problemas y soluciones.
Segundo Ciclo	Sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados.
Doctorado	Con sus colegas, con la comunidad académica en su conjunto y con la sociedad en general acerca de sus áreas de conocimiento.
5. Habilidades de aprendizaje	
Primer Ciclo	... necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía
Segundo Ciclo	Para estudiar de un modo que será en gran medida autónomo o autodirigido
Doctorado	Que les permitan fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural.

Figura 2. Los cinco descriptores de Dublín propuestos por Joint Quality Initiative (2002)
[www.jointquality.nl/content/Spanish%20Descriptores de Dublin/Spanish Descriptores de Dublin.doc](http://www.jointquality.nl/content/Spanish%20Descriptores%20de%20Dublin/Spanish%20Descriptores%20de%20Dublin.doc) >

La segunda parte del documento presenta la calificación de los ciclos en el marco del EEES. Estas calificaciones se entienden como resultados del aprendizaje y la consecución de estos puntos permite la obtención de la titulación. Por lo tanto, la descripción de estos puntos tiene efecto en la evaluación del alumno, ya que se tiene que evaluar su adquisición para obtener la titulación.

	Resultados	Créditos ECTS
Titulación de ciclo corto (dentro de o vinculada al primer ciclo)	<p>Las cualificaciones que indican la consecución del ciclo corto de educación superior (dentro de o vinculado al primer ciclo) se otorgan a los alumnos que:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general⁴ y suele encontrarse a un nivel que se sustenta en libros de texto avanzados; tales conocimientos ofrecen una base de apoyo para un campo de trabajo o formación profesional, para el desarrollo personal y para estudios posteriores de finalización del primer ciclo;</i> • <i>puedan aplicar sus conocimientos y comprensión de los mismos en contextos laborales;</i> • <i>posean la capacidad de identificar y emplear datos para formular respuestas a problemas bien definidos, concretos y abstractos;</i> • <i>sean capaces de comunicar sus conocimientos, habilidades y actividades a sus iguales, supervisores y clientes;</i> • <i>posean unas habilidades de aprendizaje que les permitan emprender estudios posteriores con cierta autonomía.</i> 	Aproximadamente 120 créditos ECTS
Titulación de primer ciclo	<p>Las cualificaciones que indican la consecución del primer ciclo se otorgan a los alumnos que:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general⁵, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio;</i> • <i>sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional⁶ y posean las competencias⁶ que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio;</i> • <i>tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética;</i> • <i>puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado;</i> • <i>hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.</i> 	Incluyen normalmente 180-240 créditos ECTS
Titulación de segundo ciclo	<p>Las cualificaciones que indican la consecución del segundo ciclo se otorgan a los alumnos que:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>hayan demostrado poseer y comprender conocimientos que se basan en los típicamente asociados al primer ciclo y ,los amplían y mejoran , lo que les aporta una base o posibilidad para ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación⁷;</i> • <i>sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de</i> 	Incluyen normalmente 90-120 créditos ECTS, con un mínimo de 60 créditos en el nivel del 2 ^o ciclo

⁴ La educación secundaria general incluye también la formación profesional con un componente suficientemente general.

⁵ La palabra '**profesional**' se utiliza en los descriptores en su sentido más amplio, refiriéndose a aquellas atribuciones relevantes para desarrollar un trabajo o profesión que requiera la aplicación de algunos aspectos del aprendizaje avanzado. No se utiliza en relación con los requisitos específicos relativos a las profesiones regladas. Esto último puede identificarse más con perfil / especificación.

⁶ La palabra '**competencia**' se utiliza en los descriptores en su sentido más amplio, lo cual permite la gradación de capacidades o habilidades. No se utiliza en un sentido concreto, identificado únicamente sobre la base de una evaluación de tipo 'sí/no'.

⁷ La palabra '**investigación**' se utiliza para cubrir una amplia variedad de actividades, cuyo contexto suele relacionarse con un campo de estudio; el término se utiliza aquí para representar un estudio o investigación metódica basada en una comprensión sistemática y la conciencia crítica del conocimiento. La palabra se utiliza en un sentido inclusivo que integra la gama de actividades que fomentan el trabajo original e innovador en todo el espectro de campos académicos, profesionales y tecnológicos, incluyendo Humanidades y las tradicionales Artes Escénicas y otras de índole creativa. No se utiliza en ningún sentido limitado o restringido, o referido sólo a un 'método científico' tradicional.

	<p><i>problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio;</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que , siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;</i> • <i>sepan comunicar sus conclusiones -y los conocimientos y razones últimas que las sustentan- a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;</i> • <i>posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo..</i> 	
Titulación de tercer ciclo	<p><i>Las cualificaciones que indican la consecución del tercer ciclo se otorgan a los alumnos que:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>hayan demostrado una comprensión sistemática de un campo de estudio y el dominio de las habilidades y métodos de investigación relacionados con dicho campo;</i> • <i>hayan demostrado la capacidad de concebir, diseñar, poner en práctica y adoptar un proceso sustancial de investigación con seriedad académica;</i> • <i>hayan realizado una contribución a través de una investigación original que amplíe las fronteras del conocimiento desarrollando un corpus sustancial, del que parte merezca la publicación referenciada a nivel nacional o internacional;</i> • <i>sean capaces de realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas y complejas;</i> • <i>sepan comunicarse con sus colegas, con la comunidad académica en su conjunto y con la sociedad en general acerca de sus áreas de conocimiento;</i> • <i>se les suponga capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.</i> 	No especificados

Figura 3. Tabla de los resultados del aprendizaje propuestos por Joint Quality Initiative (2003)

[www.jointquality.nl/content/Spanish%20Descriptores de Dublin/Spanish Descriptores de Dublin.doc](http://www.jointquality.nl/content/Spanish%20Descriptores%20de%20Dublin/Spanish%20Descriptores%20de%20Dublin.doc)

2.3. El Libro Blanco del Grado de Traducción e Interpretación de la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación

El Libro Blanco es producto del trabajo realizado por redes de universidades españolas coordinadas por la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA). Su objetivo es efectuar estudios y supuestos prácticos y útiles en el diseño de un título de grado adaptado al Espacio Europeo de Educación Superior (EEES).

En el caso del título de traducción e interpretación, participaron todos los centros universitarios, públicos y privados de España, que hoy imparten la titulación, bajo la coordinación de la Universidad de Granada. El estudio consta de las siguientes partes:

- Una introducción en la que se revisa la tradición universitaria de dichos estudios en España y su situación en Europa; se justifica la pertinencia del título y su relación con otros títulos.
- Una planificación del título proponiendo las competencias genéricas y específicas a desarrollar. Se describen los diferentes perfiles profesionales de la titulación y se presentan los objetivos formativos de la titulación. Además, se hace una propuesta de la estructura de grado y se compara una titulación de ciclo corto con una de ciclo largo, justificando las ventajas e inconvenientes de la implantación del título con 180 o 240 créditos.
- Una aproximación al mercado laboral exponiendo las necesidades mediante las encuestas enviadas a los empresarios, titulados y docentes.

En los siguientes apartados, analizaremos los capítulos más importantes de este estudio.

2.3.1. Comparación de dos modelos de grado: 180 y 240 créditos

El Libro Blanco dedica un apartado a la comparación de los dos modelos de grado, de larga y corta duración, para poder exponer las ventajas y desventajas de cada plan. Según esta comparación podemos deducir que:

El título de 240 créditos permite una enseñanza más satisfactoria, ya que un título de 4 años da lugar a la especialización y a la adquisición de más competencias, tanto en la lengua materna como en las lenguas extranjeras, porque permite la enseñanza de la traducción directa de la lengua C y de las traducciones directa e inversa de la lengua B. La extensión del título da lugar a una formación con contenidos y conocimientos de especialización y se dedica más tiempo a los asuntos instrumentales, como la enseñanza de la terminología que provee una mayor facilidad para los graduados en el mercado laboral. El título de 240 créditos permite la creación de itinerarios de un contenido más especializado en el último año y se puede combinar con un máster de corta duración (60 créditos).

El título de 180 créditos supone un perfil generalista de grado, sin especificación de los estudios, y da paso a un máster de larga duración (120 créditos), en el que se realiza la especialización. Su adaptación al EEES es menos compleja y promueve más la movilidad estudiantil, lo que es un factor muy importante en el caso de los futuros traductores e intérpretes.

2.3.2. Inserción laboral

En este apartado se comparan los informes de la Universidad Autónoma de Barcelona, el llamado "*Informe del grup de treball de traducció i interpretació sobre el procés de transició al mercat laboral*" y el de la Universidad Pontificia de Comillas; la encuesta de los egresados preparada para ANECA y el estudio de la Universidad de Jaume I de título "*La inserció laboral dels titulats de la Universitat Jaume I.*"

Los datos que revelan dichos estudios subrayan que los titulados, aparte del campo de la traducción e interpretación, también han trabajado en otras áreas: docencia de lenguas, servicios multilingües, empresas multinacionales, administración, editoriales, bancos, etc. Si consideramos el informe realizado por la Universidad Autónoma de Barcelona, vemos que los titulados afirman que han trabajado, mayormente, en áreas administrativas (34.2 %), o en traducción (34 %). Los que han trabajado como intérpretes tienen el porcentaje más bajo (14 %). Y los que han trabajado en el sector de la enseñanza tienen un porcentaje del 16 %.

Otro aspecto que consideramos importante y que revelan estos estudios es la inestabilidad del mercado de trabajo, pues los titulados afirman que han cambiado de trabajo frecuentemente. Por lo tanto, podemos resaltar que la formación de traductores e intérpretes tiene que responder a las necesidades de este mercado laboral, dinámico y cambiante.

2.3.3. Perfiles profesionales

En este apartado se analizan los datos de las encuestas de la inserción laboral y el grupo de profesiones que cubren los Licenciados en Traducción e Interpretación en España. Como hemos mencionado anteriormente, la información que revelan las encuestas muestra que los licenciados trabajan como traductores, intérpretes, docentes de lenguas, administradores en empresas multinacionales y editoriales. Al hilo de estos datos, ANECA hace la definición de cada una de estas profesiones y las compara con los perfiles profesionales de LISA (Localization Industry Standards Association). Completado el

análisis, ANECA presenta los siguientes perfiles profesionales para la titulación de Grado en Traducción e Interpretación: (ANECA, 2004: 73-77)

Perfil 1. Traductor profesional «generalista»

Este perfil permite la adquisición de las competencias básicas del traductor, sin tener ninguna especialización. Es conveniente para el título de Grado de ciclo corto porque la especialización se deja para el postgrado. ANECA lo describe con las siguientes cualificaciones:

Rasgos principales

- Interés por las lenguas y las culturas.
- Dominio perfecto de su lengua materna y sus variedades.
- Conocimiento profundo de sus lenguas de partida.
- Dominio de las herramientas informáticas profesionales.

Rasgos psicológicos

- Flexibilidad mental y capacidad de adaptación a entornos profesionales variables.
- Capacidad de trabajar en equipo (en la que se incluye la actitud positiva hacia el trabajo de su revisor).
- Meticulosidad.
- Curiosidad intelectual.
- Conocimiento de los límites propios

Figura 4. Perfil de traductor profesional «generalista», según el estudio de ANECA

Más adelante, para contrastar estos rasgos, se describen los requisitos principales de un traductor profesional especializado. Su caso se diferencia del traductor generalista, ya que el traductor especializado domina más competencias y conocimientos que el del perfil generalista, pues sabe utilizar la terminología, herramientas profesionales y gestionar proyectos o investigaciones. Por ello, resulta apropiado para el desarrollo de un plan de grado de ciclo largo, o para el postgrado que permite la especialización.

- Poseer conocimientos especializados en su materia y en el lenguaje de la misma.
- Poseer competencias de gestión profesional, investigación y terminología aplicada.
- Saber gestionar su tiempo a fin de cumplir escrupulosamente con los plazos establecidos.
- Saber gestionar proyectos.

Figura 5. Perfil del traductor profesional «especializado», según el estudio de ANECA

Por otro lado, si consideramos un traductor integrado que trabaja en un organismo público, nacional o internacional, además de las cualificaciones del traductor generalista, se destaca que deberá tener capacidad de trabajo en equipo, ya que, por su especialización en comunicación entre los diversos entes públicos, deberá potenciar el trabajo con los diversos equipos. Por lo tanto, ANECA enumera los rasgos que debe poseer este tipo de traductor en los siguientes puntos:

- Capacidad de coordinación de un equipo.
- En función del tamaño del organismo o equipo, iniciativa.
- Aptitudes de documentación y terminología.
- Muy especialmente, capacidad de trabajo en equipo.

Figura 6. Perfil profesional del traductor «integrado», según el estudio de ANECA

Perfil 2. Mediador lingüístico y cultural

El segundo perfil que propone ANECA es el de mediador lingüístico y cultural. Es una figura que sabe interactuar entre diferentes culturas, facilitando la comunicación entre ellas, de forma oral o escrita.

El mediador lingüístico y cultural debe poseer los conocimientos de las lenguas y culturas A, B y C para intervenir en situaciones diversas, por ejemplo, en la gestión de clientes extranjeros y el trato con interlocutores de otros países en cualquier sector (sucursales, proveedores, autoridades, entidades asociadas, etc.). Estos conocimientos lingüísticos incluyen rasgos específicos como la comunicación oral y escrita, el análisis pragmático contrastivo y técnicas de expresión.

Perfil 3. Intérprete de enlace

El siguiente perfil del estudio de ANECA es el de intérprete de enlace, que hace de intermediario en una conversación entre dos interlocutores. Por ello, además de dominar su lengua materna, debe poseer un nivel muy elevado en sus lenguas de trabajo, ya que hace la interpretación en dos direcciones, directa e inversa. En consecuencia, tiene que saber comunicar entre diferentes culturas para llevar a buen término fin el cometido que se le ha encomendado. El intérprete de enlace se necesita mayoritariamente en las relaciones comerciales, visitas de negocios, reuniones, juzgados, tribunales, etc. Según la definición que se hace en este estudio, la interpretación de enlace cubre también la interpretación social.

Rasgos principales:

- Dominar las técnicas básicas de la interpretación.
- Tener un dominio superior de su lengua materna, además de una competencia perfecta en sus lenguas de trabajo y sus conocimientos de cultura general.
- Ser capaz de expresarse correctamente en la pareja de lenguas que utilice en cada situación.
- Dominar las técnicas de traducción a la vista.
- Dominar las técnicas de análisis, síntesis, comunicación y de gestión terminológica.
- Ser puntual.
- Poseer curiosidad cultural.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Conocer los contextos socioculturales y las necesidades comunicativas de ambas partes sin tomar partido.

Figura 7. Perfil profesional del intérprete de enlace, según el estudio de ANECA

Se prefiere dejar para el postgrado la formación en interpretación de conferencias, porque se deben añadir a este perfil las siguientes competencias: técnicas de interpretación consecutiva y simultánea, dominio actualizado de la tecnología, documentación y capacidades activas y pasivas en diferentes lenguas. Además de trabajar en el desarrollo de la memoria a corto plazo, ejercitar el análisis estructural del discurso, la técnica de toma y lectura de notas y las técnicas de expresión oral.

Perfil 4. Lector editorial, redactor, corrector y revisor

Otro perfil muy común en el mercado laboral para los titulados de nuestro campo de estudio es el de lector editorial, redactor y corrector-revisor. Las tres profesiones contienen conocimientos básicos de ortografía, gramática y de tipologías textuales para:

- Asesorar a editores en lo relativo a la idoneidad de un libro para su traducción o publicación (lector editorial).
- Redactar textos de diversas clases (redactor).
- Leer galeradas y segundas pruebas para la enmienda de erratas (corrector y revisor).

Figura 8. Rasgos principales del lector editorial, redactor, corrector-revisor, según el estudio de ANECA

Según la información expuesta en el Libro Blanco, se piensa dejar para el postgrado la profundización de los perfiles de corrector de estilo y revisor de traducciones porque incluyen competencias textuales y lingüísticas específicas.

Perfil 5. Lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos

El lexicógrafo y el terminólogo deben dominar los conocimientos necesarios para la gestión de la información y la documentación. Estos profesionales sirven para la recopilación de terminología aplicada y para la elaboración y actualización de diccionarios (lexicógrafo) y glosarios (terminólogo). En esta parte, ANECA utiliza las descripciones de LISA y expone los rasgos que debe reunir este perfil:

- Gestión de bases de datos terminológicas.
- Formación de personal en gestión terminológica.
- Gestión y coordinación del consenso en torno a la terminología.
- Resolución de problemas y toma de decisiones.
- Participación en grupos de trabajo transversales.
- Elaboración de protocolos lexicográficos y terminológicos.

Figura 9. Rasgos principales del lexicógrafo y terminólogo presentado en el Libro Blanco de ANECA

El gestor de proyectos lingüísticos tiene que poseer competencias tecnológicas de diversos tipos, habilidades en la documentación y conocimientos contrastivos de varias lenguas y culturas. Es muy importante que tenga capacidades de comunicación oral y escrita. Además de ser capaz de gestionar, simultáneamente, varias tareas y tener conocimientos financieros básicos y los propiamente técnicos de su sector de especialización. Según el Libro Blanco, las responsabilidades de un gestor de proyectos son:

- Análisis y planificación lingüísticos y comunicativos.
- Resolución de problemas y toma de decisiones.
- Análisis financiero.
- Coordinación y formación de personal en el ámbito de la traducción, la interpretación y la mediación lingüística que genera.
- Negociación.
- Gestión de interlocutores externos.
- Armonización y revisión de documentos.
- Organización y gestión de reuniones.
- Establecimiento de plazos y evaluación de riesgos.
- Evaluación del mercado.
- Detección y uso de recursos técnicos de ayuda a la traducción.
- Evaluación de calidad.

Figura 10: Rasgos principales del gestor de proyectos presentados en el Libro Blanco del título de Grado de Traducción e Interpretación

Perfil 6. Docente de lenguas

La titulación de traducción e interpretación tiene un elevado porcentaje de créditos dedicados al aprendizaje teórico y práctico de las lenguas A, B y C. Estos contenidos incluyen los conocimientos básicos necesarios que permiten al alumno formarse como docente de lenguas en un mercado laboral donde los actuales Licenciados en Traducción e Interpretación forman parte del ámbito de la docencia. En muchas ocasiones, la docencia es una oportunidad para los titulados que desean pasar una temporada en el extranjero o iniciar su carrera profesional desde allí. La articulación de este perfil en la optatividad daría al estudiante la opción de escoger su vía de acceso al mercado laboral.

2.3.4. Competencias genéricas (transversales)

En este apartado se definen las competencias genéricas para el Grado de Traducción e Interpretación, teniendo en cuenta los datos que revelan las encuestas enviadas a licenciados, profesores y empresarios. Sin duda, la importancia que éstos dan a cada baremo no es similar, pues cada uno de ellos tiene diferentes prioridades.

Para llegar a una categorización de las competencias genéricas en el estudio de ANECA, se hace un promedio con las respuestas de los tres destinatarios. Según los datos que revelan las encuestas, las competencias instrumentales del Grado de Traducción e Interpretación son las siguientes y sirven como un medio de logro (ANECA 2004: 81):

1. Comunicación oral y escrita en la propia lengua.
2. Conocimiento de una segunda lengua extranjera.
3. Resolución de problemas.
4. Capacidad de análisis y de síntesis.
5. Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio.
6. Capacidad de gestión de la información.
7. Toma de decisiones.

Figura 11: Competencias instrumentales en la Titulación de Traducción e Interpretación, según el estudio de ANECA

Por una parte, tenemos las *competencias transversales personales*, que son las habilidades personales que sirven para expresar sus propios sentimientos e ideas su relación con profesionales y con personas de diferentes ámbitos. Así pues, están relacionadas con la capacidad de la persona para comunicarse con su entorno en el ámbito profesional y expresar sus ideas. Según ANECA (2004: 82), las competencias transversales personales que especifican las encuestas realizadas son:

1. Compromiso ético
2. Razonamiento crítico
3. Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
4. Habilidades en las relaciones interpersonales
5. Trabajo en equipo
6. Trabajo en un contexto internacional
7. Trabajo en equipo de carácter interdisciplinario

Figura 12. Competencias transversales personales en la Titulación de Traducción e Interpretación, según el estudio de ANECA

Por otra parte, están las *competencias transversales sistémicas* que sirven para expresar la relación con respecto a un todo, a un sistema, y permiten ver las partes y su relación con ese todo. Estas competencias deben estar presentes en la Titulación de Traducción e Interpretación. Siguiendo con los resultados de las encuestas de ANECA, estas competencias son: (ANECA, 2004:82)

1. Motivación por la calidad
2. Aprendizaje autónomo
3. Adaptación a nuevas situaciones
4. Conocimiento de otras culturas y costumbres
5. Creatividad
6. Iniciativa y espíritu emprendedor
7. Liderazgo
8. Sensibilidad hacia temas medioambientales

Figura 13. Competencias transversales sistémicas en la Titulación de Traducción e Interpretación, según el estudio de ANECA

Otro aspecto destacable que revelan las encuestas y que ha obtenido, prácticamente, los mismos votos, es la importancia que los tres sectores atribuyen a las siguientes competencias: (ANECA, 2004:83)

1. Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
2. Capacidad de trabajo individual
3. Diseño y gestión de proyectos

Figura 14. Competencias que han recibido el mismo voto, según el estudio de ANECA

2.3.5. Competencias específicas

Siguiendo el mismo método realizado para obtener la lista de las competencias transversales, ANECA puntualiza lo siguiente en lo referente a las competencias específicas de la titulación: (ANECA, 2004: 87)

1. Dominio de las lenguas
2. Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
3. Dominio de la lengua propia, escrita y oral
4. Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada
5. Manejo de herramientas informáticas
6. Dominio de técnicas de traducción asistida/ localización
7. Destreza para la búsqueda de información/documentación
8. Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
9. Capacidad de trabajar en equipo
10. Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
11. Poseer una amplia cultura

Figura 15. Competencias específicas del título de Grado de Traducción e Interpretación, según el estudio de ANECA.

En la presente tesis presentamos otra perspectiva para la categorización de las competencias específicas para traductores (Cf. infra Capítulo.5.3.1. Bases para el diseño curricular para traductores).

2.3.6. Objetivos de formación

Al determinar los perfiles profesionales y las competencias genéricas y específicas de la titulación, ANECA establece los siguientes objetivos de formación, derivados del estudio del Libro Blanco, donde se clasifican en tres ramas: (ANECA, 2004: 113-115)

Objetivos formativos aplicados: Éstos son los objetivos que el estudiante tiene que aplicar a la hora de traducir.

- 1) Dominar práctica y activamente la lengua propia y poseer grandes destrezas en competencias pasivas orales y escritas.
- 2) Usar correctamente todas las lenguas de trabajo. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
- 3) Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo.
- 4) Capacidad de inducción, deducción y síntesis.
- 5) Competencia traductora general y especializada, tanto hacia la lengua propia como hacia al menos dos lenguas extranjeras. Desplegar estrategias de traducción y aplicar las técnicas adecuadas a cada tipo de texto, especialmente en las lenguas A, B y C, pero también en otras lenguas.
- 6) Dominar la comunicación oral en todas sus formas y desarrollar los rudimentos de control e interpretación de enlace entre al menos dos lenguas.
- 7) Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.

Figura 16. Propuesta de objetivos formativos aplicados del Grado de Traducción e Interpretación, según el estudio de ANECA

Objetivos formativos técnicos: Son los objetivos metodológicos y profesionales que el estudiante debe adquirir para traducir:

- 8) Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
- 9) Disponer de destrezas documentales de recuperación y evaluación de la calidad de la información en todo tipo de soportes.
- 10) Desarrollar competencias profesionales en el uso de diccionarios generales y especializados, en la creación de glosarios y en la acuñación de términos nuevos. Capacidad de discriminar entre trabajos lexicográficos según su utilidad para la traducción.
- 11) Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándar.
- 12) Ser capaz de construir presentaciones gráficas, lingüísticas y conceptuales del trabajo según normas estándar y capacidad de ajustarse a las expectativas del cliente.
- 13) Disponer de destrezas profesionales en el manejo de aplicaciones informáticas para todos los fines anteriores.

Figura 17. Propuesta de objetivos formativos técnicos del Grado de Traducción e Interpretación, según el estudio de ANECA

Objetivos formativos nocionales: Son los objetivos relacionados con los conocimientos teóricos para traducir:

- 14) Conocer los principios teóricos y metodológicos de la Traductología, con sus aplicaciones prácticas.
- 15) Conocer los niveles de análisis de lenguaje y la comunicación en sus vertientes aplicadas, esto es, la Lingüística Aplicada a la Traducción.
- 16) Nociones básicas de varios campos del saber, que permitan la interpretación correcta de todo tipo de textos.
- 17) Conocimientos sobre el mercado. Nociones de estructura y funcionamiento empresarial. Marco legal de los perfiles profesionales.

Figura 18. Propuesta de objetivos formativos nocionales del Grado de Traducción e Interpretación, según el estudio de ANECA

2.3.7. Estructura del título de grado

En este apartado del estudio de ANECA se encuentra una propuesta de los contenidos obligatorios que debe tener una titulación de Grado de Traducción e Interpretación. Se establece una distinción por niveles de conocimiento, dependiendo de si es un grado de corta o de larga duración. También se indica el número de créditos y la distribución de las horas que deberían tener cada uno de los contenidos. ANECA propone los siguientes contenidos obligatorios en el diseño de las nuevas titulaciones: (ANECA 2004:119-123)

Contenidos comunes obligatorios
1. LENGUA Y CULTURA A (Lengua oficial de entre las ofrecidas por cada universidad)
<i>Contenidos formativos mínimos.</i> Norma sancionada e implícita. La variación lingüística: dialectos, sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados. Análisis y síntesis textual. Redacción. Redacción técnica. Modelos textuales. Revisión textual. Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas de lengua A.
<i>Destrezas, habilidades y competencias</i>
• Dominar la lengua propia, escrita y oral, en niveles profesionales (nivel 3,5).
• Conocimiento de culturas y civilizaciones de las lenguas de trabajo (nivel 3,5).
• Analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística, función textual (nivel 3,5).
• Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos (nivel 3).
• Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos (nivel 3).
• Ser capaz de aprender con autonomía (nivel 3).
• Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad (nivel 2,5)
2. LENGUAS Y CULTURAS B Y C (Dos lenguas de trabajo distintas de aquella seleccionada como A; el nivel de una de ellas será objeto de examen previo al ingreso en los Estudios).
<i>Contenidos formativos mínimos.</i> Norma sancionada e implícita. La variación lingüística: dialectos, sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados. Análisis y síntesis textual.
Redacción. Redacción técnica. Modelos textuales. Revisión textual. Aspectos contrastivos y comunicativos de las lenguas B y C. Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas de las lenguas B y C.

<i>Destrezas, habilidades y competencias</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Dominar (al menos) dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales (nivel 3,5). • Conocimiento de culturas y civilizaciones de las lenguas de trabajo (nivel 3,5). • Analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística, función textual (nivel 3,5). • Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos (nivel 3). • Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos (nivel 3). • Ser capaz de aprender con autonomía (nivel 3). • Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad (nivel 2,5)
3. TRADUCCIÓN B Y C
Grado de 240 créditos: práctica de la traducción B-A (con introducción a la especializada) y práctica de la C-A (generalista).
Grado de 180 créditos: práctica de la traducción B-A y C-A (generalistas).
<i>Contenidos formativos mínimos.</i> Traducción directa e inversa. Traducción a la vista, fragmentaria y resumida. Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. Traducción en equipo. El proceso real de la traducción profesional. Excelencia en el manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.
<i>Destrezas, habilidades y competencias</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos (nivel 3). • Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos (nivel 3). • Ser capaz de de tomar decisiones (nivel 3) • Destrezas de traducción, tales como analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación y ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos (nivel 3). • Dominio de técnicas de traducción asistida/localización (nivel 3) • Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos (nivel 3) • Ser capaz de aprender con autonomía (nivel 3) • Ser capaz de trabajar en equipo (nivel 2,5) • Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad (nivel 2,5) • Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad (nivel 2)
4. FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN
<i>Contenidos formativos mínimos.</i> El lenguaje. La comunicación. El significado. Niveles de codificación y descodificación lingüística. Estructuras supra oracionales. Metalenguaje especializado y profesional. La calidad lingüística y comunicativa: error y dificultad. Agentes y factores del proceso de traducción. Agentes y factores del proceso de interpretación. Tipología de actividades profesionales. Aproximaciones interdisciplinares.
<i>Destrezas, habilidades y competencias</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica (nivel 3). • Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos (nivel 3). • Ser capaz de de tomar decisiones (nivel 3). • Ser capaz de aprender con autonomía (nivel 3). • Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad (nivel 2,5)
5. CONTENIDOS TRANSVERSALES O INTERDISCIPLINARES (Conocimiento de los campos del saber objeto de traducción).
<i>Contenidos formativos mínimos.</i> El mercado. El entorno profesional. La gestión profesional. Ética y deontología.
<i>Contenidos temáticos:</i> fundamentos de áreas del saber y sectores de actividad (por ejemplo, derecho, economía, ciencia, tecnología, didáctica, etc.).
<i>Destrezas, habilidades y competencias</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Ser capaz de aprender con autonomía (nivel 3) • Conocer los aspectos económicos, profesionales y del mercado (nivel 3). • Dominar la terminología y tener nociones de traducción especializada (2,5).
6. CONTENIDOS INSTRUMENTALES:
<i>Contenidos formativos mínimos.</i> Técnicas de investigación documental. Fuentes, metodología y gestión terminológicas. Tecnologías aplicadas a la traducción y la interpretación.
<i>Destrezas, habilidades y competencias</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Dominar las técnicas y herramientas informáticas profesionales (nivel 3,5). • Ser capaz de aprender con autonomía (nivel 3) • Destrezas para la búsqueda de información y documentación (nivel 2,5) • Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada (nivel 2,5).
7. INTRODUCCION A LA INTERPRETACIÓN:

<i>Contenidos formativos mínimos.</i> Interpretación de enlace. Interpretación social. Toma de notas, etc. (en cualquier caso, no se contempla la interpretación simultánea o de cabina en los contenidos comunes obligatorios del grado – ya sean de 180 o de 240 créditos – y se recomienda la creación de un postgrado específico para esa especialidad).
<i>Destrezas, habilidades y competencias</i>
• Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica (nivel 3).
• Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos (nivel 3).
• Ser capaz de tomar decisiones (nivel 3).
• Ser capaz de aprender con autonomía (nivel 3).
• Facilidad para las relaciones humanas (nivel 2,5)
• Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad (nivel 2,5)
• Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad (nivel 2,5)

Figura 19. Estructura del Grado de Traducción e Interpretación, propuesta de ANECA

2.3.8. Materias comunes en créditos ECTS

En este apartado, intentamos organizar la distribución horaria de los contenidos obligatorios, teniendo en cuenta la duración de la titulación. Si bien se cree que con el Proceso de Bolonia la formación está más orientada al aprendizaje autónomo, se señala que las clases presenciales, que se clasifican como clases teóricas, clases prácticas y clases de laboratorio, deberían tener un mínimo del 40 % de horas en la titulación de Grado de Traducción e Interpretación, justificando que es necesario que haya un contacto frecuente entre el profesor y los estudiantes para revisar traducciones, tareas, trabajos tutelados y que esto exige un alto porcentaje de clases presenciales.

Los bloques teóricos requieren más clases nocionales, en consecuencia, deben tener más presencia. Por una parte, los bloques de traducción, interpretación y contenidos instrumentales requieren más práctica, de modo que deben tener un alto porcentaje de trabajo tutelado. Por otra parte, el bloque de las lenguas debe contar con horas presenciales y tuteladas, suficientes y bien organizadas.

2.4. Conclusiones derivadas del análisis de los estudios y proyectos

Como hemos explicado en los apartados anteriores, el Proceso de Bolonia conlleva unas innovaciones y cambios en la Educación Superior europea. La redefinición del concepto de 'universidad' en la sociedad europea ha creado un vínculo más fuerte entre la universidad y la vida cotidiana, puesto que la existencia de unas universidades bien desarrolladas en una sociedad mejora la calidad de las personas que forman parte de ella. Unos ciudadanos bien formados tienen acceso a mejores puestos de trabajo, con lo que se crea un mercado de trabajo de calidad. Para alcanzar estas metas es preciso empezar por el núcleo de todo este proceso de cambio. Y ese núcleo está en la universidad, por lo que hay que crear unos programas más adecuados al mercado de trabajo, es decir, unas titulaciones más prácticas. Así pues, habrá que tener en cuenta unos perfiles profesionales bien definidos y realistas, considerando las necesidades del mercado laboral. Los programas establecidos tienen que permitir la profesionalización y dar libertad a las universidades a la hora de crear los contenidos. Con todo ello, se intenta fomentar la competencia entre las universidades. Por estas razones, este cambio implica la necesidad de una reorganización académica y la incorporación de nuevas metodologías en el aprendizaje y en el sistema de la evaluación.

Los estudios y proyectos mencionados en este capítulo constituyen los primeros análisis de la situación actual e intentan poner en marcha las primeras pautas a seguir por las universidades en el proceso de organización. Sirven, pues, de "guía básica", que no permite, en un principio, llegar a una unificación total en los planes de estudios y, que necesita ser mejorada para poder solucionar los problemas planteados.

De acuerdo con la información que hemos expuesto en este capítulo, podemos destacar las siguientes conclusiones:

El Proyecto Tuning

1. Proporciona información sobre las competencias genéricas y específicas

Se clasifican las *competencias genéricas* que son las competencias comunes para todas las titulaciones y se explica detalladamente su función en una titulación (Cf. supra 2.1.1 Competencias genéricas).

Se definen también las *competencias específicas* de los ámbitos temáticos con los que se hizo la prueba piloto: administración y dirección de empresas, química y física, ciencias de la educación, geología, historia, matemáticas. Partiendo de la muestra, se intenta aplicar la misma metodología a las demás titulaciones y a la creación de nuevas titulaciones, adaptadas al Proceso de Bolonia.

2. Muestra algunas pautas para el buen funcionamiento del sistema de ECTS

El ECTS es un sistema acumulativo de los estudios evaluados y se puede considerar también una medida del trabajo realizado por el estudiante. Su buen funcionamiento es importante porque este sistema promueve la compatibilidad y la comparabilidad entre los títulos de distintas universidades. El proyecto Tuning nos muestra las pautas a seguir para el establecimiento del ciclo largo, el ciclo corto, el trabajo del estudiante mediante créditos ECTS, el cómputo anual de las horas académicas y la distribución de los créditos. Nos presenta un esquema general que facilita el funcionamiento del sistema ECTS y la organización de los estudios, aunque todavía quedan problemas por resolver para llegar a una unificación total entre los programas.

3. Define los objetivos formativos globales

En cuanto a la organización de los planes de estudios y a la confección de las guías docentes y del estudiante, el proyecto Tuning expone los objetivos formativos globales que van logrando los estudiantes, en función de los conocimientos adquiridos, que son los puntos que el estudiante debe haber conseguido al finalizar el programa de estudios. Con esta descripción de los objetivos se establece una diferenciación entre los ciclos formativos. Justo dentro de estos ciclos aparecen los distintos niveles de aprendizaje. La distinción de los niveles comporta la distribución de las asignaturas por materias y permite, a la vez, la coordinación entre las materias. Todo ello redundará en una mayor claridad y una mejor organización de los planes de estudios.

4. Crea un lenguaje común

Con el proyecto Tuning se busca crear un lenguaje común del Proceso de Bolonia. En la Fase II, se proporciona más información pedagógica sobre la integración de las nuevas metodologías en el sistema de aprendizaje y la evaluación.

Los Descriptores de Dublín

1. Diseñan unas titulaciones basadas en competencias

Los Descriptores de Dublín ocupan un lugar destacado en el diseño de unos títulos innovadores porque subrayan la importancia de unos planes de estudios que contengan unas competencias *genéricas* comunes para todas las titulaciones y unas competencias *específicas* propias para cada titulación. Además, insisten en la creación de títulos que sean delimitados en cuanto a expectativas de logro, cuyo cumplimiento por parte de los estudiantes, sirva para la certificación de un ciclo. Basarse en las competencias redundará en una formación más práctica. La delimitación de expectativas de logro posibilita la adquisición de las competencias en el estudiante y estas delimitaciones sirven para articular cómo se diferencia el nivel de conocimientos en cada ciclo.

2. Introducen cambios en el sistema de calificación

El establecimiento de las expectativas de logro comporta un cambio en el sistema de calificación para obtener la compatibilidad y la comparabilidad de las titulaciones. Dado que *la calificación de los ciclos* se hará según el cumplimiento de las expectativas de logro por parte del estudiante, estas calificaciones servirán de baremo común entre las universidades con el fin de facilitar la comparabilidad de las titulaciones y crear un equilibrio y equivalencia en la enseñanza superior en Europa.

3. Introducen la distinción de niveles formativos

Según el documento, el primer ciclo aporta al estudiante unos conocimientos básicos de la titulación con el dominio de las herramientas que le pueden ayudar a solucionar problemas no complejos, emitir juicios del problema, desarrollar una metodología que le permita trabajar con autonomía. Este ciclo puede tener entre 80-240 créditos ECTS.

Por otro lado, el segundo ciclo tiene un carácter más especializado y complejo. En este ciclo, el estudiante ya es capaz de enfrentarse a problemas más complejos y reflexionar sobre ellos, emitir juicios explicando las razones subyacentes del problema en cuestión y tener la capacidad de comunicarse con su ámbito profesional. El segundo ciclo, a diferencia del primero, se caracteriza por cursarse de una forma autodirigida (tutorizada) y varía entre 60-120 créditos ECTS.

Por último, el estudiante del tercer ciclo debe poseer una comprensión sistémica y un dominio de la investigación en su área de estudio, debe aplicar sus conocimientos para poder afrontar los problemas más complejos y tener capacidad de hacer una aportación en sus estudios, sabiendo actuar e integrarse en su ámbito profesional y académico. El número de créditos de este ciclo no se especifica.

El Libro Blanco del título de Traducción e Interpretación de ANECA

El Libro Blanco de ANECA es el primer estudio que se realizó en España en el área de la traducción e interpretación en el Proceso de la Convergencia educativa de Bolonia. Por lo tanto, se intentan aplicar todos los puntos que ya se han establecido como norma en nuestro campo de estudio. El Libro nos proporciona información sobre:

1. La situación actual y la diversidad de los programas actuales en Europa y, particularmente, en España.
2. Se compara la titulación de ciclo largo con el ciclo corto. Se destaca que, para nuestro campo de estudio, el ciclo corto tiene un carácter más generalista, mientras que el ciclo largo permite más especialización. Por eso, si se realiza el ciclo largo, se puede complementar con un segundo ciclo más corto. Por otro lado, si se realiza el ciclo corto, se requiere continuar con un segundo ciclo más largo durante el cual se realiza la especialización.
3. Se presenta un análisis del mercado de trabajo actual, según el cual se definen los perfiles profesionales de la titulación, lo que afectará al contenido de los estudios y a la distribución de las asignaturas, dependiendo de los años de estudio.
4. Se definen las *competencias genéricas* y *específicas* necesarias para desarrollar en el programa de grado.
5. Se establecen los objetivos formativos de la titulación.
6. Se intenta presentar una propuesta de las asignaturas troncales comunes para poder llegar a una unificación en los planes de estudios y promover el fácil reconocimiento de la titulación.

2.5. Aportaciones de los estudios y proyectos para el diseño curricular

El proyecto Tuning y los Descriptores de Dublín son los estudios realizados y proyectos generales, a nivel europeo, que intentan facilitar el proceso de adaptación de los títulos en el Proceso de Bolonia. El Libro Blanco nos presenta una propuesta del nuevo diseño de los Planes de estudios del Grado de Traducción e Interpretación en España en la creación de titulaciones adaptadas al nuevo EEES. Podemos decir que estos estudios hechos por expertos, nos presentan los pasos que hay que seguir en el diseño de un nuevo grado. Basándonos en ellos, presentamos las pautas necesarias que aportan para el diseño de nuevas titulaciones adaptadas a Bolonia:

- La selección del sistema de duración de los ciclos universitarios (4+1 años) o (3+2 años) porque repercute en el contenido de los estudios.
- La definición de unos objetivos globales de formación para poder exponer lo que se espera que logre el estudiante para finalizar sus estudios y proponer un sistema de calificación como el que se requiere en el Proceso de Bolonia.
- La definición de los perfiles profesionales. Dicha definición se hace partiendo de un análisis del mercado laboral en el que se averigua qué tipos de trabajo realizan los titulados al acabar la carrera y cuáles son las necesidades de ese mercado. Este análisis es importante porque se intentan crear unos perfiles más ajustados a la realidad laboral.
- Según el perfil profesional, se diseñan las competencias genéricas y específicas, es decir, los conocimientos, habilidades y actitudes que tienen que adquirir los estudiantes para poder completar sus estudios y trabajar como profesionales. Una buena definición de las competencias es importante porque su cumplimiento ayuda a evaluar al estudiante antes, durante y después del proceso de aprendizaje.
- Fundamentándose en las competencias, se definen las materias necesarias en la formación. A posteriori, se definen las asignaturas del plan de estudios.
- En cada materia se pueden agrupar las asignaturas relacionadas y se puede hacer una distribución de los créditos ECTS, considerando que un ECTS equivale a 25-26 horas de trabajo del estudiante y pueden ser todo tipo de actividades de aprendizaje durante el año (las clases presenciales, exámenes, proyectos, trabajo autónomo, etc.).

CAPÍTULO 3. DESCRIPCIÓN DE LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN NUEVE CENTROS EUROPEOS (2007-2009)

En este capítulo haremos una breve descripción de nueve centros de formación de traductores e intérpretes, basándonos en el estudio realizado en nuestro trabajo de investigación (Aka, 2009). En los Anexos 1 y 2, se encuentran las fichas utilizadas para el estudio centradas en el análisis de los ocho países de Europa que ofrecen estudios de traducción e interpretación: España, Reino Unido, Francia, Austria, Bélgica, Italia, Chipre y Turquía.

Nuestro estudio de investigación se sitúa, cronológicamente, en el tiempo de transición al EEES, es decir, entre los años 2007 y 2009. Cabe destacar que desde esa fecha hasta hoy, los planes de estudios han cambiado. Obviamente, la organización de cada centro (departamentos, oferta de grado, másters, etc.) puede haber cambiado también. Aún así, las conclusiones que obtuvimos por entonces siguen siendo válidas en la actualidad y nos sirven para centrar el interés en los puntos destacables del citado estudio.

Los nueve centros de formación analizados son los siguientes: la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB) y la Universidad de Granada (UGR) en España; la University of Bath del Reino Unido; la University of Cyprus en Chipre; la Université de Paris III (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) en Francia; la Università degli studi di Trieste (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori) en Italia; la Universität Wien (Zentrum für Translationswissenschaft) en Austria; la Haute École Léonard de Vinci (Institut Libre Marie Haps) en Bélgica; y la Boğaziçi Üniversitesi (Universidad de Bósforo) en Turquía.

La descripción que hacemos en este capítulo nos sirve para tener una visión de conjunto de la situación de estos nueve centros durante la transición al EEES. Partiendo de esta descripción, clasificamos los centros, los niveles de estudios y las materias de los programas que ofrecen, comparando los datos recopilados que se encuentran en los Anexos 1 y 2, al tiempo que ilustramos, gráficamente, mediante tablas, los porcentajes de cada plan de estudios según las materias impartidas. Con ello, ponemos de relieve la diversidad existente en cuanto a la formación de traductores e intérpretes en Europa.

En primer lugar, hacemos una clasificación de los centros de formación, según los tipos de estudios que ofrecen. Después, clasificamos los programas ofertados por niveles y tiempo de duración de los estudios. Por último, comparamos los programas ofertados prestando especial atención a las características generales de cada programa y a las materias impartidas.

En el Anexo 2, se encuentran las tablas de porcentajes de cada plan de estudios clasificados por materias, lo que nos sirve para observar las características de cada uno de ellos.

3.1. Metodología

La metodología se basa en un estudio descriptivo y deductivo. Seguimos la metodología de la investigación-acción utilizada, generalmente, para poner de relieve los aspectos a mejorar y el cambio social, donde el participante reacciona en base a su propia práctica/experiencia.

3.1.1. Criterios de selección

Los criterios aplicados en nuestro estudio para la selección del centro son dos:

- ser miembro de la CIUTI
y/o

- ser una de las universidades más antiguas de Europa.

3.1.2. Recogida de datos

Con el fin de observar el cambio en la Educación Superior en Europa, primero recopilamos la información disponible en Internet sobre los nueve centros citados. Después, diseñamos dos tablas que nos sirven para su clasificación: la Figura 20 recoge la información sobre los centros analizados; la Figura 21 recopila los datos sobre los programas ofertados en los centros seleccionados. En el Anexo 1, junto a las tablas, figura el plan de estudios de cada programa analizado.

Centro:	
Departamento:	
Año de Inicio:	
Sitio Web:	
Lenguas:	
Número de estudiantes:	
Oferta actual: Licenciatura	
Máster:	
Postgrado:	
Doctorado:	
Miembro CIUTI:	Sí/No

Figura 20. Ficha informativa sobre el centro

Dentro del sistema EEES:	Sí/No
Objetivos del programa:	
Duración:	
Créditos:	
Competencias:	
Características	Lenguas Itinerarios

Figura 21. Ficha informativa sobre el programa ofertado

En la última parte del estudio, comparamos los planes de estudios ofertados por cada centro, según las materias que imparten (grupo de asignaturas), las cuales clasificamos en siete grupos:

1. Materias de lengua: Materia compuesta por las asignaturas de adquisición de lenguas.
2. Materias de traducción: Materia compuesta por las asignaturas de traducción.
3. Materias de interpretación: Materia compuesta por las asignaturas de interpretación.
4. Materias instrumentales: Materias compuestas por asignaturas metodológicas, que incluyen temas que pueden ser útiles como herramientas profesionales en la vida laboral.
5. Materias conceptuales: Materia de asignaturas que incluyen el conocimiento teórico.
6. Materias complementarias: Materia de asignaturas de carácter interdisciplinario
7. Otros: Materia que comprende aquellas asignaturas que no se pueden clasificar en los demás grupos, como el trabajo de fin de curso o las prácticas. Una vez hecha la clasificación por asignaturas, se hace un cálculo del peso que representa cada materia en su programa y lo expresamos en porcentajes.

Estos porcentajes se obtienen al aplicar la fórmula siguiente:

Créditos de cada materia en el plan de estudios x 100
_____ = Porcentaje %
El número total de créditos

Figura 22. Tabla de fórmula aplicada para calcular los porcentajes en (Aka, 2012)

3.2. Resultados del análisis de nueve centros europeos

Una vez obtenemos los resultados del análisis de los nueve centros objeto de nuestro estudio, los agrupamos en estos cinco bloques: centros y estudios; nivel de estudios; duración de los estudios; lenguas y materias.

3.2.1. Centros y estudios

Las conclusiones que exponemos en este apartado se desprenden del análisis realizado en nuestro estudio sobre los nueve centros de formación seleccionados: la ESIT de París; la Universidad de Granada (Facultad de traducción e interpretación); la Universidad Autónoma de Barcelona (Facultad de traducción e interpretación); la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Università degli studi di Trieste); la Cyprus University (Departamento de Estudios de inglés); el Institut Libre Marie Haps; el Zentrum für Translationswissenschaft (Universitäts Wien); la University of Bath; y el Boğaziçi Üniversitesi (Departamento de Traductología).

3.2.1.1. Variedad de denominaciones y organización

Un primer aspecto que observábamos era la variedad, tanto en lo relativo a la organización o designación de los centros de formación como a la denominación de las titulaciones.

a) Variedad en cuanto a la organización. De los nueve centros analizados, dos estaban vinculados al Departamento de Traducción e Interpretación: la Universidad Autónoma de Barcelona y la Universidad de Granada.

En cuanto al resto, notamos la variedad en las Facultades a las que pertenecían los Estudios de Traducción e interpretación: la Facultad de Humanidades (University of Cyprus); la de Ciencias y Artes (Boğaziçi Üniversitesi); y la de Lenguas Modernas (University of Bath).

En algunos países no existían Facultades, sino Escuelas Superiores; es el caso del Zentrum für Translationswissenschaft de Austria o del Institut Libre Marie Haps de Bélgica.

También observábamos que, en algunos centros, la traducción y la interpretación se separaban en dos departamentos: uno para traducción y otro para interpretación, como ocurre en la ESIT de París; en la Università degli studi di Trieste en Italia y en el Institut Libre Marie Haps de Bélgica.

En el caso de la Universität Wien los estudios pertenecían a un centro de estudios de traducción, el Zentrum für Translationswissenschaft, que tenía dos departamentos, uno de traducción y otro de interpretación. Mientras que los estudios no específicos se ubicaban en los Departamentos de Lengua, como sucedía en la University of Bath, donde se englobaban en Estudios Europeos y Lenguas Modernas o en la University of Cyprus, que los situaba en Filología, Estudios de Inglés.

b) Variedad en cuanto a la denominación. Existencia de centros específicos y no específicos. Observábamos *centros específicos* y *centros no específicos* en la formación de traductores e intérpretes. Los centros específicos preferían unirse bajo la denominación de Traductología (como la Boğaziçi Üniversitesi), o la de Traducción e Interpretación (como

las universidades Autónoma de Barcelona y la de Granada). Existían también Escuelas Superiores: en Francia, la ESIT; en Italia, la Università degli studi di Trieste, donde ofrecían estudios avanzados y especializados.

El Institut Libre Marie Haps, pese a que el nombre indica 'instituto' era, en realidad, un centro que funcionaba como una escuela superior y ofrecía estudios especializados de traducción e interpretación.

En Austria, la Universität Wien tenía un centro especial para los estudios de traducción, llamado "Zentrum für Translationswissenschaft", (Centro de la Ciencia de la Traducción). En cuanto a los centros no específicos, notábamos que se agrupaban en las titulaciones de Lenguas, como en el Reino Unido (University of Bath) y en Chipre (University of Cyprus).

3.2.2. Adaptación al EEES

Basándonos en el análisis realizado, destacamos los siguientes resultados en cuanto a la adaptación al EEES

Según nuestro análisis, la adaptación a Bolonia seguía un proceso diferente en cada país. De los nueve centros analizados, la Boğaziçi Üniversitesi (Universidad de Bósforo) ofrecía estudios por el sistema turco de créditos, pero los convalida al sistema europeo ECTS.

La Università degli Studi di Trieste ofrecía estudios no adaptados a Bolonia, es decir, por el sistema de créditos de Italia (sistema CFU). En Gran Bretaña, no se previó ningún cambio.

En Francia, el centro que hemos analizado, la ESIT, ya ofrecía estudios adaptados al nuevo plan de Bolonia. Por su parte, Austria ofrecía también los estudios adaptados al nuevo plan, según los programas de la Universität Wien.

En Bélgica, el grado de 3 años se consideraba ya adaptado, pero los estudios de postgrado y doctorado se encontraban en fase de adaptación al nuevo plan.

Chipre también se encontraba en fase de adaptación y creación de nuevos programas, según el proceso de Bolonia. Esta universidad ofrecía un Máster de Interpretación de Conferencias, creado conforme al *European Masters*, pero justo cuando hicimos nuestro estudio, se encontraba suspendido. También estaba preparando para ofrecer un doctorado, que estaba en fase de creación.

En España, las dos universidades analizadas ofrecían Másteres Oficiales adaptados al nuevo plan, y el grado se ofrecía de acuerdo con Bolonia. La Universidad Autónoma de Barcelona ofrecía un plan piloto de grado y un doctorado adaptado a Bolonia.

De los ocho países analizados, los estudios que ya se consideraban adaptados al EEES son los siguientes:

En España, la Universidad Autónoma de Barcelona (Grado de Traducción e Interpretación; Máster Oficial en Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales); la Universidad de Granada (Grado de Traducción e Interpretación, Máster de Traducción e Interpretación).

En Austria, la Universität Wien (BA Kommunikation Transkulturelle, MA Dolmetschen-Schwerpunkte Konferenzdolmetschen und Dialogdolmetschen, MA Übersetzen).

En París, la ESIT ofrecía estudios ya adaptados (Traduction Editoriale, Economique et Technique; Master d'Interprète de Conférence; Master Langue des Signes Française).

En Bélgica, el Institut Libre Marie Haps ofrecía un grado de 3 años, que se consideraba adaptado al nuevo plan de estudios, si bien los másteres de este centro estaban aún en la fase de adaptación.

3.2.3. Niveles de estudios

Constatamos que en los nueve centros analizados existían cuatro niveles de estudios en la formación de traductores e intérpretes: el grado, el postgrado, el máster, el DESS y el doctorado.

En el Grado

Los estudios específicos de traducción e interpretación se cursaban conjuntamente hasta el último año de la carrera. En los países que ofrecen el ciclo largo, éste se articulaba, mayoritariamente, en dos especializaciones, a optar por una de ellas en el último año de carrera: la traducción especializada o la interpretación. Era el caso de la Universidad de Granada, del Institut Libre Marie Haps o el de la Boğaziçi Üniversitesi.

En la Universidad Autónoma de Barcelona el plan de estudios tenía tres itinerarios: traducción especializada, interpretación y tres lenguas C.

Los centros de formación clasificados como no específicos ofrecían programas de Comunicación Intercultural (Universität Wien), Estudios Europeos (University of Bath), y Lenguas o Literatura (University of Cyprus).

En el Máster

- Existencia de ofertas variadas y tendencia a la especialización en traducción escrita o interpretación de conferencias.

En la Universidad Autónoma de Barcelona, se ofrecían los másteres propios del Departamento de Traducción e Interpretación (Tradumática, Traducción jurídica, Traducción audiovisual, Máster de Traducción al chino). Y, además, un Máster Oficial diseñado según el nuevo EEES (*Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales*).

La Universidad de Granada ofrecía un *Máster Oficial de Traducción e Interpretación*. University of Bath ofrecía un Máster de Traducción e Interpretación, que en otros centros son dos programas de máster separados: el *MA Interpreting and Translating* y el *MA Translation and Professional Language Skills*.

En Turquía, la Boğaziçi Üniversitesi ofrecía másteres de dos años; en el último año se realizaba un trabajo de investigación (*MA Conference Interpreting, MA Translation*).

La Universität Wien ofrecía un Máster de Interpretación de Conferencias e Interpretación Simultánea con el sistema ETCS (*MA Dolmetschen-Schwerpunkte Konferenzdolmetschen und Dialogdolmetschen*) y un Máster de Traducción (*MA Übersetzen-Schwerpunkte Fachübersetzen und Literaturübersetzen*).

En Bélgica, el Institut Libre Marie Haps ofrecía dos másteres: *MA Traduction* y *MA Interpretation*, no adaptados a Bolonia.

En Italia, la Università degli studi di Trieste ofrecía la *Laurea Specialistica: Interpretazione Di Conferenza, Laurea Specialistica: Traduzione*, no adaptados al nuevo sistema, pues todavía utilizaba el sistema de créditos de Italia.

En París, la ESIT ofrece los siguientes másteres: *Traduction Editoriale, Economique et Technique; Master d'Interprète de Conférence; Master Langue des Signes Française*. Estos másteres estaban adaptados al EEES y duraban 3 años; el primer año era un año preparatorio.

Las ofertas de máster eran muy variadas y, generalmente, se especializaban en varios temas de traducción escrita o en la interpretación de conferencias.

- Existencia de diferentes tipos de Máster: el Máster Profesional y los programas de Máster de Investigación

Por un lado, teníamos los másteres de investigación vinculados a un doctorado: son los que ofrecían la Universidad Autónoma de Barcelona y la de Granada, en España, y, la ESIT en París. Por otro lado, había másteres profesionales que permitían la especialización en diferentes ámbitos de la traducción o en la interpretación.

En el Doctorado

El Doctorado en Traducción se ofrecía en las siguientes universidades:

En España, en la Universidad Autónoma de Barcelona y en la Universidad de Granada. En Turquía, en la Boğaziçi Üniversitesi. En Francia, en la ESIT de París.

En la University of Cyprus de Chipre, cuando hicimos el estudio estaba en fase de creación para ofrecerlo al siguiente curso académico.

En la Universidad Autónoma de Barcelona se ofrecía un Programa de doctorado, llamado *Traducción y Estudios Interculturales* con Mención de calidad del Ministerio español de Educación, Cultura y Deporte. El programa se creó en 1992 y fue pionero en la investigación en nuestro campo de estudio.

3.2.4. Duración de los estudios

Los resultados obtenidos en nuestro análisis en cuanto a la duración de los estudios se agrupan como sigue:

En este apartado, se hallan los diferentes sistemas de enseñanza universitaria que influyen la duración de los estudios. Más adelante, se describe la duración de los programas ofertadas en cada país, según el nivel de los mismos.

3.2.4.1. Tipos de duración en los centros analizados

Con el análisis observamos que la tendencia en cuanto a duración de los estudios era la adaptación de un sistema de enseñanza a: 4 años de grado + 1 año de postgrado (4+1) o bien, 3 años de grado + 2 años de postgrado (3+2).

De los nueve centros analizados, los centros que aplicaban el sistema 3+2 años, de acuerdo con las legislaciones propias de cada país, eran los siguientes: Bélgica, Institut Libre Marie Haps; Austria, Universität Wien; Italia, Università degli studi di Trieste; y Francia, la ESIT.

Algunos países aplicaban el sistema 4+1, entre ellos España, en las universidades Autónoma de Barcelona y la de Granada. En el Reino Unido, la University of Bath lo ofrecía en 4 años, pero el máster duraba 1 año.

En Turquía, el grado todavía se ofrece en 4 años, mientras que el máster puede durar 1 año, si es un programa sin tesis, o bien 2 años con presentación de la tesis. No obstante, si la procedencia es de una formación académica diferente, la duración puede ser de hasta tres años. (Véase fuente de información www.yukseklisans.com.tr/teziyukseklisans.php)

Másteres ofertados según la duración

- 1 año: La Universidad Autónoma de Barcelona (Máster Oficial en Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales, Máster de Traducción Audiovisual, Máster de Tradumática). La Universidad de Granada (Máster de Traducción e Interpretación). La University of Bath (*MA Interpreting and Translating, MA Translation and Professional Language Skills*). Y la University of Cyprus (*MA Conference Interpreting*).

- 2 años: La Università degli studi di Trieste (*Laurea Specialistica: Interpretazione Di Conferenza, Laurea Specialistica: Traduzione*). La Universität Wien (*MA Dolmetschen-Schwerpunkte Konferenzdolmetschen und Dialogdolmetschen, MA Übersetzen - Schwerpunkte Fachübersetzen und Literaturübersetzen*). El Institut Libre Marie Haps (*MA Traduction, MA Interpretation*). La Universidad Autónoma de Barcelona (Máster Profesional de Traducción chino-español).

Los másteres que ofrecía la Boğaziçi Üniversitesi incluía la presentación de un trabajo de investigación en el segundo año. En caso de no cursar el segundo año, el título equivalía a un postgrado.

La ESIT ofrecía estudios de máster de hasta 4 años, con varias titulaciones, en función de las preferencias y habilidades del estudiante: *Traduction Editoriale, Economique et Technique; Master d'Interprète de Conférence; Master Langue des Signes Française*.

Postgrado

Su duración era de un año y lo encontramos específicamente en España.

DESS:

Era un programa de estudios avanzados y lo encontramos en Bélgica.

Doctorado

Tenía una duración muy variada, dependiendo del país. En la ESIT duraba cuatro años. En España, en las universidades Autónoma de Barcelona y la de Granada, duraba 3 años. En Turquía, generalmente, duraba tres años, en la Boğaziçi Üniversitesi, si bien la duración del doctorado estaba relacionada con el área de estudios.

3.2.5. Lenguas

Siguiendo nuestro análisis, agrupamos los resultados relacionados con las lenguas de trabajo en seis puntos:

El número de lenguas extranjeras que se trabajan en un plan de estudios. Algunos centros ofrecían la formación con dos lenguas: una lengua A y una B (A y B). Otros centros ofrecen

dos lenguas B, como la ESIT, si bien en la mayoría de centros se cursaba la formación con una lengua B y una o dos lenguas C.

En el Institut Libre Marie Haps se trabajaba con dos lenguas: la lengua materna y una lengua extranjera y se ofrecían planes de estudios en función del par de lenguas que se hubiera escogido.

En el caso de la University of Bath, si los estudios se orientaban hacia la interpretación, sólo se trabajaba con las lenguas A y B, y en las dos direcciones, directa e inversa.

En Italia (Trieste), en el máster se podía trabajar hasta tres lenguas extranjeras y se ofrecían diferentes planes de estudios, según si uno de los idiomas es activo o pasivo.

En el grado se distinguían dos tipos de currículum: el de lengua materna italiana y el de lengua materna extranjera.

La denominación de las lenguas. Generalmente, se denominaban lenguas A, B y C. Así se hacía en la Universidad Autónoma de Barcelona, la de Granada, la ESIT, la Universität Wien, el Institut libre Marie Haps.

En cambio algunos centros las denominaban lenguas L1, L2, L3, como la University of Bath y la Universidad de Trieste. Esta última, en el currículum de Máster en Interpretación de Conferencias utilizaba la denominación de lenguas A, B, C, mientras que en el currículum de Máster en Traducción y en el de Grado, las denominaba lenguas 1, 2 y 3.

Lenguas que se ofertan como primera lengua extranjera. El inglés, el francés y el alemán son las lenguas que más se utilizaban como primera lengua extranjera; las siguen el español y el italiano.

Lenguas que se ofertan como segunda lengua extranjera. Las lenguas que se enseñaban como segunda lengua extranjera eran, por orden de mayor a menor: el ruso, el chino, el japonés, el portugués, seguidas del árabe y del griego.

En cualquier caso, el inglés, el alemán, el francés, el español y el italiano eran las lenguas con las que más se trabajaba como lenguas B; mientras que como lenguas C eran el ruso, el japonés, el chino, el portugués y el árabe, cuya demanda se había extendiendo.

Diversidad en las lenguas. Por diferentes razones sociales (por tratarse de lenguas vecinas, debido a la inmigración, por el hecho de que coexisten varias lenguas en un mismo país), existía una gran diversidad de lenguas ofertadas. En Bélgica, por ejemplo, a causa de la inmigración se podía trabajar con el turco. En Viena, se ofrecía el serbo-croata, el húngaro, el checo o el rumano.

Los centros que ofrecen mayor número de lenguas extranjeras. Los centros que trabajaban con un número mayor de lenguas eran: La Università degli studi di Trieste y la Universität Wien con 12 lenguas. La ESIT ofrece 11. La Universidad Autónoma de Barcelona y el Institut Libre Marie Haps ofrecía 9. La Universidad de Granada, 7. La University of Bath, 6. Y la Boğaziçi Üniversitesi, 4 lenguas.

3.2.6. Materias

Basándonos en nuestro análisis, agrupamos los resultados relacionados con las materias impartidas en cinco bloques. En el primer bloque, se resaltan los resultados relacionados con las características generales de las materias y en los cuatro bloques siguientes se comparan materias por nivel de estudios.

3.2.6.1. Características generales de las materias

Destacamos que la formación de traductores y de intérpretes que ofrecían las nueve universidades analizadas era muy variada.

(1) Materias de Traducción

Existen dos tipos de traducción: la *traducción general* y la *traducción especializada*. En la traducción especializada se trabajaban temas específicos como el derecho, la medicina, la economía, la comunicación audiovisual, el lenguaje científico, el técnico, etc.

Según se desprende de los planes de estudios, estos temas se podían impartir por separado, como hacían la Universidad de Granada y la de Boğaziçi Üniversitesi; o bien se incluían bajo una misma denominación o contenido, como la Universidad Autónoma de Barcelona con la Traducción Especializada.

En los siguientes centros se impartían traducción *directa* y traducción *inversa*: el Institut Libre Marie Haps, la Universität Wien, la Università degli studi di Trieste, y las universidades Autónoma de Barcelona y la de Granada. En estas últimas, en el grado se ofrecía la posibilidad de trabajar la lengua C como traducción directa.

(2) Materias de lengua

En el grado existía la enseñanza de las lenguas B y C, además del perfeccionamiento de la lengua materna (lengua A). En el máster y postgrado, en algunos centros como la Universidad de Bósforo en Turquía y la Universidad de Viena, el porcentaje de las materias de lengua no era relevante, porque el nivel de estudios era avanzado y se consideraba que los conocimientos de lengua ya se habían adquirido, pues los estudios tenían un nivel muy alto.

Encontramos un caso específico, la ESIT de París, donde los másteres que tenían un año preparatorio que incluían materias de lengua en ese año, pero no en los siguientes.

En los demás centros, el porcentaje de materias de lengua era bajo. Así, observamos que el porcentaje variaba según el área temática del máster.

(3) Materias de interpretación

Las materias de interpretación que encontramos eran:

- A nivel de grado: interpretación consecutiva, interpretación simultánea, interpretación de enlace, interpretación de conferencias, interpretación para servicios públicos y toma de notas.
- A nivel de máster, los estudios de interpretación se centran más en la interpretación de conferencias.

(4) Materias instrumentales

Estas materias tienen mucha importancia en los planes de estudios, pero al analizar los de los nueve centros, detectamos una carencia de las materias instrumentales en algunos programas. Por ejemplo, en la Boğaziçi Üniversitesi de Turquía no tenía ninguna materia instrumental en la Licenciatura sobre formación de traducción e interpretación.

Las materias instrumentales que encontramos son: terminología, terminología aplicada a la traducción, metodología de la traducción, documentación, informática, informática aplicada a la traducción, metodología de la investigación, gestión de proyectos y orientación profesional.

(5) Materias conceptuales

Estas materias no tenían mucho peso en el grado, si bien eran materias mayoritarias en el doctorado, en función del tipo de estudios. En la Licenciatura, el máster y el postgrado se impartían materias conceptuales como: lingüística general, lingüística aplicada a la

traducción, crítica de la traducción, historia de la traducción, traductología, teoría de la traducción y teoría de la interpretación.

La formación se apoyaba también en los contenidos conceptuales de cultura y literatura de las lenguas con las que se trabajaba y, de acuerdo con el contenido del programa en cuestión. El porcentaje de las materias conceptuales era minoritario.

(6) Materias complementarias

Estas materias contribuyen a que los estudios tengan un perfil interdisciplinario. Observamos la existencia de asignaturas que iban desde derecho hasta medicina, comunicación, estudios europeos, periodismo, etc.

(7) Otros

Existían titulaciones que comprendían prácticas, memorias, proyectos de fin de carrera, que clasificamos en el grupo 'otros'.

- A nivel de grado: En algunos países como Turquía, era obligatorio realizar un proyecto de final de carrera para acabar los estudios de grado. En cambio, en la mayoría de países no existía esta obligación o bien el proyecto de final de carrera se podía acreditar como un curso optativo, como es el caso de la Universidad Autónoma de Barcelona. En Italia, se realizaba una prueba final, lo que también clasificamos en 'otros'. Los demás países no tenían un proyecto de final de carrera en el grado.

- A nivel de máster: En caso de cursar el Máster de Investigación, era obligatorio realizar un proyecto o trabajo final, si bien en algunos másteres profesionales también había que hacer un proyecto final. En Turquía, si se realizaba el trabajo final, se obtiene el título de máster. También se podía optar a la titulación sin hacer el trabajo final, aunque, en este caso, el título equivalía a un postgrado.

3.2.6.2. Denominación de asignaturas y clasificación por materias

Observamos que algunas asignaturas se podían considerar de dos maneras: En la Università degli studi di Trieste, por ejemplo, la asignatura que se llamaba "Lengua y Lingüística A, B o C" se podía considerar como materias conceptuales y como materias de lengua. "Lengua y Traducción III (materia de lengua y de traducción), "Teoría y práctica de la Interpretación" (materia conceptual y de traducción). También encontramos las denominaciones propias de cada universidad, como el caso de "traducción profesional" de la University of Bath; "competencia cultural en lengua B" de la Universität Wien, o "módulos profesionalizantes" del Institut Libre Marie Haps.

3.2.6.3. Comparación de las materias a nivel de grado

Si comparamos las universidades que ofrecían el Título de Traducción e Interpretación (Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad de Granada, Boğaziçi Üniversitesi, Institut Libre Marie Haps), observamos que el porcentaje más alto de las materias de traducción, en el itinerario de traducción y también en el de interpretación (39,5%) y de lengua (43,3%) se impartían en la Universidad Autónoma de Barcelona, y el porcentaje más alto de las materias conceptuales e instrumentales se daba en la Universidad de Granada, con un 11% en materias conceptuales y un 10% en instrumentales.

Las materias complementarias ocupaban un porcentaje muy elevado en el plan de estudios de la Boğaziçi Üniversitesi, a la vez que observamos que no existían materias instrumentales en este centro.

El Institut Libre Marie Haps tenía el porcentaje más bajo de materias de traducción, con tan sólo un 15% (véase la Figura 23).

La University of Bath y la Universität Wien no ofrecían títulos de traducción e interpretación. En la de Bath, la enseñanza se basaba más en las lenguas. En la de Viena, si bien el título se llamaba “Comunicación Transcultural”, las materias de traducción ocupaban un lugar muy alto, con un 36,3%. La mayoría de estos contenidos se mezclaban con materias de lengua y de traducción, como se puede ver en la denominación de las asignaturas.

La Università degli studi di Trieste ofrecía un grado de comunicación intralingüística aplicada con dos currículums: el de lengua materna italiana y el de lengua materna extranjera. Las materias de lengua del primer currículo representaban el 22,5% y las del segundo son del 22,6%, un poco más elevado; es decir, la única diferencia estaba en los porcentajes de las materias. En ambos currículums, las materias de traducción constituían el 33,5%; las de interpretación, el 10%; las conceptuales, el 2,8%; las instrumentales, el 2,8%; las complementarias, el 20,7% y, otras materias que consistían en una prueba final y las prácticas, tenían un 7,7%.

3.2.6.4. Comparación de las materias a nivel de máster

Interpretación de Conferencias: Comparamos las universidades que ofrecían el Máster en Interpretación de Conferencias: Boğaziçi Üniversitesi, Università degli studi di Trieste, Universität Wien, University of Cyprus y la ESIT. El porcentaje más alto de las materias de interpretación se ofrecía en la Boğaziçi Üniversitesi, con el 69,4%. No obstante, si lo comparamos con el número de créditos que se ofrecían en los planes de estudios, la Universität Wien ofrecía más contenido y, en consecuencia, más créditos, con un 65,55 %. Entre estas universidades, únicamente la ESIT, la Università degli studi di Trieste y la University of Cyprus incluían las materias de lengua.

Observamos también que en la Università degli studi di Trieste, concretamente en el currículum de traducción e interpretación, las materias de lengua ocupaban el 51,6%. El porcentaje más elevado de materias conceptuales se daba en el máster de la ESIT, con un 25,83%. Y las materias complementarias ocupaban un lugar importante en la Boğaziçi Üniversitesi, con un 15,6%, pero no se ofrecían materias instrumentales.

Traducción: Si comparamos las dos universidades que ofrecían títulos de “Traducción” (Boğaziçi Üniversitesi y Universität Wien), observamos que el porcentaje más alto de materias de traducción era el de la Universität Wien, con un 75,96%; mientras que el 4,6% de las materias de este plan eran de interpretación, aunque el título era de Traducción.

Traducción e Interpretación: El Institut Libre Marie Haps y la University of Bath ofrecían un máster que se llama “Máster de Traducción e Interpretación”. Si comparamos los porcentajes, vemos que en la University of Bath la formación estaba más orientada a la interpretación (con un 60%), mientras que la traducción ocupaba un 30%. En el Institut Libre Marie Haps, el porcentaje de las materias de traducción era del 25,3%; el de materias de interpretación, un 22,4 %; el de lenguas, un 4,3%; y el de las instrumentales, un 2,8%.

3.2.6.5. Comparación de las materias a nivel de doctorado.

Solamente pudimos comparar tres de los cinco centros mencionados, porque en la Universidad Autónoma de Barcelona la normativa del doctorado estaba en fase de regularización y en la University of Cyprus el doctorado todavía estaba por realizar, por lo que no se especificaba su contenido.

La ESIT de París es el centro que ofrecía un doctorado más completo y de mayor duración, pues consta de 240 ECTS. La presentación de la tesis doctoral comportaba el 41,6% de los créditos. Los contenidos metodológicos tenían un porcentaje del 8,3% y los

conceptuales, un 29,1%. Las actividades y memorias analizadas en el grupo 'otros' tenían un porcentaje del 21%.

En la Boğaziçi Üniversitesi de Turquía, el doctorado constaba de 24 créditos. Los contenidos metodológicos tenían un 2,5%; los conceptuales, un 50%. La tesis doctoral no tenía un número determinado de créditos. La mayor diferencia que notamos era que el programa incluía contenidos prácticos de traducción con un porcentaje del 37,5%.

En la Universidad de Granada, la tesis doctoral tampoco tenía valoración mediante créditos, pero el trabajo de investigación constituía el 37,5% del total de créditos del programa. Los contenidos conceptuales registraban un 46,9% y los metodológicos, un 15,6%.

Según estos datos, podemos concluir que el porcentaje más alto de contenidos conceptuales se ofrecía en la Boğaziçi Üniversitesi y el de contenidos metodológicos en la Universidad de Granada. Mientras que en la ESIT, la presentación de la tesis doctoral se llevaba la parte más importante de los créditos. De estos centros, el único que ofrecía contenidos prácticos de traducción en el doctorado era la Boğaziçi Üniversitesi de Turquía.

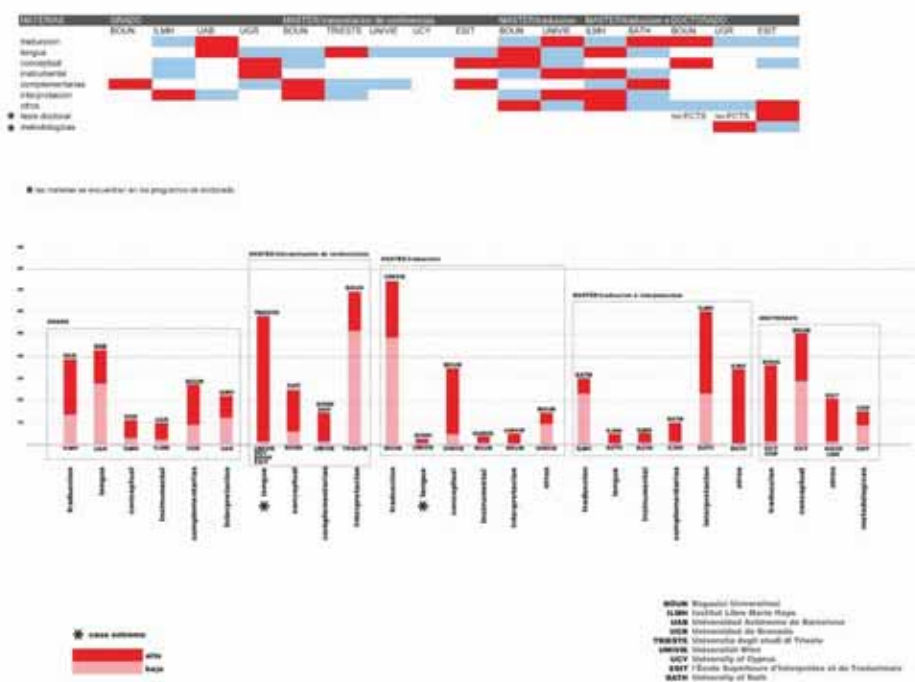


Figura 23. Resultados de porcentajes por materia en cada plan de estudios analizado

3.3. Consideraciones basadas en el estudio

Los resultados obtenidos en el periodo analizado sirven para deducir conclusiones sobre la formación de traductores intérpretes en Europa, que pensamos que son todavía vigentes:

1. Para la formación de traductores e intérpretes en Europa, existen dos tipos de estudios: los estudios *especializados* y los estudios *generales*. En los centros que imparten una formación específica, la enseñanza es de un amplio contenido y, paralelamente, ofrece variadas posibilidades de empleo.

2. Se intenta apoyar el *life long learning* con la nivelación de los estudios.
3. Los programas de doctorado ofertados son pocos, si se comparan con otros programas de otras disciplinas. Esto repercute negativamente en la formación de traductores e intérpretes, ya que el doctorado forma investigadores y puede contribuir también en la formación de docentes de calidad, lo que redundaría en una mejor formación de traductores e intérpretes.
4. La variedad de combinaciones de lenguas con las que se trabaja es un factor importante en la formación de traductores e intérpretes. Se ofrecen dos lenguas B; o una B y una C; o una B y dos C, dependiendo del centro de enseñanza.

**PARTE II. PROPUESTA DE DISEÑO CURRICULAR DE GRADO
PARA LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES
EN TURQUÍA**

CAPÍTULO 4. SITUACIÓN DE LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN TURQUÍA

En este apartado analizaremos la situación de la formación de traductores e intérpretes en Turquía. Vamos a explicar cómo funciona el sistema turco de la Enseñanza General y el de la Educación Superior. También detallaremos los aspectos que interactúan a la hora de acceder a la universidad: la prueba de acceso y la estructuración de los estudios universitarios. Una vez explicado el sistema, analizaremos la formación de traductores e intérpretes. Para observar a fondo el periodo de transición a Bolonia en Turquía, nos basaremos en el análisis de los programas más importantes de los tres centros de Traducción e Interpretación. Para acabar, compararemos estos tres centros turcos con los centros europeos analizados en el capítulo anterior, en el periodo de adaptación al EEES. (cf. *Supra Capítulo 3*).

4.1. El sistema turco de educación superior, pruebas de acceso a la universidad, procedimientos y estructuración de los estudios

4.1.1. Órganos de Educación Superior

En Turquía existen 53 universidades públicas y 23 universidades privadas que ofrecen programas de Licenciatura, según el estudio de Okyayüz (2004:3-7). La autoridad suprema que regula la enseñanza superior es el Consejo de Educación Superior (YÖK), formado por 22 miembros que, mayoritariamente, suelen ser los rectores universitarios asignados por el presidente de la República de Turquía. Siete miembros de este consejo son académicos elegidos por el Consejo Interuniversitario (UAK) que da prioridad a los que fueron rectores anteriormente. Otros ocho miembros son nombrados por el gobierno; generalmente son funcionarios superiores y son elegidos cada tres años por el presidente de la República de Turquía. Nueve miembros trabajan en el Consejo Ejecutivo y se encargan de las tareas administrativas. El presidente del consejo es elegido por el presidente del gobierno. Existen tres Consejos Superiores administrativos en el área de la Educación Superior de YÖK:

1. El Consejo Interuniversitario (UAK) es el órgano responsable de la toma de decisiones y actúa como supervisor en algunos casos. Está formado por todos los rectores de las universidades y un miembro elegido por el Senado/Rectorado de cada universidad en Turquía.
2. El Comité de Rectores Turcos (TURC), que está formado por todos los rectores universitarios.
3. El Consejo de Supervisión de la enseñanza superior, que actúa como un órgano de control de la enseñanza entre las universidades. Está formado por varios departamentos y trabaja en nombre del Consejo de Educación Superior.

En cuanto a la regulación en la enseñanza superior, la *Ley n°2547⁸* es la norma fundamental de la Educación Superior en Turquía. Todas las universidades, sin diferenciar entre públicas o privadas, se rigen por esta misma ley.

Las universidades privadas se empezaron a establecer en los años 80 y, en los años posteriores, el Consejo de Educación Superior dio la posibilidad a las fundaciones no lucrativas de formar universidades privadas. Así que, en Turquía existen las universidades públicas y las privadas (universidades de fundaciones).

⁸ <http://www.bologna-berlin2003.de/pdf/Turkey2.pdf> Enlace no funciona (2010).

4.1.2. Instituciones de Educación Superior en Turquía

Autores como Başkan (2002) y Dođramacı (2007) explican la transformación en la Educación Superior. El Consejo de Educación Superior (2014) también proporciona información en inglés sobre la Educación Superior en Turquía. Los organismos de enseñanza que conforman la Educación Superior en Turquía son: las Universidades, las Instituciones Superiores de Tecnología y los centros que ofrecen programas para la Enseñanza a Distancia.

1. *Universidades*⁹. En Turquía, las Universidades son los órganos que proveen una Educación Superior y la Investigación a nivel académico. En este punto mencionamos varios de sus órganos:

La universidad turca está compuesta por varias Facultades y, éstas, por Departamentos, que se subdividen a su vez en secciones o programas. Los Departamentos pueden ofrecer cursos comunes a varios de ellos.

La Escuela de Grado es una institución en la universidad turca que provee una Educación Superior y ofrece programas de máster y doctorado. Existen tres áreas en esta institución: Social, Ciencia y Sanidad.

La Escuela Superior es un órgano que ofrece programas de 4 años de grado de larga duración (Licenciatura).

La Escuela Vocacional de 2 años es una institución que dirige los programas de grado equivalentes al grado previo de una Licenciatura.

2. *Instituciones Superiores de Tecnología*. Son instituciones de Educación Superior que gozan de autonomía y se encargan de la investigación a nivel superior, además de tener educación propia en disciplinas tecnológicas.

3. *Enseñanza Superior a distancia*. En Turquía, solamente la Universidad de Anatolia (Anadolu Üniversitesi, Eskişehir) ofrece enseñanza a distancia. Se pueden cursar programas de 2 y 4 años.

4.1.3. Sistema educativo y acceso a la universidad

Para entender el sistema turco de acceso a la universidad, hay que conocer previamente algunos aspectos sobre el sistema educativo en general.

En Turquía, la Educación Primaria y Secundaria se unificaron en los años 90, por lo que se realizan en un solo módulo que consta de 8 años en total (llamado *ilköğretim*). El módulo siguiente, que antes era de 3 años y se llamaba *Liceo*, ha pasado a llamarse *Secundaria* y, actualmente, dura 4 años (*ortaöğretim*). Es el módulo que en España corresponde al Bachillerato de 4 años. Hay otro tipo de *Liceos*, los llamados *Super* y *Anadolu*, que son *Liceos* específicos para estudiantes dotados con notas por encima de la media. Si se trata de un *Liceo Superior*, el periodo educativo cuenta con un año preparatorio en inglés, con lo que son de 5 años. La Figura 24 muestra detalladamente el sistema educativo en la Educación Superior:

⁹ <http://www.yok.gov.tr/content/view/527/222/> Enlace no funciona (2010)

GENERAL STRUCTURE OF THE TURKISH EDUCATIONAL SYSTEM

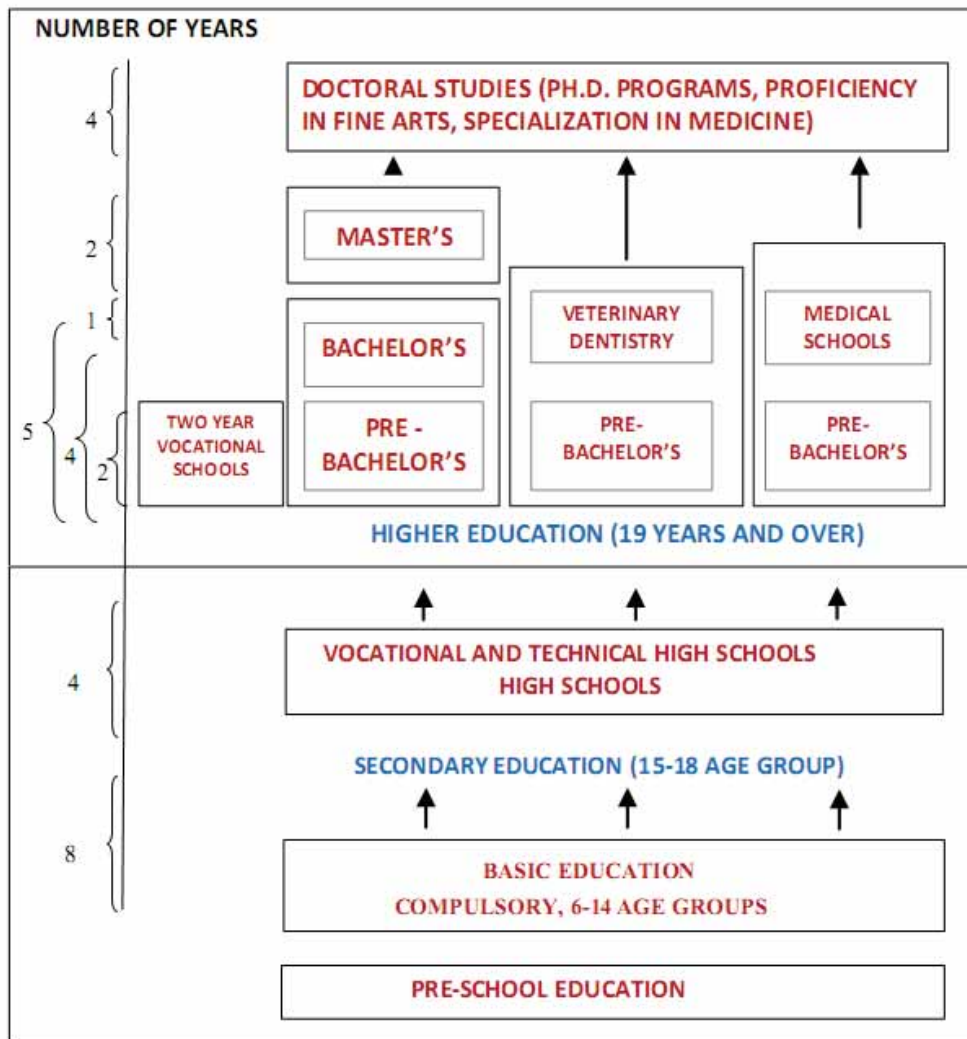


Figura 24. Sistema de educación en Turquía
(Disponible en <http://www.invest.gov.tr/en-US/turkey/faq/PublishingImages/image001.png>)

Al final del *Liceo*, ahora llamado *ortaöğretim*, se hace la prueba de acceso a la universidad. Para optar a ella, los estudiantes se deben especializar al final del noveno año, en función de la rama por la que vayan optar en la universidad. Según esto, a partir del décimo año solamente se cursan las asignaturas de la rama en cuestión y de forma paralela con el contenido de los exámenes YGS (de contenido general) y LYS (de contenido especializado) para superar el examen. Las ramas de especialización son: Letras y Matemáticas (TM), Letras y Ciencias Sociales (TS), Matemáticas y Ciencias Experimentales (MF), y Lenguas Extranjeras (YDIL).

Tras esta breve explicación del sistema educativo, damos más información sobre la prueba de acceso a la universidad en Turquía. Esta prueba consta de una serie de pruebas de tipo test, cuyos contenidos son elaborados por el Centro de Selección e Inserción de Estudiantes (ÖSYM), afiliado al Consejo de Educación Superior (YÖK).

El aspirante debe obtener un mínimo de 140 puntos en el primer examen de contenido general (el examen YGS) para poder acceder a un programa de 2 años (Diplomatura); o 180 puntos que dan opción al segundo examen de contenido específico (el examen

LYS) sobre las áreas de especialización. Es obligatorio aprobar este último examen para poder acceder a los programas de 4 años (Licenciatura).

Cabe destacar que, en muchas ocasiones, los grados de 2 años en Turquía no se eligen porque el estudiante quiera estudiar un grado corto, sino porque no ha obtenido la puntuación suficiente para acceder a un programa de larga duración. A consecuencia de ello, los estudiantes que cursan y superan un programa de pregrado de 2 años tienen la opción de convalidarlo y acceder a un programa de 4 años haciendo un examen de acceso a la licenciatura. Este nuevo examen lo organiza el mismo centro ÖSYM y se convoca a finales del segundo año del grado corto.

El segundo examen de selectividad (el LYS) consta de áreas específicas y, en él, los estudiantes deben responder a una serie de preguntas basadas en las ramas cursadas en el Bachillerato (el *Liceo* en Turquía). Estas ramas se corresponden con las siguientes cuatro áreas de especialización:

- 1) Letras y Matemáticas
- 2) Conocimientos Sociales
- 3) Ciencias
- 4) Lenguas

Tras esta breve introducción, nos centramos en el área de especialización de Lenguas. El primer examen YGS para los estudiantes de lenguas consta de preguntas sobre la lengua materna, ciencias sociales, matemáticas en general y ciencias experimentales. Los estudiantes deben superarlo con un mínimo de 140 puntos para poder acceder al programa de pregrado; o bien 180 puntos, para un programa de Licenciatura.

Los estudiantes que quieren estudiar lenguas, filología o traducción e interpretación en el Bachillerato deben haber escogido como opción la especialización de lenguas. Así, en la segunda parte del examen de selectividad, tendrán que responder a las preguntas de la lengua elegida como primera lengua extranjera; o sea, inglés, francés o alemán.

La prueba LYS consta de tres tipos de preguntas de diferente temática y van del carácter específico al general. La superación de las preguntas del *tipo 1*, de contenido específico y alta puntuación, da la oportunidad de estudiar traducción e interpretación, filología inglesa o americana o profesorado de lenguas. La superación de las pruebas de los *tipos 2 y 3* da acceso a estudiar filologías orientales (filología georgiana, filología rusa, sinología, etc.) o filologías occidentales (filología griega, búlgara, española, italiana, etc.).

La Figura 25 muestra cómo funciona la proporción inversa entre ambas pruebas. El estudiante que obtenga muchos puntos en el examen YGS, se bastará con menos puntuación en el examen de lenguas, para acceder al departamento en el que quiere estudiar. En caso contrario; es decir si obtiene menos puntos en el examen YGS, tendrá que compensarlo sacando más puntuación en el examen de lenguas. Cabe destacar que se suma a la puntuación final, la nota media que ha sacado el estudiante en el bachillerato. El porcentaje sobre la contribución de esta nota al examen de selectividad, lo calcula y lo aplica el propio ÖSYM con una fórmula específica.

Tipo de Puntos	Porcentaje de puntos en YGS y LYS para los estudiantes de lenguas				
	YGS				LYS-5
	Turco	Ciencias Sociales	Matemáticas (Básico)	Ciencias Experimentales	Lengua Extranjera
<u>Lengua extranjera – preguntas tipo 1</u>	15	9	6	5	65
<u>Lengua extranjera – preguntas tipo 2</u>	25	13	7	5	50
<u>Lengua extranjera – preguntas tipo 3</u>	48	20	7	5	20

Figura 25. Porcentaje de puntos en la prueba de acceso a la universidad en Turquía
(Traducido de la Web http://www.sorubak.com/resimhaber/sorubak_dil.jpg)

4.1.4. Niveles y duración de los estudios superiores

La Educación Superior en Turquía tiene cuatro niveles de estudios: el pregrado (2 años), el grado (4 años), el máster y el doctorado.

El grado equivale a una Licenciatura y es de 4 años. Los programas de Odontología y Veterinaria duran 5 años. Los de Medicina tienen una duración de 6 años. (Véase la Figura 24 *El sistema educativo turco*). Los titulados de este programa pueden acceder directamente a los programas de doctorado sin pasar por un programa de máster.

El máster es para los estudiantes que han terminado un programa de Licenciatura de 4 años (salvo los programas mencionados en el párrafo anterior).

Existen dos tipos de máster en Turquía: los programas en que es imprescindible realizar una tesis de máster y los programas sin tesis. El máster consta de un periodo de clases presenciales, conferencias y un periodo adicional de realización de tesis de postgrado, en caso de que sea obligatorio presentar la tesis. Los programas con tesis duran 2 años y los programas sin tesis, duran un año y medio.

El tercer nivel es el doctorado que consta de cursos presenciales, más un examen de conocimientos adquiridos y la propuesta de una tesis doctoral con su defensa. Los programas de doctorado, pues, tienen una duración mínima de 3 años.

4.1.5. Lenguas ofertadas en la educación superior

La lengua principal en la enseñanza superior es el turco. Sin embargo, algunas universidades (Atılım, Bahçeşehir, Beykent, Bilkent, Işık, Boğaziçi, İzmir Ekonomi Üniversitesi, İzmir Yüksek Teknoloji Üniversitesi, Ortadoğu Teknik Üniversitesi, Koç Üniversitesi, Sabancı Üniversitesi, Yaşar Üniversitesi, Yeditepe Üniversitesi, Okan Üniversitesi, Bilgi Üniversitesi, etc.) ofrecen programas en los que la lengua de partida es el inglés. En la Universidad de Galatasaray, la lengua de partida es el francés. También existen programas en otras universidades de Turquía en los que la lengua principal es el alemán o el francés.

En caso de elegir estos programas, el estudiante debe hacer una prueba de suficiencia sobre sus habilidades lingüísticas y, si sus conocimientos resultan insuficientes, deberá cursar obligatoriamente un año preparatorio.

4.1.6. Estadísticas sobre la educación superior en Turquía (2008-2009)

Según las estadísticas publicadas en la página Web del ÖSYM, el número de estudiantes que disfruta de una Educación Superior en Turquía ha aumentado significativamente en los últimos años. De acuerdo con estos datos, el número de estudiantes de nuevo acceso a la enseñanza superior en Turquía, se muestra en la Figura 26:

Educación Superior	Número de estudiantes
Facultades (552)	1.394.656
Escuelas de grado de 4 años (175)	61.104
Escuelas de pre-grado de 2 años (446)	323.971
TOTAL	1.779.731

* Estas cifras incluyen el número de estudiantes de la enseñanza a distancia.

Figura 26. Estudiantes de nuevo acceso según las instituciones (años 2008-2009)

Adicionalmente, la Figura 27 muestra el número de estudiantes recién matriculados, según nivel de estudios:

Estudiantes en formación superior	Número de estudiantes
Los estudiantes de:	
- Grado	57.213
- Máster	75.995
- Doctorado	22.693

Figura 27. Número de estudiantes recién matriculados por niveles de estudios en Turquía (años 2008-2009)

4.2. El Proceso de adaptación al EEES en Turquía

Como se ha mencionado anteriormente (cf. supra *Capítulo 1.1. "El Marco actual del EES"*), Turquía se adhirió al Proceso de Bolonia en el año 2001 con la *Declaración de Praga*. Esta Declaración destaca los siguientes aspectos: la importancia de la unificación en la estructuración de los niveles de estudios, la aplicación del sistema de créditos ECTS, el establecimiento de un sistema de control de calidad, la promoción de la movilidad de los estudiantes y profesores, la importancia de la enseñanza a lo largo de la vida, el fácil acceso a la universidad y su misión social.

Sobre los demás aspectos, queremos mencionar un artículo del Ministerio de Educación de Turquía que habla de las novedades que se están introduciendo en Turquía de acuerdo con la *Declaración de Praga* (artículo disponible en línea en la Web www.bologna-berlin2003.de/pdf/Turkey.pdf).

En este artículo, se indica que desde 2003-2004 se empezó a utilizar un Suplemento del Diploma común a todas las universidades, como se establece en la *Declaración de Bolonia*, que habla de transparencia en la documentación.

En cuanto al sistema de créditos, Turquía utilizaba el sistema de créditos de las universidades norteamericanas, que se calcula por el número de horas lectivas teóricas realizadas en una semana sumando la mitad de las horas de prácticas (incluyendo horas de laboratorio o de estudio). Pero, según este sistema, el cálculo no incluye el año preparatorio.

En 2003-2004, Turquía se integró plenamente en el Proceso de Bolonia y, gracias a la ayuda de proyectos pilotos, se empezó a utilizar el sistema ECTS (el llamado AKTS). Hoy en día, todas las universidades se consideran completamente adaptadas a este sistema, pese a que este cálculo de los créditos para hacer la conversión al ECTS y el ajuste de los contenidos de las asignaturas se hizo de un modo un tanto arbitrario y debido a la prisa por resolverlo.

Con el fin de participar en los programas Erasmus y Sócrates, en 2002 se estableció una Agencia Nacional responsable de todos los programas de la UE sobre movilidad. La mayoría de las universidades turcas participan en los programas de intercambio y también organizan talleres y escuelas de verano en cooperación con las universidades extranjeras.

No se ha hecho ningún cambio en lo relativo a la transnacionalización de los estudios, ni en cuanto al Acuerdo General sobre Comercio y Servicios (GATS).

Okuyüz (2004:7) indica en su artículo que el aprendizaje a lo largo de la vida no está regulado por la ley, pero que los centros de formación públicos y los de educación continua contribuyen a promocionarlo.

Los proyectos de la EUA contribuyen a promover la dimensión europea. La dimensión social estableció un Consejo de Universidades para apoyar la participación de los estudiantes en la administración de las universidades y, a largo plazo, se plantea crear una asociación nacional representativa de los estudiantes.

Por lo que respecta a la evaluación académica y el control de calidad, en 2003 entró en vigor una nueva regulación, según la cual todos los niveles de la Educación Superior, a excepción del doctorado, serán valorados por un Comité externo que autoevaluará los programas para obtener un resultado transparente.

4.3. Adaptación de las Titulaciones de Traducción e Interpretación en Turquía

Según la *Ley de Enseñanza Superior nº 2547, Artículo 3*, los Departamentos de Traducción e Interpretación están adscritos a las Facultades de Letras, pero hay excepciones en determinadas universidades que relacionan estos estudios con otras facultades o con centros especializados de lenguas extranjeras.

La formación de Traducción e Interpretación consta de 4 años. El candidato realiza un examen de acceso de tipo test que determina el nivel (en inglés, francés o alemán) para el acceso a determinadas universidades turcas.

4.3.1. Lenguas ofertadas en los centros de traducción e interpretación

Como es sabido, el objetivo de toda universidad de Traducción e Interpretación es formar traductores e intérpretes profesionales. En Turquía, la formación en la lengua materna (el turco) se combina con dos lenguas extranjeras: la lengua L2 (de la que se requieren conocimientos previos a la universidad), y la lengua L3 (de la que se parte de cero). Se trabaja mayoritariamente con estos idiomas: inglés, francés y alemán.

Con los nuevos cambios habidos en la enseñanza superior, muchas universidades empezaron a ofrecer varias lenguas como: castellano, italiano, ruso, chino, etc., aunque estas lenguas se dirigen a todos los campos de estudio y se ofrecen a elegir como asignatura optativa en diversos programas universitarios. En la mayoría de las universidades turcas estas lenguas no son específicas para una formación de

traducción e interpretación (T/I). Generalmente, la formación profesional en estas lenguas sólo se puede realizar en los programas de Filología.

La enseñanza de la lengua española goza de una situación excepcional, pues, en los últimos años, se ha empezado a enseñar español como segunda lengua extranjera en los colegios privados de Turquía. Por ello, podemos avanzar que, a largo plazo, el español podría ser la cuarta lengua de instrucción en las universidades, como sucede con el inglés, francés o alemán.

4.4. Estudios realizados sobre la formación de traductores e intérpretes en Turquía.

Hemos elegido tres universidades de proyecto piloto en el ámbito de la traducción e interpretación para nuestro análisis: la Universidad de Bósforo (pública), la Universidad de Hacettepe (pública) y la Universidad de Bilkent (privada). El sistema de créditos ECTS, previsto en el proceso de Bolonia, empezó a aplicarse en el curso académico 2003-2004 en estas universidades, en el marco de ese proyecto.

Volviendo al hilo de nuestra tesis, nuestro objetivo al realizar este estudio comparativo entre los tres centros mencionados es observar el proceso de implantación del EEES en Turquía.

En 2004, Okyayüz hizo un estudio que ofrece una visión general de la formación de traductores e intérpretes en las universidades de Turquía y de los programas que se imparten en tres de ellas. Cronológicamente, el estudio se sitúa en el tiempo de adaptación al EEES en las universidades turcas. En él, la autora encuesta y entrevista a docentes, traductores y administradores de los Departamentos de Traducción e Interpretación de las tres universidades citadas, que integran el proyecto piloto para consolidar las innovaciones del Proceso de Bolonia. Estas encuestas y entrevistas giran en torno a los siguientes temas: (Okyayüz, 2004:12)

- a) El acceso a la universidad
- b) Los estudios:
 - Planes de estudios del grado y tipo de materias
 - Perfil del profesor
 - Innovaciones tecnológicas y posibilidades de mejora
- c) El futuro de los traductores y de los Estudios de Traducción
 - El mercado de trabajo de la Traducción e Interpretación
 - Perfil del traductor
 - Mejoras en el mercado laboral y en los estudios

Se trata de un estudio descriptivo sobre los programas que se ofertan en las tres universidades seleccionadas. La autora detecta problemas en la enseñanza y en el sistema educativo; se para a definirlos y a explicar qué se debería hacer para evitarlos. Lamentablemente, no nos ha sido posible acceder al estudio completo, ni a los resultados, a pesar de haber contactado con ella para obtener información detallada sobre los resultados de su estudio.

Así, pues, nos centraremos, principalmente, en los puntos *b* y *c* anteriores: *b*) los estudios y *c*) el futuro de los traductores y de los Estudios de traducción.

En los planes de estudios de grado, Okyayüz (2004:13) plantea cuatro tipos de materias, que ella llama 'asignaturas': *asignaturas de lengua; de cultura* (general y civilizaciones extranjeras); *de traducción* (técnica, literaria, audiovisual, etc. e interpretación consecutiva, simultánea, social); y *de traducción especializada* (ésta la separa en dos grupos: terminología y traducción médica, jurídica, etc.).

En nuestra opinión, esta clasificación es errónea porque carece de criterios adecuados: por ejemplo, las asignaturas de traducción aparecen en el mismo grupo que las de interpretación, cuando son dos materias diferentes. También agrupa de forma ambigua las asignaturas de traducción con las de traducción especializada.

Según se desprende de los resultados de las encuestas realizadas por la autora a los estudiantes, éstos no tienen habilidades de traducción suficientes porque se da mucha importancia a las asignaturas de lengua y cultura en los primeros tres semestres, pero no se imparten, a la par, asignaturas del tipo 'iniciación a la traducción'. Por ello, la reflexión que se hacen los estudiantes es que las asignaturas de lengua y cultura no contribuyen a su formación como traductor. Y esto provoca en ellos una sensación de insuficiencia, pues piensan que no están suficientemente formados en traducción.

En el punto c), en el que Okyayüz (2004:15) expone los resultados relacionados con el mercado laboral de la traducción y la interpretación y el futuro de nuestro ámbito profesional, la autora subraya que se puede generalizar y decir que, mayoritariamente, los titulados de la Universidad de Bósforo cubren el mercado laboral de la Traducción e Interpretación en Estambul. Mientras que los titulados de la Universidad de Hacettepe cubren los puestos de trabajo del sector público y los de la Universidad de Bilkent, cubren los del sector privado. También comenta que, actualmente, en Turquía no es requisito imprescindible tener una formación en traducción e interpretación para trabajar como traductor-intérprete.

En el mismo artículo, Okyayüz (2004:16) expone el perfil del titulado, que agrupa en tres especialidades:

- Los intérpretes (consecutiva, simultánea o de enlace, etc.) que trabajan como autónomos o con asociaciones de intérpretes. Los traductores que trabajan para grupos editoriales y de comunicación son los mejor retribuidos.
- Los intérpretes o traductores que trabajan para la televisión, productores de películas, editoriales de tamaño medio, organizaciones y empresas internacionales, perciben sueldos medios.
- Los intérpretes y traductores que trabajan para el gobierno, agencias de traducción, notarios y en universidades públicas y privadas, perciben una baja remuneración.

Observamos que, en Turquía, el mercado laboral permite la especialización en traducción, pero entendemos que los servicios que se ofrecen en la vida profesional, todavía tienen una visión muy limitada sobre la traducción e interpretación. Se constata una carencia de investigaciones que presenten cifras y den detalles sobre las necesidades del mercado de nuestro ámbito profesional, indicando cuántos puestos están cubiertos y los que están sin cubrir, para poder ajustar los planes de estudios al mercado laboral. No hay que olvidar que un currículum adaptado a las necesidades del mercado sirve para formar profesionales de calidad. Por lo tanto, urge una investigación detallada sobre este tema, si el objetivo es adaptarse al Proceso de Bolonia.

En cuanto a las lenguas, el mayor problema de los planes de estudios es que la formación de traductores o intérpretes, en su mayoría (en 14 universidades), se hace con las mismas combinaciones de lenguas (inglés, alemán, francés). En el caso de Turquía, como la lengua materna es el turco, el estudiante que se va a estudiar fuera, no utiliza la lengua materna porque la oferta en turco es muy limitada o bien tendrá que buscar centros que sí ofrezcan su combinación de lenguas.

Como consecuencia, a nuestro parecer, se hace visible la necesidad de crear programas con más lenguas extranjeras. Ello puede repercutir también en el mercado laboral, pues resulta que los traductores o intérpretes de ruso, chino, japonés, castellano, italiano, etc., no están formados en traducción o interpretación porque el

único programa universitario que existe es el de filología. En el marco del Proceso de Bolonia se ha empezado a dar importancia a la creación de nuevos programas que correspondan a estas necesidades. Constatada esta necesidad, para el caso de Turquía queremos proponer un diseño curricular de traducción e interpretación que permita trabajar con la lengua española.

4.5. Los programas de Traducción e Interpretación adaptados al EEES

En este apartado analizaremos tres planes de estudios que se encuentran adaptados al EEES. Hemos escogido las dos universidades que menciona Okyayüz (2004) con el Boğaziçi Üniversitesi, ya analizado en el capítulo anterior (cf. supra *Capítulo 3*) y haremos una comparación de sus contenidos.

4.5.1. Análisis de los programas del Proyecto Piloto de Traducción e Interpretación en Turquía

Analizamos brevemente los programas ofertados en las tres universidades del proyecto piloto: Boğaziçi Üniversitesi, Hacettepe Üniversitesi y Bilkent Üniversitesi. Solamente comparamos los programas de Licenciatura porque es el nivel común que se oferta en las tres. Este análisis nos sirve para conocer los perfiles profesionales ofertados y clasificar las materias para poder compararlas con los centros de Europa que analizamos en el trabajo de investigación (Aka, 2009). La comparación de estos centros se encuentra en el siguiente apartado.

4.5.1.1. Comparación de tres programas de grado de proyecto piloto en Turquía (2010-2011)

En este apartado, analizamos los programas del Grado de Traducción e Interpretación de los tres centros más representativos de Turquía (Bogaziçi Üniversitesi, Bilkent Üniversitesi y Hacettepe Üniversitesi), que forman parte del proyecto piloto para la adaptación de los Estudios de Traducción e Interpretación al nuevo EEES.

Hacemos una clasificación por materias y, seguidamente, mencionamos las características generales que tienen los programas que se ofertan. Los planes de estudios de cada centro se encuentran en el Anexo 4. Cabe destacar que los nuevos programas adaptados a Bolonia entraron en vigor en el curso académico 2012-2013, de manera que este estudio es un paso previo al cambio definitivo y a la adaptación al sistema de créditos ETCS. Aún así, pensamos que sería útil analizar los programas ofertados en la misma época que la del estudio realizado con las universidades de Europa (cf. supra *Capítulo 2*).

Después de analizar los tres programas, comparamos sus respectivos planes de estudios para observar las diferencias detectadas en esa época de transición, que ya hemos ido detallando en capítulos anteriores. Como se destaca en Aka (2012: 4), y en el capítulo 3 (cf. supra *Figura 22*), la fórmula para el cálculo de porcentajes es:

$\frac{\text{Créditos de cada materia} \times 100}{\text{Créditos totales}} = \text{Porcentaje por materias}$

Figura 22. Fórmula aplicada para calcular los porcentajes en (Aka, 2012)

4.5.1.1.1. Universidad de Boğaziçi (Boğaziçi Üniversitesi)

En el tercer capítulo y en los Anexos 1 y 2 de la presente tesis, exponemos el plan de estudios de este programa de grado, junto con la clasificación de las materias que se imparten en él. Para el análisis de los programas de esta universidad, nos hemos basado en nuestro trabajo de investigación (Aka, 2009).

En este apartado, sólo mencionaremos las características generales del plan de estudios, teniendo en cuenta las lenguas con las que se trabaja, los itinerarios que se ofrecen y nuestras consideraciones sobre los planes de estudios.

Lenguas ofertadas	En este Plan de Estudios se trabaja con tres lenguas extranjeras. La lengua A es el turco y la B es el inglés. El estudiante tiene la opción de elegir alemán o francés como Lengua C.
Organización de los estudios	Dos itinerarios a elegir en el 4º año: - Interpretación de Conferencias, orientada a la formación de interpretación de conferencias. - Traducción, orientada a la formación de traducción escrita de textos especializados.

Figura 28. Características del Programa de Grado de Boğaziçi Üniversitesi

La clasificación de las materias impartidas es la siguiente:

Materias	
Lengua	Lengua A, lengua B, lengua C, turco para traductores.
Traducción	Traducción técnica, traducción literaria, traducción económica y comercial, traducción política y jurídica, traducción para la radio y la televisión.
Interpretación	Interpretación consecutiva, interpretación a la vista, interpretación simultánea, interpretación de conferencias.
Instrumentales	No se incluyen.
Conceptuales	Lingüística general, teoría de la traducción, teoría de la interpretación, crítica de traducciones
Complementarias	Psicología, sociología, filosofía, periodismo, comunicación, política, estudios europeos, literatura, historia, derecho, economía.
Otras	Proyecto de traducción, proyecto de interpretación.

Figura 29. Clasificación del programa ofertado en Boğaziçi Üniversitesi.

Análisis por porcentajes: Para este programa se han calculado, separadamente, los porcentajes para cada itinerario. Se incluyen en el cálculo solamente las asignaturas obligatorias.

Vemos que es un grado largo (4 años) que ofrece la posibilidad de especializarse en Interpretación de Conferencias o en Traducción de textos especializados.

Las competencias que se quieren conseguir no están definidas, pero si nos fijamos en el plan de estudios, observamos que las materias impartidas incluyen diferentes y variadas asignaturas.

En cuanto a las asignaturas obligatorias, la adquisición de la lengua B se imparte hasta finales del tercer semestre. La lengua C se enseña hasta finales del séptimo semestre en el itinerario de traducción y, en el de interpretación, hasta finales del octavo semestre.

Las materias de lengua representan el 32,5% en el itinerario de especialización en traducción; y el 32,2%, en el de interpretación. Entre las asignaturas que se imparten,

figura el idioma turco para traductores, asignaturas de expresión oral y escrita en la lengua B y la enseñanza de la lengua C.

Las materias de traducción ocupan el 28,4% en el itinerario de especialización en traducción; y el 18,9%, en el de interpretación. Entre las asignaturas clasificadas como *materias de traducción* encontramos: traducción técnica, traducción literaria, traducción económica y comercial, traducción política y jurídica, traducción para la radio y la televisión. Como hemos mencionado antes, vemos que este plan de estudios da una visión muy variada de la traducción.

Las materias de interpretación, según la especialidad, tienen un valor más alto en el itinerario de interpretación, con el 22,1%, mientras que en el de traducción es del 5,7 %. Entre las asignaturas que agrupamos bajo *materias de traducción* se encuentran: interpretación consecutiva, interpretación a la vista, interpretación simultánea, interpretación de conferencias. Observamos que las técnicas para la toma de notas de un texto oral se enseñan en el cuarto semestre. En el quinto semestre, se introducen asignaturas como la traducción a la vista y la interpretación social. Estas asignaturas son comunes para todos los estudiantes.

Por último, cabe señalar que en el cuarto año de estudios ya se hace la especialización en interpretación de conferencias y se introducen asignaturas como la traducción simultánea y la interpretación consecutiva. También se da la posibilidad de hacer prácticas de interpretación simultánea en conferencias.

El resultado más importante que revela el cálculo de porcentajes en este plan de estudios, es que el currículum no ofrece *materias instrumentales*. Esto es un problema común a todos los planes de estudios ofertados en Turquía. Hablaremos de ello también en el apartado donde expresamos nuestras consideraciones sobre la formación de traductores e intérpretes en Turquía.

Siguiendo con los porcentajes: las *materias conceptuales* constituyen el 5,7% en la interpretación y el 3,8%, en la traducción. Entre las asignaturas agrupadas bajo *materias conceptuales* encontramos: lingüística general, teoría de la traducción, teoría de la interpretación, crítica de traducciones. En el itinerario de traducción, se imparten clases de crítica de traducciones y teoría de la traducción. En el itinerario de interpretación de conferencias, se introduce la teoría de la interpretación.

Las *materias complementarias* en la especialidad de traducción tienen un 28,4%; en la interpretación, un 20,8%. Vemos que los ámbitos temáticos que se ofrecen son muy variados, pero hay un paralelismo entre los tipos de traducción que se enseñanza y la rama del saber complementario en el plan de estudios.

El 2,5% de las materias consiste en la realización de una tesis de grado o de un proyecto final, que clasificamos bajo la categoría 'otros'. En Turquía es obligatorio realizar un proyecto final de grado (se hace en grupo) o bien presentar una tesis de grado, con una extensión mínima de 50 páginas.

4.5.1.1.2. Universidad de Hacettepe (Hacettepe Üniversitesi)

En este apartado, nos centramos en el currículum de la Universidad de Hacettepe. En el programa de estudios que encontramos en la página Web de esta universidad, no se indica claramente qué asignaturas pertenecen al itinerario de traducción o interpretación en el cuarto año. Aparece todo junto. De modo que nuestro análisis de porcentajes se basará en este cuadro de asignaturas troncales obligatorias, sin hacer distinción de asignaturas según itinerarios. También falta un listado de asignaturas optativas, al que no hemos

tenido acceso. No obstante, creemos que la información que hemos encontrado en la Web, ya nos sirve para tener una visión general del programa que se imparte.

Lenguas ofertadas	El Departamento oferta tres programas de traducción e interpretación: - Grado de Traducción e Interpretación Francés-Turco, - Grado de Traducción e Interpretación Inglés-turco, - Grado de Traducción e Interpretación Alemán-turco. La lengua A es el turco y la B es el inglés, francés o alemán según el plan de estudios que se quiera estudiar. Cada uno de estos programas se vincula con el correspondiente departamento de la lengua especializada. Existe la enseñanza de una tercera lengua como asignatura optativa, que puede ser: italiano, español, alemán, inglés o francés.
Organización de los estudios	Los itinerarios no se especifican en el plan de estudios, pero por lo que hemos observado en el plan de estudios existe una tendencia en especializarse en: i. Traducción Escrita ii. Interpretación

Figura 30. Características del Programa de Grado de Hacettepe Üniversitesi

La clasificación de las materias es como sigue:

Materias	
Lengua	Expresión escrita, vocabulario, expresión oral I, expresión oral II, habilidades de lectura, comprensión y expresión oral.
Traducción	Introducción a la traducción escrita, traducción literaria, traducción de los textos médicos, traducción escrita de los textos de la prensa, traducción jurídica, traducción económica, traducción de los textos de la UE.
Interpretación	Traducción oral de los textos escritos, Interpretación consecutiva, interpretación simultánea I, análisis textual de los textos orales, interpretación simultánea II, Interpretación de conferencias I, interpretación de conferencias II.
Instrumentales	Tecnologías de conocimiento para traductores, técnicas de investigación, herramientas de la traducción, técnicas de toma de notas, técnicas avanzadas de toma de notas
Conceptuales	Temas actuales, historia de la cultura americana e inglesa I, historia de la cultura americana e Inglesa II, análisis textual, sociedad contemporánea inglesa y americana, teoría de la traducción, comunicación intercultural.
Complementarias	Medicina para traductores, ciencia y técnica para traductores, literatura para traductores, derecho para traductores, economía para traductores, medios audiovisuales y técnicas cinematográficas.
Otras	Prácticas de traducción, prácticas de interpretación.

Figura 31. Clasificación del programa ofertado en Hacettepe Üniversitesi.

Análisis por porcentajes: En este programa que encontramos en internet, no se hace la separación de créditos para cada uno de los itinerarios. En consecuencia, el cálculo se hace sobre el total de créditos del programa completo.

Según el análisis, las materias que se imparten en la Hacettepe Üniversitesi son bastante equilibradas y cada una de las materias de lengua tiene peso para la traducción y la interpretación. Las materias *complementarias*, *conceptuales* e *instrumentales* tienen el 17%. La categoría 'otras' tiene el 4% porque ofrece a los estudiantes de ambos itinerarios la posibilidad de hacer prácticas.

4.5.1.1.3. Universidad de Bilkent (Bilkent Üniversitesi)

En este apartado partiremos del curriculum de la Universidad de Bilkent. Nuestro análisis de porcentajes se basa en la tabla que se presenta asignaturas troncales obligatorias en el sitio web del programa. No incluiremos las optativas a nuestro cálculo de porcentajes ni a

nuestra clasificación; ya que ellas varían según la voluntad del estudiante y no se puede hacer un cálculo significativo con su presencia en la clasificación. Aun así, pensamos que la información que habíamos encontrado en Internet, nos sirve para obtener una visión general del programa. Cabe destacar que en el mismo centro se ofrece también un programa vocacional de traducción de 2 años. Las características del programa se presenta en la figura 32:

Lenguas ofertadas	El departamento tiene un programa en el que ofrece traducción e interpretación: Grado de Traducción e Interpretación: lengua A, turco; lengua B, inglés y lengua C, francés.
Organización de los estudios	Los itinerarios: i. Traducción Escrita ii. Interpretación

Figura 32. Características del Programa de Grado de Bilkent Üniversitesi

Materias	
Lengua	Gramática comparativa Turco-Inglés, gramática comparativa Turco-Francés, texto y composición I texto y composición II, Turco I, Turco II, Escritura precisa, Dictado I, Dictado II
Traducción	Introducción a la traducción, traducción literaria, traducción técnica, traducción jurídica, Traducción económica, Taller de traducción inglés-turco I, Taller de traducción inglés-turco II, Taller de traducción francés-turco I, Taller de traducción francés-turco II,
	Traducción de textos y documentos de la UE.
Interpretación	Traducción a la vista I, traducción a la vista II, toma de notas, técnicas de interpretación consecutiva e interpretación simultánea, interpretación en servicios públicos, técnicas avanzadas de toma de notas
Instrumentales	No existen como obligatorias
Conceptuales	Comunicación empresarial en francés, lenguaje informático, lingüística aplicada, criticismo y literatura francesa, crítica de traducciones
Complementarias	No existen como obligatorias
Otras	Prácticas de verano, proyecto de interpretación, orientación.

Figura 33. Clasificación del programa ofertado en Bilkent Üniversitesi

La clasificación de las materias se muestra en la figura 33.

Análisis por porcentajes: Debido a la presencia de itinerarios de especialización en el último año, en este programa se han calculado separadamente los porcentajes para cada itinerario y se incluyen sólo las asignaturas obligatorias.

Según el análisis, el itinerario de traducción tiene un 22% de lengua; un 39% de traducción; un 27% de materias conceptuales; 14% de interpretación y un 7 % en la categoría 'otros'.

El itinerario de interpretación tiene un 26% de traducción; un 23 % de lengua; un 26% de traducción, un 28% de interpretación; un 16% de materias conceptuales; y un 7% de 'otros'. En esta última categoría, observamos que hay una asignatura llamada *Orientación*.

4.6. Análisis comparativo de los programas adaptados al EEES en Turquía con los programas europeos analizados

En este apartado compararemos los dos estudios realizados sobre la traducción e interpretación de los que hemos ido dando detalles.

Recogemos las diferencias destacables entre ellos en tres grupos principales: tipo de grado que se ofrece, lenguas que se ofrecen, y materias impartidas en base a sus características, según la comparación de los porcentajes obtenidos.

1. *Tipo de grado que se ofrece.* En Turquía observamos grados de 4 años en los tres centros analizados. Hay grados de larga duración, con itinerarios de especialización en el último año del grado. Aunque en la Bilkent Üniversitesi, también se ofrece un grado de traducción de 2 años, que no forma parte de nuestro estudio, pues solamente analizamos los grados de larga duración, que son el grado común a los tres centros analizados.

2. *Lenguas que se ofrecen.* Como observamos en la Boğaziçi Üniversitesi, el par de la lengua B es el inglés, con la opción de estudiar una lengua C, a elegir entre alemán o francés. En la Universidad de Bilkent también notamos que el inglés sigue siendo la única opción para la lengua B, mientras que para la lengua C se ofrece el francés. En cambio, en la Universidad de Hacettepe hay tres opciones para la lengua B, a elegir entre inglés, francés y alemán y cada una de ellas con un programa independiente, con opción a elegir una lengua C de trabajo. El inglés sigue siendo la lengua de mayor demanda en Turquía, después vienen el alemán y el francés.

Asimismo, en Europa las lenguas ofertadas son muy variadas. El español, italiano, portugués, chino, ruso, japonés y árabe son las lenguas más comunes que se enseñan como lengua C. Y como lenguas B, inglés, alemán, francés, español e italiano.

3. *Materias*

a. *Características de las materias*

Vemos que el contenido de los programas es parecido. Las materias de traducción coinciden: traducción legal, económica-financiera, literaria, médica, audiovisual o de textos de la UE; todos ellos son temas que tienen demanda en el mercado laboral.

Las materias de interpretación también coinciden en los tres centros y están enfocadas a la interpretación de conferencias. Al parecer, la Boğaziçi Üniversitesi es el único centro que dedica créditos a la interpretación social. Realizar un proyecto final o unas prácticas en el último año de estudios también son otros de los rasgos comunes observados. Pero notamos que las *materias complementarias* pueden variar en diferentes temas. En cuanto a las *materias de lengua*, a diferencia de los otros centros, la Universidad de Bilkent incluye la asignatura de dictado.

La diferencia más destacable es la falta de *materias instrumentales* en los programas de las universidades de Bilkent y Boğaziçi. Si bien debemos destacar que nuestro estudio no incluye las asignaturas optativas, el programa de la Hacettepe Üniversitesi, sí contiene *materias instrumentales*.

En la categoría 'otros', vemos que la Bilkent Üniversitesi asigna unos créditos a las sesiones informativas de orientación que pueden ser muy útiles a los estudiantes. Por último, observamos que en los tres centros el programa se divide en itinerarios especializados de traducción y de interpretación en el último año.

b. *Comparación de las materias*

Las materias de lengua en la Boğaziçi Üniversitesi constituyen el 32,2% (traducción); 32,6% (interpretación); en la Hacettepe, el 17% (ambos itinerarios); y en la Bilkent, el 22% (itinerario de traducción) y el 23% (itinerario de interpretación).

En los programas de las universidades de Bilkent y de Boğaziçi, como se ha mencionado antes, no existen materias instrumentales de carácter obligatorio específicas para traductores. Mientras que en la Universidad de Hacettepe, las materias instrumentales tienen un porcentaje del 17%.

Como indica la comparativa de la Figura 34, si miramos los itinerarios de traducción, las materias de traducción en la Boğaziçi Üniversitesi representan el 28,4%; en la de Hacettepe, el 17%; y en la de Bilkent, el 39%.

En cuanto a los itinerarios de interpretación, el porcentaje de materias de interpretación en la Boğaziçi Üniversitesi es del 22,1%; en la Hacettepe, el 17%; y en la Bilkent, el 28%.

Las *materias conceptuales*, la Universidad de Bilkent tiene un 27% en el itinerario de traducción y un 16% en el de interpretación. Después viene la Universidad de Hacettepe con un 17% en ambos itinerarios y, por último, la Universidad de Boğaziçi con la menor distribución, el 5,7% en el itinerario de interpretación y el 3,8% en el de traducción.

Como muestra la Figura 34, las *materias complementarias* de la Boğaziçi Üniversitesi en la especialidad de traducción tienen un 28,4% y en la interpretación, un 20,8%. Le siguen la Bilkent Üniversitesi, con un 27% en traducción 16% en interpretación y la Hacettepe Üniversitesi, con un 17%. Observamos que los ámbitos temáticos que se ofrecen son muy variados, pero van paralelos a los tipos de traducción que se imparten en el plan de estudios.

El 2,5% de las materias de la Boğaziçi Üniversitesi consiste en la realización de una tesis de grado o un proyecto final de estudios, que clasificamos en la categoría 'otros'. En Turquía es obligatorio hacer un proyecto final de grado (que se hace en grupo) o la presentación de una tesis de grado con una extensión mínima de 50 páginas. Este resultado registra un 7% en la Universidad de Bilkent porque incluye también prácticas en empresas y la de Hacettepe, un 4%.

Materias	Boğaziçi Üniversitesi		Hacettepe Üniversitesi	Bilkent Üniversitesi	
	TR	INT		TR	INT
Lengua:	32,2%	32,6%	17%	22%	23%
Traducción:	28,4%	18,9%	17%	39%	26%
Interpretación:	5,7%	22,1%	17%	14%	28%
Instrumentales:	-	-	17%	-	-
Conceptuales:	3,8%	5,7%	17%	27%	16%
Complementarias:	28,4%	20,8%	17%	-	-
Otras:	2,5%	2,5%	4%	7%	7%

Figura 34. Comparación de los tres programas piloto por porcentajes de cada materia

4.7. Problemas encontrados y consideraciones finales

En este apartado, detallamos algunos de los problemas que encontramos en la formación de traductores e intérpretes en Turquía y los clasificamos en cinco puntos principales, basándonos, en gran parte, en los dos estudios realizados y descritos previamente (cf. supra *Capítulos 3 y 4.5*). A continuación, detallamos estos puntos que nos sirven de fundamento para corroborar nuestro interés en crear nuevos planes de estudios, de lo que hablaremos en la Parte III de la presente tesis.

1. Problemas derivados de la prueba del acceso a la universidad y del funcionamiento organizativo en la Educación Superior

Agrupamos en tres puntos los problemas derivados de la prueba de acceso:

a) *Insuficiencia del tipo de examen* para medir el nivel de competencias (la aptitud) del estudiante. Tras haber explicado su función en apartados anteriores, en nuestra opinión, la prueba de acceso a la universidad sirve como procedimiento de eliminación, pero, de hecho, no sirve como un procedimiento en el que los estudiantes

puedan mostrar sus habilidades y conocimientos adquiridos, puesto que es una prueba de tipo test de carácter general.

Sin embargo, cabe destacar que Turquía es un país con más de 80 millones de habitantes, en su mayoría personas jóvenes. Visto así, si consideramos el número total de aspirantes que hacen la prueba de acceso cada año, nos encontramos con grandes cifras. En consecuencia, es normal que esta prueba no sea suficiente para hacer una selección de estudiantes aptos para estudiar en los programas de traducción e interpretación, ni para otras áreas de estudio. En realidad, tampoco sirve para comprobar el nivel de lengua extranjera que dominan los estudiantes. Por lo tanto, para resolver estos problemas, se deben adoptar medidas adicionales para conseguir su buen funcionamiento.

Okyayüz (2004:17) parece estar de acuerdo con nosotras, cuando señala la insuficiencia de la prueba en su artículo. Y como solución, sugiere la posibilidad de hacer un examen oral y uno escrito adicional al empezar los estudios. Okyayüz (2004:12) y Eruz (2008:271-273) coinciden al mencionar el desequilibrio existente en el nivel del conocimiento de lenguas extranjeras que tienen los estudiantes al principio de la carrera, pues cada estudiante tiene un nivel diferente en cuanto a conocimiento previo. Como propuesta de solución, Okyayüz (2004:12-13) indica que funcionaría si se mejoraran las clases preparatorias y los intercambios con el extranjero.

b) Las plazas que se convocan cada año y el desequilibrio entre diferentes idiomas. Anualmente, cada universidad comunica al organismo YÖK el número de estudiantes que puede aceptar en sus programas.

Eruz (2008:268) señala que para los estudiantes de la Universidad de Estambul (T/I Alemán-Turco), cada año el YÖK les pregunta por el número de plazas disponibles, si bien es cierto que, al final, no se fija mucho en las plazas. Creemos que se debe presuntamente a que el número de estudiantes que aprueba el examen sea superior. Este problema señalado por la autora se puede generar en todas las lenguas, no sólo con el alemán. De ahí, seguramente, el desequilibrio existente entre el número de plazas y el de estudiantes admitidos, lo que en el caso del inglés sería mayor aún, por la razón que explicamos en el punto siguiente.

c) Estandarización de lenguas con las que se va a estudiar y *estandarización del perfil* previo de los estudiantes: La prueba de acceso a la universidad permite una estandarización en las lenguas que se ofertan y en el tipo de estudiantes que eligen estudiar estos programas en Traducción e Interpretación.

En los Departamentos de T/I encontramos dos tipos de estudiantes: Los que han estudiado inglés, que son la mayoría, debido a que la enseñanza del inglés es obligatoria en todas las instituciones educativas desde la Primaria. Por ello, la mayoría de estudiantes hace la prueba de selectividad en inglés. También observamos que los estudiantes de alemán y francés que han nacido o vivido un tiempo en Alemania o en un país francófono, o han estudiado en colegios privados alemanes o franceses, son minoría, si los comparamos con los aspirantes de inglés que optan a la prueba. Cabe recordar que en Turquía la presencia del alemán y el francés se debe a la inmigración hacia estos dos países y a la costumbre de adoptar el sistema educativo francés. De acuerdo con ese procedimiento, los programas de T/I se ofertan sólo en estas tres lenguas: inglés, francés y alemán.

Eruz (2008: 263) detalla que, según los datos del año 2006, los estudiantes que hicieron la selectividad en alemán sólo representan el 2,63 %; en francés, el 1,14 %; mientras que en inglés, el 93,45 %. En el caso del alemán y francés, como detalla la

autora, observamos que el porcentaje de estudiantes que hace la prueba en estos idiomas es bajo. Estas cifras nos muestran la gran diferencia en cuanto a la distribución de estas lenguas.

2. Los estudios y programas analizados muestran que existe una estandarización de contenidos en los programas ofertados

Destacamos que la apertura de los Departamentos de Traducción e Interpretación en Turquía se remonta a los años 80. Autores turcos como Eruz (2003), Yazıcı (2007), Berk (2003), Köksal (2005), Tahir (2011) escribieron también sobre la formación de T/I en Turquía y Doğan (2009) sobre la interpretación de conferencias y su formación.

En su artículo, Eruz (2003)¹⁰ habla de la situación de las universidades que ofrecen programas de T/I y apunta que los primeros Departamentos de T/I se abrieron en las universidades de Hacettepe y de Boğaziçi en el curso académico 1983-1984.

En 1992, se abrieron en la Universidad de Yıldız y, más adelante, en el curso 1993/1994, en las universidades de Estambul y de Bilkent.

Como menciona Kelly (2005:7) en su libro, los primeros programas de T/I en Turquía se diseñaron en los años 80. Y, probablemente, otras universidades los fueron adaptando a medida de su profesorado. Sin embargo, si analizamos la época anterior al EEES, vemos que en cuanto al contenido son programas parecidos. Hoy por hoy, se van cambiando ya que cada centro se ve obligado a adaptar sus planes de estudios al EEES.

3. Falta de análisis del mercado para poder adaptar los programas.

La similitud que acabamos de mencionar, no se debe, lamentablemente, a una falta de investigación del mercado laboral, pues aún no se ha hecho ninguna investigación detallada del mercado de la T/I. Con el fin de diseñar un programa de estudios, hemos estado buscando estudios sobre el análisis del mercado turco de la T/I y, como no los hemos encontrado, hemos diseñado entrevistas estructuradas que nos permitan opinar sobre el mercado. Esta información se encuentra en el Capítulo 7.

De esta falta de estudios de mercado sobre la T/I, se derivan los siguientes problemas:

Puestos sin cubrir: Existen puestos sin cubrir, sobre todo en el perfil del traductor de lenguas específicas o en áreas de trabajo desarrolladas recientemente, como la traducción de páginas Web, videojuegos, etc. Por nuestra experiencia, podemos afirmar que si el puesto de trabajo es muy específico, por ejemplo, supongamos que es intérprete social en el área de la medicina forense, una experiencia que vivimos personalmente. Si el puesto tiene un campo muy específico, se acota tanto el perfil que luego hay dificultades para encontrar profesionales. Podría darse el caso de que un profesional se viera obligado a dejar su puesto y podría ocurrir que la empresa le volviera a contactar más adelante para el mismo puesto o incluso que pasara mucho tiempo hasta que diera con otro profesional. Si bien es posible que el perfil de este tipo de puesto no de opción a muchos candidatos, sí pensamos que es un perfil importante y que se pueden crear nuevos puestos de trabajo adaptando los planes de estudios a

¹⁰ <http://www.sakine-eruz.com/ceviribilimsel-kaynaklar-sakine-eruz-esen/tuerkiyede-ceviribilim-bolumlerinin-kurulmasi/index.php>

estas necesidades. Constatamos que la dificultad de encontrar personal suficiente es consecuencia del vacío existente entre los planes de estudios y el ajuste de las necesidades del mercado laboral.

4. Necesidad de mejora en la formación del profesorado

En su estudio, Okyayüz (2004:14) describe los perfiles del profesorado según estos cuatro grupos:

- a) instructors who are graduates of T&I departments – they usually have worked and are still working as translators and/or interpreters – they usually have an MA and/or a Ph.D. in T&I or related disciplines – they prefer to teach in their own field of specialty
- b) instructors who are graduates of language departments – many of them have worked or are still presently working as translators and/or interpreters – they are usually graduates of linguistics, language teaching or literature departments – those of them who do not translate actively, prefer to give courses in their own fields (literature, culture, comparative grammar, linguistics etc.) as do most of the others
- c) professional translators: – they are called in to give translation courses, i.e. simultaneous interpreting, translation of law etc. – there are two types of professionals i) those that give regular courses (encompassing one semester as the teacher of the course) ii) they are invited to give seminars, and/or several weeks of the course are devoted to their teaching
- d) specialists – they teach fields such as law, economy, medicine etc. and the translation of these fields i) they can either give these courses on a regular basis or ii) they may give seminars during the courses.”

Estamos de acuerdo con esta clasificación de perfiles basándonos en nuestro estudio de mercado, que explicamos detalladamente en el Capítulo 8. Autores como Kelly (2005:184) subrayan la importancia de formar a los profesores de T/I en el ámbito laboral, en la investigación sobre T/I y en las aptitudes pedagógicas para la enseñanza, con vistas a optimizar la profesionalización de la formación en T/I. Este aspecto es muy importante. Asimismo, queremos subrayar que las oportunidades que se ofrecen al profesorado podrían mejorar y adaptarse a las nuevas necesidades, mediante intercambios, la organización de talleres para profesores, etc. En consecuencia, detectamos el siguiente problema:

Carencia de fondos económicos, convenios y cooperación entre las universidades para promocionar la movilidad de los docentes y la utilización de las últimas tecnologías en las instituciones. Como la formación que se recibe en Turquía se limita a los recursos disponibles en la mayoría de centros, para poder mejorar su formación, el profesorado debería tener mejores oportunidades al alcance, como asistir a talleres, conferencias e intercambios que le permitan aportar innovaciones a su bagaje profesional. Sin embargo, los fondos privados y la movilidad son dos temas difíciles de resolver y de lograr avances, pues ya no dependen de los centros, ni del profesorado, sino del gobierno y de acuerdos internacionales.

5. Falta de incorporación de nuevas lenguas a la formación de Traducción e Interpretación

Aunque las lenguas como el castellano, el italiano, el japonés, etc., se ofrecen como lengua C optativa en algunas universidades, el nivel que se tiene no es suficiente para un nivel profesional. La única forma de aprender estos idiomas a un nivel universitario es estudiar Filología. De hecho, la mayoría de traductores de estos idiomas son Licenciados en Filología. Como hemos comentado ya en apartados anteriores, la formación de T/I todavía se basa fundamentalmente en estas lenguas: inglés, alemán y francés. Sin embargo, en los últimos años, como menciona Eruz(2008:265-266), se empezaron a introducir programas de T/I con el búlgaro, el ruso y el chino y hay pocos centros que los ofrezcan en la formación.

No hay que olvidar que debido a la situación geopolítica de Turquía, se necesitan traductores e intérpretes de idiomas variados. Además es un país candidato a entrar en la UE, con lo cual sería mejor tener mediadores profesionales en varias lenguas.

Por todo ello, pensamos que es de suma importancia crear nuevos programas adaptados a las nuevas necesidades y que se ofrezcan estudios con nuevos idiomas.

La limitación de idiomas en la formación ocasiona los siguientes problemas:

- *Información limitada y basada en los tres idiomas principales.* Como hemos explicado anteriormente, la formación de T/I en Turquía se basa principalmente en tres lenguas extranjeras: inglés, francés y alemán. Observamos que la información que circula en nuestro ámbito profesional en Turquía, lamentablemente, también se limita a estas tres lenguas profesionales. Creemos que la incorporación de otros idiomas a la formación, enriquecería mucho más el acceso a otras fuentes bibliográficas.
- *Movilidad limitada a los países que hablan los tres idiomas principales.* Observamos que si el estudiante quiere hacer un intercambio o empezar estudios en el extranjero, en muchas ocasiones elige los países hablantes de estos idiomas para que se sienta más cómodo. Sin embargo, pensamos que la inserción de nuevas lenguas como lengua B a la formación aumentaría la movilidad hacia nuevos países.

6. Problemas en la adaptación al Proceso de Bolonia

De acuerdo con el Proceso de Bolonia al que Turquía se adhirió en 2001, todos los países han entrado en un periodo de adaptación. Se deben asumir los retos que trae consigo este proceso para seguir al ritmo de las novedades en la enseñanza superior en Europa y dirigir los pasos a la unificación en el sistema de la Educación Superior con vistas al buen funcionamiento del EEES. Basándonos en nuestra experiencia personal como docentes, observamos que la adaptación de los programas de Bolonia se ha ido realizando un tanto a ciegas, pues implica un nuevo concepto sobre los créditos, contenidos, horarios, métodos de enseñanza. La mayor dificultad que observamos en las instituciones es la carencia de profesionales que puedan orientar y facilitar el proceso de adaptación al EEES. Obviamente, esto no es un hecho sorprendente porque las instituciones analizadas anteriormente, también se han enfrentado con este tipo de problemas durante un periodo. Sin embargo, para los nuevos países participantes como Turquía, Bulgaria, Chipre, Lituania, quizás sea aún más necesario que puedan disponer de profesionales que les enseñen en la práctica, les orienten y les resuelvan dudas. La documentación necesaria llega y se traduce, pero el cambio en sí queda a un nivel superficial y, a veces, sin una clara conciencia.

En este apartado hemos pretendido poner de relieve los principales problemas en la formación de T/I en Turquía. En el próximo capítulo, explicaremos el enfoque pedagógico y haremos una propuesta de diseño curricular de grado para la formación de traductores e intérpretes en Turquía.

CAPÍTULO 5. BASES PEDAGÓGICAS PARA LA PROPUESTA DE DISEÑO CURRICULAR EN TURQUÍA

En este capítulo presentaremos algunas perspectivas pedagógicas que trae consigo el EEES: la necesidad de crear unos currículums abiertos y más adecuados a la realidad laboral subraya la importancia de la formación de los estudiantes que, al final, deberán tener las cualificaciones que requiere un profesional. Para lograr dicho objetivo es necesario que la formación esté orientada a la formación por competencias.

La formación por competencias implica el desarrollo de unos planes de estudios basados en competencias genéricas y específicas y hace imprescindible que el plan de estudios tenga unas salidas bien definidas y cumpla con la adquisición de dichas competencias durante el proceso de aprendizaje.

El proceso de aprendizaje se sale de su visión tradicional, en la que el estudiante tiene un papel pasivo, porque una formación por competencias requiere una formación centrada en el estudiante. Dicho proceso se debe orientar a la adquisición de las competencias, lo que exige una formación en la que el estudiante pueda llevar a cabo aplicaciones prácticas y solucionar problemas con los que puede enfrentarse en su vida laboral. Para poder responder a estas necesidades, es preciso incorporar nuevas metodologías en el proceso de aprendizaje.

Todo ello supone una nueva concepción de la evaluación del estudiante, ya que el nuevo sistema que implica el EEES está basado en la consideración del proceso y de los resultados del aprendizaje. Estos resultados se evaluarán observando la adquisición de las competencias en el alumno, utilizando todo tipo de actividades de evaluación adecuadas que se harán en determinados periodos del proceso de aprendizaje. Las evaluaciones tienen que alimentar este proceso formativo haciendo que el estudiante aprenda de sus errores a través de estas actividades de evaluación.

La presente tesis doctoral se centra en la formación de traductores e intérpretes en Turquía y, de acuerdo con sus objetivos, presentamos algunas cuestiones pedagógicas que reunimos en tres bloques: (1) Necesidad de actualizar la enseñanza en la Educación Superior; (2) Preconización de una formación por competencias y (3) Competencia traductora y su adquisición.

5.1. Necesidad de actualizar la enseñanza en la Educación Superior

Con las nuevas implicaciones de los últimos años, la formación en la Educación Superior en Europa está reconstruyendo sus límites de acuerdo con la situación actual del mercado de trabajo y la práctica profesional en todas las áreas de estudio. Para ello, es de suma importancia diseñar nuevos currículums con el fin de actualizar la enseñanza en la Educación Superior. No hay que olvidar que uno de los objetivos más importantes del establecimiento del EEES es ofrecer una formación de calidad. Por consiguiente, primero aclararemos el concepto de calidad de la enseñanza, destacando los elementos que están interrelacionados y con los que asociamos la necesidad de actualizar la enseñanza en la Educación Superior.

Calidad de la enseñanza

En el mundo de la docencia es importante cuestionar tanto el proceso de adquisición de conocimientos, como la calidad de la enseñanza; por lo tanto, destacaremos los elementos que intervienen en la construcción de calidad de la enseñanza. Como cita Pascua (2008:11), utilizando la figura de Royo (2000) que se encuentra abajo, se exponen los componentes que influyen en la calidad de enseñanza y los detallamos uno a uno:

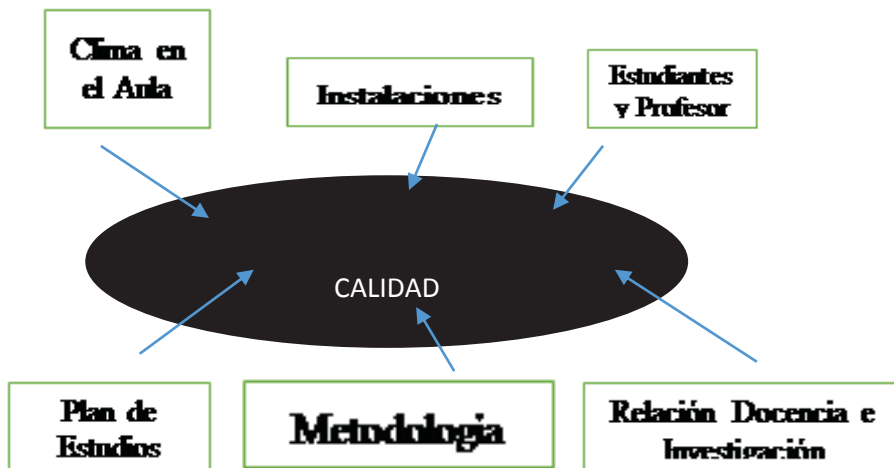


Figura 35. Calidad de la enseñanza, Rubio (2000) en Pascua (2008:11)

- El clima en el aula

El clima en el aula y en las instalaciones docentes se puede mencionar en un único componente: el entorno. El ambiente y las posibilidades de las aulas. Pensamos que son muy importantes las posibilidades tecnológicas que se ofrecen a los estudiantes en las aulas para que el alumno pueda hacer un uso óptimo y provechoso para mejorar su competencia. Autores como Pascua (2008), Ulrych (1995), Mitchell (2010) y Gonzales (2004) coinciden en destacar la importancia de las herramientas informáticas y tecnológicas en la enseñanza de traductores. Quizás un problema global, no sólo en España, sino también en la mayoría de países que se unen al EEES, sería la falta o la insuficiencia de recursos informáticos y tecnológicos en el aula.

- Estudiantes y profesor

La enseñanza nace de la interacción entre el profesor y el estudiante. Abajo mencionamos las características que deberían tener cada uno de ellos para una enseñanza eficaz:

Las características del profesor

Como menciona Pascua (2008:13), el conocimiento de la materia no es el único factor que incide en la calidad docente. Con el cambio al EEES, apoyando la diversidad en el aula, el profesor se enfrenta con una variedad de perfiles de estudiantes con los que tiene que trabajar. También varían las lenguas con las que se trabaja. Por lo tanto, muy especialmente el profesor tiene que ser un buen comunicador ante sus estudiantes. El contacto con ellos es el elemento primordial en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Su rol también cambia, como mencionamos en apartados anteriores, ya que el profesor pasa a ser el guía, el controlador del proceso de enseñanza y quien debe asegurarse de que los estudiantes estén cumpliendo los objetivos que se espera de ellos. La última característica, y la más importante quizás, es que el profesor debe ser un profesional en su área de trabajo para crear un ambiente parecido al real, con sus ejercicios y debe poner al día a sus estudiantes en cuanto a las novedades y problemas que surgen en el mercado de trabajo.

Por otro lado, cabe destacar que el rol del profesor en la sociedad es muy prestigioso, si bien muchas veces las condiciones de trabajo y el nivel de vida no se corresponden con el salario que percibe. Sus áreas de promoción son limitadas y siempre están supeditadas a las oportunidades institucionales. Se podría incluso decir que, a veces, hay cierta falta de libertad en cuanto a la actuación del profesor en el aula.

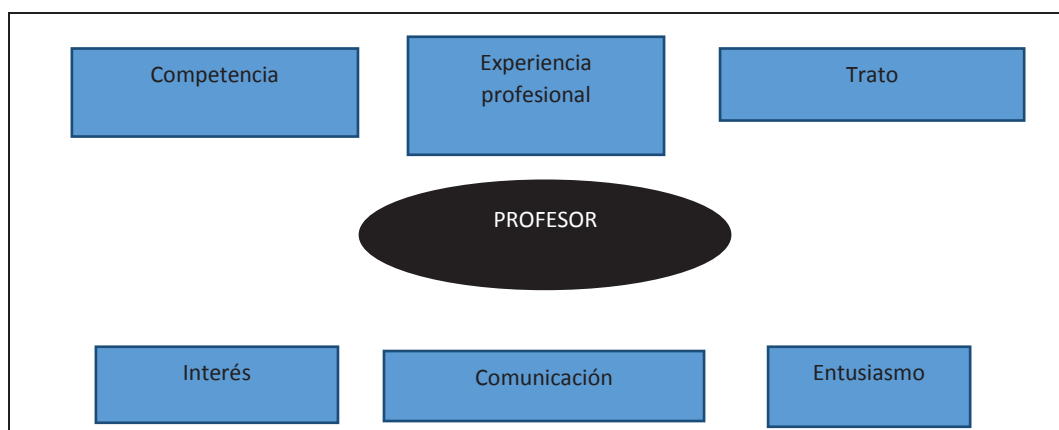


Figura 36. Características del profesor, Rubio (2000) en Pascua (2008:13)

Características del estudiante

Con el cambio, los estudiantes se convierten en el centro de la actividad de la enseñanza-aprendizaje. Calidad de la enseñanza se cumple si el estudiante responde y colabora con lo que se espera de él. Para ello, es deseable que los estudiantes estén interesados en el aprendizaje y que colaboren. Deben tener curiosidad intelectual, ser creativos, cultos, educados y acostumbrarse a seguir aprendiendo con autonomía, pues ser traductor o intérprete requiere un aprendizaje a lo largo de la vida.

- **La relación docencia-investigación**

Es importante que los docentes tengan oportunidades para avanzar, mejorar y actualizarse en el mundo académico. La investigación retroalimenta los conocimientos y la experiencia, en tanto que un experto en la clase y en el ámbito profesional. También es importante que el docente asista a cursos de reciclaje y seminarios que le aporten novedades en su área profesional o pedagógica, y que esté al día de las nuevas metodologías que se aplican en la clase. Pascua Febles (2008:12) subraya la necesidad de la formación docente en España. Pero suponemos que España no es el único país que necesita formar a sus docentes universitarios. Muchas veces los profesores inician su vida profesional sin haber recibido formación pedagógica, pues el dominio de la materia parece ser suficiente para impartir clases. Sin embargo, la pedagogía aporta al docente una toma de conciencia del proceso de enseñanza-aprendizaje, de modo que un docente formado es capaz de preparar su clase con unos objetivos mejor diseñados, secularizando las tareas enfocadas a objetivos, y evaluando a los alumnos por la consecución de esos objetivos. Además, al ir ganando competencia docente, se mejoran las habilidades de enseñanza.

- **Características del Plan de Estudios**

La relación entre la empleabilidad y la adaptación de la enseñanza a la vida profesional es un elemento clave para el buen funcionamiento de un plan de estudios, según los criterios del EEES que hemos explicado hasta aquí.

Pensamos que es muy importante crear un ambiente práctico, en el que los estudiantes puedan enfrentarse con los problemas y las situaciones del mundo profesional real, conociendo de antemano el ámbito y los elementos del mundo de la T/I. Por lo tanto, la formación que reciben los estudiantes se acerca a una enseñanza vocacional y a lo largo de la vida, y van disminuyendo los elementos teóricos y declarativos. Varios autores (teóricos, pedagogos e investigadores) coinciden en este punto. Consideramos que, como menciona Ulrych (1995), la cuestión principal debe girar en torno a cómo desarrollar el currículum para que se combinen la adquisición de la competencia traductora con las habilidades prácticas que se desarrollan en un ambiente académico, ya que “todas estas

habilidades y conocimientos se quedarán en ‘puramente académicos’, si no se relacionan con criterios del mundo real”, apunta Ulrych (1995:251). Por lo tanto, esta autora, entre otros autores, insiste en disponer de un elemento que ella llama el “*practical hands-on experience*”, según el cual, los mismos estudiantes pueden experimentar casos reales del mundo profesional.

Hay que considerar que existe una relación en paralelo entre la empleabilidad y la proximidad de la enseñanza al mundo profesional. Un plan de estudios, cuanto más se acerca al mundo real, más conciencia toman sus estudiantes de lo que se van a encontrar en el mercado laboral. Así, sabrán qué área les interesa más. Cada vez más los empresarios contratan a recién licenciados, al ver que sus aspirantes ya vienen con ciertos conocimientos prácticos y profesionales. De ahí la importancia que tiene hacer un estudio para indagar en las probabilidades de empleo y comparar la oferta educativa con la demanda real del mercado profesional. Bien sabemos que en un plan de estudios no se puede enseñar todo, y que aquello que se tiene que enseñar es lo que tiene demanda en la vida profesional. No hay que olvidar que las condiciones del mercado laboral cambian constantemente, y como consecuencia, para que los programas de estudios que se ofrecen mantengan su validez y aceptabilidad se deben actualizar sus contenidos cada dos o tres años y adaptarlos a las novedades que van surgiendo en el mercado, actualizándolos y adaptándolos a lo que Ertürk (1978:7) denomina la “endoculturalización”, si bien nosotros preferimos llamarlo “profesionalización”. El hecho de estar al día de la cultura profesional y con la mirada puesta en el mercado laboral tiene, por supuesto, unas ventajas notables, según Ertürk (1978:6), que conviene señalar: nos referimos a la no aceptación de dogmatismos; a la capacidad de reflexión y análisis; al estar al día de las novedades, lo que, en nuestra opinión, permite dar paso a los avances académicos y sociales.

5.2. Preconización de una Formación por competencias

La necesidad de crear nuevas titulaciones con unas salidas profesionales bien definidas y más adecuadas al mercado de trabajo requiere una orientación hacia la Formación por Competencias (FPC) para responder a los requisitos del nuevo EEES, como hemos mencionado en la parte introductoria de este apartado.

En este contexto, también cabe destacar qué se entiende por “competencias” para planificar un diseño curricular basado en la FPC. Entendemos por competencias “el conjunto de conocimientos, habilidades y actitudes necesarias para desempeñar una ocupación dada y la capacidad de movilizar y aplicar estos recursos en un entorno determinado, para producir un resultado definido” (Yaniz y Vilardon, 2006:23).

Partiendo de esta definición podemos concluir cuáles son los ejes de la FPC:

El conjunto de conocimientos, habilidades y actitudes: Se refiere a los conocimientos y a la capacidad de aplicarlos en la práctica y a los comportamientos necesarios. Estos tres elementos funcionan de una forma integrada en una competencia.

Una ocupación dada: Realizar una tarea o función.

Capacidad de movilizar o aplicar recursos: Saber hacer, saber aplicar los conocimientos a nuevas situaciones utilizando las herramientas adecuadas.

En un entorno determinado: Puede ser profesional, académico o cualquier contexto determinado.

Producir un resultado definido: Se hace hincapié en los resultados del aprendizaje.

La FPC es un tipo de formación que se basa en la adquisición de las competencias en el proceso de aprendizaje y, por lo tanto, requiere un aprendizaje por actuación. Por eso, la formación siempre está centrada en el alumno y en su participación activa en el proceso

de aprendizaje. En la FPC es necesario que el alumno muestre sus capacidades mediante dicha actuación, que requiere dominar las habilidades y actitudes necesarias para que el estudiante actúe tomando decisiones, con el fin de resolver los problemas con que se puede enfrentar en la vida laboral. La adquisición de todas estas capacidades que conforman el término “competencia”, determina tanto el proceso como el resultado de la enseñanza-aprendizaje. A medida que los estudiantes van adquiriendo experiencias prácticas en el proceso de aprendizaje, van sabiendo responder a las necesidades que esperan lograr. El grado de adquisición de dichas competencias al final de la formación define el nivel de logro de las expectativas previamente determinadas en una titulación; por lo tanto, define también el nivel de conocimientos que se deben haber adquirido al final del proceso y, de este modo, abarcan en sí mismos los criterios para la evaluación de dicho proceso.

Gracias a su funcionamiento coherente e integrado, la FPC responde a las necesidades del nuevo EEES y permite la creación de unas titulaciones más orientadas a la vida profesional y más realistas, porque, como requiere “la actuación”, el estudiante se enfrenta y resuelve problemas de su ámbito. Por tanto, adquiere la capacidad necesaria para llevarlo a cabo durante su formación.

5.2.1. Pautas para el diseño curricular

En este apartado queremos presentar las pautas para el diseño curricular, aprovechando la información que nos proporcionan los estudios y proyectos que hemos analizado en el *Capítulo 2* de la presente tesis (*El Proyecto Tuning, los descriptores de Dublín y el Libro Blanco de la Traducción e Interpretación de ANECA en España*) sobre la FPC, pero antes explicaremos los elementos del diseño curricular, que funcionan de manera integral en la FPC. Estos elementos son fundamentalmente: el perfil profesional, los objetivos formativos de la titulación, el diseño de las competencias, la elaboración del plan de estudios, el diseño de las asignaturas y la evaluación. En relación con ellos, hablaremos de los nuevos criterios, modelos de enseñanza y del nuevo concepto de la evaluación. Después de presentar una información pedagógica general, nos dirigiremos hacia la competencia traductora y su adquisición, y basándonos en Hurtado (2007) y (2008), presentaremos unas pautas que propone la autora sobre el diseño curricular para traductores: el Diseño curricular para traductores basado en competencias.

Perfil profesional

La definición del perfil profesional sirve para saber las necesidades del mercado laboral y orientar la formación hacia ellas. Identifica las características de un ámbito profesional y también facilita la identificación de los elementos que deben estar en un plan de estudios. Es un conjunto de saberes, habilidades y actitudes que identifican un grupo profesional.

Objetivos formativos de la titulación

Son las expectativas de logro en el estudiante que tienen que ser descritos con un verbo de acción. Aunque existen muchas más, el uso de la *Taxonomía de Bloom* (1956) es muy común para expresar estos objetivos. La lista de verbos que propuso Bloom fue revisada en el año 2000 por sus estudiantes, Anderson y Krathwohl, cambiando la categorización de niveles de conocimientos que estaban en sustantivo (conocimiento, comprensión, aplicación, análisis, síntesis y evaluación) a verbos, e hicieron cambios en el orden de presentación.

CATEGORÍA	RECORDAR	COMPRENDER	APLICAR	ANALIZAR	EVALUAR	CREAR
Descripción:	Reconocer y traer a la memoria información relevante de la memoria de largo plazo.	Habilidad de construir significado a partir de material educativo, como la lectura o las explicaciones del docente.	Aplicación de un proceso aprendido, ya sea en una situación familiar o en una nueva.	Descomponer el conocimiento en sus partes y pensar en cómo estas se relacionan con su estructura global.	Ubicada en la cúspide de la taxonomía original de 1956, evaluar es el quinto proceso en la edición revisada. Consta de comprobación y crítica.	Nuevo en esta taxonomía. Involucra reunir cosas y hacer algo nuevo. Para llevar a cabo tareas creadoras, los aprendices generan, planifican y producen.
Verbos Indicadores de procesos cognitivos + Ejemplos	- reconocer [Identifique las ranas dadas en un diagrama de diferentes tipos de anfibios. Encuentre un triángulo isósceles en su vecindario. Conteste cualquier pregunta de falso-verdadero o de selección.] - recordar [Nombre tres autoras latinoamericanas del siglo XIX. Escriba las tablas de multiplicar. Reproduzca la fórmula química del tetracloruro de carbono.] - listar - describir - recuperar - denominar - localizar	- interpretar [Traduzca el problema de un relato en una ecuación algebraica. Dibuje un diagrama del sistema digestivo.] - ejemplificar [Dibuje un paralelogramo. Cite un ejemplo del estilo de escritura presente en una corriente de pensamiento dada. Nombre un mamífero que viva en nuestra área.] - clasificar [Etiquete números pares o impares. Elabore una lista de los tipos de gobierno encontrados en las naciones de África moderna. Agrupe animales nativos en sus correspondientes especies.] - resumir [Redacte un título para un pasaje corto. Elabore una lista de los puntos clave de un artículo dado.] - inferir [Lea un diálogo entre dos personajes y extraiga conclusiones acerca de sus relaciones pasadas. Averigüe el significado de un término no familiar presente en un artículo. Analice una serie numérica y prediga cuál será el próximo número.] - comparar [Explique por qué el corazón se parece a una bomba. Escriba acerca de una de sus experiencias que se asemeje a la de los colonizadores de su región. Use un diagrama de Venn para demostrar cómo se asemejan y difieren dos libros de García Márquez.] - explicar [Dibuje un diagrama que explique cómo la presión del aire afecta el clima. Proporcione detalles para justificar por qué aconteció la Revolución Francesa, cuándo y cómo sucedió. Describa cómo la tasa de interés afecta la economía.] - parafrasear [Parafrasee un discurso de Simón Bolívar.]	- ejecutar [Agregue una columna de números con dos dígitos. Oralmente, lea un pasaje en una lengua extranjera. Lance correctamente una bola de béisbol hacia el bateador.] - implementar [Diseñe un experimento para observar cómo crecen las plantas en distintos tipos de suelo. Corrija el texto de un escrito dado. Elabore un presupuesto.] - desempeñar - usar	- diferenciar [Señale la información relevante en una igualdad matemática, y tache la información irrelevante. Dibuje un diagrama que muestre los personajes principales y secundarios de una novela.] - organizar [Ubique los libros en la biblioteca de la escuela, ordenados en categorías. Haga un gráfico que ilustre los modos en que las plantas y los animales en su vecindario interactúan unos con otros] - atribuir [Lea las cartas al editor de una publicación local, para encontrar puntos de vista de los lectores respecto a problemas locales. Determine la motivación de un personaje en una novela o cuento corto. Examine folletos propagandísticos de candidatos políticos, y plantee hipótesis sobre sus perspectivas en relación con diferentes problemas.] - comparar - deconstruir - delinear - estructurar - integrar.	- comprobar Participe en un grupo de redacción, y retroalimente a los compañeros en cuanto a la organización y lógica de los argumentos. Escuche un discurso político y anote las contradicciones que encuentre. Revise un plan de proyecto para verificar si se incluyeron todos los pasos necesarios.] - criticar [Juzgue en qué medida un proyecto se ajusta a los criterios de una matriz de valoración. Escoja el mejor método para resolver un problema matemático complejo. Determine la validez de los argumentos a favor y en contra de la Astrología.] - revisar - formular - hipótesis - experimentar - juzgar - probar - detectar - monitorear.	- generar [Con base en una lista de criterios, escriba algunas opciones para mejorar las relaciones interraciales en la escuela. Genere diversas hipótesis científicas para explicar por qué las plantas necesitan luz solar. Proponga un grupo de alternativas para reducir la dependencia de combustibles fósiles, que contemple tanto aspectos de interés económico como ambiental. Sugiera hipótesis alternativas, basadas en los criterios.] - planear [Prepare fichas gráficas para una representación multimedia sobre insectos. Esboce un trabajo de investigación sobre el punto de vista de García Márquez con respecto a la religión. Diseñe un estudio científico para probar el efecto de distintos tipos de música en la producción de huevos de gallina.] - producir [Escriba un diario desde el punto de vista de un soldado. Construya un hábitat para las aves acuáticas locales. Monte una obra teatral basada en un capítulo de una novela que esté leyendo.] - diseñar - construir - idear - trazar - elaborar.

Figura 37. Anderson, Lorin y David R. Krathwohl (2000), Revisión de la *Taxonomía de Bloom* en (<http://www.eduteka.org/TaxonomiaBloomCuadro.php3>)

Por último, Churches los adaptó a los últimos requisitos de la era digital, resultando la figura siguiente:

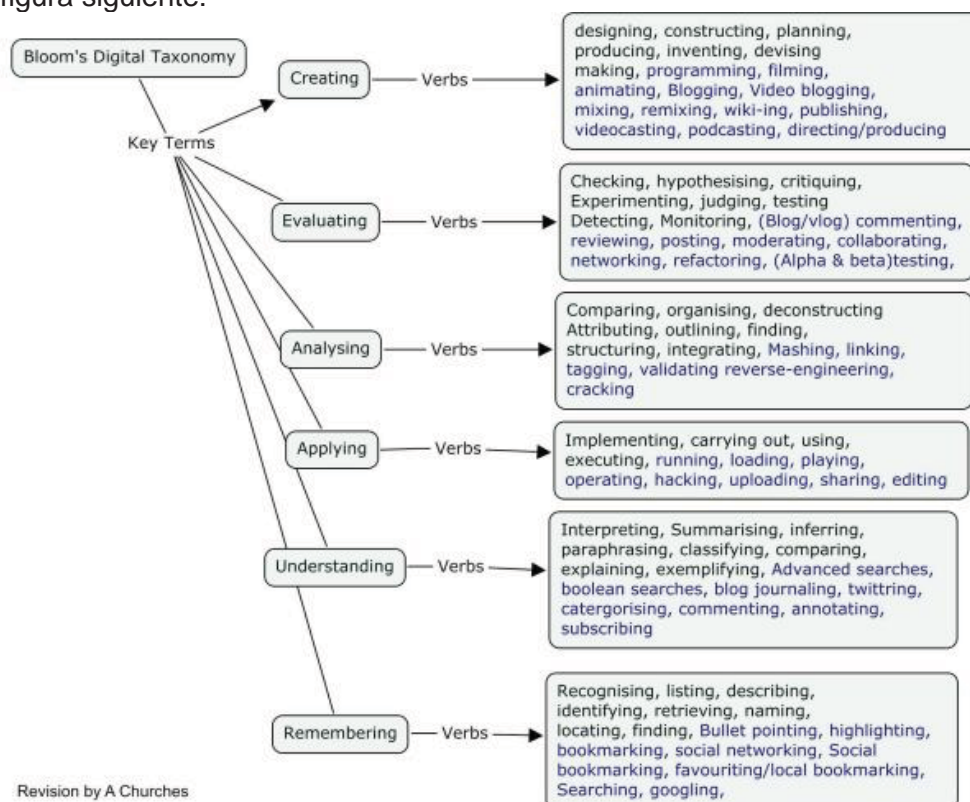


Figura 38. Churches, Andrew (2008). Revisión de la *Taxonomía de Bloom* (<http://digitalllearningworld.com/wp-content/uploads/2011/01/bloomsgdigtax.png>)

Diseño de las competencias

La definición de las competencias transversales o generales (comunes en todas las titulaciones) y específicas (que son las propias de una titulación) se ha explicado detalladamente en el Capítulo 2.

Elaboración del plan de estudios

Una vez determinadas las competencias y su desarrollo, se seleccionan las materias (conjunto de asignaturas) y/o asignaturas clasificadas por ciclos, año académico, tipo, nivel, número de créditos ECTS y los descriptores de las competencias con las que se trabajará en cada asignatura. Con el cumplimiento de dicha organización, se obtiene la estructura del plan de estudios.

Diseño de las asignaturas

Una asignatura se encuentra en el nivel micro en un plan de estudios. Una asignatura debe contener objetivos de aprendizaje que deben hacer referencia al mapa de competencias de una titulación y al perfil profesional. Estos objetivos de aprendizaje facilitan la tarea del profesor, porque definen lo que tiene que conseguir el estudiante al terminar el proceso del aprendizaje. Al definir estos objetivos, paralelamente se relaciona con el mapa de la titulación, justificando qué tienen que aprender o saber hacer los estudiantes a lo largo del curso. Y a partir de ahí, en función de cada competencia, se relacionan los contenidos. Estos contenidos se deben desarrollar con metodologías activas en las que el estudiante tiene un papel protagonista.

Evaluación

Es el último componente del diseño curricular. Su objeto puede ser tanto la enseñanza, (por ejemplo, evaluación del plan de estudios, del diseño de una asignatura) como el aprendizaje (por ejemplo, evaluación de una asignatura, de una tarea)

La evaluación del plan de estudios sirve para ver los solapamientos y las necesidades en un plan de estudios, por lo que es muy importante para el personal académico.

La evaluación de una asignatura es el punto clave de un aprendizaje. En el apartado 5.2.3, hablaremos sobre este tema y el de la nueva concepción de la evaluación para aumentar su eficacia y adecuación en la enseñanza-aprendizaje.

5.2.2. Nuevos criterios y modelos de enseñanza

En este apartado hablaremos de la necesidad de la incorporación de nuevas metodologías en la enseñanza. Por 'metodología' entendemos: «La forma de proceder que tienen los profesores para desarrollar su actividad docente» (Díaz, 2006:22). En otras palabras, este elemento corresponde a cómo enseñar, cómo desarrollar una tarea en el diseño curricular.

Las metodologías tradicionales no responden a las necesidades del alumno en este nuevo sistema de titulaciones, porque el centro del proceso de aprendizaje es el profesor. En la FPC, el alumno tiene un papel activo en el proceso de aprendizaje, mientras que el papel del profesor en este proceso es manejar la información y guiar al estudiante. Por lo tanto, el profesor más bien es un observador-monitor de dicho proceso. Este cambio de roles hace que los métodos tradicionales, como por ejemplo, la clase magistral, no se adecuen a las necesidades del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Otra razón es que el nuevo sistema de enseñanza que establece el EEES, está más orientado al trabajo autónomo, ya que el estudiante, aparte de las clases presenciales, tiene que dedicar tiempo también fuera de clase, de acuerdo con el nuevo sistema ECTS. El objetivo es que el estudiante aprenda de forma autónoma y aprenda haciendo.

Todo este cambio funciona de manera coherente con el establecimiento de las competencias en una asignatura. El cómo desarrollar una competencia, nos lleva al diseño de tareas y a la metodología adecuada para el funcionamiento de dichas tareas.

Así pues, en el proceso de aprendizaje es necesaria la incorporación de metodologías activas que respondan a las necesidades de un sistema centrado en el estudiante. Unas metodologías que alimentan el papel activo del estudiante, haciéndole participar en dicho proceso y aplicar sus conocimientos a la práctica, enfrentándose a los problemas y sabiendo resolverlos.

Autores como Díaz (2006), o Benito y Cruz (2007), mencionan la incorporación de algunas metodologías activas que funcionan de manera eficaz en el proceso de aprendizaje. Benito y Cruz (2007:16) señalan estas tres principales:

Aprendizaje cooperativo: Consiste en conseguir que el conocimiento se construya conjuntamente entre profesores y equipos de alumnos en un entorno que promueve la motivación personal, la responsabilidad compartida y las habilidades interpersonales: comunicarse, enseñar, organizar el trabajo, tomar decisiones. (Felder y Brend, 2001, citado en Benito y Cruz, 2007)

Aprendizaje basado en problemas (ABP): Consiste en que los alumnos, en grupo, de forma autónoma y guiados por el profesor, deben encontrar la respuesta a una pregunta o problema, de forma que el conseguir hacerlo correctamente suponga tener que buscar, entender e integrar los conceptos básicos de la asignatura.

El método del caso: Consiste en trabajar sobre un caso real que, normalmente, tiene que ver con una decisión, una oportunidad, un problema o una cuestión compleja afrontada por una persona u organización en un entorno concreto. Haciendo uso de su conocimiento y de sus habilidades, los alumnos deben analizar la información; posicionarse, experimentar, tomar decisiones.”

5.2.3. Nueva concepción de la evaluación

En este apartado hablaremos del último elemento del diseño curricular: la evaluación. El cambio pedagógico que conlleva el establecimiento de un sistema basado en el proceso y en los resultados del aprendizaje, que promueve un aprendizaje centrado en el estudiante, implica una nueva concepción de la evaluación que desarrollaremos en este apartado.

Partiremos de la definición de Yaniz y Vilardón (2006; 78), que explican la evaluación de una asignatura como: un proceso o conjunto de actividades organizadas, que se utilizan para valorar el proceso formativo y los resultados del mismo, en referencia a unos criterios de comparación, destacando entre éstos, los objetivos de aprendizaje propuestos, con la finalidad de tomar decisiones para la mejora, la finalización o el progreso del aprendizaje.

Esta definición nos parece muy completa porque contiene todas las características que deben estar presentes en un proceso de evaluación. Las mencionamos a continuación.

Proceso o conjunto de actividades organizadas. Un proceso sistemático que se realiza mediante actividades de evaluación.

Valorar el proceso formativo y los resultados del mismo. En la formación, como hemos venido indicando en el apartado 5.1, el estudiante pasa a ser un agente activo y ya no es solo el receptor de la información, sino también un agente autónomo e interactivo en la formación. Con todos los cambios del EEES y la FPC, el concepto de evaluación también cambia. Ya no tiene el fin de solo calificar al estudiante, sino que también verifica si se han alcanzado los objetivos deseados de la enseñanza, controla la adquisición de las competencias por parte del estudiante y en qué nivel, mediante evaluaciones fraccionadas que no necesariamente sean calificadas.

Los criterios de evaluación. La evaluación adecuada se debe realizar con los criterios para evaluar, por eso tiene que ir en paralelo con los objetivos de aprendizaje previamente establecidos. Estos criterios se tienen que definir mediante los indicadores de evaluación que están relacionados con las competencias.

Con finalidad de tomar decisiones: No hay que olvidar que la evaluación se hace con el fin de tomar decisiones para averiguar el grado de adquisición de aprendizaje en el estudiante. La fiabilidad de estas decisiones está relacionada con el establecimiento correcto de las características previamente definidas.

Para mejora, finalización o progreso del aprendizaje. La finalidad de la evaluación tiene como objetivo observar la mejora de varias partes del aprendizaje; sirve para juzgar el proceso de aprendizaje en el alumno o para valorar el final de este proceso, es decir, los resultados del aprendizaje.

Existen diversos tipos de evaluación. Galán y Hurtado (2015) proponen tres tipos de evaluación: Según la finalidad (para qué se evalúa); según el momento (cuándo se evalúa); y según el sujeto evaluador (quién evalúa). Las autoras proponen tres tipos de evaluación según la finalidad: evaluación diagnóstica, evaluación formativa y evaluación sumativa. La evaluación diagnóstica sirve para verificar el nivel previo a la enseñanza. La sumativa permite evaluar un periodo formativo, supone una calificación. La evaluación

formativa verifica el progreso de la enseñanza-aprendizaje mediante instrumentos como, por ejemplo, la autoevaluación y la co-evaluación. Todas ellas son herramientas que proporcionan información sobre el proceso de enseñanza- aprendizaje tanto al estudiante, como al profesor.

Brown (2003:28) presenta las siguientes ideas sobre la autoevaluación y co-evaluación, basándose en otros autores:

"Autoevaluación, que implica que los estudiantes se den cuenta de que es un «buen trabajo independientemente de las circunstancias» (Boud, 1995). Puede ayudarles a aprender con mayor efectividad y a adquirir habilidades personales de evaluación.

Evaluación por los compañeros (co-evaluación), por la cual los estudiantes evalúan a otros estudiantes, proporcionando un feedback a sus compañeros y pautas del desarrollo de evaluación comparativa para ellos mismos. (Brown y Dovi, 1990)"

La autoevaluación y la co-evaluación proporcionan información muy importante en la observación del proceso y en la adquisición de los objetivos formativos, previamente establecidos. Promueven la reflexión por parte del estudiante y le incitan a emitir juicios, tanto sobre su propio trabajo, como el de otros.

Para la realización de una evaluación adecuada, los objetivos formativos, las competencias y la metodología tienen que funcionar de manera coherente e integrada.

Cabe destacar que la evaluación continua es imprescindible como forma de evaluación, pues sirve para controlar el seguimiento del alumno y la adquisición de competencias mediante las actividades de evaluación que se hacen en varios periodos del proceso de aprendizaje.

Como podemos ver, la evaluación es un proceso que retroalimenta el proceso de enseñanza-aprendizaje. Se evalúa para proporcionar *feedback* al estudiante, tanto para informarle sobre sus progresos como sus faltas, o bien para juzgar su trabajo. También sirve para aumentar su comprensión de lo que se evalúa.

Para elegir y realizar una evaluación adecuada se tiene que evaluar tanto el proceso de aprendizaje como los resultados, utilizando la evaluación *sumativa*, *formativa* y *diagnóstica*.

5.3. La Competencia Traductora y su adquisición

Una FPC para traductores parte del concepto de la Competencia traductora que es la competencia que debe desarrollarse en un diseño curricular para traducción, como explica el grupo PACTE (2008). Algunos autores que han propuesto un modelo de Competencia traductora son: Lowe (1991), (Hewson y Martin (1991), Nord (1992), Pym (1992), Presas (1996), Hurtado Albir (1996a,b), Beeby (1996), Hansen (1997), Hatim y Maison (1997), y después del modelo de PACTE se encuentran las propuestas de Risku (1998), Campbell (1998), Neubert (2000), Martínez Melis (2001), Kelly (2002) y Gonçalves (2003, 2005).

Hemos escogido el modelo del grupo PACTE por estar empíricamente validado. Su investigación está basada en analizar tanto el producto como el proceso de traducción.

Según PACTE, la competencia traductora se compone de varias *subcompetencias* (PACTE 2003: 58-60), que están jerárquicamente interrelacionadas¹¹:

¹¹ Se ha utilizado la traducción al español que se encuentra en <http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/es/content/congresos> en el handout de PACTE. "Componentes de la Competencia Traductora. Resultados de una validación experimental", III Congreso AIETI. La traducción del futuro. Mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Universitat Pompeu Fabra, marzo de 2007 (ponentes: Amparo Hurtado, Willy Neunzig)

Subcompetencia bilingüe: Conocimientos, esencialmente operativos, necesarios para la comunicación en dos lenguas. Está integrada por conocimientos pragmáticos, sociolingüísticos, textuales y léxico-gramaticales.

Subcompetencia extralingüística: Conocimientos, esencialmente declarativos, implícitos y explícitos, acerca del mundo, en general, y de ámbitos particulares. Consta de conocimientos biculturales, enciclopédicos y temáticos.

Subcompetencia de conocimientos sobre la traducción: Conocimientos, esencialmente declarativos, implícitos y explícitos, sobre los principios que rigen la traducción y sobre aspectos profesionales. Consta de conocimientos sobre: los principios que rigen la traducción (unidad de traducción, procesos requeridos, métodos y procedimientos utilizados, y tipos de problemas); el ejercicio de la traducción profesional (mercado laboral, tipos de encargo y de destinatario, etc.).

Subcompetencia instrumental: Conocimientos, esencialmente operativos, relacionados con el uso de las fuentes de documentación y de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas a la traducción (diccionarios de todo tipo, enciclopedias, gramáticas, libros de estilo, textos paralelos, corpus electrónicos, buscadores, etc.).

Subcompetencia estratégica. Conocimientos operativos para garantizar la eficacia del proceso traductor y resolver los problemas encontrados en su desarrollo. Es una subcompetencia esencial que afecta a todas las demás y las interrelaciona, ya que controla el proceso traductor. Sirve para planificar el proceso y elaborar el proyecto traductor (elección del método más adecuado); evaluar el proceso y los resultados parciales obtenidos en función del objetivo final perseguido; activar las diferentes subcompetencias y compensar deficiencias entre ellas; identificar problemas de traducción y aplicar los procedimientos para su resolución.

Componentes psico-fisiológicos: Componentes cognitivos y actitudinales de diverso tipo, y mecanismos psicomotores. Integra: componentes cognitivos como memoria, percepción, atención y emoción; aspectos actitudinales como curiosidad intelectual, perseverancia, rigor, espíritu crítico, conocimiento y confianza en sus propias capacidades, saber medir sus propias posibilidades, motivación, etc.; habilidades como creatividad, razonamiento lógico, análisis y síntesis, etc.

Las subcompetencias y su interrelación se observan en la siguiente figura:

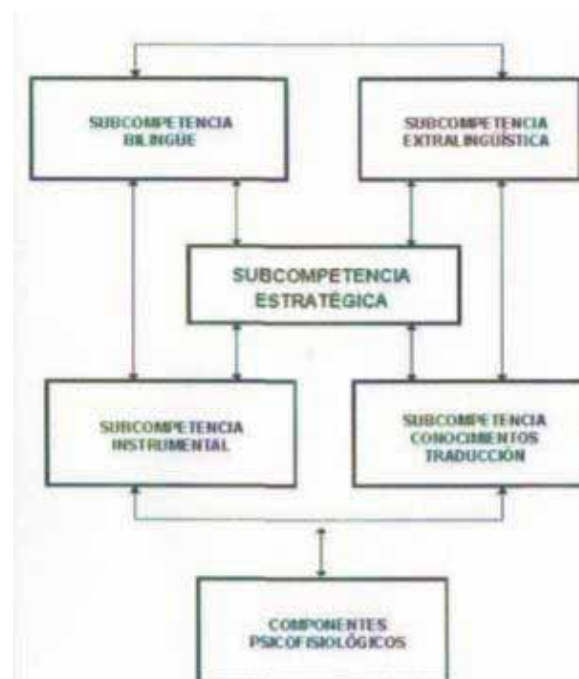


Figura 39. El modelo holístico de la Competencia traductora, según el grupo PACTE (2005a:274)

Este modelo holístico que presenta el grupo PACTE señala que es un conocimiento experto y funciona cualitativamente de forma diferente al bilingüismo porque en él subyacen varias *subcompetencias* que están interrelacionadas. La competencia Traductora se adquiere gradualmente. Su adquisición es dinámica y cíclica (no es lineal), como se puede observar en la figura 40. Se basa en la reconstrucción y desarrollo de los conocimientos sobre todo operativos, pero también declarativos. Por lo tanto, tiene un papel clave la competencia estratégica.

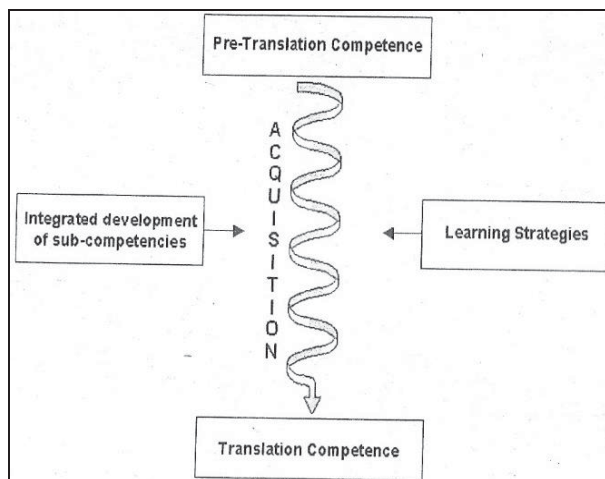


Figura 40. La adquisición de la Competencia Traductora, según el grupo PACTE (2000); citado en Hurtado (2007:172)

5.3.1 Diseño curricular para traductores basado en competencias

En este apartado hablaremos de las bases del diseño curricular para la formación de traductores. Nos basamos en el modelo que propone Hurtado (2007) para el diseño curricular para traductores basado en la FPC. Presentamos algunas pautas fundamentándonos en las ideas señaladas por Hurtado (2007) y (2008) donde propone algunas respuestas a los requisitos del diseño curricular para traductores basado en competencias.

- *Marco Teórico*

Hurtado indica que hay considerar un doble marco teórico en la creación de una formación por competencias para traductores: un marco traductológico y un marco pedagógico.

El marco teórico traductológico que aplica es la traducción comunicativa y el modelo es el presentado por el grupo PACTE para desarrollar la Competencia Traductora. Subraya la necesidad de crear diseños curriculares que permitan desarrollar la competencia traductora, haciendo posible el buen funcionamiento de todas sus *subcompetencias*. Como marco pedagógico, aplica el constructivismo y propone un diseño curricular abierto para la formación de traductores basado en la formación por competencias. El marco metodológico es el *Enfoque por tareas* y los *Proyectos de traducción* (Hurtado 1992, 1996, 1999, etc.).

- *Categorías de competencias*

Hurtado, en su propuesta anterior (Hurtado, 1996^a, 1999), distinguía cuatro bloques de objetivos de aprendizaje: objetivos *metodológicos*, objetivos *profesional- instrumentales*, objetivos *contrastivos*, y objetivos *textuales*. Partiendo de aquella, Hurtado propone 6 categorías de competencias (Hurtado 2007: 177,178)

<p>METHODOLOGICAL AND STRATEGIC COMPETENCES</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Competences related to the principals and strategies that have to be applied in order to work through the translation process and to be able to reach the appropriate translation solution for each case. They serve as a way of grasping principles and developing skills related to translation practice. ❖ They develop strategic sub-competence, translation knowledge and certain TC psycho-physiological components <p>DEFINITION: Apply the methodological principles and strategies necessary to work through the translation process appropriately.</p>
<p>CONTRASTIVE COMPETENCES</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Competences related to knowing the differences between the two languages and monitoring interference. ❖ They develop TC bilingual sub-competence. ❖ They play an important role in <i>Introduction to translation B-A</i> (general translation). <p>DEFINITION: Differentiate between the two languages, monitoring interference when it comes to solving translation problems.</p>
<p>EXTRALINGUISTIC COMPETENCES</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Competences related to mobilizing encyclopedic, bicultural and thematic knowledge. ❖ They develop TC extra-linguistic sub-competence. ❖ They play an important role in specialized translation (thematic knowledge from specific fields). <p>DEFINITION: Mobilize encyclopedic, bicultural and thematic knowledge to solve translation problems.</p>
<p>OCCUPATIONAL COMPETENCES</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Competences related to knowledge of the job market. They develop TC translation knowledge sub-competence (with regard to the profession). <p>DEFINITION: Operate in the translation job market appropriately.</p>
<p>INSTRUMENTAL COMPETENCES</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Competences related to using documentary sources and a whole array of tools is useful for the translator (in digital or paper format, etc.). ❖ They develop TC instrumental sub-competence. <p>DEFINITION: Handle documentary sources and an array of tools to solve translation problems.</p>
<p>TEXTUAL COMPETENCE</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Competences related to solving a range of translation problems that arise from different texts. ❖ They imply the integrated development of all TC sub-competences and of psycho-physiological components. <p>DEFINITION: Solve translation problems in different genres using the appropriate strategies.</p>

Figura 41. Categorías de competencias específicas de traducción, según Hurtado (2007:177,178)

Como observamos en esta clasificación, cada una de estas competencias hace referencia al funcionamiento de al menos una *subcompetencia traductora* que se halla en el modelo de CT del grupo PACTE.

Las competencias metodológicas y estratégicas sirven para dominar las estrategias y principios que ayudan a recorrer el proceso de traducción, con el fin de proponer una solución a cada uno de los problemas de traducción, mientras que las competencias contrastivas se relacionan con el diferente funcionamiento de las dos lenguas.

Las competencias extralingüísticas sirven para movilizar los conocimientos enciclopédicos, biculturales y temáticos.

Las competencias laborales están relacionadas con el funcionamiento en el mercado de trabajo.

Las competencias instrumentales están relacionadas con la utilización de herramientas del traductor y fuentes de documentación útiles para resolver problemas de traducción.

Las competencias textuales sirven para detectar y solucionar problemas de traducción que causan los diferentes géneros textuales y suponen una integración de competencias.

- *Marco metodológico: El Enfoque por tareas y Proyectos de traducción. Elaboración de la unidad didáctica*

El Enfoque por tareas y los Proyectos de traducción son los pilares en los que se sustenta Hurtado para construir el marco metodológico. La autora plantea la elaboración de las unidades didácticas basándose en su propuesta del Enfoque por tareas y proyectos de traducción. Así, pues, el núcleo de este enfoque es la tarea de traducción. Hurtado (1999:49) define la tarea de traducción como “una unidad de actividades en el aula, representativa de los procesos de traducción, que se dirige intencionalmente al aprendizaje y que está diseñada con un objetivo concreto, una estructura y una secuencia de trabajo.” Cada tarea tiene que tener un objetivo y tiene que estar relacionada de manera coherente con los objetivos formativos y con el currículum en general. El desarrollo se ve claramente en la figura siguiente:

UNIDAD: OBJETIVOS:
ESTRUCTURACIÓN DE LA UNIDAD TAREA 1: TAREA 2: TAREA 3: TAREA ... TAREA FINAL:

Figura 42. Estructuración de la unidad didáctica, Hurtado (1999: 56)

Cada unidad está construida por varias tareas de aprendizaje, organizada de acuerdo con los objetivos formativos y las competencias, y da paso a una tarea final.

Este diseño de las tareas contribuye al funcionamiento integral de los elementos del diseño curricular porque se observa una claridad y coherencia en las tareas, cosa que facilitará la aplicación de una evaluación adecuada y la observación del buen cumplimiento de los objetivos por el estudiante.

Hurtado (2007) subraya la importancia de las competencias para secuenciar las unidades didácticas, diseñar las tareas y la evaluación. Hace la distinción entre las tareas de integración y las tareas integradoras, siguiendo a Lasnier (2000), para elaborar una unidad didáctica. Las tareas de integración son las que activan todos los componentes de una competencia, mientras que las tareas integradoras activan una o más competencias disciplinarias y, por lo menos, una competencia general. Por lo tanto, Hurtado expone que las tareas finales suelen ser tareas integradoras, pero no todas las tareas finales pueden ser de tipo integradora (sobre todo, a principios del proceso de aprendizaje). Al principio del proceso de enseñanza-aprendizaje hay más tareas de aprendizaje y tareas de integración.

- *Evaluación*

Para la evaluación del aprendizaje, la autora menciona que las competencias son el punto de partida. La FPC requiere la evaluación del proceso y de los resultados. Como explicamos también en el apartado anterior (cf. supra 6.4) es importante planificar la evaluación: saber qué evaluar, cómo evaluar, cuándo evaluar y con qué criterios. Una buena evaluación tiene que tener indicadores y criterios de evaluación. La determinación de estos indicadores y criterios se encuentra en las competencias y los objetivos de aprendizaje. Hurtado (2008:49-52) considera importante la evaluación sumativa (para tomar el pulso final) y formativa (para observar el proceso de aprendizaje), pero también la evaluación diagnóstica (para observar los conocimientos previos del estudiante) en la formación de traductores.

En traducción también es muy importante que el estudiante vea aquellos puntos que necesita mejorar; que sepa evaluarse a sí mismo y recibir *feedback* para conseguir un progreso. Hurtado menciona que las herramientas como la 'carpeta de traducción' del estudiante (*portafolio de traducción*), sirven para valorar el proceso de aprendizaje y ver el progreso, ya que proporcionan información tanto al estudiante como al profesor.

La autora indica que pueden ser útiles varias actividades de evaluación en la asignatura de 'Iniciación a la traducción directa' como: pruebas de tipo test sobre problemas contrastivos; análisis de textos paralelos; identificación, análisis y solución de problemas/errores de traducción; el uso de la traducción sintética; la revisión de una traducción; la traducción razonada (los estudiantes deben identificar los problemas encontrados y justificar sus soluciones); la traducción comparada (se analizan y comparan diferentes traducciones de un texto original); la traducción comentada (los alumnos explican los problemas encontrados, las estrategias que se han utilizado, las fuentes de documentación utilizadas, etc.).

Hurtado señala que, de acuerdo con la competencia que se va a evaluar, la carpeta del estudiante en la asignatura de 'Iniciación a la traducción' puede contener, por ejemplo, las siguientes actividades realizadas por los estudiantes: un catálogo de los literalismos más frecuentes, las dificultades contrastivas encontradas, el análisis de textos paralelos, las traducciones sintéticas, las recopilaciones de problemas básicos de traducción o de errores básicos de traducción, un informe sobre el mercado de trabajo de la traducción, una lista de los *culturemas* más difíciles de relacionar y sus posibles soluciones, traducciones que incluyan un informe sobre los problemas encontrados con las estrategias y documentación utilizada. También sugiere la autora que puede ser útil usar un informe introductorio del estudiante justificando su selección y una ficha final de autoevaluación sobre los conocimientos adquiridos.

CAPÍTULO 6. PROPUESTA DE DISEÑO CURRICULAR PARA EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN TURQUÍA

En este capítulo presentaremos una propuesta de diseño curricular de grado para traductores e intérpretes en Turquía según los nuevos retos del EEES. La propuesta está basada en el plan de estudios de grado que se ofrece en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona.

6.1. Justificación de la propuesta

El propósito de nuestra tesis doctoral es diseñar un plan de estudios de grado con turco-español, que se presenta a continuación.

De acuerdo con nuestro objetivo global queremos proponer un nuevo diseño curricular para la formación de traductores e intérpretes en Turquía, un país que está suscrito al proceso de adaptación al EEES. Y al igual que todos los países suscritos, pensamos que Turquía también necesita unos planes de estudios renovados de acuerdo con las implicaciones del nuevo EEES.

Hemos ido describiendo los problemas que hemos encontrado en la formación de T/I en Turquía en el Capítulo 4 que demuestran y consolidan la necesidad de desarrollar el plan de estudios que proponemos. (Cf. supra 4.8. *Problemas y consideraciones finales*). Nuestro punto de partida para hacer este estudio han sido los siguientes puntos:

- Estandarización del contenido de los planes de estudios de T/I en Turquía. Muchas veces se aplican variaciones de un mismo tipo de programas diseñados en los años 80 y focalizando en los mismos perfiles profesionales, se parte de las mismas materias en casi todos los centros de enseñanza superior.
- Inexistencia de programas en traducción e interpretación que trabajen con la lengua española. Los titulados en Filología vienen ocupando estos puestos sin tener una formación profesional específica en esta disciplina, en la que existe mucha demanda. Esta es nuestra actual preocupación y, quizás también, sea la más importante para nosotros. Turquía necesita traductores profesionales que trabajen con la lengua española y en la formación hay un gran vacío en este aspecto. No hay programas específicos dirigidos en la traducción en los que la lengua española sea una de las lenguas con las que se trabaje profesionalmente. Son los Licenciados en Filología quienes ocupan estos puestos y pensamos que es imprescindible tener una carrera profesional específica en esta disciplina porque hay mucha demanda.

6.2. Perfiles Profesionales

Para nuestro diseño, hemos propuesto los siguientes perfiles profesionales (creemos que responden a las necesidades actuales de la formación de traductores e intérpretes en Turquía) que se pueden observar como módulos de especialización separados a partir del tercer año de formación:

1. Traductor especializado (traductor jurídico y traductor jurado, económico-financiero, científico-técnico).
2. Traductor editorial (editor-revisor y traductor de textos literarios y no literarios destinados a la publicación editorial).
3. Iniciación a la interpretación: En este perfil se presentan los aspectos generales y principales de la interpretación.

6.3. Competencias

Para nuestro diseño curricular hemos propuesto el siguiente listado de competencias genéricas del grado de traducción e interpretación (basado en ANECA, 2004):

1. Resolución de problemas
2. Capacidad de análisis y de síntesis
3. Toma de decisiones
4. Compromiso ético
5. Razonamiento crítico
6. Habilidades en relaciones interpersonales
7. Trabajo en equipo
8. Trabajo en un contexto internacional
9. Trabajo de carácter interdisciplinario
10. Motivación por la calidad
11. Aprendizaje autónomo
12. Conocimiento de otras culturas y costumbres
13. Creatividad

Figura 43: Competencias genéricas propuestas para la formación de T/I en Turquía

Las competencias específicas que proponemos son las siguientes, (Basadas en la clasificación de Hurtado (2007), en la competencias específicas del grado de T/I de ANECA:¹²)

1. Dominio oral de las lenguas extranjeras
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras
3. Dominio escrito de la lengua materna,
4. Dominio oral de la lengua materna
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación lingüística
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)
7. Conocimiento temático y enciclopédico.
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación).
9. Manejo de herramientas informáticas
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de traducción/ interpretación.
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de traducción/ interpretación
12. Conocimiento de los aspectos profesionales

Figura 44. Competencias específicas propuestas para el Grado de T/I en Turquía

6.4. Propuesta de Plan de Estudios para el Grado de Traducción e Interpretación en Turquía

El listado de asignaturas que hemos propuesto para nuestro diseño curricular está basado en el Plan de Estudios de la Facultad de Traducción e Interpretación de la

¹² Se han intentado formular de una manera concisa y clara para facilitar la elaboración de las entrevistas del estudio exploratorio; en algunas ocasiones se ha cambiado un poco la formulación para que los sujetos entrevistados en el estudio exploratorio lo puedan entender fácilmente y se les han dado un glosario de los términos en inglés. (ver Anexo 5.)

Universidad Autónoma de Barcelona, que se puede ver en la figura siguiente. Los itinerarios propuestos tendrían continuación en un Máster de Especialización. En este plan de estudios no se contemplan las asignaturas optativas, considerando que la legislación en cada institución funciona de modo diferente. Las asignaturas numeradas con romanos, I, II, III, IV, se impartirán en semestres consecutivos. Los niveles de los idiomas a impartir se han organizado según el marco europeo y las escalas de DIALANG. Son niveles de comprensión lectora. Las otras destrezas son inferiores.

LISTADO DE ASIGNATURAS PARA EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN TURQUÍA (BASADO EN EL PLAN DE ESTUDIOS DE GRADO DE LA FTI (UAB))
Preparatorio
Idioma B: Español para traductores e intérpretes Idioma B: Español para traductores e intérpretes Idioma B: Español para traductores e intérpretes Idioma B: Español para traductores e intérpretes
1º Año
Lengua A:Turco para traductores e intérpretes Idioma B: Español para traductores e intérpretes Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes Traducción B-A TIC's Cultura A
2º Año
Idioma B: Español para traductores e intérpretes Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes Traducción B-A Documentación aplicada a la traducción e interpretación Cultura B Historia de la traducción
3º Año
Traducción B-A Traducción C-A Iniciación a la Traducción especializada B-A Traducción Inversa A-B Traducción a la vista B-A Iniciación a las técnicas de la interpretación B-A Terminología aplicada a la traducción Informática aplicada a la traducción

<p>Aspectos profesionales de la traducción e interpretación</p> <p>Teoría de la traducción e interpretación</p> <p>Cultura C</p>
4º Año
ITINERARIO: TRADUCCIÓN ESCRITA ESPECIALIZADA
<p>Lengua A especializada para traductores</p> <p>Lengua B especializada para traductores</p> <p>Traducción científico-técnica B-A</p> <p>Traducción económica y financiera B-A</p> <p>Traducción audiovisual B-A</p> <p>Traducción jurídica-jurada B-A</p> <p>Localización B-A</p> <p>Traducción Inversa especializada A-B</p>
ITINERARIO: INICIACION A LA INTERPRETACIÓN
<p>Expresión oral para intérpretes lengua A</p> <p>Expresión oral para interpretes lengua B</p> <p>Interpretación consecutiva B-A</p> <p>Interpretación bilateral B-A-B</p> <p>Mediación social y cultural</p> <p>Organismos Internacionales</p>
ITINERARIO: TRADUCCIÓN EDITORIAL
<p>Edición y revisión de textos en lengua A</p> <p>Edición y revisión de textos en lengua B</p> <p>Traducción de textos editoriales no literarios B-A</p> <p>Traducción literaria B-A</p> <p>Literatura A</p> <p>Literatura B</p> <p>Análisis y crítica de traducciones literarias</p>
Asignaturas obligatorias para todos los itinerarios
<p>Traducción C-A</p> <p>Trabajo fin del grado</p> <p>Metodología del trabajo fin de grado</p> <p>Prácticas externas</p>

Figura 45. Listado de asignaturas propuestas para el grado de T/I en Turquía

**PARTE III. ESTUDIO EXPLORATORIO SOBRE LAS
NECESIDADES PARA LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES E
INTÉRPRETES EN TURQUÍA**

CAPÍTULO 7. DISEÑO DEL ESTUDIO EXPLORATORIO

Con las nuevas implicaciones de los últimos años, la formación en la Educación Superior en Europa está reconstruyendo sus límites de acuerdo con la situación actual del mercado de trabajo y la práctica profesional en todas las áreas de estudio. Como consecuencia, es muy importante el diseño de nuevos currículums con el fin de actualizar la enseñanza en la Educación Superior.

Hemos realizado un estudio exploratorio sobre las necesidades que existen para la formación de traductores e intérpretes en Turquía con el propósito de poner de relieve la situación actual de la formación de T/I y el proceso de adaptación al EEES en Turquía y poder proponer un nuevo diseño curricular en nuestra área de investigación. Dado que no existe una investigación previa sobre este tema en Turquía. El presente estudio presenta un estudio exploratorio sobre el uso de las entrevistas semi-estructuradas con vistas a obtener información para el diseño curricular, en la formación de traductores e intérpretes en Turquía y sus objetivos.

7.1. Justificación del estudio

Nuestro punto de partida para realizar este estudio obedece mismo motivo por el que diseñamos nuestra propuesta de plan de estudios, explicada en el capítulo 6. Con el propósito de poder hacer una propuesta, constatamos que no existe de un análisis del mercado de trabajo en traducción e interpretación en Turquía que presente las últimas ofertas de empleo, demandas, necesidades que impone la nueva era global en nuestro tiempo y que aporte datos que se puedan aplicar a la formación de traductores.

Sin embargo, pensamos que primero se tendría que hacer el análisis y, después, según los resultados, el diseño y su valoración, que en nuestro caso no ha sido posible hacer por las siguientes razones:

Pensamos que hacer un análisis detallado y exhaustivo del mercado laboral es un trabajo de una gran envergadura que debería llevar a cabo un equipo de investigación. Por lo tanto, en nuestro estudio, que es mucho más pequeño, nos centramos únicamente en definir una serie de preguntas que nos puedan aportar pistas sobre la situación actual de la formación de traductores y del mercado, ya que para hacer un nuevo diseño curricular necesitamos ver qué aspectos plantean problemas. Se trata, pues, de un primer paso a partir del cual se podrá hacer un estudio más completo y con una muestra mayor de población encuestada.

No se ha podido hacer con este orden, primero la entrevista y luego el diseño y su valoración, porque por propia experiencia sabíamos que íbamos a tener problemas para encontrar informantes que encajen con nuestros criterios preestablecidos. Asimismo, volver a contactar con las mismas personas para la valoración del diseño, también sería difícil, ya que todos los informantes son personas conocidas en su ámbito y tienen un cúmulo considerable de trabajo diario. Ya nos fue difícil contactar con ellos, la primera vez para entrevistarlos por esa misma razón.

7.2. Descripción del estudio

En este apartado detallamos los objetivos y el tipo del estudio que realizamos. A continuación hablamos de su metodología presentando unas bases sociológicas del estudio y de recopilación de datos. Presentamos el universo y la muestra junto con sus características. Por último, mencionamos los instrumentos del estudio exploratorio y describimos el proceso de recogida de datos.

7.2.1. Objetivos y tipo de estudio

Los objetivos de este estudio exploratorio son:

(1) Recoger datos sobre las necesidades del mercado laboral y la situación actual de la formación de traductores e intérpretes en Turquía.

(2) Valorar la propuesta de un diseño curricular de traducción e interpretación basado en competencias con el español como primera lengua extranjera

Para ello, recogimos información cualitativa mediante la realización de entrevistas semi-estructuradas. Dado que no existe un estudio previo en que basarse y que nuestro estudio constituye un primer intento para observar la formación de traductores e intérpretes, decimos que se trata de un estudio exploratorio. Obviamente, nuestro propósito no es obtener datos cuantitativos significativos y basarnos en cifras concretas sino que partimos de la observación de los entrevistados. Ello, nos sirve para elaborar hipótesis que se verificarán en un estudio posterior de mayor envergadura sobre el mercado laboral y la formación de traductores e intérpretes en Turquía.

7.2.2. Metodología

El enfoque metodológico del estudio es exploratorio. El objetivo fundamental de un estudio exploratorio es tener un primer acercamiento al fenómeno o tema estudiado, identificar las características generales del problema y las categorías de análisis, establecer hipótesis de trabajo y adicionalmente proporcionar ideas sobre para futuros proyectos.

7.2.2.1. Bases sociológicas del estudio y de la recopilación de los datos

El presente estudio viene de nuestra preocupación por la situación actual del mercado de trabajo de T/I y de la formación de T/I en Turquía. Al ser realizado utilizando entrevistas semi-estructuradas requiere un análisis cualitativo. En traducción, cada vez más, se utilizan estudios de carácter social, cualitativos y cuantitativos, como Kuznik (2007) y (2010) para obtener más información sobre el funcionamiento de la profesión y el mercado laboral.

En nuestro estudio el tema se centra en una realidad socio-educativa y otra profesional. Se realiza con pocos sujetos y los datos que se recogen están limitados a la visión que tienen los informantes; por consiguiente, no se pueden generalizar. La recogida de datos y el análisis están interrelacionados, por consiguiente, como menciona Neuman (2006:22), los siete pasos que hay que seguir para llevar al cabo la investigación pueden cambiar de orden:

- 1- Elección de tema
- 2- Pregunta principal (*de partida*)
- 3- Diseño del trabajo
- 4- Recopilación de datos
- 5- Análisis de datos
- 6- Interpretación de datos
- 7- Publicar los resultados con el fin de informar a otras personas

En nuestro caso, para elegir el tema hemos partido de vivencias que hemos experimentado en nuestra vida profesional. En primer lugar, sabíamos por experiencia propia que el español era una lengua poco común y poco enseñada en las universidades de Turquía y, en cambio, una lengua muy solicitada en las universidades europeas. La única forma de aprenderlo bien en Turquía pasaba por estudiar Filología Española, pues tampoco existía la posibilidad de haberlo cursado antes de acceder a la universidad. Si bien cabe destacar que en estos 10 últimos años que llevamos con nuestros estudios de doctorado, poco a poco, han ido apareciendo

novedades. Ahora el castellano es una lengua extranjera más común en el mundo educativo y se ha introducido su enseñanza en algunos liceos privados en Turquía y también en las universidades con asignaturas optativas de carácter general para todos los departamentos.

La segunda realidad que observábamos venía de la situación geopolítica de Turquía, un país con una necesidad permanente de estar en contacto con el mundo, y más aún teniendo en cuenta su candidatura a la Unión Europea.

Cabe destacar que existe una formación buena en algunas universidades, pero sólo con determinadas lenguas.

La tercera razón, basada en la propia experiencia, fue el número de hablantes de español en el mundo. Sabíamos que el español es una lengua muy extendida en el mundo y que muchos de nuestros compañeros de la universidad, filólogos (entre los cuales nos incluimos), han tenido que trabajar como traductores sin recibir una formación específica.

Considerando esto, nuestra pregunta de partida ha sido ¿Por qué no existe un programa de grado de traducción e interpretación en el que se trabaje con el español? Habiendo observado que no se ha hecho ningún estudio previo sobre la situación del mercado de trabajo y la formación en T/I, hemos ampliado nuestra pregunta de partida y le hemos añadido estas tres: ¿Cómo es la formación de traductores e intérpretes en Turquía?, ¿Cómo es el mercado?, ¿Quién trabaja como traductor/intérprete en Turquía?

Kelly (2005) menciona que los profesores de traducción en el mundo provienen de diferentes antecedentes académicos y profesionales y que el objetivo de la enseñanza debe ajustarse a las necesidades de formación a nivel regional y también nacional. Con el EEES, se deben sumar a este contexto los requisitos internacionales. Nuestra propuesta abarca e intenta responder a las preguntas que la autora presenta en su libro para valorar un nuevo plan de estudios, utilizando la propuesta del proyecto POSI (Praxis-Orientierte StudienInhalte), (en inglés practice oriented study content for training of translators), a iniciativa de la Federación Internacional de Traductores (FIT) que consiste en responder a las siguientes preguntas: (Kelly 2005:70)

- What would you say is the overall objective of the training program?
- What are the general underlying assumptions made regarding translation? Regarding the role of the university? Regarding with other institutions and industry?
- What does this model deal with the dichotomy of T/I?
- What's assumed about students' language proficiency on entering?
- What does the model tell us about the local translation and interpretation market?
- What does the model tell us about the role of theory in translator training?
- What does the model tell us about the directionality in translator training?
- What approach does your proposal adopt about general and specialized translation?
- In what way does this proposal deal with instrumental competences?
- How is progression dealt with in this proposal? Is this approach appropriate in your opinion?
- Should trainee translators produce a thesis or dissertation at undergraduate level? Should it entail both translation and original research? Why? (in order to attain which outcomes)?
- Would this proposal be viable in your institution or in your context? Comment elements which may make it hard to implement.
- Comment any other points of interest you find in your proposal.

Figura 46. Preguntas importantes a la hora de diseñar un nuevo programa (Kelly, 2005:70, basado en el proyecto POSI).

En Turquía, los primeros programas de T/I se establecieron en los años 1982/83, por lo tanto, los profesores de T/I vienen de la Lingüística, la Filología o de la Enseñanza de lenguas. Progresivamente, fue aumentando el número y ampliándose el perfil tanto del profesorado como del alumnado. Esperamos que con este trabajo podamos aclarar algunos puntos sobre la formación de T/I y su mercado profesional en Turquía. Es un

primer intento. Posteriormente, se puede realizar un trabajo de mayor envergadura para obtener más datos y así poder llegar a generalizar la información obtenida.

Nuestro objetivo es formar traductores profesionales que trabajen con tres idiomas: A, B y C (o mejor dicho con dos idiomas B, al mismo nivel), pues con nuestro análisis de las universidades en Europa hemos visto que esta es la tendencia. En nuestro diseño, el idioma B es el español. Con esta finalidad, antes de iniciar el programa de estudios se ofrece un año preparatorio. La enseñanza de la traducción es más general en el primer año. En el segundo y tercer años se introducen todo tipo de textos y variedades de traducción. En el cuarto año, los estudiantes se orientan hacia la especialización. En el caso del itinerario de interpretación, se ofrece la 'iniciación a la interpretación' en la que se imparten las habilidades básicas y necesarias para la profesión. La especialización en traducción o interpretación se continuaría en el máster. Así pues, hemos creado un programa con un perfil no tan generalista, sino que con las suficientes materias para desarrollar las competencias necesarias y previamente descritas en el capítulo anterior. Los niveles de lenguas que proponemos siguen la estandarización fijada en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), cuales se pueden observar en el Anexo 5.

7.2.2.2. Universo y muestra

Por tratarse de un estudio exploratorio en el campo de la T/I el universo de nuestro estudio están dirigidos a los profesionales relacionados con la T/I. Para la muestra se usaron 5 tipos de sujetos quienes pertenecen a tres grupos principales: Profesionales, profesores y empresarios. En base de ello, los tipos de sujetos son:

- 1) Profesores de traducción,
- 2) Profesores de interpretación,
- 3) Empresarios de T/I,
- 4) Traductores profesionales,
- 5) Interpretes profesionales.

Se eligieron tres personas de cada grupo y se aplicaron los siguientes criterios de selección:

- Profesionales con al menos diez años de experiencia
- En el caso de los traductores e intérpretes profesionales, se aplicó un criterio adicional: las personas deberían tener el 70% de sus ingresos procedentes de trabajo de traducción/interpretación.

Se intentó que una persona de cada grupo estuviera relacionada con la lengua española para poder observar en qué situación se encuentra ésta actualmente.

Diseñamos nuestro estudio (ver apartado 7.2.) para obtener respuesta a nuestras preguntas de partida y observar el mundo tanto de los profesionales como de los formadores de T/I, junto con las realidades del mercado. Para poder diseñarlo tuvimos que hacer un estudio piloto de la entrevista: se realizaron tres entrevistas de prueba con traductores que no correspondían a nuestros criterios y, en función de sus respuestas, modificamos y eliminamos preguntas.

Una vez tuvimos el estudio diseñado definitivamente, fuimos en busca de entrevistados que pudieran corresponderse con nuestros criterios. Sin embargo, no fue fácil encontrarlos por ser un mercado no muy profesional, en el caso de la traducción, y no muy abierto, en el caso de la interpretación. Contactamos con más de 40 personas y, finalmente, conseguimos sólo 18 participantes. Dado que los sujetos realmente profesionales tenían una disponibilidad limitada por el cúmulo de trabajo y por el tipo de investigación que hacíamos (las entrevistas y grabaciones no son el tipo de estudio ideal para los informantes turcos, pues muchas veces se sienten incómodos e incluso algunos, lo ven como algo que se puede utilizar en su contra).

El presente estudio utiliza una muestra representativa porque se aplican los criterios de selección preestablecidos.

Ante la dificultad de encontrar profesionales que encajaran con los criterios descritos, en el caso de algunos encuestados, como sucede con el traductor 2 o el intérprete 1 en español, tuvimos que hacer cambios en los criterios. Para el intérprete en español se redujo la experiencia a siete años y, para el traductor literario, se quitó el criterio de los ingresos, ya que, según se refleja en la entrevista, no se gana tanto dinero en el mundo editorial en Turquía. Sus mayores ingresos proceden del sector de la enseñanza. Tuvimos que descartar a dos entrevistados; uno porque aunque llevaba muchos años en el mercado, su dedicación primaria era la enseñanza de lenguas y sus respuestas fueron poco relevantes. Un segundo entrevistado también se descartó porque sus respuestas y valoraciones eran poco significativas, pues sólo llevaba 5 años en el mercado.

También en el mercado laboral se han encontrado 3 tipos de empresas: empresas de traducción, empresas de interpretación y empresas de T/I. Por la complejidad que esto representa, hemos tenido la oportunidad de entrevistarnos con un empresario de traducción, tres empresarios de interpretación y dos empresarios de T/I. En este último caso, en las entrevistas los empresarios de T/I opinaron sobre los dos sectores porque los conocen suficientemente. En cambio, en las valoraciones, estos mismos empresarios de T/I, los ubicamos en el sector de la traducción para poder mantener el equilibrio entre los grupos.

Se contactó con los entrevistados y se les pidió que firmaran un documento de autorización de recogida de datos para fines de una investigación, asimismo se les garantizó el anonimato con respecto a los datos obtenidos.

7.2.2.2.1. Características de la muestra

En este apartado presentamos el perfil de los entrevistados que recopilamos según la hoja de información personal que se presenta abajo. Hemos hecho tablas de 10 divisiones de las 10 preguntas pertenecientes a esta parte. Y hemos introducido cambios en los baremos para conservar el anonimato de los informantes y hemos eliminado la información no relevante. Así, por ejemplo, la direccionalidad mencionada por los informantes siempre ha sido en ambas direcciones, por lo cual, ésta no se presenta como baremo en las tablas. A su vez, hemos incluido información adicional sobre el trayecto del informante como baremo en el que se detalla la complejidad de su perfil profesional o su manera de responder a la entrevista. Asimismo, en vez de describir todos los niveles y especialidades de los estudios realizados por los informantes, que pensamos que podría desvelar la identidad de las personas, hemos utilizado el baremo del último nivel de estudios realizados y el de si está o no está formado en T/I.

Los perfiles de los informantes que participaron son los siguientes:

TRADUCTOR 1 (TR 1)

1. ULTIMOS ESTUDIOS: BA en T/I.
2. COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS: Ingles-turco.
3. FORMADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: Sí.
4. ESTANCIA EN EL EXTRANJERO: No se sabe.
5. EXPERIENCIA EN T/I: 13 años.
6. TIPOS DE T/I TRABAJADOS: Traducción técnica, artística, literaria escritas.
7. DIFICULTADES DE PRIMER TRABAJO: -
8. USO HERRAMIENTAS DE T/I: Diccionarios, internet.
9. CONSIDERACIÓN DE FORMACIÓN RECIBIDA PARA TRABAJAR EN T/I: Suficiente.
10. INFORMACIÓN ADICIONAL SOBRE EL PERFIL: El informante da clases de inglés también. Sus datos personales se han encontrado en internet. Por no devolver el formulario de información personal.

Figura 47. Perfil del informante TR 1

TRADUCTOR 2 (TR 2)

1. ÚLTIMOS ESTUDIOS: 3er ciclo, no formado en T/I.
2. COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS: Turco-español.
3. FORMADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: No.
4. ESTANCIA EN EL EXTRANJERO: Sí.
5. EXPERIENCIA EN T/I: Más de 10 años.
6. TIPOS DE T/I TRABAJADOS: Traducción literaria
7. DIFICULTADES DE PRIMER TRABAJO: Problemas con la editorial.
8. USO DE HERRAMIENTAS DE T/I: Internet.
9. CONSIDERACIÓN DE FORMACIÓN RECIBIDA PARA TRABAJAR EN T/I: Suficiente.
10. INFORMACIÓN ADICIONAL SOBRE EL PERFIL: El informante también da clases de traducción y es profesor de español.

Figura 48. Perfil del informante TR 2

TRADUCTOR 3 (TR 3)

1. ULTIMOS ESTUDIOS: Grado no T/I.
2. COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS: Alemán- turco, ingles- turco.
3. FORMADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: No
4. ESTANCIA EN EL EXTRANJERO: No.
5. EXPERIENCIA EN T/I: 16 años en localización, en total 32 años en traducción como autónomo.
6. TIPOS DE T/I TRABAJADOS: Todo tipo de traducción escrita salvo jurídico y financiero.
7. DIFICULTADES DEL PRIMER TRABAJO: Vocabulario y usos locales de las diferentes idiomas.
8. USO DE HERRAMIENTAS DE T/I: SDLX, SDL Trados, Passolo Multimizer.
9. CONSIDERACIÓN DE FORMACIÓN RECIBIDA: Suficiente.
10. INFORMACIÓN ADICIONAL SOBRE EL PERFIL: Traductor a tiempo completo. El informante prefirió valorar asignaturas y competencias relacionadas con la traducción.

Figura 49. Perfil del informante TR 3

INTERPRETE 1 (INT 1)

1. ÚLTIMOS ESTUDIOS: MA no T/I.
2. COMBINACIONES Lingüísticas: Turco-español, inglés-español.
3. FORMADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: Sí. Grado en España.
4. ESTANCIA EN EL EXTRANJERO: Sí.
5. EXPERIENCIA EN T/I: Desde 2007.
6. TIPOS DE T/I TRABAJADOS: Interpretación Simultanea, consecutiva y de enlace. Traducción jurada en general.
7. DIFICULTADES DE PRIMER TRABAJO: Encontrar un/a compañero/a de cabina.
8. USO DE HERRAMIENTAS DE T/I: Internet, diccionarios y Trados.
9. CONSIDERACIÓN DE FORMACIÓN RECIBIDA: No.
10. INFORMACIÓN ADICIONAL SOBRE EL PERFIL: Bilingüe en turco y español. Intérprete jurado de turco- español oficialmente reconocido en España.

Figura 50. Perfil del informante INT 1

INTERPRETE 2 (INT 2)

1.	ÚLTIMOS ESTUDIOS: Curso de interpretación de conferencias.
2.	COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS: Inglés- Turco.
3.	FORMADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: Hizo un curso de interpretación de conferencias.
4.	ESTANCIA EN EL EXTRANJERO: Sí.
5.	EXPERIENCIA EN T/I: Desde 1968.
6.	TIPOS DE T/I TRABAJADOS: + de 300 libros y 4000 conferencias.
7.	DIFICULTADES DE PRIMER TRABAJO : Todo tipo de dificultades.
8.	USO DE HERRAMIENTAS DE T/I: Sistema de audición para interpretación de conferencias.
9.	CONSIDERACIÓN DE FORMACIÓN RECIBIDA: Sí.
10.	INFORMACIÓN ADICIONAL SOBRE EL PERFIL: Uno de los primeros intérpretes de conferencia de Turquía también importante nombre en la traducción editorial. Indicó en la entrevista que antes también formaba a los intérpretes. Prefirió valorar sólo las competencias e itinerarios de la propuesta, específicas de la interpretación por ser su formación relacionada.

Figura 51. Perfil del informante INT 2

INTERPRETE 3 (INT 3)

1.	ÚLTIMOS ESTUDIOS: MA no T/I.
2.	COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS: Turco-inglés.
3.	FORMADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: Sí. El grado.
4.	ESTANCIA EN EL EXTRANJERO: Sí.
5.	EXPERIENCIA EN T/I: Desde 1995.
6.	TIPOS DE T/I TRABAJADOS: Todo tipo.
7.	DIFICULTADES DE PRIMER TRABAJO: Falta de confianza, temor, comprensión de contexto.
8.	USO DE HERRAMIENTAS DE T/I: Diccionarios en línea.
9.	CONSIDERACIÓN DE FORMACIÓN RECIBIDA: Sí es suficiente.
10.	INFORMACIÓN ADICIONAL SOBRE EL PERFIL: El informante recibe cursos de español. Prefirió valorar las competencias de interpretación que la traducción.

Figura 52. Perfil del informante INT 3

PROFESOR DE TRADUCCION 1 (PR TR1)

1.	ÚLTIMOS ESTUDIOS: PHD no T/I, Lectorado en Traducción.
2.	COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS: Alemán-Turco, inglés-Turco.
3.	FORMADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: <i>Professorship</i> en Traducción.
4.	ESTANCIA EN EL EXTRANJERO: Sí.
5.	EXPERIENCIA EN T/I: Profesorado más de 30 años.
6.	TIPOS DE T/I TRABAJADOS: Un libro histórico.
7.	DIFICULTADES DE PRIMER TRABAJO: -
8.	USO DE HERRAMIENTAS DE T/I: Diccionarios.
9.	CONSIDERACIÓN DE FORMACIÓN RECIBIDA: Suficiente.
10.	INFORMACIÓN ADICIONAL SOBRE EL PERFIL: En el tiempo de la entrevista, el informante tenía cargo en el decanato, antes había encargado la presidencia del departamento de T/I en su institución, aparte de ser profesor de traducción.

Figura 53. Perfil del informante PR TR 1

PROFESOR DE TRADUCCIÓN 2 (PR TR2)

1.	ÚLTIMOS ESTUDIOS: PhD en Traducción.
2.	COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS: Turco-inglés.
3.	FORMADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: Sí PhD.
4.	ESTANCIA EN EL EXTRANJERO: NO.
5.	EXPERIENCIA EN T/I: Profesorado más de 30 años.
6.	TIPOS DE T/I TRABAJADOS: Traducción de temas históricos.
7.	DIFICULTADES DE PRIMER TRABAJO : Conocimiento especializado; terminología.
8.	USO DE HERRAMIENTAS DE T/I: PC.
9.	CONSIDERACIÓN DE FORMACIÓN RECIBIDA: Suficiente.

10. INFORMACIÓN ADICIONAL SOBRE EL PERFIL: Profesor de traducción y de teoría de traducción. El informante ha valorado las competencias generales, para la interpretación en el listado pero no quiso valorar la especialización de interpretación en la propuesta.

Figura 54. Perfil del informante PR TR 2

PROFESOR DE TRADUCCIÓN 3 (PR TR3)

1. ÚLTIMOS ESTUDIOS: PHD no T/I.
2. COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS: Inglés – turco.
3. FORMADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: No.
4. ESTANCIA EN EL EXTRANJERO: Sí.
5. EXPERIENCIA EN T/I: Profesorado más de 25 años, traductor autónomo (sin especificar fechas).
6. TIPOS DE T/I TRABAJADOS traducción literaria.
7. DIFICULTADES DE PRIMER TRABAJO: Nada.
8. USO DE HERRAMIENTAS DE T/I: Nada.
9. CONSIDERACIÓN DE FORMACIÓN RECIBIDA: Suficiente.
10. INFORMACIÓN ADICIONAL SOBRE EL PERFIL: El informante prefirió valorar las competencias relacionadas con la traducción, siendo su especialización pero ha valorado la especialización de la especialización en la propuesta

Figura 55. Perfil del informante PR TR 3

PROFESOR DE INTERPRETACIÓN 1 (PR INT 1)

1. ÚLTIMOS ESTUDIOS: PHD no formado en T/I.
2. COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS: Inglés turco y viceversa.
3. FORMADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: No.
4. ESTANCIA EN EL EXTRANJERO: Sí.
5. EXPERIENCIA EN T/I: Desde 1989 Traducción literaria, Desde 1992 interprete autónomo, ocasional consecutiva y simultánea. 10 años en profesorado.
6. TIPOS DE T/I TRABAJADOS: Traducción literaria y técnica interpretación consecutiva y simultánea.
7. DIFICULTADES DE PRIMER TRABAJO: Traducción literaria era difícil porque requería un texto creativo. Interpretación era difícil porque no recibió formación en T/I.
8. USO DE HERRAMIENTAS DE T/I: Referencias, PC, Diccionario.
9. CONSIDERACIÓN DE FORMACIÓN RECIBIDA: Suficiente.
10. INFORMACIÓN ADICIONAL SOBRE EL PERFIL: El informante es presidente de departamento. Tiene muchos años de experiencia tanto en traducción como en interpretación y el profesorado. Se le ha preguntado, si se quiere responder solo a preguntas relacionadas con interpretación o quería responder tanto la traducción como la interpretación, y respondió que podría dar información sobre las dos divisiones.

Figura 56: Perfil del informante PR INT 1

PROFESOR DE INTERPRETACIÓN 2 (PR INT 2)

1. ÚLTIMOS ESTUDIOS: PHD de T/I.
2. COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS: Turco – inglés.
3. FORMADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: Sí.
4. ESTANCIA EN EL EXTRANJERO: Sí.
5. EXPERIENCIA EN T/I: Desde 1990.
6. TIPOS DE T/I TRABAJADOS: Interprete de conferencias (simultánea incluida), traducción técnica, traducción literaria.
7. DIFICULTADES DE PRIMER TRABAJO: -
8. USO DE HERRAMIENTAS DE T/I: Ninguno.
9. CONSIDERACIÓN DE FORMACIÓN RECIBIDA: Suficiente.
10. INFORMACIÓN ADICIONAL SOBRE EL PERFIL: EL informante es traductor e intérprete desde hace más de 20 años y se dedica al profesorado desde hace 7 años.

Figura 57: Perfil del informante PR INT 2

PROFESOR DE INTERPRETACIÓN 3 (PR INT 3)

1. ÚLTIMOS ESTUDIOS: PHD no T/I
2. COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS: Inglés-turco.
3. FORMADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: Un curso de interpretación de conferencias.
4. ESTANCIA EN EL EXTRANJERO: Sí.
5. EXPERIENCIA EN T/I: Desde 1989 interprete de conferencias, profesorado.

6.	TIPOS DE T/I TRABAJADOS: Todo tipo de traducción escrita y interpretación de conferencias, interprete social e intérprete de desastres naturales.
7.	DIFICULTADES DE PRIMER TRABAJO: Terminología, multitareas, décalage, memoria, pronunciaciones de los hablantes, inmediatez del discurso, hablantes leyendo el texto.
8.	USO DE HERRAMIENTAS DE T/I: Glosarios técnicos, diccionarios, internet, especialistas.
9.	CONSIDERACIÓN DE FORMACIÓN RECIBIDA: Suficiente.
10.	INFORMACIÓN ADICIONAL SOBRE EL PERFIL: El informante lleva 20 años en el mercado tanto como en el profesorado. No quiso valorar las competencias específicas de traducción y la valoración del itinerario de traducción editorial de la propuesta.

Figura 58: Perfil del informante PR INT 3

EMPRESARIO 1 (EMP 1)

1.	ÚLTIMOS ESTUDIOS: Grado no T/I.
2.	COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS: Español-turco, inglés-turco.
3.	FORMADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: No.
4.	ESTANCIA EN EL EXTRANJERO: No.
5.	EXPERIENCIA EN T/I: Desde 2000 hasta la actualidad.
6.	TIPOS DE T/I TRABAJADOS: Traducción técnica y jurídica –jurada.
7.	DIFICULTADES DE PRIMER TRABAJO: Encontrar una buena agencia, y falta de experiencia.
8.	USO DE HERRAMIENTAS DE T/I: Diccionarios, Trados.
9.	CONSIDERACIÓN DE FORMACIÓN RECIBIDA: No.
10.	INFORMACIÓN ADICIONAL SOBRE EL PERFIL: El informante tiene una agencia de traducción que es su dedicación 100%. Por el cúmulo de trabajo que tenía el informante en su oficina, la entrevista se ha completado con respuestas cortitas comparado con otros informantes.

Figura 59: Perfil del informante EMP 1

EMPRESARIO 2 (EMP 2)

1.	ÚLTIMOS ESTUDIOS: MA no T/I.
2.	COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS: Turco-inglés, francés-turco.
3.	FORMADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: Sí, grado.
4.	ESTANCIA EN EL EXTRANJERO: Sí.
5.	EXPERIENCIA EN T/I: Desde 2002, interprete de conferencias.
6.	TIPOS DE T/I TRABAJADOS: traducción escrita, interpretación simultánea, consecutiva y susurrada.
7.	DIFICULTADES DE PRIMER TRABAJO: Hacer interpretación en una cadena de televisión delante de audiencia grande. Y no me he sentido totalmente competente en la cabina, como me siento ahora.
8.	USO DE HERRAMIENTAS DE T/I: Sistema de audición.
9.	CONSIDERACIÓN DE FORMACIÓN RECIBIDA: Suficiente.
10.	INFORMACIÓN ADICIONAL SOBRE EL PERFIL: El informante es intérprete desde hace más de diez años. Tiene una empresa de T/I. No ha indicado su experiencia en años como empresario en el cuestionario.

Figura 60: Perfil del informante EMP 2

EMPRESARIO (EMP 3)

1.	ÚLTIMOS ESTUDIOS: BA+ Curso de interpretación de conferencias.
2.	COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS: Inglés -turco, alemán- turco.
3.	FORMADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: No.
4.	ESTANCIA EN EL EXTRANJERO: No se sabe.
5.	EXPERIENCIA EN T/I: Desde 1967.
6.	TIPOS DE T/I TRABAJADOS: Todo tipo de interpretación.
7.	DIFICULTADES DE PRIMER TRABAJO: No se sabe.
8.	USO DE HERRAMIENTAS DE T/I: Internet.
9.	CONSIDERACIÓN DE FORMACIÓN RECIBIDA: No se sabe.
10.	INFORMACIÓN ADICIONAL SOBRE EL PERFIL: El informante es uno de los primeros intérpretes de Turquía. Se entrevistó con el informante en la empresa de interpretación en la que tiene una responsabilidad (presidente de la junta administrativa). Pero debido a la acumulación de trabajo y disponibilidad de poco tiempo, se negó a rellenar la hoja de información diciendo que se podría encontrar en internet. Y también se negó a rellenar la valoración de la propuesta de grado, diciendo que eso, se tendría que preguntar a los profesores. Sólo valoró las competencias relacionadas con la interpretación. Esta información ha sido recopilado en la web de la empresa de interpretación que el informante pertenece y LinkedIn.

Figura 61: Perfil del informante EMP 3

EMPRESARIO 4 (EMP 4)

1.	ÚLTIMOS ESTUDIOS, Posgrado no T/I.
2.	COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS: Ingles-turco.
3.	FORMADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. Sí, grado.
4.	ESTANCIA EN EL EXTRANJERO: No.
5.	EXPERIENCIA EN T/I: Desde 1992 como traductor e intérprete y desde 1997 como empresario.
6.	TIPOS DE T/I TRABAJADOS: Todo tipo de traducción e interpretación.
7.	DIFICULTADES DE PRIMER TRABAJO: Falta de experiencia, encontrar contactos correctos, mejorarse antes de la era de internet.
8.	USO DE HERRAMIENTAS DE T/I: Notebook, netbook, diccionarios en línea.
9.	CONSIDERACIÓN DE FORMACIÓN RECIBIDA: Suficiente para traducción, insuficiente para interpretación.
10.	INFORMACIÓN ADICIONAL SOBRE EL PERFIL: El informante es empresario de una empresa de interpretación en la área de investigación del mercado desde hace 18 años y traductor-intérprete desde hace más de 20 años.

Figura 62: Perfil del informante EMP 4

EMPRESARIO 5 (EMP 5)

1.	ÚLTIMOS ESTUDIOS: MA en T/I.
2.	COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS: Inglés –turco.
3.	FORMADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: Sí.
4.	ESTANCIA EN EL EXTRANJERO: No se sabe.
5.	EXPERIENCIA EN T/I: 22 años.
6.	TIPOS DE T/I TRABAJADOS: Todo tipo de interpretación.
7.	DIFICULTADES DE PRIMER TRABAJO: No se sabe.
8.	USO DE HERRAMIENTAS DE T/I: Internet.
9.	CONSIDERACIÓN DE FORMACIÓN RECIBIDA: Suficiente.
10.	INFORMACIÓN ADICIONAL SOBRE EL PERFIL: El informante, no ha tenido tiempo para rellenar el cuestionario personal, luego se le envió por correo pero no se ha recibido respuesta. Entonces esta información se ha encontrado en internet en los sitios web en que el informante ha sido relacionado. El informante aparte de ser Intérprete autónomo, es profesor de interpretación de conferencias y consultor en una empresa de interpretación y miembro de AIIC. No quiso valorar las competencias y las asignaturas de traducción por no ser su especialidad.

Figura 63: Perfil del informante EMP 5

EMPRESARIO 6 (EMP6)

1.	ÚLTIMOS ESTUDIOS: No formación T/I.
2.	COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS: Inglés-Turco.
3.	FORMADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: No.
4.	ESTANCIA EN EL EXTRANJERO: Sí.
5.	EXPERIENCIA EN T/I: 15 años en T/I y 6 años como empresario.
6.	TIPOS DE T/I TRABAJADOS: Todo Tipo.
7.	DIFICULTADES DE PRIMER TRABAJO: Muchas cosas.
8.	USO DE HERRAMIENTAS DE T/I: Trados, XTRF.
9.	CONSIDERACIÓN DE FORMACIÓN RECIBIDA: No.
10.	INFORMACIÓN ADICIONAL SOBRE EL PERFIL: Es interprete profesional. Su empresa es de traducción e interpretación.

Figura 64: Perfil del informante EMP6

7.2.2.3. Instrumentos

Los instrumentos de este estudio exploratorio son una entrevista semi-estructurada y hojas de valoración (cuestionario) compuestos de cinco bloques en inglés y español que se encuentran en el Anexo 5.

Primer bloque: Información sobre el perfil del entrevistado y sobre su trabajo de T/I:

El primer bloque de la entrevista se compone de preguntas abiertas de información personal sobre el entrevistado (Información personal sobre el/la entrevistada (Nombre, edad, formación, conocimiento de lenguas, cargo, experiencia en traducción e interpretación, tareas realizadas) que nos sirve para observar su experiencia previa en la vida profesional.

Segundo bloque: La situación del mercado laboral:

Este segundo bloque se compone de una serie de preguntas sobre el mercado de traducción e interpretación en Turquía, que suministra una visión actualizada de la situación del mercado de traducción e interpretación en Turquía para observar los cambios y necesidades en el mercado actual.

Tercer bloque: Preguntas abiertas sobre la formación de traductores e intérpretes en Turquía

El tercer bloque tiene el objetivo de obtener información sobre los conocimientos, materias y competencias necesarias en un plan de estudios, los perfiles más buscados, las tareas realizadas, los puestos sin cubrir. En cuanto a la formación las preguntas son sobre la delimitación de los conocimientos, materias y competencias más importantes que se tienen que encontrar en un plan de estudios: las lenguas con las que trabajan, tipo de textos que se utilizan, tipo de materias más importantes y las competencias más importantes que se tienen que desarrollar en un curriculum etc.

Los primeros tres bloques se componen de 41 preguntas en total y se presentan en una hoja de preguntas. Solamente el segundo y tercer bloque forma parte de la entrevista oral que se graba. Los demás bloques (el uno y el cuatro) se respondieron por escrito por los entrevistados.

Cuarto bloque: Valoración de las competencias en traducción e interpretación mediante hojas de valoración.

El cuarto bloque es una lista de competencias genéricas de ANECA y específicas basada en Hurtado (2007) y ANECA es decir, una lista de conocimientos, habilidades y actitudes que tiene que poseer un titulado de traducción e interpretación. Partiremos de las opiniones de los entrevistados para elaborar una lista común que posteriormente nos servirá para diseñar un nuevo plan de estudios de grado. Se les entrega una lista de competencias genéricas y específicas que deben puntuar de 1(más importante) a 5 (menos importante).

Quinto bloque: Valoración de la propuesta del diseño curricular del grado de T/I

En este último bloque se presenta una propuesta del diseño curricular de grado para la formación de traducción e interpretación en Turquía. Se expone a los entrevistados, una propuesta del diseño curricular de grado y se les pide una valoración (de 1 a 5) sobre lo mismo, considerando la utilidad de cada asignatura propuesta. Al final se hacen 3 preguntas para verificar si quieren cambiar de año, quitar o añadir asignaturas para el plan de estudios. El cuarto y quinto bloque se presentan en el Anexo 7 en el formato español para facilitar la lectura.

7.2.2.3.1. Modelo de instrumentos

En este apartado presentamos el modelo de instrumentos que hemos utilizado para la recogida de información: las entrevistas semi estructuradas y las hojas de valoración. El modelo en español es como sigue, el modelo en inglés se encuentra en el Anexo 5:

Hoja de preguntas para la entrevista de las necesidades de formación de traductores e intérpretes en Turquía:

Nombre y Apellido:

Edad:

Cargo:

Experiencia en ese puesto:

I. INFORMACION PERSONAL SOBRE EL ENTREVISTADO

1. ¿Qué estudios ha finalizado? (1º ciclo 2º ciclo 3º ciclo)
2. ¿Qué combinaciones lingüísticas tiene?
3. ¿Cuenta con un título de traducción o interpretación?
4. ¿Ha trabajado o estudiado en el extranjero?
5. ¿Ha trabajado como traductora y/o interprete? Indique las fechas: desde..... hasta.....
6. ¿Qué tipo de traducción/ interpretación ha realizado?
7. ¿Con qué combinaciones lingüísticas ha traducido / interpretado? Indique la direccionalidad.
8. ¿Qué dificultades ha tenido Ud. en su primer trabajo de T/I?
9. ¿Qué herramientas informáticas utiliza Vd. en su profesión?
10. ¿Considera que su formación académica fue suficiente para trabajar como traductor o intérprete?

II. MERCADO LABORAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN TURQUÍA:

11. ¿A qué tipo de problemas se enfrentan los graduados a la hora de entrar en el mercado laboral?
12. ¿Piensa que están suficientemente formados los que trabajan como traductor/ intérprete? ¿Si piensa que no, qué aspectos les faltan?
13. ¿Observa Vd. cambios importantes en el mercado laboral en los últimos 5 años? ¿Cuáles son?
14. ¿Cuáles los perfiles más buscados en el mercado laboral? (localización, traductor generalista, Interprete de conferencias, Interprete social, traductor científico-técnica, traductor jurídica y jurada, traductor económica y financiera, traductor editorial, traductor audiovisual). En caso de que piensa que es otro perfil por favor indíquenos cuál es.
15. ¿Cuáles son las combinaciones lingüísticas más buscadas en el mercado laboral? Indíquenos la direccionalidad.
16. ¿Qué tipo de trabajos fuera de la traducción realizan los traductores / intérpretes?
17. ¿Qué tipo de personas realizan traducciones / interpretaciones del español?
18. ¿Se encuentra personal de T/ I con mucha facilidad?
19. ¿En qué especialidades y lenguas es más difícil encontrar traductores/interpretes?

20. ¿Cuáles son las herramientas/programas más utilizados en el mercado laboral?
21. ¿Se pueden encontrar con facilidad traductores profesionales que saben utilizar estos programas?
22. ¿Cómo se organizan las tarifas en T/ I? ¿El personal que trabaja tiene suficiente conocimiento de las tarifas y las condiciones de trabajo?
23. ¿Qué piensa Vd. sobre el estatus social del traductor/intérprete? ¿Los sueldos son bajos/altos?
24. ¿Qué problemas más importantes se observan en el mercado laboral?
25. ¿Cómo ve el futuro del mercado de traducción /interpretación? ¿Es prometedor?

IV. FORMACION DE TRADUCTORES E INTERPRETES EN TURQUIA

26. ¿Los programas de máster en Turquía son para poseer una formación profesional específica o están más orientados a la investigación?
27. ¿Cuáles son las asignaturas de su formación que le han servido más en su vida profesional? ¿Por qué?
28. ¿Cuáles son las asignaturas de su formación que le han servido menos en su vida profesional? ¿Por qué?
29. ¿Considera importante los conocimientos teóricos en la formación de traductores e intérpretes? ¿Por qué?
30. ¿Los traductores deben dominar habilidades de interpretación? ¿Por qué? ¿Qué habilidades de interpretación deberían dominar?
31. ¿Qué problemas más importantes observa Vd. en la formación de traductores e intérpretes en Turquía?
32. ¿Piensa que la formación de traductores e intérpretes que se ofrece en Turquía, coincide con la realidad en el mercado laboral?
33. ¿A parte de clases de traducción o interpretación, qué otras materias piensa que se ha de introducir en la formación?
34. ¿La enseñanza de lenguas extranjeras hasta qué año de la formación se debería continuar en el grado? ¿Por qué?
35. ¿La enseñanza de la traducción especializada en qué año(s) de la formación de Grado se debería empezar?
36. ¿Cuáles son las variedades de traducción que se deberían enseñar en el grado?
37. ¿Cuáles son las variedades de interpretación que se deberían enseñar en el grado?
38. ¿Considera importante la utilización y la enseñanza de nuevas tecnologías en T/I?
39. ¿Piensa que es necesario presentar un proyecto final/tesis en el último año del grado, tal y como se viene haciendo? ¿Por qué?
40. ¿Con qué combinaciones lingüísticas se debería trabajar más en los planes de estudios?
41. ¿Para la creación de los programas nuevos en traducción / interpretación en qué puntos se tienen que prestar más atención?

II. VALORE LAS COMPETENCIAS: (se van a entregar a los 5 grupos)

Valore las siguientes competencias marcando con X la lista de competencias genéricas y específicas para ordenarlas según su importancia de 1 (es menos) a 5 (es más). Las competencias específicas están descritas separadamente para la traducción y para la interpretación. Las competencias genéricas son comunes para ambas áreas.

PARA TRADUCCIÓN: (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ ⑤
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ ⑤
3. Dominio escrito de la lengua materna,	① ② ③ ④ ⑤
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ ⑤
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ ⑤
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ ④ ⑤
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ ④ ⑤
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación)	① ② ③ ④ ⑤
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ ④ ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de traducción.	① ② ③ ④ ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de traducción	① ② ③ ④ ⑤
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ ⑤

PARA INTERPRETACIÓN (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ ⑤
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ ⑤
3. Dominio escrito de la lengua materna	① ② ③ ④ ⑤
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ ⑤
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ ⑤
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ ④ ⑤
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ ④ ⑤
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación)	① ② ③ ④ ⑤
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ ④ ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de interpretación.	① ② ③ ④ ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver	

problemas de interpretación	① ② ③ ④ ⑤
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ ⑤

Competencias genéricas (basado en ANECA 2004)

1. Resolución de problemas	① ② ③ ④ ⑤
2. Capacidad de análisis y de síntesis	① ② ③ ④ ⑤
3. Toma de decisiones	① ② ③ ④ ⑤
4. Compromiso ético	① ② ③ ④ ⑤
5. Razonamiento crítico	① ② ③ ④ ⑤
6. Habilidades en relaciones interpersonales	① ② ③ ④ ⑤
7. Trabajo en equipo	① ② ③ ④ ⑤
8. Trabajo en un contexto internacional	① ② ③ ④ ⑤
9. Trabajo de carácter interdisciplinario	① ② ③ ④ ⑤
10. Motivación por la calidad	① ② ③ ④ ⑤
11. Aprendizaje autónomo	① ② ③ ④ ⑤
12. Conocimiento de otras culturas y costumbres	① ② ③ ④ ⑤
13. Creatividad	① ② ③ ④ ⑤

III. VALORE LA SIGUIENTE LISTA CONSIDERANDO LA UTILIDAD DE CADA ASIGNATURA

Valore la siguiente lista marcando con X la utilidad de cada asignatura del programa 1 (es menos útil) a 5 (es más útil).

LISTADO DE ASIGNATURAS PARA EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN TURQUÍA (BASADO EN EL PLAN DE ESTUDIOS DE GRADO DE FTI / UAB)	
AÑO PREPARATORIO Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤	
Idioma B – Español I (Nivel A1)	
Idioma B- Español II (Nivel A2)	
Idioma B- Español III (Nivel B1.1- B1.2)	
Idioma B Español IV (Nivel B1.3- B2.1)	
1ºAño	
<i>1. Materias de Lengua:</i>	
Lengua A:Turco para traductores e intérpretes I	
Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤	
Lengua A:Turco para traductores e intérpretes II	
Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤	
Idioma B: Español para traductores e intérpretes I (Nivel B2.2)	

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Idioma B: Español para traductores e intérpretes II (Nivel B2.3)

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes I (Nivel B1.1)

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Idioma C: Inglés/Francés/Alemán para traductores e intérpretes II (Nivel B1.2)

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2. Materias de traducción

Traducción B-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

3. Materias Instrumentales

TIC's

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

4. Materias conceptuales

Cultura A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2º Año

1. Materias de lengua

Idioma B: Español para traductores e intérpretes III (Nivel B2.4)

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Idioma B: Español para traductores e intérpretes IV (Nivel C1.1.)

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes III (Nivel B2.1)

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes IV (Nivel B2.2)

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2. Materias de traducción

Traducción B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción B-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

3. Materias Instrumentales

Documentación aplicada a la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

4. Materias conceptuales

Cultura B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Historia de la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

3º Año

1. Materias de Traducción

Traducción B-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción C-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción C-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Iniciación a la Traducción especializada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción Inversa A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2. Materias de interpretación

Traducción a la vista B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Iniciación a las técnicas de la interpretación B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

3. Materias instrumentales

Terminología aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Informática aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Aspectos profesionales de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

4. Materias conceptuales

Teoría de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Cultura C

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

4º Año

ITINERARIO: TRADUCCIÓN ESCRITA ESPECIALIZADA

1. Materias de lengua

Lengua A especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Lengua B especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2. Materias de traducción

Traducción científico-técnica B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción económica y financiera B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción audiovisual B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción jurídica-jurada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Localización B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción Inversa especializada A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

ITINERARIO: INICIACION A LA INTERPRETACIÓN

1. Materias de interpretación

Expresión oral para intérpretes lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Expresión oral para intérpretes lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Interpretación consecutiva B-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Interpretación consecutiva B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Interpretación bilateral B-A-B I

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Interpretación bilateral B-A-B II

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2. Materias conceptuales

Mediación social y cultural

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Organismos Internacionales

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

ITINERARIO: TRADUCCIÓN EDITORIAL

1. Materias de lengua

Edición y revisión de textos en lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Edición y revisión de textos en lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2. Materias de traducción

Traducción de textos editoriales no literarios B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción literaria B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

3. Materias conceptuales

Literatura A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Literatura B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Análisis y crítica de traducciones literarias

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Asignaturas obligatorias para todos los itinerarios

Traducción C-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción C-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Trabajo fin del grado

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Metodología del trabajo fin de grado

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Prácticas externas

¿QUÉ ASIGNATURA(S) FALTA(N)?.....

Indique por qué.....

¿QUÉ ASIGNATURA(S) SOBRA(N)?.....

Indique por qué.....

¿Existe alguna asignatura que cambiaría de año? ¿Por qué?.....

* Los itinerarios propuestos tendrían continuación en un Master de especialización.

** En este plan de estudios no se contemplan las asignaturas optativas, considerando que la legislación en cada institución funciona de modo diferente.

*** Las asignaturas que van numerados con I, II, III, IV, se impartirán en semestres consecutivas

****. Los niveles de idioma propuestos se han organizado según el Marco Común Europeo de Referencias y las escalas que propone DIALANG. Son niveles de comprensión lectora. Las otras destrezas son más bajas.

MUCHISIMAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN. LA ENTREVISTA SE HA ACABADO.

7.2.2.4. Descripción del proceso de recogida de datos

Las entrevistas fueron grabadas y luego transcritas para su análisis. En apartado anterior, se presenta el modelo la entrevista; también se encuentra en Anexo 5 en español e inglés. Las transcripciones se encuentran en el Anexo 6. A la hora de realizar la entrevista, hay preguntas que según el público al que va dirigido, no se hacen. Por ejemplo, la pregunta: ¿Cuáles son los variedades de traducción que se deberían enseñar en el grado?, se hace a los informantes relacionados con el sector de traducción y la pregunta: ¿Cuáles son los variedades de interpretación que se deberían enseñar en el grado?, al ir dirigida al campo de interpretación, se hace a los informantes de ese sector. También ha habido una pregunta que haciendo la entrevista, observamos que tuvimos que quitar para algunos grupos. Es el caso de, ¿Cuáles son las herramientas de T/I más utilizadas en el mercado, hemos visto que los intérpretes respondieron indicando que son internet y los diccionarios en línea. Por lo tanto, tuvimos que modificar la siguiente pregunta sobre la facilidad de encontrar profesionales que utilizan estas herramientas y no hacerla a los profesionales del sector de interpretación, si indican que internet y los diccionarios son las herramientas que más utilizan; ya que sabíamos que recibiríamos la respuesta afirmativa indicando que sí que sería fácil.

La primera parte de preguntas sobre información personal, se puede cumplimentar previamente por escrito. Por cuestiones de tiempo, algunos entrevistados lo enviaron por correo, y otros lo rellenaron justo antes de empezar a la entrevista.

Las entrevistas se han realizado en español y también inglés, por la dificultad de encontrar informantes que hablen español y que encajen a nuestros criterios. No se ha hecho en turco, para evitar los problemas de traducción del turco y no dar pie a una interpretación subjetiva de los datos, a la hora de traducirlos.

Inglés es la primera lengua extranjera de la mayoría de los profesionales, por lo tanto no tuvimos problemas con la lengua. Pensamos que hacerlas en inglés y dejarlas en el idioma en que se ha hecho la entrevista, aportaría una mayor objetividad al nuestro estudio. Únicamente con dos informantes, se han hecho directamente en español, porque eran su idioma nativo y encajaban con los criterios pues, hacerlo en inglés no tendría sentido.

Finalizada la grabación de la entrevista, los entrevistados pasaron a valorar primero las competencias específicas y genéricas y segundo, cada asignatura de la propuesta del plan de estudios que hemos presentado en el apartado anterior, con una puntuación del 1 (menos útil) al 5 (más útil), mediante un cuestionario. Como indica Baş (2008:211-228), este tipo de cuestionario y el uso de las escalas de Likert es común sobre todo en las encuestas de satisfacción del cliente.

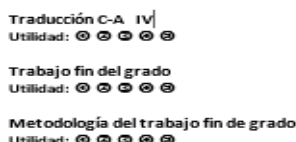


Figura 65: Ejemplo valoración de las asignaturas de la propuesta

Por último añadieron sus opiniones respondiendo a las preguntas finales sobre la propuesta, que aparecen en la figura siguiente. Los resultados de la valoración de cada asignatura del plan de estudios y las respuestas de estas preguntas finales nos han servido para la modificación de nuestra propuesta que detallamos en el apartado 9.4

¿ QUÉ ASIGNATURA(S) FALTA(N)?

.....

Indique por qué.....

.....

¿ QUÉ ASIGNATURA(S) SOBBA(N)?

.....

Indique por qué.....

.....

¿ Existe alguna asignatura que cambiaría de año? ¿ Por qué?.....

.....

Figura 66: Preguntas finales sobre la valoración de la propuesta

CAPITULO 8. ANÁLISIS DE LOS DATOS

En este capítulo analizaremos los datos recogidos que se componen de tres partes: Análisis de las entrevistas, análisis de las valoraciones de competencias y el análisis del plan de estudios.

8.1 Análisis de las entrevistas

Como ya se ha indicado, este estudio está dirigido a una muestra de cinco tipos de sujetos: traductores, intérpretes, profesores de traducción, profesores de interpretación, empresarios de traducción e interpretación, con lo que hablamos de tres grupos principales. La información sobre los entrevistados que coincide con el primer bloque de las entrevistas se presenta en el apartado 7.2.2.1. En este apartado, solamente analizaremos el segundo y tercer bloques del estudio que corresponde a las entrevistas semiestructuradas.

Debido a la complejidad que hemos explicado en el apartado 7.2., los informantes que se consideran implicados tanto en la traducción como en la interpretación han respondido a las preguntas planteadas a los dos sectores para recabar más información. Dado que nos interesa el caso de la lengua española dentro de ese contexto, hemos puesto un informante de cada grupo de sujetos que trabajan con el español y, para diferenciarlo de un modo más claro, lo destacamos así, “esp,” entre paréntesis en cada grupo. Nos referimos a Tr 2, que también tiene un perfil de profesor de traducción; Int 1 y Emp 1.

En el caso de las empresas, indicamos entre paréntesis “Tr”, si es un empresario de traducción; “Int” si lo es de interpretación, y “Tr/Int”, si lo es de traducción e interpretación. En la recogida de datos, los empresarios de T/I se han considerado para ambos sectores. Las transcripciones completas de las entrevistas se encuentran en el Anexo 6.

Para el análisis de los datos, las respuestas de los entrevistados han sido clasificadas por temas y palabras clave. El análisis se ha hecho triangulando la relación de estos temas y conceptos relacionados con el ámbito profesional y formativo. Las entrevistas han sido transcritas y se encuentran completas en el Anexo 6. Se ha mantenido el anonimato de los entrevistados poniéndoles un código significativo para cada uno. Así, se evitó cualquier juicio negativo o positivo sobre el entrevistado al ser leída la entrevista.

A continuación exponemos un análisis por bloques. En la primera parte, se analiza la entrevista grabada por preguntas y la información recopilada de los 18 sujetos encuestados para cada una de las preguntas. La información que se intenta recoger, se presenta como título al principio de cada pregunta. Primero, hacemos un resumen de las respuestas recibidas y para facilitar la lectura, traducimos los resúmenes de las respuestas al español. Seguidamente, exponemos todas las respuestas en una tabla con una puesta en común de los temas tratados. Por último, presentamos un análisis de los datos, agrupando las respuestas por similitudes y las llamamos “respuestas lineales”. De igual modo hacemos con las respuestas diferentes, en comparación con las otras, y las llamamos “fuera de línea”. Estas últimas, las agrupamos y las denominamos ‘diferencias’. A su vez, exponemos las diferencias y las coincidencias observadas entre los sectores, cuando son claramente mencionadas por los entrevistados.

Cabe destacar que cuando nos referimos a los traductores e intérpretes, a veces les llamamos los profesionales de T/I, ya que necesitamos mencionarlos en un grupo y queremos destacar que son los profesionales que trabajan para el mercado de T/I. Estamos conscientes de que todos tres, son grupos profesionales, o expertos de T/I y el estudio está dirigido a expertos. Sin embargo, llamarles profesionales de T/I a los traductores e intérpretes, en el análisis del presente estudio, viene solamente de la necesidad de denominarlos bajo un grupo.

8.1.1 Mercado laboral de traducción e interpretación en Turquía:

Principales problemas en el mercado para los graduados

¿A qué tipo de problemas se enfrentan los graduados a la hora de entrar en el mercado laboral? (pregunta 11)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: El mercado de trabajo es limitado y dominado por grupos de personas por lo tanto es difícil de entrar a formar parte de 'el. Muchas veces está dirigido a los graduados de universidades principales (universidades públicas) de Turquía. Por ejemplo, los graduados de las universidades privadas tienen dificultades en demostrar su capacidad. También influye la opinión política para entrar en estos grupos. (Anexo 6, p.160)

TR 2: (esp) El problema es encontrar el primer trabajo, no tienen mucha práctica ni experiencia, no saben preparar un curriculum. (El grado de traducción no existe en español. Solo existen asignaturas de traducción dentro de la filología). (Anexo 6, p.164)

TR 3: El mayor problema son los precios. Las agencias pagan poco. Y en el mercado no todos los traductores son profesionales. Las agencias aprovechan para pagar poco a los nuevos por lo tanto el mercado de traducción en Turquía es más bajo que en Europa, sobre todo Europa del oeste. (Anexo 6, p.169)

INTÉRPRETES

INT 1: (esp) Falta de práctica, por lo cual tienen dificultad en resolver problemas, iniciarse, entrar en el mercado laboral que se puede decir que está semi-saturado, y como segundo problema, se halla el hecho de darse a conocer en el mercado. (Anexo 6, p.173)

INT 2 Es difícil, en principio iniciarse, darse a conocer, entrar en el mercado para los recién graduados. (Anexo 6, p.178)

INT 3: Los recién graduados pueden ser abusados en términos de condiciones de trabajo y el precio que reciben. Hay todo tipo de organizadores, en los últimos años el nivel de calidad ha bajado mucho, pero también han aparecido nuevas líneas de interpretación. O sea que el mercado ha crecido en los últimos años. (Anexo 6, p.182)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: Falta de rapidez, problemas de comportamiento y habilidades básicas para el mercado de trabajo son los aspectos. (Anexo 6, p.188)

PR TR 2: Les falta experiencia y no saben a dónde ir; con quien contactar. (Anexo, p.192)

PR TR 3: Les falta experiencia y lo considera normal. (Anexo 6, p.197)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

PR INT 1: Falta de experiencia y práctica. (Anexo 6, p. 201)

PR INT 2: Para intérpretes es darse a conocer, experiencia. (Anexo 6, p.206)

PR INT 3: Empresarios que no trabajan honestamente, con problemas de pago. Depresión en los estudiantes por estas razones. O sólo por tener un trabajo, hacen cosas como enseñar inglés. (Anexo 6, p. 210)

EMPRESARIOS

EMP 1: (esp/Tr) No saben contactar con la agencia correcta; sólo en Ankara existían 600 agencias de traducción. (Anexo 6, p.217)

EMP 2: (Tr/Int) Les falta experiencia. Nadie quiere arriesgarse trabajando con recién graduados y las empresas buscan un cierto nivel de experiencia. Contactar con la empresa correcta o

encontrar una persona con que ganar experiencia en la cabina es el problema. Los traductores tampoco tienen las habilidades necesarias para trabajar a jornada completa pero para los intérpretes es aún más difícil porque las habilidades que tienen que desarrollar, son distintas (Anexo 6, p.219)

EMP 3: (Int) Las dificultades son: contactar con los profesionales, encontrar trabajo, contactar con otros colegas. (Anexo 6, p.224)

EMP 4: (Int) El hecho de contactar con las empresas grandes, es un problema para los recién graduados. No saben dónde ir y con quien contactar. También les faltan maneras que desarrollar trabajando (“on the job training”); lo que se gana con el tiempo. (Anexo 6, p.229)

EMP 5: (Int) Entrar en el mercado como es un mercado pequeño y selectivo, en otros términos se puede denominar como cerrado; contactar con las personas correctas; correr el peligro de ser abusado en términos de condiciones de trabajo y dinero por los organizadores no profesionales. Si un intérprete no está formado por su senior, o sea, formar por alguien que conozca el mercado y que tenga experiencia, esto lo peor que le puede pasar a un recién graduado y sería poner en riesgo el futuro de la interpretación. (Anexo 6, p.235)

EMP 6: (Tr/Int) Nadie quiere trabajar con los recién graduados porque les falta experiencia. Para las empresas serias por temas de la calidad del trabajo y la satisfacción del cliente, no quieren trabajar con los recién graduados. (Anexo 6, p.242)

PRINCIPALES PROBLEMAS EN EL MERCADO PARA LOS GRADUADOS

SECTOR	TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
PROFESIONALES	Mercado de trabajo limitado. Precios bajos. Falta de experiencia en los recién graduados. Diferencias de formación en algunas universidades.	Mercado de trabajo limitado. Iniciarse, darse a conocer en el mercado. Falta de práctica. Abuso en términos de condiciones de trabajo. Precios bajos.
PROFESORES	Falta de rapidez, problemas actitudinales y falta habilidades básicas, falta de experiencia. No saber contactar con las personas adecuadas.	Falta de experiencia, dificultades en darse a conocer, dificultades en encontrar trabajo, abuso en el pago por no saber contactar con las personas adecuadas.
EMPRESARIOS	Falta de experiencia, no saber contactar con las personas adecuadas.	No saber contactar con las personas adecuadas; mercado limitado. Ser abusado por parte de los organizadores.

ANÁLISIS

Los datos que destacan en esta respuesta se pueden agrupar en tres puntos:

1. Problemas para iniciarse, darse a conocer, entrar en el mercado. Dos profesionales de traducción, dos profesionales de interpretación, un profesor de traducción, un profesor de interpretación y los 5 empresarios de T/I; en total 10 de los 18 informantes que han participado, coinciden en que es un problema para los recién graduados, contactar con las empresas y darse a conocer en el mercado. A este grupo se le pueden añadir los informantes que indicaron que es difícil encontrar el primer trabajo y que es difícil acceder al mercado porque la raíz del problema está en darse a conocer: Un profesional de traducción, un profesional de interpretación y un empresario de interpretación indicaron claramente que es difícil encontrar el primer trabajo ya que es difícil entrar a formar parte de este mercado.

2. Falta de experiencia, prácticas, habilidades básicas por parte de los recién graduados. Un intérprete, los tres

profesores de traducción, dos profesores de interpretación y cuatro empresarios (dos de T/I y dos de interpretación); es decir un total de 10 informantes indicaron que a los recién graduados les falta práctica y, por consiguiente, experiencia. Dos empresarios de T/I indicaron las grandes empresas, no quieren arriesgarse a trabajar con los recién graduados, por su falta de experiencia.

3. .Abuso por parte de empresarios no profesionales. Un traductor, un intérprete, un profesor de interpretación y un empresario de interpretación mencionaron que los recién graduados corren el peligro de ser abusados por los empresarios no profesionales, en términos de condiciones de trabajo y de dinero. Un profesional de traducción indicó que el mayor problema son los precios, que son muy bajos. Añadió que las agencias pagan muy poco, lo que en nuestra opinión esta respuesta se puede incluir bajo este último grupo.

Principales problemas o carencias en el perfil del recién graduado

¿Piensa que están suficientemente formados los que trabajan como traductor/ intérprete? ¿Si piensa que no, qué aspectos les faltan?(pregunta 12)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: No .Les faltan nociones y conocimientos de traducción e interés. El objetivo de los estudiantes es acabar la carrera y traducción suena prestigioso. {El entrevistado daba clases de inglés en una facultad de traducción}. Dio un ejemplo de que en una universidad privada sólo un estudiante suyo se convirtió en traductor. (Anexo 6, p.160)

TR 2: (esp) Falta de experiencia con el mercado laboral. En cuanto a formación sí que es suficiente la que reciben. Son gente joven y les falta mucho la cultura general de fondo pero van ganando con la experiencia y eso no tiene mucho que ver con la formación. (Anexo 6, p.164)

TR 3: Falta de competencia traductora que se puede ganar sólo con el tiempo y experiencia. Reciben una formación teórica y les falta enfrentarse a situaciones reales que es la mayoría del trabajo y resolver problemas que no todos los problemas podrían ser adivinados como para enseñárselos en la universidad. (Anexo 6, p.169)

INTÉRPRETES

INT 1: (esp) Hay de todo. Lo que les falta son conocimientos de cultura, de idioma y que no siguen la actualidad. (Anexo 6, p. 173)

INT 2: Sí. Se da una formación buena pero hay un error en el sistema de la prueba de acceso a la universidad que no permite especializarse según habilidades, al ser un examen de tipo test y de carácter general. Clases de 30 personas lo que dificulta el trabajo. Se relaciona la interpretación con el talento. Falta de talento es un aspecto para el informante. (Anexo 6, p.178)

INT3: Exceso de confianza en sí mismos. Problemas de comportamiento. No estar abierto a recibir "feedback". Problemas de trabajo autónomo y de comunicación con los recién graduados y la formación piensa que no es tan completa como la que había recibido el entrevistado. Por la existencia de mucha oferta educativa, en muchos departamentos de T/I el perfil del estudiante varía mucho. Cada universidad lo ofrece con sus recursos, a veces son muy limitados y no todas tienen una cabina para practicar interpretación simultánea. Los profesores de algunas universidades no trabajan activamente como intérpretes. (Anexo 6, p.182)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: Sí. Les falta experiencia de al menos 4 años. (Anexo 6, p .188)

PR TR 2: No pero ganar las habilidades básicas sí. Les falta experiencia de 4-5 años en el mercado en el área de formación. La profesionalidad se gana con más tiempo. 20 años trabajando por ejemplo. Alto número de estudiantes en un aula también se considera como un problema que influye la formación. (Anexo 6, 192)

PR TR 3: Depende del tipo de traducción. Falta de experiencia y competencia lingüística. (Anexo 6, p.197)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

PR INT 1: No. Se menciona falta de experiencia como aspecto. Y lo considera normal. El resto de la respuesta sobre los aspectos, no es significativa ya que se indican algunos problemas

institucionales. Problemas administrativos entre los países y el proceso de Bolonia. Falta de documentación y aplicación. (Anexo 6, p.201)

PR INT 2: En términos de adquirir las habilidades básicas sí. (Anexo 6, p. 206)

PR TR 3: Sí. Les falta de fluidez, terminología, conocimientos de campo, falta de rapidez en re verbalizar, falta de inmediatez o simultaneidad. (Anexo 6, p.211)

EMPRESARIOS

EMP 1 :(caso español y Tr) Les falta experiencia, adquirir responsabilidades y rapidez. (Anexo 6, p.217)

EMP 2: (Tr/Int) En tres universidades principales, sí porque los profesores de allí son intérpretes activos. Falta de práctica, terminología y habilidades de investigación. (Anexo 6, p.219)

EMP 3: (Int) Sí para algunas universidades. Hay mucha oferta 53 departamentos de interpretación y hay pocos profesores que son intérpretes activos. Así que no en todas las universidades la formación la están dando los profesionales. (Anexo 6, p. 224)

EMP 4: (Int) Sí. Falta de experiencia laboral, del conocimiento de mercado, vocabulario, comunicación, comportamiento correcto, trato con los clientes sentir la cabina (práctica). (Anexo 6, p.229)

EMP 5:(Int) Sí para algunas universidades. Les falta experiencia laboral. Para las universidades no cualificadas con cabinas o profesionales activos, a los estudiantes les falta práctica, comportamiento ético, ser formados por intérpretes, estar en contacto con el mercado real, enfrentarse con situaciones reales. (Anexo 6, p. 235)

EMP 6: (Tr/Int) Sí para algunas universidades. Da como ejemplo las prácticas que se hacen en traducción en el último año de carrera, el trabajo se indica que es satisfactorio. Se habla del vacío entre la formación y la demanda en el mercado/especialización por áreas, sobre todo en medicina. La formación que reciben en este sentido se puede denominar básica. (Anexo 6, p. 243)

PRINCIPALES PROBLEMAS O CARENCIAS EN EL PERFIL DEL RECIEN GRADUADO

SECTOR	TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
PROFESIONALES	Falta de nociones y conocimientos sobre traducción. Falta de experiencia. Falta de competencia traductora.	Falta de conocimientos de cultura y de idioma, falta de organización. Falta de talento, falta de comunicación y problemas de comportamiento.
PROFESORES	Experiencia y competencia lingüística.	Falta de experiencia, fluidez, terminología, conocimientos de campo, falta de rapidez.
EMPRESARIOS	Falta de rapidez, habilidades, investigación. Problemas de comportamiento.	Falta de experiencia, terminología.

ANÁLISIS: Los datos que destacan sobre el nivel de suficiencia de la formación se pueden agrupar en tres puntos:

1. Sí es suficiente en términos de adquirir habilidades básicas: Un profesor de traducción y un profesor de interpretación coincidieron en responder que la formación que se está dando a los estudiantes es suficiente en términos de ganar las habilidades básicas.
2. No es suficiente: Dos profesionales de traducción. un profesor de traducción, un profesor de interpretación y un empresario de traducción (cinco informantes en total) piensan que la formación que reciben no es suficiente.
3. Sí para algunas universidades: Un intérprete, dos empresarios de T/I y tres empresarios de interpretación (en total 6 informantes) opinan que es suficiente en algunas universidades, mientras que en otras no, pues piensan que no en todas las titulaciones las clases, se están impartiendo por profesionales que trabajan activamente en el mercado, debido ello al aumento del número de los departamentos que son alrededor de 53. Cada universidad tiene unas posibilidades limitadas.

Las carencias que se mencionan son:

1. Falta de experiencia: Los profesores de traducción coinciden en indicar que les falta experiencia y lo consideran normal porque es algo imposible de impartir en una formación. Un profesor de interpretación, dos empresarios de traducción y dos empresarios de interpretación también mencionan esta falta de experiencia.
2. Problemas de comportamiento: Un traductor y un intérprete coinciden en mencionar que les faltan las habilidades personales y de comunicación.
3. Falta de conocimiento: Dos traductores, un intérprete, un profesor de traducción, un empresario de traducción y un profesor de interpretación mencionan que les faltan conocimientos. Los problemas que se han mencionado son diversos: falta de conocimientos de traducción, de cultura, de carácter lingüístico y terminología, y de proceso.

Cambios en el mercado

¿Observa Vd. cambios importantes en el mercado laboral en los últimos 5 años? ¿Cuáles son? (pregunta 13)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: No. Sólo muy pocas personas llegan a ser traductores. Los demás trabajan como secretarías, asistentes o hacen otro tipo de trabajo donde utilizan su inglés. Por eso el mercado no está invadido por nuevos estudiantes. (Anexo 6, p.160)

TR 2: (esp): Con respecto al español, sí. Cada año, se buscan traductores cada vez más. Y por eso van a peor las condiciones de trabajo. (Anexo 6, p.165)

TR 3: Respuesta no significativa. (Anexo 6, p.16-17) Respuesta significativa para esta pregunta en la pregunta posterior: "la localización tiene mucha demanda hoy en día y esto puede considerarse un cambio en los últimos años". (Anexo 6, p.169)

INTÉRPRETES

INT 1: (esp) El aumento del número de intérpretes y los recién graduados que se dedican a la interpretación en paralelo con el aumento de la demanda en el mercado. (Anexo 6, p. 173)

INT 2: Aumento del número de conferencias, mejora en el mercado. (Anexo 6, p.178)

INT 3: Aumentan las conferencias, crece el mercado (también mencionado en pregunta 11 p. 182), aparece el área de investigación del mercado. (Market Research (Interpretación para sesiones de grupo de marketing) en interpretación. (Anexo 6, y p.37) Tecnologías de internet. (Anexo 6, pregunta 20, p.182)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: La colaboración con el mercado laboral ha aumentado, gracias a las prácticas los estudiantes llegan a conocer el mercado y los empresarios conocen las cualidades de los estudiantes. Así, la formación que reciben los estudiantes no es tan teórica como antes. (Anexo 6, p .188)

PR TR 2: Antes se buscaban filólogos en los anuncios de trabajo para hacer traducciones y ahora se busca personal que ha tenido formación en traducción e interpretación. (Anexo 6, 193)

PR TR 3: Mejora general en el mercado a nivel de organización y condiciones de trabajo. En la traducción literaria aumento de demanda. Los problemas de organización y condiciones de trabajo no han cambiado mucho. En el mercado de la traducción no literaria, existe más organización y mejoras en los últimos años. (Anexo 6, p.197)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

PR INT 1: En el mercado de trabajo se buscan profesionales formados en T/I. Se están surgiendo organizaciones profesionales para regular el mercado de trabajo. (Anexo 6, p.201)

PR INT 2: El mercado empieza a especializarse. Hay un aumento en las oportunidades de trabajo. (Anexo 6, p. 206)

PR INT3: Mejora en la organización y condiciones de trabajo. Las asociaciones intentan regular el mercado de trabajo y dar a conocer las condiciones de trabajo. (Anexo 6, p.211)

EMPRESARIOS

EMP 1 :(esp y Tr) Aumento en el número de agencias, es el mayor cambio. (Anexo 6, p.217)

EMP 2: (Tr/Int). Aumento en el número de conferencias. (Anexo 6, p.220)

EMP 3: (Int) Aumento en el número de intérpretes en el mercado. Asociaciones que contribuyen al desarrollo del mercado. (Anexo 6, p.225)

EMP 4: (Int) Fundación de asociaciones. (Anexo 6, p.230)

EMP 5:(Int) La demanda de combinaciones de lengua ha cambiado. Por relaciones políticas, el y el árabe se hallan entre las lenguas demandadas en el mercado. La repercusión de las crisis económicas en el mercado: En 2001 (crisis a nivel nacional) incidió más en el sector privado, así que Estambul estuvo más afectada de esta crisis. Ahora vivimos una crisis global que repercute en los dos sectores: público y privado. El número de conferencias o han bajado o se intentan hacer en menos tiempo, por lo tanto el horario se ha extendido. Se intenta ahorrar en los servicios de conferencia como comidas, cafés, etc. (Anexo 6, p. 236)

EMP 6: (Tr/Int) Hubo una transformación hacia la profesionalización en el mercado, la tecnología se ha desarrollado y ha hecho que la información que se busca sea más accesible para todos; por lo tanto la calidad ha bajado y el dinero que se recibe por el servicio también ha bajado. (Anexo 6, p.243) En respuesta a la pregunta 19, mencionó que el cambio de la direccionalidad también es un cambio que se observa en los últimos años. Antes, todo era hacia el turco y, en los últimos años, Turquía con su potencial económico es la lengua de la que se traduce, gracias a sus lanzamientos en los países como Ucrania, Países Árabes, Albania etc. (véase la pregunta 19, p.245)

CAMBIOS EN EL MERCADO
SECTOR

TRADUCCIÓN

INTERPRETACIÓN

CAMBIOS EN EL MERCADO SECTOR	TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
PROFESIONALES	La demanda de localización en los últimos años. Aumento en el número de demanda de traductores de español y como consecuencia el empeoramiento de las condiciones de trabajo.	El aumento del número de intérpretes y los recién graduados que se dedican a la interpretación en paralelo con el aumento de la demanda en el mercado. Mejora y crecimiento en el mercado. Aparición de nuevas líneas en la interpretación. Fundación de asociaciones. Internet
PROFESORES	Colaboración con el mercado laboral. Mejora en el mercado y condiciones de trabajo. Profesionalización.	Profesionalización mejora y organización en el mercado y en las condiciones de trabajo. Aumento en las oportunidades de trabajo.
EMPRESARIOS	Aumento en el número de agencias. Mejora en el mercado de trabajo, camino a la profesionalización. Desarrollo de tecnología, por lo tanto menor calidad y menos dinero percibido por el servicio. Direccionalidad: del turco a otro idioma.	Aumento en el número de intérpretes y en el de conferencias organizadas. Fundación de asociaciones. Ahorro en la manera de organizar las conferencias debido a las crisis económicas. Cambio en la demanda de combinaciones lingüísticas.

ANÁLISIS: Los datos que destacan sobre los cambios que se han hecho en los últimos años se pueden agrupar en cuatro puntos:

1. Crecimiento del mercado/ aumento de la demanda: Un traductor, en el caso de español, indicó que la demanda está aumentando. Los profesionales de la interpretación coincidieron en destacar que existe un aumento en el número de conferencias organizadas. Tres empresas de T/I y un profesor de interpretación también coincidieron en subrayar el crecimiento del mercado.

2. Camino hacia la profesionalización:

- a. Mercado formado por profesionales: Los profesores de traducción y de interpretación coinciden en admitir que el mercado empezó a profesionalizarse. Un profesor de traducción y un profesor de interpretación indicaron que antes se buscaban filólogos para cubrir las plazas de traducción y ahora se buscan profesionales de T/I.
- b. Mejora en la organización y condiciones de trabajo: Un profesor de traducción y un profesor de interpretación indicaron que ha habido una mejora en la organización y en las condiciones de trabajo.
- c. Fundación de asociaciones: Dos empresarios de T/I, dos profesores de interpretación y un profesor de traducción prefirieron destacar la aparición de las asociaciones para regular el mercado.
- d. Colaboración de las universidades con el mercado laboral: Un profesor de traducción ha indicado el aumento de colaboración con el mercado de trabajo en la formación de los T/I.
3. Aparición de nuevas áreas: Un traductor mencionó el aumento de la demanda en localización. Un intérprete mencionó el aumento de la demanda en la investigación del mercado (*market research lo que en español corresponde a la interpretación para las sesiones de grupo en marketing*).
4. Desarrollo de nuevas tecnologías: Un empresario de T/I y un intérprete subrayaron el desarrollo de las tecnologías de Internet en los últimos 5 años.
5. Cambio en combinaciones de lenguas: Un empresario de interpretación y un empresario de T/I han indicado que las combinaciones lingüísticas demandadas en los últimos 5 años han cambiado.

DIFERENCIAS: Un empresario, a diferencia del resto, ha indicado que el número de conferencias ha descendido desde el año 2001 y que ha cambiado, la manera de organizarlas ha cambiado.

Un traductor indicó que el mercado no está invadido por nuevos graduados porque al acabar la carrera, muy pocos llegan a ser traductores de verdad. Un empresario indicó que hubo un cambio en la direccionalidad de lenguas: antes se traducía hacia el turco y en los últimos años, a causa de los lanzamientos económicos, el turco llegó a ser la lengua de la que se traduce.

Perfiles más buscados en el mercado

¿Cuáles son los perfiles más buscados en el mercado laboral? localización, traductor generalista, intérprete de conferencias, intérprete social, traductor científico-técnica, traductor jurídico y jurado, traductor económico y financiero, traductor editorial, traductor audiovisual). En caso de que piensa que es otro perfil por favor indíquenos cuál es. (pregunta 14)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: En Ankara, la traducción diplomática o para fines periodísticos, mientras que en Estambul, la mayoría trabaja para las empresas de investigación de mercado (Interpretación para sesiones de grupo (marketing)). (Anexo 6, p.160)

TR 2: (esp): (En el caso de español) Se buscan sobre todo o intérpretes, en general, (tanto de conferencia como social) y traductores jurídicos. El perfil que se busca es un traductor-intérprete altamente cualificado en todos los campos y que trabaje ¡muy barato! (Anexo 6, p.165)

TR 3: Localización y por lo tanto las herramientas, el software, etc. de traducción están en demanda. Las traducciones técnicas tienen mucha demanda también y las traducciones económicas y financieras. (Anexo 6, p.169)

INTÉRPRETES

INT 1: (esp) Interpretación de conferencias es la más demandada. "Luego, hay a base de proyectos pero yo les llamaría más traductores que intérpretes porque la mayoría del trabajo es de consecutiva." Y de enlace tiene mucha demanda en español. (Anexo 6, p. 174) En respuesta a la pregunta 19 el informante indicó que en interpretación de conferencias en Turquía todavía no hay especialización. ((Anexo 6, pregunta 19, p. 175)

INT 2: Interpretación de conferencias. (Anexo 6, p.178)

INT3: Interpretación de conferencias, investigación del mercado (Market Research (Interpretación para sesiones de grupo de marketing) y en paralelo a su desarrollo en los últimos años han aparecido interpretación de video conferencias e interpretación íntima. (Anexo 6, p.183)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: Existe la necesidad de traductores e intérpretes que estén especializados en un área científica como medicina o en economía, derecho o en asuntos de la UE. La localización se está haciendo cada vez más popular. (Anexo 6, p. 188)

PR TR 2: Traducción técnica y traducción jurídica/jurada se buscan mucho. También traducción tecnológica está ganando popularidad. (Anexo 6, p. 193)

PR TR 3: La especialización en traducción e interpretación no está implantada como en Europa. El traductor general hace traducciones jurídicas, médicas, económicas y otros no literarios e incluso literarios. La localización se está ganando popularidad. (Anexo 6, p.197)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

PR INT 1: En traducción, es traducción general, que los traductores de oficina o *freelance* hacen todo tipo de traducciones, sobre todo traducción técnica. La localización en la demanda viene después. Después viene legal, editorial y está aumentando la demanda en traducción audiovisual. En interpretación, es interpretación de conferencias y luego viene la interpretación social. (Anexo 6, p.202)

PR INT 2: Interpretación de conferencias. (Anexo 6, p. 206)

PR INT 3: Interpretación de conferencias (que cubre interpretación simultánea, consecutiva y bilateral.) La interpretación social no está establecida en Turquía todavía. Hay un perfil establecido después del terremoto de 1999 de Turquía como emergencia y se denomina "Afet ve Rehber Çevirmen" (Intérprete/traductor guía en catástrofes). El trabajo consiste en recoger información correcta y traducirla/interpretarla y remitírsela a instituciones relacionadas en estos casos de emergencia porque los medios de comunicación no siempre transmiten la información correcta y se da servicio a otros países también (El informante da como ejemplos Pakistán y Japón). (Anexo 6, p.211)

EMPRESARIOS

EMP 1 :(esp y Tr) Traductor general y traducción técnica. (Anexo 6, p. 217)

EMP 2: (Tr/Int). En Turquía, como es difícil encontrar buenos traductores e intérpretes, tienes que trabajar en todas las áreas. En interpretación tampoco existe la especialización, tienes que de saber todo. (Anexo 6, p.220)

EMP 3 (Int) Intérprete de Conferencias. (Anexo 6, p.225)

EMP 4: (Int) Intérprete de conferencias y luego viene interpretación para sesiones de grupo (marketing) que consiste en dar servicios de interpretación a empresas extranjeras que quieren entrar en el mercado de Turquía. (información sobre el consumidor, el área, la demanda etc.) Desde 1995, dan este servicio y los que trabajan en este sector normalmente son intérpretes de conferencias. El servicio tiene un precio más bajo que interpretación de conferencias. (Anexo 6, p.230)

EMP 5:(Int) Intérprete de conferencias. Los áreas de demanda dependen de la ciudad. Estambul está más centrada en el sector privado. Se trabaja más en el área económica financiera. En Ankara también, pero todo es más técnico, juzgados, asuntos de la UE, World Bank, deudas etc. y, está más relacionada con el sector público. La medicina siempre tiene demanda porque es la menos afectada por la crisis. (Anexo 6, p.236)

EMP 6: (Tr/Int) Intérprete de conferencias. Intérprete social es más difícil encontrar y sus condiciones de trabajo son muy difíciles. En traducción jurada tiene sus dificultades y riesgo de pérdida de dinero por las convalidaciones de documentación pero la más competente es la traducción financiera porque en finanzas también se habla de derecho, comercio y política y tiene mucha demanda. Y otros perfiles que se pueden añadir en traducción son editor y revisor. (Anexo 6, p.243)

PERFILES MAS BUSCADOS EN EL MERCADO
SECTOR TRADUCCIÓN

INTERPRETACIÓN

PROFESIONALES	En Ankara, traducción diplomática o para fines periodísticos, mientras en Estambul, marketing. El perfil que se busca es un traductor-intérprete que altamente cualificado en todos los campos y que trabaje muy barato. Localización y por lo tanto las herramientas software etc. de traducción están en demanda. Las traducciones técnicas también tienen mucha demanda y las traducciones económicas y financieras.	Interpretación de conferencias y marketing. (Interpretación de enlace para el caso de español).
PROFESORES	Áreas más demandadas: medicina, economía, derecho o en asuntos de UE y la localización y traducción técnica.	Interpretación de conferencias.
EMPRESARIOS	General, técnica y financiera.	Interpretación de conferencias.

ANÁLISIS: Los datos que destacan sobre los perfiles más buscados en T/I se pueden agrupar en tres puntos:

1. En el sector de traducción: No ha sido posible averiguar en qué área de especialización hay más demanda.
2. En el sector de la interpretación: Los informantes pertenecientes a los tres sectores: profesionales, profesores y empresarios coinciden en destacar que el perfil más buscado es el de intérprete de conferencias.
3. Tendencias en el mercado en cuanto a los perfiles:
 - a. Orientación hacia el profesional generalista por falta de especialización en el mercado: Cinco de los informantes (un intérprete, dos profesores y dos empresarios) han expresado que la especialización en traducción e interpretación no están implantados como en Europa y opinan que tienen un perfil más generalista que es lo más buscado, en el sentido de que uno puede traducir/interpretar todo tipo de textos y en todas las áreas. Un traductor, para el caso de la lengua española, indicó lo mismo.
 - b. Nuevas líneas:

Localización: Dos profesionales de traducción, dos profesores de traducción y un profesor de interpretación y dos empresarios de traducción (7 informantes) coinciden en destacar que la localización tiene mucha demanda.

Market Research (Interpretación para sesiones de grupo de marketing): Un profesional de interpretación y un empresario de interpretación mencionaron que la investigación de mercado también tiene mucha demanda en el mercado.

Interpretación en catástrofes naturales: Un profesor de interpretación indicó una nueva línea de interpretación se creó por su grupo, que es intérprete-traductor/ guía en catástrofes.

Editor/Revisor: Un empresario de T/I añadió el perfil de editor/ revisor a los perfiles que indicamos en la pregunta, lo que se puede considerar como el señal o un resultado de los intentos de profesionalización del mercado.

Combinaciones lingüísticas más buscadas en el mercado

¿Cuáles son las combinaciones lingüísticas más buscadas en el mercado laboral? Indíquenos la direccionalidad. (pregunta 15)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: Turco<->inglés. (Anexo 6, p.160)

TR 2: En el caso de español es turco español pero también se busca catalán. En la pregunta 19, (p.165) ha respondido que inglés, alemán y francés son las más comunes. (Anexo 6, p.165)

TR 3 Inglés <->turco y después viene alemán<-> turco. (Anexo 6, p.170)

INTÉRPRETES

INT 1: (esp) Turco<->inglés. (Anexo 6, p. 174)

INT 2: Turco<->inglés. (Anexo 6, p.178)

INT 3: Inglés <->turco después viene francés -inglés, francés -turco, francés-alemán. (Anexo 6, p.183)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: Respuesta no significativa. El español se hace más y más popular. Las lenguas europeas como alemán e italiano también pero la nueva demanda está en el chino y el ruso. (Anexo 6, p. 189)

PR TR 2: Turco<-> inglés (Anexo 6, p. 193)

R TR 3: Inglés <->turco. (Anexo 6, p.197)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

PR INT 1: Inglés <->turco, después viene alemán <->turco, francés <-> turco y otros como español ruso árabe chino, aunque no existe formación en estas combinaciones denominadas como "otros".(Anexo 6, p.202)

PR INT 2: Turco<->inglés. (Anexo 6, p. 206)

PR INT 3: Inglés <->turco después francés y luego alemán. Muy raramente español pero los españoles generalmente hablan inglés, también por ejemplo en el caso del chino, a lo mejor en otros sitios, en Europa hablan sus lenguas pero aquí todo el mundo habla inglés. (Anexo 6, p.212)

EMPRESARIOS

EMP 1 :(esp y Tr) Turco<->inglés. (Anexo 6, p.217)

EMP 2: (Tr/Int). Turco<->Inglés después francés<->turco árabe<->turco y ruso<->turco. (Anexo 6, p.220) En la pregunta 17, indicó que se le olvidó mencionar que el español está ganando popularidad en los últimos años en Turquía y que es muy difícil encontrar gente con español turco y español inglés. (Anexo 6 p.220)

EMP 3 (Int) : Inglés <->turco y para los otros relé. (Anexo 6, p.225)

EMP 4: (Int) : Inglés <->turco y para los otros relé. (Anexo 6, p.230)

EMP 5:(Int) Inglés <->turco después viene francés y alemán. Árabe está ganando demanda. (Anexo 6, p. 237)

EMP 6: (Tr/Int) Inglés <->turco. Después viene árabe, persa, ruso, kurdo, francés, alemán, italiano, español. Pero árabe es el número 2. (Anexo 6, p. 244)

COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS MAS BUSCADAS EN EL MERCADO

SECTOR	TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
PROFESIONALES	Inglés <->turco.	Inglés <->turco.
PROFESORES	Inglés <->turco.	Inglés <->turco.
EMPRESARIOS	Inglés <->turco.	Inglés <->turco.

ANÁLISIS: En cuanto a los datos sobre las combinaciones de lengua más buscadas en el mercado, todos los informantes coinciden en expresar que la mayor demanda en el sector de T/I en Turquía existe en inglés y turco en y ambas direcciones. Un profesor de traducción expresó que ahora la gran parte de la demanda es del turco hacia el inglés. Un empresario de T/I confirmó lo mismo en respuesta a la pregunta 19, p.135-136.)

Un intérprete, un profesor de interpretación, dos empresarios de T/I mencionaron que después del inglés vienen el francés y el alemán, mientras que un traductor mencionó el alemán como la segunda lengua más demandada y la tercera, francés.

Según un empresario de T/I, el árabe es el segundo idioma más demandado mientras que según otro empresario de T/I es el tercero.

Trabajos extra que se encargan a traductores o intérpretes
 ¿Qué tipo de trabajos fuera de la traducción realizan los traductores / intérpretes? (pregunta 16)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

- TR 1: Editar, corregir, revisar traducciones. (Anexo 6, p.160)
 TR 2: Profesorado o trabajo en el ámbito editorial. (Anexo 6, p.165)
 TR 3: Archivar, convertir archivos y la investigación. (Anexo 6, p.170)

INTÉRPRETES

- INT 1: (esp) Profesorado o autores, voluntariado: ONGs. Trabajos rechazados como trabajos extra en una conferencia: traducir un texto breve, interpretar en la rueda de prensa. (Anexo 6, p. 174)
 INT 2: Algunos trabajan como traductores en el sector editorial. Otros no hacen nada más que interpretación. Existen doctores que trabajan como intérprete en las conferencias de medicina. (Anexo 6, p.179)
 INT 3: Generalmente no se pide nada extra pero en una conferencia se puede pedir que hagan diferentes modalidades de interpretación. A veces se les pide que traduzcan terminología pero los intérpretes generalmente no lo aceptan. El informante dio el ejemplo que una vez se le pidió que fuera la presentadora del acto. (Anexo 6, p.184)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

- PR TR 1: Secretariado. (Anexo 6, p. 189)
 PR TR 2: Respuesta no significativa. (Anexo 6, p. 193)
 PR TR 3: Sólo los afortunados se dedican únicamente a traducción y ganar lo suficiente. Otros lo combinan o trabajan a tiempo completo en los sectores como los medios de comunicación, periodismo, marketing. (Anexo 6, p. 197)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

- PR INT 1: Los intérpretes hacen de traductor para ganar dinero extra. Los traductores no pueden hacerlo, dado que la interpretación requiere una formación aparte. Aun así, los que trabajan en empresas grandes llegan a hacer interpretación de acompañamiento o interpretación de reuniones; interpretación consecutiva. (Anexo 6, p.202)
 PR INT 2: Profesorado. (Anexo 6, p. 206)
 PR INT 3: Traducciones, que normalmente no se tienen que aceptar o bien tienen que ser pagados aparte. Transcripciones o guías de visita (como intérprete acompañamiento). (Anexo 6, p.212)

EMPRESARIOS

- EMP 1 : (esp y Tr) Editor, revisor, profesor de clases particulares de lenguas. (Anexo 6, p. 217)
 EMP 2: (Tr/Int). Editor, revisor, transcripciones. (Anexo 6, p. 220)
 EMP 3: (Int) Traducción. (Anexo 6, p. 225)
 EMP 4: (Int) Hacer todo tipo de traducciones o interpretación que el cliente necesita en ese día. (Anexo 6, p. 230)
 EMP 5: (Int) Trabajos que no tienen que hacer en cabina: traducción o secretariado (Anexo 6, p. 237)
 EMP 6: (Tr/Int) En principio nada más. Si quieren pueden ser gestores de proyectos o *copy editors*. (Anexo 6, p. 244)

TAREAS O TRABAJOS QUE SE ENCARGAN A TRADUCTORES O INTÉRPRETES

SECTOR	TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
PROFESIONALES	Editar, revisar, corregir, archivar, convertir archivos, investigar, profesorado.	Traducciones en el sector editorial, ONGs.
PROFESORES	Secretariado.	Traducciones, transcripciones, interpretación acompañamiento de un evento.

EMPRESARIOS	Profesorado, gestor de proyectos, copy editor.	Hacer traducciones, transcripciones.
-------------	--	--------------------------------------

ANÁLISIS: Las respuestas obtenidas explican los trabajos extras encargan a los profesionales de T/I y otro tipo de trabajos que hacen los graduados de T/I:

Trabajo extra:

En el sector de interpretación coincide la idea por cuatro informantes de interpretación (dos profesionales de interpretación, un profesor y un empresario), de que no se tiene que encargar trabajos extra al intérprete de cabina, o bien, tienen que ser pagados aparte.

En el sector de la traducción es más común realizar trabajos de edición, revisión y corrección (3 empresarios y un profesional de traducción).

Segunda profesión:

Como segundas profesiones coinciden en nombrar el sector editorial (un traductor un intérprete y dos empresarios de traducción) o bien se dedican al profesorado (un traductor, un intérprete, un profesor de interpretación, un empresario de traducción). Un empresario (véase pregunta 17. p.68) y un profesor de interpretación. (véase, pregunta 19, pg 68) indicaron que cuando hay demanda de español, los guías se hacen de intérprete de español.

DIFERENCIA: En el sector de interpretación para sesiones de grupos (marketing), a diferencia de interpretación de conferencias, el trabajo que incluye el servicio del día, consiste en realizar todo tipo de traducciones e interpretaciones. El informante indica que si se trata de traducción de textos breves o terminología, se paga aparte. El resto, están incluidos en el servicio.

Perfil del traductor/ intérprete en español

¿Qué tipo de personas realizan traducciones / interpretaciones del español? (pregunta 17)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: Graduados de Lengua y literatura española. (Anexo 6, p.161)

TR 2: Los que saben español: Los que hacen cursos por cuenta propia o las personas que han hecho cursos en la universidad, españoles casados con turcos, grupo de sefardíes en Turquía que aprovechan su lengua y hacen traducciones. (Anexo 6, p.165) (En la pregunta 11 el informante indicó que la formación de T/I en español no existe en Turquía, véase Anexo 6 p. 164)

TR 3: No sabe. (Anexo 6, p. 170)

INTÉRPRETES

INT 1: (esp) El informante es bilingüe de español y turco. Su compañera de trabajo ha estudiado T/I en Turquía y español aparte, en España, hizo un máster. Sus otros compañeros son bilingües de francés - español y, llevan mucho tiempo viviendo en Turquía, más de 15 años. El informante está dando clases de interpretación en español para un programa de máster en una universidad. Es el primer año y sólo tiene un estudiante de español como lengua C. (Anexo 6, p. 174)

INT 2: Españoles (X y Y) y Z es bilingüe español turco. (Anexo 6, p.179)

INT 3: El informante hace cursos de español en el Instituto Cervantes de Estambul. Indica que aunque es alumno de nivel intermedio, sus clientes piden que haga interpretación en español. Piensa que es muy importante la combinación inglés, turco, español y tiene mucha demanda aunque el mercado no es tan grande como el de inglés. (Anexo 6, p.184)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: Respuesta no significativa. (Anexo 6, p. 189)

PR TR 2: Graduados de la Filología española y españoles. (Anexo 6, p. 193)

PR TR3: No lo sabe pero indica que la demanda en la enseñanza de español está aumentando y esto debe de ser un reflejo en el mercado de trabajo. (Anexo 6, p. 198)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

PR INT 1: Graduados de la filología española (Anexo 6, p.202)

PR INT2: Españoles y personas formadas en T/I en Turquía (no en español) y estuvieron viviendo un tiempo en España. (Anexo 6, p. 207)

PR INT 3: No conoce ninguno en Turquía. (Anexo 6, p.212)

EMPRESARIOS

EMP 1 :(esp y Tr) Mayoría son graduados de Lengua y literatura españolas. (Anexo 6, p. 217)

EMP 2: (Tr/Int). Españoles y personas que formadas en T/I en Turquía (no en español) y estuvieron viviendo un tiempo en España. (Anexo 6, p. 220)

EMP 3 (Int): Personas que formadas en T/I en Turquía (no en español) y estuvieron viviendo un tiempo en España. Tienen español como lengua C. El informante afirma que cuando hay demanda de máster en español, se les proporciona formación pero la demanda no es mucho. El informante piensa que saber el idioma muy bien no significa que se pueda ser intérprete. Lo importante es la actitud para ser intérprete, no el nivel de idioma. (Anexo 6, p. 225) Es el curso que menciona el Int 1 en su respuesta para esta pregunta. (Anexo 6, p. 174)

EMP 4: (Int) Españoles y personas formadas en T/I en Turquía (no en español) y estuvieron viviendo un tiempo en España. La demanda en español es de dos de cada 100. (Anexo 6, p. 231)

EMP 5:(Int) En interpretación de conferencias, españoles y personas formadas en T/I en Turquía (no en español) y estuvieron viviendo un tiempo en España. En el resto no lo sabe. (Anexo 6, p. 238)

EMP 6: (Tr/Int) Los que hacen traducciones, hacen de guía turístico e interpretación consecutiva. En interpretación de conferencias, o son españoles o son personas formadas en T/I en Turquía y han estado en España un tiempo. Comenta que hay una demanda enorme en español. (Anexo 6, p. 244)

PERFIL DEL TRADUCTOR O INTÉRPRETE EN ESPAÑOL

SECTOR	TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
PROFESIONALES	Graduados de la Filología española, españoles, y los que han aprendido español por cuenta propia o en la universidad mediante cursos optativos.	Españoles y personas formadas en T/I en Turquía (no en español) y estuvieron viviendo un tiempo en España.
PROFESORES	Graduados de la Filología española y españoles.	Graduados de la Filología española y españoles y personas formadas en T/I en Turquía (no en español) y que estuvieron viviendo un tiempo en España.
EMPRESARIOS	Graduados de la Filología española, españoles, guías turísticas.	Españoles y personas formadas en T/I en Turquía (no en español) y estuvieron viviendo un tiempo en España.

ANÁLISIS Las respuestas se pueden agrupar en tres bloques:

1. Graduados de la Filología española
2. Españoles
3. Personas formadas en T/I no en español pero que hayan estado en España por un tiempo.

En el sector de traducción un informante de cada grupo coincidió en responder que son los graduados de Filología española (3 informantes de 9), Mientras que en la interpretación de conferencias, se destaca que o son españoles son personas formadas en T/I en Turquía (no en español) y que estuvieron viviendo un tiempo en España (8 de los 9 informantes).

Facilidad de encontrar personal en el mercado

¿Se encuentra personal de T/I con mucha facilidad? (pregunta 18)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: Realmente no. Depende del área. Por ejemplo si es medicina o artes es difícil. Si es finanzas es más fácil, porque todo el mundo tiene un conocimiento superficial en economía. (Anexo 6, p.161)

TR 2: No. (Anexo 6, p.165)

TR 3: Fácil encontrar personas pero difícil encontrar profesionales que sean buenos traductores. (Anexo 6, p. 170)

INTÉRPRETES

INT 1: (esp) Si, hay bastantes en Turquía. (Anexo 6, p. 175)

INT 2: En este mundo global se pueden traer de fuera, si el organizador está dispuesto a pagar sus gastos. (Anexo 6, p. 179)

INT 3: Es fácil encontrar intérpretes pero es difícil encontrar los buenos. (Anexo 6, p.184)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: Es difícil encontrar profesores preparados (buenos). (Anexo 6, p.189)

PR TR 2: "Es engañoso porque si yo sé inglés, puedo ser traductor. Los requisitos en los años 80/90 cuando abrimos este departamento eran diferentes. Ahora son diferentes. Pregunta a los recién graduados por los requisitos pero esto es un desarrollo bueno para nosotros". (Anexo 6, p. 193)

PR TR 3: No es muy fácil pero tampoco muy difícil. Será más fácil en el futuro. Las instituciones de T/I están aumentando. Hay 50, más o menos ahora. (Anexo 6, p.198)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

PR INT 1: Difícil encontrar los buenos. Y si tienes otra lengua aparte que inglés, como español, árabe, alemán, aun tienes más demanda. (Anexo 6, p. 202)

PR INT 2: Depende de la calidad que buscas. En inglés no tanto pero en lenguas exóticas como japonés, chino o árabe sí. (Anexo 6, p. 207)

PR INT 3: No. No es fácil ni para las universidades ni para los empresarios ni para los recién graduados. Hay alrededor de 50 departamentos de T/I en Turquía y los profesores vienen de enseñanza de lenguas o literatura generalmente, así que no son competentes en traducción o interpretación. El informante por eso recomienda a sus estudiantes que hagan sus doctorados y másteres para estar preparados para la enseñanza, pero los estudiantes generalmente, para poder tener trabajo inmediatamente, firman un contrato para enseñar inglés o con alguna agencia por muy poco dinero. Para las agencias tampoco es fácil encontrar la persona adecuada con quien trabajar. (Anexo 6, p. 212)

EMPRESARIOS

EMP 1 : (esp y Tr) Es fácil encontrarlos para las agencias, pero no es tan fácil para las editoriales u otras empresas. (Anexo 6, p. 217)

EMP 2: (Tr/Int). Sí, hay muchos graduados, pero es difícil encontrar los buenos. (Anexo 6, p.221)

EMP 3: (Int) Depende de cuánto conocen el mercado o con quien trabajan. (Anexo 6, p. 226)

EMP 4: (Int) Sí, hay muchos graduados cada año. Solicitan un puesto de trabajo en nuestra empresa. Si les convienen las condiciones de trabajo, se quedan con nosotros pero después de un tiempo podrían encontrar bajo, el precio y se marchan. (Anexo 6, p.231)

EMP 5:(Int) No es difícil contactar con intérpretes de conferencia. Cada año se publica un libro con los datos de contacto de cada uno. Y la mayoría están inscritos en la Asociación Internacional de Intérpretes de conferencia. (Anexo 6, p. 238)

EMP 6 (Tr/Int): No, es un dolor de cabeza. Pero también depende de la calidad que buscas. (Tr/Int) (Anexo 6, p. 245)

FACILIDAD DE ENCONTRAR PERSONAL EN EL MERCADO
SECTOR

TRADUCCIÓN

INTERPRETACIÓN

PROFESIONALES	No es tan fácil, depende del área. Es difícil encontrar profesionales que son competentes en su área.	Si es fácil. Es difícil encontrar profesionales que son competentes en su área.
PROFESORES	Es difícil encontrar profesionales competentes en su área. Ni es muy fácil, ni muy difícil.	Es difícil encontrar profesionales competentes en su área. Depende de la lengua y la calidad que buscas.
EMPRESARIOS	Es fácil para las agencias y no tan fácil para editoriales u otras empresas. Es difícil encontrar profesionales competentes en su área. Depende de la calidad que buscas.	Si es fácil. Depende de cuánto conocen el mercado o con quién trabajan.

ANÁLISIS: Las respuestas sobre la facilidad de lenguas se pueden agrupar en 4 puntos:

1. Es fácil: Dos intérpretes, dos empresarios de interpretación (4 informantes de 9 en su sector) piensan que es fácil.
2. No es fácil: dos traductores, un profesor de interpretación, un empresario de T/I en total 3 informantes piensan que no es fácil encontrar traductores /intérpretes.
3. No es fácil pero tampoco es difícil: un profesor de traducción indicó que ni es muy fácil ni muy difícil encontrar personal.
4. Fácil encontrar personas pero difícil encontrar los buenos: Un traductor, un intérprete, dos profesores de traducción, dos profesores de interpretación, un empresario de T/I, un empresario de interpretación en total 8 informantes piensan que es difícil encontrar buenos traductores/intérpretes.

Perfiles y lenguas difíciles de encontrar en el mercado

¿En qué especialidades y lenguas es más difícil encontrar traductores/intérpretes? (pregunta 19)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: Medicina y Artes. Es fácil encontrar por la inmigración a países como Holanda, Alemania, Bélgica. Árabe tampoco es problema, por las instituciones secundarias. El problema son las lenguas como el finlandés, sueco. (Anexo 6, p. 161)

TR 2: Científico-Técnica, Localización, Literaria también es difícil y cuesta encontrar uno bueno, porque se paga muy mal. Inglés, francés y alemán son las lenguas más comunes en la formación de T/I. (Anexo 6, p. 165)

TR 3: Respuesta no significativa. (Anexo 6, p. 170)

INTÉRPRETES

INT 1: (esp) Chino, persa. En interpretación de conferencias no hay especialización todavía en Turquía. En medicina supone que habría problemas. (Anexo 6, p. 175)

INT 2: Inglés, francés y alemán son las lenguas más fáciles de encontrar. Respuesta no significativa en cuanto a las áreas de especialización. (Anexo 6, p. 179)

INT 3: Derecho y medicina. Español, árabe y ruso son combinaciones difíciles de encontrar. (Anexo 6, p. 184)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: Lenguas como latín, hebreo, chino, japonés. En idiomas europeas es más fácil, si lo comparamos con éstas. Pero las lenguas más fáciles de encontrar son inglés, francés y alemán. Respuesta no significativa para áreas de especialización. (Anexo 6, p. 189)

PR TR 2: Lenguas eslavas, árabe, persa, chino. Derecho y política. (Anexo 6, p. 193)

PR TR 3: Ruso, chino y otras lenguas más exóticas; habladas por poca gente en Turquía. Respuesta no significativa en cuanto a las áreas de especialización. (Anexo 6, p. 198)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

PR INT 1: Lenguas de Oriente Medio como el árabe. En español, cuando hay demanda los guías turísticos hacen de intérprete. Respuesta no significativa en cuanto al área. (Anexo 6, p.202)

PR INT 2: Lenguas balcánicas o lenguas del Este, lenguas asiáticas. En español, podría haber alguna dificultad pero cree que no hay tanta demanda. Respuesta no significativa en cuanto al área. (Anexo 6, p. 207)

PR INT 3: Derecho y medicina. Las lenguas más fáciles de encontrar y comunes por la enseñanza en Turquía son el inglés alemán y francés. Las otras, incluyendo el español son difíciles de encontrar. (Anexo 6, p. 212)

EMPRESARIOS

EMP 1:(caso esp y Tr) Es más difícil encontrar traductores especializados en lenguas habladas por poca gente. (Anexo 6, p. 217)

EMP 2: (Tr/Int). Español francés, árabe, chino, japonés. Respuesta no significativa en cuanto al área. (Anexo 6, p. 221)

EMP 3: (Int) Lenguas escasas. Español es una de ellas. Español, italiano, alemán (aunque la enseñanza existe en T/I), y a veces francés. También hace falta intérpretes entre dos lenguas B: Alemán<->Francés. (Anexo 6, p. 226)

EMP 4: (Int) Japonés, chino, coreano, español, francés y a veces alemán. Pero generalmente contratan inglés porque con los otros idiomas, suben el precio. (Anexo 6, p. 231)

EMP 5: (Int): Árabe, español, griego, italiano.(Anexo 6, p. 238)

EMP 6: (Tr/Int) Español, las lenguas balcánicas (Macedonio, albanés, serbio porque las empresas turcas se proyectan a los Balcanes) y sorprendentemente kurdo (porque las empresas turcas se proyectan al Norte de Iraq). Persa, porque Turquía e Irán están colaborando. Y árabe pues hay una economía creciente en Oriente Medio. (Anexo 6, p.132)

ESPECIALIDADES Y LENGUAS DIFÍCILES DE ENCONTRAR EN EL MERCADO

SECTOR	TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
PROFESIONALES	Traducción especializada en lenguas escasas. Lenguas: finlandés, sueco. Áreas: Medicina, artes, derecho, científico-técnica, localización.	Lenguas: Chino, persa, español, árabe, ruso. Especialización: No existe en Interpretación de conferencias. Derecho, medicina.
PROFESORES	Lenguas escasas. Lenguas: latín, hebreo, chino, japonés, lenguas eslavas, árabe, persa, ruso. Especialización: derecho, política.	Lenguas escasas. Lenguas: balcánicas o lenguas del este, lenguas asiáticas, árabe. Todas las lenguas menos el inglés, alemán y francés. Especialización: Derecho y medicina.
EMPRESARIOS	Lenguas escasas. Lenguas: Español, francés, árabe, chino, japonés, español, lenguas balcánicas (macedonio, albanés, serbio), kurdo, árabe, persa. Especialización: no se menciona.	Lenguas: Español, francés, árabe, chino, japonés, coreano. Especialización: Español, francés, árabe, chino, japonés, español, las lenguas balcánicas macedonio, albanés, serbio), kurdo, árabe, persa. Especialización: no se menciona.

ANÁLISIS:

1. Inglés, francés y alemán son las lenguas más fáciles de encontrar en el mercado ya que la formación de T/I están ofertadas en estas lenguas según lo indicado por un intérprete, un profesor de traducción y un profesor de interpretación.

DIFERENCIAS: Dos empresarios de interpretación indicaron que aunque la formación existe en alemán y francés es difícil encontrar, a veces, buenos intérpretes que trabajen con estos idiomas. Uno también mencionó la dificultad de encontrar intérpretes que hagan interpretación entre estos idiomas. Este problema ya había sido mencionado por el TR 2 en respuesta a esta pregunta. (Anexo, 1, pregunta 19, p.10)

2. Las lenguas habladas por poca gente (lenguas escasas) son difíciles de encontrar según indican dos profesores de traducción, dos profesores de interpretación, un empresario de traducción y un empresario de interpretación y es precisamente con esos países con quienes, Turquía mantiene, relaciones políticas, económicas y comerciales.

- Lenguas y Áreas Mencionadas: Se han mencionado las lenguas que presentan dificultades: latín, hebreo, chino, japonés, coreano, lenguas eslavas, árabe, persa, ruso, finlandés sueco, lenguas balcánicas (macedonio, albanés, serbio), kurdo.

Las áreas mencionadas son: Medicina, artes, derecho, traducción científico-técnica, localización, política. Los profesores de interpretación y los profesionales coincidieron en considerar las áreas más difíciles: medicina y derecho aun así no podemos generalizar estos datos pues los sujetos de este estudio son pocos en número.

Herramientas de T/I más utilizadas

¿Cuáles son las herramientas/programas más utilizados en el mercado laboral? (pregunta 20)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: Internet. No usa softwares. (Anexo 6, p.161)

TR 2: Diccionarios, Internet, Trados. No usa softwares. (Anexo 6, p. 165)

TR 3: Trados, Microsoft Word, Tag editor. (Anexo 6, p.170)

INTÉRPRETES

INT 1: (esp) Internet. (Anexo 6, p. 175)

INT 2: Internet. (Anexo 6, p.179)

INT 3: Internet, diccionarios en línea. (Anexo 6, p. 184)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: Trados y otros programas. No los usa. (Anexo 6, p. 189)

PR TR 2: Trados. No usa. (Anexo 6, p. 193)

PR TR 3: Trados. No usa softwares. (Anexo 6, p.198)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

PR INT 1: Trados para traducción. No usa software. (Anexo 6, p.203)

PR INT 2: Trados, No usa estas herramientas. (Anexo 6, p. 207)

PR INT 3: Trados y Across. (para traducción) (Anexo 6, p. 213)

EMPRESARIOS

EMP 1 : (esp y Tr) Trados y diccionarios en línea. (Anexo 6, p. 217)

EMP 2: (Tr/Int). Trados (Anexo 6, p.221)

EMP 3: (Int) Internet. (Anexo 6, p. 226)

EMP 4: (Int) Diccionarios en línea, Internet. (Anexo 6, p.231)

EMP 5:(Int) Internet. (Anexo 6, p. 238)

EMP 6: (Tr/Int) Memoria: Trados, Trados Synergy, MemoQ; Procesadores: Dejavu, Word fast, Microsoft Word& Excel; Project Management Tools (herramientas de gestión de proyectos): Prunet, xrtf. No recuerda el nombre pero habla de un software de Limebridge que domina el mercado de la traducción. (Anexo 6, p. 246)

HERRAMIENTAS DE T/I
SECTOR

TRADUCCIÓN

INTERPRETACIÓN

HERRAMIENTAS DE T/I SECTOR	TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
PROFESIONALES	Trados, Microsoft Word, Tag Editor, diccionarios	Internet, Diccionarios en línea.
PROFESORES	Trados.	Internet. Trados y Across para traducción.

EMPRESARIOS	Memoria: Trados, Trados Synergy, MemoQ; Procesadores: Dejavu, Word fast, microsoft word& excel; project management tools: Prunet, xrtf, un software de Limebridge.	Internet, diccionarios en línea.
-------------	--	----------------------------------

ANÁLISIS: Podemos agrupar en dos puntos la información recibida sobre el uso de las herramientas de T/I

1. Trados es la herramienta más mencionada en traducción: Se conoce por todos los informantes del sector de traducción y por los profesores de traducción y de interpretación.

a. Herramientas software poco usadas por los informantes: Dos de los informantes profesionales de traducción y los tres informantes del profesorado de traducción coinciden en afirmar que no utilizan estas herramientas. Sólo uno de los tres traductores entrevistados, utiliza algunas de las herramientas de traducción, en su trabajo.

2. Internet, diccionarios en línea en interpretación: Los informantes del sector de interpretación coincidieron en expresar que en el sector de interpretación no se utiliza ninguna herramienta en el trabajo, salvo el Internet y los diccionarios en línea.

Nivel facilidad en encontrar personal que usa herramientas de traducción

¿Se puede encontrar con facilidad traductores profesionales que saben utilizar estos programas? (pregunta 21)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: No es tan fácil. No hay tantas personas como debería. (Anexo 6, p.161)

TR 2: No. Es difícil. (Anexo 6, p. 165)

TR 3: No todos saben cómo utilizarlas y si lo saben, no las utilizan para optimizar la eficacia, sabiendo 100%, todos sus trucos. (Anexo 6, p. 170)

INTÉRPRETES

Pregunta no significativa para interpretación

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: Sí. Algunos lo aprenden en la universidad otros en las prácticas. Se podrán encontrar traductores que utilicen estos programas con el tiempo. (Anexo 6, p. 179)

PR TR 2: Sí. (Anexo 6, p. 193)

PR TR 3: No cree que haya dificultad en el mercado para encontrarlos. Hay alrededor de 50 universidades en Turquía y la localización es cada vez más popular. (Anexo 6, p. 213)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

Pregunta no significativa para interpretación

EMPRESARIOS

EMP 1 :(caso esp y Tr) Muy pocos traductores las saben utilizar. (Anexo 6, p. 217)

EMP 2: (Tr/Int). No cree que sean muchos. (Anexo 6, p. 221)

EMP 3: (Int) Pregunta no relevante para interpretación.

EMP 4: (Int) Pregunta no relevante para interpretación.

EMP 5:(Int) Pregunta no relevante para interpretación.

EMP 6: (Tr/Int) No. Les enseñamos o algunas universidades tienen profesores que les enseñan. (Anexo 6, p. 246)

NIVEL DE FACILIDAD PARA ENCONTRAR PERSONAL QUE UTILIZA HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN
SECTOR TRADUCCIÓN

PROFESIONALES	No es fácil
---------------	-------------

PROFESORES	Sí, es fácil.
EMPRESARIOS	No es fácil.

ANALISIS: La información recogida muestra que hay dos grupos que piensan que es difícil encontrar personas que sepan utilizar las herramientas de traducción y un grupo al contrario piensa que no es difícil:

No es fácil Los empresarios de traducción y los traductores (6 de 9 informantes del sector de traducción) piensan que es difícil encontrar traductores que sepan utilizar estas herramientas.

DIFERENCIA: Es fácil: Los profesores de traducción piensan que es fácil encontrar traductores que sepan utilizar estas herramientas.

Organización del mercado, conocimiento de tarifas y condiciones de trabajo

¿Cómo se organizan las tarifas en T/ I? ¿El personal que trabaja tiene suficiente conocimiento de las tarifas y las condiciones de trabajo? (pregunta 22)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: “Hay un grupo exclusivo. Si se reuniera bajo un grupo inclusivo que respeta a todas las opiniones políticas y que incluye todo tipo de trabajos de traducción, estaría mejor. Hay unas asociaciones de profesionales pero no están mutuamente, así que no se están fijando precios. La gente lo hace individualmente.” Dio como ejemplo, su bajada de precios de las traducciones, por la crisis en Europa. No piensa que tengan conocimiento suficiente sobre los precios y las condiciones de trabajo. (Anexo 6, p.161)

TR 2: Hay poca solidaridad y se trabaja con tarifas muy muy bajas. Traducción editorial, en muy malas condiciones. “Aquí se da mucha comisión un 7% u 8%, de las ventas pero no dan ningún pago por adelantado. Hay una asociación que se llama X que está empezando adaptar un contrato editorial parecido a España”. (Anexo 6, p. 165)

TR 3: No es un mercado muy organizado. Cada uno define su precio, en este sentido es un mercado bastante abierto. Las condiciones de trabajo, no se saben mucho porque tampoco son muy transparentes. Cada uno no dice su precio al otro, y las agencias tampoco porque piden que los traductores trabajen a precios bajos por eso es difícil de establecer un precio. (Anexo 6, p. 170)

INTÉRPRETES

INT 1: (esp) “En general no hay una tarifa recomendada o establecida. Hay un precio medio para los intérpretes que están afiliados a la asociación X, y tienen una determinada tarifa establecida, y luego hay personas que cobran por su cuenta. Las tarifas y condiciones de trabajo se aprenden. En la web de la asociación, están puestas las condiciones de trabajo, no las tarifas”. (Anexo 6, p. 175)

INT 2: Es un mercado libre. Los intérpretes se reúnen y forman su propia empresa, aparte de empresas hay unos intérpretes que colaboran entre ellos y trabajan muy activamente. Los organizadores les siguen y les contactan. Los técnicos de sonido contactan con los intérpretes y viceversa. Hay una asociación de intérpretes de conferencia, ellos no fijan un precio, porque sería ilegal aunque sí, tienen un determinado nivel, del que no quieren bajar. Las condiciones de trabajo se aprenden, se saben. Los nuevos aceptan trabajar en bajos precios y malas condiciones. (Anexo 6, p.179)

INT 3: No hay un estándar, escrito pero hay un nivel estándar acordado que no quieren bajar. La asociación es una asociación voluntaria, y no tiene ningún derecho legal. No puede establecer precios pero espera de los profesionales que mantengan esos precios acordados para no crear una bajada de precios en el mercado. La asociación europea tampoco tiene influencia en Turquía, aunque se sabe lo que se suele cobrar allí pero en Turquía los precios no son tan altos porque el nivel de vida son diferentes.

Las condiciones de trabajo se saben; se aprenden. (Anexo 6, p. 184)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: Hay una organización de traducción que está intentando establecer estos estándares pero aún no funcionan adecuadamente. Hay empresas de interpretación que sí, tienen estos estándares. Se colabora con empresas de traducción en algunas universidades para que expliquen a los estudiantes las condiciones de trabajo y como el mundo profesional. (Anexo 6, p. 190)

PR TR 2: Los estudiantes aprenden las condiciones y los precios porque empiezan a trabajar mientras estudian y también lo aprenden en las prácticas que hacen en la carrera. El mercado de traducción no está muy organizado en Turquía. Las asociaciones hacen todo lo posible. No hay ninguna cámara de traductores que detalla las cualidades de la profesión. (Anexo 6, p. 194)

PR TR 3: El sector de la interpretación, es un sector más pequeño, está más organizado que el de la traducción y está mejor pagado y se sabe el precio que se tiene que aplicar. Para los traductores técnicos, piensa que es más organizado pero con traductores literarios, depende de qué se traduce, con qué editorial se trabaja. Se están empezando a implantar los acuerdos de traducciones literarias. De momento no se incrementan por nadie pero el hecho, sigue siendo un avance. (Anexo 6, p. 198)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

PR INT 1: Camino a la profesionalización, cada vez hay más regularidad, más intención de establecer un precio justo y estandarizado. Se necesitan asociaciones y fundaciones porque elevan los estándares y establecen un criterio, así nadie puede salirse de ellas. (Anexo 6, p. 203)

PR INT 2: Condiciones de trabajo, sí se conocen gracias a asociaciones y organizaciones. Se aplican los estándares de AIIC. Para la traducción es más difícil regular porque es un mercado más grande. El mercado de la interpretación es un mercado profesional, para la traducción no se puede decir lo mismo. (Anexo 6, p. 207) Respuesta significativa en la pregunta 24. Mercado de traducción desorganizado y la imagen de la profesión, está dañada por las personas que no saben traducir, que no entregan trabajos de calidad y que trabajan a precios muy bajos. (Véase, respuesta a la pregunta 24, página 207)

PR INT 3: Las condiciones de trabajo, sí, se aprenden. Las asociaciones contribuyen lo que puedan. (Anexo 6, p. 213)

EMPRESARIOS

EMP 1 : (esp y Tr) En Turquía, al no tener una cámara de traductores, cada agencia define su propio precio. Hay asociaciones de traducción pero no tienen tanta influencia en el mercado. La definición de la profesión no está tan clara y tampoco regularizada por ley. (Anexo 6, p. 217)

EMP 2: (Tr/Int): En la interpretación, hay unos precios establecidos por empresas de interpretación cada año que son miembros de X asociación en Turquía y los siguen, otras empresas. El mercado de la traducción no está tan organizado. No existe una asociación apropiada para establecer estándares. Hay precios implantados pero luego, según la calidad cada uno establece el suyo. Por lo tanto las asociaciones no son muy activos, no hay requisitos, no hay estándares. No hay cámara de traductores. Las asociaciones son voluntarias y tienen buenas intenciones pero hay una rivalidad muy fuerte entre ellas, por eso no hay unidad en el mercado. (Anexo 6, p. 221)

EMP 3: (Int) Las condiciones de trabajo están establecidas por la asociación y los intérpretes tienen que seguirlas. No hay un precio establecido en el mercado, cada uno cobra el precio que quiera. (Anexo 6, p. 226)

EMP 4: (Int) Para intérpretes de conferencia hay algunos precios establecidos. Para el área de interpretación pare sesiones de grupo (marketing), los precios son más bajos para satisfacer al cliente. Lo decide la empresa hablando con el cliente. Por la crisis, están cobrando lo mismo desde hace tres años. Las condiciones de trabajo se conocen. (Anexo 6, p. 231)

EMP 5: (Int) Las condiciones de trabajo son establecidas por AIIC. Las asociaciones no pueden fijar precios. La AIIC se toma como referencia. Los intérpretes son autónomos y pueden ser contactados por varios grupos o por empresas. En algunas universidades se informan a los estudiantes sobre las condiciones de trabajo, con quien contactar etc pero en otras no. En este caso los graduados no lo saben. (Anexo 6, p. 238)

EMP 6: (Tr/Int) Hay una organigrama que depende de la experiencia en la empresa. En interpretación, un interino después de 20 trabajos, recibe un aumento; después de 40 ya

empieza a recibir un precio regulado. Para traductores y copy editors, aplican un precio inicial, los forman y a medida que vayan adhiriendo, les aumentan el precio, hasta un precio determinado. (Anexo 6, p. 246)

ORGANIZACIÓN, CONOCIMIENTO DE TARIFAS Y CONDICIONES DE TRABAJO
SECTOR

TRADUCCIÓN

INTERPRETACIÓN

PROFESIONALES	TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
PROFESORES	<p>Organización: Hace falta una organización/asociación inclusiva y unitaria. Las asociaciones de traducción no se están ayudando entre ellas. Hay poca solidaridad. Traducción editorial, en muy malas condiciones. No es un mercado muy organizado.</p> <p>Tarifas: Mercado bastante abierto, cada uno define su precio. Se trabaja con tarifas muy bajas. No se dan precios entre ellos y las agencias tampoco lo hacen porque quieren que los traductores trabajen a precios bajos por eso es difícil establecer un precio.</p> <p>Condiciones de trabajo: No se saben, no son muy transparentes.</p>	<p>Organización: Es un mercado libre.</p> <p>Tarifas: No hay un estándar, escrito pero hay un nivel estándar acordado que no se quieren bajar. La asociación es voluntaria, no tiene derecho legal. No puede establecer precios pero espera de los profesionales que mantengan esos precios acordados para no crear una bajada de precios en el mercado. La asociación europea no tiene influencia en Turquía, aunque se sabe lo que se suele cobrar allí pero en Turquía los precios no son tan altos porque los estándares de vida son diferentes. Los intérpretes que están afiliados a la asociación X, tienen una determinada, tarifa establecida y luego hay personas que cobran por su cuenta.</p> <p>Condiciones de trabajo: Las condiciones de trabajo, se saben, se aprenden. Están puestas en la web de la asociación.</p>
	<p>Organización: Hay una organización de traducción que está intentando establecer estándares pero aún no funcionan adecuadamente. El mercado de traducción no es muy organizado en Turquía. Las asociaciones hacen todo lo posible. No hay ninguna cámara de traductores que detalla las cualidades de la profesión. Para los traductores técnicos, es más organizado pero con traductores literarios, depende de qué se traduce, con qué editorial se trabaja. Se está empezando a implantar los acuerdos de traducciones literarios. De momento no están incrementados por nadie pero sigue siendo un avance.</p> <p>Tarifas: No se menciona.</p> <p>Condiciones de trabajo: Se colabora con empresas de traducción en algunas universidades para que expliquen a los estudiantes las condiciones de trabajo y el mundo profesional. Los estudiantes aprenden las condiciones y los precios porque empiezan a trabajar mientras estudian y también lo aprenden en las prácticas que hacen en la carrera.</p>	<p>Organización: Mercado profesional. Hay regularidad. Se necesitan asociaciones y fundaciones porque elevan los estándares y establecen un criterio, así nadie puede salir de ella.</p> <p>Tarifas: Hay intención de establecer un precio justo y estandarizado.</p> <p>Condiciones de trabajo: Condiciones de trabajo, se conocen gracias a asociaciones y organizaciones. Se aprenden. Se aplican los estándares de AIIC.</p>

<p>EMPRESARIOS</p>	<p>Organización: No existe una cámara de traductores, por eso cada agencia define su propio precio. Hay asociaciones de traducción pero no tienen tanta influencia en el mercado. La definición de la profesión no está tan clara y no está regularizada por ley. El mercado de traducción no es tan organizado como la interpretación. No existe una asociación apropiada para establecer estándares. Las asociaciones no son muy activas. No hay cámara de traductores. Las asociaciones son voluntarias y tienen buenas intenciones pero hay una rivalidad muy fuerte entre ellas, por eso no hay unidad en el mercado.</p> <p>Tarifas: Hay precios implantados pero luego, según la calidad cada uno establece el suyo.</p> <p>Condiciones de trabajo: No hay requisitos, no hay estándares.</p>	<p>Organización: En Interpretación, precios establecidos por empresas de interpretación cada año que son miembros de X asociación en Turquía y los siguen otras empresas</p> <p>Tarifas: No hay un precio establecido en el mercado, cada uno cobra el precio que quiera. Las asociaciones no pueden fijar precio.</p> <p>Condiciones de trabajo: Las condiciones de trabajo están establecidas por la asociación y los intérpretes tienen que seguirlas. Las condiciones de trabajo establecidas por AIIC. Los profesionales colaboran con algunas universidades para informarles a los estudiantes.</p>
---------------------------	--	---

ANÁLISIS: Podemos agrupar la información recogida en tres puntos: El mercado, las tarifas y las condiciones de trabajo. Cada uno de estos puntos se detalla separadamente para traducción y para interpretación.

1. El Mercado:

a. Problemas de Organización en el mercado de traducción:

- Falta de solidaridad/unidad: dos empresarios de traducción y los tres traductores coinciden en admitir que es un mercado con poca solidaridad.
- Falta de organización: 8 de los nueve informantes del sector de traducción y un profesor de interpretación coinciden en mencionar que el mercado no es organizado.
- Falta de organismos reguladores Dos empleados y un profesor de traducción coinciden en expresar que no existe cámara de traductores para regular y especificar las cualidades de la profesión y las condiciones de trabajo.
- Existencia de asociaciones sin influencia: Dos empresarios de traducción y dos profesionales de traducción y un profesor de traducción coinciden en expresar que el trabajo de las asociaciones no es lo suficiente como para organizar y regular el mercado.

b. El mercado de interpretación: Un mercado más organizado que el mercado de traducción: Un profesor de traducción, un profesor de interpretación y un empresario consideran el mercado de interpretación como más profesional que el mercado de traducción.

- Asociaciones influyentes en el mercado: los intérpretes y empresarios de interpretación coinciden en indicar que existen algunos precios (recomendados) por las asociaciones para mantener un nivel en el mercado aunque cada intérprete de conferencias es libre de cobrar el precio que le convenga, por tratarse de un mercado libre.
- Uso de estándares establecidos por asociaciones internacionales: Un intérprete y un empresario de traducción indicaron que se utilizan los estándares de AIIC. Un profesional y un empresario de interpretación indicaron que los estándares están colgados en la web de una asociación local que también intenta aplicar los criterios de AIIC.

2. Las Tarifas:

a. En Traducción: Es difícil establecer estándares y fijar un precio, por la falta de unidad en el mercado. Cada uno determina su precio. Los informantes que trabajan en el mercado literario, mencionan que es un mercado desorganizado, y que poco a poco se intentan establecer acuerdos. Los profesionales coinciden a la hora de admitir que los precios son bajos.

b. En interpretación: En el sector de interpretación dos profesionales y dos empresarios coinciden en destacar que hay unos precios recomendados (pero no establecidos) por la asociación en el mercado para no producir una bajada en el mercado. Al mismo tiempo dos profesionales y dos empresarios destacan que no hay precios establecidos y cada uno cobra el precio que le conviene.

DIFERENCIA: Un informante indicó que para la línea de investigación del mercado, los precios son más bajos y se obtienen pactando directamente con cada cliente y un empresario de T/I, habla de un organigrama basado en la experiencia en su empresa para establecer las tarifas.

3. Condiciones de trabajo:

a. En traducción: Dos profesionales de traducción coinciden en indicar que las condiciones de trabajo de traducción no se saben; y uno de ellos indicó que no son transparentes. Dos profesores de traducción piensan que las

condiciones de trabajo se saben porque se colabora con las empresas o bien se adquieren en las prácticas. Un empresario de traducción se queja de la falta de regularización en este aspecto.
b. En interpretación: 7 de 9 informantes del sector de interpretación piensan que las condiciones de trabajo se saben y se aprenden. Dos informantes mencionaron que están puestas en la Web de las asociaciones.

Estatus social y nivel de satisfacción personal con los ingresos de T/I
¿Qué piensa Vd. sobre el estatus social del traductor/intérprete? ¿Los sueldos son bajos/altos?
(pregunta 23)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: Vivir sólo de traducción y hacer una vida no es fácil. (Anexo 6, p. 162)

TR 2: El dinero que se gana es poco en cambio, tiene un estatus social muy alto: una persona que sabe idiomas y lee mucho. Se puede vivir de traducción pero trabajando mucho. (Anexo 6, p. 166)

TR 3 Piensa que los precios son muy bajos. Admite que el turco aunque se considera una lengua lejana, tiene un precio muy bajo. Piensa que el estatus social es también bajo, por la falsa creencia de que cada persona que sabe idiomas, puede traducir. Menciona que muchas veces la traducción se ve como un segundo trabajo o un trabajo de estudiantes. (Anexo 6, p. 171)

INTÉRPRETES

INT 1: (esp) El estatus social de intérprete es bueno, a veces sobrevalorado o desconocido. Precios los considera normal dado que no pueden trabajar todos los días del año. (Anexo 6, p. 175)

INT 2: El estatus social de intérprete es bueno. Precios normales. (Anexo 6, p. 180)

INT 3: El estatus social de intérprete es alto, a veces desconocido o sobrevalorado. Los estándares de vida son altos, más o menos igual a lo que cobra un manager. Se cobra por trabajo y los impuestos que pagan son altos pero aun así el informante tiene satisfacción de sus ganancias. (Anexo 6, p. 185)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: El estatus social se reconoce más y más cada día. Los precios no son muy altos como los que reciben los intérpretes pero estas dos profesiones requieren estilos de vida diferentes. Los traductores trabajan desde casa, con paciencia. Mientras los intérpretes tienen un trabajo muy hético, trabajan bajo más estrés, viajan, se mueven y ganan más. (Anexo 6, p. 190)

PR TR 2: En traducción piensa que los precios son muy bajos. En interpretación muy altos. Admite que para vivir de traducción, o se tiene que trabajar mucho, o ser muy bueno, una persona conocida en el ámbito. Es muy difícil vivir de traducción. La mayoría de los traductores, tienen un segundo trabajo, la mayoría son profesores. (Anexo 6, p. 194)

PR TR 3: Los intérpretes tienen un estatus más elevado, comparado con traductores y están mejor pagados, siendo un trabajo más difícil. Con traductores, por la falsa creencia de: "El que sabe idiomas, puede traducir", el estatus es más bajo que la interpretación, pero aún es respetado. Si eres un buen traductor, con un buen cv, y tus idiomas bien dominados, se puede decir que el precio recibido no está mal pero para los nuevos son bajos. Si tienes tu oficina, agencia etc, se vive bien pero, la mayoría que trabaja para otros, tiene que trabajar mucho y no esperar un estándar de vida muy alto, pero sí sobre viven. (Anexo 6, p. 198)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

PR INT 1: Los intérpretes tienen un estatus más elevado que los traductores, reciben más dinero y están satisfechos. Los traductores trabajan más y reciben menos dinero. Las condiciones están mejorando pero son mejores para los intérpretes. (Anexo 6, p. 203)

PR INT 2: Los precios y condiciones son mejores para intérpretes comparado con traductores, aunque los precios varían también según la ciudad. Los intérpretes trabajan menos y tienen un estatus social muy elevado. (Anexo 6, p. 207)

PR INT 3: Los intérpretes tienen un estatus social muy elevado en cambio el estándar de vida no es muy alto porque no se trabajan todos los días, es un trabajo que va por temporadas. (Anexo 6, p. 213)

EMPRESARIOS

EMP 1 : (caso esp y Tr) Estatus social de los traductores son bastante altos. Es difícil encontrar buenos traductores que trabajan a tiempo completo porque para ganar un buen dinero, tienen que trabajar mucho y el dinero que reciben no son fraccionados para todos los meses, por eso la mayoría va en busca de un trabajo con un salario fijo mensual, y hacen traducciones como segundo trabajo. (Anexo 6, p. 218)

EMP 2: (Tr/Int). Los intérpretes ganan un dinero considerablemente bueno, mientras solo los traductores buenos, que son buenos, ganan un dinero razonable. (Anexo 6, p. 222)

EMP 3: (Int) Un estatus no muy alto pero tampoco bajo, normal. (Anexo 6, p. 227)

EMP 4: (Int) Intérpretes de conferencia tienen una clase más alta. El área de investigación de mercado, no es tanto pero comparado con lo que gana la gente en general en Turquía, es alto. (Anexo 6, p.232)

EMP 5:(Int) La imagen de intérprete de conferencias es alto desde en los primeros tiempos que se ha establecido y se ha ganado mucho respeto, tanto con sus cualidades personales como con su formación. Ahora, lo que se tiene que hacer es cuidar a esa imagen para no destruirla. Son autónomos, no trabajan por salarios. Los precios que reciben, sobre todo en Ankara, después de la crisis se ha bajado mucho y cree que deberían aumentar pero la situación económica no lo permite. No cree que los estándares de vida que llevan son altos. Hay desventajas de ser un autónomo en cuanto a las bajas temporales o de maternidad, y no se trabaja todos los días por eso, los días trabajados compensan a los no trabajados. (Anexo 6, p. 239)

EMP 6: (Tr/Int) Los precios van bajando. Hay mucha competencia debido a la democratización y las crisis económicas que hemos pasado. Estamos recuperando. Estatus social necesita su tiempo necesita que sus graduados vuelvan a la universidad y empiecen a enseñar y que abran sus empresas de traducción. Hay 500 empresas en Turquía pero no son todos de calidad, a lo mejor son 6 o 7. (Anexo 6, p. 246)

INGRESOS Y NIVEL DE VIDA/SATISFACCION PERSONAL
SECTOR

TRADUCCIÓN

INTERPRETACIÓN

INGRESOS Y NIVEL DE VIDA/SATISFACCION PERSONAL SECTOR	TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
PROFESIONALES	Vivir sólo de traducción y hacer una vida no es fácil. El dinero que se gana es poco. Se puede vivir de traducción pero trabajando mucho. Los precios son muy bajos. El turco aunque se considera una lengua lejana, tiene un precio muy bajo. El estatus social es también bajo, por la falsa creencia de que cada persona que sabe idiomas, puede traducir. La traducción se ve como un segundo trabajo o un trabajo de estudiantes.	El estatus social del intérprete es bueno, alto. A veces desconocido, a veces sobrevalorado. Nivel de vida es alto. Precios normales, altos comparados con lo que se cobra en general en Turquía.
PROFESORES	Los precios son bajos en traducción. Los intérpretes tienen un estatus más elevado que los traductores, reciben más dinero y están satisfechos.	Los intérpretes tienen un estatus más elevado que los traductores, reciben más dinero y están satisfechos.
EMPRESARIOS	Estatus social de los traductores es bastante alto. Es difícil encontrar buenos traductores que trabajan a tiempo completo porque para ganar un buen dinero, tienen que trabajar mucho y el dinero que reciben no es fraccionado para todos los meses, por eso la mayoría va en busca de un trabajo con un salario fijo mensual, y hacen traducciones como segundo trabajo. Los intérpretes ganan un dinero considerablemente bueno, mientras solo los traductores buenos, que son buenos, ganan un dinero razonable. El estatus social está bajando por la	Los intérpretes ganan un dinero considerablemente bueno, mientras solo los traductores buenos, ganan un dinero razonable. Un estatus no muy alto pero tampoco bajo, normal. Intérpretes de conferencia tienen una clase más alta. El área de investigación de mercado, no es tanto pero comparado con lo que gana la gente en general en Turquía, es alto. La imagen de intérprete de

	<p>competencia y necesita su tiempo para recuperarse. Hay pocas personas que ofrecen un servicio de calidad.</p>	<p>conferencias es alto desde en los primeros tiempos que se ha establecido y se ha ganado mucho respeto, tanto con sus cualidades personales como con su formación. Ahora, lo que se tiene que hacer es cuidar esa imagen para no destruirla. Son autónomos, no trabajan por salarios. Los precios que reciben, sobre todo en Ankara, después de la crisis han bajado mucho y deberían aumentar pero la situación económica no lo permite. Los estándares de vida que llevan no son altos. Hay desventajas de ser un autónomo en cuanto a las bajas temporales o de maternidad, y no se trabaja todos los días, por eso los días trabajados se compensan con los no trabajados.</p>
--	--	--

ANÁLISIS:

1. Ingresos:
En traducción
a. Precios bajos en traducción: Los traductores y los profesores de traducción coinciden en que los precios son bajos.
b. Necesidad de segundo trabajo por tener ingresos bajos Un profesor de traducción y un empresario de traducción coinciden en indicar que existe una tendencia a coger la traducción como segundo trabajo por no tener la remuneración fija o por los precios bajos.
c. Sobreviven sólo los profesionales buenos: Dos traductores, dos profesores y dos empresarios coinciden en indicar que para sobrevivir con la traducción se tiene que trabajar mucho y ser muy bueno.

En interpretación:
a. Nivel de vida mejor que los traductores: Dos profesores de interpretación, dos profesores de traducción y un empresario de T/I coinciden en mencionar que el estatus social del intérprete y el nivel de vida que llevan y los precios que se cobran son más altos comparados con los traductores.
b. Un trabajo no asalariado: Los intérpretes, un profesor de interpretación y empresarios de interpretación coincidieron en que su trabajo no se trata de salarios, y que trabajan como autónomos.
c. Precios y nivel de vida normales: Dos empresarios de interpretación, un profesor de interpretación y dos intérpretes el consideraron el nivel de vida como normales. Los informantes valoraron sus ingresos como normales, teniendo en cuenta algunas desventajas de trabajar como autónomo: las tasas (impuestos) que pagan y la propia naturaleza, la de ser una profesión que va por temporadas lo que piensan que el dinero que reciben compensa los días que no trabajan con los que trabajan. Tienen además desventajas en cuanto a bajas temporales o por maternidad, al no cotizar a la seguridad social.

2. Estatus social:
En traducción:
Estatus alto: Un traductor y un empresario de traducción indicaron que el estatus social del traductor es alto porque se le considera como una persona que lee mucho y que sabe muchos idiomas.
Estatus bajo: Un profesional de traducción y un profesor de traducción coincidieron en indicar que por la falsa creencia de que “el que sabe idiomas, puede traducir”; el estatus social es bajo.
Necesita tiempo: Un empresario de traducción y un profesor de traducción coinciden en que el estatus social necesita su tiempo.

En interpretación:
Estatus social alto/ bueno/ elevado: Tres intérpretes, dos empresarios de interpretación, y dos profesores de interpretación consideraron el estatus como alto. Piensan que la profesión, a veces, está sobrevalorada, a veces desconocida. Y admiten que los precios que se cobran son altos comparados con el nivel general de ganancia en Turquía. Un profesor de interpretación indicó que los intérpretes tienen un estatus muy elevado, en cambio el nivel de vida no es muy alto porque no se trabaja todos los días.
Estatus bueno: Dos intérpretes lo consideran como bueno.

DIFERENCIA: Estatus normal: Un empresario de interpretación prefiere clasificarlo como normal, ni bajo ni alto.

Principales problemas en el mercado

¿Qué problemas más importantes se observan en el mercado laboral? (pregunta 24)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: Calidad. Convencer al empresario, de que lo barato no es lo bueno o mostrar que eres bueno y que realmente mereces ese dinero. A veces corregir un trabajo que está hecho por estudiantes es más difícil que traducirlo tu mismo. (Anexo 6, p. 162)

TR 2: Las condiciones de trabajo malos, en el mundo editorial, era común llegar a un acuerdo estrechándose la mano. (sin firmar un contrato.) (Anexo 6, p. 166)

TR 3: Los precios. El informante piensa que encontrarla agencia correcta no es un problema porque casi todos son malos, para ir más seguro, se tienen que trabajar con Europa, Japón o EEUU. Menciona que en China, India o en Europa del este, los precios son bajos como en Turquía. (Anexo 6, p. 171)

INTÉRPRETES

INT 1: (esp) Clientes que no han trabajado nunca con intérpretes y la infiltración de gente no profesional que intenta entrar en el mercado con bajos precios. (Anexo 6, p. 175)

INT 2: Falta de un órgano de autorización para ser intérprete de conferencias. (Anexo 6, p. 180)

INT 3: Personas no profesionales que entran en el mercado y trabajan a precios muy bajos. Crean mala imagen. Competencia en el mercado. (Anexo 6, p. 185)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: Dificultad de colaborar con el mercado o con otras instituciones en el extranjero. (Anexo 6, p. 190)

PR TR 2: Establecer la relación entre el mercado y la academia. Llegar a un cierto nivel de práctica en la formación es difícil. (Anexo 6, p. 194)

PR TR 3: Empresarios que no pagan o que pagan muy poco, causan problemas en el mercado. Algunas universidades ofrecen mejor formación que otros, tienen menos problemas en la enseñanza porque cogen mejores estudiantes. El número de estudiantes es un problema para las nuevas universidades. Cogen a muchos estudiantes que crea un problema grande en la enseñanza. La lengua no la dominan bien y los profesores tienen dificultad. Lo que revela la calidad entre algunas universidades y las otras. (Anexo 6, p. 199)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

PR INT 1: La necesidad de mejorar la relación con el mercado. (Anexo 6, p. 203)

PR INT 2: Para traductores, el mercado que no está muy profesionalizado es un problema. Hay amateurs que aceptan trabajar a precios muy bajos y malas condiciones malas y entregan traducciones de baja calidad. Crean muy mala imagen de la profesión. Para intérpretes, los nuevos graduados que entran en el mercado, aceptan trabajar por precios bajos y en malas condiciones y esto hace daño a la profesión. Para las universidades, el sistema de selectividad no es el correcto para la formación de T/I y otro problema es la dificultad de establecer la relación entre el mercado profesional y la academia. Una formación muy basada en aspectos lingüísticos y no tener instructores relacionados activamente con el mercado profesional para enseñar aspectos como la ética, las condiciones de trabajo en T/I ha creado el vacío entre estas partes. (Anexo 6, p. 207)

PR INT 3: Falta de flexibilidad por parte de los organizadores en el mercado de trabajo, para que los profesores continúen ejerciendo su profesión y puedan transmitir sus experiencias a sus estudiantes. (Anexo 6, p. 213)

EMPRESARIOS

EMP 1 : (esp y Tr). (Anexo 6, p. 218)

EMP 2: (Tr/Int). La mayor problema para los empresarios es encontrar traductores buenos. Para los nuevos graduados intérpretes se trata de encontrar un empresario fiable con quien

trabajar, y que les puede formar. Para traductores, son los bajos precios y la dificultad de llevar una vida, también hay pocas empresas que hacen “proofreading”, para que el traductor vea y aprenda de sus errores. (Anexo 6, p. 222)

EMP 3 (Int) La multitud de intérpretes quienes se creen que son profesionales pero en realidad no lo son, porque no han recibido una formación apropiada realmente y lo saben. Este es el gran problema en el mercado. (Anexo 6, p. 227)

EMP 4: (Int) Contacto con los organizaciones o agencias. Si no son autónomos, las agencias cobran mucha comisión casi 1/3 del dinero. (Anexo 6, p. 232)

EMP 5:(Int) Por la crisis, equipos junior de organización que no sabe qué hacer o como organizar una conferencia, qué esperar de un intérprete, qué tipo de preparaciones se tienen que hacer para tener un servicio de interpretación bueno. Y los precios también han empezado a ser un problema.(Anexo 6, p. 239)

EMP 6: (Tr/Int) Volumen de Impuestos que se tienen que pagar, retrasos en el dinero recibido por problemas internos o externos, encontrar personal calificada. (Anexo 6, p. 247)

PROBLEMAS PRINCIPALES EN EL MERCADO
SECTOR

TRADUCCIÓN

INTERPRETACIÓN

PROBLEMAS PRINCIPALES EN EL MERCADO SECTOR	TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
PROFESIONALES	Calidad-Precio. Malas condiciones de trabajo. Desorganización en el mercado. Precios.	Clientes que no han trabajado con intérpretes. Nueva gente o no profesionales que intentan entrar el mercado y aceptan trabajar con bajos precios. Falta de un órgano de autorización reguladora para ser intérprete de conferencias. Competencia en el mercado.
PROFESORES	Dificultad de colaborar con el mercado o con otras instituciones en el extranjero. Establecer la relación entre el mercado y la academia. Llegar a un cierto nivel de práctica en la formación es difícil. El número elevado de estudiantes en la clase que influye en la calidad de la enseñanza. Diferencia de nivel de conocimientos de entre estudiantes.	La necesidad de mejorar la relación con el mercado. El sistema no apropiado de prueba de selectividad para la formación de T/I. Una formación muy basada en aspectos lingüísticos y no tener instructores que trabajen activamente en el mercado profesional para enseñar aspectos como la ética, condiciones de trabajo en T/I en algunas universidades. Falta de flexibilidad en el mercado para trabajar con los profesores de interpretación.
EMPRESARIOS	Encontrar traductores de alta calidad y clientes que no estén acostumbrados a trabajar con agencias. Elevada carga de impuestos que se tienen que pagar, retrasos en el dinero recibido por problemas internos o externos,	Contacto con las organizaciones o agencias. Pago de comisiones. Nueva gente (no profesional) que intentan entrar en el mercado y aceptan trabajar con precios bajos. Organizadores sin experiencia o que no han trabajado con intérpretes de conferencia. Precios.

ANÁLISIS: Podemos agrupar en tres, los problemas importantes indicados:

1. Para profesionales: Tres informantes del sector de interpretación ve como un problema importante la nueva gente (no profesional) que intenta entrar en el mercado y acepta trabajar con bajos precios. Los bajos precios también ha sido mencionados por un traductor como el problema principal. Un traductor mencionó la calidad como el problema más importante. Un traductor y un profesor de traducción coincidieron al mencionar la desorganización y las malas condiciones de trabajo como un importante problema. Un intérprete indicó la existencia de competencia en el mercado. Un informante califica como problema las comisiones que cobran los organizadores/agencias en interpretación, y la dificultad de conexión entre organizadores e intérpretes.

2. Para profesores: Dos profesores de traducción y dos de interpretación indicaron que es difícil establecer la relación con el mercado y la academia. Un profesor de traducción indicó el número elevado y niveles entre los estudiantes en una misma clase. Un profesor de interpretación comentó la falta de profesores formados de T/I para

enseñar los principios de la profesión. Un profesor de interpretación mencionó la no aptitud del sistema de selectividad para la formación de T/I. Un profesor de interpretación mencionó la falta de flexibilidad en el mercado para trabajar con los profesores de interpretación.

3. Para los empresarios: Los empresarios de traducción coincidieron en indicar que encontrar traductores buenos, es un problema importante. Dos empresarios y un intérprete mencionaron como problema, el hecho que los clientes/organizadores no están acostumbrados a trabajar con intérpretes/agencias. Un empresario indicó como problema los elevados impuestos que tienen que pagar.

Futuro del mercado

¿Cómo ve el futuro del mercado de traducción/interpretación? ¿Es prometedor? (pregunta 25)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: Sí. Hay necesidad traducir de las series turcas. (Anexo 6, p. 162)

TR 2: Sí, hay necesidad. Documentación de la UE. (Anexo 6, p. 166)

TR 3: No es optimista. Si Turquía entra en la UE, quizás sí, pero las condiciones cambiarán. Habrá más impuestos pero la profesión también tendrá un estatus más profesional. (Anexo 6, p. 171)

INTÉRPRETES

INT 1: (esp) Sí. Cada vez hay más conexión entre países y culturas. (Anexo 6, p. 175)

INT 2: No, porque todo el mundo sabrá inglés en el futuro. (Anexo 6, p. 180)

INT 3: Sí, sobre todo si hay nuevas combinaciones en el futuro. El equilibrio mundial está cambiando y moviéndose hasta el oeste. El chino, el ruso, el árabe, el español son el futuro. (Anexo 6, p. 185)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: Sí, La demanda se crece cada día más y también el reconocimiento. (Anexo 6, p. 190)

PR TR 2: Sí. (Anexo 6, p. 194)

PR TR 3: Sí. Si se une a la unión europea, el mercado mejorará pero si no, también será un área importante en el mercado porque Turquía tiene una economía creciente y es un país que se desarrolla rápidamente. (Anexo 6, p. 199)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

PR INT 1: La situación de la interpretación está mejor pero aunque la traducción se ha establecido antes, se mejorará en el futuro. (Anexo 6, p. 203)

PR INT 2: Sí, sobre todo con diferentes combinaciones de lengua. Si Turquía o Chipre (norte) entran en UE y turco empieza ser una lengua de UE, las cosas cambiarían dramáticamente (Anexo 6, p. 208)

PR INT 3: Sí, hay muchas cosas que hacer e investigar. (Anexo 6, p. 214)

EMPRESARIOS

EMP 1:(esp y Tr): Sí, se tiene que incorporar nuevas combinaciones de lenguas en la formación. (Anexo 6, p. 218)

EMP 2: (Tr/Int)Sí. (Anexo 6, p. 222)

EMP 3: (Int) Depende. Si se une a la Unión Europea, será muy prometedor, pero si no tampoco está mal porque es un país con un mercado dinámico y creciente. Hay trabajo para todos en el mercado. (Anexo 6, p. 227)

EMP 4: (Int) Sí pero hay muchas empresas de investigación de mercado, los precios no bajan porque hay mucha competencia. No es tan aprovechable como hace 5 años. (Anexo 6, p. 232)

EMP 5:(Int) Sí, si se cuida bien sí. (Anexo 6, p. 240)

EMP 6: . (Tr/Int) Si. El mercado crece y se puede combinar con cualquier otro estudio. Los graduados tienen varias salidas. Los estudios se pueden combinar con otras formaciones. Tienen garantía de trabajo 30%. Sólo hay dos sectores en Turquía que tienen un 30% de crecimiento en el mercado: T/I y la construcción. (Anexo 6, p. 247)

FUTURO DEL MERCADO

SECTOR	TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
PROFESIONALES	Sí / No.	Sí / No.
PROFESORES	Sí.	Sí.
EMPRESARIOS	Sí.	Sí/ Depende.

ANÁLISIS: Todos los informantes, salvo un traductor, un intérprete y un empresario ven el futuro de T/I como prometedor.

El futuro del mercado se relaciona con:

1. Entrada en la UE: El futuro se relaciona por la entrada de Turquía a la Unión Europea o se vincula a la economía creciente de Turquía. Algunos informantes ven la entrada de UE, como un hecho positivo, otros como negativo. Un traductor relacionó la entrada a la Unión Europea con aumento de tasas pero también con la profesionalización en traducción. Un profesor de interpretación mencionó que el hecho tendría cambios dramáticos, mientras que un intérprete lo ve como tener más oportunidades de trabajo.

2. ¿Mercado en pleno crecimiento o influido por la crisis?: Un empresario de traducción admite que el mercado de traducción crece un 30% mientras que otro empresario de interpretación admitió que no hay tanto trabajo en interpretación que hace 5 años y la competencia está aumentando a la par que los precios van bajando.

DIFERENCIA: Un intérprete mencionó que el futuro no es prometedor porque todo el mundo sabrá inglés. El futuro de T/I se relacionó con la incorporación de nuevas combinaciones de lenguas a la formación por 3 informantes.

8.1.2. Formación de traductores e intérpretes en Turquía

Programas de Máster en Turquía: Especialización vs. Investigación

¿Los programas de máster en Turquía son para poseer una formación profesional específica o están más orientados a la investigación? (pregunta 26)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: Respuesta no significativa: están orientados a la formación. (Anexo 6, p. 162)

TR 2: Están orientados a la investigación. Hay dos tipos de máster, con tesis o sin tesis. Es muy difícil hacer un máster de formación específica porque no hay prácticamente traductores. Ejemplo: Un traductor de una patente química (hay pocos en el mercado), tiene tanto trabajo que no se pone a universidades a dar clases para ganar una miseria. (Anexo 6, p. 166)

TR 3: No lo sabe. (Anexo 6, p. 171)

INTÉRPRETES

INT 1: (esp) En interpretación, está dirigida a la formación específica. (Anexo 6, p. 176)

INT 2: Respuesta no significativa. Piensa que las personas que no pueden ejercer su trabajo en el mercado, eligen estudiar un máster o doctorado. (Anexo 6, p. 180)

INT 3: En interpretación no es tanto orientada a la investigación. Los que han hecho master están en el oficio. (Anexo 6, p. 186)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: Antes estaban orientados a la investigación; ahora poco a poco empieza la profesionalización. (Anexo 6, p. 190)

PR TR 2: Están más orientados a la investigación y es normal porque las responsabilidades de la academia son distintas del mercado. (Anexo 6, p. 195)

PR TR 3: Están más orientados a la investigación. (Anexo 6, p.199)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

PR INT 1: Nuestro programa está orientado a la investigación (Anexo 6, p. 203)

PR INT2: En nuestro programa, la interpretación de conferencias en el grado, tiene un componente de investigación para los que quieran investigar. El MA de traducción literaria, está basado en la investigación pero también aporta conocimientos sobre la edición y la traducción literaria. No tenemos programas para traducción técnica o tecnologías de traducción por ejemplo. (Anexo 6, p. 208)

PR INT 3: En dos universidades, la interpretación va dirigida hacia la especialización. Pero, las universidades que ofrecen programas de MA y PhD, son pocas. Como problema se han mencionado los requisitos administrativos impuestos, por el órgano nacional de enseñanza superior.(Anexo 6, p. 214)

EMPRESARIOS

EMP 1. (esp y Tr) : Están más orientados a la investigación y desgraciadamente no son muy prácticos para la traducción. (Anexo 6, p. 218)

EMP 2: (Tr/Int). Dos universidades ofrecen una formación de calidad y en general están dirigidas a la formación específica. (El informante tiene estudios en interpretación, probablemente se refiere a los programas de interpretación en esta pregunta) (Anexo 6, p. 222)

EMP 3: (Int) En interpretación, es específica. (Anexo 6, p. 227)

EMP 4: (Int) Depende. Ejemplo no significativo. (Anexo 6, p. 232)

EMP 5:(Int).En interpretación sólo hay dos universidades cuyos programas de interpretación, están orientados a la práctica. En los otros, no porque no tienen personal que trabaje en el mercado por eso; el contenido es teórico. (Anexo 6, p. 240)

EMP 6:(Tr/Int) En una universidad es específico, en las otras no lo sabe. (Anexo 6, p.247)

PROGRAMAS DE MÁSTER ESPECIALIZACION VS INVESTIGACIÓN

SECTOR	TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
PROFESIONALES	No saben. Investigación.	Especialización.
PROFESORES	Investigación.	Especialización. Investigación.
EMPRESARIOS	Investigación.	Especialización. Depende. Especialización Investigación e

ANÁLISIS: Destacamos las respuestas en cuatro bloques:

1. Traducción orientada más a la investigación e interpretación, más a la profesionalización: Los informantes de traducción que prefirieron responder a la pregunta, indicaron que están más orientados a la investigación. Mientras que en el sector de interpretación, todos menos un informante respondieron que están más orientados a la práctica.
2. Dirección hacia la investigación por falta de profesores formados en T/I y profesionales activos: Dos informantes indicaron como problema, la falta de profesorado vocacional para impartir estas clases específicas. Dos informantes coincidieron en indicar que sólo en dos universidades, el máster de interpretación de conferencias, son vocacionales, a causa del mismo problema.
3. Problemas administrativos para abrir nuevos programas: Un informante indicó que los problemas a nivel administrativo, los requisitos implicados por el órgano nacional de enseñanza superior, para abrir estos programas.

Asignaturas útiles

¿Cuáles son las asignaturas de su formación que le han servido más en su vida profesional? ¿Por qué? (pregunta 27)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: Derecho, periodismo, literatura. Resulta beneficioso. (Anexo 6, p. 162)

TR 2: Todo, específicamente el turco, el latín, la crítica literaria. No tiene formación en T/I (Anexo 6, p.166)

TR 3: Un curso dado por una empresa de tecnologías informáticas sobre enseñanza de softwares de localización.(Anexo 6, p. 172)

INTÉRPRETES

INT 1: (esp) Las clases prácticas de T/I. Porque se da la oportunidad de ver los errores y corregirlos. (Anexo 6, p. 176)

INT 2: Es uno de los primeros intérpretes de Turquía. No está formado por la universidad sino por una empresa de las Naciones Unidas. Indica que encuentra muy eficaz el “screening” para la profesión. (Anexo 6, p. 180)

INT 3: Las asignaturas que permiten estar en la cabina. No las teóricas. (Anexo 6, p. 186)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: No es su caso porque no está formado en T/I por ser es uno de los primeros profesores de T/I. (Anexo 6, p. 190)

PR TR 2: No es su caso porque no está formado en T/I por ser uno de los primeros profesores de T/I. (Anexo 6, p. 195)

PR TR 3: No es su caso porque no está formado en T/I por ser uno de los primeros profesores de T/I. (Anexo 6, p. 199)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

PR INT 1: Los básicos como toma de notas, habilidades básicas de interpretación y el dominio de traducción. (Anexo 6, p. 203)

PR INT 2: Todo, (Anexo 6, p. 208) En los cursos teóricos se han desarrollado las habilidades de investigación pero no han servido en la profesión, en el campo, se han hecho más uso de las asignaturas vocacionales. (Anexo 6, pregunta 28 p. 208)

PR INT 3: No ha estudiado interpretación. (Anexo 6, p.214)

EMPRESARIOS

EMP 1 :(esp y Tr) No tiene formación de T/I. Es de Filología hispánica. (Anexo 6, p. 218)

EMP 2: (Tr/Int). Traducción a la vista, interpretación simultánea, consecutiva. (Anexo 6, p. 222)

EMP 3: (Int) Respuesta no significativa. Lo que más le ha servido es la experiencia. (Anexo 6, p. 227)

EMP 4:(Int) Habilidades en buscar información, equivalencia, traducción escrita y, en interpretación son las asignaturas prácticas. (Anexo 6, p. 232)

EMP 5:(Int). Simultánea, consecutiva y bilateral. (Anexo 6, p. 240)

EMP 6: (Tr/Int) No está formado en T/I. (Anexo 6, p. 247)

ASIGNATURAS ÚTILES

SECTOR	TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
PROFESIONALES	Derecho, periodismo, literatura, localización.	Clases prácticas de T/I, las asignaturas que permiten trabajar en la cabina.
PROFESORES	No están formadas en T/I.	Toma de notas, habilidades básicas de interpretación y el dominio de traducción. Todo.
EMPRESARIOS	No están formadas en T/I.	Traducción a la vista, interpretación simultánea, consecutiva, bilateral. Habilidades de buscar información, equivalencia, traducción y en interpretación, las clases prácticas.

ANÁLISIS: Podemos detallar la información recogida en tres grupos:

1. Falta de informantes formados en T/I: Cabe destacar que 8 de los 18 informantes entrevistados, no tienen formación de T/I.

2. En traducción: Los informantes que no han recibido formación en traducción han indicado que las asignaturas que les han servido las asignaturas que les permitieron conocer los tipos textuales y las que aportan información cultural, o un curso de localización.

3. En interpretación: Los informantes del sector interpretación formados coincidieron en que les sirvieron las asignaturas prácticas que más se utilizan en el trabajo y que les permiten trabajar en cabina como: Consecutiva, simultánea, a la vista, bilateral, toma de notas, búsqueda de información, clases prácticas de traducción etc.
 DIFERENCIA: Un profesor de interpretación formado indicó que le sirvió todo. Unas asignaturas para el perfil investigador otras para intérprete.

8.1.2.3 Asignaturas no tanto útiles

¿Cuáles son las asignaturas de su formación que le han servido menos en su vida profesional? ¿Por qué? (pregunta 28)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: Etimología, era agotador memorizarlo todo. Derecho internacional, derecho constitucional porque eran optativas generales para toda la universidad, no eran específicas para traductores. (Anexo 6, p. 162)

TR 2: No sabe decir cuál. (Anexo 6, p. 166)

TR 3: Los que ya sabía. (Anexo 6, p.172)

INTÉRPRETES

INT 1: (esp) Teoría de traducción. No dice que no deben de existir pero la forma de presentarlo, no le sirvió. (Anexo 6, p. 176)

INT 2: No es su caso. (Anexo 6, p. 180)

INT 3: La teoría porque en el campo no se utiliza la teoría, sólo la práctica. Los conocimientos teóricos sirven para perfiles académicos. (Anexo 6, p. 186)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: Todo beneficioso, aunque el informante ha recibido otra formación. (Anexo 6, p. 190)

PR TR 2: Todo beneficioso, aunque el informante ha recibido otra formación. (Anexo 6, p. 195)

PR TR 3: Todo beneficioso, aunque el informante ha recibido otra formación. (Anexo 6, p. 199)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

PR INT 1: Todo beneficioso. (Anexo 6, p. 204)

PR INT 2: Todo beneficioso. (Anexo 6, p. 208)

PR INT 3: Todo beneficioso. (Anexo 6, p. 214)

EMPRESARIOS

EMP 1: (esp y Tr) Las clases de literatura, no ayudaron tanto. (No es su caso) (Anexo 6, p. 218)

EMP 2: (Tr/Int). Todo beneficioso. (Anexo 6, p. 223)

EMP 3: (Int) No sabe decir. No es su caso. (Anexo 6, p. 227)

EMP4: (Int) Toma de notas, porque es una cosa que viene de naturaleza, si eres rápido en escribir, eres un buen tomador de notas. Las señales que enseñaron, solo han sido cosas para memorizar y los ha olvidado. (Anexo 6, p. 233)

EMP5:(Int) Todo beneficioso. (Anexo 6, p. 240)

EMP6: (Tr/Int) No quiso responder. (Anexo 6, p. 247)

ASIGNATURAS NO TAN ÚTILES

SECTOR	TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
PROFESIONALES	Etimología, por tener que memorizarlo todo. Derecho internacional, derecho constitucional porque eran optativas generales para toda la universidad, no eran específicas para traductores.	Teoría de traducción.
PROFESORES	Todo beneficioso.	Todo beneficioso.
EMPRESARIOS	-	Toma de notas.

ANÁLISIS: Podemos reunir la información recogida en cinco bloques:

1. Todo Sirvió: Los 6 profesores de T/I y dos empresarios coincidieron al indicar que todo era muy beneficioso para ellos.
2. Teoría de la traducción: Dos intérpretes coincidieron indicar que no les ha resultado útil, la teoría de la traducción por la manera de presentarlo, o porque ha sido algo que no han podido aplicar en su trabajo diario.
3. Etimología: Un traductor indicó que no le sirvieron etimología, por tener que memorizar todo.
4. Materias complementarias/interdisciplinarias no específicas para la formación de T/I: Derecho internacional, derecho constitucional porque eran optativas generales para toda la universidad, no eran específicas para traductores.

DIFERENCIA:

5. Toma de notas: A pesar de su carácter práctico para la profesión un empresario de interpretación indicó que no le sirvió la toma de notas porque lo considera una cosa natural, que depende del tiempo que gasta uno, en escribir y para el informante los signos utilizados eran algo que tenía que memorizar.

La importancia de los conocimientos teóricos en un programa

¿Considera importante los conocimientos teóricos en la formación de traductores e intérpretes? ¿Por qué? (pregunta 29)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: Sí, porque la teoría te da la visión y te hace comprender lo que estás haciendo. (Anexo 6, p. 162)

TR 2: Sí y no. No, porque hay buenos intérpretes y traductores que no saben teoría. Sí, porque te hace reflexionar sobre la profesión. Si la pregunta es darles teoría o no, diría sí, por si acaso. (Anexo 6, p. 167)

TR 3: Por supuesto, es el cerebro de la profesión. (Anexo 6, p. 172)

INTÉRPRETES

INT 1: (esp) Es necesaria (hasta determinado nivel); pero no muy importante porque es con la práctica donde realmente aprendes. (Anexo 6, p. 176)

INT 2: Respuesta no significativa. (Anexo 6, p. 180)

INT 3: Debe de ser importante hasta determinado nivel. Pasando este nivel sólo llega a ser sólo algo que hay que memorizar. (Anexo 6, p. 186)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: Por supuesto, sin la teoría, no se puede enseñar práctica: la teoría de T/I, la crítica, la historia y las técnicas de investigación es la base que deberían tener. (Anexo 6, p. 191)

PR TR 2: Sí, es muy importante pero la manera de impartirlo también es muy importante, funciona cuando puedes relacionarla con el área, entre el presente y pasado. (Anexo 6, 195)

PR TR 3: La teoría de traducción, En dosis pequeñas sí. Porque te dicen cuáles son los problemas y dificultades y cómo se pueden solucionar, eso sí, la contribución es positiva pero no te dicen exactamente cómo traducir. Son discursos, ninguna es teoría sólida. (Anexo 6, p.199)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

PR INT 1: Sí muy importante porque la teoría está relacionada con la práctica de la profesión y cómo te presentas en tu actuación. (Anexo 6, p. 204)

PR INT 2: Sí, es muy importante porque les da a los estudiantes, ese espíritu crítico. Se dan cuenta de sus roles como individuos y tanto agentes de traducción. También ayuda a los profesores a leer las traducciones. (Anexo 6, p. 209) (Probablemente el informante se refiere a valorar las traducciones con la palabra "leer").

PR INT 3: Es muy importante. Es un saber generalizado sobre lo que cubre una área y lo que no. Está basada en experiencias. Te da pistas sobre lo que estás haciendo. (Anexo 6, p. 215)

EMPRESARIOS

EMP1. (esp y Tr): Prefirió saltarse la pregunta, por no estar formado en T/I(Anexo 6, p.218)

EMP2: (Tr/Int). Sí hasta un determinado nivel, sin ahogar a los estudiantes en la teoría. Es el mecanismo de cómo funciona la traducción. (Anexo 6, p. 223)

EMP3: (Int) Sí, pero sin enfocarlo sólo en la teórica. Es como un cirujano: para poder realizar la operación al paciente tiene que saber teóricamente lo que se va a encontrar al abrir. (Anexo 6, p. 227)

EMP 4: (Int) Sí, hasta un determinado nivel. (Anexo 6, p. 233)

EMP5: (Int). Sí, hasta un determinado nivel, te dice sobre el mecanismo de la profesión y te da una comprensión general. (Anexo 6, p. 240)

EMP6: (Tr/Int) Sí, la teoría es la base de todo. Si la dominas, sabes el mecanismo que hay detrás de las cosas. (Anexo 6, p. 247)

IMPORTANCIA DE LOS CONOCIMIENTOS TEÓRICOS EN UN PROGRAMA

SECTOR	TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
PROFESIONALES	Sí. Sí y no. Sí.	Es necesario hasta un cierto nivel.
PROFESORES	Sí. Sí. Sí en dosis pequeñas.	Sí, es muy importante.
EMPRESARIOS	Sí hasta un cierto nivel.	Sí hasta un cierto nivel. Sí, la teoría es la base.

ANÁLISIS: Podemos reunir la información recogida en tres bloques:

1. Teoría de traducción es muy importante: Dos profesionales de traducción piensan que es importante porque gracias a la teoría, se obtiene una comprensión general de la profesión. Dos de los tres profesores de traducción piensan que es muy importante porque te hace entender el mecanismo que hay detrás de la profesión. Los profesores de interpretación piensan que sí, son muy importantes. Un empresario piensa que la teoría es muy importante al ser la base de los conocimientos.

2. Es importante hasta cierto nivel: Cuatro empresarios piensan que hasta un cierto nivel son necesarios los conocimientos teóricos. Un profesor de traducción los ve necesarios en pequeñas dosis.

DIFERENCIAS: 3. Sí y no: Un traductor piensa que sí, por si acaso, se deben dar conocimientos teóricos pero hay buenos traductores e intérpretes que no saben la teoría.

Necesidad de tener habilidades de interpretación para traductores

¿Los traductores deben dominar las habilidades de interpretación? ¿Por qué? ¿Qué habilidades de interpretación deberían dominar? (pregunta 30)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: No. Son cosas distintas. Ha cogido en el grado clases de consecutiva y simultánea. (Anexo 6, p. 162)

TR 2: No. Son cosas distintas. Un intérprete puede traducir pero viceversa no es necesario. (Anexo 6, p. 167)

TR 3: Son cosas distintas que requieren también funciones cognitivas distintas. (Anexo 6, p. 173)

INTÉRPRETES

INT 1: (esp) Sí, porque a veces es necesario entender bien al orador, no sólo verbalmente sino con las connotaciones culturales, etc. y, transmitir bien el mensaje. Fluidez, anticipación, conocimiento de la cultura son las cualidades que deberían tener. (Anexo 6, p. 176)

INT 2: No. Son cosas distintas. (Anexo 6, p. 180)

INT 3: No necesariamente. (Anexo 6, p. 186)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: Sería mejor si lo dominaran pero no es necesario. T/I son dos campos que se alimentan mutuamente: contribuyen uno al otro. (Anexo 6, p. 191)

PR TR 2: Sí, una persona puede aprender de todo durante su vida. Es cuestión de tiempo. A lo mejor en clase las condiciones no son tan buenas para hacerlo en la carrera. Pueden saber

interpretación consecutiva, simultánea, toma de notas, todo. No quiero aislar las dos áreas en realidad. (Anexo 6, p. 195)

PR TR 3: Son diferentes pero pueden aportarse mucho la una a la otra. Bilateral, consecutiva, simultánea son importantes. No sé qué decir realmente. (Anexo 6, p. 200)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

PR INT 1: Sí, en nuestro programa son obligatorias Los estudiantes de traducción hacen cursos de introducción a la interpretación, habilidades de interpretación, interpretación consecutiva. (Anexo 6, p. 204)

PR INT 2: Sí porque a veces, contratan a nuestros estudiantes de traducción para las dos cosas así que les tenemos que enseñar las habilidades básicas como la interpretación social, consecutiva y a la vista. (Anexo 6, p. 209)

PR INT 3: No es obligatorio pero si lo hacen, mejor, porque a veces pueden ser contratados para hacer las dos cosas en proyectos de la UE, pero no se puede permitir el lujo de decir, "lo siento, no podemos hacerlo". A lo mejor no llegan a hacer la simultánea, pero sí, hacen como *inhouse* o interpretación social que no tienen tanto riesgo. Luego, al aprender la terminología, si quieren practicar en cabina, pueden. (Anexo 6, p. 215)

EMPRESARIOS

EMP 1:(esp y Tr) Si pueden, es mejor. (Anexo 6, p. 218)

EMP 2:(Tr/Int) No necesariamente. Traducción es diferente de interpretación. (Anexo 6, p. 223)

EMP 3:(Int) El informante había expresado claramente que la interpretación requiere una formación específica, por eso se ha saltado la pregunta. (Véanse respuestas a la pregunta 14 y 16 Anexo 6, p. 225)

EMP 4: (Int) Si les gusta, podrían. Es otro dominio. (Anexo 6, p. 233)

EMP 5:(Int). No, no es necesario. (Anexo 6, p. 240)

EMP 6: (Tr/Int) No, son dos profesiones separadas. (Anexo 6, p. 248)

INTERPRETACIÓN PARA TRADUCTORES

SECTOR	TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
PROFESIONALES	No. Son cosas distintas.	Si, fluidez, anticipación, conocimiento de la cultura. No. Son cosas distintas. No, no necesariamente.
PROFESORES	Si dominaran sería mejor. Si quieren hacerlo, pueden. Son diferentes pero pueden contribuir mucho la una a la otra.	Si, los básicos como: la iniciación a la interpretación, la consecutiva, habilidades de interpretación. Sí, porque a veces están contratados para hacer las dos cosas. Interpretación social, consecutiva y a la vista. Sí, Porque a veces están contratados para hacer las dos cosas. Todo menos la simultánea.
EMPRESARIOS	Si pueden, es mejor. No, no es necesario.	Si les gusta, podrían. No, son cosas diferentes. No, no es necesario.

ANÁLISIS: Podemos agrupar las respuestas en tres bloques:

1. No es necesario: Los tres profesionales de traducción, coincidieron al indicar que no hace falta tener habilidades de interpretación porque son dos cosas diferentes. 5 empresarios coincidieron en que no hacía falta tener habilidades de interpretación ya que son cosas distintas.

2. Sí, es necesario: Los profesores de interpretación coincidieron al indicar que sí, que se daban clases de interpretación, a traductores en sus instituciones. Dos de ellos indicaron que a veces los graduados están contratados para hacer las dos cosas por eso se les da en la formación asignaturas como: interpretación social, consecutiva y a la vista, la iniciación a la interpretación, las habilidades básicas. Un intérprete expresó que deberían tener habilidades como anticipación, fluidez y conocimiento de cultura para transmitir bien el mensaje.

3. Si pueden, es mejor: Un empresario y dos profesores de traducción indicaron que si pudieran dominarlos, sería mejor. Un profesor de traducción, no se decidió si deberían dominarlo pero indicó que T/I son profesiones que se retroalimentan.

¿Qué problemas más importantes observa Vd. en la formación de traductores e intérpretes en Turquía? (pregunta 31)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: Poco interés por parte de los alumnos. (Anexo 6, p. 163) En la pregunta 32 ha mencionado problemas de falta de conocimiento, (formación específica) en áreas de especialización.

TR 2: Grado de madurez de los estudiantes, el sistema de selectividad, problemas causados por el sistema educativo de la primaria y la secundaria: costumbre a memorizarlo todo. (Anexo 6, p. 167) En la pregunta 32 ha mencionado problemas como falta de formación específica en T/I, el profesorado con perfil lingüista. (Anexo 6, p. 167)

TR 3: No tienen ni teoría ni práctica, los estudiantes lo aprenden todo con tiempo en su vida diaria laboral, lo que sólo da una imagen parcial del pastel. (Anexo 6, p. 172) En la pregunta 32 ha mencionado problemas como existencia de profesores que no sigan la realidad del mercado laboral actual. (Anexo 6, p. 172)

INTÉRPRETES

INT 1: (esp) Selectividad, el aumento de números de departamentos de T/I y que se cubren con profesorado que no tiene experiencia en el mercado. (Anexo 6, p. 176)

INT 2: En la educación hay pocos, pero hay problemas de tipo personal, para algunos graduados. Acento, la pronunciación errónea etc. (Anexo 6, p.181) En la pregunta 33 ha mencionado problemas como la falta de práctica suficiente en la formación y el comportamiento ético en los graduados. (Anexo 6, p. 181)

INT 3: La falta de profesorado o equipamiento necesario para enseñar interpretación. (Anexo 6, p. 186) En la pregunta 32, ha mencionado problemas como falta de cualidades de dominio de lengua necesarias en el perfil de los graduados en interpretación. (Anexo 6, p.186)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: Dificultad del turco por ser lengua lejana. Dificultad de adquirir conocimientos culturales de la lengua extranjera, sin estar en el país (Anexo 6, p.191) Para la pregunta 24, había mencionado la dificultad de establecer acuerdos con instituciones de otros países. (Anexo 6, p. 190)

PR TR 2: Dificultad del turco por ser una lengua lejana. Y los problemas que tenemos de traducción para el turco son diferentes de los que se mencionan en las teorías presentadas porque la mayoría se basa en lenguas cercanas. (Anexo 6, p. 195)

PR TR 3: Falta de interés por parte de los estudiantes, selectividad. (Anexo 6, p. 200) En la pregunta 32, ha mencionado problemas como la existencia de numerosos departamentos en T/I, el profesorado no especializado en T/I, falta de paralelismo entre la demanda y oferta universitaria en T/I en Turquía. (Anexo 6, p. 200)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

PR INT 1: Falta de actuación práctica en la formación. (Anexo 6, p. 204)

PR INT 2: Profesorado que no está consciente de las realidades del mercado laboral. Este es el vacío que hay entre la formación y el mercado. La T/I tiene una historia de 27 o 28 años. Es relativamente nueva. Entonces, hasta que los graduados formados tomen posición en las universidades tiene que pasar un tiempo, se hará este cambio en una noche. La mayoría del profesorado en las universidades no son traductores o intérpretes. Son lingüistas. Hay 50 departamentos en funcionamiento. Es obvio que no es posible colocar profesores especializados en T/I en todos. (Anexo 6, p. 209)

PR INT 3: Falta de prácticas en cabina, multitasking, problemas de lengua en los estudiantes, *decalage*. (Anexo 6, p. 215)

EMPRESARIOS

EMP 1. (esp y Tr): Falta de programas de T/I en español, italiano y portugués. (Anexo 6, p. 218) En la pregunta 32, ha mencionado problemas como la falta de conocimiento del profesorado, sobre la demanda actual del mercado de T/I, la falta de experiencia por parte de los estudiantes. (Anexo 6, p. 218)

EMP 2: (Tr/Int) Falta de perfil de T/I en el profesorado. Falta de práctica en la formación (Anexo 6, p. 223) En la pregunta 32 ha mencionado problemas como la falta de contacto con el mercado laboral. En respuesta a la pregunta 34, ha mencionado como problema, las clases de enseñanza de lengua, que no tendrían que estar, porque ya se supone que lo dominan bien, sólo tendrían que estar a nivel de perfeccionamiento la lengua. (Anexo 6, p. 223)

EMP 3: (Int) Nivel insuficiencia en lengua B en los estudiantes. Dominio de sólo una lengua extranjera. (Anexo 6, p. 228). En la pregunta 32 ha mencionado problemas como falta de conocimiento del mercado y las condiciones laborales. (Anexo 6, p. 228).

EMP 4: (Int) La falta de experiencia en la cabina. (Anexo 6, p. 233)

EMP 5:(Int) El conocimiento de la profesión, las condiciones de trabajo, código ético, condiciones de vida profesional reales. Falta de pensamiento analítico causadas problemas venideras del sistema de enseñanza en la primaria o secundaria. (Anexo 6, p. 240)

EMP 6: (Tr/Int) Falta de práctica en la formación; se intenta recuperar a través de la colaboración con las empresas o con los profesionales en el mercado. (Anexo 6, p. 248)

PROBLEMAS EN LA FORMACION

SECTOR	TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
PROFESIONALES	Poco interés por parte de los alumnos, falta de conocimientos, falta de formación específica en las áreas de especialización. Madurez de los estudiantes, el sistema de selectividad, problemas causados por el sistema educativo de primaria y secundaria: costumbre a memorizarlo todo. Un profesorado con un perfil lingüista. Existencia de profesores que no sigan la realidad del mercado actual de trabajo.	Selectividad, Aumento de números de departamentos de T/I y cubiertos con un profesorado que no tiene experiencia en el mercado de la T/I, falta de práctica suficiente en la formación y falta de conocimiento del comportamiento ético en los graduados. Falta de equipamiento necesario para enseñar interpretación, falta de cualidades necesarias en el perfil de los graduados en interpretación.
PROFESORES	Dificultad del turco como lengua lejana, Dificultad de aprender conocimientos culturales de la lengua extranjera, sin estar en el país, la dificultad de establecer acuerdos con instituciones de otros países. Falta de interés por parte de los estudiantes, Selectividad, la existencia de departamentos numerosos en T/I, el profesorado no especializado en T/I, falta de paralelismo de demanda y oferta universitaria en T/I en Turquía.	Falta de actuación práctica en la formación, profesorado que no está consciente de las realidades del mercado laboral. El profesorado con perfil lingüista. Aumento de los departamentos de T/I. Es obvio que no es posible colocar profesores especializados en T/I. Falta de prácticas en cabina, <i>multitasking</i> , problemas de lengua por parte de los estudiantes, <i>décalage</i> .
EMPRESARIOS	Falta de programas de T/I en español, italiano y portugués, falta de conocimiento por parte del profesorado, sobre la demanda actual del mercado de T/I, falta de experiencia práctica en la formación, falta de perfil de T/I en el profesorado, falta de conexión del mercado laboral, las clases de enseñanza de lengua mal enfocadas en la formación.	Falta de perfil de T/I en el profesorado, falta de práctica en la formación, falta de conexión del mercado laboral, las clases de enseñanza de lengua mal enfocadas, Insuficiencia de nivel de lengua B por parte de estudiantes., dominio de sólo una lengua extranjera, falta de conocimiento del mercado y las condiciones de la vida profesional real, la falta de experiencia en la cabina, falta de pensamiento analítico por problemas venideras en el sistema de enseñanza en la primaria o secundaria.

ANÁLISIS: Los problemas que han sido mencionados para grupo en las dos sectores son muy parecidos para cada grupo y sector dedicado. Los hemos clasificado según el origen del problema bajo seis grupos:

1. *Problemas relacionados con los estudiantes*: Poco interés por parte de los alumnos, falta de conocimiento, madurez de los estudiantes.

2. Problemas en el profesorado: El profesorado con perfil lingüista que no han recibido formación de T/I. Existencia de profesores que no sigan la realidad del mercado actual de trabajo, profesorado que no ejerce su profesión activamente en el mercado, falta de nivel suficiente, problemas lingüísticos a nivel personal.

3. Problemas en planes de estudios: Falta de formación específica en áreas de especialización, falta de práctica suficiente de la profesión en el programa, falta de conexión con el mercado en los programas ofertados, clases de primera lengua extranjera mal enfocadas en el programa, falta de programas de T/I en español, italiano y portugués, falta de conocimientos relacionados con los aspectos profesionales.

4. Problemas institucionales: Aumento del número de departamentos de T/I (alrededor de 50) y cubiertos con un profesorado de perfil lingüista, dificultades de firmar acuerdos con las instituciones extranjeras. Para interpretación, falta de equipamiento necesario y cabinas. Profesores que no trabajan activamente en el mercado, y por lo tanto que no siguen la actualidad.

5. Problemas de sistema de educación previo a la universidad: el sistema de selectividad, problemas causados por el sistema educativo de la primaria y la secundaria: costumbre a memorizar todo, la falta de pensamiento analítico.

6. Problemas de lengua materna: Tres profesores (dos traducción y un interpretación) coincidieron en mencionar la dificultad del turco como lengua lejana si bien este problema que radica en la naturaleza de la lengua, no se ha mencionado por otros sectores.

Para la traducción los problemas más mencionados (es decir, mencionados por más de un informante) son los siguientes: La falta de interés, el grado de madurez, los conocimientos en los estudiantes (tres traductores, un profesor de traducción), la falta de conocimientos sobre el mercado laboral (un traductor y un empresario), la dificultad del turco (dos profesores de traducción), la falta de practicas en un plan de estudios. (dos empresarios de traducción); la selectividad (un traductor y un profesor de traducción), la falta de docentes especializados (un profesor de traducción, un empresario de T/I)

Para interpretación los problemas más mencionados (por más de un informante)son: un profesorado no formado en T/I o no formado en el mercado, el aumento en los departamentos de T/I (un intérprete y un profesor de interpretación), los problemas de lengua en los estudiantes (un empresario y dos intérpretes), la falta de conocimiento de los aspectos profesionales dicción (dos empresarios de traducción), la falta de practicas o equipamiento. (dos profesores de interpretación, un empresario de interpretación y profesional de interpretación)

Paralelismo: oferta en las universidades vs. demanda en el mercado

¿Piensa que la formación de traductores e intérpretes que se ofrece en Turquía, coincide con la realidad en el mercado laboral? (pregunta 32)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: No. (Anexo 6, p.163)

TR 2: No. (Anexo 6, p. 167)

TR 3: No. (Anexo 6, p. 172)

INTÉRPRETES

INT 1: (esp) Sí, en interpretación del turco inglés. (Anexo 6, p. 176)

INT 2: Sí. (Anexo 6, p. 181)

INT 3: No. (Anexo 6, p.186)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: En algunas universidades sí. (Anexo 6, p. 191)

PR TR 2: En parte, sí. (Anexo 6, p. 196)

PR TR 3: No. (Anexo 6, p. 200)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

PR INT 1: Sí, en su universidad. (Anexo 6, p. 204)

PR INT 2: Depende. En su universidad, sí. (Anexo 6, p. 209)

PR INT 3: Depende. En su universidad, sí. (Anexo 6, p.215)

EMPRESARIOS

EMP 1:(esp y Tr) No. (Anexo 6, p.218)

EMP 2: (Tr/Int). No en algunas.(Anexo 6, p. 223)

EMP 3: (Int) En algunas universidades sí. (Anexo 6, p. 228)

EMP 4: (Int) No tanto. (Anexo 6, p. 233)

EMP 5:(Int).En la mayoría no, sólo en algunos.(Anexo 6, p. 241)

EMP 6:(Tr/Int) En algunas universidades sí. Está mejorando y mejorará más. (Anexo 6, p. 248)

SECTOR	TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
PROFESIONALES	No.	Sí. No.
PROFESORES	En parte, sí. No.	En algunas universidades Sí.
EMPRESARIOS	No. En algunas universidades sí.	No tanto. En algunas universidades sí.

ANÁLISIS: Podemos reunir la información recogida en 3 grupos:

1.Sí :Dos intérpretes respondieron que sí hay paralelismo.

2.No: Los traductores coincidieron en mencionar que no hay paralelismo.Un intérprete y un profesor de traducción y un empresario de traducción opinaron que no.

3.Parcialmente/ en algunas universidades sí: Dos profesores de traducción,tres profesores de interpretación, dos empresarios de traducción y tres empresarios de interpretación mencionan que parcialmente/ en algunas universidades sí hay paralelismo entre la oferta y la demanda.

Asignaturas complementarias en un programa

¿A parte de clases de traducción o interpretación, qué otras materias piensa que se ha de introducir en la formación? (pregunta 33)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: Asignaturas de diferentes áreas, en el tercer año, para traductores. Pueden escoger dos áreas que les interesen para adquirir un conocimiento del área. (Anexo 6, p. 163)

TR 2: Cultura etc. (Anexo 6, p. 167)

TR 3: La parte comercial de la profesión. Los traductores, tienen que incorporarse a la formación, de algún modo. (Anexo 6, p. 172)

INTÉRPRETES

INT 1: (esp) La civilización en las lenguas A B y C son muy importantes y también alguna clase de redacción para intérpretes para que tomen notas y que se acostumbren a hablar del tema. (Anexo 6, p. 176)

INT 2: Más práctica. Comportamiento ético, comunicación. (Anexo 6, p. 181)

INT 3: Uso de equipamiento técnico, comportamiento ético, comunicación en la cabina, cómo tratarle, cómo dirigirle, con qué frases y cómo comportarse en las visitas diplomáticas etc. (Anexo 6, p. 187)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: Dicción es muy importante. Clases de lengua, escritura (académica), lectura etc, cursos de otras áreas, prácticas de como mínimo un mes. (Anexo 6, p. 191)

PR TR 2: Proyectos, practicas, clases sobre los aspectos profesionales. (Anexo 6, p. 196)

PR TR 3: Literatura, contenido lingüístico, contenido cultural. (Anexo 6, p. 200)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

PR INT 1: Hacer al menos, en una materia de ingeniería o de un ámbito científico, o escoger asignaturas electivas de diferentes ámbitos. (Anexo 6, p. 204)

PR INT 2: Un currículum interdisciplinario. (Anexo 6, p. 209)

PR INT 3: Respuesta no significativa. (Anexo 6, p. 216)

EMPRESARIOS

- EMP 1. (esp y Tr): Temario técnico y terminología. (Anexo 6, p. 218)
 EMP 2(Tr/Int) :Conocimiento de diferentes ámbitos. (Anexo 6, p. 223)
 EMP 3: (Int) "On the job training". (Prácticas) (Anexo 6, p. 228)
 EMP 4: (Int) Contenido interdisciplinario. (Anexo 6, p. 234)
 EMP 5:(Int).Contenido interdisciplinario específico para traductores e intérpretes. (Anexo 6, p. 241)
 EMP 6:(Tr/Int) Literatura porque es el sabor de la lengua, música para valorar el silencio, controlar la respiración, etc. Terminología, glosarios, estudios textuales. etc. (Anexo 6, p. 248)

ASIGNATURAS COMPLEMENTARIAS		
SECTOR	TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
PROFESIONALES	Asignaturas interdisciplinarias, específicas para traductores, Cultura, la parte comercial de la profesión (aspectos profesionales).	Civilización A, B, C. redacción y toma de notas en una área específica, más práctica, comportamiento ético, comunicación, uso de equipamiento técnicos, comportamiento ético, comunicación en la cabina, cómo tratarle, cómo dirigirle, con qué frases, etc., cómo comportarse en las visitas diplomáticas.
PROFESORES	Dicción, clases de lengua, escritura (académica), lectura, asignaturas de otras áreas, prácticas, proyectos, clases sobre los aspectos profesionales, literatura, contenido lingüístico, contenido cultural.	Asignaturas interdisciplinarias.
EMPRESARIOS	Temario técnico y terminología, conocimiento interdisciplinario, literatura porque es el sabor de la lengua, música para aprender técnicas de controlar la respiración, glosario, estudios textuales.	"On the job training" (Prácticas), contenido interdisciplinario para traductores e intérpretes, literatura porque es el sabor de la lengua, música para aprender técnicas de controlar la respiración, glosario, convenciones textuales.

ANÁLISIS Agrupamos las asignaturas mencionadas en cada grupo de los dos sectores en cuatro ámbitos temarios:

1. Asignaturas de cultura: Cultura, civilización, literatura.
2. Asignaturas interdisciplinarias: Asignaturas de especialización en diferentes áreas.
3. Asignaturas de carácter práctica: Prácticas, proyectos.
4. Asignaturas instrumentales: Aspectos profesionales, terminología, comportamiento ético, uso de equipamiento técnico.

En traducción los temas más mencionados (por más de un informante) son los siguientes: temario cultural (un traductor, un profesor de traducción y un empresario de traducción), contenido instrumental. (dos traductores, un profesor de traducción y un empresario de traducción)

En interpretación los temas más mencionados (por más de un informante) son los siguientes: asignaturas interdisciplinarias (dos profesores de interpretación, dos empresarios de interpretación y un empresario de T/I.), prácticas (un empresario de interpretación y un intérprete), contenido instrumental (dos intérpretes)

DIFERENCIAS: Un profesor de traducción mencionó las asignaturas de dicción, la lengua y redacción. Un empresario de T/I mencionó la música para practicar técnicas de respiración, las convenciones textuales.

Enseñanza de lenguas: duración en un programa de T/I

¿La enseñanza de lenguas extranjeras hasta qué año de la formación se debería continuar en el grado?

¿Por qué? (pregunta 34)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: En los primeros dos años. A partir de tercer año las clases de traducción son más importantes. (Anexo 6, p. 163)

TR 2: Depende de la lengua. En España, el sistema es diferente que aquí. El alumno ya viene bastante preparado y teniendo ya las competencias necesarias así que podría continuar con

asignaturas de traducción, sin que hagan falta las clases de lengua, aunque depende de la lengua. Si es segunda o tercera lengua, podría continuar hasta el último año. (Anexo 6, p. 167)
 TR 3: Desde el primer año hasta el final. (Anexo 6, p. 172)

INTÉRPRETES

INT 1: (esp) En Español, el estudiante tiene que venir con el nivel suficiente y el perfeccionamiento no se acaba nunca. (Anexo 6, p. 177)

INT 2: Siempre. (Anexo 6, p. 181)

INT 3: Tiene que entrar con el nivel suficiente y el perfeccionamiento tiene que ser durante toda la vida. (Anexo 6, p. 187)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: Desde el principio hasta el final, cuanto mejor lo dominan, mejor la utilizarán. Y si es posible, aprender un segundo o tercer idioma extranjera. (Anexo 6, p. 191)

PR TR 2: Desde el principio hasta el final. Es un proceso que dura toda la vida. (Anexo 6, p. 196)

PR TR 3: Algunas universidades ofrecen segunda hasta tercera lengua. Estas lenguas se tienen que enseñar desde el primer año hasta la final de la carrera. Pero la primera lengua extranjera, se supone que lo tendrían que dominar bien, incluido los traductores. Cuanto más sepan, mejor. (Anexo 6, p. 200)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

PR INT 1: La primera lengua extranjera como mínimo los dos primeros años y la segunda cuatro años (es decir, toda la carrera). Pues no tienen suficientes oportunidades para viajar al país para practicar el idioma. Así que lo que reciben en la universidad es importante para ellos. (Anexo 6, p. 204)

PR INT 2: La lengua durante cuatro años. Cuatro años aun es corto para ellos; ya que tienen problemas de lengua y por eso en las clases de traducción de esa lengua aún se enseña una parte lingüística. Aunque no debería. (Se supone que la primera ya la vienen dominándolo bien.) (Anexo 6, p. 209)

PR INT 3: 4 años. La gramática también tienen que dominarla pero necesitan perfeccionar cosas como puntuación, pronunciación etc. Tienen que tener un nivel muy alto por eso la enseñanza de lengua tiene que estar allí siempre presente. (Anexo 6, p. 216)

EMPRESARIOS

EMP 1: (esp y Tr) Hasta el último año porque cuanto más sepan, más competentes serán. (Anexo 6, p. 219)

EMP 2: (Tr/Int) La enseñanza de lenguas ya no tienen que estar en el grado. Se supone que ya dominan la lengua. Puede estar si son clases de perfeccionamiento de idiomas. (Anexo 6, p. 223)

EMP 3: (Int) La enseñanza de lenguas ya no tienen que estar en el grado. En interpretación no se enseña la primera lengua extranjera. Se supone que ya dominan la lengua. Pero pueden escoger un segundo y tercer idioma para aumentar su posicionamiento como intérprete en el mercado. (Anexo 6, p. 228)

EMP 4: (Int) Enseñanza de idiomas no hace falta. Les serviría más, ir a ver empresas de T/I y ver como es la vida profesional. (Anexo 6, p. 234)

EMP 5:(Int) La primera lengua extranjera, ya la dominan. Para la segunda y tercera lengua, desde el principio hasta el final. (Anexo 6, p. 241)

EMP 6: (Tr/Int) B o C, no importa. Siempre tienen que estar allí. Y los departamentos deberían tener guías de estilo actualizadas para enseñar los géneros textuales y las convenciones textuales. (Anexo 6, p. 248)

ENSEÑANZA DE LENGUAS DURACION

SECTOR	TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
PROFESIONALES	Primeros dos años. Depende de la lengua, si es segunda o tercera lengua, podría continuar hasta el último año. Desde el primer año hasta el final.	El alumno debe que entrar con el nivel suficiente y el perfeccionamiento de lengua tiene que ser durante toda la vida.

PROFESORES	Desde el principio hasta el final, y si es posible aprender una segunda o tercera idioma extranjera. Desde el principio hasta el final. Es un proceso que dura toda la vida. Segunda o tercera lengua desde el primer año hasta la final de la carrera; la primera lengua extranjera lo tendrían que dominar bien incluido los traductores.	La primera lengua extranjera como mínimo los primeros dos años y la segunda cuatro años (toda la carrera). Para segunda lengua durante cuatro años, se supone que la primera ya la vienen dominándolo bien. 4 años incluida la enseñanza de lengua y perfeccionamiento.
EMPRESARIOS	Hasta el último año. No enseñanza de lenguas. Sí clases de perfeccionamiento de idiomas. Las clases de idioma, siempre tienen que estar presente.	No enseñanza de lenguas. Sí clases de perfeccionamiento de idiomas. Sólo clases de enseñanza para la segunda o tercera idioma extranjera. No hace falta dar asignaturas de enseñanza de idiomas. B o C no importa. Las clases de idioma, siempre tienen que estar allí.

ANÁLISIS: Podemos agrupar los información recogida bajo tres grupos:

- 1.La primera lengua extranjera no se debe dar en la formación pues se supone que ya vienen preparados y en cuanto a segunda/tercera lengua extranjera hasta el final de la carrera: (un traductor, dos intérpretes, un profesor de interpretación y tres empresarios de interpretación y un empresario de T/I).
- 2.Desde el principio hasta el final de carrera porque las lenguas se aprenden/mejoran durante toda la vida: Los tres intérpretes coinciden al responder que el perfeccionamiento de la lengua no se acaba nunca. Un traductor, los tres profesores de traducción, un profesor de interpretación y dos empresarios de traducción y un empresario de T/I mencionaron que desde el principio hasta el final, la enseñanza de lenguas tiene que estar siempre presente.
- 3.Los primeros dos años: Un profesor de interpretación y un traductor mencionaron que la primera lengua extranjera tiene que impartirse como mínimo, en los primeros dos años.

Traducción especializada: Año de inicio en un programa de T/I

¿La enseñanza de la traducción especializada en qué año(s) de la formación de grado se debería empezar? (pregunta 35)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: En el tercer año. (Anexo 6, p. 163)

TR 2: En lengua B, desde primero; en las lenguas C y D, quizás en el último año. (Anexo 6, p. 168)

TR 3: A partir del segundo año. (Anexo 6, p. 172)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: Si se empezara en el segundo año, les daría suficiente tiempo para concentrarse en el área de especialización. (Anexo 6, p. 191)

PR TR 2: Desde el primero. (Anexo 6, p. 196)

PR TR 3: A partir del tercer año. (Anexo 6, p. 200)

EMPRESARIOS

EMP 1. (esp y Tr): En el caso del español, después del año de preparación, como una introducción, se podría introducir. (Anexo 6, p. 219)

EMP 2: (Tr/Int) En el segundo año, porque en el tercer año puedes especializarte en una área. (Anexo 6, p. 224)

EMP 6: (Tr/Int) Respuesta no significativa. El informante propone un nuevo sistema. El primer semestre, se enseñan todas las áreas al estudiante. El segundo semestre se le hace una monitorización y cada cual elige el área en que tiene mejores resultados y a partir del segundo semestre cada estudiante tendría su propio tutor con una persona del mercado y una persona senior que le oriente. Piensa que así no se tardaría 3-4 años para decidir la especialización. Se ajustaría el programa de acuerdo con el número de estudiantes que hay en cada especialidad y se revisaría el currículum cada tres años. (Anexo 6, p. 241)

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA AÑO DE INICIO

SECTOR	TRADUCCIÓN
PROFESIONALES	Tercer año. Lengua B desde primero, C y D en el último año. A partir del segundo año.
PROFESORES	A partir del segundo año. Desde el primer año. A partir del tercer año.
EMPRESARIOS	En caso de español, después del año de preparación. En el segundo año. A partir del segundo semestre.

ANÁLISIS: Dado que las respuestas a esta pregunta han sido muy variadas; no nos ha sido posible clasificar la información recogida.

Sólo un empresario de T/I y un profesor de traducción coincidieron en mencionar que si se empezara desde el segundo año, daría más tiempo para especializarse. El resto de informantes de traducción, cada uno opinó de forma diferente.

Variedades de traducción que se tiene que enseñar en un programa de T/I

¿Cuáles son las variedades de traducción que se deberían enseñar en el grado? (pregunta 36)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: Se tienen que ver los sectores de las empresas internacionales. Por ejemplo en Turquía, construcción, ingeniería y medicina tienen demanda. También medicina y últimamente subtítulos para cine y televisión. (Anexo 6, p. 163)

TR 2: En español; la traducción económica, comercial y en un plano muy lejoso la científica. (Anexo 6, p. 168)

TR 3: Depende de lo que quiera ser el alumno. (Anexo 6, p. 172)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: Traducción escrita obviamente pero también tienen que aprender los diferentes tipos de interpretación oral: introducción a la interpretación simultánea, interpretación consecutiva, bilateral, la toma de notas, a la vista e interpretación simultánea. Todo esto tiene que introducirse en el programa. Nuestros alumnos cogen estas asignaturas y en el tercer año, tenemos una prueba de monitorización. Si tienen una memoria buena y son buenos en interpretación, continúan con la especialización en interpretación de conferencias. (Anexo 6, p. 192)

PR TR 2: La económica, política, jurídica, médica, y la de textos informativos. (Anexo 6, p. 196)

PR TR 3: Todas son necesarias pero en un programa no se puede enseñar todo. (Anexo 6, p. 200)

EMPRESARIOS

EMP 1. (esp y Tr):La científica, la técnica, la jurada, la económica, la financiera. (Anexo 6, p. 219)

EMP 2: (Tr/Int). Traducción financiera (y bancaria), técnica, médica y legal. (Anexo 6, p. 224)

EMP 6:(Tr/Int) Respuesta no significativa. La especialización tiene que ir en paralelo con la demanda del mercado. (Anexo 6, p. 241)

VARIEDADES DE TRADUCCIÓN A ENSEÑAR

PROFESORES	Traducción escrita obviamente pero también tienen que aprender los diferentes tipos de interpretación oral. Económica, política, jurídica, médica, y textos informativos. Todas las variedades son necesarias pero en un programa no se puede enseñar todo.
EMPRESARIOS	Científica, técnica, jurada, económica, financiera. Traducción financiera (y bancaria), técnica, médica. La especialización tiene que ir en paralelo con la demanda del mercado.

ANÁLISIS: Se destacan dos opiniones importantes a la hora de elegir las variedades de traducción especializada:

1. Según la demanda: Un traductor y un empresario coincidieron en mencionar que las áreas de especialización tenían que ir en paralelo con la demanda.
2. Según lo que quiere ser el alumno: Un traductor mencionó que las áreas de traducción deberían variar según lo que quiera ser el alumno.

Las áreas mencionadas por todos los informantes son la científica, técnica, jurídica, jurada, económica, financiera, política, bancaria, médica, ingeniería, construcción, textos informativos, subtitulación para el cine y la televisión.

Varietades de interpretación que se tiene que enseñar en un programa de T/I

¿Cuáles son las variedades de interpretación que se deberían enseñar en el grado? (pregunta 37)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

INTÉRPRETES

INT 1: (esp) Las tres: consecutiva y bilateral para todos los graduados. Simultánea, el primer nivel para todos los graduados y el segundo nivel para intérpretes. (Anexo 6, p. 177)

INT 2: Todas. (Anexo 6, p. 181)

INT 3: Simultánea, consecutiva, susurrada, bilateral, interpretación para los medios de comunicación, que incluyen de ser posible, interpretación para sesiones de grupo (marketing). Y también estaría bien hacer cursos sobre áreas de especialización: medicina, derecho, finanzas, informática. Son las áreas que tienen demanda. (Anexo 6, p. 187)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

PR INT 1: Enseñamos todas, pero podríamos hacer algo más sobre la interpretación de conferencias. (Anexo 6, p. 204)

PR INT 2: Para el grado, no hace falta dar interpretación simultánea. Eso se podría reservar para máster. Para el grado se puede incluir clases de consecutiva, de acompañamiento y la introducción a la interpretación simultánea. (Anexo 6, p. 210)

PR INT 3: Consecutiva, simultánea, bilateral. Todo. (Anexo 6, p. 216)

EMPRESARIOS

EMP 2: (Tr/Int) Todo. En respuesta a la pregunta 36, mencionó las áreas de especialización para interpretación que son: economía, relaciones internacionales (política), medicina, finanzas y bancaria. (Anexo 6, p. 224)

EMP 3: (Int) Consecutiva, a la vista y simultánea. (Anexo 6, p. 229)

EMP 4: (Int) Todo. Pero en su formación se distribuía en consecutiva, bilateral y simultánea y algunos aspectos útiles de la profesión. (Anexo 6, p. 234)

EMP 5: (Int) Empezando por la interpretación a la vista, continuando con bilateral y social, consecutiva y simultánea. Algunos currículos podrían no estar enfocados a la interpretación de conferencias. Podrían dirigirse a la interpretación hospitalaria, la interpretación social e la interpretación de juicios. (Anexo 6, p. 241)

EMP 6: (Tr/Int) Respuesta no significativa. La especialización tiene que ir en paralelo con la demanda del mercado. (Anexo 6, p. 249)

VARIEDADES DE INT A ENSEÑAR
SECTOR

INTERPRETACIÓN

PROFESIONALES	Consecutiva y bilateral para todos los graduados. Simultánea, el primer nivel para todos los graduados y el segundo nivel para los intérpretes. Todo. Simultánea, consecutiva, susurrada, bilateral, interpretación para los medios de comunicación que incluye de ser posible, interpretación para investigación de mercado. También cursos sobre áreas de especialización: medicina, derecho, finanzas, informática que tienen demanda.
PROFESORES	Todas. Para el grado, no hace falta dar la interpretación simultánea. Se podría reservar para master. Para el grado, se puede impartir consecutiva, de acompañamiento, e introducción a la interpretación simultánea. Consecutiva, simultánea, bilateral.
EMPRESARIOS	Todas. Áreas de especialización para intérpretes: economía, relaciones internacionales (política), medicina, finanzas y bancaria. Consecutiva, a la vista y simultánea. Todo. Por orden, empezando por la interpretación a la vista, continuando con la bilateral y la social, la consecutiva y la simultánea. Algunos curriculums que no están enfocados a la interpretación de conferencias, podrían ofrecer la interpretación hospitalaria, la interpretación social e interpretación en juzgados. La especialización tiene que ir en paralelo con la demanda del mercado.

ANÁLISIS: Los datos que se han recogido se pueden agrupar en tres grupos:

1. Enseñar todas las variedades de interpretación: Cinco informantes (un intérprete, dos profesores de interpretación y un empresario de T/I y un empresario de interpretación) coincidieron en mencionar que se deben enseñar todas las variedades de interpretación. Un empresario indicó algunas áreas necesarias, para los programas que no están dirigidas a la interpretación de conferencias cuales son: la interpretación hospitalaria, la interpretación social e interpretación en los juzgados. Un empresario indicó el orden de las variedades de interpretación que se tiene que impartir: interpretación a la vista, interpretación bilateral y social, consecutiva y simultánea. Un empresario indicó que se debe dar simultánea, consecutiva, susurrada, bilateral, interpretación para los medios de comunicación que incluye la área de investigación para las sesiones de grupo (marketing). Las variedades más importantes: Las variedades que más (más de un informante) mencionadas son: Consecutiva, simultánea y bilateral. (9 informantes)

2. Áreas de especialización en interpretación: Un profesional y un empresario coincidieron en especificar las áreas de especialización en interpretación. Las áreas mencionadas son: medicina, finanzas, derecho, informática; son las que tienen más demanda. Un empresario indicó que las áreas de especialización tenían que ir en paralelo con la demanda.

3. Simultánea para grado o para master: Un profesor de interpretación mencionó que no hacía falta poner asignaturas de interpretación simultánea en el grado. Se podría reservar para master. Un profesional indicó que la consecutiva y bilateral deben de ser impartidas para todos los graduados y la simultánea: se debería impartir el primer nivel para todos los graduados y el segundo nivel sólo para intérpretes.

Necesidad de enseñar el uso de nuevas tecnologías en un programa de T/I

¿Considera importante la utilización y la enseñanza de nuevas tecnologías en T/I? (pregunta 38)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: Sí, para trabajar con algunas empresas o en la localización es obligatoria. (Anexo 6, p. 164)

TR 2: Sí. (Anexo 6, p. 168)

TR 3: Sí. (Anexo 6, p. 172)

INTÉRPRETES

INT 1: (esp) Sí. (Anexo 6, p. 177)

INT 2: Sí. Cuanto más, mejor. (Anexo 6, p. 181)

INT 3: Sí. (Anexo 6, p. 187)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: Sí. (Anexo 6, p. 192)

PR TR 2: Sí. (Anexo 6, p. 196)

PR TR 3: Sí. (Anexo 6, p. 200)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

PR INT 1: Sí. Se presenta información con talleres y clases. (Anexo 6, p. 205)

PR INT 2: Sí. (Anexo 6, p. 216)

PR INT 3: Sí. (Anexo 6, p. 216)

EMPRESARIOS

EMP 1: (esp y Tr): No es tan importante como ser un traductor cualificado, lo pueden aprender en el mercado. (Anexo 6, p. 219)

EMP 2: (Tr/Int) Sí. (Anexo 6, p. 224)

EMP 3:(Int) Los programas de traducción no funcionan tan bien, no son tan útiles, tienen errores. En interpretación siempre se necesita el factor humano para captar la idea principal. (Anexo 6, p. 229)

EMP 4: (Int) Sí. (Anexo 6, p. 234)

EMP 5:(Int) Sí. (Anexo 6, p. 241)

EMP 6: Sí. (Tr/Int) (Anexo 6, p.249)

NUEVAS TECNOLOGÍAS

SECTOR	TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
PROFESIONALES	Sí.	Sí.
PROFESORES	Sí.	Sí.
EMPRESARIOS	Sí. No.	Sí.

ANÁLISIS: Todos los informantes (16 informantes), menos dos empresarios uno de traducción y otro de interpretación coincidieron en mencionar que la enseñanza de las nuevas tecnologías de T/I es importante.

DIFERENCIA

- Un empresario de traducción admitió que las nuevas tecnologías no son tan importantes en un programa, como ser un traductor cualificado y admite que se pueden aprender en el mercado.

- Un empresario de interpretación piensa que los programas de traducción no funcionan tan bien, no son tan útiles, tienen errores y que opina que en la interpretación siempre se necesita el factor humano para captar la idea principal.

Necesidad de incluir una tesis o un proyecto final en un programa de T/I

¿Piensa que es necesario presentar un proyecto final/una tesis en el último año del grado, tal y como se viene haciendo? ¿Por qué? (pregunta 39)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: Sí. Ayuda mucho a la hora de aprender sobre un área y empezar a trabajar en un área específica. Aprender terminología, teoría sobre ello. También aumenta a las habilidades comunicativas. (Anexo 6, p.164)

TR 2: No hace falta en realidad pero si se tiene en cuenta el perfil de los estudiantes, sí, porque les falta la madurez les ayuda reflexionar sobre lo que hacen. (Anexo 6, p. 168)

TR 3: Así es el sistema académico. Para todas las áreas de estudio, es obligatorio, en traducción también. Si un día cambia el sistema de forma radical, esto también cambiará. (Anexo 6, p. 173)

INTÉRPRETES

INT 1: (esp) No. No es útil en interpretación. A lo mejor en traducción, sí. (Anexo 6, p. 177)

INT 2: No sirve para la interpretación. (Anexo 6, p. 181)

INT 3: Si sirve para la persona, sí. Depende de proyecto. (Anexo 6, p. 187)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: Sí, es una buena oportunidad para los estudiantes para demostrar lo que han aprendido en los cursos anteriores y reflexionar sobre ello. (Anexo 6, p. 192)

PR TR 2: Sí, no sólo en el último año, sino en los últimos dos años. Sus proyectos están relacionados con sus prácticas. Ganan experiencia. (Anexo 6, p. 196)

PR TR 3: Sí. Los estudiantes por sí mismos producen algo por primera vez. No es como traducir en clase o escribir reseñas. (Anexo 6, p. 201)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

PR INT 1: Tienen dos en los dos últimos semestres. Uno es un curso para explicar el formato y el otro, la tesis, lo llamamos proyecto. Es obligatorio. Preferiría que hicieran una tesis como en los antiguos tiempos. Era mejor. El proyecto es como un trabajo final del semestre; una tesis aporta más especialización. (Anexo 6, p. 205)

PR INT 2: Sí, porque ganan confianza, conocen los problemas textuales, reflexionan. (Anexo 6, p. 210)

PR INT 3: Sí. Practican y demuestran su propia actuación. (Anexo 6, p. 216)

EMPRESARIOS

EMP 1. (esp y Tr): Lo importante es ser buen traductor, por sí sólo, el proyecto final no sirve para nada. (Anexo 6, p. 219)

EMP 2: (Tr/Int) Si, da la oportunidad de investigar, aprender y aportar algo al futuro. (Anexo 6, p. 224)

EMP 3: (Int). No sirve para la interpretación. (Anexo 6, p. 229)

EMP 4: (Int) Su proyecto no era relevante para sus habilidades y su área de especialidad. Se podrían encontrar nuevas maneras de hacerlo para ser más efectivo. (Anexo 6, p. 234)

EMP 5:(Int) Sí, si es relevante para sus habilidades y su área de especialidad porque el estudiante utiliza sus habilidades para producir un resultado. (Anexo 6, p. 241)

EMP 6: (Tr/Int) Respuesta no significativa. (Anexo 6, p. 249)

NECESIDAD DE INCLUIR TESIS O PROYECTO FINAL

SECTOR	TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
PROFESIONALES	Sí. Ayuda a aprender sobre un área específica. Se aprende terminología y la teoría sobre un tema. También aumenta las habilidades comunicativas. No hace falta pero como les falta la madurez a los estudiantes, les ayuda reflexionar sobre lo que hacen. Así es el sistema académico.	No. No es útil en interpretación. A lo mejor en traducción, sí. Si es útil para la persona. Sí. Depende de proyecto.
PROFESORES	Sí. Es una buena oportunidad para los estudiantes para demostrar lo que han aprendido en los cursos anteriores y reflexionar sobre ello. Sí, no sólo en el último año sino en los dos últimos años. Ganan experiencia. Sí. Producen algo por primera vez. No es cómo traducir en clase o escribir reseñas, es algo que da resultados tangibles.	Sí. Una tesis era mejor. El proyecto es como trabajo final del semestre; una tesis aporta más especialización. Sí porque ganan confianza, conocen problemas textuales, reflexionan. Sí. Practican y demuestran una actuación.
EMPRESARIOS	No es tan importante. Si, Da la oportunidad de investigar, aprender y aportar al futuro.	Si, les da la oportunidad de investigar, aprender y aportar algo futuro. No sirve para la interpretación. Debe ser relevante para las habilidades necesarias de la especialidad. Se podrían valorar nuevas maneras de hacerlo para ser más efectivo. Sí, si es relevante para las habilidades y para su área de especialidad porque el estudiante utiliza estas habilidades para producir un resultado.

ANÁLISIS: Podemos agrupar los resultados en tres bloques:

1.Útil: Los profesores de traducción e interpretación (6 informantes) coincidieron en mencionar que lo encuentran útil por tratarse de una primera experiencia adquirida, investigando, utilizando sus habilidades, produciendo resultados y reflexionando sobre ellos. Un empresario de T/I y un intérprete también lo encontraron útil.

2.Si sirve para profesión es útil: Tres entrevistados de interpretación (dos empresarios y un intérprete) lo encuentran útil si es un estudio relevante. 3.No es útil: Un empresario de interpretación y un intérprete no lo encuentran útil en la interpretación.

DIFERENCIAS:

- Un empresario de traducción no lo encuentra tan importante.
- Un profesional de traducción lo ve como un requisito del sistema educativo.

Combinaciones lingüísticas a trabajar en un programa de T/I

¿Con qué combinaciones lingüísticas se debería trabajar más en los planes de estudios? (pregunta 40)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: Inglés, francés, alemán primero. Español está ganando popularidad pero creo que no hacemos mucho comercio con España. Pero español de países latinoamericanos también tienen demanda. (Anexo 6, p. 164)

TR 2: Se tendría que centrar más en las combinaciones difíciles de encontrar en Turquía. (Anexo 6, p. 168)

TR 3: Se tiene que observar la demanda en el mercado para responder esta pregunta. (Anexo 6, p. 173)

INTÉRPRETES

INT 1: (esp) Ruso, árabe por las relaciones internacionales y el chino, también. (Anexo 6, p. 177)

INT 2: Las que tienen demanda en el mercado. (Anexo 6, p. 181)

INT 3: Español, francés, alemán, chino, árabe, ruso. (Anexo 6, p. 188)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: Español, chino, ruso. (Anexo 6, p. 192)

PR TR 2: Respuesta no significativa. (Anexo 6, p. 196)

PR TR 3: Italiano, español, chino y ruso. (Anexo 6, p. 201)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

PR INT 1: Árabe, persa, lenguas de Oriente Medio y español. (Anexo 6, p. 205)

PR INT 2: Kurdo, árabe. (Anexo 6, p. 210)

PR INT 3: Español. (Anexo 6, p. 216)

EMPRESARIOS

EMP 1. (esp y Tr):Lenguas europeas. (Anexo 6, p. 219)

EMP 2: (Tr/Int). Español, árabe, ruso, chino. (Anexo 6, p. 224)

EMP 3: (Int) Árabe, ruso, chino. (Anexo 6, p. 229)

EMP 4: (Int) Coreano en investigación del Mercado (Anexo 6, p.234)

EMP 5:(Int).Árabe, griego, ruso, kurdo, azerí. Español e italiano puede ser, pero la demanda es menor. (Anexo 6, p. 241)

EMP 6: (Tr/Int) Árabe, español, ruso, lenguas balcánicas, griego, búlgaro. (Anexo 6, p. 249)

COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS A TRABAJAR

SECTOR	TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
PROFESIONALES	Observar el nivel de comercio. Inglés, francés, alemán, español está ganando popularidad. Combinaciones difíciles de encontrar en Turquía. Se tiene que observar la demanda.	Ruso, árabe, chino, español francés, alemán.
PROFESORES	Italiano, español, chino, ruso.	Árabe, persa, kurdo lenguas de Oriente Medio y español.

EMPRESARIOS	Lenguas europeas, español, árabe, ruso, chino, lenguas balcánicas, griego, búlgaro.	Español, árabe, ruso, chino, coreano, azerí kurdo, griego, lenguas balcánicas, búlgaro.
-------------	---	---

ANÁLISIS: Podemos reunir los datos recogidos bajo tres grupos:

1. Ruso, chino, árabe y español son las lenguas más mencionadas: 8 de 18 informantes mencionaron ruso, chino y árabe entre las lenguas más demandadas. Los tres grupos en interpretación mencionaron ruso, chino y las lenguas árabes del Oriente Medio, como las lenguas más demandadas por las relaciones internacionales de Turquía. El español se menciona específicamente como una lengua demandada en todos los grupos de los dos sectores por, al menos, un informante (en total por siete informantes).

2. Opiniones sobre cómo hay que decidir las lenguas con que se tienen que trabajar: Los profesionales de traducción en vez de opinar sobre las lenguas prefirieron decir cómo se hay que responder a esta pregunta: Observar el nivel de relaciones comerciales, encontrar combinaciones difíciles de encontrar en Turquía y observar la demanda.

3. Otras lenguas mencionadas: También se nombran las siguientes lenguas

a. Coreano: Un empresario de interpretación mencionó que el coreano es la lengua más demandada en la investigación para sesiones de grupo (marketing).

b. Griego se mencionó por dos empresarios.

c. Lenguas europeas: Un empresario de traducción mencionó las lenguas europeas.

d. Lenguas Balcánicas: Un empresario de T/I mencionó las lenguas balcánicas entre las más demandadas.

DIFERENCIA: Español, ha sido mencionado con una demanda menor comparado con ruso, chino y árabe, por dos empresarios de interpretación. Mientras por dos empresarios de T/I ha sido mencionado entre las más demandadas.

Puntos adicionales a considerar en la creación de nuevos programas de T/I

¿Para la creación de nuevos programas en traducción / interpretación en qué puntos se tienen que prestar más atención? (pregunta 41)

RESUMEN DE LAS RESPUESTAS

TRADUCTORES

TR 1: Orientar al estudiante, en función de sus tendencias. Si no sabe lo que quiere, se trataría de hacer una presentación en fragmentada sobre el área en los primeros dos años y, en el tercer año especializar en nuevas áreas, como la ingeniería, el derecho. (Anexo 6, p. 164)

TR 2: Ofrecer una mayor combinación lingüística y una formación especializada. (Anexo 6, p. 168)

TR 3: Respuesta no significativa. (Anexo 6, p. 173)

INTÉRPRETES

INT 1: (esp) Ver la demanda en el mercado, enfocarse en buenas candidatos, tener equipamiento suficiente para practicar la profesión. (Anexo 6, p. 177)

INT 2: Respuesta no significativa. (Anexo 6, p. 181)

INT 3: Monitorizarlos desde el principio para ver sus habilidades de interpretación. Poner mucha práctica. Enseñar los aspectos profesionales, tanto emotivos como éticos y técnicos. Incidir también en el uso de los aparatos técnicos. Colaborar con el mercado. (Anexo 6, p. 188)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: Las necesidades del mercado laboral y el uso de las nuevas tecnologías. (Anexo 6, p. 192)

PR TR 2: El material que se va a utilizar tiene que estar al día, buscar maneras de colaborar con las instituciones extranjeras. (Anexo 6, p. 197)

PR TR 3: Más tecnología, más práctica, ofrecer una segunda y tercera lengua. (Anexo 6, p. 201)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

PR INT 1: Una enseñanza con más módulos optativos. (Anexo 6, p. 205)

PR INT 2: Una enseñanza equilibrada entre teoría y práctica, introduciendo los aspectos de la profesión. (Anexo 6, p. 210)

PR INT 3: Colaboración con los profesionales del mercado de traducción e interpretación y los graduados que trabajan en el mercado para hablar de los problemas y actualizar el programa. (Anexo 6, p. 216)

EMPRESARIOS

EMP 1: (esp y Tr): La creación de nuevos programas con las lenguas demandadas como el caso del español que también podría servir a los empresarios a hacer la definición de la profesión, y llegar a los estándares europeos, mientras vaya aumentando los profesionales en el mercado.(Anexo 6, p. 219)

EMP 2: (Tr/Int). Estar al día de las condiciones reales del mercado laboral para marcar las áreas que tienen demanda. Colaborar con los profesionales del mercado para impartir clases. (Anexo 6, p. 224)

EMP 3: (Int) Respuesta no significativa. (Anexo 6, p. 229)

EMP 4: (Int) Una enseñanza equilibrada entre teoría y práctica, introduciendo los aspectos de la profesión. El profesorado debe estar relacionado con el mercado y, trabajando activamente como intérprete. (Anexo 6, p. 235)

EMP 5: (Int).Estar en contacto con el mercado de trabajo, colaboración con los profesionales del mercado para impartir clases, aplicar los criterios de EMTI. (Anexo 6, p. 242)

EMP 6: (Tr/Int) Añadir las necesidades del mercado, colaborar con las empresas de T/I, verificar los problemas que hay en el mercado, escuchar la voz del profesorado y en cuanto a los programas, recibir asesoramiento desde el principio del programa. (Anexo 6, p. 249)

PUNTOS ADICIONALES PARA CREAR PROGRAMAS NUEVAS

SECTOR	TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
PROFESIONALES	Orientar al estudiante en función de sus tendencias. Si no sabe lo que quiere, presentar una visión fragmentada del área. Y en el tercer año especializarse, en nuevas áreas como la ingeniería, el derecho. Ofrecer una mayor combinación lingüística, y una formación especializada.	Ver la demanda en el mercado, centrarse en buenos candidatos, tener el equipamiento suficiente para practicar la profesión. Monitorizarlos a los estudiantes desde el principio para ver sus habilidades de interpretación. Poner mucha práctica. Enseñar los aspectos profesionales, tanto emotivos como éticos y técnicos, también el uso de los aparatos técnicos. Colaborar con el mercado.
PROFESORES	Responder a las necesidades del mercado laboral y el uso de nuevas tecnologías. El material que se va a utilizar tiene que estar al día, buscar maneras de colaborar con las instituciones extranjeras. Más tecnología, más práctica, ofrecer segunda y tercera lengua.	Una enseñanza con más módulos optativos. Una enseñanza equilibrada de teoría y práctica, introduciendo los aspectos de la profesión. Colaboración con los profesionales del mercado de traducción e interpretación y los graduados que trabajan en el mercado para hablar de los problemas y actualizar el programa.
EMPRESARIOS	La creación de los nuevos programas con las lenguas más demandadas como el caso del español, lo que también podría servir a los empresarios a hacer la definición de la profesión, y llegar a los estándares europeos, mientras se vaya aumentando los profesionales en el mercado. Estar al día de las condiciones reales del mercado laboral para poder marcar las áreas que tienen demanda. Colaborar con los profesionales del mercado para impartir clases. Añadir las necesidades del mercado, colaborar con las empresas de T/I, contrastar los problemas que hay en el mercado, añadir la voz del profesorado y en los programas, dar asesoramiento desde el principio.	Estar al día de las condiciones reales del mercado laboral para marcar las áreas que tienen demanda. Colaborar con los profesionales del mercado para impartir clases. Una enseñanza equilibrada de teoría y práctica, introduciendo los aspectos de la profesión. El profesorado debe ser relacionado con el mercado, trabajando activamente. Aplicar los criterios de EMPI. Verificar los problemas que hay en el mercado, la voz del profesorado y en los programas asesoramiento desde el principio del programa.

ANÁLISIS: Entre las recomendaciones que hicieron para centrarse en la creación de nuevos programas, se mencionan los siguientes puntos:

1. Mayor colaboración con el mercado en la formación de T/I: Los empresarios de T/I (dos informantes) y dos empresarios de interpretación, coincidieron al mencionar la importancia de la colaboración con el mercado en los programas de formación.

En Traducción:

- Orientar al estudiante según sus tendencias; especializar en nuevas áreas como la ingeniería, el derecho. (un informante de profesionales de traducción)
- Ofrecer una mayor combinación lingüística y una formación especializada. (un profesional de traducción)
- Responder a las necesidades del mercado laboral y el uso de nuevas tecnologías. (un profesor de traducción)
- El uso de material que contiene información actual y, buscar maneras de colaborar con las instituciones extranjeras. (un profesor de traducción)
- Ofrecer más tecnología, más práctica y también segunda y tercera lengua. (un profesor de traducción)
- La creación de los nuevos programas con las lenguas demandadas como el caso del español para llegar a los estándares europeos y clarificar la definición de la profesión. (un empresario de traducción)
- Estar al día de las condiciones reales del mercado laboral para marcar las áreas que tienen demanda. Colaborar con los profesionales del mercado para impartir clases. (un empresario de T/I)
- Añadir las necesidades del mercado, colaborar con las empresas de T/I, verificar los problemas que hay en el mercado, la voz del profesorado y en los programas y proveer asesoramiento desde el principio del programa. (un empresario de T/I)

.En interpretación:

- Ver la demanda en el mercado, enfocarse en buenas candidatas, tener equipamiento suficiente para practicar la profesión. (un intérprete)
- Monitorizar los estudiantes desde el principio para ver sus habilidades de interpretación. (un intérprete)
- Poner mucha práctica, enseñar los aspectos profesionales, tanto emotivos como éticos y técnicos, también el uso de los aparatos técnicos, colaborar con el mercado. (un intérprete)
- Una enseñanza con más módulos optativos. (un profesor de interpretación).
- Una enseñanza equilibrada entre teoría y práctica, introduciendo los aspectos de la profesión. (un profesor de interpretación)
- Colaboración con los profesionales y empresas del mercado de traducción e interpretación y los graduados que trabajan en el mercado para contrastar los problemas y actualizar el programa. (un profesor de interpretación)
- Estar al día de las condiciones reales del mercado laboral para marcar las áreas que tienen demanda, aplicar los criterios de EMTI, dar asesoramiento personalizado desde el principio del programa, para la especialización. (un empresario de interpretación)
- Estar al día de las condiciones reales del mercado laboral para marcar las áreas que tienen demanda. Colaborar con los profesionales del mercado para impartir clases. (un empresario de T/I)
- Añadir las necesidades del mercado, colaborar con las empresas de T/I, verificar los problemas que hay en el mercado, escuchar la voz del profesorado y en los programas y dar asesoramiento a los estudiantes desde el principio del programa. (un empresario de T/I)

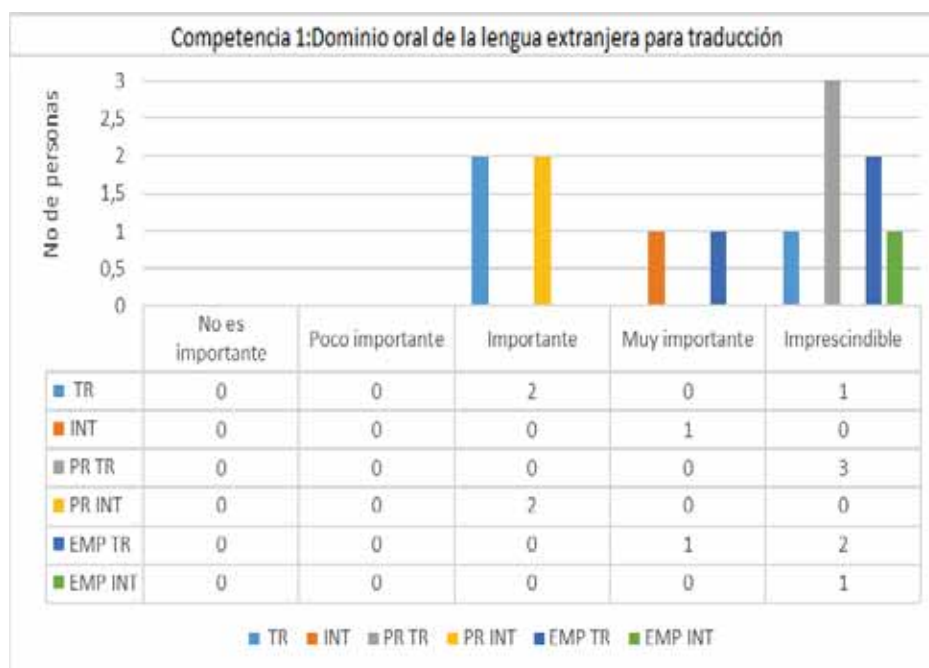
8.2. Valoración de las competencias

En esta parte haremos una presentación por gráficos para cada competencia que ha sido valorado por los entrevistados. Primero, presentamos la valoración entre grupos y después exponemos una visión general para cada competencia valorada. Los informantes que han formado parte de nuestro estudio, constan de 18 personas: 3 traductores, 3 intérpretes, 3 profesores de traducción, 3 profesores de interpretación, 3 empresarios de traducción y 3 empresarios de interpretación. No todos los informantes quisieron participar en cada valoración al ser un tema fuera de su especialización, por lo tanto, el número de participantes cambia según el tema que se valora. En esta parte los informantes han valorado cada asignatura que se encuentra en nuestra propuesta de plan de estudios, según su utilidad del 1 al 5 como está expuesto en el capítulo 7. Para facilitar la descripción hemos dado nombre a cada uno de estos grados de importancia.

8.2.1. Valoración de las competencias específicas de traducción

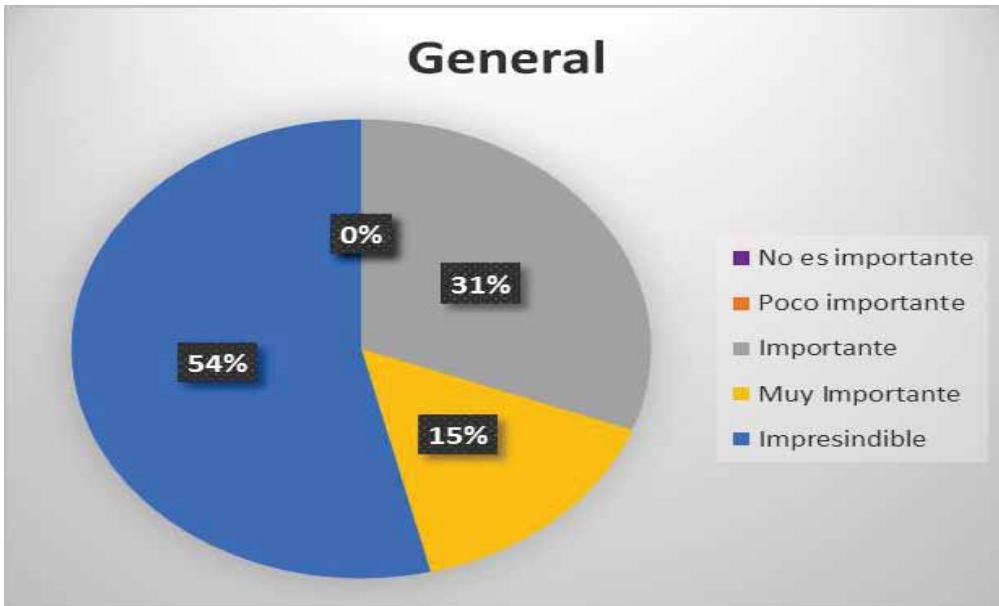
En la valoración de esta parte, que es propia de traducción, dos profesionales de interpretación, un profesor de interpretación y dos empresarios de interpretación han preferido no participar, dado que estas competencias son específicas de traducción, consideran que no es su área profesional. Por lo tanto, en estas valoraciones han participado 13 personas. Las dos empresas de T/I se consideran sólo dentro del grupo de empresarios de traducción y no de interpretación; con el fin de equilibrar los resultados entre los grupos ya que en cada grupo hay tres informantes. Al explicar la valoración por grupos, presentamos también los porcentajes para la valoración en general.

Competencia 1: Dominio oral de la lengua extranjera:

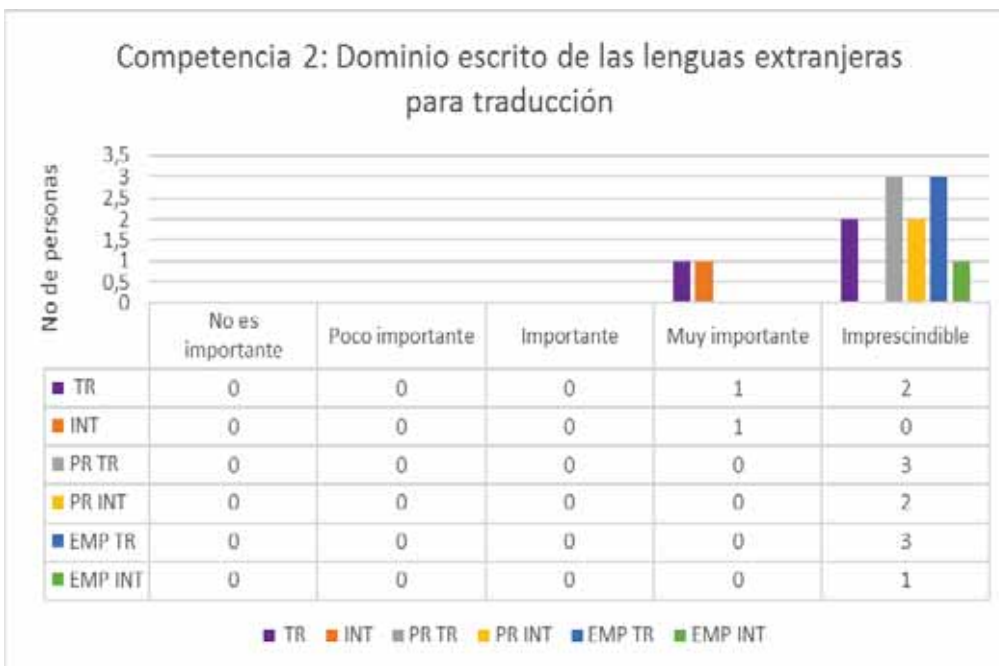


En la valoración de la primera competencia específica para traducción, el dominio oral de las lenguas parece imprescindible a los profesores de traducción, a uno de los empresarios de traducción, uno de las empresas de interpretación y un traductor. Un intérprete y un empresario de traducción la valoran muy importante. Dos profesores de interpretación prefieren indicar que es importante.

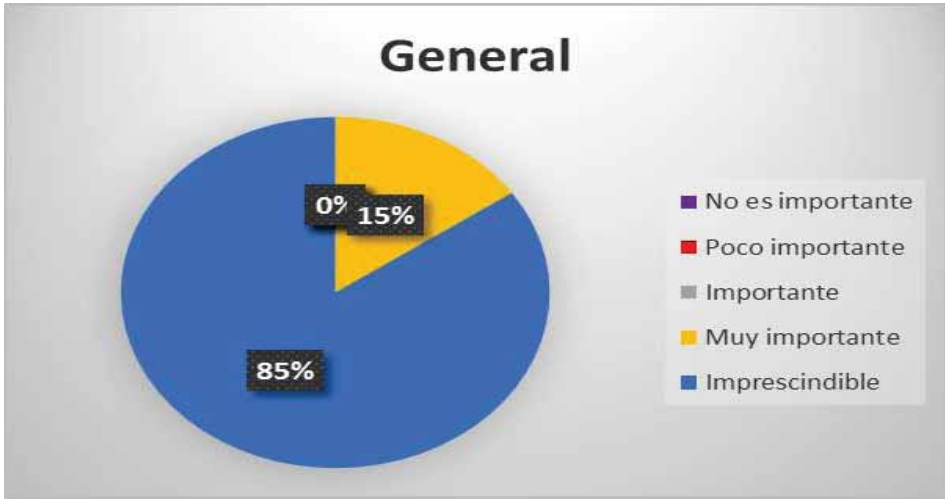
Si observamos la valoración general de esta competencia, vemos que el 54% es imprescindible, el 35% piensa que es importante y el 15%, muy importante.



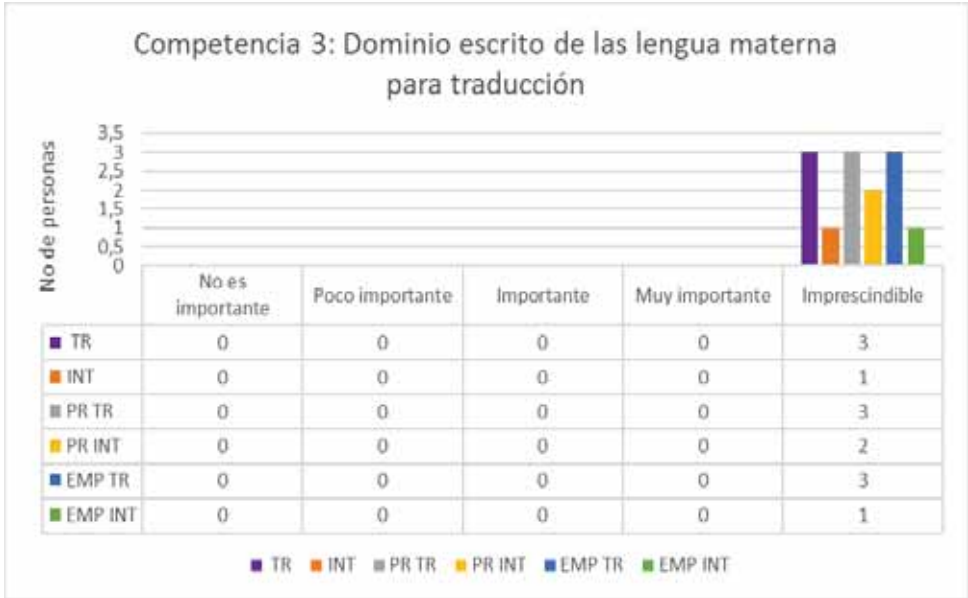
Competencia 2: Dominio escrito de las lenguas extranjeras:



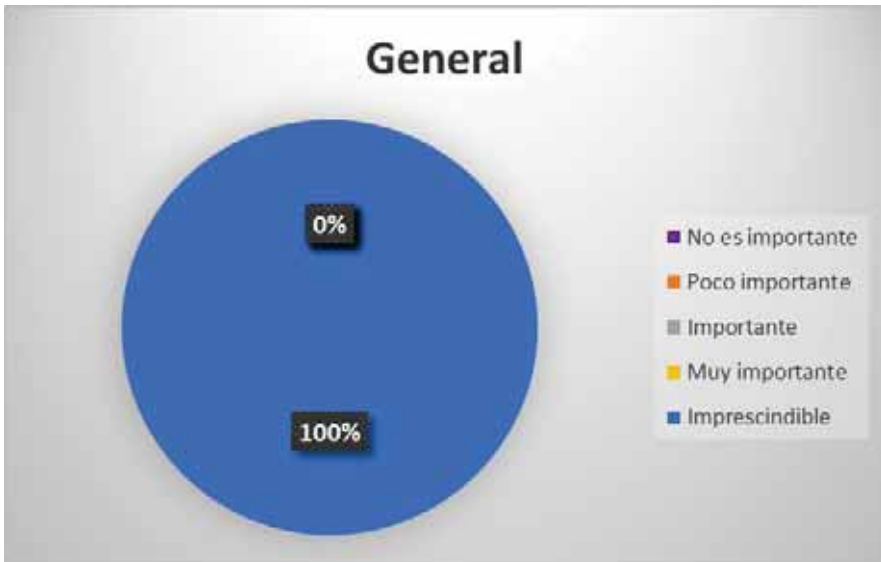
En la valoración de la competencia 2, sólo un intérprete y un profesional la consideran muy importante. El resto de los informantes piensan que es imprescindible. Por lo tanto, como vemos en la valoración general, imprescindible tiene un porcentaje del 85% y muy importante, 15%.



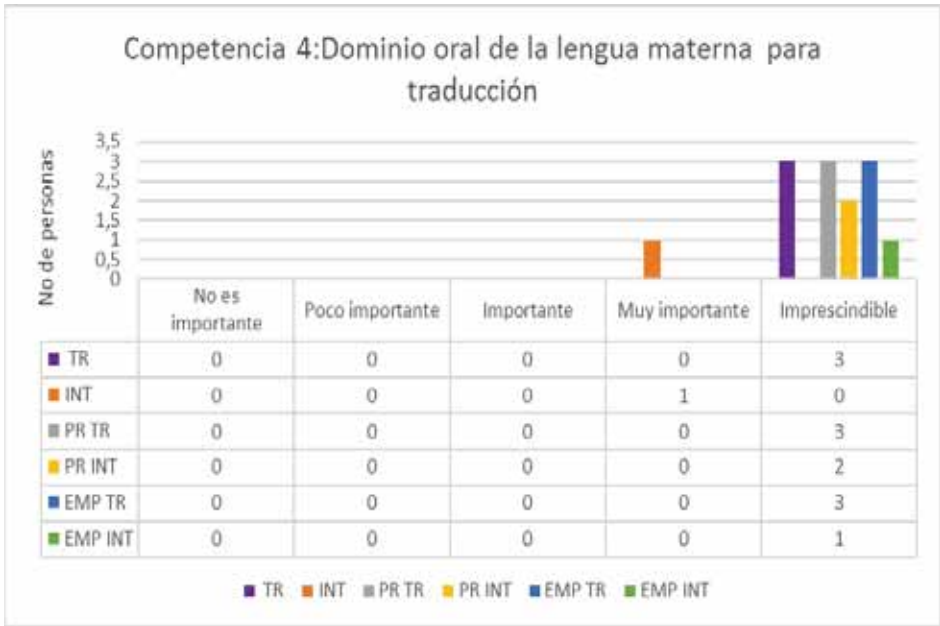
Competencia 3: Dominio escrito de la lengua materna para traducción



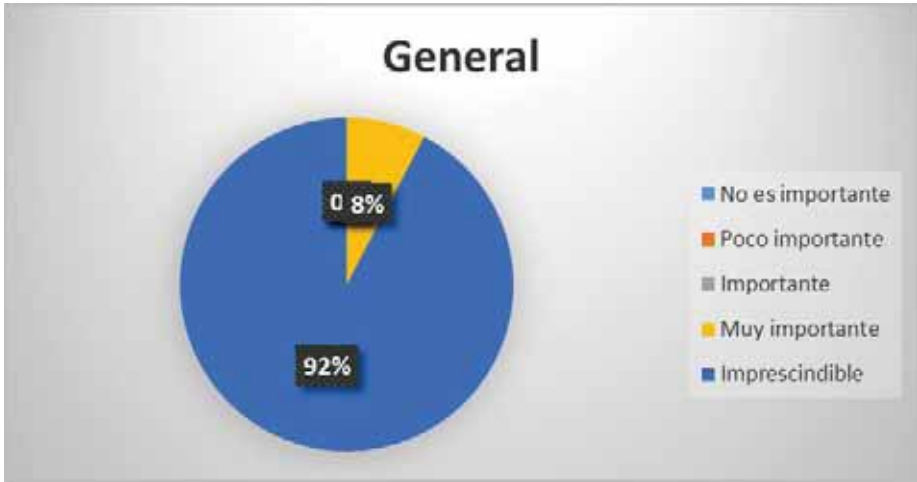
Todos los informantes que participan en esta valoración indican que es imprescindible el dominio escrito de las lenguas extranjeras para la traducción, por lo tanto, tiene un porcentaje del 100% en la valoración general.



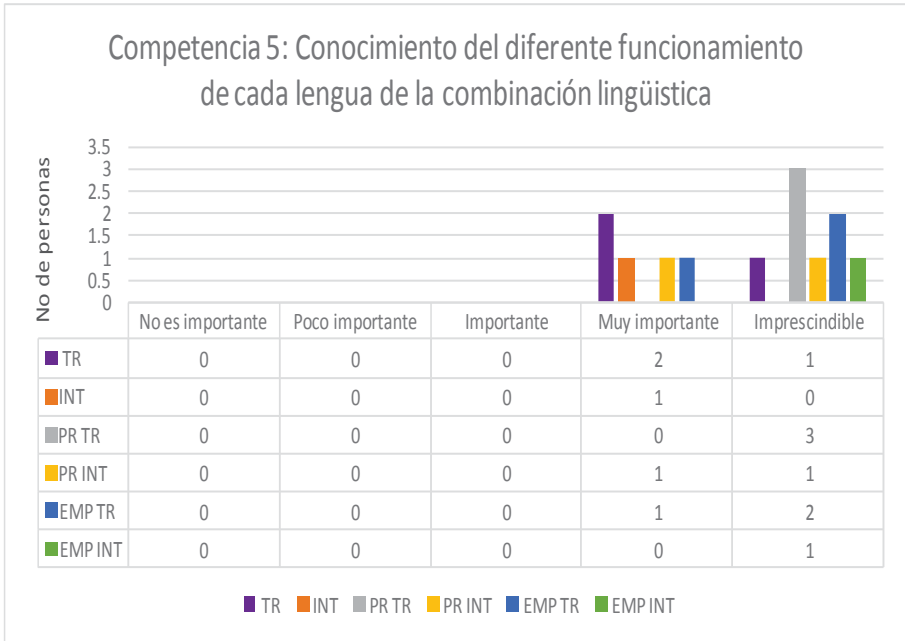
Competencia 4: Dominio oral de la lengua materna



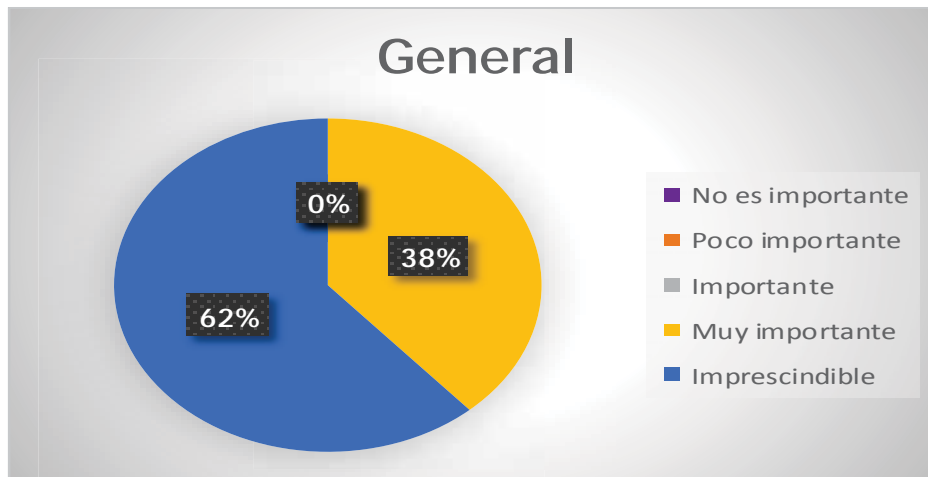
Sólo un intérprete indica que el dominio oral de la lengua materna para traducción es muy importante, mientras que los demás entrevistados piensan que es imprescindible. Por lo tanto, en la visión general de esta competencia, imprescindible tiene un porcentaje del 92% y muy importante del 8%.



Competencia 5: Conocimiento del diferente funcionamiento de la combinación lingüística

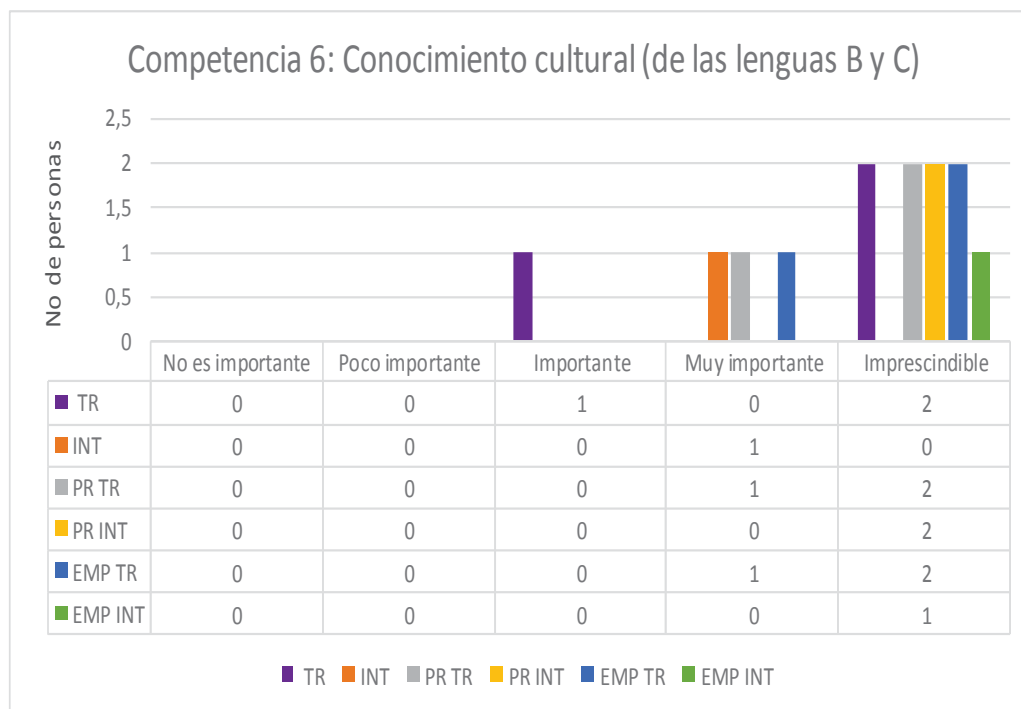


Esta competencia se considera muy importante por dos traductores, un intérprete, un profesor de traducción, un profesor de interpretación y un empresario de traducción; mientras que un traductor, dos profesores de traducción, un profesor de interpretación, dos empresarios de traducción y un empresario de interpretación piensan que es imprescindible.

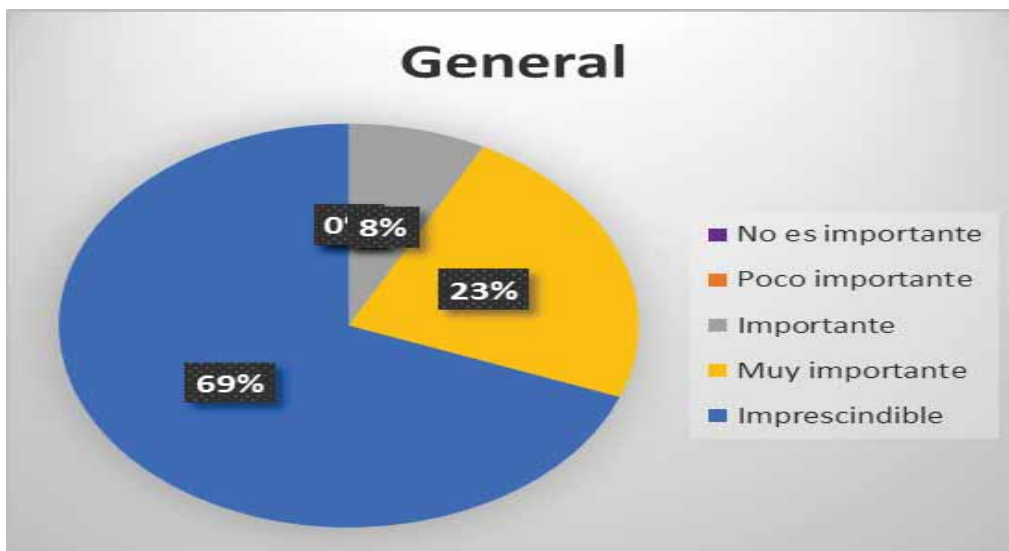


Así que, en el gráfico general de las valoraciones el imprescindible obtiene un 62% y muy importante un 38%.

Competencia 6: Conocimiento Cultural (de las lenguas B y C)

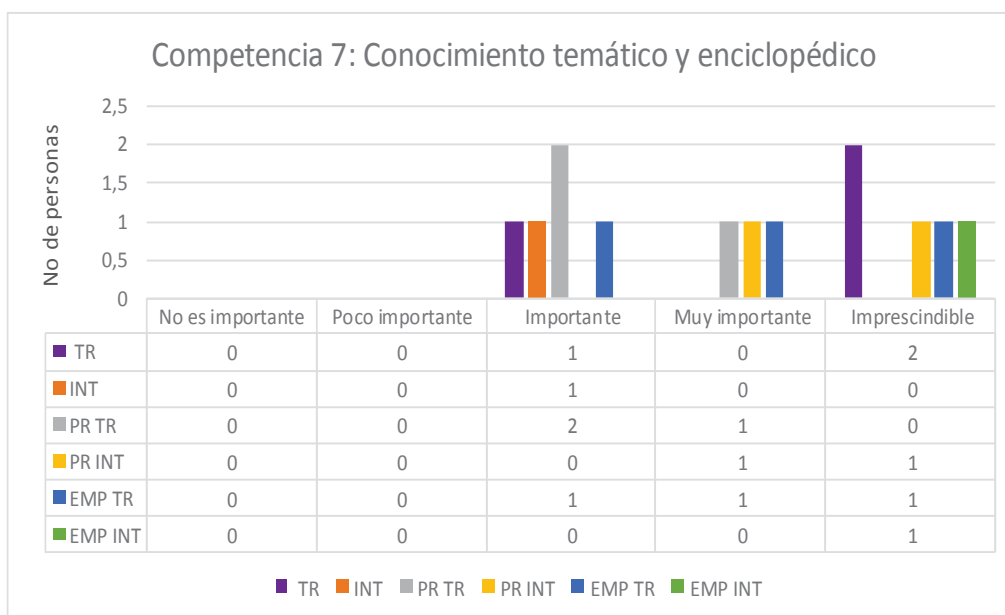


Para la competencia 6, vemos que las valoraciones están repartidas entre importante, muy importante e imprescindible. Un traductor piensa que es importante, mientras dos traductores indican que es imprescindible. Dos profesores de interpretación y dos de traducción, dos empresarios de traducción y uno de interpretación, también dan máxima puntuación a esta competencia mientras un profesor de traducción, un empresario le conceden un grado menos.

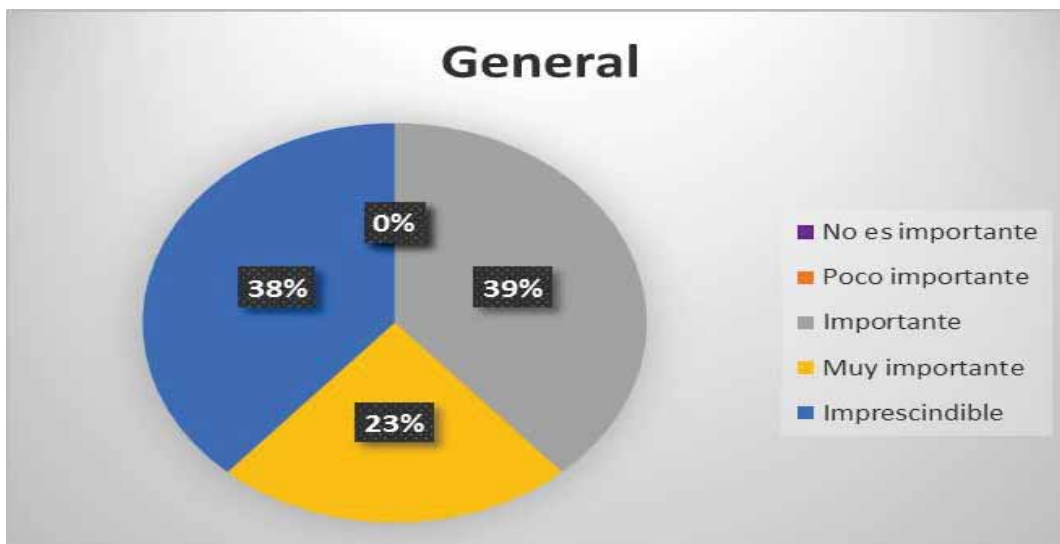


Y si vemos la visión general, observamos que importante obtiene un 8%, muy importante un 23% e imprescindible sigue siendo mayoría con un 69% para el conocimiento cultural de la lengua B y C.

Competencia 7: Conocimiento temático y enciclopédico

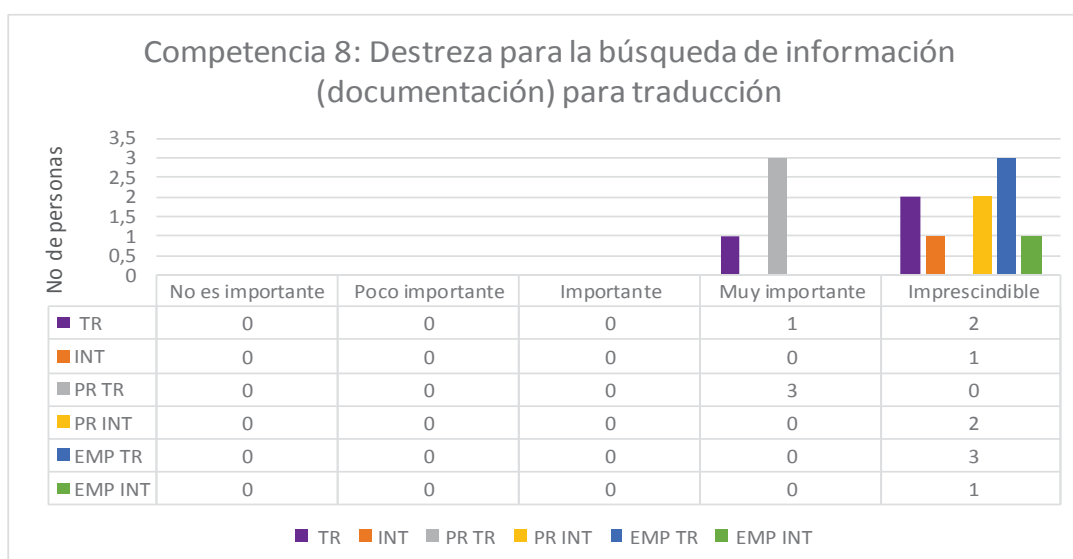


Para la competencia 7, las valoraciones se dividen entre los tres grados más importantes. Un traductor, un intérprete, dos profesores de traducción y un empresario de traducción piensan que es importante. Un profesor de traducción, un profesor de interpretación y un empresario de traducción la consideran muy importante, mientras dos traductores, un profesor de interpretación, un empresario de traducción y un empresario de interpretación dan la máxima importancia al conocimiento temático y enciclopédico.

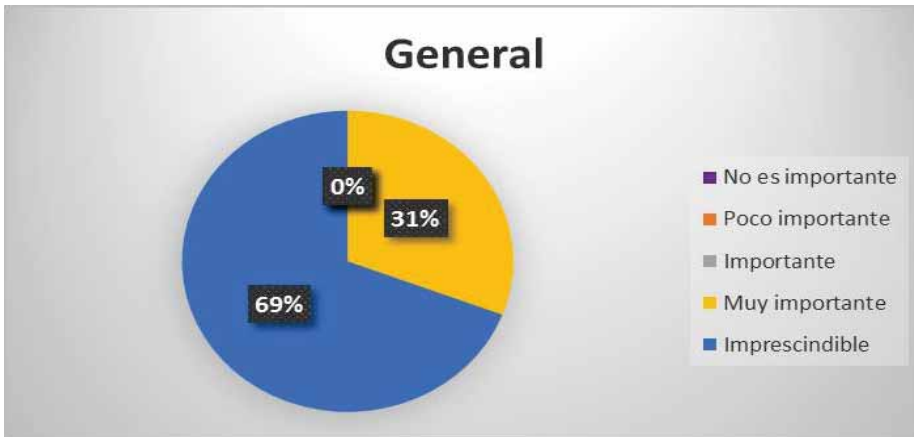


Si vemos la visión general, entre imprescindible (38%) e importante (39%) hay poca diferencia y el 23% de los informantes piensan que es muy importante para la competencia de conocimiento temático y enciclopédico.

Competencia 8: Destreza para la búsqueda de información (documentación)

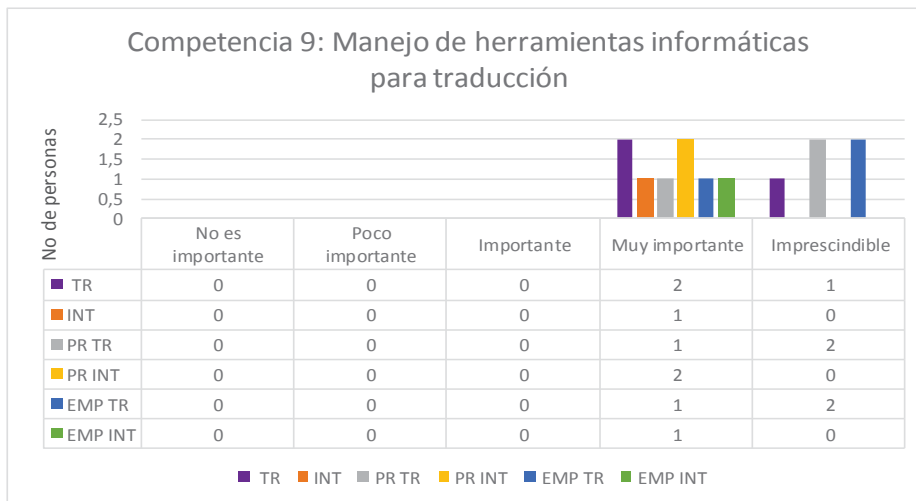


Para la valoración de la competencia 8, los profesores de traducción coinciden en seleccionar muy importante en su valoración mientras que los empresarios de traducción y una de interpretación piensan que es imprescindible. Uno de los profesionales de traducción la considera muy importante. Dos profesionales de traducción y un profesional de interpretación opinan que es imprescindible.

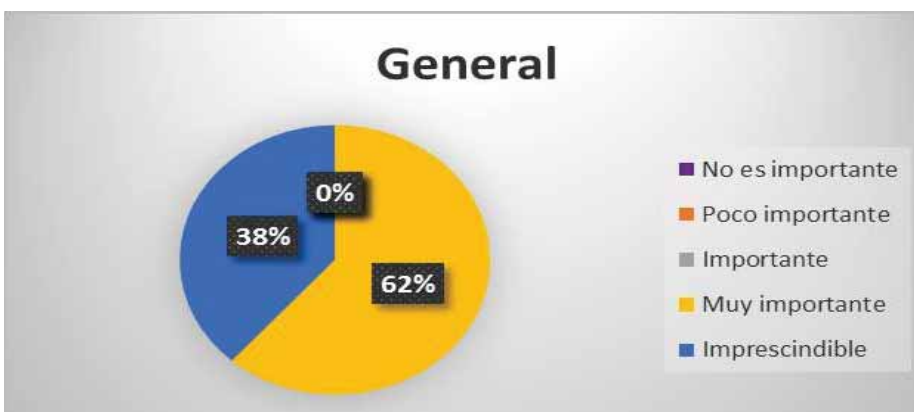


Si observamos la valoración en general, está dividida entre el 69%, imprescindible y el 31%, muy importante.

Competencia 9: Manejo de herramientas informáticas

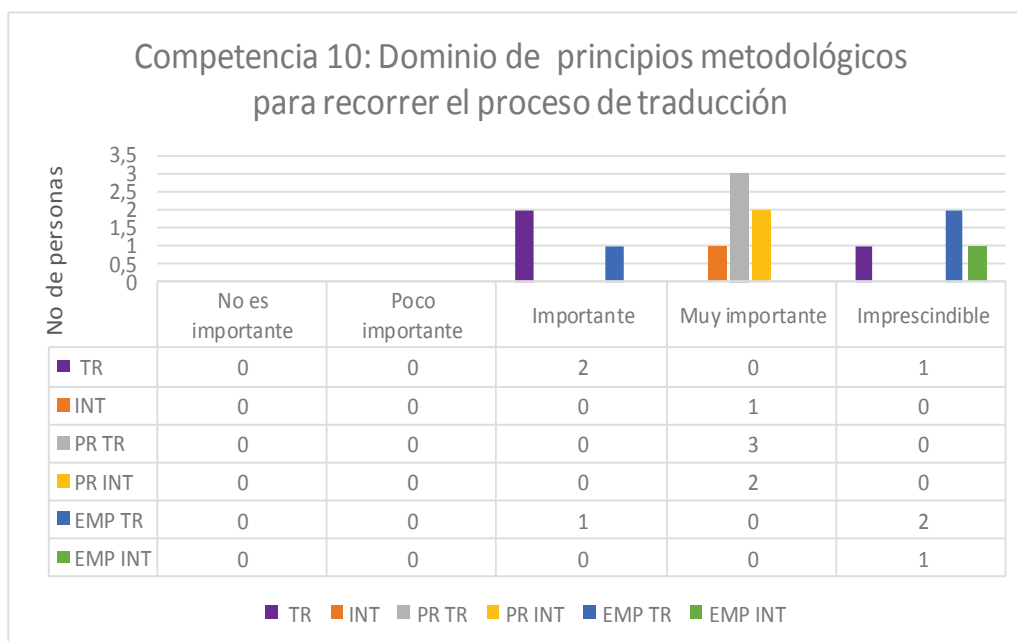


Para la valoración de la competencia 9 dos profesionales de traducción, uno de interpretación, un profesor de traducción, dos profesores de interpretación, un empresario de traducción y un empresario de interpretación opinan que es muy importante. Mientras que un profesional de traducción, dos profesores de traducción y dos empresarios de traducción le conceden la máxima puntuación.

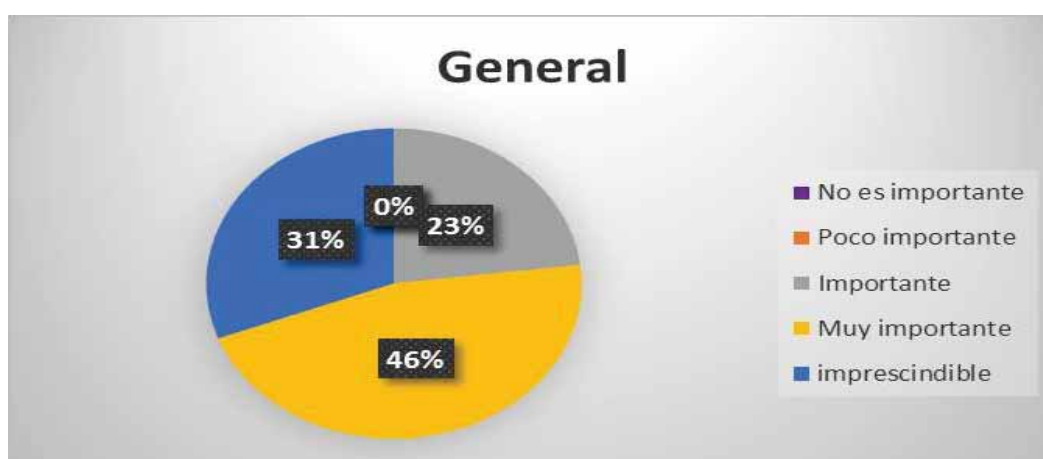


Si echamos un vistazo a la visión general la mayoría ha respondido muy importante con un 62% y los demás informantes indican es que imprescindible con un 38%.

Competencia 10: Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de traducción

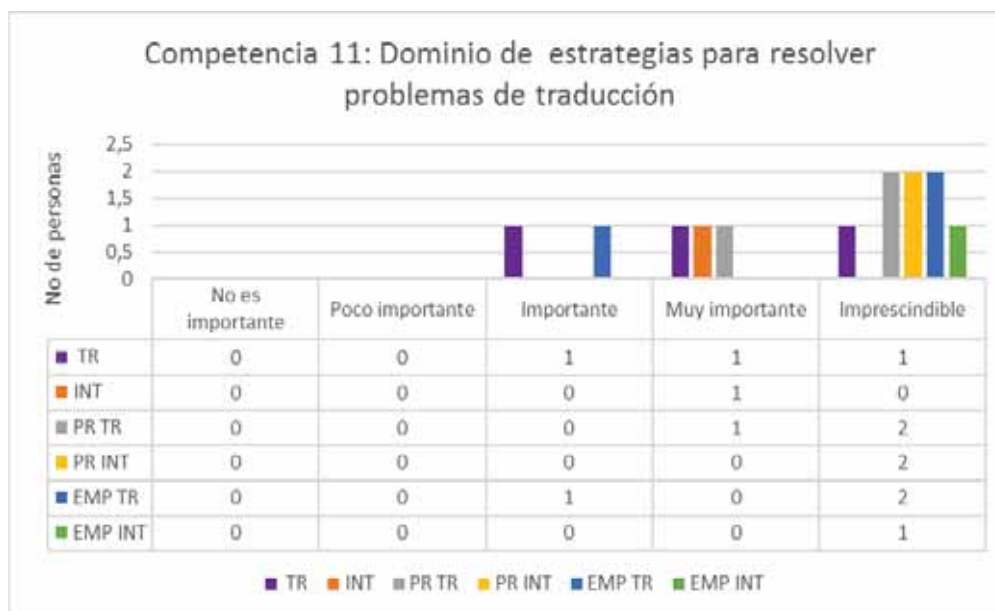


Para el dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de traducción, dos profesionales y un empresario de traducción coinciden al pensar que es importante; un intérprete, los tres profesores de traducción y dos profesores de interpretación la consideran muy importante; mientras un traductor, dos empresarios de traducción y un empresario de interpretación la valoran como imprescindible.

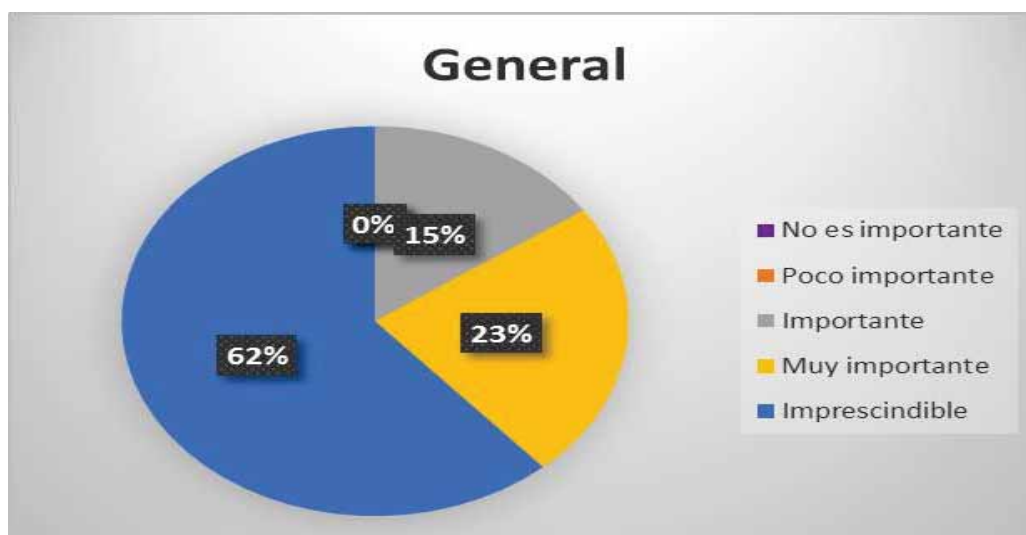


Si vemos el panorama general, las valoraciones quedan divididas entre los tres baremos: muy importante con un 46% es mayoría, imprescindible recibe un 31% e importante un 23%.

Competencia 11: Dominio de estrategias para resolver problemas de traducción

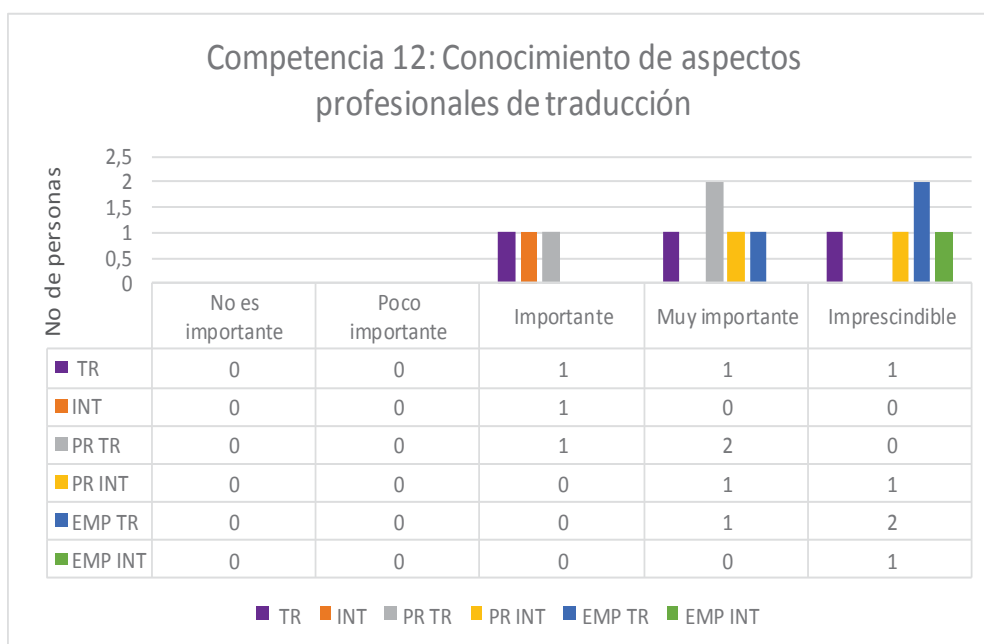


Para el dominio de estrategias para resolver problemas de traducción, un traductor y un empresario de traducción coinciden al valorar como importante, mientras que un traductor, un intérprete y un profesor indican que es muy importante. La mayoría de las valoraciones son para imprescindible por (un traductor, dos profesores de traducción, dos profesores de interpretación, dos empresarios de traducción y un empresario de interpretación.)

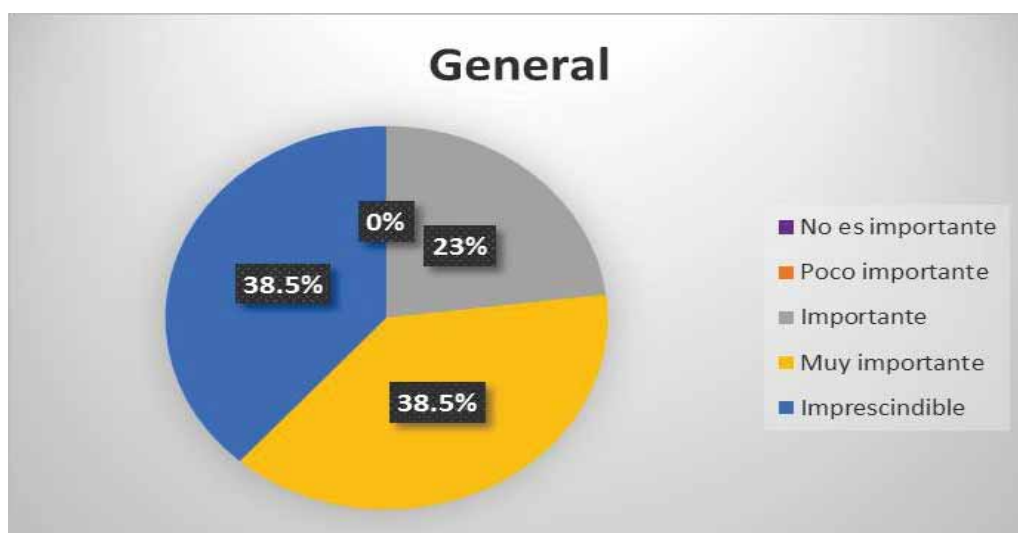


Como vemos en la visión general, la mayoría la considera imprescindible con un 62 % que le sigue muy importante con un 23% e importante con un 15%.

Competencia 12: Conocimiento de los aspectos profesionales de traducción



La valoración de la competencia específica del conocimiento de los aspectos profesionales de traducción se considera importante (un traductor, un intérprete y un profesor de traducción); muy importante (un traductor, dos profesores de traducción, un profesor de interpretación, un empresario de traducción) e imprescindible (un traductor, un profesor de interpretación, dos empresarios de traducción y un empresario de interpretación).



Si echamos un vistazo a la imagen general, vemos que imprescindible y muy importante tienen el mismo porcentaje del 38.5%, les sigue importante con un 23%.

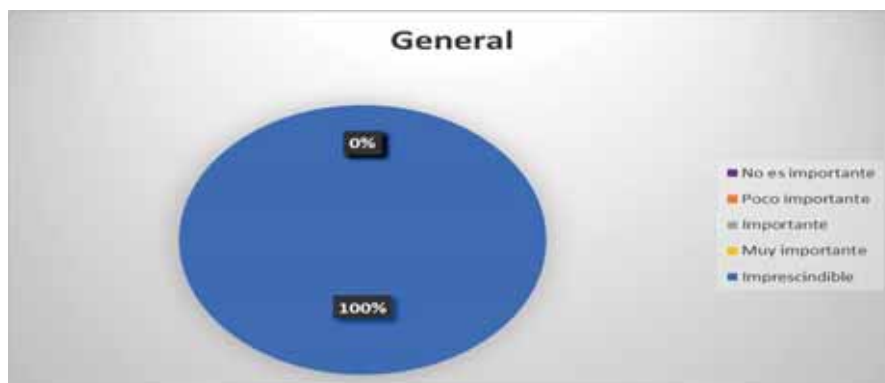
8.2.2. Valoración de las competencias específicas para interpretación

En esta parte hacemos una presentación, por gráficos para cada competencia que ha sido valorada. Primero comentamos la valoración entre grupos y después exponemos una visión general para cada competencia valorada. En la valoración de esta parte dos informantes del sector de traducción, un traductor y un profesor de traducción, no han querido valorar las competencias específicas del sector de interpretación. Por lo tanto, un total de 16 personas participaron en las valoraciones de esta parte. Las dos empresas de T/I sólo se consideran dentro del grupo de empresarios de traducción, por el motivo que mencionamos en el apartado anterior. Al explicar la valoración por grupos, presentamos también los porcentajes para la valoración en general.

Competencia 1: Dominio oral de la lengua extranjera:



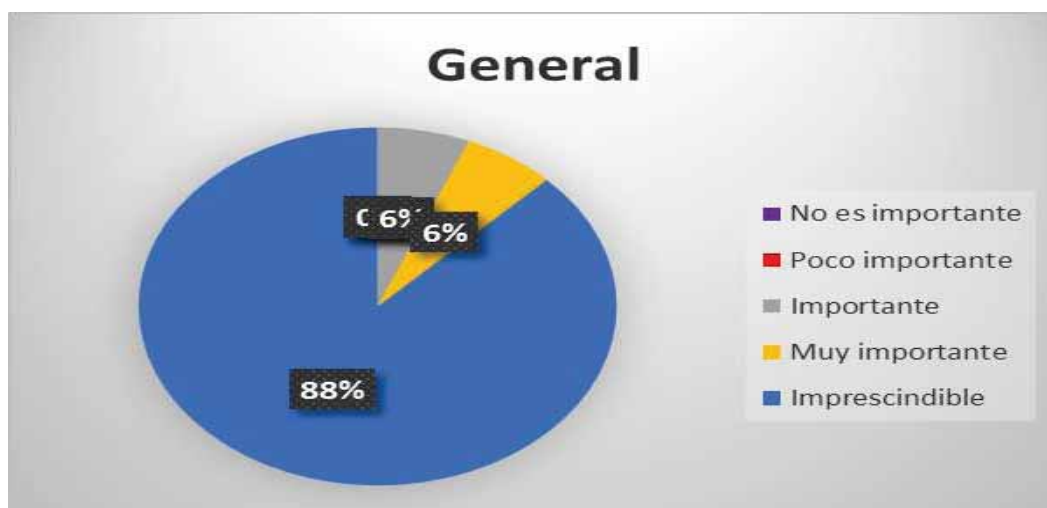
En la valoración de la primera competencia específica para interpretación, que es el dominio oral de las lenguas, imprescindible es la opinión de todos los participantes y por lo tanto, tiene el 100% de las valoraciones.



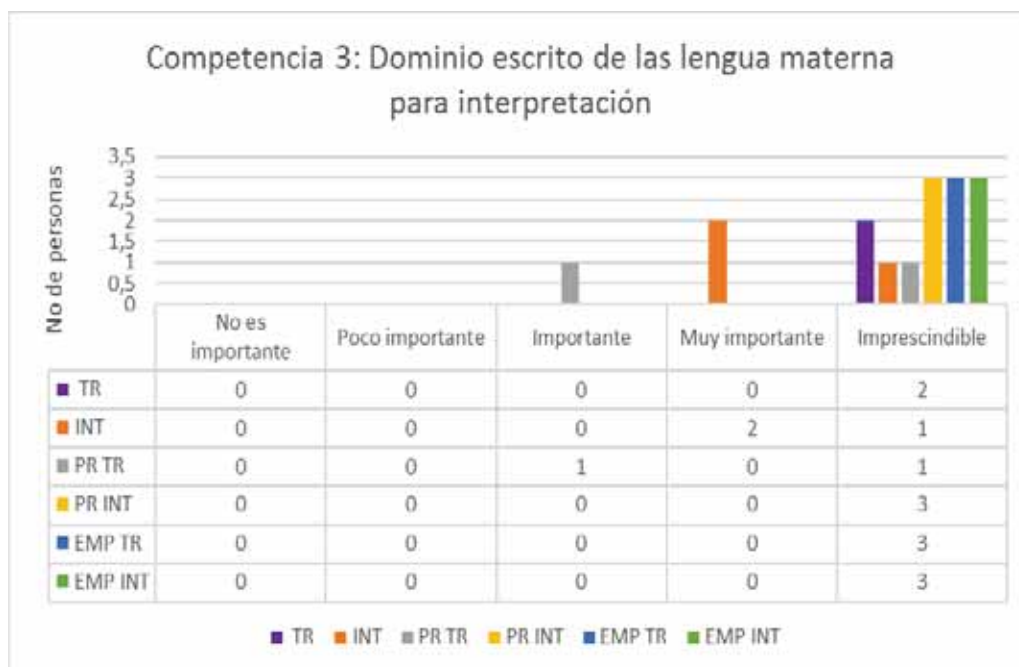
Competencia 2: Dominio escrito de las lenguas extranjeras:



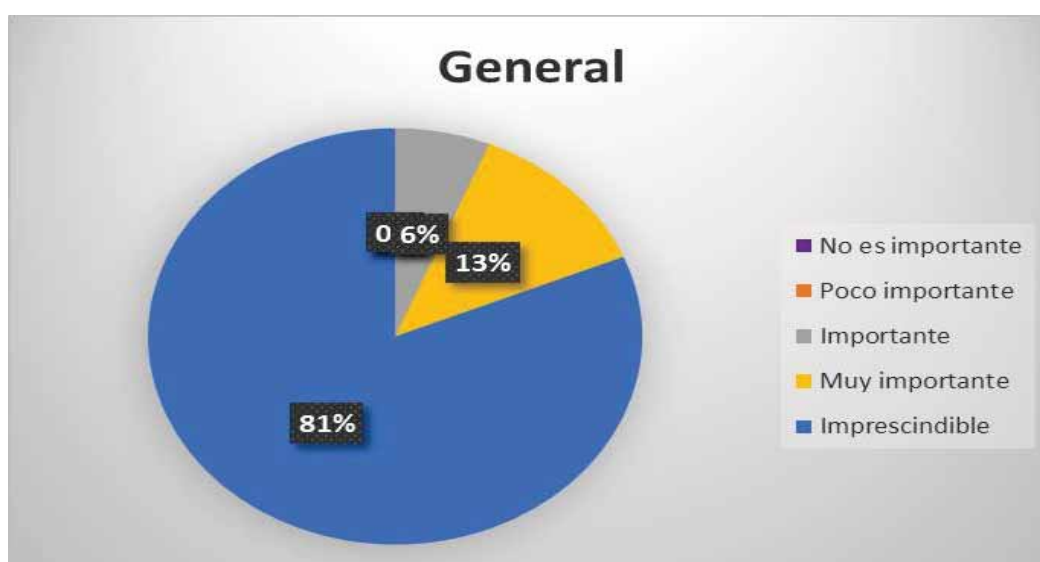
En la valoración de la competencia 2, un intérprete piensa que es importante, un intérprete, prefiere indicar que es importante, mientras los demás la consideran imprescindible. Por lo tanto, imprescindible obtiene el porcentaje del 88%, muy importante, el 6% e importante, el 6%.



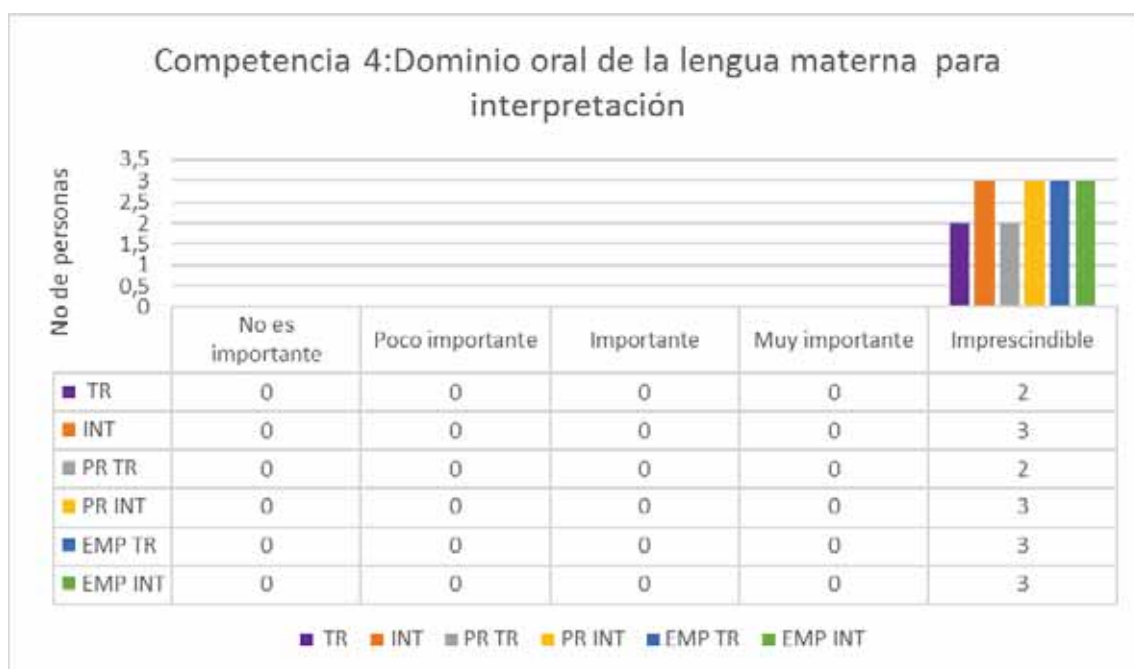
Competencia 3: Dominio escrito de la lengua materna para interpretación



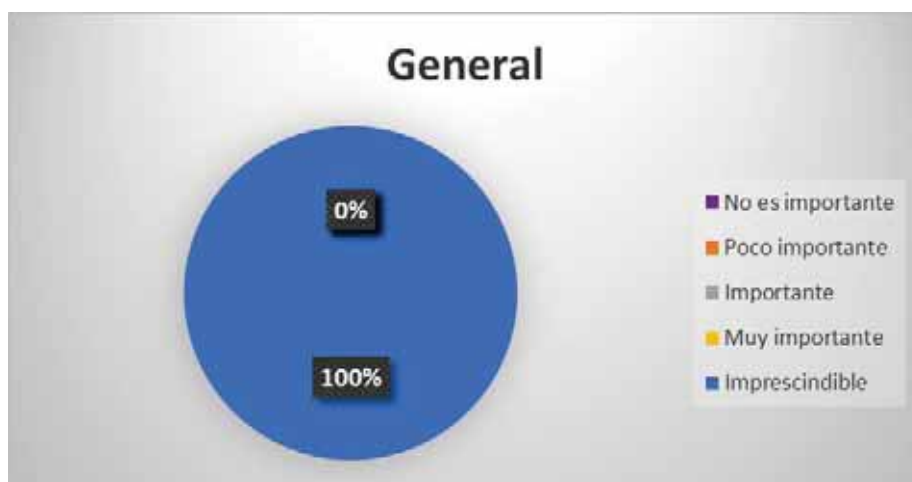
Un profesor de traducción considera que es importante el dominio escrito de la lengua materna mientras dos intérpretes la valoran como muy importante. El resto de los 13 informantes marcan el imprescindible para el dominio escrito de las lenguas extranjeras para la interpretación, por lo tanto, el imprescindible tiene un porcentaje del 81%, muy importante el 13% e importante, el 6% de la valoración general.



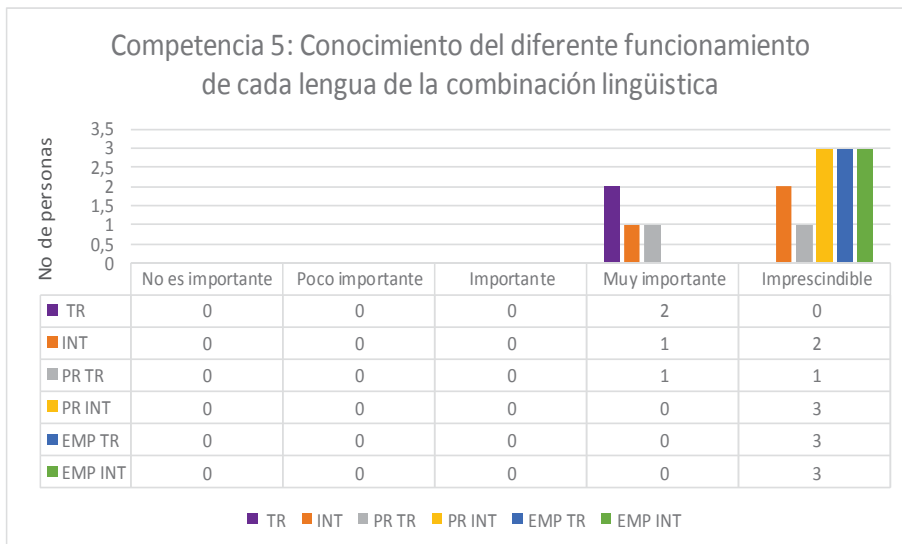
Competencia 4: Dominio oral de la lengua materna



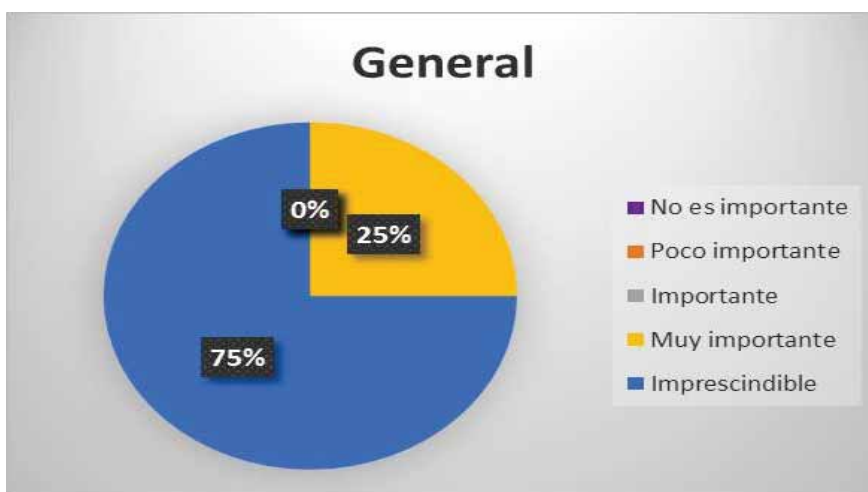
Todos los informantes indican que es imprescindible el dominio oral de la lengua materna para interpretación. Por lo tanto, en la visión general de la competencia imprescindible tiene un porcentaje del 100%.



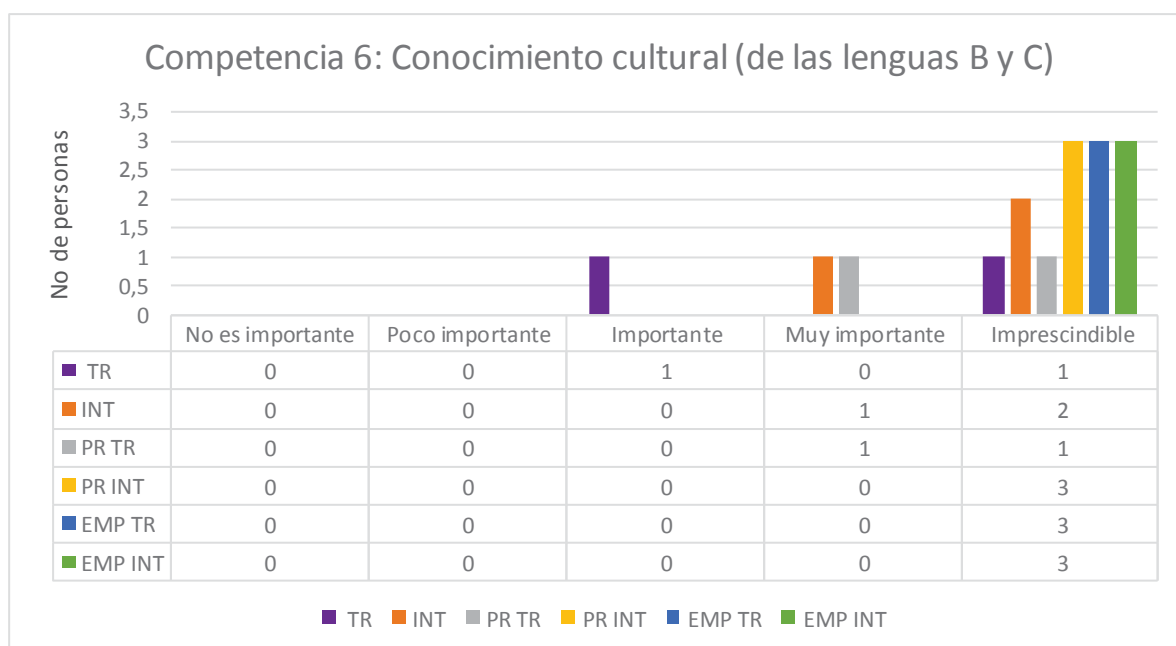
Competencia 5: Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación lingüística



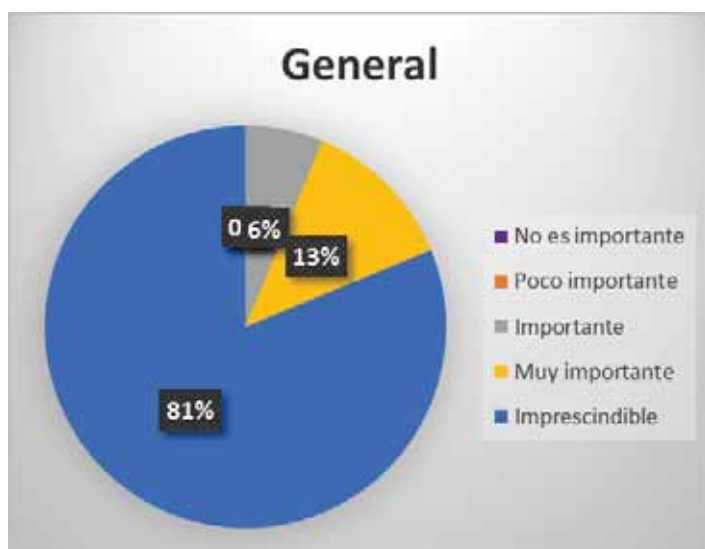
Para esta competencia, dos traductores, un intérprete y un profesor de traducción responden que es muy importante para interpretación. Mientras que los demás indican que es imprescindible. Por lo tanto, imprescindible tiene el 75% de las valoraciones y muy importante, el 25%.



Competencia 6: Conocimiento Cultural (de las lenguas B y C)

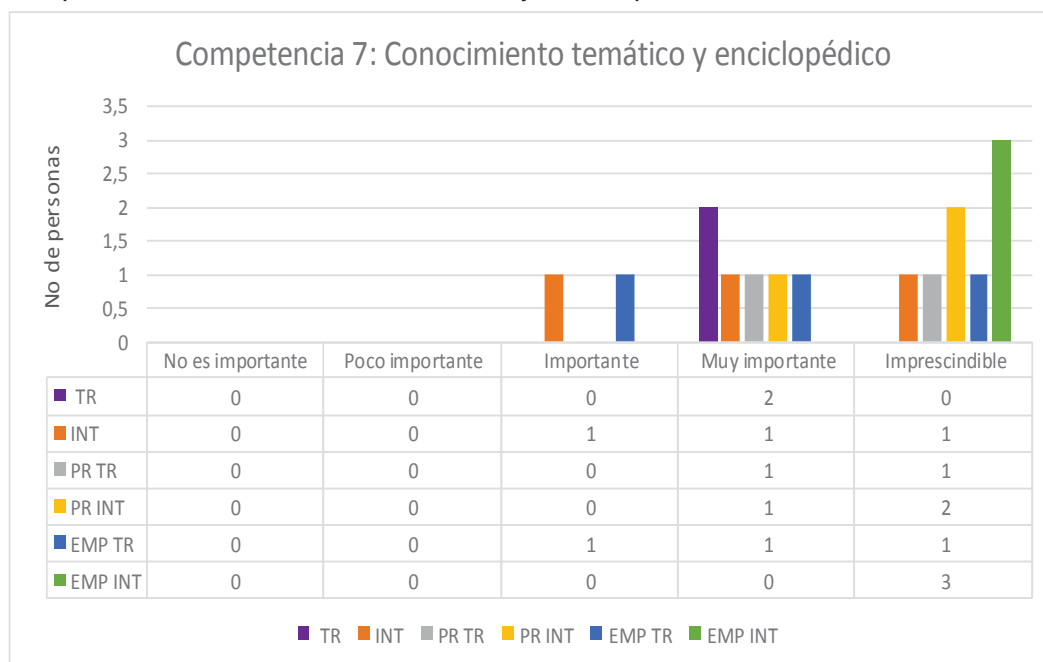


Para la competencia 6, vemos que las valoraciones están repartidas entre importante, muy importante e imprescindible. Un traductor piensa que es importante mientras un intérprete y un profesor de traducción indican que es muy importante. El resto de los informantes dan la máxima importancia a esta competencia, que marcan imprescindible.

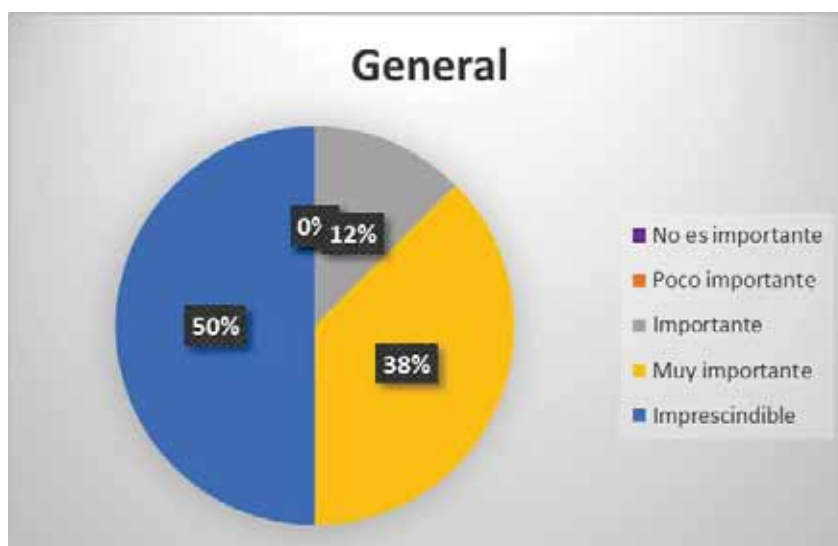


Si vemos la visión general, observamos que importante tiene un 6%, muy importante un 13% e imprescindible sigue siendo mayoría con un 81% para el conocimiento de culturas extranjeras.

Competencia 7: Conocimiento temático y enciclopédico

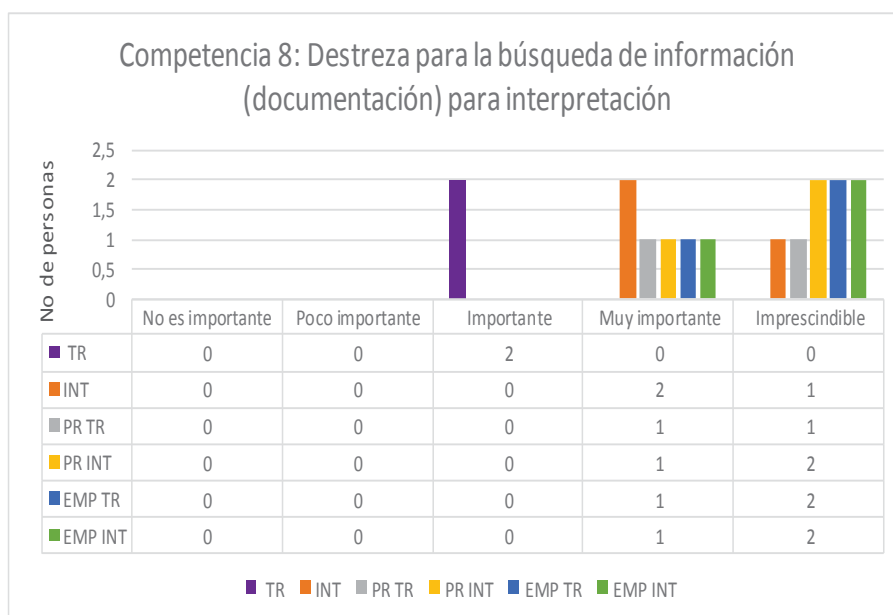


Para la competencia 7, los informantes dividen sus valoraciones entre los tres niveles más importantes: un intérprete y un empresario de traducción piensan que es importante; dos traductores, un intérprete, un profesor de traducción, un profesor de interpretación y un empresario de traducción marcan muy importante; el resto de los informantes dan la máxima importancia al conocimiento temático y enciclopédico.

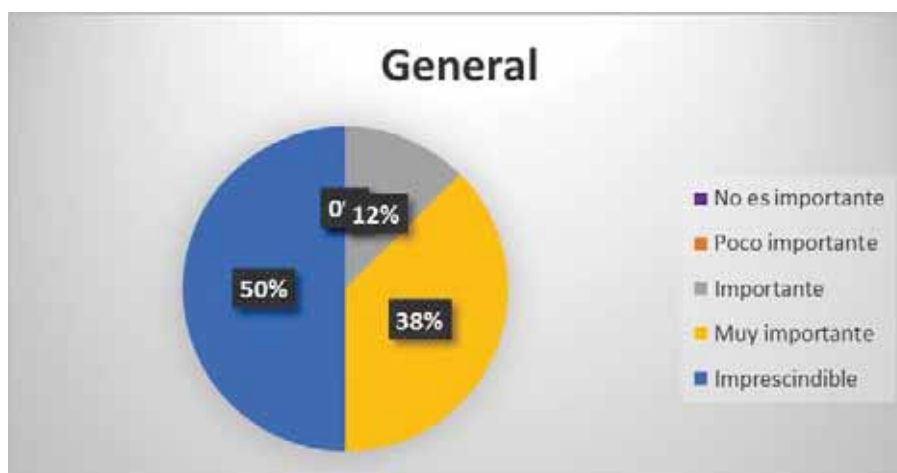


Si vemos la visión general; la mayoría piensa que es imprescindible (50%), después viene muy importante (38%) y el 12% de los informantes piensan que es importante.

Competencia 8: Destreza para la búsqueda de información (documentación)

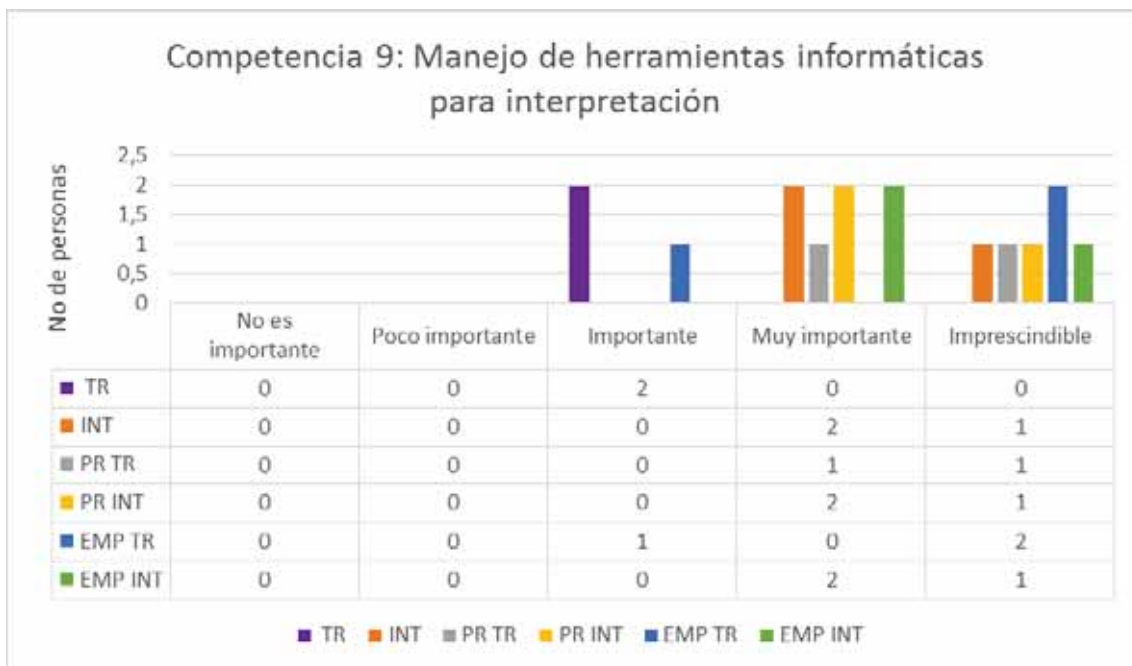


Para la valoración de la competencia 8, los dos traductores piensan que es importante. Dos intérpretes, un profesor de traducción, uno de interpretación, un empresario de traducción y un empresario de interpretación coinciden al marcar muy importante mientras que el resto de los informantes opinan que esta competencia es imprescindible.

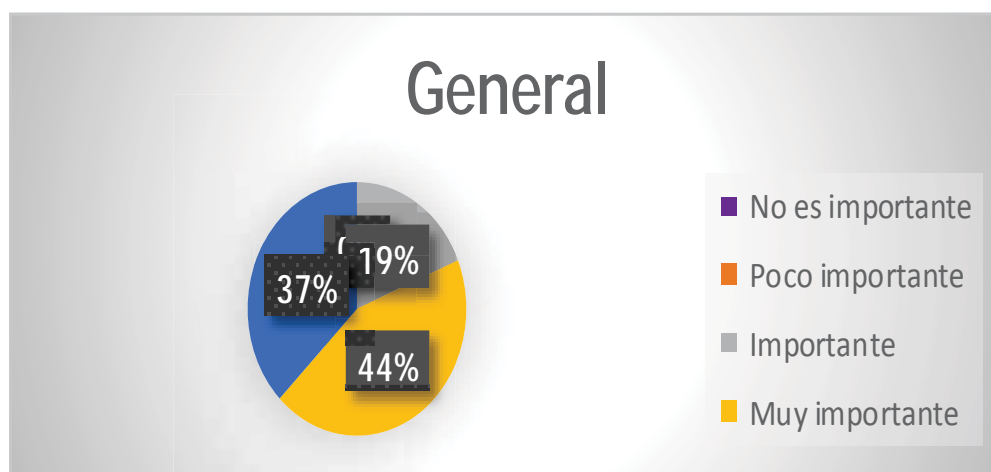


Si observamos la valoración en general, la importancia de la competencia ocho está dividida entre el 50% imprescindible, el 38% muy importante y el 12% importante.

Competencia 9: Manejo de herramientas informáticas

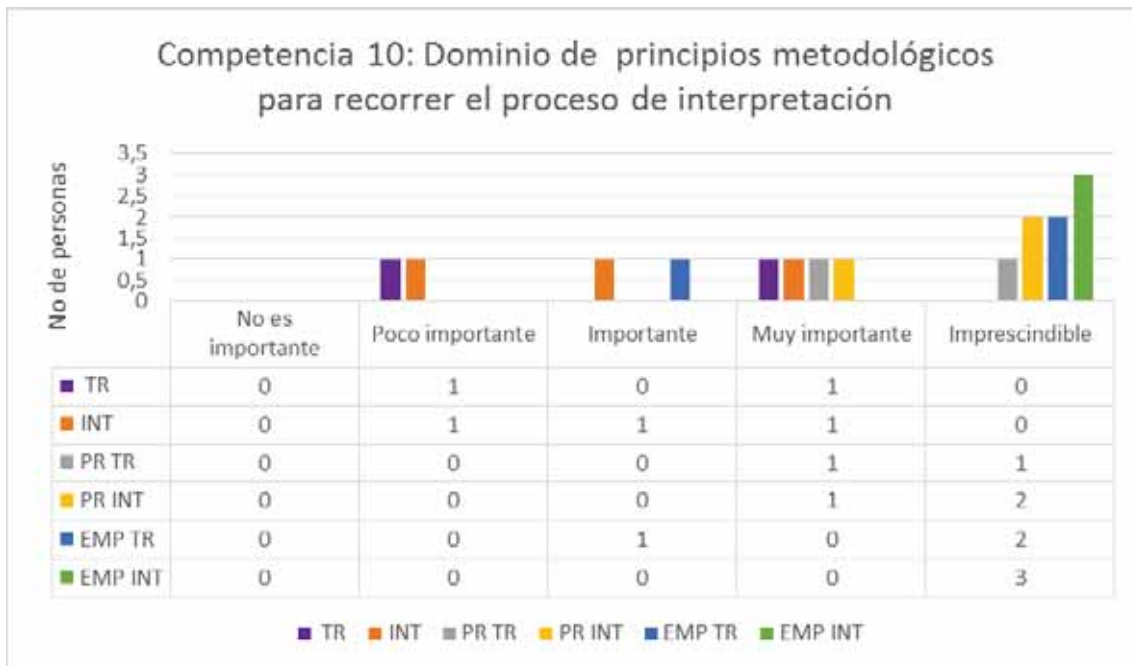


Para la valoración de la competencia 9, dos profesionales de traducción y un empresario de traducción opinan que es importante, mientras que dos intérpretes, un profesor de traducción, dos profesores de interpretación y dos empresarios de interpretación la valoran como muy importante. Dos empresarios de traducción, un intérprete, un profesor de traducción, un profesor de interpretación y un empresario de interpretación la dan la máxima importancia.

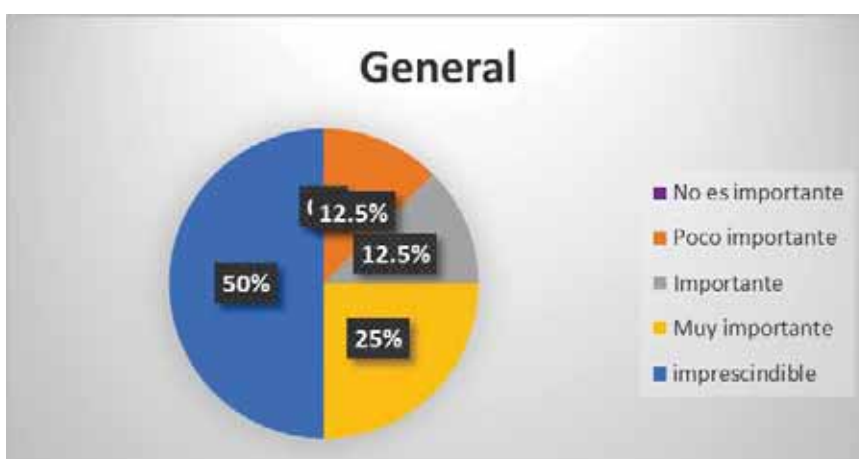


Si echamos un vistazo a la visión general, vemos que la mayoría con un 44% responde que es muy importante y las demás valoraciones se reúnen para imprescindible con un 37% e importante con un 19%.

Competencia 10: Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de interpretación

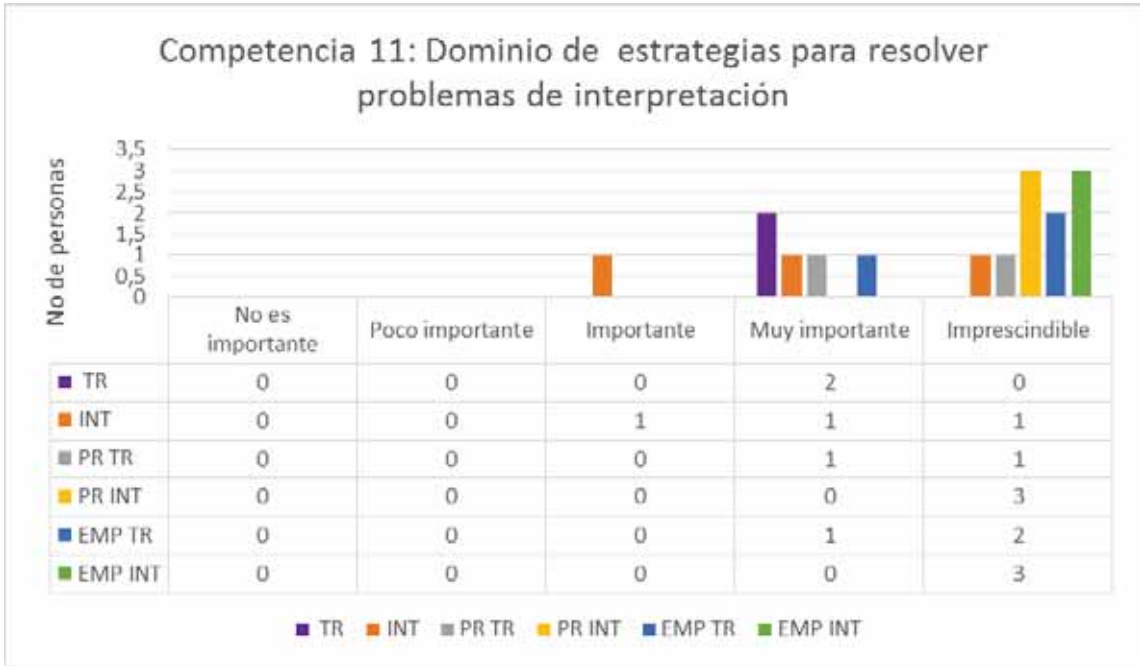


Para el dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de interpretación, dos profesionales, un traductor y un intérprete piensan que es poco importante. Un empresario de traducción y un intérprete coinciden al valorar como importante. Un intérprete, un traductor, un profesor de traducción y un profesor de interpretación opinan que es muy importante, mientras dos empresarios de traducción y tres empresarios de interpretación, dos profesores de interpretación y un profesor de traducción marcan el imprescindible.

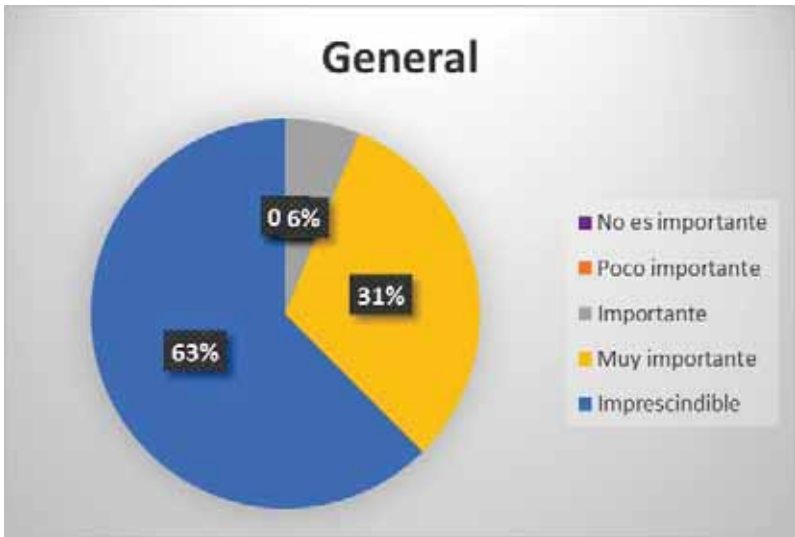


Si observamos el gráfico, veremos en el panorama general que las valoraciones quedan divididas entre cuatro baremos: imprescindible con un 50% que es mayoría, le siguen muy importante con un 25%, importante con un 12.5% y poco importante con un 12.5%.

Competencia 11: Dominio de estrategias para resolver problemas de interpretación



Para el dominio de estrategias para resolver problemas de interpretación, dos traductores, un profesor de traducción, un intérprete y un empresario de traducción coinciden al valorar como muy importante, mientras un intérprete piensa que es importante. La mayoría de las valoraciones van a parar a imprescindible según un intérprete, un profesor de traducción, tres profesores de interpretación, dos empresarios de traducción y tres empresarios de interpretación.

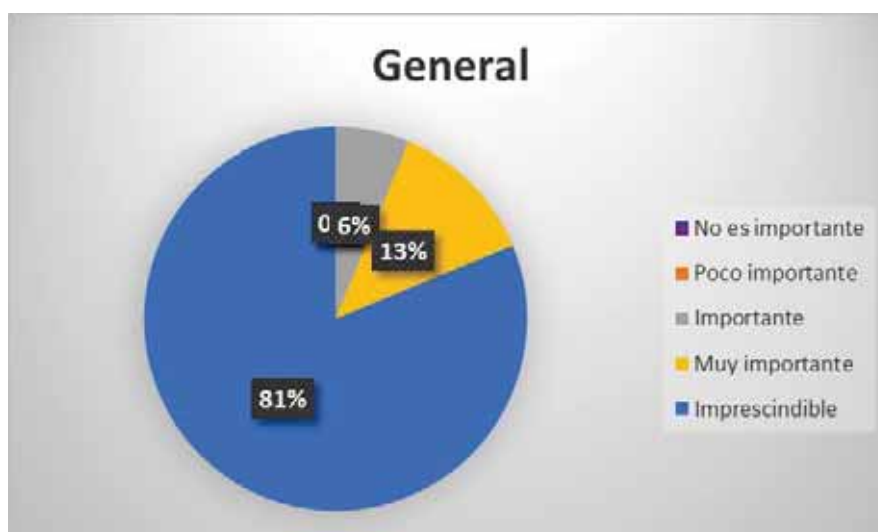


Como vemos en la visión general, la mayoría de las valoraciones coinciden en imprescindible con un 63% que le siguen muy importante con un 31% e importante con un 6%.

Competencia 12: Conocimiento de los aspectos profesionales de interpretación



La valoración de la competencia específica de conocimiento de los aspectos profesionales de interpretación aparece referido como importante solamente por un traductor; muy importante por un intérprete y un profesor de traducción; e imprescindible por un traductor, dos intérpretes, un profesor de traducción, tres profesores de interpretación, tres empresarios de traducción y tres de interpretación.



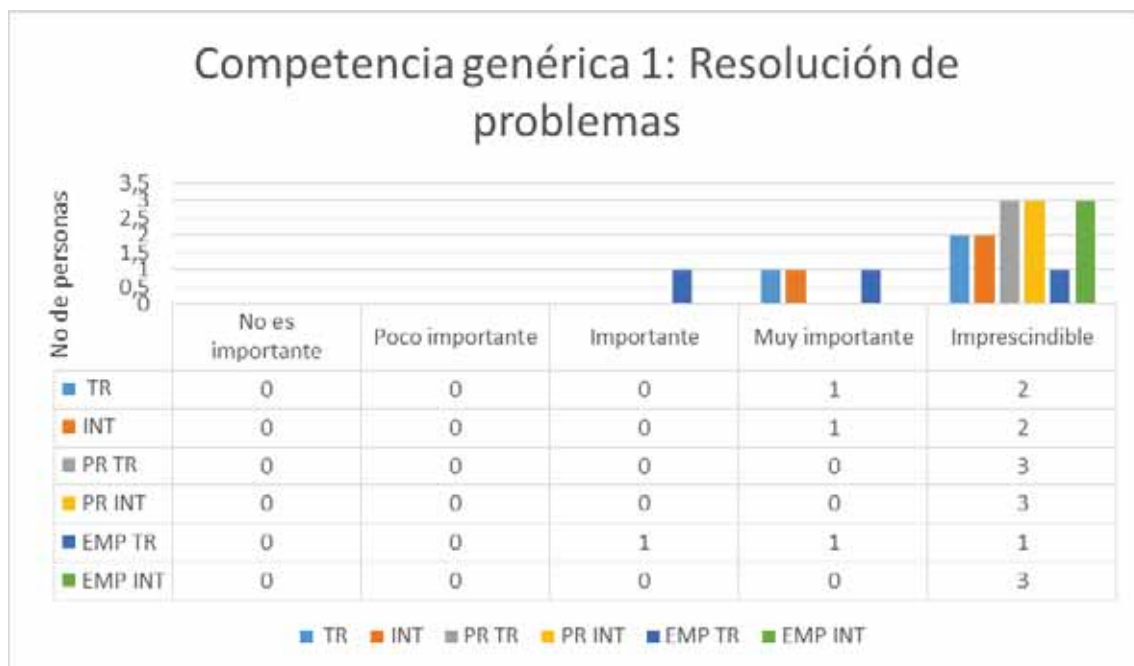
Si echamos un vistazo a la imagen general, vemos que imprescindible es la mayoría con un 81% y muy importante obtiene el 13% de las valoraciones. Después viene importante con un 6%.

8.2.3 Valoración de las competencias genéricas para traducción e interpretación

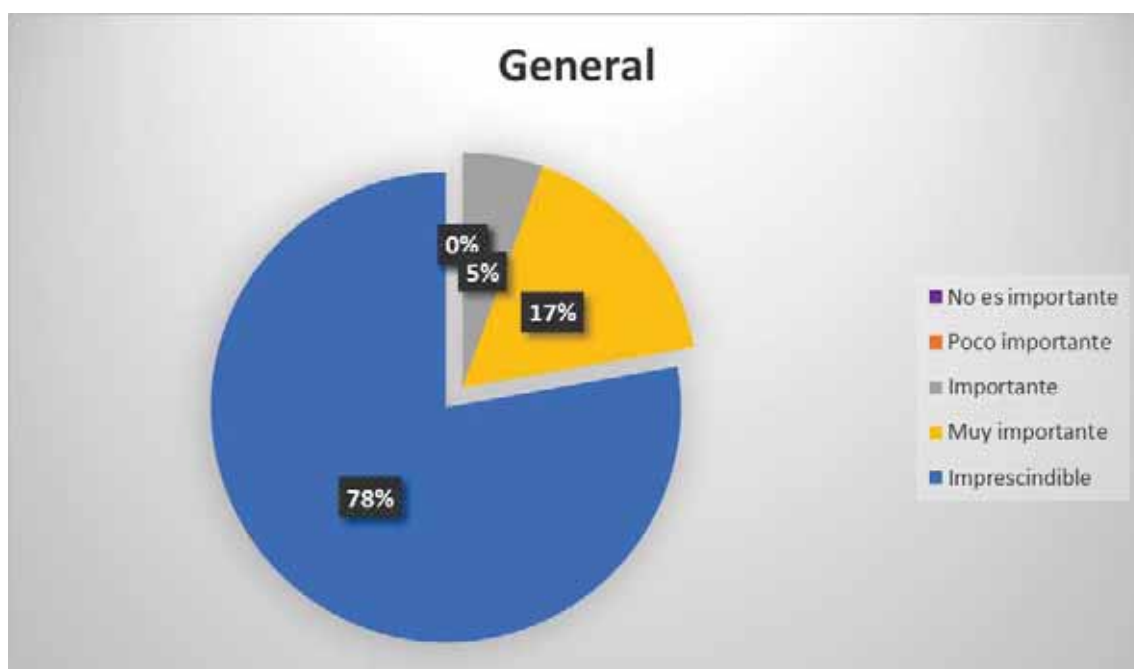
En esta parte haremos una presentación por gráficos para 13 competencias genéricas que han sido valoradas por los entrevistados. Primero, la valoración entre grupos y después exponemos una visión general para cada competencia valorada. Todos los

informantes han participado en la valoración de esta parte. Por lo tanto valoraron esta parte los 18 informantes.

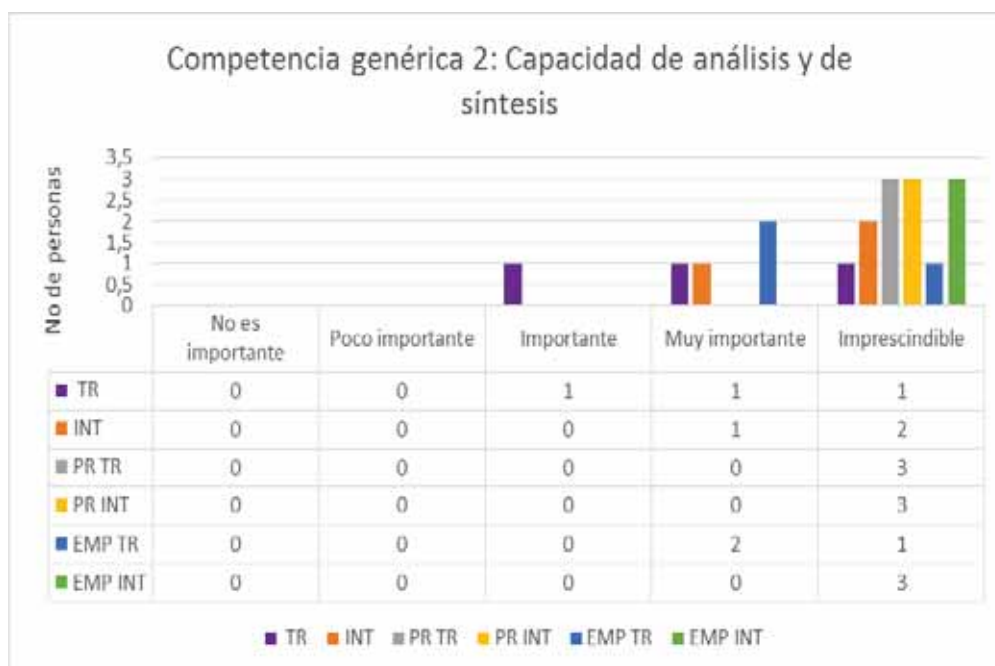
Competencia 1: Resolución de problemas



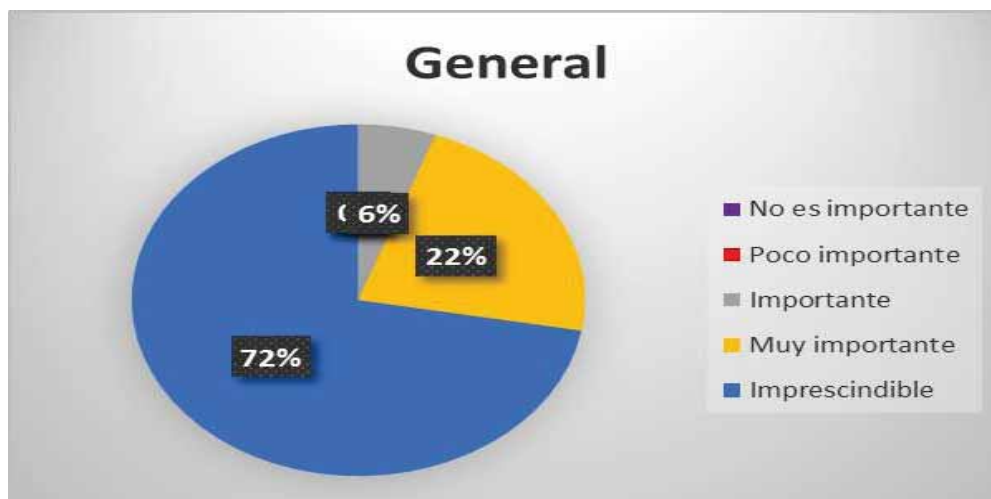
En la valoración de la primera competencia genérica que es la resolución de problemas, las valoraciones van en torno al importante (indicado por un empresario de traducción), muy importante (por un traductor, un intérprete y un empresario de traducción) e imprescindible (valorado por el resto de los informantes) que es mayoría. Por lo tanto, si observamos la valoración general de esta competencia, vemos que imprescindible tiene mayoría con un 78% de las valoraciones. Después vienen muy importante con un 17% e importante con un 5%.



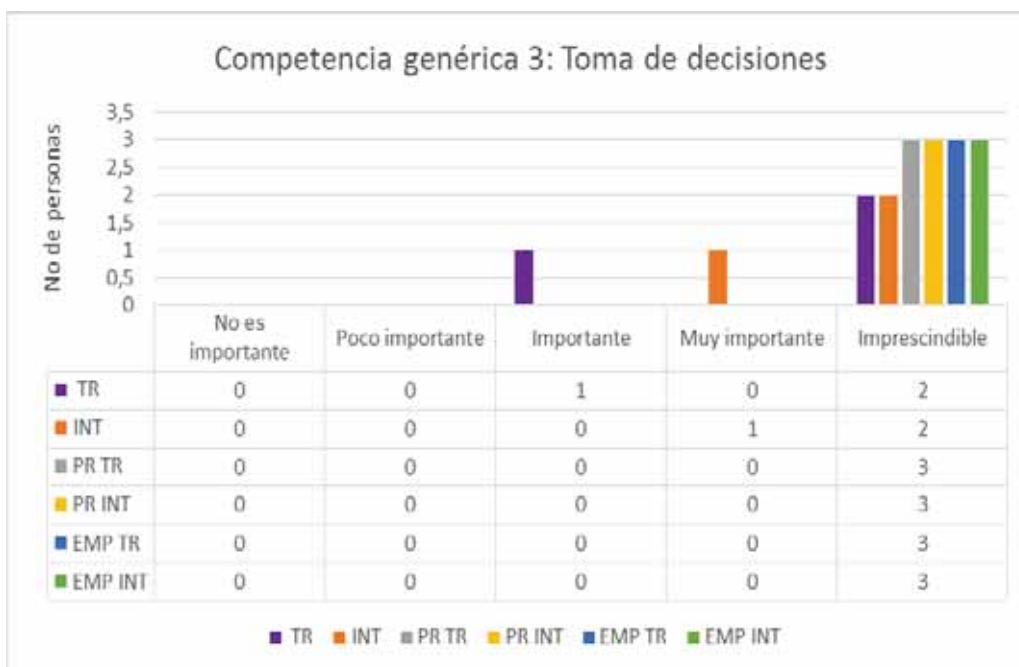
Competencia 2: Capacidad de análisis y de síntesis



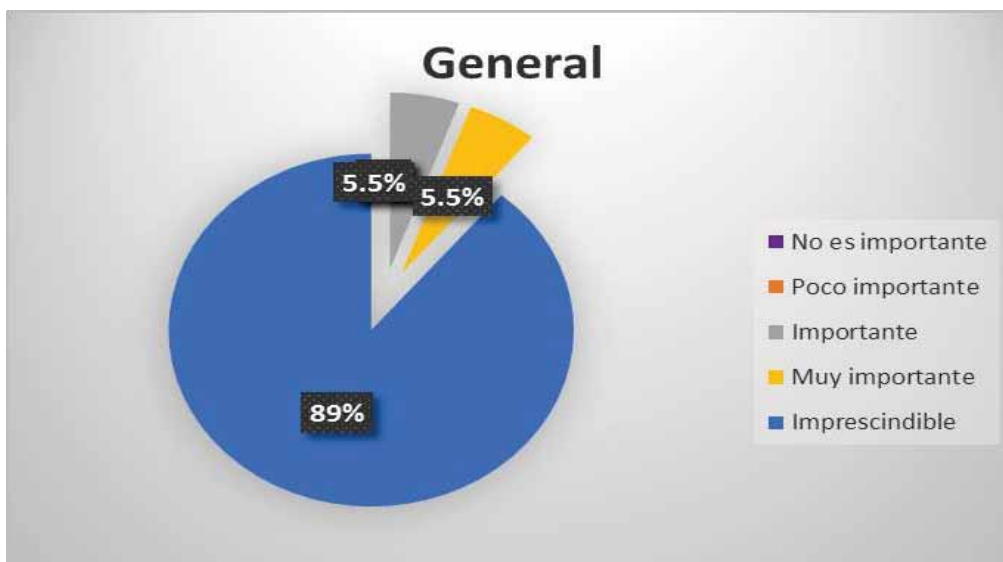
En la valoración de la competencia genérica de capacidad de análisis y de síntesis, un traductor indica que es importante, dos empresarios de traducción, un traductor y un intérprete piensan que es muy importante, mientras los demás la consideran imprescindible. Por lo tanto, como vemos en la valoración general, imprescindible tiene un 72%, muy importante el 22% e importante un 6%.



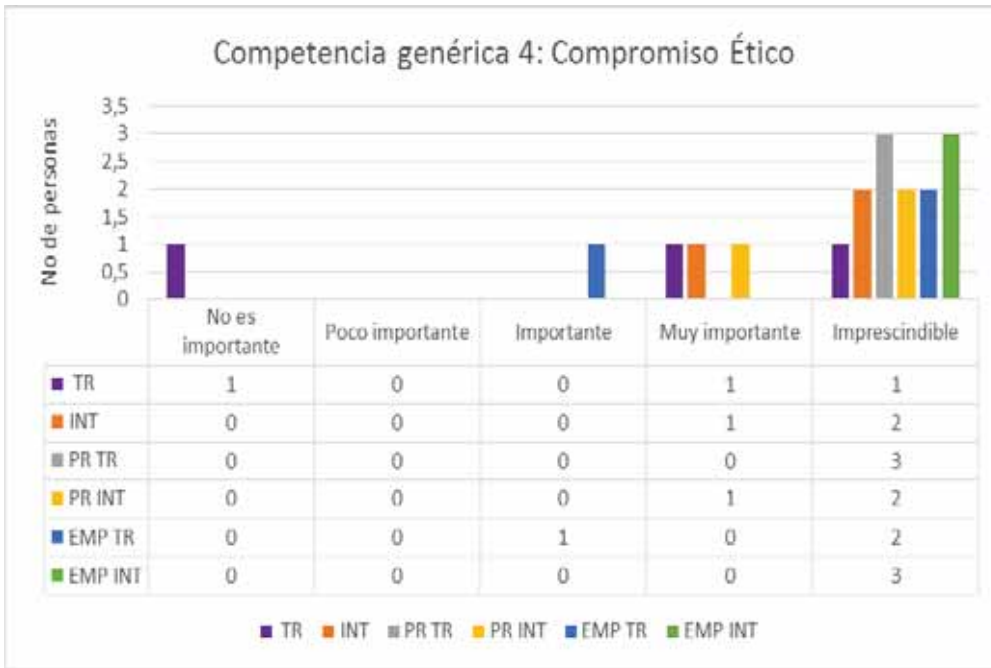
Competencia 3: Toma de decisiones



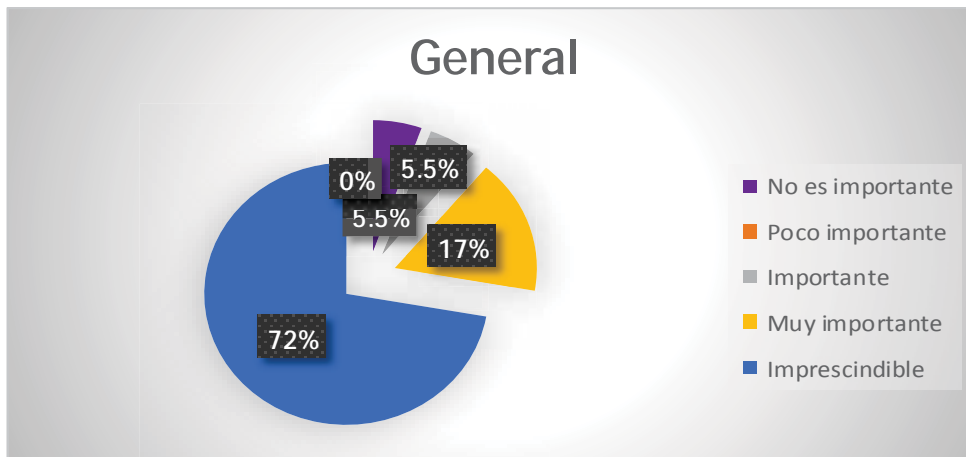
Para esta competencia, las valoraciones difieren poco. Un traductor indica que es importante, la toma de decisiones; mientras que un intérprete la valora como muy importante. El resto de los informantes marcan el imprescindible. Por lo tanto, el imprescindible obtiene un porcentaje del 89% quedando muy importante e importante con un 5.5% cada uno.



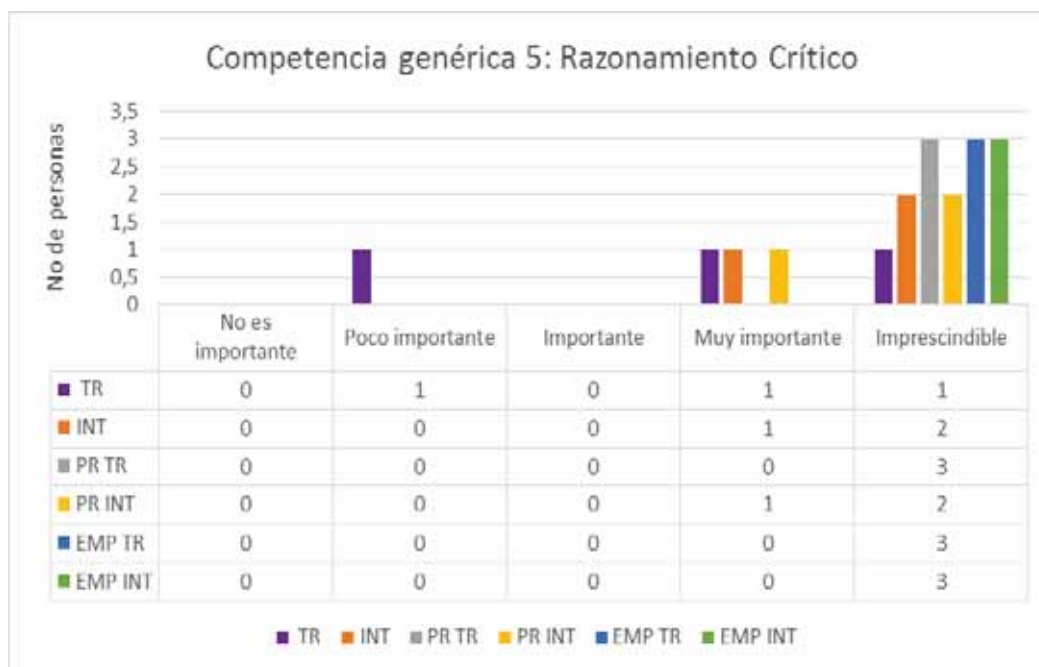
Competencia 4: Compromiso Ético



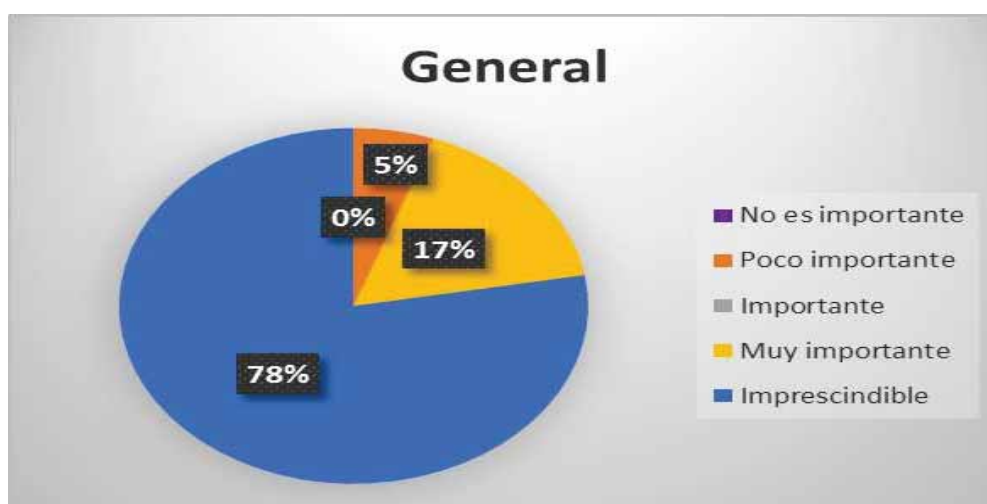
Compromiso ético no parece importante a un traductor. Un empresario de traducción lo valora como importante. Un traductor, un intérprete y un profesor de traducción opinan que es muy importante. Mientras que el resto de los informantes que son 13 personas, le dan la máxima importancia. Por lo tanto, en la visión general de la competencia, imprescindible recibe un porcentaje del 72%, muy importante el 12% y no es importante e importante tienen el mismo porcentaje del 5.5%.



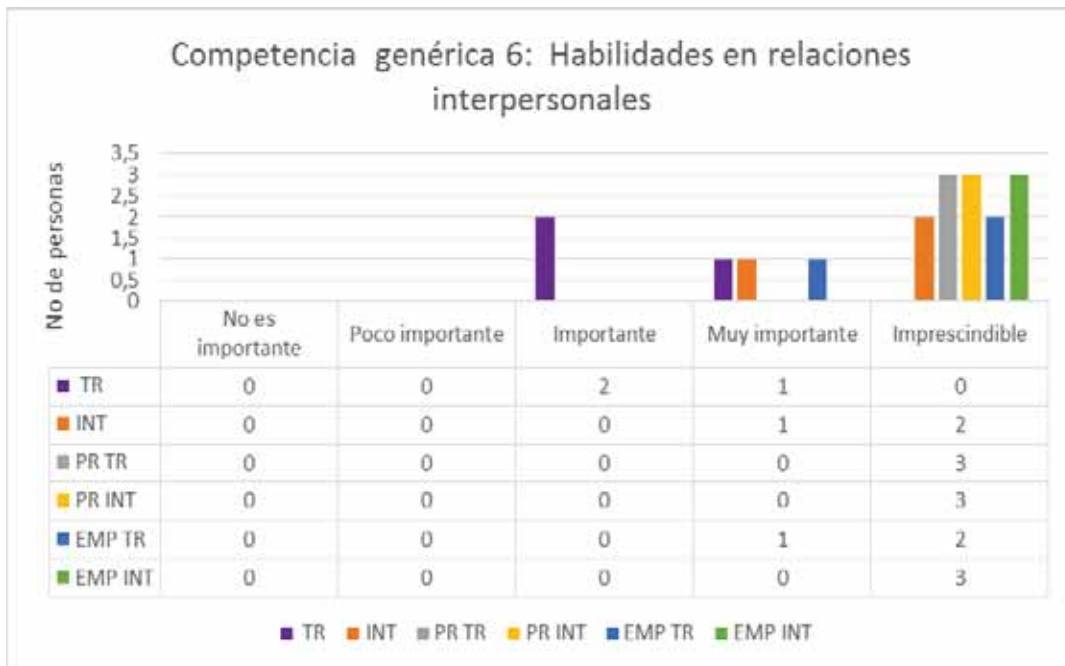
Competencia 5: Razonamiento Crítico



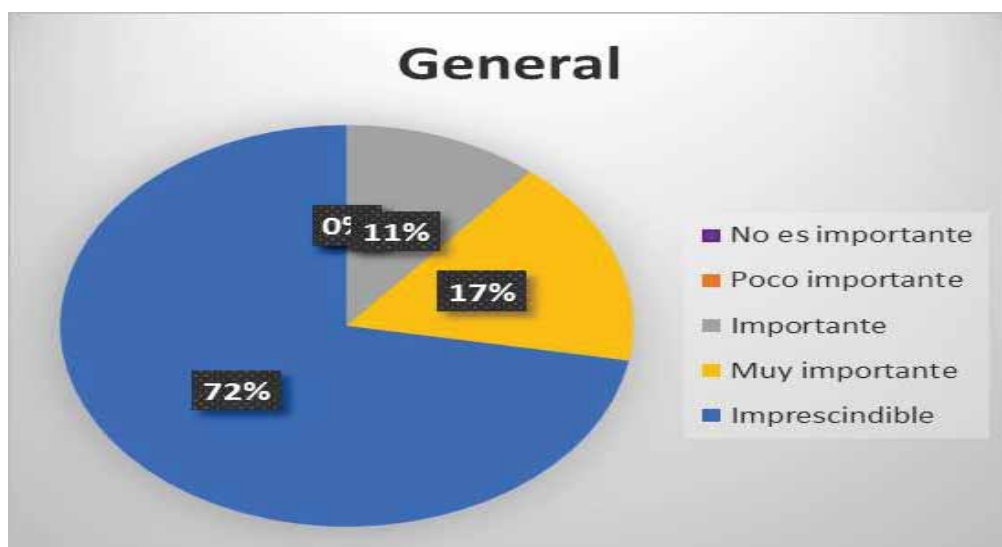
Para esta competencia genérica, un traductor piensa que es poco importante, un traductor, un intérprete y un profesor de interpretación responden que es muy importante. Mientras, los demás indican que es imprescindible (14 personas). Por lo tanto si vemos la imagen general de las valoraciones de esta competencia, imprescindible tiene el 78% de las valoraciones, muy importante el 17% y poco importante un 5%.



Competencia 6: Habilidades en relaciones interpersonales

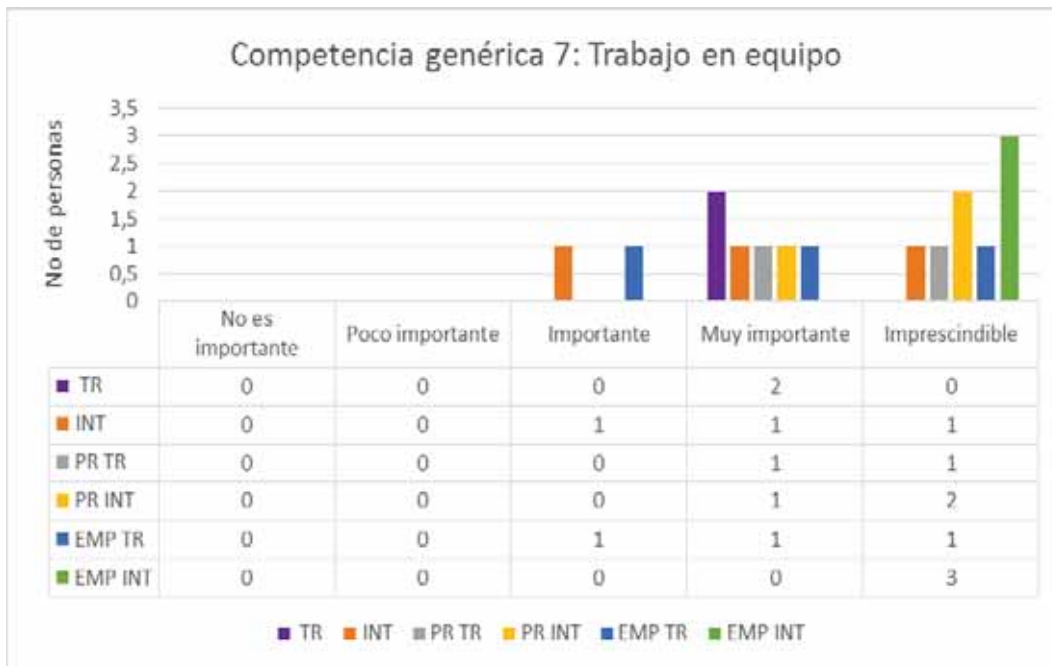


Para la competencia genérica 6, vemos que las valoraciones están repartidas entre importante, muy importante e imprescindible. Dos traductores piensan que es importante mientras un intérprete, un traductor y un empresario de traducción indican que es muy importante. El resto de los informantes (13 personas) dan la máxima importancia a esta competencia genérica.

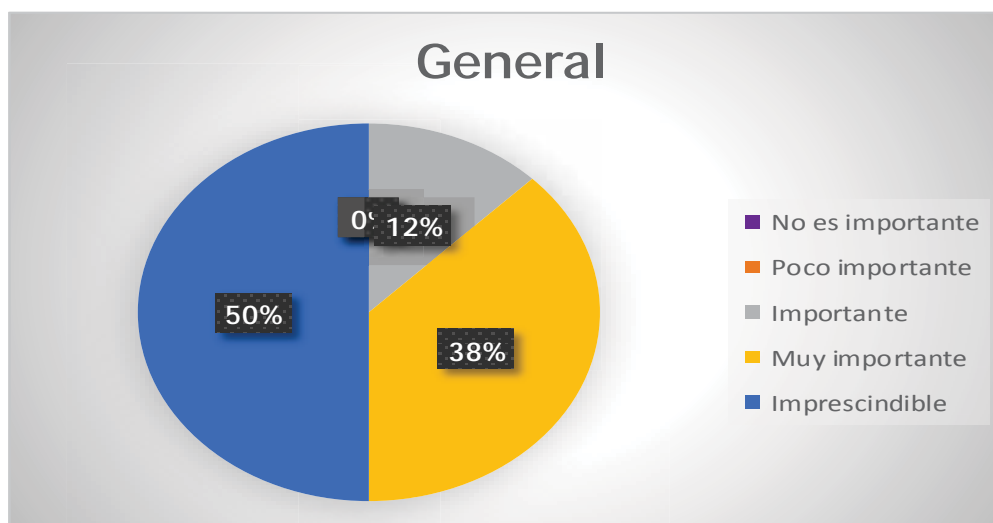


Y si vemos la visión general, observamos que importante tiene un 11%, muy importante 17% e imprescindible sigue siendo mayoría con un 72% para las habilidades interpersonales.

Competencia 7: Trabajo en equipo

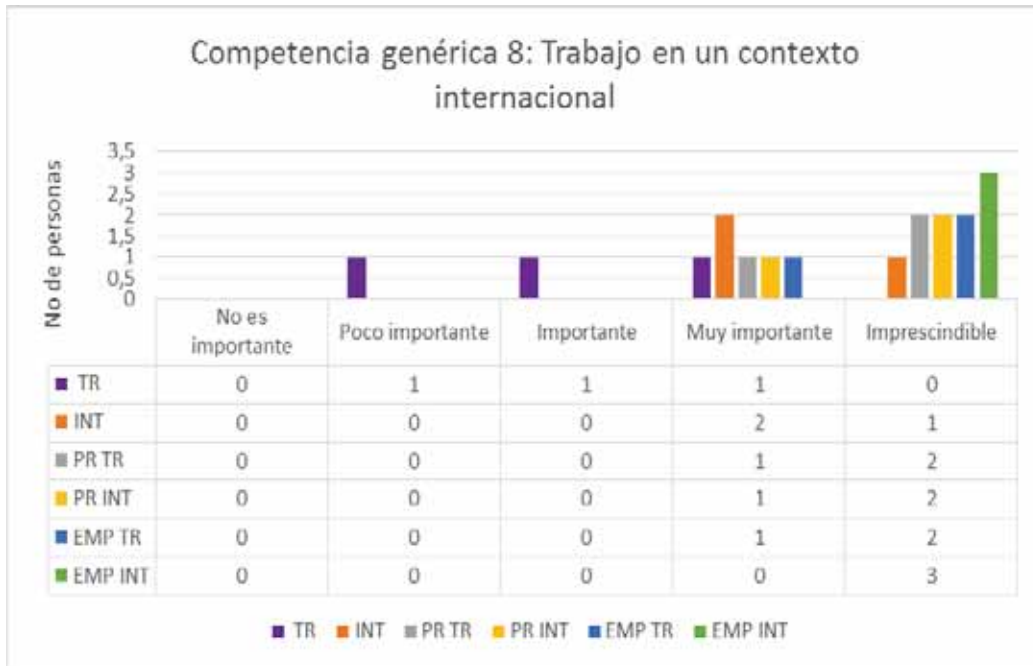


Para la competencia 7, los informantes han dividido sus valoraciones entre los tres rangos más importantes: un intérprete y un empresario de traducción la consideran importante; dos traductores, un intérprete, un profesor de traducción, un profesor de interpretación y un empresario de traducción piensan que es muy importante; el resto de los informantes dan la máxima importancia.

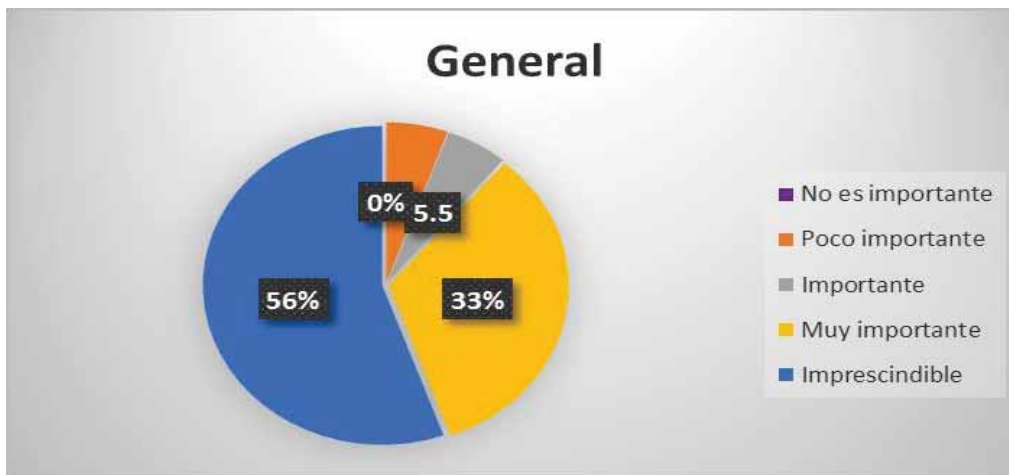


Si vemos la visión general; la mayoría piensa que es imprescindible (50%), después viene muy importante (38%) y por último importante con el 12%.

Competencia 8: Trabajo en un contexto internacional

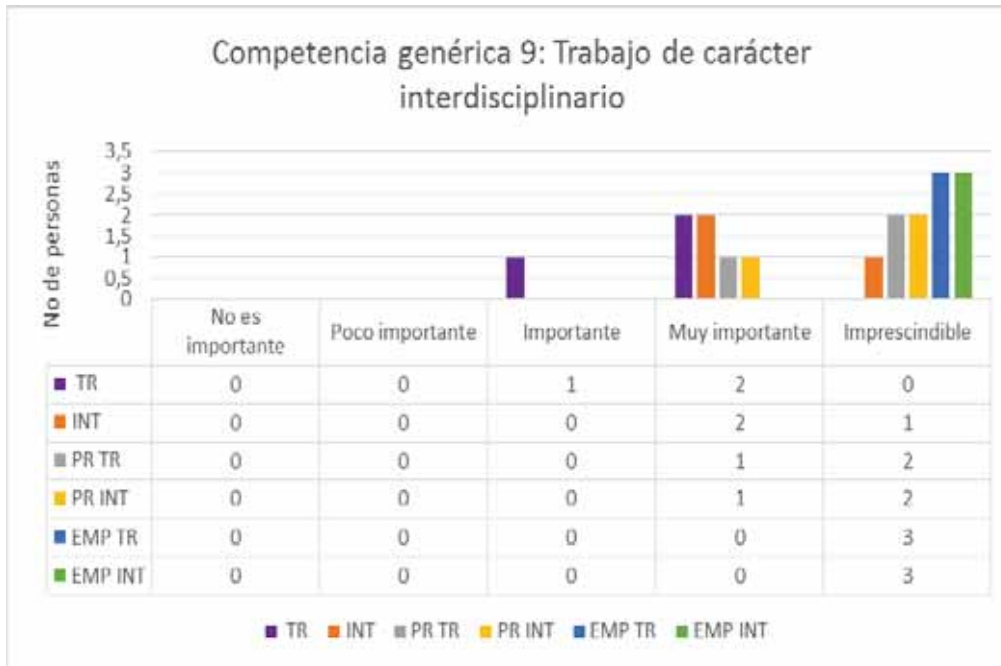


Para la valoración de la competencia genérica 8, los traductores piensan que esta competencia es menos importante ya que un traductor la considera importante y otro traductor piensa que es importante. Un traductor, dos intérpretes, un profesor de traducción, uno de interpretación, un empresario de traducción coinciden al marcar el muy importante. Según el resto de los informantes (10 personas), esta competencia es imprescindible.

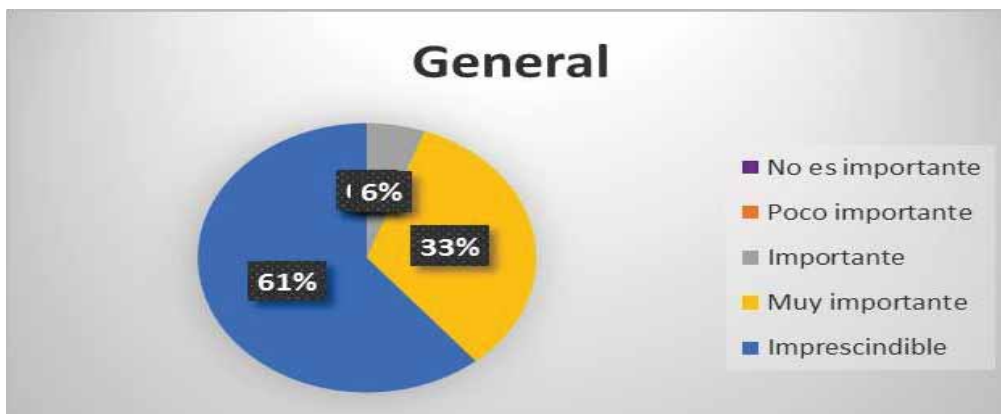


Si observamos la valoración general, vemos que la importancia de la competencia ocho está dividida entre el 56% imprescindible, el 33% muy importante, el 5.5% importante y poco importante el 5.5%.

Competencia 9: Trabajo de carácter interdisciplinario



Para la valoración de la competencia genérica 9 un traductor piensa que es importante. Dos profesionales de traducción y dos de interpretación, un profesor de traducción y un profesor de interpretación opinan que es muy importante. Mientras un intérprete, dos profesores de traducción, dos profesores de interpretación y todos los empresarios de traducción y de interpretación la valoran como imprescindible.

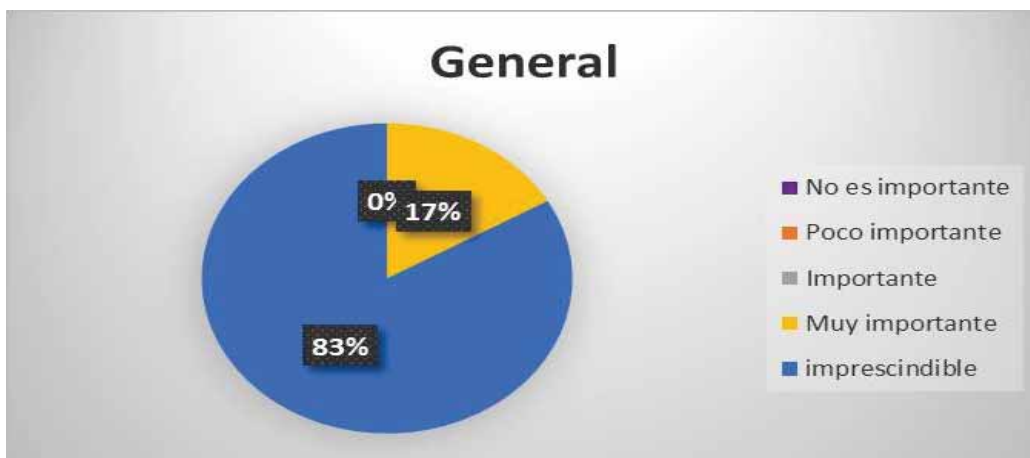


Vemos que la mayoría con un 61% ha respondido imprescindible y los demás valoraciones son para muy importante con un 33% e importante con un 6%.

Competencia 10: Motivación por la calidad

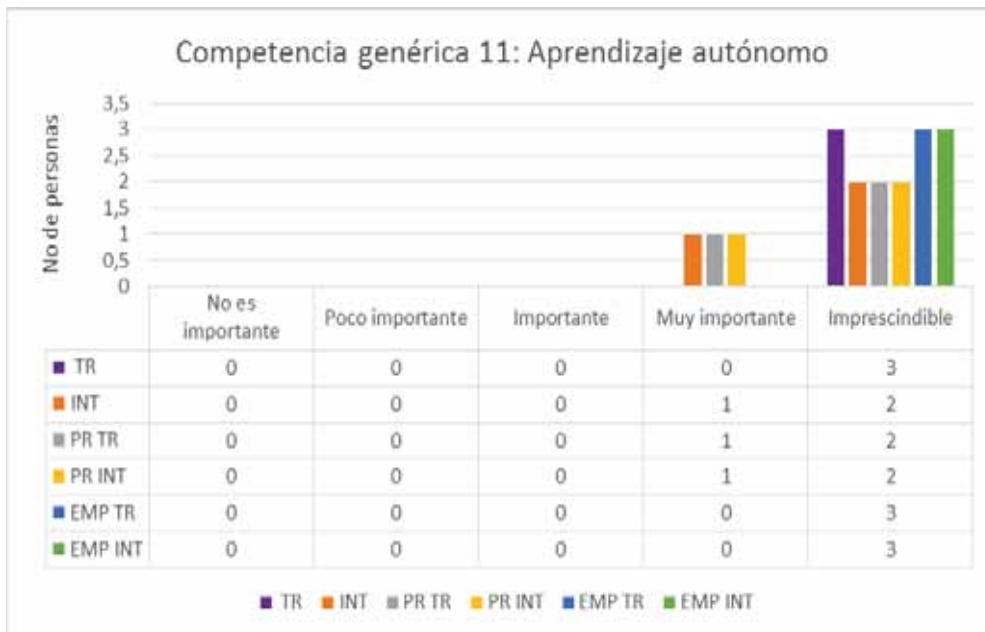


Un intérprete, un profesor de traducción y un profesor de interpretación piensan que la motivación por la calidad es muy importante. Los demás informantes (15 personas) la valoran como imprescindible.

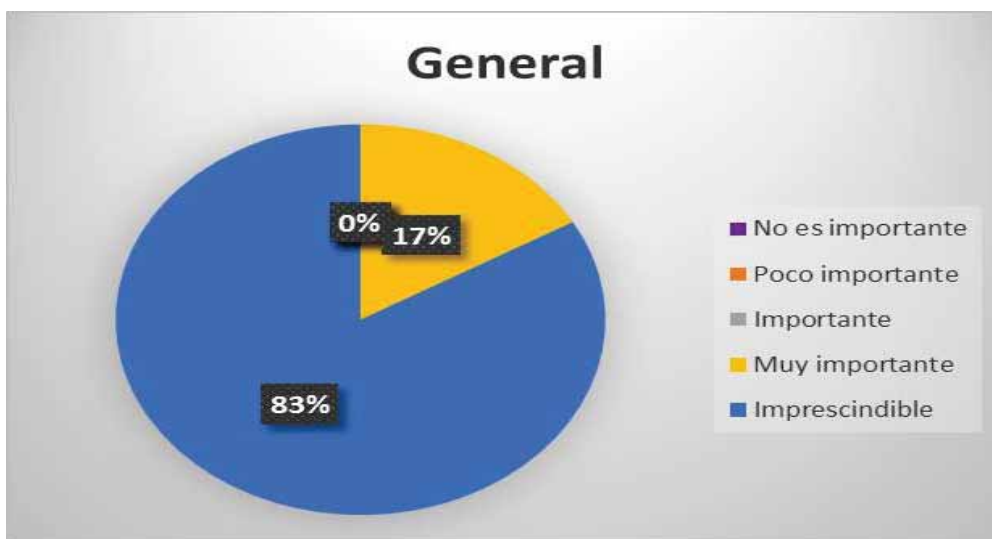


Si vemos el panorama general, las valoraciones quedan divididas entre imprescindible con un 83% que es mayoría y muy importante con un 17%.

Competencia 11: Aprendizaje autónomo

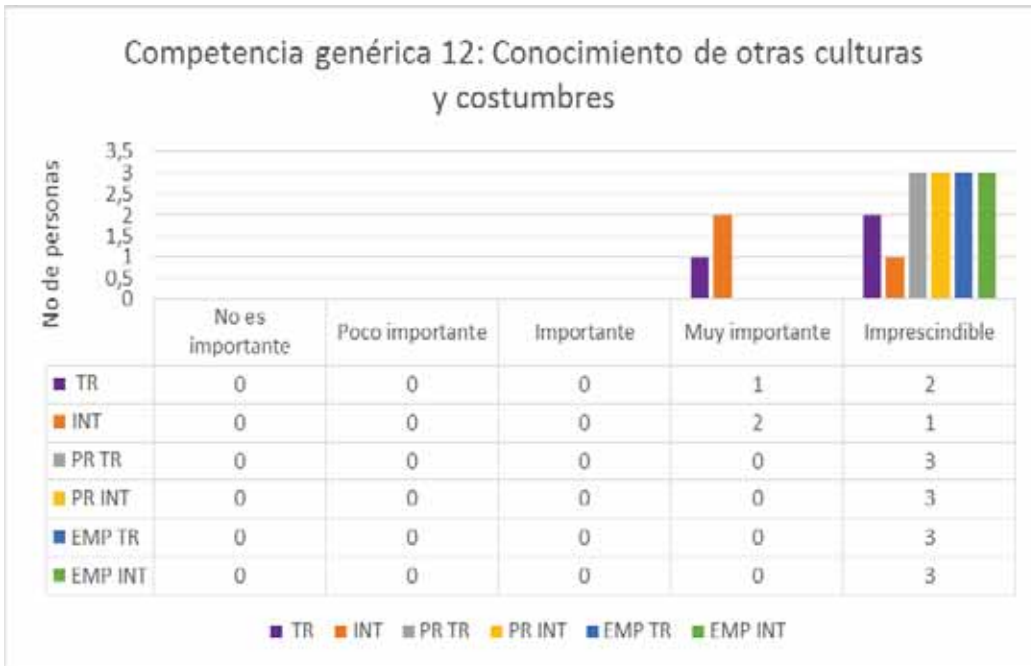


Un intérprete, un profesor de traducción y un profesor de interpretación piensan que el aprendizaje autónomo es muy importante. Los demás informantes (15 personas) prefieren marcar el imprescindible.

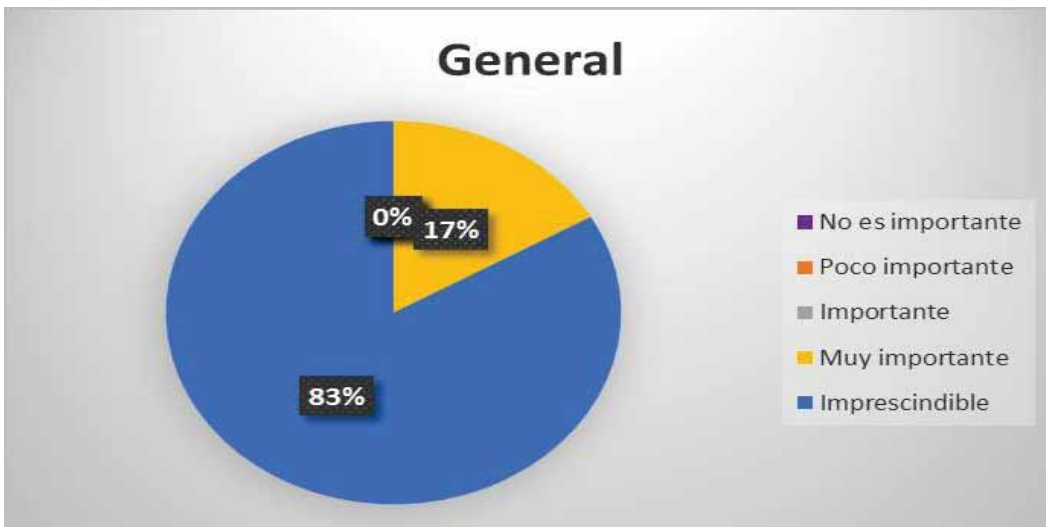


Como vemos en la visión general, la mayoría de las valoraciones coinciden con imprescindible en un 83%, le sigue muy importante con un 17%.

Competencia 12: Conocimiento de otras culturas y costumbres

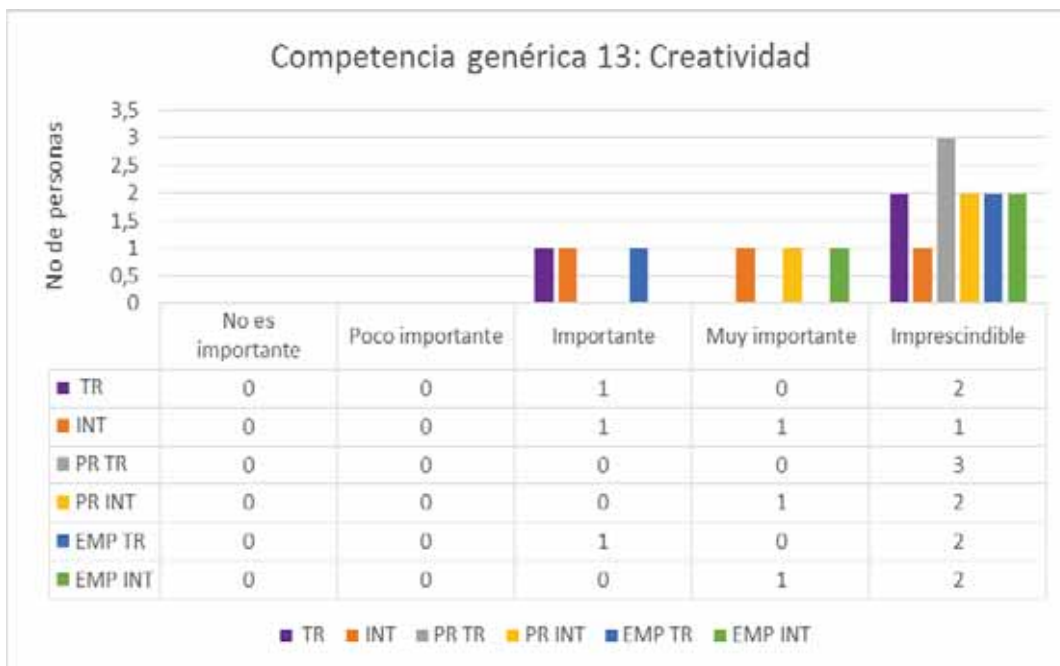


La valoración de la competencia genérica resulta muy importante (por un traductor y dos intérpretes) e imprescindible es la opinión de los demás 15 participantes.

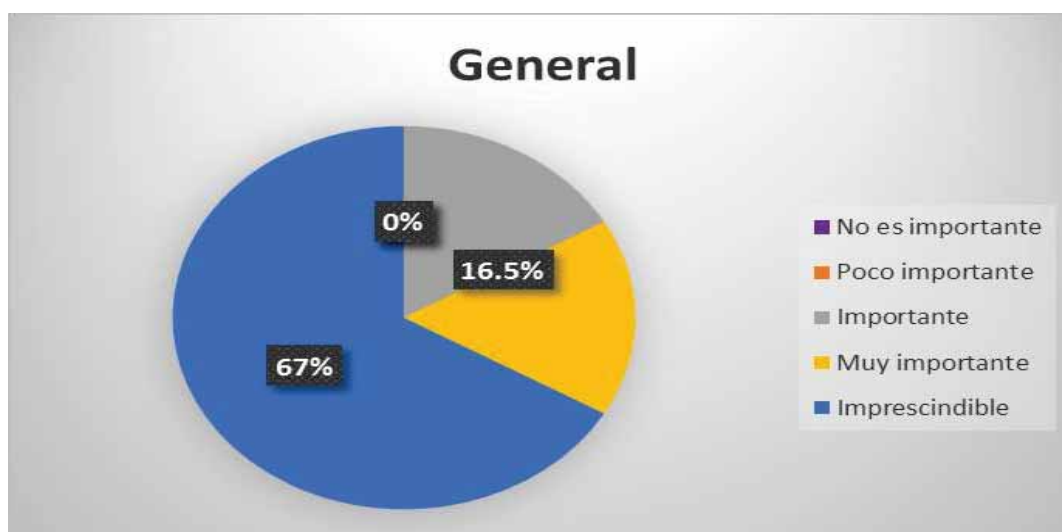


Si echamos un vistazo a la imagen general, vemos que imprescindible es la mayoría con un 83% y muy importante tiene un 17% de las valoraciones.

Competencia 13: Creatividad



La valoración de la competencia genérica resulta importante para un traductor, un intérprete y un empresario de traducción. En cambio, un intérprete, un profesor de interpretación y un empresario de interpretación la valoran como muy importante. El resto de participantes (12), siendo mayoría, piensan que es imprescindible.



Si echamos un vistazo a la imagen general, vemos que imprescindible es mayoría con un 67%. Muy importante e importante tienen el 16.5%, cada uno.

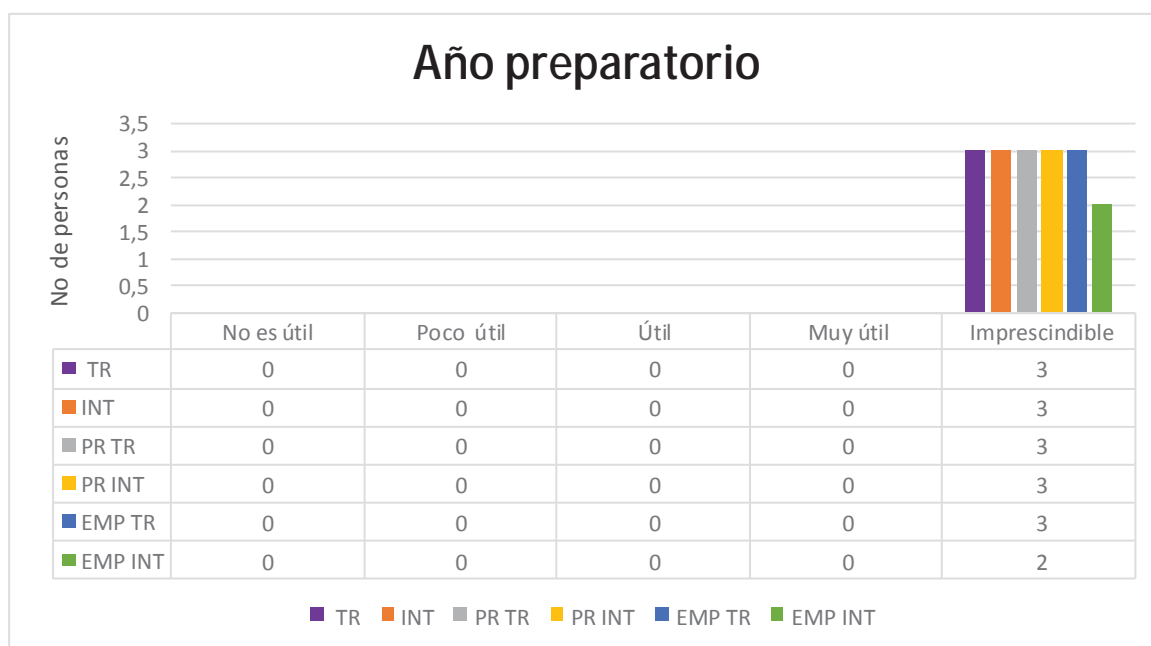
8.3. Análisis de las valoraciones de la propuesta de plan de estudios de Grado de Traducción e Interpretación en Turquía

En esta parte los informantes han valorado cada asignatura que se encuentra en nuestra propuesta de plan de estudios, según su utilidad del 1 al 5 como está expuesto en el capítulo 7. Para facilitar la descripción hemos dado nombre a estos grados de utilidad. En este apartado presentamos con gráficos las valoraciones realizadas por los informantes, como hemos venido haciendo en los dos apartados anteriores. En

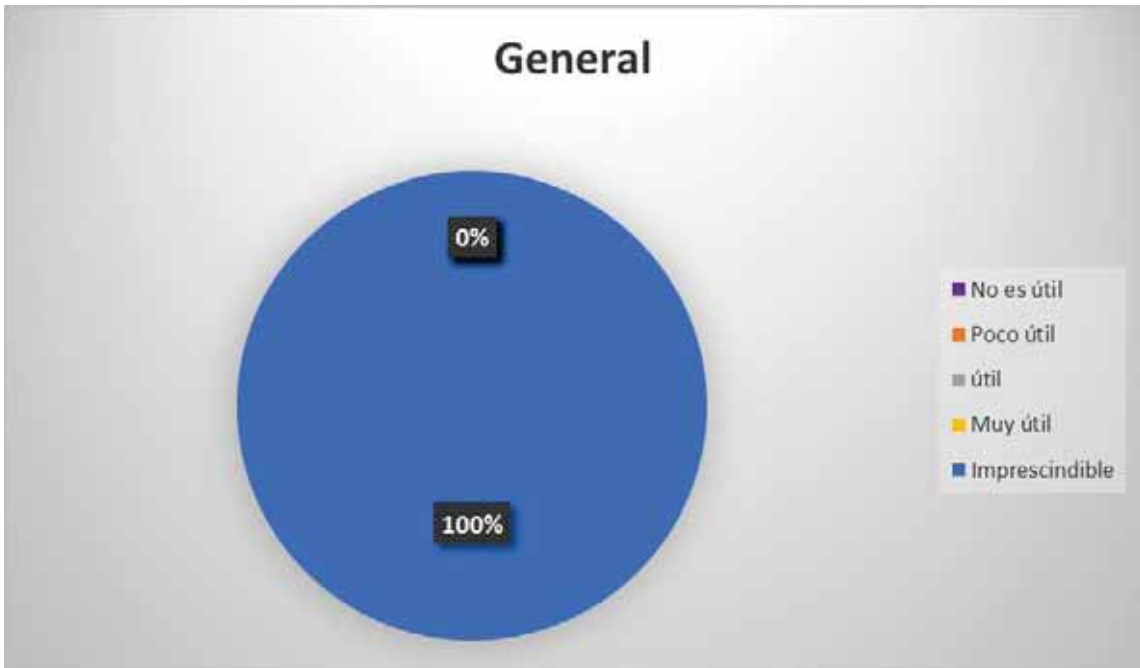
esta valoración no ha participado el empresario 3 (de interpretación), por no ser su especialidad, el diseño curricular). El interprete 2 sólo ha valorado la especialización de interpretación en el 4º año. Por dicha razón, hasta el 4º año de los estudios, los gráficos muestran las valoraciones de los 16 informantes en vez de los 18.

8.3.1 Valoración del año preparatorio:

Año preparatorio compuesto por las asignaturas de Idioma B - Español I (Nivel A1) Idioma B - Español II (Nivel A2), Idioma B - Español III (Nivel B1.1), Idioma B Español IV (Nivel B1.2).



Todos los participantes lo piensan que el año preparatorio es imprescindible por el hecho de que la enseñanza del español previa a la universidad, todavía no está implementada en Turquía, excepto algunos colegios privados. Por lo cual, si observamos la valoración general de módulo preparatorio, vemos que es 100% imprescindible.

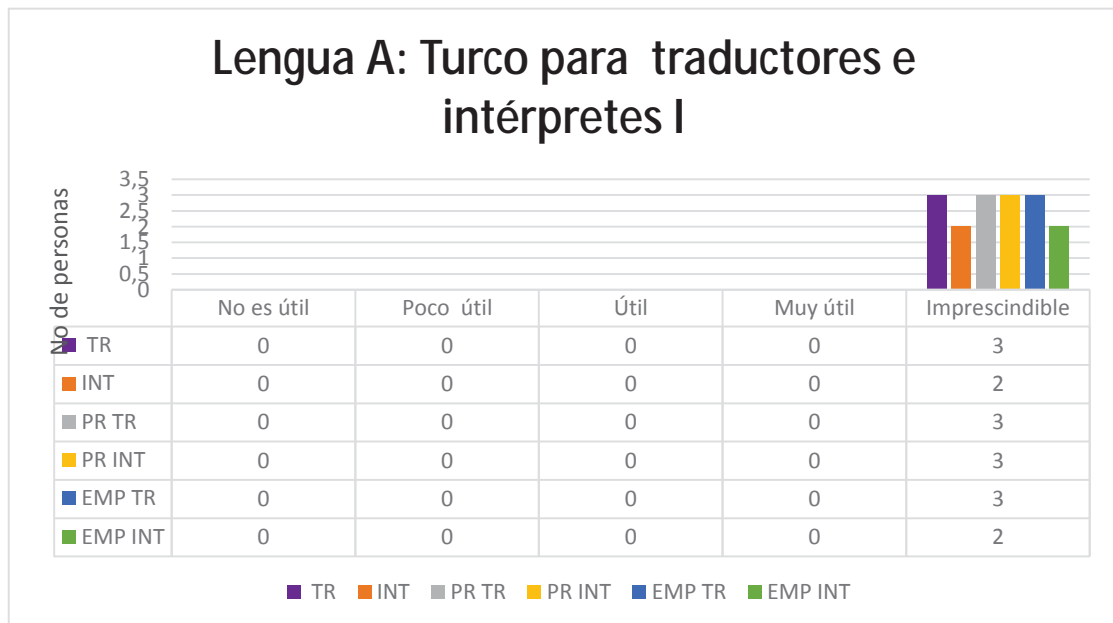


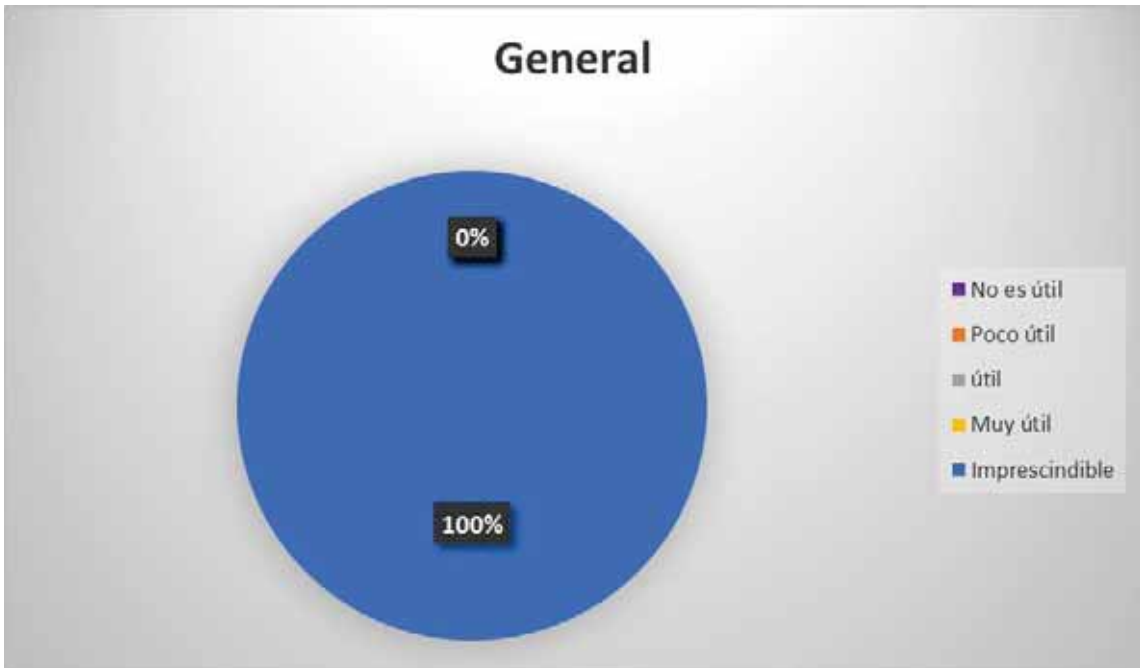
8.3.2 Valoración del Primer Año

Materias de Lengua:

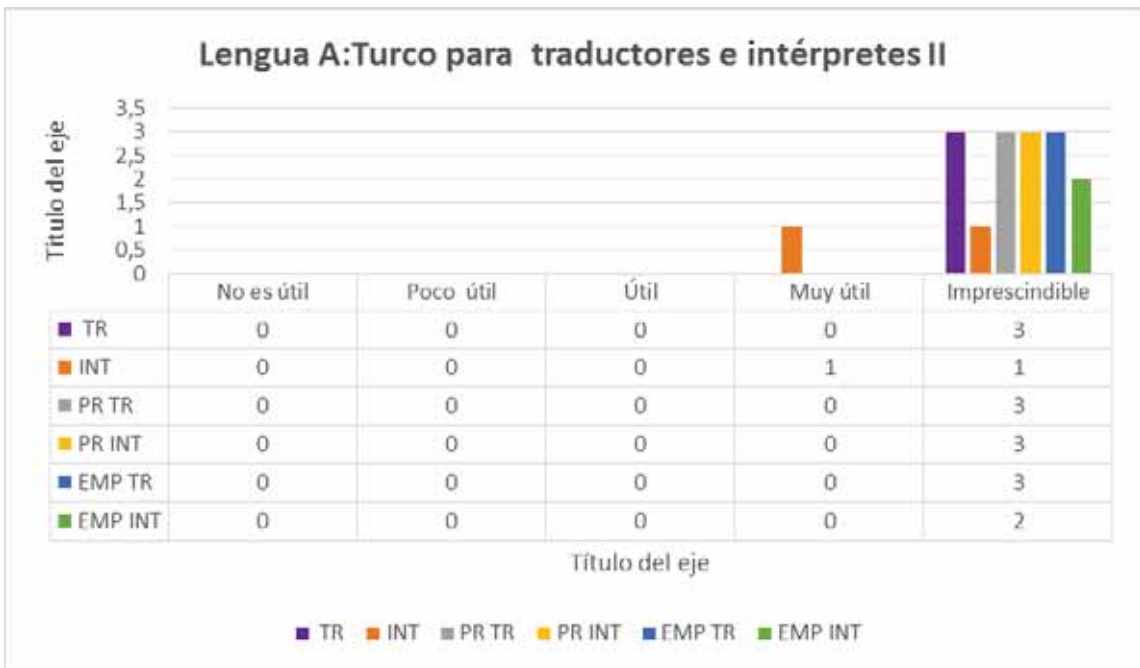
Valoración de Lengua A: Turco para traductores e intérpretes I

En la valoración de la Lengua A, turco para traductores e intérpretes I, todos los participantes dan la máxima puntuación para esta asignatura. Por esta razón, si observamos la valoración general de Lengua A para primer semestre del primer año, vemos que es 100% imprescindible.

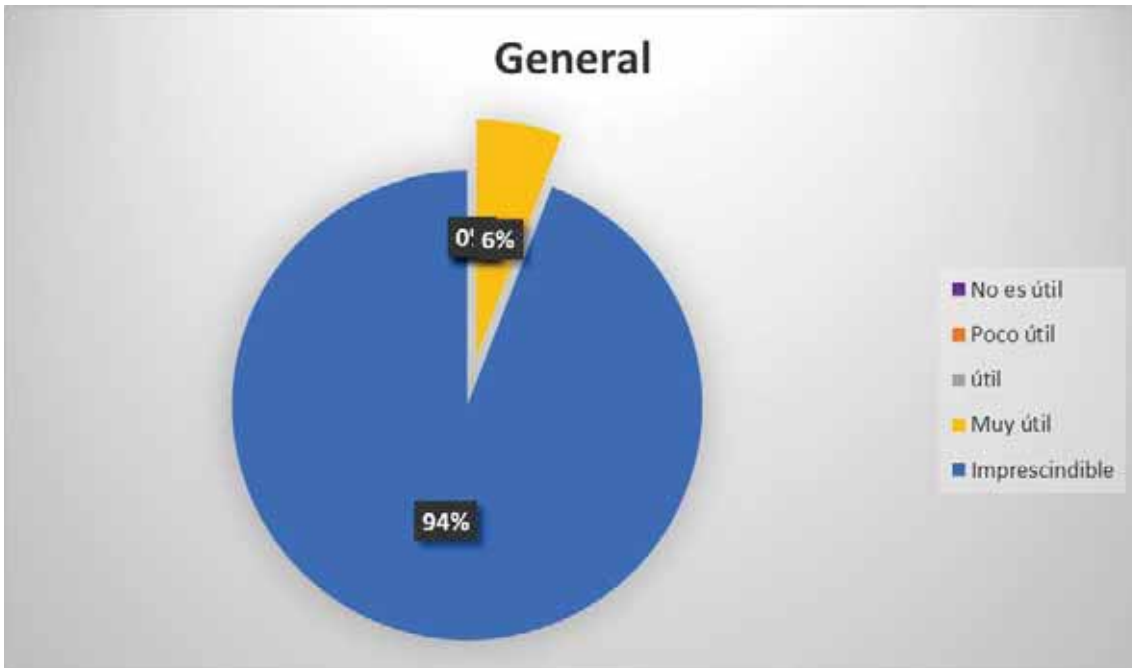




Lengua A: Turco para traductores e intérpretes II

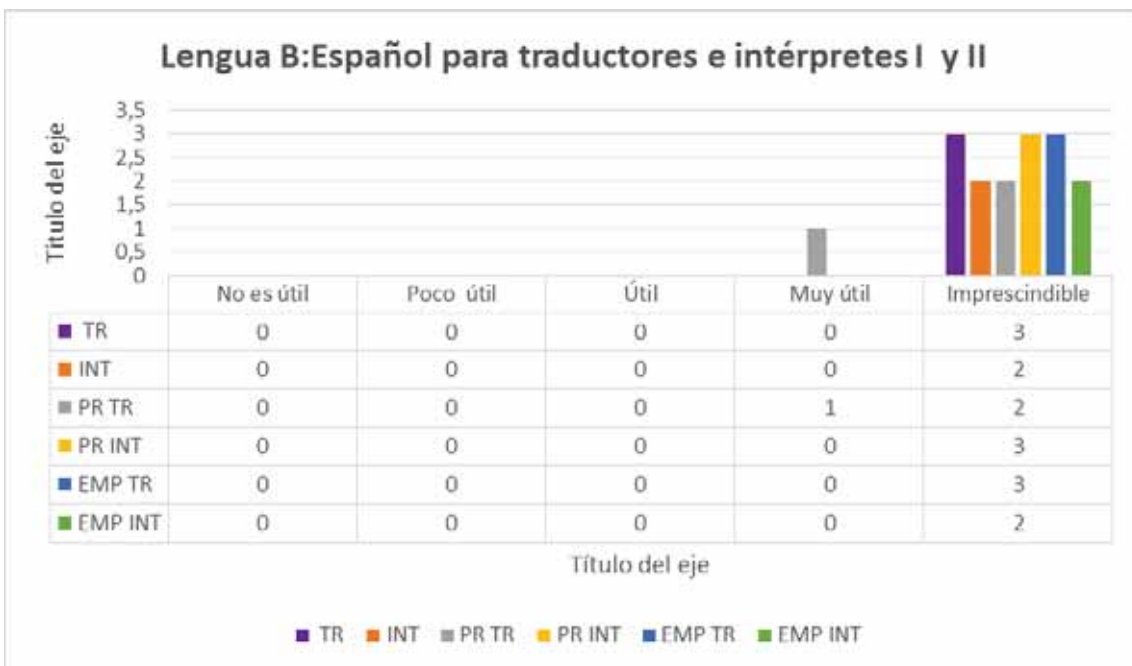


En la valoración de la Lengua A: turco para traductores e intérpretes para segundo semestre, todos los participantes dan la máxima puntuación menos un intérprete que lo valora muy útil en vez de imprescindible. Es por ello que si observamos la valoración general de Lengua A: Turco para traductores e intérpretes para segundo semestre del primer año, el 94% de los participantes seleccionan imprescindible mientras el 6% opta por muy útil.



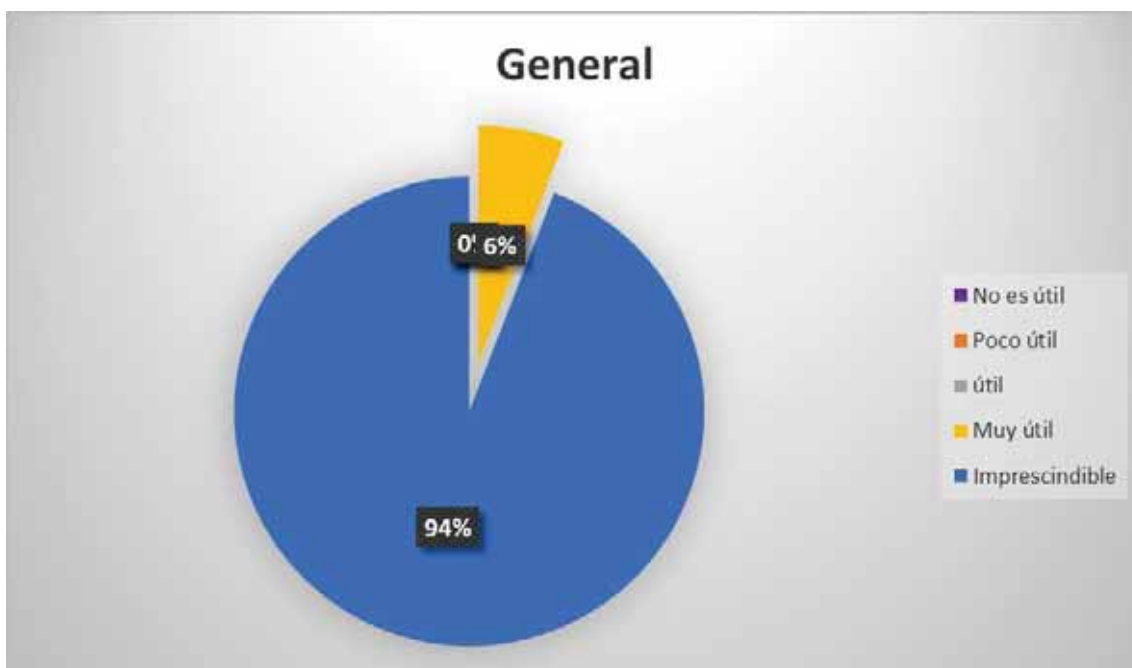
Valoración de la Lengua B: Español para traductores e intérpretes I y II (Nivel B2.2) y (Nivel B2.3)

Como los resultados son los mismos para el primer semestre y el segundo semestre, el resultado de las valoraciones se reúne en un único gráfico.

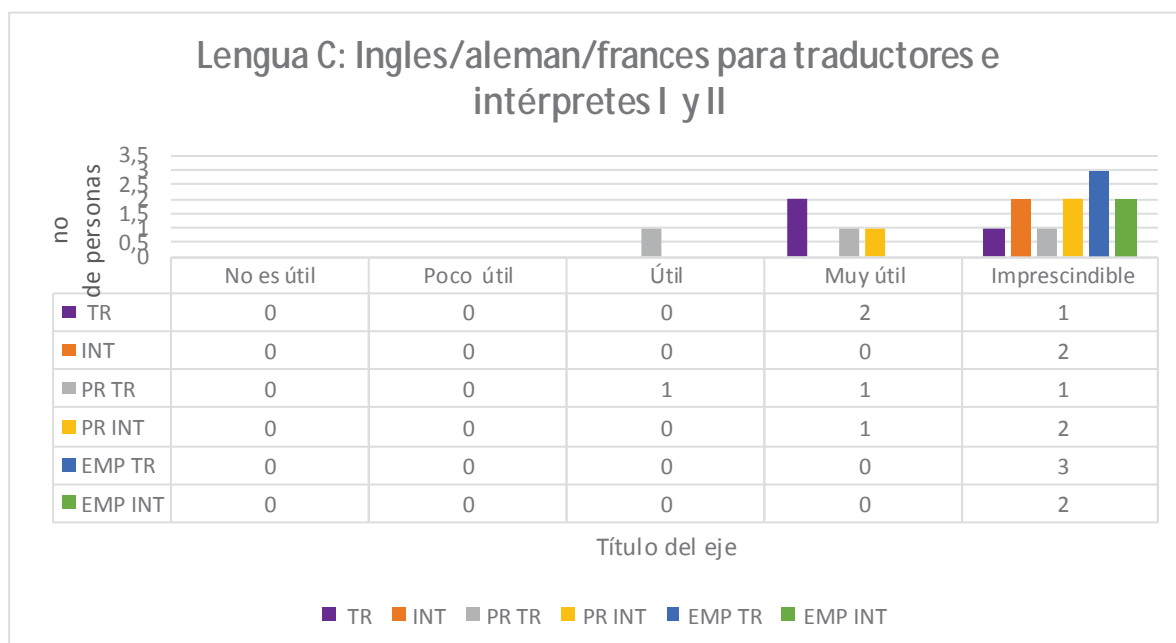


En la valoración de la Lengua B: español para traductores e intérpretes I y II, todos los participantes dan la máxima puntuación menos un profesor de traducción que lo valora muy útil en vez de imprescindible. Es por ello que si observamos la valoración general,

el 94% de los participantes indican el imprescindible, mientras el 6% piensan que es muy útil.

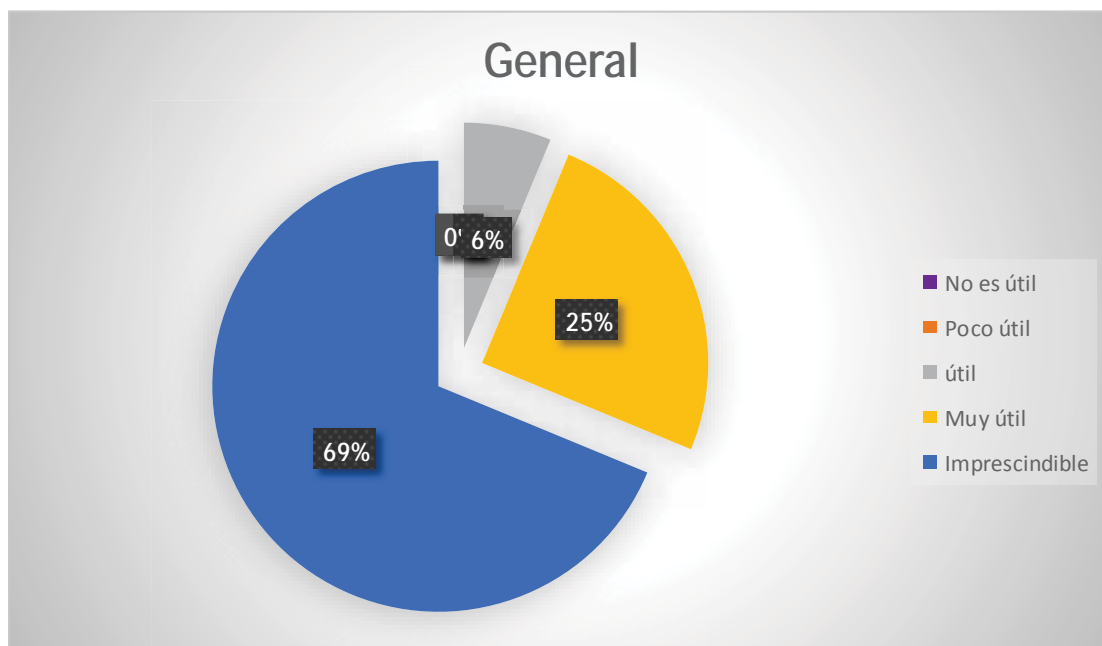


Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes I y II (Nivel B1.1) y (Nivel B1.2)



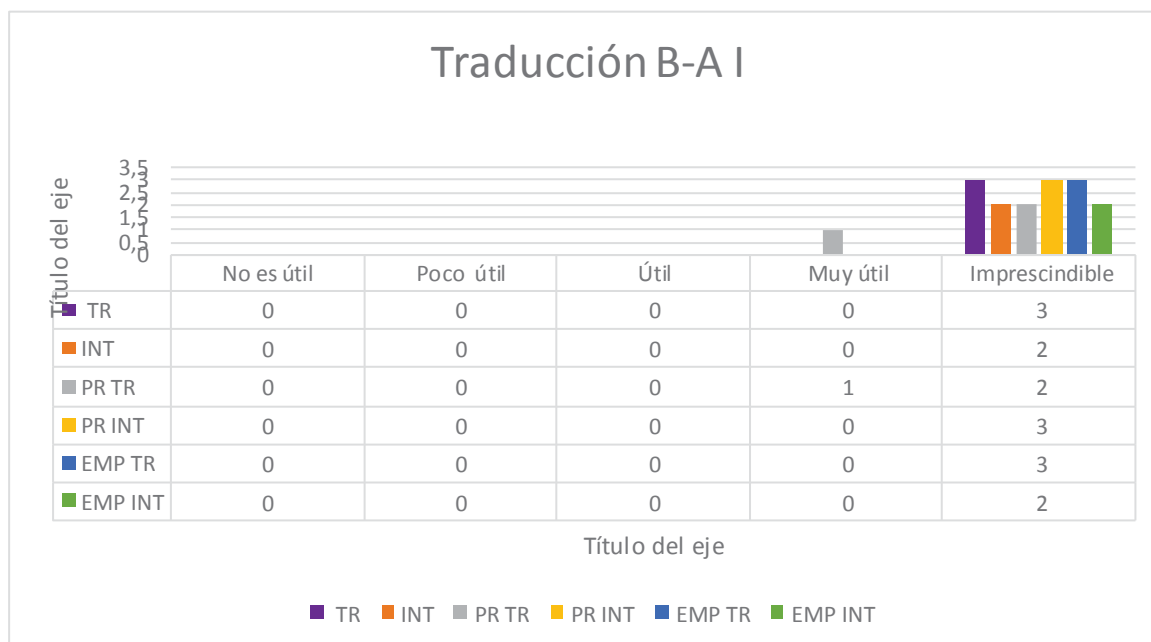
En la valoración de la Lengua C: inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes I y II, un profesor de traducción la encuentra útil. Dos traductores, un profesor de traducción y un profesor de interpretación indican que es muy útil, mientras el resto de los informantes (11 personas) dan la máxima puntuación para esta asignatura. Como

vemos en la valoración general, el 69% es imprescindible, el 25% muy útil, mientras el 6% es útil.

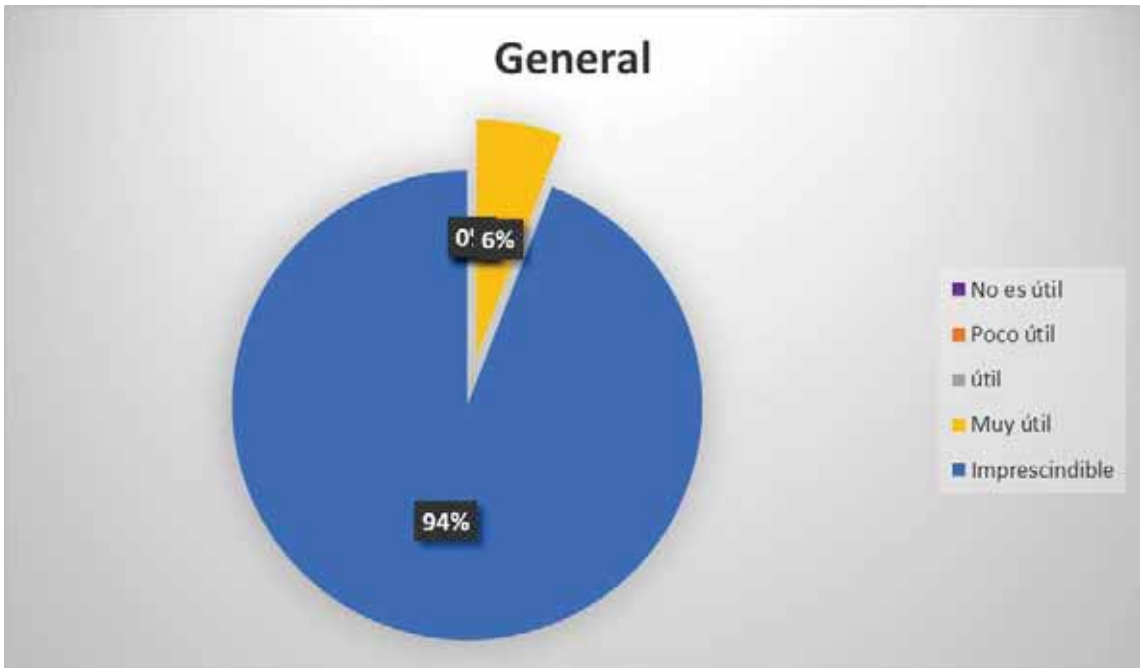


Materias de traducción del primer año

Valoración de Traducción B-A I

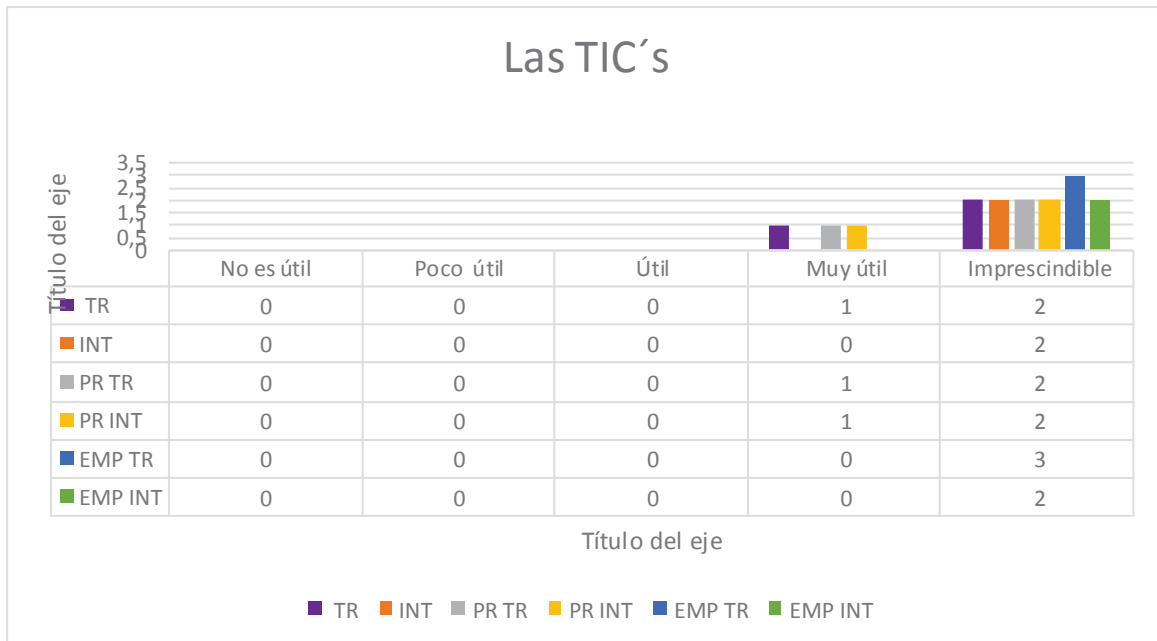


En la valoración de la asignatura de Traducción B-A I, todos los participantes dan la máxima puntuación para esta asignatura menos un profesor de traducción que la valora muy útil en vez de imprescindible. Es por ello que si observamos la valoración general de Traducción B-A I del primer año, el 94% de los participantes marcan imprescindible, mientras el 6%, muy útil.

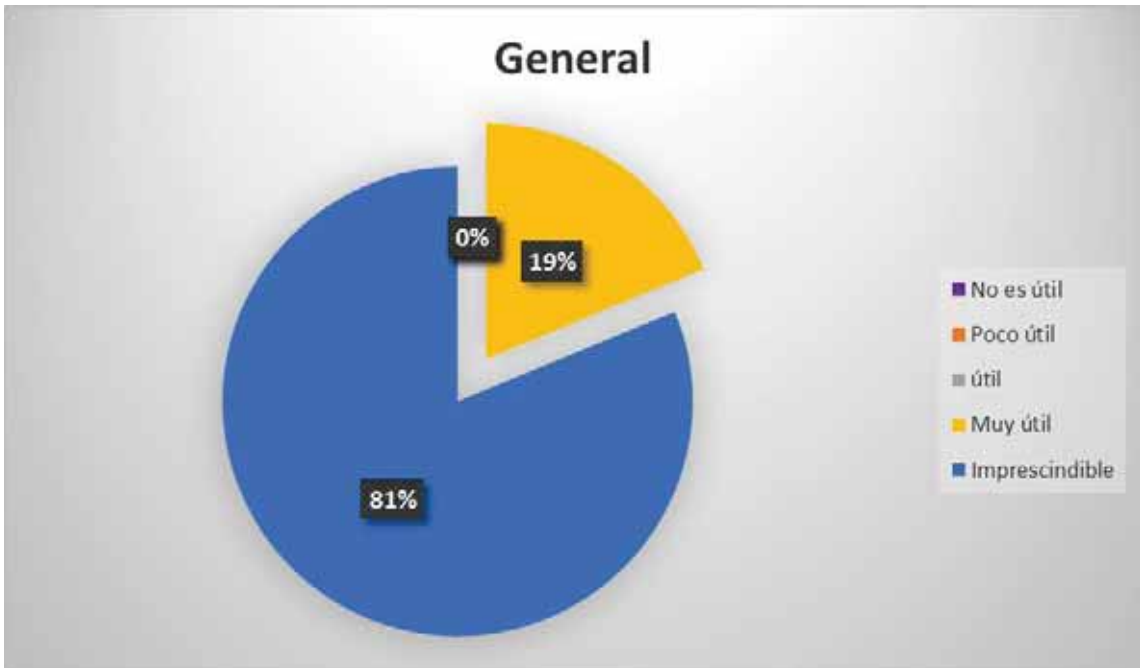


3. Materias Instrumentales

Valoración de Las TIC's

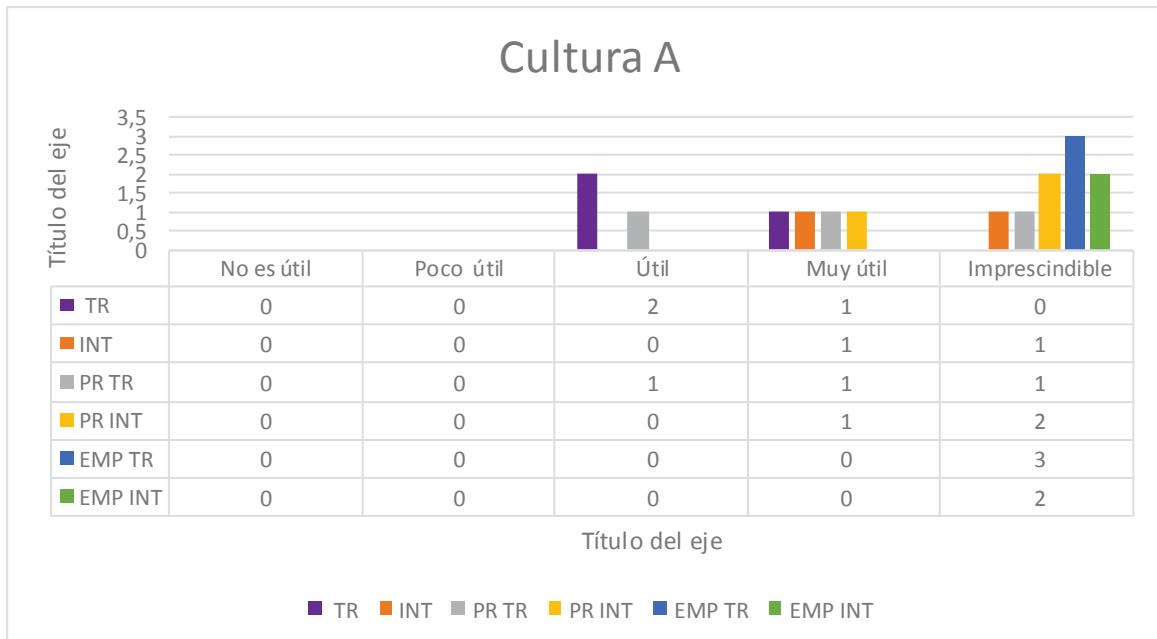


En la valoración de la asignatura de las TIC's, un traductor, un profesor de traducción y un profesor de interpretación piensan que es muy útil, en vez de imprescindible (valorado por 13 informantes). Si observamos la valoración general del las TIC's, el 81% de los participantes optan por el imprescindible mientras el 19% de los informantes, la consideran muy útil.

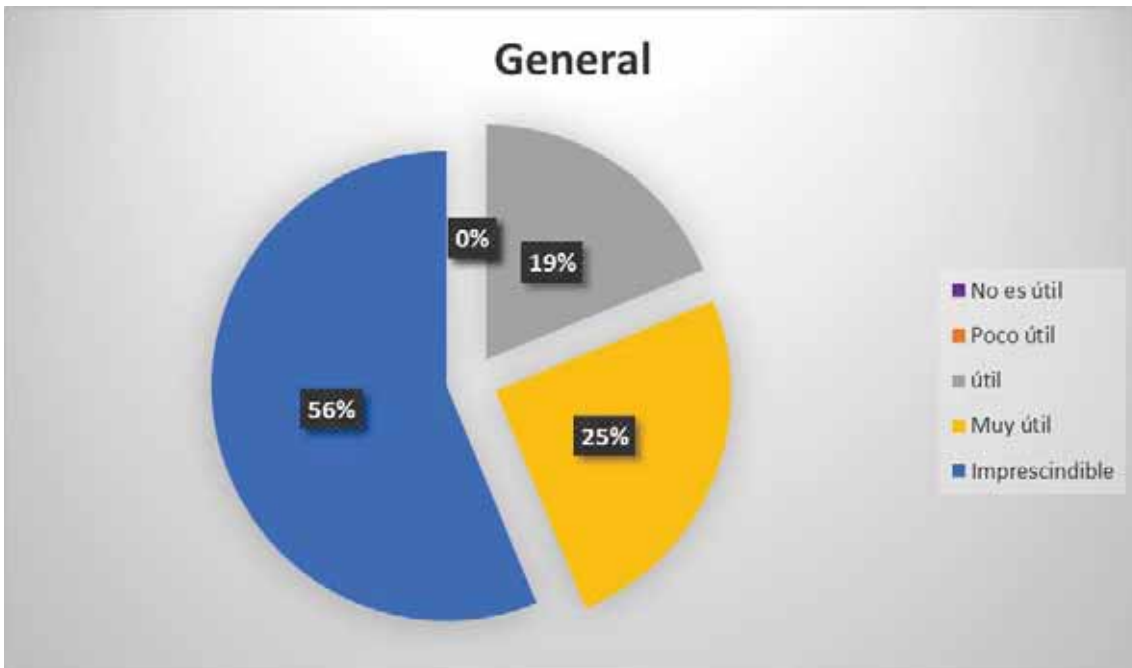


Materias conceptuales

Valoración de la Cultura A



En la valoración de la Cultura A impartida en el primer año, dos traductores la valoran como útil, mientras un traductor la marca como muy útil. Un profesor de traducción valora útil, mientras otro la considera muy útil y un tercer profesor, imprescindible. Dos profesores piensan que es imprescindible, mientras un profesor opina que es muy útil. Los empresarios, tanto de traducción como de interpretación, admiten que es imprescindible. Por lo tanto, como vemos en el esquema general, imprescindible sigue siendo mayoría con un 56%, muy útil con un 25% es el segundo baremo que recibe más valoraciones y por último, útil obtiene un 19%.

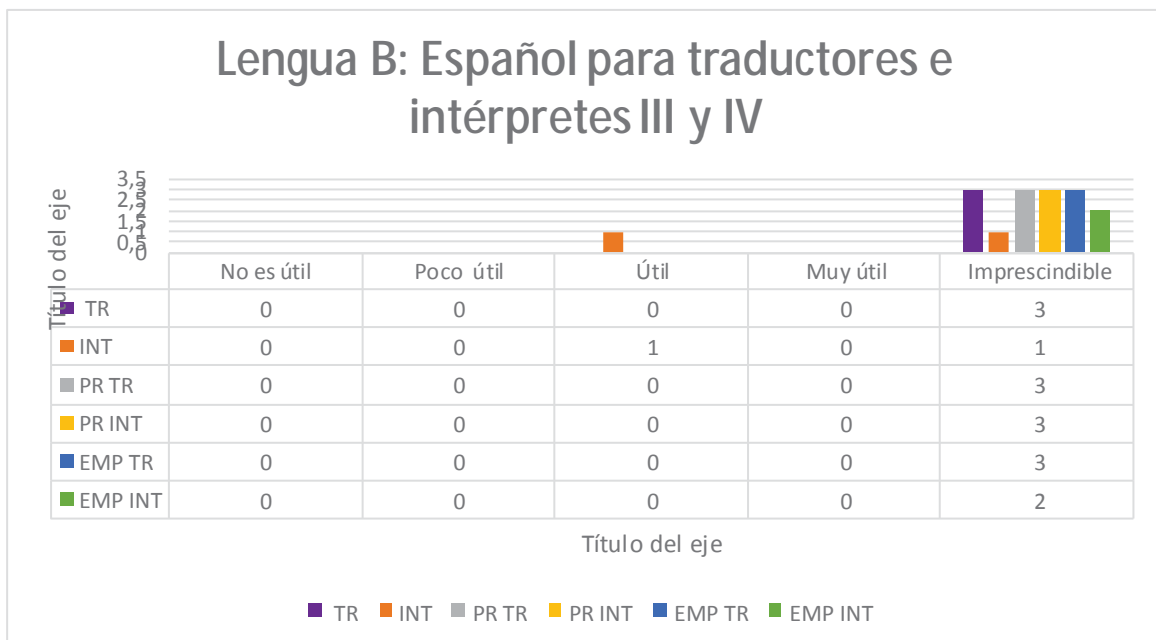


8.3.3 Valoración del Segundo Año

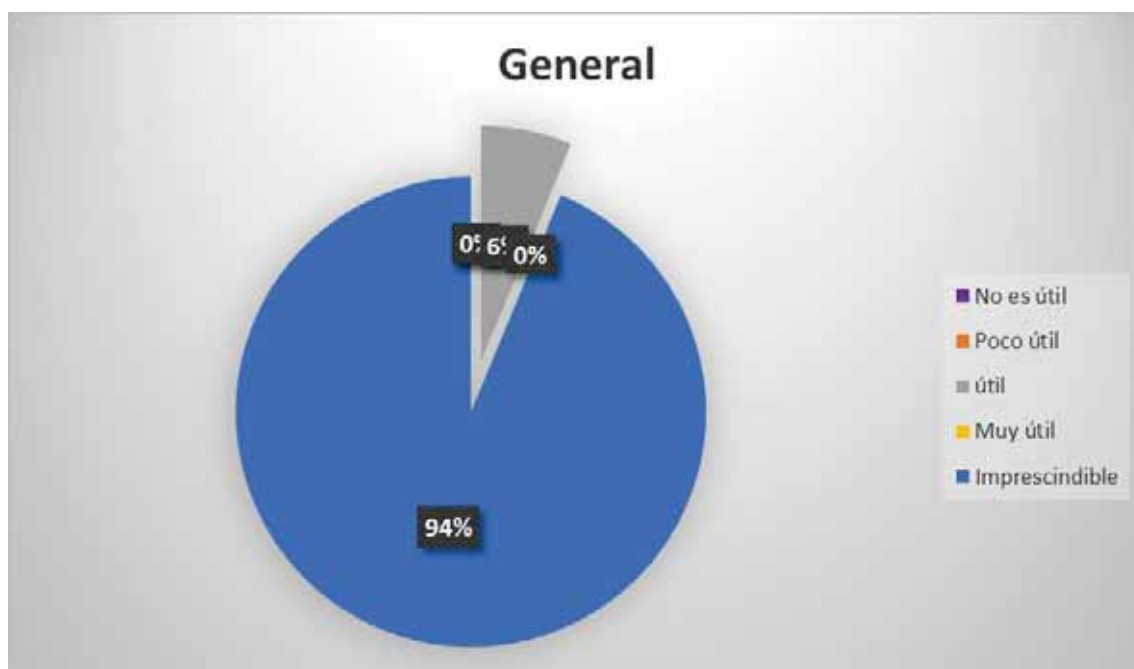
Materias de lengua

Valoración de la Lengua B: Español para traductores e intérpretes III y IV (Nivel B2.4) y (Nivel C1.1.)

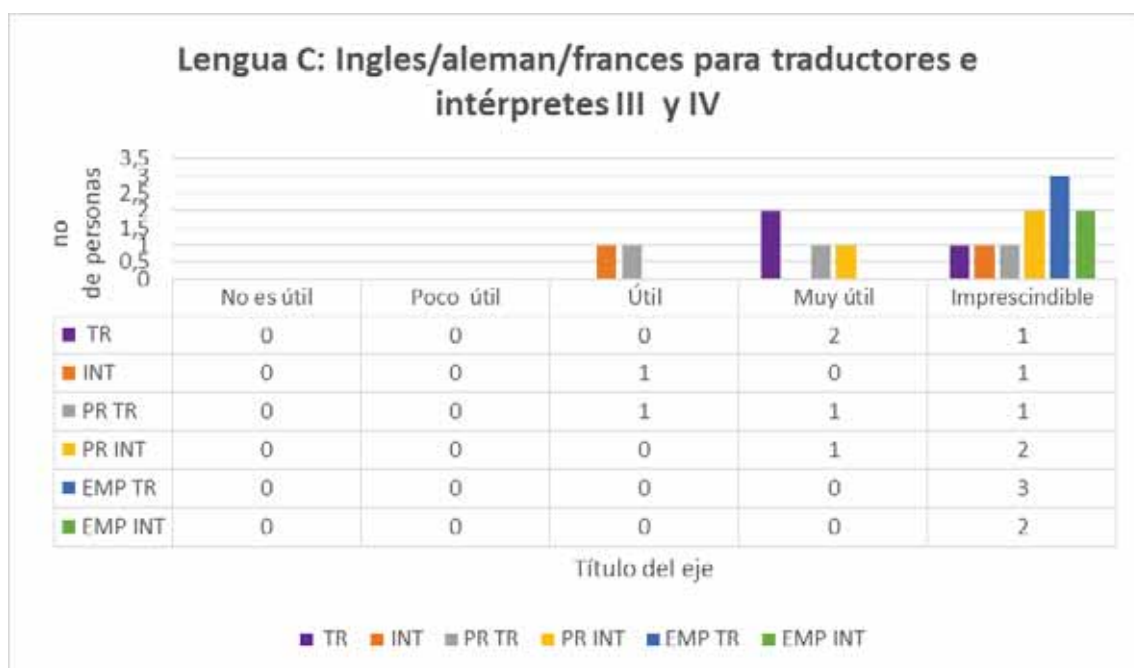
Los resultados son los mismos para la misma asignatura que se imparten en dos semestres, por lo tanto, reunimos los resultados en un solo gráfico.



En la valoración de la asignatura de Lengua B en el primer y segundo semestre del segundo año, todos los participantes dan la máxima puntuación menos un intérprete que lo valora útil, en vez de imprescindible. Es por ello que el 94 % de los participantes seleccionan imprescindible, mientras el 6% marcan útil.

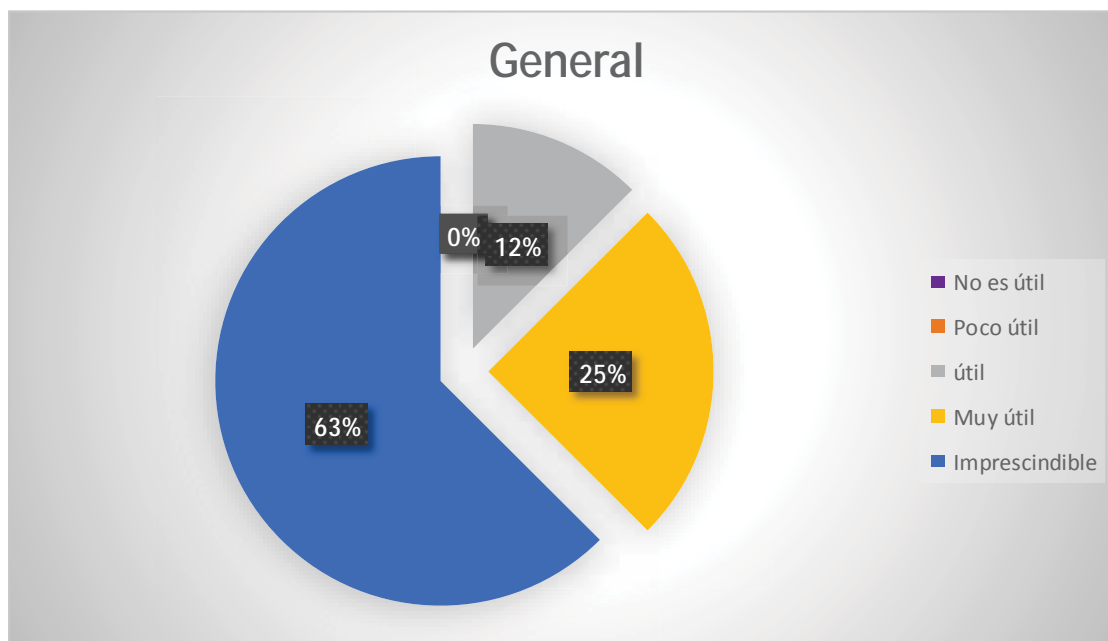


Valoración de la Lengua C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes III y IV (Nivel B2.1) y (Nivel B2.2)



En la valoración de la Lengua C: inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes III y IV, un profesor de traducción la encuentra útil. Dos traductores, un profesor de traducción y un profesor de interpretación la marcan muy útil, mientras el resto de los

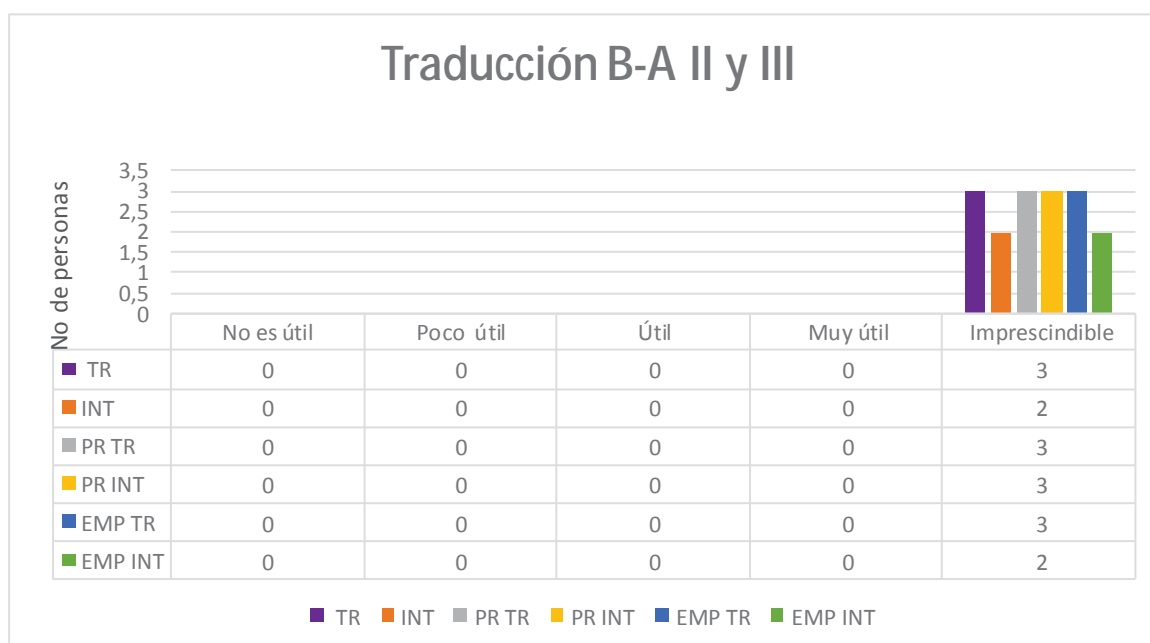
informantes (10 personas) dan la máxima puntuación. Como vemos en la valoración general, el 63% de los participantes piensan que es imprescindible, un 25% muy útil, y un 12% útil.

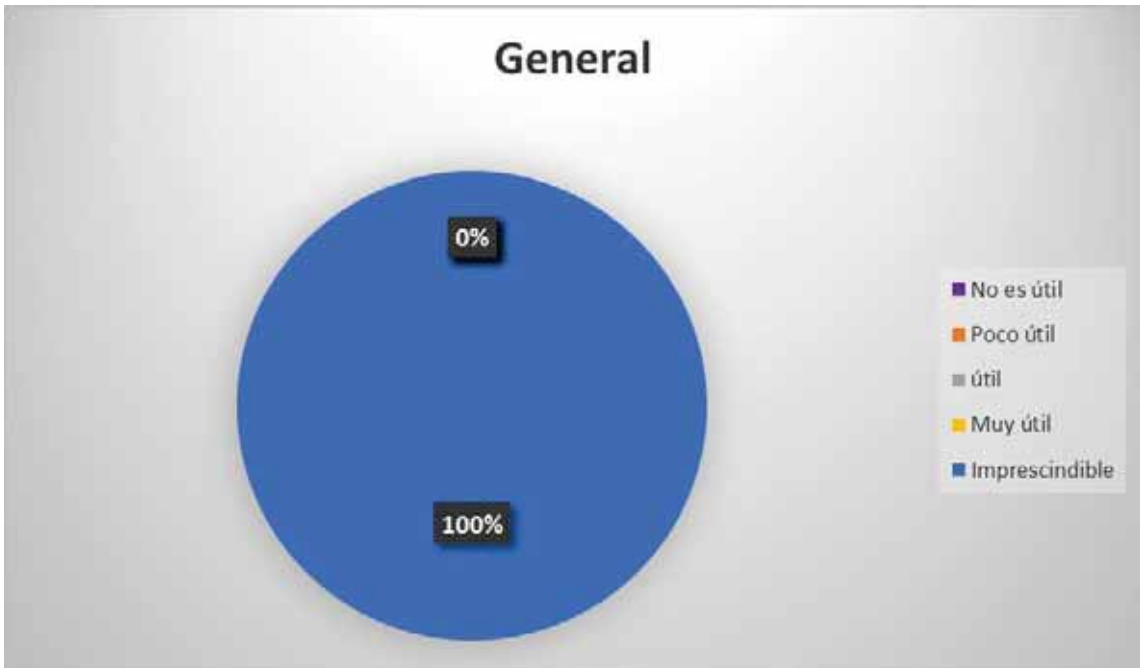


Materias de traducción

Valoración de Traducción B-A II y III

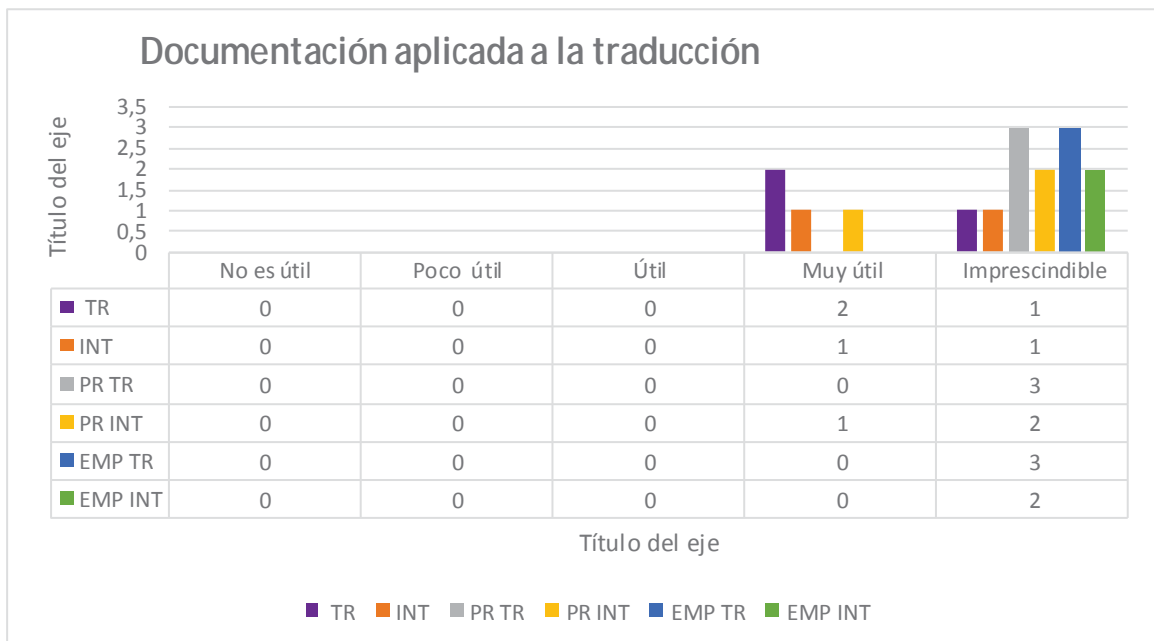
En la valoración de Traducción B-A II y III, se reúnen los resultados, porque tienen la misma valoración por parte de los informantes. Todos los participantes dan la máxima puntuación para esta asignatura. Por esta razón, si observamos a la valoración general, vemos que es 100% imprescindible.



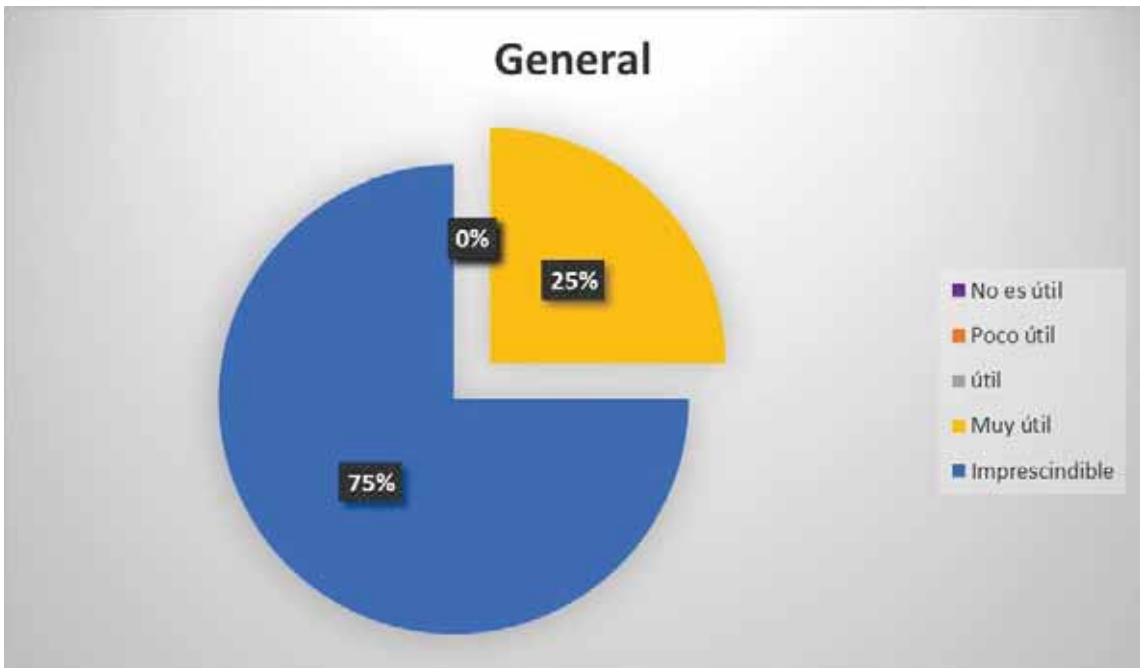


Materias Instrumentales

Valoración de la documentación aplicada a la traducción e interpretación

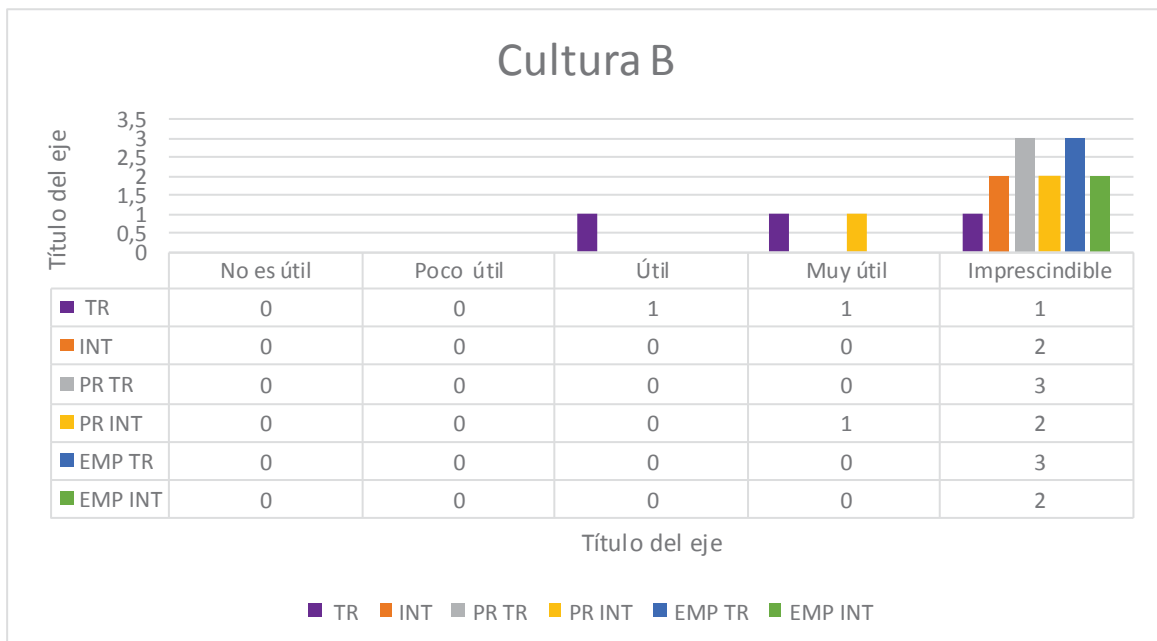


En la valoración de Documentación aplicada a la traducción, dos traductores, un intérprete y un profesor de interpretación responden que es muy útil. Mientras los demás informantes (12 personas) la consideran como una asignatura imprescindible. Por lo tanto, en la visión general, imprescindible obtiene el 75% de las valoraciones y el 25% es para muy útil.

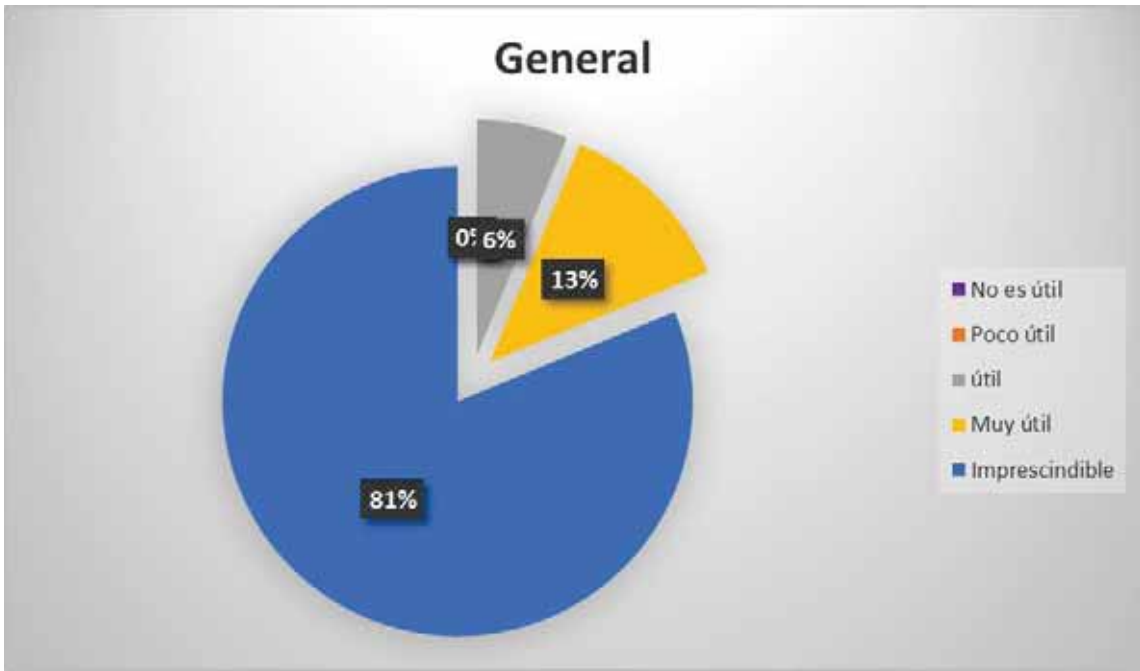


Materias conceptuales

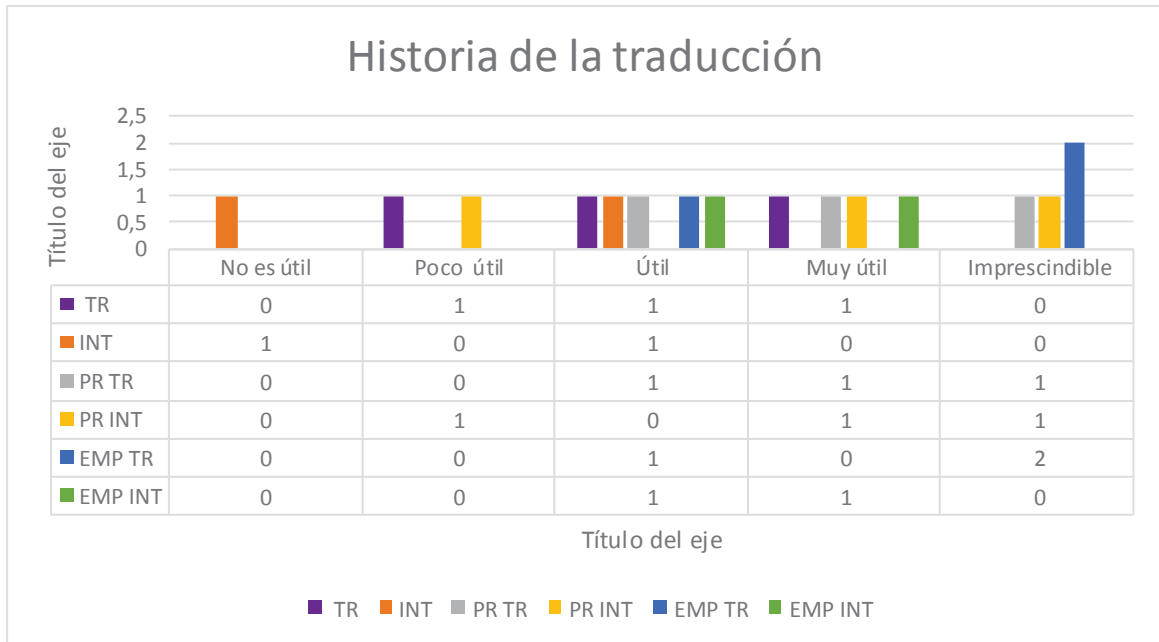
Valoración de la Cultura B



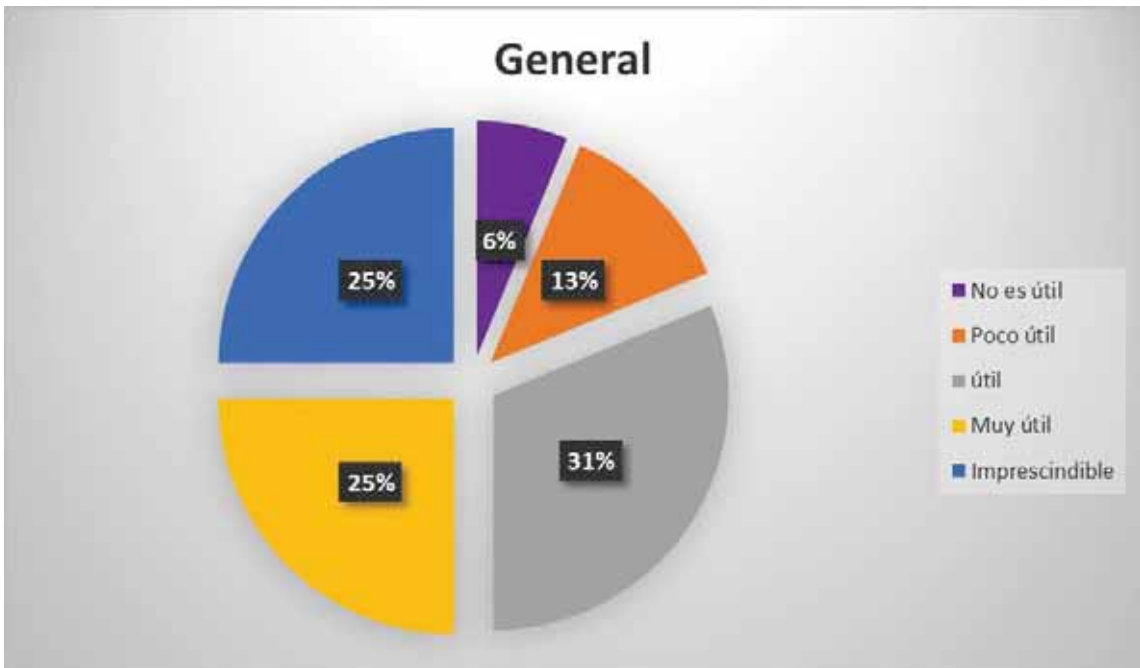
En la valoración de la Cultura B impartida en el segundo año, un traductor la valora como útil, mientras un traductor y un profesor de interpretación piensan que es muy útil. Los demás informantes, siendo mayoría, la consideran imprescindible. Por lo tanto, como vemos la imagen general, imprescindible sigue siendo mayoría con un 81%, muy útil con un 13% es el segundo baremo que más valoraciones recibe y por último, útil tiene un porcentaje del 6%.



Valoración de Historia de la traducción



En la valoración de Historia de la traducción impartida en el segundo año, un intérprete piensa que no es útil, mientras un traductor y un profesor de interpretación indican que es poco útil. Un traductor, un intérprete, un profesor de traducción, un empresario de traducción y un empresario de interpretación opinan que es útil. Un traductor, un profesor de traducción y un profesor de interpretación la valoran como muy útil. A un profesor de traducción, un profesor de interpretación, dos empresarios de traducción les parece imprescindible. Como vemos en el gráfico general, la valoración de esta asignatura es la más repartida: útil es mayoría con un 33%; imprescindible y muy útil tienen un 25% cada uno; poco útil recibe el 13% de las valoraciones y por último no es útil obtiene un 6%.

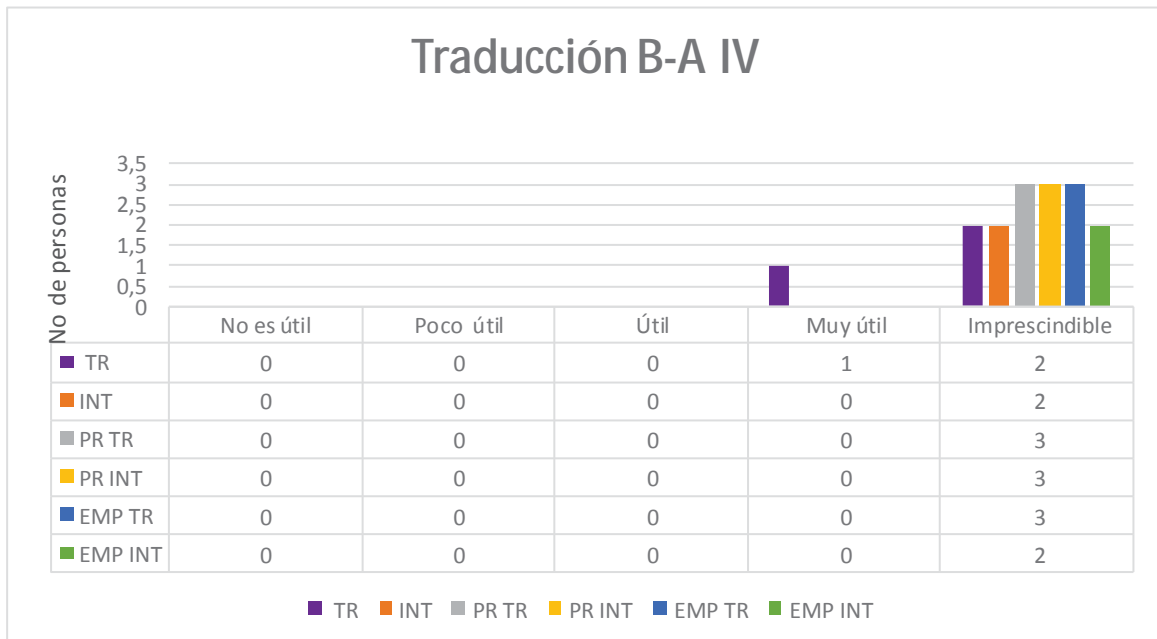


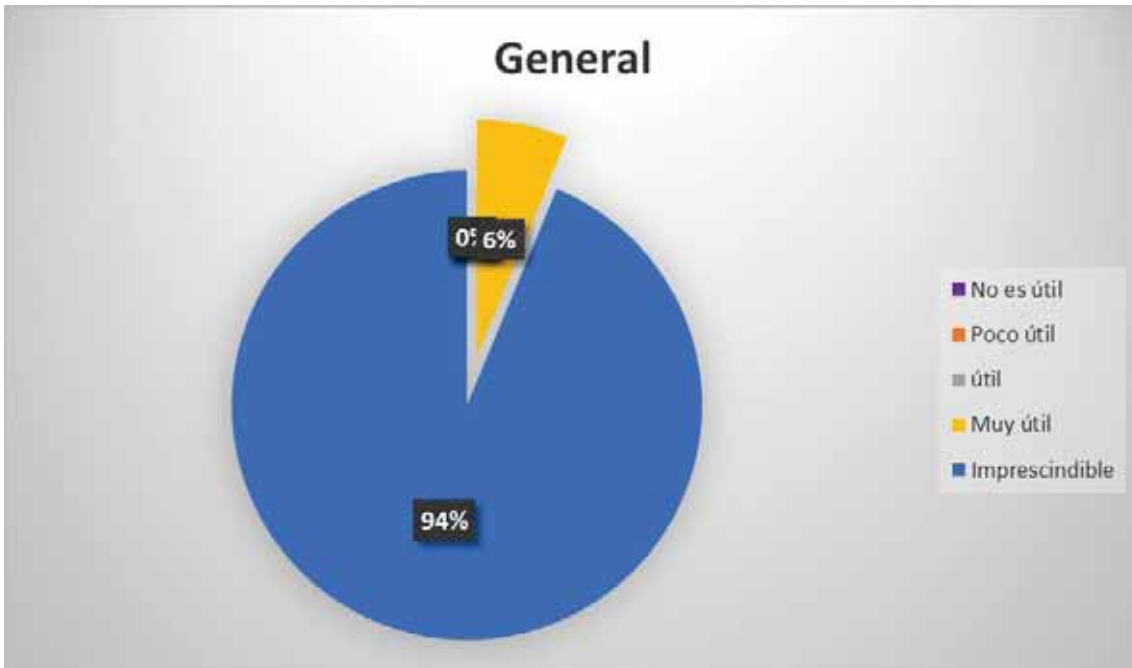
8.3.4. Valoración del Tercer Año

Materias de Traducción

Valoración de Traducción B-A IV

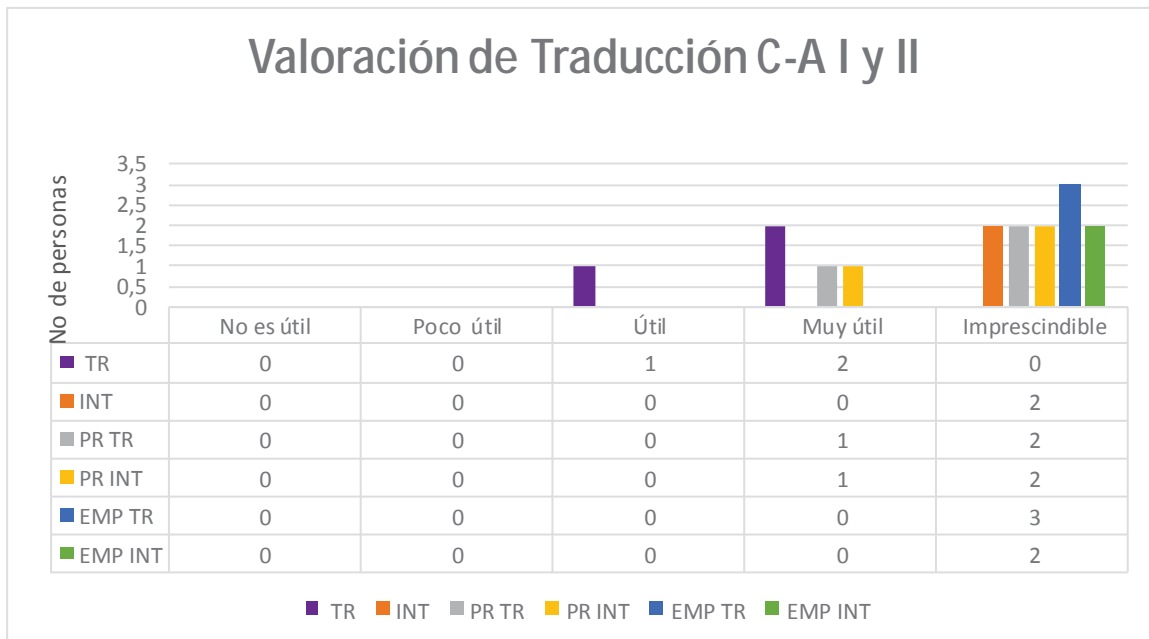
En la valoración de Traducción B-A IV, todos los participantes dan la máxima puntuación menos un traductor que la marca como muy útil. Por esta razón, si observamos la valoración general vemos que para el 96% es imprescindible y para el 6% muy útil.

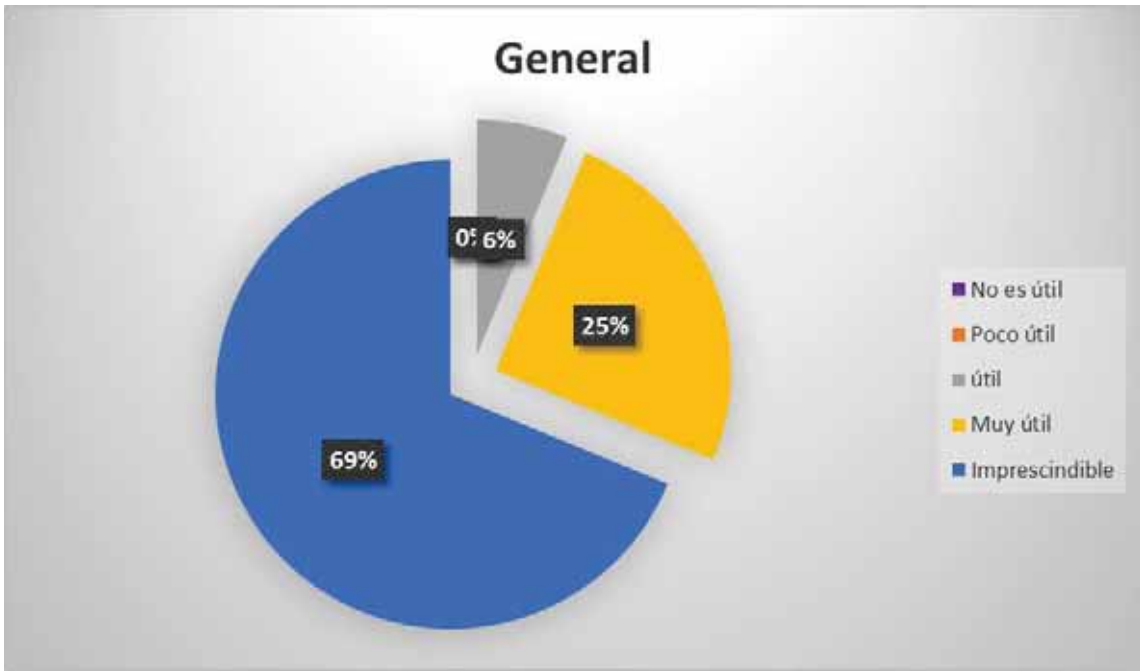




Valoración de Traducción C-A I y II

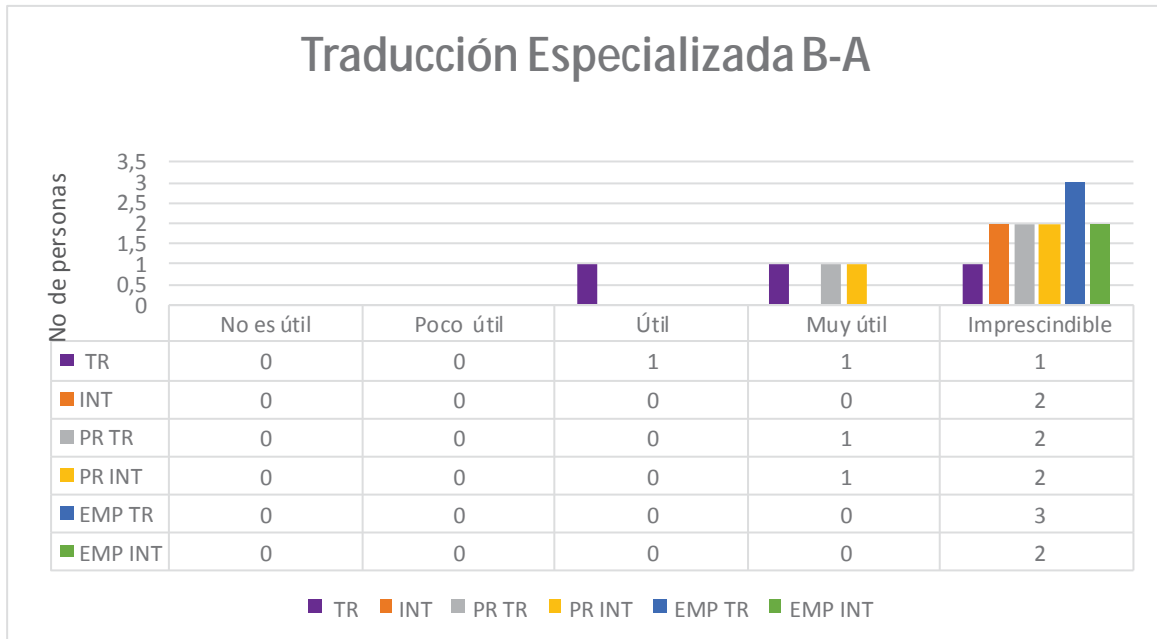
En la valoración de Traducción C-A I y II, se reúnen los resultados para las dos asignaturas porque tienen las mismas valoraciones por parte de los informantes. Un traductor marca útil, dos traductores, un profesor de traducción y un profesor de interpretación la consideran como muy útil. El resto, 11 participantes, dan la máxima puntuación para esta asignatura. Por esta razón si observamos la valoración general, vemos imprescindible obtiene un 69%, muy útil un 25% y útil un 6%.

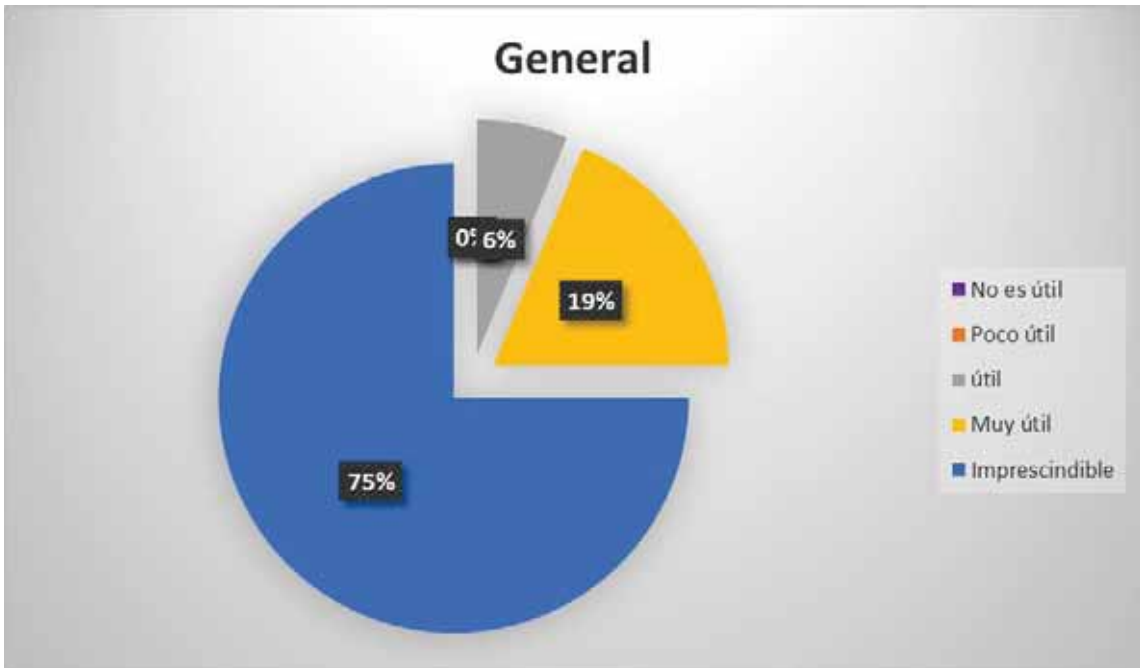




Valoración de Iniciación a la Traducción especializada B-A

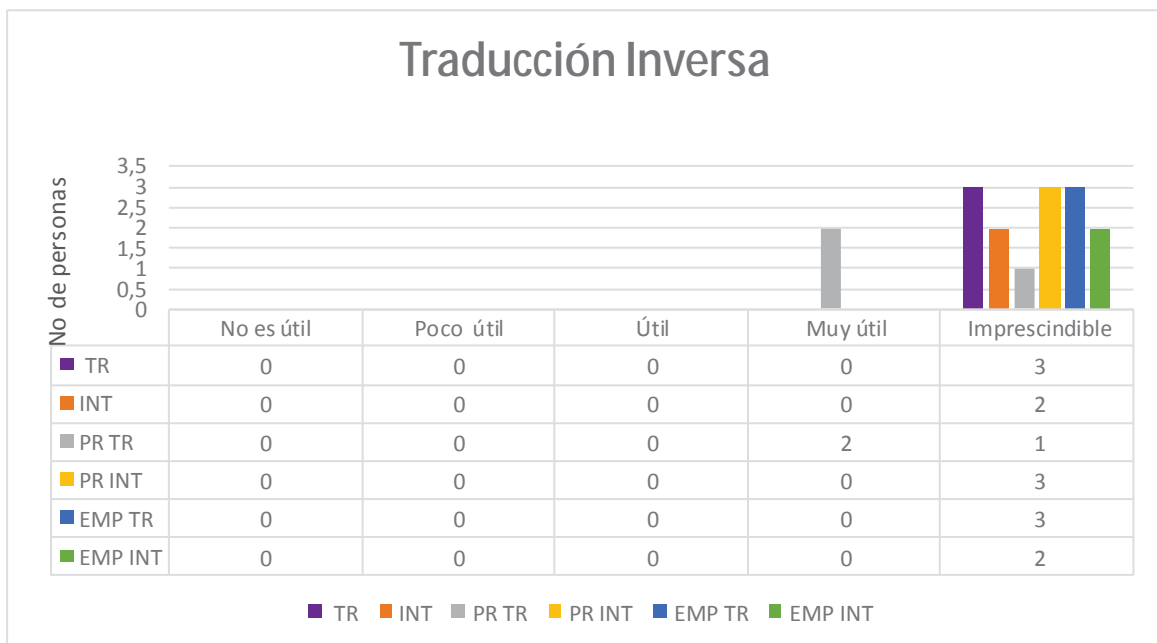
En la valoración de Iniciación a la traducción especializada B-A, un traductor piensa que es útil, mientras un traductor, un profesor de traducción y un profesor de interpretación la valoran como muy útil. A parte de ellos, los 12 informantes dan la máxima puntuación para esta asignatura. Por esta razón, si observamos la valoración general, vemos que es un 75% imprescindible, un 19% muy útil y un 6% útil para el grado.

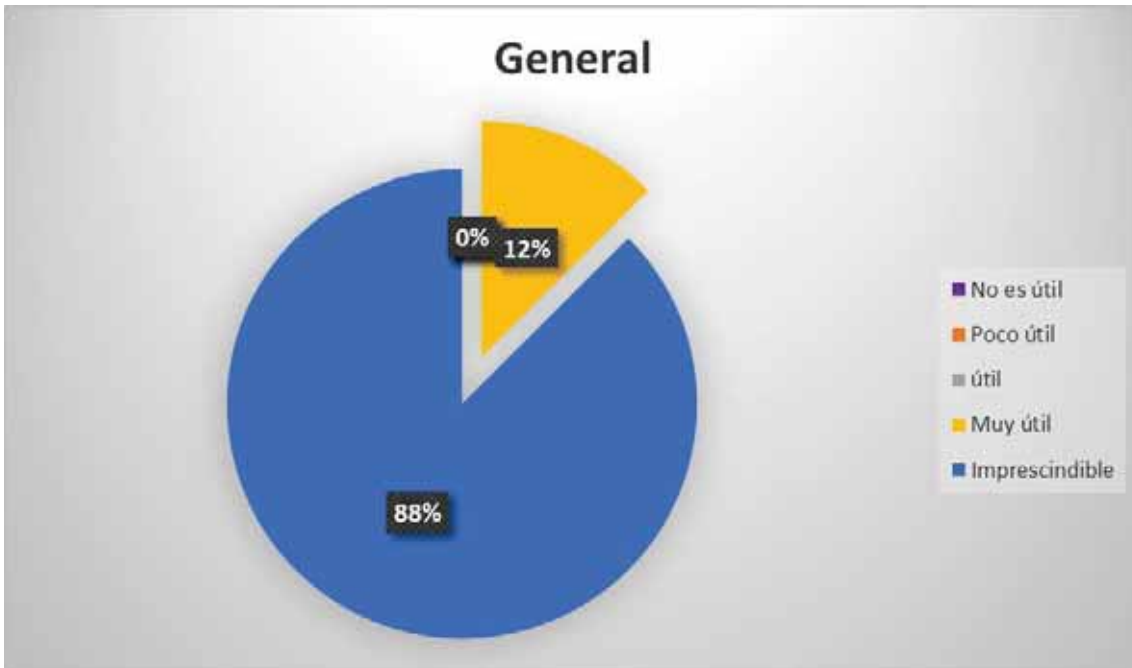




Valoración de Traducción inversa A-B

En la valoración de Traducción Inversa A-B, todos los participantes dan la máxima puntuación para esta asignatura menos dos profesores de traducción que prefieren indicar que es muy útil. Por esta razón, si observamos la valoración general, vemos que es un 88% imprescindible y un 12% muy útil.

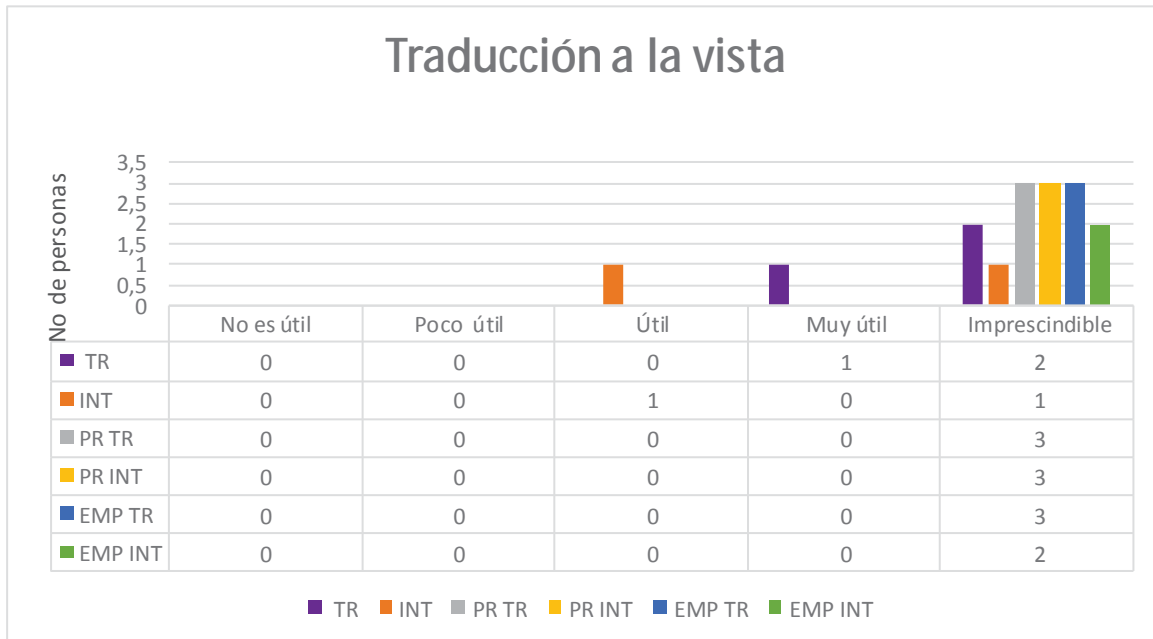


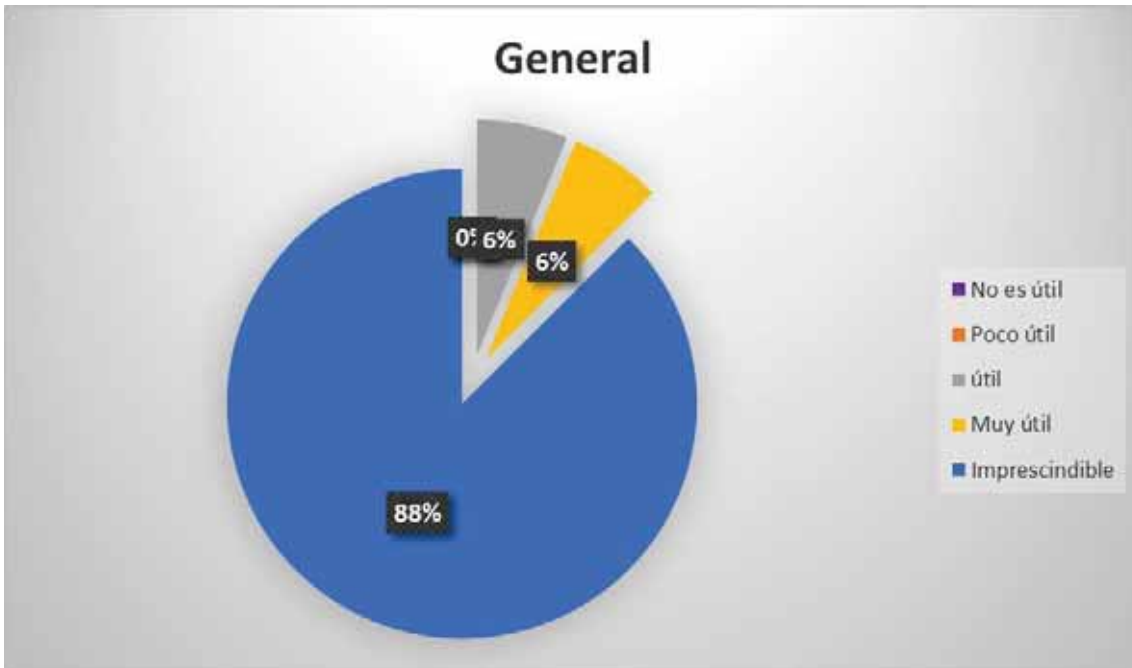


Materias de interpretación

Valoración de Traducción a la vista B-A

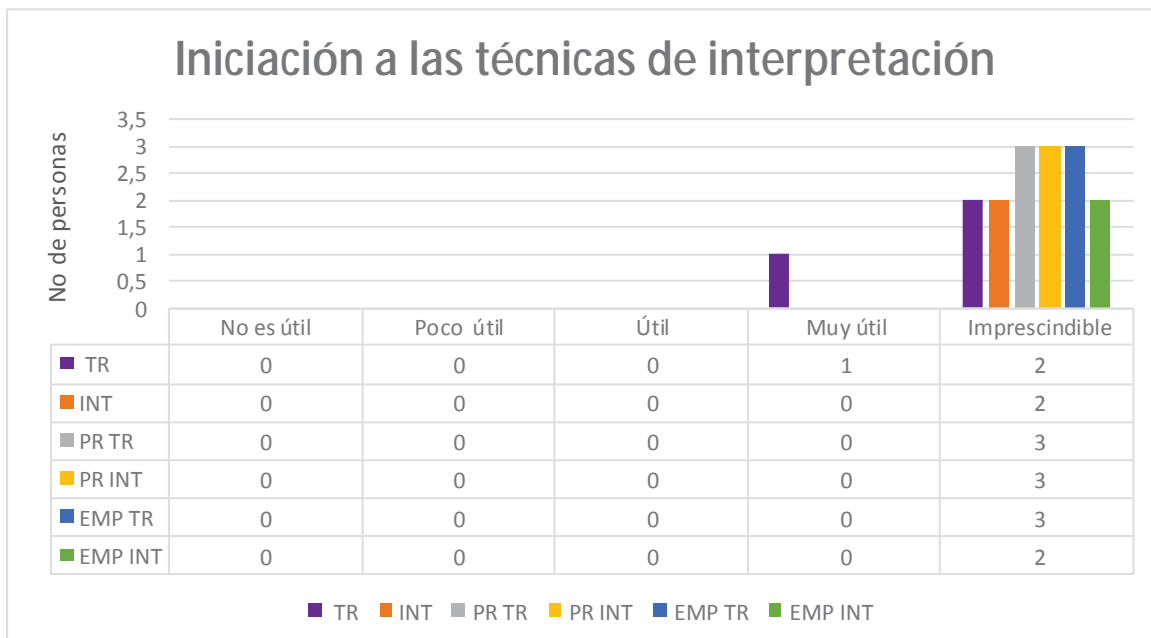
En la valoración de Traducción a la vista, todos los participantes dan la máxima puntuación menos un traductor que la valora como muy útil y un intérprete como útil. Por esta razón, si observamos el gráfico general, vemos que es un 88% imprescindible, un 6% muy útil y un 6% útil.

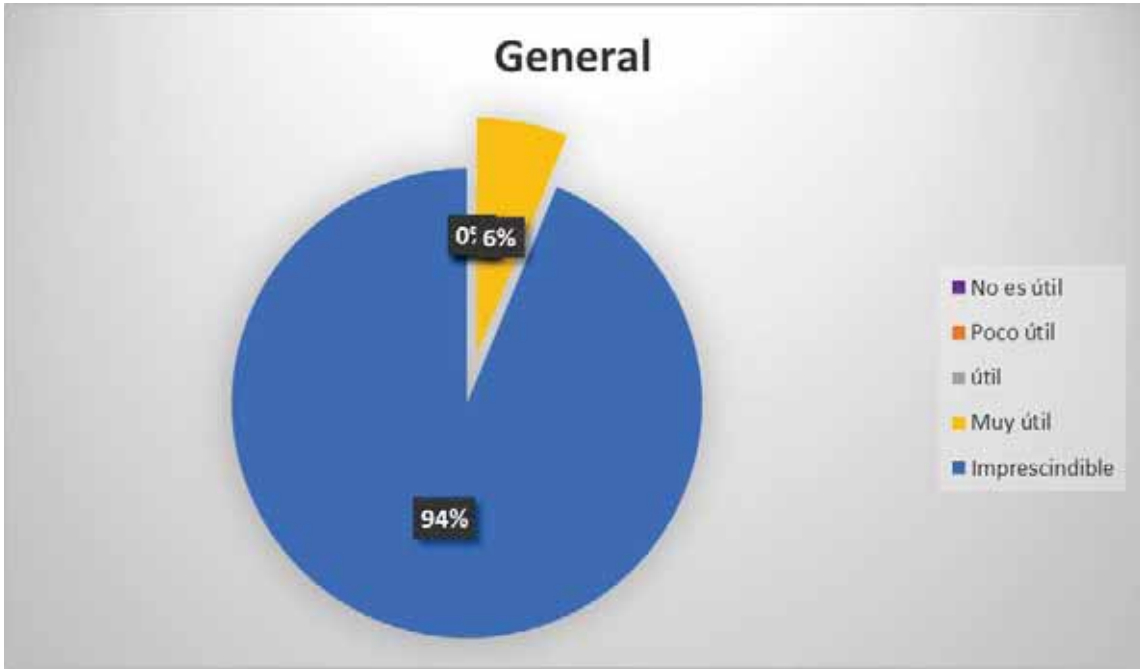




Valoración de Iniciación a las técnicas de interpretación B-A

En la valoración de Iniciación a las técnicas de interpretación B-A, todos los participantes dan la mejor puntuación menos un traductor que la valora como muy útil. Por esta razón, si observamos, la valoración general vemos que es un 94% imprescindible, y un 6% muy útil.

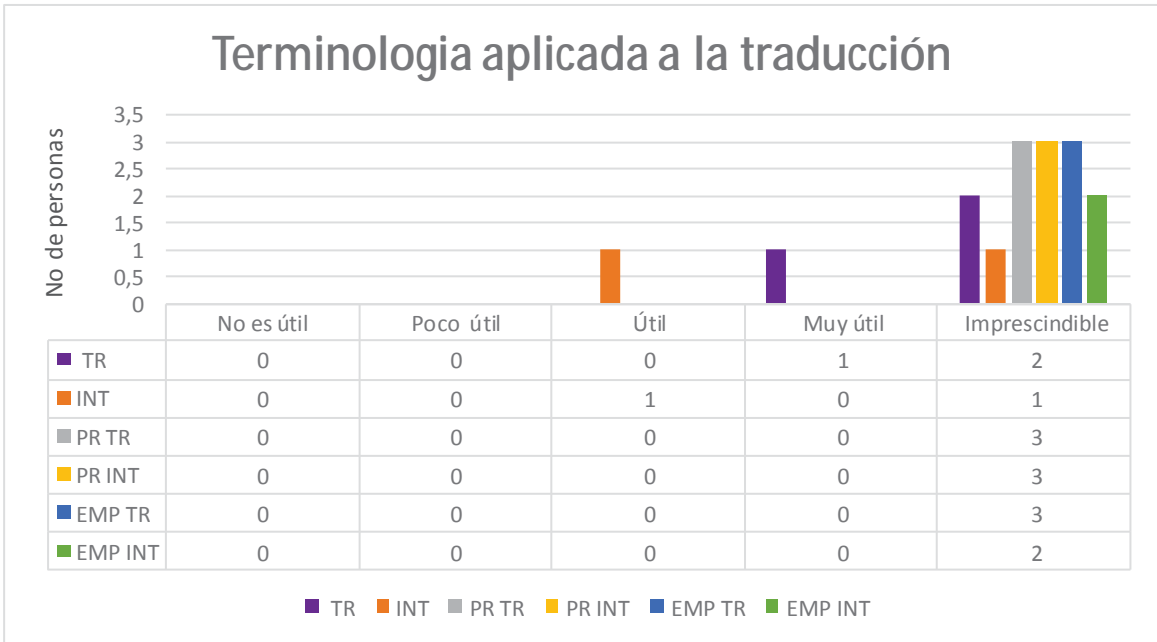


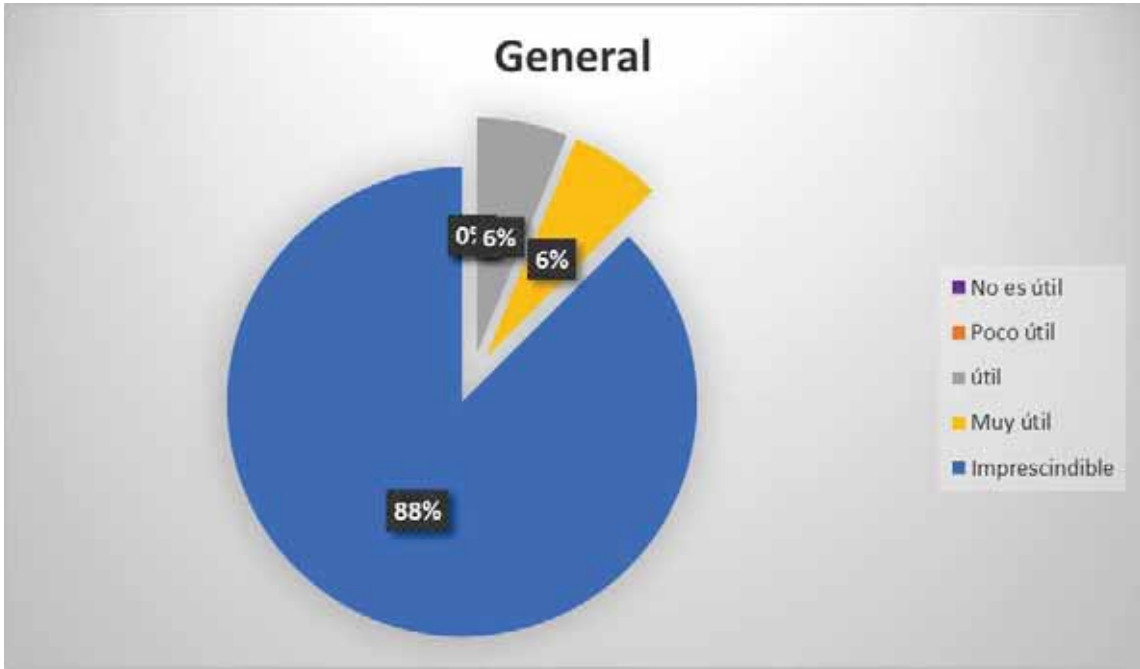


Materias instrumentales

Terminología aplicada a la traducción

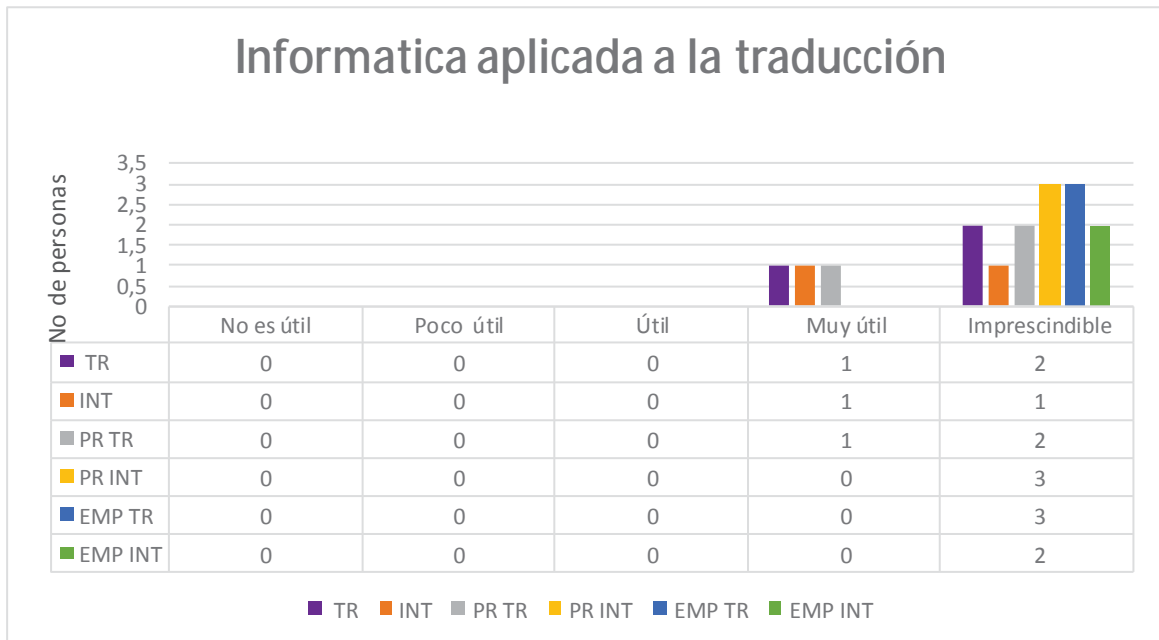
En la valoración de la Terminología aplicada a la traducción, todos los participantes dan la máxima puntuación menos un traductor que la valora como muy útil y un intérprete que piensa que es útil. Podemos observar en la valoración general que para el 88% de los participantes es imprescindible, el 6% piensa que es muy útil y un 6% útil.

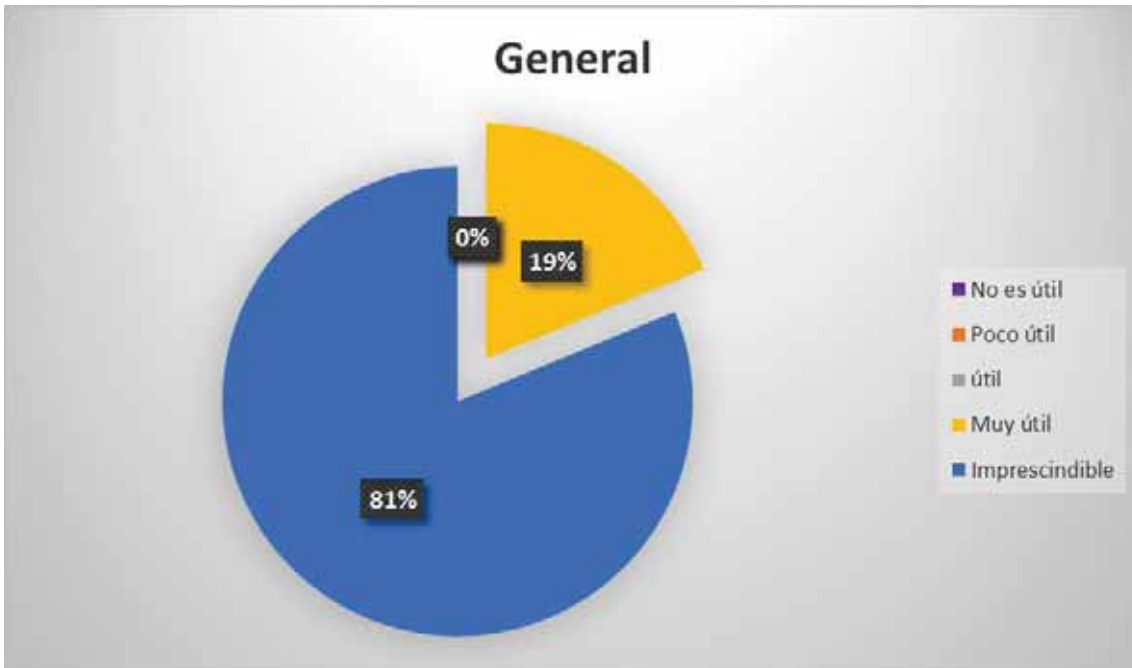




Informática aplicada a la traducción

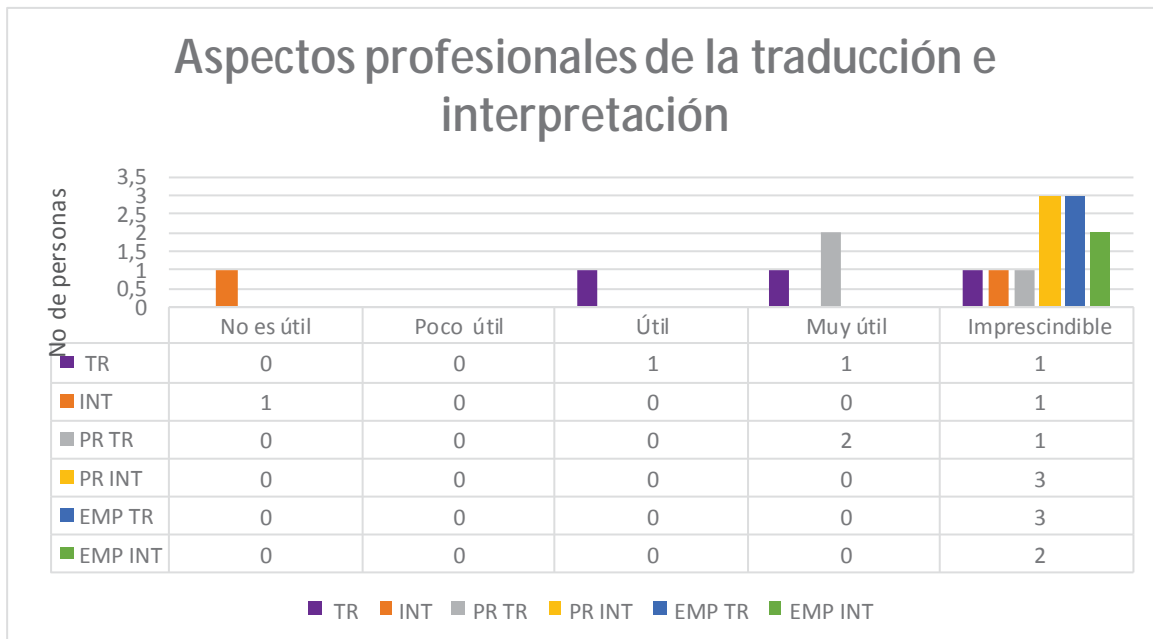
En la valoración de Informática aplicada a la traducción, todos los participantes dan la máxima puntuación menos un traductor, un profesor de traducción y un intérprete que la valoran como muy útil. Si observamos la valoración general, vemos que es un 81% imprescindible y un 19% muy útil.

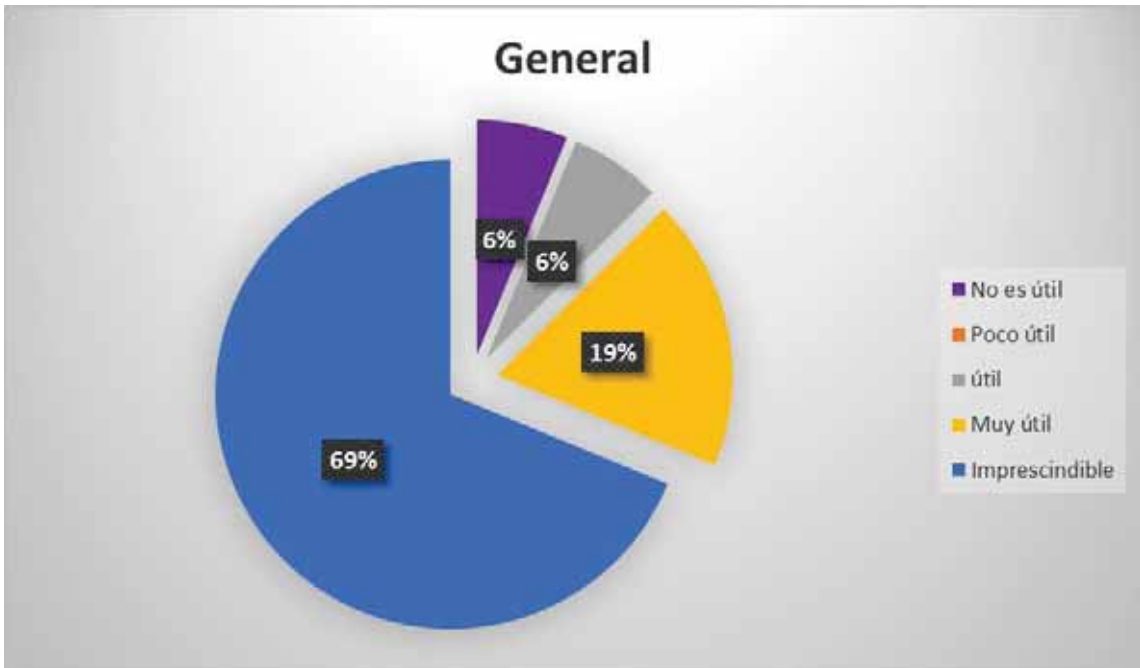




Valoración de Aspectos profesionales de la traducción e interpretación

En la valoración de Aspectos profesionales de la traducción e interpretación, sorprendentemente un intérprete piensa que esta asignatura no es útil para el grado, mientras un traductor piensa que es útil, y un traductor y dos profesores de traducción la valoran como muy útil. El resto de los participantes (11 personas) dan la máxima puntuación para esta asignatura. En la valoración general observamos que quedan repartidas entre el 6% no es útil, el 6% útil, el 19% muy útil y el 69% imprescindible.

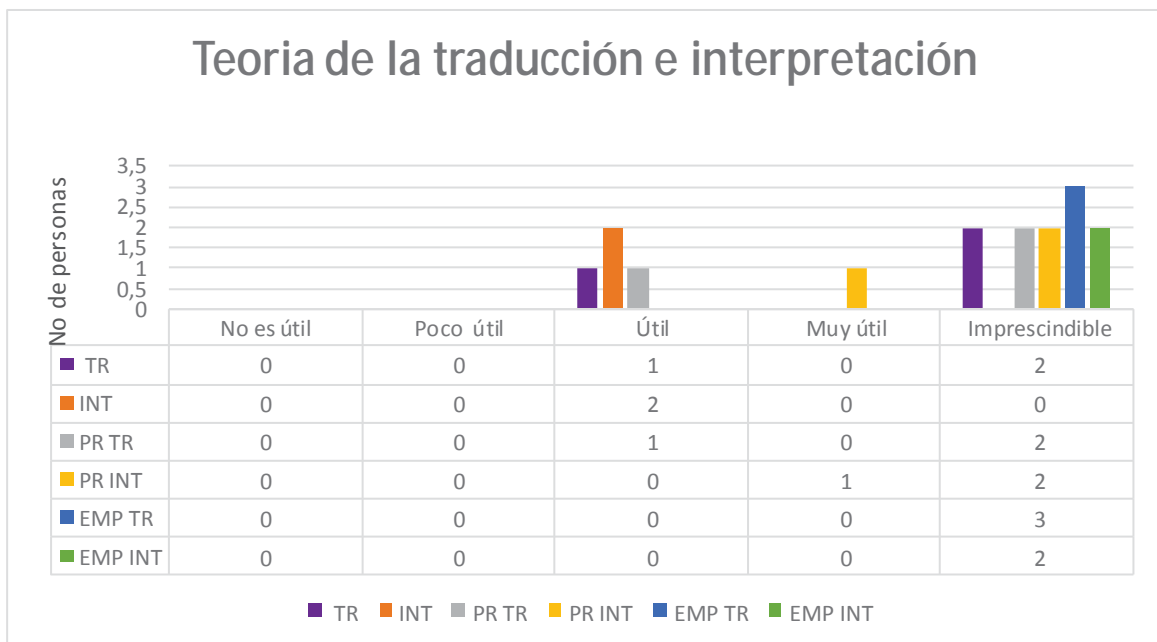


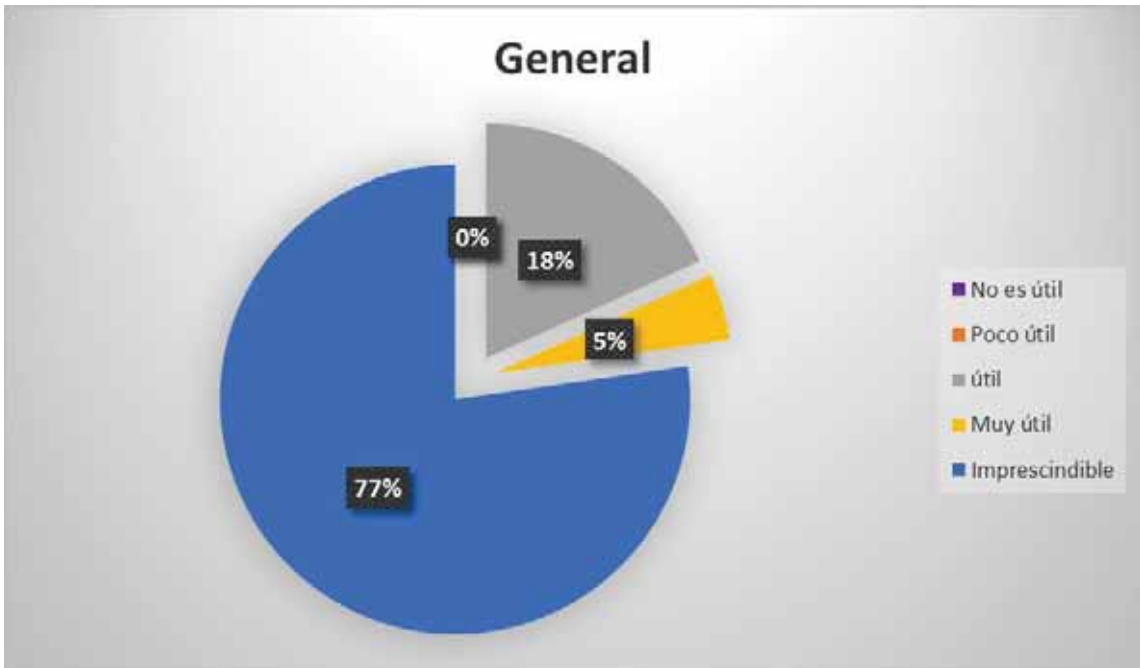


Materias conceptuales

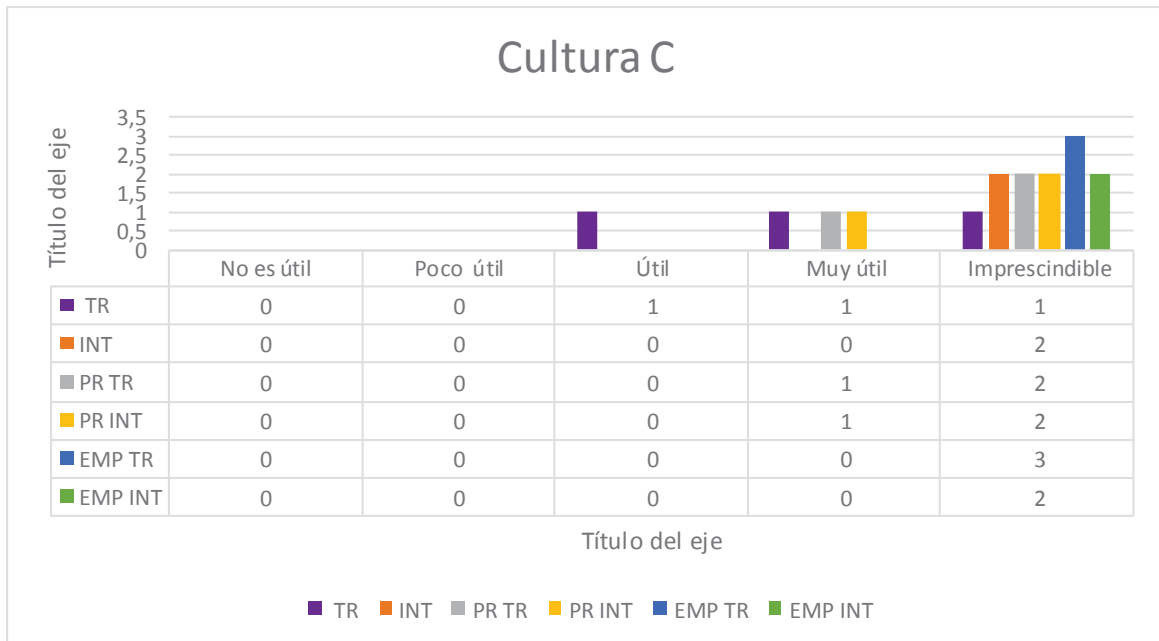
Valoración de Teoría de la traducción e interpretación

En la valoración de Teoría de la traducción e interpretación, los dos intérpretes, un traductor y un profesor de traducción que participaron a nuestro estudio responden que esta asignatura es útil. Un profesor de interpretación indica que es muy útil y los demás participantes (11) piensan que es imprescindible. Por esta razón, en la valoración general vemos que imprescindible es mayoría con un porcentaje del 77%. Útil tiene el 18% y muy útil el 5% de las valoraciones.

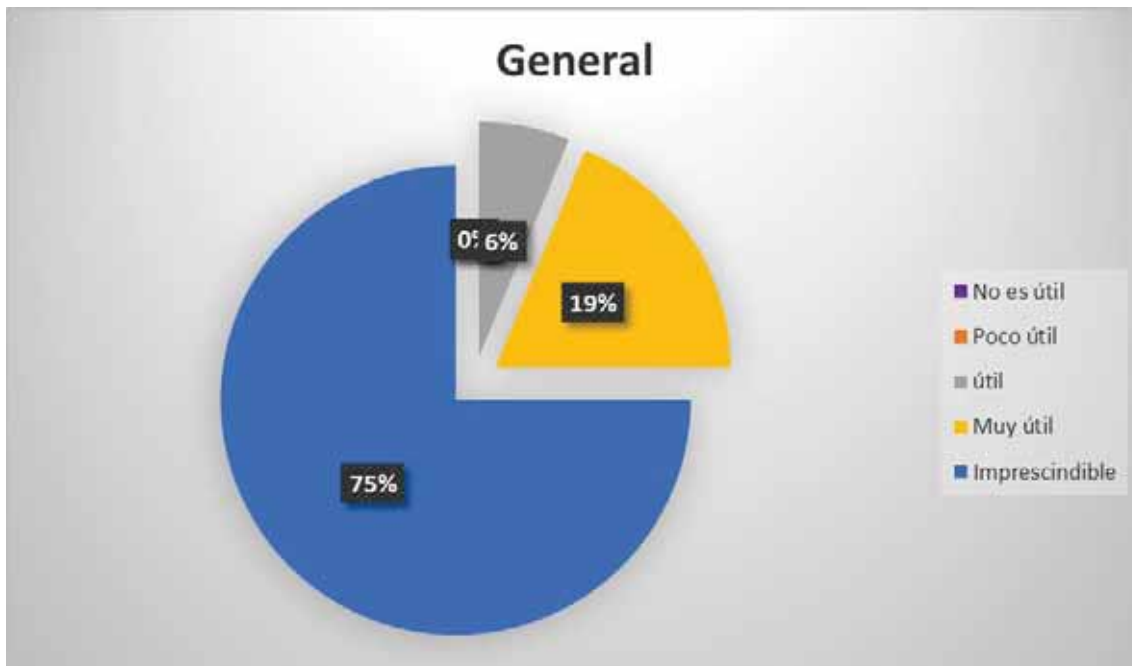




Valoración de la Cultura C



En la valoración de la Cultura C impartida en el segundo y tercer año, un traductor la valora como útil, mientras un traductor, un profesor de interpretación y otro profesor de interpretación la marcan como muy útil. Los demás informantes (12 personas), siendo mayoría opinaron que es imprescindible. Por lo tanto, como vemos en el gráfico general, imprescindible sigue siendo mayoría con el 75%, muy útil con el 19% es el segundo baremo que más valoraciones recibe. Por último, útil obtiene el 6%.



8.3.5 Valoración del Cuarto Año

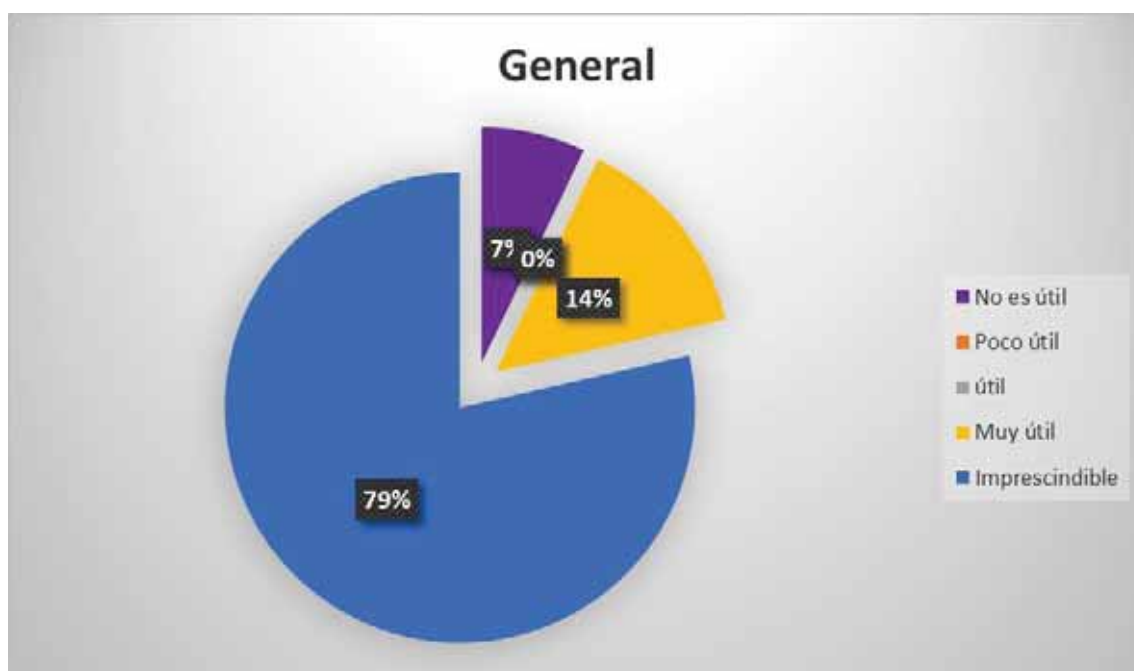
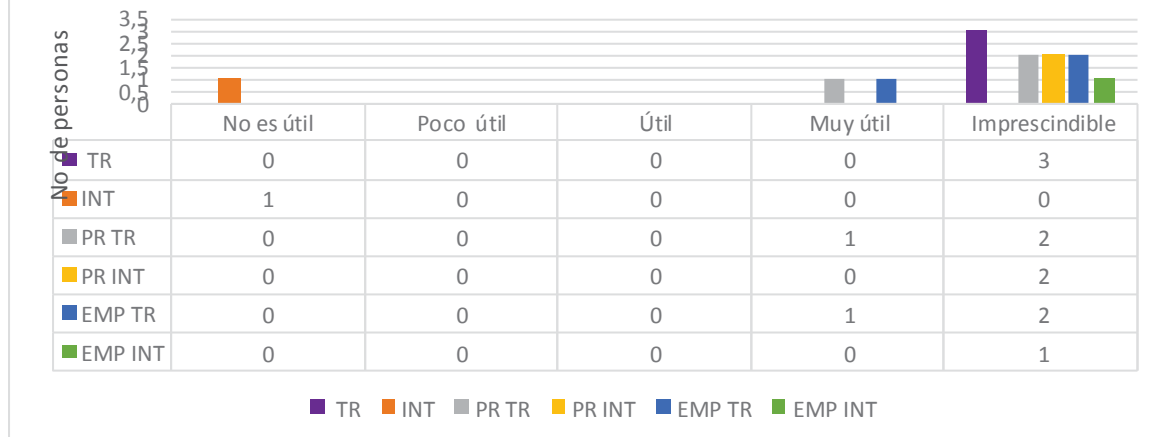
ITINERARIO: TRADUCCIÓN ESCRITA ESPECIALIZADA

En la valoración de este itinerario prefieren participar tres traductores, un intérprete, tres profesores de traducción, dos profesores de interpretación, tres empresarios de traducción y un empresario de interpretación; siendo en total 13 personas de 18 participantes en nuestro estudio.

Valoración de Lengua A y Lengua B especializadas para traductores

En la valoración de Lengua A y Lengua B especializadas para traductores, se reúnen los resultados para las dos asignaturas en un solo gráfico porque tienen la misma valoración por parte de los informantes. Un intérprete indica que no es nada útil, mientras que un profesor de traducción y un empresario de traducción la valoran como muy útil. El resto de los participantes dan la máxima puntuación para esta asignatura. Por lo tanto, en la valoración general, vemos que es el 79% imprescindible, el 14% muy útil y el 7% no es útil.

Lengua A y Lengua B especializadas para traductores

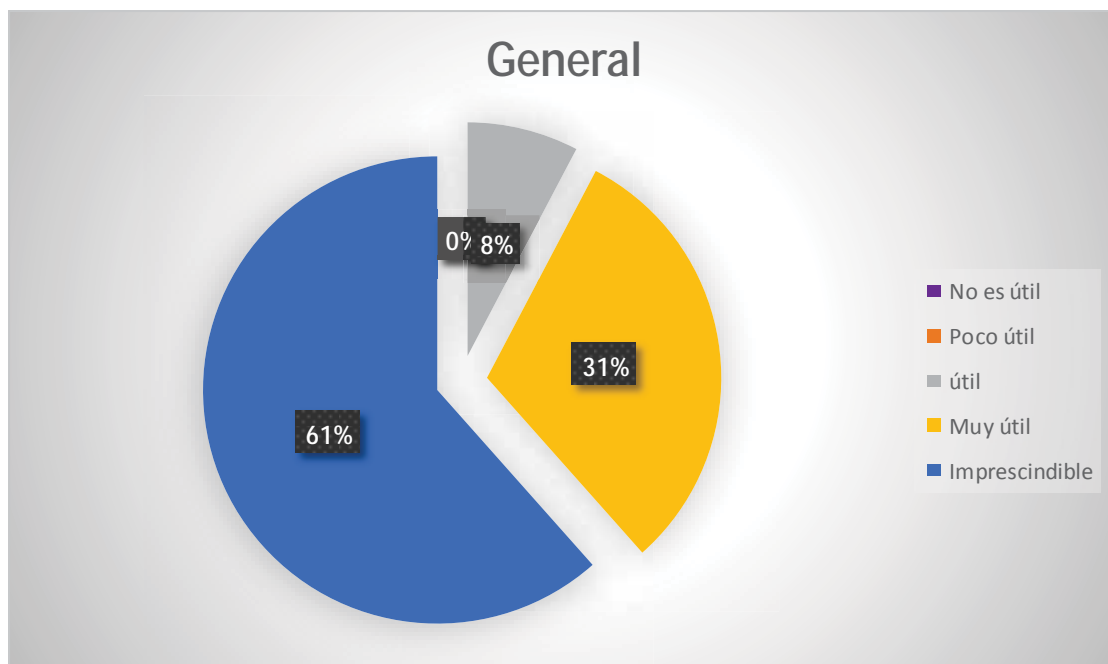
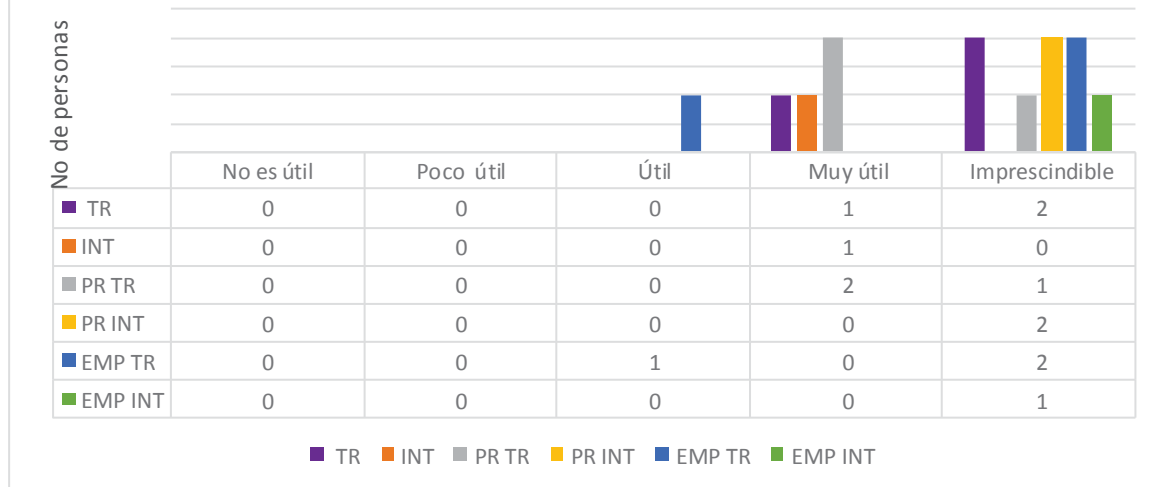


Materias de traducción

Valoración de Traducción científico-técnica B-A

En la valoración de Traducción científico-técnica B-A, un traductor, un intérprete, dos profesores de traducción la encuentran muy útil, mientras que un empresario de traducción la valora como útil. El resto de los participantes dan la máxima puntuación para esta asignatura. Por lo tanto, en el gráfico general vemos que es un 61% imprescindible, un 31% muy útil y un 8% útil.

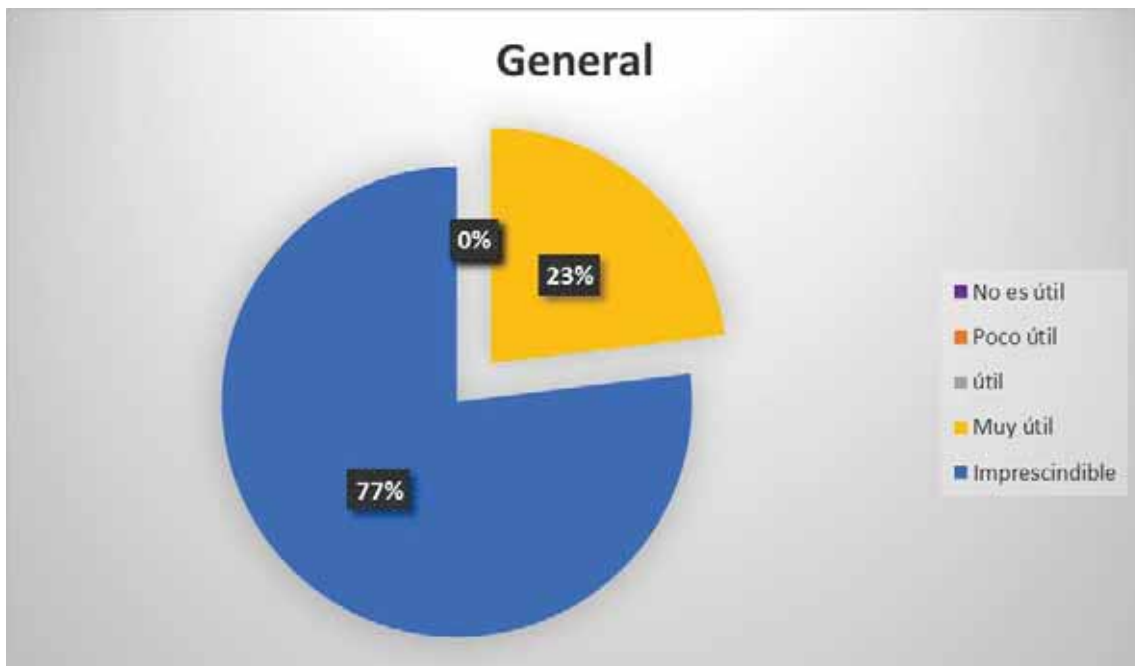
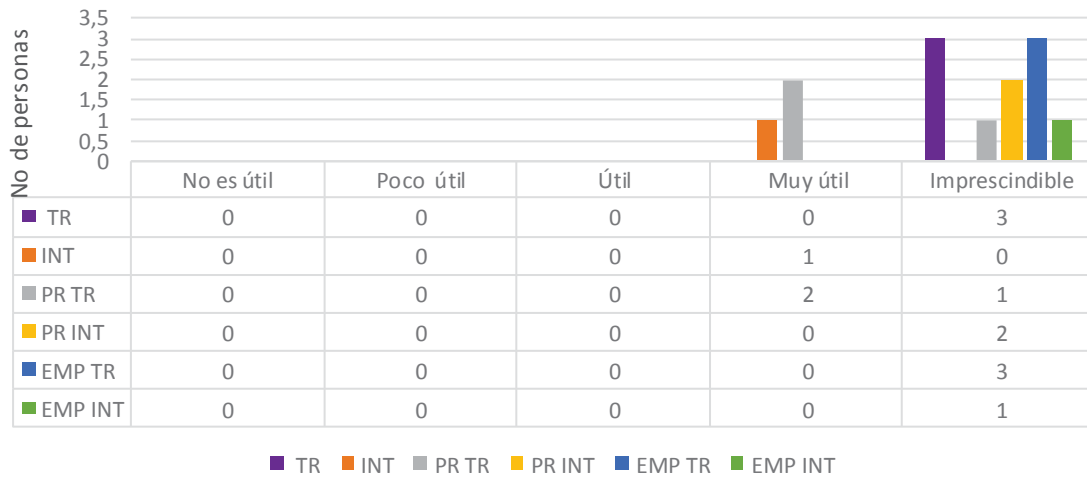
Traducción científico-técnica B-A



Valoración de Traducción económica y financiera B-A

En la valoración de Traducción económica y financiera B-A, un intérprete y dos profesores de traducción la valoran como muy útil. El resto de los participantes dan la máxima puntuación para esta asignatura. Por lo tanto, en el gráfico general vemos que el 77% es imprescindible y el 23% muy útil.

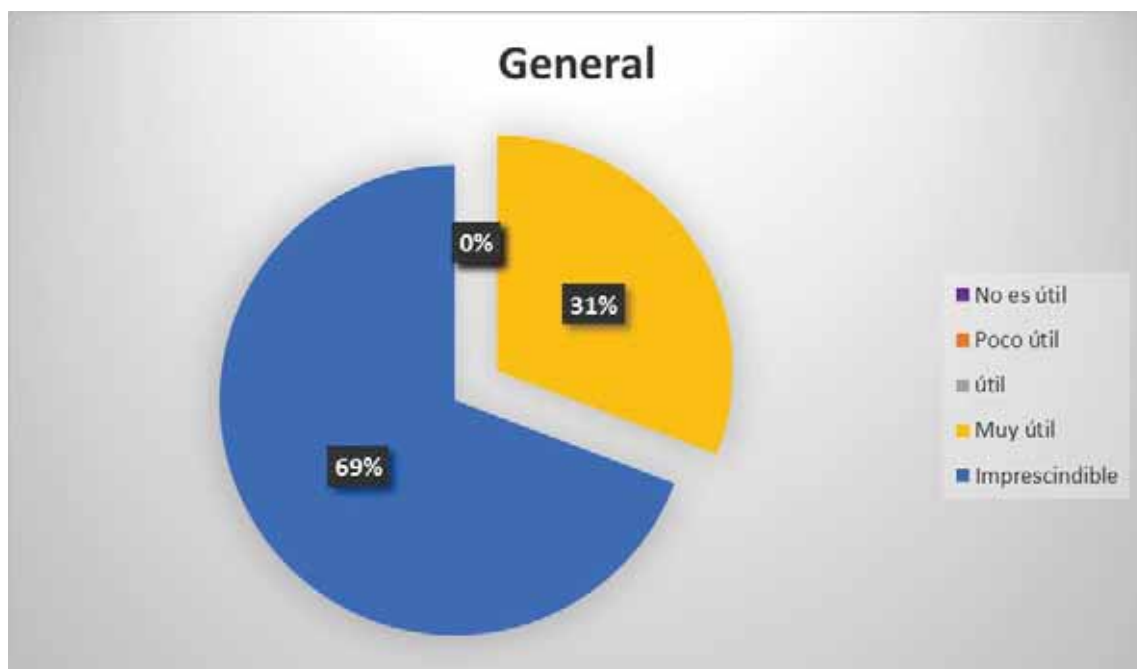
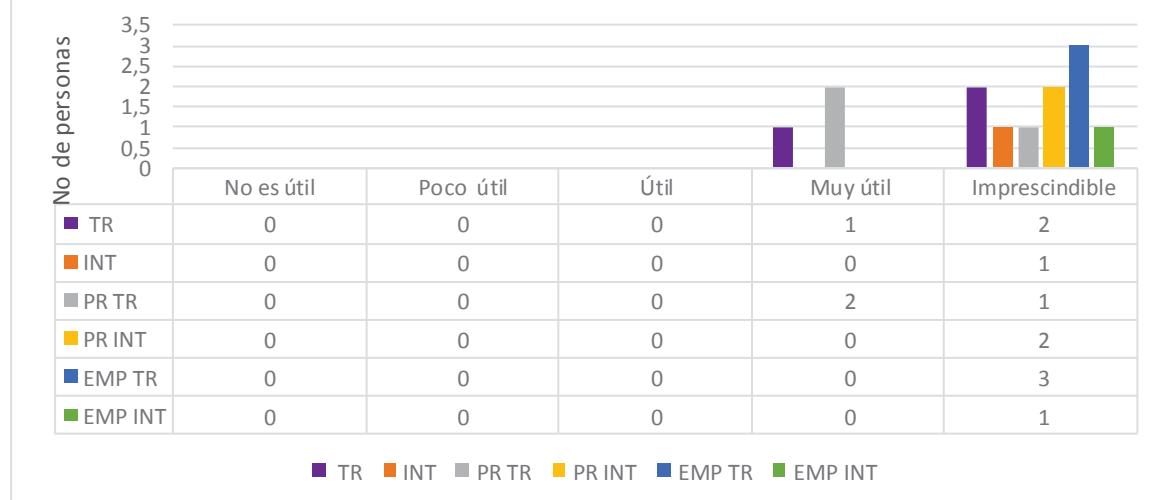
Traducción económica y financiera B-A



Valoración de Traducción audiovisual B-A

En la valoración de Traducción audiovisual B-A, un traductor, un intérprete y dos profesores de traducción responden que es muy útil. El resto de los participantes dan la máxima puntuación. Por lo tanto, si observamos la valoración general, vemos que es un 69% imprescindible y un 31% muy útil.

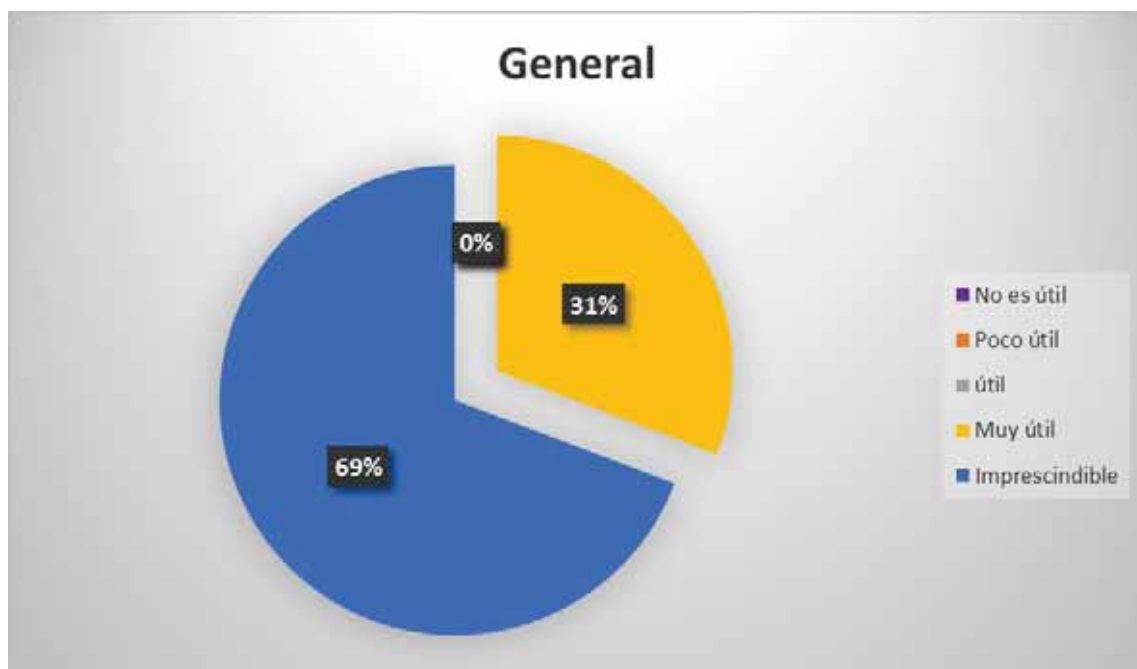
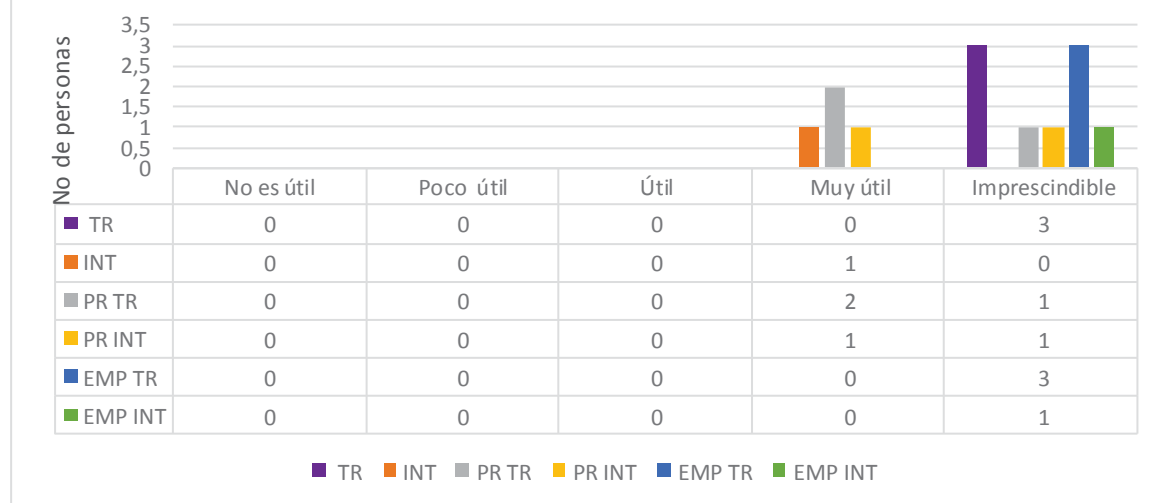
Traducción Audiovisual B-A



Valoración de Traducción jurídica-jurada B-A

En la valoración de Traducción jurídica jurada B-A, un intérprete, dos profesores de traducción y un profesor de interpretación piensan que es muy útil. El resto de los participantes dan la máxima puntuación. Por lo tanto, es 69% imprescindible y 31% muy útil.

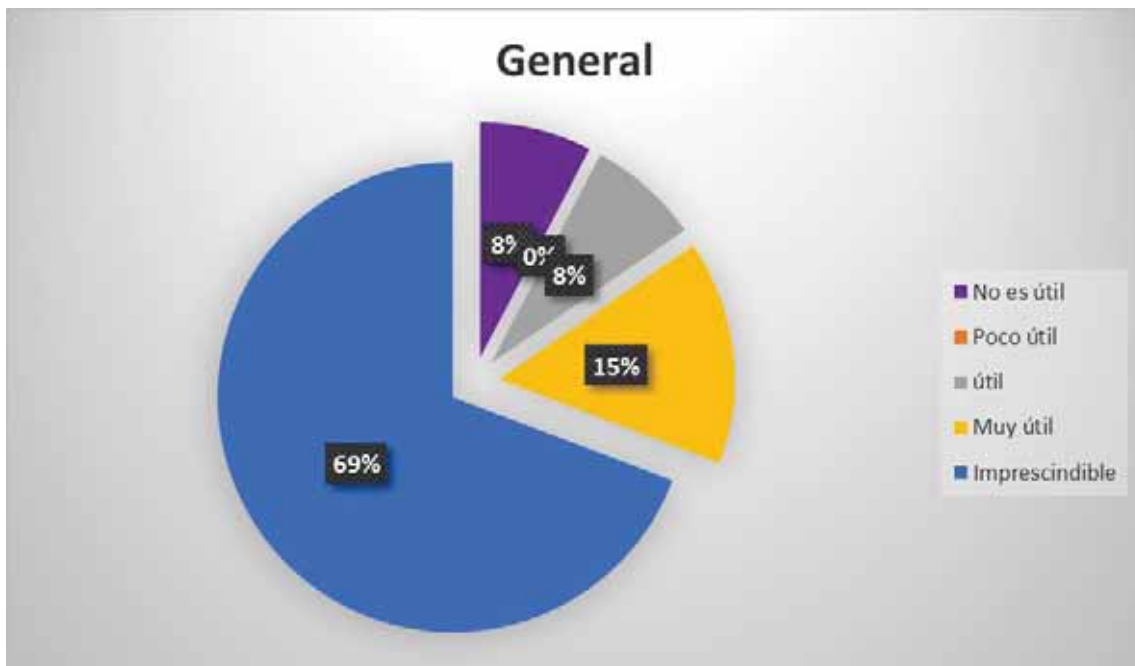
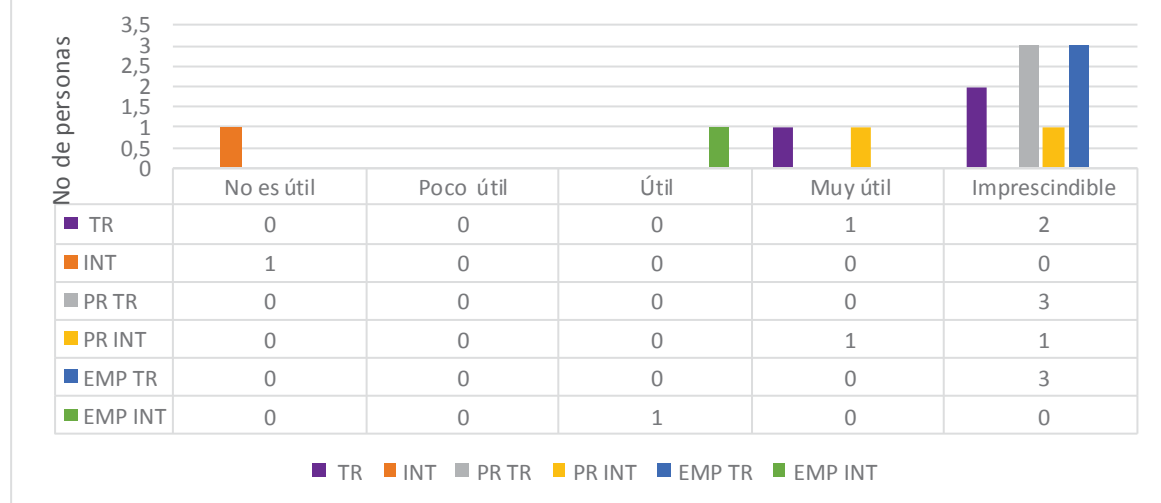
Traducción jurídica-jurada B-A



Valoración de Localización B-A

En la valoración Localización dentro del itinerario especializado de traducción escrita, un intérprete indica que no es nada útil, mientras un traductor y un profesor de interpretación la valoran como muy útil. Un empresario de interpretación opina que es útil. El resto de los participantes dan la máxima puntuación. Por lo tanto, es un 69% imprescindible, un 15% muy útil, un 8% útil y otro 8% no es útil.

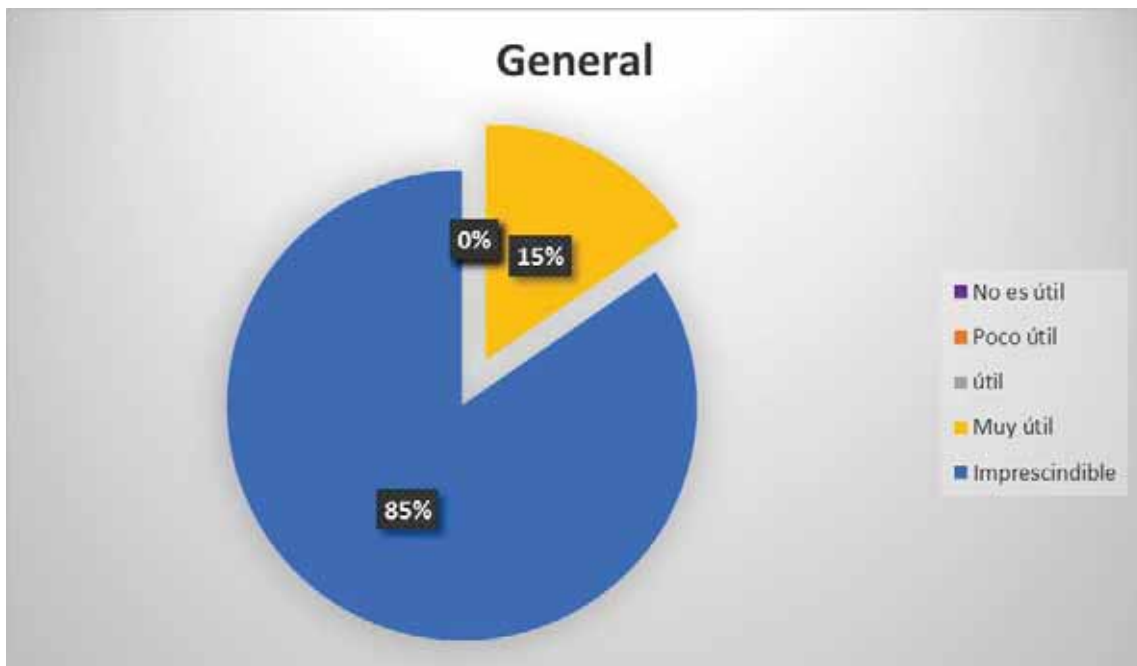
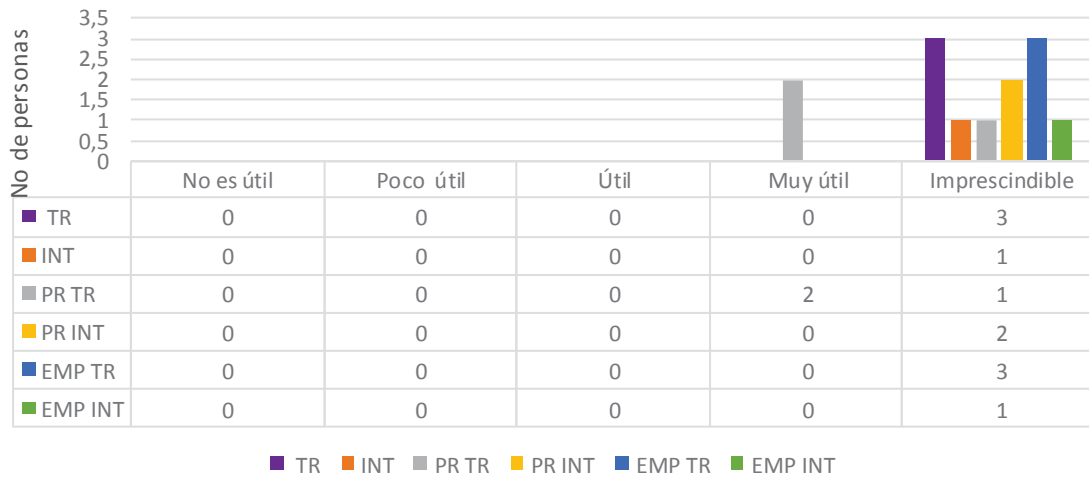
Localización



Valoración de Traducción Inversa especializada A-B

En la valoración de Traducción Inversa especializada A-B, dos profesores de traducción la consideran muy útil, mientras el resto de los participantes dan la máxima puntuación. Por lo tanto, es un 85% imprescindible, y un 15% muy útil.

Traducción Inversa Especializada



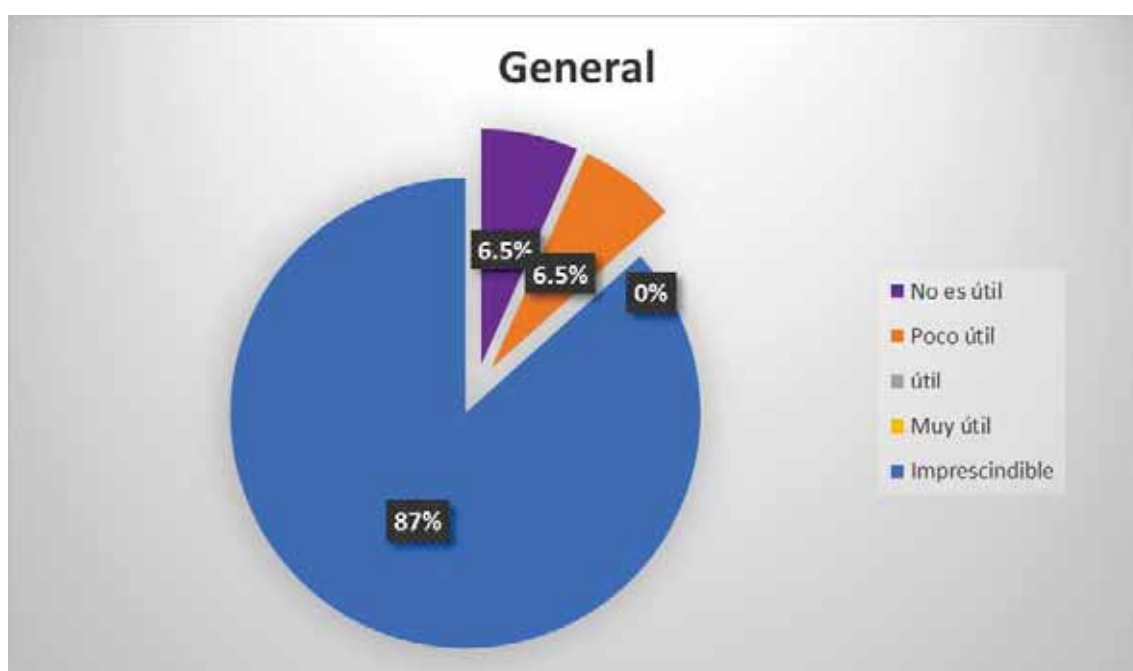
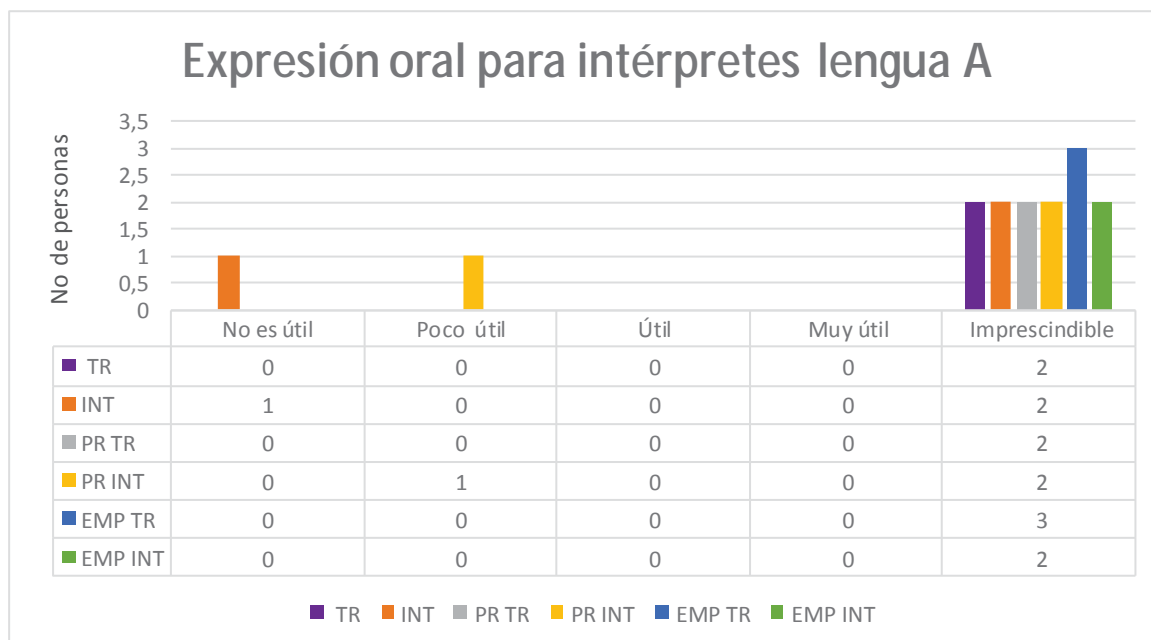
ITINERARIO: INICIACION A LA INTERPRETACIÓN

En la valoración de este itinerario, el traductor 3 y profesor de traducción 2 no han querido participar por no ser su especialidad. El empresario 3 no participa en ninguna de las valoraciones de la propuesta. Por lo tanto la valoración se realiza según las valoraciones de los 15 participantes. Un intérprete opina que sería suficiente impartir las clases de interpretación en un semestre por lo tanto no marca una valoración para su continuación en el segundo semestre.

Materias de interpretación

Valoración de Expresión oral para intérpretes lengua A

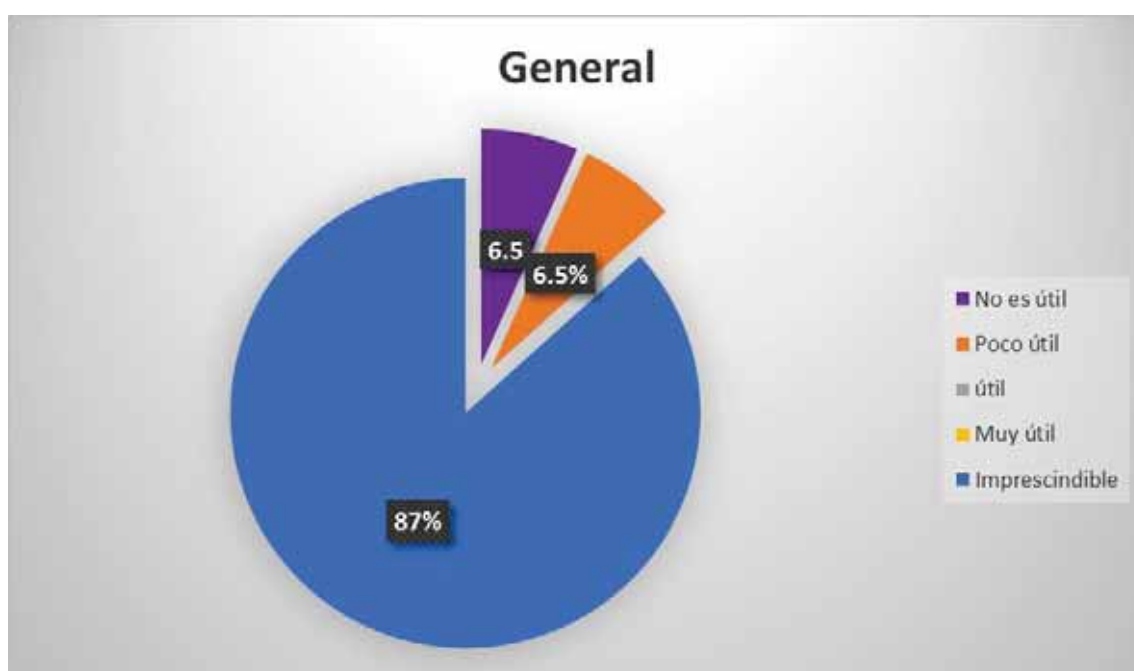
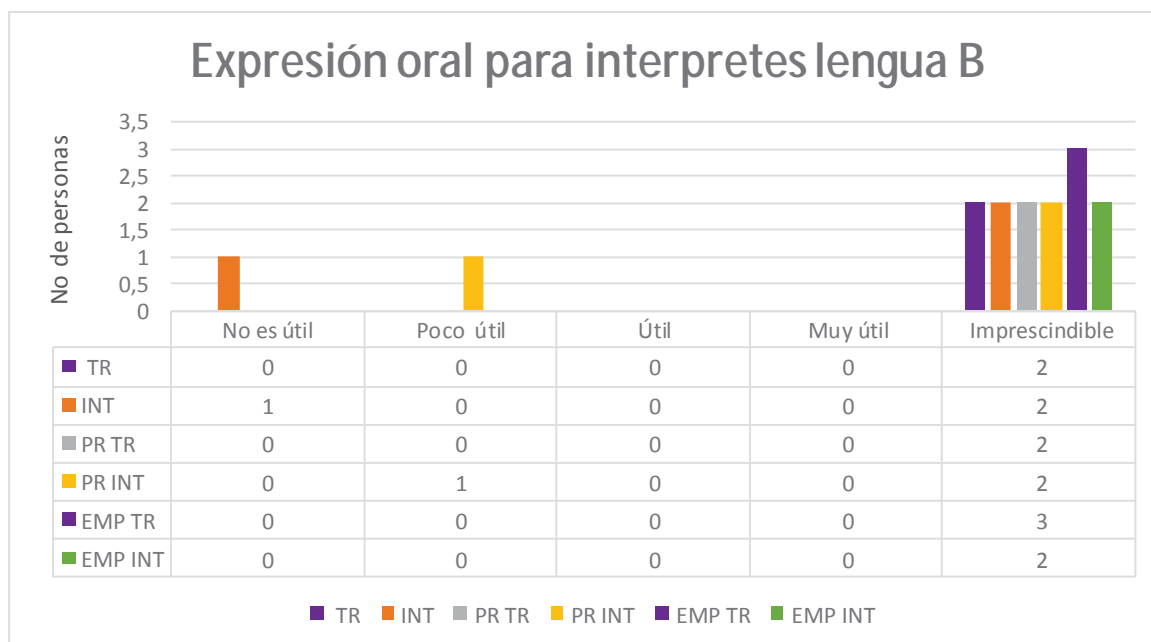
En la valoración de Expresión oral para intérpretes lengua A, un intérprete responde que no es útil. Un profesor de interpretación la valora como poco útil, mientras el resto de los participantes (14) dan la máxima puntuación. Por lo tanto, si observamos la valoración general vemos que es un 87% imprescindible, el 6.5% poco útil y otro 6.5% piensa que no es útil para el grado.



Valoración de Expresión oral para interpretes lengua B

En la valoración de Expresión oral para interpretes lengua B, un intérprete piensa que no es útil. Un profesor de interpretación opina que es poco útil, mientras el resto de

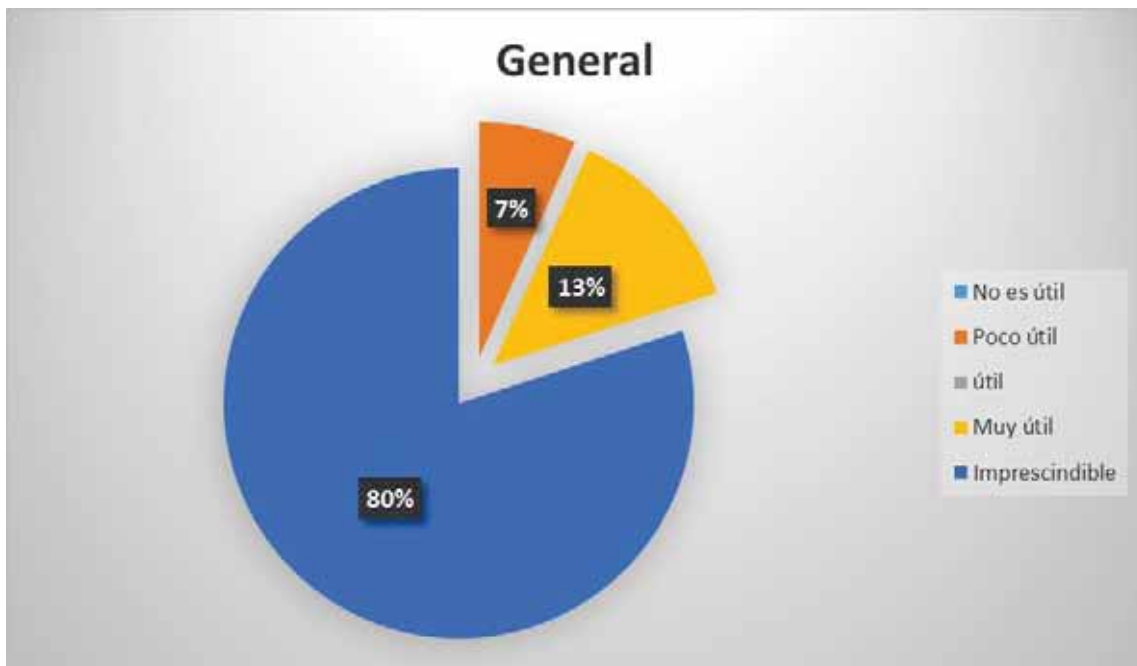
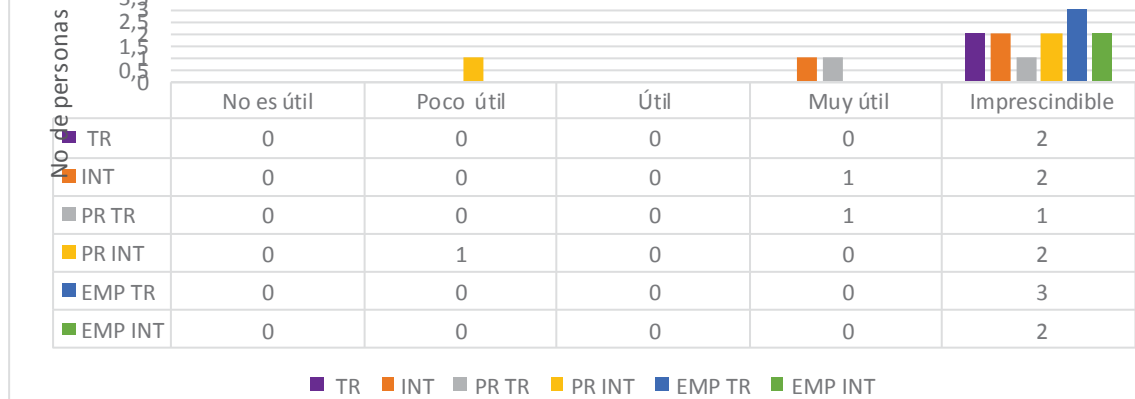
los participantes dan la máxima puntuación. Por lo tanto, es un 87% imprescindible, un 6.5% poco útil y un 6.5% útil para el grado.



Valoración de Interpretación consecutiva B-A I

En la valoración de Interpretación consecutiva B-A I y II reúnen los resultados en un solo gráfico porque reciben las mismas valoraciones. Un profesor de interpretación marca que es poco útil, un intérprete y un profesor de traducción opinan que es muy útil, mientras el resto de los participantes dan la máxima puntuación para esta asignatura. Por lo tanto, en la valoración general vemos que es un 80% imprescindible, un 13% muy útil y un 7% poco útil para el grado.

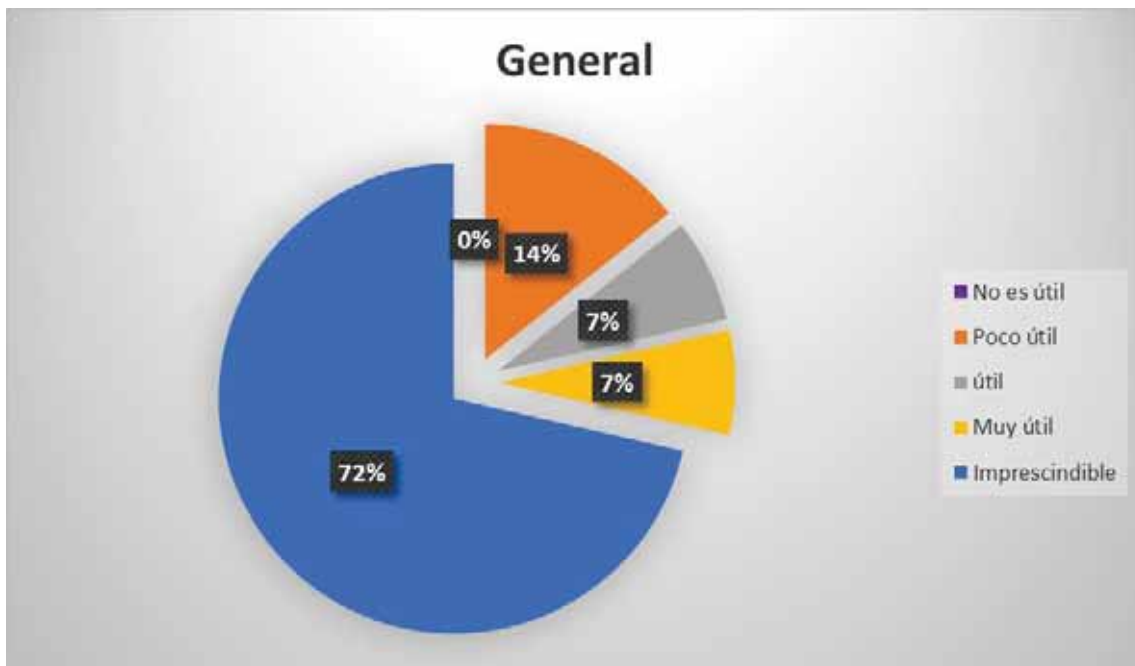
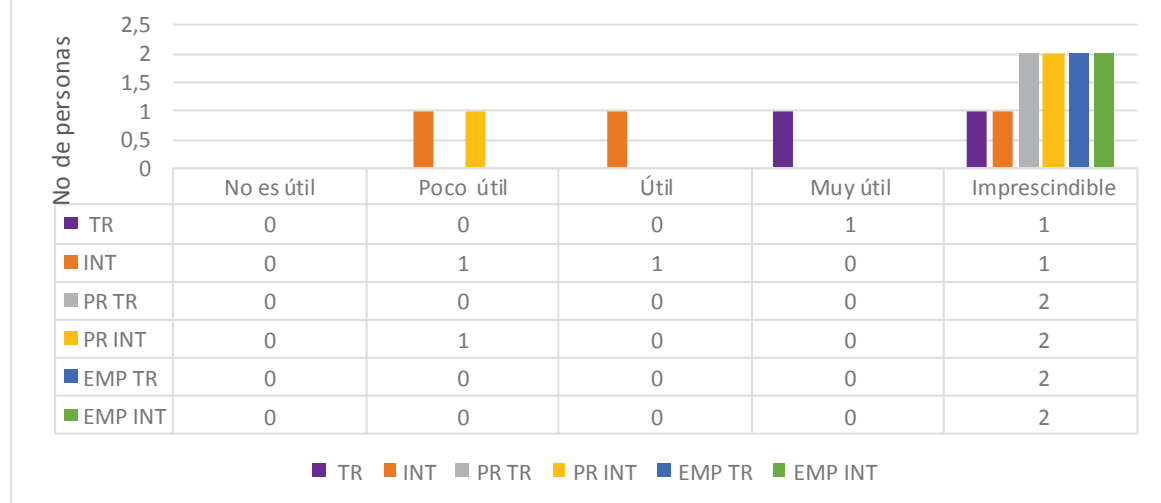
Interpretación Consecutiva B-A I y II



Valoración de Interpretación bilateral B-A-B I

En la valoración de Interpretación bilateral B-A-B I, un intérprete y un profesor de interpretación la consideran poco útil, mientras un intérprete la valora como útil. Un traductor piensa que es muy útil y el resto de los participantes dan la máxima puntuación. Por lo tanto, si observamos la valoración general, vemos que es un 72% imprescindible, un 7% muy útil, otro 7% útil y un 14% poco útil.

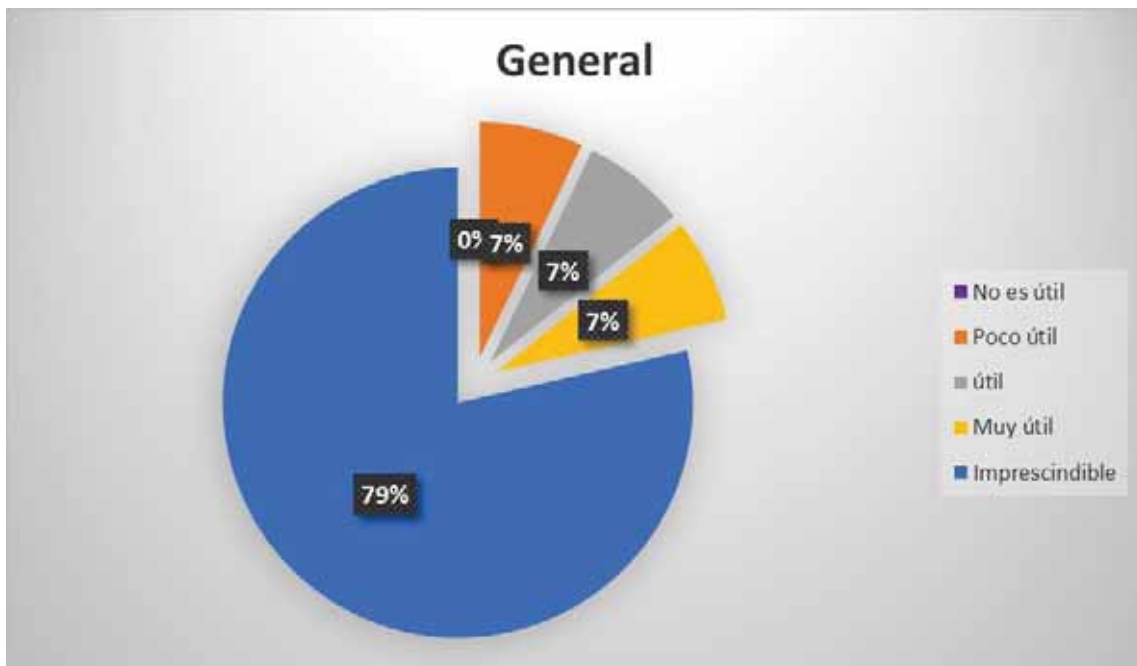
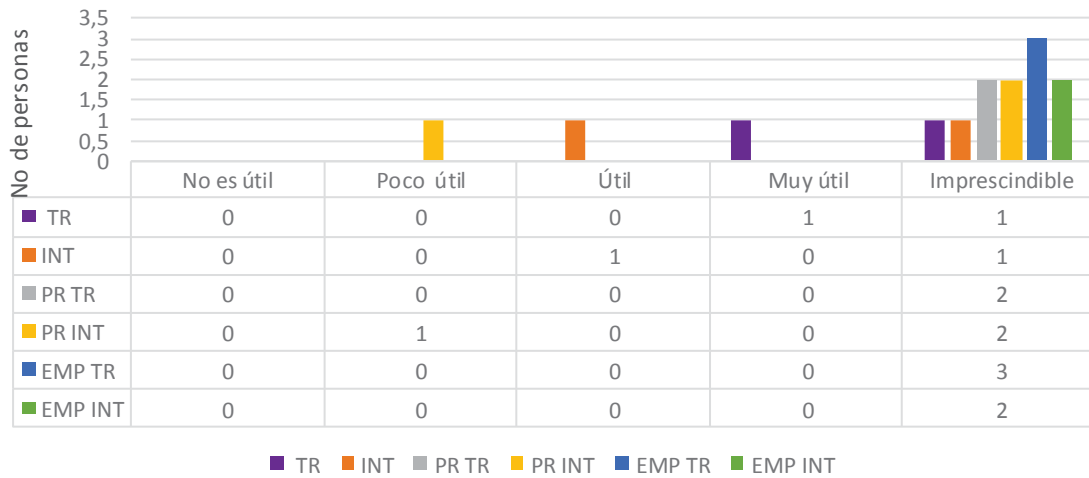
Interpretación bilateral B-A-B I



Valoración de Interpretación bilateral B-A-B II

En la valoración de Interpretación bilateral, el interprete 2 piensa que dar esta asignatura sólo en un semestre sería suficiente, por eso la segunda parte no la valora. Por lo tanto, los gráficos de esta asignatura se realizan con las valoraciones de 15 informantes en total, en vez de 16. Un profesor de interpretación lo encuentra poco útil, mientras un intérprete indica que es útil. Un traductor responde que es muy útil para esta asignatura y el resto de los participantes dan la máxima puntuación. Por lo tanto, es el 79% imprescindible, el 7% muy útil, el 7% útil y el 7% poco útil.

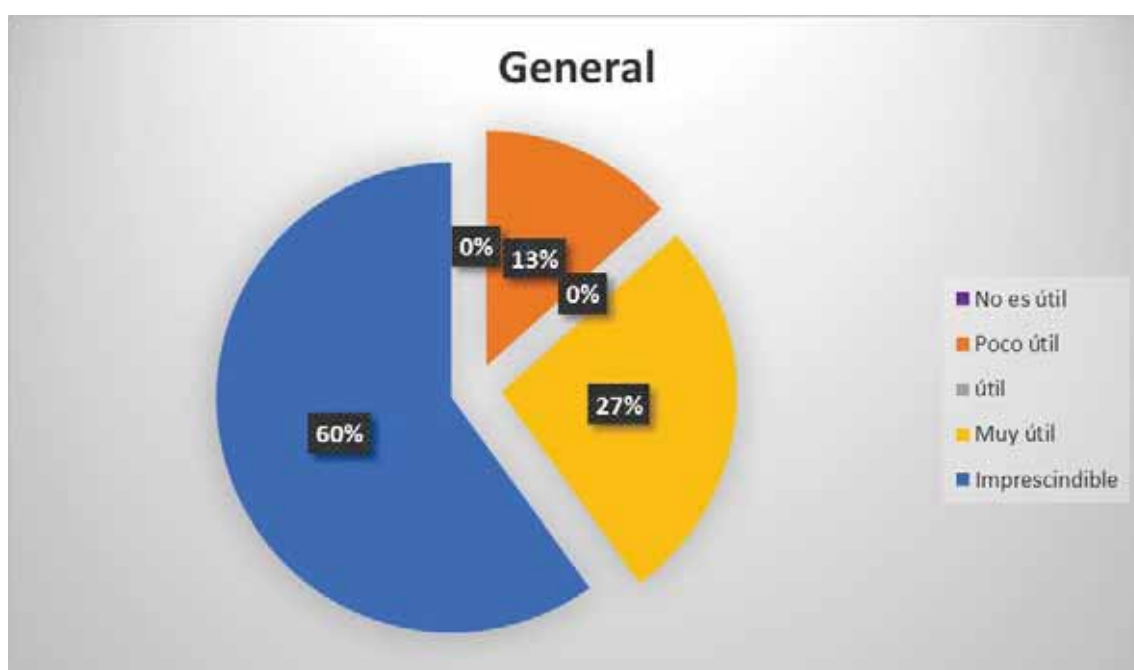
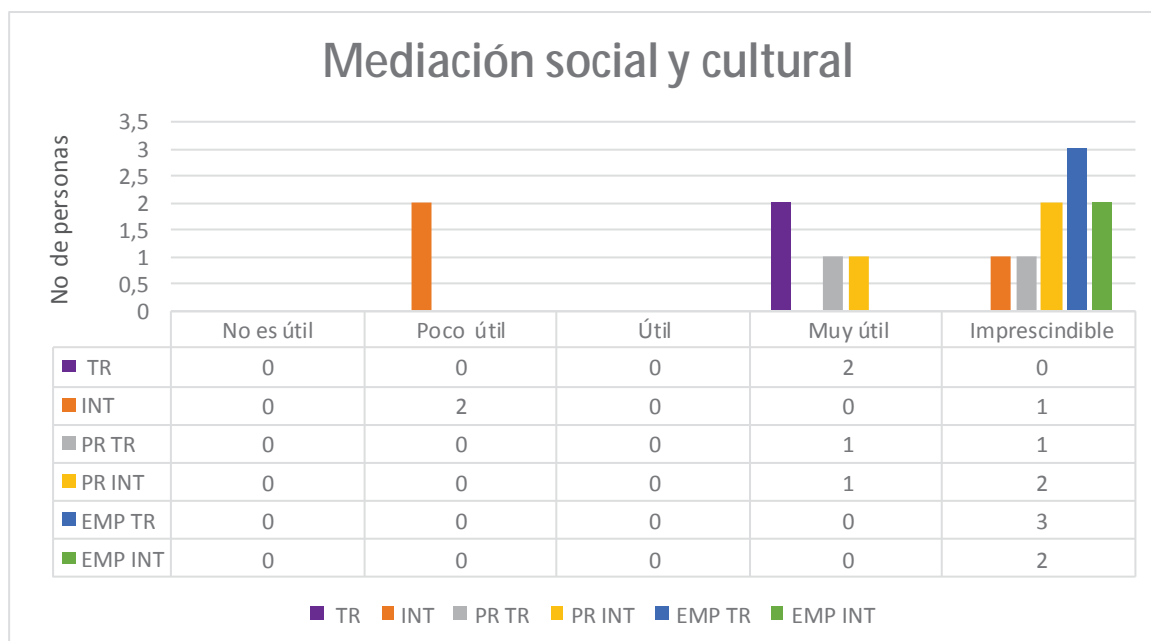
Interpretación bilateral B-A-B II



Materias conceptuales

Valoración de Mediación social y cultural

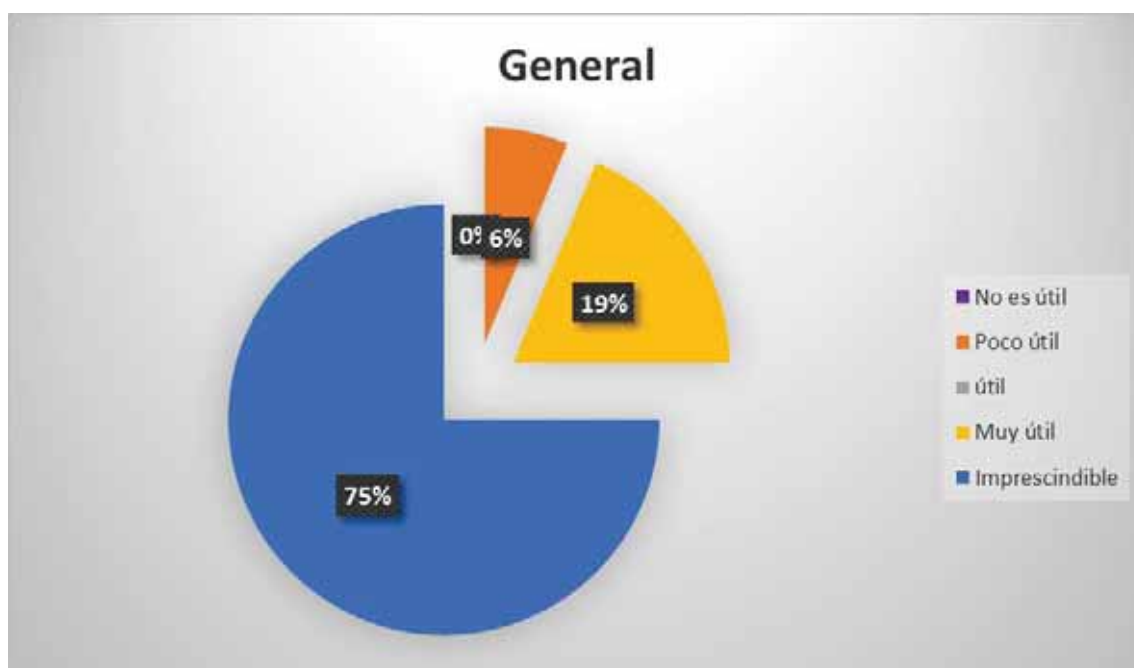
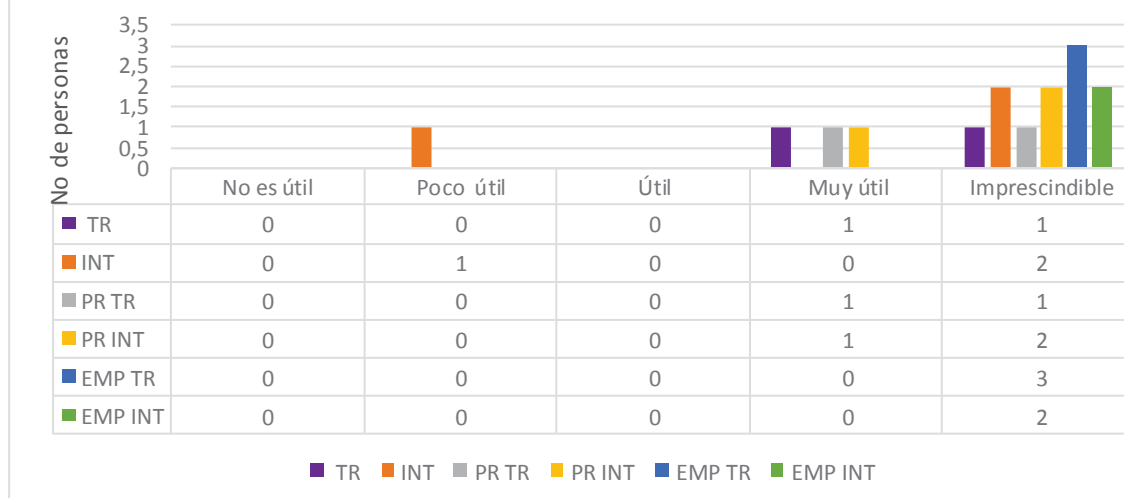
En la Mediación social y cultural, dos intérpretes coinciden al responder que es poco útil, mientras dos traductores, un profesor de traducción y un profesor de interpretación coinciden en valorar esta asignatura como muy útil. El resto de los participantes dan la máxima puntuación. Por lo tanto, si observamos la valoración general, vemos que es un 60% imprescindible, un 27% muy útil y un 13% poco útil.



Valoración de Organismos internacionales

En la valoración de Organismos internacionales, un intérprete piensa que es poco útil, un traductor, un profesor de traducción y un profesor de interpretación opinan que es muy útil, mientras el resto de los participantes (11 personas) dan la máxima puntuación para esta asignatura. Por lo tanto, es un 75% imprescindible, un 19% muy útil y un 6% poco útil.

Organismos internacionales



ITINERARIO: TRADUCCIÓN EDITORIAL

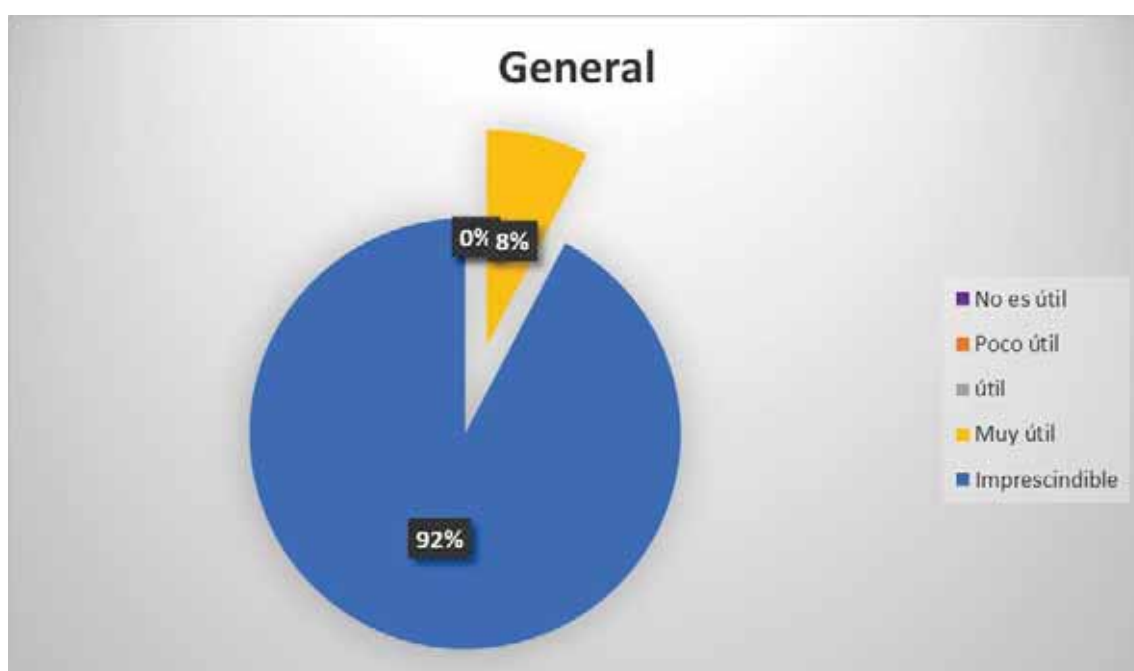
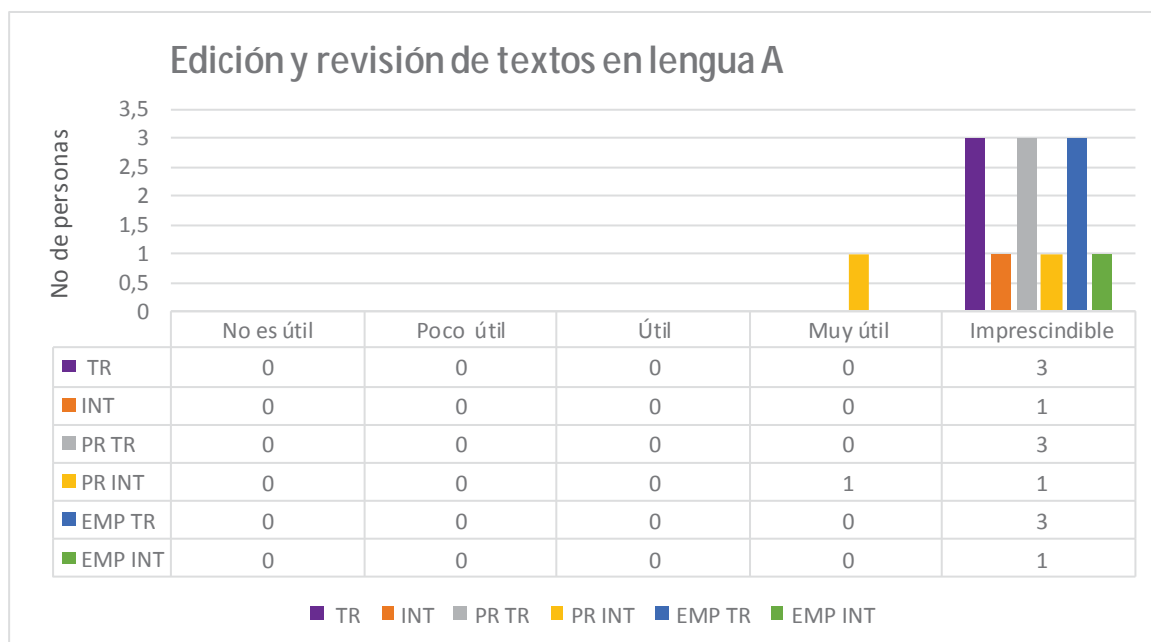
En la valoración de esta parte no participan los intérpretes 2 y 3, profesor de interpretación 3 y los empresarios 3 y 5 por no ser su especialización. Por lo tanto, valoran este itinerario un total de 13 informantes.

Materias de lengua

Valoración de Edición y revisión de textos en lengua A

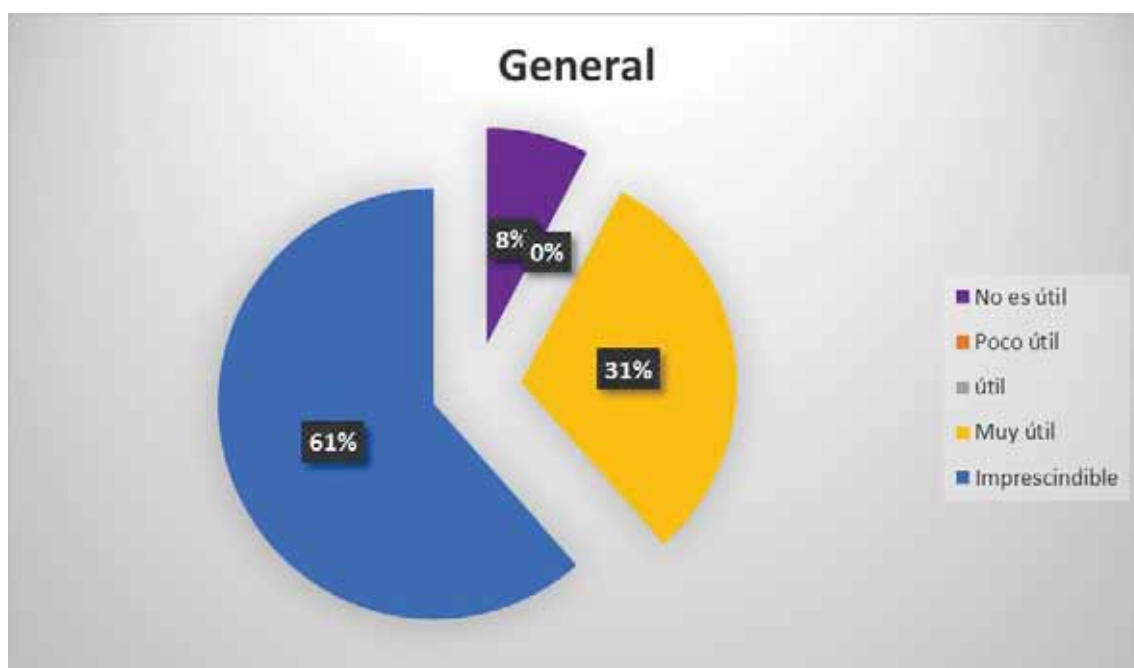
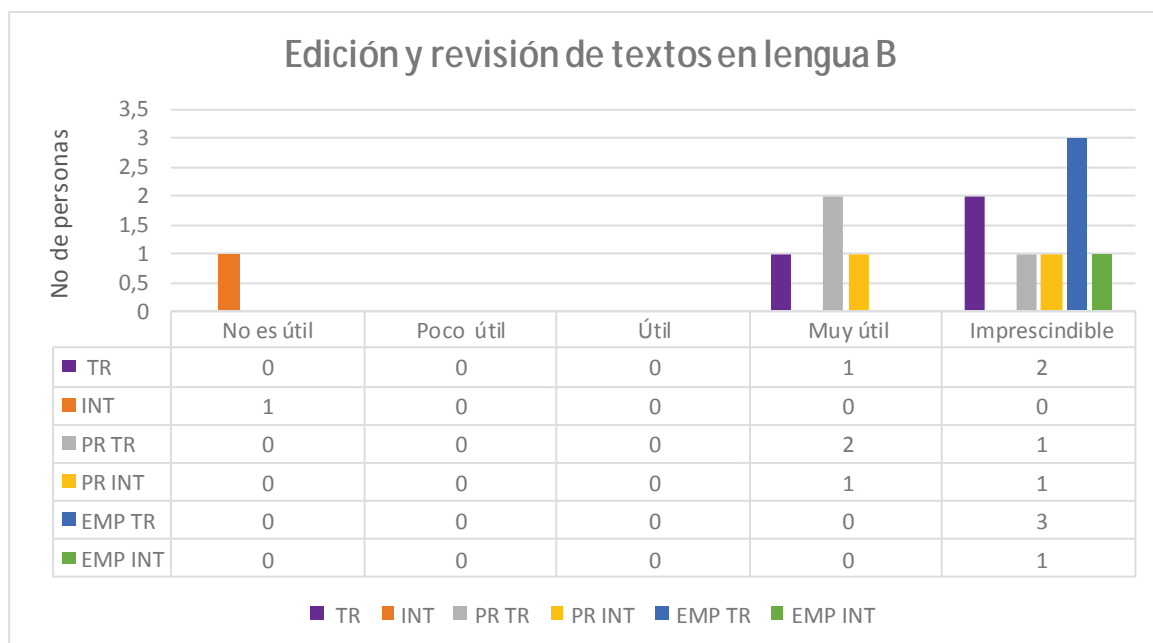
En la valoración de Edición y revisión de textos en lengua A, todos los participantes dieron la máxima puntuación menos un profesor de interpretación que piensa que es

muy útil. Por lo tanto, si observamos a la valoración general vemos que es un 92% imprescindible y un 8% muy útil.



Valoración de Edición y revisión de textos en lengua B

En la valoración de Edición y revisión de textos en lengua B, un intérprete responde que no es útil, un traductor, dos profesores de traducción y un profesor de interpretación indican que es muy útil, mientras el resto de los participantes dan la máxima puntuación. Por lo tanto, es un 61% imprescindible, un 31% muy útil y un 8% piensa que no es útil para este itinerario.

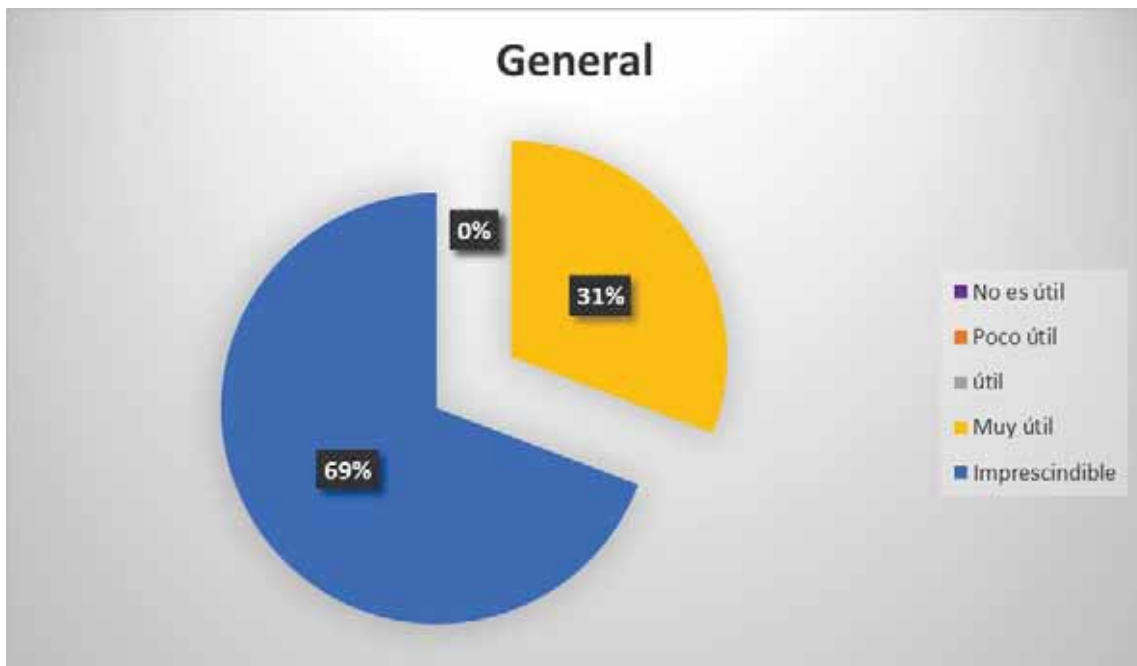
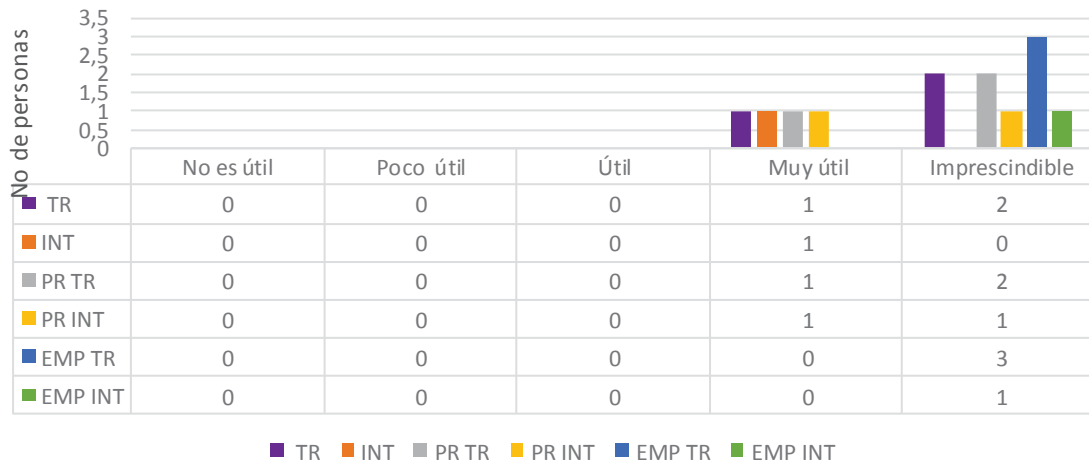


Materias de traducción

Valoración de Traducción de textos editoriales no literarios B-A

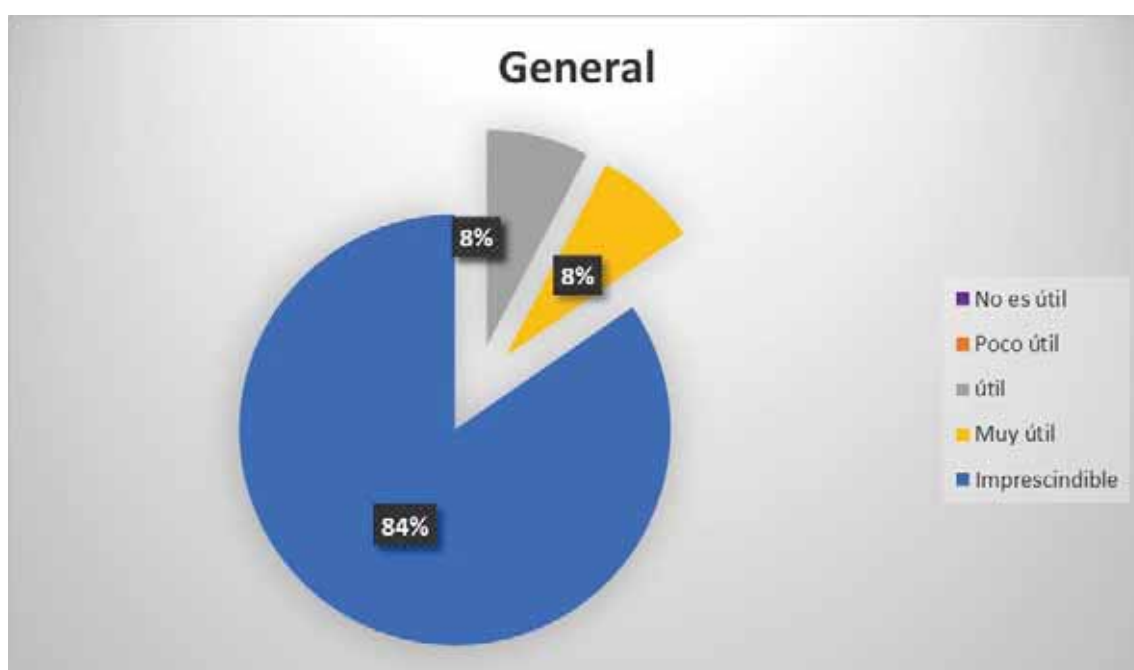
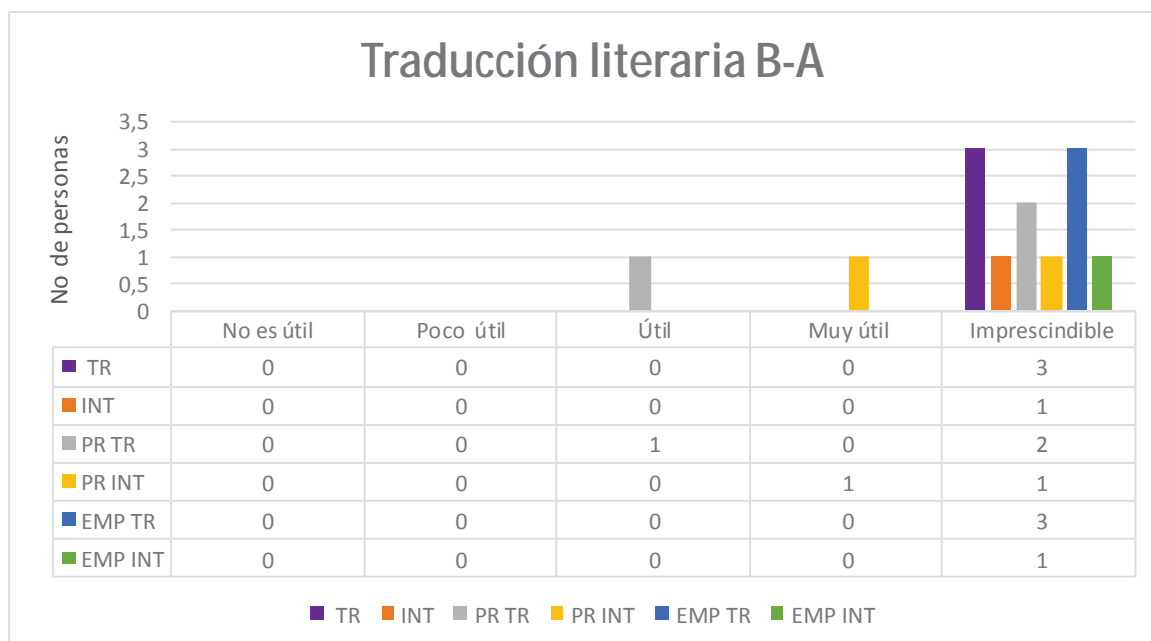
En la valoración de Traducción de textos editoriales no literarios B-A, un traductor, un intérprete, un profesor de traducción y un profesor de interpretación responden que es muy útil, mientras el resto de los participantes dan la máxima puntuación. Por lo tanto, en la valoración general vemos que es un 69% imprescindible, un 31% muy útil.

Traducción de textos editoriales no literarios B-A



Valoración de Traducción literaria B-A

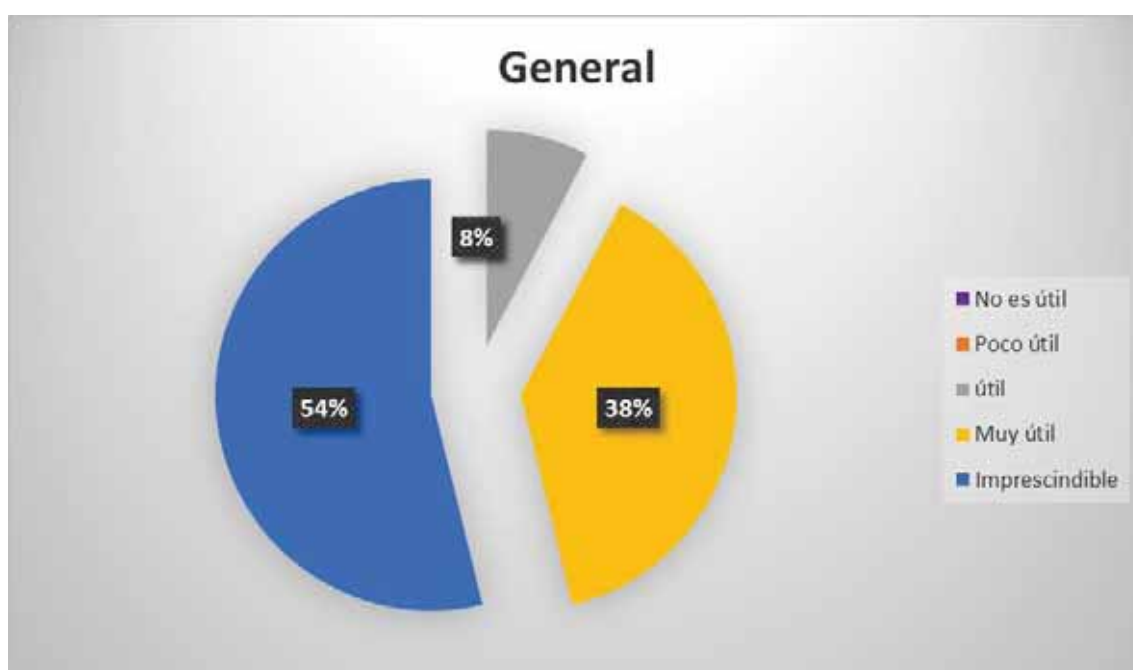
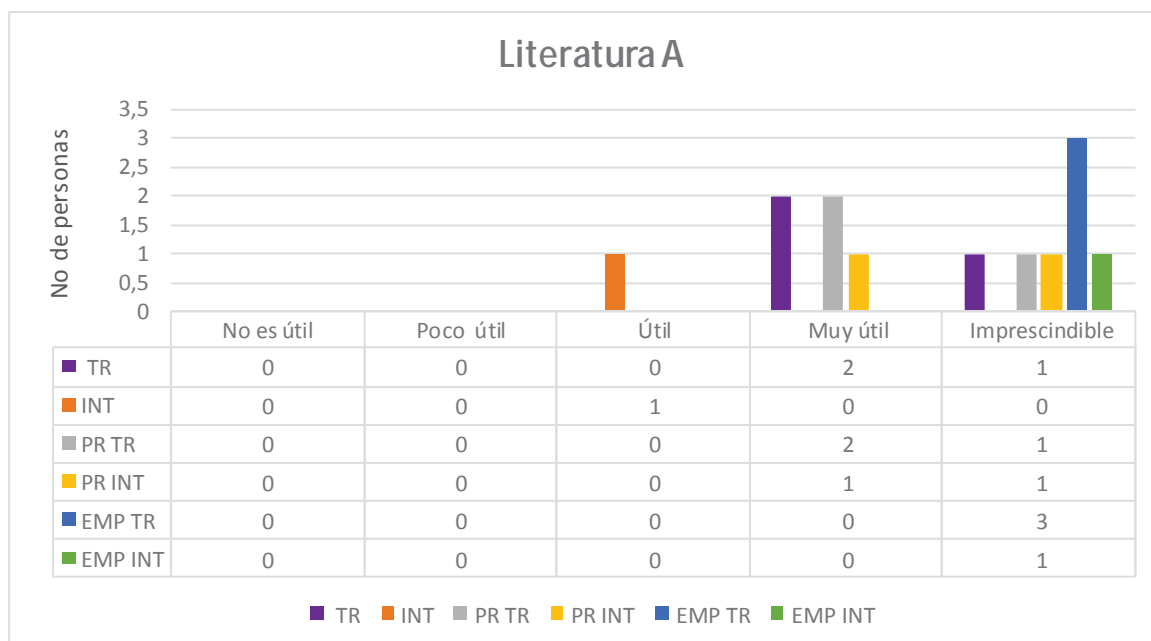
En la valoración de Traducción literaria B-A, un profesor de traducción piensa que es útil, mientras un profesor de interpretación lo califica como muy útil. El resto de los participantes dan la máxima puntuación. Por lo tanto, si observamos la valoración general vemos que es un 84% imprescindible, un 8% muy útil y otro 8% útil.



Materias conceptuales

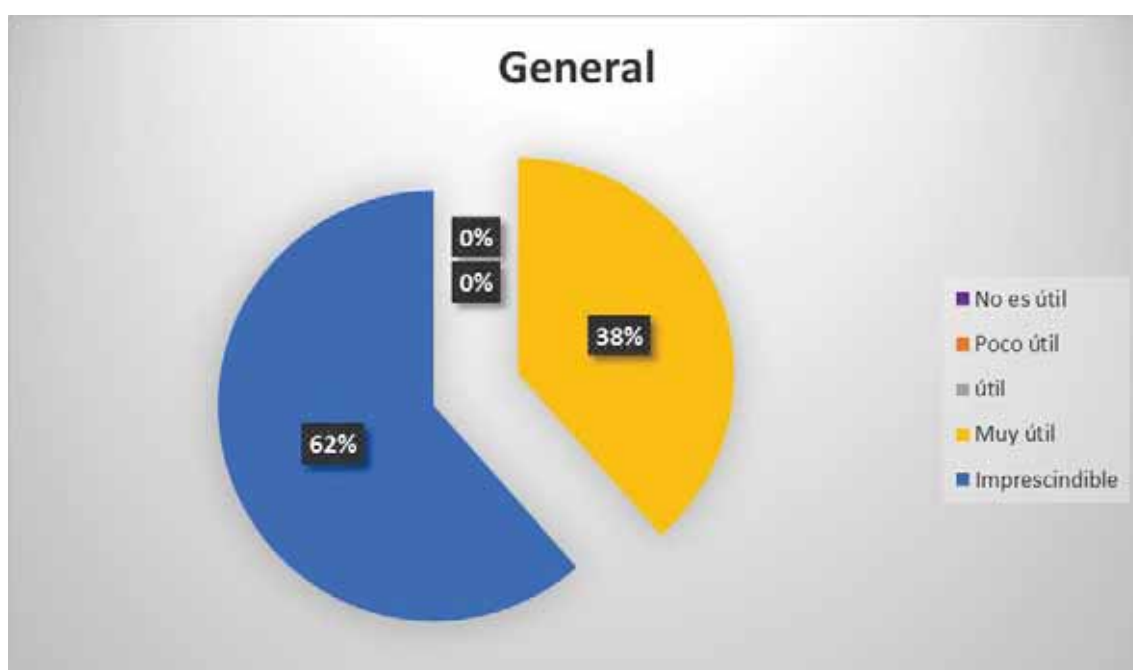
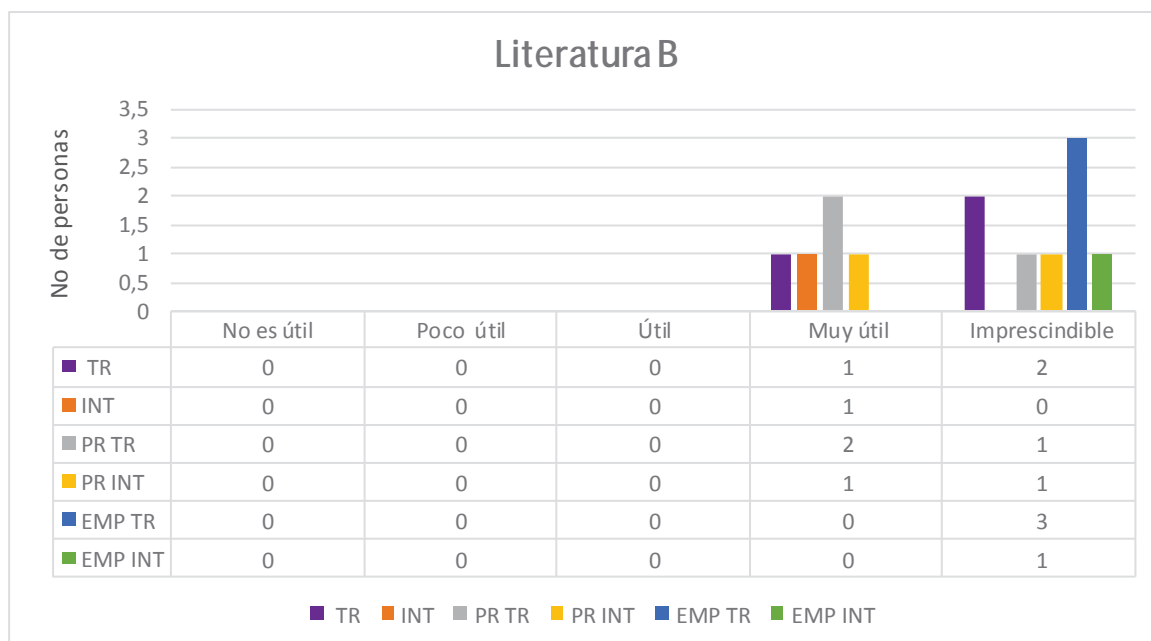
Valoración de Literatura A

En la valoración de la Literatura A, un profesor de traducción responde que es útil, mientras dos traductores, dos profesores de traducción, un profesor de interpretación marcan que es muy útil. El resto de los participantes dan la máxima puntuación. Por lo tanto, en la valoración general es un 54% imprescindible, un 38% muy útil y un 8% útil.



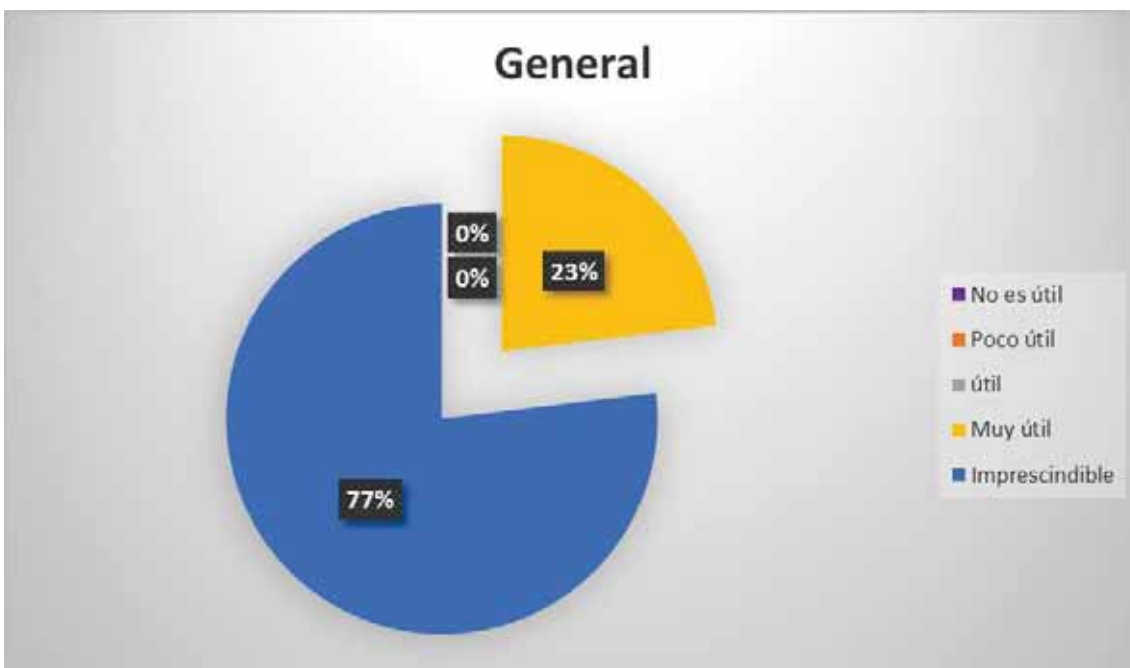
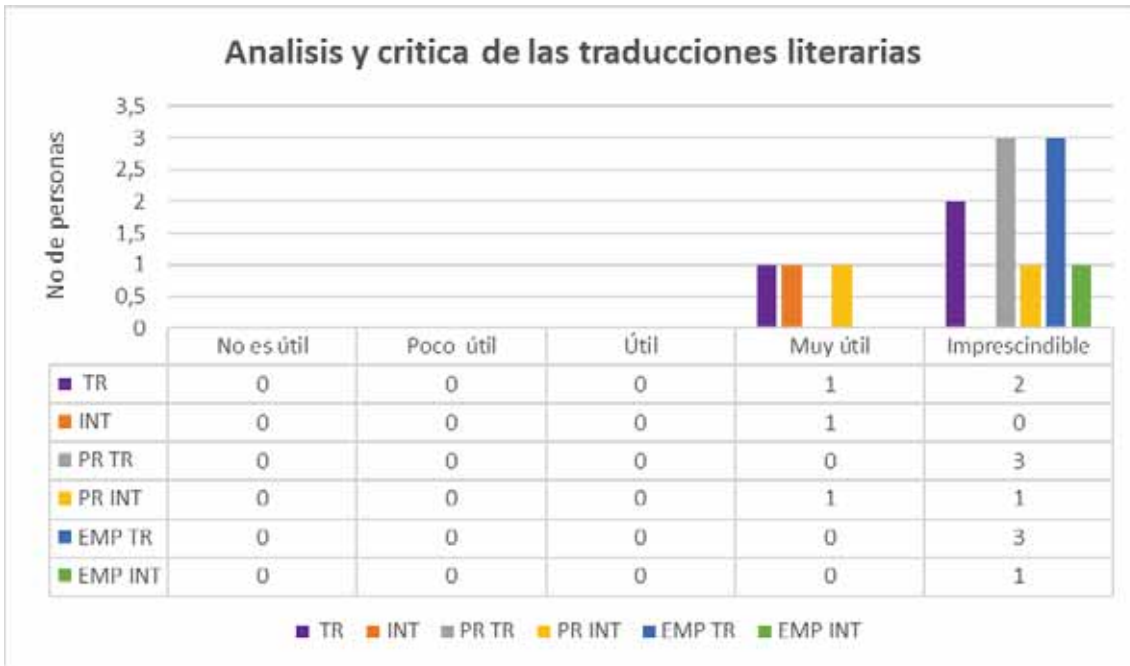
Valoración de Literatura B

En la Valoración de literatura B, un traductor, un intérprete, dos profesores de traducción y un profesor de interpretación marcan que es muy útil, mientras el resto de los participantes dan la máxima puntuación para esta asignatura. Por lo tanto, es un 62% imprescindible y un 38% muy útil.



Valoración de Análisis y crítica de traducciones literarias

En la Valoración de Análisis y crítica de las traducciones literarias, un traductor, un intérprete, y un profesor de interpretación la encuentran muy útil, mientras el resto de los participantes dan la máxima puntuación para esta asignatura. Por lo tanto, si observamos la valoración general vemos que es un 77% imprescindible y 23% muy útil.



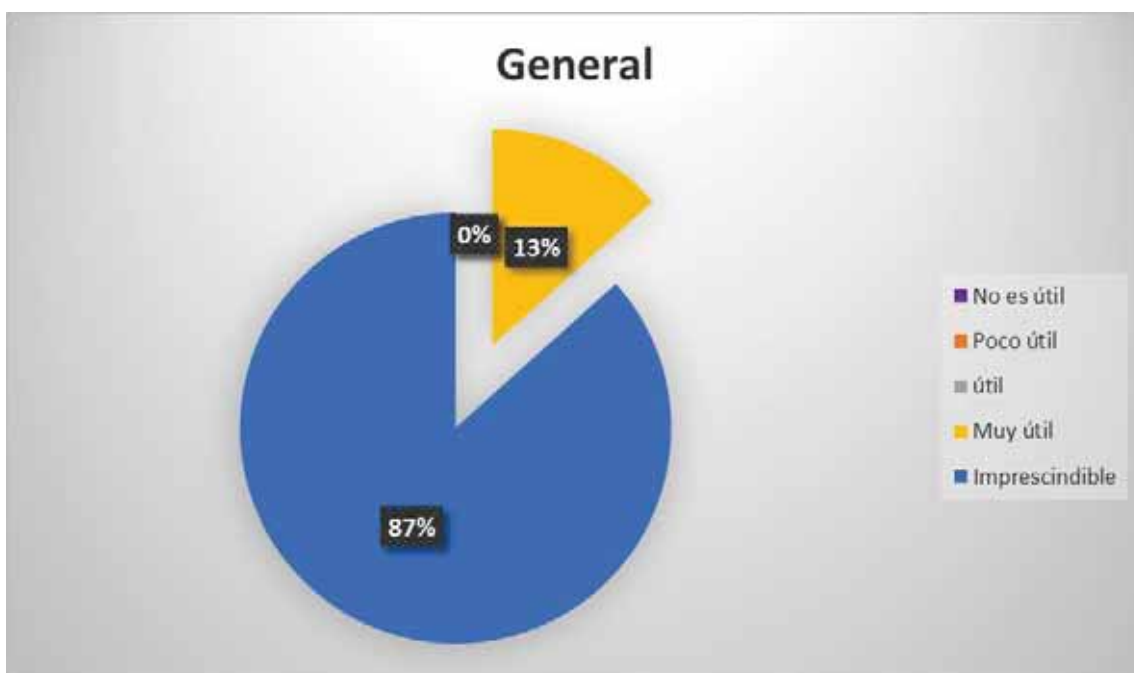
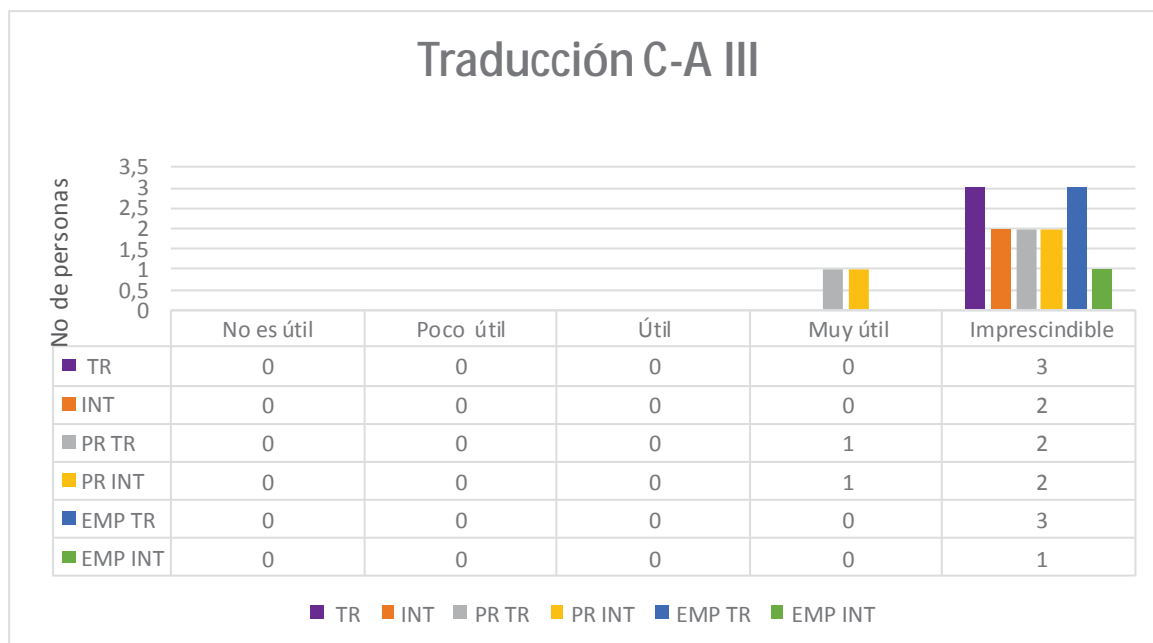
Asignaturas obligatorias para todos los itinerarios

En la valoración de esta parte, no quieren participar el intérprete 2 y los empresarios 3 y 5. Por lo tanto los resultados incluyen a los 15 informantes que participan en nuestro estudio.

Valoración de Traducción C-A III

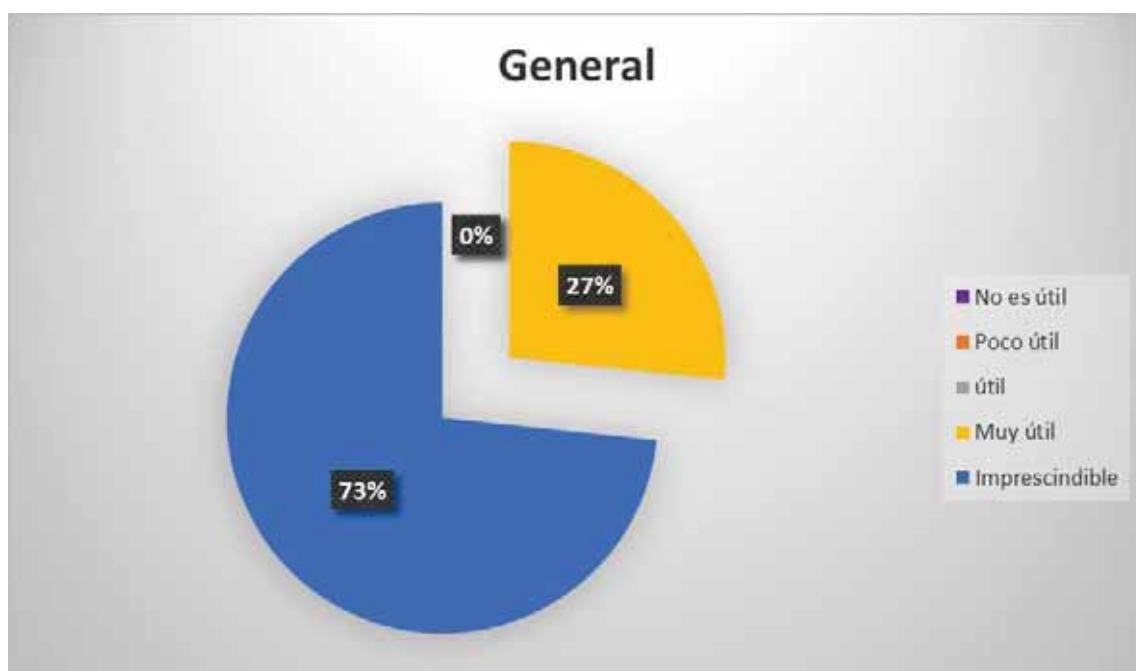
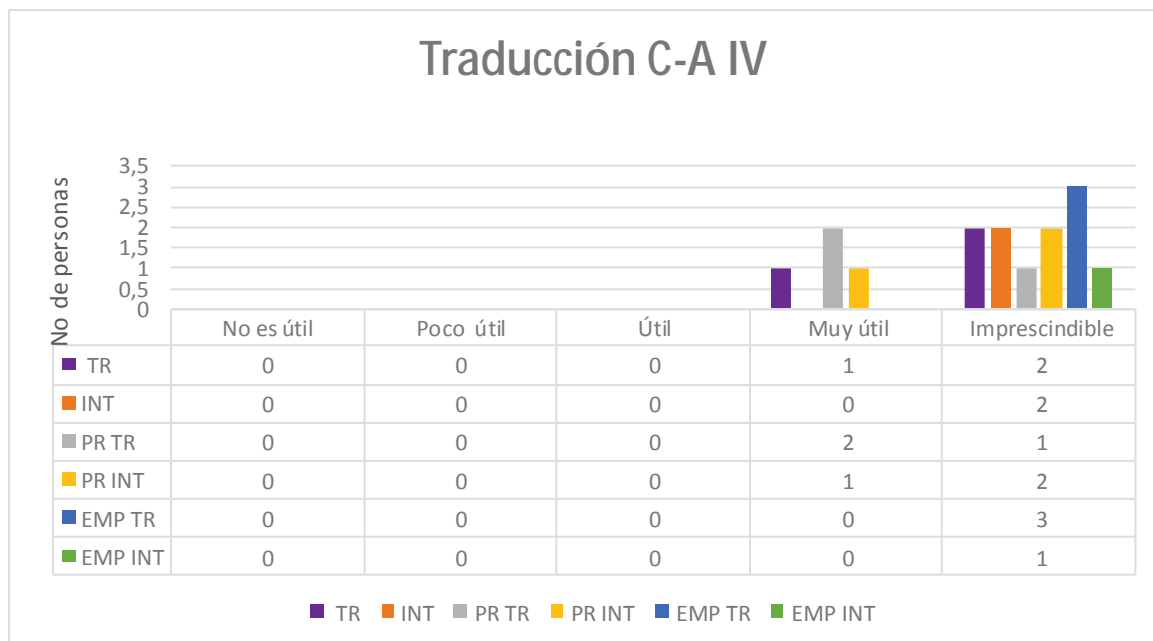
En la Valoración de Traducción C-A III, un profesor de traducción y un profesor de interpretación opinan que es muy útil, mientras el resto de los participantes dan la máxima puntuación. Por lo tanto, es un 87% imprescindible y un 13% muy útil.

Traducción C-A III



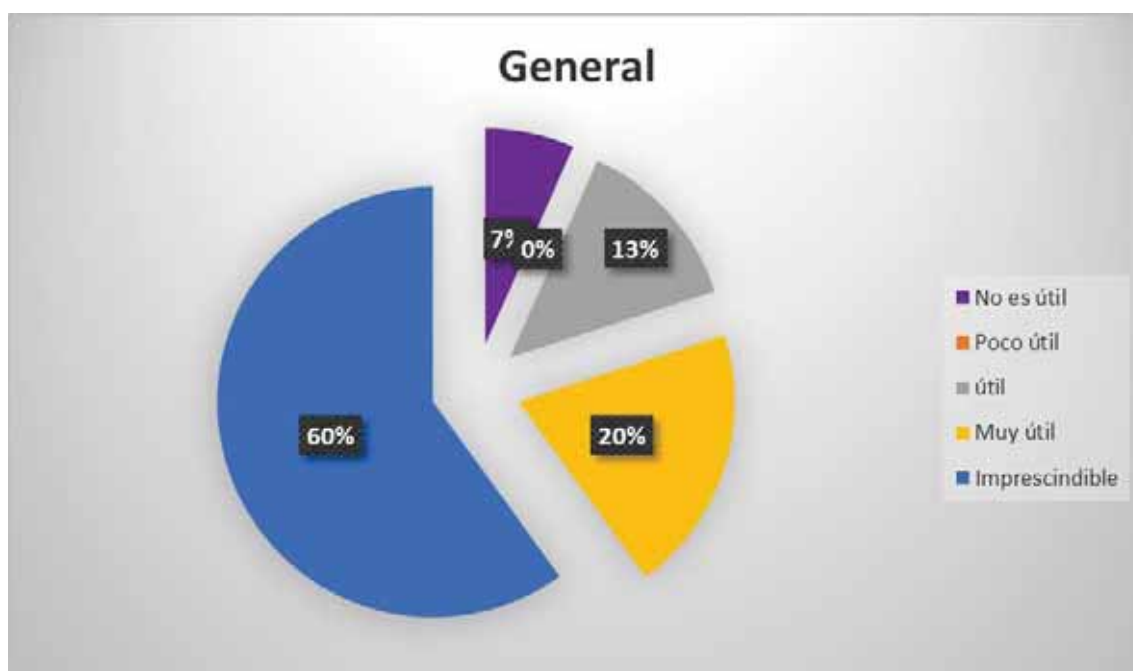
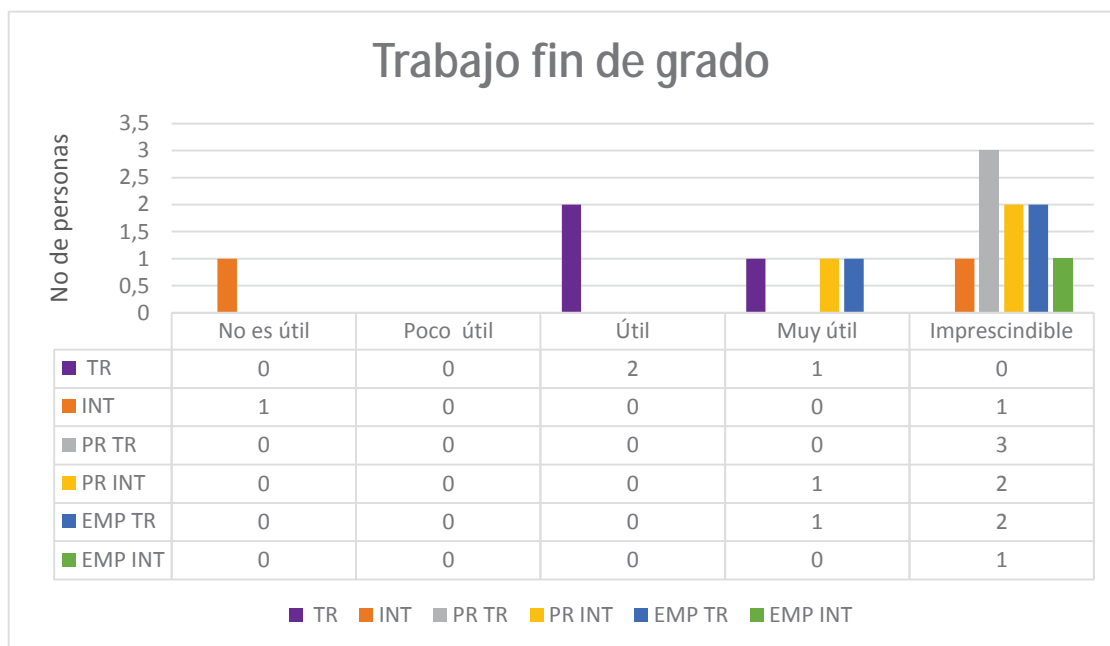
Valoración de Traducción C-A IV

En la valoración de Traducción C- A IV, dos profesores de traducción, un traductor, un profesor de interpretación la consideran muy útil, mientras el resto de los participantes dan la máxima puntuación. Por lo tanto, en la valoración general vemos que es un 73% imprescindible y un 27% muy útil.



Valoración de Trabajo fin del grado

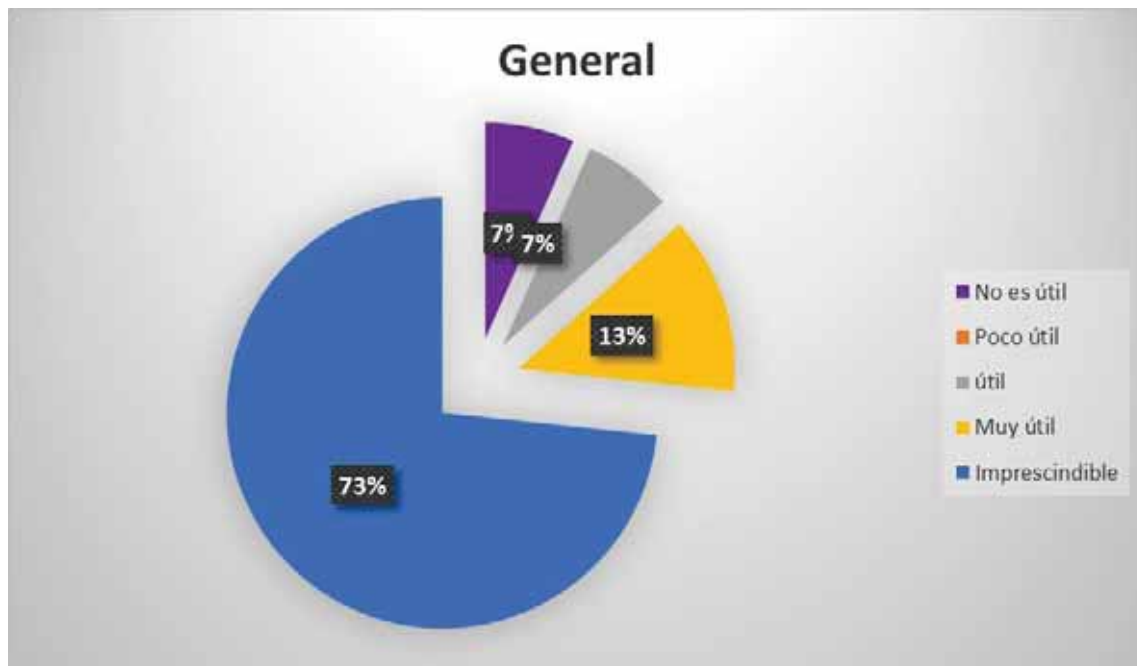
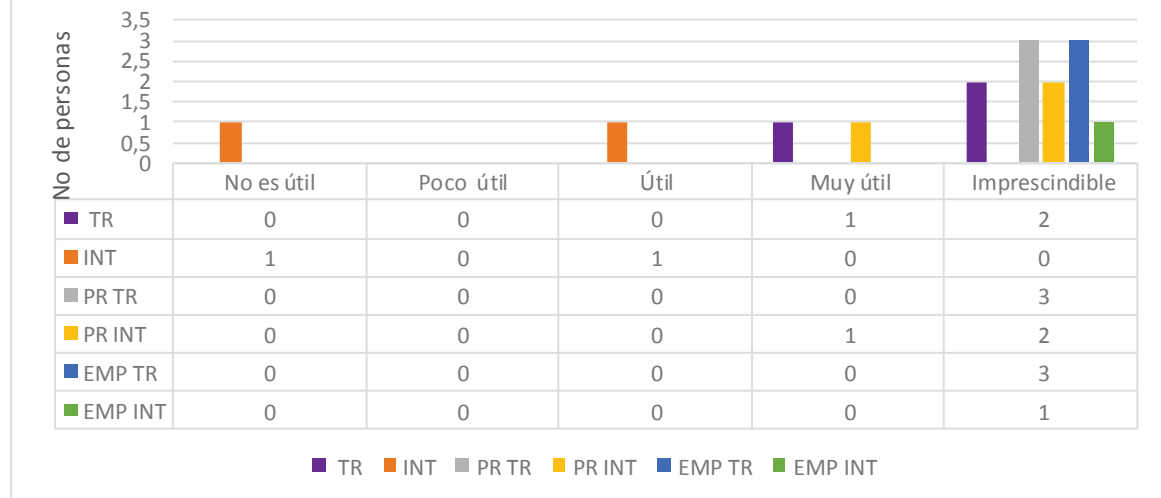
En la Valoración de trabajo fin de grado, un intérprete indica que no es útil, dos traductores opinan que es útil, mientras un traductor, un profesor de interpretación y un empresario de traducción responden que es muy útil, y el resto de los participantes dan la máxima puntuación. Como vemos en la valoración general, es un 60% imprescindible, un 20% muy útil, un 13% útil y un 7% no es útil.



Valoración de Metodología del trabajo fin de grado

En la valoración de Metodología fin de grado, un intérprete indica que no es útil, mientras un intérprete marca que es útil. Un traductor y un profesor de interpretación responden que es muy útil. El resto de los participantes dan la máxima puntuación para esta asignatura. Por lo tanto, si observamos la valoración general, vemos que es un 73% imprescindible, un 13% muy útil, un 7% útil y otro 7% no es útil.

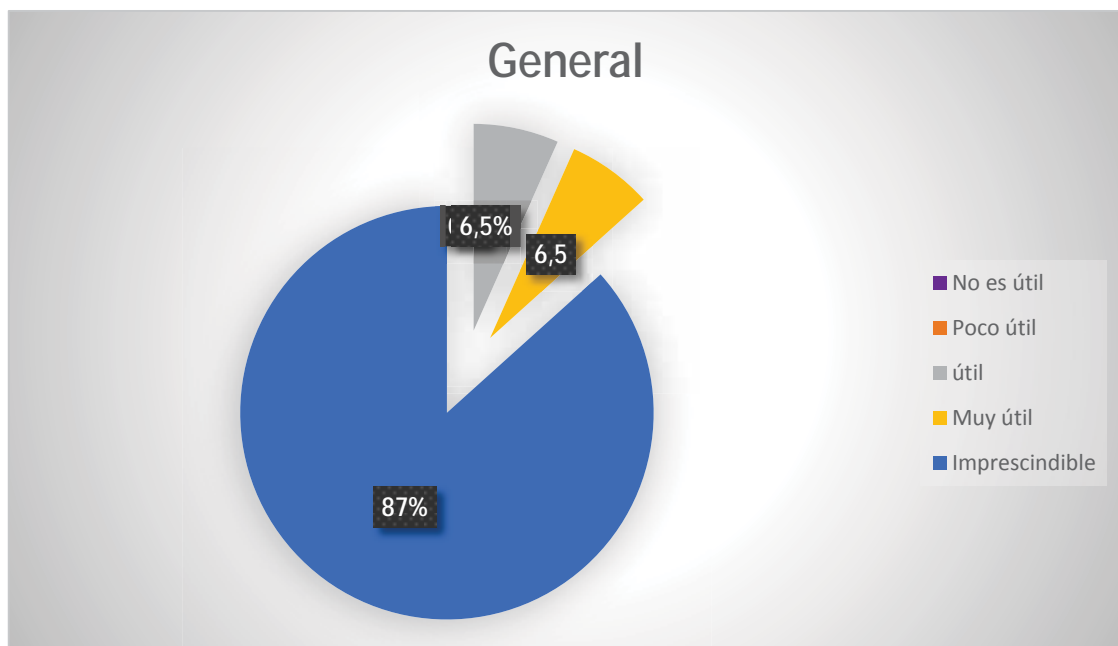
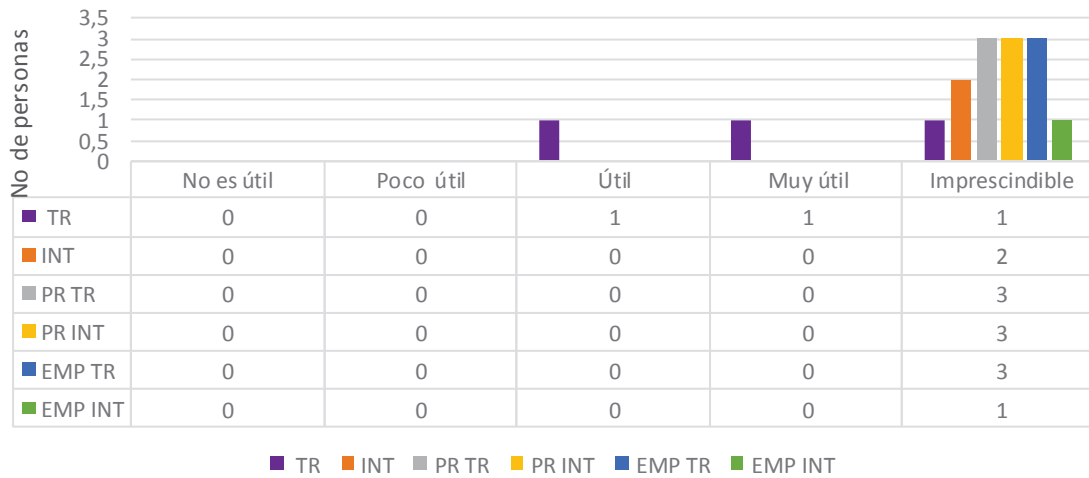
Metodología fin de grado



Valoración de Prácticas externas

En la valoración de Prácticas externas, un traductor responde que es útil, mientras según el otro es muy útil para el grado. El resto de los participantes dan la máxima puntuación. Como vemos en el esquema general, es un 86% imprescindible, un 7% muy útil y otro 7% útil para el grado.

Prácticas Externas



8.3.6 Valoración de las preguntas abiertas de la propuesta de plan de estudios

En esta parte compararemos las respuestas de los informantes nos sirven para reflexionar sobre nuestra propuesta. Esta parte consta de 4 preguntas abiertas que se encuentran al final de las valoraciones. En el Anexo 7 exponemos las respuestas completas y aquí, en este apartado, hacemos un resumen de cada una de las opiniones, y presentamos todas en una tabla.

Pregunta 1: ¿Qué asignaturas faltan?

TRADUCTORES

TR 1: Respuesta no significativa. “Los cursos del 4º podrían ser optativos” (Anexo 7, p. 257)

TR 2: (esp) Faltan poner horas semanales y en Turquía como es obligatorio para todos los programas, añadir historia de la revolución turca y literatura turca. (Anexo 7, p. 264)

TR 3: Lingüística A y B. (Anexo 7, p. 271)

INTERPRETES

INT 1: (esp) Respuesta no significativa. Interpretación simultánea para la especialización. (Anexo 7, p. 278)

INT 2: No ha respondido esta parte por no haber valorado completamente la propuesta.

INT 3: Ninguna (Anexo 7, p. 292)

PROFESORES DE TRADUCCION

PR TR 1: Ninguna. (Anexo 7, p. 299)

PR TR 2: Ninguna. (Anexo 7, p. 306)

PR TR 3: Ninguna. (Anexo 7, p. 313)

PROFESORES DE INTERPRETACION

PR INT 1: Ninguna. (Anexo 7, p. 320)

PR INT 2: Más interacción con otras disciplinas. (Anexo 7, p. 327)

PR INT 3: Asignaturas de interpretación social en las áreas de sanidad, juzgados y emergencia en desastres naturales. (Anexo 7, p. 334)

EMPRESARIOS

EMP 1: (esp/Tr) Ninguna. (Anexo 7, p. 341)

EMP 2: (Tr/Int) Ninguna. (Anexo 7, p. 348)

EMP 3: (Int) No ha participado en las valoraciones.

EMP 4: (Int) Formato de investigación del mercado (creatividad, intuición, maneras, dos culturas, coraje). (Anexo 7, p. 362)

EMP 5: (Int) Ninguna. (Anexo 7, p. 369)

EMP 6: (Tr/Int) Añadir música, código de conducta y propiedad intelectual como asignaturas optativas. (Anexo 7, p. 376)

ASIGNATURAS QUE FALTAN		
SECTOR	TRADUCCION	INTERPRETACION
PROFESIONALES	Faltan poner horas semanales y en Turquía como es obligatorio para todos los programas añadir historia de la revolución turca y literatura turca. Lingüística A y B.	N/A
PROFESORES	N/A.	Asignaturas de interpretación social en las áreas de sanidad, juzgados y emergencia en desastres naturales. Mas interacción con otras disciplinas.
EMPRESARIOS	Música, código de conducta y propiedad intelectual como optativas.	Formato de investigación del mercado(creatividad, intuición, maneras, dos culturas, coraje).

Pregunta 2: ¿Qué asignaturas sobran?

TRADUCTORES

TR 1: Cultura C porque en vez de clases tienen que aprender la cultura viviendo en el país. (Anexo 7, p. 257)

TR 2: (esp) Ninguna. (Anexo 7, p. 264)

TR 3: Trabajo fin de año (Anexo 7, p. 271)

INTERPRETES

INT 1: (esp) Demasiadas asignaturas de la lengua, a partir del segundo año, se pueden equilibrar con las asignaturas prácticas de la traducción. Historia de la traducción no es necesaria para la parte práctica de la profesión. Técnicas de interpretación y aspectos profesionales se pueden introducir durante las asignaturas de interpretación sin necesidad de separarlos de la asignatura. (Anexo 7, p. 278)

INT 2: No ha respondido por no haber valorado completamente la propuesta.

INT 3: Respuesta no significativa. Metodología podría servir más para posgrado pero también sirve para trabajo fin de año así que no hace falta quitarlo. (Anexo 7, p. 292)

PROFESORES DE TRADUCCION

PR TR 1: Ninguna. (Anexo 7, p. 299)

PR TR 2: Ninguna. (Anexo 7, p. 306)

PR TR 3: Ninguna. (Anexo 7, p. 313)

PROFESORES DE INTERPRETACION

PR INT 1: Ninguna. (Anexo 7, p. 320)

PR INT 2: Historia de la traducción no es muy relevante para este curriculum, podría ser un optativo. (Anexo 7, p. 327)

PR INT 3: Ninguna. (Anexo 7, p. 334)

EMPRESARIOS

EMP 1: (esp/Tr) Ninguna. (Anexo 7, p. 341)

EMP 2: (Tr/Int) Ninguna. (Anexo 7, p. 348)

EMP 3: (Int) No ha participado en las valoraciones. (Anexo 7, p. 355)

EMP 4: (Int) Ninguna. (Anexo 7, p. 362)

EMP 5: (Int) Ninguna. (Anexo 7, p. 369)

EMP 6: (Tr/Int) Ninguna. (Anexo 7, p. 376)

ASIGNATURAS QUE SOBRAN		
SECTOR	TRADUCCION	INTERPRETACION
PROFESIONALES	Cultura C, mejor vivir en el país Trabajo fin de año.	Historia de traducción. Técnicas de interpretación y aspectos profesionales se pueden introducir durante las asignaturas de interpretación sin necesidad de separarlos de la asignatura.
PROFESORES	N/A.	Historia de la traducción.
EMPRESARIOS	N/A.	N/A.

Pregunta 3: ¿Existe alguna asignatura que cambiaría de año?

TRADUCTORES

TR 1: No. (Anexo 7, p. 257)

TR 2: (esp) No. (Anexo 7, p. 264)

TR 3: No. (Anexo 7, p. 271)

INTERPRETES

INT 1: (esp) Documentación aplicada a la traducción podría darse durante el primer año porque es importante que el alumno sepa documentarse ya haciendo las traducciones. Tampoco es necesario hacer un posgrado. (Anexo 7, p. 278)

INT 2. No ha respondido por no haber valorado completamente la propuesta. (Anexo 7, p. 285)

INT 3: No. (Anexo 7, p. 292)

PROFESORES DE TRADUCCION

PR TR 1: No. (Anexo 7, p. 299)

PR TR 2: No. (Anexo 7, p. 306)

PR TR 3: No. (Anexo 7, p. 313)

PROFESORES DE INTERPRETACION

PR INT 1: Depende de las condiciones de cada país (Turco y español) Traducción literaria puede ganar importancia, también la traducción técnica e interpretación de conferencias. (Anexo 7, p. 320)

PR INT 2: Asignaturas de Interpretación vienen muy tarde. Aprender a interpretar es un problema gradual y se tiene que diseñar esa graduación con mucho cuidado. (Anexo 7, p. 327)

PR INT 3: (Explicado en turco mientras el informante rellenaba el formulario) Trad. a la vista e introducción a las técnicas de interpretación, pueden ser impartidos antes. Bilateral en el segundo año. El contenido y cómo se imparte, es importante para las organizaciones internacionales. Si es sólo buscar info en internet, no sirve para nada. Consecutivo puede darse en el tercer año y bilateral en el segundo. Se puede impartir con dos modalidades: con toma de notas, sin toma de notas. El trabajo fin de carrera ya lo hacen. Expresión oral para interpretación como introducción se puede dar antes. (Anexo 7, p. 334)

EMPRESARIOS

EMP 1: (esp/Tr) No. (Anexo 7, p. 341)

EMP 2: (Tr/Int) No. (Anexo 7, p. 348)

EMP 3: (Int) No ha participado en las valoraciones del plan de estudios.

EMP 4: (Int) No. (Anexo 7, p. 362)

EMP 5: (Int) No. (Anexo 7, p. 369)

EMP 6: (Tr/Int) No. (Anexo 7, p. 376)

ASIGNATURAS QUE CAMBIAR DE AÑO		
SECTOR	TRADUCCION	INTERPRETACION
PROFESIONALES	No	No
PROFESORES	No.	No
EMPRESARIOS	No	No

Pregunta 4: ¿Se sintió cómodo a la hora de hacer la entrevista en inglés o preferiría hacerlo en turco? Esta pregunta sólo se preguntó a los informantes que hicieron la entrevista en inglés porque los que hicieron (TR 2 y INT 1) la entrevista en español, tenían el castellano como idioma nativo.

TRADUCTORES

TR 1: Sí. (Anexo 7, p. 257)

TR 2: (esp) No se ha preguntado.

TR 3: Inglés estaba bien pero preferiría hacerlo en turco. (Anexo 7, p. 271)

INTERPRETES

INT 1: (esp) No se ha preguntado por no haber valorado completamente la propuesta.

INT 2: Sí pero siempre es más bonito hacerlo en turco. (Anexo 7, p. 285)

INT 3: Sí pero más cómodo me sentiría en mi lengua materna como todo el mundo. (Anexo 7, p. 292)

PROFESORES DE TRADUCCIÓN

PR TR 1: Sí. (Anexo 7, p. 299)

PR TR 2: Sí. (Anexo 7, p. 306)

PR TR 3: Sí. (Anexo 7, p. 313)

PROFESORES DE INTERPRETACIÓN

PR INT 1: Sí, me he sentido cómoda. No es necesario hacerlo en turco porque después tendrías una traducción enorme y problemas que enfrentar. (Anexo 7, p. 320)

PR INT 2: Sí. Es la lengua lectiva para la institución en la que trabaja. (Anexo 7, p. 327)

PR INT 3: Sí. (Anexo 7, p. 334)

EMPRESARIOS

EMP 1: (esp/Tr) Sí. (Anexo 7, p. 341)

EMP 2: (Tr/Int) Sí. (Anexo 7, p. 348).

EMP 3: (Int) No quiso participar en la valoración del plan de estudios por lo tanto no ha respondido a esta pregunta.

EMP 4: (Int) Sí. (Anexo 7, p. 362)

EMP 5: (Int) Sí. (Anexo 7, p. 369)

EMP 6: (Tr/Int) Sí. (Anexo 7, p. 376)

COMODIDAD DEL INFORMANTE EN INGLÉS
SECTOR

TRADUCCION

INTERPRETACION

COMODIDAD DEL INFORMANTE EN INGLÉS SECTOR	TRADUCCION	INTERPRETACION
PROFESIONALES	Sí Inglés estaba bien pero preferiría hacerlo en turco.	Sí pero más bonito / cómodo en turco.
PROFESORES	Sí.	Sí.
EMPRESARIOS	Sí.	Sí.

CAPITULO 9. RESULTADOS DEL ESTUDIO EXPLORATORIO

En este apartado ponemos de relieve los resultados del estudio exploratorio, que consisten en cuatro partes:

- resultados de las entrevistas sobre la situación actual del mercado laboral y de la formación de T/I en Turquía.
- resultados de la valoración de las competencias propuestas para la propuesta de plan de estudios de grado en T/I para Turquía.
- resultados de la valoración de las asignaturas del plan de estudios propuestos.
- resultados de la valoración las preguntas abiertas de la propuesta de plan de estudios.

9.1 Resultados de las entrevistas sobre la situación actual del mercado laboral y de la formación de traducción e interpretación en Turquía

Exponemos los resultados de las entrevistas en tres apartados principales: (1) La situación actual en el mercado laboral; (2) la situación de los graduados / profesionales de T/I, (3) la situación de la formación de T/I en Turquía. Somos conscientes de que el presente estudio, por bajo número de informantes, no nos permite generalizar ni llegar a conclusiones definitivas. Aun así, sirve para definir y categorizar los problemas relacionados con la actual situación del mercado laboral y la formación de T/I en Turquía y detectar el lapsus entre los dos partes.

9.1.1. Situación del mercado laboral de traducción e interpretación en Turquía

Esta parte de la entrevista nos ha dado información sobre los problemas significativos y los cambios significativos producidos, los perfiles y lenguas más buscadas en el mercado, organización en el mercado, las tarifas y condiciones de trabajo, y el futuro del mercado.

1. Problemas significativos en el mercado laboral

Podemos agrupar los problemas del mercado laboral en tres bloques: los problemas indicados para profesionales de la T/I, para docentes y para empresarios:

Para profesionales

- nueva gente no profesional que intenta entrar el mercado en interpretación y acepta trabajar con bajos precios.
- bajos precios en el mercado de traducción.
- la calidad mala de traducciones.
- la desorganización y malas condiciones de trabajo en el sector de traducción.
- la existencia de competencia en el mercado.
- comisiones que cobran los organizadores/agencias en interpretación.
- la dificultad de conexión entre organizadores e intérpretes.

Para profesores

- la dificultad de establecer la relación con el mercado y la academia en T/I.
- el número elevado y nivel variado entre estudiantes en una clase y como problema más importante.
- la multitud de departamentos de T/I (alrededor de 53).
- la falta de profesores formados de T/I para enseñar los principios de la profesión.
- la no aptitud del sistema de selectividad para la formación de T/I.
- falta de flexibilidad en el mercado para trabajar con los profesores (de interpretación).

Para empresarios

- encontrar traductores buenos.
- clientes/organizadores que no están acostumbrados a trabajar con intérpretes/agencias.
- volumen de los impuestos también han sido los problemas que mencionaron.

2. Cambios significativos producidos en el mercado laboral

En este bloque ponemos de relieve los cambios significativos que se han producido. Los informantes han hablado de algunos cambios significativos producidos en el mercado laboral en los últimos años. Los cambios que han sido mencionados son:

- el crecimiento del mercado.
- el aumento de la demanda.
- la aparición de nuevas líneas en el mercado.
- el desarrollo de nuevas tecnologías.
- el cambio en las lenguas demandadas.
- camino hacia la profesionalización.

Este último punto, según indican los informantes, podemos decir que trajo consigo los siguientes cambios positivos:

- la ocupación del mercado por profesionales.
- mejora en la organización y condiciones de trabajo.
- fundación de asociaciones de T/I.
- el establecimiento de la colaboración del mercado laboral con las universidades.

3. Perfiles más /menos buscados en el mercado laboral

Este bloque abarca tres tipos de información: los perfiles más buscados de T/I en el mercado laboral, las tendencias en el mercado y la aparición de nuevos perfiles en el mercado.

Perfiles más buscados

Según el estudio, los perfiles más buscados en el mercado laboral son:

En traducción el perfil ms buscado es el de traductor generalista, que hace traducciones especializadas. Algunas variedades de traducción que han sido mencionados como más demandados son: diplomática, periodística, médica, económica, jurídica o en asuntos de UE, localización, traducción técnica y financiera.

En interpretación el perfil más buscado es el de intérprete de conferencias.

Tendencias en el mercado

A la hora de indagar los perfiles más buscados para T/I, también recibimos información sobre los nuevos perfiles profesionales y sobre las tendencias en el mercado.

En traducción la tendencia más significativa, que es buscar problema, es: buscar un perfil generalista, justificado por la falta de especialización en traducción. Y este traductor de perfil generalista debe ser capaz de traducir en todos los campos, lo que nos presenta un problema. Algunos informantes de traducción mencionaron que el perfil que más se busca es el perfil generalista, pero que sea un profesional capaz de traducir en todas las áreas específicas, lo cual, pensamos que puede ser un resultado de falta de especialización en traducción.

Sin embargo, en interpretación, los informantes confirmaron la falta de especialización en interpretación en Turquía y que se tiene que interpretar en todas las áreas.

Perfiles nuevos

Gracias al estudio que realizamos, pudimos clasificar algunos perfiles nuevos que han aparecido en los últimos años en el mercado laboral. Los perfiles nuevos que aparecieron en los últimos años en T/I y son los siguientes:

En traducción han surgido los perfiles de editor/ revisor, y localización.

En interpretación han surgido los perfiles de investigación del mercado. (*Market Research* (Interpretación para sesiones de grupo (marketing)); guía /intérprete en los desastres naturales.

4. Lenguas en el mercado laboral

En este apartado obtuvimos información sobre cuatro temas cuales son las lenguas más demandadas en el mercado, la direccionalidad y las lenguas difíciles de encontrar.

La mayor demanda está en:

- 1º inglés <->turco.

- 2º alemán/ francés <->turco.

En cuanto a la direccionalidad, se traduce e interpreta en las dos direcciones (generalmente). Sin embargo, existe un cambio en la de direccionalidad en los últimos años, en el mercado. Dos informantes indicaron que antes la mayoría era hacia al turco y en los últimos años por la política de expansión internacional de Turquía, es hacia el inglés.

Las lenguas más difíciles de encontrar, según indican los informantes son lenguas escasas/ habladas por poca gente. Se han mencionado los siguientes: Latín, hebreo, chino, japonés, coreano, lenguas eslavas, árabe, persa, ruso, finlandés sueco, lenguas balcánicas (macedonio, albanes, serbio), kurdo.

5. Especialidades más buscadas en el mercado

En traducción las especialidades más demandadas son: medicina, artes, derecho, traducción científico-técnica, localización y política.

En interpretación las más demandadas son medicina y derecho.

6. Organización del mercado

En este tema se han obtenido diferentes informaciones para cada sector, que se exponen separadamente.

a. El mercado de traducción. En relación con la organización en el mercado, se han mencionado los siguientes problemas:

- Falta de solidaridad/unidad. Dos empresarios de traducción y los tres traductores coinciden en admitir que es un mercado con poca solidaridad.
- Falta de organización. Ocho de los nueve informantes del sector de traducción y un profesor de interpretación coinciden en mencionar que el mercado no es organizado.
- Falta de organismos reguladores. Dos empresarios de traducción y un profesor de traducción coinciden en expresar que no existe cámara de traductores para regular y especificar cualidades de profesión y condiciones de trabajo.
- Existencia de asociaciones sin influencia. Dos empresarios de traducción y dos profesionales de traducción y un profesor de traducción coinciden en expresar que el trabajo de las asociaciones no es lo suficiente como para organizar y regular el mercado.

b. El mercado de interpretación. El mercado de interpretación se ha mencionado como un mercado más profesional que el de traducción y no se han mencionado problemas relacionados con la organización del mercado. En relación con el mercado de interpretación se han planteado las siguientes características.

- Existencia de asociaciones influyentes en el mercado: los intérpretes y empresarios de interpretación coinciden en indicar que existen algunos precios (recomendados) por las asociaciones para mantener un nivel en el mercado aunque cada intérprete de conferencias es libre de cobrar el precio que le convenga, por ser un mercado libre.
- Uso de estándares establecidos por asociaciones internacionales: Un intérprete y un empresario de traducción indicaron que se utilizan los estándares de AIIC. Un profesional y un empresario de interpretación indicaron que los estándares están puestos en la web de una asociación local que intenta aplicar los criterios de AIIC también.

7. Tarifas

Se han resaltado los siguientes problemas en traducción:

- la dificultad de establecer estándares y fijar un precio.
- la falta de unidad en el mercado.
- los precios bajos.

En interpretación, se ha señalado que hay un dilema sobre la existencia de los precios establecidos. Cuatro informantes de interpretación dicen que existen unos precios recomendados (pero no establecidos) por la asociación en el mercado para no producir una bajada en el mercado. Mientras dos intérpretes y dos empresarios destacan que no hay precios establecidos y cada uno cobra el precio que convenga.

8. Condiciones de trabajo

Sobre este tema las informaciones obtenidas son diferentes para cada sector.

En traducción, dos profesionales de traducción coinciden en indicar que las condiciones de trabajo en el sector de traducción no se saben; y uno de ellos indicó que no son transparentes. Dos profesores de traducción piensan que las condiciones de trabajo se saben porque se colaboran con las empresas o bien se adquieren en las prácticas. Un empresario de traducción se queja de la falta de regularización.

En interpretación, siete de los nueve informantes del sector de interpretación piensan que las condiciones de trabajo se saben y se aprenden. Dos informantes mencionaron que hay asociaciones de interpretación y en sus páginas web están puestas las condiciones de trabajo que se tienen que aplicar a los intérpretes. Son los estándares de AIIC.

9. Futuro del mercado

Los resultados obtenidos sobre el futuro del mercado se agrupan en tres temas:

- Existencia de un futuro prometedor: la mayoría de los entrevistados ven el futuro del T/I como muy prometedor.
- La entrada de Turquía en la Unión Europea. Aún así, no todos ven con optimismo, los resultados que pueda tener este hecho. Si bien otros lo ven como un camino a mayor profesionalización y un aumento de trabajo en el mercado.
- La situación del mercado en pleno crecimiento vs, mercado afectado por la crisis: No se entiende muy bien si el mercado es en pleno crecimiento o está afectado por la crisis. Algunos informantes ven en crecimiento mientras que otros afectado por la crisis que ocasionó una bajada de precios.

En la figura 67, se recapitulan los resultados obtenidos sobre la situación del mercado laboral de T/I.

Temas	Traducción	Interpretación
1. Problemas significativos en el mercado	<ul style="list-style-type: none"> - Problemas causados por nueva gente no profesional que intenta entrar el mercado. - Bajos precios en el mercado de traducción. - La mala calidad de las traducciones. - Desorganización y malas condiciones de trabajo en el sector de traducción. - Existencia de competencia en el mercado. - Dificultad de conexión entre 	<ul style="list-style-type: none"> - Comisiones que cobran los organizadores/agencias en interpretación. - Encontrar traductores buenos. - Clientes/organizadores que no están acostumbrados a trabajar con intérpretes/agencias. - Volumen de los impuestos.

	organizadores e intérpretes.	
2. Cambios significativos en el mercado	<ul style="list-style-type: none"> - Crecimiento del mercado. - Aumento de la demanda. - Aparición de nuevas líneas profesionales en el mercado. - Desarrollo de las nuevas tecnologías. - Cambio en las lenguas demandadas. - Camino hacia la profesionalización que trajo consigo los siguientes cambios positivos: - Ocupación del mercado por profesionales, - Mejora en la organización y en las condiciones de trabajo. - Fundación de asociaciones de T/I. - Establecimiento de colaboración entre el mercado laboral y las universidades. 	
3. Perfiles más buscados	Traductor generalista.	Interprete de conferencias.
4. Nuevas tendencias en el mercado	-Perfil generalista que es capaz de traducir todo tipo de textos especializados.	-Interprete de conferencias que es capaz de interpretar en todas las áreas.
5. Perfiles nuevos	Editor/ revisor; localización.	-Investigación del mercado (<i>Market Research</i> (Interpretación para sesiones de grupo (marketing)) -guía /intérprete en desastres naturales.
6. La mayor demanda de lengua extranjera en el mercado y su direccionalidad	<ul style="list-style-type: none"> - 1º inglés <->turco. - 2º alemán/ francés <->turco. - Cambio de direccionalidad hacia inglés en los últimos años. 	<ul style="list-style-type: none"> - 1º inglés <->turco. - 2º alemán/ francés <->turco. - Cambio de direccionalidad hacia inglés en los últimos años.
7. Lenguas difíciles de encontrar	<ul style="list-style-type: none"> -Son lenguas escasas/ habladas por poca gente. -No es posible generalizar pero se han mencionado: latín, hebreo, chino, japonés, coreano, lenguas eslavas, árabe, persa, ruso, finlandés sueco, lenguas balcánicas (macedonio, albanes, serbio), kurdo. 	-No es posible generalizar pero se han mencionado: latín, hebreo, chino, japonés, coreano, lenguas eslavas, árabe, persa, ruso, finlandés sueco, lenguas balcánicas (macedonio, albanes, serbio), kurdo.
8. Especialidades más buscadas en el mercado	-No es posible generalizar, Son opiniones personales. Se han mencionado medicina, artes, derecho, traducción científico-técnica, localización y política.	-Medicina, derecho.
9. Organización del mercado	<ul style="list-style-type: none"> -Falta de solidaridad. -Falta de unidad. .Falta de organismos reguladores. -Existencia de asociaciones no influyentes. 	<ul style="list-style-type: none"> - Existencia de asociaciones influyentes. - Uso de estándares establecidos por las asociaciones internacionales.
10. Tarifas	<ul style="list-style-type: none"> - Dificultad de establecer estándares y fijar un precio. - Falta de unidad en el mercado. -Precios bajos. 	- Existencia de precios recomendados o precios establecidos.
11. Condiciones de trabajo	No son tan transparentes, no se conoce, existe falta de regularización en este aspecto.	Se conoce. Se aplican los criterios de AIIC.

12. Futuro del mercado	No se ha podido llegar a una conclusión concreta.	No se ha podido llegar a una conclusión concreta.
------------------------	---	---

Figura 67: Resultados de la situación del mercado de T/I en Turquía

9.1.2. Situación de los graduados y profesionales en el mercado de T/I

En este apartado exponemos los resultados que están relacionados con los graduados o los profesionales de T/I en el mercado laboral, que son de diversos tipos:

1. Problemas de los recién graduados al entrar en el mercado

Sobre este aspecto, los problemas mencionados son:

- darse a conocer, iniciarse, entrar en el mercado,
- falta de prácticas,
- falta de experiencia y habilidades básicas para los recién graduados,
- abuso causado por empresarios no profesionales, los precios bajos (en traducción).

2. Nivel de suficiencia de la formación recibida

Las respuestas que recibimos son variadas. Sus consideraciones se pueden agrupar en tres bloques:

- a. *Sí, es suficiente en términos de adquirir habilidades básicas.* Sólo un profesor de traducción y un profesor de interpretación coincidieron al responder que la formación que se les está dando a los estudiantes es suficiente en términos de adquirir las habilidades básicas.
- b. *No es suficiente.* Dos profesionales de traducción. un profesor de traducción, un profesor de interpretación y un empresario de traducción.
- c. *Es suficiente en algunas universidades, mientras en otras no.* Seis informantes piensan que no en todas las titulaciones las clases, son impartidas por profesionales que trabajan activamente en el mercado y que las posibilidades son diferentes para cada universidad.

3. Carencias en el perfil de los recién graduados

En este bloque se mencionan las carencias que tienen los recién graduados que los siguientes:

- falta de experiencia.
- problemas en el comportamiento en los jóvenes.
- falta de conocimientos (traducción, cultura, de tipo lingüístico y terminológico, y sobre proceso traductor).

4. Trabajos adicionales que se encargan a traductores o intérpretes

En esta categoría se mencionan los trabajos adicionales que hacen los traductores e intérpretes. Al ir en busca de esta información, también obtuvimos información sobre otras profesiones a que se dedican los traductores.

En traducción, los trabajos adicionales mencionados son: edición, revisión y corrección, gestor de proyectos, transcripciones, copy editor.

En interpretación de conferencias, se intenta no hacer ningún trabajo extra. Hay consenso sobre la idea que no se deben encargar extra trabajos al intérprete de cabina, o bien, en caso de hacerlo, estos trabajos deben ser pagados aparte.

Para ambos sectores, en cuanto a segundas profesiones, coinciden más en nombrar el sector editorial y el de la enseñanza.

5. El perfil de los profesionales de T/I en español

Se han detectado dos tipos de perfiles:

- graduados de Filología española.
- profesionales formados en T/I (aunque no en español), y que han aprendido español por su cuenta o a través de asignaturas optativas en la universidad y han estado durante algún tiempo en España.

6. Uso de herramientas informáticas de traducción e interpretación

En esta categoría, obtuvimos información sobre las herramientas más utilizadas en T/I y su frecuencia de uso por los entrevistados.

En traducción, la herramienta T/I más mencionada ha sido el software Trados.

En interpretación de conferencias, las herramientas informáticas de T/I mencionadas son diccionarios en línea, internet.

En cuanto a su frecuencia de uso, detectamos que las herramientas software son poco usadas por los informantes. Sólo uno de los tres traductores usa estos programas. Los tres profesores de traducción indicaron que no los usan en su trabajo. Dos empresarios, uno de traducción y otro de T/I indicaron que usan el programa Trados. Mientras un empresario de T/I por ser interprete profesional, no lo usa.

7. Facilidad de encontrar profesionales que utilizan estas herramientas

La mayoría de los informantes piensan que es difícil encontrar profesionales que utilicen estas herramientas. Mientras que los profesores de traducción piensan que es fácil.

8. Facilidad para encontrar profesionales cualificados

Las opiniones recibidas son variadas. Las podemos reunir en cuatro grupos:

- a. *Es fácil.* (cuatro informantes de interpretación)
- b. *No es fácil.* (dos traductores, un profesor de interpretación, un empresario de T/I) tres informantes opinan que no es fácil encontrar traductores /intérpretes.
- c. *No es fácil pero tampoco es difícil.* (un profesor de traducción)

- d. Fácil de encontrar personas pero es difícil de encontrar los buenos: Un traductor, un intérprete, dos profesores de traducción, dos profesores de interpretación, un empresario de T/I, un empresario de interpretación en total 8 informantes piensan que es difícil encontrar buenos traductores/intérpretes lo que ha sido la respuesta más repetida.

9. Estatus social/ nivel de vida / grado de satisfacción personal

Podemos agrupar en dos puntos los resultados sobre este tema: la consideración de los ingresos y estatus social. Cada sector se ha explicado separadamente y se han obtenido diferentes resultados.

Ingresos obtenidos

En traducción hay tres opiniones que sobresalen en relación con los ingresos de traducción.

- a. *Los precios bajos en traducción:* Los traductores y los profesores de traducción coinciden en expresar que los precios son bajos.
- b. *Existe la necesidad de un segundo trabajo por los ingresos bajos:* Un profesor de traducción y un empresario de traducción coinciden al indicar que existe una tendencia de coger la traducción como un segundo trabajo debido al hecho de no tener una remuneración fija o por los precios bajos que se pagan.
- c. *Sólo sobreviven los profesionales buenos:* Dos traductores, dos profesores y dos empresarios coinciden al precisar que para poder vivir de la traducción se tiene que trabajar mucho y ser muy bueno.

En interpretación también hay tres puntos de vista que destacan en relación con los ingresos en interpretación.

- a. *Nivel de vida mejor que los traductores:* Dos profesores de interpretación, dos profesores de traducción y un empresario de T/I coincidieron al mencionar que el estatus social del intérprete, el nivel de vida que llevan y los precios que se cobran son más altos comparados con los de los traductores.
- b. *Un trabajo no asalariado:* Los tres intérpretes, un profesor de interpretación y los tres empresarios de interpretación coincidieron en que su trabajo no se remunera con un salario, sino que son autónomos, lo que para los informantes trae consigo una serie de desventajas: el alto volumen de los impuestos y la propia naturaleza de la profesión que va por temporadas. Por eso, piensan que el dinero que reciben compensa los días que no trabajan. También hay desventajas en bajas temporales o por maternidad, al no cotizar a la Seguridad Social.
- c. *Tarifas y nivel de vida normales:* Dos empresarios de interpretación, un profesor de interpretación y dos intérpretes consideraron el nivel de vida normal y valoraron los ingresos que tienen como normales, teniendo en cuenta las desventajas previamente descritas sobre ser como autónomo.

Estatus social

En traducción, existen tres opiniones sobre este tema: los que lo consideran un estatus alto, los que lo consideran un estatus bajo y los que piensan que con el tiempo mejorará.

- a. *Estatus alto:* Un traductor y un empresario de traducción indicaron que el estatus social del traductor es alto porque es considerado como una persona que lee mucho y sabe muchos idiomas.

b. *Estatus bajo*: Un profesional de traducción y un profesor de traducción coincidieron al indicar que por la falsa creencia de “el que sabe idiomas, puede traducir”; el estatus social es bajo.

c. *Necesita tiempo*: Un empresario de traducción y un profesor de traducción coinciden en que el estatus social necesita un tiempo aún para mejorar.

En interpretación, los intérpretes reconocen tener un estatus alto/bueno/elevado. Tres intérpretes, dos empresarios de interpretación, y dos profesores de interpretación consideran el estatus alto. Piensan que la profesión, a veces, está sobrevalorado, a veces desconocido. Admiten que los precios que se cobran son altos, comparados con el nivel general de rentas en Turquía. Dos intérpretes consideran el estatus social bueno. Un profesor de interpretación indicó que los intérpretes tienen un estatus muy elevado, en cambio el nivel de vida no es muy alto porque no trabajan todos los días.

En la figura 68, se recapitulan los resultados obtenidos sobre la situación de los graduados/profesionales de T/I

Temas	Traducción	Interpretación
1. <i>Problemas de los recién graduados al entrar en el mercado.</i>	-Darse a conocer, iniciarse, entrar en el mercado. - Falta de prácticas. -Falta de experiencia y habilidades básicas para los recién graduados. -Abuso causado por empresarios no profesionales, precios bajos.	-Darse a conocer, iniciarse, entrar en el mercado. -Falta de prácticas. -Falta de experiencia.
2. <i>Nivel de suficiencia de la formación recibida</i>	No se ha podido llegar a una conclusión concreta.	No se ha podido llegar a una conclusión concreta.
3. <i>Carencias en el perfil de los recién graduados</i>	- Falta de experiencia. - Problemas en el comportamiento de los jóvenes. - Falta de conocimientos (traducción, cultura, de carácter lingüística y terminología, y de proceso traductor).	-Falta de experiencia. - Problemas en el comportamiento de los jóvenes. - Falta de conocimientos (traducción, cultura, de carácter lingüística y terminología, y de proceso).
4. <i>Trabajos adicionales que se encargan a traductores o intérpretes</i>	-Edición, revisión y corrección, gestor de proyectos, transcripciones, <i>copy editor</i> .	-----
5. <i>Perfil de los profesionales de T/I en español</i>	- Graduados de la filología española.	- Profesionales formados en T/I (no en español), que han estado durante algún tiempo en España.
6. <i>Uso de herramientas informáticas de T/I</i>	En traducción la herramienta más mencionada ha sido: Trados.	En interpretación de conferencias, las herramientas mencionadas han sido diccionarios en línea, internet.
7. <i>Facilidad de encontrar profesionales que utilizan las herramientas informáticas de T/I</i>	Difícil.	Fácil.
8. <i>Facilidad de encontrar profesionales</i>	No se ha podido llegar a una conclusión	No se ha podido llegar a una conclusión

dotados	concreta.	concreta.
9. Satisfacción personal con los ingresos	- Solo sobreviven los buenos. - Existe la necesidad de trabajar en un segundo trabajo por la irregularidad de los ingresos. -Precios bajos.	-Mejores ingresos que los traductores. -Desventajas de ser autónomo.
10. Estatus social	No se ha podido llegar a una conclusión concreta.	Estatus alto/bueno/elevado.

Figura 68: Resultados de la situación de los graduados / profesionales de T/I en Turquía

9.1.3. Situación de la formación de traductores e intérpretes en Turquía

En este apartado, los resultados que exponemos tienen como objetivo, indagar en la situación actual de la formación de T/I en Turquía. Los temas tratados se dividen en tres grupos: en el primer bloque exponemos los resultados sobre la orientación en el máster. En el segundo bloque exponemos datos sobre el contenido del plan de estudios de grado; recabamos información sobre las asignaturas más útiles; asignaturas menos útiles; la importancia de los contenidos teóricos en la formación, la necesidad de tener habilidades de interpretación para traductores; los problemas en la formación de T/I; paralelismos entre la demanda y la oferta educativa; las asignaturas complementarias; la enseñanza de lenguas y su duración; la traducción especializada y su año de inicio; las variedades de traducción y las variedades de interpretación que se tienen que enseñar; la necesidad de enseñar nuevas tecnologías de T/I; la necesidad de incluir una tesis o un proyecto final de carrera a un programa; las combinaciones lingüísticas con las que se tienen que trabajar. El tercer bloque es sobre los problemas en la formación de T/I en Turquía. En el último bloque, hablamos sobre los puntos adicionales a considerar en un plan de estudios según los informantes.

1. Programas de máster: investigación vs. especialización

Queríamos saber si los másteres ofertados en Turquía, están más orientados a investigación o a la especialización. Podemos resaltar los resultados en cuatro bloques:

- a. *Los másteres en traducción están más orientados a la investigación y los de interpretación más a la profesionalización.* Los informantes de traducción que prefirieron responder a la pregunta, indicaron que están más orientados a la investigación. Mientras que en el sector de interpretación, salvo uno, los informantes respondieron que están más orientados a la práctica.
- b. *Dirección hacia la investigación en el máster por falta de profesores formados en T/I y de profesionales activos.* Dos informantes indicaron como problema, a destacar la falta de profesorado vocacional para impartir estas clases específicas. Dos informantes coincidieron al indicar que solamente en dos universidades, el máster de interpretación de conferencias, es vocacional, por el mismo problema.
- c. *Problemas a nivel administrativo para abrir nuevos programas.* Un informante indicó, los problemas existentes a nivel administrativo; de los requisitos impuestos por el órgano nacional de enseñanza superior, para abrir estos programas.

2. Contenido de los programas

En este bloque hemos obtenido información sobre los diferentes contenidos que tiene que abarcar un plan de estudios. Agrupamos estos contenidos en 10 secciones.

- *Asignaturas más útiles de la formación*

Cabe destacar que ocho de los 18 informantes entrevistados, no tienen formación de T/I. No se han llegado a definir asignaturas concretas útiles en traducción, pero cabe destacar que en interpretación las mencionadas eran de carácter práctico: la interpretación consecutiva, simultánea, a la vista, bilateral, toma de notas y búsqueda de información.

- *Asignaturas menos útiles de la formación*

Podemos subrayar que los profesores entrevistados tuvieron la tendencia a responder que todo les sirvió. Mientras otros se quejaban de las asignaturas teóricas, como son la teoría de la traducción y la etimología. También vemos que la forma de enseñarlas en la clase influye la consideración de los informantes sobre la utilidad de ellas, pues sorprendentemente, un intérprete indicó que la asignatura menos útil era la toma de notas, que es una asignatura práctica.

- *Conocimientos teóricos*

Casi la mitad de los entrevistados pensaron que la teoría es muy importante; más de una cuarta parte de los entrevistados especificaron que es importante aunque sólo hasta cierto nivel.

- *Necesidad de tener habilidades de interpretación para traductores*

Casi la mitad de los entrevistados pensaron que no es necesario tener habilidades de interpretación para traductores por tratarse de dos tipos de trabajo diferentes. Es interesante observar que casi todos los empresarios pensaron igual, lo que valoramos como una señal de profesionalismo. Los profesores de interpretación opinaron que es necesario que los traductores tengan habilidades de interpretación para traductores. Mientras que dos profesores de traducción y un empresario de traducción pensaron que si pueden dominar las dos, mejor para ellos.

- *Asignaturas de lengua*

Se expresaron tres tipos de opiniones. La mayoría de los informantes respondió que la lengua constituye una enseñanza a lo largo de la vida. Mientras que tres intérpretes coincidieron en eliminar las clases de idioma porque se suponía que ya venían con el nivel suficiente. Una minoría indicó que se tenía que impartir lenguas en los primeros dos años de la carrera.

- *Asignaturas de traducción*

En cuanto a las variedades de traducción que se tienen que enseñar en un programa de T/I, las opiniones que destacan son las siguientes: se tendría que decidir en función de la demanda en el mercado o de lo que quiera hacer el estudiante.

Las áreas que mencionaron son: traducción científica, técnica, jurídica, jurada, económica, financiera, política, bancaria, médica, ingeniería, construcción, textos informativos, subtítulos para el cine y la televisión.

Información sobre el año de inicio de la traducción especializada en un programa de grado de T/I. Dado que las respuestas para esta pregunta han sido muy variadas. No nos es posible llegar a una conclusión definitiva.

- *Asignaturas de interpretación*

Más de un cuarto de los entrevistados coincidieron al decir que se deben enseñar todas las variedades de interpretación. Las más mencionadas, son la consecutiva, la simultánea y la bilateral. Se han mencionado también algunas áreas de interpretación

social para programas cuales son interpretación hospitalaria, interpretación social e interpretación en los juzgados.

Se ha especificado áreas de especialización para la interpretación. Las áreas que ha mencionado son: medicina, finanzas, derecho e informática. También existía la idea de dejar la interpretación simultánea para el máster.

- Asignaturas complementarias en un programa

En traducción, se han mencionado asignaturas de contenido cultural y de carácter instrumental, mientras que en interpretación los temas más mencionados son los de carácter interdisciplinario, los de carácter práctica o bien los instrumentales.

- Enseñanza de nuevas tecnologías

En cuanto a la necesidad de enseñar el uso de las nuevas tecnologías en un programa de T/I, casi todos los informantes coincidieron al admitir que en los programas es importante enseñar nuevas tecnologías.

- *Tesis o proyecto final*

Sobre la necesidad de incluir una tesis o un proyecto final de carrera a un programa de T/I, podemos reunir los resultados en tres grupos: se registra igual número de informantes entre los que piensan que es útil y los que piensan que no es útil. Tres informantes del sector de interpretación opinaron que si el proyecto / la tesis sirve para la profesión, entonces es útil.

3. Problemas en la formación de T/I

En este bloque detallamos los problemas mencionados sobre la formación de T/I. Podemos agrupar los puntos mencionados en seis secciones según sea el origen del problema:

- Problemas relacionados con los estudiantes. Poco interés por parte de los alumnos, falta de conocimientos y de madurez de en estudiantes.
- Problemas en el profesorado. Existencia de un profesorado con perfil lingüista que y que no está formado en T/I. Existencia de profesores que no sigan la realidad del mercado actual de trabajo, profesorado que no ejerce su profesión de forma activa en el mercado.
- Problemas en planes de estudios. Falta de formación específica en áreas de especialización, falta de práctica suficiente de la profesión en el programa, falta de contacto con el mercado en los programas ofertados, clases mal enfocadas de primera lengua extranjera en el programa, falta de programas de T/I en español, italiano y portugués, y falta de conocimientos relacionados con los aspectos profesionales.
- Problemas institucionales. Aumento en el número de departamentos de T/I (alrededor de 50), dificultades a la hora de firmar acuerdos con las instituciones extranjeras. Para interpretación, falta de equipamiento necesario y cabinas.
- Problemas del sistema de educación previo a la universidad. El sistema de selectividad y problemas ocasionados por el sistema educativo de la primaria y secundaria (la costumbre de memorizarlo todo, falta de pensamiento analítico en el alumno.).

4. Paralelismo entre la oferta educativa y la demanda del mercado

En este bloque nuestra intención se centra en saber si existe un paralelismo entre la oferta educativa y la demanda en el mercado laboral. Para esta categoría no hemos llegado a una conclusión concreta, no obstante, las opiniones se pueden agrupar en tres bloques:

- Existe un paralelismo (es la minoría).
- Existe paralelismo dependiendo en qué universidad se estudia. Más de la mitad piensa que existe un paralelismo según la universidad donde se estudia.
- No existe. Los tres traductores coincidieron en mencionar que no hay paralelismo. Un intérprete y un profesor de traducción y un empresario de traducción opinaron que no.

5. Diseño de nuevos planes de estudio

Las aportaciones que han hecho los informantes sobre el diseño de nuevos programas, se pueden agrupar en dos puntos: recomendaciones sobre las combinaciones lingüísticas y sobre los puntos adicionales que se tienen que considerar en la creación de nuevos planes de estudios.

- a. Combinaciones lingüísticas.* Podemos reunir los datos recogidos en tres grupos: lenguas más mencionadas, opiniones sobre cómo se tiene que decidir las lenguas con las que trabajar en un plan de estudios, y otras lenguas mencionadas.
 - Las lenguas más mencionadas han sido: ruso, chino, árabe y español.
 - Opiniones sobre cómo se tiene que decidir las lenguas que se tienen que trabajar. En lugar de opinar sobre las lenguas, los profesionales de traducción prefirieron opinar sobre cómo se debería elegir las lenguas que se tienen que añadir en la formación. Las respuestas son: observar con que países se establecen relaciones comerciales, centrarse en las combinaciones lingüísticas difíciles de encontrar en Turquía y observar la demanda en el mercado.
 - Otras lenguas mencionadas. Se mencionaron las siguientes lenguas, si bien éstas no se repiten entre varios entrevistados. Son: coreano, griego, lenguas Balcánicas, y lenguas europeas.

- b. Recomendaciones adicionales para la creación de nuevos programas*

En traducción, se han hecho las siguientes recomendaciones:

- Orientar al estudiante según sus tendencias; especializarse en nuevas áreas como la ingeniería, el derecho. (un informante de profesionales de traducción)
- Ofrecer una mayor combinación lingüística y una formación especializada. (un informante de profesionales de traducción)
- Responder a las necesidades del mercado laboral y enseñar el uso de las nuevas tecnologías.(un profesor de traducción)
- Usar material que contenga información actualizada y, buscar formas de colaborar con las instituciones extranjeras. (un profesor de traducción)
- Ofrecer más tecnología, más práctica y también segunda y tercera idioma. (un profesor de traducción)
- Crear nuevos programas con las lenguas demandadas como el español para llegar a los estándares europeos y clarificar la definición de la profesión.(un empresario de traducción)

- Estar al día de las condiciones reales del mercado laboral para marcar las áreas que tienen demanda. Colaborar con los profesionales del mercado para impartir clases. (un empresario de T/I)
- Colaborar con las empresas de T/I, contrastar los problemas que hay en el mercado, escuchar la voz del profesorado y proveer asesoramiento al estudiante desde el principio del programa. (por un empresario de T/I)

En interpretación se han hecho las siguientes recomendaciones:

- Observar la demanda en el mercado, centrarse en buenos candidatos, disponer del equipamiento suficiente para poder practicar la profesión. (un intérprete)
- Monitorizar a los estudiantes desde el principio para ver sus aptitudes y habilidades para la interpretación. (un intérprete)
- Poner mucha práctica; enseñar los aspectos profesionales, tanto emotivos como éticos y técnicos; enseñar el uso de los aparatos técnicos; colaborar con el mercado. (un intérprete)
- Enseñar con más módulos optativos. (un profesor de interpretación).
- Ofrecer una enseñanza equilibrada entre teoría y práctica, introduciendo los aspectos de la profesión. (un profesor de interpretación)
- Colaborar con los profesionales y las empresas del mercado de traducción e interpretación y los graduados que ya trabajan en el mercado para hablar de los problemas y actualizar los programas. (un profesor de interpretación)
- Estar al día de las condiciones reales del mercado laboral para marcar las áreas que tienen demanda, aplicar los criterios de EMTI, dar asesoramiento personalizado al estudiante desde el principio del programa, para la especialización. (un empresario de interpretación)
- Añadir las necesidades del mercado, colaborar con las empresas de T/I, contrastar los problemas que hay en el mercado, escuchar la voz del profesorado y en los y dar asesoramiento desde el principio del programa. (un empresario de T/I)

En la figura 69, se recapitulan los resultados obtenidos sobre la situación de la formación de T/I en Turquía

Temas	Traducción	Interpretación
1.Master dirigido a investigación o especialización	Investigación	Especialización
2.Necesidad de tener habilidades de interpretación para traductores	No se ha podido llegar a una conclusión concreta.	No se ha podido llegar a una conclusión concreta.
3.Variedades de traducción que hay que enseñar	Se tiene que decidir en función de la demanda o de lo que quiere ser el alumno. No ha sido posible llegar a una conclusión concreta sobre las variedades que hay que enseñar.	_____
4.Traducción especializada (año de inicio)	No se ha podido llegar a una conclusión concreta.	No se ha podido llegar a una conclusión concreta.
5.Variedades de interpretación que hay que enseñar	_____	Las más mencionadas por el sector de interpretación son la consecutiva, la simultánea y la bilateral.
6.Importancia de los conocimientos teóricos	No se ha podido llegar a una conclusión concreta.	No se ha podido llegar a una conclusión concreta.
7.Nuevas tecnologías	Necesarias.	Necesarias.
8.Asignaturas complementarias	No se ha podido llegar a una conclusión	No se ha podido llegar a una conclusión

	concreta.	concreta.
9.Asignaturas de lengua y su duración	No se ha podido llegar a una conclusión concreta.	No se ha podido llegar a una conclusión concreta.
10.Tesis /proyecto final	No se ha podido llegar a una conclusión concreta.	No se ha podido llegar a una conclusión concreta.
11.Problemas en la formación de T/I	<p>-Problemas relacionados con los estudiantes: poco interés, falta de conocimientos y de madurez en los estudiantes.</p> <p>-Problemas en el profesorado: perfil lingüista sin formación específica en T/I; profesorado que no ejerce su profesión activamente en el mercado.</p> <p>- Problemas en planes de estudios. Falta de formación específica en áreas de especialización, falta de práctica suficiente de la profesión en el programa, falta de conexión con el mercado en los programas ofertados, clases de primera lengua extranjera mal enfocadas en el programa, falta de programas de T/I en español, italiano y portugués, y falta de conocimientos relacionados con los aspectos profesionales en el plan de estudios.</p> <p>- Problemas institucionales. Aumento de número de departamentos de T/I (alrededor de 50), dificultades para firmar acuerdos con las instituciones extranjeras.</p> <p>- Problemas de sistema de educación previa a la universidad. El sistema de selectividad, y problemas causados por el sistema educativo de la enseñanza primaria y secundaria (costumbre a memorizar todo, falta de pensamiento analítico).</p>	<p>-Falta de equipamiento necesario y cabinas.</p> <p>- Problemas relacionados con los estudiantes. Poco interés falta de conocimiento y de madurez en los estudiantes.</p> <p>- Problemas en el profesorado. Hay profesorado con perfil lingüista y sin ejercer, activamente en el mercado y que por lo tanto que no siguen la actualidad.</p> <p>- Problemas institucionales. Aumento de número en el número de departamentos de T/I (alrededor de 50), dificultades de firmar acuerdos con las instituciones extranjeras.</p> <p>- Problemas del sistema de educación previa a la universidad. El sistema de selectividad, y problemas causados por el sistema educativo de la enseñanza primaria y secundaria (la costumbre a memorizarlo todo, falta de pensamiento analítico).</p>
12.Paralelismo entre la oferta educativa y la demanda del mercado	No se ha podido llegar a una conclusión concreta	No se ha podido llegar a una conclusión concreta
13.Nuevas combinaciones de lenguas que se tienen que incluir en los planes de estudios	Ruso, chino, árabe y español.	Ruso, chino, árabe y español.
14.Recomendaciones adicionales para la creación de nuevos programas	<ul style="list-style-type: none"> - Orientar el estudiante según los campos que le interesan. Dar asesoramiento desde el principio del programa. - Ofrecer una mayor combinación lingüística y una formación especializada. - Responder a las necesidades del mercado laboral. - Usar material que contiene información actual. - Buscar maneras de colaborar con las instituciones extranjeras. - Ofrecer más tecnología. - Ofrecer más práctica. - Colaborar con los profesionales del mercado para impartir clases. - Colaborar con las empresas de T/I. - Verificar los problemas que hay en el mercado. - Añadir la voz del profesorado y de los 	<ul style="list-style-type: none"> - Enfocarse en buenos candidatos. - Tener equipamiento suficiente para practicar la profesión. - Monitorizar los estudiantes desde el principio para ver sus habilidades y aptitudes de interpretación. - Enseñar con más módulos optativos. - Ofrecer una enseñanza equilibrada entre la teoría y la práctica, introduciendo los aspectos de la profesión tanto emotivos como éticos y técnicos, también el uso de los aparatos técnicos. - Colaboración con los profesionales y empresas del mercado de traducción e interpretación y con los graduados que trabajan en el mercado para contrastar los problemas y actualizar el programa. - Estar al día de las condiciones reales del mercado laboral para marcar las áreas que tienen demanda. - Aplicar los criterios de EMTI.

	graduados en los programas.	
--	-----------------------------	--

Figura 69. Situación de la formación de T/I en Turquía

9.2. Resultados de la valoración de las competencias

En este apartado exponemos los resultados de las valoraciones de las competencias específicas y genéricas del grado de traducción e interpretación que se hallan en nuestra propuesta.

9.2.1. Competencias específicas

Consideraremos cada competencia separadamente para traducción e interpretación.

1. Dominio oral de las lenguas extranjeras

En la traducción, nos sorprende observar que el 54% de los informantes consideran imprescindible, el dominio oral de la lengua extranjera, cuando el trabajo que hacen los traductores se basa en lo escrito. Más sorprendente nos resulta ver que existe una opinión común entre los propios profesores de traducción en este aspecto. En cambio, la mayoría del sector de interpretación, dio una valoración más baja al dominio oral de lenguas extranjeras para traductores: importante recibe un 35% y muy importante un 31%.

En interpretación, imprescindible recibe el 100% de los votos.

2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras

En la traducción, es curioso ver que un intérprete y un traductor lo ha considerado muy importante en vez de imprescindible ya que este aspecto es crucial para traducción. Imprescindible recibe 85% y muy importante un 15%.

En interpretación, la mayoría, el 88%, indicó que es imprescindible. Muy importante e importante recibieron el mismo porcentaje del 6%. Es verdad que por la propia naturaleza del trabajo, la interpretación requiere un dominio más alto de la lengua oral. Sin embargo, los informantes pueden haber pensado que requiere un alto dominio escrito a la hora de tomar notas y debido al tipo de formación que reciben, que primera etapa, pasa por la traducción.

3. Dominio escrito de la lengua materna

En la traducción, imprescindible recibe 100% de las valoraciones.

En Interpretación, imprescindible es la mayoría con un 81%, muy importante recibe el 13% y un 6% para importante.

4. Dominio oral de la lengua materna

En traducción salvo un intérprete que opinó que es muy importante, todos los informantes pensaron que es imprescindible.

En interpretación, imprescindible recibe el 100% de las valoraciones

5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación lingüística

En traducción el 62% ve esta competencia como imprescindible, mientras, 38% la valora como muy importante para la traducción.

En interpretación parece el imprescindible cobrar más importancia con un 75%, quizás por su carácter instantánea y recibe un 25% el muy importante.

6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)

En traducción, para esta competencia la opinión queda dividida entre tres porcentajes: el 8% para importante; el 23% para muy importante y el 69% para imprescindible.

En interpretación también suben los porcentajes en imprescindible comparado con la traducción que obtiene un 81%, mientras que el 13% piensa que es muy importante.

7. Conocimiento temático y enciclopédico

En traducción hay poca diferencia, curiosamente, entre los que votaron (38%) imprescindible y importante (39%). El 23% opinó que es muy importante. Al nuestro parecer, la relevancia de este dato puede ser debida a una falta de especialización en el sector como se desprende de las entrevistas. Las entrevistas demuestran que existe una tendencia a buscar un traductor generalista que traduzca para todos los ámbitos.

En interpretación, la mitad (50%) de los informantes respondió que el conocimiento temático y enciclopédico es imprescindible para realizar interpretaciones especializadas, mientras que el 38% indicó que es muy importante y el 12% importante. En la interpretación tampoco existe la especialización en Turquía pero los intérpretes parecen más consciente del problema que los traductores.

8. Destreza de búsqueda de información (documentación)

En traducción es interesante ver que los profesores de traducción piensan que es muy importante, mientras que los empresarios de traducción la concedieron un punto más con imprescindible. El resultado es el 69% imprescindible y el 31% muy importante.

En interpretación esta destreza, en nuestra opinión debería tener un porcentaje más alto comparado con la traducción pues en interpretación también interviene la rapidez de la búsqueda de información, por el carácter instantáneo del trabajo. Sin embargo vemos que los resultados son más bajos: el 50% imprescindible, el 38% indicó que es muy importante y el 12% para importante.

9. Manejo de herramientas informáticas

En traducción, muy importante recibió la mayoría de las valoraciones con el 62% e imprescindible el 38%. Consideramos normal que no haya obtenido la valoración más alta, pues, puede que no parezca tan importante en comparación con otras competencias.

En interpretación los resultados para esta competencia han sido el 44% muy importante, el 39% imprescindible y el 19% importante.

10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de traducción/interpretación

En traducción es interesante ver la decisión del público sobre los recursos metodológicos. Hay poca diferencia entre los porcentajes de las tres puntuaciones. Muy importante es la categoría que más se ha valorado con un 46% y lo siguen imprescindible con el 31% y con el 23% importante.

En interpretación, esta es la única competencia específica en cuya valoración aparece la categoría poco importante. Aún así el imprescindible obtiene el 50% de los votos y después vienen muy importante con el 25%, importante con el 12.5% y poco importante con el 12.5%.

Quizás este resultado tanto para la traducción como para la interpretación se pueda relacionar con el escaso contenido metodológico de la oferta educativa que destacamos en nuestro análisis de los programas pilotos en el Capítulo 4.5.

11. Dominio de estrategias para resolver problemas de traducción/interpretación

En traducción, sorprende ver que las valoraciones quedan divididas entre tres baremos para una competencia tan importante como ésta. Imprescindible es el baremo con un 62%. El 23% piensa que es muy importante y el 15%, importante.

En interpretación, imprescindible recibió el 63%, mientras que muy importante el 31% y el 6% importante.

12. Conocimiento de los aspectos profesionales de traducción/interpretación.

En traducción otro dato curioso es ver que muy importante e imprescindible recibieron el mismo porcentaje de valoraciones con un 38.5%, cada uno; después viene importante, con 23%.

En interpretación parece ser que para los intérpretes, conocer los aspectos profesionales tiene más importancia: imprescindible registra el 81% y muy importante con el 13%, datos que confirman las entrevistas que realizamos. (cf. supra capítulo 8.1)

La figura 70, recapitula la valoración de las competencias específicas para traducción.

Competencias	Imprescindible	Muy importante	Importante	Poco importante	No es importante
Específicas	(5)	(4)	(3)	(2)	(1)
3. Dominio escrito de la lengua materna	100%	-	-	-	-
4. Dominio oral de la lengua materna	92%	8%	-	-	-

2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	85%	15%	-	-	-
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	69%	23%	8%	-	-
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación).	69%	31%	-	-	-
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación lingüística	62%	38%	-	-	-
9. Manejo de herramientas informáticas	62%	38%	-	-	-
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de traducción	62%	23%	15%	-	-
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	54%	15%	35%	-	-
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	38.5%	38,5%	23%	-	-
7. Conocimiento temático y enciclopédico.	38%	23%	39%	-	-
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de traducción.	31%	46%	23%	-	-

Figura 70. Resultado de las valoraciones de las competencias específicas en traducción por orden de importancia.

Las competencias específicas más valoradas para traducción son por orden:

- Dominio escrito de la lengua materna.
- Dominio oral de la lengua materna.
- Dominio escrito de las lenguas extranjeras.
- Conocimiento cultural (de las lenguas B y C).
- Destreza para la búsqueda de información (documentación).

Así mismo, se observa que el dominio de principios metodológicos, y conocimiento temático y enciclopédico son las menos valoradas.

Para interpretación el resultado de las valoraciones de competencias específicas por orden de importancia se encuentra en la figura 71.

Competencias Específicas	Imprescindible (5)	Muy importante (4)	Importante (3)	Poco importante (2)	No es Importante (1)
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	100%	-	-	-	-
4. Dominio oral de la lengua materna	100%	-	-	-	-
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	88%	6%	6%	-	-
3. Dominio escrito de la lengua materna	81%	13%	6%	-	-
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	81%	13%	6%	-	-
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	81%	13%	6%	-	-
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación lingüística	75%	25%	-	-	-
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de interpretación	63%	31%	6%	-	-
7. Conocimiento temático y enciclopédico	50%	38%	12%	-	-
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación)	50%	38%	12%	-	-
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de interpretación	50%	25%	12,5%	12,5%	-
9. Manejo de herramientas informáticas	37%	44%	19%	-	-

Figura 71. El resultado de las valoraciones de las competencias específicas en interpretación por orden de importancia

En interpretación, las competencias específicas más valoradas son, por orden:

- Dominio oral de las lenguas extranjeras.
- Dominio oral de la lengua materna.
- Dominio escrito de las lenguas extranjeras.
- Dominio escrito de la lengua materna.
- Conocimiento cultural (de las lenguas B y C).
- Conocimiento de los aspectos profesionales.

Cabe destacar que el dominio escrito de la lengua materna, el conocimiento cultural (de las lenguas B y C) y el conocimiento de los aspectos profesionales se han valorado con porcentajes iguales.

Las valoraciones más bajas han sido para la destreza para la búsqueda de información (documentación), el dominio de principios metodológicos, recorrer el proceso de interpretación y el manejo de herramientas informáticas. Destacan los principios metodológicos, otra vez, entre los menos valorados.

9.2.2. Competencias genéricas

Las 13 competencias genéricas propuestas en nuestro estudio, han recibido un imprescindible por mayoría. Este hecho demostraría que hemos acertado con la selección de las competencias genéricas.

En cuanto a la valoración del compromiso ético es interesante observar que aparece un no es importante, en opinión de un traductor. Este resultado puede deberse a la desorganización y a la falta de regulación en el mercado de traducción en Turquía. También, poco importante aparece referido al razonamiento crítico y al trabajar en un contexto internacional (un traductor); ha sido la categoría más baja indicada para estas competencias aunque la mayoría optó por imprescindible para estas competencias.

Habíamos propuesto 13 competencias con el fin de eliminar, posteriormente las valoradas innecesarias, al obtener los resultados sobre las valoraciones. Sin embargo, ninguna de ellas ha recibido valoraciones significativamente bajas.

Cabe destacar que el porcentaje más alto de imprescindible se concedió a las siguientes competencias por los entrevistados: Toma de decisiones (89%), motivación por la calidad (83%), conocimiento de otras culturas y costumbres (83%), y aprendizaje autónomo (83%). El menor porcentaje de imprescindible se lo lleva el trabajo en equipo (50%).

La figura del resultado de las valoraciones por competencias genéricas por orden de importancia para T/I se encuentra en la figura 72.

Competencias	Imprescindible	Muy importante	Importante	Poco importante	No es Importante
Genéricas	(5)	(4)	(3)	(2)	(1)
3. Toma de decisiones	89%	5,5%	5,5%	-	-

10. Motivación por la calidad	83%	17%	-	-	-
11. Aprendizaje autónomo	83%	17%	-	-	-
12. Conocimiento de otras culturas y costumbres	83%	17%	-	-	-
1. Resolución de problemas	78%	17%	5%	-	-
5. Razonamiento crítico	78%	17%	5%	-	-
2. Capacidad de análisis y de síntesis	72%	22%	6%	-	-
4. Compromiso ético	72%	12%	5,5%	5,5%	-
6. Habilidades en relaciones interpersonales	72%	17%	11%	-	-
13. Creatividad	67%	16,5%	16,5%	-	-
9. Trabajo de carácter interdisciplinario	61%	33%	6%	-	-
8. Trabajo en un contexto internacional	56%	33%	5,5%	5,5%	-
7. Trabajo en equipo	50%	38%	12%	-	-

Figura 72. Resultado de las valoraciones de las competencias genéricas por orden de importancia

De las competencias genéricas las más valoradas han sido: toma de decisiones, motivación por la calidad, aprendizaje autónomo, conocimiento de otras culturas y costumbres, resolución de problemas y razonamiento crítico.

En cambio, las menos valoradas han sido el trabajo en un contexto internacional y el trabajo en equipo.

Pensamos que se puede quitar de la lista, el conocimiento de otras culturas y costumbres ya que se enseña también como una competencia específica en la propuesta que hacemos.

9.3. Resultados de las valoraciones de las asignaturas del plan de estudios

Según nuestra interpretación de los datos, existe una carencia de criterios a la hora de valorar las asignaturas por parte de los informantes. Hemos realizado el estudio con informantes que son conocidos en sus áreas pero las valoraciones del plan de estudios no han sido muy significativas en el caso de dos informantes (un intérprete y un profesor de interpretación), ya que no existía coherencia en su valoración y no justificaban qué criterios aplicaban. Así, por ejemplo, para unas asignaturas que suponemos que son útiles, siguiendo las valoraciones realizadas por otros informantes, estos dos informantes eran las únicas que las valoraban como poco útil. Aun así, siguiendo las respuestas de la mayoría, podemos decir que hemos acertado en la selección de las asignaturas; ya que muy pocas asignaturas han recibido una valoración dispersa (con porcentajes muy cercanos entre categorías) lo que crearía una dificultad de distinguir la validez de valoración.

Asignaturas del curso preparatorio

Las asignaturas recibieron un imprescindible con un 100% para cada asignatura. Los informantes se dieron cuenta del hecho de realizar un año de preparatorio por la falta de enseñanza previa del español.

Primer curso

Lengua A se considera imprescindible por todos los informantes (100%).

Lengua B se considera imprescindible por casi todos los informantes (94%). Curiosamente sólo un profesor de traducción la valora como muy útil.

Lengua C, la mayoría (69%) piensa que es imprescindible, mientras que una cuarta parte de los informantes la valora muy útil (25%), y solamente un profesor de traducción piensa que es útil.

Traducción B-A y *Lengua B* se ve imprescindible por casi todos los informantes (94%); curiosamente sólo un profesor de traducción la valora como muy útil en lugar de imprescindible. Cuando hablábamos de falta de criterio, nos referíamos al hecho de que hay informantes que no se entiende muy bien por qué dieron esta valoración, que lo consideramos como “respuesta fuera de línea” por el motivo de que las clases de traducción, las consideramos primordiales.

TICs también resulta imprescindible a la mayoría de los informantes (81%) y. muy útil al 19%. Al nuestro parecer, obviamente son menos útiles si se comparan con las clases de traducción. Por esta razón, comprendemos, que aquí aparezca el baremo muy útil.

Cultura A. No nos sorprende el bajo porcentaje de imprescindible para la cultura A (56%), aunque sigue siendo la mayoría, los informantes pueden haber pensado que la propia cultura, ya se conoce. Por lo que tendría una menor importancia comparada con otras asignaturas (un 19% útil, un 25% muy útil).

Segundo curso

Lengua B (útil sólo para una persona) ha sido valorada imprescindible con (94%).

Lengua C ha sido valorada como útil (12%) por sólo dos informantes (un intérprete y un profesor de traducción). Cuatro informantes lo valoraron como muy útil (25%). Los demás pensaron que es imprescindible. (63%).

Traducción B-A II y *II* del segundo año han recibido la valoración 100% imprescindible, aunque en primer año, la valoración es diferente.

Documentación parece imprescindible 75% a la mayoría, mientras está valorada muy útil por un 25 % de los informantes.

Cultura B, a diferencia de la cultura A, ha recibido más porcentaje de imprescindible 81%.13% piensa que es muy útil y 6% útil. (un traductor).

Historia de traducción, es la asignatura donde las valoraciones quedan divididas entre las cinco categorías. Útil es la mayoría con 31%. Imprescindible y muy útil tienen 25% cada uno. Poco útil recibió el 13% de los votos y por último no es útil tiene un porcentaje de 6%.

Tercer curso

Traducción directa B-A IV ha sido valorada con un 94% como imprescindible y por un 6% como muy útil (Quien la valora es un traductor).

Traducción C-A I y II tiene una valoración: el 69% imprescindible, 25% muy útil, 6% útil (aquí también es un traductor, cuando se supone que para él debería ser más importante).

Iniciación a la traducción especializada recibe un 75% de imprescindible, un 19% de muy útil, y un 6% de útil, si bien pensamos que íbamos a obtener unos porcentajes más altos en imprescindible.

Traducción inversa A-B: es otro caso que nos sorprende, pero en el sentido positivo, en esta ocasión. El alto porcentaje de imprescindible que recibió la traducción inversa, con un 88%, pues en Turquía no se enseña como tal asignatura.

Traducción a la vista recibe un 88% de imprescindible, el 6% de muy útil (un traductor) y el 6% de útil (un intérprete).

Iniciación a las técnicas de interpretación ha sido valorada en un 94% de imprescindible y en el 6% de muy útil.

Terminología: un 88% es para imprescindible, el 6% para muy útil (un traductor), y el 6% para útil (un intérprete).

Informática aplicada a la traducción recibe también altas valoraciones: un 81% es para imprescindible y un 19% es para muy útil.

Aspectos profesionales de T/I. Nos sorprende ver que un intérprete, lo valoró como no es útil (6%), luego, útil (6%) y muy útil (19%), aunque imprescindible sigue siendo el baremo con mayor porcentaje (69%).

Teoría de la traducción, a pesar de que algunos informantes indicaron que no les resulta útil en las entrevistas, en las valoraciones recibe un 77% de imprescindible y es la mayoría. El 18% pensaron que es muy útil y el 5% que es útil.

Cultura C recibe un 75% de valoración en imprescindible, un 19% muy útil, y un 6% útil.

Cuarto curso

Módulo de traducción especializada

Lengua especializada A y B se considera por la mayoría como imprescindible (79%), un intérprete lo encuentra poco útil y un 14% pensaron que es útil.

Traducción científico técnica se considera 61% imprescindible, 31% muy útil y 8% útil.

Traducción económica financiera se valora 77% imprescindible, 23% muy útil.

Traducción audiovisual recibe un 69% imprescindible, 31% muy útil.

Traducción jurídica y jurada vemos que es 69% imprescindible, 31% muy útil.

Localización es considerada por el 69% imprescindible, el 15% muy útil, el 8% es útil y otro 8% no es útil.

Traducción inversa especializada A-B en el módulo de traducción escrita (85%, imprescindible; 15%, útil), es una asignatura que en realidad no se enseña de forma específica en Turquía, como asignatura aparte. Por eso, nos sorprende positivamente que haya obtenido una valoración alta.

Módulo de iniciación a la interpretación

Aunque la mayoría de los porcentajes para cada asignatura propuesta, resultó imprescindible, entre los informantes destacó un profesor de interpretación que pensaba que no se tiene que dar clases de interpretación a los estudiantes en el grado por lo tanto, valoró estas asignaturas como poco útiles.

Expresión oral lengua A y B han sido valoradas sorprendentemente bajas por un intérprete y un profesor de interpretación: 87% imprescindible, 6.5% poco útil y 6.5% no es útil para el grado.

Interpretación consecutiva obtiene un 80% imprescindible, 13% muy útil y 7% poco útil (un profesor de interpretación), según la opinión de los informantes.

Interpretación bilateral registró un 72% imprescindible, un 7% un muy útil (un traductor), 7% útil (un intérprete) y 14% poco útil (un intérprete y un profesor de traducción). Sorprendentemente, la segunda parte de la asignatura ha obtenido mayor porcentaje de imprescindible. Un intérprete cambió su opinión a imprescindible (79% imprescindible, 7% muy útil, 7% útil y 7% poco útil.)

Mediación social tiene un 60% imprescindible, un 27% muy útil y un 13% poco útil. Quizás, estos resultados pueden deberse a que la interpretación social no es tan común como en Europa pero está ganando importancia, día a día.

Organismos internacionales recibe un 75% imprescindible, 19% muy útil y un 6% poco útil.

Módulo de traducción editorial

Edición y revisión de textos en lengua A obtiene un 92% de imprescindible y un 8% muy útil (un profesor de interpretación), mientras en la lengua B recibe un 61% imprescindible, un 31% muy útil y 8% no es útil (por un intérprete) para este itinerario. Parece que los informantes dan mayor importancia a la edición y revisión de textos en la lengua materna que en la lengua B, incluso hay informantes que no lo encuentran útil.

Traducción de textos editoriales no literarios B-A, si miramos a la valoración general vemos que obtiene 69% imprescindible, 31% muy útil.

Traducción literaria B-A, un profesor de traducción marcó que la considera útil, mientras un profesor de interpretación la calificó como muy útil. El resultado es un 84% imprescindible, un 8% muy útil y un 8% útil

Literatura A vemos que se apunta un 54% imprescindible, 38% muy útil y 8% útil.

Literatura B recibe un 62% imprescindible, un 38% de muy útil. Consideran más importante la literatura de la lengua extranjera que la de materna.

Análisis y crítica de traducciones se considera 77% imprescindible, 23% muy útil.

Asignaturas comunes para todos los itinerarios

Traducción C III recibe 87% imprescindible, 13% muy útil.

Traducción C IV, el porcentaje disminuye un poco: un 73% imprescindible, un 27% de muy útil.

Trabajo de fin de grado, según los informantes el 60% es imprescindible, 20% muy útil, el 13% útil y el 7% no es útil.

Metodología de trabajo fin de grado, paralelo a la valoración de trabajo fin de grado, la valoración de metodología recibió casi los mismos porcentajes: 73 % es imprescindible, 13 % muy útil, 7% útil y 7% no es útil.

Prácticas consideran necesarias con un 87% imprescindible, un 6,5% útil y un 6,5% muy útil.

En la figura 73, se muestran las asignaturas de la propuesta y los porcentajes adjudicados para cada uno de ellas.

Asignaturas	Imprescindible (5)	Muy útil (4)	Útil (3)	Poco útil (2)	No es útil (1)
Año Preparatorio	100%	-	-	-	-
Primer Año					
Lengua A:Turco para traductores e intérpretes I	100%	-	-	-	-
Lengua A:Turco para traductores e intérpretes II	94%	6%	-	-	-
Idioma B: Español para traductores e intérpretes I y II	94%	6%	-	-	-
Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes I y II	69%	25%	6%	-	-
Traducción B-A I	94%	6%	-	-	-
Tics	81%	19%	-	-	-
Cultura A	56%	25%	19%	-	-
Segundo Año					
Idioma B: Español para traductores e intérpretes III y IV	94%	6%	-	-	-

Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes III y IV	63%	25%	12%	-	-
Traducción B-A II y III	100%	-	-	-	-
Documentación aplicada a la traducción e interpretación	75%	25%	-	-	-
Cultura B	81%	13%	6%	-	-
Historia de la traducción	25%	25%	31%	13%	6%
Tercer Año					
Traducción B-A IV	94%	6%	-	-	-
Traducción C-A I y II	69%	25%	6%	-	-
Iniciación a la Traducción especializada B-A	75%	19%	6%	-	-
Traducción Inversa A-B	88%	12%	-	-	-
Traducción a la vista B-A	88%	6%	6%	-	-
Iniciación a las técnicas de la interpretación B-A	94%	6%	-	-	-
Terminología aplicada a la traducción	88%	6%	6%	-	-
Informática aplicada a la traducción	81%	19%	-	-	-
Aspectos profesionales de la traducción e interpretación	69%	19%	6%	-	6%
Teoría de la traducción e interpretación	77%	18%	5%	-	-
Cultura C	75%	19%	6%	-	-
Cuarto Año					
Itinerario: Traducción Especializada					

Lengua A especializada para traductores	79%	14%	-	7%	-
Lengua B especializada para traductores	79%	14%	-	7%	-
Traducción científico-técnica B-A	61%	31%	8%	-	-
Traducción económica y financiera B-A	77%	23%	-	-	-
Traducción audiovisual B-A	69%	31%	-	-	-
Traducción jurídica-jurada B-A	69%	31%	-	-	-
Localización B-A	69%	15%	8%	8%	-
Traducción Inversa especializada A-B	85%	15%	-	-	-
Itinerario Iniciación a la interpretación					
Expresión oral para intérpretes lengua A	87%	-	-	6,5%	6,5%
Expresión oral para interpretes lengua B	87%	-	-	6,5%	6,5%
Interpretación consecutiva B-A	80%	13%	-	7%	-
Interpretación bilateral B-A-B I	72%	7%	7%	14%	-
Interpretación bilateral B-A-B II	79%	7%	7%	7%	-
Mediación social y cultural	60%	27%	-	13%	-
Organismos Internacionales	75%	19%	-	6%	-
Itinerario Traducción Editorial					
Edición y revisión de textos en lengua A	92%	8%	-	-	-

Edición y revisión de textos en lengua B	61%	31%	-	-	8%
Traducción de textos editoriales no literarios B-A	69%	31%	-	-	-
Traducción literaria B-A	84%	8%	8%	-	-
Literatura A	54%	38%	8%	-	-
Literatura B	62%	38%	-	-	-
Análisis y crítica de traducciones literarias	77%	23%	-	-	-
Asignaturas obligatorias para todos los itinerarios					
Traducción C-A III	87%	13%	-	-	-
Traducción C-A IV	73%	27%	-	-	-
Trabajo fin del grado	60%	20%	13%	-	7%
Metodología del trabajo fin de grado	73%	13%	7%	-	7%
Prácticas externas	87%	6,5%	6,5%	-	-

Figura 73. Resultado de las valoraciones de la propuesta de diseño curricular

Como observamos en la figura 73, en general la propuesta ha sido valorada positivamente por los informantes; de las 51 asignaturas de la propuesta sólo las tres siguientes han recibido valoraciones por menos de un 60% como imprescindible:

Cultura A	56%
Historia de la traducción	25%
Literatura A	54%

9.4. Resultados de la valoración de preguntas abiertas sobre la propuesta de plan de estudios

En este apartado argumentamos sobre los cambios que nos sugieren los informantes sobre nuestra propuesta de plan de estudios. Las respuestas que hemos tenido han sido muy dispersas. No han dejado de ser comentarios individuales. Entre ellos se ha propuesto:

- añadir la lingüística A y B.
- calcular los ECTS.
- dejar interpretación para la especialización.
- añadir, código de conducta, propiedad intelectual.
- añadir música.
- añadir un módulo de *Market Research* (Interpretación para sesiones de grupo (marketing) o un módulo de interpretación social para la interpretación).

La asignatura de lingüística, pensamos que no es indispensable para ejercer la profesión de traductor/ intérprete. En cuanto a calcular los ECTS requiere el cálculo de horas de trabajo por parte de los estudiantes, el horario docente etc. Cabe destacar que definir los créditos ECTS, depende de cada institución también y de sus posibilidades y en la fase de nuestra propuesta es imposible prever todos aquellos puntos. Para tener más pistas sobre el ECTS que tendría cada asignatura, se tendría que diseñar el contenido de todas las asignaturas (cual puede ser tema de una próxima investigación).

En cuanto a la interpretación, nuestro módulo es una iniciación que tiene objetivo de enseñarle al estudiante a tener unas habilidades básicas, la especialización en cualquier rama de interpretación tanto social como en investigación de mercado, se puede continuar en máster. Añadir código de conducta, propiedad intelectual son temas relacionados con los aspectos profesionales que se impartirían ya allí. Música, es una asignatura de libre elección, no sería obligatorio (necesario) para la formación de T/I al nuestro parecer.

De lo que se ha recomendado añadir a nuestra propuesta, nos quedamos con la respuesta de un informante que recordó que se tiene que añadir literatura A e historia de la revolución turca al primer año de la propuesta, que son las asignaturas obligatorias para todos los planes de estudios en Turquía.

Sobre las asignaturas que sobran, las opiniones han sido varias. Entre ellas destacan, la cultura C, las clases de lenguas etc. Sin embargo, por los problemas que hemos comentado en el capítulo cuatro, que los confirman también las entrevistas, (selectividad, número de estudiantes, etc.) las habilidades de lengua y las de cultura no son suficientes cuando entran en la formación de grado y menos en español que no existe la formación previa suficiente. Por lo tanto los consideramos necesarios. De las opiniones recibidas, nos hemos quedado con la idea de dejar la historia de la traducción como una asignatura optativa, considerando también las bajas valoraciones que ha recibido la asignatura en la valoración de la propuesta. Estamos de acuerdo en que la asignatura en sí no tiene una influencia directa sobre la práctica de la profesión.

Sobre las asignaturas que cambiar de año, las ideas que recibimos también han sido muy dispersas y por lo tanto no vimos necesario ningún cambio sobre este aspecto. Entre ellas podemos destacar algunos: Un informante comentó que la documentación se puede introducir desde el primer semestre para que el estudiante ya venga sabiendo como documentarse desde el principio. Nosotros pensamos que primero se tiene que aprender a utilizar las herramientas TIC efectivamente y luego la documentación para poder hacer un uso óptimo en la búsqueda de información. Otro informante piensa que las clases de interpretación vienen muy tarde. Como hemos explicado antes, en el módulo de interpretación, sólo introducimos las habilidades básicas. En caso de que quisiera profundizar los estudios, se ha de continuar con un master.

Sobre la lengua de la entrevista todos los informantes que se han entrevistado en inglés indicaron que no tuvieron ningún problema con la lengua por lo tanto, vemos que ha sido una decisión acertada al hacer la entrevista en inglés, con las personas que no hablan español para no dar pie a la interpretación subjetiva de datos y enfrentarse con los problemas de traducción.

CONCLUSIONES

CONCLUSIONES

En este último apartado, intentaremos poner de relieve nuestras conclusiones derivadas de la presente tesis doctoral. Como ya hemos indicado, nuestro objetivo general es proponer un plan de estudios de grado para la formación de traducción e interpretación en Turquía con lengua española como lengua B, adaptado a los requisitos del EEES, y recabar información sobre su idoneidad. Por lo tanto, los objetivos específicos que presentamos para llegar a nuestro objetivo general son:

1. Estudiar la legislación del EEES, los estudios y proyectos realizados sobre la educación superior en la Unión Europea.
2. Analizar la situación en Europa de la formación de traductores e intérpretes durante la época de adaptación al EEES.
3. Estudiar el sistema educativo y la enseñanza superior en Turquía para analizar la situación de la formación de traducción e interpretación en Turquía durante el proceso de adaptación al EEES.
4. Analizar las perspectivas pedagógicas que derivan del cambio que trae consigo el proceso de adaptación al EEES para su aplicación en el campo de traducción e interpretación.
5. Elaborar una propuesta de diseño curricular (competencias y plan de estudios) de traducción e interpretación con el español como Lengua B para Turquía.
6. Analizar la situación actual del mercado laboral y de la formación de traducción e interpretación en Turquía.
7. Recabar información sobre la propuesta elaborada de diseño curricular (competencias y plan de estudios).

A continuación, presentamos las conclusiones que hemos obtenido en relación con los objetivos planteados.

1. ANÁLISIS DE LA LEGISLACIÓN, ESTUDIOS Y PROYECTOS DEL EEES

De acuerdo con nuestro primer objetivo específico, hemos realizado un análisis para poner de relieve las aportaciones y los avances del EEES. Para alcanzar a este objetivo, hemos mencionado los puntos importantes de las legislaciones y los estudios realizados sobre este tema. Así pues, podemos agrupar las conclusiones en relación con este objetivo, en dos bloques: el legislativo y los estudios y proyectos

1. *Consideraciones desde el punto de vista legislativo*

Se han analizado las declaraciones y comunicados de la Sorbona, Bolonia, el mensaje de la convención de las Instituciones Europeas de Salamanca, Praga, Berlín, Graz, Bergen, Glasgow, Londres, Lovaina, Budapest-Viena y Bucarest, que intentan lograr la unificación de un EEES. Los aspectos fundamentales que establecen dichos documentos son:

- La adopción de un sistema basado principalmente, en dos ciclos (grado y posgrado). El grado consta de 180-240 créditos y el posgrado, de 60-120, dependiendo de los créditos cumplidos en el grado.
- El establecimiento del sistema ECTS que es un sistema acumulable y funciona como un sistema de calificación y transferencia.
- El énfasis en la investigación y el apoyo a la creación de los programas de doctorado que con una duración de 3 a 4 años.

- Más transparencia y un fácil reconocimiento de las titulaciones entre los diferentes países.
- Creación de un sistema de calidad y de enseñanza.
- Creación de los programas adecuados a las necesidades del mercado laboral, que incluyen unas salidas profesionales bien definidas.
- Reducción de las desigualdades en temas de movilidad, acceso a la universidad y reconocimiento de las titulaciones para conseguir la elevación del nivel de conocimientos en la sociedad, siempre apoyando a la universidad como eje en la creación de una Europa del Conocimiento.
- Acabar con las fronteras y promocionar la movilidad de profesores y estudiantes.
- Promocionar una formación y sistema de titulaciones basados en la diferenciación de las competencias genéricas y específicas.
- Colaboración entre las universidades e instituciones de la UE para crear un EEES.
- La creación de un EEES en un contexto global que no se quede limitado a los países europeos.

Estos documentos también presentan algunas pautas pedagógicas:

- Una enseñanza centrada en el estudiante y basada en el proceso y en resultados del aprendizaje.
- La incorporación de nuevas metodologías, tanto en el proceso como en la evaluación del aprendizaje.
- La necesidad de un aprendizaje continuo.
- La importancia del Aprendizaje cooperativo y la Revisión por pares.

Con el análisis de estos textos, hemos observado que a pesar de su establecimiento de acuerdo con los puntos que mencionamos arriba, el EEES necesita su tiempo para conseguir su buen funcionamiento. Pensamos que los puntos que se tienen que mejorar son:

- Lograr un equilibrio en la aplicación de los cambios entre los países, ya que no todos tienen iguales oportunidades.
- Promocionar el doctorado y el área de investigación.
- Conseguir un paralelismo entre la demanda en el mercado y la oferta en la formación para optimizar la empleabilidad sin abusar de ninguna de las partes.
- Factibilidad de reducir el porcentaje de desempleo, cuando Europa está inmersa en una crisis económica y financiera y carece de fondos financieros.
- Buscar formas de establecer el mecanismo de asesoramiento experto para la revisión por pares de los planes de estudio de cara a conseguir unos pasos unitarios en el establecimiento de los requisitos del EEES.
- Respetar la Educación Superior como responsabilidad pública haciendo que sea accesible a todos los ciudadanos.

2. Consideraciones sobre los estudios y proyectos

Hemos analizado algunos proyectos realizados sobre Educación Superior en la Unión Europea: el proyecto TUNING, los Descriptores de Dublín, el Libro Blanco de la Traducción e Interpretación de ANECA.

Dichos estudios presentan pautas para la creación de nuevos programas, de acuerdo con los retos del EEES. Muestran los pasos que hay que seguir en la creación de estos programas:

- la distinción de los niveles de estudio,
- la definición de las expectativas de logro y su calificación por niveles,

- pautas para el buen funcionamiento del sistema ECTS.

Así, pues, exponen las vías necesarias para una formación por competencias e intentan crear un lenguaje común para el proceso de adaptación.

2. ANÁLISIS DE LA SITUACIÓN DE LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES Y DE INTÉRPRETES EN EUROPA DURANTE LA ÉPOCA DE ADAPTACIÓN AL EEES

Para conocer la situación previa a la implantación del EEES, se han analizado nueve centros (ocho países) en Europa.

De estos nueve centros que analizados, hemos llegado a las siguientes conclusiones:

- La formación de traductores e intérpretes se hace tanto en centros específicos como en centros no específicos.
- Hay una variedad de denominaciones y de organización en los centros.
- Existen diferencias en la situación de adaptación al EEES.
- Existen diferentes niveles de estudios y diferentes tiempos de duración en traducción e interpretación.
- Hay una oferta escasa en cuanto a programas de doctorado.
- Los centros optan por una enseñanza multilingüe, a elegir entre numerosas lenguas. Las lenguas más ofertadas como lengua B son: inglés, francés, alemán, español e italiano. Como lengua C, se ofrece más portugués, ruso, chino, japonés, árabe y griego.
- El porcentaje que se da entre las materias, es diferente en cada centro. Pese a su importancia, constatamos la carencia de materias metodológicas en el plan de estudios de las Universidades de Boğaziçi y Bilkent. En la Universidad de Boğaziçi, las materias de lengua también obtienen un porcentaje bajo, pues se presupone que el alumno ya viene con el nivel suficiente de lengua. El porcentaje de las materias conceptuales suben en los másteres y en los doctorados. En el plan de estudios de la Universidad de Bilkent no contiene materias complementarias.

3. SITUACIÓN EN TURQUÍA DEL SISTEMA EDUCATIVO Y LA ENSEÑANZA SUPERIOR Y DE LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES

De acuerdo con nuestro tercer objetivo y, según el estudio realizado, observamos la presencia de los siguientes problemas en la formación de traductores e intérpretes en Turquía.

1. Carencias en los procedimientos del sistema de Educación Superior en Turquía y la insuficiencia del sistema de acceso a la enseñanza superior, que se basa en un tipo de examen insuficiente para medir el nivel de competencias del estudiante. Además, hay un desequilibrio entre las plazas que convoca el gobierno turco cada año para dar acceso a nuevos alumnos y el número de las plazas disponibles en las instituciones de la Educación Superior.
2. Limitación de las lenguas con las que se trabaja, que son principalmente en tres idiomas: inglés, francés, alemán.

3. Falta de análisis del mercado para poder ajustar la formación de T/I a sus necesidades y actualizar el contenido de la oferta educativa según sus requisitos.
4. Falta de docentes formados en T/I y falta de profesionales preparados para formar a los futuros traductores e intérpretes, capaces que trabajen activamente en el mercado o que tengan experiencia suficiente en el mercado laboral de T/I para poder basarse en situaciones reales y prácticas en su enseñanza.

4. PERSPECTIVAS PEDAGÓGICAS DERIVADAS DEL EEES Y APLICACIÓN A LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES

De acuerdo con las pautas que nos proporciona la Formación por competencias, podemos deducir las siguientes conclusiones que se pueden aplicar en la formación de traductores e intérpretes:

- La empleabilidad es el punto clave del diseño curricular. Los planes de estudios deben ir paralelos con la demanda en el mercado, con unos perfiles variados para proporcionar una mayor empleabilidad.
- Es muy importante realizar diseños curriculares que permitan el desarrollo gradual de la competencia traductora en todos sus aspectos. Para una formación basada en competencias es necesario definir, como propone Hurtado (2007): competencias metodológicas y estratégicas, necesarias para recorrer el proceso de traducción; competencias extralingüísticas, para movilizar los conocimientos enciclopédicos, temáticos y biculturales; competencias contrastivas, que sirven para dominar el funcionamiento diferente de las dos lenguas; competencias profesionales, que están relacionadas con el conocimiento del mercado laboral; competencias instrumentales, para saber utilizar las fuentes de documentación, las herramientas del traductor; e integración de competencias, para poder llevar a cabo una traducción.
- A partir de las competencias definidas para una titulación, se determinan las asignaturas y se establece una progresión.
- Los objetivos de aprendizaje se basan en las competencias, por lo tanto, para definir los objetivos de aprendizaje de una asignatura determinada, se ha de partir de las competencias que se van a desarrollar en esa asignatura.
- En el diseño del contenido de una asignatura, es muy importante incorporar la evaluación continua en el proceso de enseñanza-aprendizaje, así como la realización de una evaluación formativa y diagnóstica. Es imprescindible definir previamente los indicadores y criterios para evaluar, lo que da una mayor objetividad a los evaluadores, y utilizar de nuevas herramientas de evaluación, como por ejemplo, el portafolio de traducción.
- El Enfoque por tareas y proyectos de traducción (Hurtado 1999, 2007, 2008) es un marco metodológico idóneo para el desarrollo de competencias en la formación de traductores.

5. ELABORACIÓN DE UNA PROPUESTA DE DISEÑO CURRICULAR (COMPETENCIAS Y PLAN DE ESTUDIOS) DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN PARA TURQUÍA

De acuerdo con nuestro quinto objetivo, hemos elaborado una propuesta de diseño curricular de traducción e interpretación con español como lengua B, siguiendo los requisitos del EEES para Turquía. Dicha propuesta se basa en el plan de estudios de grado de T/I de la FTI de la UAB; se encuentra detallada en el capítulo seis.

La propuesta permite elegir también una lengua C, entre inglés/francés y alemán. Con estas combinaciones de lengua C, no se parte de nivel cero, por lo tanto, es como una segunda lengua B.

La propuesta tiene el objetivo de formar traductores e intérpretes con unos conocimientos necesarios para poder ejercer en el mercado. Permite especializarse, en el último año, en traducción escrita, traducción editorial, y en interpretación en un nivel de iniciación. Los estudios deberían tener continuación en el máster.

6. ANÁLISIS DE LA SITUACIÓN ACTUAL DEL MERCADO LABORAL Y DE LA FORMACIÓN DE T/I EN TURQUÍA

De acuerdo con nuestro sexto objetivo específico, que consiste en analizar la situación actual del mercado laboral y la formación de T/I en Turquía, hemos llevado a cabo un estudio exploratorio sobre la situación actual del mercado laboral de T/I y la formación de traductores e intérpretes en Turquía. El estudio incluye una entrevista semiestructurada y una valoración de la propuesta de grado y las competencias. Hemos entrevistado a profesionales, profesores y empresarios de T/I con el fin de recoger información sobre el mercado laboral y la formación.

El estudio, por tratarse de un primer intento de menor extensión que ha sido realizado con un bajo número de informantes, este estudio, no nos permite generalizar ni llegar a conclusiones generalizadas para todos los grupos que se incluyen en él. No obstante, sirve para validar la existencia de los problemas expuestos previamente (en el capítulo cuatro, donde detallamos los problemas de la formación de T/I en Turquía).

También sirve para aportar información sobre la formación de T/I en Turquía, identificar problemas, conocer mejor el mercado laboral de T/I y detectar el vacío entre la formación y el mercado de T/I en Turquía.

Reunimos la información recopilada en dos puntos: la situación actual del mercado de T/I, y la situación actual de la formación de T/I en Turquía.

1. Situación del mercado de traducción e interpretación en Turquía.

El estudio nos ha servido para recoger información concreta sobre los siguientes temas:

a. Problemas del mercado de T/I. Gracias a las entrevistas, hemos podido definir algunos problemas principales en el mercado de T/I, que son:

- problemas causados por la nueva gente no profesional que intenta entrar en el mercado;
- los bajos precios en el mercado de traducción;
- la mala calidad de las traducciones;
- la desorganización y las malas condiciones de trabajo en el sector de traducción;
- la existencia de la competencia en el mercado;
- comisiones que cobran los organizadores/agencias en interpretación;
- la dificultad de conexión entre los organizadores y los intérpretes;
- los clientes/organizadores que no están acostumbrados a trabajar con intérpretes/agencias;
- el volumen de impuestos que tienen que pagar los profesionales de T/I que son autónomos.

Así pues, observamos que es un mercado en el que ha amentado la demanda y, como consecuencia, ha crecido el mercado. Además, se han desarrollado nuevas tecnologías en los últimos años. Debido a este cambio, se demandan nuevas lenguas y aparecen nuevas líneas profesionales en T/I, como la localización en traducción, *copy editor* en traducción; y la Interpretación para sesiones de grupo (marketing) y la guía, interprete en los desastres naturales.

En los años, notamos que se ha emprendido un camino hacia la profesionalización, que podemos decir que trae consigo los siguientes cambios positivos:

- ocupación del mercado por profesionales,
- mejora en la organización y condiciones de trabajo
- fundación de asociaciones de T/I
- el establecimiento de la colaboración del mercado laboral con las universidades.

b. La falta de especialización. Pudimos detectar también que en el mercado de trabajo no hay especialización en T/I. Así pues, estamos hablando de un perfil generalista en el sentido de un profesional que es capaz de traducir e interpretar en todas las áreas. Por lo tanto, los perfiles más buscados en T/I son traductor generalista y el de intérprete de conferencias.

c. Lenguas más demandadas. En cuanto a las lenguas más demandadas pudimos observar que la mayor demanda de lengua extranjera en el mercado es inglés-turco y ambas direcciones. Podemos decir que, gracias a la política internacional de Turquía, ha habido un cambio en la demanda en cuanto a la direccionalidad. Antes, la lengua turca era receptora y todo se traducía hacía el turco; pero, ahora, la mayor demanda es desde el turco al inglés. La segunda lengua en demanda, paralelamente a la formación, es el alemán o el francés.

La dificultad que tiene en el mercado es encontrar profesionales con combinaciones de lenguas escasas; es decir, lenguas habladas por una minoría de la población, como son: hebreo, chino, japonés, coreano, lenguas eslavas, árabe, persa, ruso, finlandés sueco, lenguas balcánicas, kurdo.

d. La falta de organización del mercado y de la profesión. El mayor problema que detectamos quizás ha sido constatar la desorganización del el mercado de la traducción escrita, ya que hemos visto que es un mercado de trabajo, desunido y no solidario, que carece de organismos reguladores (nos estaríamos refiriendo a una cámara de traductores). Es necesario definir las características de la profesión, clarificar las condiciones de trabajo que no son transparentes ni conocidas; además, establecer tarifas etc. El funcionamiento de las asociaciones no se considera suficiente en este aspecto. Estamos hablando de un mercado muy grande y competente, en el que es difícil controlar la calidad. Los precios son bajos, con lo que el nivel de vida de los traductores es más bajo que el de los intérpretes. Es difícil encontrar buenos profesionales con plena dedicación, debido a los bajos precios que se pagan en la traducción. Por lo tanto, la satisfacción personal con ese nivel de ingresos son más bajo también se ve menguada.

En cambio, hemos visto que el mercado de la interpretación es un mercado mucho más manejable, selectivo, organizado y profesional, en el que los profesionales, conocen bien las condiciones de trabajo y que se mueven con unos precios recomendados. Las asociaciones son influyentes a nivel organizativo y se aplican criterios de organismos internacionales, con lo que los precios son más altos, comparado con los de la traducción. Por la propia naturaleza del trabajo del intérprete, no se ejerce todos los días del año, de modo que los ingresos se deben compensar entre días no trabajados.

- e. Dificultades de los recién graduados. En cuanto a los problemas de los recién graduados al entrar en el mercado, se ha mencionado que lo más difícil es darse a conocer, iniciarse, entrar en el mercado. También se someten al abuso de empresarios no profesionales en cuanto a las condiciones de trabajo y a los precios que tienen que aceptar por necesidad. En los recién graduados se detectan carencias como la falta de prácticas, la falta de experiencia y de habilidades básicas, aptitudes o conocimientos de tipo lingüístico, cultural, sobre terminología o bien problemas de comportamiento.
- f. Trabajos adicionales que se encargan a los traductores e intérpretes. A los traductores se les encargan trabajos adicionales como edición, revisión y corrección, gestor de proyectos, transcripciones, *copy editor*. Mientras que los intérpretes de conferencia no aceptan trabajos extra.
- g. El perfil de los traductores e intérpretes en español. Observamos que el perfil de los profesionales de T/I en lengua española comprende Licenciados en Filología española (mayoritaria en traducción) y profesionales formados en T/I (aunque no en español), que han estado durante algún tiempo en España (en su mayoría, intérpretes).

2. Situación de la formación de T/I en Turquía.

El estudio nos ha servido para recoger información concreta sobre los siguientes temas:

- a. Problemas en la formación de T/I. En cuanto a los principales problemas de la formación de T/I en Turquía, hemos detectado los siguientes:
 - Problemas relacionados con los estudiantes, se atribuyen al poco interés de los alumnos, a falta de conocimientos y a su inmadurez.
 - Problemas en el profesorado. La existencia de profesores que no están formados en T/I, pues es un área de estudios relativamente joven y su profesorado viene de otras carreras. Así pues, se ha mencionado que algunos profesores no siguen la realidad del mercado laboral actual o bien no ejercen su profesión activamente en el mercado.
 - Problemas en los planes de estudios. En relación con este punto, se han mencionado los siguientes problemas: la falta de formación específica en áreas de especialización; la falta de suficiente práctica de la profesión en el programa; la falta de conexión con el mercado en los programas ofertados; las clases de primera lengua extranjera, que están mal enfocadas en el programa; la falta de programas de T/I en español, italiano y portugués, y, para acabar, la falta de conocimientos relacionados con los aspectos profesionales.
 - Problemas institucionales. Se mencionan especialmente: el aumento del número de departamentos de T/I (alrededor de 50), que están cubiertos con un profesorado de un perfil lingüista; las dificultades por suscribir acuerdos con las instituciones extranjeras; la dificultad de establecer una relación entre el mercado laboral y las academias de T/I; el gran número de estudiantes por aula y los diversos niveles entre los estudiantes de una misma clase; la no adecuación del sistema de selectividad para la formación de T/I; la falta de equipamientos necesarios y de cabinas.
 - Problemas inherentes al sistema de educación previa a la universidad. El sistema de selectividad y los problemas originados por el sistema educativo de la primaria y la secundaria (la costumbre de memorizarlo todo, la falta de pensamiento analítico).

- b. Nuevas combinaciones lingüísticas que se debe incorporar a la formación. En cuanto a las nuevas combinaciones de lenguas de trabajo en los planes de estudios, se menciona que se podrían incorporar a la formación lenguas más demandadas como: ruso, chino, árabe y español.
- c. Enseñanza de las nuevas tecnologías. La enseñanza del uso de las nuevas tecnologías se considera sumamente importante.
- d. Recomendaciones para el diseño de nuevos programas. Los siguientes aspectos se consideran sumamente importantes: orientar al estudiante en función de sus preferencias (con diferentes itinerarios); especializar al alumnado en nuevas áreas; ofrecer una mayor combinación lingüística y una formación especializada; responder a las necesidades del mercado laboral; usar material que contenga información actual; buscar formas de colaborar con el mercado y con las instituciones extranjeras; estar al día de las condiciones reales del mercado laboral para marcar las áreas que tienen demanda; colaborar con los profesionales del mercado para impartir clases; y ofrecer formación equilibrada entre la teoría y la práctica, que incluya los aspectos profesionales.

Vemos que este estudio confirma nuestras consideraciones de partida que argumentan que la formación de T/I necesita renovarse según las necesidades de mercado, y que se deben incorporar nuevas lenguas, las más demandadas en el mercado laboral (el español es una de ellas), puesto que existe una estandarización de la formación de T/I que giran en torno a estos tres idiomas principales: inglés, francés y alemán.

7. VALORACIÓN DE LA PROPUESTA ELABORADA DE DISEÑO CURRICULAR

Considerando los resultados de nuestro estudio, nuestra propuesta ha sido bien valorada por los informantes, por lo que no ha habido que introducir ninguna modificación importante.

Dividimos las conclusiones de las valoraciones en tres puntos.

1. Las competencias específicas. Las competencias específicas más valoradas para traducción son por orden de valoración, las siguientes:
 - Dominio escrito de la lengua materna.
 - Dominio oral de la lengua materna.
 - Dominio escrito de las lenguas extranjeras.
 - Conocimiento cultural (de las lenguas B y C).
 - Destreza para la búsqueda de información (documentación).

Resulta sorprendente que el dominio oral de la lengua materna se considere una de las competencias más valoradas, cuando el trabajo del traductor se basa en el texto escrito.

Así mismo, el dominio de principios metodológicos y el conocimiento temático y enciclopédico han sido los menos valorados. Creemos que este hecho se debe a la poca importancia que se da a las materias metodológicas en los planes de estudios en Turquía, como mencionamos en el capítulo tres, y más adelante destacamos la falta de especialización en el mercado laboral en Turquía, en el capítulo 7.

En la interpretación, las siguientes competencias específicas son las más valoradas, siguiendo el orden de valoración:

- Dominio oral de las lenguas extranjeras.
- Dominio oral de la lengua materna.
- Dominio escrito de las lenguas extranjeras.
- Dominio escrito de la lengua materna.
- Conocimiento cultural (de las lenguas B y C).
- Conocimiento de los aspectos profesionales.

Cabe destacar que el dominio escrito de la lengua materna, el conocimiento cultural (de las lenguas B y C) y el conocimiento de los aspectos profesionales se han valorado con porcentajes similares.

Las valoraciones más bajas han sido para la destreza en la búsqueda de información (documentación); el dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de la interpretación y el manejo de herramientas informáticas. Curiosamente, observamos nuevamente que los principios metodológicos son los menos valorados.

2. Las competencias genéricas

De las competencias genéricas, las más valoradas han sido la toma de decisiones, la motivación por la calidad, el aprendizaje autónomo, el conocimiento de otras culturas y costumbres, la resolución de problemas y el razonamiento crítico.

En cambio, las menos valoradas han sido el trabajo en un contexto internacional y el trabajo en equipo.

Pensamos que podríamos eliminar de la lista el conocimiento de otras culturas y costumbres, ya que se enseña también como una competencia específica en la propuesta que hacemos.

3. Plan de estudios

Nos interesa ver la importancia que se atribuye a las asignaturas. Sobre este tema, hemos observado valoraciones positivamente altas sobre la traducción inversa y la inversa especializada (por encima de 80% en los dos casos), si bien su enseñanza no existe como una asignatura propia en Turquía. Las clases prácticas de traducción e interpretación son las que más se han valorado. Este hecho nos indica la importancia del carácter práctico de las asignaturas que hay que tener en cuenta en la formación.

De las 51 asignaturas, las que se han valorado por debajo de 60%, son sólo tres: Cultura A (56%), Historia de la traducción (25%), Literatura A (54%). Este hecho nos demuestra de que la propuesta ha sido bien valorada por los informantes.

Es curioso ver que la Historia de la traducción ha sido la asignatura menos valorada. (Útil es la mayoría con 31%; imprescindible y muy útil obtienen 25% cada uno; poco útil tiene el 13% y, por último, no es útil obtiene un 6%). La baja valoración de la Cultura A (56%, imprescindible), en comparación con Cultura B (81% imprescindible) y Cultura C (75%, imprescindible), también demuestra que, probablemente, la propia cultura ya se supone conocida, por lo que se da más importancia a las Culturas B y C.

Habiendo observado la buena valoración que han recibido las asignaturas propuestas, las únicas modificaciones que hemos considerado necesarias son las siguientes: hemos añadido al programa Historia de la Revolución turca y Literatura A, que son dos asignaturas obligatorias en todos los planes de estudios en Turquía; se ha eliminado del programa la Historia de la traducción (se puede dejar como asignatura optativa), ya que, en opinión de los profesionales, no es relevante para la práctica de la profesión.

Consideramos que la innovación de nuestra propuesta radica en ser la primera propuesta de grado de cuatro años realizada incluyendo el español como lengua B, ya que creemos que existe una demanda creciente en el mercado de T/I en Turquía con inglés, francés y alemán como lengua C (en realidad, no se parte de cero en la lengua C, de modo que podemos decir que son dos lenguas B).

PERSPECTIVAS

Tras haber elaborado esta tesis doctoral, sólo nos queda poder tener la posibilidad de poner en marcha nuestra propuesta y recabar información sobre su funcionamiento, una vez puesta en marcha.

Obviamente, el problema está en encontrar la institución adecuada para poder llevar a cabo nuestra propuesta de diseño curricular y somos conscientes de que será difícil encontrarlo y ofrecerlo de la forma que queremos hacerlo. Todo dependerá de las oportunidades y del presupuesto que la institución se quiere gastar. Sin embargo nos sentimos con muchas ganas de hacerlo, con el fin de que el país avance hemos diseñado un programa actualizado y de acuerdo con las necesidades de mercado y de los planes de implementación de la UE. Turquía es un país de puente entre Europa y Oriente y este lazo de unión hace que los traductores sean los responsables de establecer esa relación de interconexión entre culturas y lenguas, gracias a sus habilidades lingüísticas. De modo que para evitar confusiones cuando se trabaje profesionalmente con ellos, deben recibir una formación profesional y eficaz. Con este programa actualizado se tendría la oportunidad de formar a unos traductores profesionalizados y de acuerdo con las exigencias y los requisitos actuales que impone el mercado.

Por otro lado, nuestro estudio exploratorio abre el paso a realizar un análisis de mayor envergadura para conseguir una mejora en la formación y una mayor empleabilidad en el mercado. Nuestro estudio no deja de ser un primer intento a tomar el pulso entre la formación y el mercado. Se puede diseñar un estudio de mayor envergadura, con una muestra mucho más amplia de población, que permita realizar un análisis cuantitativo, para recoger información sobre las categorías que presenta nuestra tesis doctoral y poder verificar la demanda en el mercado profesional. Dicho estudio se podría realizar con la colaboración de las empresas de T/I.

Sería aún mucho más útil hacer una comparación de mayor envergadura de la oferta educativa de T/I en Turquía, comparando los planes que se ofrecen en todas las universidades de Turquía que ofrecen estudios de T/I, siguiendo el mismo procedimiento utilizado en nuestro análisis de los nueve centros de T/I en Europa, para poder detectar diferencias, similitudes, carencias y problemas de formación.

Combinando estos dos análisis pensamos que se podría llegar a un mejor conocimiento de las necesidades de actualizar los planes de estudio de T/I en Turquía.

Así mismo, se podría hacer otro estudio sobre el desarrollo de los contenidos de las asignaturas, detallando los objetivos globales y específicos de cada contenido y presentar el resultado obtenido, exponiendo las unidades didácticas con las tareas que pueden ser útiles para conseguirlos.

La presente tesis doctoral servirá para aportar nuevas ideas a los docentes de T/I, de cara a revisar los planes de estudios y buscar soluciones a los problemas detectados. También servirá a los profesionales que trabajan en el diseño curricular y en la adaptación al EEES, pues no sólo presenta unas bases pedagógicas, sino también aporta un análisis del periodo de transición al EEES con la documentación necesaria.

LISTA DE FIGURAS

- Figura 1** Clasificación de las competencias genéricas, según el proyecto TUNING.
- Figura 2** Los cinco descriptores de Dublín propuestos por Joint Quality Initiative (2002).
- Figura 3** Tabla de los resultados del aprendizaje propuestos por Joint Quality Initiative (2003).
- Figura 4** Perfil de traductor profesional «generalista», según el estudio de ANECA.
- Figura 5** Perfil de traductor profesional «especializado», según el estudio de ANECA.
- Figura 6** Perfil profesional del traductor integrado, según el estudio de ANECA.
- Figura 7** Perfil profesional del intérprete de enlace, según el estudio de ANECA.
- Figura 8** Rasgos principales del lector editorial, redactor, corrector-revisor, según el estudio de ANECA.
- Figura 9** Rasgos principales del lexicógrafo y terminólogo presentado en el Libro Blanco de ANECA.
- Figura 10** Rasgos principales del gestor de proyectos presentados en el Libro Blanco del Título de Grado de Traducción e Interpretación.
- Figura 11** Competencias instrumentales en la titulación de traducción e interpretación, según el estudio de ANECA.
- Figura 12** Competencias transversales personales en la titulación de traducción e interpretación, según el estudio de ANECA.
- Figura 13** Competencias transversales sistémicas en la titulación de traducción e interpretación, según el estudio de ANECA.
- Figura 14** Competencias que han recibido el mismo voto, según el estudio de ANECA.
- Figura 15** Competencias específicas del título de Grado de Traducción e Interpretación, según el estudio de ANECA.
- Figura 16** Propuesta de objetivos formativos aplicados del Grado de Traducción e Interpretación, según el estudio de ANECA.
- Figura 17** Propuesta de objetivos formativos técnicos del Grado de Traducción e Interpretación, según el estudio de ANECA.
- Figura 18** Propuesta de objetivos formativos nocionales del Grado de Traducción e Interpretación, según el estudio de ANECA.
- Figura 19** Estructura del Grado de Traducción e Interpretación, propuesta de ANECA.
- Figura 20** Ficha informativa sobre el centro.
- Figura 21** Ficha informativa sobre el programa ofertado.
- Figura 22** Fórmula aplicada para calcular los porcentajes en (Aka, 2012).
- Figura 23** Resultados de porcentajes por materia en cada plan de estudios analizado.
- Figura 24** Sistema de educación en Turquía.
- Figura 25** Porcentaje de puntos en la prueba de acceso a la universidad en Turquía, traducido de la Web.
- Figura 26** Estudiantes de nuevo acceso según las instituciones (años 2008-2009).
- Figura 27** Número de estudiantes recién matriculados por niveles de estudios en Turquía. (años 2008-2009).
- Figura 28** Características del Programa de Grado de Boğaziçi Üniversitesi.
- Figura 29** Clasificación del programa ofertado en Boğaziçi Üniversitesi.
- Figura 30** Características del Programa de Grado de Hacettepe Üniversitesi.
- Figura 31** Clasificación del programa ofertado en Hacettepe Üniversitesi.
- Figura 32** Características del Programa de Grado de Bilkent Üniversitesi.
- Figura 33** Clasificación del programa ofertado en Bilkent Üniversitesi.
- Figura 34** Comparación de los tres programas piloto por porcentajes de cada materia.
- Figura 35** Calidad de la enseñanza, Rubio (2000) en Pascua (2008:11).
- Figura 36** Características del profesor, Rubio (2000) en Pascua (2008:13).
- Figura 37** Anderson, Lorin y David R. Krathwohl (2000), Revisión de la Taxonomía de Bloom.
- Figura 38** Churches, Andrew (2008). Revisión de la taxonomía de Bloom.
- Figura 39** El modelo holístico de la competencia traductora, según el grupo PACTE (2005a:274) citado en Hurtado (2007:172).
- Figura 40** La adquisición de la Competencia Traductora, según el grupo PACTE (2000).
- Figura 41** Categorías de competencias específicas de traducción, según Hurtado (2007:177,178).
- Figura 42** Estructuración de la unidad didáctica, Hurtado (1999^a:56).
- Figura 43** Competencias genéricas propuestas para la formación de T/I en Turquía.
- Figura 44** Competencias específicas propuestas para el Grado de T/I en Turquía.
- Figura 45** Listado de asignaturas propuestas para el Grado de T/I en Turquía.

- Figura 46** Preguntas importantes a la hora de diseñar un nuevo programa en Kelly (2005:70) basado en POSI.
- Figura 47** Perfil del informante TR 1.
- Figura 48** Perfil del informante TR 2.
- Figura 49** Perfil del informante TR 3.
- Figura 50** Perfil del INT 1.
- Figura 51** Perfil del informante INT 2.
- Figura 52** Perfil del informante INT 3.
- Figura 53** Perfil del informante PR TR 1.
- Figura 54** Perfil del informante PR TR 2.
- Figura 55** Perfil del informante PR TR 3.
- Figura 56** Perfil del informante PR INT 1.
- Figura 57** Perfil del informante PR INT 2 .
- Figura 58** Perfil del informante PR INT 3 .
- Figura 59** Perfil del informante EMP 1 .
- Figura 60** Perfil del informante EMP 2 .
- Figura 61** Perfil del informante EMP 3 .
- Figura 62** Perfil del informante EMP 4 .
- Figura 63** Perfil del informante EMP 5 .
- Figura 64** Perfil del informante EMP 6.
- Figura 65** Ejemplo de valoración de las asignaturas de la propuesta.
- Figura 66** Preguntas finales sobre la valoración de la propuesta.
- Figura 67** Resultados de la situación del mercado de T/I en Turquía.
- Figura 68** Resultados de la situación de los graduados / profesionales de T/I en Turquía.
- Figura 69** Situación de la formación de T/I en Turquía.
- Figura 70** Resultado de las valoraciones de las competencias específicas en traducción por orden de importancia.
- Figura 71** El resultado de las valoraciones de las competencias específicas en interpretación por orden de importancia.
- Figura 72** Resultado de las valoraciones de las competencias genéricas por orden de importancia.
- Figura 73** Resultado de las valoraciones de la propuesta de diseño curricular.

LISTA DE ABREVIATURAS

- AKTS:** Traducción de ECTS al turco (Avrupa Kredi Transfer Sistemi)
- ANECA:** La Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA)
- CIUTI:** Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes
- CT:** Competencia Traductora
- ECTS:** El sistema europeo de transferencia de créditos
- EEES:** Espacio Europeo De Educación Superior
- EEl:** Espacio Europea de Investigación
- ENQA:** Asociación Europea de Agencias de Evaluación de la Calidad
- EQAR:** Registro Europeo de Garantía de Calidad para la Educación Superior
- ESIT:** École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, Université de Paris III
- ESU:** Unión de los Estudiantes Europeos
- EUA:** Asociación de la Universidad Europea
- EURASHE:** Asociación Europea de Instituciones en la Educación Superior
- EUROSTAT:** Estadísticas Europeas
- EUROSTUDENT:** El proyecto Social and Economic Conditions of Student Life in Europe. Tiene como objetivo principal recopilar datos comparables sobre la dimensión social de la educación superior europea a través de una encuesta realizada en cada uno de los países participantes
- EURYDICE:** Red Europea de Información sobre Educación.
- FIT:** Federación Internacional de Traductores.
- FPC:** Formación por competencias.
- JQI:** Joint Quality Initiative
- LISA:** Localization Industry Standards Association
- LYS (Lisans Yerleşirme Sınavı):** Examen de inserción a la licenciatura (Segundo examen de selectividad, de contenido específico).
- MCER:** Marco Común Europeo de Referencias para las lenguas.
- OBP (Ortaöğretim Başarı Puanı)** La nota media de estudios secundarios de cada estudiante.
- ÖSYM (Öğrenci Seçme ve Yerleşirme Merkezi):** Centro de Selección y Acceso a la Universidad en Turquía
- PAS:** Personal de Administración y Servicios.
- POSI:** Praxis-orientierte Studieninhalte (practice oriented study content for training of translators),
- T/I:** Traducción e Interpretación.
- TIC:** Tecnologías de la información y de comunicación.
- UAB:** Universidad Autónoma de Barcelona.
- UE:** Unión Europea.
- UGR:** Universidad de Granada.
- YGS (Yükseköğretime Geçiş Sınavı):** Examen de Acceso a la Educación Superior. (Primer examen de selectividad, de contenido general)
- YÖK (Yükseköğretim Kurumu):** Consejo de Educación Superior en Turquía.

BIBLIOGRAFÍA

AKA, Özlem (2010). *Formación de Traductores e Intérpretes en Europa: Situación actual y Perspectivas*, Trabajo de investigación sin publicar, Universidad Autónoma de Barcelona, España.

_____, (2012). «Avrupa'da Mütercim Tercümanlık Eğitimi: Genel Bakış» en İlhami SİĞİRCİ, Ayhan GÜNEŞ, Ziya TOK (eds.) *I. Uluslararası Çeviribilim ve Terimbilim Kurultayı "Avrupa Birliği'ne Giriş Sürecinde Türkiye'de Çeviri Sorunları ve Çözüm Yolları" Bildiri Kitabı*, Kırıkkale, Kırıkkale Üniversitesi Yayınları, pp.1-14.

AMMANN, Margret (2008). *Akademik Çeviri Eğitime Giriş*. İstanbul, Multilingual.

AQU (Agencia per la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya) (2004). *Adaptació de les titulacions al'EEES*. Lleida, Universidad de Lleida.

ANECA (2004). *El libro blanco: Título de grado de traducción e interpretación*, España, http://www.aneca.es/activin/docs/libroblanco_traduc_def.pdf. [Consulta: 18-04-2008]

ANÓNIMO. *Bologna Süreci* <http://www.bologna-berlin2003.de/pdf/Turkey2.pdf> [Consulta: 2010]

ANÓNIMO (2002). *Higher Education in Turkey. Implementing the Assumptions of the Bologna Declaration in 2001-2002*. http://www.ehea.info/Uploads/Documents/TURKEY_2003.PDF [Consulta: 06-06-2015]

ASOCIACION DE UNIVERSIDADES EUROPEAS (2003). *Declaración de Graz*, http://www.eees.es/pdf/Graz_ES.pdf [Consulta: 18-04-2008]

_____(2005). *Declaración de Glasgow*, http://www.eees.es/pdf/Glasgow_Declaracion_ES.pdf [Consulta: 18-04-2008]

ATANUR BAŞKAN, Gülsün (2002), «The Development of Higher Education in Turkey» en *Kırgızistan-Türkiye Manas Üniversitesi K.T.M.Ü. Yayınları: 12 Süreli Yayınlar Dizisi: 5*, pp. 12-19.

BENITO, Águeda y Ana CRUZ (2007). *Nuevas claves para la docencia universitaria en el espacio Europeo de Educación Superior*. Madrid, Narcea.

BAŞ, Türker (2008). *Anket Nasıl Hazırlanır, Uygulanır, Değerlendirilir?* Ankara, Seçkin.

BERK, Özlem (2003). «Çeviribilim Eğitimi: Kapsamı, Amaçları Ve Bir program Yapılanması Üzerine Düşünceler» en *Litera* (15), pp. 163-175.

BILKENT UNIVERSITY. *Department of Translation and Interpretation* <http://www.bilkent.edu.tr/~trin/>

BOĞAZIÇI UNIVERSITY. *Department of Translation and Interpretation* <http://www.transint.boun.edu.tr/?q=en> [Consulta: 23-01-2009]

BROWN, Sally y Angela GLASNER (2003). *Evaluar en la universidad. Problemas y nuevos enfoques*. Madrid, Narcea

CAMINADE, Monique y Anthony PYM (1995). *Les Formations en Traduction et Interprétation Essai de Recensement Mondial*. Traduire, Paris, Société Français des Traducteurs.

COUNCIL OF HIGHER EDUCATION (2014). *Higher Education System In Turkey*, Ankara, <http://www.yok.gov.tr/documents/10348274/10733291/TR%27de+Y%C3%BCksek%C3%B6%C4%9Fretim+Sistemi2.pdf/9027552a-962f-4b03-8450-3d1ff8d56ccc> [Consulta: 06-06-2015]

DE MIGUEL DÍAZ, Mario (2006). *Metodología de enseñanza y aprendizaje para el desarrollo de competencias (Orientaciones para el profesorado universitario ante el espacio europeo de Educación Superior*. Madrid, Editorial Alianza.

DOĞAN, Aymil (2009). *Sözlü Çeviri. Çalışmaları ve Uygulamaları*. Ankara, SFN.

DOĞRAMACI, İhsan (2007). «The Transformation of Higher Education in Turkey 1981-2007», http://www.coe.int/t/dg4/higher-education/ehea2010/bilkent/Ihsan%20Dogramaci_%20Part1_text.pdf [Consulta: 06-06-2015]

ENIC-NARIC NETWORKS. *Higher Education Institutions* <http://www.enic-naric.net/turkey.aspx> [Consulta: 06-06-2015]

ERTÜRK, Selahattin (1979). *Eğitimde "Program" Geliştirme*. Ankara, Meteksan Limited Şirketi.

ERUZ, Sakine. *Türkiye'de Çeviribilim Bölümlerinin Kurulması*. <http://www.sakine-eruz.com/ceviribilimsel-kaynaklar-sakine-eruz-esen/tuerkiyede-ceviribilim-bolumlerinin-kurulmasi/index.php> [Consulta: 06-06-2015]

_____ (2008). *Akademik Çeviri Eğitimi – Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi*. İstanbul, Multilingual.

EUROPEAN COMMISSION (2007). *European Masters in Translation*, http://ec.europa.eu/dgs/translation/external_relations/universities/master_curriculum_en.pdf [Consulta: 30-12-2007]

GALÁN MAÑAS, Anabel, Amparo HURTADO ALBIR (2015). «Competence assessment procedures in translator training» in *The Interpreter and Translator Trainer*, DOI:10.1080/1750399X.2015.1010358 [Consulta: 06-06-2015]

GONZÁLEZ DAVIES, María (2004). «Undergraduate and postgraduate translation degrees: Aims and expectations» en Kirsten Malmkjaer (ed.) *Translation in Undergraduate degree Programmes*. Amsterdam, John Benjamins, pp. 67-82.

GONZÁLEZ, Julia y Robert WAGENAAR (2003). *Tuning Educational Structures in Europe. Informe final. Fase Uno*. Bilbao, Universidad de Deusto.

HACETTEPE UNIVERSITY. *Department of Translation and Interpretation* http://www.mtb.hacettepe.edu.tr/index_en.php [Consulta: 10-03-2011]

HERMIDA, Ana (2003). « Universidades con estudios de traducción e interpretación en España y Portugal», en *La Linterna del traductor*, <http://traduccion.rediris.es/cdb/traduweb.htm> [Consulta: 10-12-2007]

HURTADO ALBIR, Amparo (dir.) (1999). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid, Edelsa.

_____ (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid, Cátedra.

_____ (2007). «Competence-based Curriculum Design for Training Translators» en *The Interpreter and Translator Trainer* (1/2). pp. 163-195.

_____ (2008). «Compétence en traduction et formation par compétences» en *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction). La formation du traducteur: pédagogie, docimologie, technologies* (21/1). pp. 17-64

INSTITUCIONES EUROPEAS DE ENSEÑANZA SUPERIOR (2001). *Mensaje de la Convención de Instituciones Europeas de Enseñanza Superior*. Salamanca, <http://www.eees.es/pdf/Salamanca2001.pdf> [Consulta: 18-04-2008]

INSTITUT LIBRE MARIE HAPS. Institut Libre Marie Haps, *Haute Ecole Léonard de Vinci* <http://www.ilmh.be> [Consulta: 10-12-2007]

JOINT QUALITY (2004). *Descriptores de Dublín*, www.jointquality.nl/content/Spanish%20Descriptores_de_Dublin/Spanish_Descriptores_de_Dublin.doc [Consulta: 23-05-2008]

KELLY, Dorothy (2005). *A Handbook For Translator Trainers*. Reino Unido, St. Jerome.

_____ (2005). «Training Translator Trainers in the Framework of European Higher Education Area» en Mariusz MISZTAL y Mariusz TRAWINSKI (eds.) *Studies In Teacher Education Language, Literature, and Culture*. Kraków, Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, pp.183-191.

KÖKSAL, Dinçay (2005). *Çeviri Eğitimi Kuram ve Uygulama*. İstanbul, Nobel.

KEATS, Daphne M. (2001). *Interviewing. A practical Guide for Students and Professionals*. USA, Open University Press.

KUZNIK, Anna (2007). *Marco conceptual y metodológico para un estudio sobre las tareas de traducción e interpretación desempeñadas en el ámbito laboral*, Trabajo de investigación sin publicar, Departamento de Traducción e Interpretación, Universitat Autònoma de Barcelona, <http://hdl.handle.net/2072/9192> [Consulta: 06-06-2015]

_____ (2010) El contenido de los puestos de trabajo de los traductores. El caso de los traductores internos en las empresas de traducción de Barcelona, Tesis doctoral sin publicar. Mención doctor europeo. Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona.

L'ÉCOLE SUPÉRIEURE D' INTERPRÈTES ET DE TRADUCTEURS. *l'École supérieure d' interprètes et de traducteurs* <http://www.esit.univ-paris3.fr> [Consulta: 05-09-2007]

MINISTROS EUROPEOS DE EDUCACION (1998). *Declaración de la Sorbona*, http://www.eees.es/pdf/Sorbona_ES.pdf [Consulta: 18-04-2008]

_____ (1999). *Declaración de Bolonia*, http://www.eees.es/pdf/Bolonia_ES.pdf [Consulta: 18-04-2008]

_____ (2001). *Declaración de Praga*, http://www.eees.es/pdf/Praga_ES.pdf [Consulta: 18-04-2008]

_____ (2003). *Declaración de la Berlín*, http://www.eees.es/pdf/Berlin_ES.pdf [Consulta: 18-04-2008]

_____ (2005). *Declaración de Bergen*, http://www.eees.es/pdf/Bergen_ES.pdf [Consulta: 18-04-2008]

_____ (2007). *Declaración de Londres*, <http://www.micinn.es/universidades/ees/files/2007-comunicado-londres.pdf> [Consulta: 18-04-2008]

_____ (2009). *Conferencia Ministerial de Lovaina*, www.icbf.gov.co/portal/page/portal/PortalICBF/.../DLovaina-2009.pdf [Consulta: 18-04-2015]

_____ (2010). *Declaración de Budapest-Viena*, http://www.ond.vlaanderen.be/hogeronderwijs/bologna/2010_conference/documents/budapest-vienna_declaration.pdf. [Consulta: 18-04-2015]

_____ (2012). *Comunicado de Bucarest*, <http://www.ehea.info/news-details.aspx?ArticleId=266> . [Consulta: 18-04-2015]

MITCHELL-SHUIEVOERDER, Rosemary (2010). «A project-based methodology en translator training» en Catherine Way, Sonia Vandepitte, Rueine Maylaeters y

Magdalena Bontlomeijczk (eds.) *Tracks and Treks in Translation Studies*. Amsterdam, Bejamins, pp. 127- 142.

NEUMAN, W. Lawrence (2013). *Toplumsal Araştırma Yöntemleri, Nitel ve Nicel Yaklaşımlar 1*. Ankara, Yayın Odası.

_____ (2013). *Toplumsal Araştırma Yöntemleri, Nitel ve Nicel Yaklaşımlar 2*. Ankara, Yayın Odası.

OKYAYUZ YENER, Ayşe Şirin (2004). *Translation and Interpreting Studies in Turkey: A General Overview of Training and University Programs*, <http://www.fask.uni-mainz.de/user/hagemann/publ/yener.pdf> [Consulta: 06-06-2015]

PACTE (2000). «Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project», in: Beeby, Allison, Ensinger, Doris. i Presas, Marisa (eds.) *Investigating Translation*, Amsterdam: John Benjamins, 99-106.

_____ (2003). «Building a Translation Competence Model». en Favio ALVES (ed.) *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*. Amsterdam, John Benjamins, pp. 43-66

_____ (2005^a). «Primeros resultados de un experimento sobre la Competencia Traductora», en: Actas del II Congreso Internacional de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación) 'Información y documentación', Madrid, Publicaciones de la Universidad Pontificia Comillas, pp. 573-587.

_____ (2008). «First Results of a Translation Competence Experiment: 'Knowledge of Translation' and 'Efficacy of the Translation Process'» en John Kearns (ed.) *Translator and Interpreter Training. Issues, Methods and Debates*. New York, Continuum, pp. 104-109.

PACTE (2009) «Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Acceptability and Decision Making» en *Across Languages and Cultures*, Vol. 10 núm. 2, 207-230

_____, en *III Congreso AIETI. La traducción del futuro. Mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Universitat Pompeu Fabra, 22-24 marzo 2007* http://www.fti.uab.es/pacte/Ultimo_congreso/AIETI_2007/handout%20ES.pdf [Consulta: 20-02-2009]

PASCUA FEBLES, Isabel (2003). «La enseñanza de la traducción» en Isabel PASCUA FEBLES, Virgilio MOYA JIMÉNEZ, Sonia BRAVO UTRERA, Karina SOCORRO TRUJILLO y Alicia BOLAÑOZ MEDINA (eds.) *Teoría, Didáctica y Práctica de la Traducción*. A Coruña, NETBIBLO, pp. 9-16.

PYM, Anthony. *Translator - Training Observatory*, <http://isg.urv.es/tti/tti.htm> [Consulta: 10-12-2007]

RUÉ, Joan y Maite MARTÍNEZ (2005). *Les titulacions UAB en l'espai europeu d'Educació Superior. Sistema Europeu de Transferència de Crèdits (ECTS)*. Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona.

TAHİR GÜRÇAĞLAR, Şehnaz (2011). *Çevirinin ABC'si*. İstanbul, Say.

TEICHLER, Ulrich (2010). *Sistemas comparados de educación superior en Europa. Marcos conceptuales, resultados empíricos y perspectiva de futuro*. Barcelona, CIDUI

ULRYCH, Margherita (1995). en «Real-world criteria in translation pedagogy» en Cay DOLLERUP y Vibeke APPEL (eds.) *Teaching Translation and Interpreting 3. New Horizons*. Amsterdam, John Benjamins, pp. 251-259.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA (2010). *Grado de Traducción e Interpretación: Competencias*.
<http://www.uab.es/servlet/Satellite?cid=1096481800003&pagename=i-UAB%2FPPage%2FTemplateGenericHeaderSiteCompetencias> [Consulta: 20-06-2010]

_____ (2009). *Espacio Europeo de Educación superior, ¿qué tipos de master existen?* <http://www.uab.es/servlet/Satellite/espacio-europeo-de-educacion-superior/-que-tipos-de-masters-existen-1096480389514.htm> / [Consulta: 05-04-2009]

_____ (2007). *Espacio Europeo de Educación Superior, Situación de la Adaptación* <http://www.uab.es/servlet/Satellite/espacio-europeo-de-educacion-superior/situacion-de-la-adaptacion-1096479919117.html> / [Consulta: 05-09-2007]

UNIVERSIDAD DE GRANADA. *Departamento de Traducción e Interpretación* www.ugr.es/local/dpto_ti/ [Consulta: 05-09-2007]

UNIVERSITA DEGLI STUDI DI TRIESTE. *Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori* <http://www.sslmit.univ.trieste.it/> [Consulta: 05-09-2007]

UNIVERSITÄT WIEN. *Zentrum für Translationswissenschaft* <http://public.univie.ac.at/index.php?id=12774> [Consulta: 05-09-2007]

UNIVERSITY OF BATH. *Mainpage* <http://www.bath.ac.uk/> [Consulta: 05-09-2007]

UNIVERSITY OF CYPRUS. *Faculty of Humanities* <http://www.hum.ucy.ac.cy/ENG/index.php> [Consulta: 05-09-2007]

YÁNIZ ÁLVAREZ DE EULATE, Concepción y Lourdes VILARDÓN GALLEGO (2006). *Planificar desde competencias para promover el aprendizaje. El reto de la sociedad del conocimiento para el profesorado universitario*. Bilbao, Universidad de Deusto.

YAZICI, Mine, (2007). *Yazılı Çeviri Edinci*. İstanbul, Multilingual.

YUKSEKLISANS.COM.TR. *Tezli Yüksek Lisans Kaç Yıl?* <http://yukseklisans.com.tr/tezliyukseklisans.php> [Consulta: 06-06-2015]

Universitat Autònoma de Barcelona
Departament de Traducció i d'Interpretació

**BASES DEL DISEÑO CURRICULAR PARA LA
FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN
TURQUÍA**

Volumen II
ANEXOS

Tesis Doctoral
Özlem Aka

Dirigida por
Dra. Amparo Hurtado Albir

Barcelona, Julio 2015

ÍNDICE

ANEXO 1. LA FORMACIÓN DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN NUEVE CENTROS EUROPEOS	4
1.1. Boğaziçi Üniversitesi (Universidad de Bosforo) Estambul/Turquia	4
1.2. Universitat Autònoma de Barcelona - Barcelona/España	9
1.3. Universidad de Granada (Granada / España)	19
1.4. Università degli Studi di Trieste (Trieste/Italia)	24
1.5. L'Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) – l'Université de Paris III (Sorbona) Francia	30
1.6. Universidad de Chipre (Nicosia / Chipre)	36
1.7. Bath University (Reino Unido)	38
1.8. Universität Wien (Viena / Austria)	43
1.9. Institut Libre Marie Haps - Haute Ecole Léonard de Vinci (Bruselas / Belgica)	48
ANEXO 2. TABLAS DE RESULTADOS DE LAS MATERIAS OFERTADAS EN LOS NUEVE CENTROS ANALIZADOS	55
2.1. Licenciatura / Grado	55
2.2. Master	58
2.3. Doctorado	68
ANEXO 3. DECLARACIONES Y ESTUDIOS REALIZADOS (TEXTOS COMPLETOS)	70
3.1. Declaraciones y comunicados de Los ministerios de Educación en Europa	70
3.2. Los estudios realizados	133
ANEXO 4. PLANES DE ESTUDIO DE GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE TRES UNIVERSIDADES DE TURQUÍA	137
4.1. Boğaziçi Üniversitesi	137
4.2. Hacettepe Üniversitesi	137
4.3. Bilkent Üniversitesi	138
ANEXO 5. MODELO DE ENTREVISTAS SEMIESTRUCTURADAS	141
5.1. Modelo en español	150
5.2. Modelo en inglés	160
ANEXO 6. TRANSCRIPCIONES DE LAS ENTREVISTAS	160
Traductor 1	160
Traductor 2	164
Traductor 3	169
Interprete 1	173
Interprete 2	178
Interprete 3	182
Profesor de traducción 1	188
Profesor de traducción 2	192
Profesor de traducción 3	197
Profesor de interpretación 1	201
Profesor de interpretación 2	206
Profesor de interpretación 3	210
Empresario 1	216
Empresario 2	219
Empresario 3	224
Empresario 4	229
Empresario 5	235
Empresario 6	242
ANEXO 7. VALORACIÓN DE LA PROPUESTA	251
Traductor 1	251
Traductor 2	258
Traductor 3	265
Interprete 1	272
Interprete 2	279

Interpréte 3.....	286
Profesor de traducción 1.....	293
Profesor de traducción 2.....	300
Profesor de traducción 3.....	307
Profesor de intérprete 1.....	314
Profesor de intérprete 2.....	321
Profesor de intérprete 3.....	328
Empresario 1.....	335
Empresario 2.....	342
Empresario 3.....	349
Empresario 4.....	356
Empresario 5.....	363
Empresario 6.....	370

ANEXOS

ANEXO 1. LA FORMACIÓN DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN NUEVE CENTROS EUROPEOS

Para el análisis de los centros, programas ofertados de la formación de traducción e interpretación, escogimos 8 países (9 centros) comparando la información sobre los estudios ofertados que se encuentran en Internet. Elegimos un centro de cada país (en España dos centros). Los escogimos aplicando los criterios de ser miembro de CIUTI y ser las universidades más antiguas de Europa. A continuación, elaboramos las siguientes fichas que se encuentran en este anexo. Estas fichas contienen los datos sobre los centros de formación y sobre sus planes de estudios ofertados. Este estudio es parte de nuestro trabajo de investigación Aka (2009).

1.1. BOĞAZIÇI ÜNİVERSİTESİ (UNIVERSIDAD DE BOSFORO) ESTAMBUL/TURQUIA

Centro:	Facultad de ciencias y artes
Departamento:	"Çeviribilim" (Traductología); en inglés "Translation and Interpreting Studies"
Año de Inicio:	1982
Sitio Web:	www.boun.edu.tr , http://www.transint.boun.edu.tr/english
Lenguas:	Turco, inglés, alemán, francés
Numero de estudiantes:	627 graduados de la licenciatura, 24 del postgrado/master, 3 del programa de doctorado; el número de estudiantes que están estudiando son: 176 en licenciatura, 31 en master/postgrado, 14 en doctorado aproximadamente. (Datos actualizados en 2006)
Oferta actual: Licenciatura:1	"Mütercim-tercümanlık" (Traducción e interpretación)
Master: 2	"Konferans Çevirmenliği" (Interpretación de conferencias) "Yazılı Çeviri" (Traducción escrita)
Postgrado: -	(**Los master sin la presentación de la tesis equivalente al postgrado en el sistema europeo pero según el sistema de educación turca todavía no se especifica este grado)
Doctorado: 1	"Çeviribilim" (Traductología)
Miembro CIUTI:	No

MÜTERCİM TERCÜMANLIK LİSANS PROGRAMI (GRADUATE PROGRAM IN TRANSLATION AND INTERPRETATION)

Dentro del sistema EEES:	No
Objetivos del programa:	Enseñar teorías y técnicas de traducción e interpretación y proveer destrezas con el contexto cultural adecuado para completar una carrera de traducción e interpretación.
Duración:	4 años
Créditos:	158 créditos
Competencias:	No se especifica
Características	Lenguas: A → Turco B → Inglés C → Alemán, Francés Itinerarios: 4º año: Interpretación de Conferencias Traducción

Plan de estudios

First Semestre		Second Semestre	
Turkish For Translators	3	English Lexis	3
Public Speaking in English I	3	Public Speaking in English II	3
English Writing Skills	3	Technical Translation	3
Introduction to Translation	3	Turkish Writing Skills	3
French / German	3	French / German	3
Introduction to Psychology / Sociology / Philosophy	3	Introduction to Language Linguistics I	3
Total	18	Total	18
Third Semestre		Fourth Semestre	
Etymology I	3	Departmental Elective	3
Departmental Elective*	3	Departmental Elective*	3
Language of Journalism	3	Translating for Radio and TV	3
Technical Translation II	3	Note Taking from Speech	3
Turkish Writing Skills II	3	Introduction to Economics	3
Survey of English Literature I	3	Survey of English Literature II	3
French / German	3	French / German	3
Total	21	Total	21
Fifth Semestre		Sixth Semestre	
Onsight Interpreting	3	Consecutive Interpreting	3
Community Interpreting I	3	Departmental Elective	3
Translating Texts on Economics and Business	3	Literary Translation	3
English – Turkish Contrastive análisis	3	Political Discourse of International Organizations	3
Introduction to Political Science	3		3
French / German	3	French / German	3
History of the Turkish Republic I	2	History of the Turkish Republic II	2
Total	20	Total	20

(For Those Specializing in Translation)

Seventh Semestre		Eighth semestre	
Translating Texts on Political Science and International Law	3	Translation Criticism	3
Turkish – English Literary Translation	3	Departmental Elective	3
Theories of Translation	3	Translation Project	4
Departmental Elective*	3	Unrestricted Elective	3
Unrestricted Elective	3	Unrestricted Elective	3
French / German	3	Unrestricted Elective	3
		French / German	3
Total	18	Total	22
TOTAL: 158 credits			

(For Those Specializing in Conference Interpreting)

Seventh Semestre		Eighth semestre	
Interpreting for the Electronic Media	3	Simultaneous Interpreting Practice in Conference Situations	3
Survey of International Institutions for Interpreters	3	Simultaneous Interpreting II	3
Simultaneous Interpreting I	3	Project in Interpreting	4
Consecutive Interpreting II	3	Departmental Elective	3
Theoretical Approaches in Interpreting Practice	3	Departmental Elective**	3
Theories of Translation	3	French / German	3
French / German	3		3
Total	21	Total	22

MA PROGRAM IN CONFERENCE INTERPRETING

Dentro del sistema EEES:	No
Objetivos del programa:	El Master tiene dos objetivos interrelacionados: uno es proveer a los estudiantes las condiciones con destrezas necesarias para que puedan trabajar como intérpretes simultáneos porque existe una gran necesidad de intérpretes de conferencia multilingües que es también muy importante para la futura candidatura de UE de Turquía. El segundo es crear un espíritu crítico en los estudiantes que servirá para analizar el proceso y posición de sí mismos para fortalecer sus competencias en la investigación de disciplina, familiarizándoles con las herramientas, teorías y métodos de traducción e interpretación.
Duración:	2 años (programa sin presentación de tesis)
Créditos:	59 créditos
Competencias:	No se especifica
Características del programa:	* Existen dos tipos de master en Turquía: Los master con la presentación de tesis y sin la presentación de tesis. → Master sin la presentación de tesis
Lenguas con las que se trabajan:	Turco, inglés, alemán, francés o italiano

Plan de Estudios:

First Semestre		Second Semestre	
Advanced Simultaneous Interpreting I	4	Advanced Simultaneous Interpreting II	4
Advanced Simultaneous Interpreting in Conference Situations I	4	EU Institutions and Policies	3
Advanced Consecutive Interpreting I	4	Advanced Simultaneous Interpreting in Conference Situations II	4
Introduction to the Practice of interpreting	3	Interpreting Theory	3
Total	15	Total	14
Third Semestre		Fourth Semestre	
Advanced Simultaneous Interpreting III	4	Advanced Simultaneous Interpreting in Conference Situations III	4
Advanced Consecutive Interpreting II	4	Media Interpreting	3
Dialogue Interpreting	3	Research Project in Interpreting II	3
Research Project in Interpreting I	3	Unrestricted Elective	3
Unrestricted Elective	3		
Total	17	Total	13

MA PROGRAM IN TRANSLATION

Dentro del sistema EEES:	No
Objetivos del programa:	Formar estudiantes para trabajar en diferentes áreas de traducción: edición, investigación académico y formación de traductores.
Duración:	2 años
Créditos:	25 créditos + tesis del master
Competencias:	No se especifica
Características del programa:	*Este programa sin la presentación de tesis de master equivale a un programa de postgrado según el sistema universitario de Turquía. Para obtener el título de master hay que presentar la tesis del master.

Plan de estudios:

First Semestre		Second Semestre	
Approaches in Translation	3	Specialization Elective	3
Literary Translation I	3	EU Institutions and Policies	3
Translation Theories	3	Research Techniques in Translation	3
Stylistics	3	Translation Project	4
		Graduate Seminar	0
Total	12	Total	13
Thesis			
TOTAL: 25 credits			

PHD IN TRANSLATION STUDIES

Dentro del sistema EEES:	No
---------------------------------	----

Objetivos del programa:	El programa de Doctorado tiene como objetivo promocionar las becas e investigaciones relacionadas con todos los campos relacionados con los estudios de traducción e interpretación, incluyendo la historia de traducción en Turquía.
Duración:	Hasta 6 Años
Créditos:	24 créditos
Competencias:	No se especifica
Características del programa:	La presentación de tesis doctoral

Plan de estudios

First Semester		Second Semester	
History of Translation Theory	3	Literary Translation: Integrating Theory and Practice	3
Seminar in Contemporary Translation Theories	3	Translation Theories and Critical Practice	3
History of Translation in Ottoman / Turkish Society	3	Research Methods in Translation Studies	3
Special Topics in Translation Studies	3	Specialization Elective	3
Total	12	Total	12
Doctoral Dissertation			
TOTAL: 24 Credits			

1.2. UNIVERSITAT AUTÓNOMA DE BARCELONA - BARCELONA / ESPAÑA
LICENCIATURA EN TRADUCCION E INTERPRETACION

Dentro del sistema EEES:	Sí (prueba piloto)
Objetivos del programa:	Proporcionar la formación necesaria para la especialización profesional en los diferentes idiomas, con el objetivo de transmitir fidedignamente tanto los mensajes escritos como los orales de una lengua a otra.
Duración:	4 años divididos en dos "ciclos", da derecho al título propio de Graduado una vez se han superado los 3 primeros años, y al de licenciado (4 años).
Créditos:	162 créditos de primer ciclo y 138 créditos de segundo ciclo: total 300
Competencias:	No se especifica
Características del programa:	4 años de formación dividido en 2 ciclos Especialidades que se pueden cursar en el segundo ciclo: - Interpretación de conferencias internacionales (20 créditos) - Tres lenguas extranjeras (20 créditos) - Traducción especializada (20 créditos) El concepto de lenguas: Lengua A: Lengua de un dominio nativo (catalán / castellano) Lengua B: Lengua que ya se tiene conocimientos previos. (inglés, francés, alemán) Lengua C: Lengua que se parte desde cero
Lenguas con las que se trabajan:	Inglés, francés, alemán, italiano, árabe, portugués, chino, japonés, ruso

Plan de Estudios

PRIMER CICLO	
Asignaturas de Primer Curso	
Catalán A1	6
Castellano A1	6
Lengua B1	6
Lengua C1	10
Traducción Directa de la Lengua B1 a la lengua A	4
Catalán A2	6
Castellano A2	6
Lengua B2	6
Lengua C2	10
Traducción Directa de la Lengua B2 a la lengua A	4
Lingüística Aplicada a la Traducción	6
Seminario de Lengua B	6
Introducción a la Informática Aplicada a la Traducción	4
Documentación Aplicada a la Traducción	4
Total créditos del primero curso	84
Asignaturas de Segundo Curso	

Lengua A3	6
Lengua B3	6
Lengua C3	8
Lengua A4	6
Lengua B4	6
Lengua C4	8
Traducción A – A	6
Traducción Directa de la Lengua B3 a la lengua A	8
Traducción Inversa de la Lengua A a la lengua B	8
Seminario de Lengua C	6
Seminario en Traducción de la Lengua B a la Lengua A	6
Introducción a la Terminología Aplicada a la Traducción	4
Total créditos del primero curso	78

SEGUNDO CICLO	
Asignaturas Obligatorias de Tercer Año	
Traducción Especializada de la lengua B1 a la Lengua A	4
Lengua C5	4 o 6
Traducción Directa de la Lengua C	6 o 4
Técnicas de Interpretación Consecutiva (TIC)	4
Pràct. de Interpretación Consecutiva de la lengua B (PIC)	4
Traducción Espec. de la Lengua B2 a la Lengua A	4
Lengua C6	4 o 6
Traducción Directa de la Lengua C2 *	6 o 4
Técnicas de Interpretación Simultánea (TIS)	4
Teoría de la Traducción	4
Pràct. De Interpretación Simultánea de la Lengua B (PIS)	4
Total créditos obligatorios de tercer curso	48
* En el caso de inglés, francés, alemán, italiano y portugués, la lengua C5 i C6 constará de 4 créditos y la Traducción Directa C1 i C2 de 6 créditos.	
En el caso de árabe, ruso, japonés y chino, la lengua C5 i C6 constará de 6 créditos y la Traducción Directa C1 i C2 de 4 créditos.	
Asignaturas Obligatorias de Cuarto Curso	
Seminario de Trad. Espec. directa de la Lengua B a la A	6
Seminario de Trad. Espec. Inversa de la Lengua A a la B	6
Informática Aplicada a la Traducción	4
Terminología	8
Traducción Directa de la Lengua C3 (alumnos con lengua C árabe, ruso, japonés, chino)	8
Traducción Directa de la Lengua C4 (alumnos con lengua C árabe, ruso, japonés o chino)	8
Lengua C7	4
Traducción Directa de la Lengua C3(alumnos con lengua C inglés, francés, alemán, italiano o portugués)	4
Lengua C8	4
Traducción Directa de la Lengua C4	4
Total créditos obligatorios de cuarto curso	56

ASIGNATURAS OPTATIVAS	
	Creditos
Literatura A	6
Literatura B	6
Literatura C	6
Cultura y Sociedad A	6
Prácticas I	6
Prácticas II	6
Introducción a los Estudios Literarios	6

Seminario de Lengua A	6
Seminario de Lengua B	6
Seminario de Traducción C	4
Prácticas de Interpretación de Conferencia	10
Literatura Comparada	6
Traducción Literaria	6
Seminario de Lingüística	6
Lingüística computacional	6
Lingüística contrastiva	6
Teoría de la Literatura	6
Memoria de Traducción	10

DOCTORADO EN TRADUCCION Y ESTUDIOS INTERCULTURALES

Dentro del sistema EEES:	En fase de adaptación
Objetivos del programa:	<p>1. Que el estudiante alcance una comprensión sistemática, capacidad de análisis crítica, de evaluación y de síntesis de los fundamentos teóricos de las disciplinas de Traducción, los Estudios interculturales y Asia oriental contemporánea.</p> <p>2. Que el estudiante alcance un dominio de las habilidades y métodos de investigación relacionados con los campos de la Traducción, los Estudios interculturales y Asia oriental contemporánea.</p> <p>3. Que el estudiante sea capaz de concebir, diseñar y llevar a cabo una investigación en los campos de la Traducción, los Estudios interculturales y Asia oriental contemporánea.</p> <p>4. Que el estudiante sea capaz de exponer su proceso de investigación y los resultados obtenidos teniendo en cuenta el público al que se dirige.</p>
Duración:	3 Años
Créditos:	No se especifica
Competencias:	No se especifica
Características del programa:	<p>Programa con la presentación de tesis doctoral</p> <p>Lineas de Investigación:</p> <ul style="list-style-type: none"> * Historia de la traducción * Didáctica de la traducción * Estudios empírico-experimentales * Traducción literaria * Traducción especializada * Estudios interculturales * Estudios contrastivos * Traducción e ideología * TIC's (tradumática) * Asia Oriental Contemporánea

Plan de Estudios

No se especifica

EL MASTER OFICIAL DE TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN Y ESTUDIOS INTERCULTURALES

Dentro del sistema EEES:	Sí (Master oficial)
Objetivos del programa:	El Máster tiene como objetivo formar profesionales, académicos e investigadores que puedan insertarse directamente en el mercado laboral o en actividades de investigación, en el campo de la traducción e interpretación, la mediación lingüística y los Estudios Interculturales.
Duración:	1-2 años dependiendo de la formación previa del estudiante.
Créditos:	60- 120 créditos
Competencias:	<ul style="list-style-type: none"> • Elaborar información de los campos de trabajo de la traductología y los estudios interculturales • Elaborar y gestionar actuaciones concretas para la mediación intercultural • Hacer interpretación de enlace, consecutiva y simultánea • Hacer servir las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas para la investigación • Hacer servir las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas para la traducción e interpretación • Gestionar documentación referido al campo de especialidad • Investigar en los campos de traductología y estudios interculturales • Traducir y revisar textos especializados (jurídicos, científicos, literarios, periodísticos) audiovisuales y multimedia.
Características del programa	El master oficial tiene 3 especialidades: Traducción y mediación intercultural (profesional) Interpretación (profesional) Traductología (investigación)

Plan de Estudios:

Máster: Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales Especialidad: Interpretación

Modulo	Tipo	Cr	Contenidos
Disciplinas de referencia y bases metodológicas	<i>op</i>	10	Análisis del discurso Historia, traducción, interculturalidad Traducción e interpretación: procesos y competencias
Interpretación consecutiva	<i>op</i>	20	Organizaciones internacionales; terminología y procedimiento parlamentario Interpretación consecutiva I (L1, L2) Interpretación consecutiva II (L1, L2) Lengua oral

Interpretación simultánea: introducción a sus técnicas	<i>ob</i>	15	Interpretación consecutiva III (L1, L2) Introducción a las técnicas de la interpretación simultánea (L1, L2) Prácticas de interpretación simultánea I (L1, L2) Prácticas de interpretación simultánea II (L1, L2)
Interpretación simultánea: consolidación de las técnicas	<i>ob</i>	15	Interpretación consecutiva IV (L1, L2) Prácticas de interpretación simultánea III (L1, L2) Prácticas de interpretación simultánea IV (L1, L2)

Máster: Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales
Especialidad: Traducción y mediación intercultural

Modulo	Tipo	Cr	Contenidos
Disciplinas de referencia y bases metodológicas	<i>ob</i>	10	Análisis del discurso Historia, traducción, interculturalidad Traducción e interpretación: procesos y competencias
Fonamentos de traducción especializada	<i>ob</i>	15	Metodología del trabajo académico Herramientas y recursos TIC Metodología de la traducción directa Mediación intercultural Uso de textos paralelos Modelos de lengua para los textos especializados
Traducción especializada: literaria y audiovisual	<i>op</i>	20	Teoría, historia, crítica de la traducción literaria Teoría, historia, crítica de la traducción audiovisual Traducción literaria (inglés/catalán, inglés/castellano, alemán/catalán/castellano, francés/catalán/castellano) Traducción audiovisual (inglés/catalán, inglés/castellano) Traducción directa y traducción inversa
Traducción especializada: jurídica y técnica	<i>op</i>	20	Teoría de la traducción jurídica Teoría de la traducción técnica Estrategias de la traducción especializada Traducción jurídica (inglés/catalán/castellano, alemán/catalán/castellano, francés/catalán/castellano) Traducción técnica (inglés/catalán/castellano, alemán/catalán/castellano, francés/catalán/castellano) Traducción directa y traducción inversa
Trabajo práctico	<i>ob</i>	15	Orientaciones a la traducción profesional Práctica (práctica en empresa o memoria)

Máster: Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales
Especialidad: Traductología y estudios interculturales

Modulo	Tipo	Cr	Contenidos
Disciplinas de referencia y bases metodológicas	<i>ob</i>	10	Análisis del discurso Historia, traducción, interculturalidad Traducción e interpretación: procesos y competencias
Fonamentos de la traductología y de los estudios interculturales	<i>ob</i>	20	Metodología de la investigación Historia de la traducción y de la traductología La traductología: Tendencias actuales Los estudios interculturales: tendencias actuales Seminarios
Trabajo de investigación I	<i>ob</i>	15	Metodología del trabajo académico Herramientas informáticas para la investigación Seminario individual de la metodología Seminarios Planificación del trabajo de investigación
Trabajo de investigación II	Ob	15	Seminarios Elaboración del trabajo de investigación

MASTER DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Dentro del sistema EEES:	No
Objetivos del programa:	El Máster en Traducción Audiovisual aspira a dar una formación completa a las personas que se quieran especializar en este ámbito, con módulos que abarcan las distintas modalidades de traducción audiovisual y multimedia.
Duración:	1 año
Créditos:	32 créditos
Competencias:	No se especifica

Plan de Estudios

ASIGNATURA OBLIGATORIA	
1. Teoría de la traducción aplicada a los medios	3
FUNDAMENTALES	
2. Doblaje	5
3. Subtitulación	5
4. Voces superpuestas	5
5. Multimedia	5
6. Trabajo de investigación	5
OPTATIVAS	
7. Subtitulación intralingüística*	3
8. Catalán para traductores audiovisuales*	3
9. Traducción de videojuegos*	3
10. Introducción a los estudios cinematográficos	3
11. Fundamentos prácticos*	3
12. Taller de traducción del alemán*	3

13. Taller de traducción del francés*	3
14. Audio descripción I*	3

POSTGRADO ONLINE DE TRADUCCION AUDIOVISUAL

Dentro del sistema EEES:	No
Objetivos del programa:	Enseñar teorías y técnicas de traducción e interpretación y proveer destrezas con el contexto cultural adecuado para completar una carrera de traducción e interpretación.
Duración:	Dentro de 4 años desde la fecha de primera inscripción
Créditos:	20 créditos
Competencias:	No se especifica
Características del programa:	Diploma de Postgrado - 4 módulos troncales obligatorios = 20 créditos

Plan de estudios:

FUNDAMENTALES	
Modulo de Doblaje	5
Módulo de Subtitulación 1	5
Modulo de Multimedia	5
Modulo de Teoría de traducción audiovisual	5

MASTER DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN PROFESIONAL AL CHINO

Dentro del sistema EEES:	No
Objetivos del programa:	El Máster está diseñado para formar profesionales dotados de los elementos necesarios e imprescindibles para comenzar a trabajar como traductores e intérpretes de chino y español.
Duración:	2 años
Créditos:	54 créditos
Competencias:	No se especifica
Características del programa:	Master profesional

Plan de Estudios

Primer Curso	
Teoría y práctica de la traducción chino-español	3
Interpretación consecutiva chino-español	3
Interpretación consecutiva español-chino	3
Traducción literaria chino-español I	3
Traducción literaria chino-español II	3
Traducción audiovisual chino-español	3
Traducción administrativa jurídica español-chino	3
Traducción de temas de política internacional chino-español	3
Traducción administrativa jurídica chino-español	3
Traducción comercial-técnica español-chino	3
Transferencia cultural y traducción	3
Traducción comercial chino-español	3

Nuevas herramientas tecnológicas para la traducción	3
Traducción literaria español-chino	3
Introducción a la interpretación simultánea chino-español	2
Segundo Curso	
Trabajo de investigación (Tesina)	10
TOTAL: 54 créditos	

MASTER EN TRADUMÁTICA

Dentro del sistema EEES:	No
Objetivos del programa:	El Master de tradumática: traducción y localización tiene como objetivo formar expertos en TIC aplicadas a la traducción.
Duración:	1 año
Créditos:	37,6 créditos
Competencias:	No se especifica
Características del programa:	*El curso se puede convalidar como postgrado de Tradumática traducción, o postgrado de tradumática de localización siempre que se cumpla 23,5 créditos

Plan de Estudios

MODULO 0 – ENTORNO DE TRABAJO	
Entorno de trabajo: ¿Qué es la Tradumática?	
Entorno de trabajo: Introducción al PC	
Entorno de trabajo: Internet para traductores	
Entorno de trabajo: Linux	
Entorno de trabajo: Gestión de formatos	
MODULO 1 – TRADUCCIÓN DE CONTENIDOS EN PAPEL	
Trados y y Trados II (memoria de traducción)	
Multiterm iX (gestor de terminología)	
Encargo práctico con Trados (encargo traducción)	
Macros para traductores (Visual Basic)	
Seminario de Word avanzado	
Framemaker (DTP – Maquetación)	
Seminario WordFast (memoria de traducción)	
MODULO 2 – TRADUCCIÓN DE CONTENIDOS WEB	
Introducción a la traducción de webs	
Webbudget I y II (memoria de traducción)	
Encargo práctico con Webbudget (traducción)	
Edición electrónica (HTML/Dreamweaver)	
Seminario Across P. Edition (memoria de traducción)	
Gestión de corpus (WordSmith Tools)	
MODULO 3 – LOCALIZACIÓN DE CONTENIDOS MULTIMEDIA	
Seminario multimedia: herramientas subtítulos	
Seminario multimedia: Flash MX	
Transit XV (memoria de traducción)	
Termstar XV (gestor terminología)	
SDLX (memoria de traducción)	
Encargo práctico con SDLX (encargo traducción)	
Formatos Multimedia	
Photoshop (tratamiento de imágenes)	
Seminario localización documentación (SDL)	
MODULO 4 – LOCALIZACIÓN DE CONTENIDOS SOFTWARE	

Introducción a la localización de software Catalyst (editor de recursos para la loc.) Déjà Vu X (memoria de traducción) Encargo práctico con Catalyst Optimización de sistemas TAO Traducción automática Seminario localización de software (Syntax) Seminario localización de software Gestión de formatos de localización (iDisc)	
MODULO 5 – GESTIÓN DE PROYECTOS	
Gestión de proyectos Seminario de control calidad en proyectos de traducción Seminario traductor autónomo Seminario de control calidad II Seminario de gestión proyectos complejos (el caso Microsoft)	
MÓDULO 6 - ORIENTACIÓN LABORAL	
Orientación laboral (Programa OIL) Fiscalidad para traductores	

POSTGRADO EN TRADUCCION JURIDICA

Dentro del sistema EEES:	No
Objetivos del programa:	El objetivo del curso es proporcionar formación especializada en traducción jurídica a partir de una lengua extranjera (inglés, francés, alemán y otras en función del número de alumnos matriculados) hacia el castellano o el catalán.
Duración:	1 año
Créditos:	18,5 - 20,5 créditos según el perfil del alumno
Competencias:	No se especifica
Características del programa:	Este Master está diseñado para tres perfiles de alumnos Perfil 1: alumnos licenciados en Traducción e Interpretación 18,5 credits Perfil 2: alumnos licenciados en Filología de la lengua B (inglés, francés o alemán) 20,5 credits Perfil 3: alumnos licenciados en Derecho 18,5 credits

Plan de Estudios

ASIGNATURA OBLIGATORIA	PERFIL 1	PERFIL 2	PERFIL 3
1. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN JURÍDICA	-	2	2
2. INTRODUCCIÓN AL ORDENAMIENTO JURÍDICO ESPAÑOL	2	2	-
3. DOCUMENTACIÓN Y TERMINOLOGÍA PARA TRADUCTORES JURÍDICOS	1	1	-
4. INTRODUCCIÓN AL ORDENAMIENTO JURÍDICO EN LENGUA B	1,5	1,5	1,5
5. DERECHO COMPARADO APLICADO A LA TRADUCCIÓN, LENGUA B	1,5	1,5	1,5
6. TRADUCCIÓN JURÍDICA, TRADUCCIÓN JURADA	1	1	1
7. TRADUCCIÓN LENGUA MATERNA: CATALÁN/CASTELLANO	1	1	1

8. TRADUCCIÓN DIRECTA: COMUNITARIO E INTERNACIONAL	3	3	3
9. TRADUCCIÓN DIRECTA: FAMILIA Y SUCESIONES	3	3	3
10. TRADUCCIÓN DIRECTA: PROPIEDAD Y CONTRATOS	2	2	2
11. TRADUCCIÓN DIRECTA: MERCANTIL	2	2	2
12. ORIENTACIÓN PARA LA INSERCIÓN LABORAL	0,5	0,5	0,5

1.3. UNIVERSIDAD DE GRANADA (GRANADA / ESPAÑA)

Centro:	Facultad de Traducción e Interpretación	
Departamento:	Traducción e Interpretación	
Año de Inicio:	1992	
Sitio Web:	www.ugr.es/local/dpto_ti/	
Lenguas:	Castellano, inglés, alemán, francés, árabe, chino, portugués, ruso.	
Numero de estudiantes:	1.200	
Oferta actual:	Licenciatura: 1	Traducción e interpretación
	Master: 1	Traducción e interpretación
	Postgrado: -	
	Doctorado: 1	Traducción, sociedad y comunicación
Miembro CIUTI:	No	

LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Dentro del sistema EEES:	No
Objetivos del programa:	No se especifica.
Duración:	4 años
Créditos:	300 créditos
Competencias:	No se especifica
Características del programa	No se especifica

Plan de estudios

Asignaturas	ECTS
Primer Curso	S
Lengua B (nivel 5)	6
Lengua española 1	6
Lingüística aplicada a la Traducción	6
Lengua C (nivel 1)	9
Civilización española	6
Lengua B (nivel 6)	6
Lengua española 2	6
Civilización Lengua B	6
Lengua C (nivel 2)	9
Optativa tipo a/b	9
Segundo Curso	
Documentación Aplicada a la Traducción	6
Teoría y Práctica de la Traducción	6
Lengua C3	9
Traducción 2 B-A	6
Traducción 3 A-B	6
Lengua C4	9
Civilización Lengua C	6
Tercer Curso	
Traducción 1 C-A	6
Terminología	6
Traducción 4 B-A Científica y Técnica	6
Traducción 5 A-B Científica y Técnica	6

Técnicas de Interpretación Consecutiva	9
Traducción 2 C-A	6
Informática aplicada a la Traducción	6
Traducción 6 B-A Jurídica, Económica y Comercial	6
Traducción 7 A-B Jurídica, Económica y Comercial	6
Técnicas de Interpretación Simultánea	9
Terminología (Práctica)	3
Cuatro curso (Traducción)	
Optativa tipo c	6
Optativa tipo c	6
Optativa tipo c	6
Optativa tipo d	4,5
Traductología	6
Optativa tipo c	6
Optativa tipo c	6
Optativa tipo c	6
Optativa tipo d	4,5
Cuatro Curso (Interpretación)	
Optativa tipo d	4,5
Traductología	6
Interpretación de Conferencias B-A	12
Interpretación de Conferencias A-B	12
Interpretación de Conferencias C-A	12
Asignaturas optativas de Primer Ciclo	
Introducción a las ciencias experimentales	
Literatura española e hispanoamericana	
Tratamiento y gestión de la información	
Literatura italiana	
Lengua B7 árabe	
Microeconomía y macroeconomía	
Estructura económica de España	
Asignaturas optativas del Segundo ciclo	
Programación multimedia (A)	
Revisión, edición y maquetación textual	
Documentación jurídica, económica y comercial	
Traducción automática y asistida (A)	
Análisis e interpretación de documentos de derecho civil	
Instituciones básicas del Comercio internacional	
Interpretación social	
Asignaturas Optativas del Primer y Segundo Ciclo	
Lengua B7 alemán	
Lengua B7 francés	
Lengua B7 inglés	
Lengua Española 3 (A)	
Asignaturas de libre configuración específica	
Lengua gallega 1	
Lengua polaca 1	
Lengua neerlandesa 1	
Relaciones internacionales	
Lengua gallega 2	

Lengua neerlandesa 3	
Lengua polaca 3	
Derecho de extranjería	
Introducción a la biología	
Introducción al derecho comunitario	
Introd. a la patología y técnicas de laboratorio	
Lengua checa	
Introducción a la métrica	

MASTER DE TRADUCCION E INTERPRETACIÓN

Dentro del sistema EEES:	Sí (Master Oficial)
Objetivos del programa:	<p>El objetivo general esencial de este programa es la formación de futuros investigadores y docentes universitarios en el campo de la Traducción y la Interpretación, por lo que los resultados previstos del proceso de aprendizaje incluirán una profunda comprensión del estado actual de la disciplina, de sus teorías principales, de sus métodos de trabajo y de la investigación puntera que se lleva a cabo en la actualidad. Este objetivo general se puede desglosar en los siguientes objetivos específicos:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Ofrecer una formación de posgrado que parta de una visión amplia y plural de la Traducción y la Interpretación como disciplinas, aplicada a la realidad social y profesional actual. ▪ Ofrecer una formación teórica sólida en el campo de la Traducción y la Interpretación. ▪ Sentar las bases para la consolidación de la investigación en este campo relativamente nuevo en el mundo universitario español, mediante la formación de nuevos investigadores y la realización de tesis doctorales ▪ Ofrecer una formación básica en didáctica para futuros docentes universitarios del campo. ▪ Brindar una formación en las aplicaciones de las nuevas tecnologías a la investigación en el campo. ▪ Profundizar en la colaboración con otros centros de investigación en el campo. ▪ Profundizar en la colaboración interdisciplinaria, tan necesaria para este campo. ▪ Establecer relaciones de cooperación con fines investigadores con las principales empresas del campo. ▪ Asegurar la formación de investigadores para la continuidad y renovación de los grupos de investigación que participan en el programa ▪ Fomentar la participación de los estudiantes en reuniones científicas y otros encuentros del campo. ▪ Contribuir a la divulgación de los resultados de la investigación realizada en el programa.
Duración:	1 Año (perfil investigador)
Créditos:	60 créditos (más complementos de formación en su caso). 36 créditos obligatorios; 24 créditos optativos.

Competencias:	No se especifica
Características del programa:	(perfil investigador)

Plan de Estudios:

<p>Introducción al estudio científico en Traducción e Interpretación Teorías contemporáneas en Traducción e Interpretación Traducción científica y técnica Traducción jurídica, jurada y comercial: estudios funcionales, descriptivos y de calidad Traducción y Literatura comparada Gestión de Terminología Didáctica de la Traducción Traductología cognitiva Diseños de investigación Didáctica de la Interpretación Interpretación en los Servicios Públicos Herramientas informáticas para la investigación en Traducción e Interpretación Metodología de las Ciencias Sociales Traducción e Ideología Historiografía de la Traducción e Interpretación Traducción y Derecho comparado El proceso de interpretación Traducción jurídica, jurada y comercial: tipologías textuales Traducción audiovisual Interpretación de conferencias: estudios funcionales, descriptivos y de calidad Traducción literaria Texto y discurso Fundamentos cognitivos de la Traducción y de la Interpretación Trabajo de Investigación tutelada</p>
--

DOCTORADO EN TRADUCCION, SOCIEDAD Y COMUNICACIÓN

Dentro del sistema EEES:	No
Objetivos del programa:	El objetivo básico del programa: ofrecer una formación investigadora de excelencia en el campo multi e interdisciplinar que es la Traductología hoy. Este objetivo hace que el programa insista en una oferta amplia y diversificada de cursos y de líneas de investigación, que no excluya de antemano ni enfoque traductológico ni área de estudio alguno.
Duración:	2 años
Créditos:	20 créditos de docencia + 12 créditos de investigación
Competencias:	No se especifica
Características del programa:	

Plan de Estudios

PRIMER AÑO
Cursos de tipo c: de profundización de las líneas de investigación

<p>Traducción e Ideología Perspectivas de estudio de la traducción árabe- español La interpretación social Translation and the Media Localización Colaboración con el programa de Derecho Comparado El autor como traductor La traducción de la literatura infantil y juvenil</p>	
Cursos de tipo b: de naturaleza introductoria para cada línea de investigación	
<p>Didáctica de la Traducción</p> <p>Retórica del discurso en los procesos de traducción</p> <p>Introducción al estudio de la historia de la traducción</p> <p>La investigación en Interpretación Presentación</p> <p>Perspectivas de estudio en la traducción audiovisual</p> <p>La traducción de la ciencia y la tecnología</p> <p>Introducción al estudio de la traducción jurídica</p> <p>Traducir literatura</p>	
Cursos de tipo a: de contenido básico imprescindible	
<p>Introducción a la investigación científica en Traducción (curso metodológico obligatorio)</p> <p>Tendencias actuales de la Traductología (curso obligatorio para no licenciados en Traducción e Interpretación)</p>	
TUTORIA	
SEGUNDO	
Líneas de Investigación	
<p>Didáctica de la Traducción</p> <p>Enfoques discursivos y textuales</p> <p>Historia de la Traducción</p> <p>Interpretación</p> <p>Traducción Audiovisual y en los Medios de Comunicación</p> <p>Traducción especializada y nuevas tecnologías</p> <p>Traducción jurídica</p> <p>Traducción literaria</p>	
TUTORIA	

1.4. UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE (TRIESTE/ ITALIA)

Centro:	Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori		
Departamento:	Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione		
Año de Inicio:	1978		
Sitio Web:	http://www.sslmit.univ.trieste.it/		
Lenguas:	Italiano, inglés, alemán, francés, ruso, eslovaco, croata, español, portugués, chino, serbio-croata, árabe, holandés		
Número de estudiantes:	No se especifica		
Oferta actual:	Licenciatura: 1	"Comunicazione interlinguistica applicata" (Laurea)	
	Master: 2	"Interpretazione di conferenza", "Traduzione" (La laurea especializada que corresponde a los estudios de segundo ciclo o master)	
	Postgrado: -		
	Doctorado: -		
Miembro CIUTI:	Sí		

LAUREA COMUNICAZIONE INTERLINGUISTICA APPLICATA

Dentro del sistema EEES:	No
Objetivos del programa:	Los graduados de este programa serán capaces de manejar información técnica y cultural tanto escrita como oral a dos lenguas extranjeras, dando oportunidad de extenderse también a una tercera. Se prestará especial atención a la lengua y la cultura italiana, al campo económico-político, político-militar geográfico, social y antropológico, a las obras literarias, incluso a las necesidades de la zona y su posible evolución, así como a la dinámica intercultural e interreligioso.
Duración:	3 años
Créditos:	180 créditos
Competencias:	No se especifica
Características del programa	Laurea

Plan de Estudios

CORSI DI INSEGNAMENTO E ATTIVITÀ INDIVIDUALI GUIDATE	Curriculum lingua madre italiana				Currículo lingua madre straniera			
	ANNO			Tot CFU	ANNO			Tot CFU
	I	II	III		I	II	III	
Linguistica generale	3	--	--	3	3	--	--	3
Disciplina lingüística	--	2	--	2	--	2	--	2
Lingua italiana	5	--	--	5	5	4	4	13
Letteratura italiana	4	4	--	8	4	4	--	8
Lingua I	5	5	5	15	5	2	--	7
Traduzione Lingua I – italiano	5	4	3	12	5	4	3	12

Traduzione italiano – Lingua I	2	4	5	11	2	4	5	11
Interpretazione di trattativa Lingua I	---	3	6	9	--	3	6	9
Letteratura Lingua I	--	4	--	4	--	4	--	4
Lingua II	5	5	5	15	5	5	5	15
Traduzione Lingua II –italiano	5	4	3	12	5	4	3	12
Traduzione italiano – Lingua II	2	4	5	11	2	4	5	11
Interpretazione di trattativa Lingua II	--	3	6	9	--	3	6	9
Letteratura Lingua II*	--	--	4	4	--	--	4	4
Lingua III	--	--	5	5	--	--	5	5
Discipline economiche	4	4	--	8	4	4	--	8
Discipline giuridiche	4	4	--	8	4	4	--	8
Discipline sociolinguistiche e/o geografiche	--	3+3	--	6	--	3+3	--	6
Informatica	5	--	--	5	5	--	--	5
Scelta studente 1	3	--	--	3	3	--	--	3
Scelta studente 2	3	--	--	3	3	--	--	3
Scelta studente 3	3	--	--	3	3	--	--	3
Scelta studente 4 (Trad. Lingua III - italiano)	--	--	5	5	--	--	5	5
Tirocinio	--	--	5	5	--	--	5	5
Prova finale	--	4	5	9	--	4	5	9

CORSI DI INSEGNAMENTO E ATTIVITÀ INDIVIDUALI GUIDATE	Curriculum lingua madre italiana				Currículo lingua madre straniera			
	ANNO			Tot CFU	ANNO			Tot CFU
	I	II	III		I	II	III	
Linguistica generale	3	--	--	3	3	--	--	3
Disciplina linguistica	--	2	--	2	--	2	--	2
Lingua italiana	5	--	--	5	5	4	4	13
Letteratura italiana	4	4	--	8	4	4	--	8
Lingua I	5	4	4	13	3	2	--	5
Traduzione Lingua I – italiano	4	3	3	10	4	3	3	10
Traduzione italiano – Lingua I	2	3	4	9	2	3	4	9
Interpretazione di trattativa Lingua I	--	--	6	6	--	--	6	6
Letteratura Lingua I	--	4	--	4	--	4	--	4
Lingua II	5	4	4	13	5	4	4	13
Traduzione Lingua II – italiano	4	3	3	10	4	3	3	10
Traduzione italiano – Lingua II	2	3	4	9	2	3	4	9
Interpretazione di trattativa Lingua II	--	--	6	6	--	--	6	6
Letteratura Lingua II*	--	--	4	4	--	--	4	4
Lingua III	5	4	--	9	5	4	--	9
Lingua e traduzione Lingua III	4	5	5	14	4	5	5	14
Discipline economiche	4	4	--	8	4	4	--	8
Discipline giuridiche	4	4	--	8	4	4	--	8
Discipline sociolinguistiche e/o geografiche	--	3+3	--	6	--	3+3	--	6
Informatica	5	--	--	5	5	--	--	5
Scelta studente	14	--	--	14	14	--	--	14
Tirocinio	--	--	5	5	--	--	5	5
Prova finale	--	4	5	9	--	4	5	9

LAUREA SPECIALISTICA IN INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA

Dentro del sistema EEES:	No
Objetivos del programa:	<p>Los graduados de este programa especializada en la interpretación de conferencias serán adquiridos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Alto competencia cultural y lingüística en las lenguas de estudio y en italiano; - Alto conocimiento técnico en interpretación consecutiva y simultánea (los dos primeros planes de estudio); alta competencia técnica en la interpretación dialogada y consecutiva o la mediación interlingüística escrita (el tercer plan de estudios). - Habilidades de análisis teórico de la traducción e interpretación; sus procesos utilizados en la enseñanza e investigación; - Conocimiento específico de idiomas y conocimiento técnico-administrativo - Uso de la tecnología de la información y dominio técnicos útiles para la profesión; - La capacidad de trabajar con total autonomía y responsabilidad. Trabajar en equipo teniendo comportamiento correcto, en el ambito profesional nacional e internacional.
Duración:	2 Años
Créditos:	120 créditos
Competencias:	No se especifica
Características del programa:	<p>El curso especializado en el grado de interpretación de conferencias incluye tres planes de estudios, debido a tres diferentes perfiles, los dos primeros, se centran en la figura de imparcialidad de la interpretación en los conferencias y en las organizaciones internacionales, y el tercero se centra en formar personas con características de alta responsabilidad en el ámbito de la traducción y la interpretación pública que pueden trabajar en las empresas privadas, departamentos gubernamentales, tribunales, empresas voluntarias, organizaciones no gubernamentales, instituciones y asociaciones culturales, turísticos y deportivos.</p> <p>Los planes de estudios son los siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Curriculum - ABC (dos idiomas extranjeros, uno de los cuales activa) -Curriculum ACCC (tres idiomas extranjeros pasivo) - Curriculum Integrado de Traducción e Interpretación (tres lenguas extranjeras activas y / o pasivas).

Plan de Estudios:

Ann o	Curriculo Due lingue straniere (A-B-C)	CFU	Curriculo Tre lingue straniere (A-C1-C2-	CFU
----------	--	-----	--	-----

			C3)	
1	Lingua e linguistica B	5	Lingua e linguistica C1	3
1	Lingua e linguistica C	5	Lingua e linguistica C2	3
1			Lingua e linguistica C3	4
1	Interpretazione simultanea B-A	5	Interpretazione simultanea C1-A	5
1	Interpretazione simultanea C-A	5	Interpretazione simultanea C2-A	5
1	Interpretazione simultanea A-B	5	Interpretazione simultanea C3-A	5
1	Interpretazione consecutiva B-A	5	Interpretazione consecutiva C1-A	5
1	Interpretazione consecutiva C-A	5	Interpretazione consecutiva C2-A	5
1	Interpretazione consecutiva A-B	5	Interpretazione consecutiva C3-A	5
1	Teoria e prassi dell'interpretazione	4	Teoria e prassi dell'interpretazione	4
1	Lessici disciplinari	3	Lessici disciplinari	3
1	Lessici disciplinari	3	Lessici disciplinari	3
1	Insegnamento a scelta dello studente	2	Insegnamento a scelta dello studente	2
1	Altre attività	4	Altre attività	4
TOTALE I ANNO		56	TOTALE I ANNO	56
2	Interpretazione simultanea B-A	5	Interpretazione simultanea C1-A	5
2	Interpretazione simultanea C-A	5	Interpretazione simultanea C2-A	5
2	Interpretazione simultanea A-B	5	Interpretazione simultanea C3-A	5
2	Interpretazione consecutiva B-A	5	Interpretazione consecutiva C1-A	5
2	Interpretazione consecutiva C-A	5	Interpretazione consecutiva C2-A	5
2	Interpretazione consecutiva A-B	5	Interpretazione consecutiva C3-A	5
2	Lessici disciplinari	3	Lessici disciplinari	3
2	Lessici disciplinari	3	Lessici disciplinari	3
2	Insegnamento a scelta dello studente	2	Insegnamento a scelta dello studente	2
2	Altre attività	4	Altre attività	4
2	Prova pratica finale	5	Prova pratica finale	5
2	Tesi di laurea	17	Tesi di laurea	17
TOTALE II ANNO		64	TOTALE II ANNO	64

Anno	Curriculum Integrato Traduzione e Interpretazione	CFU
1	Linguistica italiana	5
1	Lingua della L3	5
1	Lingua per la mediazione L1	5
1	Lingua per la mediazione L2	5
1	Mediazione scritta e orale I della L1	12
1	Mediazione scritta e orale I della L2	12
1	Lessici disciplinari	3
1	Lessici disciplinari	3
1	Teoria dell'interpretazione e Della traduzione	4
1	Altre attività (anche periodo all'estero/tirocinio)	8
TOTALE I ANNO		62
2	Mediazione scritta e orale II Della L1	11
2	Mediazione scritta e orale II Della L2	11
2	Traduzione della L3	4
2	Lessici disciplinari	3

2	Lessici disciplinari	3
2	Insegnamento a scelta dello studente	4
2	Tesi di laurea	22
TOTALE II ANNO		58

LAUREA SPECIALISTICA IN TRADUZIONE

Dentro del sistema EEES:	No
Obiettivi del programma:	Los graduados de curso especializado de grado en Traducción tienen altas especializaciones teóricas y prácticas en la traducción de dos idiomas extranjeros y culturas.
Duración:	2 años
Créditos:	120 créditos
Competencias:	No se especifica
Características del programa:	No se especifica

Plan de Estudios

Anno	INSEGNAMENTI	CFU	Ambito
1	Lingua e linguistica della lingua 1	5	<i>lingue di studio, linguistica, linguaggi settoriali</i>
1	Lingua e linguistica della lingua 2	5	<i>lingue di studio, linguistica, linguaggi settoriali</i>
1	Etnolingüística	4	<i>metodologia della ricerca e documentazione</i>
1	Traduzione tecnico-scientifica lingua 1-italiano	5	<i>traduzione letteraria e settoriale, redazione e revisione</i>
1	Traduzione tecnico-scientifica lingua 2-italiano	5	<i>traduzione letteraria e settoriale, redazione e revisione</i>
1	Traduzione tecnico-scientifica italiano-lingua 1	4	<i>traduzione letteraria e settoriale, redazione e revisione</i>
1	Traduzione tecnico-scientifica italiano-lingua 2	4	<i>traduzione letteraria e settoriale, redazione e revisione</i>
1	Teoria e storia Della traduzione	4	<i>lessici disciplinari</i>
1	Letteratura lingua 1	4	<i>lessici disciplinari</i>
1	Elementi di scienze per i traduttori	2	<i>aggregato di sede</i>
		2	
		2	
1	Insegnamento umanistico-mediatico, psico-sociale, scientifico	3	<i>Lessici disciplinari</i>
1	Insegnamento a scelta libera	3	
1	Insegnamento a scelta libera	3	
1	Altre attività	5	
TOTALE I ANNO		60	
2	Etnolingüística	3	<i>linguistica generale, linguistica applicata</i>
2	Lingua e linguistica della lingua 1	3	<i>lingue di studio, linguistica, linguaggi settoriali</i>
2	Lingua e linguistica della lingua 2	3	<i>lingue di studio, linguistica, linguaggi settoriali</i>
2	Traduzione tecnico-scientifica lingua 1-italiano	4	<i>traduzione letteraria e settoriale, redazione e revisione</i>
2	Traduzione tecnico-scientifica lingua 2-italiano	4/8	<i>traduzione letteraria e settoriale, redazione e revisione</i>
2	Traduzione letteraria lingua 2-italiano	4/0	<i>traduzione letteraria e settoriale, redazione e revisione</i>
2	Traduzione tecnico-scientifica italiano -lingua 1	4	<i>traduzione letteraria e settoriale, redazione e</i>

			<i>revisione</i>
2	Traduzione tecnico-scientifica italiano -lingua 2	4	<i>traduzione letteraria e settoriale, redazione e revisione</i>
2	Traduzione letteraria lingua 1-italiano	4	<i>traduzione letteraria e settoriale, redazione e revisione</i>
2	Insegnamento umanistico-mediatico, psico-sociale, scientifico	3	<i>aggregato di sede</i>
2	Insegnamento umanistico-mediatico, psico-sociale, scientifico	3	<i>lessici disciplinari</i>
2	altre attività	5	
2	<i>tesi di laurea specialistica</i>	16	
TOTALE II ANNO		60	

**1.5. L'ÉCOLE SUPÉRIEURE D' INTERPRÈTES ET DE TRADUCTEURS (ESIT) –
L'UNIVERSITÉ DE PARIS III (SORBONA/ FRANCIA)**

Centro	Escuela Superior de Traductores y de Intérpretes Secciones: Traducción Interpretación Investigación
Año de Inicio:	3 de octubre de 1957
Sitio Web:	http://www.esit.univ-paris3.fr
Lenguas:	Francés, inglés, alemán, ruso, español, chino, árabe, italiano, japonés, portugués, polaco, griego
Numero de estudiantes:	No se especifica
Oferta actual:	Master: 3
	1 (de traducción) : "Sciences du langage, Didactique des langues " spécialité : Traduction Editoriale, Economique et Technique" (Master de traducción editorial, economica y tecnica) 2 (de interpretación) "Master D'interprete de Conference (specialite interpretation Francais) (Interpretación de Conferencia) Langue des signes française (Lengua de signos franceses) Hay 2 tipos de master: vinculados al doctorado y no vinculados al doctorado (que equivalen a un postgrado en el sistema europeo)
	Postgrado:-
	Doctorado: 1
Miembro CIUTI:	Sí

MASTER TRADUCTION EDITORIALE, ECONOMIQUE ET TECHNIQUE

Dentro del sistema EEES:	Sí
Objetivos del programa:	El Master profesional ofrece la preparación para una entrada directa en el mercado laboral (de interpretación de conferencias y traducción de redacción, económica y técnica), la formación permite la adquisición de conocimientos, el grado reconoce el dominio de un profesional. El programa Master de investigación da el camino para la investigación en traducción y permite un doctorado.
Duración:	3 años + régimen especial en su caso
Créditos:	60 créditos año preparatorio 60 créditos Master I 60 créditos Master II
Competencias:	No se especifica
Características del programa:	Curso preparatorio + Master I / Master II Diploma de traductor de la ESIT Régimen especial = Certificado de Metodología

Plan de estudios

**Année préparatoire
1er SEMESTRE**

Conférences	5
Traduction Générale I	1
Traduction générale de B en A et de C en A (pour les combinaisons à 3 langues)	2
Traduction générale de B en A et de A en B (pour les combinaisons à 2 langues)	2
Méthodologie de la Traduction (en français)	2
Initiation à la lecture active	1
Économie I (en français)	3
L'entreprise et son environnement économique	1
Économie et vie des affaires	1
Perfectionnement de l'expression I	4
Perfectionnement de l'expression en français	1
Perfectionnement de l'expression en anglais	1
Perfectionnement de l'expression en chinois (pour les étudiants concernés)	1
Initiation à la Linguistique (en français)	5
Linguistique	1
TOTAL: 30 credits	
2ème SEMESTRE	
Conférences	4
Traduction Générale II	1
Traduction générale de B en A et de C en A (pour les combinaisons à 3 langues)	2
Traduction générale de B en A et de A en B (pour les combinaisons à 2 langues)	2
Méthodologie de la Traduction II (en français)	2
Méthodologie de la recherche documentaire	1
Économie II et droit (en français)	3
L'entreprise et son environnement économique	1
Économie et vie des affaires	1
Initiation au droit	1
Perfectionnement de l'expression II	4
Perfectionnement de l'expression en français	1
Perfectionnement de l'expression en anglais	1
Perfectionnement de l'expression en chinois (pour les étudiants concernés)	1
Initiation à la Stylistique-Rhétorique (en français)	5
Initiation à la Stylistique-Rhétorique	1
TOTAL: 30 credits	

MASTER I	
1er SEMESTRE	
Traduction Économique I	4
Traduction économique I de B en A, de C en A et de A en B (pour les combinaisons à 3 langues)	3
Traduction économique I de B en A et de A en B (pour les combinaisons à 2 langues)	2
Traduction technique et Technologies de l'Information et de la Communication (T.I.C.)	2
Traduction technique I de B en A et de C en A (pour les combinaisons à 3 langues)	2
Traduction technique I de B en A et de A en B (pour les combinaisons à 2 langues)	2
Seuls se compensent les E.C. de traduction	3
Technologies de l'Information et de la Communication I	1
Cours théoriques	3
Initiation à la Théorie Interprétative	1
Terminologie I	1
Cours de matières	4
Espace européen I	1
Droit compare	1
TOTAL: 30 credits	
2ème SEMESTRE	
Traduction Économique II	3
Traduction économique II de B en A, de C en A et de A en B (pour les combinaisons à 3 langues)	3
Traduction économique II de B en A et de A en B (pour les combinaisons à 2 langues)	3
Traduction technique	2
Traduction technique II de B en A et de C en A (pour les combinaisons à 3 langues)	2
Traduction technique II de B en A et de A en B (pour les combinaisons à 2 langues)	2

Cours de matières	2
Terminologie II	1
Espace européen II	1
TOTAL: 30 crédits	

MASTER II	
1er SEMESTRE	
Traduction Économique III	2
Traduction économique III de B en A, de C en A et de A en B (pour les combinaisons à 3 langues)	3
Traduction économique III de B en A et de A en B (pour les combinaisons à 2 langues)	2
Traduction Technique et Scientifique III	2
Traduction technique III de B en A, de C en A et de A en B (pour les combinaisons à 3 langues)	3
Traduction technique III de B en A et de A en B (pour les combinaisons à 2 langues)	2
TOTAL: 30 crédits	
2ème SEMESTRE	
Traduction Économique IV	1
Traduction économique IV de B en A, de C en A et de A en B (pour les combinaisons à 3 langues)	3
Traduction économique IV de B en A et de A en B section traduction (pour les combinaisons à 2 langues)	2
Traduction Technique et Scientifique IV	2
Traduction technique et scientifique IV de B en A, de C en A et de A en B (pour les combinaisons à 3 langues)	3
Traduction technique et scientifique IV de B en A et de A en B (pour les combinaisons à 2 langues)	2
Méthodologie de la traduction juridique et organisations internacionales	3
Organisations internacionales	1
Méthodologie de la traduction juridique	1
Ne se compensent pas	2
Mémoire et rapport de stage	4
TOTAL: 30 crédits	

RÉGIME SPÉCIAL	
1er SEMESTRE	
Traduction I	1
Traduction I de la langue A vers le français (par cours – 2 cours hebdomadaires)	2
Méthodologie de la traduction I	2
Initiation à la lecture active	1
Économie I	3
L'entreprise et son environnement économique I	1
Économie et vie des affaires I	1
Perfectionnement de l'expression I	4
Perfectionnement de l'expression I	1
Perfectionnement français (2 cours hebdomadaires)	1
Initiation à la Linguistique	5
Initiation à la Linguistique	1
Cours théoriques (Cours de Master I / 1er semestre)	6
Initiation à la théorie interprétative	1
Terminologie I	1
2ème SEMESTRE	
Traduction II	1
Traduction II de la langue A vers le français (par cours – 2 cours hebdomadaires)	2
Méthodologie de la traduction II	2
Méthodologie de la recherche documentaire	1
Économie II	3
L'entreprise et son environnement économique II	1
Économie et vie des affaires II	1

Perfectionnement de l'expression II	4
Perfectionnement français II (2 cours hebdomadaires)	1
Initiation à la Sylistique-rhétorique	5
Initiation à la Sylistique-rhétorique	1

MASTER D'INTERPRETE DE CONFERENCE

Dentro del sistema EEES:	Sí
Objetivos del programa:	El Master profesional ofrece preparación para una entrada directa en el mercado laboral. La formación permite la adquisición de conocimientos, el grado reconoce el dominio de un profesional.
Duración:	2 años + régimen especial en su caso
Créditos:	60 créditos Master I 60 créditos Master II
Competencias:	No se especifica
Características del programa:	Regimen especial: Certificado de aptitud a la interpretación de conferencias

Plan de Estudios

M1	ECTS
Théorie de l'interprétation	8
Economie	1
	4
Economie et interpretation	4
Droit et interpretation	6
Méthodologie	1
	0
Perfectionnement linguistique	8
Pratique de l'Interprétation	1
	0
M2	
L'interprétation professionnelle	7
Stage d'observation et rapport de stage	4
Espace Européen	4
Pratique de l'interprétation	4
	5
REGIME SPÉCIAL	
Certificat d'Aptitude à l'Interprétation de Conférence	6
	0

MASTER DE INVESTIGACION Y DOCTORADO EN TRADUCTOLOGIA

Dentro del sistema EEES:	Sí
Objetivos del programa:	No se especifica
Duración:	
Créditos:	Master de Investigación: 60 ETCS + 1/ LA TESIS : 100 ECTS 2/ CURSOS Y SEMINARIOS : 40 ECTS 3/ OTRAS ACTIVIDADES : 40 ECTS

Competencias:	No se especifica
Características del Programa:	No se especifica

Plan de Estudios

1. SÉMINAIRES							
<ul style="list-style-type: none"> - La théorie interprétative de la traduction - Les tendances modernes de la traductologie - Méthodologie de la Recherche. Application à la problématique de la traduction littéraire - Lectures traductologiques - La recherche empirique en traductologie. - Initiation à la linguistique générale : 1h 30 hebdomadaire - Stylistique, rhétorique et traduction: 1h 30 hebdomadaire - Regards sur la traduction et le texte traduit. 1h 30 hebdomadaire 							
Master de Recherche							
<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td>Fondements théoriques (1) <ul style="list-style-type: none"> - La théorie interprétative de la traduction - Linguistique et traduction </td> </tr> <tr> <td>Initiation à la recherche (1) <ul style="list-style-type: none"> - Méthodologie de la Recherche. Application à la problématique de la traduction littéraire) - La recherche empirique en traductologie </td> </tr> <tr> <td>Séminaire libre (parmi ceux de l'ED 268)</td> </tr> <tr> <td>Mémoire Mémoire de recherche</td> </tr> <tr> <td>Fondements théoriques (2) <ul style="list-style-type: none"> - Les tendances modernes de la traductologie - Stylistique, Rhétorique et traduction </td> </tr> <tr> <td>Initiation à la recherche (2) <ul style="list-style-type: none"> - Lectures traductologiques. - Regards sur la traduction et le texte traduit </td> </tr> <tr> <td>Séminaire libre Mémoire Mémoire de recherche</td> </tr> </table>	Fondements théoriques (1) <ul style="list-style-type: none"> - La théorie interprétative de la traduction - Linguistique et traduction 	Initiation à la recherche (1) <ul style="list-style-type: none"> - Méthodologie de la Recherche. Application à la problématique de la traduction littéraire) - La recherche empirique en traductologie 	Séminaire libre (parmi ceux de l'ED 268)	Mémoire Mémoire de recherche	Fondements théoriques (2) <ul style="list-style-type: none"> - Les tendances modernes de la traductologie - Stylistique, Rhétorique et traduction 	Initiation à la recherche (2) <ul style="list-style-type: none"> - Lectures traductologiques. - Regards sur la traduction et le texte traduit 	Séminaire libre Mémoire Mémoire de recherche
Fondements théoriques (1) <ul style="list-style-type: none"> - La théorie interprétative de la traduction - Linguistique et traduction 							
Initiation à la recherche (1) <ul style="list-style-type: none"> - Méthodologie de la Recherche. Application à la problématique de la traduction littéraire) - La recherche empirique en traductologie 							
Séminaire libre (parmi ceux de l'ED 268)							
Mémoire Mémoire de recherche							
Fondements théoriques (2) <ul style="list-style-type: none"> - Les tendances modernes de la traductologie - Stylistique, Rhétorique et traduction 							
Initiation à la recherche (2) <ul style="list-style-type: none"> - Lectures traductologiques. - Regards sur la traduction et le texte traduit 							
Séminaire libre Mémoire Mémoire de recherche							

MASTER SCIENCES DU LANGAGE DIDACTIQUE DES LANGUES SPECIALITE INTERPRÉTATION FRANCAIS / LANGUE DES SIGNES FRANCAISE

Dentro del sistema EEES:	Sí
Objetivos del programa:	No se especifica
Duración:	1 año preparatorio + 4 años de master
Créditos:	120 créditos
Competencias:	No se especifica
Características del programa:	No se especifica

Plan de Estudios

Año Preparatorio: No se especifica

M1	ECT
U.E. THÉORIQUE : Les données linguistiques et sociologiques en matière de LSF et d'interprétation	7

UE PRATIQUE 1 : Perfectionnement linguistique	7
UE PRATIQUE : Interprétation consecutive	13
UE PRATIQUE : Prise en note	3
M2	
UE THEORIQUE : Les données linguistiques et sociologiques en matière de LSF et d'interprétation	1-3
UE PRATIQUE 1 : Perfectionnement linguistique	2-4
UE PRATIQUE 1 : Interprétation consecutive	6-12
UE PRATIQUE 2 : Prise en note et preparation	3-6
UE PRATIQUE : Stage	5
M3	
UE THÉORIQUE : Connaissance de la surdité et de la culture sourde (CM/TD)	3-8
UE PRATIQUE 1 : Perfectionnement linguistique	4-11
UE PRATIQUE : Interprétation simultanée	11
UE PRATIQUE 1 : Prise en note simultanée	2-3
UE PRATIQUE : Stage	5
M4	
UE THÉORIQUE : Connaissance de la surdité et de la culture sourde (CM/TD)	5
UE PRATIQUE 1 : Perfectionnement linguistique	2-6
UE PRATIQUE : Interprétation simultanée	4-12
UE PRATIQUE : Prise en note simultanée	2-7

1.6. UNIVERSIDAD DE CHIPRE (NICOSIA / CHIPRE)

Centro	Facultad de Humanidades
Departamento:	English Studies
Año de Inicio:	No se especifica
Sitio Web:	http://www.hum.ucy.ac.cy/ENG/index.php
Lenguas:	Griego antiguo, francés, inglés, turco
Numero de estudiantes:	no se especifica
Oferta actual:	Licenciatura: -
	Master: 1 MA in Conference Interpreting
	Postgrado:-
	Doctorado:1 Translation Studies
Miembro CIUTI:	No

MA IN CONFERENCE INTERPRETING

Dentro del sistema EEES:	Sí
Objetivos del programa:	El Programa fue diseñado según el plan de estudios de European Masters en Interpretación de Conferencias y su objetivo es proporcionar formación profesional en la interpretación simultánea y consecutiva en diversas combinaciones de idiomas. Además, el programa tiene como objetivo ayudar a los futuros intérpretes desarrollar un alto perfil en su profesión, ofreciendo cursos adicionales en teoría, la gestión de terminología, y cursos electivos de otros Departamentos de la Universidad, a fin de ampliar los conocimientos antecedentes generales y específicos de los estudiantes.
Duración:	1 Año
Créditos:	90 ETCS
Competencias:	No se especifica
Características del Programa	El programa está suspendido por 3 años. La lengua A es la nativa (Griego Moderno o Inglés) La lengua B es la lengua de llegada (Griego Moderno o Inglés.) La lengua C es la lengua de salida (español, italiano, francés)

Plan de Estudios

Semester/period	Course	ECTS units
Fall Semester (September December)	• Simultaneous Interpreting I	9
	• Consecutive Interpreting I	9
	• Theoretical Approaches to Translation and Interpreting	7
	• 1 elective course offered in other Departments of the University of Cyprus (e.g. European and International Law, European Studies, Economy etc.)	5
	Subtotal:	30
Spring semester (January - May)	• Simultaneous Interpreting II	15
	• Consecutive Interpreting II	15
	Subtotal:	30
Summer period	• Comparative Terminology	7

(June - August)	• Public Speaking and Current Affaire	8
		Subtotal: 15
		Total: 75

PHD PROGRAMME IN TRANSLATION STUDIES

Dentro del sistema EEES:	Sí
Objetivos del programa:	El Departamento de Estudios de Inglés ofrece un Doctorado en <i>Translation Studies</i> (TS) por el complemento de la investigación y el aprovechamiento de las áreas de investigación que ya están previstos en los campos de la Lingüística Teórica y Aplicada, Literatura Comparada y Estudios Culturales, además también en los cursos de traducción se han impartido en el nivel de Licenciatura y postgrado.
Duración:	No se especifica
Créditos:	No se especifica
Competencias:	No se especifica
Características del programa:	<p>Areas de investigación académica de este Doctorado:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Traducción, literatura, filosofía • Los estudios (Inter)culturales y de traducción • Traducción y Lingüística Texto, Análisis del Discurso, la Pragmática • Metodología y Didáctica de la Traducción

Plan De Estudios: No se especifica

1.7. BATH UNIVERSITY (REINO UNIDO)

Centro	European Studies & Modern Languages
Departamento:	European Studies & Modern Languages
Año de Inicio:	1966
Sitio Web:	http://www.bath.ac.uk/
Lenguas:	Inglés, alemán, francés, italiano, ruso, chino, japonés
Numero de estudiantes:	no se especifica
Oferta actual:	Licenciatura: BA (Hons) in Modern Languages and European Studies BSc in International Management and Modern Languages (IMML: French, German, Spanish) BA in Politics and European Language
	Master: 4 MA in Interpreting and Translating MA in Translation and Professional Language Skills
	Postgrado: Los programas de MA sin la presentación de tesis de master.
	Doctorado: 6 Conflict and Security Studies Cultural Responses to Political Conflict and Social Change Democratic Change, Social Movements and Political Parties Integration, Governance and Territorial Identities Memory History and Identity Migration, Exile and Ethnicity
Miembro CIUTI:	SI

BA (HONS) IN MODERN LANGUAGES AND EUROPEAN STUDIES

Dentro del sistema EEES:	Sí
Objetivos del programa:	El objetivo de los programas de Lenguas Modernas y Estudios Europeos es producir graduados que puedan leer, escribir y hablar dos idiomas extranjeros europeos con dominio; que entender el contexto social, político, económico y la evolución cultural de la Europa contemporánea y de los principales países en los que estos idiomas se hablan, que son intelectualmente curioso y pensar en forma crítica, que tienen las competencias en investigación, el análisis, la comunicación y el argumento, y que tienen experiencia directa de la exposición a las culturas que han estudiado. Las competencias lingüísticas y de comprensión cultural son un recurso nacional muy importante en un mundo interdependiente. Los egresados tendrán habilidades transferibles que les permitan aplicar estas cualidades especiales en una amplia variedad de carreras.
Duración:	4 años
Créditos:	240 créditos (60 créditos anuales)
Competencias:	<ul style="list-style-type: none"> - Realizar un análisis crítico de las fuentes y problemas, la identificación de las principales cuestiones y controversias. - Pensar conceptualmente, agarrar conceptos abstractos, la síntesis de ellas en su caso, y aplicarlos a la resolución de problemas.

	<ul style="list-style-type: none"> - Utilizar el lenguaje con precisión y de una manera creativa. - Ejercer la iniciativa y la construcción de un argumento razonado el apoyo de pruebas en apoyo de conclusiones. - Comunicarse eficazmente en su estudio de los idiomas con nativos en una variedad de contextos. - Traducir entre los idiomas inglés y los que se estudian. - Planificar, realizar y presentar informes de investigación de carácter no cuantitativo, haciendo uso de las fuentes en los idiomas que estudio y en inglés. - Adaptar fácilmente a la vida en los países en estudio que, si así lo desean o están obligados a pasar allí. - Investigadores y analistas de la no datos cuantitativos, capaz de localizar información en una variedad de medios de comunicación y para identificar y resolver los problemas. - Comunicadores en el discurso y en la escritura, incluso en los medios de comunicación electrónicos, capaces de presentar la información clara y sostienen una posición de manera eficaz, y también a comprender las posiciones de los demás. - Formar trabajadores, capaces de gestionar su tiempo y los plazos para participar eficazmente en equipos y trabajar de manera independiente. - Formar alumnos, capaces de gestionar su propio aprendizaje y adaptarse a las nuevas situaciones y demandas.
Características del programa:	Grado de 4 años, el tercer año se pasa en una universidad extranjera.
Las lenguas con las que se trabajan	Francés, alemán, italiano, ruso o español

Plan de Estudios

YEAR 1	
Semestre 1 – Semestre 2	
Language 1	
Written and Spoken Language	12
Cultural Studies	3
Cultural Studies	3
Politics and Society	3
Politics and Society	3
Language 2	
Written and Spoken Language	12
Cultural Studies	3
Cultural Studies	3
Politics and Society	3
Politics and Society	3
Introduction to European Studies	3
Europe since 1945	3
YEAR 2	

Semestre 1 – Semestre 2	
Language 1	
Written and Spoken Language	12
Cultural Studies	3
National Option	3
Politics and Society	3
Language 2	
Written and Spoken Language	12
Cultural Studies	3
National Studies	3
Politics and Society	3
Politics of the European Union	3
European Option	3
YEAR 3	
Spent Abroad	60
YEAR 4	
Semestre 1 – Semestre 2	
Language 1	
Written and Spoken Language	12
National Option	3
National Option	3
Language 2	
Written and Spoken Language	12
National Option	3
European Option	3
Final Year options currently include:	
<p>Political Scandals in France, French Autobiography, Culture and Politics in the GDR, Mass Media in Germany, Organized Crime and Democracy in Italy, The Novel, the Cinema and Italian Society, Politics in Post-Communist Russia, Modern Russian Cinema, Latin American Culture, The Post-Franco Political System in Spain, Culture and National Identity, European Film, Transitions to Democracy, Women and Politics in Europe.</p>	

MA IN INTERPRETING AND TRANSLATING

Dentro del sistema EEES:	Sí
Objetivos del programa:	El objetivo del programa en su conjunto es dominar a los estudiantes con las habilidades y técnicas que están obligados a emprender una carrera profesional como intérprete y / o traductor. Más concretamente, el objetivo de las unidades básicas y opcionales es maximizar cada estudiante potencial a fin de que el mayor número posible del grupo de logro el nivel necesario para trabajo profesional.
Duración:	1 año + la tesis de master
Créditos:	60 créditos + 30 créditos de tesis
Competencias:	No se especifica
Características del programa:	PATH 1 permite a los estudiantes de Inglés como su primer idioma (A) para ofrecer otros dos idiomas, desde el chino, francés, alemán, italiano, japonés, ruso y

	<p>español, que trabaja en Inglés.</p> <p>PATH 2 permite que los estudiantes cuya primera lengua es el idioma chino, francés, alemán, italiano, japonés, ruso o español para trabajar en los dos sentidos entre ese idioma y el inglés, O permite a los estudiantes de Inglés como su primera lengua trabajar con su lengua A y uno de los idiomas extranjeros figuran en la lista.</p> <p>El programa tiene 3 secciones: corriente europeo, chino y japonés</p>
--	--

Plan de Estudios

Corriente Europeo	
Taken in one language only	
<ul style="list-style-type: none"> Professional translation - both semesters Consecutive interpreting - both semesters Liaison interpreting - Semester 1 only Simultaneous interpreting - Semester 1 	
Optional Units	
The following options are available in all languages in Semester 2	
<ul style="list-style-type: none"> Simultaneous Interpreting Additional Translation Public Service Interpreting From December, a series of mini-conferences are organised to create realistic conditions for students to practise their interpreting skills. 	
Extra-Curricular Units	
<ul style="list-style-type: none"> Approaches to professional work Elements of law Introduction to Economics Law of the E.U. Basic International Law The Institutions of the European Union 	

MA IN TRANSLATION AND PROFESSIONAL LANGUAGE SKILLS

Dentro del sistema EEES:	Sí
Objetivos del programa:	<p>Este programa de un año está diseñado para preparar a los lingüistas de la carrera en varias áreas especializadas de idiomas de trabajo en el que hay una creciente demanda de los oradores altamente capacitados de Inglés, tanto en el Reino Unido y en el extranjero.</p> <p>Estas áreas incluyen la interpretación de enlace, traducción, redacción de actas, la edición y la revisión y corrección de pruebas. El programa también cubrirá importantes capacidades como la gestión de la creación de empresas.</p>
Duración:	1 año
Créditos:	60 créditos + 30 créditos de tesis

Competencias:	No se especifica
Características del programa:	Master con tesis

Plan de Estudios

Core units
<p>All students take the following core units:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Professional translation - both semesters (Trains students in the skills and techniques required by translators in the professional world) • Editing and revision - both semesters (Focuses on developing students' awareness of style, register and usage, with a view to producing clear and concise English texts) • Liaison interpreting - first semester only (Realistic, face-to-face interpreting with the emphasis on frequently encountered scenarios)
<p>Optional Units All the optional units are for a single semester.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Précis writing for the UN - Semester 2 • Proofreading - Semester 1 • Translation management - Semester 1 • Enterprise skills for linguists - Enterprise skills for linguists • Additional translation - Semester 2 • Public service interpreting - Semester 2
<p>Extra-Curricular Units</p> <p>Designed to provide students with background knowledge that will underpin their language-related work. These include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Approaches to professional work • Elements of English law • Introduction to economics • Law of the EU • Basic international law • The institutions of the European Union

1.8. UNIVERSITÄT WIEN (VIENA / AUSTRIA)

Centro	Zentrum für Translationswissenschaft
Año de Inicio:	1943
Sitio Web:	http://public.univie.ac.at/index.php?id=12774
Lenguas:	Alemán, checo, inglés, francés, húngaro, italiano, japonés, polaco, portugués, rumano, ruso, serbo-croata, español
Numero de estudiantes:	Aproximadamente 6000
Oferta actual:	Licenciatura: BA Transkulturelle Kommunikation
	Master: 2 MA Dolmetschen- Schwerpunkte Konferenzdolmetschen und Dialogdolmetschen MA Übersetzen - Schwerpunkte Fachübersetzen und Literaturübersetzen
	Postgrado:-
	Doctorado: -
Miembro CIUTI:	Si

BA TRANSKULTURELLE KOMMUNIKATION (COMUNICACIÓN TRANSCULTURAL)

Dentro del sistema EEES:	Si
Objetivos del programa:	El objetivo del programa es la enseñanza de los conocimientos científicos básicos y los métodos y los conocimientos prácticos necesarios para la ocupación en el ámbito de la comunicación intercultural son necesarios. Comunicación intercultural se caracteriza por una gestión profesional de la diversidad lingüística y cultural en todos los ámbitos de la sociedad. Los graduados de la Licenciatura de comunicación intercultural realizan prácticas profesionales en las áreas de la comunicación multilingüe
Duración:	3 años
Créditos:	180 créditos
Competencias:	No se especifica
Características del programa:	Se puede elegir siguientes pares de lenguas: inglés-árabe, chino-inglés, inglés-alemán, español-inglés, inglés-italiano, ingles-holandés, ruso-inglés, inglés-turco, alemán, italiano, alemán, holandés, alemán-ruso

Plan de Estudios

ASIGNATURAS	ECTS
Module Group study phase (STEP)	40
Module introduction to the study	2
Fundamentals Module	6

Trans-Cultural Communication: Theory and practice	16
-Introduction language, communication, text	
-Grammar in the context of B-Language	
-Grammar in the context of C language	
Communications module and text I	16
-Grammar in the context of B-Language	
-Reading, writing skills and language B	
-Listening skills and writing B-Language	
-Verbal Communication B-language	
Communications Module II, and text	16
-Grammar in the context of C language	
-Reading, writing skills and C language	
- Listening skills and writing C language	
- Oral communication C language	
Additional modules module Group I, text and Cultural Competence	30
Communication and presentation module	6
- Presentation techniques and media literacy	
- Global English and International Communication	
- Trans-Cultural Communication: Problems and solutions	
Module Communication and Culture	10
- Cultural Competence B-1 language	
- Cultural and text-vocabulary B-Language	
- Cultural Competence C-language	
- Cultural and text-vocabulary C language	
- Cultural Competence A-Language	
Cultural competence in B-2 language or cultural competence VO 2 C language in de R module intra-group and transcultural communication offered)	
Module text competence - base	14
- Introduction to the text analysis	
- Text first language competence (A German language)	
- Text competence - B-Language	
- Text competence - C language	
Additional modules module Group II intra-and transcultural communication	56
Intra-module communication and transcultural 1	10
- Text language competence B	
- Translation basic literacy: - B - and A- Language	
-Cultural Competence Language 2-B (or A-cultural competence in the language module communication and culture)	
Intra-module communication and transcultural 2	12
- Text language competence B	
- Translation basic literacy: B - and A- Language	
- Cultural Competence B-Language	
Intra-module communication and transcultural 3	10
- Textual competence C language	
- Translation basic literacy: B - and A-Language	
- Cultural Competence C-Language 2 (or A-in language module Communication and Culture)	
Intra-module communication and transcultural 4	12
- Textkompetenz C language	
- Cultural Competence C language	
- Translation basic literacy: German and C-language	
Module intra and transcultural communication 5	8
- Translation basic literacy: German and C-language	
- Translation basic literacy	
Module intra and transcultural communication – Consideration	4
-Intra-and transcultural communication – Consideration	
Additional modules module Group III Communications and Translation	22
Technical Communication Module	12
- Introduction to Technical Communication and the German technical language	
- Terminology and aids customer	

- Technical Communication B-Language	
- Technical Communication C language	
Translation Module	10
- Introduction to the translation of science	
- Practice of transcultural communication	
- Translation -Methodology	
- Translation- Methodology	
Additional modules module Group IV occupation-specific skills and specializations	14
Module Trans-cultural communication and occupation	8
- Intercultural management and diversity management	
- Project Management	
- Voice technologies, and information and knowledge management	
- The trans cultural communications	
Module introduction to specialization and related specialized professional profiles	6
- Introduction to Interpretation	
- Introduction to Literary Translation	
- Introduction to the translation	
Additional modules module Group V Scientific and Bachelor deepening work	18
- Module I Transnational Cultural Communication	9
- Trans-Cultural Communication: Scientific and Bachelor deepening work	
Module II Transnational Cultural Technical Communication	9
- Trans-Cultural Technical Communication: Scientific Bachelor deepening work	

(Página web traducido por google traductor)

MA DOLMETSCHEN- SCHWERPUNKTE KONFERENZDOLMETSCHEN UND DIALOGDOLMETSCHEN (MA DE INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS E INTERPRETACION DIALOGADA)

Dentro del sistema EEES:	Sí
Objetivos del programa:	The objective of the programme is to create professional interpreters as experts in the communication between members mostly from different cultures and languages to train.
Duración:	2 años
Créditos:	120 créditos
Competencias:	No se especifica

Plan de Estudios

ASIGNATURAS	
Introduction group	12 ECTS
Module bases	10 ECTS
- Introduction to Interpretation	
- Professional ethics Interpretation	
- Research Methodology	
- Seminar Dolmetschwissenschaft	
Interpreting basic literacy module	12 ECTS
- Institutional Communications	
- Interpreting basic competence	
- Voice, speaking, rhetoric	
Consecutive Module I	12 ECTS
Simultaneous Module I	8 ECTS
Consecutive Module II	8 ECTS
Simultaneous Module II	8 ECTS
Alternative Pflichtmodul focus group conference Interpretation	34 ECTS
- Module Conference Interpreting	8 ECTS
- Konferenzdolmetschpraktikum module	6 ECTS
- Module Testing Conference Interpreting	6 ECTS

- Module Group combo boxes	14 ECTS
Module translation	10 ECTS
- Specialized languages, translation, terminology	
- Translation in a variety of subject areas	
Module Translate: factual	4 ECTS
Alternative Pflichtmodul focus group dialogue Interpretation	34 ECTS
Module negotiating Interpretation	8 ECTS
Module negotiation and interpretation	6 ECTS
Negotiation and Interpretation	
Module Testing Interpretation	6 ECTS
Module Group combo boxes	14 ECTS
Module legal translation	10 ECTS
- Legal terminology and translation	
- Translation of legal texts	
- Translation	
Module Translate: factual	4 ECTS
Module Master's thesis	26 ECTS
Seminar	
Master's thesis	

(Página web traducido automáticamente por google traductor)

MA UBERSETZEN - SCHWERPUNKTE FACHÜBERSETZEN UND LITERATURÜBERSETZEN (MA DE PRIORIDADES DE LA TRADUCCIÓN Y TRADUCCION LITERARIA)

Dentro del sistema EEES:	Sí
Objetivos del programa:	No se especifica
Duración:	2 años
Créditos:	120 créditos
Competencias:	No se especifica
Características del programa:	Pares de lenguas: francés-alemán, inglés-árabe, inglés-chino, chino-coreano, inglés-español, inglés-francés, alemán-francés, inglés-griego, inglés-holandés, alemán-inglés, árabe-inglés, chino-inglés, coreano-inglés, español-inglés, francés-inglés, griego-inglés, holandés-inglés, italiano-inglés, japonés-inglés, portugués-inglés, ruso-italiano, inglés-japonés, inglés-portugués, inglés-ruso

Plan de Estudios

TRANSLATION MASTER	ETCS
Introduction Module	10
Module bases	
- VO introduction to the translation of science	
- VO vocational education, profiles of the posts	
- VO research methodology	
- Seminar of the science of translation: Translate magazine	
- SE Translation Studies Seminar: Literary Translation	
Skills Module 1	6
- Pro configuration word	
- Voice, speaking, rhetoric	
- Information and knowledge management	
Skills Module 2	6
- Translation technology, terminology of management	
- Translation management, project management, quality management	

- Localization, translation of websites	
Module writing skills	6
- EU Technical Writing, Technical Committee	
- Creative Writing	
- Formulation, revision and text comprehension texts	
Skills modul Group II	30
This group includes the Translate module modules 1, 2, 3 and 4	
- Translation Module 1	8
- Translation Module 2: in fact	8
- Translation Module 3: in fact	8
- Translation Module 4: The Legal Texts	6
Terminology and translation	
Translating legal texts	
Alternative translation	34
- Translation Module	8
- Module Specialized Translation	6
- Specializing in translation	6
- Translation Module	
- Review of translation	
Module Group combo boxes	14
- Basic literacy of interpretation module	6
- Commercial Institutions	
- Basic Interpretation Competence	
Module film and media translation	8
Alternative group modul Literary Translation	34
- Module for translating literary texts	8
- Module internship literature and translation	6
- Literary Translation Internship	
- Module Testing literature translation	
- Literature Review Translate	
Module: film and media translation	8
basic literacy of interpretation module	
- Commercial Institutions	
- Basic Interpretation competence	
Module Master's thesis	6
seminar	
Master thesis	26

(Página web tradicida por google)

1.9. INSTITUT LIBRE MARIE HAPS - Haute Ecole Léonard de Vinci (BRUSELAS / BELGICA)

Centro:	Lenguas
Año de Inicio:	1955
Sitio Web:	http://www.ilmh.be
Lenguas:	Francés, alemán, español, neerlandés, inglés, italiano, ruso, turco, chino, árabe
Numero de estudiantes:	no se especifica
Oferta actual:	Licenciatura: 1 Master: 2 Postgrado:- Doctorado: -
	Bachiller en traducción e Interpretación Master en traduction MA en Interpretation
Miembro CIUTI:	Sí

BACHELIER EN TRADUCTION ET INTERPRETATION (3 ANS)

Dentro del sistema EEES:	Sí (sólo el grado de 3 años)
Objetivos del programa:	<p>Los estudios de traducción e interpretación objetivo proporcionar a los estudiantes con un alto nivel de conocimientos lingüísticos, tanto en su lengua materna y en las dos lenguas extranjeras elegidas. El futuro graduado está entrenado en técnicas de traducción e interpretación. El alumno recibe formación específica y pertinente en una amplia gama de temas (derecho, la ciencia, la economía, las relaciones internacionales, política, informática, etc), que asegura la amplia base fundamental de la formación.</p> <p>La enseñanza que ofrece también equipa a los estudiantes con el conocimiento cultural y la comprensión de la política mundial de los países cuyos idiomas se han estudiado.</p> <p>Las clases de idiomas y clases generales proporcionar un amplio programa, el general de las clases de construcción de la sólida base de conocimientos de la lengua que hacen uso de las clases.</p>
Duración:	3 Años bachiller + 2 años de master = licenciatura (según el sistema anterior a Bolonia) El Bachelor está adaptado al EEES pero los masters que se exponen aquí, todavía no presentan un plan adaptado al EEES.
Créditos:	180 créditos + 120 créditos
Competencias:	No se especifica
Características del programa	No se especifica
Las lenguas con las que se trabajan	Se puede escoger las siguientes combinaciones de lenguas: Inglés-árabe, inglés-chino, inglés-alemán, inglés-español, inglés-italiano, inglés-danés, inglés-ruso, inglés-turco, alemán-italiano, alemán-danés, alemán-ruso

Plan de Estudios

FIRST YEAR: English – Spanish	
Course	ECT S
Psychology	2,0
General Principles of Law and Public Law	3,0
Civil Law	2,0
Introduction to Aesthetics	2,0
Optional course	5,0
General Linguistics	3,0
Phonetics	3,0
Grammar	3,0
Expressing Ideas in Writing – Exercises (E)	3,0
Phonetics	2,0
Grammar	5,0
Lexicology	3,0
Comprensión and Expression Exercises	2,5
Comprensión and Expression Exercises	2,5
ORAL EXPRESSION	2,0
Phonetics	2,0
Grammar	5,0
Lexicology	3,0
Comprensión and Expression Exercises	2,5
Comprensión and Expression Exercises	2,5
Optional course	2,0
Total:	60
SECOND YEAR	
Course	
Company Law Social Legislation	2,0
History	2,0
Sociology	2,0
ECONOMICS SCIENCES	2,0
Contemporary Issues Relating to Science and Technology	2,0
Expressing Ideas in Writing – Exercises (E)	3,0
Oral Expression of Ideas – Exercises (O)	3,0
Contemporary French Literatura	2,0
En – Grammar	5,0
Lexicology	3,0
ORAL EXPRESSION	2,0
Translation	3,0
Translation	3,0
Translation	3,0
Grammar and Grammar Exercises	5,0
Lexicology	3,0
ORAL EXPRESSION	2,0
Translation	3,0
Translation	3,0
Translation	3,0
Optional course	4,0
	60
THIRD YEAR	
Course	
GC – Encyclopedia of Translation	3,0
GC – Applied Linguistics in the Translation	2,0
GC - International Relations	2,0
Fr - French Stylistics	
An – Speaking	1,0
An - English B→A 1.5 CLU	1,5

An - English B->A 1.5 LAF	1,5
An - Translation A->B 1.5 HAY	1,5
An – Summary	1,0
An - Political, Social and Cultural Structures	3,0
An - Notetaking and Consecutive	1,0
Es – Speaking	1,0
Es - Translation B->A 1.5 TEUs	1,5
Es - Translation B->A 1.5 MAU	1,5
Es - Translation A->B MUN 1.5	1,5
Es – Síntesis	1,0
Es - Political, Social and Cultural Structures	3,0
Es - Notetaking and Consecutive	1,0
Im – Activities Immersion Multicultural	30,0
Optional Course	2,0
	60

MASTER EN TRADUCTION / MASTER EN INTERPRETATION

Dentro del sistema EEES:	No
Objetivos del programa:	No se especifica
Duración:	2 años
Créditos:	120 créditos
Competencias:	No se especifica
Características del programa:	Se pueden escoger siguientes pares de lenguas: alemán-inglés, inglés-español, inglés-italiano, neerlandés-inglés, inglés-ruso, alemán-italiano, alemán- holandés, ruso-alemán 4º AÑO es comun tanto para traducción como para los estudios de interpretación 5º AÑO (traducción) Este master tiene 3 orientaciones: <ul style="list-style-type: none"> • Instituciones Europeas • Orientación multi-disciplinaria • Terminología 5º Año Interpretación

PLAN DE ESTUDIOS

MASTER 4ème anée	
Traducción / Interpretación	
Tours	Cr.
GC - Informatique de la traduction et initiation	2,0
CG - Modules professionnalisants	2,0
An – Spesc	2,0
An - Compétences écrites en langue étrangère	1,0
An – Sous-titrage	1,0
An - Traduction économique	1,0
An - Traduction juridique	1,0
An - Traduction technique	1,0
An - Séminaire de traduction scientifique et technique	2,5
An - Séminaire de traduction économique	2,5
An - Séminaire de traduction juridique	2,5

An - Séminaire de traduction littéraire	2,5
An - Séminaire de traduction sous-titrage	2,5
An - Séminaire de traduction relations internationaux	2,5
An - Compétences orales en langues étrangères	1,0
An - Traduction à vue	1,0
An - Interprétation consécutive – préparation à la 5ème année	1,0
An - Interprétation simultanée – préparation à la 5ème année	1,0
An - Interprétation de liaison	1,0
Es – Specs	2,0
Es - Compétences écrites en langue étrangère	1,0
Es – Sous-titrage	1,0
Es – Traduction économique	1,0
Es – Traduction juridique	1,0
Es – Traduction technique	1,0
Es - Séminaire de traduction scientifique et technique	2,5
Es - Séminaire de traduction économique	2,5
Es - Séminaire de traduction juridique	2,5
Es - Séminaire de traduction littéraire	2,5
Es - Séminaire de traduction sous-titrage	2,5
Es - Séminaire de traduction relations internacionales	2,5
Es - Compétences orales en langue étrangère	1,0
Es – Traduction à vue	1,0
Es - Interprétation consécutive – préparation à la 5ème année	1,0
Es - Interprétation simultanée - préparation à la 5ème année	1,0
Es - Interprétation de liaison	1,0
CG – Stage	7,0
CG - Mémoire	15,0

Master 5ème anée Interpretation	
Tours	ECTS
An - Débat multilingue	1,5
An - Exercices de synthèse	1,5
An - Interprétation consécutive A>B	2,0
An - Interprétation consécutive B>A	2,0
An - Interprétation consécutive B>A	2,0
An - Interprétation de liaison	1,5
An - Interprétation simultanée A>B	2,0
An - Interprétation simultanée B>A	2,0
An - Interprétation simultanée B>A	2,0
An – Spesc	2,0
CG – Déontologie	1,0
CG – Mémoire	15
CG – Stages	7,0
Es – Débat multilingüe	1,5
Es - Exercices de synthèse	1,5
Es - Interprétation consécutive A>B	2,0
Es - Interprétation consécutive B>A	2,0
Es - Interprétation consécutive B>A	2,0
Es - Interprétation de liaison	1,5
Es - Interprétation simultanée A>B	2,0
Es - Interprétation simultanée B>A	2,0
Es - Interprétation simultanée B>A	2,0
Es – Spesc	2,0
Total :	58

1Master: 5ème anée Spécialités	LANGUES	FRANÇAIS	COURS DE SPECIALITE
Orientation Multidisciplinaire	<p>(chaque cours x 2)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Littérature (15h) - Questions de linguistique (15h) - SPESC (15h) - Synthèse (15h) - Expression orale (15h) - Interprétation de liaison (15h) - Traduction à vue (15h) - Traduction générale A > B (15h) - Traduction économique* (15h) - Traduction scientifique et technique* (15h) - Traduction relations internationales* (15h) - Traduction juridique* (15h) (* 3 cours au choix = 45h) - Sous-titrage (15h) 	Expression écrite : questions spéciales (15h)	
Orientation terminologie	<ul style="list-style-type: none"> - Questions de linguistique (15h) - Synthèse (15h) - Expression orale (15h) - Traduction économique* (15h) - Traduction scientifique et technique* (15h) - Traduction relations internationales* (15h) - Traduction juridique* (15h) (* 3 cours au choix = 45h) 	Expression écrite : questions spéciales, rédaction technique (15h)	<ul style="list-style-type: none"> - Fondements théoriques de la terminologie et de la terminographie (60h) - Principes de formation des termes spécialisés (15h) - Théorie et pratique de la documentation multilingue (15h) - Systèmes de gestion terminologique (30h) - Formats d'échange de données (15h) - Linguistique de corpus (30h)
Orientation Institutions Européennes	<ul style="list-style-type: none"> - Questions de linguistique (15h) - SPESC (15h) - Synthèse (15h) - Expression orale (15h) - - - Traduction générale A > 	Expression écrite : questions spéciales (15h)	<ul style="list-style-type: none"> - Droit communautaire (30h) - Histoire de la construction européenne (30h) - Analyse politique (30h)

¹ Las demas especialidades de este máster en el 5º año, está puesto en su sitio web, sin especificar los créditos, sólo se especifica la distribución horaria, ya que los programas están en el momento de adaptación al EEES. Sólo la especialidad de Interpretación tiene los datos completos, como ya se ha expuesto arriba.

	<p>B</p> <ul style="list-style-type: none"> - Traduction économique* (15h) - Traduction scientifique et technique* (15h) - Traduction relations internationales* (15h) - Traduction juridique* (15h) <p>(* 2 cours au choix = 30h)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Traduction « questions européennes » (15h) 		<ul style="list-style-type: none"> - Questions d'économie européenne (30h)
<p>Interpretation</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Littérature (15h) - Questions de linguistique (15h) - SPESC (15h) - Interprétation simultanée (30h) - Interprétation consécutive (15h) - Interprétation de liaison (15h) - Traduction à vue (15h) - - Traduction économique* (15h) - Traduction scientifique et technique* (15h) - Traduction relations internationales* (15h) - Traduction juridique* (15h) <p>(* 3 cours au choix = 45h)</p>	<p>Expression écrite : questions spéciales (15h)</p>	

DESS (DIPLOME D'ETUDES SUPERIEURES SPECIALISEES (DESS) EN TERMINOLOGIE)

Dentro del sistema EEES:	Sí
Objetivos del programa:	No se especifica
Duración:	1 año
Créditos:	60 créditos
Competencias:	No se especifica
Características del programa	Diploma de Estudios Avanzados

Plan de Estudios

DESS TERMINOLOGIE	Cr.
Tours	
Rédaction technique	1,5
Enquêtes et statistiques	2,0
Linguistique appliquée I (Fondements théoriques de la terminologie)	2,0
Linguistique appliquée II (Principes de formation des termes spécialisés)	1,5
Séminaire de terminologie	3,0
Linguistique de corpus	4,0
Théorie et pratique de la documentation multilingue	4,0
Séminaire de terminographie	3,0
Systèmes de gestion terminologique	4,0
Stage	15
Mémoire	20
	60

ANEXO 2. TABLAS DE RESULTADOS POR PORCENTAJE DE LAS MATERIAS OFERTADAS EN LOS NUEVE CENTROS ANALIZADOS

2.1. LICENCIATURA / GRADO

1. BOĞAZIÇI ÜNİVERSİTESİ (Translation & Interpreting Studies)

Materias	Año 1	Año 2	Año 3	Año 4		Porcentaje	
				TR	INT	TR	INT
Lengua (A, B y C)	24	12	9	6	6	32,5%	32.2%
Traducción	6	15	9	15	-	28,4%	18.9%
Instrumentales	-	-	-	-	-	-	-
Conceptuales	3	-	-	3	6	3,8%	5.7%
Interpretación	-	-	9	-	24	5,7%	22.1%
Complementarias	3	15	15	12	-	28,4%	20.8%
Otros	-	-	-	4	4	2,5%	2.5%
Créditos Por Año	36	42	40	40	40		

2. UNIVERSITÄT WIEN (BA Transkulturelle Kommunikation)

Materias	Créditos	Porcentaje
Lengua (A, B y C)	146	38.8%
Traducción	136	36.3%
Instrumentales	8	2.13%
Conceptuales	66	17.5%
Interpretación	2	0.50%
Complementarias	18	4.77%
Otros	-	-
Créditos Total	376	

3.UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA (Grado en traducción e interpretación)

Materias	Año 1	Año 2	Año 3	Año 4	Itinerarios	Porcentaje		
						Leng C	TR	INT
Lengua (A, B y C)	62	46	8	8	-	50.7%	43.3%	43.3%
Traducción	8	28	20	36	-	32.1%	39.5%	32.1%
Instrumentales	8	4	-	12	-	8.3%	8.3%	8.3%
Conceptuales	6	-	4	-	-	3.4%	3.4%	3.4%
Interpretación	-	-	16	-	-	5.5%	5.5%	12.9%
Complementarias	-	-	-	-	-	-	-	-
Otros	-	-	-	-	-	-		
Créditos Total: 266	84	78	48	56	20	*Sólo contiene las asignaturas obligatorias y troncales		

4.UNIVERSIDAD DE GRANADA (Grado en traducción e interpretación)

Materias	Año 1	Año 2	Año 3	Año 4		Porcentaje	
				TR	INT	TR	INT
Lengua (A, B y C)	51	18	-	-	-	27%	27%
Traducción	-	12	36	40.5	-	33%	19%
Instrumentales	-	6	15	-	-	10%	10%
Conceptuales	6	6	-	6	6	11%	11%
Interpretación	-	-	18	-	36	9%	21%
Complementarias	12	6	-	4.5	9	10%	12%
Otros	-	-	-	-	-	-	-
Créditos Total Por Año	69	48	69	51	51	*El porcentaje no incluye las asignaturas optativas	

5. INSTITUT LIBRE MARIE HAPS (Bachelier en Traduction et Interprétation)

Materias	Año 1	Año 2	Año 3	Porcentaje
Lengua (A y B)	41	26	4	39.5%
Traducción	-	18	9	15.0%
Instrumentales	-	2	5	3.8%
Conceptuales	3	-	2	2.8%
Interpretación	-	-	40	22.3%
Complementarias	16	14	-	16.6%
Otros	-	-	-	-
Créditos Por Año	60	60	60	

6. UNIVERSITY OF BATH (Modern Languages and European Studies)

Materias	Año 1	Año 2	Año 3	Año 4	Porcentaje
Lengua (A y B)	24	24	A	24	40%
Traducción	-	-	B	-	-
Instrumentales	-	-	R	-	-
Conceptuales	12	6	O	-	10%
Interpretación	-	-	A	-	-
Complementarias	24	30	D	36	50%
Otros	-	-	-	-	-
Créditos Por Año	60	60	60	60	* Tercer año no incluido al porcentaje

7. UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE (Laurea di Comunicazione Interlinguistica Applicata)

CURRICULUM LENGUA MATERNA ITALIANA				
Materias	Año 1	Año 2	Año 3	Porcentaje

Lengua (A, B y C)	15	10	15	22.5 %
Traducción	23	16	21	33.5 %
Instrumentales	5	-	-	2.8 %
Conceptuales	3	2	-	2.8%
Interpretación	-	6	12	10 %
Complementarias	12	21	4	20.6 %
Otros	-	4	10	7.7%
Créditos Por Año	60	60	60	

CURRICULUM LENGUA MATERNA EXTRANJERA				
Materias	Año 1	Año 2	Año 3	Porcentaje
Lengua (A, B y C)	15	11	15	22.6 %
Traducción	23	16	21	33.5 %
Instrumentales	5	-	-	2.8 %
Conceptuales	3	2	-	2.8 %
Interpretación	-	6	12	10 %
Complementarias	12	22	4	20.6 %
Otros	-	4	10	7.7 %
Créditos Por Año	60	60	60	

2.2. MASTER

1. BOĞAZIÇI ÜNİVERSİTESİ

Conference Interpreting			
Materias	Año 1	Año 2	Porcentaje
Lengua	-	-	-
Traducción	-	-	-
Instrumentales	-	-	-
Conceptuales	3	-	5.0%
Interpretación	23	18	69.4%
Complementarias	3	6	15.6%
Otros	-	6	10.0%
Créditos Por Año	29	30	

Translation		
Materias	Año 1	Porcentaje
Lengua	-	-
Traducción	12	48%
Instrumentales	-	-
Conceptuales	9	36%
Interpretación	-	-
Complementarias	-	-
Otros	4	16%
Créditos Por Año	25	

2. UNIVERSIDAD DE AUTÓNOMA DE BARCELONA

Master de Traducción Audiovisual		
Materias	Año 1	Porcentaje
Lengua	3	5.7%
Traducción	32	61.7%
Instrumentales	5	9.6%
Conceptuales	6	11.5%
Interpretación	-	-
Complementarias	6	11.5%
Otros	-	-
Créditos Por Año	52	

Master de Traducción Profesional Chino- Español			
Materias	Año 1	Año 2	Porcentaje
Lengua	-	-	-

Traducción	27	-	50.0%
Instrumentales	3	-	5.7%
Conceptuales	6	-	11.0%
Interpretación	8	-	14.8%
Complementarias	-	-	-
Otros	-	10	18.5%
Créditos Por Año	44	10	

Master de Tradumática		
Materias	Año 1	Porcentaje
Lengua	-	-
Traducción	2	29%
Instrumentales	3	42%
Conceptuales	2	29%
Interpretación	-	-
Complementarias	-	-
Otros	-	-
Modulo Total	7	

Master Oficial De Traducción Interpretación y Estudios Interculturales						
Materias	Traductología (investigación)	Interpretación (profesional)	Mediación Intercultural (profesional)	Porcentaje Traductología	Porcentaje Interpretación	Porcentaje Mediación Intercultural
Lengua	-	5	-	-	8.3%	-
Traducción	-	-	17.5	-	-	29.20%
Instrumentales	-	5	10	-	8.3%	16.60%
Conceptuales	30	10	25	50%	16.7%	41.7%
Interpretación	-	40	-	-	66.7%	-
Complementarias	-	-	-	-	-	-
Otros	30	-	7,5	50%		12.5%

Créditos Por Año	60	60	60			
------------------	----	----	----	--	--	--

3.UNIVERSIDAD DE GRANADA

Master de Traducción (Investigación)		
Materias	Año 1	Porcentaje
Lengua	-	
Traducción	5	20%
Instrumentales	4	16%
Conceptuales	14	56%
Interpretación	1	4%
Complementarias	-	-
Otros	1	4%
Asignaturas	25	

4. ESIT (L'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs- Univ. Paris III)

Master D'Interprete De Conference (Master de Interpretación de Conferencias)			
Materias	Año 1	Año 2	Porcentaje
Lengua	-	-	-
Traducción	-	-	-
Instrumentales	-	-	-
Conceptuales	31	-	25.83%
Interpretación	15	52	56.5%
Complementarias	14	4	15.0%
Otros	-	4	3.3%
Créditos Por Año	60	60	*Regimen especial no incluido

Master Traduction Editoriale, Economique et Technique (Master de Traducción Editorial, Económica y Técnica)				
Materias	Año Prep.	Año 1	Año 2	Porcentaje
Lengua	12	-	-	5.6%
Traducción	20	45	66	71.4%
Instrumentales	4	7	2	6.2%
Conceptuales	8	2	-	4.5%
Interpretación	-	-	-	-
Complementarias	16	6	2	12.3%
Otros	-	-	-	-
Créditos Por Año	60	60	60	*No Incluye el año régimen especial

Master langue des signes francaise (Master de Interpretación de la Lengua de Los Signos Franceses)			
Materias	Año 1	Año 2	Porcentaje
Lengua	-	-	-
Traducción	-	-	-
Instrumentales	-	-	-
Conceptuales	26	35	50.8%
Interpretación	34	25	49.2%
Complementarias	-	-	-
Otros	-	-	-
Créditos Por Año	60	60	*Año preparatorio no incluido

5. UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Laurea Specialistica: Interpretazione Di Conferenza, (Master de Interpretación de Conferencias)			
Materias Currículo Dos lenguas	Año 1	Año 2	Porcentaje
Lengua	5	-	4.2%
Traducción	-	-	-
Instrumentales	-	-	-
Conceptuales	7	-	5.8%
Interpretación	32	30	51.6%
Complementarias	8	8	13.4%
Otros	4	26	25.0%
Créditos Por Año	56	64	

Currículo Tres lenguas	Año 1	Año 2	Porcentaje
Materias			
Lengua	6,5	-	5.5%
Traducción	-	-	-
Instrumentales	-	-	-
Conceptuales	5.5	-	4.5%
Interpretación	32	30	51.6%
Complementarias	8	8	13.4%
Otros	4	26	25.0%
Créditos Por Año	56	64	

Currículo e Interpretación	Año 1	Año 2	Porcentaje
Materias			
Lengua	39	22	50.8%
Traducción	-	4	3.3%
Instrumentales	-	-	-
Conceptuales	9	-	7.5%
Interpretación	-	-	-
Complementarias	6	10	13.3%
Otros	8	22	25.0%
Créditos Por Año	62	58	

Laurea Especialística: Traducción e Interpretación (Master de Traducción Literaria y Científica y Técnica)			
Materias	Año 1	Año 2	Porcentaje
Currículo de lenguas			
Lengua	10	-	8.3%
Traducción	18	24	35.0%
Instrumentales	6	-	5.0%
Conceptuales	10	7	14.2%
Interpretación	-	-	-
Complementarias	13	6	15.9%
Otros	5	21	21.6%
Créditos Por Año	60	60	

6. UNIVERSITY OF BATH

MA Translation and Professional Language Skills (Master de Traducción y Habilidades de Lengua)

Materias	Año 1	Porcentaje
Lengua	3	30%
Traducción	2	20%
Instrumentales	2	20%
Conceptuales	-	-
Interpretación	2	20%
Complementarias	1	10%
Otros	-	-
Módulos	10	*Este plan de estudios está expresado en módulos

MA Interpreting and Translating (Master de Traducción e Interpretación)		
Materias	Año 1	Porcentaje
Lengua	-	-
Traducción	3	30%
Instrumentales	-	-
Conceptuales	-	-
Interpretación	6	60%
Complementarias	1	10%
Otros	-	-
Módulos	10	*Este plan de estudios está expresado en módulos

7. INSTITUT LIBRE MARIE HAPS

MA Traduction et Intérpretation (Master de Traducción e Interpretación)			
Materias	Año 1 Trad.	Año 2 Int.	Porcentaje
Lengua	-	6	4.3%
Traducción	35	-	25.3%
Instrumentales	4	-	2.8%
Conceptuales	8	5	9.4%
Interpretación	6	25	22.4%
Complementarias	-	-	-
Otros	27	22	35.5%
Créditos Por Año	80	58	

8. UNIVERSITÄT WIEN

MA Dolmetschen- Schwerpunkte Konferenzdolmetschen und Dialogdolmetschen, (Master de Interpretación de Conferencias)		
Materias	Año 1-2	Porcentaje
Lengua	-	-
Traducción	42	16%
Instrumentales	5	1.92%
Conceptuales	17	6.53%
Interpretación	170	65.55%
Complementarias	-	-
Otros	26	10%
Créditos Por Año	260	

MA Übersetzen - Schwerpunkte Fachübersetzen und Literaturübersetzen (Master de Traducción)		
Materias	Año 1-2	Porcentaje
Lengua	6	2.32%
Traducción	196	75.96%
Instrumentales	9	3.56%
Conceptuales	9	3.56%
Interpretación	12	4.6%
Complementarias	-	-
Otros	26	10%
Créditos Por Año	258	

9. UNIVERSITY OF CYPRUS

MA Conference Interpreting (Master de Interpretación de Conferencias)		
Materias	Año 1	Porcentaje
Lengua	-	-
Traducción	-	-
Instrumentales	7	9.3%
Conceptuales	15	19.9%
Interpretación	48	64%
Complementarias	5	6.6%
Otros	-	-
Créditos Por Año	75	

2.3. DOCTORADO

1. BOĞAZIÇI ÜNİVERSİTESİ (UNIVERSIDAD DE BÓSFORO)

Translation Studies		
Materias		Porcentaje
Tesis	No tiene créditos	%
Metodológicas	3	12.5%
Conceptuales	12	50%
Traducción	9	37.5%
Otros	-	%
Créditos total	24	

2. ESIT (L' ECOLE SUPÉRIEURE D'INTERPRÈTES ET DE TRADUCTEURS)

Traductologie		
Materias		Porcentaje
Tesis	100	41,6%
Metodológicas	20	8.3%
Conceptuales	70	29.1%
Otros (memorias actividades)	50	21 %
Créditos total	240	

3. UNIVERSIDAD DE GRANADA

Traducción Sociedad y Comunicación		
Materias		Porcentaje

Trabajo de investigación	12	37.5 %
Tesis	No tiene créditos	-
Metodológicas	5	15.6 %
Conceptuales	15	46.9%
Otros	-	-
Créditos total	32	

UNIVERSITAT AUTÓNOMA DE BARCELONA

*La normativa del doctorado está en momento de regularización

UNIVERSITY OF CYPRUS

*El doctorado todavía está por realizar por eso no se especifica el contenido

ANEXO 3. LAS DECLARACIONES Y ESTUDIOS REALIZADOS (TEXTOS COMPLETOS)

En este anexo, se encuentran los textos completos de las declaraciones (analizados hasta Mayo 2015.) y estudios realizados para un futuro EEES (Los descriptores de Dublín). Los sitios Web, son las fuentes de donde hemos sacado estos textos, se indican también en la Bibliografía. Este anexo se compone de dos partes: En la primera parte se encuentran las Declaraciones de los Ministerios de Educación en Europa y tres declaraciones de EUA: Declaración de La Sorbona (1998), Declaración de Bolonia (1999), Mensaje de la Convención de Instituciones Europeas de Enseñanza Superior (2001), Comunicado de Praga (2001), Comunicado de Berlín (2003) Declaración de Graz (2003), Comunicado de Bergen (2005), Declaración de Glasgow (2005), Comunicado de Londres (2007), Conferencia Ministerial de Lovaina (2009), Comunicado de Budapest-Viena (2010), Declaración de Bucarest (2012). En la segunda parte se encuentra el texto completo de los descriptores de Dublín (2002). Todos los textos están en español menos la Declaración de Bucarest (2012) que está en inglés porque no ha sido posible encontrar una traducción completa y fiable de la declaración.

3.1. Declaraciones y comunicados de Los Ministerios de Educación en Europa

Declaración de La Sorbona

Declaración conjunta para la armonización del diseño del Sistema de Educación Superior Europeo (a cargo de los cuatro ministros representantes de Francia, Alemania, Italia y el Reino Unido)

La Sorbona, París, 25 de mayo de 1998

Recientemente, el proceso europeo ha dado pasos de extremada importancia. A pesar de la relevancia que ello tiene, no deberíamos olvidar que al hablar de Europa no sólo deberíamos referirnos al euro, los bancos y la economía, sino que también debemos pensar en una Europa de conocimientos. Es deber nuestro el consolidar y desarrollar las dimensiones intelectuales, culturales, sociales y técnicas de nuestro continente. Éstas han sido modeladas, en gran medida, por las universidades, quienes todavía desempeñan un papel imprescindible en su desarrollo.

Las universidades se originaron en Europa hace unos tres cuartos de milenio. Nuestros cuatro países poseen algunas de las más antiguas, las cuales celebran actualmente importantes aniversarios, como es hoy el caso de la Universidad de París. En aquellos tiempos, los estudiantes y los académicos solían circular libremente y difundían con rapidez sus conocimientos por todo el continente.

En la actualidad, gran número de nuestros estudiantes todavía se gradúa sin haber tenido la oportunidad de realizar un periodo de estudios al otro lado de las fronteras nacionales. Se aproxima un tiempo de cambios para las condiciones educativas y laborales, una diversificación del curso de las carreras profesionales, en el que la educación y la formación continua devienen una obligación evidente. Debemos a nuestros estudiantes y a la sociedad en su conjunto un sistema de educación superior que les ofrezca las mejores oportunidades para buscar y encontrar su propio ámbito de excelencia.

Un área europea abierta a la educación superior trae consigo una gran riqueza de proyectos positivos, siempre respetando nuestra diversidad, pero requiere, por otra parte, el esfuerzo continuo que permita acabar con las fronteras y desarrollar un marco de enseñanza y aprendizaje. Se espera que, de ahora en adelante, éste favorezca una movilidad y una cooperación más estrechas.

El reconocimiento internacional y el atractivo potencial de nuestros sistemas residen en las facilidades de comprensión que éstos ofrecen en lo concerniente tanto a sus aspectos internos como externos. Parece estar emergiendo un sistema compuesto de dos ciclos, universitario y de posgrado, que servirá de piedra angular a la hora de establecer las comparaciones y equivalencias a escala internacional

Gran parte de la originalidad y flexibilidad de este sistema se conseguirá mediante el sistema de créditos, como en el sistema ECTS, (Sistema Europeo de Transferencia de Créditos) y semestres. Esto permitirá la convalidación de los créditos obtenidos para aquellos que elijan una educación inicial o continua en alguna de las universidades europeas y, asimismo, tengan intención de obtener una titulación. De hecho, los estudiantes deberían ser capaces de acceder al mundo académico en cualquier momento de su vida profesional y desde diversos campos.

Se debería facilitar a los universitarios el acceso a gran variedad de programas, a oportunidades para llevar a cabo estudios multidisciplinarios, al perfeccionamiento de idiomas y a la habilidad para utilizar las nuevas tecnologías informativas

Es importante el reconocimiento internacional de la titulación de primer ciclo como un nivel de cualificación apropiado para el éxito de esta iniciativa, en la que deseamos ofrecer una visión clara de todos nuestros esquemas de educación superior.

En el ciclo de posgrado cabría la elección entre una titulación de máster de corta duración y una titulación de doctorado más extensa, con la posibilidad de cambiar entre uno y otro. En ambas titulaciones de posgrado, se pondría el énfasis apropiado tanto en la investigación como en el trabajo autónomo.

Tanto en el nivel universitario como en el de posgrado, se animaría a los estudiantes a pasar un semestre, como mínimo, en universidades ubicadas fuera de sus países. A su vez, habría más personal docente y dedicado a la investigación realizando sus actividades profesionales en otros países europeos diferentes a los de origen. El apoyo creciente a la Unión Europea, en lo que a la movilidad de estudiantes y profesores concierne, debería aprovecharse al máximo.

Muchos países, no sólo europeos, han tomado plena conciencia de la necesidad de fomentar dicha evolución. Las conferencias de rectores europeos, presidentes universitarios, y grupos de expertos y académicos de nuestros respectivos países se han embarcado en la tarea de análisis de estos objetivos. El año pasado, en Lisboa, se acordó una convención que reconoce las cualificaciones obtenidas en educación superior en Europa dentro del campo académico.

La convención estableció una serie de requisitos básicos y reconoció a cada país el derecho a tomar parte en un proyecto todavía más constructivo. Apoyándonos en estas conclusiones, podemos llevar a cabo una mejora y llegar más lejos.

Actualmente ya existen más puntos en común para el reconocimiento mutuo de las titulaciones de educación superior en cuanto a propósitos profesionales a través de las respectivas directrices de la Unión Europea.

Nuestros gobiernos, sin embargo, todavía tienen que desempeñar un papel significativo mediante la promoción de medios que permitan la convalidación de los conocimientos adquiridos y el mejor reconocimiento de las respectivas titulaciones. Esperamos que todo esto promueva más acuerdos interuniversitarios. La armonización progresiva del marco general de nuestras titulaciones y ciclos puede lograrse a través de la consolidación de la experiencia ya existente, las titulaciones conjuntas, las iniciativas piloto y los diálogos en los que nos involucremos todos.

Por la presente, ofrecemos nuestro compromiso para la promoción de un marco común de referencia, dedicado a mejorar el reconocimiento externo y facilitar tanto la movilidad estudiantil como las oportunidades de empleo. El aniversario de la Universidad de París, hoy aquí en La Sorbona, nos ofrece una oportunidad solemne de participar en una iniciativa de creación de una zona Europea dedicada a la Educación Superior, donde las identidades nacionales y los intereses comunes puedan relacionarse y reforzarse para el beneficio de Europa, de sus estudiantes y en general de sus ciudadanos. Nos dirigimos a otros estados miembros de la Unión Europea y a otros países europeos para que se unan a nosotros en esta iniciativa, así como a todas las universidades europeas para que se consolide la presencia de Europa en el mundo a través de la educación continua y actualizada que se ofrece a sus ciudadanos.

Claude Allègre (Ministro de Investigación Educativa Nacional y Tecnología, Francia)

Tessa Blackstone (Ministro de Educación Superior, Reino Unido)

Luigi Berlinguer (Ministro de Educación Pública, Universidad e Investigación, Italia)

Jürgen Ruetters (Ministro de Educación, Ciencias, Investigación y Tecnología, Alemania)

Declaración de Bolonia
Declaración conjunta de los Ministros Europeos de Educación

Bolonia, 19 de Junio de 1999

Gracias a los extraordinarios logros de los últimos años, el proceso Europeo se ha convertido en una realidad importante y concreta para la Unión y sus ciudadanos. Las perspectivas ampliadas junto con la profundización de las relaciones con otros países Europeos proporcionan, incluso, una dimensión más amplia a esta realidad. Mientras tanto, estamos siendo testigos de una concienciación creciente en la mayor parte del mundo académico y político, y en la opinión pública, de la necesidad de establecer una Europa más completa y de mayor alcance construida, en particular, mediante el desarrollo y fortalecimiento de sus dimensiones intelectual, cultural, social y científica y tecnológica. En la actualidad, la Europa del conocimiento está ampliamente reconocida como un factor irremplazable para el crecimiento social y humano y es un componente indispensable para consolidar y enriquecer a la ciudadanía Europea, capaz de dar a sus ciudadanos las competencias necesarias para afrontar los retos del nuevo milenio, junto con una conciencia de comparación de valores y pertenencia a un espacio social y cultural común. Universalmente, se consideran sumamente importantes la educación y la cooperación educativa para el desarrollo y fortalecimiento de sociedades estables, pacíficas y democráticas, tanto más a la vista de la situación del sureste Europeo.

La declaración realizada el 25 de Mayo de 1998 en la Sorbona, basada en estas Consideraciones, hacía hincapié en el papel central de las Universidades en el desarrollo de las dimensiones culturales Europeas. En ella se resaltaba la creación del Área Europea de Educación Superior como vía clave para promocionar la movilidad de los ciudadanos y la capacidad de obtención de empleo y el desarrollo general del Continente.

Algunos países Europeos aceptaron la invitación a comprometerse en la consecución de los objetivos señalados en la declaración mediante su firma, o expresando su adhesión a estos principios. La dirección tomada por diversas reformas de la enseñanza superior, lanzadas mientras tanto en Europa, ha producido la determinación de actuar en muchos Gobiernos. Por su parte, las instituciones de educación Europeas han aceptado el reto y han adquirido un papel principal en la construcción del área Europea de Educación Superior, también en la dirección de los principios fundamentales que subyacen en la Carta Magna de la Universidad de Bolonia de 1988. Esto es de vital importancia, dado que la independencia y autonomía de las Universidades asegura que los sistemas de educación superior e investigación se adapten continuamente a las necesidades cambiantes, las demandas de la sociedad y los avances en el conocimiento científico.

Se ha fijado el rumbo en la dirección correcta y con propósitos racionales. Sin embargo, la consecución plena de una mayor compatibilidad y comparabilidad de los sistemas de educación superior requiere un impulso continuo. Necesitamos respaldarlo promocionando medidas concretas para conseguir adelantos tangibles. La reunión del 18 de Junio, con la participación de expertos autorizados y alumnos de todos nuestros países, nos proporcionó sugerencias muy útiles sobre las iniciativas a tomar.

Debemos apuntar, en particular, hacia el objetivo de incrementar la competitividad del sistema Europeo de educación superior. Puesto que la validez y eficacia de una civilización se puede medir a través del atractivo que tenga su cultura para otros países, necesitamos asegurarnos de que el sistema de educación superior Europeo adquiera un grado de atracción mundial igual al de nuestras extraordinarias tradiciones culturales y científicas.

A la vez que afirmamos nuestra adhesión a los principios generales que subyacen en la declaración de la Sorbona, nos comprometemos a coordinar nuestras políticas para alcanzar en un breve plazo de tiempo, y en cualquier caso dentro de la primera década del tercer milenio, los objetivos siguientes, que consideramos de capital importancia para establecer el área Europea de educación superior y promocionar el sistema Europeo de enseñanza superior en todo el mundo: La adopción de un sistema de titulaciones fácilmente comprensible y comparable, incluso a través de la puesta en marcha del Suplemento del Diploma, para promocionar la obtención de empleo y la competitividad del sistema de educación superior Europeo.

Adopción de un sistema basado esencialmente en dos ciclos fundamentales, diplomatura (pregrado) y licenciatura (grado). El acceso al segundo ciclo requerirá que los estudios de primer ciclo se hayan completado, con éxito, en un periodo mínimo de tres años. El diploma obtenido después del primer ciclo será también considerado en el mercado laboral Europeo como nivel adecuado de cualificación. El segundo ciclo conducirá al grado de maestría y/o doctorado, al igual que en muchos países Europeos.

El establecimiento de un sistema de créditos - similar al sistema de ETCS – como medio adecuado para promocionar una más amplia movilidad estudiantil. Los créditos se podrán conseguir también fuera de las instituciones de educación superior, incluyendo la experiencia adquirida durante la vida, siempre que esté reconocida por las Universidades receptoras involucradas.

- Promoción de la movilidad, eliminando los obstáculos para el ejercicio efectivo de libre intercambio, prestando una atención particular a:
 - el acceso a oportunidades de estudio y formación y servicios relacionados, para los alumnos.
 - el reconocimiento y valoración de los periodos de estancia en instituciones de investigación, enseñanza y formación Europeas, sin perjuicio de sus derechos estatutarios, para los profesores, investigadores y personal de administración.
- Promoción de la cooperación Europea en aseguramiento de la calidad con el objeto de desarrollar criterios y metodologías comparables.
- Promoción de las dimensiones Europeas necesarias en educación superior, particularmente dirigidas hacia el desarrollo curricular, cooperación entre instituciones, esquemas de movilidad y programas de estudio, integración de la formación e investigación.

Por la presente nos comprometemos a conseguir estos objetivos - dentro del contexto de nuestras competencias institucionales y respetando plenamente la diversidad de culturas, lenguas, sistemas de educación nacional y de la autonomía Universitaria - para consolidar el área Europea de educación superior. Con tal fin, seguiremos los modos de cooperación intergubernamental, junto con los de las organizaciones europeas no gubernamentales con competencias en educación superior. Esperamos que las Universidades respondan de nuevo con prontitud y positivamente y que contribuyan activamente al éxito de nuestros esfuerzos.

Convencidos de que el establecimiento del área Europea de Educación Superior requiere un constante apoyo, supervisión y adaptación a unas necesidades en constante evolución, decidimos encontrarnos de nuevo dentro de dos años para evaluar el progreso obtenido y los nuevos pasos a tomar.

Caspar EINEM. Minister of Science and Transport. Austria
Gerard SCHMIT. Director General of French Community. Ministry for Higher Education and Research. Belgium
Jan ADE. Director General. Ministry of the Flemish Community. Department of Education. Belgium
Anna Mmia TOTOMANOVA. Vice Minister of Education and Science. Bulgaria
Eduard ZEMAN. Minister of Education, Youth and Sport. Czech Republic
Margrethe VESTAGER. Minister of Education. Denmark
Tonis LUKAS. Minister of Education. Estonia
Maija RASK. Minister of Education and Science. Finland
Claude ALLEGRE. Minister of National Education, Research and Technology. France
Wolf-Michael CATENHUSEN. Parliamentary State Secretary Federal Ministry of Education and Research. Germany
Ute ERDSIEK-RAVE. Minister of Education, Science, Research And Culture of the
Land Schleswig-Holstein. Permanent Conference of the Ministers of Culture of the German Länders
Gherassimos ARSENIS. Minister of Public Education and Religious Affairs. Greece
Adam KISS. Deputy State Secretary for Higher Education and Science. Hungary
Gudridur SIGURDARDOTTIR. Secretary General. Ministry of Education, Science and Culture. Iceland
Pat DOWLING. Principal Officer. Ministry for Education and Science. Ireland
Ortenzio ZECCHINO. Minister of University and Scientific And Technological Research Italy
Tatiana KOKEK. State Minister of Higher Education and Science. Latvia
Kornelijus PLATELIS. Minister of Education and Science. Lithuania
Erna HENNICOT-SCHOEPGES. Minister of National Education and Vocational Training. Luxembourg
Louis GALEA. Minister of Education. Malta
Loek HERMANS. Minister of Education, Culture and Science. Netherlands
Jon LILLETUN. Minister of Education, Research and Church Affairs. Norway
Wilibald WINKLER. Under Secretary of State of National Education. Poland
Eduardo Marçal GRILO. Minister of Education. Portugal
Andrei MARGA. Minister of National Education. Romania
Milan FTACNIK. Minister of Education. Slovak Republic
Pavel ZGAGA. State Secretary for Higher Education. Slovenia

Jorge FERNANDEZ DIAZ. Secretary of State of Education, Universities, Research and Development. Spain

Agneta BLADH. State Secretary for Education and Science. Sweden

Charles KLEIBER. State Secretary for Science and Research. Swiss Confederation

Tessa BLACKSTONE. Minister of State for Education and Employment. United Kingdom

El mensaje de Salamanca

Mensaje de la Convención de Instituciones Europeas de Enseñanza Superior, Salamanca

Perfilando el Espacio Europeo de la Enseñanza Superior

Más de trescientas Instituciones Europeas de Enseñanza Superior con sus principales organismos representativos se han reunido en Salamanca los días 29 y 30 de marzo 2001, con el fin de preparar su aportación a la Conferencia de Ministros responsables de Enseñanza Superior de los países firmantes de la Declaración de Bolonia que tendrá lugar en Praga. En dicha Convención se aprobaron las metas, principios y prioridades siguientes:

Perfilando el futuro

Las Instituciones Europeas de Enseñanza Superior reiteran su apoyo a los principios de la Declaración de Bolonia y su compromiso de crear un Espacio Europeo de la Enseñanza Superior antes de finalizar este decenio. Consideran que la creación en Salamanca de la Asociación Europea de la Universidad (EUA), por su valor tanto simbólico como práctico, servirá a transmitir con mayor fuerza su mensaje a los gobiernos y a las sociedades, ayudándoles así a perfilar cada uno su propio futuro dentro del Espacio Europeo de la Enseñanza Superior.

I. Principios

Autonomía con responsabilidad

El progreso exige que se faculte a las Universidades de manera que puedan aplicar el principio fundamental de autonomía con responsabilidad. Como entidades jurídicas, educativas y sociales, autónomas y responsables reafirman su adhesión a los principios de la Magna Carta Universitatum de 1988 y, en particular, al de la autonomía universitaria. Por lo tanto, las Universidades deben poder elaborar sus estrategias, elegir sus prioridades en cuanto a docencia e investigación, asignar sus recursos, desarrollar sus currícula y fijar sus criterios de admisión de estudiantes y profesores. Las Instituciones Europeas de Enseñanza Superior aceptan el reto que supone funcionar dentro de un sistema competitivo en su propio país, en Europa y en el mundo entero pero necesitan para ello una autonomía administrativa suficiente, una normativa ligera y propicia y una financiación adecuada sin las cuales se encontrarían en desventaja a la hora de competir y cooperar. En efecto, de mantenerse en numerosos países el exceso de reglamentación y control administrativo y financiero de las Instituciones de Enseñanza Superior o bien faltará el dinamismo necesario para lograr la plena realización del

Espacio Europeo de la Enseñanza Superior, o bien éste no garantizará una competencia en condiciones de igualdad. La competencia es útil para mejorar la calidad de la Enseñanza Superior, no impide la cooperación y no es una noción exclusivamente comercial. Las Universidades de ciertos países europeos todavía no están en condiciones de poder competir en condiciones de igualdad lo cual les expone, en particular, a un inevitable éxodo de cerebros hacia otros países europeos

La Educación es un servicio público

El Espacio Europeo de la Enseñanza Superior deberá respetar los principios de la tradición europea en materia educativa: la educación es un servicio público; acceso amplio y abierto a los estudios de pregrado y de postgrado; educación con vistas a una realización personal y educación a lo largo de toda la vida; educación a la ciudadanía y educación con significación social tanto a corto como a largo plazo.

La Enseñanza Superior se sustenta en la investigación

Puesto que la investigación es el motor de la enseñanza superior la creación del Espacio Europeo de la Enseñanza Superior y la creación del Espacio Europeo de la Investigación deben completarse.

La articulación de la diversidad

La Enseñanza Superior en Europa se distingue por la diversidad de idiomas, sistemas nacionales, tipos y perfiles de institución y desarrollo curricular. Su futuro dependerá precisamente de su capacidad para articular con eficiencia esa valiosa diversidad afin de que genere ventajas y no inconvenientes, flexibilidad y no opacidad. Las Instituciones de Enseñanza Superior aspiran a desarrollarse basándose en la convergencia - en especial en los denominadores comunes a los países dentro de una determinada disciplina- y a considerar la diversidad como cualidad positiva y no como motivo de no-reconocimiento o exclusión. Están dispuestas a facilitar la suficiente autorregulación para garantizar la cohesión mínima necesaria para no paralizar el progreso hacia la compatibilidad, por excesiva diversidad en la definición y aplicación de créditos y entre las principales categorías de grados y criterios.

II. Temas principales

La calidad como pilar esencial

El Espacio Europeo de la Enseñanza Superior tiene que desarrollarse en torno a unos valores académicos fundamentales y cumplir a la vez las expectativas de todas las partes interesadas y, en particular, dar pruebas de buena calidad. En efecto, la valoración de la calidad debe tener presente la misión y los objetivos asignados a cada institución y a cada programa. Requiere un equilibrio entre innovación y tradición, excelencia académica y pertinencia social y económica, coherencia de los curricula y libre elección del estudiante. Comprende la función docente e investigadora pero también la dirección y la administración, la capacidad de respuesta a las necesidades de los estudiantes así como la prestación de

otros servicios además de los educativos. La calidad no basta con que se dé, hay que poder demostrarla y garantizarla para que la reconozcan y aprecien los estudiantes, los responsables y toda la sociedad del país, de Europa y del mundo. *La calidad es la condición sine qua non para dotar al Espacio Europeo de la Enseñanza Superior de confianza, pertinencia, movilidad, compatibilidad y atractivo.*

Granjearse la confianza

Al igual que la evaluación de la investigación, también la garantía de calidad de la Enseñanza Superior comporta una dimensión internacional. La garantía de calidad en Europa no puede correr a cargo de un sólo organismo que aplique una serie uniforme de normas. El planteamiento futuro consiste más bien en diseñar mecanismos de reconocimiento mutuo de garantía de calidad a nivel europeo, siendo la "acreditación" una opción posible. Dichos mecanismos deberán respetar las diferencias entre países, idiomas y disciplinas y no suponer una carga de trabajo excesiva para las Instituciones.

Pertinencia

La adecuación de la enseñanza a las necesidades del mercado laboral deberá reflejarse convenientemente en los currícula, en función de que las competencias adquiridas estén pensadas para un empleo consecutivo al primero o al segundo ciclo de enseñanza. Dentro de la perspectiva del aprendizaje a lo largo de toda la vida como mejor podrá lograrse la empleabilidad será mediante la buena calidad intrínseca de la enseñanza, la diversidad de orientaciones y tipos de cursos, la flexibilidad de los programas con múltiples posibilidades de entrada y de salida así como el desarrollo de habilidades y competencias transversales tales como comunicación e idiomas, capacidad de manejar la información, de resolver problemas, de trabajar en equipo y de desenvolverse socialmente.

Movilidad

La libre circulación de estudiantes, profesores y diplomados constituye un aspecto esencial del Espacio Europeo de la Enseñanza Superior. Las Universidades Europeas quieren fomentar una mayor movilidad tanto "horizontal" como "vertical" y no piensan que la movilidad virtual pueda reemplazar la movilidad física. Tienen intención de utilizar de manera flexible y positiva los instrumentos de reconocimiento y movilidad existentes (ECTS, Convención de Lisboa, Suplemento al Diploma, Red NARIC/ENIC). Dada la importancia que se atribuye a que el profesorado adquiera experiencia europea las Universidades desean eliminar los requisitos de nacionalidad y demás trabas que desalienten a seguir una carrera académica europea. Pese a todo seguirá necesitándose un enfoque común en materia de movilidad virtual y de educación transnacional.

Compatibilidad de las cualificaciones a nivel de pregrado y de postgrado

Las Instituciones de Enseñanza Superior apoyan una dinámica de creación de un marco para regular la compatibilidad de las cualificaciones basado esencialmente en la distinción entre dos ciclos de estudios: de pregrado y de postgrado. Existe

amplio acuerdo en que el primer ciclo o pregrado debe comportar entre 180 y 240 ECTS si bien los créditos no serán los mismos según se trate de una titulación destinada a ejercer un empleo o de una preparación para proseguir estudios de posgrado. En ciertos casos una Universidad podrá crear un currículo integrado que lleve directamente a la obtención de un Master. Las redes de cooperación universitaria por materias influirán de manera decisiva dichas decisiones. Las Universidades están convencidas de las ventajas que representa un sistema de acumulación y transferencia de créditos como el ECTS y reafirman su derecho fundamental a decidir acerca de la aceptación o no de los créditos obtenidos en otros lugares.

Atractivo

Las Instituciones Europeas de Enseñanza Superior desean reunir condiciones para poder atraer personas del mundo entero. Ello exige un esfuerzo por parte de la institución y de las autoridades nacionales y europeas. Entre las medidas concretas cabe destacar la adaptación curricular, un sistema de titulaciones fácilmente legible dentro y fuera de Europa, medidas convincentes de garantía de calidad, cursos impartidos en las principales lenguas internacionales, campañas de información y marketing adecuadas, servicios de acogida para estudiantes y becarios extranjeros e implantación de redes estratégicas. El éxito dependerá igualmente de la pronta eliminación de las restricciones a la inmigración y al acceso al mercado de trabajo.

Las Instituciones de Enseñanza Superior son conscientes de que los estudiantes necesitan y reclaman titulaciones que les sirvan realmente para seguir estudios o ejercer una carrera en cualquier parte de Europa. Las Instituciones con sus respectivas organizaciones y redes reconocen la responsabilidad y el papel que les incumbe a este respecto y reiteran su propósito de organizarse para lograrlo respetando el principio de la autonomía universitaria.

La Instituciones de Enseñanza Superior lanzan un llamamiento a los gobiernos para que, tanto en el contexto nacional como europeo, impulsen y alienten el cambio y proporcionen un marco de coordinación y asesoramiento que facilite la convergencia. Afirman su capacidad y voluntad de iniciar y respaldar el progreso de una acción común destinada a:

- volver a definir una enseñanza superior e investigación para toda Europa;
- remodelar y actualizar todos los currícula de la enseñanza superior;
- ampliar y desarrollar la labor investigadora de la enseñanza superior;
- aprobar mecanismos de aceptación mutua para la evaluación, garantía y certificación de la calidad;
- reforzar la dimensión europea partiendo de los denominadores comunes y asegurar la compatibilidad entre instituciones, currícula y grados;
- promover la movilidad de estudiantes y profesores y la empleabilidad de los diplomados en Europa;
- apoyar los esfuerzos de modernización de las Universidades en los países donde el desafío de un Espacio Europeo de la Enseñanza Superior es más difícil de lograr
- lograr un sistema legible, atractivo y competitivo a nivel nacional, europeo e internacional; y
- seguir defendiendo la enseñanza superior como un servicio público esencial.

Comunicado de Praga, 2001
Hacia el Área de la Educación Superior Europea

Declaración del encuentro de los Ministros Europeos en funciones de la Educación Superior en Praga, 19 de mayo del 2001.

Transcurridos dos años de la Declaración de Bolonia y tres de la Declaración de La Sorbona, los Ministros Europeos en funciones de educación superior, representando a 32 signatarios, se reunieron en Praga para estudiar el desarrollo alcanzado y para establecer direcciones y prioridades del proceso para los años venideros. Los Ministros reafirmaron su compromiso con el objetivo de establecer el Área de Educación Superior de Europa para el año 2010. La elección de Praga para celebrar este encuentro es un símbolo de su intención para involucrar a toda Europa en el proceso, a la vista de la ampliación de la Unión Europea.

Los Ministros dieron la bienvenida y examinaron el informe "Fomentando el Proceso de Bolonia" comisionado por el grupo de seguimiento y encontraron que los objetivos establecidos en la Declaración de Bolonia han sido ampliamente aceptados y utilizados como base para el desarrollo de la educación superior por la mayoría de los firmantes así como también por universidades y otras instituciones de educación superior. Los

Ministros reafirmaron que los esfuerzos para promover la movilidad deben continuar para posibilitar a los estudiantes, profesores, investigadores y personal administrativo beneficiarse de la riqueza del Área de Educación Superior de Europa incluyendo sus valores democráticos, diversidad de culturas y lenguas y la diversidad de los sistemas de educación superior.

Los Ministros tomaron nota de la Convención de las instituciones de educación superior europea, que se celebró en Salamanca los días 29 y 30 de marzo, y de las recomendaciones de la Convención de Estudiantes Europeos, celebrada en Göteborg los días 24 y 25 de marzo, y apreciaron la participación activa de la Asociación Universitaria Europea (EUA) y las Uniones Nacionales de Estudiantes en Europa (ESIB) en el proceso de Bolonia. Ellos notaron y apreciaron más las otras muchas iniciativas para llevar el proceso más allá. Los ministros también tomaron nota de la ayuda constructiva de la Comisión Europea.

Los Ministros observaron que las actividades recomendadas en la Declaración acerca de estructura de las titulaciones han sido intensamente y ampliamente tratadas en la mayoría de los países. Especialmente apreciaron cómo avanza el trabajo en la garantía de la calidad. Los Ministros reconocieron la necesidad de cooperar para dirigir los retos, que son fruto de la educación transnacional. También reconocieron la necesidad de una perspectiva de aprendizaje de larga duración en la educación.

Más acciones siguiendo los seis objetivos del proceso de Bolonia

Expuesta la Declaración de Bolonia, los Ministros afirmaron que la construcción del Área de Educación Superior Europea es una condición para mejorar el atractivo y la competitividad de las instituciones de educación superior en Europa. Ellos sostienen la idea de que la educación superior debería ser considerada un bien público y permanece y permanecerá como responsabilidad pública (regulaciones etc.), y que los estudiantes son plenos miembros de la comunidad de educación superior. Desde este punto de vista, los Ministros comentaron el proceso como sigue:

Adopción de un sistema de niveles fácilmente legible y comparable

Los Ministros alentaron fuertemente a las universidades y a otras instituciones de educación superior para que tomen una ventaja total de la existente legislación nacional y de las herramientas europeas propuestas para facilitar reconocimiento profesional y académico de las unidades del curso, grados y otros galardones, tal que los ciudadanos puedan efectivamente usar sus cualificaciones, competencias y habilidades a lo largo del Área de Educación Superior Europea.

Los Ministros apelaron a las organizaciones existentes y a las redes tales como NARIC y ENIC para promover, a un nivel europeo, nacional e institucional, un simple, eficiente y claro reconocimiento que refleje la diversidad subyacente de las cualificaciones.

Adopción de un sistema basado esencialmente en dos ciclos principales

Los Ministros advirtieron con satisfacción que el objetivo de una estructura de niveles basada en dos ciclos principales, articulando la educación superior en estudios de diplomatura (pregrado) y licenciatura (postgrado), ha sido abordada y discutida. Algunos países ya han adoptado esta estructura y algunos otros están considerándola con gran interés. Es importante señalar que en muchos países los grados de licenciatura y maestría, o comparable a dos grados de ciclo, pueden ser obtenidos en universidades al igual que en otras instituciones de educación superior. Los programas que conducen a un título pueden, y en verdad deberían, tener diferentes orientaciones y varios perfiles para acomodar una diversidad de necesidades individuales, académicas y de mercado laboral tal y como se concluyó en el seminario de Helsinki en las titulaciones universitarias (Febrero del 2001).

Establecimiento de un sistema de créditos

Los Ministros hicieron hincapié en que, para una mayor flexibilidad en los procesos de aprendizaje y calificación, es necesaria la adopción de piedras angulares comunes de calificaciones, sostenidas por un sistema de créditos tal como el ECTS o uno que sea compatible con el ECTS, proporcionando tanto funciones de transferibilidad como de acumulación. Conjuntamente con los sistemas que garantizan la calidad reconocida mutuamente tales arreglos facilitarán el acceso de estudiantes al mercado laboral europeo y mejorarán la compatibilidad, el atractivo y la competitividad de la educación superior europea. El uso generalizado de tal sistema de créditos y del Suplemento del Diploma fomentará el progreso en esta dirección.

Promoción de la movilidad

Los Ministros reafirmaron que el objetivo de mejorar la movilidad de estudiantes, profesores, investigadores y personal administrativo, como se estableció en la Declaración de Bolonia, es de suma importancia. Por tanto, ellos confirmaron su compromiso de reivindicar la eliminación de todos los obstáculos para el libre movimiento de estudiantes, profesores, investigadores y personal administrativo e hicieron énfasis en la dimensión social de la movilidad. Tomaron nota de las posibilidades de la movilidad ofrecida por los programas de la Comunidad Europea y el avance adquirido en este campo, por ejemplo, en la emisión del Plan de Acción de Movilidad refrendado por el Consejo Europeo en Niza en el año 2000.

Promoción de la cooperación europea en la garantía de calidad

Los Ministros reconocieron el papel vital que juegan los sistemas que garantizan la calidad en asegurar los estándares de la alta calidad y en facilitar la comparabilidad de las calificaciones en toda Europa. Ellos también fomentaron una cooperación más cercana entre redes que aseguren la calidad y el reconocimiento. Hicieron hincapié en la necesidad de una cercana cooperación europea y una mutua confianza en ella y la aceptación de sistemas que aseguren la calidad nacional. Además animaron a las universidades y a otras instituciones de educación superior a difundir ejemplos de la mejor práctica y a diseñar escenarios para una aceptación mutua de mecanismos de evaluación y acreditación/certificación. Los Ministros apelaron a las universidades y a otras instituciones de educación superior, a agencias estatales y a la Red Europea de Garantía de Calidad en la Educación Superior (ENQA), en cooperación con los cuerpos correspondientes de otros países los cuales no son miembros de ENQA, a colaborar en el establecimiento de un marco de trabajo común de referencia y a difundir la mejor práctica.

Promoción de las dimensiones europeas en educación superior

Para reforzar más las dimensiones importantes de Europa de la educación superior y de la posibilidad de los licenciados de conseguir trabajo, los Ministros apelaron al sector de la educación superior para incrementar el desarrollo de los módulos, cursos y currículums a todos los niveles con contenido "europeo", orientación u organización. Esto concierne particularmente a los módulos, cursos y currículums de titulaciones ofertados conjuntamente por instituciones de diferentes países y que conducen a una titulación reconocida.

Adicionalmente los Ministros hicieron hincapié en los puntos siguientes:

Aprendizaje de toda la vida

El aprendizaje de toda la vida es un elemento esencial del Área de Educación Superior Europea. En la Europa futura, construida sobre una sociedad y economía basadas en el conocimiento, las estrategias del aprendizaje de toda la vida son necesarias para encarar los desafíos de la competitividad y el uso de nuevas tecnologías y para mejorar la cohesión social, la igualdad de oportunidades y la calidad de vida.

Instituciones y estudiantes de educación superior

Los Ministros subrayaron que la participación de las universidades y de otras instituciones de educación superior y de los estudiantes como socios constructivos, activos y competentes en el establecimiento y conformación de un Área de Educación Superior Europea, es necesaria y bienvenida. Las instituciones han demostrado la importancia que llevan consigo para la creación de un Área de Educación Superior Europea eficiente, todavía diversificada y adaptable. Los Ministros también señalaron que la calidad es la condición básica subyacente para la confianza, relevancia, movilidad, compatibilidad y atractivo en el Área de Educación Superior Europea. Los

Ministros expresaron su apreciación a las contribuciones hacia programas de estudio en evolución que combinan calidad académica con la relevancia hacia la duradera capacidad de obtención de empleo y pidieron un papel proactivo continuado de las instituciones de educación superior.

Los Ministros afirmaron que los estudiantes deberían participar en ello e influenciar en la organización y contenido de la educación en las universidades y en otras instituciones de educación superior. Los Ministros también se reafirmaron en la necesidad, requerida por los estudiantes, de tener en cuenta la dimensión social en el proceso de Bolonia.

Promocionando el atractivo del Área de Educación Superior Europea

Los Ministros estuvieron de acuerdo con la importancia de mejorar el atractivo de la educación superior europea para estudiantes de Europa y de otras partes del mundo. La legibilidad y comparabilidad de las titulaciones en la educación superior europea a nivel mundial debería mejorarse mediante el desarrollo de un marco de trabajo común de calificaciones, así como mediante la garantía de la calidad coherente y los mecanismos de acreditación/certificación y mediante redoblados esfuerzos de información. Los Ministros particularmente señalaron que la calidad de la educación superior e investigación es y debería ser un importante determinante del atractivo y competitividad internacionales de Europa. Los Ministros estuvieron de acuerdo en que debería prestarse más atención al beneficio de un Área de Educación Superior Europea con instituciones y programas con diferentes perfiles. Ellos pidieron un incremento de la colaboración entre países europeos con respecto a las posibles implicaciones y perspectivas de una educación transnacional.

Seguimiento continuado

Los Ministros se comprometieron a continuar su cooperación basada en los objetivos establecidos en la Declaración de Bolonia, agregando las similitudes y beneficiándose de las diferencias entre culturas, lenguas y sistemas nacionales, y haciendo uso de todas las posibilidades de la cooperación intergubernamental y del diálogo en curso con las universidades europeas y otras instituciones de educación superior y organizaciones de estudiantes así como del programas de la Comunidad.

Los Ministros dieron la bienvenida a los nuevos miembros que se unen al proceso de Bolonia tras las solicitudes de Ministros que representan países para los cuales los programas de la Comunidad Europea Sócrates y Leonardo da Vinci o Tempus-Cards están abiertos. Ellos aceptaron solicitudes de Croacia, Chipre y Turquía.

Los Ministros decidieron que un nuevo encuentro de seguimiento va a tener lugar en la segunda mitad del 2003 en Berlín para examinar el progreso y para fijar direcciones y prioridades para las próximas fases del proceso hacia el Área de Educación Superior Europea. Ellos confirmaron la necesidad de una estructura para la tarea de seguimiento, consistente en un grupo de seguimiento y en un grupo preparatorio. El grupo de seguimiento debería estar compuesto por representantes de todos los firmantes, nuevos participantes y la Comisión Europea, y debería estar presidida por la Presidencia de la UE de ese momento. El grupo preparatorio debería estar compuesto por representantes de los países que presentan los anteriores encuentros de ministros y el próximo encuentro de ministros, dos estados miembros de la UE y dos estados no miembros de la UE; estos últimos cuatro representantes serán elegidos por el grupo de seguimiento. La Presidencia de la UE de ese momento y la Comisión Europea también serán parte del grupo preparatorio. El grupo preparatorio será presidido por el representante del país que presente el siguiente encuentro de ministros. La Asociación Europea de Universidades, la Asociación Europea de Instituciones en Educación Superior (EURASHE), las Uniones Nacionales de Estudiantes en Europa y el Consejo de Europa deberían ser consultados en la siguiente tarea de seguimiento.

Para seguir el proceso, los Ministros alentaron al grupo de seguimiento a que organicen seminarios para explorar las siguientes áreas: cooperación con respecto a acreditación y garantía de calidad, asuntos de reconocimiento y el uso de créditos en el proceso de Bolonia, el desarrollo de grados de unión, la dimensión social, con atención específica a los obstáculos en la movilidad, y la ampliación del proceso de Bolonia, aprendizaje de duración larga y compromiso estudiantil.

Comunicado de Berlín

Berlín 2003

“Educación Superior Europea”

Comunicado de la Conferencia de Ministros responsables de la Educación Superior, mantenida en Berlín el 19 de Septiembre de 2003.

Introducción

En Junio de 1999, un año después de la Declaración “Sorbonne”, ministros responsables de la Educación Superior, procedentes de 29 países europeos, firmaron la Declaración de Bolonia. Acordaron importantes objetivos comunes para el desarrollo de un área coherente de Educación Superior Europea para el año 2010. En la primera conferencia que se mantuvo después, en Praga el 19 de Mayo de 2001, los ministros incrementaron el número de objetivos, y reafirmaron su compromiso de establecer el área de Educación Superior Europea para el año 2010. El 19 de septiembre de 2003, los ministros responsables de la Educación Superior procedentes de 33 países, se reunieron en Berlín con el objetivo de analizar el progreso efectuado, y para establecer prioridades y nuevos objetivos para los años siguientes, con vista a acelerar la realización del área de Educación Superior Europea. Acordaron las siguientes consideraciones, principios y prioridades.

Los ministros reafirmaron la importancia social del proceso de Bolonia. La necesidad de incrementar la competitividad debe ser equilibrada con el objetivo de mejorar las características sociales del área de Educación Superior Europea, se pretende que exista un fortalecimiento de la cohesión social y que se reduzcan las desigualdades sociales y de género, tanto a nivel nacional como a nivel europeo. En ese contexto, los Ministros reafirman su posición de que la Educación Superior es bien y responsabilidad pública. Señalan que deben prevalecer los valores académicos en la cooperación académica internacional y en los intercambios.

Los Ministros tomaron en consideración las conclusiones de los Ayuntamientos Europeos de Lisboa (2000) y Barcelona (2002) cuyo objetivo principal era hacer de Europa “la economía, basada en el conocimiento, más competitiva y dinámica del mundo capaz de sostener el crecimiento económico con más y mejores trabajos y mejor cohesión social”, y que pretendían que se siguieran efectuando acciones posteriores y se existiera cooperación cercana en el contexto del proceso de Bolonia.

Los Ministros tomaron nota del informe de progreso efectuado por el grupo de seguimiento en el desarrollo del proceso de Bolonia entre Praga y Berlín. Del mismo modo, tomaron nota del informe de Tendencias-III preparado por la Asociación de Universidades Europeas (EUA), y estudiaron los resultados de los seminarios organizados como parte del programa de trabajo entre Praga y Berlín por varios miembros e instituciones de Educación Superior, organizaciones y estudiantes. Los Ministros tomaron notas adicionales sobre los informes nacionales, que muestran evidencia del considerable progreso que

se estaba efectuando al aplicar los principios del proceso de Bolonia. Finalmente, tomaron nota de los mensajes de la comisión europea y del Consejo de Europa y reconocieron su apoyo para la implementación del proceso.

Los Ministros acordaron que se deberían comprometer a realizar esfuerzos para asegurar la unión entre la educación superior y los sistemas de investigación en sus respectivos países. La emergente área de Educación Superior Europea, se beneficiará de las sinergias provenientes del área de Investigación Europea, fortaleciendo, por tanto, la base de la Europa del conocimiento. El objetivo es preservar tanto la riqueza cultural europea como su diversidad lingüística, basada en la herencia de muy diversas tradiciones, y fomentar su potencial de innovación, así como su desarrollo social y económico aumentando la cooperación entre las Instituciones Europeas de Educación Superior.

En el desarrollo del área de Educación Superior, los ministros reconocieron el papel fundamental de las Instituciones de Educación Superior y de las organizaciones estudiantiles. Tomaron nota del mensaje de la Asociación de Universidades Europeas (EUA) procedente de la convención mantenida en Graz por las Instituciones de Educación Superior, la contribución de la Asociación Europea de Instituciones de Educación Superior (EURASHE) y las comunicaciones de ESIB (Unión Nacional de Estudiantes en Europa)

Los Ministros agradecieron el interés mostrado por otras regiones del mundo en el desarrollo del área de Educación Superior Europea, y agradecieron particularmente, la presencia de representantes de países europeos que todavía no forman parte del proceso de Bolonia, así como del Comité de seguimiento de la Unión Europea, Latino América y Caribe (EULAC) Espacio común para Educación Superior que asistieron en calidad de invitados a esta conferencia.

Progreso

Los Ministros agradecieron las iniciativas surgidas desde la Cumbre de Educación Superior mantenida en Praga, que pretenden que exista un movimiento hacia la compatibilidad, para hacer sistemas de educación superior más transparentes y destacar la calidad de la educación superior europea a nivel nacional e institucional. Los Ministros aprecian la cooperación y el compromiso de todos los involucrados (Instituciones de Educación Superior, estudiantes y otros)

Los ministros hicieron hincapié en la importancia de todos los elementos del proceso de Bolonia que pretenden establecer el área de Educación Superior Europea y señalan la necesidad de intensificar los esfuerzos tanto a nivel institucional, como a nivel nacional y Europeo. Sin embargo, para dar al proceso un carácter trascendental, ellos mismos se comprometieron a establecer prioridades para los próximos 2 años. Fortalecerán sus esfuerzos para promover sistemas efectivos para avanzar en la utilización de un sistema basado en 2 ciclos y para mejorar el reconocimiento del sistema de grados y periodos de estudios.

Garantía de Calidad

La calidad de la educación superior es el corazón del establecimiento del área de Educación Superior Europea. Los ministros se comprometieron a apoyar el desarrollo de la calidad a niveles institucionales, nacionales y europeos. Señalaron la necesidad de desarrollar criterios compartidos y metodologías dirigidas a la garantía de la calidad.

Así mismo, señalan que junto a la consistencia con el principio de autonomías institucionales, la responsabilidad primera para la garantía de calidad en la educación superior yace con cada institución en sí misma y esto proporciona la base para la responsabilidad del sistema académico en el marco de calidad nacional.

Por tanto, acordaron que para 2005 los sistemas de garantía de calidad nacionales deberían incluir: Definición de las responsabilidades de los cuerpos e instituciones involucradas

- Evaluación de programas o instituciones, incluyendo asesoramiento interno, revisiones externas, participación de estudiantes y la publicación de los resultados
- Sistema de acreditación, certificación o procedimientos similares
- Participación internacional, cooperación y networking

A nivel europeo, ENQA, en cooperación con EUA, EURASHE y ESIB, desarrollarán y acordarán conjuntos de procedimientos y guías para la garantía de la calidad, del mismo modo, explorarán distintos caminos para asegurar un sistema adecuado de revisión de dicha garantía de calidad, así como la acreditación de agencias o cuerpos, y la elaboración informes sobre la próxima reunión de seguimiento de los ministros en 2005.

Estructura de la carrera: Adopción de un sistema basado en dos ciclos principales

Después de la declaración de Bolonia para establecer un sistema de dos ciclos, los Ministros notaron con cierta satisfacción, que el paisaje europeo de educación superior se está reestructurando. Los Ministros se comprometieron a comenzar con la implantación del sistema de dos ciclos en el 2005.

Los Ministros subrayan la importancia de consolidar los progresos realizados, así como de mejorar el entendimiento y la aceptación de nuevas calificaciones para reforzar el diálogo entre instituciones, y entre instituciones y empleados.

Los Ministros retaron a los estados miembros a elaborar un marco de calificaciones comparables y compatibles, para sus sistemas de educación superior. Dicho marco debería describir las calificaciones en términos de trabajo realizado, nivel, aprendizaje, competencias y perfil. Del mismo modo deben elaborar un marco de calificaciones para el área de Educación Superior Europea.

Dentro de esos marcos, las carreras deberían tener definidos diferentes objetivos. Las licenciaturas de primer y segundo ciclo, deberían tener diferentes orientaciones y diversos perfiles para acomodarse a la diversidad de perfiles académicos, y necesidades del mercado de trabajo. Las titulaciones de primer grado deberían dar acceso, en el sentido de la Convención

de Lisboa, a los programas de segundo ciclo. Las titulaciones de segundo grado, deberían dar acceso a estudios de doctorado.

Los ministros invitaron al grupo de seguimiento a investigar si la educación superior de corta duración, debe estar ligada al marco de calificaciones de primer ciclo para el área de Educación Superior Europea.

Los Ministros señalaron su compromiso de hacer la Educación Superior accesible a todos, según su capacidad.

Promoción de la movilidad

La movilidad de los estudiantes, y del personal académico y administrativo es la base para el establecimiento de un área de Educación Superior Europea. Los Ministros enfatizan su importancia por razones académicas, culturales, políticas, sociales así como esferas económicas. Los Ministros observaron con cierta satisfacción que desde su última reunión, las figuras de movilidad han incrementado gracias al soporte sustancial de los programas de la unión europea, y acordaron efectuar los pasos necesarios para la mejora de la calidad y el aumento de la movilidad estudiantil. Reafirmaron su intención de realizar todos los esfuerzos necesarios para eliminar todos los obstáculos relacionados con la movilidad dentro del área de Educación Superior Europea. Con la vista en la promoción de la movilidad estudiantil, los Ministros darán los pasos necesarios para facilitar el acceso a préstamos y becas.

Establecimiento de un sistema de créditos.

Los Ministros señalan el importante papel del Sistema de Transferencia de Crédito Europeo (ECTS) para facilitar la movilidad de los estudiantes redundando en el desarrollo de un currículum internacional. Se dieron cuenta de que ECTS se está convirtiendo poco a poco en una base para los sistemas de crédito nacionales. Así mismo animan a que se produzcan más progresos con el objetivo de que ECTS se convierta no solo en un sistema de transferencia, sino en un sistema de acumulación, para que se aplique de una forma consistente dentro de la emergente área de Educación Superior Europea.

Reconocimiento de carreras

Los Ministros subrayan la importancia de la convención de reconocimiento de Lisboa, que debería ser ratificada por todos los países participantes en el proceso de Bolonia, y emplazan a ENIC y NARIC con las autoridades nacionales competentes para la continuar con la implementación de los términos acordados en dicha convención.

Establecen el objetivo de que cada estudiante que finalice su carrera a partir de 2005, debería recibir el Suplemento del Diploma automática y gratuitamente. Dicho diploma se debería repartir en un amplio abanico de idiomas europeos.

Pretenden que las instituciones y los empleados den sin ningún tipo de problema el Suplemento del Diploma, para aprovecharse de la transparencia y la flexibilidad de los sistemas de educación superior, fomentando así, el encuentro de trabajo y facilitando el reconocimiento académico en caso de que se desee seguir avanzando con los estudios.

Instituciones de Educación Superior y Estudiantes

Los Ministros dieron la bienvenida al compromiso de las Instituciones de Educación Superior y de los estudiantes del Proceso de Bolonia y reconocieron que la participación de todos los involucrados en el proceso, asegurará su éxito a largo plazo.

Teniendo en cuenta la contribución de instituciones fuertes al desarrollo socio-económico, los Ministros aceptan que las instituciones necesitan que se les otorgue el poder que les permita tomar decisiones en su administración y su organización interna. Los ministros piden a las instituciones que se aseguren de que las reformas de integran completamente en sus procesos.

Los ministros aprecian la participación constructiva de las organizaciones estudiantiles en el proceso de Bolonia, y subrayan la necesidad de incluir a los estudiantes de una forma continua para los progresos que se vayan efectuando.

Los estudiantes forman parte de la forma de gobernar la Educación Superior. Los ministros señalan que las medidas nacionales legales para asegurar la participación estudiantil, están completamente incluidas dentro del desarrollo del área de Educación Superior Europea. Del mismo modo, los Ministros hacen un llamamiento a las instituciones y a las organizaciones estudiantiles para identificar caminos para incrementar la implicación estudiantil en la actual forma de gobierno.

Los Ministros señalan la necesidad de condiciones apropiadas de estudio y vida de los estudiantes, para que puedan completar sus estudios satisfactoriamente y en un periodo de tiempo apropiado, sin que sus condiciones económicas supongan un obstáculo. Del mismo modo, señalan la necesidad de poseer un mayor número de datos relacionados con la situación socio-económica de los estudiantes.

Promoción de la dimensión de la educación superior europea

Los ministros comprobaron a través de sus llamadas en Praga que módulos adicionales, cursos y currícula con contenido, orientación u organización europea están siendo desarrollados. Ellos pudieron comprobar que iniciativas han sido tomadas por instituciones de educación superior en varios países europeos para agrupar sus recursos académicos y tradiciones culturales con el fin de promocionar el desarrollo de integrados programas de estudio y unir títulos al primer, segundo y tercer nivel. Además, ellos confirman la necesidad de asegurar un periodo substancial de estudio en el extranjero en

programas de estudio afines para un conocimiento así de la diversidad lingüística y aprendizaje de la lengua, tal que los estudiantes puedan alcanzar su completo potencial para una identidad, ciudadanía y empleabilidad europea.

Los ministros acuerdan impulsar a un nivel nacional la retirada de obstáculos legales para el establecimiento y reconocimiento de tales titulaciones, así como mantener activamente el desarrollo y adecuada garantía de calidad curricular para los títulos anexados.

Promocionar el atractivo del área educación superior europea

Ministros acordaron que el atractivo y apertura de la educación superior europea debería ser reforzada. Ellos confirmaron su disposición para el desarrollo de programas de becas para estudiantes del tercer mundo.

Los ministros declararon que intercambios entre naciones en educación superior deberían ser dirigidos sobre la base de una calidad y valores académicos, y se comprometieron en trabajar en el apropiado foro para conseguir tal fin, incluyendo en tales foros los socios sociales y económicos. Ellos alentaron la cooperación con regiones en otras partes del mundo, abriendo los seminarios y conferencias de Bolonia para los representantes de estas regiones.

Aprendiendo toda la vida

Los ministros subrayaron la importante contribución de la educación superior en hacer el aprendizaje para toda la vida una realidad. Ellos están llevando a cabo los pasos necesarios para alinear sus políticas nacionales a este objetivo y urgir a las instituciones de educación superior a alcanzar las posibilidades para un aprendizaje para toda la vida. Ellos enfatizaron que tales acciones deben ser una parte integral de la actividad de la educación superior.

Los ministros además pidieron esos trabajos sobre marcos de calificaciones para el área de educación superior europea y para englobar la total variedad de caminos flexibles de aprendizaje, oportunidades y técnicas, y hacer el apropiado uso de los créditos ECTS. Ellos hicieron énfasis en la necesidad de mejora de las oportunidades para todos los ciudadanos, en concordancia con sus aspiraciones y habilidades, para seguir los caminos de aprendizaje de toda la vida dentro de la educación superior.

Acciones Adicionales

Área de educación superior europea y Área de Investigación europea - dos pilares de la sociedad basada en el conocimiento.

Conscientes de la necesidad de promocionar links más cercanos entre el EHEA y el ERA en una Europa del conocimiento, y de la importancia de la investigación como una parte integral de la educación superior en toda Europa, los ministros lo consideran necesario para ir más allá del presente focalización sobre los dos ciclos principales de la educación superior e incluir el nivel de doctorado como el tercer ciclo en el proceso de Bolonia. Ellos hacen énfasis en la importancia de la investigación y el proceso de training y la promoción de la interdisciplina en mantener y mejorar la calidad de la educación superior y en alcanzar la competitividad de la educación superior más generalmente. Los ministros pidieron el incremento de la movilidad en los niveles de doctorado y postdoctorado y animaron a las instituciones concernientes a incrementar sus operaciones en estudios de doctorado y el training para jóvenes investigadores.

Los ministros harán el necesario esfuerzo para hacer de las instituciones de educación superior un incluso más atractivo y eficiente socio. Además los ministros pidieron a las instituciones de educación superior incrementar su rol y relevancia en la investigación tecnológica, social y evolución cultural, así como todo lo relacionado con las necesidades de la sociedad.

Los ministros entienden que estos son obstáculos que pueden inhibir el logro de estas metas y estos no pueden ser resueltos por la instituciones de educación superior de forma aislada. Ello requiere un fuerte apoyo, incluyendo financiación, y decisiones apropiadas desde los gobiernos nacionales y cuerpos europeos.

Finalmente, los ministros establecieron que redes a un nivel doctoral deberían ser mantenidas para estimular el desarrollo de la excelencia y para convertirse en uno de las distinciones del área de educación superior europea.

Inventario

Con una mirada al conjunto de metas para el 2010, es esperado que medidas sean introducidas para inventariar el progreso alcanzado en el proceso de Bolonia. Un primer borrador de inventario proveería una información fiable sobre como el proceso está de avanzado y ofrecería la posibilidad de tomar las medidas correctoras oportunas, si fuera apropiado.

Los ministros solicitaron al grupo de seguimiento un proceso de inventario para el 2005, así como preparar detallados informes sobre el progreso e implementación de las prioridades intermedias para los próximos dos años:

- Quality assurance
- Sistema de dos ciclos
- Reconocimiento de titulaciones y periodos de estudio

Los países participantes, además, estarán preparados para permitir el acceso a la necesaria información para investigar en todo lo relativo a los objetivos del proceso de Bolonia respecto a la educación superior. Se facilitará el acceso a los bancos de datos para esta investigación.

Seguimiento en el tiempo

Nuevos miembros

Los ministros consideran necesario adaptar la cláusula en el comunicado de Praga sobre peticiones para los miembros como sigue:

Los países participantes de la convención europea cultural deberían ser elegidos por los miembros de área europea de educación superior, además de proveer su compromiso de buena voluntad para el cumplimiento de los objetivos del proceso de Bolonia en sus propios sistemas de educación superior. Sus peticiones deberían contener información sobre como ellos implementarán los principios y objetivos de la declaración.

Los ministros deciden aceptar las peticiones de ser miembro de Albania, Andorra, Bosnia y Herzegovina, Holy See, Rusia, Serbia y Montenegro, "the Former Yugoslav Republic of Macedonia" y da la bienvenida a estos estados como nuevos miembros , expandiendo de esta forma el proceso a 40 países europeos.

Los ministros reconocen que los miembros del proceso de Bolonia implican un substancial cambio y reforma para todos los países firmantes. Ellos acuerdan mantener los nuevos países firmantes dentro de esos cambios y reformas, incorporándoles dentro de las discusiones mutuas y asistencia en los que el proceso de Bolonia está envuelto.

Estructura de Seguimiento

Los ministros confían la implementación de todos los requerimientos cubiertos en el comunicado, la total dirección del proceso de Bolonia y la preparación del próximo encuentro ministerial al grupo de seguimiento, el cual debería estar compuesto por los representantes de los todos los miembros del proceso de Bolonia y la comisión europea, con el Consejo de Europa, el EUA, EURASHE, ESIB y UNESCO/CEPES como miembros consultivos. Este grupo, el cual debería ser convocado al menos dos veces al año, debería ser presidido por la presidencia europea, con el país que acoge a la próxima conferencia ministerial como vice-presidente. Un consejo también presidido por la presidencia europea debería revisar el trabajo entre los encuentros del grupo de seguimiento. El consejo estaría compuesto por el presidente, con el país que acoge a la próxima conferencia ministerial como vice-presidente, las presidencias de la EU precedentes y siguientes, tres países participantes elegidos por un año por el grupo de seguimiento, la comisión europea y, como miembros consultivos, el consejo de Europa, el EUA, EURASHE y ESIB. El total trabajo de seguimiento será soportado por una secretariado que el país que acoge la próxima conferencia ministerial será encargado de abastecer. En la primera reunión después de la conferencia de Berlín, el grupo de seguimiento será preguntado para definir las responsabilidades del consejo y las tareas del secretariado.

Programa de trabajo 2003 - 2005

Los ministros piden al grupo de seguimiento coordinar las actividades para el progreso del proceso de Bolonia como ha sido indicado en los temas y acciones cubiertos por este comunicado e informarles en tiempo para el siguiente encuentro ministerial en el 2005.

Próxima conferencia

Los ministros deciden mantener la próxima conferencia en la ciudad de Bergen (Noruega) en Mayo del 2005

Declaración de Graz

Después de Berlín: el papel de las universidades

Hasta el 2010 y más allá

1. Las universidades son esenciales para el desarrollo de la sociedad europea. Crean, salvaguardan y transmiten conocimientos vitales para el bienestar social y económico a nivel local, regional y global. Las universidades cultivan los valores y la cultura europeos.
2. Las universidades abogan por una Europa del conocimiento, sustentada sobre una potente capacidad investigadora y una educación basada en la investigación en las universidades, tanto de forma individual como mediante asociaciones, entre universidades de todo el Continente.
3. El desarrollo de las universidades europeas se sustenta sobre un conjunto de valores fundamentales: equidad y acceso; investigación y erudición en todas las disciplinas como parte integral de la educación superior; alta calidad académica; diversidad cultural y lingüística.
4. Los estudiantes son miembros esenciales de la comunidad académica. Las Reformas de Bolonia permitirán: facilitar la introducción de vías de aprendizaje flexibles e individualizadas para todos los estudiantes; mejorar la capacidad de obtención de empleo de los titulados y hacer nuestras instituciones atractivas para estudiantes de Europa y de otros continentes.
5. Las universidades europeas actúan a escala mundial, haciendo aportaciones a la innovación y al desarrollo económico sostenible. La competitividad y la excelencia deben mantener un equilibrio con el acceso y la cohesión social. Las Reformas de Bolonia sólo tendrán éxito si las universidades se preocupan tanto del desafío de la competencia global como de la importancia de fomentar una sociedad civil más fuerte en Europa.
6. Las universidades deben seguir promoviendo el más alto nivel de calidad, gobierno y liderazgo.

Las universidades como responsabilidad pública

7. Los gobiernos, las universidades y sus estudiantes deben, todos ellos, estar comprometidos con la visión a largo plazo de una Europa del conocimiento. Se debería alentar a las Universidades a desarrollarse de modos diferentes y a generar fondos a partir de varias fuentes. Sin embargo, la educación superior sigue siendo, ante todo, una responsabilidad pública, con el fin de mantener valores cívicos y académicos fundamentales; estimular la excelencia en general y permitir a las universidades que desempeñen su papel como socios esenciales en pro del desarrollo social, económico y cultural.

8. Los gobiernos deben, por lo tanto, otorgar poder a las instituciones y fortalecer su autonomía esencial proporcionándoles entornos estables tanto a nivel jurídico como de financiación. Las universidades aceptan el dar cuentas y asumirán el deber de poner en práctica reformas en estrecha cooperación con los estudiantes y los agentes sociales (stakeholders), mejorando la calidad institucional y la capacidad de dirección estratégica.

La investigación como parte integral de la educación superior

9. La relación esencial entre la educación superior y la investigación es fundamental para la educación superior europea y un rasgo definitorio de las universidades de Europa. Los gobiernos han de ser conscientes de esta interacción y deben promover vínculos más estrechos entre el Área Europea de Educación Superior y el Área Europea de Investigación, como un modo para fortalecer la capacidad investigadora de Europa y para mejorar la calidad y el atractivo de la educación superior europea. Los gobiernos deberían, pues, dar pleno reconocimiento al nivel doctoral como el tercer "ciclo" del Proceso de Bolonia. Las universidades necesitan seguir insistiendo a favor de la docencia y el aprendizaje impulsados por la investigación en las universidades de Europa. Los titulados universitarios de todos los niveles deben haber tenido contacto con un entorno investigador y a una formación basada en la investigación con el objeto de poder satisfacer las necesidades de Europa como sociedad del conocimiento.

10. La diversidad de universidades de Europa proporciona un gran potencial para la colaboración fructífera sustentada sobre intereses, misiones y fortalezas diferentes. El avanzar en la colaboración europea y el aumentar la movilidad en los niveles doctoral y postdoctoral resultan esenciales, por ejemplo a través de la promoción de programas Doctorales Conjuntos, como medio adicional de enlazar la Educación Superior Europea y las Áreas de Investigación.

La mejora de la calidad académica mediante la construcción de instituciones fuertes

11. La puesta en práctica, con éxito, de las reformas, requiere liderazgo, calidad y gestión estratégica en el seno de cada institución. Los gobiernos deben crear las condiciones necesarias para permitir a las universidades tomar decisiones de largo alcance en lo que se refiere a su administración y organización interna, ej. la estructura y el equilibrio interno entre el nivel institucional y el profesorado y la dirección de personal. Los gobiernos y las universidades deberían suscribir contratos negociados de suficiente duración como para permitir y apoyar la innovación.

12. Las universidades, por su parte, deben fomentar el liderazgo y crear una estructura de gobierno que permita a la institución, en su conjunto, crear un riguroso control de calidad interno, rendición de cuentas y transparencia. Los estudiantes deberían desempeñar su papel prestando sus servicios en comités al efecto. Los agentes sociales deberían formar parte de órganos de gobierno o de asesoramiento.

El impulso al proceso de Bolonia

13. El Proceso de Bolonia debe evitar el exceso de reglamentos y, en su lugar, desarrollar puntos de referencia y descriptores de niveles comunes y cursos.

14. La puesta en práctica de un sistema de tres niveles (siendo el nivel doctoral el tercero de ellos) requiere cambios adicionales. Las universidades consideran acciones prioritarias las siguientes:

- Consolidar el sistema ECTS (European Credit Transfer System) como medio para reestructurar y desarrollar los currícula con el objetivo de crear vías de aprendizaje, incluyendo el aprendizaje a lo largo de toda la vida, flexibles y centrados en el alumno.
- Debatir y desarrollar definiciones comunes de marcos de titulaciones y de resultados del aprendizaje a nivel europeo, al mismo tiempo que se mantienen las ventajas de la diversidad y de la autonomía institucional en relación a los currícula;
- Involucrar a académicos, estudiantes, organizaciones profesionales y empleadores en el nuevo diseño de los currícula para poder otorgar a los títulos de Bachelor y de Máster una entidad propia;
- Seguir definiendo y promocionando en el curriculum las destrezas de capacidad de obtención de empleo en sentido amplio, y asegurarse de que los programas de primer ciclo ofrecen la opción de acceder al mercado laboral;
- Introducir el Suplemento del Diploma de forma más extensa, y en los idiomas más utilizados, como modo de mejorar la capacidad de obtención de empleo, difundiéndolo ampliamente entre empleadores y organizaciones profesionales.

La movilidad y la dimensión social

15. La movilidad estudiantil fomenta, por sí misma, la calidad académica. Permite que la diversidad constituya una ventaja, realizando la calidad de la docencia y de la investigación mediante enfoques hacia el aprendizaje comparativos y distintivos. Asimismo, la movilidad estudiantil mejora la capacidad de obtención de empleo de los individuos. La movilidad del profesorado tiene beneficios similares.

16. Para que el Área Europea de Educación Superior (AEES) sea una realidad, los gobiernos deben: salvar los actuales obstáculos a la movilidad, enmendar la legislación relativa al apoyo al estudiante (por ejemplo, aportar movilidad a las becas y los préstamos de estudio) y mejorar la reglamentación sobre atención médica, servicios sociales y permisos de trabajo.

17. Los gobiernos y las instituciones deben, conjuntamente, otorgar incentivos a la movilidad, mejorando el apoyo al estudiante (incluyéndose aquí el apoyo social, el alojamiento y las oportunidades de trabajo a tiempo parcial), el asesoramiento académico y profesional, el aprendizaje de idiomas y el reconocimiento de los títulos. Las instituciones deberán asegurarse de que hacen uso pleno de las herramientas que fomentan la movilidad, en particular el sistema ECTS y el Suplemento del Diploma. También deberán aumentarse las posibilidades de movilidad a corto plazo y la movilidad de los estudiantes de mayor edad, a distancia y a tiempo parcial

18. Deben mejorarse las salidas profesionales para los jóvenes investigadores y profesores, incluyendo medidas para animar a los jóvenes Doctores a trabajar en Europa o regresar a la misma. Las perspectivas de género exigen medidas especiales para las familias en las que trabajan ambos cónyuges. Las restricciones en la transferencia de los derechos a pensiones deben ser eliminadas mediante las pensiones móviles y otras formas de apoyo social.

19. Aumentar la participación de las mujeres en la docencia y en la investigación es esencial en una Europa competitiva. La igualdad de género fomenta la calidad académica y las universidades deben promocionarla mediante sus políticas de gestión de recursos humanos.

20. El informe TRENDS III demuestra que la base de la información, en particular en lo que se refiere a temas de movilidad, es inadecuada. Los gobiernos nacionales deberían cooperar para mejorar los datos estadísticos y trabajar conjuntamente con la Comisión Europea para revisar los actuales mecanismos de recogida de datos. Se necesitan más estudios sobre asuntos relacionados con el desarrollo del AEES.

21. Los programas y los títulos conjuntos basados en currícula integrados constituyen un medio excelente para fortalecer la cooperación europea. Los gobiernos deberían eliminar los obstáculos legales para la obtención y el reconocimiento de los títulos conjuntos y también considerar los requisitos de financiación específicos para dicha colaboración.

22. Las instituciones deberían identificar la necesidad de desarrollar programas conjuntos y a continuación desarrollarlos, fomentando el intercambio de las mejores prácticas a partir de los actuales proyecto piloto y garantizando una alta calidad, alentando la definición de los resultados y de las habilidades del aprendizaje y el uso extendido de los créditos del ECTS.

La garantía de calidad: un marco legal para Europa

23. La garantía de calidad es un tema central en el proceso de Bolonia y su importancia va en aumento. La European University Association (EUA) propone una política coherente de garantía de calidad para Europa, sustentada en la convicción: de que la autonomía institucional crea y requiere responsabilidad, de que las universidades tienen la responsabilidad de desarrollar culturas internas de calidad y de que el progreso a nivel europeo, implicando a todos los agentes sociales, constituye un necesario próximo paso a dar.

24. Una cultura de calidad interna y procedimientos eficaces promueven los logros intelectuales y educativos. El liderazgo, la gestión y el gobierno efectivos también lo hacen. Con la colaboración activa de los estudiantes, las universidades deben seguir de cerca y evaluar todas sus actividades, incluyendo los programas de estudio y los servicios. Los procedimientos externos de garantía de calidad deberían centrarse en comprobar, mediante la auditoría institucional, que el seguimiento interno ha sido correctamente realizado.

25. El objetivo de una dimensión europea de la garantía de calidad es promocionar la confianza mutua y mejorar la transparencia, al mismo tiempo que se respetan la diversidad de contextos nacionales y áreas temáticas.

26. Los procedimientos de garantía de calidad para Europa deben: fomentar la calidad académica e institucional, respetar la autonomía institucional, desarrollar culturas internas de calidad, ser eficaz en relación con su coste, incluir evaluación de las agencias de garantía de calidad, minimizar la burocracia y evitar el exceso de reglamentación.

27. La EUA propone, por lo tanto, que todas las partes responsables, y en particular las universidades, deberían colaborar para establecer un "Comité de Calidad de la Educación Superior para Europa" provisional. Éste debería ser independiente, respetar la responsabilidad de las instituciones con respecto al tema de la calidad y demostrar receptividad hacia las preocupaciones públicas. Proporcionaría un foro para el debate y, mediante el nombramiento de un pequeño consejo, seguiría de cerca la aplicación de un propuesto código de principios, desarrollando una verdadera dimensión europea a la garantía de calidad.

Las universidades en el centro de la reforma

28. Inicialmente, el Proceso de Bolonia fue impulsado a nivel político. Sin embargo, en la actualidad está ganando ímpetu debido a la participación activa de todas las partes interesadas: instituciones de educación superior, gobiernos, estudiantes y otros agentes sociales. Las reformas de arriba abajo no son suficientes para lograr los ambiciosos objetivos planteados para el 2010. El principal reto actual es asegurarse de que las reformas se integran plenamente en las principales funciones institucionales y procesos de desarrollo, de forma que sean autosostenibles. Las universidades deben tener tiempo para convertir los cambios legislativos en realidades institucionales y en objetivos académicos significativos.

29. Los gobiernos y demás agentes sociales necesitan reconocer la importancia de la innovación institucional y la contribución crucial que hacen y deben hacer las universidades al Área Europea de Investigación y al desarrollo a largo

plazo de la sociedad europea del conocimiento, tal y como se resume en la Declaración de Lisboa de la Unión Europea. Mediante la acción conjunta, la educación superior europea, que en la actualidad afecta las vidas de más de la mitad de la población de Europa, puede mejorar la totalidad del Continente.

Leuven, 4 de julio de 2003

Comunicado de Bergen

El Espacio Europeo de Educación Superior-Alcanzando las metas.

Comunicado de la Conferencia de Ministros Europeos responsables de Educación Superior. Bergen, 19-20 de Mayo de 2005.

Los ministros responsables de la Educación Superior en los países participantes en el Proceso de Bolonia, nos hemos reunido para hacer un balance de lo conseguido a mitad del camino señalado y para fijar los objetivos y prioridades hasta el 2010. En esta conferencia se expresa la bienvenida a Armenia, Azerbaiyán, Georgia, Moldavia y Ucrania como nuevos países participantes en el Proceso de Bolonia. Todos compartimos el entendimiento común de los principios, objetivos y compromisos del Proceso, tal y como se expresó en la Declaración de Bolonia y en los posteriores comunicados de las Conferencias Ministeriales de Praga y Berlín. Confirmamos nuestro compromiso de coordinar nuestras políticas a través del Proceso de Bolonia para establecer el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) en 2010 y nos comprometemos a ayudar a los nuevos países participantes a poner en marcha los objetivos del Proceso.

I. Participación.

Subrayamos el papel central de las instituciones de Educación Superior, su personal y sus estudiantes como colaboradores en el Proceso de Bolonia. Su papel en la puesta en práctica del Proceso se convierte en el más importante ahora, cuando la mayoría de las reformas legislativas necesarias están hechas, y les animamos a continuar e intensificar sus esfuerzos para establecer el EEES. Agradecemos el claro compromiso de las instituciones de Educación Superior de Europa en relación con el Proceso y reconocemos que se necesita tiempo para optimizar el impacto de los cambios estructurales en los currícula y, por tanto, para asegurar la introducción de innovaciones en los procesos de enseñanza y aprendizaje que Europa necesita. Agradecemos el apoyo de las organizaciones que representan a las empresas y a los agentes sociales y esperamos intensificar la cooperación para alcanzar los objetivos del Proceso de Bolonia. Agradecemos, además, las contribuciones de las instituciones y organizaciones internacionales participantes en el Proceso.

II. Balance

Tomamos nota del significativo progreso realizado, tal y como se refleja en el Informe General 2003-2005 del Grupo de Seguimiento (BFUG), en el Informe *Tendencias IV* de la EUA y en el informe de ESIB *Bolonia desde el punto de vista de los Estudiantes*.

En nuestra reunión de Berlín pedimos al BFUG un balance, a mitad del plazo, enfocado hacia tres aspectos prioritarios: la estructura en ciclos, la garantía de la calidad y el reconocimiento de títulos y periodos de estudio. En este informe se observa que se han hecho progresos sustanciales en estas tres áreas prioritarias. Será importante asegurarse de que el

progreso es coherente en todos los países participantes. Por tanto, vemos la necesidad de compartir aún más las experiencias para incrementar la capacidad de actuación, tanto a nivel institucional como gubernamental.

El sistema de titulaciones

Observamos con satisfacción que el sistema de dos ciclos se está aplicando ampliamente. Más de la mitad de los estudiantes de la mayoría de los países se encuentran cursando estudios en este sistema. Sin embargo, aún hay algunos obstáculos para el acceso entre ciclos. Además, hay una necesidad de mayor diálogo, que implique a los Gobiernos, las instituciones y los agentes sociales, para mejorar el empleo de los graduados de primer ciclo, incluyendo los puestos apropiados en los servicios públicos. Adoptamos el marco general de *cualificaciones* en el EEES, que comprende tres ciclos (incluyendo, dentro de cada contexto nacional, la posibilidad de *cualificaciones* intermedias), los descriptores genéricos basados en resultados del aprendizaje y competencias para cada ciclo y los intervalos de créditos en el primer y segundo ciclo.

Nos comprometemos a elaborar marcos de *cualificaciones* nacionales, compatibles con el marco general de *cualificaciones* en el EEES para el 2010 y a presentar avances sobre el mismo en 2007. Solicitamos que el Grupo de Seguimiento informe sobre la puesta en marcha y los posteriores desarrollos del marco general. Subrayamos la importancia de asegurar que el marco general de *cualificaciones* del EEES y el marco más amplio de *cualificaciones* para el aprendizaje a lo largo de la vida sean complementarios, incluyendo la educación general y la formación profesional, tal y como se está desarrollando dentro la Unión Europea, así como entre los países participantes. Solicitamos que la Comisión Europea consulte a todos los grupos participantes en el Proceso de Bolonia conforme progrese el trabajo.

Garantía de calidad

Casi todos los países han tomado medidas para aplicar un sistema de garantía de calidad basado en los criterios acordados en el comunicado de Berlín y con un alto grado de cooperación y formación de redes. Sin embargo, hay que progresar bastante aún, particularmente en lo que se refiere a la participación de los estudiantes y la cooperación internacional. Aún más, instamos a las instituciones de Educación Superior a continuar los esfuerzos para incrementar la calidad de sus actividades, a través de la introducción sistemática de mecanismos internos y su correlación directa con la garantía de calidad externa.

Adoptamos los estándares y directrices para la garantía de la calidad en el EEES propuestos por ENQA, Nos comprometemos a introducir el modelo propuesto de evaluación por pares de las agencias de calidad nacionales, respetando los criterios y pautas comúnmente aceptados. Acogemos el principio de un registro europeo de agencias de calidad basado en revisiones nacional. Pedimos que la forma práctica de su aplicación sea desarrollada por ENQA en cooperación con EUA, EURASHE y ESIB, que nos harán llegar un informe a través del Grupo de Seguimiento. Subrayamos la importancia de la cooperación entre agencias reconocidas a nivel nacional al objeto de incrementar el reconocimiento mutuo de las decisiones sobre acreditación o garantía de calidad.

Reconocimiento de títulos y períodos de estudio.

Resaltamos que 36 de los 45 países participantes han ratificado ya la Convención de Reconocimiento de Lisboa. Instamos a aquéllos que aún no lo han hecho a que ratifiquen esta Convención sin demora. Nos comprometemos a asegurar la

puesta en marcha al completo de sus principios y a incorporarlos en las legislaciones nacionales como sea adecuado. Apelamos a todos los países participantes para que traten los problemas de reconocimiento que hayan identificado las redes ENIC/NARIC. Diseñaremos planes nacionales para mejorar la calidad de los procesos asociados al reconocimiento de títulos extranjeros. Estos planes formarán parte del informe nacional de cada país para la próxima Conferencia de Ministros. Apoyamos los textos subsidiarios de la Convención de Reconocimiento de Lisboa y pedimos a todas las autoridades nacionales y otras instituciones participantes que reconozcan los títulos conjuntos otorgados por dos o más países del EEES. Consideramos que el desarrollo de los marcos nacionales de *calificaciones* son una oportunidad para entroncar posteriormente el aprendizaje a lo largo de la vida en la Educación Superior. Trabajaremos con las instituciones de educación superior, y otras, para mejorar el reconocimiento de aprendizajes previos considerando, cuando sea posible, el aprendizaje informal o no-formal para el acceso a, y como un elemento en, los programas de educación superior.

III. Desafíos y prioridades futuras

Educación superior e investigación

Subrayamos la importancia de la educación superior en la mejora de la investigación y la importancia de la investigación en el apoyo de la educación superior para el desarrollo económico y cultural de nuestras sociedades, así como para la cohesión social. Somos conscientes de que los esfuerzos para introducir cambios estructurales y mejorar la calidad de la enseñanza no deben distraerse del esfuerzo para reforzar la investigación y la innovación. Por ello, enfatizamos la importancia de la investigación y de la formación en investigación en el mantenimiento y la mejora de la calidad y en el fortalecimiento de la competitividad y del atractivo del EEES. Con el propósito de lograr mejores resultados, reconocemos la necesidad de mejorar las sinergias entre el sector de la educación superior y otros sectores de investigación, tanto entre nuestros respectivos países como entre el EEES y el Espacio Europeo de Investigación. Para alcanzar estos objetivos es necesario que las *calificaciones* del nivel doctoral se correspondan perfectamente con el marco global de las *calificaciones* del EEES, utilizando el enfoque basado en los resultados. El componente fundamental de la formación doctoral es el avance en el conocimiento a través de la investigación original. Considerando la necesidad de programas de doctorado estructurados y la necesidad de supervisión y evaluación transparentes, observamos que la carga de trabajo del tercer ciclo corresponde a 3-4 años, a tiempo completo, en la mayoría de los países. Urgimos a las universidades a asegurar que sus programas doctorales promuevan la formación interdisciplinar y el desarrollo de competencias transferibles, de acuerdo con las necesidades de un amplio mercado de trabajo. Necesitamos lograr un crecimiento global en el número de doctorados que emprendan carreras de investigación dentro del EEES. Consideramos a los participantes en programas de tercer ciclo no solo como estudiantes, sino también como investigadores iniciales. Encargamos al grupo de seguimiento de Bolonia, invitando asimismo a la European University Association, así como a cualquier socio que esté interesado, a elaborar un informe, bajo la responsabilidad del grupo de seguimiento, sobre el futuro desarrollo de los principios básicos de los estudios de doctorado, para que sea presentado a los Ministros en 2007. Deberá evitarse el exceso de reglamentación de los programas doctorales.

La dimensión social

La dimensión social del Proceso de Bolonia es parte integrante del EEES y una condición necesaria para el atractivo y la competitividad del EEES. Por lo tanto, renovamos nuestro compromiso de hacer la educación superior de calidad igualmente accesible para todos e insistimos en la necesidad de establecer las condiciones apropiadas para que los estudiantes, puedan completar sus estudios sin obstáculos relacionados con su origen social y económico. La dimensión social incluye medidas adoptadas por los gobiernos para ayudar a los estudiantes, especialmente a los sectores socialmente desfavorecidos, en aspectos financieros y económicos y proporcionarles servicios de orientación y asesoramiento con vistas a facilitar un acceso más amplio.

Movilidad

Reconocemos que la movilidad de estudiantes y de personal entre todos los países participantes sigue siendo uno de los objetivos clave del Proceso de Bolonia. Conscientes de los muchos retos pendientes, reafirmamos nuestro compromiso de facilitar cuando sea pertinente la portabilidad de becas y créditos a través de acciones conjuntas, con el propósito de hacer realidad la movilidad dentro del EEES. Intensificaremos nuestros esfuerzos para salvar los obstáculos a la movilidad, facilitando la concesión de visados y de permisos de trabajo y fomentando la participación en programas de movilidad. Instamos a las instituciones y a los estudiantes a que hagan pleno uso de los programas de movilidad, y apoyamos el reconocimiento pleno de períodos de estudio en el extranjero dentro de los mencionados programas.

El atractivo del EEES y la cooperación con otras partes del mundo

El Espacio Europeo de Educación Superior debe estar abierto y debe ser atractivo a otras partes del mundo. Nuestra contribución para conseguir la educación para todos debe basarse en el principio de desarrollo sostenible y estar de acuerdo con el trabajo internacional en curso sobre el desarrollo de directrices para garantizar la calidad de la educación superior transnacional. Reiteramos que en la cooperación académica internacional deben prevalecer los valores académicos. Vemos el Espacio Europeo de Educación Superior como un colaborador de los sistemas de educación superior en otras regiones del mundo, estimulando el intercambio equilibrado entre los estudiantes y el personal y la cooperación entre las instituciones de Educación Superior. Subrayamos la importancia del entendimiento y el respeto intercultural. Deseamos mejorar el entendimiento del Proceso de Bolonia en otros continentes, compartiendo nuestras experiencias en los procesos de reforma con las regiones vecinas. Recalcamos la necesidad de diálogo sobre los temas de interés mutuo. Vemos la necesidad de identificar las regiones con las que colaborar y de intensificar el intercambio de ideas y experiencias con dichas regiones. Pedimos al Grupo de Seguimiento que elabore y acuerde una estrategia para la dimensión externa.

IV. Análisis del progreso para el 2007

Encargamos al Grupo de Seguimiento que continúe y extienda el balance y que presente su informe antes de la próxima Conferencia Ministerial. Esperamos que el balance se base en una metodología adecuada y que continúe en las áreas del sistema de ciclos, la garantía de calidad y el reconocimiento de títulos y períodos de estudio, y que para 2007 hayamos

completado en gran medida la puesta en práctica de estas tres prioridades intermedias. En particular, deseamos el avance en:

- La puesta en práctica de estándares y directrices en cuanto a garantía de calidad en el informe de ENQA;
- La puesta en práctica de los marcos de las *cualificaciones* nacionales;
- La expedición y reconocimiento de títulos conjuntos, incluido el doctorado;
- La creación de oportunidades para itinerarios flexibles de aprendizaje en la educación superior, incluyendo procedimientos para el reconocimiento del aprendizaje previo.

Encargamos también al Grupo de Seguimiento que presente datos comparables sobre movilidad de personal y de estudiantes, así como sobre la situación económica y social de los estudiantes de los países participantes, como base para el futuro balance e informe en la próxima Conferencia Ministerial. Dicho análisis futuro tendrá que tener en cuenta la dimensión social, tal como se definió anteriormente.

V. Hacia el 2010

Sobre la base de los logros alcanzados en el Proceso de Bolonia, deseamos establecer un Espacio Europeo de Educación Superior basado en los principios de calidad y transparencia. Debemos conservar nuestro valioso patrimonio y nuestra diversidad cultural, contribuyendo a una sociedad basada en el conocimiento. Nos comprometemos a defender el principio de responsabilidad pública para la educación superior, en el contexto de las complejas sociedades modernas. Teniendo en cuenta que la educación superior se sitúa en la encrucijada entre la investigación, la educación y la innovación, también es la clave para la competitividad europea. A medida que nos acercamos al 2010, nos comprometemos a asegurar que las instituciones de educación superior disfruten de la autonomía necesaria para poner en práctica las reformas acordadas y reconocemos la necesidad de una financiación sostenible de las instituciones.

El Espacio Europeo de Educación Superior se estructura en tres ciclos, donde cada nivel tiene simultáneamente las funciones de preparar al estudiante para el mercado laboral, de proporcionarle mayores competencias y de formarle para una ciudadanía activa. El marco general de las *cualificaciones*, el conjunto de directrices y estándares europeos comunes para el aseguramiento de la calidad y el reconocimiento de los títulos y períodos de estudios son también características clave de la estructura del EEES.

Apoyamos la estructura de seguimiento establecida en Berlín, con la inclusión de: The Education International (EI) Pan-European Structure, the European Association for Quality Assurance in Higher Education (ENQA), y la Union of Industrial and Employers' Confederations of Europe (UNICE) como nuevos miembros consultivos del Grupo de Seguimiento.

Como el Proceso de Bolonia conduce al establecimiento del EEES, tenemos que planificar las estrategias adecuadas necesarias para apoyar el desarrollo continuado más allá del 2010, y solicitamos al Grupo de Seguimiento que analice estos temas.

La próxima Conferencia Ministerial tendrá lugar en Londres en 2007.

Declaración de Glasgow

UNIVERSIDADES FUERTES PARA UNA EUROPA FUERTE

I. PREÁMBULO

1. La Declaración de Glasgow constituye la base para un diálogo político de alto nivel permanente entre las universidades – en el sentido amplio del término – y las autoridades públicas, algo que el presidente de la Comisión, José Manuel Barroso, reclamó en Glasgow como una de las principales prioridades de Europa para poder garantizar el futuro de las universidades europeas.
2. La Declaración de Glasgow propone acciones que garantizarán la plena contribución de las universidades a la construcción europea como uno de los actores principales en un contexto global. Esta agenda de acción es la continuación del trabajo iniciado por la EUA en Salamanca (2001) y en Graz (2003).
3. Europa necesita universidades fuertes y creativas como actores clave para dar forma a la sociedad europea del conocimiento a través de su compromiso de amplia participación y educación permanente, así como mediante su promoción de la calidad y la excelencia en las actividades de docencia, aprendizaje, investigación e innovación.
4. Esto se conseguirá gracias a instituciones seguras de sí mismas, capaces de determinar su propio desarrollo y de contribuir al bienestar social, cultural y económico en el ámbito regional, nacional, europeo e internacional.
5. Las universidades se comprometen a mejorar sus estructuras de gobierno y su liderazgo a fin de incrementar su eficiencia y su capacidad de innovación y cumplir sus múltiples funciones.

I. FUNCIONES Y VALORES PARA INSTITUCIONES FUERTES

6. Entre las diversas funciones de las universidades se encuentran la creación, conservación, evaluación, difusión y explotación del conocimiento. Unas universidades fuertes precisan valores académicos y sociales sólidos que se reflejen en sus contribuciones a la sociedad. Las universidades comparten un compromiso con la base social del crecimiento económico y las dimensiones éticas de la educación superior y la investigación.
7. Las universidades están desarrollando funciones y perfiles diferenciados para hacer frente a los retos de la competencia internacional, al tiempo que mantienen un compromiso con el acceso y la cohesión social. La diversificación y la mayor competencia se equilibran mediante una cooperación interinstitucional basada en un compromiso compartido de calidad.
8. La cooperación interinstitucional ha sido el sello de las universidades europeas y cada vez es más importante en un contexto globalizado y competitivo. Las universidades reconocen que la integración europea debe ir acompañada de una cooperación internacional reforzada basada en una comunidad de intereses.
9. Las universidades están abiertas al trabajo con la sociedad. La autonomía institucional y la diversidad de funciones son condiciones previas esenciales para garantizar un compromiso efectivo.

III. EL MARCO POLÍTICO: LA SOCIEDAD DEL CONOCIMIENTO A TRAVÉS DE LA EDUCACIÓN SUPERIOR Y LA

10. Las universidades han demostrado el vínculo inextricable que existe entre la implantación de las Reformas de Bolonia y el cumplimiento de los objetivos de la Agenda de Lisboa en materia de investigación e innovación. Estas dos agendas políticas necesitan un análisis conjunto urgente para que cada una de ellas pueda culminar satisfactoriamente a largo plazo.
11. Reconocer esta agenda común en investigación y educación superior implica reconsiderar el papel de los gobiernos en su relación con las universidades. Los gobiernos deben enfatizar la confianza y la capacitación, ofrecer incentivos para apoyar y orientar al sector de la educación superior y concentrarse en un papel supervisor en lugar de regulador.
12. La importancia de la inversión en educación, innovación e investigación para cumplir los objetivos de Lisboa y el papel central de las universidades implica que los debates políticos entre las universidades y las autoridades nacionales deben llevarse a cabo con los gobiernos en su conjunto, así como con los distintos ministerios individuales.

IV. REENFOQUE DEL PROCESO DE BOLONIA A MEDIO CAMINO DE 2010

13. Ahora que el marco legislativo ya se ha implantado en gran medida, las Reformas de Bolonia se centran en las instituciones de educación superior. Las universidades aceptan de buen grado su responsabilidad para llevar adelante la implantación en los próximos cinco años e instan a los gobiernos a aceptar que el proceso requiere tiempo y recursos financieros y humanos para asegurar su sostenibilidad a largo plazo.
14. Las universidades se comprometen a duplicar sus esfuerzos para introducir métodos de enseñanza innovadores, reorientar los currículos mediante un diálogo con los empresarios y asumir el reto de la educación académica y profesional, la educación permanente y el reconocimiento del aprendizaje anterior. Se insta a los gobiernos a otorgar a las universidades la autonomía que necesitan para introducir las reformas acordadas.
15. Para aumentar el reconocimiento de las calificaciones de primer ciclo, los gobiernos deberían tomar la iniciativa y reestructurar en consecuencia los itinerarios de la carrera en el sector público.
16. Las universidades se comprometen a incrementar sus esfuerzos para promover un aprendizaje centrado en el estudiante, introducir resultados de aprendizaje en el diseño curricular, implantar el sistema ECTS (European Credit Transfer System) y garantizar la adopción flexible de la modularización. Los gobiernos deben incluir a las universidades en los esfuerzos constantes para desarrollar marcos de calificaciones nacionales y europeos. Estos deben ser suficientemente amplios y transparentes para promover la innovación institucional y disponer del tiempo necesario para que se desarrollen adecuadamente y para acordar una terminología común.
17. Con el nuevo enfoque del Proceso de Bolonia, las universidades pretenden dar más prioridad a la dimensión social como compromiso fundamental, desarrollar políticas para incrementar y ampliar las oportunidades de acceso y apoyo a grupos poco representados, así como fomentar la investigación con el fin de que las políticas y

- los objetivos aborden la desigualdad en los sistemas de educación superior. Se apela a los gobiernos a eliminar los obstáculos legales que dificultan la implantación de estas políticas.
18. Es crucial incentivar la movilidad de los estudiantes en todos los ciclos, y también la del personal académico y administrativo. La EUA aboga por esquemas de financiación europeos orientados a los estudiantes con mayores necesidades financieras. Las universidades deben explotar las oportunidades que ofrecen las redes y los sistemas de cooperación existentes. Se insta a los gobiernos a resolver problemas como normativas restrictivas en materia de concesión de visados, periodos de prácticas o del mercado laboral que impiden los intercambios de estudiantes y personal, incluidos los relacionados con la seguridad social y las pensiones. Es preciso abordar la cuestión de la sincronización de los calendarios académicos.
 19. Para cumplir estos compromisos, las universidades destacan la importancia de la implicación de los estudiantes como socios plenos en el proceso y buscarán la manera de reforzar esta cooperación en el futuro.
 20. Las universidades reforzarán la dimensión europea de diversas maneras, por ejemplo, realizando evaluaciones comparativas de currículos, desarrollando titulaciones conjuntas mediante instrumentos europeos o mejorando las aptitudes interculturales y multilingües. Las universidades apelan a los gobiernos para que garanticen la supresión de las barreras que aún quedan para el desarrollo de titulaciones conjuntas y la aplicación de políticas lingüísticas apropiadas, empezando por la escuela primaria.

V. IMPULSO DE LA INVESTIGACIÓN Y LA INNOVACIÓN

21. Las universidades asumen su responsabilidad a la hora de ofrecer a los estudiantes, a todos los niveles, una amplia educación basada en la investigación como respuesta a la creciente necesidad de información científica y tecnológica por parte de la sociedad.
22. Las universidades deben ejercer sus propias responsabilidades para impulsar la investigación y la innovación mediante el uso óptimo de recursos y el desarrollo de estrategias de investigación institucionales. Sus diversos perfiles garantizan su creciente compromiso en el proceso de investigación e innovación, en colaboración con diferentes socios.
23. Las universidades prestan todo su apoyo al establecimiento del Consejo de Investigación Europeo para mejorar la calidad y la excelencia de la investigación europea y apelan a los gobiernos nacionales y a la CE para que lo establezcan rápidamente en el contexto del Séptimo Programa Marco. Siguiendo buenas prácticas identificadas en varios países europeos y en el Sexto Programa Marco, los gobiernos deberían ser conscientes de la necesidad de establecer una financiación nacional y de coordinarla.
24. Las universidades reconocen la tensión existente entre el necesario refuerzo de las universidades de investigación y la necesidad de garantizar recursos para la enseñanza basada en la investigación en todas las universidades. Se insta a los gobiernos a reconocer el papel especial de las universidades como nodos esenciales en redes que fomentan la innovación y la transferencia en el ámbito regional, así como a prestar el apoyo financiero necesario para reforzar este proceso.

VI. FORMACIÓN Y CARRERA DE LOS INVESTIGADORES

25. El diseño de programas doctorales garantizará que mientras el elemento central de los programas doctorales siga siendo el avance del conocimiento a través de la investigación, la formación doctoral satisfará las necesidades de un mercado laboral que es más amplio que el académico, mediante el desarrollo de competencia investigadora y capacidades transferibles; que los programas doctorales correspondan a tres a cuatro años de trabajo a tiempo completo; que los programas doctorales transnacionales conjuntos se refuercen y que los candidatos doctorales sean considerados como estudiantes, pero también como investigadores en una fase inicial con derechos proporcionales.
26. Las universidades acogen favorablemente la adopción de la Carta europea del investigador / Código de conducta para la contratación de investigadores y destacan su papel clave en el diálogo sobre la mejora de las carreras de investigación en Europa, especialmente para evitar la “fuga de cerebros”.

VII. CALIDAD PARA INSTITUCIONES FUERTES

27. Las universidades subrayan la relación entre una cultura de calidad sistemática, el grado de autonomía y el nivel de financiación, e instan a los gobiernos a reconocer que una mayor autonomía y una financiación adecuada son fundamentales para incrementar la calidad general de las universidades europeas.
28. Las universidades se comprometen a desarrollar, integrar y establecer una cultura de calidad interna que se adapte a sus objetivos y su misión institucional. Este compromiso se demuestra con el creciente número de instituciones implicadas en las actividades de la EUA relacionadas con la calidad. Las universidades están convencidas de que la legitimidad y la confianza en procedimientos externos de garantía de calidad derivan de una cooperación entre todos los agentes sociales (estudiantes, universidades y autoridades nacionales), así como de un acuerdo compartido sobre estos procedimientos, sus objetivos y su seguimiento.
29. Las universidades defienden un equilibrio entre autonomía y responsabilidad a través de procedimientos de auditoría institucional que representan un enfoque de aptitud para el uso culturalmente adaptado a los países y las instituciones y conforme con sus diferentes funciones y perfiles; tienen como fin un cambio y una mejora estratégica más que un control de calidad; están diseñados para desarrollar una dimensión europea a través de equipos de evaluación europeos, y tienen en cuenta el compromiso con la sociedad y con la dimensión social del Proceso de Bolonia.
30. Las universidades tienen un compromiso de diálogo y cooperación en el ámbito europeo en el “E4” (ENQA, ESIB, EUA y EURASHE) con el fin de mejorar los procedimientos de responsabilidad que reforzarían la calidad general de las universidades europeas. La EUA apoya el informe de Bergen de la ENQA, incluidos los estándares y las directrices de garantía de calidad, así como el establecimiento de un registro europeo de agencias de garantía de calidad y del Comité del Registro Europeo.

VIII. FINANCIACIÓN PARA INSTITUCIONES FUERTES

31. Las universidades europeas no cuentan con una financiación suficiente, por lo que no pueden competir con otros sistemas sin niveles de financiación equiparables. En la actualidad, los países de la UE destinan a la universidad una proporción de su PIB aproximadamente equivalente a la mitad de lo que se destina en Estados Unidos. Los objetivos de Lisboa son ambiciosos, pero la financiación pública para la investigación y la educación superior está estancada, en el mejor de los casos. Las universidades sostienen que un débil apoyo público desgasta su papel como sustento de la democracia y su capacidad de fomento de la innovación cultural, social y tecnológica. Los gobiernos deben garantizar niveles de financiación adecuados para mantener y mejorar la calidad de las instituciones.
32. Las universidades están trabajando para diversificar sus fuentes de financiación. Se han comprometido a estudiar modelos de financiación combinados público/privado y a impulsar un debate estructurado y basado en datos reales dentro de la EUA y con los diferentes agentes sociales. Desarrollarán modelos completos de costes económicos e instan a los gobiernos a asignar fondos en consecuencia.
33. En pro de la responsabilidad y la transparencia, las universidades se comprometen a explorar buenas prácticas y a reforzar el liderazgo y la gestión profesional.
34. Las universidades intentan dar forma al debate estratégico sobre su papel dentro de la Europa del conocimiento. Las universidades instan a los gobiernos a considerar los presupuestos en educación superior e investigación como una inversión en el futuro. Las universidades acogen favorablemente el diálogo iniciado en Glasgow al máximo nivel político europeo y transmiten el mensaje de que una Europa fuerte necesita universidades fuertes.

EUA, Bruselas, 15 de abril de 2005

Comunicado de Londres

Hacia el Espacio Europeo de Educación Superior: respondiendo a los retos de un mundo globalizado.

18 de mayo de 2007

I. Prefacio.

1.1 Los Ministros responsables de la Educación Superior de los países que participan en el Proceso de Bolonia, nos hemos reunido en Londres para verificar los progresos desde la reunión celebrada en Bergen en 2005.

1.2 De acuerdo con los criterios acordados para que un país se incorpore como miembro, damos la bienvenida a la República de Montenegro al Proceso de Bolonia.

1.3 Los avances de los dos últimos años nos han acercado significativamente a la materialización del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). Sobre la base de nuestro rico y variado patrimonio cultural europeo estamos desarrollando un EEES basado en la autonomía institucional, la libertad académica, la igualdad de oportunidades y los principios democráticos, lo que facilitará la movilidad, aumentará la empleabilidad y fortalecerá el atractivo y la competitividad de Europa. Mirando hacia el futuro, debemos admitir que, en un mundo en transformación, habrá una necesidad permanente de adaptación de nuestros sistemas de educación superior, para garantizar que el EEES mantenga la competitividad y responda con eficacia a los retos de la globalización. A corto plazo, apreciamos en su justa medida que llevar a cabo las reformas de Bolonia constituye una tarea trascendente y estimamos el apoyo y el compromiso permanente de todos los participantes en el proceso. Agradecemos la contribución de los grupos de trabajo y de discusión que han contribuido a los avances alcanzados. Acordamos seguir trabajando conjuntamente, ayudándonos mutuamente y fomentando el intercambio de buenas prácticas.

1.4 Reiteramos nuestro compromiso de aumentar la compatibilidad y la comparabilidad de nuestros sistemas de educación superior, al tiempo que respetamos su diversidad. Reconocemos el importante papel ejercido por las Instituciones de Educación Superior (IES) en el desarrollo de nuestras sociedades, fundado en sus tradiciones como centros de enseñanza y de investigación, en su creatividad y en la transferencia de conocimiento, así como su papel esencial en la definición y transmisión de los valores sobre los que se han construido nuestras sociedades. Nuestro propósito consiste en garantizar que nuestras IES dispongan de los recursos necesarios para cumplir con todas sus funciones. Estas funciones incluyen: la preparación de los estudiantes como ciudadanos activos en una sociedad democrática; la preparación de los estudiantes para su futuro profesional y capacitarles para su desarrollo personal; la creación y conservación de una extensa base de conocimiento avanzado; y el fomento de la investigación y la innovación.

1.5 Por tanto, destacamos la importancia de instituciones sólidas, que sean diversas, financiadas adecuadamente, autónomas y responsables. Los principios de no discriminación y acceso equitativo deben ser promovidos y respetados en

todo el EEES. Nos comprometemos en la defensa de estos principios así como garantizamos que ni los estudiantes ni el personal sufrirán discriminación de ningún tipo.

II. Avances hacia el EEES.

Nuestro informe de balance de la situación, junto con los informes Tendencias V de la EUA (Asociación de Universidades Europeas), Bolonia desde la perspectiva de los estudiantes del ESIB (Consejo de Estudiantes Europeos), Sobre la estructura de la Educación Superior en Europa de Eurydice, confirman que en conjunto se han producido avances positivos durante los dos últimos años. Existe una conciencia creciente respecto a que un resultado significativo del proceso consistirá en una transición hacia una educación superior centrada en los estudiantes, y no en una educación centrada en el profesor. Continuaremos respaldando este importante cambio de enfoque.

Movilidad.

2.2 La movilidad de profesores, del PAS, de los estudiantes y titulados es uno de los elementos centrales del Proceso de Bolonia, creando oportunidades para el crecimiento personal, estimulando la cooperación internacional entre individuos e instituciones, aumentando la calidad de la educación superior y la investigación, y dando solidez a la dimensión europea.

2.3 Desde 1999 se han producido avances, pero aún permanecen muchos retos. Entre los obstáculos a la movilidad juegan un papel importante cuestiones relacionadas con la inmigración, el reconocimiento de títulos y diplomas, los incentivos económicos insuficientes o las disposiciones rígidas sobre jubilación. Aceptamos la responsabilidad de cada Gobierno para facilitar la entrega de visados y permisos de residencia y trabajo (en la forma que sea oportuna). Allí donde estas medidas queden fuera de nuestras competencias como Ministros de educación superior, nos comprometemos a trabajar en el seno de nuestros Gobiernos para conseguir avances decisivos en este área. En el ámbito nacional trabajaremos para poner en marcha procedimientos y herramientas de reconocimiento, así como estudiar mecanismos para incentivar la movilidad tanto del personal como de los estudiantes. Esto incluye el alentar un incremento significativo de los programas conjuntos y la creación de planes de estudio flexibles, así como instar a nuestras instituciones a que aumenten su responsabilidad respecto a la movilidad de profesores, del PAS y de los estudiantes, y que ésta sea más equilibrada entre los países a lo largo de todo el EEES.

Estructura de los estudios.

2.4 Se han hecho avances significativos en los niveles estatal e institucional en cuanto al objetivo de crear un EEES basado en un sistema de estudios de tres ciclos. El número de estudiantes matriculados en cursos de los dos primeros ciclos ha aumentado considerablemente y se han reducido las barreras estructurales entre los distintos ciclos. De igual modo se ha producido un incremento de los programas de doctorado estructurados. Destacamos la importancia de la reforma de los planes de estudio enfocados a cualificaciones más apropiadas tanto para las necesidades del mercado laboral como para estudios posteriores. En el futuro los esfuerzos deberían concentrarse en eliminar las barreras al acceso

y a la progresión entre ciclos, así como en una implementación adecuada de los ECTS basados en los resultados del aprendizaje y en la carga de trabajo del estudiante. Remarcamos la importancia de mejorar la empleabilidad de los titulados, al tiempo que llamamos la atención sobre la necesidad de intensificar la recogida de datos sobre este tema.

Reconocimiento.

2.5 El correcto reconocimiento de las cualificaciones en la educación superior, de periodos de estudio y aprendizaje previo, incluyendo el aprendizaje informal y no formal, son componentes esenciales del EEES, tanto internamente como en un contexto global. Titulaciones fácilmente comprensibles y comparables, así como información accesible sobre los sistemas educativos y los marcos de cualificaciones, son prerequisites para la movilidad de los ciudadanos y para garantizar de manera permanente el atractivo y la competitividad del EEES. Aunque estamos satisfechos de que 38 miembros del Proceso de Bolonia, incluyendo Montenegro, han ratificado la Convención del Consejo de Europa/UNESCO sobre el reconocimiento de cualificaciones de la educación superior en la región europea (Convención de Lisboa sobre Reconocimiento (LRC), recomendamos encarecidamente al resto de miembros a que lo consideren una cuestión prioritaria.

2.6 Se han producido avances en la puesta en marcha de la Convención de Lisboa sobre Reconocimiento, en los créditos ECTS y suplementos al título, pero la gama de enfoques nacionales e institucionales al tema del reconocimiento de títulos requiere mayor uniformidad y coherencia. Para mejorar las prácticas de reconocimiento pedimos al Grupo de Seguimiento de Bolonia (Bologna Follow Up Group, BFUG) que se permita a las redes ENIC/NARIC analizar los planes nacionales y difundir buenas prácticas.

Marcos de cualificaciones.

2.7 Los marcos de cualificaciones son instrumentos fundamentales para lograr la comparabilidad y la transparencia dentro del EEES, así como para facilitar el trasvase de estudiantes dentro, y entre, los sistemas de educación superior. Estos marcos también deberían contribuir a que las instituciones de educación superior desarrollen módulos y programas de estudios basados en los resultados del aprendizaje y en créditos y a mejorar el reconocimiento de cualificaciones, así como todo tipo de aprendizajes anteriores.

2.8 Percibimos que se han producido algunos avances iniciales en cuanto a la puesta en marcha de marcos nacionales de cualificaciones, pero se necesita un esfuerzo mucho mayor. Nos comprometemos a poner en práctica por completo estos marcos nacionales de cualificaciones, acreditados por el modelo global del Marco de Cualificaciones del EEES, en el año 2010. Reconocemos que esto es un desafío y solicitamos al Consejo de Europa apoyo para compartir las experiencias en la elaboración de los marcos nacionales de cualificaciones. Enfatizamos que los marcos de cualificaciones deberían ser diseñados para estimular una mayor movilidad de los estudiantes y el profesorado y para mejorar la empleabilidad.

2.9 Estamos satisfechos de que estos marcos nacionales de cualificaciones, compatibles con el modelo global del Marco de Cualificaciones del EEES, serán también compatibles con la propuesta de la Comisión Europea sobre el Marco Europeo de Cualificaciones para el aprendizaje a lo largo de la vida.

2.10 Contemplamos el modelo global del Marco de Cualificaciones del EEES, acordado en Bergen, como un elemento clave en el fomento de la educación superior europea en un contexto global.

Aprendizaje a lo largo de la vida.

2.11 El informe de balance de la situación muestra que en la mayor parte de los países existen elementos de aprendizaje flexible, pero es necesario el desarrollo sistemático de itinerarios de aprendizaje más flexibles, para respaldar el aprendizaje permanente desde etapas más tempranas. Por lo tanto, solicitamos al Grupo de Seguimiento de Bolonia que aumente el intercambio de buenas prácticas y que trabaje para fomentar la comprensión del papel que la educación superior ejerce en la formación a lo largo de la vida. Sólo en muy pocos países del EEES se puede decir que está bien desarrollado el reconocimiento de aprendizajes previos para el acceso y la consecución de créditos. Trabajando en cooperación con las redes ENIC/NARIC, invitamos al Grupo de Seguimiento de Bolonia a que elabore propuestas para mejorar el reconocimiento del aprendizaje previo dentro de la educación superior.

Certificación de la calidad y el Registro europeo de Agencias de Calidad.

2.12 Los Criterios y Directrices para la Certificación de la Calidad en el EEES (ESG) adoptados en Bergen han constituido un poderoso elemento dinamizador del cambio en el campo de la garantía de la calidad. Todos los países han comenzado a ponerlos en práctica y algunos han realizado progresos considerables. En concreto, la certificación externa de la calidad está mucho más desarrollada. La participación de los estudiantes ha aumentado desde 2005 a todos los niveles, aunque todavía es necesaria una cierta mejora. Dado que la responsabilidad principal respecto a la calidad reside en las propias instituciones de educación superior, éstas deberían continuar fortaleciendo sus sistemas de mejora de la calidad. Reconocemos los avances realizados respecto al reconocimiento mutuo de la acreditación y las decisiones de mejora de la calidad, y animamos a que continúe la cooperación internacional entre las agencias de certificación de la calidad.

2.13 El primer Foro Europeo de Certificación de la Calidad, organizado conjuntamente por EUA, ENQA, EURASHE y ESIB (el Grupo E4) en 2006, proporcionó la oportunidad para tratar las mejoras europeas en certificación de la calidad. Animamos a estas cuatro organizaciones para que continúen con la organización de estos Foros con periodicidad anual, con el fin de ayudar a compartir las buenas prácticas y contribuir a la mejora continua de la calidad en el EEES.

2.14 Agradecemos al Grupo E4 su respuesta a nuestra petición de analizar los detalles necesarios para el establecimiento de un Registro Europeo de Agencias Certificadoras de Calidad de la Enseñanza Superior. El propósito de este registro consiste en facilitar a todos los implicados y al público en general el acceso libre a información objetiva sobre las agencias de calidad de confianza que trabajan de acuerdo con las directrices del ESG. Esto reforzará la confianza en el ámbito de la educación superior en el EEES e incluso en otras regiones y facilitará el mutuo reconocimiento de las certificaciones de calidad y de las decisiones de acreditación. Nos congratulamos del establecimiento del registro por parte del Grupo E4, trabajando en colaboración, sobre las bases del modelo operativo propuesto. El registro debe ser voluntario, autosuficiente económicamente, independiente y transparente. Las solicitudes de inclusión en el registro deben ser evaluadas en función de una conformidad sustancial con los Criterios y Directrices establecidos (ESG), que se manifieste por medio de un

proceso de revisión independiente aprobado por las autoridades nacionales, allí donde esta aprobación sea exigida por estas autoridades. Solicitamos al Grupo E4 que nos informe periódicamente de los avances a través del Grupo de Seguimiento de Bolonia y que en el plazo de dos años desde que sea operativo, el registro sea objeto de evaluación externa, tomando en cuenta los puntos de vista de todos los interesados.

Doctorandos.

2.15 El acercamiento entre el EEES y el Área Europea de Investigación continúa siendo un objetivo importante. Reconocemos el valor del desarrollo y mantenimiento de una amplia variedad de programas de doctorado ligados al modelo global del marco de cualificaciones del EEES, al tiempo que se evita una regulación excesiva. Al mismo tiempo, comprendemos que reforzar la reglamentación sobre el tercer ciclo y mejorar el status, las perspectivas profesionales y la financiación de los investigadores que inician sus carreras son requisitos esenciales para lograr los objetivos europeos de fortalecer la capacidad investigadora y potenciar la calidad y la competitividad de la educación superior europea.

2.16 Por tanto, invitamos a nuestras instituciones de educación superior a que redoblen sus esfuerzos para integrar los programas de doctorado en las políticas y estrategias institucionales, y a que desarrollen itinerarios profesionales adecuados y ofrezcan oportunidades a sus doctorandos e investigadores noveles.

2.17 Invitamos a la Asociación de Universidades Europeas a que continúe apoyando el intercambio de experiencias entre las instituciones de educación superior que abarquen desde los programas de doctorado innovadores, que están surgiendo por toda Europa, hasta otros temas cruciales como requisitos de acceso, procesos de supervisión y evaluación transparentes, el desarrollo de destrezas transferibles y métodos para mejorar la inserción laboral. Buscaremos oportunidades para estimular un mayor intercambio de información sobre financiación y otros temas entre nuestros Gobiernos así como otras entidades que financian la investigación.

Dimensión social.

2.18 La educación superior debería jugar un papel esencial en la promoción de la cohesión social, en la reducción de las desigualdades y en la elevación del nivel del conocimiento, destrezas y competencias en el seno de la sociedad. Las políticas de educación superior deberían enfocarse a maximizar el potencial de las personas en cuanto a su desarrollo personal y su contribución a una sociedad sostenible, democrática y basada en el conocimiento. Compartimos la aspiración social de que el conjunto de estudiantes que ingresan, participan y culminan la educación superior en todos sus niveles debería reflejar la diversidad de nuestros pueblos. Reafirmamos la importancia de que los estudiantes puedan completar sus estudios sin obstáculos relacionados con su situación socio-económica. Por tanto, continuaremos con nuestros esfuerzos para facilitar servicios adecuados a los estudiantes, crear itinerarios de aprendizaje más flexibles, tanto para acceder como una vez dentro de la educación superior, y ampliar la participación a todos los niveles sobre la base de la igualdad de oportunidades.

El EEES en un contexto global.

2.19 Nos complace que en muchas partes del mundo las reformas de Bolonia hayan suscitado un interés considerable y hayan fomentado el debate entre los europeos y sus colegas internacionales sobre una amplia gama de temas. Estos temas incluyen el reconocimiento de cualificaciones, los beneficios de la cooperación basada en la igualdad entre las partes, la mutua confianza y comprensión y los valores fundamentales del Proceso de Bolonia. Por otra parte, reconocemos los esfuerzos realizados por algunos países en otras regiones del mundo para acercar sus sistemas de educación superior a los principios del marco general de Bolonia.

2.20 Adoptamos la estrategia “El EEES en un escenario global” y trabajaremos en las áreas fundamentales: mejora de la información sobre el EEES, fomento del atractivo y la competitividad del EEES, fortalecimiento de la cooperación basada en la igualdad de las partes, intensificación del diálogo sobre las políticas a desarrollar, y mejora del reconocimiento de cualificaciones. Esta estrategia debería contemplarse en relación con las Guías para promover la calidad en la educación superior por encima de las fronteras desarrolladas por UNESCO/OCDE.

III. Prioridades para 2009.

3.1 De cara a los dos próximos años acordamos centrarnos en la culminación de las Líneas de Acción aprobadas, incluyendo las prioridades permanentes del sistema de grados de tres ciclos, la garantía de calidad y el reconocimiento de los títulos y otros períodos de estudio. Nos centraremos particularmente en las siguientes áreas de acción.

Movilidad.

3.2 En los informes nacionales que se prepararán en 2009 habrán de incluirse las medidas tomadas en cada país para promover la movilidad de los estudiantes y el personal, así como acciones para evaluarla en el futuro. Nos centraremos en los principales retos de cada país mencionados en el párrafo 2.3. Asimismo acordamos la creación de una red de expertos nacionales con el fin de compartir información y contribuir a identificar y superar los obstáculos contrarios a la “portabilidad” de becas y ayudas.

Dimensión social.

3.3 De igual manera los informes contendrán información acerca de las estrategias y políticas nacionales para la dimensión social, incluidas acciones y medidas para evaluar su eficacia. Invitamos a todos los implicados a participar y apoyar estas tareas en cada país.

Recopilación de datos.

3.4 Reconocemos que es necesario mejorar la disponibilidad de datos tanto sobre la movilidad como sobre la dimensión social en todos los países participantes en el Proceso de Bolonia. En consecuencia, solicitamos a la Comisión Europea (Eurostat), junto con Eurostudent, a establecer datos e indicadores comparables y contrastados que permitan medir los avances realizados para alcanzar los objetivos globales de la dimensión social y la movilidad en todos los países de

Bolonia. Estos datos deberían incluir la igualdad de participación en la educación superior así como la empleabilidad de los titulados. Esta tarea debería realizarse en colaboración con el Grupo de Seguimiento de Bolonia de forma que sea posible presentar un informe al respecto en la Cumbre Ministerial de 2009.

Empleabilidad.

3.5 De manera complementaria a la introducción del sistema de estudios de tres ciclos, pedimos al Grupo de Seguimiento de Bolonia que estudie con todo detalle como incrementar la empleabilidad en cada uno de los tres ciclos así como en el contexto del aprendizaje a lo largo

de la vida. Para ello, será necesaria la implicación responsable de todos los interesados. Los Gobiernos y las instituciones de educación superior necesitarán una mayor comunicación con los empleadores y otros implicados como base fundamental para sus reformas. Trabajaremos, en la medida de nuestras competencias, dentro de nuestros gobiernos para que los empleos y la carrera profesional en la función pública sea totalmente compatible con el nuevo sistema de titulaciones. Instamos a las instituciones a establecer lazos estrechos y cooperar con los empleadores en el proceso de innovación de los estudios basado en los resultados del aprendizaje.

El EEES en un contexto global.

3.6 Solicitamos al Grupo de Seguimiento de Bolonia que nos informe en 2009 sobre los progresos globales en estos temas a nivel europeo, estatal e institucional. Todos los implicados desempeñan un papel en estas cuestiones en función de sus responsabilidades. Al informar sobre la ejecución de la estrategia para el EEES en un contexto global, el Grupo de Seguimiento de Bolonia deberá tener en cuenta dos prioridades específicas. En primer lugar, mejorar la información disponible sobre el EEES, perfeccionando el sitio web del Secretariado de Bolonia y el Manual de Bolonia de la Asociación de Universidades Europeas; en segundo lugar, mejorando el reconocimiento de cualificaciones. Hacemos un llamamiento a las instituciones de educación superior, a los centros ENIC/NARIC y a otras autoridades competentes en el reconocimiento de cualificaciones dentro del EEES a valorar las cualificaciones de otras zonas del mundo con la misma amplitud de miras que esperarían recibir al ser valoradas las cualificaciones europeas en el resto del mundo, así como basar este reconocimiento en los principios de la LRC.

Balance.

3.7 Pedimos al Grupo de Seguimiento de Bolonia que continúe con el proceso de balance, basándose en informes nacionales, listo para la Cumbre Ministerial de 2009. Esperamos un mayor desarrollo del análisis cualitativo, especialmente en relación con la movilidad, el Proceso de Bolonia en un contexto global y sobre los aspectos sociales. Los temas incluidos en el proceso de balance debe continuar incluyendo el sistema de titulaciones y la empleabilidad de los titulados, el reconocimiento de titulaciones y períodos de estudio y la ejecución de todos los aspectos que garanticen la calidad de acuerdo con el ESG. Con la perspectiva de un aprendizaje centrado en el estudiante y basado en los resultados de aprendizaje, los nuevos puntos de atención deberían enfocarse de manera integral hacia los marcos nacionales de

cualificaciones, los créditos y los resultados del aprendizaje, la formación a lo largo e la vida y el reconocimiento de la formación previa a la educación superior.

IV. Mirando hacia 2010 y más allá.

4.1 Al tiempo que el EEES continúa desarrollándose y respondiendo a los retos de la globalización, prevemos que la necesidad de colaboración entre todos los países miembros seguirá siendo necesaria después de 2010.

4.2 Estamos decididos a aprovechar sin vacilar el año 2010, que señalará el tránsito del Proceso de Bolonia al EEES, como una oportunidad para reiterar nuestro compromiso con la educación superior como un elemento clave para lograr que nuestras sociedades sean sostenibles, tanto a nivel nacional como europeo. Contemplaremos 2010 como una oportunidad para redefinir la visión que motivó la puesta en marcha del Proceso de Bolonia en 1999 y que el EEES se vea reforzado por valores y visiones que van más allá de temas como la estructura y las herramientas. Asumimos la tarea de convertir 2010 en una oportunidad para reajustar nuestros sistemas de educación superior en una dirección que mire por encima de los temas inmediatos y que los capacite para afrontar los desafíos que definirán nuestro futuro.

4.3 Pedimos al Grupo de Seguimiento de Bolonia que analice como podría evolucionar el EEES después de 2010, informándonos en la próxima Cumbre Ministerial de 2009. Este informe debe incluir propuestas sobre estructuras de apoyo apropiadas, teniendo en mente que los acuerdos no formales de colaboración actuales están funcionando bien y nos han aproximado a cambios sin precedentes.

4.4 Sobre la base de los balances anteriores, los informes Tendencias, y Bolonia desde la perspectiva de los estudiantes, invitamos al Grupo de Seguimiento de Bolonia a que contemple para 2010 la preparación de un informe que incluya una valoración independiente, en asociación con los miembros consultivos, que evalúe los avances globales del proceso de Bolonia desde 1999 hacia el establecimiento del EEE.

4.5 Delegamos en el Grupo de Seguimiento de Bolonia la decisión sobre el carácter, el contenido y el lugar de la Cumbre Ministerial en 2010, decisión que deberá ser tomada en la primera mitad de 2008.

4.6 Nuestro próximo encuentro será acogido por los países del Benelux en Leuven/Louvain-la-Neuve los días 28 y 29 de abril de 2009.

Comunicado de Lovaina

El Proceso de Bolonia 2020 – El Espacio Europeo de Educación Superior en la nueva década

Comunicado de la Conferencia de Ministros europeos responsables de Educación Superior, Lovaina / Louvain-la-Neuve, 28-29 de abril de 2009

Nosotros, los ministros responsables de la educación superior en los 46 países del Proceso de Bolonia nos hemos reunido en Lovaina/Louvain-la-Neuve, Bélgica, el 28 y 29 de abril de 2009 para evaluar los logros del Proceso de Bolonia y establecer las prioridades para el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) de la próxima década.

Preámbulo

1. En la década que culmina en 2020, la educación superior europea contribuirá de manera fundamental a la realización de una Europa del conocimiento que sea altamente creativa e innovadora. Ante el reto de una población que envejece, Europa sólo podrá triunfar en este empeño si aprovecha al máximo el talento y la capacidad de todos sus ciudadanos y se implica plenamente en el aprendizaje a lo largo de la vida además de ampliar la participación en la educación superior.

2. La educación superior europea se enfrenta además al gran reto y oportunidades subsiguientes de la globalización y la aceleración de desarrollos tecnológicos con nuevos proveedores, nuevos alumnos y nuevos tipos de aprendizaje. El aprendizaje centrado en el alumno y la movilidad ayudarán a los estudiantes a desarrollar las competencias que necesitan en un mercado laboral cambiante y les facultarán para convertirse en ciudadanos activos y responsables.

3. Nuestras sociedades se enfrentan actualmente a las consecuencias de una crisis financiera y económica global. Con el fin de lograr una recuperación y desarrollo económico sostenible, una educación superior europea dinámica y flexible debe aspirar a la innovación en base a la integración entre la educación y la investigación a todos los niveles. Reconocemos que la educación superior tiene un papel clave que desempeñar si hemos de abordar con éxito los retos a los que nos enfrentamos y si hemos de promover el desarrollo social y cultural de nuestras sociedades. Por tanto, consideramos que la inversión pública en la educación superior es absolutamente prioritaria.

4. Nos comprometemos plenamente con los objetivos del Espacio Europeo de Educación Superior, que es un espacio en el que la educación superior es una responsabilidad pública, y donde todas las instituciones de educación superior deben responder a las necesidades más amplias de la sociedad a través de la diversidad de sus misiones. El objetivo es garantizar que las instituciones de educación superior cuenten con los recursos necesarios para seguir cumpliendo con su abanico completo de fines tales como preparar a los alumnos para la vida como ciudadanos activos en una sociedad democrática; preparar a los alumnos para su carrera profesional futura y permitir su desarrollo personal; crear y mantener una amplia y avanzada base de conocimiento y estimular la investigación y la innovación. La necesaria reforma continua de los sistemas y políticas de educación superior seguirá firmemente arraigada en los valores europeos de autonomía institucional, libertad académica y equidad social y requerirá la plena participación de alumnos y profesorado.

I. Logros y consolidación

5. A lo largo de la última década hemos desarrollado el Espacio Europeo de Educación Superior asegurando que permanezca firmemente arraigada en el legado y las ambiciones intelectuales, científicas y culturales de Europa;

caracterizadas por la permanente cooperación entre gobiernos, instituciones de educación superior, alumnos, profesorado, empresas y demás partícipes. La contribución de las instituciones y organizaciones europeas al proceso de reforma también ha sido significativa.

6. El Proceso de Bolonia conduce a una mayor compatibilidad y comparabilidad de los sistemas de educación superior y está facilitando la movilidad de los alumnos y que las instituciones puedan atraer a alumnos y estudiantes de otros continentes. La educación superior se está modernizando con la adopción de una estructura de tres ciclos que incluye, dentro del contexto nacional, la posibilidad de una titulación media ligada al primer ciclo y la adopción de las Normas y Guías Europeas de Calidad (The European Standards and Guidelines for Quality Assurance). También hemos visto la creación de un registro europeo de agencias de calidad y el establecimiento de marcos nacionales de cualificación ligados al marco global del Espacio Europeo de Educación Superior, en base a los resultados de aprendizaje y carga de trabajo. Además, el Proceso de Bolonia ha promovido el Suplemento al Diploma y los créditos ECTS para aumentar aún más la transparencia y el reconocimiento.

7. Los objetivos fijados por la Declaración de Bolonia y las políticas desarrolladas en los años posteriores siguen siendo válidos hoy en día. Puesto que no se han alcanzado completamente todos los objetivos, la plena y adecuada aplicación de estos objetivos a nivel europeo, nacional e institucional exigirá un mayor impulso y compromiso más allá de 2010.

II. Aprender para el futuro: las prioridades de la educación superior en la próxima década

8. Aspirando a la excelencia en todos los aspectos de la educación superior, abordamos los retos de la nueva era. Esto exige un enfoque constante en la calidad. Más aún, manteniendo la tan valorada diversidad de nuestros sistemas educativos, las políticas públicas deberán reconocer plenamente el valor de varias misiones de la educación superior, que van desde la docencia y la investigación al servicio a la comunidad y la implicación en la cohesión social y el desarrollo cultural. Todos los alumnos y el profesorado de las instituciones de educación superior deberán estar preparados para responder a las cambiantes demandas de una sociedad en rápida evolución.

• Dimensión social: acceso equitativo y consecución

9. El alumnado de educación superior debe reflejar la diversidad de las poblaciones de Europa. Por tanto enfatizamos las características sociales de la educación superior y aspiramos a ofrecer igualdad de oportunidades en una educación de calidad. El acceso a la educación superior debe ampliarse fomentando el potencial de los alumnos de grupos infrarepresentados y proporcionándoles las condiciones adecuadas para que puedan terminar sus estudios. Esto conlleva mejorar el entorno de aprendizaje, eliminar todas las barreras al estudio y crear las condiciones económicas apropiadas para que los alumnos puedan beneficiarse de las oportunidades de estudio en todos los niveles. Cada país participante establecerá objetivos medibles para ampliar la participación general y aumentar la participación

de los grupos infrarepresentados en la educación superior, que deberán alcanzarse al final de la próxima década. Los esfuerzos por conseguir la equidad en la educación superior se complementarán con acciones en otras partes del sistema educativo.

- **Aprendizaje a lo largo de la vida**

10. También se logrará una mayor participación a través del aprendizaje a lo largo de la vida como parte integral de nuestros sistemas educativos. El aprendizaje permanente está sujeto al principio de responsabilidad pública. Se garantizará la accesibilidad, la calidad de la oferta y la transparencia de la información. El aprendizaje a lo largo de la vida implica la obtención de cualificaciones, la ampliación de conocimientos y entendimiento, la adquisición de nuevas habilidades y competencias o enriquecimiento del desarrollo personal. El aprendizaje permanente implica que se puedan obtener cualificaciones a través de trayectorias de aprendizaje flexibles, incluyendo estudios a tiempo parcial, así como vías basadas en el trabajo.

11. La aplicación de políticas de aprendizaje permanente exige una sólida colaboración entre las administraciones públicas, las instituciones de educación superior, los alumnos, las empresas y los empleados. La Carta de Universidades Europeas para el Aprendizaje Permanente elaborada por la Asociación de Universidades Europeas, ofrece una ayuda útil para definir este tipo de colaboraciones. Las políticas de éxito para el aprendizaje permanente deben incluir principios y procedimientos básicos para el reconocimiento del aprendizaje previo en base a los resultados de aprendizaje con independencia de si dicho conocimiento, habilidades y competencias fueron adquiridas mediante vías de aprendizaje formales, no formales o informales. El aprendizaje a lo largo de la vida deberá estar apoyado por estructuras organizativas y financiación. El aprendizaje a lo largo de la vida fomentado por políticas nacionales deberá caracterizar la práctica de las instituciones de educación superior.

12. El desarrollo de marcos nacionales de cualificaciones es un paso importante hacia la implantación del aprendizaje permanente. Aspiramos a que se implanten y preparen para la auto-certificación dentro del Marco de Cualificaciones del Espacio Europeo de Educación Superior en 2012. Esto exigirá una continua coordinación entre el EEES y el Marco Europeo de Cualificaciones para el Aprendizaje Permanente. Dentro del contexto nacional, las cualificaciones de grado medio dentro del primer ciclo pueden ser una manera de ampliar el acceso a la educación superior.

- **Empleabilidad**

13. Puesto que el mercado laboral requiere niveles de capacidad y competencias transversales cada vez mayores, la educación superior deberá dotar a los alumnos de los necesarios conocimientos avanzados, habilidades y competencias a lo largo de toda su vida profesional. La empleabilidad faculta al individuo para aprovechar plenamente las oportunidades del cambiante mercado laboral. Aspiramos a elevar las cualificaciones iniciales así como a mantener y renovar una mano de obra cualificada a través de una cooperación estrecha entre administraciones, instituciones de educación superior, agentes sociales y alumnos. Esto permitirá a las instituciones responder mejor a las necesidades de los empresarios y que los empleados comprendan mejor la perspectiva educativa. Las instituciones de educación superior, junto con las

administraciones y las empresas, mejorarán la provisión, accesibilidad y calidad de sus servicios de orientación profesional y de empleo para alumnos y graduados. Fomentamos el empleo incorporado en programas de estudio así como el aprendizaje en el trabajo.

• **El aprendizaje basado en el estudiante y la misión de enseñanza de la Educación Superior**

14. Subrayamos la importancia de la misión de la enseñanza de las instituciones de educación superior y la necesidad de una reforma curricular continuada orientada hacia el desarrollo de resultados del aprendizaje. El aprendizaje centrado en el estudiante requiere el reforzamiento del estudiante individual, nuevos enfoques de la enseñanza y del aprendizaje, estructuras eficaces de apoyo y orientación, y un plan de estudios centrado más claramente en el alumno a lo largo de los tres ciclos. De ahí que la reforma curricular será un proceso continuado cuyo resultado será el desarrollo de recorridos educativos de alta calidad, flexibles y hechos a medida. Los académicos, en estrecha colaboración con los estudiantes y representantes de las empresas, seguirán desarrollando resultados del aprendizaje y puntos de referencia internacionales para un número creciente de áreas temáticas. Les pedimos a las instituciones de educación superior que presten una especial atención para mejorar la calidad de enseñanza de sus programas de estudio en todos los niveles. Esto debería ser una prioridad en la futura aplicación de las Normas y Directrices Europeas para garantizar la calidad.

• **La educación, la investigación y la innovación**

15. La educación superior debe basarse en todos sus niveles en una investigación y desarrollo de vanguardia, con el consiguiente fomento de la innovación y la creatividad en la sociedad. Reconocemos el potencial de los programas de educación superior, incluyendo aquellos basados en la ciencia aplicada, para fomentar la innovación. De ahí que sería conveniente incrementar el número de personas con competencias de investigación. Los programas de doctorado han de ofrecer una investigación de alta calidad, así como complementarse cada vez más con programas interdisciplinarios e intersectoriales. Por otra parte, las autoridades e instituciones públicas de educación superior procurarán que el desarrollo profesional de investigadores en fase inicial sea más atractivo.

• **Apertura Internacional**

16. Hacemos un llamamiento a las instituciones de educación superior europeas para internacionalizar sus actividades y participar en la colaboración internacional para el desarrollo sostenible. Se promocionará el atractivo y la receptividad de la enseñanza superior europea a través de actuaciones europeas coordinadas. La competencia a escala internacional se verá complementada por un incremento del diálogo político y de la cooperación en virtud de la asociación con otras regiones del mundo, en particular a través de la organización de Bologna Policy Fora, con la participación de una variedad de partes interesadas.

17. La educación internacional ha de regirse por las Normas y Directrices Europeas de garantía de calidad según corresponda en el Espacio Europeo de Educación Superior y estar en consonancia las Directrices de Calidad de la UNESCO / OCDE en materia de Educación Superior Transfronteriza.

• **Movilidad**

18. Creemos que la movilidad de los estudiantes, los investigadores en fase inicial y el personal mejora la calidad de los programas y la excelencia en la investigación. Refuerza la internacionalización académica y cultural de la enseñanza superior europea. La movilidad es importante para el desarrollo personal y la empleabilidad, fomenta el respeto a la diversidad y la capacidad para afrontar otras culturas. Alienta el pluralismo lingüístico, respaldando la tradición plurilingüe del Espacio Europeo de Educación Superior, y aumenta la cooperación y la competencia entre instituciones de educación superior. Por lo tanto, la movilidad será el sello distintivo del Espacio Europeo de Educación Superior. Hacemos un llamamiento a cada uno de los países para aumentar la movilidad, a fin de garantizar su alta calidad y para diversificar sus clases y ámbito de aplicación. En el año 2020, al menos un 20% de aquellos que se licencien dentro del Espacio Europeo de Educación Superior habrán disfrutado de un período de estudios o de formación en el extranjero.

19. Dentro de cada uno de los tres ciclos, las oportunidades para la movilidad se creará dentro de la estructura de los programas de estudios. Las titulaciones y programas conjuntos, así como las ventanas de movilidad se convertirán en práctica común. Por otra parte, las políticas de movilidad se basarán en una serie de medidas prácticas relativas a la financiación de la movilidad, el reconocimiento, la infraestructura disponible, y la normativa aplicable a visados y permisos de trabajo. Son requisitos necesarios unas trayectorias de estudio flexibles y políticas de información activas, el pleno reconocimiento de los logros de estudio, apoyo al estudio y la plena portabilidad de subvenciones y préstamos. La movilidad también debería dar lugar a un flujo más equilibrado de entradas y salidas de los estudiantes en todo el Espacio Europeo de Educación Superior y aspiramos a una mejor tasa de participación de diversos grupos de estudiantes.

20. Unas condiciones de trabajo y trayectorias profesionales atractivas, además de la accesibilidad en la contratación internacional son requisitos necesarios para atraer a profesores e investigadores altamente calificados a las instituciones de educación superior. Teniendo en cuenta que los docentes son un parte clave, las estructuras de carrera deberían adaptarse para facilitar la movilidad de profesores, investigadores en fase inicial y otros funcionarios; se establecerán condiciones generales marco para garantizar un acceso adecuado a la seguridad social y para facilitar la transferibilidad de las pensiones y sus derechos complementarios para personal con movilidad, haciendo el mejor uso de los marcos jurídicos existentes.

• **Recopilación de datos**

21. Un incremento y mejoras en la recopilación de datos ayudará a supervisar los progresos realizados en la consecución de los objetivos establecidos en los programas de dimensión social, de empleabilidad y de movilidad, así como en otras áreas, y servirán asimismo de base para hacer balance y llevar a cabo una evaluación comparativa.

• **Herramientas de Transparencia Multidimensional**

22. Tomamos nota de que hay varias iniciativas en curso destinadas a desarrollar mecanismos para proporcionar información más detallada sobre las instituciones de educación superior en todo el EEES para hacer más transparente su

diversidad. Creemos que este tipo de mecanismos, incluidos los que ayudan a los sistemas de educación superior y a las instituciones a identificar y comparar sus respectivos puntos fuertes, debería desarrollarse en estrecha consulta con las principales partes interesadas. Estas herramientas de transparencia han de relacionarse estrechamente con los principios del proceso de Bolonia, en particular, la garantía de la calidad y el reconocimiento, que seguirá siendo nuestra prioridad, y debe basarse en datos comparables e indicadores adecuados para describir los diversos perfiles de las instituciones de educación superior y sus programas.

• **Financiación**

23. Las instituciones de educación superior han adquirido mayor autonomía, junto con unas expectativas cada vez mayores de responder a las necesidades de la sociedad y de responsabilidad. Dentro de un marco de responsabilidad pública confirmamos que la financiación pública sigue siendo la principal prioridad para garantizar el acceso equitativo y el desarrollo sostenible de las instituciones de educación superior autónomas. Debería prestarse mayor atención a la búsqueda de fuentes y métodos de financiación nuevos y diversificados.

II. La estructura organizativa y el seguimiento

24. La actual estructura organizativa del proceso de Bolonia, que se caracteriza por la cooperación entre los gobiernos, la comunidad académica con sus organizaciones representativas, y otras partes interesadas, se considera apta para el propósito. En el futuro, el proceso de Bolonia será co-presidido por el país que ostente la Presidencia de la UE y un país extracomunitario.

25. Con el fin de interactuar con otros ámbitos de política, el BFUG (Grupo de Seguimiento de Bolonia) se mantendrá en contacto con los expertos y los encargados de formular políticas en otros campos, como la investigación, la inmigración, la seguridad social y el empleo.

26. Encomendamos al Grupo de Seguimiento de Bolonia la preparación de un plan de trabajo hasta 2012 para avanzar en las prioridades identificadas en este comunicado y en relación con las recomendaciones de los informes presentados a esta conferencia ministerial, que permita la futura integración de los resultados de la evaluación independiente del Proceso de Bolonia.

En particular, encomendamos las siguientes tareas al BFUG (Grupo de Seguimiento de Bolonia):

- Definir los indicadores utilizados para medir y vigilar la movilidad y la dimensión social en relación con la recogida de datos;
- Reflexionar sobre cómo lograr la movilidad equilibrada en el EEES; • Controlar el desarrollo de los mecanismos de transparencia y que se informe a la conferencia ministerial de 2012;
- Configurar una red, haciendo un uso óptimo de las estructuras existentes, para una mejor información y promoción del proceso de Bolonia fuera del EEES;

- El seguimiento de las recomendaciones del análisis de los planes de acción nacionales sobre el reconocimiento.

27. La presentación de informes sobre los progresos de la aplicación del proceso de Bolonia se llevará a cabo en forma coordinada.

- En el balance se deberá perfeccionar la metodología basada en la evidencia.
- Se solicitará a Eurostat, junto con Eurostudent y en cooperación con Eurydice que contribuyan a través de la recopilación de datos pertinentes.
- La labor de presentación de informes será supervisado por el Grupo de Seguimiento de Bolonia y dará lugar a un informe global que integre las fuentes de la citada conferencia ministerial de 2012.

28. Pedimos al grupo E4 (ENQA-EUA-EURASHE-ESU) que continúe su cooperación en el desarrollo de la dimensión europea de la garantía de calidad y, en particular, que garantice que el Registro Europeo de Garantía de Calidad sea evaluado externamente, teniendo en cuenta las opiniones de los interesados.

29. Nos reuniremos de nuevo en la conferencia del aniversario de Bolonia organizada conjuntamente por Austria y Hungría en Budapest y Viena, el 11-12 de marzo de 2010. La próxima conferencia ministerial será organizada por Rumania en Bucarest los días 27-28 de abril de 2012. Las siguientes conferencias ministeriales se celebrarán en 2015, 2018 y 2020.

Budapest-Vienna Declaration on the European Higher Education Area

March 12, 2010

1. We, the Ministers responsible for higher education in the countries participating in the Bologna Process, met in Budapest and Vienna on March 11 and 12, 2010 to launch the European Higher Education Area (EHEA), as envisaged in the Bologna Declaration of 1999.

2. Based on our agreed criteria for country membership, we welcome Kazakhstan as new participating country of the European Higher Education Area.

3. The Bologna Declaration in 1999 set out a vision for 2010 of an internationally competitive and attractive European Higher Education Area where higher education institutions, supported by strongly committed staff, can fulfil their diverse missions in the knowledge society; and where students benefiting from mobility with smooth and fair recognition of their qualifications, can find the best suited educational pathways.

4. Since 1999, 47 parties to the European Cultural Convention, have signed up to this vision and have made significant progress towards achieving it. In a unique partnership between public authorities, higher education institutions, students and staff, together with employers, quality assurance agencies, international organisations and European institutions, we have engaged in a series of reforms to build a European Higher Education Area based on trust, cooperation and respect for the diversity of cultures, languages, and higher education systems.

5. The Bologna Process and the resulting European Higher Education Area, being unprecedented examples of regional, cross-border cooperation in higher education, have raised considerable interest in other parts of the world and made European higher education more visible on the global map. We welcome this interest and look forward to intensifying our policy dialogue and cooperation with partners across the world.

6. We have taken note of the independent assessment and the stakeholders' reports. We welcome their affirmation that institutions of higher education, staff and students increasingly identify with the goals of the Bologna Process. While much has been achieved in implementing the Bologna reforms, the reports also illustrate that EHEA action lines such as degree and curriculum reform, quality assurance, recognition, mobility and the social dimension are implemented to varying degrees. Recent protests in some countries, partly directed against developments and measures not related to the Bologna Process, have reminded us that some of the Bologna aims and reforms have not been properly implemented and explained. We acknowledge and will listen to the critical voices raised among staff and students. We note that adjustments and further work, involving staff and students, are necessary at European, national, and especially institutional levels to achieve the European Higher Education Area as we envisage it.

7. We, the Ministers, are committed to the full and proper implementation of the agreed objectives and the agenda for the next decade set by the Leuven/Louvain-laNeuve Communiqué. In close cooperation with higher education institutions, staff, students and other stakeholders, we will step up our efforts to accomplish the reforms already underway to enable students and staff to be mobile, to improve teaching and learning in higher education institutions,

to enhance graduate employability, and to provide quality higher education for all. At national level, we also strive to improve communication on and understanding of the Bologna Process among all stakeholders and society as a whole.

8. We, the Ministers, recommit to academic freedom as well as autonomy and accountability of higher education institutions as principles of the European Higher Education Area and underline the role the higher education institutions play in fostering peaceful democratic societies and strengthening social cohesion.

9. We acknowledge the key role of the academic community - institutional leaders, teachers, researchers, administrative staff and students - in making the European Higher Education Area a reality, providing the learners with the opportunity to acquire knowledge, skills and competences furthering their careers and lives as democratic citizens as well as their personal development. We recognise that a more supportive environment for the staff to fulfil their tasks, is needed. We commit ourselves to working towards a more effective inclusion of higher education staff and students in the implementation and further development of the EHEA. We fully support staff and student participation in decision-making structures at European, national and institutional levels.

10. We call upon all actors involved to facilitate an inspiring working and learning environment and to foster student-centred learning as a way of empowering the learner in all forms of education, providing the best solution for sustainable and flexible learning paths. This also requires the cooperation of teachers and researchers in international networks.

11. We, the Ministers, reaffirm that higher education is a public responsibility. We commit ourselves, notwithstanding these difficult economic times, to ensuring that higher education institutions have the necessary resources within a framework established and overseen by public authorities. We are convinced that higher education is a major driver for social and economic development and for innovation in an increasingly knowledge-driven world. We shall therefore increase our efforts on the social dimension in order to provide equal opportunities to quality education, paying particular attention to underrepresented groups.

12. We, the Ministers responsible for the European Higher Education Area, ask the Bologna Follow-up Group to propose measures to facilitate the proper and full implementation of the agreed Bologna principles and action lines across the European Higher Education Area, especially at the national and institutional levels, among others by developing additional working methods, such as peer learning, study visits and other information sharing activities. By continuously developing, enhancing and strengthening the European Higher Education Area and taking further the synergies with the European Research Area, Europe will be able to successfully face the challenges of the next decade.

13. Our next Ministerial Meeting to take stock of progress and to drive the Leuven/Louvain-la-Neuve agenda forward, will be hosted by Romania in Bucharest on 26-27 April 2012.

Making the Most of Our Potential: Consolidating the European Higher Education Area

Bucharest Communiqué

FINAL VERSION

We, the Ministers responsible for higher education in the 47 countries of the European Higher Education Area (EHEA) have met in Bucharest, on 26 and 27 April 2012, to take stock of the achievements of the Bologna Process and agree on the future priorities of the EHEA.

Investing in higher education for the future

Europe is undergoing an economic and financial crisis with damaging societal effects. Within the field of higher education, the crisis is affecting the availability of adequate funding and making graduates' job prospects more uncertain.

Higher education is an important part of the solution to our current difficulties. Strong and accountable higher education systems provide the foundations for thriving knowledge societies. Higher education should be at the heart of our efforts to overcome the crisis – now more than ever.

With this in mind, we commit to securing the highest possible level of public funding for higher education and drawing on other appropriate sources, as an investment in our future. We will support our institutions in the education of creative, innovative, critically thinking and responsible graduates needed for economic growth and the sustainable development of our democracies. We are dedicated to working together in this way to reduce youth unemployment.

The EHEA yesterday, today and tomorrow

The Bologna reforms have changed the face of higher education across Europe, thanks to the involvement and dedication of higher education institutions, staff and students.

Higher education structures in Europe are now more compatible and comparable. Quality assurance systems contribute to building trust, higher education qualifications are more recognisable across borders and participation in higher education has widened. Students today benefit from a wider variety of educational opportunities and are increasingly mobile. The vision of an integrated EHEA is within reach.

However, as the report on the implementation of the Bologna Process shows, we must make further efforts to consolidate and build on progress. We will strive for more coherence between our policies, especially in completing the transition to the three cycle system, the use of ECTS credits, the issuing of Diploma Supplements, the enhancement of quality assurance and the implementation of qualifications frameworks, including the definition and evaluation of learning outcomes.

We will pursue the following goals: to provide quality higher education for all, to enhance graduates' employability and to strengthen mobility as a means for better learning.

Our actions towards these goals will be underpinned by constant efforts to align national practices with the objectives and policies of the EHEA, while addressing those policy areas where further work is needed. For 2012-2015, we will especially concentrate on fully supporting our higher education institutions and stakeholders in their efforts to deliver meaningful changes and to further the comprehensive implementation of all Bologna action lines.

Providing quality higher education for all

Widening access to higher education is a precondition for societal progress and economic development. We agree to adopt national measures for widening overall access to quality higher education. We will work to raise completion rates and ensure timely progression in higher education in all EHEA countries.

The student body entering and graduating from higher education institutions should reflect the diversity of Europe's populations. We will step up our efforts towards underrepresented groups to develop the social dimension of higher education, reduce inequalities and provide adequate student support² services, counselling and guidance, flexible learning paths and alternative access routes, including recognition of prior learning. We encourage the use of peer learning on the social dimension and aim to monitor progress in this area.

We reiterate our commitment to promote student-centred learning in higher education, characterised by innovative methods of teaching that involve students as active participants in their own learning. Together with institutions, students and staff, we will facilitate a supportive and inspiring working and learning environment.

Higher education should be an open process in which students develop intellectual independence and personal self-assuredness alongside disciplinary knowledge and skills. Through the pursuit of academic learning and research, students should acquire the ability confidently to assess situations and ground their actions in critical thought.

Quality assurance is essential for building trust and to reinforce the attractiveness of the EHEA's offerings, including in the provision of cross-border education. We commit to both maintaining the public responsibility for quality assurance and to actively involve a wide range of stakeholders in this development. We acknowledge the ENQA, ESU, EUA and EURASHE (the E4 group) report on the implementation and application of the "European Standards and Guidelines for Quality Assurance" (ESG)². We will revise the ESG to improve their clarity, applicability and usefulness, including their scope. The revision will be based upon an initial proposal to be prepared by the E4 in cooperation with Education International, BUSINESSEUROPE and the European Quality Assurance Register for Higher Education (EQAR), which will be submitted to the Bologna Follow-Up Group.

We welcome the external evaluation of EQAR and we encourage quality assurance agencies to apply for registration. We will allow EQAR-registered agencies to perform their activities across the EHEA, while complying with national requirements. In particular, we will aim to recognise quality assurance decisions of EQAR-registered agencies on joint and double degree programmes.

We confirm our commitment to maintaining public responsibility for higher education and acknowledge the need to open a dialogue on funding and governance of higher education. We recognise the importance of further developing appropriate funding instruments to pursue our common goals. Furthermore, we stress the importance of developing more efficient governance and managerial structures at higher education institutions. We commit to supporting the engagement of students and staff in governance structures at all levels and reiterate our commitment to autonomous and accountable higher education institutions that embrace academic freedom.

Enhancing employability to serve Europe's needs

Today's graduates need to combine transversal, multidisciplinary and innovation skills and competences with up-to-date subject-specific knowledge so as to be able to contribute to the wider needs of society and the labour market. We aim to enhance the employability and personal and professional development of graduates throughout their careers. We will achieve this by improving cooperation between employers, students and higher education institutions, especially in the development of study programmes that help increase the innovation, entrepreneurial and research

² European Association for Quality Assurance (2011): "Mapping the Implementation and application of the ESG";

potential of graduates. Lifelong learning is one of the important factors in meeting the needs of a changing labour market, and higher education institutions play a central role in transferring knowledge and strengthening regional development, including by the continuous development of competences and reinforcement of knowledge alliances. Our societies need higher education institutions to contribute innovatively to sustainable development and therefore, higher education must ensure a stronger link between research, teaching and learning at all levels. Study programmes must reflect changing research priorities and emerging disciplines, and research should underpin teaching and learning. In this respect, we will sustain a diversity of doctoral programmes. Taking into account the “Salzburg II recommendations”³ and the Principles for Innovative Doctoral Training⁴, we will explore how to promote quality, transparency, employability and mobility in the third cycle, as the education and training of doctoral candidates has a particular role in bridging the EHEA and the European Research Area (ERA). Next to doctoral training, high quality second cycle programmes are a necessary precondition for the success of linking teaching, learning and research. Keeping wide diversity and simultaneously increasing readability, we might also explore further possible common principles for master programmes in the EHEA, taking account of previous work⁵.

To consolidate the EHEA, meaningful implementation of learning outcomes is needed. The development, understanding and practical use of learning outcomes is crucial to the success of ECTS, the Diploma Supplement, recognition, qualifications frameworks and quality assurance – all of which are interdependent. We call on institutions to further link study credits with both learning outcomes and student workload, and to include the attainment of learning outcomes in assessment procedures. We will work to ensure that the ECTS Users’ Guide⁶ fully reflects the state of on-going work on learning outcomes and recognition of prior learning.

We welcome the progress in developing qualifications frameworks; they improve transparency and will enable higher education systems to be more open and flexible. We acknowledge that realising the full benefits of qualifications frameworks can in practice be more challenging than developing the structures. The development of qualifications frameworks must continue so that they become an everyday reality for students, staff and employers. Meanwhile, some countries face challenges in finalising national frameworks and in self-certifying compatibility with the framework of qualifications of the EHEA (QFEHEA) by the end of 2012. These countries need to redouble their efforts and to take advantage of the support and experience of others in order to achieve this goal.

A common understanding of the levels of our qualifications frameworks is essential to recognition for both academic and professional purposes. School leaving qualifications giving access to higher education will be considered as being of European Qualifications Framework (EQF) level 4, or equivalent levels for countries not bound by the EQF, where they are included in National Qualifications Frameworks. We further commit to referencing first, second and third cycle qualifications against EQF levels 6, 7 and 8 respectively, or against equivalent levels for countries not bound by the EQF. We will explore how the QF-EHEA could take account of short cycle qualifications (EQF level 5) and encourage countries to use the QF-EHEA for referencing these qualifications in national contexts where they exist. We ask the Council of Europe and the European Commission to continue to coordinate efforts to make the respective qualifications frameworks work well in practice.

³ European University Association (2010): “Salzburg II Recommendations”;

⁴ European Commission (2011): “Report of Mapping Exercise on Doctoral Training in Europe – Towards a common approach”;

⁵ European University Association (2009): “Survey of Master Degrees in Europe”;

⁶ European Commission (2009): “ECTS Users’ Guide”;

We welcome the clear reference to ECTS, to the European Qualifications Framework and to learning outcomes in the European Commission's proposal for a revision of the EU Directive on the recognition of professional qualifications. We underline the importance of taking appropriate account of these elements in recognition decisions.

Strengthening mobility for better learning

Learning mobility is essential to ensure the quality of higher education, enhance students' employability and expand cross-border collaboration within the EHEA and beyond. We adopt the strategy "Mobility for Better Learning"⁷ as an addendum, including its mobility target, as an integral part of our efforts to promote an element of internationalisation in all of higher education.

Sufficient financial support to students is essential in ensuring equal access and mobility opportunities. We reiterate our commitment to full portability of national grants and loans across the EHEA and call on the European Union to underpin this endeavour through its policies.

Fair academic and professional recognition, including recognition of non-formal and informal learning, is at the core of the EHEA. It is a direct benefit for students' academic mobility, it improves graduates' chances of professional mobility and it represents an accurate measure of the degree of convergence and trust attained. We are determined to remove outstanding obstacles hindering effective and proper recognition and are willing to work together towards the automatic recognition of comparable academic degrees, building on the tools of the Bologna framework, as a long-term goal of the EHEA. We therefore commit to reviewing our national legislation to comply with the Lisbon Recognition Convention⁸. We welcome the European Area of Recognition (EAR) Manual⁹ and recommend its use as a set of guidelines for recognition of foreign qualifications and a compendium of good practices, as well as encourage higher education institutions and quality assurance agencies to assess institutional recognition procedures in internal and external quality assurance.

We strive for open higher education systems and better balanced mobility in the EHEA. If mobility imbalances between EHEA countries are deemed unsustainable by at least one party, we encourage the countries involved to jointly seek a solution, in line with the EHEA Mobility Strategy.

We encourage higher education institutions to further develop joint programmes and degrees as part of a wider EHEA approach. We will examine national rules and practices relating to joint programmes and degrees as a way to dismantle obstacles to cooperation and mobility embedded in national contexts.

Cooperation with other regions of the world and international openness are key factors to the development of the EHEA. We commit to further exploring the global understanding of the EHEA goals and principles in line with the strategic priorities set by the 2007 strategy for "the EHEA in a Global Setting"¹⁰. We will evaluate the strategy's implementation by 2015 with the aim to provide guidelines for further internationalisation developments. The Bologna Policy Forum will continue as an opportunity for dialogue and its format will be further developed with our global partners.

Improvement of data collection and transparency to underpin political goals

⁷ Bucharest Ministerial Conference (2012): "Mobility for Better Learning. Mobility strategy 2020 for the European Higher Education Area (EHEA)";

⁸ Council of Europe/UNESCO (1997): "Lisbon Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region";

⁹ NUFFIC, Netherlands Organisation for International Cooperation in higher education (2012): "European Area of Recognition Manual";

¹⁰ London Ministerial Conference (2007): "European Higher Education in a Global Setting. A Strategy for the External Dimension of the Bologna Process".

We welcome the improved quality of data and information on higher education. We ask for more targeted data collection and referencing against common indicators, particularly on employability, the social dimension, lifelong learning, internationalisation, portability of grants/loans, and student and staff mobility. We ask Eurostat, Eurydice and Eurostudent to monitor the implementation of the reforms and to report back in 2015.

We will encourage the development of a system of voluntary peer learning and reviewing in countries that request it. This will help to assess the level of implementation of Bologna reforms and promote good practices as a dynamic way of addressing the challenges facing European higher education.

We will strive to make higher education systems easier to understand for the public, and especially for students and employers. We will support the improvement of current and developing transparency tools in order to make them more user-driven and to ground them on empirical evidence. We aim to reach an agreement on common guidelines for transparency by 2015.

Setting out priorities for 2012-2015

Having outlined the main EHEA goals in the coming years, we set out the following priorities for action by 2015.

At the national level, together with the relevant stakeholders, and especially with higher education institutions, we will:

- Reflect thoroughly on the findings of the 2012 Bologna Implementation Report and take into account its conclusions and recommendations;
- Strengthen policies of widening overall access and raising completion rates, including measures targeting the increased participation of underrepresented groups;
- Establish conditions that foster student-centred learning, innovative teaching methods and a supportive and inspiring working and learning environment, while continuing to involve students and staff in governance structures at all levels;
- Allow EQAR-registered quality assurance agencies to perform their activities across the EHEA, while complying with national requirements;
- Work to enhance employability, lifelong learning, problem-solving and entrepreneurial skills through improved cooperation with employers, especially in the development of educational programmes;
- Ensure that qualifications frameworks, ECTS and Diploma Supplement implementation is based on learning outcomes;
- Invite countries that cannot finalise the implementation of national qualifications frameworks compatible with QF-EHEA by the end of 2012 to redouble their efforts and submit a revised roadmap for this task;
- Implement the recommendations of the strategy “Mobility for better learning” and work towards full portability of national grants and loans across the EHEA;
- Review national legislation to fully comply with the Lisbon Recognition Convention and promote the use of the EAR-manual to advance recognition practices;
- Encourage knowledge-based alliances in the EHEA, focusing on research and technology.

At the European level, in preparation of the Ministerial Conference in 2015 and together with relevant stakeholders, we will:

- Ask Eurostat, Eurydice and Eurostudent to monitor progress in the implementation of the Bologna Process reforms and the strategy “Mobility for better learning”;
- Develop a system of voluntary peer learning and reviewing by 2013 in countries which request it and initiate a pilot project to promote peer learning on the social dimension of higher education;

- Develop a proposal for a revised version of the ESG for adoption;
- Promote quality, transparency, employability and mobility in the third cycle, while also building additional bridges between the EHEA and the ERA;
- Work to ensure that the ECTS Users' Guide fully reflects the state of on-going work on learning outcomes and recognition of prior learning;
- Coordinate the work of countries exploring ways to achieve the automatic academic recognition of comparable degrees;
- Examine national legislation and practices relating to joint programmes and degrees as a way to dismantle obstacles to cooperation and mobility embedded in national contexts;
- Evaluate the implementation of the "EHEA in a Global Setting" Strategy;
- Develop EHEA guidelines for transparency policies and continue to monitor current and developing transparency tools.

The next EHEA Ministerial Conference will take place in Yerevan, Armenia in 2015, where the progress on the priorities set above will be reviewed.

3.2. Los estudios realizados

Descriptores de Dublín:

Desde el primer ciclo (p.ej. Licenciaturas) al segundo ciclo (p.ej. Masters) y a los doctorados: las diferencias / ‘cambios de escalón’ entre los respectivos descriptores de Dublín ¹¹.

[con inclusión de calificaciones de ‘ciclo corto’ dentro del primer ciclo]

Los Descriptores de Dublín enuncian genéricamente las expectativas típicas respecto a los logros y habilidades relacionados con las calificaciones que representan el fin de cada ciclo de Bolonia.

No se pretende que sean descriptivos; no representan el umbral de requisitos mínimos y no son exhaustivos; pueden añadirse características similares o equivalentes o sustituirse por otras equivalentes...

Los Descriptores pretenden identificar la naturaleza de la titulación completa.

No son específicos para cada materia ni están limitados a las áreas académica profesional o vocacional. En ciertas disciplinas en particular, los descriptores deberán interpretarse dentro del contexto y del uso del lenguaje de esa disciplina. Siempre que sea posible, deberán establecerse referencias cruzadas entre ellos y cualquier expectativa / competencia publicada por la comunidad de académicos y/o profesionales relevantes.

Al término del ciclo, los alumnos demostrarán / podrán demostrar:

Poseer y comprender conocimientos...

[ciclo corto ¹²	<i>en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general y suele corresponder a un nivel que se sustenta en libros de texto avanzados]</i>
1 ^{er} ciclo	<i>[que se] apoyan en libros de texto avanzados [con] algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.</i>
2 ^{do} ciclo	<i>que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación¹³.</i>
Doctorados	<i>[que incluyan] la comprensión sistemática de un área de estudio y el dominio de las habilidades y métodos de investigación relacionados con dicha área</i>

¹² *Ciclo corto*: existen títulos que se conceden a los alumnos que han completado un programa de estudio dentro del primer ciclo de Bolonia, pero que no representa el ciclo completo. Tales títulos pueden preparar al alumno para el empleo al tiempo que aportan preparación y acceso a estudios que le permitan completar el primer ciclo. Estas concesiones se denominan ciclo corto de educación superior (dentro del primer ciclo). Los sistemas nacionales pueden contar con varias calificaciones dentro del primer ciclo. Este descriptor está pensado para un tipo cuya existencia es común y que a menudo se aproxima a 120 créditos ECTS o equivalente.

¹³ *investigación*: el término se utiliza de modo inclusivo para abarcar la variedad de actividades que sirve de base al trabajo original e innovador en toda la gama de campos académico, profesional y tecnológico incluyendo humanidades, artes escénicas tradicionales y otras. No se utiliza en ningún sentido limitado o restringido, o referido únicamente al ‘método científico’ tradicional.

Aplicación de conocimientos y comprensión...

[Ciclo corto *a menudo en un contexto ocupacional*]

1^{er} ciclo *[a través de] la elaboración y defensa de argumentos..*

2^{do} ciclo *[a través de] capacidades de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares)*

Doctorados. *[a través de la] capacidad de concebir, diseñar, poner en práctica y adoptar un proceso sustancial de investigación con seriedad académica ..*

[que haya] realizado una contribución a través de una investigación original que amplíe las fronteras del conocimiento desarrollando un corpus sustancial, del que parte merezca publicación referenciada a nivel nacional o internacional .

Capacidad de emitir juicios...

[Ciclo corto.. *identificar y emplear datos para formular respuestas a problemas bien definidos, concretos y abstractos*
]

1^{er} ciclo .. *[a través de] reunir e interpretar datos relevantes.*

2^{do} ciclo .. *la capacidad tanto de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información incompleta .*

Doctorados.. *[a través del] análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas y complejas..*

Capacidad de comunicar...

[Ciclo corto.. *sus conocimientos, habilidades y actividades a sus iguales, supervisores y clientes*]

1^{er} ciclo .. *información, ideas, problemas y soluciones.*

2^{do} ciclo .. *sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados ..*

Doctorados *con sus colegas, con la comunidad académica en su conjunto y con la sociedad en general acerca de sus áreas de conocimiento ..*

Habilidades de aprendizaje...

[Ciclo corto *que les permitan emprender estudios posteriores con cierta autonomía*]

1^{er} ciclo *necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía ..*

2^{do} ciclo *estudiar de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo..*

Doctorados *que les permitan fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural*

Apéndice 8

El marco de cualificaciones de Espacio Europeo de Educación Superior

Titulación de ciclo corto (dentro de o vinculada al primer ciclo)

Resultados:

Las cualificaciones que indican la consecución del ciclo corto de educación superior (dentro de o vinculado al primer ciclo) se otorgan a los alumnos que:

- *hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general¹⁴ y suele encontrarse a un nivel que se sustenta en libros de texto avanzados; tales conocimientos ofrecen una base de apoyo para un campo de trabajo o formación profesional, para el desarrollo personal y para estudios posteriores de finalización del primer ciclo;*
- *puedan aplicar sus conocimientos y comprensión de los mismos en contextos laborales;*
- *posean la capacidad de identificar y emplear datos para formular respuestas a problemas bien definidos, concretos y abstractos;*
- *sean capaces de comunicar sus conocimientos, habilidades y actividades a sus iguales, supervisores y clientes;*
- *posean unas habilidades de aprendizaje que les permitan emprender estudios posteriores con cierta autonomía.*

Créditos ECTS: Aproximada-mente 120 créditos ECTS

Titulación de primer ciclo

Resultados:

Las cualificaciones que indican la consecución del primer ciclo se otorgan a los alumnos que:

- *hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general¹⁵, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio;*
- *sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional¹⁶ y posean las competencias¹⁷ que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio;*
- *tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética;*
- *puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado;*
- *hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.*

Créditos ECTS: Incluyen normalmente 180-240 créditos ECTS

Titulación de segundo ciclo

Resultados:

¹⁴ La educación secundaria general incluye también la formación profesional con un componente suficientemente general.

¹⁵ La palabra 'profesional' se utiliza en los descriptores en su sentido más amplio, refiriéndose a aquellas atribuciones relevantes para desarrollar un trabajo o profesión que requiera la aplicación de algunos aspectos del aprendizaje avanzado. No se utiliza en relación con los requisitos específicos relativos a las profesiones regladas. Esto último puede identificarse más con perfil / especificación.

¹⁶ La palabra 'competencia' se utiliza en los descriptores en su sentido más amplio, lo cual permite la gradación de capacidades o habilidades. No se utiliza en un sentido concreto, identificado únicamente sobre la base de una evaluación de tipo 'sí/no'.

¹⁷ La palabra 'investigación' se utiliza para cubrir una amplia variedad de actividades, cuyo contexto suele relacionarse con un campo de estudio; el término se utiliza aquí para representar un estudio o investigación metódico basado en una comprensión sistemática y la conciencia crítica del conocimiento. La palabra se utiliza en un sentido inclusivo que integra la gama de actividades que fomentan el trabajo original e innovador en todo el espectro de campos académicos, profesionales y tecnológicos, incluyendo Humanidades y las tradicionales Artes Escénicas y otras de índole creativa. No se utiliza en ningún sentido limitado o restringido, o referido sólo a un 'método científico' tradicional

*Las cualificaciones que indican la consecución del **segundo ciclo** se otorgan a los alumnos que:*

- *hayan demostrado poseer y comprender conocimientos que se basan en los típicamente asociados al primer ciclo y ,los amplían y mejoran , lo que les aporta una base o posibilidad para ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación¹⁸;*
- *sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio;*
- *sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que , siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;*
- *sepan comunicar sus conclusiones -y los conocimientos y razones últimas que las sustentan- a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;*
- *posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo..*

Créditos ECTS: Incluyen normalmente 90-120 créditos ECTS, con un mínimo de 60 créditos en el nivel del 2^{do} ciclo

Titulación de tercer ciclo

Resultados:

*Las cualificaciones que indican la consecución del **tercer ciclo** se otorgan a los alumnos que:*

- *hayan demostrado una comprensión sistemática de un campo de estudio y el dominio de las habilidades y métodos de investigación relacionados con dicho campo;*
- *hayan demostrado la capacidad de concebir, diseñar, poner en práctica y adoptar un proceso sustancial de investigación con seriedad académica;*
- *hayan realizado una contribución a través de una investigación original que amplíe las fronteras del conocimiento desarrollando un corpus sustancial, del que parte merezca la publicación referenciada a nivel nacional o internacional;*
- *sean capaces de realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas y complejas;*
- *sepan comunicarse con sus colegas, con la comunidad académica en su conjunto y con la sociedad en general acerca de sus áreas de conocimiento;*

se les suponga capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.

Créditos ECTS: No especificado

ANEXO 4. PLANES DE ESTUDIOS DE GRADO DE T/I DE TRES UNIVERSIDADES DE TURQUÍA

4.1. Boğaziçi Üniversitesi

Para el análisis de los programas de esta universidad nos hemos basado en nuestro trabajo de investigación (Aka 2009). Véase también el anexo I y el anexo II

4.2. Hacettepe Üniversitesi

Dentro del sistema EEES:	No
Objetivos del programa:	No se especifica
Duración:	4 años
Créditos:	206 créditos
Competencias:	No se especifica
Características:	Lenguas: A → Turco B → Inglés Alemán, Francés Itinerarios: 4º año: Interpretación de Conferencias Traducción

Plan de Estudios

First Year		Second Year	
Writing Skills	3	English and American History of Culture I	4
Research Techniques	3	English and American History of Culture II	4
Vocabulary	5	Medicine for Translators	5
Actual Topics	3	Textual Analysis for Oral Texts	4
Reading Skills	5	Comprehension and Oral Expression	5
Textual Analysis	6	Contemporary English and American	3
Speaking I	3	Society	7
Speaking II	3	Translation Tools	4
Introduction to written translation	5	Note taking Techniques	4
Knowledge Technologies for Translators	4	Intercultural Communication	
Total	45	Total	40
Third Year		Fourth Year	
Literary Translation	6	Translation of Legal Texts	8
Translation Theory	6	Translation of Financial Texts	8

Science and Technique for Translators	6	Translation Of EU Texts	8
Oral Translation of the Written Texts	5	Simultaneous Interpreting I	8
Advanced Note Taking Techniques	4	Simultaneous Interpreting II	8
Consecutive Interpreting	6	Conference Interpreting I	4
Translation of Medical Texts	6	Conference Interpreting II	4
Literature for Translators	5	Stage for Written Translation	4
Written Press Translation	5	Stage For Interpreting	4
Law for Translators	5	Visual Media and Film Techniques	6
		Economics For Translators	5
Total	54	Total	67

4.3. Bilkent Üniversitesi

Centro:	Escuela de lenguas aplicadas
Departamento:	Traducción e Interpretación (Inglés) Traducción e Interpretación (francés)
Año de Inicio:	1993
Sitio Web:	http://catalog.bilkent.edu.tr/current/dep/d87.html
Lenguas:	Turco, inglés, francés
Numero de estudiantes:	No se especifica
Oferta actual: Licenciatura:2	"Mutercim-tercumanlik" (Traducción e interpretación) inglés, lengua B francés como lengua C Grado de corta duración: (Traducción e interpretación) inglés
Master: 1	Interpretación de conferencias
Postgrado: 0	
Doctorado: 0	
Miembro CIUTI:	No

Dentro del sistema EEES:	No
Objetivos del programa:	No se especifica
Duración:	4 años

Créditos:	132 créditos
Competencias:	No se especifica
Características	Lenguas: A → Turco B → Inglés C → Francés Itinerarios: 4º año: Interpretación de Conferencias Traducción

Plan de estudios

FIRST YEAR

Autumn Semester		Spring Semester	
Orientation	1	Applied Linguistics	6
Comparative Grammar (English-Turkish)	6	Texts and Composition in English II	6
Comparative Grammar (French-Turkish)	6	Texts and Composition in French II	5
Texts and Composition in English I	6	English-Turkish-French Translation	6
Texts and Composition in French I	5	Computer Literacy	6
Introduction to Translation	6	Turkish II	1
Turkish I	1		
Total	31	Total	30

SECOND YEAR

Autumn Semester		Spring Semester	
History of Turkish Republic I	1	History of Turkish Republic II	1
English-American and French Culture I	6	English-American and French Culture II	6
Translation of Economic Texts (English-Turkish-French)	6	Group Communication and Discussion	-
Sight Translation I	6	Translation of Politics and Legal Texts (English-Turkish-French)	6
Business Communications	5	Sight Translation II	6
Restricted Elective	6	Restricted Elective	6
Total	36	Total	25

THIRD YEAR

Autumn Semester	Spring Semester
-----------------	-----------------

Note-Taking and Consecutive Interpretation	6	Criticism and French Literature	6
Precis Writing in English-French	6	Selected Topics from English Literature	6
Technical Translation (English-Turkish)	6	Literary Translation (English-Turkish)	6
Technical Translation (French-Turkish)	6	Literary Translation (French-Turkish)	6
Restricted Elective	6	Summer Practice	-
		Restricted Elective	6
Total	30	Total	30

FOURTH YEAR (Conference Interpretation Track)

Autumn Semester		Spring Semester	
French in Corporate Communication	6	English-French Translation Workshop II	6
English-French Translation Workshop I	6	Simultaneous Interpretation II: Fieldwork+Projectwork	12
Turkish Diction	2	Non Technical Elective (2)	12
Consecutive and Simultaneous Interpretation Techniques	10		
Interpreting for Public Services	6		
Total	30	Total	30

FOURTH YEAR (Written Translation)

Autumn Semester		Spring Semester	
French in Corporate Communication	6	English-French Translation Workshop II	6
English-French Translation Workshop I	6	Translation Workshop for EU Texts and Documents II (English French Turkish)	12
Translation Criticism	6	Non Technical Elective (2)	12
Turkish Diction	2		
Translation Workshop for EU Texts and Documents I (English-French-Turkish)	10		
Total	30	Total	30

ANEXO 5. MODELO DE ENTREVISTAS SEMIESTRUCTURADAS

En este anexo se presentan el modelo de entrevistas que forman parte del nuestro estudio que se encuentra en el capítulo siete.

5.1. Modelo en español

Hoja de preguntas para la entrevista de las necesidades de formación de traductores e intérpretes en Turquía:

Nombre y Apellido:

Edad:

Cargo:

Experiencia en ese puesto:

I. INFORMACION PERSONAL SOBRE EL ENTREVISTADO

1. ¿Qué estudios ha finalizado? (1º ciclo 2º ciclo 3º ciclo)
2. ¿Qué combinaciones lingüísticas tiene?
3. ¿Cuenta con un título de traducción o interpretación?
4. ¿Ha trabajado o estudiado en el extranjero?
5. ¿Ha trabajado como traductora y/o interprete? Indique las fechas: desde..... hasta.....
6. ¿Qué tipo de traducción/ interpretación ha realizado?
7. ¿Con qué combinaciones lingüísticas ha traducido / interpretado? Indique la direccionalidad.
8. ¿Qué dificultades ha tenido Ud. en su primer trabajo de T/I?
9. ¿Qué herramientas informáticas utiliza Vd. en su profesión?
10. ¿Considera que su formación académica fue suficiente para trabajar como traductor o intérprete?

II. MERCADO LABORAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN TURQUÍA:

11. ¿A qué tipo de problemas se enfrentan los graduados a la hora de entrar en el mercado laboral?
12. ¿Piensa que están suficientemente formados los que trabajan como traductor/ intérprete? ¿Si piensa que no, qué aspectos les faltan?
13. ¿Observa Vd. cambios importantes en el mercado laboral en los últimos 5 años? ¿Cuáles son?
14. ¿Cuáles los perfiles más buscados en el mercado laboral? (localización, traductor generalista, interprete de conferencias, interprete social, traductor científico-técnica, traductor jurídica y jurada, traductor económica y financiera, traductor editorial, traductor audiovisual). En caso de que piensa que es otro perfil por favor indíquenos cuál es.
15. ¿Cuáles son las combinaciones lingüísticas más buscadas en el mercado laboral? Indíquenos la direccionalidad.
16. ¿Qué tipo de trabajos fuera de la traducción realizan los traductores / intérpretes?

17. ¿Qué tipo de personas realizan traducciones / interpretaciones del español?
18. ¿Se encuentra personal de T/ I con mucha facilidad?
19. ¿En qué especialidades y lenguas es más difícil encontrar traductores/interpretes?
20. ¿Cuáles son las herramientas/programas más utilizados en el mercado laboral?
21. ¿Se pueden encontrar con facilidad traductores profesionales que saben utilizar estos programas?
22. ¿Cómo se organizan las tarifas en T/ I? ¿El personal que trabaja tiene suficiente conocimiento de las tarifas y las condiciones de trabajo?
23. ¿Qué piensa Vd. sobre el estatus social del traductor/intérprete? ¿Los sueldos son bajos/altos?
24. ¿Qué problemas más importantes se observan en el mercado laboral?
25. ¿Cómo ve el futuro del mercado de traducción /interpretación? ¿Es prometedor?

IV. FORMACION DE TRADUCTORES E INTERPRETES EN TURQUIA

26. ¿Los programas de máster en Turquía son para poseer una formación profesional específica o están más orientados a la investigación?
27. ¿Cuáles son las asignaturas de su formación que le han servido más en su vida profesional? ¿Por qué?
28. ¿Cuáles son las asignaturas de su formación que le han servido menos en su vida profesional? ¿Por qué?
29. ¿Considera importante los conocimientos teóricos en la formación de traductores e intérpretes? ¿Por qué?
30. ¿Los traductores deben dominar habilidades de interpretación? ¿Por qué? ¿Qué habilidades de interpretación deberían dominar?
31. ¿Qué problemas más importantes observa Vd. en la formación de traductores e intérpretes en Turquía?
32. ¿Piensa que la formación de traductores e intérpretes que se ofrece en Turquía, coincide con la realidad en el mercado laboral?
33. ¿A parte de clases de traducción o interpretación, qué otras materias piensa que se ha de introducir en la formación?
34. ¿La enseñanza de lenguas extranjeras hasta qué año de la formación se debería continuar en el grado? ¿Por qué?
35. ¿La enseñanza de la traducción especializada en qué año(s) de la formación de Grado se debería empezar?
36. ¿Cuáles son las variedades de traducción que se deberían enseñar en el grado?
37. ¿Cuáles son las variedades de interpretación que se deberían enseñar en el grado?
38. ¿Considera importante la utilización y la enseñanza de nuevas tecnologías en T/I?
39. ¿Piensa que es necesario presentar un proyecto final/tesis en el último año del grado, tal y como se viene haciendo? ¿Por qué?
40. ¿Con qué combinaciones lingüísticas se debería trabajar más en los planes de estudios?
41. ¿Para la creación de los programas nuevos en traducción / interpretación a qué puntos se tienen que prestar más atención?

II. VALORE LAS COMPETENCIAS: (se van a entregar a los 5 grupos)

Valore las siguientes competencias marcando con X la lista de competencias genéricas y específicas para ordenarlas según su importancia de 1 (es menos) a 5 (es más). Las competencias específicas están descritas separadamente para la traducción y para la interpretación. Las competencias genéricas son comunes para ambas áreas.

PARA TRADUCCIÓN: (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ ⑤
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ ⑤
3. Dominio escrito de la lengua materna,	① ② ③ ④ ⑤
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ ⑤
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ ⑤
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ ④ ⑤
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ ④ ⑤
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación)	① ② ③ ④ ⑤
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ ④ ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de traducción.	① ② ③ ④ ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de traducción	① ② ③ ④ ⑤
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ ⑤

PARA INTERPRETACIÓN (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ ⑤
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ ⑤
3. Dominio escrito de la lengua materna	① ② ③ ④ ⑤
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ ⑤

5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ ⑤
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ ④ ⑤
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ ④ ⑤
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación)	① ② ③ ④ ⑤
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ ④ ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de interpretación.	① ② ③ ④ ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de interpretación	① ② ③ ④ ⑤
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ ⑤

Competencias genéricas (basado en ANECA 2004)

1. Resolución de problemas	① ② ③ ④ ⑤
2. Capacidad de análisis y de síntesis	① ② ③ ④ ⑤
3. Toma de decisiones	① ② ③ ④ ⑤
4. Compromiso ético	① ② ③ ④ ⑤
5. Razonamiento crítico	① ② ③ ④ ⑤
6. Habilidades en relaciones interpersonales	① ② ③ ④ ⑤
7. Trabajo en equipo	① ② ③ ④ ⑤
8. Trabajo en un contexto internacional	① ② ③ ④ ⑤
9. Trabajo de carácter interdisciplinario	① ② ③ ④ ⑤
10. Motivación por la calidad	① ② ③ ④ ⑤
11. Aprendizaje autónomo	① ② ③ ④ ⑤
12. Conocimiento de otras culturas y costumbres	① ② ③ ④ ⑤
13. Creatividad	① ② ③ ④ ⑤

III. VALORE LA SIGUIENTE LISTA CONSIDERANDO LA UTILIDAD DE CADA ASIGNATURA

Valore la siguiente lista marcando con X la utilidad de cada asignatura del programa 1 (es menos útil) a 5 (es más útil).

LISTADO DE ASIGNATURAS PARA EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN TURQUÍA (BASADO EN EL PLAN DE ESTUDIOS DE GRADO DE FTI / UAB)

AÑO PREPARATORIO Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Idioma B – Español I (Nivel A1)
 Idioma B- Español II (Nivel A2)
 Idioma B- Español III (Nivel B1.1- B1.2)
 Idioma B Español IV (Nivel B1.3- B2.1)

1ºAño

1. Materias de Lengua:

Lengua A:Turco para traductores e intérpretes I
 Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Lengua A:Turco para traductores e intérpretes II
 Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Idioma B: Español para traductores e intérpretes I (Nivel B2.2)
 Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Idioma B: Español para traductores e intérpretes II (Nivel B2.3)
 Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes I (Nivel B1.1)
 Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Idioma C: Inglés/Francés/Alemán para traductores e intérpretes II (Nivel B1.2)
 Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2. Materias de traducción

Traducción B-A I
 Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

3. Materias Instrumentales

TIC's
 Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

4. Materias conceptuales

Cultura A
 Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2ºAño

1. Materias de lengua

Idioma B: Español para traductores e intérpretes III (Nivel B2.4)
 Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Idioma B: Español para traductores e intérpretes IV (Nivel C1.1.)
 Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes III (Nivel B2.1)
 Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes IV (Nivel B2.2)
 Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2. Materias de traducción

Traducción B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción B-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

3. Materias Instrumentales

Documentación aplicada a la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

4. Materias conceptuales

Cultura B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Historia de la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

3º Año

1. Materias de Traducción

Traducción B-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción C-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción C-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Iniciación a la Traducción especializada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción Inversa A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2. Materias de interpretación

Traducción a la vista B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Iniciación a las técnicas de la interpretación B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

3. Materias instrumentales

Terminología aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Informática aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Aspectos profesionales de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

4. Materias conceptuales

Teoría de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Cultura C

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

4º Año

ITINERARIO: TRADUCCIÓN ESCRITA ESPECIALIZADA

1. Materias de lengua

Lengua A especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Lengua B especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2. Materias de traducción

Traducción científico-técnica B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción económica y financiera B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción audiovisual B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción jurídica-jurada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Localización B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción Inversa especializada A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

ITINERARIO: INICIACION A LA INTERPRETACIÓN

1. Materias de interpretación

Expresión oral para intérpretes lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Expresión oral para intérpretes lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Interpretación consecutiva B-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Interpretación consecutiva B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Interpretación bilateral B-A-B I

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Interpretación bilateral B-A-B II

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2. Materias conceptuales

Mediación social y cultural

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Organismos Internacionales

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

ITINERARIO: TRADUCCIÓN EDITORIAL

1. Materias de lengua

Edición y revisión de textos en lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Edición y revisión de textos en lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2. Materias de traducción

Traducción de textos editoriales no literarios B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción literaria B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

3. Materias conceptuales

Literatura A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Literatura B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Análisis y crítica de traducciones literarias

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Asignaturas obligatorias para todos los itinerarios

Traducción C-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción C-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Trabajo fin del grado

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Metodología del trabajo fin de grado

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Prácticas externas

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

¿QUÉ ASIGNATURA(S) FALTA(N)?.....

.....
.....
.....

Indique por qué.....

.....

¿QUÉ ASIGNATURA(S) SOBRA(N)?.....

.....
.....
.....

Indique por qué.....

.....
.....

¿Existe alguna asignatura que cambiaría de año? ¿Por qué?.....

.....
.....
.....

* Los itinerarios propuestos tendrían continuación en un Master de especialización.

** En este plan de estudios no se contemplan las asignaturas optativas, considerando que la legislación en cada institución funciona de modo diferente.

*** Las asignaturas que van numerados con I, II, III, IV, se impartirán en semestres consecutivas

****. Los niveles de idioma propuestos se han organizado según el marco europeo y las escalas que propone DIALANG. Son niveles de comprensión lectora. Las otras destrezas son más bajas.

MUCHISIMAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN. LA ENTREVISTA SE HA ACABADO

5.2. Modelo en Inglés

Sheet of questions for analyzing the needs in training translators and interpreters in Turkey

Name:

Age:

Position:

Experience in this position:

I. PERSONAL INFORMATION ABOUT THE RESPONDENT

1. Which studies have you completed? (Undergraduate, Postgraduate, PHD)
2. Which language pairs do you usually work with?
3. Do you have a degree (undergraduate, postgraduate, PHD) in translation or interpretation?
4. Have you worked or studied abroad?
5. Have you ever worked as a translator or interpreter? Please indicate the dates:
6. What kind of translation / interpreting have you done?
7. Which language combinations have you translated/ interpreted from/into? Indicate directionality.
8. Which difficulties have you had in your first job as a translator / interpreter?
9. Which professional tools of T&I do you usually use while working?
10. Do you think that your academic background was sufficient to work as a translator or interpreter?

II. JOB MARKET IN TURKEY TRANSLATION AND INTERPRETATION:

11. What kind of problems do the graduates have when they enter the job market?
12. Do you think that the translators/interpreters that have recently graduated are sufficiently trained in order to work as a translator and interpreter? If not, please indicate what aspects they are missing?
13. Have you observed a major change in the labor market over the past 5 years? If so what are they?
14. What are the most demanded professional profiles of T&I at the labor market? / Localization, general translator, conference interpreter, social interpreter, scientific and technical translator, legal or sworn translator, economic and financial translator, translator / editor for the publishing houses, audiovisual translator). If you think that is another profile please tell us what it is.
15. What are the most in demand language combinations in the labor market? Indicate directionality.
16. What kind of work is done by translator/ interpreters, besides for translating/Interpreting?
17. What kind of people is working as a translator/interpreter of Spanish?
graduates of language and literature
18. Is it possible to find staff easily?
19. In which fields and languages is it more difficult to find translators/interpreters?
20. What are the tools / programs most commonly used in the job market?
21. Can you easily find professional translators/interpreters who know how to use these programs?

22. How the fees of T&I are being organized? Does the staff have sufficient knowledge about the fee rates and working conditions?
23. What do you think about the social status of the translator/interpreter? And what is your consideration about the salaries? Are they low / high?
24. What are the most important problems that are seen in the job market for professors/ employers/translators/interpreters?
25. How do you see the future of translation and interpretation? Is it a promising area?

III. FORMATION OF TRANSLATOR AND INTERPRETER IN TURKEY

26. Do the master programs in Turkey have specific training or they are more oriented towards research?
27. Which courses of your training have helped you the most in your professional life? Why?
28. Which courses of your training have helped you the least in your professional life? Why?
29. Do you consider important the theoretical knowledge while training translators and interpreters? Why?
30. Must translators master skills of interpretation? Why? Which interpretation skills should they dominate?
31. Which problems have you observed in the formation of Translators and Interpreters in Turkey?
32. Do you think the training of translators and interpreters in Turkey, is in line with reality in the job market?
33. In addition to the classes of translation or interpretation, which other subjects do you think that must be added to the formation?
34. Until which year of the undergraduate programs should foreign language teaching continue? Why?
35. In which year of the undergraduate should begin the specialized translation?
36. What are the types of translation that should be taught?
37. What are the types of interpretation that should be taught?
38. Do you consider important the training and use of the new technologies in T / I?
39. Do you think it is necessary to submit a final project/ thesis in the last year of the degree, as it is being done nowadays? Why?
40. Which language combinations should have been worked more in the curriculum?
41. For the creation of new programs in translation and interpretation which points are needed to pay attention?

II. RATE THE LIST OF COMPETENCES:

Rate the following list of specific and generic competences marking with X to order them according to their importance from 1 (the least) to 5 (the most). Specific competences are described separately for translation and for interpreting studies.

Competences for Translation (based on Hurtado 2007)

Specific Competences

1. Oral proficiency in foreign languages	① ② ③ ④ ⑤
2. Written proficiency in foreign languages	① ② ③ ④ ⑤
3. . Written mastery of the native language,	① ② ③ ④ ⑤
4. Oral mastery of native language	① ② ③ ④ ⑤
5. Knowledge of how each language (of the language combinations) functions differently	① ② ③ ④ ⑤
6. Knowledge of foreign cultures (of the language B and C)	① ② ③ ④ ⑤
7. Domain of thematic and encyclopedic knowledge	① ② ③ ④ ⑤
8. Domain of skills for searching information (documentation)	① ② ③ ④ ⑤
9. Mastery of information tools	① ② ③ ④ ⑤
10. Domain of methodological aspects in order to to explore the process of translation.	① ② ③ ④ ⑤
11. Domain of strategies for resolving translation problems	① ② ③ ④ ⑤
12. Knowledge of professional aspects	① ② ③ ④ ⑤

Competences for interpreting studies (based on Hurtado 2007)

Specific Competences	
1. Oral proficiency in foreign languages	① ② ③ ④ ⑤
2. Written proficiency in foreign languages	① ② ③ ④ ⑤
3. . Written mastery of the native language,	① ② ③ ④ ⑤
4. Oral mastery of native language	① ② ③ ④ ⑤
5. Knowledge of how each language (of the language combination) functions differently	① ② ③ ④ ⑤
6. Knowledge of foreign cultures (of language B and C)	① ② ③ ④ ⑤
7. Domain of thematic and encyclopedic knowledge	① ② ③ ④ ⑤
8. Domain of skills for searching information (documentation)	① ② ③ ④ ⑤
9. Mastery of information tools	① ② ③ ④ ⑤
10. Domain of methodological aspects in order to to explore the process of interpreting.	① ② ③ ④ ⑤

11. Domain of strategies for resolving interpreting problems	① ② ③ ④ ⑤
12. Knowledge of professional aspects	① ② ③ ④ ⑤

Generic competences (based on ANECA 2004)

1. Problem resolution	① ② ③ ④ ⑤
2. Capacity for analysis and synthesis	① ② ③ ④ ⑤
3. Decision making	① ② ③ ④ ⑤
4. Ethical commitment	① ② ③ ④ ⑤
5. Critical thinking	① ② ③ ④ ⑤
6. Skills for interpersonal relations	① ② ③ ④ ⑤
7. Team work	① ② ③ ④ ⑤
8. Working in an international context	① ② ③ ④ ⑤
9. Interdisciplinary work	① ② ③ ④ ⑤
10. Motivation for quality	① ② ③ ④ ⑤
11. Self-learning	① ② ③ ④ ⑤
12. Knowledge of other cultures and customs	① ② ③ ④ ⑤
13. Creativity	① ② ③ ④ ⑤

III. RATE THE GRADUATE DEGREE CURRICULUM DESIGN BELOW, ACCORDING TO THE USEFULNESS OF EACH COURSE

Rate the list below, mark with X the considering the usefulness of each course from 1 (the least) to 5 (the most)

LIST OF COURSES FOR AN UNDERGRADUATE TRANSLATION AND INTERPRETING DEGREE IN TURKEY (BASED ON THE CURRICULUM OF FTI / UAB)	
PREP. CLASS	Usefulness ① ② ③ ④ ⑤
Language B – Spanish I (Level A1)	
Language B- Spanish II (Level A2)	
Language B- Spanish III (Level B1.1- B1.2)	
Language B Spanish IV (Level B1.3- B2.1)	
1st Year	
<i>1. Language Subjects:</i>	
Language A: Turkish for translators and interpreters I	
Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤	
Language A: Turkish for translators and interpreters II	

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Language B: Spanish for translators and interpreters I (Level B2.2)

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Language B Spanish for translators and interpreters II (Level B2.3)

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Language C: English/German/French for translators and interpreters I (Level B1.1)

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Language C: English/German/French for translators and interpreters II (Level B1.2)

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

2. Translation Subjects

Translation B-A I

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

3. Instrumental Subjects

TIC's

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

4. Conceptual Subjects

Culture A

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

2nd Year

1. Language Subjects

Language B: Spanish for translators and interpreters III (Level B2.4)

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Language B: Spanish for translators and interpreters IV (Level C1)

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Language C: English/German/French for translators and interpreters III (Level B2.1)

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Language C: English/German/French for translators and interpreters IV (Level B2.2)

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

2. Translation Subjects

Translation B-A II

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Translation B-A III

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

3. Instrumental Subjects

Documentation applied to Translation and Interpreting

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

4. Conceptual Subjects

Culture B

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Translation History

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

3rd Year

1. Translation Subjects

Translation B-A IV

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Translation C-A I

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Translation C_A II

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Introduction to Specialized Translation B-A

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Inverse Translation A-B

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

2. Interpreting Subjects

On sight Translation

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Introduction to Interpreting Techniques B-A

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

3. Instrumental Subjects

Terminology applied to Translation

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Informatics applied to translation

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Professional aspects of Translation and Interpreting Studies

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

4. Conceptual Subjects

Translation e Interpreting Theory

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Culture C

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

4th Year

ITINERARY I WRITTEN SPECIALIZED TRANSLATION

1. Language Subjects

Specialized A Language for translators

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Specialized B Language for translators

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

2. Translation Subjects

Scientific and technical Translation B-A

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Economical and financial Translation B-A

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Audiovisual Translation B-A

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Law – Sworn Translation B-A

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Localization

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Specialized Inverse Translation A-B

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

ITINERARY II: INTRODUCTION TO INTERPRETING STUDIES

1. Interpreting Subjects

Oral expression for interpreters in A language

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Oral expression for interpreters in B language

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Consecutive Interpreting B-A I

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Consecutive Interpreting B-A II

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Bilateral Interpreting B-A-B I

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Bilateral Interpreting B-A-B II

Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

2. Conceptual Subjects
Social and Cultural Mediation
Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

International Organizations
Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

ITINERARY III: EDITORIAL TRANSLATION

1. Language Subjects
Edition and revision of texts in A language
Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Edition and revision of texts in B language
Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

2. Translation Subjects
Translation of non literary editorial texts B-A
Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Literary Translation B-A
Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

3. Conceptual Subjects
Literature A
Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Literature B
Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Analysis and Critics of Literary Translation
Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Obligatory courses for all itineraries

Translation C-A III
Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Translation C-A IV
Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

End of degree project
Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Research methodologies
Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Internship
Usefulness: ① ② ③ ④ ⑤

Is there any course that you want to add to the design? Why?

Is there any course that you want to drop from the design? Why?

Would you like to change the year of any course? Why?

***The Itineraries that are shown in that design can be completed with a master program.**

***In this plan there is no elective course shown as we consider that the legislation for the elective courses in every center of higher education is different.**

*** The courses which are numbered with I, II, III, IV will be given in consecutive semesters.**

***The language levels for this design are established according to the Common European Language Scales and Dialang language scales. Indicated levels at this design are for the comprehension and reading levels. The other skills are lower than these levels.**

THANK YOU VERY MUCH FOR YOUR COLABORATION. THIS IS THE END OF THE INTERVIEW.

The Interview language was English, supposing that in most of the cases, the first foreign language is English in Turkey. Have you felt comfortable in this language or would you prefer to make the interview in Turkish?

Related Glossary:

1. Language A: Native language
2. Language B: foreign language, learned during the previous studies.
3. Language C: Foreign language , that will be started teaching from zero.
4. *General Translator: This kind of translator dominates only the general principles, knowledge and abilities about a translation process.*
5. *Audiovisual Translation: Translation of products that use audio and / or visual channels to transmit a message.*
6. *Conference Interpreting: Oral translation (consecutive/simultaneous/ whispering etc.)at conferences, meeting between specialists.*
7. *Scientific and Technical translation: The translation of the scientific and technical texts.*
8. *Legal and sworn Translation: Translation of legal texts / Translation of official documents that requires a special validation in Target Language.*
9. *Economic and Financial Translation: The translation of the scientific and technical texts*
10. *Editorial Translation: The translation of the literary or non literary texts and editing for the publishing houses.*

11. *Social Interpreting*: Is a kind of mediation in order to establish a relation between individuals and any public/private service.
12. Localization: The localization process is most generally related to the cultural adaptation and translation of software, video games, and websites.
13. Informatics applied to the translation and interpretation: Information technologies that can be used in a translation/interpretation process. Use of translation Software programs, translation memory etc.
14. Documentation applied to the T/I aims to improve the documentation skills in translation project.
15. Inverse translation: Translation from the native language into the foreign language.
16. Terminology applied to T/I: Aims to know how to familiarize with terminology and with the terminological resources that can be used in T/I.
17. TIC's Technologies of Information and Communication: Aims to improve the use of information technologies and working with the computer as a support.

ANEXO 6. TRANSCRIPCIONES DE LAS ENTREVISTAS

En este anexo se encuentran las transcripciones de las entrevistas semiestructuradas. Para mantener el anonimato de los datos, los nombres de las universidades o empresas etc. se han mencionado con letras X, Y, Z, A, B. de modo aleatorio. La misma letra no siempre corresponde al mismo nombre propio.

TRADUCTOR 1

III. JOB MARKET IN TURKEY TRANSLATION AND INTERPRETATION:

11. *What kind of problems do the graduates have when they enter the job market?*

- First of all, the job market is limited and handed by only a few people and group in order to enter, you have to prove yourself or you have to know somebody to enter. May be the school you are graduated from could be a good reference, X or Y University (public) but especially the private foundation universities are generally not a good reference so you have to prove yourself or you have to have some sinks to pull, you have to know people. Also in order to be members of a group you have to share their political views also, that's what I felt.

12. *Do you think that the translators that have recently graduated are sufficiently trained in order to work as a translator and interpreter? If not, please indicate what aspects they are missing?*

- Unfortunately not. Because they are not well trained enough to become translators already when they are attending the school. They are not fully equipped with the knowledge and notion of becoming translation. They are only interested in being an undergraduate from any school and the name school sounds cool out of Turkey. From the students I had for instance, at X University (private), only one of them can become a good translator. This is the statistics that I can give you.

13. *Have you observed a major change in the labor market over the past 5 years? If so what are they?*

- Not really but more people are being graduated and few of them are intending to become real translators. Most of them working as secretaries are assistants at some holdings and so on. So they are mostly interested in becoming a graduate with fluency in English. That's the only target for most of them. Few of them are really interested in literature, translation and its studies or making further studies like getting a master's degree and so on. So the market is not over flown with these new students.

14. *What are the most demanded professional profiles of T&I at the labor market? (Localization, general translator, conference interpreter, social interpreter, scientific and technical translator, legal or sworn translator, economic and financial translator, translator / editor for the publishing houses, audiovisual translator). If you think that is another profile please tell us what it is.*

- In Ankara I would say it is mostly related to political translation, diplomacy and also journalism related, but in Istanbul that's not the way it runs. Mostly the employers are from research companies. The ones I meet. The research companies are interested in your capacity to do it. As far as you can give them what they really need, if you are equipped with the terminology of the subject point, then you are ok. Then the major problem is pricing. The cheaper is the better for them. As they are interested in the cheaper one, then the quality goes down. I worked in the arts sector for a while. In the art sector they do not think about the pricing as a top issue. For them, the quality is the most important one; unless the government is giving the money. When the government is giving the money, still the public sector gives the money to the cheapest one.

15. *What are the most in demand language combinations in the labor market? Indicate directionality.*

- Turkish to English

16. *What kind of work is done by translator/ interpreters, besides for translating?*

- Hmm, proof reading, editing/correcting a translation that is previously done by a student or so. But the editing

is much more forceful, because correcting a translation that is done by another person is much more tiring for me and also you have to re-read and say the quality of the translation.

17. What kind of people is working as translator of Spanish?

- I know only one. She was graduated from Spanish language and literature, from B University, I think.

18. Is it possible to find staff easily?

- Not really. It depends on the subject that you are interested in. If it is medicine or arts, it is not easy. If it is finance, then it is easier because anyone can have a vague understanding of economics anyway.

19. In which fields and languages is it more difficult to find translators?

- Fields, top demand is about medicine and also arts. Turkish arts, for example, Turkish carpets. It is not easy to translate artistic texts to English.

Languages, well, as we have many high schools with Arabic, Arabic is not a problem. We have many Turkish people that raised and graduated in some European Countries. For instance: Holland, Germany, Belgium, we have so many people that lives in Belgium so French is not a problem, of course English either. Spanish could be a problem, I am not very aware of that but Swedish, Danish and Finnish could be a problem. Despite the fact that Turkish and Finnish languages are similar because they belong to the same family, it is not easy to find people who are talking those languages and making translations into those languages.

Those languages are in demand?

- Not very often. There are some Swedish companies and also Nokia from Finland. When they come they prefer to work with people who speak those languages, instead of English. However it is not easy to find people who will have them.

20. What are the tools / programs most commonly used in the job market?

- Internet is the most common tool. But there are also some localization groups, are interested in using those programs. I was also given some private lessons in order to use them I didn't get used to it and it is very facilitating I know, but I am not using it.

21. Can you easily find professional translators who know how to use these programs?

- Not really but in X University, there are two specific courses, targeting this group. So when they are graduated, you can find them; but they are not as many as we expect in Turkey.

22. How the fees of T&I are being organized? Does the staff have sufficient knowledge about the fee rates and working conditions?

- Normally we should be gathered under a group but that group is not very inclusive, in fact they are a bit exclusive. So if we could be a group with holding any political views and working in translation in Turkey, it could be much better I think. There are some other groups, they are occasional professional associations but they are not helping one another so they are not organizing or fixing a pricing so the people are doing it individually.

Does the staff have sufficient knowledge about the fee rates and working conditions?

- Not really but the market... For instance, in Europe there is a crisis now so the money they pay is much less than five years or three years ago. I was doing a translation at X liras a page 4 years ago, now I had to cut it down because they are not paying this money anymore. Instead of increasing the price, I had to cut it down because otherwise I cannot get any money at all.

23. *What do you think about the social status of the translator/interpreter? And what is your consideration about the salaries? Are they low / high?*

- If you have to make money out of translation and have a household run, it is not easy. But most of the money is coming from my husband's salary otherwise I wouldn't be able to run a household and have a child and have him go to school; it would be really difficult for me.

24. *What are the most important problems that are seen in the job market for translators?*

- It is not easy to make the employer understand that the cheaper is not the better so you have to prove yourself. When the native speaker reads and says it's ok to your text, you prove yourself but otherwise, for instance if they are making a brochure, they are not interested in quality. But for instance, Turkish Airlines is making a magazine; they are very interested in quality. So it is really related to the job giver's understanding of the quality. And also they give the job to a person, a student who is only aware of English; he makes a very low quality translation. So you have to re edit it and make it sound better, but sometimes you divert the text from original text deeply, which is a thing that you don't want to do. It is about to make the person think that you are of quality.

25. *How do you see the future of translation and interpretation? Is it a promising area?*

- In Turkey yes, because Turkey is very interactive, especially in trades with Middle Eastern countries, most of the European countries. As trade and interaction grow, translation will be a need. Take the Turkish TV series, for instance they are being exported to Arabic countries. I was in Egypt a few months back and when I zapped the channel, in one of the 3 channels, I found a Turkish series. The need for the channels would grow gradually I believe.

III. FORMATION OF TRANSLATOR AND INTERPRETER IN TURKEY

26. *Do the master programs in Turkey have specific training or they are more oriented towards research?*

- They are oriented to training. Research is the second or third option may be. If you are interested in making a master's degree, if you passed your exams and you should give a thesis of some kind, then you get the master's degree. Research is not really encouraged by the lecturers because they don't want to share the slices of the cake.

27. *Which courses of your training have helped you the most in your professional life? Why?*

- Back to the university we had some courses about specific areas law, journalism. I benefited from them very much when I was graduated. I was interested in literature, so the classes about the English Literature helped me also.

28. *Which courses of your training have helped you the least in your professional life? Why?*

- Etymology classes for instance. It was so tiring. I had to memorize many many words. We spent a lot of time to pass the exam but I do not think it helped me too much, as much as I spent the time. There were also some optional selective lessons we had to take. For instance international law, constitutional law. We took those classes with the economy students. We were not trained as translators but we were given the lesson itself. I don't think we needed that.

29. *Do you consider important the theoretical knowledge while training translators? Why?*

- Yes I do because the theoretical knowledge gives you vision and it makes your understand what you are actually doing.

30. *Must translators master skills of interpretation? Why? Which interpretation skills should they dominate?*

- Not really, no. They aren't supposed to do that. The ones who are really interested in that area could be converted to that area. We also had consecutive translation and also simultaneous translation lesson but the ones got two grades, did not become a conference interpreter later on.

31. Which problems have you observed in the formation of Translators and Interpreters in Turkey?

- When you become a graduate, you have to read many novels. Especially youngsters are not interested in novels at all, they are not passionate. They are not interested in what is going on in the world. They don't have even a vague vision of history. I was lecturing English for the future translators. The topic was international relations. I gave an example 1917 October. I was referring to Russia. Nobody in the class got the reference. However a good translator should know such references.

32. Do you think the training of translators and interpreters in Turkey, is in line with reality in the job market?

- Not really. In reality I was reeducated after the university. I was graduated with some knowledge from each topic but I was not fully capable of translating from source language into a target language with full understanding of each topic. For instance, I was working for an architectural company for a while, I translated their correspondences with the original country in Korea but in order to translate I had to go to the construction area, to understand what I was doing so the professional life is another university for you.

33. In addition to the classes of translation or interpretation, which other subjects do you think that must be added to the formation?

- In the third class may be people could take two topics. This could be Law and Finance for instance. They could be given from Turkish newspapers, finance pages. Sometimes the translators make very crucial mistakes for lack of knowledge in the area. So they should be asked the areas they are interested in.

34. Until which year of the undergraduate programs should foreign language teaching continue? Why?

- It should continue through your life. First two years is a must, in third of fourth year the translation understanding is more important. The first two years the students are also adapting themselves to the university life and the environment. It is not easy. For instance, I came from a small town in Black Sea. The first two years it was not easy for me to adapt myself to the environment in X University; if I was given semiology class in those years, I wouldn't have grasp it fully. In the first two years the students may hesitate, may not know if it is the correct place for her, so the theory class should start only afterwards.

35. In which year of the undergraduate should begin the specialized translation?

- In the third year, I believe. As I said the first two years the students are going to understand as a world. But then in that world there are many doors you can go through; maybe she opens a door hesitates so the close the door back. So the third year is the correct time, I believe.

36. What are the types of translation that should be taught?

- In Turkey look at the sectors of international companies which are very popular nowadays. For instance, Construction they are making enormous volumes of trade outside of Turkey, engineering is a must and medicine is a must. Not because we are very good at medicine but because Turkish system in order to become a professor assistant and also professor, you have to have a full file of your articles. You have to make research, you have to theories for instance, you have to have operations of surgery and you have to report them in English, in United States, to the medical journals. When you are studying medicine if you are not so good in English, so there is a great demand of translators who can do this job. So they are writing medical reports to be published in America. Law is another topic which is always in demand and lately television and cinema, subtitling only, is another door to open.

And Dubbing?

- The digital platforms are giving the subtitled version of the film into Turkish but if you are translating into Arabic, yes they use dubbing.
37. *Not relevant question for Translators Training.*
38. *Do you consider important the training and use of the new technologies in T/I?*
- In order to work with some companies, it is a must. If you are interested in localization is a must.
39. *Do you think it is necessary to submit a final project/ thesis in the last year of the degree, as it is being done nowadays? Why?*
- Yes, it teaches a lot. Even the social relation with your supervisor is step for you. Also for instance it is a way to go through that door and walk a little bit. If you are interested in arts, you can do a thesis arts translation which will help you to get to know people, get an understanding and read about the theory of the work, get familiar with the theorists is another way to open your eyes.
40. *Which language combinations should have been worked more in the curriculum?*
- English, French and German first. Spanish is rising in the United States but we are not trading much with Spain I guess. But southern American Spanish speaking countries are also in demand. There is a boy, he was a high school student, he couldn't go to any college and one day his father thought that maybe he can go to Brazil and learn some Brazilian for a while. He had fun, also learned the language. When he returned he was the only Portuguese translator in Turkey and he is the translator of Alex (football player) now. So speaking languages opens you many doors.
41. *For the creation of new programs in translation and interpretation which points are needed to pay attention?*
- Well it is not easy but in my point of view; you have to deal with the students depending on his/her abilities and according to his tendencies whatever they are. If she is interested in literature, why not opening a door for her related to literature. And also if she is not aware of what she wants, you can help the student giving the bits of bits. Then engineering could not be a good option then you can try law for example. The lecturer should get to know the students in the first two years and in the third year guess what they should really need.

TRADUCTOR 2

II. MERCADO LABORAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN TURQUÍA:

11. *¿A qué tipo de problemas se enfrentan los graduados a la hora de entrar en el mercado laboral?*

- Principal problema es el primer trabajo porque como acaban de entrar en el mercado, no han realizado trabajo fuera de clases generales entonces no saben cómo preparar un curriculum, o encontrar la traducción en condiciones reales.

Quizás nos puede explicar eso, por ejemplo ¿los estudios de traducción específica con la lengua española existe en Turquía?

- No. No existe. Los que trabajan como traductores mayoritariamente son los filólogos pero podemos generar los mismos problemas para todos también.

12. *¿Piensa que están suficientemente formados los que trabajan como traductor? ¿Si piensa que no, qué aspectos les faltan?*

- En cuanto a formación, yo creo que sí que es suficiente la que reciben pero les falta.... Yo creo que les falta experiencia con el mercado laboral. Por ejemplo, en la traducción literaria, son gente joven y les falta mucho la cultura general de fondo pero van ganando con la experiencia eso yo creo que no tiene mucho que ver con la formación.

13. *¿Observa Ud. cambios importantes en el mercado laboral en los últimos 5 años? ¿Cuáles son?*
- Aquí en Turquía con respecto al español yo creo que si porque cada año, se buscan traductores cada vez más. Y eso también que van a peor las condiciones de trabajo.
14. *¿Cuáles son los perfiles más buscados en el mercado laboral? (Localización, traductor generalista, traductor científico-técnica, traductor jurídica y jurada, traductor económica y financiera, traductor editorial, traductor audiovisual). En caso de que piensa que es otro perfil, por favor indíquenos cuál es.*
- Aquí en Turquía, en español, se busca sobre todo o interpretes en general (tanto de conferencia como social) y traductores jurídicos. El perfil que se busca es un traductor- interprete que altamente cualificado en todos los campos y que trabaje muy barato!!!! Que no existe. Jajaaja
15. **¿Cuáles son las combinaciones lingüísticas más buscadas en el mercado laboral? Indíquenos la direccionalidad.**
- Como estamos hablando español, pues español y turco pero también se busca mucho gente que habla catalán que tampoco existe o hay muy pocos.
16. *¿Qué tipo de trabajos fuera de la traducción realizan los traductores?*
- Aquí pasa una cosa muy parecido a España, hablando de traductores editoriales porque o son traductores técnicos jurídicos o son académicos docentes o trabajan directamente en el ámbito editorial.
17. *¿Qué tipo de personas realizan traducciones del español?*
- Voy a decir una tontería; los que saben español. Las personas que han recibido cursos generales de español en la universidad o que han hecho un curso por su cuenta. Las españolas casadas con un turco, hay un grupo significativo de sefardíes aquí que aprovechan su lengua, hacen traducciones.
18. *¿Se encuentra personal de T/I con mucha facilidad?*
- No.
19. *¿En qué especialidades y lenguas es más difícil encontrar traductores?*
- Es muy difícil encontrar un buen traductor científico técnico por ejemplo. Ya no digo todo eso de localización porque suelen ser del inglés y todo eso. Es muy difícil encontrar buenos traductores literarios porque se paga muy mal.
- Inglés, francés y alemán son más comunes. Según un estudio que hizo una compañera, los estudiantes de alemán tienen el perfil es más bajo comparado con otros porque son hijos de inmigrantes que han aprendido mal el turco en su casa. El francés pues es muy fácil encontrar gente que domine la lengua por la escuela francesa pero difícil que haga traducción, por ejemplo.
20. *¿Cuáles son las herramientas/programas más utilizados en el mercado laboral?*
- A parte de los herramientas generales como diccionarios o internet pero aquí se utiliza mucho el Trados; yo no lo uso.
21. *¿Se pueden encontrar con facilidad traductores profesionales que saben utilizar estos programas?*
- No. Con facilidad no. Es difícil.
22. *¿Cómo se organizan las tarifas en T/I? ¿El personal que trabaja tiene suficiente conocimiento de las tarifas y las condiciones de trabajo?*

- Lo de las tarifas de traducción en Turquía, es peor que en España pero el sistema es muy parecido. Es como un contrato de la telefónica, decía un amigo mío. Como queriendo decir es lo que hay, si lo quieres bien y si no, adiós. El personal no tiene conocimiento de las tarifas ni de condiciones de trabajo. Y se tiende a... si en España hay poca solidaridad, aquí hay menos y se trabaja con tarifas muy muy bajas. Traducción editorial en muy malas condiciones. Hay ahora una asociación de traducción literaria que se llama X y están empezando adaptar un contrato editorial de España pero si no... Por ejemplo, aquí se da mucho porcentaje siete u ocho de las ventas pero no dan ningún adelanto. Pero si el libro vende dos ejemplares pues no.

23. *¿Qué piensa Vd. sobre el estatus social del traductor? ¿Los sueldos son bajos/altos?*

- Esto también igual que en España: los sueldos son bajos, en cambio tiene un estatus alto porque se piensa que este señor sabe idiomas y lee mucho; una persona muy culta pero le pagan poco. Pues es un poco la contradicción.

¿Se puede sobrevivir traduciendo?

- Sí sí, pero trabajando mucho, eh!

24. *¿Qué problemas más importantes se observan en el mercado laboral?*

- Lo del mundo de agencia yo no vivo mucho pero veo que es parecido a España también: muchísima precariedad en el trabajo, nunca sabes si te volverán a llamar o no, lo de las condiciones como decíamos antes, lo ponen si te gusta o no y en el mundo de traducción de los libros es peor aquí porque normalmente un contrato de un libro aquí era estrechándose la mano con el editor en plan amigos y que salía mal, claro.

25. *¿Cómo ve el futuro del mercado de traducción e interpretación? ¿Es prometedor?*

- Muy bueno, muy bueno. Sobre todo de cara a la integración a la UE, si se integra o no y cuando - es otro tema pero - me comentaba un amigo mío que todo ese material se tiene que traducir así que de trabajo hay de sobra y va a haber más. Y se está tomando más en serio. Yo por lo que veo aquí falta mucha organización que España, relacionada con la pregunta anterior.

IV. FORMACION DE TRADUCTORES E INTERPRETES EN TURQUIA

26. *¿Los programas de máster en Turquía son para poseer una formación profesional específica o están más orientados a la investigación?*

- Están más orientados a la investigación por problemas intrínsecos de las universidades aquí. Es decir hay dos tipos de máster con tesis o sin tesis. En nuestra universidad es con tesis porque si quieren ser profesores tiene que hacer investigación. Suele ser gente con práctica traductora. No son ese típico investigador que no ha traducido en su vida; no es eso. Luego, condiciones de trabajo, por lo que oído, en España pasa lo mismo, es muy difícil hacer máster de formación específica porque no hay prácticamente traductores. Un traductor de patente química que a lo mejor hay tres en total, y tienen tanto trabajo que no se ponen a universidades a dar clases para ganar una miseria.

27. *¿Cuáles son las asignaturas de su formación que le han servido más en su vida profesional? ¿Por qué?*

- Voy a decir todo. Porque me ayudo resolver los problemas. El certificado turco, latín. Crítica literaria...

28. *¿Cuáles son las asignaturas de su formación que le han servido menos en su vida profesional? ¿Por qué?*

- Alguna hay pero no sé decir ahora. Voy a decir matemáticas pero las matemáticas también me han servido.

29. *¿Considera importante los conocimientos teóricos en la formación de traductores e intérpretes? ¿Por qué?*

- Sí y no. Empiezo por el no porque hay buenos intérpretes y traductores que no saben teoría y realmente no les sirve para nada. La misma lógica de "a mí no me hace falta saber lingüística para saber mi idioma materna". Si, al desarrollo de la profesión, una reflexión sobre la propia profesión, la pregunta debería ser útil darles teoría o no. Entonces yo diría sí, por si acaso.

Entonces pensémoslo de otra manera, ¿es útil darle teoría de literatura a un traductor literario?

- Sí y no, otra vez. En principio no, pero para un traductor literario es importante haber leído mucho. Tú extraes una serie de generalidades que son teoría al final. A mí sí, me ha ayudado sobre todo para que el producto final sea más coherente y más simple.

30. *¿Los traductores deben dominar habilidades de interpretación? ¿Por qué? ¿Qué habilidades de interpretación deberían dominar?*

- Son cosas diferentes como la matemática y la física. No digo que la matemática no contiene física pero...son diferentes. Es más normal que un intérprete cuando le toque haga traducciones que un traductor que haga interpretación pero no creo que sea necesario mezclar las dos cosas.

31. *¿Qué problemas más importantes observa Vd. en la formación de traductores en Turquía?*

- No tanto en la formación de traductores e intérpretes sino en la formación de jóvenes en general, pues la enseñanza en el bachillerato y en la secundaria están orientados a memorizar y les falta primero muchísima cultura general y luego mucho madurez. No sé si lo sabes pero los franceses le llaman al examen (selectividad): el examen de madurez; se le llamaban en España en tiempos también. Entonces como son exámenes de tipo test, no hay una reflexión y traducen, eso sí que puedo decir, lo veo mucho en clase, traducen sin reflexionar. Traducen directamente sin pensar, si lo que dicen tiene o no tiene sentido.

32. *¿Piensa que la formación de traductores e intérpretes que se ofrece en Turquía, coincide con la realidad en el mercado laboral?*

- No y yo creo que tampoco en España. Por lo mismo de antes. Aquí en Turquía, además que no sea mi departamento, el departamento de traducción e interpretación de nuestra universidad pero yo les veo muy de cerca porque son muy amigas mías. Vienen todos, de enseñanza de lenguas. Profesores de inglés, alemán... Son traductores también pero son generalistas o de temática literaria, etc. El problema es la formación específica, si se encuentra un profesor, bueno creo que en la universidad X, hay un profesor muy bueno en la interpretación de textil pero es una cosa tan tan tan concreta que no sabemos porque... Un día se lo pregunté y me dijo que porque no había otro. Es el único especialista que teníamos en algo. Así que faltan especialistas que reforman a las necesidades del mercado. Sobre todo Intérpretes, no tanto de cabina sino sociales comerciales, legales y demás.

33. *¿A parte de clases de traducción o interpretación, qué otras materias piensa que se ha de introducir en la formación?*

- Eso no sé muy bien supongo que cosas de cultura y cosas así pero....

34. *¿La enseñanza de lenguas extranjeras hasta qué año de la formación se debería continuar en el grado? ¿Por qué?*

- Depende del tipo de lengua. En España el sistema es diferente al de aquí. El estudiante se supone que ya viene bastante eficiente y competente en la lengua y depende de la lengua puede que ya no haga falta seguirla en aprendizaje, así que la traducción sería una forma de continuar con esa lengua. Pero en cuanto a las segundas o terceras lenguas, yo creo que se podría continuar el aprendizaje hasta el final de la licenciatura en mi opinión.

35. *¿La enseñanza de la traducción especializada en qué año(s) de la formación de grado se debería empezar?*

- Depende, lengua B desde el primero. Y C o D en el último año quizás.

36. *¿Cuáles son las variedades de traducción que se deberían enseñar en el grado?*

- Con respecto al español, en Turquía haría falta traducción legal, luego económico comercial y luego en un tercer plano, en un plano muy lejos, la traducción científica. No digo traducción literaria y todo eso porque lo incluyo a la traducción general.

¿No lo ve como una especialidad?

- No creo.

37. *Pregunta no relevante para los estudios de traducción.*

38. *¿Considera importante la utilización y la enseñanza de nuevas tecnologías en TII?*

- Si .No. Hmm Sí sí sí por supuesto, la duda que yo tengo es sobre la enseñanza porque muchas veces los estudiantes saben más que los profesores, en cuanto a nuevas tecnologías, es verdad. De todas formas cosas como uso de base de datos, incluso programas como Trados que sepan más los traductores y si por supuesto que tiene que ser enseñado.

39. *¿Piensa que es necesario presentar un proyecto final/tesis en el último año del grado, tal y como se viene haciendo? ¿Por qué?*

- Vamos a ver, yo creo que no pero teniendo en cuenta el perfil medio de los estudiantes creo que sí, porque ayuda a esa madurez que tenían de falta los estudiantes. En principio no tiene por qué hacerles falta una memoria de licenciatura, porque no... Pero les ayuda a reflexionar sobre lo que hacen que es lo que les falta muchísimo.

40. *¿Con qué combinaciones lingüísticas se debería trabajar más en los planes de estudios?*

- Con otras. Es decir, por lo general aquí en Turquía, se observa lo que sea turco: inglés y turco alemán y turco. Quizás en su momento hemos ofrecido francés y español pero no sé si hemos ofrecido 12.000...

Ah.. ¿Era una asignatura optativa?

- Era una lengua C optativa obligatoria.

¿Pero no habían clases de traducción?

- No. Era sólo de lengua. De todas formas, faltan combinaciones, siempre lo he dicho, por ejemplo recuerdo un estudiante, de origen libanes pero madre turca, hablaba muy bien turco, árabe, estudiante de traducción de francés y se enfocaba en español. Se tendría que enfocar más a las combinaciones difíciles de encontrar aquí en Turquía. Puede ser árabe-español o incluso francés-español.

41. *¿Para la creación de los programas nuevos en traducción / interpretación a qué puntos se tienen que prestar más atención?*

- Aquí en Turquía, como hablábamos antes, se haría falta ofrecer una mayor combinación lingüística y en segundo lugar una formación específica. Hay poca porque los profesores, volviendo a lo de siempre y el número de estudiantes que tienen, ha sido poco posible crear oportunidades pero estas son las cosas que hay que prestar atención, creo.

TRADUCTOR 3

II. JOB MARKET IN TURKEY TRANSLATION AND INTERPRETATION:

11. *What kind of problems do the graduates have when they enter the job market?*

One of the problems is of course the price. Especially in a country like Turkey. The prices are held usually very low by the agencies. Because of the fact that the The number of translators increasing, not all of them are professional translators. Translation agencies and the translation agencies give them the job because they work for a lower threshold. And this causes that the market work for a lower threshold than Europe for example. Especially Western Europe.

12. *Do you think that the translators/interpreters that have recently graduated are sufficiently trained in order to work as a translator? If not, please indicate what aspects they are missing?*

- Definitely, not. They must work in the field to gain competence and experience. It is only gained with time and experience. First of all the education is usually about theory. They need to confront with real situations and problems. Let's say that they will learn problem solving which is the main part of the job. Not every problem can be predicted before.

13. *Have you observed a major change in the labour market over the past 5 years? If so what are they?*

- Let me think...

-May be the technology is growing faster?

-Yes, the technology is growing faster but a good translation doesn't have much to do with the technology in my opinion. The translation tools only has to ease the job a little, to make the job more practical but they don't do the job itself. The human factor is always the main factor in translation. That's why it doesn't improve with the technology in a linear way.

We were talking before about the first computers and so on, they that's what I meant with them.

- Ok... They were developed before. Now there hasn't much change in that sense. The translation companies make these programs for their own sake, for commercial purposes. Not for the practical development of the job.

As far as I observed, it is really difficult to find professional written translators, people generally take it as a second job. What do you think about that? Is it true?

- It is exactly true and it is also connected to the price issue. People who give enough time and care about the job, cannot earn enough money from the job that they need. Then they prefer to do other jobs. For example let's think about a doctor. Medical translations are should be done by doctors actually. But doctors can earn much more money working as a doctor. Then why he or she should do medical translation.

14. *What are the most demanded professional profiles of T&I at the labour market? (Localization, general translator, scientific and technical translator, legal or sworn translator, economic and financial translator, translator / editor for the publishing houses, audio visual translator). If you think that is another profile please tell us what it is.*

- I don't know much about legal or sworn but for the others; localization is much in demand nowadays. That's one of the changes in the last years. Technical translations are always in demand, of course. Because the companies are paying for translations, they earn money in it. Those are technical tools, software etc. that they can sell, translations of machines is always in demand. Economic and financial, kind of true. Marketing, I can add to that.

What about editing for publishing houses?

- That is actually a different market in Turkey. They usually pay lower prices and don't pay regularly. There are many problems regarding to that. Still I think there are many translators who do these jobs too.

What about the audio visual translation?

- I don't know much about that.

15. *What are the most in demand language combinations in the labour market? Indicate directionality.*

- English to Turkish, then comes German to Turkish.

16. *What kind of work is done by translator/ interpreters, besides for translating?*

- Many things. There are many transparent work done by the translators and it isn't paid. It starts from the communication; it takes time and effort too. Then all the file work, saving removing etc. Sometimes converting, although this should be done by the project managers, all the technical client department. And of course research. A good translator has to do some research to get in to the field, if he or she doesn't know it already well.

17. *What kind of people is working as a translator of Spanish?*

- I don't know.

18. *Is it possible to find staff easily?*

- It is easy to find people who say that they are professional translators but it is really hard to find real professional translators, good translators in Turkey.

19. *In which fields and languages is it more difficult to find translators?*

- First of all I can compare English and German in this sense. According to my observation there are at least one to six or even up to ten proportion in English translators vs. German translation if there is a multilingual and there are both English-Turkish, German-Turkish ones so online usually ten times more English application then the German one. I don't know about other languages.

And the field?

- The field doesn't change so much.

For example is it possible to find medical translations in German?

- Yes but of course less than people do general translations or other kind of staff.

20. *What are the tools / programs most commonly used in the job market?*

- Trados, of course it is almost a standard, Trados, translators workbench in combination with Microsoft word or tag editor.

21. *Can you easily find professional translators/interpreters who know how to use these programs?*

- Not all the translators know how to use them and even they know, not all the translators use them to get the optimal efficacy, knowing all the tricks and formatting, etc.

22. *How the fees of T&I are being organized? Does the staff have sufficient knowledge about the fee rates and working conditions?*

- Supplier demands the cost.

Are there any regulatory organization or association of translation?

-No. In Turkey it is very disorganized market.

Ok so it is an open market and everybody decides their own price.

- Yes it is very much open. Actually, yes. Working conditions no, because this area is not too transparent either. People usually don't tell each other their prices, agencies either because they want the translators work for lower prices. It is very difficult to set the prices.

23. *What do you think about the social status of the translator/interpreter? And what is your consideration about the salaries? Are they low / high?*

- They are very low. In multilingual jobs sometimes agencies give lists to the fees they suggest and Turkish is always at the last part of the list. And at the top of the list there is Norwegian, for example. In my opinion translating English to Norwegian is easier because they are closer languages. Turkish, despite of being more difficult gets the lower price.

So they don't have any justice huh?

- No, not at all. And the social status is low as well because the translation isn't seen as a main job in Turkish, it is an amateur job. People, imagine who has knowledge about a language, is seen that he or she is able to translate as well, which is a wrong opinion, according to me.

And it was very difficult for me to find you because it is really hard to find full time translators, people usually take it as a second job.

- Or it is a typical student job as well.

Oh yes, the agencies must be proud of it so they pay less money...hahaha

- Hahahah.

24. *What are the most important problems that are seen in the job market for translators?*

- Again the price issue comes.

Finding the right agency might be a problem?

- I don't think so, because almost all agencies are wrong agencies in Turkey hahaha. To find the right agency you have to work directly with Europe, Japan or America. The countries usually offer low prices are India, China or Eastern European countries are pretty much like Turkey actually.

25. *How do you see the future of translation and interpretation? Is it a promising area?*

- Do you mean is there any hope? I don't know, may be.

For example, the diplomatic relations could improve the translation area?

- I am not very optimistic in the sense. May be if Turkey enters EU someday, then there may be some hopes, but then there will be some problems with the taxes. Now, we don't have to pay taxes, when we work for lower prices, but then we will have another regulation, then the process will have to be higher but the translation get more professional area.

III. FORMATION OF TRANSLATOR AND INTERPRETER IN TURKEY

26. *Do the master programs in Turkey have specific training or they are more oriented towards research?*

- I have to say that I don't know much about this....

27. *Which courses of your training have helped you the most in your professional life? Why?*
- My first course actually, that was in IBM, it was directed to teaching software localization. It was the most affective one. May be it was because it was the first one it makes the difference between you and something....
28. *Which courses of your training have helped you the least in your professional life? Why?*
- Those that I already know, like trados ...
29. *Do you consider important the theoretical knowledge while training translators and interpreters? Why?*
- Certainly it is the brain of the job.
30. *Must translators master skills of interpretation? Why? Which interpretation skills should they dominate?*
- I don't think so, there are different fields and requires different skills. I for example am not competent in spoken language and I use almost exclusively the written language, it is a different way of thinking. Active part of the brain is different.
31. *Which problems have you observed in the formation of Translators and interpreters in Turkey?*
- A goal question was I say, they don't have any theoretical knowledge and practice was I say, but they learn everything step by step in the daily practice which gives them only a small part of the picture, with time and experience they get a larger picture but never the whole one.
32. *Do you think the training of translators and interpreters in Turkey, is in line with reality in the job market?*
- No. This is same problem with almost in any area. In any field training remaining outdated it is rarely modernized. Professors don't update their knowledge almost old knowledge. People must follow the field during the daily work and develop themselves.
33. *In addition to the classes of translation or interpretation, which other subjects do you think that must be added to the formation?*
- May be some field work, some commercial jobs should be added in a controlled way, of course not to spoil the job. Professional translators should be integrated in a way.
34. *Until which year of the undergraduate programs should foreign language teaching continue? Why?*
- All of the times, I think. Language covers everything and it is a tool of thinking, no matter if it is your foreign or native language so it doesn't have limits.
35. *In which year of the undergraduate should begin the specialized translation?*
- I don't know, may be after the first year.
36. *What are the types of translation that should be taught?*
- Depends on the student, what he or she wants to continue in the future.
37. *Not relevant question for translators training.*
38. *Do you consider important the training and use of the new technologies in T / I?*
- Yes, certainly.

39. *Do you think it is necessary to submit a final project/ thesis in the last year of the degree, as it is being done nowadays? Why?*

- If it is a fraction of the academic system must and every field requires this, translation too. It is not a must. This is how the academic system works. If one day the system changes in a revolutionary way, this changes too.

40. *Which language combinations should have been worked more in the curriculum?*

- If the student doesn't any knowledge and don't use it, it is useless. It depends on the market demand. If it doesn't have demand, it is useless.

Do you think the new combinations are in demand, like Chinese, Russian?

- I don't think so, because the localization market is very global, with internet. If you need a Russian translator, you can find directly in Russia.

41. *For the creation of new programs in translation and interpretation which points are needed to pay attention?*

- I don't know.

INTERPRETE 1

EL MERCADO DE TRADUCCION E INTERPRETACION EN TURQUIA:

11. *¿A qué tipo de problemas se enfrentan los graduados a la hora de entrar en el mercado laboral?*

- Para empezar, como nuestra profesión se basa mucho en la práctica, los recién graduados tienen problemas en recorrer, practicar. Yo creo que el primer problema es entrar iniciarse en el mercado para hacerse conocer y para mejorar su técnica de interpretación. Especialmente en ciertas combinaciones podemos decir que el mercado es semi-saturado o la gente tiene que demostrarse para que los otros compañeros de interpretación puedan confiar en él para poder trabajar con él y recomendárselo a los clientes. Creo que el problema principal es iniciarse en el mercado.

12. *¿Piensa que están suficientemente formados los que trabajan como intérprete? ¿Si piensa que no, qué aspectos les faltan?*

- Hay de todo. Hay gente trabaja de interprete pero no sé. Se ve que ahora hay mucha demanda en interpretación así que hay mucha gente que ni siquiera está formada. Dificil decir sí o no. Hay de todo. Varios aspectos; conocimiento de cultura, el idioma inglés, francés o alemán y también el hecho de que no sigan la actualidad.

13. *¿Observa Vd. cambios importantes en el mercado laboral en los últimos 5 años? ¿Cuáles son?*

- No. La única diferencia que veo es que hay más intérpretes ahora. Mas graduados de la carrera y se dedican más a la interpretación porque se ve que se ha aumentado la demanda y hay más interpretes en el mercado ahora que hace 5 años.

¿Y los traductores de español, piensa que son suficientes para la demanda?

- ¿El numero te refieres o la calidad?

Me preocupan los dos.

- Vale. El mercado turco-español digamos es bastante cambiante. No puedo decir que hay mucha demanda en estas combinaciones en Turquía. De hecho, no sobra ni falta gente y si hace falta exportamos gente directamente de fuera. De mis compañeras de España.

¿Ellos saben turco?

- No pero hacemos, relé a través de otros idiomas. Porque cuando se necesita español, no suele ser únicamente español-turco, la conferencia. Hay muchas cabinas. Entonces, siempre para una combinación se puede exportar.

¿Es fiable la interpretación entonces en estas circunstancias?

- ¿Cuándo hay relé? Si estás acostumbrada, sí. Yo sí que he visto buenos relés, desde que estoy trabajando, aunque sea con un único relé, sí que se puede conseguir trabajar de buena manera. Y en calidad, los que estamos trabajando con turco y español somos muy pocos pero para una combinación entre comillas “exótica” está mejorando y mejorará.

14. ¿Cuáles son los perfiles más buscados en el mercado laboral? Interprete de conferencias, Interprete social, En caso de que piensa que es otro perfil por favor indíquenos cuál es.

- Yo creo que la mayor demanda sería para conferencias. Luego si a través de todos estos proyectos (...) etc, se buscan intérpretes pero yo les llamaría más traductores. Hay muy pocos intérpretes que se ..., a lo mejor los recién graduados, para entrar en el mercado para practicar; para desarrollarse un poco aceptan este tipo de trabajo por dos años y luego ya entran en el mercado pero creo que en general son de consecutiva. Luego también hay de enlace por ejemplo en el ámbito de fútbol, bastante popular en Turquía y de hecho, español es una demanda muy importante en ese ámbito.

15. ¿Cuáles son las combinaciones lingüísticas más buscadas en el mercado laboral? Indíquenos la direccionalidad.

- Turco<->ingles

16. ¿Qué tipo de trabajos fuera de la interpretación, realizan los intérpretes?

- Académicos profesores, autores, consultorías, (ya hablo de si tienen una empresa) organización de eventos, trabajos de voluntariedad, ONGs... Esto ocurre y lo rechazamos. A lo mejor nos piden que traduzcamos una nota breve y estamos tan cansados del trabajo que hacemos que lo podemos rechazar, intentamos mantener que nosotros somos intérpretes y que si se piden otras cosas, o se tiene que contratar otras personas o es por separado. A lo mejor nos pidan que antes del evento traduzcamos el programa del evento a otros idiomas, o a lo mejor si después del evento hay una rueda de prensa y piden que interpretemos en la rueda de prensa, este tipo de cosas, no sé...

17. ¿Qué tipo de personas realizan interpretaciones del español? En caso de usted es bilingüe de madre española y padre turco y que ha estudiado T/I en España pero otras personas ahora mismo en el mercado porque en Turquía aún no existe la enseñanza de T/I con español.

- Si, ya, es verdad. Tengo una compañera que ha estudiado T/I y español aparte. O sea, no en la carrera pero durante la carrera. Luego estuvo haciendo máster un año y pico y sigue continuando mejorar su idioma. De hecho tiene su lengua C entre B. Luego tengo dos compañeros que hacen del francés al español, son españoles que llevan viviendo en Turquía, más de 20 años, bueno uno 17 años y otro más de 30 años supongo. Son bilingües de español francés, los dos por sus padres. No han estudiado la carrera de T/I. Uno, de hecho, es química, y otro creo que hizo empresariales.

Y en caso de usted, que ya me estaba comentando que estaba dando clases de interpretación del español al turco y como lengua C... El español está recién añadido a este programa de máster. ¿Y qué tal, hay mucha demanda?

- El “problema” que tenemos para este programa es que es máster de interpretación y se necesitan tres idiomas así que aparte del español se necesitan otros idiomas que sea francés o inglés, lo que sea y en

ese caso solo tenemos un alumno que tiene turco como A, ingles como B y español como C. El problema que hemos tenido es que como estamos en Turquía, las personas que hemos tenido el español como C, como un idioma fuerte digamos, no son muchas. Al lado de otro idioma porque no puede ser con un idioma solo. Y es el primer año y ha tenido que ser así pero luego no sé si tendremos más oportunidades.

18. *¿Se encuentra personal de T/I con mucha facilidad?*

- Yo creo que hay bastantes en Turquía.

19. *¿En qué especialidades y lenguas es más difícil encontrar interpretes?*

- En chino, es una combinación exótica. Curiosamente, persa. Alguna vez hemos tenido dificultad.

¿Y en que especialidad?

- Bueno en Turquía, no hay una especialización todavía. Pero yo no atiendo a las conferencias de medicina pero supongo que allí habrá problemas.

20. *¿Cuáles son las herramientas/programas más utilizados en el mercado laboral?*

- Internet. No creo que nadie utilice un programa específico para interpretación.

21. *Pregunta no relevante para interpretación*

22. *¿Cómo se organizan las tarifas en T/ I? ¿El personal que trabaja tiene suficiente conocimiento de las tarifas y las condiciones de trabajo?*

- En general, digamos que no hay una tarifa ni determinada establecida ni recomendada. Lo que ocurre es que hay un precio medio para los que estamos afiliados a la asociación X en Turquía, suelen tener una determinada tarifa establecida. Y luego hay gente que cobra por su cuenta.

Las tarifas... Si yo creo que vas aprendiendo y creo que todo el mundo sabe lo que se suele cobrar y en qué condiciones se suelen trabajar. De hecho en la página web de nuestra asociación tenemos, las tarifas no, pero las condiciones de trabajo.

23. *¿Qué piensa Vd. sobre el estatus social del intérprete? ¿Los sueldos son bajos/altos?*

- Bien, y creo que o es un trabajo desconocido, que no saben lo que es o en ciertos casos es un poco sobre valorado. Las tarifas son normales. Considerando que no podemos trabajar todo el año, son normales.

24. *¿Qué problemas más importantes se observan en el mercado laboral?*

- Cliente no conozca el trabajo, que no hayan trabajado nunca con intérpretes y la infiltración de gente no profesional que intentan entrar en el mercado y lo consigue. Especialmente cuando el cliente cuando no sabe en qué consiste un trabajo de interpretación, puede contratar a estas personas para bajar el coste y esto pues nos causa problemas a la larga a nosotros.

25. *¿Cómo ve el futuro del mercado de traducción e interpretación? ¿Es prometedor?*

- Sí, porque creo que cada vez más hay conexión con otros países, otras culturas y otros idiomas por eso yo creo que avanza.

¿Y en español?

- En español también porque desde el año 2006, Turquía tiene una estrategia de Latinoamérica, de hecho, ha habido varias visitas por parte de los turcos a Latinoamérica y viceversa. La semana pasada, estuvo aquí el presidente de Colombia. Turquía ha estado abriendo embajadas allí. Y las relaciones con España

son muy buenas, ahora ya veremos con el nuevo gobierno heehee...pero bien. La alianza y (...)ciones de los dos países co-presidentes. Yo creo y espero que siga aumentando.

IV. FORMACION DE TRADUCTORES E INTERPRETES EN TURQUIA

26. *¿Los programas de máster en Turquía son para poseer una formación profesional específica o están más orientados a la investigación?*
- Totalmente para formación específica por ejemplo nuestro programa es totalmente practica en X universidad y que yo sepa en Y también.
27. *¿Cuáles son las asignaturas de su formación que le han servido más en su vida profesional? ¿Por qué?*
- Uf, pregunta difícil. Como asignatura, las clases prácticas de traducción y de interpretación. Porque me han dado la oportunidad de practicar lo que he aprendido y ver mis errores y corregirlos.
28. *¿Cuáles son las asignaturas de su formación que le han servido menos en su vida profesional? ¿Por qué?*
- Creo que la teoría de la traducción. No digo que no deben de existir pero que de la forma que lo estudiamos nosotros, no soporto mucho, por no decir nada.
29. *¿Considera importante los conocimientos teóricos en la formación de traductores e intérpretes? ¿Por qué?*
- Considero importante pero en determinado nivel. O sea que considero necesaria pero no muy importante. Porque es con la práctica, dónde realmente aprendes.
30. *¿Los traductores deben dominar habilidades de interpretación? ¿Por qué? ¿Qué habilidades de interpretación deberían dominar?*
- Sí. Porque muchas veces no son solo palabras lo que debes transmitir sino es el mensaje y ese mensaje a veces va no solo verbalmente sino con la cultura, o sea tus conocimientos, lo que tú sabes explicar por eso es entender lo que el orador está intentando transmitir. La anticipación, la fluidez, conocimiento de la cultura para poder transmitir bien el mensaje.
31. *¿Qué problemas más importantes observa Vd. en la formación de traductores e intérpretes en Turquía?*
- Yo creo que el problema más importante en Turquía es el examen de selectividad. Porque realmente no examina el nivel de los estudiantes. Yo creo que ese es el problema principal. Y luego, ahora, eso pasa también en España que hay muchísimas facultades de T/I y creo que todavía no hay la suficiente experiencia digamos para abrir tantas facultades.
32. *¿Piensa que la formación de traductores e intérpretes que se ofrece en Turquía, coincide con la realidad en el mercado laboral?*
- No sé. Yo creo que sí. Hay bastantes universidades, están actualizados, hablo de las especialidades de interpretación. Creo que con las iniciativas y más con la combinación de máster está cubriendo los huecos. Yo creo que hay suficientes intérpretes formados con la combinación de turco-ingles.
33. *¿A parte de clases de traducción o interpretación, qué otras materias piensa que se ha de introducir en la formación?*
- Nosotros teníamos en mi carrera asignaturas llamadas, civilización en a que aprendíamos un poco la cultura de los países en la que se hablan los idiomas A, B y C creo que son muy importantes. También diría que algunas clases de redacción para interpretes para que ellos tomen notas y que se acostumbren a no a lo mejor escribir pero hablar del tema.

34. *¿La enseñanza de lenguas extranjeras hasta qué año de la formación se debería continuar en el grado? ¿Por qué?*

- No sé. Digamos español por ejemplo? Eso yo creo que el alumno tiene que venir con el nivel suficiente para empezar.

¿Y si nos referimos a la enseñanza como “la perfección de idioma”?

- Eso no acaba nunca. Yo creo que sea la asignatura que sea tú vas perfeccionando el idioma. Continuamente. Yo sigo estudiando.

35. *Pregunta no relevante para interpretación.*

36. *Pregunta no relevante para interpretación*

37. *¿Cuáles son las variedades de interpretación que se deberían enseñar en el grado?*

Los tres. Consecutiva y enlace para todos los graduados y simultánea por lo menos una introducción a todos y luego para la especialización; simultánea.

38. *¿Considera importante la utilización y la enseñanza de nuevas tecnologías en TII?*

- Totalmente.

39. *¿Piensa que es necesario presentar un proyecto final/tesis en el último año del grado, tal y como se viene haciendo? ¿Por qué?*

- No. No lo veo necesario. Sobre todo para la interpretación no lo veo útil, no sé qué puede aportar a tu trabajo. A lo mejor para la traducción especializada, hacer una traducción de un artículo a lo mejor puede aportar algo pero para interpretación, no creo.

40. *¿Con qué combinaciones lingüísticas se debería trabajar más en los planes de estudios?*

- Yo creo que el ruso y árabe por la política exterior que establece Turquía últimamente. Chino también será importante pero yo creo que en ruso y árabe habrá mucho más demanda.

41. *¿Para la creación de los programas nuevos en traducción / interpretación a qué puntos se tienen que prestar más atención?*

- Ver la demanda del mercado, si hace falta realmente tener tantos graduados. Luego, creo que es importante elegir buenos candidatos y luego verificar si tienen suficientes cabinas para poder practicar la profesión.

La entrevista se ha acabado pero yo tengo una última pregunta si me permite, si en una conferencia internacional se necesitan de repente 10 intérpretes de turco- español, ¿ustedes que hacen en este caso? Porque puede pasar...

- Primero pues no hay. Si puede pasar y de hecho pasa. Se celebró aquí la cumbre de la ONU, para los países menos desarrollados, hace poco tiempo. Tuvimos necesidad, entonces los exportamos. Cuando hay casos de estos a demanda no es turco, exportamos intérpretes de español-alemán, español-inglés y español-francés. De hecho bueno, ahora con el parlamento europeo hay muchos intérpretes que tienen el turco como lengua C que también se puede utilizar para las interpretaciones directas. Pero claro esto aumenta mucho el presupuesto, porque claro, le tienen que pagar el alojamiento y el desplazamiento de los intérpretes, pero se hace.

¿Pero si usted ve necesario la formación de más intérpretes con español y turco en estos casos o esto ocurre muy rara vez?

- Realmente esto ocurre muy rara vez, actualmente por lo tanto...Pero esto no quiere decir que en el futuro no vayamos a necesitar. De todas maneras, yo siempre apoyo a la gente para que estudien español porque son dos países que tienen mucha relación y es necesario. Aunque en caso de interpretación específicamente, no creo que vayamos a necesitar muchísima necesidad, por supuesto que será necesario pero no sé... no tanto.....

INTERPRETE 2

II. JOB MARKET IN TURKEY TRANSLATION AND INTERPRETATION:

11. *What kind of problems do the graduates have when they enter the job market?*

- When they first to get to the market, we don't know them. We know them when they are open to take part and get to know other interpreters. A success sort of and they begin in the courts of time, and if they improve, if they do it well, then there are jobs for anybody in this market. The number of conferences always tend to increase as well.

12. *Do you think that the interpreters that have recently graduated are sufficiently trained in order to work as a translator and interpreter? If not, please indicate what aspects they are missing?*

- Yes, sure. But not everybody who has gone to a school can go through a conference and interpret. I can't say much about the written translation because it is a different branch but as far as the spoken translation is concerned, interpretation I think may be yeah, a good training is given but probably the mistake lies in somewhere else, I mean these children come to those schools winning a central exam: The YOK exam. So, their special abilities are not considered at all. Whereas this profession is somehow more related to that and you can either do it or you can't. It is probably because of that. It is a classroom in Turkey, you can say 30 students, only two of them are able to interpret at the end of the day. And that's a great pity really for these kids because they make a great afford in the central exam, and the point are quite high. It is a pity they can't keep trough and become an interpreter. They are not, probably warn that way. I mean it is a special ability, I am not going to compare it like one of the high arts like music or painting whatever but one has to be born this way in order to do this way.

13. *Have you observed a major change in the labour market over the past 5 years? If so what are they?*

- Yeah, It is getting better and better. There are more conferences. But is a seasonal thing. In Turkey, the conferences are held....And of course it is a climate ... and it is better in spring and autumn, conferences are held in autumn. Summer is too hot. Unless you are taking your company people to a summer resort in order to get them hide and ... little bit. Only that kind exist. Winter is probably trained for the big companies. Nothing else. Nothing much. And in between they probably want to take you another place where the weather is nicer in winter so, in Turkey it is seasonal. It is spring and autumn.

14. *What are the most demanded professional profiles of T&I at the labour market? (Conference interpreter, social interpreter). If you think that is another profile please tell us what it is. Is it conference interpreting?*

- Yeah sure. But very few people can become interpreter at the end of those four years of undergraduate. But then after that, if they do the postgraduate studies....I don't see the relevance of post graduate studies in this business, either. Because this is something related to the practice and you can either do it or not. Getting a postgraduate degree, or a PhD does not help you to become a better interpreter. Cause you need experience. Yes.

15. *What are the most in demand language combinations in the labour market? Indicate directionality.*

- Probably, the most common is English and Turkish because, well the conference participants need interpretation. English and French is becoming less. German and English, is also less. We got more jobs like this and then the market went down and it is up again. We need Russian from time to time. We used to need more Russian, now less. And we also need Arabic. That's about it.

16. *What kind of work is done by interpreters, besides for Interpreting?*

- Not much else. I do my book translations. Most of people in our group don't do anything else. Don't do written translations. Three or four people only...and that's about it. Ah there are some doctors. Physicians actually, who are trained as doctors, or family doctor, whatever, but then they interpret in the medical area for hospitals, or conferences again, trainings..., whatever, it isn't an individual patient-doctor relationship. Not like that. We have doctors, one doctor who is working at doctor and is still an experienced interpreter.

17. *What kind of people is working as an interpreter of Spanish?*

- Very nice people. I love that people.

Yeah, I am sure, but what about their background?

- Ah I don't know what X's background is. I know, he is teaching Spanish. And Y is I think she is living in the south right now.....She lives in Antalya.

She is also an interpreter?

- Yes. Z is working as an interpreter and she is getting along with all demand. Doesn't do something else on the side. She is bilingual Spanish, Turkish.

18. *Is it possible to find staff easily?*

- Well, in such a small international world, you can always get interpreters from abroad. If the organizers can afford it because there is hotel, flight and the meals involved.

19. *In which fields and languages is it more difficult to find interpreters?*

You can find professional interpreters in English, German and French.

Because the education permits it?

- Yes that's right. But then the others of course, are also engaged, they are doing another jobs, then what do you do? You have to import people from abroad.

20. **What are the tools / programs most commonly used in the job market? If there is any?**

- There isn't any. Only internet.

21. *Non relevant question for interpreting.*

22. *How the fees of T&I are being organized? Does the staff have sufficient knowledge about the fee rates and working conditions?*

- They are not organized. It is a free market. Conference interpreters can get together and form their company. There is another large company like that in Istanbul. And apart from that company, there are two or three interpreters who are really cooperating in working together. And the organizers are following those people. Also there are some technical people, who are setting up the sound system so the customer approaches either to a technical company and they approach us or they contact us and we approach the technical company or they go two ways themselves anyway.

So it depends from company to company?

- Yeah, there is also a professional organization of conference interpreters. But it is illegal that kind of association can't set up a price in a free market like this. There is a certain level that we don't want to go under, whatever it is. New graduates can go into the market and say any price they want, that doesn't really go well in the long time because they may be inexperienced that probably the customer doesn't want to reengage this kind of person again in a long run.

So they have sufficient knowledge about fee rates and working conditions?

- Yeah when they get to the market they learn. Then can see how miserable they can be in some places. How the booths are uncomfortable, how they are dark, how they are tight, how they are airless, whatever... They are well acquainted about the conditions. They are not ... to this.

23. *What do you think about the social status of the interpreter? And what is your consideration about the salaries? Are they low / high?*

- I think it is just fine. I think nobody looks down on an interpreter. The status is fine. The daily pay is ok. I mean look at what everybody else's making. It is hard to be aware of what's going on around you.

24. *What are the most important problems that are seen in the job market for interpreters?*

- There is a lack of authority who gives people authorization. Otherwise, anyone everybody can come into the market and they can claim that are interpreters and they can. That's the danger for conference organizers.

25. *How do you see the future of translation and interpretation? Is it a promising area?*

- Depends on how far in the future, I don't think so, because I think everybody will learn in English and express themselves in English that no interpretation will be necessary. That's a personal way to go.

III. FORMATION OF TRANSLATOR AND INTERPRETER IN TURKEY

26. *Do the master programs in Turkey have specific training or they are more oriented towards research?*

- People who can and like to interpret, they go and interpret and make some money. People who cannot interpret, they go and do some other theoretical side and come up with gradual studies, that's my impression.

27. *Which courses of your training have helped you the most in your professional life? Why?*

- In my case it is different because when we started, the universities do not have those academic programs and in the whole Europe, there were only two universities that have those courses, one was in Heidelberg and the other was in Geneva. That's when we came into the picture. And we were trained by a company which also trained interpreters for the UN. They were based in Geneva. We get there for the training they startedpeople to get training. That's how we got it. They were all crash courses but there was a good thing that we were all screened for our abilities to interpret. Now the younger people, who come out from universities they are not screened for their abilities. In our case we were all prepared for that and we got it by experience so in my case that's why most of all is experience.

28. *Which courses of your training have helped you the least in your professional life? Why?*

- There isn't I haven't been to one.

29. *Do you consider important the theoretical knowledge while training translators and interpreters? Why?*

- What do you mean by theory? There are some people that doesn't know the difference between United Nations and United States. Is that theoretical, I don't know. Hahaha

30. **Must translators master skills of interpretation? Why? Which interpretation skills should they dominate?**

- Do you mean should be taught to be able to interpret?
- **No, I mean, the written translators must have some skills of interpretation in their professional life?**

-I don't think so. They are two different things. Generally Most of the good interpreters' aren't that good in translation and vice versa. Because in written translation you have to be really almost perfect but in interpretation if you are asked for perfection, then it is the horror because you can really miss what people have said because there is no time for that.

31. Which problems have you observed in the formation of Translators and Interpreters in Turkey?

- Well in education I mean very few; there isn't much problem but in professional life of course there are. For example, some have accents that one can't follow, some have speech problems, delivery problems, these people of course insist on becoming interpreters. I mean if it is not pleasant for the people hear you and get the meaning, then you shouldn't insist on that. You should probably do written translation, I don't know. There are such problems of course but these are individual problems.

32. Do you think the training of translators and interpreters in Turkey, is in line with reality in the job market?

- I don't know. You mean today's education in universities... I don't know. I mean I think.... I am looking X University's education. The teachers, the instructors, they are trying to give them the real picture of our life is. And they are coming quite prepared. They know what to do, what not to do etc.

33. In addition to the classes of translation or interpretation, which other subjects do you think that must be added to the formation?

- There should be more practice, as far as I can see. And a little bit of what the behaviour must be. One has to consider all sort of things when you are dealing with people: conference participants, speakers, technicians. In all these relations require a little bit of tact and one has to be given that. One has to be warned about before they come to the conference hall.

34. Until which year of the undergraduate programs should foreign language teaching continue? Why?

- Always, for me today. Because you never stop learning. Look, I am translating a book now and it is a "Niğbolu Kalesi", I know that it is a castle but when I found out I discovered that it is a (...) so it is a new learning for me. One never stop learning.

35. Not relevant questions for interpreting studies.

36. Not relevant question for interpreting studies.

37. What are the types of interpretation that should be taught?

All.

38. Do you consider important the training and use of the new technologies in T / I?

- Yes, sure. The more the better.

39. Do you think it is necessary to submit a final project/ thesis in the last year of the degree, as it is being done nowadays? Why?

- I am partial in that. I certainly don't see any value of doing a theoretical job when you do a practical job like interpreting.

40. Which language combinations should have been worked more in the curriculum?

- The ones that have more demand. Whatever. Any forms of time this may change.

41. For the creation of new programs in translation and interpretation which points are needed to pay attention?

- I am not into teaching interpreters.

But you have a lot of experience.

- Oh yes, I have and most of the interpreters of our group now, I was giving the courses who made them interpreters but it was a long time ago.

INTERPRETE 3

II. JOB MARKET IN TURKEY TRANSLATION AND INTERPRETATION:

11. *What kind of problems do the graduates have when they enter the job market?*

- First of all, the market has grown, I have been in this market in sixteen or seventeen years when I graduated, there weren't as many job opportunities as there are right now. Right now there are different sectors in interpretation growing. For example the focus groups, the market research, this really boomed in the ultimate years. So I think there are sufficient jobs in Istanbul or Antalya in those cities for example.

The problem is, there are also all kinds of organizers, and not all of them are of the same quality, so the new graduates when they approach to the job market, of course they want to work immediately and sometimes they approach people who are not doing this based on the standards, and they be abused sometimes, they pay them a small fee and make them work whole day on their own for instance, this is one of the challenges, there are all kind of organizations going on from low quality to high quality, the low quality ones they try to attract new graduates, with financial concerns. That's one of the challenges I can think of. And sometimes the older generation interpreters may not be very welcoming to the younger generation thinking that the market is already saturated, they kind of close their door. They may directly refuse them or they may not want to welcome them to the circle and when they come to part of the translators association, they are subject to a very rigorous process of selection it is sometimes absurdly rigorous to the terms of exploding them. So perhaps the oldest generation fears losing their place in the market and this is a challenge for the new interpreters.

12. *Do you think that the interpreters that have recently graduated are sufficiently trained in order to work as a translator and interpreter? If not, please indicate what aspects they are missing?*

- The thing is of course that I cannot generalize every single one of them in one category or the other but in my opinion compared to the education that we received, the current generation of interpreters are not as well equipped, at least the ones that I have the tend to go into the boot. But I think that this is related to the personality rather than a matter of education. I think that the current generation can sometimes be too self-confident about what they know and this hinders on some learning further. They go to the boot thinking, I already know it all, I am already developed as much as I can. This is really not how things work. Because I remember the times when we graduated, that was a very long time ago. We used to enter the boot with professors or with the elder interpreters, and we used to take notes, ask for their feedback, get their corrections and improve ourselves and work hard. There are some interpreters to do that and I am very glad to be working with them and helping them, but I also observe the opposite. I see interpreters to come in to the boot who are on their iPhone all the time, chatting, they are on MSN and they don't really ask for any feedback, and on the contrary, they seem to sort of look down on you, they just think that they have already mastered the interpretation. It is sometimes really very difficult to communicate to them because they don't really come to you with that kind of awesomeness they just get offended when you try to give some kind of feedback but as I said before, I cannot generalize this for all the interpreters. To sum it, yes; I think that compared to our times, they are not well as equipped and also that is also due to the fact that there are too many departments of interpretations now. In our times, there were two or three schools and we worked with the teachers who were from the field who were actual simultaneous interpreters; we have the chance to go and practice in the boot, sometimes one on one. I think this helped us to be equipped better but now with so many universities having the department with thousands of students I think that the resources are distributed more ... let's say. So not everyone graduates fully equipped so it depends a lot on self-work, hard work.

13. *Have you observed a major change in the labour market over the past 5 years? If so what are they?*

- Yes, market has grown and research appeared as a new field.

14. *What are the most demanded professional profiles of T&I at the labour market? / Conference interpreter, social interpreter). If you think that is another profile please tell us what it is.*

- There is conference interpreting as one of the most common and as I said before there is this market research interpretation which has really grown over the years. Fifteen years ago there were just a couple of market research companies but market research in itself gained a lot of momentum. A lot of companies have started in the last fifteen years, Turkey has grown in a multinational context. There is a lot of investment from abroad. These foreign investors when they come to a market they would like to receive information about the consumer profile and so. So they directly go to those market research companies and that has created more potential for interpreters who work with those companies. There is also Videoconference interpreting but it is not that common and there is almost intimate interpreting again it is part of the market research interpreting for example not all the time they come to Turkey, they sometimes want to deal the focus group from abroad and that's when we connect with them through internet. And we interpret live over the internet. It is sort of video conference. There is a tool called focus vision, it is video screening we are in a boot we are doing simultaneous interpreting. This is being screened to other countries, they are not seeing us but listening. This is another profile.

-For example consecutive interpreting?

-Yeah.

-How do you consider? Do you consider it as a professional profile itself? Most of the people told me that it included to simultaneous interpreting. That who does simultaneous, does the consecutive as well, what do you think?

- The way we trained is like all the conference interpreters that can do simultaneous and consecutive as well and all the consecutive ones can do simultaneous. The thing is in factors all conference interpreters' don't do consecutive. For example myself I find it difficult because I got used to use my sort time memory in simultaneous interpreting hearing something and immediately translating it so it is really difficult for me to listen somebody for a while taking notes and translating after a while. This is really difficult for me and personally I don't accept consecutive Jobs just because I find it difficult. So I think that someone who is capable of doing consecutive interpretation is really valuable because you will see that most of the conference interpreters don't like consecutive interpreting but it is very on demand as well and sometimes the companies prefer consecutive Jobs because they don't have to pay for the technical equipment. So it is still a valid and valuable area of interpreting .And therefore it is much needed because not everyone is willing to do it. And sometimes the companies may think that the consecutive work must be cheaper because it is not as scarce as the simultaneous work. This is not true and on the contrary the companies have started to hire consecutive translation because it is more demanding physically as well because you have to stand up there and take notes it is more difficult.

What do you think because in Europe you can say: Ok, I am a consecutive interpreter and I only do consecutive? Here you can say the same?

- In Turkey I am part of Turkey's X association and there is a debate about this. Some of us, don't want to do a consecutive work but some other say, if you are an interpreter, you used to be able to do both. I agree to be used to be able to do it but you don't have to do it. I try to stay away from simultaneous interpretation and there are other interpreters that do the same. I think it is a matter of choice. You don't have to do both, you can specialize in one area and that is perfectly all right. The thing is I do it when I have to do it because sometimes when I go to a simultaneous interpretation and something happens and I do consecutive interpretation in front of the people, of course you should have the capability to do it but if there is a choice, well I prefer simultaneous.

15. *What are the most in demand language combinations in the labour market? Indicate directionality.*

- English–Turkish, English–French, Turkish–French, French- English, French-German. I am conscious that there is an extent on Arabic, Spanish, Russian; those are the main languages I would say.

16. *What kind of work is done by translator/ interpreters, besides for interpreting?*

- Well generally 95% of the time we go into the booth and do simultaneous interpreting and leave the booth, they don't ask anything extra. Only when there is need, as I said before, when there is need you may go out of the booth, on the stage you may do consecutive interpreting. Or we may be divided into two groups and do bilateral interpreting or whisper translation of course for a brief amount of time because we have to divide into two or sometimes, this is very rare but when they have difficulties in translating a terminology but we generally refuse to do more than a couple of sentences because you know no matter if it is one page or ten pages it is a translation work and we are not there to do this. Other, sometimes they ask us to be the presenter, I came across that a couple of times and it is really hate that because I am not an entertainer, and sometimes they ask you to have that entertaining attitude, which happened to me once...But sometimes you just have to do it. They just push you to the stage. I generally refuse that but this is also one thing that they can demand us to do rarely.

17. *What kind of people are working as an interpreter of Spanish?*

- I am not really familiar. I know a couple of names. I know that there are very few interpreters in Turkey and I know that there is need because I myself attended to Cervantes, for learning Spanish and I have an intermediate level and even at that stage I get calls and invitations about interpreting or translation and I kindly say no. I am sorry I am just an intermediate student and I don't think I ever reach the level of interpretation. May be I can but it is very very difficult, I have to work hard and you know I haven't lived in Spain, I haven't attended a course abroad so all of those components are necessary and the people who are currently in the market, there are three or four people and one of them is native, her mother is Spanish, the other learned Spanish here in Cervantes and went abroad for a couple of months or one year those study there. The other the same. You can name those people individually because they are so few in number. There is a need in Spanish we really need more Spanish interpreters. Although the market is not really as big as the English market but there is still a market for Spanish. Because it is the second or third one, four hundred million in the world speak Spanish. We have relationships with those countries so, Spanish-English-Turkish is an important language combination.

18. *Is it possible to find staff easily?*

- It is not. Fifteen years ago there were just a hand of interpreters now there are hundreds of interpreters but finding the good ones is not easy, let's put it in this way.

19. *In which fields and languages is it more difficult to find interpreters?*

- It is difficult in law and medicine; those areas need some specialization these are the main fields. Language Spanish is one because I know in person. Arabic. They are just very few Arabic interpreters and thrust me they are not the best interpreters but they are the unique so everybody relies on them. That's a little bit "gossip". And Russian.

20. *What are the tools / programs most commonly used in the job market?*

- For interpretation, only internet. Online dictionaries. I know Trados for translation. This has also changed in fifteen years because before as we had no access to internet, we used to prepare glossaries before the event and memorize it all and interpret in the booth. Today everybody has an access when they go inside the booth we have Tureng and Zargan dictionaries open all times. These are the most used tools for everyone.

21. *Non relevant question for interpreting.*

22. *How the fees of T&I are being organized? Does the staff have sufficient knowledge about the fee rates and working conditions?*

- There is not a standard tax fee, or I would say there is nothing written on paper, there is an agreed upon standards level. As I was saying I am a member of Turkish association and we try to apply the agreed upon

standards. What we are doing is not an easy job. We try to get the deserved fee for that. But as I said before the youngest generation can get lower fee and wrong perception of interpretation by those employers. People can misunderstand our job. They can just think that everybody offers the same quality of service but then there are the lower quality ones and higher quality ones and the prices are also in line with that.

And the association has a role of organizing the fees?

- The association is just a volunteer organization. They won't have anything legal, any legal power on that they just have this power to be the Turkish association, they can't establish a standard fee but they expect everyone to stick to those fees in order to not to get the market low. But anybody in the market wants to do it for 5 liras, he will do it for five liras, you can't do anything about it. And if you want to be a part of the association one day, that would be a serious problem for you. Otherwise you are out.

The European Association won't establish a fee?

- The European Association, you know there is AIIC. They don't have any influence on the fees over here but since the interpreters here have close relationships with them and some of them are AIIC members, we know the fees in Europe and the fees are parallel to those fees but not as high because we have different living standards over here. They have the theoretical knowledge about the fees but when they first go into the market they can work with lower fees can understand them because they want to be interpreters then they approach to the people who are in the market for a long time and these people are not always welcoming and they don't accept to work with them so what they do? They have to make a living. If the only way to make a living is just say yes to those organizers who make you work at a low price, you just do it. This is the basic ring of living, after pleasing your basic need we can talk about living standards etc, when you have the luxury to say that. So the people who graduate from a translation department know this.

23. What do you think about the social status of the interpreter? And what is your consideration about the salaries? Are they low / high?

- I don't know how people perceive us. Most of the time they don't have any idea what we are doing in simultaneous interpreting and it means. So sometimes when they ask about my job, I say I am an English teacher because it is much easier for them to have an idea. There are several people who associate us with a "Golf War" because it was the first time when they heard about a simultaneous interpreting. The others, they generally think that it is a tough thing to do. They say: "How can you do it, isn't it very hard? It is a matter of working hard and improving yourself like in any other job. So I think the society put us in a high level, sort of like ahmm.... maybe they see a freak so...haha sometimes they just listen us thinking hmmm can she translate? Or sometimes they just throw those absurd words to see if we can translate... So anyway we have a strange perception by others. As the standards of living, is above average, but again I am saying is, as an interpreter who lives in the high market, to speak so it is quite similar to a mid-level manager who works for the private sector. And a lot of people envy, I would say the higher status of interpreters in Turkey in that sense.
The salaries, well we get paid per job and we pay a lot of taxes. The part of the income goes to tax. But when you deduct the tax the pay is quite good. It gives us the opportunity to, I mean most of us can buy a house, enjoy life. We don't have difficulty. The people around me we are in a good chain, I can't complain about it.

24. What are the most important problems that are seen in the job market for interpreters?

- Dilemma, people working at low prices and they present interpretation in wrong lines to others because people don't understand how is it difficult as a job. I mean the details that make you a good interpreter. And when those interpreters go to conferences they can give the general idea of the meeting not the details of what has been said. And people leave the conference with not understanding what happened or what they listened to. So the low quality interpreters create the wrong image about interpretation, I would say. It is a competitive market. People just receive jobs on one another. People are reluctant to fill jobs by others all the time. What else... I can't think of anyone right now...

25. How do you see the future of translation and interpretation? Is it a promising area?

- I think it is a promising area and especially if there will be a new language combinations. That will be more promising in the future. I said this, the balance is changing the world is moving from the east to the west a little bit, economically as well, Brazil, India, China for example; those are the emerging countries right now. They are powerful. Their cultures are powerful and I believe that more people will want to learn their languages and the dominant language English will stick to them, I don't know. Chinese, Russian, Arabic, Spanish those are the future. There are some tools which cannot replace us like google translate. Most people use but, google translate really sucks...This is my message to the world. It can never replace the beauty of the human brain, let's say think there will be always a need for interpreters. The world is getting more and more global. And we have to increase more, it cannot be just in the attitude. Maybe we need a better, tougher, education for having more qualified group of interpreters.

III. FORMATION OF TRANSLATOR AND INTERPRETER IN TURKEY

26. *Do the master programs in Turkey have specific training or they are more oriented towards research?*

- I don't know about the master programs, I haven't been in one but the people who I work with, who have a Master, are in the field so it is not that research oriented as far as I know.

27. *Which courses of your training have helped you the most in your professional life? Why?*

- Of course the ones that we had the chance to go into a booth. For example the previous generation didn't have that chance. When I was at the university we had the special booth for training. That was the important moment because that's when the teacher directly intervenes and orients you and the factors that makes you stronger. So those are the most useful. Not the theory...

28. *Which courses of your training have helped you the least in your professional life? Why?*

- I would say the theory. I didn't receive an academic career. I think the theoretical courses are more valid at the MA or the PhD level who wants to be an academic in the field. I wanted to be a simultaneous interpreter in the field. I don't remember anything about the theory. I just remember that it was boring. I may be wrong. Maybe it gave me some kind of reason that I am not aware of right now but I think it was unnecessarily too much theory.

29. *Do you consider important the theoretical knowledge while training translators and interpreters? Why?*

- It must be important. I am not an academic but as I said, some theory might be useful for an undergraduate to gain the very basic. After a point theory becomes just a burden on you. You memorize and you forget as soon as you graduate.

30. *Must translators master skills of interpretation? Why? Which interpretation skills should they dominate?*

- Not necessarily.

31. *Which problems have you observed in the formation of Translators and Interpreters in Turkey?*

- I can only talk about my education which was fifteen years ago. We had a good education, I mean in general. We had very qualified teachers. So I think the one thing which is missing now is human resources mean the staff to teach interpretation is lacking because as I said before, there are too many departments now and you can't find the staff to teach. The equipment is another aspect. We were lucky enough to have our own booth but not all those departments have one. You cannot learn simultaneous interpretation through pen and paper or just talking about it. If you have to do it, you actually learn it.

32. **Do you think the training of translators and interpreters in Turkey, is in line with reality in the job market?**

- Well, I am not very in line about what kind of training is being given in the universities. From what I see from the graduates of the field, it is not qualified enough. Interpreters are not always well equipped. Yes there is

a market and there is need for interpreters it doesn't mean that it is good only because there is need. Because you can't put everyone in every conference. There needs to be a higher quality of education.

33. *In addition to the classes of translation or interpretation, which other subjects do you think that must be added to the formation?*

- Use of technical equipment is one thing. There are the technical aspects that are also important; complements your aspects and the quality of your work. Being able to test the sound, using machinery. So I think ethics definitely must be part of the curriculum. Not everybody is working with the same level of ethics. I would add that. And also manners in the booth cooperation in the booth. Let's say the EQ techniques, because we are working in pairs and there must be a dialogue. How to approach to a younger person without offending them. How do you call him/her? What sentences? What sentenced structures or tools can you use in order to deal with a corporate environment in the booth? I think this must be a part of the curriculum. And one more thing: When you go with the prime minister or the diplomatic translation, I haven't received any formation on that for this reason I don't attend any diplomatic visit. Because I don't know how to act, so that is another important component.

34. *Until which year of the undergraduate programs should foreign language teaching continue? Why? When I say teaching, I am not referring to teaching itself, in this case is like a perfection of language.*

- I don't think in this case language teaching stick to school in that sense. Language teaching can be during lifetime. Of course it is expected that an interpreter when he enters to the department have a higher command of a language but after that point you have to improve yourself reading, watching, listening, listening to interpretations, an individual effort. A lifelong individual effort. Language classes should be there all the time. We had those, etymology classes, idioms etc. to learn the details of the language, not grammar because it is another aspect of the language.

35. *Not relevant question for interpreting.*

36. *Not relevant question for Interpreting.*

37. *What are the types of interpretation that should be taught?*

- Simultaneous, consecutive, whispering, bilateral, media interpretation that requires something else. If you can do, you can do market research interpretation, which is totally different. Medical interpretation, in our times we didn't have any school of medicine so we didn't receive training on that. We learned it when we went into the field. So it would be good to have a training on those areas like medicine, law, finance, computer, which are in demand as well.

So you are in favour of specialization of interpretation?

- Definitely. We had some of those classes from psychology, economy, international relations but it was general for all the university not specific for translators or interpreters.

38. *Do you consider important the training and use of the new technologies in T / I?*

- Yes. I don't know what technologies are available that can help a translator in the booth. It is very dynamic process and the online dictionaries help us a lot and we help each other a lot. There is always a way for improvement that we may not be aware of right now.

39. *Do you think it is necessary to submit a final project/ thesis in the last year of the degree, as it is being done nowadays? Why?*

- I think it depends on the project. If you want to be a simultaneous interpreter and they want you to write a project on a theory of someone, maybe not. If it is a project that is valid for you, why not. I think there would be a match between what you want to do in the future and the project you have to submit. In that sense there is a need. It should be something useful for you. Believe me there is not so much research going on about interpretation field which would help your colleagues as well as the world of interpretation.

40. *Which language combinations should have been worked more in the curriculum?*

- As I said Spanish, French, German, Chinese, Arabic, Russian; I think those will be important

41. *For the creation of new programs in translation and interpretation which points are needed to pay attention?*

- I think it is important not to give false hopes to the people, if they are not suitable for the profession, so there should be a strong screening process for students in the beginning. Second there should be a lot of practice, because practice is what makes you a good interpreters. There should be those emotional skills, ethics and the technical aspects, the use of technical use of tools even dialogue with technicians. Sometimes a technician comes and brakes something which can prevent you from doing your job, I mean this is an exaggerated example but it is important to have a dialogue with them, another may be some market related component, and invite somebody from the market to give some lectures. The curriculum must be related to the market and not isolated.

PROFESOR DE TRADUCCION 1

II. JOB MARKET IN TURKEY TRANSLATION AND INTERPRETATION:

11. *What kind of problems do the graduates have when they enter the job market?*

- Well, they may have different problems. First of all they may have slow pace they have to become faster. This is actually valid for both, for interpreters and for translators and they have to develop proper attitude towards their jobs, the job atmosphere. They have to develop the basic skills for the job market.

12. *Do you think that the translators that have recently graduated are sufficiently trained in order to work as a translator and interpreter? If not, please indicate what aspects they are missing?*

- I think they need some experience. But somewhere they have to start. I think the university gives the basic training in those subjects but they have to gather a lot of experience, so they need at least three-four years to become a good interpreters and good translators, I think.

13. *Have you observed a major change in the labour market over the past 5 years? If so what are they?*

- Yes I think. There is a slight change because we started to work together with the job market. For example our students have to do an internship so during an internship they get to know the market better and the market also get to know the interpretation and translation students better. Before that it was, you know, the students were more theoretic and the job market didn't know what kind of skills the students have. So during the last three years I think it has become better. The communication is flowing better.

14. *What are the most demanded professional profiles of T&I at the labour market? (Localization, general translator, scientific and technical translator, legal or sworn translator, economic and financial translator, translator / editor for the publishing houses, audiovisual translator). If you think that is another profile please tell us what it is.*

- Well, usually we have some career days in our university and we invite the people from the job market. And they say that they need translators and interpreters who have a special expertise in some of the scientific field such as medicine, or law or economy, or European Union, etc. So they need apparently. So what are the most demanding professional profiles, it is of course localization is getting more and more popular, that's right, that's what we gather from our student's selection. And of course it gives the opportunity to work freely, to work regardless of distance, the students can work with other translators who live in another country and I think this offers new opportunities for the students. But of course they have to be well equipped, to all sorts of knowledge, theoretical, as well as practical knowledge, plus get expertise in one of those disciplines and we try to provide this in our university by giving them options of choosing different fields.

15. *What are the most in demand language combinations in the labour market? Indicate directionality.*

- I think Spanish is getting more and more popular, we know this by the numbers of the students who choose Spanish and Russian and Chinese coming, an increasing tendency in those languages but of course there are other languages that are popular: obviously German, Italian and other European languages. But there is a new demand for Chinese and Russian.

16. *What kind of work is done by translators, besides for translating/?*

- Well, they have to be very well equipped with computer skills. And they have to be very interactive, social; they have to know a lot of languages. For in companies they have a chance working as a secretary and also there they need these skills that I already mentioned.

17. *What kind of people is working as a translator of Spanish?*

- First of all they have to know the language as well as the culture of course, and they have to be well equipped, and, you know, in order to achieve this they have to have an experience of living in that country. They must have visited these countries and live there possibly for a couple of months at least.

18. *Is it possible to find staff easily?*

- Staff, you mean teachers, instructors?

In your case yes.

- Yes. Well, finding staff is possible but finding well equipped staff is not very easy.

And what about the translators? For example, you are contracting the translators to give lessons.

- Yes, professional translators, you mean. Well, yes and no. Well it is not very easy to attract them to university because they can earn much more in a job market; but on the other hand, I think, it is professional also would like to be affiliated to the university therefore we have still have a chance of finding interpreters; for translators there is no problem but for interpreters since they earn a lot of money in a job market, it is very difficult for them to spare some time in teaching. But we insist on having professionals as interpreters who teach our students. And the students are taken to conference interpreting situations by these professionals which provide them the opportunity together some more experience.

19. *In which fields and languages is it more difficult to find translators?*

- Of course in rare for languages, rare for Turkey I mean, such as Latin, Hebrew, also Chinese, and Japanese, not very easy to find people. In other European languages it isn't that difficult but still I mean, it is the easiest, let's say way of finding for languages like English and French, German.

And what about Spanish?

- For Spanish? Not very easy, no, not easy I must confess.

20. *What are the tools / programs most commonly used in the job market?*

- Well, I am not very familiar with those tools but I think there are some translation programs used in the localization such as Trados and other programs.

21. *Can you easily find professional translators who know how to use these programs?*

- I think nowadays the students learn these programs in some of their courses and they also get know them

during the internship. So, by the time I think we will be able to find professional translators who are familiar with those techniques and programs.

22. *How the fees of T&I are being organized? Does the staff have sufficient knowledge about the fee rates and working conditions?*

- I think there is an organization core of translators which is trying to set up certain standard but still I don't think that these standards are working properly. Of course there are some translation bureaus and some firms that have certain principals and standard such as X interpretation company in Turkey and Y. There are some groups that have their own standards.

And does the staff have a sufficient knowledge about the fee rates and working condition?

- Well, as I said before, during three years, this career week that university organizes, we invite professionals who give information to our students, these are translation bureau owners or localization firm owner; people from the sector, they give information, and they introduce all these things to our students.

23. *What do you think about the social status of the translator/interpreter? And what is your consideration about the salaries? Are they low / high?*

- I think the status is getting more and more recognized nowadays.

And what is your consideration about the salaries?

- I think the translators get not very high payment. On the other hand interpreters get good daily rate. But of course it is a very hectic job. These two jobs need different life styles, so the translators work in their own, usually at home, they have to be very patient well as the other. Interpreters have a very hectic job. They have to be on the move all the time. They have to travel, work under stress and they earn more, that's the reality.

24. *What are the most important problems that are seen in the job market for professors?*

- Well sometimes it is difficult to arrange collaborations with professionals or with the universities abroad but we are trying to do our best.

25. *How do you see the future of translation and interpretation? Is it a promising area?*

- Yes. It's getting more and more demanding but on the other hand it's getting more and more recognized in the society.

III. FORMATION OF TRANSLATOR AND INTERPRETER IN TURKEY

26. *Do the master programs in Turkey have specific training or they are more oriented towards research?*

- Well, when it was founded the translation and interpretation program in the X University, it was a bachelor degree at the beginning in 1983, we did it. At that time, and then we started our MA degree in translation, it was geared more towards research now we had about 52 programs in all over Turkey, these are not MA programs, most of them are BA programs but of course some universities start MA programs that are geared towards literary translation, some are geared more to practical studies. We have planning a MA program which will be geared towards localization, I think, which is quite new in Turkey.

27. *Which courses of your training have helped you the most in your professional life? Why?*

- Well, actually I didn't study in a translation and interpreting department because during that time when I did my BA and PhD degree, there was no program in Turkey in translation and interpreting so therefore I think I shouldn't answer this question.

28. *Which courses of your training have helped you the least in your professional life? Why?*

- Well, actually I think I studied different discipline but all these disciplines were piled on top of other and I've learned a lot from all these discipline so I can't think of a course that didn't help me in my career. I think all of them are beneficial.

29. *Do you consider important the theoretical knowledge while training translators and interpreters? Why?*

- Yes, of course. Without theory you cannot teach them practice. Of course, they have to study the theory of translation and interpretation studies, they have to study the criticism of translation and interpreting, they have to take history course, they have to know the research technique and then comes the practice, I think this is the basis. Theory, criticism, history and research techniques.

30. *Must translators master skills of interpretation? Why? Which interpretation skills should they dominate?*

- It would be better of course if translators also master the skills of interpretation but it is not absolutely necessary. Interpreting helps translation and translation skills help interpreting. I think they mutually feed each other but an interpreter, yes, should also be a good translator actually. I think they are mutually supportive.

31. *Which problems have you observed in the formation of Translators and Interpreters in Turkey?*

- Of course, languages in Turkey. Of course Turkish is difficult language than European languages, let's say, the verb comes at the end so the interpreter have listen to the whole the sentence in order to understand the meaning of the sentence and this, in order to do this you lose some time, this must be the difficulty for interpreters. And for translators, of course the students have to know the language and the culture of the foreign language of the source text. Sometimes the students don't have the possibility of going to that country; that might cause the problem, I think.

32. *Do you think the training of translators and interpreters in Turkey, is in line with reality in the job market?*

- Well I don't want to generalize this but I think in some universities the programs are very well planned and they are in line with the reality in the job market, for example, we in X University we work hand in hand with the job market which is very important. We are not very utopic, let's say. Of course our students also have to take the theory courses but we are not dominating them in the classes.

33. **In addition to the classes of translation or interpretation, which other subjects do you think that must be added to the formation?**

- They have to take diction courses, diction is very important, they have to take courses in their own language, writing and reading skills, academic writing and also they have to take these courses also in the other, in the target language and they have to take courses from other disciplines and do the translation at the same time of those technical texts, that is also very important. What else is important, they have to do internship at least one month during their studies.

Why do you think the diction class is important?

-For interpreters it is a must, they have to know how to articulate the sentences and our students have to take public speaking courses because in order to speak they have to master the speaking skills.

34. *Until which year of the undergraduate programs should foreign language teaching continue? Why?*

- I think it should continue until the end of the undergraduate program because the more they learn, the more they master it, master the foreign language and they have to learn if possible, at least two or three foreign languages.

35. *In which year of the undergraduate should begin the specialized translation?*

- I think second year would be the best because then they will have ample time until they graduate, they can concentrate on their specialized field.

36. *What are the types of translation that should be taught?*

- Written translation obviously but in line with written translation they have to learn different types of oral interpretation such as introduction to simultaneous interpreting, bilateral interpreting, consecutive interpreting, note taking courses, on sight translation and simultaneous interpreting. All of these courses should be introduced to the student and then in our program, at the end of their third year the students have to take a screening test and if they have a good memory and if they can practice a good interpreting then they concentrate on conference interpreting courses and I think this is a good program which is also acknowledged by European translation and interpretation studies departments.

37. *Non relevant question for translation.*

38. *Do you consider important the training and use of the new technologies in T / I?*

- Yes, of course. You know, to keep track with the whole world in our globalization age, I think they should be introduced the new technology.

39. *Do you think it is necessary to submit a final project/ thesis in the last year of the degree, as it is being done nowadays? Why?*

- Yes, I think it is a good practice. We have this and we also had it in X University and we have it in C, in this course the student finds the opportunity of to work with the instructor on the one by one bases and they translate a text usually from the foreign language into their native language and it is a good process and good experience for them. And they are very proud at the end of the course. They also write an introduction where they write about the theories, they made use of; in this way they also have the opportunity to practice what they have learned in their previous course.

40. *Which language combinations should have been worked more in the curriculum?*

- In our case we have English-Turkish, Turkish-English and then we also have a Spanish module. We would like to introduce Russian and Chinese thing if we have enough staff members and of course other European languages, why not German-Turkish, Italian – Turkish. Unfortunately the popularity of these languages are getting diminished, I don't know why.

41. *For the creation of new programs in translation and interpretation which points are needed to pay attention?*

- I think new technologies should be included in the new program and the needs of the job market should be taken in to consideration.

PROFESOR DE TRADUCCION 2

II. JOB MARKET IN TURKEY TRANSLATION AND INTERPRETATION:

11. *What kind of problems do the graduates have when they enter the job market?*

- They are lacking experience and most of the times, they don't know where to go, whom to contact.

12. *Do you think that the translators that have recently graduated are sufficiently trained in order to work as a translator and interpreter? If not, please indicate what aspects they are missing?*

- No I don't think, but it is natural. What I am trying to say is that they just gained translation competence but they are not professionals. Of course they need to be trained in the market at least four-five years, in the same field of study or in the same field and then we can call them professionals but, at least I say, they just

gained awareness. And it is very short spin of time, one becomes professional at the age of forty, too long I know but when I was young it took me at least 20 years to become a professional so it takes time.

So they are missing experience. What other aspects they are missing?

- They are missing experience, they are missing, some of the classes for example, the students are very high, if we could study with 30 students, it would be better but with 50 it is really difficult and the physical conditions are not very sufficient enough. And that is the main problem I think.

13. Have you observed a major change in the labour market over the past 5 years? If so what are they?

- Yes I observed, in fact. For example when I teach job advertisements, I saw that the job advert that asks for the translation and interpreting department graduates. So it is very nice change for me so I think ten years later it will be much better.

14. What are the most demanded professional profiles of T&I at the labour market? (Localization, general translator, scientific and technical translator, legal or sworn translator, economic and financial translator, translator / editor for the publishing houses, audiovisual translator). If you think that is another profile please tell us what it is.

- Technical, legal and sworn translators are in demand. There are a lot of philology departments in Turkey but I think the translation departments should also serve to other aspects such as technology. I really concentrate on technology. I think the aim of the foundation of translation departments should serve for the demand in technology which is very high.

15. What are the most in demand language combinations in the labour market? Indicate directionality.

- In the past it was from English to Turkish but nowadays, it just reverses from Turkish to English.

16. What kind of work is done by translators, besides for translating?

- Generally first they can find jobs, in the big companies. Especially in the field of localization, I am not familiar with this area of translation. In the field of translation of for example, scientific papers. There is a great demand also from Turkish to English. There are some other fields, but now I can't remember.

17. What kind of people is working as a translator of Spanish?

- We don't have Spanish translation departments but we have Spanish Philology and they are really very nice. We have academic staff from Spain but for example Mr. X , his wife and other staff are important academic personalities but we did not found a Spanish translation department here so that's the reason I can't say anything very clearly. So let's hope that in the near future, because he translates a Nobel prized author's books into Spanish and they are the bestsellers in Spain, as much as I know.

18. Is it possible to find staff easily? In university?

- Well it is really tricky because, if I know English, I also can be a translator. But I think these departments were found in 1980 or 1990's so now the qualifications are different for the jobs, so they just ask translation departments graduates in the job requirements, so it is a nice development for us in fact.

19. In which fields and languages is it more difficult to find translators?

- From Slavic and Arabic languages, Persian, and Chinese. For law and Politics.

20. What are the tools / programs most commonly used in the job market?

- It changes, but as much as I know there are CAT tools: Trados for example.

21. Can you easily find professional translators who know how to use these programs?

- Yes there are, believe me. We also have a class for information technologies. We can't use the program but the teacher give the initial instruction to use the program, so they are at least familiar with these programs. This class is the extension for the translation research class, in the first semester they focus on research strategies and in the second semester they get familiar with these programs.

22. *How the fees of T&I are being organized? Does the staff have sufficient knowledge about the fee rates and working conditions?*

- They are aware because they start working when they are student, so they are aware of the market. They have this entrepreneur classes. They go to a translation agency or bureau, work there for a month and discuss their experience in the following semester.

How the fees are being organized in job market?

- Ah, it is not really very organized in Turkey in fact.

What about the association of Translators?

- Ah, we have got an association of translators in Istanbul, they try to do their best.

So in Turkey, there is no chamber of translation.

- No, there is not a chamber that says for example the quality of the translator. There is nothing like that.

So do you have difficulties in organizing things?

- Of course, we have to follow European Standards of Translation for example, but it is difficult. We have a meeting next week, in December and we are going to discuss this issue. In Spain, is there any chamber of translation?

There are some associations in translation and European associations also.

- Ah, there is nothing binding in Turkey.

23. *What do you think about the social status of the translator/interpreter? And what is your consideration about the salaries? Are they low / high?*

- It depends. In interpreting, they are really very high. But in translation it is really very low.

Do you think that the translators can survive their lives, dedicating only in translation?

- It is really very difficult. You must be very professional. A known person, then it may be but it is really very difficult. You have to give up everything.

What I see is that generally the translators, they took it like a second job.

- Of course, most of them are teachers. So in their free time they try dedicating it to translation but it is really difficult to survive.

24. **What are the most important problems that are seen in the job market for professors?**

- The most important problem is the relationship between the job market and the academia. It is really difficult to reach the practice in the academia. So it is really a problem.

25. *How do you see the future of translation and interpretation? Is it a promising area?*

- Of course, it is really promising. I believe it.

III. FORMATION OF TRANSLATOR AND INTERPRETER IN TURKEY

26. *Do the master programs in Turkey have specific training or they are more oriented towards research?*

- They are most related towards research, Özlem. So they should be. And it is very natural. Because the responsibility of the academia is different from the market. It is responsible for the cultural heritage, it is responsible for gathering information related to translation. I stated that there is no relation between two but they should be aware of their responsibilities each of them.

27. *Which courses of your training have helped you the most in your professional life? Why?*

- I tough a lot of ESP (English for Specific Purposes), classes in fields of medicine, sports academy, electronics. I think during those classes of my life, I assumed the translation problems, because as you know; especially ESP classes, we use translation as a tool of learning. And also there is one more fact for example, for those who want to work in academia, should pass the specific text in field, we also teach these assistance in these academic staff and during that process, I got aware of the translation problems. At least for 20 years.

28. *Which courses of your training have helped you the least in your professional life? Why?*

- We are past generation, we graduated from philology department, so we had that translation classes but it was in 1970's. So when I think now, all of them contributed to my personal development. You need time, so you got worldly knowledge, you extend your encyclopaedic knowledge, literary knowledge. They are all a matter of time. But the person should know how to obtain knowledge and how to relate them to this field.

29. *Do you consider important the theoretical knowledge while training translators and interpreters? Why?*

- In fact, I am a teacher of theory. Translation theory. So it is really very important. But the way of the instructors teach the translation theory, is also very important. So if they can bridge the theory and the field between today and past; it works. It earns the students awareness. But, if they just memorize what they have learned, of course this class would serve for no end.

30. *Must translators master skills of interpretation? Why? Which interpretation skills should they dominate?*

- Of course. As a teacher for 34 years, I believe learning. If you put a person, of course there are some natural interpreters, I believe it, but the spent of time may change. If you are a professional translator, you can learn it. Of course also it depends on the physical conditions of the university. For example in our department, only some part of students can attend interpretation classes, while others not. I know what learning is. When you are 40 maybe it is difficult but when you are 25 you can be a very professional interpreter. It is changing.

Which skills of interpretation should they dominate?

- What do you mean with skills?

Is it consecutive classes, that should they take?

- Consecutive. There is a great demand in that area.

Or maybe some note taking?

- Simultaneous, note taking, consecutive. Everything. I don't really want to isolate two fields.

31. **Which problems have you observed in the formation of Translators and Interpreters in Turkey?**

- In the education, aaahhh, for example there are grammatical rule bounded students, but there is one more problem: translation problem from distant languages are different from the close ones. And most of the translation theories are based on the close languages, Latin languages. I hope one day also those distant

languages have also a theory. Now we try to assimilate the knowledge in the field of translation in close languages.

32. *Do you think the training of translators and interpreters in Turkey, is in line with reality in the job market?*

- Partly.

33. *In addition to the classes of translation or interpretation, which other subjects do you think that must be added to the formation?*

- We may extend project studies, we may extend entrepreneurship classes and we may extend some lectures from those working in the market.

34. *Until which year of the undergraduate programs should foreign language teaching continue? Why?*

- For those who are in our situation: from distant languages, it should start from the beginning till the end. It is really difficult to learn a language. It takes life long experience.

35. *In which year of the undergraduate should begin the specialized translation?*

- Should start from the beginning, from the first class but they should be graded.

36. *What are the types of translation that should be taught?*

- Economic, political, law and medicine also informative texts of course, from the point of transfer of in the exchange of point of views. For example a famous scientific person needs translation in medicine, so the information should flow from our language to Western countries so they should be in close contact in the area.

37. *Non relevant question for translation.*

38. *Do you consider important the training and use of the new technologies in T / I?*

- Of course. They shouldn't be afraid of using new technologies in translation.

39. *Do you think it is necessary to submit a final project/ thesis in the last year of the degree, as it is being done nowadays? Why?*

- Of course it is very helpful but not only in last year. But it should last for two years. Their project should be related their apprenticeship experience in and there is also something in first year. At the beginning we were giving theoretical material in translation studies but now we just focus on translation. They should enjoy it, not in a rush and they gain experience.

40. *Which language combinations should have been worked more in the curriculum?*

- We are divided into 3 sections: English, French, and German. We have some common classes such as translation theory and linguistics but the others are divided according to languages. Students can't take double major in French or German. But they have chance to take German as a second language. A few years ago, it was German and Spanish but there wasn't sufficient academic staff, so we have to give up the Spanish classes. It was not the universities decision. It is just the number of staff teaching Spanish. They can only teach for their students.

And for English, German and French?

- Unfortunately, they said that they are not language teachers, so, it is a wrong decision according to me. But there is another problem, we have a lot of classes, we have a lot of students. So perhaps if the number of students and classes are lower, this could be possible, but under these circumstances, it is difficult to arrange such collaboration. For example I have got 4 classes plus 50 students at least 200 students I have.

41. *For the creation of new programs in translation and interpretation which points are needed to pay attention?*

- First, the number of texts, the material, just in the field of language, the capacity to update the information international collaboration they come to turcology department but our students can't go to the universities in England or elsewhere that easily, so this a big disadvantage.

PROFESOR DE TRADUCCION 3

II. JOB MARKET IN TURKEY TRANSLATION AND INTERPRETATION:

11. *What kind of problems do the graduates have when they enter the job market?*

- They are lacking experience. They don't know well the translation problems, which is impossible to teach in a whole scheme here in the academia.

12. *Do you think that the translators/interpreters that have recently graduated are sufficiently trained in order to work as a translator? If not, please indicate what aspects they are missing?*

- Well, it depends on what kind of translation they will be doing. I would think with, let's say technical translation including informative texts. They are more or less ready however with literary translation, again depending on the text, they still need to gain some experience before they become competent literary translators. What aspects they are missing? Well, with four years of undergraduate work, depending on the type of high school they come from, some have a better command of English than others, so those from high schools wearing the wishes medium of instruction, they only lack experience. However those who haven't had enough English, still have some English problems.

13. *Have you observed a major change in the labour market over the past 5 years? If so what are they?*

- Well, let's see. Let me start with...with literary translation, is always a problematic area because this is true for all countries in the world. Literary translation isn't pay very well but there is lots of literary translations going on, so, I would say there is an increasing demand so to say, however the conditions have not changed very much. Now with non-literary translation life is getting very organized and institutionalized and the technological tools are becoming more and more part of the process of the Turkish scene, therefore I would say that there is a market betterment. Things are getting better and more organized.

14. *What are the most demanded professional profiles of T&I at the labour market? (Localization, general translator, scientific and technical translator, legal or sworn translator, economic and financial translator, translator / editor for the publishing houses, audio visual translator). If you think that is another profile please tell us what it is.*

- There is a demand for all of them so I lost track now do I need to tell you in my opinion which are the most demanded: Well, I would say general translation because still there is no specialization, there is some of course, but there is not in the sense that it is implemented in Western, Europe or the United States; so the translators do not just one thing but they cover many areas. Therefore I said general translation than you can do legal, medical and economical and other non-literary translations and even literary translations which is more challenging. I guess the things are improving the market requires more experience in the terms of translator. By the way, localization is gaining importance of course, quite new but I hear the, since I am in the field, I hear more and more about it.

15. *What are the most in demand language combinations in the labour market? Indicate directionality.*

- English–Turkish–English for sure.

16. *What kind of work is done by translator/ interpreters, besides for translating?*

- They do, the fortunate ones, earn enough simply by translating but that's not a high percentage so many of them have jobs such as teaching part time or full time, or you know, jobs in the advertising sector, or may be media, journalism, etc.

17. What kind of people is working as a translator of Spanish?

- I don't have lots of information there but I know that Spanish is being demanded more in translation and there are more courses in the universities of Spanish as electives and also in the city in Istanbul there are several Spanish teaching centres so there is a market growing interest in Spanish and that of course I am sure should reflect the job market.

18. Is it possible to find staff easily?

- I wouldn't say very easy but yet not very difficult as the number of schools, universities which offer translation interpreting get more numerous and I think at the moment there are about fifty of them. I think will be easier in the future. It is not difficult right now but as more graduate work, you know generally they teach, so there won't be a great difficulty in fulfilling teaching positions.

19. In which fields and languages is it more difficult to find translators?

- I would say, I might say Chinese and Russian and the other languages that are rarely found in Turkey.

20. What are the tools / programs most commonly used in the job market?

- On the written sheet I said I don't know perhaps because I only have done written translation and predominantly I do literary translation therefore I don't use any tools. I hear of Trados, --- but I really don't know what they really are.

21. Can you easily find professional translators who know how to use these programs?

- I don't know if I should say easily but you can. Because again in all these universities which are quite a few in number, I said fifty a while ago. Many of them offer courses in localization and another popular course but now I don't remember the title but since the students are getting trained in them, I wouldn't think that there is a difficulty in the market, you know, they can find and they will be able to in the future.

22. How the fees of T&I are being organized? Does the staff have sufficient knowledge about the fee rates and working conditions?

- I think the interpreters are doing better but they are much small in number so they get paid better, they're better organized. I am sure they know what rate apply to them and however with the translators, not with the interpreters but the translators, in the technical field it might be more concrete but for example literature depends on what you are translating, what publishing house you're translating for, actually they started to implement these translator's agreements. There is a special term but I can't remember right now, so more and more translators require that they sign a contract but this is not incremented with everybody but this is a good step.

23. What do you think about the social status of the translator? And what is your consideration about the salaries? Are they low / high?

- Social status, I would think again that interpreters are more fortunate. They are more highly regarded than perhaps translators because it's more difficult to become an established interpreter. Fewer of them exist, it is not easy to become one etc. etc. so they have higher guard compared with translators there are various assessments such as like anybody who speaks language can translate. I don't know anything goes in the market type of that consequently doesn't make the translators. They are respected I would say, why not, you know they are educated people but they are not very much esteemed you know, or comparable to interpreters.

Again interpreters are satisfactorily paid, from what I hear, they get handsome salaries or fees whatever. If you are established translator, brilliant cv with lots of experience, again depend on your master of the language or languages you are using. I can say that the salaries are not bad but some with the new comers the inexperienced ones, people take advantage and the money offer them as low as possible.

Can you live by written translation?

- If you work full time as a technical translator or even better if you have your own work place, your office, you are the boss than I would say yes. But many translators work for other people, publishers, or, companies and the, I think if they work day and night, hard, again you know, it's so relative, If you aspiring of high standard of living, do you get that? I doubt that, but to survive, most people do.

24. What are the most important problems that are seen in the job market for professors/translators?

- The employers are also taking advantage of the translators hard work because may be even the employers don't make very much money. Therefore they want to keep the money paid to the translators as small as possible and so this creates tension and problem sometimes court cases and if there are no contracts, the contracts are brief, you know there are some court cases and there is not very established translation scene yet therefore problems inevitably arrives.

Depends on the university. Some universities get better student in the sense of better in general and also in their language competence because they are higher points may be like X, V, Z universities. Their departments of translation are getting better students so you have fewer problems on the teaching. On the other hand, as I said in the new ones so they take many of the applicants. So therefore number one there is a big problem in the language, foreign language of these students. They are not strong so the teaching becomes difficult on the part of the trainer. I would say the general quality of the university makes the big difference.

25. How do you see the future of translation and interpretation? Is it a promising area?

- I would think so. For the past few years this issue of accession to the European Union, Turkey's accretion, you know had its created holds and anticipation so of course the job market will extend the industry when it happen so, but this is for now for the wishful thinking but Turkish economy, you know, in general Turkey is a developing country and developing quite rapidly so that intern, creates more jobs in every sense and so translation is the part of that too and you know, the relation to other countries, import, export, know how, construction is now is speeding up and also in return enlarges the job market for translators.

III. FORMATION OF TRANSLATOR AND INTERPRETER IN TURKEY

26. Do the master programs in Turkey have specific training or they are more oriented towards research?

- I can speak about my university. Where is not very much practice, you know, you are supposed to do the intakes what students who have had the practice – so it's mostly research oriented I could say.

27. Which courses of your training have helped you the most in your professional life? Why?

- I haven't been trained as translator or interpreter. I have a background in comparative literature so all those literary courses that I've taken now are of a great help to me as a literary translator.

28. Which courses of your training have helped you the least in your professional life? Why?

- I think everything has a positive effect on my translating.

29. Do you consider important the theoretical knowledge while training translators and interpreters? Why?

- No, to be frank, to a small extend, ok, I mean theoretical issues, a knowledge on the theory of translation and I try to call them discourses of translation because there are no solid theories in any fields I would say actually, so they do help practicing translators in that they tell what difficulties are, what challenges are, how they can be served, I mean all, and in that sense there is a positive contribution, however I don't think they show a translator what exactly or how exactly to translate.

30. *Must translators master skills of interpretation? Why? Which interpretation skills should they dominate?*

- That's different. The interpreting courses are tremendously beneficial; of course without them the student cannot be trained anyway. So intense interpreting courses have an immense contribution to make. As I said I am not in that area at all but all bilateral, consecutive, simultaneous training perhaps, those are the major issues, I don't quite know what to say actually.

31. *Which problems have you observed in the formation of Translators and Interpreters in Turkey?*

- Since it is a relatively new area of study in Turkey, as elsewhere in the world some of the students are not very motivated in the sense, they go to a central examination and they end up in the departments and they realize that they are not suited for this or may be that this is not ideal area however once they come they finish. So there is not much enthusiasm in some of them actually not all.

32. *Do you think the training of translators and interpreters in Turkey is in line with reality in the job market?*

- I say no because the number has exploded. I mean there were only three or four universities offering this education where is now around fifty and many of these universities are not fully equipped to give that education. They don't have the qualified staff, and so the students are not very well challenged; number two the job market does not help a demand that would be in correlation with the number of the graduates and in a rough calculation, but my math is not very strong. If you take the number of graduate students and look at the needs I don't think there is not kind of a need in Turkey, so this will get worse and worse so honestly there should not be departments of translation and interpreting. It should be planned rationally. Look at the need of the country, however it is the popular area in Turkey and there is no way to stop it.

33. *In addition to the classes of translation or interpretation, which other subjects do you think that must be added to the formation?*

- Literature, linguistic content, cultural content

34. *Until which year of the undergraduate programs should foreign language teaching continue? Why?*

- Most of the departments offer, or the student take the second language in some departments the third one. But the second and third of course need to go on through out their studies which is approximate of four year. I think that their first foreign language would also continue to be thought as a language skill in some way or other, besides of course they take courses in English anyway but there should be more additional writing, speaking perhaps, diction, something like that. Because their first language is so important, they have to speak very very well, with the pronunciation and very rich vocabulary and what not. The written translators as well. So the more work they put in, they're better in their future career.

35. *In which year of the undergraduate should begin the specialized translation?*

- After the first two years

36. *What are the types of translation that should be taught?*

- They are all necessary. Which one shouldn't? All types of the translation but you can't do all of them because there is no time and the space on the syllabus not the syllabus but The program. You can do several things but not all the possible specialization courses.

37. *Non-relevant question for translators.*

38. *Do you consider important the training and use of the new technologies in T / I?*

- I would think so as I said before. With non-literary translation it makes life easier. I'm sure saves time and energy. Sure.
39. *Do you think it is necessary to submit a final project/ thesis in the last year of the degree, as it is being done nowadays? Why?*
- Yes yes yes. Definitely. For the first time the student gets to do something on their own, I mean, in classes they do small projects perhaps and if they write the assignments, they are of a limited in school but a graduation project will allow them to produce something tangible.
40. *Which language combinations should have been worked more in the curriculum?*
- I think because in the lengua franca and because in Turkey therefore English–Turkish–English because with this language combination you will find more jobs. Nowadays I don't follow the market but I say like German was at one point, the second best French nowadays and then Italian. Italian is getting more in demand. Spanish. Now it is Chinese, Japanese and Russian. I hear more about those languages.
41. *For the creation of new programs in translation and interpretation which points are needed to pay attention?*
- More technology, even though I am not very knowledgeable there. What else? Practical translation, there should be more room for that. When I look at these programs I see that they're not getting enough practice, practice makes things easier but more practice, more technology and perhaps as I know, many of the departments requires second foreign language, may be a third because we are in a globalized world. If they start the third language they won't learn it well, however it is a step and after graduation they continue the strengthen it, I think.

PROFESOR DE INTERPRETACION 1

II. JOB MARKET IN TURKEY TRANSLATION AND INTERPRETATION:

11. *What kind of problems do the graduates have when they enter the job market?*
- The more application they have; practice they have, the more comfortable they feel in the job market. So I think the problem is related to that, is not having experience beforehand because it is not something just added to profession, it is not something you start doing automatically when you graduated. So the problem is lack of practice.
12. *Do you think that the translators/interpreters that have recently graduated are sufficiently trained in order to work as a translator and interpreter? If not, please indicate what aspects they are missing?*
- I think they are not there yet. As I said, they lack experience. Translating and interpreting is a very difficult to attain but in written translation and translation we are almost there. I think the market is now aware of a coming generation of the translators' and interpreters' training and they are getting accepted day by day. We need more application and documentation, is the reason why I am saying is that we are not there yet. In our own institution we have very recently achieve, I mean, actually to make the internship a legal process and that was important since the last two years that we have started to Bologna and our being ship is accepted as a legal process. I think that's the big step but we need more step like that, we need more social constructive sort of approach to our education.
13. *Have you observed a major change in the labour market over the past 5 years? If so what are they?*
- There is a big change actually. The labour market and in both directions, both first in the sense that. They are looking for qualified translators and interpreters who are graduated of departments of translation and interpreting and there are now in their mind going to a big reform and they're changing their criteria and they know what the qualities is. On the job training is more and more giving a place to the requirements of the graduates of translation and interpreting departments. And another thing is they're trying to come up

with more professional organizations and the more professional organizations they set up the better higher qualities so for our internship has a big help because we know where to send out the students.

14. *What are the most demanded professional profiles of T&I at the labour market? (Localization, general translator, conference interpreter, social interpreter, scientific and technical translator, legal or sworn translator, economic and financial translator, translator / editor for the publishing houses, audiovisual translator). If you think that is another profile please tell us what it is.*

- I think both are to a certain extent, a different percentages are the case, all are the case in translating and interpreting. The demanding one there of course, is the technical profession under interpreting and translating so I can say that general translation, if this means translation office, is the most important recruitment that the graduates have. Localization, yes, if they work for a big multinational companies. But first general translation and then localization is the second, although there where to find a good ... to that conference interpreting, social interpreting is community interpreting. I guess some these are not as high in the range as we like it to be. I think we're better in social interpreting, we have projects in practice and courses on social community interpreting. I think a technical translator goes in general translator as well.

When I say general translator, I was meaning that the translator that is not entering the specific translation, in a general way.

- But if it is bureau translation but they also get to translate these as well, I mean, anyone who does scientific and technical, may be freelance after translator, some do that, freelance. Legal translator, yes maybe one third of the population of graduate, they become big translators of legal, also this is the same population and the economic financial translator, no, but we sometimes have people starting to work at banks. And translator editor, yes, two or three graduates each year. I think this is also demanded but the publishing houses do not look for that many. Audio-visual, yes, more or/and more. But still these two most.

15. *What are the most in demand language combinations in the labour market? Indicate directionality.*

- Turkish-English and English-Turkish. Then comes German, French, and also other languages such as Spanish and Russian and Arabic and Chinese. They seemed to be very important although the education of the languages is not provided in translation. It became a problem but it is very important.

16. *What kind of work is done by translator/ interpreters, besides for translating/interpreting?*

- I think it is interchangeable those who translate, do interpreting or do the interpretation. They are translating on the side, as part of their interpreting part or add another force of income. The translators at not the other way round can't do interpreting as they require a special training but still those translators who work in big companies are in house translators, they get to be interpreter as an escort interpreters or as the board meeting interpreters, consecutive interpreters of their companies.

17. *What kind of people is working as a translator/interpreter of Spanish?*

- Graduated of Spanish department, Spanish language and literature department and, as I know, also have a major or a minor in a Spanish language and literature.

18. *Is it possible to find staff easily?*

- Easy in English or may be for the same reason it may get difficulty in English if you are good, you are there. But what happen in the second language like German, Arabic, and Spanish, whatever then English plus something is more in demand.

19. *In which fields and languages is it more difficult to find translators/interpreters?*

- I think in Middle Eastern languages like Arabic.

What about Spanish?

- Spanish, I don't think it is in that much demand but even if it is I think the tourist guides turn in to interpreters when the need arises. We have people from Spanish Literature department but it may be difficult the Spanish as well. As much as difficult with French may be. We have the same difficulty other than the basic one English plus German and French, I think.

20. *What are the tools / programs most commonly used in the job market?*

- I am not very familiar with the technical job market. I think they are still, I am trying to remember the names of the tools. Now we have the Trados program as a most common one. And I don't think there may be more.

21. *Because of the previous answer, this question is not asked to the informant.*

22. *How the fees of T&I are being organized? Does the staff have sufficient knowledge about the fee rates and working conditions?*

- I think the professionalization helps. There is more and more regularity, there is a movement towards make it more regularity and fair standard in payment. So that's why we need associations and foundations. They raise standard and they also establish the criteria so that no one can go out of it. So I think in technical translation there is a new association, X association, the interpreting and the X interpreting association so it's very difficult now to work with low rates. I think the standards are almost established or you are out of the market.

23. *What do you think about the social status of the translator/interpreter? And what is your consideration about the salaries? Are they low / high?*

- The interpreters have a higher status, and they are happy with the salaries. The translators are working hard, they still can't get these payment that they think they really deserve. Their conditions are improving but the interpreters are better.

24. *What are the most important problems that are seen in the job market for professors/employers/translators/interpreters?*

- The problems are, well, we started having good relation with the sector association and the foundation and that really helps us in terms of the internship period and more practice opportunity for our students so I think the problem still based on these relations, existing relations should be developed, we need more and closer relation with the sector.

25. *How do you see the future of translation and interpretation? Is it a promising area?*

- Yes, a very promising area. Interpretation is already a very well established. Translation, although it is think to be earlier as a profession they can back earlier in time, I think translation will also. It is promising but its conditions will be also get very high, higher in the future.

III. FORMATION OF TRANSLATORS AND INTERPRETERS IN TURKEY

26. *Do the master programs in Turkey have specific training or they are more oriented towards research?*

- In our case our master program is research oriented so we give students who are already experienced or who hold BA degree, in interpreting and translation together because we don't have specific program for interpretation or translation, it's together, so we can't say that we train graduate level student in interpreting and translation. We don't train for translation and interpreting. We are actually aiming that of researchers at the end of the program as a program goal.

27. *Which courses of your training have helped you the most in your professional life? Why?*

- The most basic ones, note taking, basic interpreting skills and also domain translation the courses that I have given have helped me a lot.

28. *Which courses of your training have helped you the least in your professional life? Why?*
- Well, I can't think of any because I was very lucky to be teaching the things that I either have a background or I interested in so I can't think of any. And I think I know how to turn everyone in to a benefit.
29. *Do you consider important the theoretical knowledge while training translators and interpreters? Why?*
- Yes, very much though because theoretical knowledge is not something theoretical in abstract, as in the sense of we think of it. It's directly related with the performance and theory feed, so I think theoretical knowledge is linked with the practice, everyday practice as good as the situation, is very helpful.
30. *Must translators master skills of interpretation? Why? Which interpretation skills should they dominate?*
- It's a requirement in our program because they get some compulsory interpreting courses of introduction to interpreting and consecutive compulsory in our educational program so yes, translators, I mean out of our program, I think if we have around forty graduates, only five to ten are interested in interpreting, only two or three conference interpreters, the rest become in house interpreters who also get to work as an interpreter consecutively but all the translators approved they are translators, don't consider themselves interpreters. They also graduate having received courses in interpreting, introduction to interpreting, interpreting skills as consecutive is a requirement.
31. *Which problems have you observed in the formation of Translators and Interpreters in Turkey?*
- I think it is the same as my answer to an early question. It is the problem of practical perform, I mean practice to support the formation.
32. *Do you think the training of translators and interpreters in Turkey, is in line with reality in the job market?*
- Recently in terms of our program objective yes, because being in line with reality job market means training more translators than interpreters and we do that or we are putting at a gap in community interpreting we have constant projects in that so we train more translators than interpreters. Interpreting is only a specific elective course as a module, overall four years, just four semesters as an elective, which is like early interpreting introduction. Yes I think we are in line.
 - *Are you doing any investigation about the demands in the job market?*
We only actually, we don't have a big research done in that but we know about what our graduates do and graduates feedback and graduate information, the graduate help us see the further needs. So we know where they get recruitments and the internships also tell us about the needs because the internships are usually announced by the associations of the translation agencies and getting those announcement and vacancies show us that they are interested in our graduates or trainees.
33. *In addition to the classes of translation or interpretation, which other subjects do you think that must be added to the formation?*
- We should have added more and more elective in the module that the students take, we need more minors to other classes for instance minoring in nothing medicine, nothing law. I mean I know that they are difficult to domain but may be in engineering, may be some in introductory senses, majoring in interpreting and translation and also having a minor in social science or a physical science program has a big help or if you can't do it then getting a more elective and being interested in receiving more lectures in the module that you are taking literary or interpreting can be elective such as a media studies communication studies. All.
34. *Until which year of the undergraduate programs should foreign language teaching continue? Why?*
- At least until the end of the first two years, four semesters, for the second language all 4 years.

Why? Because it is depending on the conditions in our country, the students don't have enough opportunity to go abroad to other countries and practice, so the practice the language skills that we offer seems to be very important for them.

35. *In which year of the undergraduate should begin the specialized translation?*

- At the end of the second year and that what we are doing in our program.

36. *What are the types of translation that should be taught?*

- It should be both domain and literary as a compulsory elective modules and also we have other technical compulsory elective modules, economics and law and medicine should be added to that. We still can't do that. It is only offered as two semester domain translation that should be a module.

37. *What are the types of interpretation that should be taught?*

- I think we are trying to teach all but we could do more on conference interpreting.

38. *Do you consider important the training and use of the new technologies in T / I?*

- Yes. We have two courses specifically designed for that but they are not enough; maybe we need more lectures and seminars from the sector to be able to keep up with the technology in the sector.

39. *Do you think it is necessary to submit a final project/ thesis in the last year of the degree, as it is being done nowadays? Why?*

- Yes. We have a project course, two courses the last two semesters. One is the project preparation format course and the other one is the project preparing the thesis. We call it the project. We rather not call it thesis. But that's a requirement compulsory, a requirement not too compulsory, actually I mean to make the student complete the project as a requirement of the course. We wanted to be more important, actually I wish we could go back to the early dates of this faculty where there was a graduation thesis. That would be even better.

Why do you think it is so important?

- Because project is more like a term work, term project. If we could have a graduation thesis at undergraduate level I think the students would feel the importance of being specialized in one field of translation better. Here it is only a requirement of the course and we just do that a course work term project, a thesis would be better, then they wouldn't need to apply for graduate program, unnecessary graduate program because they sometimes need apply programs just because they think that specialization come through that. Undergraduate thesis as a requirement would be wonderful. The field already important and specialized.

40. *Which language combinations should have been worked more in the curriculum?*

- We have German-English, on top of English-Turkish, Turkish-English, I mean in our case but I think we need middle eastern languages such as Arabic, Persian, Middle Eastern languages and also Spanish, we used to give Spanish but the department down side it is ... and they can't open Spanish. The students really liked Spanish but in the first five years of our program we had Spanish. We had a choice between German and Spanish.

41. *For the creation of new programs in translation and interpretation which points are needed to pay attention?*

- I think there will be more and more modular structure than a compulsory structure but I still believe that we are doing well with having the first two years as the basic linguistic, translation competence and we just introduce the practice but we introduce the specialization last two years. I think we're doing well because our program offers all in one and it's almost impossible to train interpreters, translators of all kind, literary,

technical in one program. We are trying to achieve the impossible and at least the first two years as a preparation is a good start.

PROFESOR DE INTERPRETACION 2

II. JOB MARKET IN TURKEY TRANSLATION AND INTERPRETATION:

11. *What kind of problems do the graduates have when they enter the job market?*

- I think we have to ask this to the students themselves. This situation would be different for translators than interpreters, although it could also be considered familiar in other but many of our graduates now go out to work as a professional of translators than interpreters, it means we are able to offer them a kind of usable training and are able to capitalize on their own previous skills and for interpreters I think that's the problem is to be able to enter into the necessary business circle and also present themselves at skills interpreters in the language combinations that which trained them with. For the undergraduate student that is English and Turkish where the job market is nowadays very hush in terms of competition, they have a more difficult time, I think I have seen many of our students combining their initial interpretation skills with other jobs for example with media interpreting, or doing an MA in a different field or working for any situation that happens very often and only after the known enough people are confident that they have accumulated enough experience that they want to work on a freelance translator. And for our translators I think some translators work as in-house translators and I think for them getting the job that they have already starts at student when they start working as part-time or as interned at any some of translation companies but I am not fully aware of the exact problem that they are having.

12. *Do you think that the translators/interpreters that have recently graduated are sufficiently trained in order to work as an interpreter? If not, please indicate what aspects they are missing?*

- I think they have the necessary basic skills in the training, but translation and interpretation is a very growing subject in terms of the theme and issues that the translators and so they will have to be trained on the job for the specific and technical or specialized translation or interpretation assignments that they have; but our purpose here is to give them necessary critical insight and the ability to learn, so we hope that we could put them for the necessary basic instruction.

13. *Have you observed a major change in the labour market over the past 5 years? If so what are they?*

- I think there are more job opportunities, more job possibilities but also more people who are ready to exploit the services of young graduates so it's becoming more difficult market, although the larger the market is becoming more difficult.

14. *What are the most demanded professional profiles of T&I at the labour market? (Conference interpreter, social interpreter). If you think that is another profile please tell us what it is.*

- Well of course what I tell you would be with just my impression so for this you have to go on the market research. I think that the job market is becoming more and more specialized but I think that the companies are happy to admit generally students with enough skills and training them on the job. For the interpreters, conference interpreter.

15. *What are the most in demand language combinations in the labour market? Indicate directionality.*

- Always Turkish- English both ways.

16. *What kind of work is done by translator/ interpreters, besides for Interpreting?*

- Again we have to ask them. I am for one, as a member of department here and a professional interpreter and I know that some colleagues here doing the same as a professional interpreters. We have also have a experienced colleagues teaching on the part time basis.

17. What kind of people is working as an interpreter of Spanish?

- Well I know only a few Spanish interpreters. Two of them that I know are graduated of this department. One has a Spanish as B and the other has a Spanish into --- and I think it is still Is B but I think after graduation she went to stay in Spain and she studied there. She was full time, I think one as a specific interpreter who will be teaching in our institution is a native speaker Spanish and I know two other native speakers Spanish but they are not trained in Turkey.

18. Is it possible to find staff easily?

- It is on the qualification that you are looking for. I don't think it is very difficult but when it comes to more exotic languages like Japanese, Chinese even Arabic it becomes more difficult.

19. In which fields and languages is it more difficult to find interpreters?

- Turkish-English is easy, and I think German and French are also relatively easy although they are much demanding languages, but when it comes to Balkan languages or Eastern languages, Asian languages, I think it becomes more difficult. Spanish I think there is some but I don't think Spanish in Turkey have enough job.

20. What are the tools / programs most commonly used in the job market?

- The translation memory equipment, Trados, I know these are commonly use. I think that some companies open their own specific in house private software for localization for example but I am not an expert for these, I don't use them in my jobs.

21. Non-relevant question for interpreting.

22. How the fees of T&I are being organized? Does the staff have sufficient knowledge about the fee rates and working conditions?

- The working conditions, yes, but not the fee. The working conditions we know because there are very strong professional organizations in both interpretation and translation. Interpreting is the Turkish X association, and Y interpretation association and they have set a number of very high professional standards, largely adopted after the AICC standards and I think that that's the job conditions are quite well. I shouldn't say regulated but at least an intention made for providing some kind of order to working conditions and after the translators I think it's some of much larger market therefore far more difficult to regulate and I think there is also place for the people getting advantage of it. I should have said the interpretation market in Turkey is the professional market but not for the translation market.

23. What do you think about the social status of the interpreter? And what is your consideration about the salaries? Are they low / high?

- I said in interpretation I am not really aware of the fee rates that they have but I think it pretty much depends on the city, and of course on the Turkish market is not really uniform but I think interpreters have more visible job, conference interpreters have a more visible job and therefore their fees might be higher than when compared to the fees of translators get; but of course their working conditions require that they only work once a week or a couple of days of a week. But therefore the interpreter work more than a hundred days a year and therefore you know there is some kind of a law and for translation I think that is a very wide market.

24. What are the most important problems that are seen in the job market for professors/interpreters?

- I think for translators of course I forgot to answer now for the social status. The translation is not yet fully professionalized profession in Turkey although there is a chair and that people have been getting together

for professional licence. I think that translators still have a very difficult job in getting their job accepted as proper profession. And this had to do with a fact that they are many amateurs out there who teaches translation as a part time activity or as a hobby and I think that they damage the profession by agreeing to work for very low fees and under very bad conditions and I think that this is really the main problem. And I also think that they have granted position about a name by delivering low quality translation and I believe that this is the image. This is one of the biggest problem that the translators struggle again in the job market. And for the interpreters, I think again but especially young graduates, so people coming from different fields of studies agree to working under very bad conditions and to principle rules of profession by agree to work on their own for full day or they agree taking the night bus overnight and work full day and come back at night on the night bus, things that are professionally not acceptable. And I think they damage the profession. For the professors, I shouldn't say problems, I mean I don't think that the problems are many and I think they start from the requirements of the student, selection of the students, the current university entrance exam, definitely not suitable for translators to training but you know that's something that we have to live for. So language reinforcement is something which is very important.

I think lack of link with a professional world is the big problem that many departments have. We hopefully don't because we have enough professional organizations and professionals. But I think that having too much focus on linguistic training or not having any instruction under realities of the job such as the ethics of the translation and interpreting, the working conditions. They really created gap between the professional world and the academic world. That, I think harms those parties.

25. How do you see the future of translation and interpretation? Is it a promising area?

- I think so. The job market is definitely expanding, but the future lies in multilingual training like we are trying to do now in our MA program for conference interpreters. I don't think that the translators or interpreters of the future would be able to survive by only a single foreign language that would definitely have to build a richer language combination. The disadvantage of the Turkish language is that you have to have an active B language worth for European languages who can easily do with a single A and a several B. For the time being, I think be able to be a requirement and a good B is a very important requirement the only key to success in translation and interpretation world. But as I said multilingualism is an important factor, of course much more depends on whether turkey becomes the member of the EU or whether Cyprus becomes the member of the EU. So if Turkish becomes one of the official languages of EU so that will change things dramatically for everyone. But even without that I think enough possibility to new translators in the job.

III. FORMATION OF TRANSLATOR AND INTERPRETER IN TURKEY

26. Do the master programs in Turkey have specific training or they are more oriented towards research?

- I wouldn't know, I can only know about our program. In our university BA in a conference interpretation is obviously a vocational a professional program and we have a research component and enables students to make a research if they want to. Our MA in translation is a research based program although it provides training in literary translation and editing. So as such it is here toward people who want to become editors and also literary translators that practical is there but we have nothing about technical translation or translation tools.

27. Which courses of your training have helped you the most in your professional life? Why?

- I think all of my interpretation courses obviously have helped me in my professional life. I don't want to do injustice for the non-translation courses that I took. Our training in our university, gives a possibility of having an interdisciplinary education. I think that had been very very useful so I can't say the technical translation because I know that the courses that I took in the faculty helped me to expand my vocabulary and helped me to develop a perspective of the specific subjects that I was dealing with, so I cannot name a single course.

28. Which courses of your training have helped you the least in your professional life? Why?

- It depends I mean, some the courses have been very helpful with giving me the research theoretical perspective and those that have not been helpful on professional side and vice versa.

29. *Do you consider important the theoretical knowledge while training translators and interpreters? Why?*

- Yes. Because I think theory gives them the necessary critical inside. It is very important, it enables them to be aware of their power, their roles, as individuals, as agents of translation and I think also the teachers them help to read translation, very important thing that open translators.

30. *Must translators master skills of interpretation? Why? Which interpretation skills should they dominate?*

- I don't think that translators must master the skills of interpretation but they have to take courses that would provide to basic interpretation skills about they can further build on them to study interpretation if they wish. But I think in Turkish market sometimes translators find them in a position to have to translate or we often see our graduates recruited as both translators and interpreters so we have to give them a basic skill in interpretation but it is not conference interpretation. So at the basic level they have to know about community interpreting which they find themselves doing any time, and consecutive interpretation and also onsite interpretation.

31. *Which problems have you observed in the formation of Translators and Interpreters in Turkey?*

- I think, unfortunately, professors of many departments are not aware of the realities of the job market, they are not translators or interpreters themselves and I think they have too much based on linguistic training and there is another gap to be a professional and academic world.

What are the causes of that?

- The cause is that it is the new field, it has a past about 27 years, 28 years in Turkey. Therefore having people specializing in translation studies in PhD in Translation Studies cannot happen overnight and I think the department had to be open according to that case when you have fifty departments operating all at the same time, and it's evident that you will not have enough people specialized in translation. There are many many departments which do not have a single translation studies specialists unfortunately. They are all language specialists.

32. *Do you think the training of translators and interpreters in Turkey is in line with reality in the job market?*

- It depends on the university. We try to bring professionals, our localization course is thought by a localization expert. All of our interpretation courses are thought by interpretation experts. Our literary courses are thought by literal translators, and we have drama translation thought by drama translators and social sciences likewise. So we try to be tripped about our recruitment policy.

33. *In addition to the classes of translation or interpretation, which other subjects do you think that must be added to the formation?*

- I don't think there is any strict requirement. We believe in an interdisciplinary spirit in education so we try to provide that. We recently had an over hole, all of our curriculum and now the students will have much higher transcript for taking the electives from all around the university. And I think this is really the way to go.

34. *Until which year of the undergraduate programs should foreign language teaching continue? Why?*

- We have it till the end of the fourth year. Because we want the students start to learning a new language and graduate by taking courses in the translation of that language in year four. And I think that even four years is too short for them. In the fourth year it is still considered language teaching because I don't think the students are competent enough to really master everything in that language so I think even translation courses have a component of language teaching them although they shouldn't but they still do.

35. *Not relevant question for interpreting studies.*

36. *Not relevant question for interpreting studies.*

37. *What are the types of interpretation that should be taught?*

- At the BA level to be honest although this is contrary to what we're doing, I don't think teaching of the simultaneous interpreting would necessary at the BA level. I rather think that should be reserved to the MA level. But this is the structure we have now and we have two degrees, granting degrees in simultaneous interpretation, so I think ideally BA should contain consecutive interpretation. Accompany, enlace interpretation or dialogue interpretation whatever you call and then the introduction to simultaneous interpretation. But it is not provide to full training in interpretation. But we do now.

38. *Do you consider important the training and use of the new technologies in T / I?*

- Of course.

39. *Do you think it is necessary to submit a final project/ thesis in the last year of the degree, as it is being done nowadays? Why?*

- Yes. Because it makes the students feel confident, it's the first full place translation project that they're under taking and it is important to let them run into the various problems of the text creativity and the research of the students. Has nothing to do with the research project for those who really go to the MA which I think it is useful, it's a discovery process for the students. Our new program we will have two semesters for the translation and interpretation project. They have the option of either doing the translation of the text whatever they're interested as long as the supervisor will agrees and then write a commentary on the translation process into which they have to bring some theoretical and critical inside or they can do with a research project which will be like a small thesis, that's all it is about, but a few students have been chosen that I think they're scared.

40. *Which language combinations should have been worked more in the curriculum?*

- I think that not Turkish- English. Already there far too many departments offering that. I think that I believe there should have fewer departments, for sure. Once they have find themselves a different demand like departments that should be specialized in the languages of the neighbour countries, for example Armenian, Kurdish. I think more realistic and try to find for the language department in the future. Not only think about conference interpretation, but community interpretation which is a big big big developing subject so Kurdish and Arabic would be important. I think Arabic interpretation is definitely required but currently only offered in the second year in only one institution. I am not sure that there should be too many departments for Italian for example, but there have already limited in demand, or if you are trying to opening up Spanish department, it's great to have it in one place but not everywhere. This turns out to be the case because one department opens and the others following each other.

41. *For the creation of new programs in translation and interpretation which points are needed to pay attention?*

- I think a good combination theory and practice, not having too much emphasis on either and good link the profession and I think training starting at an early stage on the ethic of an acceptable conditions of the profession.

PROFESOR DE INTERPRETACION 3

II. JOB MARKET IN TURKEY TRANSLATION AND INTERPRETATION:

11. *What kind of problems do the graduates have when they enter the job market?*

- Well, first of all, the companies working in the labour market, they are not always sufficient, they are not always led by competent people, if they were led by competent people then they wouldn't have so many problems. I know, for example, some graduates opened some companies in the market and they are working very honestly, they are making the pays: I mean, they are giving their pays at the very correct time,

they are not delaying the pay, I mean. And they are working honestly but not all of the companies are working like that. So my students are, my graduates are, you know having hardships in trying to establish good communication with them or they may have loses of money and as well as, you know, psychological problems. As experience depression, hopelessness and some just need a job and start doing English teaching, for example. So, these are the problems.

12. Do you think that the interpreters that have recently graduated are sufficiently trained in order to work as a translator and interpreter? If not, please indicate what aspects they are missing?

- Actually we are trying our best to train them sufficiently, we are going to establish a very technologically well-built laboratories, the previous laboratories were also very good but this one is really innovated one and the students are also working in the market before getting graduated but actually this is not called working but there they are doing their apprenticeship, they are supplying the terminology and the field knowledge of a wide range of field from engineering to social sciences, the politics, the medicine and of course it depends also on their own effort to train themselves as well. When you limit this education with the class hours, if it is combined to the class hours, of course it is not sufficient. But if the student is wild enough to understand that this is a matter of deliver practice as Barbara Molder says in her words, you might have known her so the students then can train himself or herself in the better way, we are trying our best of course. If you separate translation from interpretation then there are less student in interpreting department then the teacher can get or can deal with the student much more closely and, in this way of course, in this way we have to put the student in a better way. We are doing our best. And this is the second year, no, I think this is the first year, we have got separated and I am very much proud of my students and I recommended them, I gave recommendation letters to them and now they are working in very good projects and I am sure they will be very successful in the future.

And I am going to ask you what aspects they are missing?

- Due to the fact that they are not doing very good practice by themselves when they are out of school, they are not so fluent, the terminology, the field knowledge, for example. These are all limited and they are not, for example when you are interpreting you have to keep pace with the speaker but how do you do this, you have to feel what the speaker is feeling or you have to understand the speaker while the words are getting formed in his brain. Seleskovich says, called this re-verbalization actually but I say that re-verbalization is a late stage because how they do it is like this they listen and then they understand and they re-verbalized and then they translate or interpreted into the other language, this is a late stage. What should be done, perhaps there should be another term to define it, to describe it, you have to understand this job like giving (...) to somebody to help his or her speech so the interpreter should take it as a queue and at the same time establish the content and just utter it. Because listening to understanding and then re-verbalizing then of course you lose time. You can't keep pace with the speaker. This is the most important problem, of course, terminology and the field knowledge can be gained very quickly but this time, the simultaneity, immediacy and the incremental of the factors especially are the most important one, so the students have to get lost this challenges.

And my personal interest, do you think that the language also effect to the process?

--Sure, sure. If it is English to French or French to English it would be much easier that between English and Turkish. Sure, because of "deklarage".

13. Have you observed a major change in the labour market over the past 5 years? If so what are they?

- Of course. In labour market, people are more acquainted with the interpreting and translation activities and the associations are working very well to establish the rules and make the labour market learn about these rules. Of course there are a lot of changes, for example, you interpret together with a booth partner and in the year 90s I was struggling for a booth partner and they were not paying for that but now everybody knows that you enter the booth two person or they were putting the booth just behind a column. The working conditions were very very bad but now it's much better of course. Many things have got improved.

14. What are the most demanded professional profiles of T&I at the labour market? Conference interpreter, social interpreter, If you think that is another profile please tell us what it is.

- Conference interpreting is the first in Turkey but when you say conference interpreting, of course, I mean consecutive and simultaneous both of them, but of course sometimes you do simultaneous or sometimes consecutive or sometimes it is a mix one you go to a conference in which you do all of them, I mean simultaneous, consecutive, bilateral, especially in multinational conferences. Participation of 140 participants, for example. But in Turkey community interpreting is not yet established. The only one which is established is after the 1999 earthquake, that as the emergency and the interpreting what we call in Turkish "Afet ve Rehber Çevirmen", ARÇ in abbreviation and of course we are also giving service to other countries. For example, a friend of us went to Pakistan and there is one more I want to remember at the moment but we are also giving service to other countries. We got ready for example for the Japanese earthquake, we were in the emergency situation the night as well and we were providing translation and from internet to the related institution, because when they listen to the media, the television, the news is not so thrust worthy so what we were doing was to getting the right information and translating it and giving it to the related institutions that is for the international ones I mean, or from the international institutions or from them to the Turkish one.

15. *What are the most in demand language combinations in the labour market? Indicate directionality.*

- I think English. English – Turkish. Then French-Turkish, then may be German–Turkish and well very rarely Spanish. But Spanish people usually speak in English. Chinese for example speakers we have, they don't speak in Chinese, and they speak in English as well. For example in Europe, in the other countries and in US, they may be speaking in their own language but in Turkey they are speaking all in English.

16. *What kind of work is done by translator/ interpreters, besides for Interpreting?*

- For example, if they are hired in interpreting they are also out to translate, if it is not in the contract, of course they shouldn't be doing it, there should be another contract for translation but the new graduates for example they don't want to lose the job or they don't want to create a negative personality so they just accept making the translations as well but in the recent years they are more conscious about the situation, aware of rates about this, so they are not accepting making the translations. But if they are paid then ok. And we call in Turkish "deşifre" (transcription), dictation of the audiocassette for example, of course if they are paid, they also do it. They are also helping the visitors in guiding, like escort interpreting.

17. *What kind of people is working as an interpreter of Spanish?*

- I don't know any in Turkey but I went to Spain interpreter as the pilot booth from the Spanish German was receiving and interpreting it into the English and from English I was taking the relay and when into Turkish but usually the Spanish interpreters was not so much experienced at that time so there was many mistakes so what I was doing was, I was following the screen just reading the numbers that I could understand what they are saying in general and of course filling in the blanks with my own knowledge which I received from the screen.

18. *Is it possible to find staff easily?*

- No. when you say staff, of course the staff is also for the university. This is impossible, I always tell my students to make their MAs and PhD's and get prepared also for teaching in these departments because now there are around 50 departments in Turkey, I mean translation and interpretation departments, none has the teacher. And these departments impose the teacher from literature or linguistics but of course these teachers are not competent in translation and interpretation. So what I am telling them is that the path is open. So why don't you use this. You will both make academic career and make your interpretation and interpreting as well but they don't feel confident in that so what they immediately do is taking the exams to be an instructor of English or signing contract with some agencies and starting in the market to their career with a very little money, earn very little money and very few become conference interpreter but from the other side, I mean from the companies view of point, it is not also easy because not all the students can find the right company for them to work with and not all the companies can find the right graduate to work it. But of course it depends. For example the company may be looking for somebody who will not be paid afterwards, that's what I mean.

19. *In which fields and languages is it more difficult to find interpreters?*

- Law, and the medicine. Languages, it is very easy English French and German, because the formation is that way it is difficult to find in all other languages including Spanish.

20. *What are the tools / programs most commonly used in the job market?*

- Trados and Across, as far as I know.

21. *Non relevant question for interpreting.*

22. *How the fees of T&I are being organized?*

- I can say interpreting fees. Of course it depends on the person. The average, for example we get seven hundred Turkish liras plus value added tax but it depends on the situation it may become the eight hundred and fifty as well. But the normal standards, value in the university is 700 TL. But when you go to Istanbul, of course, it is much more, 1000. But if you ask it to the students, they will perhaps say 500 or less.

Does the staff have sufficient knowledge about the fee rates and working conditions?

- I think so. Because they are experiencing it themselves.

And the association will contribute to the organization?

- They do. They do their best but how much, we can discuss that. Myself for example, I was struggling for the booths in my own university, there are booths which are not well established and for the last three rectors, I have been speaking to vice rectors, rectors to make an renovation in the booths but I couldn't be successful. They are now building a new one there a conference booth, a big one, you know, and I said please call me, let me see the project, it will be built wrong way please and they didn't and now they have built most of it, we will see what will happen and they will have to pay in the future of course, I will have more time to struggle and to fight with them. Now I don't have too much time to fight but when I will have time, they will see and they will pay more to renovate it. They aren't used to cabins. They don't use them yet. What I should do is to sit there and call the rector to say please just shadow me.

23. *What do you think about the social status of the interpreter?*

- Well, actually, the society is the very much interested in interpreters, especially interpreters. They are amazed with the work itself, with the task itself. But the living condition is not so high because there is no flow of work continuously. Some months it stops and then it becomes more. When it is more, for example, during the winter time, the program over laps so you have to get some of them, of course you lose money.

And what is your consideration about the salaries? Are they low / high?

- Let's say 700 daily. 800 or 1000 also. It depends. Some kinds, the subject field is very hard like legal interpreting. For example I was interpreting the case of ... As I remember it was really hard. They were reading from the texts, very long sentences, it was very hard so it depends on the working conditions and the subject field. It may be 1000. 1000 is okay I think.

24. *What are the most important problems that are seen in the job market for professors/interpreters?*

- What happens with me is that, first of all, as a professor I need to work in the market, just like the doctor the sergeant making the surgery. If a doctor does not make the surgery so how would he teaches to the student? How would he make a research? How would he continue having the ability? This is the same with the interpreters. I told it to the rectors. There must be a change of, the amount of statues of the university. Because when I am going out, for example to interpret, there are lots of procedures and they are asking the recent demand two months before the interpreting time. This is impossible. So we miss a lot of. So there starts my problem with the market because the market calls you, the companies call me but when I say "but the time is very near just reserve the one which are far, I mean, with a long time. They do not do it, they stop working with some people and they go, they keep working with them. If you say no, for one time, then you lose it. This is my case but I have my own costumers and during the whole year these are

repeatedly making conferences and they are always calling me for their own conferences and in this way I am able to interpret. My problem with labour market; they should be aware of this situation, they can work with us and for example when I was working with them they were always saying that ““ma’am by the sake of your own effort these children are training in this way and because you are here they are learning what’s in the labour market, the terminology, the field subject, the right information it is just thanks to you and your effort”. They say, you know but staying away from the market, I lose my own English as well and every time when I go to the booth as I am going the first time, I get excited because there are too much time in between two jobs. So I am the professor of labour market, they should be aware of this problem and for example they can reserve the one with the long term contract for us so we can work them in this way.

25. *How do you see the future of translation and interpretation? Is it a promising area?*

- Sure. It’s very open. With my own students I am doing all interpreting, any subjects with my thesis students, any subjects or any thesis and I like doing experimental studies with my students and also I like doing it myself and this year for example I am very proud of that my thesis student worked all simultaneous with texts but with eye tracking, you know, eye tracker method, it was so interesting and I think in Turkey it will flourish as well but at the moment only me is working as a professor, working on interpreting studies, no other teachers are doing, my background helped me a lot because I am a graduate of psychology that’s why I can make such kind of researches like I am doing now, I can ... chairs or psychological texts, I am permitted to do that actually and due to my education in the education of science, I studied cognitive science so psycholinguistics, neuro linguistics, sort of information is also valuable for me, I am also studying discourse analysis. I think as a teacher, people will start to work in those fields. In my book, for example, at the end of my book there is a page where I listed the fields of the interpreting studies that may be a branch so I think it would be very good in the future.

III. FORMATION OF TRANSLATOR AND INTERPRETER IN TURKEY

26. *Do the master programs in Turkey have specific training or they are more oriented towards research?*

- It depends. The master programs in two university, in X and Y Universities, they are under EMCI programme so they are just training interpreters. So that’s not theoretical one. But in our department we are carrying on programme both in translation and interpreting but interpreting is not sufficient, it is like just giving a piece of this and piece of that and some graduates of the linguistic department, American language literature department, they are coming here for security forces, different parts of sector, students are coming only if their languages are in sufficient level and I am trying to teach them how to interpret but this is what I don’t like because in the same class also are my students from the undergraduate and of course they are at a level so I am having hard ship in the program. For the translation program is much better but for the interpreting program it is not. But we are going to open an interpreting program and in it there will be theoretical courses as well practical courses. It has a very nice curriculum actually but we couldn’t put it in the practice due to the requirements of the Higher Board Of Education. For example they said this is the new degree, they said the master’s program will have their own teachers and the PhD will have their own teachers and if you don’t have three teachers with a upper level you cannot open it. This is ridiculous. This is putting an end to the academic studies. Is it purposeful I am asking? This is irrational. D University for example, it has PhD, MA but not in Interpreting, in Translation. Z University, in French is provided Interpreting Studies, Interpreting MA but I don’t know about their thesis, or what sort of curriculums they have. So very few universities provide MA and doctoral studies.

27. *Which courses of your training have helped you the most in your professional life? Why?*

- I am not a graduate of an interpreting department actually. My training in psychology department helped me a lot because the terminology, the mentality of researchers and also in educational science I learned a lot and of course I was also working for Y University, I was the English instructor and also I was giving class for the English for Specific Purposes. The students and I was very much interested with the technological field like engineering such kind of thing and I was preparing my classes with the first hand material, not the structured form; there are authentic material, of course this helped me a lot in learning about the other branches and I can say that multidisciplinary work helped me a lot.

28. *Which courses of your training have helped you the least in your professional life? Why?*

- I can't answer this question because I have studied English literature, I read Arthur King... But they are also important because they also give you culture. Whatever you read is an addition to your qualification of course.

29. Do you consider important the theoretical knowledge while training translators and interpreters? Why?

- Let's talk about theory. Theory is a generalized knowledge which covers about a field, which covers everything that it has to cover and leave out about everything that it is not related. A theory is created to experiences. First you experience, how does it happen? First I experience then this experience become more and more then I get a reconnection of experiences. I get acquainted with the subject start to develop my own idea and then I start to read or re-read. The ones which I seriously read not so meaningful then I re-read it then I said "ah", it is like that actually but I didn't understand that time. And now it has meaning for me. Then we develop our ideas and then, of course you come to a point and then you start saying if you are of course competent enough with other information and knowledge. You say "I can make a generalization". Generalization is the first step for theorizing. So I have written articles like this. For example, in this one I have an article; I am talking about the discourse analysis of the visual material of the screen. So then I put for example, Selescovich, I am putting forward a theory, but it is not a theory at the moment because I couldn't make all parts of it, it now is just an idea. I developed an idea and I said that I know about what Selescovich is trying to say but how people receive it, and the way the people receive it, it is a late stage. This is theorizing and the later on perhaps I will improve myself and develop a theory. So you will read a theory and say Ah! It means that if you are wise enough to think on it. Do you understand? For example, Scopus, he gives many information about translation, what you have to do, what sort of things we have to consider the theory is very important.

30. Must translators master skills of interpretation? Why?

- Let's not say must. But it's better if they do. It adds to their thinking skills and also their word knowledge.

Which interpretation skills should they dominate?

- We cannot separate one from another but if they master also, my suggestion for the curriculum was that when we set away interpretation and translation this should take classes from translation and translation should take classes from interpretation. Because in the market when you go to company or when you become a part of the project, for example European Union project, they may give you translation and they may ask you to interpret it consecutively so we don't say "I am sorry, I cannot do it". So my students as a graduated of interpreting and translation department should be able to carry out this task as well very well. I mean the interpretation, if they are good enough in translation part but they may not be doing interpreting in the booth. Or they may be doing it but it may be in service one, in house one. Because in that sense it is not so dangerous, it does not jeopardized interpreting because the interpreters, I mean the translator then will know about the terminology and then of course he can or she can practice it in the booth, it is possible.

31. Which problems have you observed in the formation of Translators and Interpreters in Turkey?

- As I said booth tasking, multitasking, they have language problem, "declarage", the same things.

32. Do you think the training of translators and interpreters in Turkey, is in line with reality in the job market?

- Yes. Because I am in the market and the other teachers are also in the market and what I am taking into the classroom is what is in the market, the authentic material or from podcast, the authentic speech which are audio or video recording. As teachers we are in the market, we are taking those students into market, I think. But of course it is again different to be there as a student and to be there as a professional. To be in this university and to be in another university is very very different. It depends on the teachers as well. A few hours ago, for example, one of the graduates from the interpreting department came here and she asked me some feedback and I gave one that I always give them, she asks me a final one and she says "here there is no class you can tell it to my face ma'am please tell me all the bad things that..", and I took her to the laboratory and I showed her lively, you know, this what you are doing and we doing so I think we are doing our best. For example, in another university the teacher will not be taking or another teacher from this university will not be taking the student to laboratory to show it individually.

33. *In addition to the classes of translation or interpretation, which other subjects do you think that must be added to the formation?*

- For example, in our curriculum we should add simultaneous text, I mean I am doing simultaneous with texts but it should be a different class as well.

34. *Until which year of the undergraduate programs should foreign language teaching continue? Why?*

- It depends on who is giving the foreign language to the class and what sort of program it has. In my point of view it may go on the whole undergraduate year or years, studies. Of course they learn the grammar but they need to learn more; for example, punctuation. For example, use of some pattern, I am always correcting the pattern. For example, they are bringing the conjunctions one by one, how many conjunctions, Let's say, although and then comes another conjunction, although even, well, I cannot give you a proper example but the conjunction come one after another and I always cross them. Come on put this here and this here, so they have to learn grammar as well. Their pronunciation is also very wrong sometimes. They say "divevelop, or determayn". So you have to correct them every time. So I think till the end of undergraduate education there should be language courses. The other teachers may say they don't need it, I don't know, I say they need it but it should be very advanced level, upper advanced to a native speaker perhaps.

35. *Non relevant question for interpreting studies*

36. *Non relevant question for interpreting studies*

37. *What are the types of interpretation that should be taught?*

- Of course all. Simultaneous, consecutive, bilateral, all.

38. *Do you consider important the training and use of the new technologies in T / I?*

- It is indispensable. This is something that it is a must, a sine qua non because without technology it is nothing.

39. *Do you think it is necessary to submit a final project/ thesis in the last year of the degree, as it is being done nowadays? Why?*

- I give final project for each other. Because they are doing their apprentice ships. They are preparing such files. The other ones is thicker they are like project I think. What I want them is to practice, to perform in the best way.

40. *Which language combinations should have been worked more in the curriculum?*

- Spanish should be added to the program.

41. *For the creation of new programs in translation and interpretation which points are needed to pay attention?*

- Perhaps the interpreters in the market, the ones who are aware situation should get together with the teacher of interpreting. Also the one from the curriculum department, from psychology department should also get together. There should be a community of specialist as well as a translation department should get together and people from market or our graduates working in the market. They should get all together and talk about these problems and then update the situation.

EMPRESARIO 1

II. JOB MARKET IN TURKEY TRANSLATION AND INTERPRETATION:

11. *What kind of problems do the graduates have when they enter the job market?*
 - They can't contact with the right translation offices. There are a lot of offices, 600 offices only in the capital, Ankara.
12. *Do you think that the translators that have recently graduated are sufficiently trained in order to work as a translator? If not, please indicate what aspects they are missing?*
 - I think lack of experience and responsibilities. And they are quite slow while they are working on translation.
13. *Have you observed a major change in the labour market over the past 5 years? If so what are they?*
 - Yes. Increasing number of new translation offices as a major change I can say.
14. *What are the most demanded professional profiles of T&I at the labor market? / Localization, general translator, scientific and technical translator, legal or sworn translator, economic and financial translator, translator / editor for the publishing houses, audiovisual translator). If you think that is another profile please tell us what it is.*
 - I think general translators, sworn translators, technical translators are most in demand generally.
15. *What are the most in demand language combinations in the labour market? Indicate directionality.*
 - In Turkey it is Turkish to English and vice versa.
16. *What kind of work is done by translator, besides for translating/Interpreting?*
 - They do editing, proofreading, and sometimes they provide private courses for foreign languages.
17. *What kind of people is working as a translator of Spanish?*
 - Most are graduates of language and literature from the Universities.
18. *Is it possible to find staff easily?*
 - It is easy for translation offices but not for the publishers or another companies but it is easy for us.
19. *In which fields and languages is it more difficult to find translators?*
 - It is more difficult to find specialized translators in very rare languages.
20. *What are the tools / programs most commonly used in the job market?*
 - In Turkey we mostly use Trados, and some online dictionaries such as Babylon.
21. *Can you easily find professional translators/interpreters who know how to use these programs?*
 - Very few people can use these programs unfortunately, in Turkey.
22. *How the fees of T&I are being organized? Does the staff have sufficient knowledge about the fee rates and working conditions?*
 - Translators don't have any chamber of profession, so every office determines their own rates, there are several associations in market but they don't have much influence on the job market. In Turkey the definition of the translation profession is not very clear and still not regulated by law officially.

Ah! So you have difficulties in organizing these kind of things on a legal level.

- Yes.

23. *What do you think about the social status of the translator/interpreter? And what is your consideration about the salaries? Are they low / high?*

- Actually social status of the translator is remarkably high in my country, but it is difficult to find experienced / full time translators because to gain a good money, they have to work really hard and the salaries are not regular, so after gaining some experience they usually find another job with a regular salary and make it as a second job. For the interpreters they usually work as freelancers so they don't have remuneration either.

24. *What are the most important problems that are seen in the job market for employers?*

- To find qualified translators of course, and the customers don't know how to work with translation offices, they don't have time management, etc.

25. *How do you see the future of translation? Is it a promising area?*

- Yes, indeed. I think it is usually difficult to find professional translators. It is easier for English. French and German but in my case of Spanish for example it would be better if there would be specialized translation interpreting studies as a university degree in order to perform as a professional translator because always the philology graduates are working as a translator in the market.

III. FORMATION OF TRANSLATOR AND INTERPRETER IN TURKEY

26. *Do the master programs in Turkey have specific training or they are more oriented towards research?*

- I think they are more oriented to the research. Unfortunately they are not very practical in translation.

27. *Which courses of your training have helped you the most in your professional life? Why?*

- In my case translation courses which were quite rare in College. Because I am a translator.

28. *Which courses of your training have helped you the least in your professional life? Why?*

- Literature courses didn't help me so much in my professional life.

29. *Do you consider important the theoretical knowledge while training translators and interpreters? Why?*

- My background was on literature so I prefer to pass this question.

30. *Must translators master skills of interpretation? Why? Which interpretation skills should they dominate?*

- If they can, it is better.

31. *Which problems have you observed in the formation of Translators and Interpreters in Turkey?*

- For the languages except English, German and French, I think Turkey is lacking programs for the formation of translators and interpreters of Spanish, Italian, Portuguese that are most demanded in our market.

32. *Do you think the training of translators and interpreters in Turkey, is in line with reality in the job market?*

- No, the academicians are not aware of the actual demand at the job market and the recently graduates are lacking experience to work.

33. *In addition to the classes of translation or interpretation, which other subjects do you think that must be added to the formation?*

- I think technical subjects and terminology classes would be better.
34. *Until which year of the undergraduate programs should foreign language teaching continue? Why?*
- Until the last year. Because the more they learn the more competent they will be.
35. *In which year of the undergraduate should begin the specialized translation?*
- After the prep class as an introduction would be nice.
36. *What are the types of translation that should be taught?*
- Scientific and technical translation, sworn translation, economic and financial translation.
37. *Non relevant question for translation studies.*
38. *Do you consider important the training and use of the new technologies in T / I?*
- Not so important like to be a qualified translator. They will learn it on the market.
39. *Do you think it is necessary to submit a final project/ thesis in the last year of the degree, as it is being done nowadays? Why?*
- The important thing is to act like a professional translator, only the final project wouldn't be that important.
40. *Which language combinations should have been worked more in the curriculum?*
- European languages are more common.
41. *For the creation of new programs in translation and interpretation which points are needed to pay attention?*
- The creation of new programs for new demanded languages like Spanish therefore may be it will help us to the officers also, to make our job definition regulated in a legal level and to establish standards like in European Union. Because we need more professionals at job markets.

EMPRESARIO 2

II. JOB MARKET IN TURKEY TRANSLATION AND INTERPRETATION:

11. *What kind of problems do the graduates have when they enter the job market?*
- It is really not easy first of all to find a reliable company in order to train them because as again a company owner I am looking for a certain level of experience and when you graduate you don't really get that experience; you have to definitely find someone who will trust you and get you to the booth but you don't get to find that people because no one wants to risk with a new graduate.
- As you are a company owner also can you show your opinion for translators also?*
- Yes translators again when they graduate they don't have the necessary skills in order to work full time as a translator. They need to again trained in the field but it's somehow easier to find talented translators to trained well as the interpretation requires a completely different competences as a skill set, it's rather difficult to find interpreters.
12. *Do you think that the translators/interpreters that have recently graduated are sufficiently trained in order to work as a translator and interpreter? If not, please indicate what aspects they are missing?*

- It really depends in which university they are trained. In my opinion there are 3 really competent Universities in Turkey. Do you want me to name them or...? No, well. Ok. As I am an owner of a Translation and Interpretation company, when I choose the graduates with whom I work with, first I look at their CVs and see which university they are graduated from. If they are graduated from one of these universities (will be the X, Y and Z) then I feel more confident working with them. There are some other talented students that are graduated from other universities but they have improved themselves very well, we also accept them at least have them in real looking environment. And when I say three universities are sufficient, I mean they are actual interpreters working as academicians. In the Other universities there aren't interpreters, I mean experienced interpreters who train the students. That's why they (the students) receive the theory of translation and interpretation but they don't get the practice of ...I mean they don't really practice the job.

So which aspects they are missing? They are missing practice....

- Practice, terminology work which is very important in our field; they don't know how to get prepared for a meeting in terms of terminology, the research they have to do via internet or they haven't been to an actual meeting setting for instance when we were students, in our senior year, our interpreter teachers used to take us with them to the meetings, so we knew, when we have graduated, we knew what a meeting looks like.

13. *Have you observed a major change in the labour market over the past 5 years? If so what are they?*

- Over the last three years was the boom of international conferences in Turkey. In the past may be used to work may be ten days a month now we work 25 days a month.

14. *What are the most demanded professional profiles of T&I at the labour market? (Localization, general translator, conference interpreter, social interpreter, scientific and technical translator, legal or sworn translator, economic and financial translator, translator / editor for the publishing houses, audiovisual translator). If you think that is another profile please tell us what it is.*

- Well I would say all. You know in Turkey because the number of interpreters and translators are limited or let me say the number of competent ones, competent translators and interpreters are limited, they are required to work in all fields. And I cannot really say one field is more popular than the other ones. All you have mentioned are necessary.

And for the interpretation will be the conference interpreting?

- Yes and then again Europe, for instance as far as I know, some interpreters have the chance to specialize in certain topics but because the number is very limited in Turkey, you get to do everything.

Ok I see.

15. *What are the most in demand language combinations in the labour market? Indicate directionality.*

- Obviously English-Turkish, vice versa followed by French-Turkish, Turkish-French, Arabic-Turkish, Turkish-Arabic and Russian-Turkish, Turkish-Russian.

16. *What kind of work is done by translators/interpreters, besides for translating/interpreting? What other tasks they do?*

- Well they do editing, proofreading, there are editors who work as translators. Transcriptions are another field. That's more or less what it comes to my mind.

17. *What kind of people is working as a translator/interpreter of Spanish?*

- Spanish. Also I forgot to say but Spanish-Turkish is becoming very popular in recent years in Turkey and it is really really hard to find Spanish-Turkish and Spanish-English in Turkey in Istanbul. Sorry what was the question?

What kind of people, what kind of background they have?

- Ok the ones that we are working with, they are graduated from prominent universities both in Turkey and in Spain from interpretation departments of universities.

Really? As far as I know there is no translation education in Spanish.

- Yeah but what they do for instance the two interpreters we are working with, they are both graduated from X University translation and interpretation department and then they did their master's degree in Spain in Spanish-English Translation departments and they have come back to work here. Also there are four people with whom again we are frequently working with two of them have graduated from translation departments in Spain, Spanish-English and two of them are from French-Spanish departments again in Spanish universities but they work here with a relay booth you know, we set up two booths and we get relay from one another.

18. Is it possible to find staff easily?

- Interpreters and translators? Well yeah, there are a lot of candidates. But it is not easy to find competent qualified translators and interpreters.

19. In which fields and languages is it more difficult to find translators/interpreters?

- Spanish, French, Arabic there are very very few trained people in Arabic. Chinese is a big problem. Chinese, Japanese, other... Do you work frequently with these people who speaks these languages, Spanish yes, at least four five days in a week we have meeting assets in Spanish, and it is really difficult to find interpreters as they are very limited in number. Again Chinese and Japanese requests are often but most of the time we fail to find professionals. Arabic, Turkish again on the ride, as we improved our relations with the Middle Eastern countries.

20. What are the tools/programs most commonly used in the job market?

- Tools and Programs in written translation will be the Trados software is frequently used as far as I know. We have most a boutique kind of translation in our company so we don't use any computer software in our company.

Can you open up a little bit the terminology of boutique?

- Boutique ok, we don't accept large scale projects but rather we do like web sites, annual reports of companies, internal reports, you know, and we only accept assignments from our own customers, our own clients with whom we work with. We work with X foreign company in Turkey, some of the very well-known banks of Turkey, so don't have a large team and the aim is to make high quality translations, especially into English there are a lot of problems in terms of finding good quality translations, that's why we have a small team but a well experienced team and we don't accept many many assignments simultaneously so that we maintain the quality of the work produced.

21. Can you easily find professional translators/interpreters who know how to use these programs?

- Yes, there are... for instance we work with freelance translators who have individually purchased those programs and work with them for instance. But still, I don't think that it is very high in number.

22. How the fees of T&I are being organized? Does the staff have sufficient knowledge about the fee rates and working conditions?

- The fees, well there is more or less a standard.

Established by whom?

- In, well, the interpretation fee is usually not set but announced or implemented by the well-known companies in Turkey. They are the members or the owners of these companies are the members of the X Association. So they set an annual fee and most of the companies will follow.

Ok and in translation?

- In translation again, well the translation market is less organized. There is not a proper association to establish and set standards but of course there is a tradition of variety: I mean you know the fees that are implemented or that are quoted in the market but and then you compare your quality and then you set a fee for yourself. So the associations of translation no, they are not very active. There is no requirement; there is no set standard, unfortunately.

And there is not any chamber of translation?

- No, no.

And for instance the associations of translation they are really professionals?

- They are voluntary based associations, you know, they have good intentions but it is really hard to gather all the relevant parties together and because of the strong competition between the actors of the market I can't really say that there is a unity.

23. *What do you think about the social status of the translator/interpreter? And what is your consideration about the salaries? Are they low / high?*

- Yes, they have knowledge about that. For the interpreters, if you are a professional interpreter, you can, yeah you earn considerably a good amount per month. For translators only very well-known confident translators, most of them are freelance by the way, can earn a reasonable amount.

Can you live by doing a written translation?

- Yeah, yeah of course. Real professional translators, they make a good earn, they earn a monthly amount from translation but they are very few, yeah.

24. *What are the most important problems that are seen in the job market for employers?*

- The major problem for the employers as I said before, finding competent, skilled qualified translators and interpreters. And for the interpreters I think, the newly graduates, I think the problem is finding an employer to trust them and start working with them, train them. And for the translators again, you know the fees or the salaries offer to the translation are quite low, it is not enough to make a living there are very few companies that provide a proofreading. Because, generally what we do is to send the document, there is always an editor that reads and reviews the document, the proofread document is sent back to the translator to see her mistakes, to learn from his or her mistakes, to improve him or herself but that is not done by many companies there is not even proofreading face in many companies.

25. *How do you see the future of translation and interpretation? Is it a promising area?*

- Definitely, yeah.

III. FORMATION OF TRANSLATOR AND INTERPRETER IN TURKEY

26. *Do the master programs in Turkey have specific training or they are more oriented towards research?*

- X and Y Universities' master programs are very high quality; they are mostly for specific training.

27. *Which courses of your training have helped you the most in your professional life? Why?*

- After the third year, we started our courses like sight translation, consecutive translation, and simultaneous translation and as I am an interpreter, I think they were the courses that they helped me most.

28. *Which courses of your training have helped you the least in your professional life? Why?*

- Hmm, there were some courses that we deemed very unnecessary, that we always used to complain why they teach us such a trivial thing like technical translation like... there was a course where they only taught us how to summarize a text and now looking back, I saw that they were all very very useful for the job I am doing now.

And the least one?

- I can't say, you know, I think all are very very useful.

29. *Do you consider important the theoretical knowledge while training translators and interpreters? Why?*

- Yes theory to a certain extent is of course necessary but drowning children, the students is of course not necessary. Theory it's interesting to study, it is interesting to know different approaches, the mechanism of translation, yeah exactly but for instance, when I was training in Y University we didn't have many theory lessons like in other universities and I can't really say that I really felt the lack of theory knowledge in translation and interpretation, no I didn't have such a difficulty.

30. *Must translators master skills of interpretation? Why? Which interpretation skills should they dominate?*

- No, not necessarily, no. Translators' job is completely different, you know, they do written translation in their language. They don't need to know interpretation.

31. *Which problems have you observed in the formation of Translators and Interpreters in Turkey?*

- Well, as I already said before, they are not being trained by people who are actually translators or interpreters. They can know or learn the theory side very well but I mean I don't know; when you don't know the inside of that profession or you don't practice it how can you teach it. They can, the teachers can teach the theory part but unless they have done some translation or interpretation jobs or assignments they cannot really communicate effectively what the job actually requires.

32. *Do you think the training of translators and interpreters in Turkey, is in line with reality in the job market?*

- Again I can say the same thing, yes, in a way in some universities, where they have professional translators and interpreters working but in the other universities not. There are some students that have no idea about the job market in Turkey. Sometimes universities ask us to go and lecture the students one afternoon and talk to them about the realities about the job market.

33. *In addition to the classes of translation or interpretation, which other subjects do you think that must be added to the formation?*

- Well, the formation does not only consist of translation and interpretation, for instance in our formation there was American life and culture, English life and culture, French life and culture. We also studied Turkish Law, Turkish constitution, we had many elective courses like journalism, political sciences etc.

These courses are specific for translators or are common for whole university?

- No, they were not specific. They were from other faculties of the university.

34. *Until which year of the undergraduate programs should foreign language teaching continue? Why?*

- I think foreign language teaching for the translation and the interpretation departments you mean, I think that is one of the major problems because I think the students should not require once they are in the first grade any further language teaching, in my opinion. I mean they should already have background formation already.

These classes must be considered as the perfection of the language not the teaching you mean?

-Yeah, exactly.

35. *In which year of the undergraduate should begin the specialized translation?*

- Second year. It would take at least 3 years, you know, to specialize in certain areas. For interpretation again I think no the third year.

36. *What are the types of translation that should be taught?*

- Economy, definitely, International relations, I mean the political translation, medical translations. I think these are the most ones. Banking and finance (these are for the interpretation). And for the translation I am going back to the question economic, banking and finance, technical definitely medical and legal.

37. *What are the types of interpretation that should be taught?*

- All areas answered in the previous question.

38. *Do you consider important the training and use of the new technologies in T / I?*

- Yes, of course.

39. *Do you think it is necessary to submit a final project/ thesis in the last year of the degree, as it is being done nowadays? Why?*

- Yes, because it is a chance to study something that would be of interest to you, something appropriate that you would find some more information about, will in fact can be your topic, or theme for your thesis and it will enable you learn more detailed information in certain which will definitely in return for your benefit in the future.

40. *Which language combinations should have been worked more in the curriculum?*

- Spanish-Turkish, Arabic-Turkish and Russian-Turkish, as well Chinese-Turkish

41. *For the creation of new programs in translation and interpretation which points are needed to pay attention?*

- Well, some departments are really detached from the realities of the current market conditions. So I think which field or fields of expertise are valid for a current market conditions should be asset very well and then those areas and those fields should have more emphasis. And also as I said again and again, freelance most of the time but the professional translators and interpreters should be invited to the programs to serve as freelance teachers.

EMPRESARIO 3

II. JOB MARKET IN TURKEY TRANSLATION AND INTERPRETATION:

11. *What kind of problems do the graduates have when they enter the job market?*

- As any interpreter entering the market, they find difficulties, finding jobs, trying to work with the proper group of interpretation companies, getting together with other colleagues.

12. *Do you think that the translators/interpreters that have recently graduated are sufficiently trained in order to work as an interpreter? If not, please indicate what aspects they are missing?*

- I can give you information about the training and the job opportunities of interpreters. For translators, I am not confident. Although we have a company doing written translation too, but still that market is a side occupation of ours. There are too many interpreters trained in the Turkish market, we have 53 universities with interpretation departments established, but only two of them are actually functioning as real interpretation, interpreters' school where interpreters themselves are working as instructors. And the training is given not only by theoreticians but by practicing interpreters so the question has two answers actually: If are there any institutions for training interpreters; the answer is yes, because there are. But whether they have the all qualifications necessary to be an interpretation school, the answer is no. There are only two interpretation schools in two interpretation departments in two universities in Turkey, accredited to the European Institution and have been declared as centres of excellence by the European Masters In Interpretation: EMTI, those are X University in Istanbul; the graduate program and the postgraduate program, I am sorry. And the postgraduate program in Y University in Ankara. Yes, they are comfortable interpreters, we have new colleagues arriving onto the market every year obviously: two, three or sometimes four of them, yes they are confident and there is sufficient work but there are too many interpreters working in the Turkish market, so the job for the market is completely flooded by interpreters. And they also have work, those for whom I said they are not, they have not graduated from a proper university, they are still finding work and they are still working as interpreters. They are not starving somewhere in the corners of the market.
They came to be trained as interpreters but not by professionals themselves, the important thing is, and all the colleague would agree to that in any country interpreters training should partly be given by the professional interpreters, this is what is lacking in those schools because those professional interpreters who are capable of giving training of interpretation are not many in number.

13. *Have you observed a major change in the labour market over the past 5 years? If so what are they?*

- Definitely. Every day every year coming more and more interpreters into the market and that has changed the market totally. Because at the same time we have a Turkish institution, an Association X and our membership is around 99, if I am not mistaken, not 100. So those are the interpreters who are there, freelancer, with whom we work together. But the others, we don't know them and they don't know us, so they are clustering around themselves. Graduates of the same year pull themselves together and they work in teams, this does not contribute to the further development of the market neither for the further development of the individual interpreters and that has changed the market dramatically. There is no control (...) in the market.

14. *What are the most demanded professional profiles of T&I at the labour market? (Conference interpreter, social interpreter). If you think that is another profile please tell us what it is.*

- Conference interpreters. I am a conference interpreter. Conference interpreters; they do simultaneous interpreting and consecutive, which also requires a special training, so most of do jobs, most of the demand is for conference interpreters who will do both, consecutive and simultaneous. But for the "other" interpreters, because there is a major crush in the market, those who are doing the same, those who are not. They are recruited by companies for individual projects, so that is also another demand area for them, not for us. Because we become too expensive for such job.

15. *What are the most in demand language combinations in the labour market? Indicate directionality.*

- English-Turkish the direction is both ways, we can't do only one way because Turkish is not the generally spoken language. We have to give relay into English-French and Spanish, German whatever. So we always go for both ways.

16. *What kind of work is done by translator/ interpreters, besides for translating/interpreting?*

- I don't know. I only work as an interpreter. They could so written translation, they could work as a permanent interpreter for an institution but it is still the same job that they are going to do: interpretation because their skill is based on the language knowledge and that's where they can work or they may change completely their career, they could go either into law or social studies or whatever.

17. *What kind of people is working as a translator/interpreter of Spanish?*

- Oh yes, we have two or three colleagues working as interpreters of Spanish. We don't have much demand for Spanish unfortunately. Only occasionally, but they have bilateral work, working for some groups, coming or going to Spain. As far as I know. They are quite all right.

So are they trained as professional interpreters?

- Yes and, they are members of our association, so we work with them. They also have been in Spain, I don't know if all of them did, but the majority of them received some training in Madrid or Barcelona. We also have colleagues of profit Spanish, in other words, they take from Spanish and go to Turkish.

But Spanish is the C language?

- That's the C language exactly, but still their performance is accredited to the European Institutions. So whenever there is a meeting for Spanish, they are hired for the Turkish group.

As far as I know, there is no translation and interpreting training with Spanish, but the master program you have mentioned previously of X University are they offering Spanish language?

- Let me correct, we can't say that there is no Spanish training for the interpretation purposes in universities. There is, as long as there is a demand for Spanish interpretation. So you divide your curriculum according to the students, to the profile of the students you have. If you don't have anybody with Spanish, then obviously train them for Spanish. But if there are students with good Spanish which could be trained as an interpreter; then we look for instructors and we give them this training. But then individuals who are insisted in Spanish could go and receive their language elsewhere, you see interpreters training is not only based on language. It is a training on skills and it could be in any language because when a prospective interpreter comes in front of me, I don't check the language quality, for me there is an attitude of an interpreter that is the crucial point. Somebody who speaks fluent all languages, may not have that quality as an interpreter, so they may not qualified as an interpreter.

18. *Is it possible to find staff easily?*

- I don't know, it depends with whom they work and how they have make them know in the market.

19. *In which fields and languages is it more difficult to find interpreters?*

- Rare languages, yes Spanish is one of those are languages, Spanish, Italian, German most of the time, although we have very good German schools in Istanbul. There are not many people who are not interested in interpretation who have good German so we have a scarcity in German, Spanish, sometimes, French. And also what we are lucky, the two B languages you can also interpret them between the two. For example you can interpret from German into English or from English into German, or vice versa, French-English, Spanish-English without Turkish; Turkish is aside but those two foreign B languages, what is lacking.

20. *What are the tools / programs most commonly used in the job market?*

- We don't use any software in conference interpreting. Only internet as a tool.

21. *Non relevant question for interpreting.*

22. *How the fees of T&I are being organized? Does the staff have sufficient knowledge about the fee rates and working conditions?*

- The working conditions are determined by our association. We have set those rules, what the working conditions of an interpreter should be and this is obviously protecting all the interpreters. We are abiding all these rules. What are these rules: that an interpreter should not work alone in the booth for a period longer than 45 min, for example. They should not work longer than 6 hours a day, if yet there be a team of three interpreters working and so on and so forth. For the wages, the fees, the remunerations of interpreters, there is no set fee in this market, anybody can charge anything.

23. *What do you think about the social status of the /interpreter? And what is your consideration about the salaries? Are they low / high?*

- You can't call them salaries as we are self-employed people, we receive our money in return of an invoice. So we are tax payers, free lancers, you see so we decide what fee we are going to ask for what work, an entirely trivial based implementation.

I see and the social status of an interpreter?

- Well it depends on the interpreter. It depends on how good you are in your work, it depends on your general knowledge apart from your professionalism. General knowledge, the way you present yourself. Your appearance. It is like any other job you would do. So the status is not bad but very very high, it is normal.

24. *What are the most important problems that are seen in the job market for professors / employers / translators / interpreters?*

- The answer to that question is different to every person you put that question to. For me the most important problem is that there are too many interpreters who believe that they have received the proper training but who have not. Colleagues, these young people, I still call them colleagues, they know what the real training is but unfortunately they have not received it. That is a negative development in our market and this is the greatest difficulty, and I am perfectly hopeful weather it will be overcome someday.

25. *How do you see the future of translation and interpretation? Is it a promising area?*

- Where? In Turkey? Hah, it depends. It depends. If Turkey would join EU, that will be a very promising profession. But on the other hand Turkey has a very growing, a very dynamic market. So there is a job for almost anybody. And Interpretation is one of those professions.

III. FORMATION OF TRANSLATOR AND INTERPRETER IN TURKEY

26. *Do the master programs in Turkey have specific training or they are more oriented towards research?*

- It is a specific program of interpreters training, no research. But then this again must be asked to the people who are actively teaching or who are part of the teaching staff of the university.

27. *Which courses of your training have helped you the most in your professional life? Why?*

- Daily work, experience, this is an ongoing learning procession, so you can never claim that "OK, I am done". I have mastered everything. No, every day you should be open to learn something. And you do learn something, somebody teaches you something. This is an ongoing learning process.

But through the master training, any course have helped you specifically?

- Well then it was a good training. They trained us and we put that training into use. What you learn is how to behave or what to expect as an interpreter. That is the biggest lesson.

28. *Which courses of your training have helped you the least in your professional life? Why?*

- I did not receive a master's training but it was a long time ago, I can't. I don't know.

29. *Do you consider important the theoretical knowledge while training interpreters? Why?*

- What do you mean about theory?

The theory of interpretation.

- Obviously yes but focusing only on theory, would not help much to the person who is actively interpreting.

So why do you think it is important?

- It is important because it is important in any case. For example if you are trained as a surgeon, a medical surgeon, you have to know some theory in order to cut the body in front of your colleagues properly.

30. *Must translators master skills of interpretation? Why? Which interpretation skills should they dominate?*

(Skipped, as the informant clearly indicates before that these two professions should be considered separately.)

31. *Which problems have you observed in the formation of Translators and Interpreters in Turkey?*

- As a teacher or as a student?

As an employer, for example.

- I am not an employer, I am a teacher and I am an actively working freelance interpreter. I am not employing anybody. Something which is very important for us is that we are not employing them, we are offering them interpretation job. This may be 2 days this month, five days next month, according to the demand in the market and once we give them this job, they give us their invoice and we pay them on the basis of that invoice. Every interpreter working in Turkey or at least members of our association are freelancers, who are at the same time tax payers. Nobody is working for anybody as the salary receive.

Yes I know it is not a salary based job, well let me correct that, well as an observer of job market...Or as a professional interpreter, which problems do you see in the formation in the formation of interpreters nowadays in Turkey?

- Ok, I will respond to that question as a teacher, because I am also a teacher at the Masters School in X University. The main problem is the language knowledge of the students. Unfortunately the degree of the mastery of the language in which they would like to work as an interpreter is not up to our standards. Turkish is most of the time good but not their foreign language. And they all come with a single foreign language, which is English. This is a very big difficulty, because in a while there will be such a redundant English-Turkish speaking interpreters that some of them will not find any work or they would access the work with very very low rates.

And what about the other languages, for example Spanish doesn't exist in a graduate level for translators and interpreters so finding people who know Spanish must be also difficult?

- It is difficult if you have, for example, you have 5 Spanish conferences at the same time. That never happened. You see the demand for Spanish is not that high. The demand for Italian for instance, is more than Spanish.

32. *Do you think the training of translators and interpreters in Turkey, is in line with reality in the job market?*

- The training we give in X University is yes. Yes, it is. Because they know what to expect in the market. They know what conditions will be waiting them. So they have full knowledge when they come as a new recruit into the market.

33. *In addition to the classes of translation or interpretation, which other subjects do you think that must be added to the formation?*

- Well, one of the most important classes, well I wouldn't say classes but courses, would be on the job training that's why professional interpreters are needed to train interpreters. What we do is to take them to live conferences and we make them work in the booth and that is the best, the BEST training that could receive.

34. *Until which year of the undergraduate programs should foreign language teaching continue? Why?*

- Foreign language, you mean I guess the second or third foreign language, because the main foreign language should be there in order to work in the branch. In interpretation departments you don't teach languages you take them for granted so you assume the language is there, you don't teach it. But there are other language courses, that is not a must but it is highly preferable lien to take. If you want to increase your attraction as an interpreter.
35. *Not relevant question for interpreting studies.*
36. *Not relevant question for interpreting studies.*
37. *What are the types of interpretation that should be taught?*
- Consecutive interpretation, sight translation and simultaneous. You have to do on sight, so for example the prime ministers speech comes in front of you and you have to do that translation onsite at the same time from the booth, this is the first thing; the second is consecutive interpretation which is very very important and the third is simultaneous.
38. *Do you consider important the training and use of the new technologies in T / I?*
- Yes, of course. Anything helps for interpretation. For instance when I first joined this profession, there was no internet, there was no laptop, no computer, nothing. Most of the time we were at the mercy of the organizers to know what the conference was about and what terminology that topic entail but now you have the topic and when you enter to the internet you have more than you asked for. So of course we encourage them.
39. *Do you think it is necessary to submit a final project/ thesis in the last year of the degree, as it is being done nowadays? Why?*
- I don't think. Because interpretation is an oral performance but it is an oral requirement I guess, so I think that's why they are doing this.
40. *Which language combinations should have been worked more in the curriculum?*
- Like in any other countries, China is becoming more and more important so if you include that will be a good point; Arabic, Russian, these are the most frequent languages for us after English, French and German.
41. *For the creation of new programs in translation and interpretation which points are needed to pay attention?*
- That you should ask to the teachers.

EMPRESARIO 4

II. JOB MARKET IN TURKEY TRANSLATION AND INTERPRETATION:

11. *What kind of problems do the graduates have when they enter the job market?*
- We have the lack of contact. We don't have where to go. If we have friends, we may have come together as a group but we need to happen to know how contact with big bosses. The big companies in that work, which, in every field you are in that is a must. So in time, you happen to have a new contact. You have to develop other manners. But I mean it takes time, it happens in one or two years whatever. Depends on your luck at the same time. Again on the job training that comes.
12. *Do you think that the interpreters that have recently graduated are sufficiently trained in order to work as a translator and interpreter? If not, please indicate what aspects they are missing?*

- Yes. But still we need the on the job training a lot, we learn a lot of tricks. We learn a lot of vocabulary. We learn a lot of phrasing that may be very necessary to our job but still we need the job experience, we need to feel the boot, we need to wear the headphones, we need to learn how to contact with people. So it is very important. You need to know more people to get a better job and you need to learn how to behave in front of other people your customers, your clients. Because, of course your language is important but still if you are a kind person it makes sense. They really want to contact you come back to you; it is an overall manner I am talking about. In school you can't get it but by experience we have to develop it. Still we need a diploma to be a graduate but still we need more to do afterwards. Maybe it is an overall trend in our young population but they believe that they have the graduation and they have the language skills, they have the diploma so they can just go out and be a manager, let's say. But it is not really happen this way. First you really train yourself, look at people around, see their pros and cons because sometimes the bosses observe a misbehave in their conduct. They need to learn them; they need to learn more about the market. And they need to know which part of the market would really satisfy them while working. So they need to determine their goals well and they need to take their time.

13. *Have you observed a major change in the labour market over the past 5 years? If so what are they?*

- Yes, because now we have an association and they are trying to regulate the rules in a way. But we have some details that have been left behind. We don't only have conference interpretation, we have the written translation; we have other types of interpretation. Consecutive, bilateral or the market research one that we do at the moment. So they don't really take care of these things, they don't really have different prices for each of these types. So it makes a kind of imbalance in our market. If only they would be doing fairly good, and there would be a willing to be part of them but in time may be we will be contributing somehow if they except for the research market rule and if they do not maybe we may build our own association.

14. *What are the most demanded professional profiles of T&I at the labour market? (Conference interpreter, social interpreter). If you think that is another profile please tell us what it is.*

- Of course the big money is in conference interpreting and they have the set rules but now I am working in research field which is very different because we ... ah, let me just tell you about the conduct first; we have kind of a meeting room. And next to it there is a one way mirror this is an interization room type of thing and we stay behind the mirror. And during the consumers talk about the use of services we do the spontaneous translation for the foreign partners of the company and we need definitely to translate each and every word. Let's say if she sings you have to sing it too, that's a type of a very precise and word for word translation. Since that market is evolving and we have so many new research companies evolving as well so we have to adapt to them and we have to find a new way for pricing. That's what we have to do. Now we have lower prices for them but we have a huge pool of translators working with us. Most of them are conference interpreters. But as I told you about the manner, since they like us and since we like them they are ready to work for us for a lower price. Sometimes, they have their own conference project during one day and at night at for seven o'clock group they come and join us. That's another income for them. They really like it and we like to share the job with them because we rely on them. But about that pool of translators, I would like to say that in our job, the way they behave is very important. The research companies would like to see us as their own employees. If we say that: "I am the interpreter, I would do this but I wouldn't do that..." kind of thing, they never work with you, they never do. That's the different way of doing it. Because the conference interpreters believe that they are the one and they should be treated well during the conference. If they need food, it should be provided. If they need water it should be provided but here we definitely work like the staff of the company and that's what they like. And that's why we are here since 1995.

15. *What are the most in demand language combinations in the labour market? Indicate directionality.*

- Most of it is Turkish-English and English-Turkish. Mainly we do the Turkish-English because the consumers are Turkish and the listeners are foreign. When we need French or Spanish or other language, we refer to other agency and always they put forward the prices like the conference. So we say that if they know English please listen to us because otherwise we have to pay more and sometimes they do it and sometimes they don't. But in our conduct it is just English-Turkish.

16. *What kind of work is done by interpreters, besides for Interpreting?*

- Just talking about myself, we just try to be a part of the company that they are working for that day. So if they ordered a food let's say. We translate the list of food and we try to bring down whatever they need the listeners. And we try to make them as comfortable as they can. They are hoping them in a way. Also we may do the written translation. Because we have some concepts to go over during the session in the research. And translate them whenever they need to, and afterwards, usually these concepts are translated free of charge. Because they are just one page of something throughout the day but after the project they prepare a report and usually we translate the report into Turkish or English whatever they prefer. But this is paid so we take the written translation fee for it. This is our company's conduct but in general, talking about the overall interpretation they ask for the simultaneous or at the same time you will go and do bilateral at some session, and sometimes they may need to have a room to chat with and you may asked to do consecutive. So it depends.

17. What kind of people is working as an interpreter of Spanish?

- Hmm yes I have a very nice interpreter in my pool, she is bilingual. She knows English and Spanish. At the same time she works for us in English mainly. She is very nice and I definitely love to work with her. She is from X University translation and interpretation department. But she had some specific training on Spanish on translation also, as far as I know. But she is working for English-Turkish for our company. She has a good treatment with the customers so we are happy to work with her. And I believe she has a good value that holds in hand because whenever we need something Spanish, she will be the one doing it. So we trust her and we rely on her. Even though it will be let's say 2 out of a 100 demand, still it really makes sense. It is really a value for conference interpreting and she doesn't need to have relay so that's a very good thing for the agency that she is working with.

18. Is it possible to find staff easily?

- Yes because we have so many graduates. We have so many universities having the education of translation and interpretation, they are so many and we have so many new graduates every year but again we have a natural selection here. They apply to us we work with them and we tell them our conditions. If they abide by the rules, they stay but if they don't like it, they leave or after a while they may find the price low and then they may leave. So that's a natural selection that we have every year.

19. In which fields and languages is it more difficult to find interpreters?

- They ask for different languages like Japanese, Chinese, mainly Korean, because Korean people seem to know English but they don't so they whenever they have trouble in understanding they call us. And of course they ask for French and Spanish. And a little bit of German but mainly French because of the companies in Turkey. It seems that the price of interpreters is too high for them and they don't want it, and come back to English. But if they want it they may find the interpreters as well.
The field in our conduct is just the research. It may be any product or service that we have in the marketplace. Like tires, like shampoo, but in conference probably we have more different subjects but I am not very familiar with them now.

20. What are the tools / programs most commonly used in the job market?

- For us is just the dictionary. It is the same with other interpretations. We have our laptops and with two or three dictionaries open. And we use them during the translation or interpretation.

21. Non relevant question for interpreting.

22. How the fees of T&I are being organized? Does the staff have sufficient knowledge about the fee rates and working conditions?

- For conference they have some set of prices. For our company it is something different. We keep them lower in order to satisfy the consumer. They definitely demand and need the translation everyday so we try to accommodate them somehow. So for example for my company me and my partner, we try to determine talking to the consumers first. Due to the crisis of the last three years we really couldn't have any rise so this is just staying the same for a while.

Yes they do have knowledge because they happen to work with different agencies, they definitely create a clear picture in their mind about conditions and the fees so I think these are knowledgeable unless they are not so they may not but still....

23. *What do you think about the social status of the translator/interpreter? And what is your consideration about the salaries? Are they low / high?*

- The conference interpreters believe that they are at a higher class. They try to live in this way even though they earn a little. They try to show off because they really like to be in the lime line. But this is not the case for us, for me and my partner, because we have the regular life and we don't want to stand out any way, even though we make money, we try to invest it, in different things rather than brands and bags and.... But if you ask me about the trend, they are very cool, very flighty, and showy. Maybe that's because they are young or maybe that's because they really need to stand out to be the one in the conference. I don't know but things are like that.

It is high for Turkey; especially for conferences it is too high. Since the organizers who are organizing the conferences for once a year, they don't care. But when you think of the general income of the people in Turkey it is too high. For five years ago, it was equivalent of the minimum wage our daily rate. So it is too high, it is unfair, that's what I believe. But if you keep it low then the people don't trust you so you have to keep the balance.

24. *What are the most important problems that are seen in the job market for employers//interpreters?*

- They really need to have a connection to an organization or to an agency. If they do it without their own invoice then they have to pay a lot to a company, like a half or one third part of the daily fee. It is again unfair I believe but if they get their invoices then they almost get the whole amount. They pay kind of a commission to an agency for finding the job. We usually don't do by the way as our company because we tell you about this in this market because this is something you need to know in this market. We have a pool of translators. Me and my partner get the job then we assign the people depending their qualifications they say that you do your invoice to the clients and we take our commissions out of it. People don't believe in that because they see the other way around but our advantage is to have the job always in our pocket, always they turn back to us and we find the people for them. That's our profit. But the people around or even our customers don't believe it they say that we are taking some money after we pay them. I know that it is something unbelievable but we stand for the companies coming to us and that's how we stand.

25. *How do you see the future of translation and interpretation? Is it a promising area?*

- It is getting harder for the research market because we have so many research companies; it is hard for the new generation because it will be harder for them to find a new job. And it is harder for us to impulse new fees, new prices. Because companies say that we have so many interpreters around so why don't you lower your fees, because we are lowering ours and it is kind of a fatal competition in the market place. Yes it is a promising area but it is not as profitable as five years ago. We believe that the prices will stay the same for a while and since we have many interpreters, graduates, they will have the competition but still it is kind of a good job. It gets a good fee per day.

III. FORMATION OF TRANSLATOR AND INTERPRETER IN TURKEY

26. *Do the master programs in Turkey have specific training or they are more oriented towards research?*

- It depends on your choice as far as I know. If you wanna be the written translator you work on a specific field. If you wanna be an interpreter you work with the other staff of teachers. I have a friend who is working in my pool and she has been a banker for many years, she is as old as I am, around like forty now. She attended a post graduate training and she happened to be an interpreter now, making good money. She is in the association. So it happens. Degrees help.

27. *Which courses of your training have helped you the most in your professional life? Why?*

- It is hard to say. I can see that I have got all the information about written translation that's for sure. I know how to look up words; I know how to find resources. Because you know, before the internet it was very

hard to get an information and knowledge. They told us in the class a lot but for the interpretation it was on the job training for sure.

28. Which courses of your training have helped you the least in your professional life? Why?

- We were just taking a note taking class. They were trying to teach us some signs for taking easy notes but it was just the memorization so I just memorized them all and forget them all. Now I am a very good note taker myself because I am very speedy in writing, so that's a skill. Only if you use a kind of a machine you can be faster but otherwise if you are not a good note taker by nature, you can't be so...It is just memorizing things again.

29. Do you consider important the theoretical knowledge while training interpreters? Why?

- Yes in our department we definitely pondered on it a lot but it was too complicated it is hard to understand without experience but you have to memorize all the details while studying it. I created a kind of a mind map otherwise you get lost in all the theory. If you asked me if it is needed, may be just a part of it could have been thought but rest could have been deleted because it was too much of information. We had so many classes. I don't know how many but it was a big burden. I am just talking particularly the theory of translation. Of course we need the theories in other ways but the class called theory of translation was too long and harsh and complicated. As I said, without doing the written translation for a while you really cannot understand the meaning of that theory so that was the hard part. It was good to have the overall the translation theory itself because we learned about the target audience we learned about the source text and we learned about the target text and we learned how to create a better one at the end. It helped but I am just talking about the class of theory.

30. Must translators master skills of interpretation? Why? Which interpretation skills should they dominate?

- If they like, they may because I believe that's another domain, if you don't like the interpretation, if you feel too excited, if you feel to bored in the official environment of the conference, you don't need to. If you don't like it you won't be able to do it in our conduct because the research field is a little bit burden. Because we have long working hours and as I said you have to behave your customers, clients very well, that's another burden which conference interpreters may not have because they are always in the boot. They are not that much seen but heard. If you don't have both of them hand in hand you may have it. Because written translation helps your interpretation skills, you learn more words if you do the translation, we have the time to do the research, and it is reflected to your interpretation but if you are not followed the excitement or the nervousness of it, it is not worth doing. From English to Turkish which we do, you must really master the paraphrasing, we have so many sayings so many idioms, sometimes people are talking about their hometowns and they have a kind of a trick there. Since I am Turkish, I can really understand what they are trying to mean even though it is a foreign thing for me too so I use paraphrasing, people should not be afraid to use paraphrasing than you don't need to find the word for word translation. So I think that is the trick.

31. Which problems have you observed in the formation of Translators and Interpreters in Turkey?

- They are lacking experience. Teachers claim that they bring the students to the conferences but still they don't encourage them about doing it right because they say we do it that's a big job, you can do anything but you better wait for a while and you are not -----for this moment they say, but it is not true. For five minutes, ten minutes you can do your best and that's good, they need to be encouraged,,,,,,. That's a commercial market we are doing some kind of a trace here, so that's why the teachers in interpretation will be unwilling to do that support but they have to have graduates. So that's what I believe unwillingly when their period is done this new generation will paid over but now they are suffering in a way. I believe.

32. Do you think the training of interpreters in Turkey, is in line with reality in the job market?

- Not that much. About interpretation I would say no, because they need to more epode to the boot, to that excitement, only then, they know it is natural and it can be done by everyone if you learn how to do it. So the encouragement is the missing point.

33. *In addition to the classes of translation or interpretation, which other subjects do you think that must be added to the formation?*

- I think they had it somehow but they may talk about the acronym in English we don't have that much in Turkish but it happens to come by. They may speak about the specific patterns in a specific field, like economy. We take the introduction classes of many fields but still it is not enough so if a teacher of interpretation would provide it readily that would be great. I am a graduate of 1991 it used to be like this, we took the general introduction from psychology from economy from many many fields. They were for all the departments, most of them, ok that's fine we have learned the vocabulary but we spend a lot of time in the class. It would have been more efficient if we would have had our own but we couldn't get that the specific field classes for T/I.

34. *Until which year of the undergraduate programs should foreign language teaching continue? Why?*

- I think, maybe not teaching but the practice. You can go the conferences or you can do the research companies kind of a time there to see their conduct, maybe you can go to the big companies and learn their conduct, they may not be doing the translation in the agencies they may be working in a X company, let's say big food company, then they need the job experience rather than the teaching or learning the foreign language.

35. *Not relevant question for interpreting studies.*

36. *What are the types of Interpretation that should be taught?*

- I say that just teaching them all but we had bilateral consecutive simultaneous, and these days after Dr. X started working with us, she started teaching tricks about the market research and she said this supposed to be a class by itself and it makes sense because you are just going through the different points rather than the conference interpreting. Because in conference interpreting you can just recap the idea somehow but here we need to give the words so that's what they need to know. Because when the graduates coming from conference interpretation, why I told you so much they ask me, because they need to know even the comma of the sentence. They start learning. If they like it they stay with us. If they think that it is boring, burden thing, they leave us.

37. *Do you consider important the training and use of the new technologies in T / I?*

- In translation we have translation programmes but it turns out to be wrong. Because they say look at filch 5 and it becomes "bakınız İncil 5". You need to read it over again and correct the text many times I believe. Because there is something human in translation. You have to interpret the idea even though you are doing written translation. Filtering the idea. So that's why there must be something human.

38. *Not relevant question for interpreting studies.*

39. *Do you think it is necessary to submit a final project/ thesis in the last year of the degree, as it is being done nowadays? Why?*

- In order to be a proper graduate you feel like you need to have it. You will have a kind of a book and you will have your name on it but if you ask me, I really didn't benefit it because it was just the translation of short stories. I just did it I like the short stories always but it was meaningless. It was just the time given for the project, it is ok, I appreciate it but if it were to be something more useful, then it would be a big thing. It is something to put on table and it is something to be left by the new generation. You may have asked to your future interpretation project or the new ways of doing it. I don't know it must be something creative. Not just a translation.

40. *Which language combinations should have been worked more in the curriculum?*

- In research, again I can tell you Korean is a must because they are in Turkey. They are working here and they lack English, they don't know English. They definitely use the Korean translator, they sometimes use the guide, the tourist guide and it doesn't work. I don't think that French, German and other languages are

that necessary but Korean and the far eastern languages must be a must. Not Russian because they are not comfortable in the economy but in the far it will be. So it must be in both

41. For the creation of new programs in translation and interpretation which points are needed to pay attention?

- I believe that half of it will be on the job training and half of it theoretical and during all these classes they need to be more creative again they should be taught how to live through in the professional life. Because if you really cannot survive with your personality and manner then you lose. So it is an overall package I believe in our university they are not involved because our academicians are not the people working outside so they are closed to the difficulties in the real world.

EMPRESARIO 5

II. JOB MARKET IN TURKEY TRANSLATION AND INTERPRETATION:

11. What kind of problems do the graduates have when they enter the job market?

- It is a very small market. It is a very selective market. Some people will define it as a closed market as well. It can easily become into a closed market if don't have the necessary connections, meaning, a natural wheel of conference interpreters. Because if the students are not graduating from the real conference interpreting programs, they would not be in touch with the real conference interpreters. So when they graduate, they would be out of the market not knowing whom to contact to, not knowing what to do, and not knowing where to go, not knowing about the professional ethics, professional working standards and they think that they will be able to perform by themselves but they still need assistance. They still need the caring, the protective environment of a senior conference interpreter while they are acquiring their experience in the booth in order to not to be left alone, exposed to all the risks of the profession. So the major risk for them will be running into wrong people who are not aware or who do not care about the professional ethics or the working standards of the profession, who do not care about the future, the respect of the profession; who only care about the earning money; who only care about having an interpreter in the booth and getting their own profit and closing of the day, which will not help the interpreters to improve their performance or to improve their career. I think this would be the major thing. Because when they came up with professional interpreters who respect their profession then they will be respecting their juniors as well. They will be helpful to the juniors, to the new comers, because they respect to their profession. And then this will move from generation to generation. They will be passing what they know to their juniors. If this cannot be provided, this will be the worst thing that can happen to a potential interpreter who does have the skills.

12. Do you think that the interpreters that have recently graduated are sufficiently trained in order to work as an interpreter? If not, please indicate what aspects they are missing?

- When we look at the interpreting studies offered in Turkey, we do see that we can roughly classify them under three groups. One of them is the oldest in Turkey, has the long history about interpreters training in Turkey, they have very well established interpreting programs, concentrated on conference interpreting, which is my area and also teaching. There are some other universities that offer interpreting studies but in a general framework. And the students are being trained in a general scope so they are being prepared for translation and general interpreting skills which means that they can work for projects, they can work for international offices, where translating and interpreting functions are required. And there are some universities, specifically private foundation universities in Turkey who would like to receive more students to the program using the fancy name of conference interpreting where as they do not offer conference interpreting studies as it is qualified in an international sense. So if I were to answer to your question based on the real standards, in Ankara, I would classify Y University which has a master's degree on conference interpreting studies which is for one year and the program is approved by the European Union Parliament and the council.

So is it a European Masters Program?

- It is not an EMPI program but it is completely because of the fact that because there should be only one EMPI program in one country. And X has the EMPI one with being the oldest institution in the country but the University has all the other qualifications necessary to have this title. Its functions are in line with an EMPI program. So if your question fits to this group then the students have the necessary skills to work as a junior conference interpreter when they graduate. And you have an idea about how the other function, they still need lots of skills while working in the booth. If they are lucky to find a senior interpreter to help them master their skills, they will learn those skills and the ethical behaviour behind the profession as well. If not, it is a pity that whatever skill they have, and the education they receive they will be subject to the abuses of the system. Although they are trained as an interpreter, in my opinion they will never be a qualified interpreter in order to overtake the burden of a conference to perform their abilities, even they have the skills.

For the qualified programs, generally it is necessary to have professional conference interpreters teaching, interpreting. Otherwise it will be a theoretical education. Of course theoretical education is important in order to enable the students understand the logic behind the interpreting and the mechanism: How are brain functions? How to improve our weaknesses into our strengths? But when it comes to perform, the practical information and the practical skills are necessary. So only professional interpreters who work in the booth on a daily basis and who is capable of earning his or her own living only from conference interpreting would be able to match those theoretical information with the practical information. That's why the first fact is that those students are missing a qualified teacher. After having a qualified teacher sometimes some universities striving improve their program and they recruit professional interpreters but they only have one or two, not enough to cover all the courses that will make the student a conference interpreter in the act, which means stating with on sight, bilateral, continuing with consecutive and simultaneous. It will not be enough to be trained by a consecutive interpreter only for the simultaneous courses. The students need to be trained by a conference interpreting for note-taking to be used for a consecutive interpreting, for on sight to be used for overall skills, so this should be the package that they need to receive. Also they lack the real touch of the market as they concentrate in only theoretical knowledge. What the real customer will be asking? What the real situation will bring about? Only theoretical challenges that are being presented to the students in the classroom environment will not be enough. Because the real life challenges are different.

13. Have you observed a major change in the labour market over the past 5 years? If so what are they?

- Language combinations have changed dramatically. Ten or fifteen years ago or may be twenty years ago, for example Russian was very popular and it was on the ride, and Arabic was being required less and less but because of the political tendencies in our country, probably, the need for Arabic interpretation started to increase and also because of the changing role of Turkey, in this nation marina,....., especially in Ankara, among the government purpose, the need for marginal languages, the type of marginal language has also changed; for example the Afghan language or the Arabic that is being spoken in Syria, which is near Turkey started to increase in the conference interpreting area where as the Russian decreased and it is not as popular as it used to be continuous though. Concerning to market itself, after the economic crisis, when I am to think of Istanbul, Ankara and throughout the country itself, the global economic crisis and we have a previous one, they had a major impact in private sector. 2001 crisis in Turkey impacted on the Turkish private sector. So there was a major shrinkage at the private sector where as the number of the meeting that we have in the public sector among the international agencies, they were not affected so that means that Istanbul market had the major shrinkage in 2001. Now we are going into the global economic crisis which affected to the international organizations and the private market and a brief effect on a public sector. So yes, the number of the conferences decreased, the style of organizing meetings decreased, meaning if a program was required was used to be done in two days, now it is being done in one day which pushes interpreters to work longer hours. It used to finish at five o'clock, now they are trying to finish at seven o'clock. Under more stress and long working hours, so teaming of interpreters need to be changed. Now they are having lunch on sessions or dinner sessions instead of having all those people to stay one more night. So these are the mayor changes that I observed. Some life topics, as I describe them, some PR meetings, and the number of those meetings are decreased. Only the must meetings are being done.

14. What are the most demanded professional profiles of T&I at the labour market? (Conference interpreter, social interpreter). If you think that is another profile please tell us what it is. Is it the conference interpreter or may be a more demand general interpreting profile?

- In the area that we are working, we define an interpreter as a conference interpreter. A conference interpreter is capable of doing bilateral, consecutive and simultaneous at the same level. When a president needs to talk with another president, I need to do bilateral, and afterwards they go out to speak with the delegation; this is consecutive and afterwards, conference which requires simultaneous so they recruit a conference interpreter capable of doing all those types of interpreting style so a conference interpreter, you can't only say that I do consecutive, you can't only say that I would only do simultaneous or consecutive, of course you can say but then you are limiting your area of expertise and your professionalism.

What are the subjects that are in demand?

- For Ankara is different and Istanbul are different. As Istanbul is more oriented to the private sector, and the profile would be more economic but business economic, but in Ankara, it is economic in numbers but highly technical as you have to be dealing with the treasury people which are talking about the most specific ways of calculations and computations of court of accounts. In Ankara it everything is more technical, it is either law or constitutional law or court of cassation and a new law is being drafted and the new experts are coming in or if it is economic as I said, either the World Bank or the European Union are talking about a new loan agreements and their criteria and its specific calculations and very specific things. In Istanbul, as it is oriented to private sector it is different. So the demand would vary depending on the city you are in. Medical interpreting is always in demand because it is a sector which is least effected from the crisis. They are also effected but least effected.

15. What are the most in demand language combinations in the labour market? Indicate directionality.

- It is mainly English and if it requires a multinational conference generally only if it is a multinational organization that has more than one official language, then they have to provide those language combinations. Then comes French and then comes German. But only a few interpreters in French can survive only through conference interpreting if they are only working in French and Turkish combination. If they don't have English, it is the same with Interpreters with German as well, only a few can find enough number of work if they are highly professional they can do that, other than that it is always going through in English. And Arabic as well rises.

16. What kind of work is done by interpreters, besides for Interpreting?

- When you say interpreters it covers the general way, do you want me to make a distinction between them? I will try to describe the conference interpreting. Conference interpreters need to be capable of providing the same level of interpreting skills in simultaneous consecutive and bilateral. Some employers have the tendency to ask for written translation as well, which we are against of. Because while we are working in the booth, we should not be concentrated on translation work. Or interpreters ethically should not be doing translation work in the booth while they need to be concentrated on something else. So they should not be engaged in translation or other secretarial work. So this is not what you see. Sometimes some employers are not knowledgeable about those things who they are just trying to get off some of their burden. They may ask translation but they should not allowed to exploit that situation but when we talk about interpreters, as I said, sometimes they can work as project based interpreters as well or office interpreters that are contracted for specific purpose. And in their contracts as it is listed they are supposed to interpret for their meetings for their projects, for their office meetings and they are expected to provide translation services as well, which is written down in the contract and accepted by both parties. These are not freelance conference interpreters but they are interpreters who can provide interpreting skill bilateral and consecutive interpreting plus translation work. And the limit of the work is defined in their contract.

Yes but the providers, the employers do not always obey the conditions...

- Back to the same point, if the students, the graduate programs are informing them about their rights from the beginning, while they are bargaining their contract, the more interpreters while the bargaining, tells the same thing, the contract would be twisted to the requirements of the sector. But if the students are not aware of their rights, and says alright, I will do this and I will do that, it becomes very much unfair because the workload will increase and the quality of the work will not be meeting the required criteria so it is a pity. I am talking about the reasonable amounts of translation and interpreting services requested from one interpreter must be acceptable.

17. *What kind of people is working as a interpreter of Spanish?*

- When I would be answering, I would be answering about the professional conference interpreters. The rest, I am not knowledgeable about. As far as I know, only a few who are very good at what they are doing, the ones that are having Spanish as their A language, one of them it is her mother tongue, the other one has Spanish as C. She was trained as an interpreter and she added Spanish as this language combination and she works for that. She is qualified as a Spanish interpreter too. So they are conference interpreters.

18. *Is it possible to find staff easily?*

- The people who organizes the conference do have the contacts. I don't think that it is that much of challenge to find us (.....) We don't have something like yellow pages but most of us we are listed as AIIC. (International Conference Interpreter's Association) A book is being published every year that has our names and contact numbers. And also we have a Turkish Association, we are listed there as well, they can also look up there too. Sometimes it may be difficult to reach out to the secretary may be. (...) But the individual employers, I don't think that it is difficult.

19. *In which fields and languages is it more difficult to find interpreters?*

- In Arabic, finding qualified conference interpreters are difficult. In Spanish, Italian and Greek as well. The numbers are increasing but so these are the most challenging languages.

20. *What are the tools / programs most commonly used in the job market?*

- Internet and the conference interpreting equipment.

21. *Non relevant question for Interpreters.*

22. *How the fees of T&I are being organized? Does the staff have sufficient knowledge about the fee rates and working conditions?*

- This is an international profession and when we look at the history of interpreters in Turkey it has been established through a course foundation Eczacıbaşı. The students grew sent to Geneva and the professors Geneva were invited in Turkey which also brought international standards with them. So when it is first started those international ways were applicable, that is the reference point, but of course, there is no system that can dictate a single way for the Turkish market. There is only AIIC that have been collecting bargaining through international organizations that is established and the single way bargaining by those bargaining international organization is being taken as a reference point and then adopted to the market conditions of the relevant countries. It is not only valid for Turkey but also valid for other countries as well. It is established as a reference point but of course the sales force of a country and the language combinations as well, determine. Like Spanish, it will have only a few meetings in Spanish and very few interpreters need to be. Where as in English and so many interpreters in English as well, with reasonable brackets, the fee may change on the desire of the interpreter of the secretary of the group of interpreters, which may decide their own fee this year, according to the reference point.

The role of the associations about establishing those fees?

- They can't have a position because this is against the market rule. For example AIIC, apart from conducting bargaining with International Organizations or anything, they can't set a fixed fee because this would be against the rules of competition.

Does the staff have sufficient knowledge about the fee rates and working conditions?

- Yes. We do not consider ourselves in the conference interpreting market, having a boss, and under the boss, having staff, so in our system there are either freelance interpreters who are stand-alone interpreters and who can be called in by various secretaries or the other group. Or the other group or secretaries, they have equal grounds for this reason they come together few times or may be monthly basis, if can drown the type of the group, the working conditions are fixed with the famous AIIC rules, but the fees are being decided by all the interpreters themselves and for specific needs of the market. Specific meetings with the

coordinators, the administrator staff in each secretary informs each one of the conference interpreters about anything specific or specific requirements about each conference beforehand. This is done over phone or written as well. Like the transportation for example, sometimes there is no plane available, or you have to travel to a certain point by plane and then you have to be picked up by a car etc. those kind of things needs to be transferred to the interpreters and to the chief interpreter as well because no matter how well you organize things through the office on the field things may change and somebody needs to be responsible for the situation on the field and this will be the chief interpreter.

What about the graduates? Do they have sufficient knowledge?

- I graduate from the conference interpreting program. They do and it was part of the curriculum to inform them, telling what to do, what not to do, how to act, whom to contact, with whom to avoid working with. We inform them and also a part of their education includes coming with us to the conference to live the conference situation for that reason they are informed about it. The other graduates that I define them below the "other group" it is a pity that they don't have access real conference interpreting teachers so probably they are not aware of the situation. For that reason, whatever they are offered they think that it is the "would be". It is a pity for them and it is a pity for us because they start to do something wrong, we need to find them out we need to extend them a helping hand and get them out of a messy situation so it is difficult for them it is difficult for us. They are not fully informed about it.

23. *What do you think about the social status of the interpreter? And what is your consideration about the salaries? Are they low / high?*

- I believe the professional perception of a conference interpreter was established to be quite high, when it first established. Completely because of the fact that the conference the first interpreters of those countries are among a very well education, among very well cultural formation. As a person, as a character they were very well established strong personalities and as a result it gained respect to the individual. But the individual provided status to the profession and because all professionals at that time were so respectable people that it was immediately perceived as a respectable profession. Now that we need to be careful of the social status of the graduates so that the social status of the conference interpreting would not diminish. The more respectable you are as a person, the more respectable the profession would be. I think it is still highly respectable but not as it used to be in the past and it must be paid attention in the future.

And what is your consideration about the salaries? Are they low / high? May be we mustn't call them salaries.

- Yeah we are against of salaries, because it means you are employer of some organization, unless they are international organizations. Unless you are contracted for a certain project. Working on salary, that's not the type of the profession.

The remunerations?

- Do you want me to consider if it sufficient or not? It used to be better but after the economic crisis I believe it is not sufficient especially in Ankara it needs to be improved but the economic situation avoids this to be improved.

Let's think the general standards of the country, compared to those standards the interpreters earn good money? Is it high or low?

- I don't think that it is high. And I don't think that it is as good as it used to be as it is processing power decrease significantly. There are very high sectors and also the social security burden for conference interpreters do not have a social security when they are ill for example there are no sick leave, maternal leave. If you don't work you are not earning and for that reason your earning level needs to be as such as compensating the time you are not working (...) According to human rights, it is not at the moment so it is not comparable to other profession. It will require such a high professionalism and such high profile.

24. *What are the most important problems that are seen in the job market for employers/interpreters?*

- I think after the economic crisis most of the conference interpreters and even international organizers; they tend to hire their staff from the junior people who do not have experience, who do not exactly know what they are expected to do. Nobody has told them what to do and how to organize the conference, what to expect from a conference interpreter. They don't have basic information about what a conference interpreter would do. What type of beforehand preparations they need to do in order to have a good quality interpreting service. Because of this low quality of staff working in our employing agencies, we are having difficulties, also the fees are also becoming to be a problem for us.

25. *How do you see the future of translation and interpretation? Is it a promising area?*

- I think yes, it still remains to be a promising area. Only if we can take care of it properly and we can teach it properly. And we can make sure that all the skilled students would end up among other interpreters to defend their profession for further enhance to their profession.

III. FORMATION OF TRANSLATOR AND INTERPRETER IN TURKEY

26. *Do the master programs in Turkey have specific training or they are more oriented towards research?*

- As far as I know there are only two real and actual interpreting master's programs in Turkey. One is being offered by X University and the other is being offered by Z University. There are lots of other programs who offer different kinds of interpreting and translation studies but they are offering more of a theoretical program. They lack people to give the practical information so it is not a full refresh conference interpreting program as you would understand.

27. *Which courses of your training have helped you the most in your professional life? Why?*

- Simultaneous, consecutive and bilateral and of course, these are the ones I used in my professional life, yes.

28. *Which courses of your training have helped you the least in your professional life? Why?*

- I think we all helped a lot, we had very valuable teachers. All, including the translation branch was enormous help, etymology, lexicology, translation, psychology. I think we could have had the second language education, better in X University but I graduated in 1991 so we are talking about sometime back then. It should have I believe also the third languages that are being offered in conference interpreting program. Should be specifically designed for conference interpreting students. It should not be offered together with the other student coming from different departments because the level that they are expecting to acquire is completely different from the one that is expected to be for conference interpreting.

29. *Do you consider important the theoretical knowledge while training translators and interpreters? Why?*

- Yes, for a certain degree believe it is important. While teaching, I myself, try to make sure that when I look at the style I had those years, I started to get better results with my students when I make them understand the mechanism that functions in their brain, in public work but it is up to a certain level of course, they are not drowned in theory but the thing is what makes them understand, how they interpret is important for them to control what is weak in them, it is important to gain strength in those points. So up to a certain level in order to understand what they are doing, yes. Beyond that point it is up to their interest, I think.

30. *Must translators master skills of interpretation? Why? Which interpretation skills should they dominate?*

- It is not necessary. No.

31. *Which problems have you observed in the formation of Translators and Interpreters in Turkey?*

- Points to gain more strength in the formation: Knowledge about the profession, the working conditions, the ethical standards, what needs to be expected from an interpreter and the real life conditions. I believe the real life situation are the main things also; maybe it is not lacking in the program but due to our primary and secondary education system the students are lacking analytical skills for this reason even though it is not

the duty of an interpreting program, the students must think about the connection of the events because you have to analyze and they have to understand what to talk is about and only when they understand what it is about, they can interpret. So analytical thinking skills are a challenge for our students.

32. *Do you think the training of translators and interpreters in Turkey, is in line with reality in the job market?*

- For most of the programs no. Only for selected programs that I described before are in line with the requirements of the job market.

33. *In addition to the classes of translation or interpretation, which other subjects do you think that must be added to the formation?*

- Some of the programs do have courses in other area, like politics, economics, this should be the case and this should be further and then.

34. *Until which year of the undergraduate programs should foreign language teaching continue? Why?*

- From the beginning till the very end because of the job requirements. Let me make a distinction because the students when they enter to a conference interpreting program they should have at least one. A and one B language level, I am talking about Turkish conditions, sometimes one A and two B plus a C. I am talking about the C and the additional B's. Of course there should be at least two languages they can work with and they should not be treated and taught as not a foreign language anymore, it should already be there and should be offered from the very beginning till the end.

35. *Not relevant question for interpreting studies.*

36. *Not relevant question for interpreting studies.*

37. *What are the types of interpretation that should be taught?*

- Started with on sight, continuing with bilateral and community interpreting, consecutive and simultaneous. Some curriculums who are not specifically concentrated on conference interpreting they can focus on medical, hospital interpreting, community interpreting, courtroom interpreting, depending on the focus of the program.

38. *Do you consider important the training and use of the new technologies in T / I?*

- Yes.

39. *Do you think it is necessary to submit a final project/ thesis in the last year of the degree, as it is being done nowadays? Why?*

- Yes, because this helps to the student to bring all their skills together to produce a tangible result if only the project may be relevant to their skills and to their areas of expertise. If the student want to become a conference interpreter and the project is about literature or forensic medicine, of course it won't make sense. It should be relevant to the area.

40. *Which language combinations should have been worked more in the curriculum?*

- We are trying to convince universities because not all the universities have a high standards conference interpreting program, as the number of the conference interpreter teachers are very limited, they should distinguish themselves with either the language combinations they offer or, referring to your previous question, with the different interpretation modes they offer. I.e. a university has also have a faculty of medicine can provide a module with medical interpretation and the language combination in that are in demand in that are they can offer the language combination. So a university which has very good Arabic studies, for example can offer Arabic-English as well. So this question can be asked from the university perspective, whatever they can offer to be a proper program. Also the market demand in Turkish market.

You see that Greek is required. Arabic is required, also other language combinations, Russian, Kurdish language will be required soon probably, Azeri language is required but do we have to be offering them in Turkey? I don't know, for example for Azeri language in Azerbaijan there are programs we can offer our teachers to go there and teach Azeri language and should it be always be in undergraduate studies or can there be crash courses in those languages, again it is a question of demand. Spanish and Italian can be offered as well but should there be a specific program or should it be a one year program or the student spend four years in that for gaining ten working days, it is a question mark. It should be judged by pros and cons.

41. For the creation of new programs in translation and interpretation which points are needed to pay attention?

- To make the program in touch with the real life it is a must to include professional conference interpreters in the teaching staff and consider EMPI criteria which are very much in line with the market conditions and the international standards so it is very helpful.

EMPRESARIO 6

JOB MARKET IN TURKEY TRANSLATION AND INTERPRETATION:

11. What kind of problems do the graduates have when they enter the job market?

- Well, the problem is nobody wants to work with new graduates I mean, serious companies, ok and another thing. I don't know how you can put this into your report but I have a drawing for you. (He takes the pen and starts drawing) Ok jobs: there are three types of jobs. First class, all jobs are first class but literally, there is first important, second and third. This is the most important one, this is the second and this is the third important one. It doesn't mean that this is the most important company or doesn't mean that it is the prime minister. These are the type of jobs and translation managers, the project managers; they know which is a primary; a first class. And there are three types of translators or interpreters. It is either: A-class, B-class and C- class. This is not a language issue. There are different ways to scale but A means the translator with at least five years' experience in different fields like in law, medicine, any other field. There is not diversity and experience, ok? And though if this is a Class 1 job only A goes there, ok? And if it is a conference, it is a double A (AA) job, because the interpreters are working in pairs so there are two of them A & A. If it is a type 2 job then you can add B & B and if there is a third kind of job then you can assign A&C or B & C. Now what happens? If the job market is down, if there is a crisis and if I am a prudent, a wise manager, I under work with the A. If I have enough, A team people on board I don't care about those, too much then. I just look at these guys because customers' satisfaction comes first.

Quality.

- Yeah, the quality comes first for us and for many other big companies because we already have a name, we already have job, we already have profit margin so why should I risk my business, ok? But then of course we also think about the growth. This is like the growth by 30% every year, every year. Three years from now, translation industry in Turkey will double. And this company X grows by 15%, so what I need to do is I need to train the C's and B's and I have to make them A. And I have to keep the A on board so if I assign A and C to an up class job, do you know what happens? The C cannot do it. A complains: who is this? Jerk!! There it is; I mean this person is not ready for this kind of jobs, so why are you doing this to me? Because it is a torture, no matter if you are a translator, or an editor. This could be a conference or a translation but in translation somebody translates and somebody reviews it, there is an editor for this job so if the translation is poor and then there starts complaining. There are always 1, 2, 3 and A, B, C. If you can balance this, you are a good manager and if you cannot, you fail. So the difficulty of the new graduates is to find the right team, it doesn't mean the right company. For example, this year we are growing fast. Those who apply for our company this year; we begin giving them jobs end of the week, but in 2008 there was a big crisis so they had to wait for a year. Because we couldn't give them any job, I mean; yes oh a very nice girl. Screening: good. Some texts: ok. English French or German: fluent. References: perfect. Everything ok, the attitude, but I am sorry. There is no job. This is a good year to answer the market, it will be equally good to enter the market but then you need 1, 2, 3 with A, B, C and growth rate. I am a mathematician so...I am a man of calculation.

12. *Do you think that the translators/interpreters that have recently graduated are sufficiently trained in order to work as a translator and interpreter? If not, please indicate what aspects they are missing?*

- Some of them yes, but then I think it is about their fortune. Some student they start contacting the industry and the job market when they are in school, in university. Like they are applying for an internship in their second or third year and then they start doing some simple jobs or they have internship in somewhere so they do ahead and study abroad, there are some kinds of student exchange programs those kind of students I believe satisfactory output I wouldn't say outstanding or perfect but satisfactory.

What aspects they are missing?

- Well a couple of. First of all I think it is about the curriculum of the university although in some universities they teach subject matter courses like translating a little text or translating a pre... or a financial document, although it is part of the curriculum, for some reasons, during school, during university years students are I think under estimated and I noticed when I go and give a seminar at the universities I talk about the breakdown of jobs. When I say the thirty percent of all jobs at the labour market are medical. If you are not good in medicine you lose 30%, that's it. You are out of the game and like law another ten or fifteen percent, then comes finance another fifteen percent so medicine law and finance, you don't know them you lose sixty percent. So this is the gap. So I think the universities and the companies like us should cooperate more often and warn the students about what they should expect from the future.

13. *Have you observed a major change in the labour market over the past 5 years? If so what are they?*

- The major change is now the translation industry is becoming a professional industry in Turkey. There is a huge transformation. Five years ago, you know, I am a translator but I am an owner so I wear two heads so when I talked to the other business owners 5 years ago, they would say that the school was not enough, the university graduates were like a joke, you know, that we want to hire them or we want to work with them. But now, when I am talking to top translation companies in Turkey, they say 90% of their glories are graduates of translation and interpretation. So this is a real transformation in market. This is number one. Number two; the perception of quality dropped, but this is part of the democratization of information. Ten years ago there was no internet. To prove yourself as a good translator or to qualify yourself as a translator or interpreter you have to go to a nice college. We call it like "kolej" in Turkey; and then you need a good university degree plus combined with some sort of European or American experience. That was the only access to language, this has changed. Ten years ago, there was no online glossary. To learn vocabulary of law or medicine, you had no chance. But now there is google, there is dictionary.com, zargan, for example we have our own dictionary x.com, there are 300.000 words. When I began, this job, 15 years ago, it was a nightmare to find just a simple word and translate. Now it is just a piece of cake. Well what happened; this helped the market to expand. But the overall perception of quality dropped. Now we have an average quality because in the past, either you were very good or you were very poor, now there is a big average community and it is not very easy to differentiate yourself and tell the people that you are the gold, you are the premium one. It is difficult to do this. Ten years ago it was: "Oh yeah! You are a professional, the others are amateurs" but now..., this is the second big change. The third big change: of course the profit. Ten years ago, one day of interpreting would pay my rent. And I was living in a good house. One day interpreting would pay my rent. Now I have to work like three days to pay my rent. It is still good three days, you pay the rent, I don't have to work full month but it is a big change of course. Then you, have the change to say no I don't want that job, I don't have enough time to prepare myself, I need documents on advance or just say, no, I want to be with my girlfriend, let's say my mom.... Now I am talking about the new graduates, they need money, they are underpaid I believe, compared to the expenses of Istanbul.

14. *What are the most demanded professional profiles of T&I at the labour market? (Localization, general translator, conference interpreter, social interpreter, scientific and technical translator, legal or sworn translator, economic and financial translator, translator / editor for the publishing houses, audio-visual translator). If you think that is another profile please tell us what it is.*

- They are all challenging jobs. I think probably the conference interpreting is proceed as the most challenging one but then the community interpreting is the most difficult to find because if you are a community interpreter then you are going to work in a forensic or you are going to work in a hospital or in the court but the court case on the long side you have drug dealers, mafia. I remember when I was

translating for Paulu Aşiret (community in Elazığ) and they had 4 people entered with Kalashnikov etc. Go ahead go ahead and translate the simple court case now!!! Sometimes is very difficult and dangerous, yes.

Because they see you, no?

- Yeah and sworn translation is a little risky because you miss one number so, the client comes back, ask for correction. Only for correction and you can say ok let me correct it but no, we must go back to Notary and they sign again and to approve again, they charge again. Once we had to pay another 5000 liras or something because it was a big document and there were some simple mistakes. Normally you can just edit it on your computer. But overall I think the most difficult one is finance. Financial people they are fast, there are a lot of numbers. Because in finance they also discuss law business and politics. They discuss everything related to the money. I think financial jobs are the most challenging jobs and then come the rest.

And if you think that there is another profile, you can tell us.

- I don't know, I can't think of any. Oh I mean I am not sure if it is qualified as a profile for Turkey, certainly for Europe but in our company we use polishers or reviewers these people are the third level, first comes the translators, editors and reviewers, these people are usually with a certain translation experience. They just do the final check up and classify not necessary corrections but the editors may have questions on the subject so the reviewers they know the subject matter or the client or the industry so we have those in our company I don't know these can apply for the other companies of translation industry but in our company we have these reviewers.

15. What are the most in demand language combinations in the labour market? Indicate directionality.

- English of course. Followed by Arabic. For our case, Persian, Russian, Kurdish and French, German, Italian, Spanish. But Arabic is number 2.

16. What kind of work is done by translator/ interpreters, besides for translating/interpreting?

- Well nothing. Well I mean if they like, they can become a project manager or they can become a copy editor. Some translation graduates, like we have one she is one of our marketing managers. Now we are expecting another one. Like this guy is an intern, he is from X University and he is our project manager. One more is coming, also a X graduate, and he is a translator and worked in a localization company for several years, now he wants to become a project manager, and he will come and work with us. But in our human resources we want to assign people a job and we asked that job but in some companies, I know that, they hire translators for all purposes. You can do copy editing, translation, interpreting, anything. It happens but not with us even with our interns. I don't remember this guy doing translation but his task is project managing. That's what he does. We are a bit more organized company. But we can afford it. The others don't have money and they can't afford it. I mean this is serious. In this translation industry is a small industry.

But must be a professional industry?

- But they don't have money to do that. Do they have enough vision to do that? That's another question. So with money and vision if you have both and a skilled team and a manager.

17. What kind of people is working as a translator/interpreter of Spanish?

- What do you mean? Are they, tall, blond, handsome etc.? hahaha

Well besides for physical aspects, haha, are they sufficient to work as a professional translator or interpreter? Because as far as we know, in Turkey there is not any formation of translation and interpreting as a second language.

- Yes, you are right, well there are four or five people I know and one of them she has been in this industry, longer than my life. The other two, they were tourist guides but then they do translation and interpretation consecutive jobs. The other two are graduates of X and Y. And they both went to Spain and they did their Masters in Community Interpreting and they also attended several courses in universities. They are doing

the job. As far as I know, this or next semester X will open a postgraduate a Master for Spanish, but who will teach, that's the question.

Yeah, and some of them said to me that, well Spanish is not the language that is in demand in the job market, but they still can open a master's degree.

- Well, there is a great demand for Spanish language. The problem is that they have no supply. Same applies to French language. The French Companies organize their conferences over English; same is for German, Polish. For Instance BMW, and their translations are done over English. Because they don't have supply. It is a pity; it is a shame for Turkey. It is also probably because the majority of -I will say- the former generation interpreter and translators; they have English background. And naturally they focus on their origin own language, when they ask them do you have German, they say: no but we can do it over English. There have been a lot of examples. I mean the other one was one of the first companies that challenged that status and we said: No, you can find somebody in Spanish or German or French or Polish. And we began hiring people from Spain, Germany, from France. So that they can fly in. We were one of the first doing this and the others followed. We also encouraged our interns to go and study abroad in France, in Spain, in Germany, in Austria and we claimed to be a leading company in this industry. This is one of the reasons why we claimed to be the leader; we are not claiming to be the biggest company in volume, but the leader because we led the language job market to expand. We are opening up to multiple languages, in a professional way.

18. Is it possible to find staff easily?

- No. It is a headache.

Well it depends also on the quality that you are looking for, no?

- That's correct. But then, uhm, quality is a big word. I always prefer to use computer or cars as an example, like, Acer is a good brand or IBM is a good brand, and then you go into the market and you will find 10 or 20 different models of IBM. All of them are quality products but one is always better than the other. I am not saying: this is very important, I am not saying that the students or the education or the graduates are not qualified. I think their quality is good, but there is always a better. I think my role as a business owner is just to make people's life easier, to improve themselves. That's why, with the help of Mrs. X, our marketing manager, we go to the universities and give seminars. We have our blog, every three months, periodically we publish this, and we send hard copies to the universities. We talk about job market, the qualifications required and then we have our style guides. We publish them for free on our web site. And our style guide tell you about everything from how to dress properly to how to talk, how to apply for a job, what is expected. And then we have our in house style guides that tells you for example how to translate a web site, how to translate an annual report, how to translate a press release. So we have guidelines for everything. Again: our job is to make people's life easier, as business managers and we are trying to do that.

19. In which fields and languages is it more difficult to find translators/interpreters?

- Aha, well surprisingly, it is again difficult to find translators suited for medical, legal or financial jobs. That doesn't mean we are short in supply but the demand is so big. They did not fit our expanding rapidly, and again as I said in the beginning, our universities are not aligned enough. I am not saying they are not, but not enough for this growth. We have 30% growth in the market and it is so difficult for the teachers to align him/her with this growth. 30%, I mean it is four time or five times faster than the growth of China. So, languages: We need more Spanish, I am serious. More Balkan Languages: Macedonian. Albanian, Serbian...Because Turkish Companies are expanding to Balkans. Then you will surprise but Kurdish...

Oh really?

- Because the Turkish companies are expanding in Northern Iraq. Then Persian because Turkey and Iran are doing a lot of things together. Then Arabic, there is a growing economy in the Middle East. And on the directionality, may be you can combine with one of the previous questions, this is a major change, ten years ago, the main direction was into Turkish but now, it is mostly into the world. Turkey now is a growing economy; we may not feel it because we are working class people but the rich and absent class know it.

Now Turkish companies are producing and selling to the world. Directions in translation is generally are from Turkish into Arabic, into Ukrainian, into Albanian, into English...That is why in this company, from time to time we hire four or five native speaker, American editors, on board, and they were full time. Americans working in Istanbul, for a Turkish company for translation. That's the reality. And I think 30 percent of all our translations are done outside of Turkey. We outsource to Georgia, to Bulgaria, Greece, seriously, for Turkey, because they are doing it cheaper than us; they produce cheaper and better. Can you imagine? We are outsourcing to the world.

20. What are the tools / programs most commonly used in the job market?

- Well, Trados is expanded for translation memory management, and then comes, Memo Q, not sure you have heard about this, a new software and it provides nearly real time translations, we also use Trados Sinergy, which is the like translator starts and the editor can stay start after the translation, he will have to wait both of them work in the same server, one is translating and the other is reading says ok and corrects, Memo Q and Trados Sinergy work like that. Then comes Déjà vu, and Word fast, these are word processing softwares. Of course Microsoft word and excel...Then comes Project Management Softwares, there is Prue net,xtrf and there is another software, I don't remember but one of the biggest translation providers in the world, Limebrige, they have a workflow management software. By the way their annual turnover is one billion dollars. Just to give you an idea so I think they are fifty times larger than our company. But the Czechs are the best three out of top five translation providers are Czechs. They control the translation job market. Prague is the heaven.

21. Can you easily find professional translators/interpreters who know how to use these programs?

- No, but we train them. And luckily, universities like A and X they have instructors and also lots of workshops for the software and they are doing a great job.

22. How the fees of T&I are being organized? Does the staff have sufficient knowledge about the fee rates and working conditions?

- No. But how we organize it again our A, B, C. And for the interpreters, we have an internship rate, if you are an intern and you have a rate, we declare this, and when you complete 20 jobs, doesn't mean 20 days but 20 jobs, our quality is when you complete 20 jobs, we give you an increase. And after another 20 jobs, another increase that means after your 40th job, you start getting a regular fee. This is for interpreters. And for the translators and for copy editors we have a start-up rate. We train them. As they go, we increase their rate again, we escort it; they know the top rate so they don't dream of a huge rate. But why I said no, because there is always a confusion probably we are one of the few companies, doing this, we don't negotiate on a job basis, we say this is your rate, you either get it or leave it, and this rate is valid until the next time we announce new rate. Everybody knows this. We don't like people who start negotiating after a month. You know our rate. We are like 100 people here so we can't make exceptions. When we increase we say starting from July fist our new rate will be... But not everyone is like us. Most of the small companies, they call you and say, you have a nice job my budget is tight can you do this to 1000 liras? We don't negotiate. If you are an interpreter and our rate is 8 a day, in ten days of job you get ten times eight. We don't really negotiate days if we can do a discount. We don't do it.

23. What do you think about the social status of the translator/interpreter? And what is your consideration about the salaries? Are they low / high?

- They are tightening up, because the market rates are down, there is a lot of competition, because of democratization. There have been lots of political and economic crisis in the world and in Turkey. We are recovering and they are recovering also. This year again there is (--) increasing rates and believe this will continue. About the social status, I think it is all about a time I mean fifty years ago, dentists would not exist, barbers, horse shoe makers etc. heads but now...this changed drastically. Only fifty years. I think with translation it needs also some time. It needs university graduates to return and to start to teach in the university, needs the graduates to open their translation companies. Because right now I am a mathematician and the translation market, if there are 500 translation companies in Turkey, I believe there are 500 companies, how many? Only five or 6 of them are the graduates of this profession. Our company is a good example because at least, when we were founded it, we were two partners, and my partner was a graduate of Y University, and luckily I have been doing this job for 15 years, I am only 37, so, one third of

my life has been with translation. So I qualify as a translator but this is rare, you know what I mean. It will take some time. When I go to the universities, I say, you know, your dream or ambition should become the next us, if you don't want it, don't listen to me. You should have a bigger company than I have, then you can start designing your ideal industry.

24. *What are the most important problems that are seen in the job market for employers?*

- Taxation. Tax burden is huge. Second problem is cash flow. Like we need key tax, within a month, corporate tax, every three months and withholding tax every month but you can pay it quarterly. So every three months we are in trouble because we have to pay these taxes 18-15%, so what happens if I don't collect the money from the client? I mean it doesn't mean that they are not going to pay but the client pays sometimes in four or six weeks or what happens if there is a big translation project? And the delay, because the translator is sick, or there is a problem with hard disk? Or on the client side the project manager does not approve it because it is not clear. So if they don't approve it doesn't go to the accounting and we cannot invoice them. We just sit and wait. Like three months I pay everybody, the rent, the office, the taxes and everything, expecting my money to come. For some big jobs I collect my money as an employer in three months but I pay everybody monthly. So how to afford this, taxations and cash flow are the big problems. Then comes human resources, qualified translators, copy editors, project managers and marketing people, human resources manager; staffing. So taxation, cash flow and staffing these three are the main challenges.

25. *How do you see the future of translation and interpretation? Is it a promising area?*

- Yes of course, 30% of growth in the market, this is unique. I mean doctors, they don't have job guarantee, teachers, when I was a math student, I would become a teacher automatically, it can't happen right now, they have to take an exam, they have to qualify, they have to wait for their job, engineers they are jobless, lawyers they don't have job guarantee, not anymore. Translators, they have job guarantee, 30%, and qualified translators, not only they can become a translator interpreter or copy editor but also they can also go and start in a TR company, airline company, hotel business, anything goes do an MBA. They can also become a teacher. In addition to everything. With 30 percent growth there are only two industries in Turkey: Translation and Construction. So the future of translation is brighter than any other industry. If I had a daughter or son I would say go and study translation. This is the future.

III. FORMATION OF TRANSLATOR AND INTERPRETER IN TURKEY

26. *Do the master programs in Turkey have specific training or they are more oriented towards research?*

- I think the programme in X University is designed or meant to be specific. We are hiring their graduates. The others I am not sure, whether it is oriented to the literature... this is a longest question but I think I answered enough.

27. *Which courses of your training have helped you the most in your professional life? Why?*

- I haven't received any training in translation. In my background I haven't benefitted anything regarding to my background. But I have been a great traveller, which was useful.

28. *Which courses of your training have helped you the least in your professional life? Why?*

- I think I will skip this.

29. *Do you consider important the theoretical knowledge while training translators and interpreters? Why?*

- Definitely. Because the theory is the basis of everything. Like nobody thinks of theory or motion but it is like the law of gravity if you know is you can climb. If you don't know the theory you will fall, but if you know it you can fly.

30. *Must translators master skills of interpretation? Why? Which interpretation skills should they dominate?*

- No, I think they are separate jobs. You can positively benefit from it. Like if you are a good translator you have vocabulary, you really good at sentence structure and long paragraphs. Like if you are in a law related conference, you feel easier to you can follow them taking this, because your brain is used to reading, thinking and analysing long sentences. The other thing is if you have translation background you have vocabulary knowledge. In the interpretation you have less than a second to decide what to think, it just flows: unless you know the correct usage. Like "çay ocağı": Tea January (wrong literal translation because the word has a second meaning). Or "Ocak geldi mi?" Are we in January? You know what I mean. I always say to the graduates, if you cannot translate at the comfort of your house, drinking your tea, listening your music and checking your glossary, just one paragraph how can you do it in the live in booth? Because they sometimes say oh no the written translation is boring...We want to be interpreting, I say ok why you don't try the other, just take a test. Oh this is legal, yes, oh this is financial etc...if you cannot translate at the comfort of your house, you can't do it in the live in booth.

31. **Which problems have you observed in the formation of Translators and Interpreters in Turkey?**

- Well, lack of practice in training is an important issue, which is now trying to be fulfilled by the collaboration with companies like us, and with the professionals at the labour market.

32. **Do you think the training of translators and interpreters in Turkey, is in line with reality in the job market?**

- It is getting better, it will get better. D university is doing a great job. X University, I am not sure because they have been complaining a lot. Graduate who come up with interns compared to D University or Z University, no. I mean it is clear that they have background and they score higher in the university exam but the preparation for the industry, D is one of the best, their teacher, they have their booth, they train their students every day; in Z they do the same. I tell you other thing, how many X graduates are in the market is in the market five or six, how many Z? 20. How many D? May be 30. This shows enough. No matter what X people claim, we don't think you are qualified. This is like a joke and will this be improve but for the time being this reflects the job market reality. If X does not change their attitude it will continue. If they wait 5 more years, and they will see that everywhere C, Z, D and then X oh yes, five or six or ten.

33. *In addition to the classes of translation or interpretation, which other subjects do you think that must be added to the formation?*

- Literature and I would say music as an elective course because in music you learn how to control your breath, exercise breathing and you discover importance silence because music is not all about playing but also, how to adjust your rhythm. An elective course and literature because you have a taste of language, otherwise studying text types, this is just mechanical. Terminology, glossary, present structure, text types etc...

What do you think about the medicine, law?

- Literature is the king.

34. *Until which year of the undergraduate programs should foreign language teaching continue? Why?*

- Always. B or C doesn't matter. But the thing is in the curriculums there should be classes of advanced style guides. What is the style for law cases? There are established styles. Style guides, like Associated Press, New York Times etc... You have to learn it because you can translate but your English is English but not New Yorker and Like in Turkish you can say "Ben gitti Sultanahmet" (Broken Turkish) but it is not Turkish; so we have to adjust the style in English.

35. *In which year of the undergraduate should begin the specialized translation?*

- First year. You know what, first year should be a year just to screen the people you show them everything and let them join to everything: to interpreting, to localization, to copy editing. For the whole semester then

you have time to manage or coach or whatever every student. And you have somebody from the industry and somebody like a senior class like third year or fourth year. So student should just join every class in their first semester and in their second semester with the help of their mentors, like imagine somebody comes from our company and two other companies collaborate with B University and they have their senior students and we have a board and we follow students so in second semester we say, you know what you are better qualified as a literary translator or law or in finance, why don't you continue with that? Instead of waiting for four years. In first year you expose them to everything, right away or right away. And then like D University in Turkey, they do a thing, you go there enter as an engineer and after four years you graduate as an anthropologist lawyer, that's what they do, they do it in a cross disciplinary way. They are stretching. But in translation, in France they do it. In ESIT, the first semester they are just screening their students. That's what I propose.

36. What are the types of translation that should be taught?

- If my proposal is accepted, then the rest is easy. Because you will know what you have. This year I have 20 students. Five of them are caught by translation and the fifteen of them can become an interpreter. Then you can build your curriculum for the next 3 years according to that.

37. What are the types of interpretation that should be taught?

- Then, the specific thing it should be done in collaboration with the industry. Because in the industry there are some company, they are really good companies in medicine, law etc, we know the secrets and why keep it as a secret? Come and teach, take it as an intern. If there is a good guy in law, if I want to pay it is ok but if I don't want to pay....

38. Do you consider important the training and use of the new technologies in T / I?

- Yeah! A lot, industry has changed. Just an example: They started the paper then passed to a machine called "daktilo": a typewriter and then I started with an Apple. First Apple and then we are going to use Apple again, Apple pc Apple. anyway but it is too much now I wish all my words would keep in a big glossary, fifteen years of labour...A glossary of all those great minds ten twenty people. They will start thinking alike. This is a new world.

39. Do you think it is necessary to submit a final project/ thesis in the last year of the degree, as it is being done nowadays? Why?

- I don't know

40. Which language combinations should have been worked more in the curriculum?

- The ones we need: Arabic, Spanish, Russian, Balkan languages, Greek, Bulgarian that should be the focus. The industry says we need Arabic, Russian and Spanish so why don't you go and teach them. I am not saying start now but in five years.

The problem is there is no staff to do this and if there is some the universities are not really very open to the changes.

- You can always bring somebody from Spain. There are 8 hundred people in the world. There are at least hundred teachers who are qualified as teacher, just bring two of them I am not saying hire them for a year .I am saying hire them for a month. The university says we don't have money, you know what the students would pay, it is about leadership and vision. A vision that people trust and then that's a piece of cake.

41. For the creation of new programs in translation and interpretation which points are needed to pay attention?

- I think your investigation is already designed to reveal that but just to wrap up, I think voice of the job market should be that, they should definitely invite translation company's not just us but the small ones on the corner, that's the voice and listen to the graduates and they will show you what they enjoy and what they suffer, and listen to the teachers they will tell you, I am not having sufficient resources, I am not paid

well, I don't have no time to --- I am not paid well, because imagine an interpreter who gains 300 euros if you what this person to teach in the university and teach 13 euros a day it is a big sacrifice!!!! I know I have my friends they are underpaid and they are doing it because they attain to have a degree for that and plus they love it. Somebody like me, I am ambitious and strong willingness. If I go and see under qualified students, I don't teach again, why should I waste my time. That's why I say clean them in the first semester, announce them like in Facebook, a school book, this year we have this and this and this... and everybody knows because we are hungry and we all want to know the assessment of the teacher from the beginning so voice of the students, voice of the market and voice of the teachers this will give you the points.

ANEXO 7. VALORACIÓN DE LA PROPUESTA

En este anexo se presentan las valoraciones realizadas por los informantes. Para facilitar la lectura las presentamos en español.

TR 1

II. VALORE LAS COMPETENCIAS: (se van a entregar a los 5 grupos)

Valore las siguientes competencias marcando con X la lista de competencias genéricas y específicas para ordenarlas según su importancia de 1 (es menos) a 5 (es más). Las competencias específicas están descritas separadamente para la traducción y para la interpretación. Las competencias genéricas son comunes para ambas áreas.

PARA TRADUCCIÓN: (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
3. Dominio escrito de la lengua materna,	① ② ③ ④ X
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ X
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de combinación de lenguas	① ② ③ X ⑤
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② X ④ ⑤
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② X ④ ⑤
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación).	① ② ③ X ⑤
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ X ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de traducción.	① ② X ④ ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de traducción	① ② X ④ ⑤
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② X ④ ⑤

PARA INTERPRETACIÓN (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X

3. Dominio escrito de la lengua materna	① ② ③ ④ X
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ X
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua la combinación de lenguas	① ② ③ X ⑤
6. Conocimiento de culturas (de las lenguas B y C)	① ② X ④ ⑤
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ X ⑤
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación).	① ② X ④ ⑤
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② X ④ ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de interpretación.	① ② ③ X ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de interpretación	① ② ③ X ⑤
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② X ④ ⑤

Competencias genéricas (basado en ANECA 2004)

1. Resolución de problemas	① ② ③ X ⑤
2. Capacidad de análisis y de síntesis	① ② ③ ④ X
3. Toma de decisiones	① ② ③ ④ X
4. Compromiso ético	① ② ③ ④ X
5. Razonamiento crítico	① ② ③ X ⑤
6. Habilidades en relaciones interpersonales	① ② X ④ ⑤
7. Trabajo en equipo	① ② ③ X ⑤
8. Trabajo en un contexto internacional	① ② X ④ ⑤
9. Trabajo de carácter interdisciplinario	① ② ③ X ⑤
10. Motivación por la calidad	① ② ③ ④ X
11. Aprendizaje autónomo	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de otras culturas y costumbres	① ② ③ X ⑤
13. Creatividad	① ② ③ ④ X

III. VALORE LA SIGUIENTE LISTA CONSIDERANDO LA UTILIDAD DE CADA ASIGNATURA

Valore la siguiente lista marcando con X la utilidad de cada asignatura del programa 1 (es menos útil) a 5 (es más útil).

LISTADO DE ASIGNATURAS PARA EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN TURQUIA (BASADO EN EL PLAN DE ESTUDIOS DE GRADO DE FTI / UAB)
AÑO PREPARATORIO Utilidad: ① ② ③ ④ X
Idioma B – Español I (Nivel A1) Idioma B- Español II (Nivel A2) Idioma B- Español III (Nivel B1.1- B1.2) Idioma B Español IV (Nivel B1.3- B2.1)
1º Año
<i>1. Materias de Lengua:</i> Lengua A:Turco para traductores e intérpretes I Utilidad: ① ② ③ ④ X Lengua A:Turco para traductores e intérpretes II Utilidad: ① ② ③ ④ X Idioma B: Español para traductores e intérpretes I (Nivel B2.2) Utilidad: ① ② ③ ④ X Idioma B: Español para traductores e intérpretes II (Nivel B2.3) Utilidad: ① ② ③ ④ X Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes I (Nivel B1.1) Utilidad: ① ② ③ ④ X Idioma C: Inglés/Francés/Alemán para traductores e intérpretes II (Nivel B1.2) Utilidad: ① ② ③ ④ X
<i>2. Materias de traducción</i> Traducción B-A I Utilidad: ① ② ③ ④ X
<i>3. Materias Instrumentales</i> TIC's Utilidad: ① ② ③ ④ X
<i>4. Materias conceptuales</i> Cultura A Utilidad: ① ② X ④ ⑤
2º Año
<i>1. Materias de lengua</i> Idioma B: Español para traductores e intérpretes III (Nivel B2.4) Utilidad: ① ② ③ ④ X Idioma B: Español para traductores e intérpretes IV (Nivel C1.1.) Utilidad: ① ② ③ ④ X Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes III (Nivel B2.1)

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes IV (Nivel B2.2)

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de traducción

Traducción B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción B-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias Instrumentales

Documentación aplicada a la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

4. Materias conceptuales

Cultura B

Utilidad: ① ② X ④ ⑤

Historia de la traducción

Utilidad: ① X ③ ④ ⑤

3ºAño

1. Materias de Traducción

Traducción B-A IV

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Traducción C-A I

Utilidad: ① ② X ④ ⑤

Traducción C-A II

Utilidad: ① ② X ④ ⑤

Iniciación a la Traducción especializada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción Inversa A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de interpretación

Traducción a la vista B-A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Iniciación a las técnicas de la interpretación B-A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

3. Materias instrumentales

Terminología aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Informática aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Aspectos profesionales de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② X ④ ⑤

4. Materias conceptuales

Teoría de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Cultura C

Utilidad: ① ② X ④ ⑤

4º Año

ITINERARIO: TRADUCCIÓN ESCRITA ESPECIALIZADA

1. Materias de lengua

Lengua A especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Lengua B especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de traducción

Traducción científico-técnica B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción económica y financiera B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción audiovisual B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción jurídica-jurada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Localización B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción Inversa especializada A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

ITINERARIO: INICIACION A LA INTERPRETACIÓN

1. Materias de interpretación

Expresión oral para intérpretes lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Expresión oral para intérpretes lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación consecutiva B-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación consecutiva B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación bilateral B-A-B I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación bilateral B-A-B II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias conceptuales

Mediación social y cultural

Utilidad: ① ② X ④ ⑤

Organismos Internacionales

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

ITINERARIO: TRADUCCIÓN EDITORIAL

1. Materias de lengua

Edición y revisión de textos en lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Edición y revisión de textos en lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de traducción

Traducción de textos editoriales no literarios B-A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Traducción literaria B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias conceptuales

Literatura A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Literatura B

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Análisis y crítica de traducciones literarias

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Asignaturas obligatorias para todos los itinerarios

Traducción C-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Trabajo fin del grado

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Metodología del trabajo fin de grado

Utilidad: ① ② ③ ④ X ⑤

Prácticas externas

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

¿QUÉ ASIGNATURA(S) FALTA(N)?.....

Creo que los cursos de especialización en el 4º año podrían ser optativos.....

¿QUÉ ASIGNATURA(S) SOBRA(N)?.....

CULTURA C Porque en vez de aprender la cultura en los libros, los estudiantes podrían ser apoyados para visitar el país.....

¿Existe alguna asignatura que cambiaría de año? ¿Por qué?.....NO.....

.....

* Los itinerarios propuestos tendrían continuación en un Master de especialización.

** En este plan de estudios no se contemplan las asignaturas optativas, considerando que la legislación en cada institución funciona de modo diferente.

*** Las asignaturas que van numerados con I, II, III, IV, se impartirán en semestres consecutivas

****. Los niveles de idioma propuestos se han organizado según el marco europeo y las escalas que propone DIALANG. Son niveles de comprensión lectora. Las otras destrezas son más bajas.

MUCHISIMAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN. LA ENTREVISTA SE HA ACABADO.

*****The interview language was English, supposing that in most of the cases, first foreign language is English in Turkey. Have you felt comfortable in this language or would you prefer to make the interview in Turkish? (La entrevista estaba en inglés considerando que en mayoría de los casos es la primera lengua extranjera en Turquía. Ha sentido cómoda con la lengua o preferiría hacerlo en turco?)

I am comfortable in English.

(Me siento cómodo en inglés.)

TR 2

II. VALORE LAS COMPETENCIAS: (se van a entregar a los 5 grupos)

Valore las siguientes competencias marcando con X la lista de competencias genéricas y específicas para ordenarlas según su importancia de 1 (es menos) a 5 (es más). Las competencias específicas están descritas separadamente para la traducción y para la interpretación. Las competencias genéricas son comunes para ambas áreas.

PARA TRADUCCIÓN: (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② X ④ ⑤
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ X ⑤
3. Dominio escrito de la lengua materna,	① ② ③ ④ X
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ X
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada de la combinación de lenguas	① ② ③ X ⑤
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ ④ X
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ ④ X
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación).	① ② ③ ④ X
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ X ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de traducción.	① ② X ④ ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de traducción	① ② ③ X ⑤
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ X ⑤

PARA INTERPRETACIÓN (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② X ④ ⑤
3. Dominio escrito de la lengua materna	① ② ③ ④ X
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ X
5. Conocimiento del diferente funcionamiento	

de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ X ⑤
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ ④ X
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ X ⑤
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación)	① ② X ④ ⑤
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② X ④ ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de interpretación.	① X ③ ④ ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de interpretación	① ② ③ X ⑤
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ X

Competencias genéricas (basado en ANECA 2004)

1. Resolución de problemas	① ② ③ ④ X
2. Capacidad de análisis y de síntesis	① ② ③ X ⑤
3. Toma de decisiones	① ② ③ ④ X
4. Compromiso ético	① ② ③ X ⑤
5. Razonamiento crítico	① ② ③ ④ X
6. Habilidades en relaciones interpersonales	① ② ③ X ⑤
7. Trabajo en equipo	① ② X ④ ⑤
8. Trabajo en un contexto internacional	① ② ③ X ⑤
9. Trabajo de carácter interdisciplinario	① ② ③ X ⑤
10. Motivación por la calidad	① ② ③ ④ X
11. Aprendizaje autónomo	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de otras culturas y costumbres	① ② ③ ④ X
13. Creatividad	① ② ③ ④ X

III. VALORE LA SIGUIENTE LISTA CONSIDERANDO LA UTILIDAD DE CADA ASIGNATURA

Valore la siguiente lista marcando con X la utilidad de cada asignatura del programa 1 (es menos útil) a 5 (es más útil).

LISTADO DE ASIGNATURAS PARA EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN TURQUIA (BASADO EN EL PLAN DE ESTUDIOS DE GRADO DE FTI / UAB)
AÑO PREPARATORIO Utilidad: ① ② ③ ④ X
Idioma B – Español I (Nivel A1) Idioma B- Español II (Nivel A2) Idioma B- Español III (Nivel B1.1- B1.2) Idioma B Español IV (Nivel B1.3- B2.1)
1º Año
<i>1. Materias de Lengua:</i> Lengua A:Turco para traductores e intérpretes I Utilidad: ① ② ③ ④ X Lengua A:Turco para traductores e intérpretes II Utilidad: ① ② ③ ④ X Idioma B: Español para traductores e intérpretes I (Nivel B2.2) Utilidad: ① ② ③ ④ X Idioma B: Español para traductores e intérpretes II (Nivel B2.3) Utilidad: ① ② ③ ④ X Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes I (Nivel B1.1) Utilidad: ① ② ③ X ⑤ Idioma C: Inglés/Francés/Alemán para traductores e intérpretes II (Nivel B1.2) Utilidad: ① ② ③ X ⑤ <i>2. Materias de traducción</i> Traducción B-A I Utilidad: ① ② ③ ④ X <i>3. Materias Instrumentales</i> TIC's Utilidad: ① ② ③ X ⑤ <i>4. Materias conceptuales</i> Cultura A Utilidad: ① ② X ④ ⑤
2º Año
<i>1. Materias de lengua</i> Idioma B: Español para traductores e intérpretes III (Nivel B2.4) Utilidad: ① ② ③ ④ X Idioma B: Español para traductores e intérpretes IV (Nivel C1.1.) Utilidad: ① ② ③ ④ X

Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes III (Nivel B2.1)

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes IV (Nivel B2.2)

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

2. Materias de traducción

Traducción B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción B-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias Instrumentales

Documentación aplicada a la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

4. Materias conceptuales

Cultura B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Historia de la traducción

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

3ºAño

1. Materias de Traducción

Traducción B-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A I

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Traducción C-A II

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Iniciación a la Traducción especializada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción Inversa A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de interpretación

Traducción a la vista B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Iniciación a las técnicas de la interpretación B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias instrumentales

Terminología aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Informática aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Aspectos profesionales de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

4. Materias conceptuales

Teoría de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② X ④ ⑤

Cultura C

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

4º Año

ITINERARIO: TRADUCCIÓN ESCRITA ESPECIALIZADA

1. Materias de lengua

Lengua A especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Lengua B especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de traducción

Traducción científico-técnica B-A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Traducción económica y financiera B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción audiovisual B-A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Traducción jurídica-jurada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Localización B-A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Traducción Inversa especializada A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

ITINERARIO: INICIACION A LA INTERPRETACIÓN

1. Materias de interpretación

Expresión oral para intérpretes lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Expresión oral para intérpretes lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación consecutiva B-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación consecutiva B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación bilateral B-A-B I

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Interpretación bilateral B-A-B II

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

2. Materias conceptuales

Mediación social y cultural

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Organismos Internacionales

Utilidad: ① ② ③ ④ X

ITINERARIO: TRADUCCIÓN EDITORIAL

1. Materias de lengua

Edición y revisión de textos en lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Edición y revisión de textos en lengua B

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

2. Materias de traducción

Traducción de textos editoriales no literarios B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción literaria B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias conceptuales

Literatura A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Literatura B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Análisis y crítica de traducciones literarias

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Asignaturas obligatorias para todos los itinerarios

Traducción C-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A IV

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Trabajo fin del grado

Utilidad: ① ② X ④ ⑤

Metodología del trabajo fin de grado

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Prácticas externas

Utilidad: ① ② ③ ④ X

¿QUÉ ASIGNATURA(S) FALTA(N)?.....EN TURQUIA SON OBLIGATORIAS TURK DILI (LITERATURA TURCA) y DEVRIM TARIHI (HISTORIA DE LA REVOLUCION TURCA) Y HABRIA QUE CALCULAR LAS HORAS SEMANALES

.....

¿QUÉ ASIGNATURA(S) SOBRA(N)?NINGUNA.....

¿Existe alguna asignatura que cambiaría de año? ¿Por qué? NO.....

.....

* Los itinerarios propuestos tendrían continuación en un Master de especialización.

** En este plan de estudios no se contemplan las asignaturas optativas, considerando que la legislación en cada institución funciona de modo diferente.

*** Las asignaturas que van numerados con I, II, III, IV, se impartirán en semestres consecutivas

****. Los niveles de idioma propuestos se han organizado según el marco europeo y las escalas que propone DIALANG. Son niveles de comprensión lectora. Las otras destrezas son más bajas.

MUCHISIMAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN. LA ENTREVISTA SE HA ACABADO.

II. VALORE LAS COMPETENCIAS: (se van a entregar a los 5 grupos)

Valore las siguientes competencias marcando con X la lista de competencias genéricas y específicas para ordenarlas según su importancia de 1 (es menos) a 5 (es más). Las competencias específicas están descritas separadamente para la traducción y para la interpretación. Las competencias genéricas son comunes para ambas áreas.

PARA TRADUCCIÓN: (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② X ④ ⑤
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
3. Dominio escrito de la lengua materna,	① ② ③ ④ X
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ X
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ X
6. Conocimiento cultural de las lenguas B y C	① ② ③ ④ X
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ ④ X
8. Destreza para la búsqueda de información(documentación)	① ② ③ ④ X
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ ④ X
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de traducción.	① ② ③ ④ X
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de traducción	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ X

PARA INTERPRETACIÓN (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ ⑤
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ ⑤
3. Dominio escrito de la lengua materna	① ② ③ ④ ⑤
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ ⑤
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ ⑤

6. Conocimiento cultural de las lenguas B y C	① ② ③ ④ ⑤
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ ④ ⑤
8. Destreza para la búsqueda de información(documentación)	① ② ③ ④ ⑤
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ ④ ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de interpretación.	① ② ③ ④ ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de interpretación	① ② ③ ④ ⑤
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ ⑤

Competencias genéricas (basado en ANECA 2004)

1. Resolución de problemas	① ② ③ ④ X
2. Capacidad de análisis y de síntesis	① ② X ④ ⑤
3. Toma de decisiones	① ② X ④ ⑤
4. Compromiso ético	X ② ③ ④ ⑤
5. Razonamiento crítico	① X ③ ④ ⑤
6. Habilidades en relaciones interpersonales	① ② X ④ ⑤
7. Trabajo en equipo	① X ③ ④ ⑤
8. Trabajo en un contexto internacional	① X ③ ④ ⑤
9. Trabajo de carácter interdisciplinario	① ② X ④ ⑤
10. Motivación por la calidad	① ② ③ ④ X
11. Aprendizaje autónomo	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de otras culturas y costumbres	① ② ③ ④ X
13. Creatividad	① ② X ④ ⑤

III. VALORE LA SIGUIENTE LISTA CONSIDERANDO LA UTILIDAD DE CADA ASIGNATURA

Valore la siguiente lista marcando con X la utilidad de cada asignatura del programa 1 (es menos útil) a 5 (es más útil).

LISTADO DE ASIGNATURAS PARA EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN TURQUÍA (BASADO EN EL PLAN DE ESTUDIOS DE GRADO DE FTI / UAB)

AÑO PREPARATORIO

Idioma B – Español I (Nivel A1)

Idioma B- Español II (Nivel A2)

Idioma B- Español III (Nivel B1.1- B1.2)

Idioma B Español IV (Nivel B1.3- B2.1)

Utilidad: ① ② ③ ④ X

1º Año

1. Materias de Lengua:

Lengua A:Turco para traductores e intérpretes I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Lengua A:Turco para traductores e intérpretes II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Idioma B: Español para traductores e intérpretes I (Nivel B2.2)

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Idioma B: Español para traductores e intérpretes II (Nivel B2.3)

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes I (Nivel B1.1)

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Idioma C: Inglés/Francés/Alemán para traductores e intérpretes II (Nivel B1.2)

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

2. Materias de traducción

Traducción B-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias Instrumentales

TIC's

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4. Materias conceptuales

Cultura A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

2º Año

1. Materias de lengua

Idioma B: Español para traductores e intérpretes III (Nivel B2.4)

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Idioma B: Español para traductores e intérpretes IV (Nivel C1.1.)

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes III (Nivel B2.1)

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes IV (Nivel B2.2)

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

2. Materias de traducción

Traducción B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤ X

Traducción B-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias Instrumentales

Documentación aplicada a la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4. Materias conceptuales

Cultura B

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Historia de la traducción

Utilidad: ① ② X ④ ⑤

3ºAño

1. Materias de Traducción

Traducción B-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A I

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Traducción C-A II

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Iniciación a la Traducción especializada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción Inversa A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de interpretación

Traducción a la vista B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Iniciación a las técnicas de la interpretación B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias instrumentales

Terminología aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Informática aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Aspectos profesionales de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4. Materias conceptuales

Teoría de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Cultura C

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4º Año

ITINERARIO: TRADUCCIÓN ESCRITA ESPECIALIZADA

1. Materias de lengua

Lengua A especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Lengua B especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de traducción

Traducción científico-técnica B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción económica y financiera B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción audiovisual B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción jurídica-jurada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Localización B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción Inversa especializada A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

ITINERARIO: INICIACION A LA INTERPRETACIÓN

1. Materias de interpretación

Expresión oral para intérpretes lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Expresión oral para intérpretes lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Interpretación consecutiva B-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Interpretación consecutiva B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Interpretación bilateral B-A-B I

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Interpretación bilateral B-A-B II

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2. Materias conceptuales

Mediación social y cultural

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Organismos Internacionales

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

ITINERARIO: TRADUCCIÓN EDITORIAL

1. Materias de lengua

Edición y revisión de textos en lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Edición y revisión de textos en lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de traducción

Traducción de textos editoriales no literarios B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción literaria B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias conceptuales

Literatura A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Literatura B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Análisis y crítica de traducciones literarias

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Asignaturas obligatorias para todos los itinerarios

Traducción C-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Trabajo fin del grado
Utilidad: ① ② X ④ ⑤

Metodología del trabajo fin de grado
Utilidad: ① ② ③ ④ X

Prácticas externas
Utilidad: ① ② X ④ ⑤

¿QUÉ ASIGNATURA(S) FALTA(N)?.....Linguística A y B

.....

¿QUÉ ASIGNATURA(S) SOBRA(N)?

Trabajo fin de año

Historia de la traducción (optativa).....

¿Existe alguna asignatura que cambiaría de año? ¿Por qué?.....

NO.....

*** Los itinerarios propuestos tendrían continuación en un Master de especialización.**

**** En este plan de estudios no se contemplan las asignaturas optativas, considerando que la legislación en cada institución funciona de modo diferente.**

***** Las asignaturas que van numerados con I, II, III, IV, se impartirán en semestres consecutivas**

******. Los niveles de idioma propuestos se han organizado según el marco europeo y las escalas que propone DIALANG. Son niveles de comprensión lectora. Las otras destrezas son más bajas.**

MUCHISIMAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN. LA ENTREVISTA SE HA ACABADO.

****The interview language was English, supposing that in most of the cases, first foreign language is English in Turkey. Have you felt comfortable in this language or would you prefer to make the interview in Turkish?

(La entrevista estaba en inglés considerando que en mayoría de los casos es la primera lengua extranjera en Turquía. Ha sentido cómoda con la lengua o preferiría hacerlo en turco?)

- English was OK for me. Yes, I would prefer having it in Turkish.
- Inglés estaba bien pero preferiría hacerlo en turco

II. VALORE LAS COMPETENCIAS: (se van a entregar a los 5 grupos)

Valore las siguientes competencias marcando con X la lista de competencias genéricas y específicas para ordenarlas según su importancia de 1 (es menos) a 5 (es más). Las competencias específicas están descritas separadamente para la traducción y para la interpretación. Las competencias genéricas son comunes para ambas áreas.

PARA TRADUCCIÓN: (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ X ⑤
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ X ⑤
3. Dominio escrito de la lengua materna,	① ② ③ ④ X
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ X ⑤
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ X ⑤
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ X ⑤
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② X ④ ⑤
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación).	① ② ③ ④ X
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ X ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de traducción.	① ② ③ X ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de traducción	① ② ③ X ⑤
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② X ④ ⑤

PARA INTERPRETACIÓN (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ X ⑤
3. Dominio escrito de la lengua materna	① ② ③ X ⑤
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ X
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ X

6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ ④ X
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② X ④ ⑤
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación)	① ② ③ X ⑤
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ X ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de interpretación.	① ② ③ X ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de interpretación	① ② ③ X ⑤
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ X ⑤

Competencias genéricas (basado en ANECA 2004)

1. Resolución de problemas	① ② ③ X ⑤
2. Capacidad de análisis y de síntesis	① ② ③ X ⑤
3. Toma de decisiones	① ② ③ X ⑤
4. Compromiso ético	① ② ③ X ⑤
5. Razonamiento crítico	① ② ③ X ⑤
6. Habilidades en relaciones interpersonales	① ② ③ X ⑤
7. Trabajo en equipo	① ② ③ X ⑤
8. Trabajo en un contexto internacional	① ② ③ X ⑤
9. Trabajo de carácter interdisciplinario	① ② ③ X ⑤
10. Motivación por la calidad	① ② ③ X ⑤
11. Aprendizaje autónomo	① ② ③ X ⑤
12. Conocimiento de otras culturas y costumbres	① ② ③ X ⑤
13. Creatividad	① ② X ④ ⑤

III. VALORE LA SIGUIENTE LISTA CONSIDERANDO LA UTILIDAD DE CADA ASIGNATURA

Valore la siguiente lista marcando con X la utilidad de cada asignatura del programa 1 (es menos útil) a 5 (es más útil).

LISTADO DE ASIGNATURAS PARA EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN TURQUÍA (BASADO EN EL PLAN DE ESTUDIOS DE GRADO DE FTI / UAB)

AÑO PREPARATORIO Utilidad: ① ② ③ ④ X
Idioma B – Español I (Nivel A1) Idioma B- Español II (Nivel A2) Idioma B- Español III (Nivel B1.1- B1.2) Idioma B Español IV (Nivel B1.3- B2.1)
1ºAño
<p><i>1. Materias de Lengua:</i></p> <p>Lengua A:Turco para traductores e intérpretes I Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Lengua A:Turco para traductores e intérpretes II Utilidad: ① ② ③ X ⑤</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes I (Nivel B2.2) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes II (Nivel B2.3) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes I (Nivel B1.1) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/Francés/Alemán para traductores e intérpretes II (Nivel B1.2) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>2. Materias de traducción</i></p> <p>Traducción B-A I Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>3. Materias Instrumentales</i></p> <p>TIC's Utilidad: ① ② ③ X ⑤</p> <p><i>4. Materias conceptuales</i></p> <p>Cultura A Utilidad: ① ② ③ X ⑤</p>
2ºAño
<p><i>1. Materias de lengua</i></p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes III (Nivel B2.4) Utilidad: ① ② X ④ ⑤</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes IV (Nivel C1.1.) Utilidad: ① ② X ④ ⑤</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes III (Nivel B2.1) Utilidad: ① ② X ④ ⑤</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes IV (Nivel B2.2) Utilidad: ① ② X ④ ⑤</p>

2. Materias de traducción

Traducción B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción B-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias Instrumentales

Documentación aplicada a la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

4. Materias conceptuales

Cultura B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Historia de la traducción

Utilidad: X ② ③ ④ ⑤

3ºAño

1. Materias de Traducción

Traducción B-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Iniciación a la Traducción especializada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción Inversa A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de interpretación

Traducción a la vista B-A

Utilidad: ① ② X ④ ⑤

Iniciación a las técnicas de la interpretación B-A

Utilidad: X ② ③ ④ ⑤

3. Materias instrumentales

Terminología aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② X ④ ⑤

Informática aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X ⑤

Aspectos profesionales de la traducción e interpretación

Utilidad: X ② ③ ④ ⑤

4. Materias conceptuales

Teoría de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② X ④ ⑤

Cultura C

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4º Año

ITINERARIO: TRADUCCIÓN ESCRITA ESPECIALIZADA

1. Materias de lengua

Lengua A especializada para traductores

Utilidad: X ② ③ ④ ⑤

Lengua B especializada para traductores

Utilidad: X ② ③ ④ ⑤

2. Materias de traducción

Traducción científico-técnica B-A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Traducción económica y financiera B-A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Traducción audiovisual B-A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Traducción jurídica-jurada B-A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Localización B-A

Utilidad: X ② ③ ④ ⑤

Traducción Inversa especializada A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

ITINERARIO: INICIACION A LA INTERPRETACIÓN

1. Materias de interpretación

Expresión oral para intérpretes lengua A

Utilidad: X ② ③ ④ ⑤

Expresión oral para intérpretes lengua B

Utilidad: X ② ③ ④ ⑤

Interpretación consecutiva B-A I

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Interpretación consecutiva B-A II

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Interpretación bilateral B-A-B I

Utilidad: ① ② X ④ ⑤

Interpretación bilateral B-A-B II

Utilidad: ① ② X ④ ⑤

2. Materias conceptuales

Mediación social y cultural

Utilidad: ① X ③ ④ ⑤

Organismos Internacionales

Utilidad: ① X ③ ④ ⑤

ITINERARIO: TRADUCCIÓN EDITORIAL

1. Materias de lengua

Edición y revisión de textos en lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Edición y revisión de textos en lengua B

Utilidad: X ② ③ ④ ⑤

2. Materias de traducción

Traducción de textos editoriales no literarios B-A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Traducción literaria B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias conceptuales

Literatura A

Utilidad: ① ② X ④ ⑤

Literatura B

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Análisis y crítica de traducciones literarias

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Asignaturas obligatorias para todos los itinerarios

Traducción C-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Trabajo fin del grado

Utilidad: X ② ③ ④ ⑤

Metodología del trabajo fin de grado

Utilidad: X ② ③ ④ ⑤

Prácticas externas

Utilidad: ① ② ③ ④ X

¿QUÉ ASIGNATURA(S) FALTA(N)?.....

Interpretación simultánea para la especialización.....

¿QUÉ ASIGNATURA(S) SOBRA(N)?...Demasiadas asignaturas de la lengua, a partir del segundo año, se pueden equilibrar con las asignaturas practicas de la traducción.. Historia de la traducción no creo que aporte conocimientos necesarios para la profesión. Tecnicas de interpretacion y aspectos profesionales se pueden introducir durante las asignaturas de interpretación sin necesidad de separarlos de la asignatura.....

¿Existe alguna asignatura que cambiaría de año? ¿Por qué?.. Documentación aplicada a la traducción podría darse durante el primer año porque es importante que el alumno sepa documentarse ya haciendo las traducciones.

*No creo que un graduado/licenciado de T/I necesite hacer un posgrado para ejercer como traductor o intérprete porque durante la carrera recibe la preparación suficiente y lo que necesita es perfeccionar o mejorar sus habilidades con la práctica.

* Los itinerarios propuestos tendrían continuación en un Master de especialización.

** En este plan de estudios no se contemplan las asignaturas optativas, considerando que la legislación en cada institución funciona de modo diferente.

*** Las asignaturas que van numerados con I, II, III, IV, se impartirán en semestres consecutivas

****. Los niveles de idioma propuestos se han organizado según el marco europeo y las escalas que propone DIALANG. Son niveles de comprensión lectora. Las otras destrezas son más bajas.

MUCHISIMAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN. LA ENTREVISTA SE HA ACABADO.

INT 2

II. VALORE LAS COMPETENCIAS: (se van a entregar a los 5 grupos)

Valore las siguientes competencias marcando con X la lista de competencias genéricas y específicas para ordenarlas según su importancia de 1 (es menos) a 5 (es más). Las competencias específicas están descritas separadamente para la traducción y para la interpretación. Las competencias genéricas son comunes para ambas áreas.

PARA TRADUCCIÓN: (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ ⑤
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ ⑤
3. Dominio escrito de la lengua materna,	① ② ③ ④ ⑤
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ ⑤
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ ⑤
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ ④ ⑤
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ ④ ⑤
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación).	① ② ③ ④ ⑤
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ ④ ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de traducción.	① ② ③ ④ ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de traducción	① ② ③ ④ ⑤
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ ⑤

PARA INTERPRETACION (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
3. Dominio escrito de la lengua materna	① ② ③ ④ X
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ X
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ X
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ ④ X

7. Conocimiento temático y enciclopédico para realizar traducciones especializadas.	① ② ③ ④ X
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación).	① ② ③ ④ X
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ ④ X
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de interpretación.	① X ③ ④ ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de interpretación	① ② X ④ ⑤
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ X

Competencias genéricas (basado en ANECA 2004)

1. Resolución de problemas	① ② ③ ④ X
2. Capacidad de análisis y de síntesis	① ② ③ ④ X
3. Toma de decisiones	① ② ③ ④ X
4. Compromiso ético	① ② ③ ④ X
5. Razonamiento crítico	① ② ③ ④ X
6. Habilidades en relaciones interpersonales	① ② ③ ④ X
7. Trabajo en equipo	① ② ③ ④ X
8. Trabajo en un contexto internacional	① ② ③ ④ X
9. Trabajo de carácter interdisciplinario	① ② ③ ④ X
10. Motivación por la calidad	① ② ③ ④ X
11. Aprendizaje autónomo	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de otras culturas y costumbres	① ② ③ ④ X
13. Creatividad	① ② ③ ④ X

III. VALORE LA SIGUIENTE LISTA CONSIDERANDO LA UTILIDAD DE CADA ASIGNATURA

Valore la siguiente lista marcando con X la utilidad de cada asignatura del programa 1 (es menos útil) a 5 (es más útil).

LISTADO DE ASIGNATURAS PARA EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN TURQUÍA (BASADO EN EL PLAN DE ESTUDIOS DE GRADO DE FTI / UAB)

AÑO PREPARATORIO Utilidad: ① ② ③ ④
Idioma B – Español I (Nivel A1) Idioma B- Español II (Nivel A2) Idioma B- Español III (Nivel B1.1- B1.2) Idioma B Español IV (Nivel B1.3- B2.1)
1ºAño
<p><i>1. Materias de Lengua:</i></p> <p>Lengua A:Turco para traductores e intérpretes I Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤</p> <p>Lengua A:Turco para traductores e intérpretes II Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes I (Nivel B2.2) Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes II (Nivel B2.3) Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes I (Nivel B1.1) Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤</p> <p>Idioma C: Inglés/Francés/Alemán para traductores e intérpretes II (Nivel B1.2) Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤</p> <p><i>2. Materias de traducción</i> Traducción B-A I Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤</p> <p><i>3. Materias Instrumentales</i> TIC's Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤</p> <p><i>4. Materias conceptuales</i> Cultura A Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤</p>
2ºAño
<p><i>1. Materias de lengua</i></p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes III (Nivel B2.4) Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes IV (Nivel C1.1.) Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes III (Nivel B2.1) Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes IV (Nivel B2.2) Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤</p>

2. Materias de traducción

Traducción B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción B-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

3. Materias Instrumentales

Documentación aplicada a la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

4. Materias conceptuales

Cultura B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Historia de la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

3ºAño

1. Materias de Traducción

Traducción B-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción C-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción C-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Iniciación a la Traducción especializada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción Inversa A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2. Materias de interpretación

Traducción a la vista B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Iniciación a las técnicas de la interpretación B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

3. Materias instrumentales

Terminología aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Informática aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Aspectos profesionales de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

4. Materias conceptuales

Teoría de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Cultura C

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

4º Año

ITINERARIO: TRADUCCIÓN ESCRITA ESPECIALIZADA

1. Materias de lengua

Lengua A especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Lengua B especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2. Materias de traducción

Traducción científico-técnica B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción económica y financiera B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción audiovisual B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción jurídica-jurada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Localización B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción Inversa especializada A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

ITINERARIO: INICIACION A LA INTERPRETACIÓN

1. Materias de interpretación

Expresión oral para intérpretes lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Expresión oral para intérpretes lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación consecutiva B-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación consecutiva B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación bilateral B-A-B I

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤ ?

Interpretación bilateral B-A-B II

Utilidad: ① X ③ ④ ⑤

2. Materias conceptuales

Mediación social y cultural

Utilidad: ① X ③ ④ ⑤

Organismos Internacionales

Utilidad: ① ② ③ ④ X

ITINERARIO: TRADUCCIÓN EDITORIAL

1. Materias de lengua

Edición y revisión de textos en lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Edición y revisión de textos en lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2. Materias de traducción

Traducción de textos editoriales no literarios B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción literaria B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

3. Materias conceptuales

Literatura A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Literatura B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Análisis y crítica de traducciones literarias

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Asignaturas obligatorias para todos los itinerarios

Traducción C-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción C-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Trabajo fin del grado

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Metodología del trabajo fin de grado

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Prácticas externas

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

¿QUÉ ASIGNATURA(S) FALTA(N)?.....

Indique por qué.....

.....

¿QUÉ ASIGNATURA(S) SOBRA(N)?.....

.....

Indique por qué.....

¿Existe alguna asignatura que cambiaría de año? ¿Por qué?.....

.....

*** Los itinerarios propuestos tendrían continuación en un Master de especialización.**

**** En este plan de estudios no se contemplan las asignaturas optativas, considerando que la legislación en cada institución funciona de modo diferente.**

***** Las asignaturas que van numerados con I, II, III, IV, se impartirán en semestres consecutivas**

******. Los niveles de idioma propuestos se han organizado según el marco europeo y las escalas que propone DIALANG. Son niveles de comprensión lectora. Las otras destrezas son más bajas.**

MUCHISIMAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN. LA ENTREVISTA SE HA ACABADO.

*****The interview language was English, supposing that in most of the cases, first foreign language is English in Turkey. Have you felt comfortable in this language or would you prefer to make the interview in Turkish?

(La entrevista estaba en inglés considerando que en mayoría de los casos es la primera lengua extranjera en Turquía. Ha sentido cómoda con la lengua o preferiría hacerlo en turco?)

- Always nicer in Turkish. (Not that English is a problema but Turkish is more relevant here.)
- Siempre más bonita en Turco. (El inglés no es que sea un problema pero turco es más relavante aquí.)

INT 3

II. VALORE LAS COMPETENCIAS: (se van a entregar a los 5 grupos)

Valore las siguientes competencias marcando con X la lista de competencias genéricas y específicas para ordenarlas según su importancia de 1 (es menos) a 5 (es más). Las competencias específicas están descritas separadamente para la traducción y para la interpretación. Las competencias genéricas son comunes para ambas áreas.

PARA TRADUCCIÓN: (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ ⑤
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ ⑤
3. Dominio escrito de la lengua materna	① ② ③ ④ ⑤
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ ⑤
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ ⑤
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ ④ ⑤
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ ④ ⑤
8. Destreza para la búsqueda de información(documentación).	① ② ③ ④ ⑤
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ ④ ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de traducción.	① ② ③ ④ ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de traducción	① ② ③ ④ ⑤
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ ⑤

PARA INTERPRETACIÓN (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ X ⑤
3. Dominio escrito de la lengua materna,	① ② ③ X ⑤
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ X
5. Conocimiento del diferente funcionamiento	

de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ X ⑤
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ X ⑤
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ X ⑤
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación).	① ② ③ X ⑤
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ X ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de traducción.	① ② X ④ ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de traducción	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ X

Competencias genéricas (basado en ANECA 2004)

1. Resolución de problemas	① ② ③ ④ X
2. Capacidad de análisis y de síntesis	① ② ③ ④ X
3. Toma de decisiones	① ② ③ ④ X
4. Compromiso ético	① ② ③ ④ X
5. Razonamiento crítico	① ② ③ ④ X
6. Habilidades en relaciones interpersonales	① ② ③ ④ X
7. Trabajo en equipo	① ② ③ ④ X
8. Trabajo en un contexto internacional	① ② ③ X ⑤
9. Trabajo de carácter interdisciplinario	① ② ③ X ⑤
10. Motivación por la calidad	① ② ③ ④ X
11. Aprendizaje autónomo	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de otras culturas y costumbres	① ② ③ X ⑤
13. Creatividad	① ② ③ X ⑤

III. VALORE LA SIGUIENTE LISTA CONSIDERANDO LA UTILIDAD DE CADA ASIGNATURA

Valore la siguiente lista marcando con X la utilidad de cada asignatura del programa 1 (es menos útil) a 5 (es más útil).

LISTADO DE ASIGNATURAS PARA EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN TURQUÍA (BASADO EN EL PLAN DE ESTUDIOS DE GRADO DE FTI / UAB)

AÑO PREPARATORIO Utilidad: ① ② ③ ④ X

Idioma B – Español I (Nivel A1)
 Idioma B- Español II (Nivel A2)
 Idioma B- Español III (Nivel B1.1- B1.2)
 Idioma B Español IV (Nivel B1.3- B2.1)

1º Año

1. Materias de Lengua:

Lengua A:Turco para traductores e intérpretes I
 Utilidad: ① ② ③ ④ X

Lengua A:Turco para traductores e intérpretes II
 Utilidad: ① ② ③ ④ X

Idioma B: Español para traductores e intérpretes I (Nivel B2.2)
 Utilidad: ① ② ③ ④ X

Idioma B: Español para traductores e intérpretes II (Nivel B2.3)
 Utilidad: ① ② ③ ④ X

Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes I (Nivel B1.1)
 Utilidad: ① ② ③ ④ X

Idioma C: Inglés/Francés/Alemán para traductores e intérpretes II (Nivel B1.2)
 Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de traducción

Traducción B-A I
 Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias Instrumentales

TIC's
 Utilidad: ① ② ③ ④ X

4. Materias conceptuales

Cultura A
 Utilidad: ① ② ③ ④ X

2º Año

1. Materias de lengua

Idioma B: Español para traductores e intérpretes III (Nivel B2.4)
 Utilidad: ① ② ③ ④ X

Idioma B: Español para traductores e intérpretes IV (Nivel C1.1.)
 Utilidad: ① ② ③ ④ X

Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes III (Nivel B2.1)
 Utilidad: ① ② ③ ④ X

Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes IV (Nivel B2.2)

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de traducción

Traducción B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción B-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias Instrumentales

Documentación aplicada a la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4. Materias conceptuales

Cultura B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Historia de la traducción

Utilidad: ① ② X ④ ⑤

3º Año

1. Materias de Traducción

Traducción B-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Iniciación a la Traducción especializada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤ X

Traducción Inversa A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de interpretación

Traducción a la vista B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Iniciación a las técnicas de la interpretación B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias instrumentales

Terminología aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Informática aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Aspectos profesionales de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4. Materias conceptuales

Teoría de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② X ④ ⑤

Cultura C

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4ºAño

ITINERARIO: TRADUCCIÓN ESCRITA ESPECIALIZADA

1. Materias de lengua

Lengua A especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Lengua B especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2. Materias de traducción

Traducción científico-técnica B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción económica y financiera B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción audiovisual B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción jurídica-jurada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Localización B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción Inversa especializada A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

ITINERARIO: INICIACION A LA INTERPRETACIÓN

1. Materias de interpretación

Expresión oral para intérpretes lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Expresión oral para intérpretes lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación consecutiva B-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación consecutiva B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación bilateral B-A-B I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación bilateral B-A-B II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias conceptuales

Mediación social y cultural

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Organismos Internacionales

Utilidad: ① ② ③ ④ X

ITINERARIO: TRADUCCIÓN EDITORIAL

1. Materias de lengua

Edición y revisión de textos en lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Edición y revisión de textos en lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2. Materias de traducción

Traducción de textos editoriales no literarios B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción literaria B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

3. Materias conceptuales

Literatura A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Literatura B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Análisis y crítica de traducciones literarias

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Asignaturas obligatorias para todos los itinerarios

Traducción C-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Trabajo fin del grado
Utilidad: ① ② ③ ④ X

Metodología del trabajo fin de grado
Utilidad: ① ② X ④ ⑤

Prácticas externas
Utilidad: ① ② ③ ④ X

¿QUÉ ASIGNATURA(S) FALTA(N)?.....

.....

Indique por qué.....

.....

¿QUÉ ASIGNATURA(S) SOBRA(N)?.....

Metodologías de la investigación podría ser más válida para un programa de posgrado pero podría servir también para el trabajo de fin de año. Así que no lo quites ☺.....

¿Existe alguna asignatura que cambiaría de año? ¿Por qué?.....

.....

.....

* Los itinerarios propuestos tendrían continuación en un Master de especialización.

** En este plan de estudios no se contemplan las asignaturas optativas, considerando que la legislación en cada institución funciona de modo diferente.

*** Las asignaturas que van numerados con I, II, III, IV, se impartirán en semestres consecutivas

****. Los niveles de idioma propuestos se han organizado según el marco europeo y las escalas que propone DIALANG. Son niveles de comprensión lectora. Las otras destrezas son más bajas.

MUCHISIMAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN. LA ENTREVISTA SE HA ACABADO.

*****The interview language was English, supposing that in most of the cases, first foreign language is English in Turkey. Have you felt comfortable in this language or would you prefer to make the interview in Turkish?

(La entrevista estaba en inglés considerando que en mayoría de los casos es la primera lengua extranjera en Turquía. Ha sentido cómoda con la lengua o preferiría hacerlo en turco?)

- I felt comfortable but like anyone else, I would feel more comfortable in my native tongue.
- Me sentía cómodo pero como todo el mundo me sentiría aún más cómodo en mi lengua materna.

PR TR 1

II. VALORE LAS COMPETENCIAS: (se van a entregar a los 5 grupos)

Valore las siguientes competencias marcando con X la lista de competencias genéricas y específicas para ordenarlas según su importancia de 1 (es menos) a 5 (es más). Las competencias específicas están descritas separadamente para la traducción y para la interpretación. Las competencias genéricas son comunes para ambas áreas.

PARA TRADUCCIÓN: (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
3. Dominio escrito de la lengua materna,	① ② ③ ④ X
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ X
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ X ⑤
6. Conocimiento cultural de las lenguas B y C	① ② ③ X ⑤
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ X ⑤
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación).	① ② ③ X ⑤
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ X ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de traducción.	① ② ③ X ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de traducción	① ② ③ X ⑤
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② X ④ ⑤

PARA INTERPRETACIÓN (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
3. Dominio escrito de la lengua materna	① ② ③ ④ X
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ X
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de las combinación de lenguas	① ② ③ X ⑤
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ X ⑤

7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ X ⑤
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación).	① ② ③ X ⑤
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ X ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de interpretación.	① ② ③ X ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de interpretación	① ② ③ X ⑤
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ X ⑤

Competencias genéricas (basado en ANECA 2004)

1. Resolución de problemas		① ② ③ X ⑤
2. Capacidad de análisis y de síntesis		① ② ③ ④ X
3. Toma de decisiones	int	① ② ③ ④ X
4. Compromiso ético		① ② ③ ④ X
5. Razonamiento crítico		① ② ③ ④ X
6. Habilidades en relaciones interpersonales	Int	① ② ③ ④ X
7. Trabajo en equipo	int	① ② ③ ④ X
8. Trabajo en un contexto internacional		① ② ③ ④ X
9. Trabajo de carácter interdisciplinario		① ② ③ ④ X
10. Motivación por la calidad		① ② ③ ④ X
11. Aprendizaje autónomo		① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de otras culturas y costumbres		① ② ③ ④ X
13. Creatividad		① ② ③ ④ X

III. VALORE LA SIGUIENTE LISTA CONSIDERANDO LA UTILIDAD DE CADA ASIGNATURA

Valore la siguiente lista marcando con X la utilidad de cada asignatura del programa 1 (es menos útil) a 5 (es más útil).

LISTADO DE ASIGNATURAS PARA EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN TURQUÍA (BASADO EN EL PLAN DE ESTUDIOS DE GRADO DE FTI / UAB)

AÑO PREPARATORIO Utilidad: ① ② ③ ④ X
Idioma B – Español I (Nivel A1) Idioma B- Español II (Nivel A2) Idioma B- Español III (Nivel B1.1- B1.2) Idioma B Español IV (Nivel B1.3- B2.1)
1ºAño
<p><i>1. Materias de Lengua:</i></p> <p>Lengua A:Turco para traductores e intérpretes I Utilidad: ① ② ③ X ⑤</p> <p>Lengua A:Turco para traductores e intérpretes II Utilidad: ① ② ③ X ⑤</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes I (Nivel B2.2) Utilidad: ① ② ③ X ⑤</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes II (Nivel B2.3) Utilidad: ① ② ③ X ⑤</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes I (Nivel B1.1) Utilidad: ① ② X ④ ⑤</p> <p>Idioma C: Inglés/Francés/Alemán para traductores e intérpretes II (Nivel B1.2) Utilidad: ① ② X ④ ⑤</p> <p><i>2. Materias de traducción</i></p> <p>Traducción B-A I Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>3. Materias Instrumentales</i></p> <p>TIC's Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>4. Materias conceptuales</i></p> <p>Cultura A Utilidad: ① ② X ④ ⑤</p>
2ºAño
<p><i>1. Materias de lengua</i></p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes III (Nivel B2.4) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes IV (Nivel C1.1.) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes III (Nivel B2.1) Utilidad: ① ② X ④ ⑤</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes IV (Nivel B2.2) Utilidad: ① ② X ④ ⑤</p>

2. Materias de traducción

Traducción B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción B-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias Instrumentales

Documentación aplicada a la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4. Materias conceptuales

Cultura B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Historia de la traducción

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

3ºAño

1. Materias de Traducción

Traducción B-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Iniciación a la Traducción especializada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción Inversa A-B

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

2. Materias de interpretación

Traducción a la vista B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Iniciación a las técnicas de la interpretación B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias instrumentales

Terminología aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Informática aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Aspectos profesionales de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

4. Materias conceptuales

Teoría de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Cultura C

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

4º Año

ITINERARIO: TRADUCCIÓN ESCRITA ESPECIALIZADA

1. Materias de lengua

Lengua A especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Lengua B especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

2. Materias de traducción

Traducción científico-técnica B-A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Traducción económica y financiera B-A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Traducción audiovisual B-A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Traducción jurídica-jurada B-A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Localización B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción Inversa especializada A-B

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

ITINERARIO: INICIACION A LA INTERPRETACIÓN

1. Materias de interpretación

Expresión oral para intérpretes lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Expresión oral para intérpretes lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación consecutiva B-A I

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Interpretación consecutiva B-A II

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Interpretación bilateral B-A-B I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación bilateral B-A-B II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias conceptuales

Mediación social y cultural

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Organismos Internacionales

Utilidad: ① ② ③ ④ X

ITINERARIO: TRADUCCIÓN EDITORIAL

1. Materias de lengua

Edición y revisión de textos en lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Edición y revisión de textos en lengua B

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

2. Materias de traducción

Traducción de textos editoriales no literarios B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción literaria B-A

Utilidad: ① ② X ④ ⑤

3. Materias conceptuales

Literatura A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Literatura B

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Análisis y crítica de traducciones literarias

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Asignaturas obligatorias para todos los itinerarios

Traducción C-A III

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Traducción C-A IV

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Trabajo fin del grado

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Metodología del trabajo fin de grado

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Prácticas externas

Utilidad: ① ② ③ ④ X

¿QUÉ ASIGNATURA(S) FALTA(N)?.....NO.....

.....

¿QUÉ ASIGNATURA(S) SOBRA(N)?.....NO.....

¿Existe alguna asignatura que cambiaría de año? ¿Por qué?.....NO.....

* Los itinerarios propuestos tendrían continuación en un Master de especialización.

** En este plan de estudios no se contemplan las asignaturas optativas, considerando que la legislación en cada institución funciona de modo diferente.

*** Las asignaturas que van numerados con I, II, III, IV, se impartirán en semestres consecutivas

****. Los niveles de idioma propuestos se han organizado según el marco europeo y las escalas que propone DIALANG. Son niveles de comprensión lectora. Las otras destrezas son más bajas.

MUCHISIMAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN. LA ENTREVISTA SE HA ACABADO.

*****The interview language was English, supposing that in most of the cases, first foreign language is English in Turkey. Have you felt comfortable in this language or would you prefer to make the interview in Turkish?

(La entrevista estaba en inglés considerando que en mayoría de los casos es la primera lengua extranjera en Turquía. Ha sentido cómoda con la lengua o preferiría hacerlo en turco?)

- Yes, I felt comfortable completing this in English. I hope that my ideas contribute to Ozlem's thesis.
- (Sí, me he sentido cómodo haciéndolo en inglés. Espero que mis ideas contribuyan a la tesis de Ozlem.)

PR TR 2

II. VALORE LAS COMPETENCIAS: (se van a entregar a los 5 grupos)

Valore las siguientes competencias marcando con X la lista de competencias genéricas y específicas para ordenarlas según su importancia de 1 (es menos) a 5 (es más). Las competencias específicas están descritas

separadamente para la traducción y para la interpretación. Las competencias genéricas son comunes para ambas áreas.

PARA TRADUCCIÓN: (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ X ⑤
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
3. Dominio escrito de la lengua materna,	① ② ③ ④ X
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ X ⑤
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ X
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ ④ X
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ ④ X
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación).	① ② ③ ④ X
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ X ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de traducción.	① ② ③ ④ X
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de traducción	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ X

PARA INTERPRETACIÓN (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
3. Dominio escrito de la lengua materna	① ② X ④ ⑤
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ X
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ X
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ ④ X
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ ④ X

8. Destreza para la búsqueda de información (documentación).	① ② ③ ④ X
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ X ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de interpretación.	① ② ③ ④ X
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de interpretación	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ X

Competencias genéricas (basado en ANECA 2004)

1. Resolución de problemas	① ② ③ ④ X
2. Capacidad de análisis y de síntesis	① ② ③ ④ X
3. Toma de decisiones	① ② ③ ④ X
4. Compromiso ético	① ② ③ ④ X
5. Razonamiento crítico	① ② ③ ④ X
6. Habilidades en relaciones interpersonales	① ② ③ ④ X
7. Trabajo en equipo	① ② ③ ④ X
8. Trabajo en un contexto internacional	① ② ③ ④ X
9. Trabajo de carácter interdisciplinario	① ② ③ ④ X
10. Motivación por la calidad	① ② ③ ④ X
11. Aprendizaje autónomo	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de otras culturas y costumbres	① ② ③ ④ X
13. Creatividad	① ② ③ ④ X

III. VALORE LA SIGUIENTE LISTA CONSIDERANDO LA UTILIDAD DE CADA ASIGNATURA

Valore la siguiente lista marcando con X la utilidad de cada asignatura del programa 1 (es menos útil) a 5 (es más útil).

LISTADO DE ASIGNATURAS PARA EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN TURQUÍA (BASADO EN EL PLAN DE ESTUDIOS DE GRADO DE FTI / UAB)

AÑO PREPARATORIO Utilidad: ① ② ③ ④ X

Idioma B – Español I (Nivel A1)

Idioma B- Español II (Nivel A2)

<p>Idioma B- Español III (Nivel B1.1- B1.2) Idioma B Español IV (Nivel B1.3- B2.1)</p>
<p>1ºAño</p>
<p><i>1. Materias de Lengua:</i> Lengua A:Turco para traductores e intérpretes I Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Lengua A:Turco para traductores e intérpretes II Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes I (Nivel B2.2) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes II (Nivel B2.3) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes I (Nivel B1.1) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/Francés/Alemán para traductores e intérpretes II (Nivel B1.2) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>2. Materias de traducción</i> Traducción B-A I Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>3. Materias Instrumentales</i> TIC's Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>4. Materias conceptuales</i> Cultura A Utilidad: ① ② ③ ④ X</p>
<p>2ºAño</p>
<p><i>1. Materias de lengua</i> Idioma B: Español para traductores e intérpretes III (Nivel B2.4) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes IV (Nivel C1.1.) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes III (Nivel B2.1) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes IV (Nivel B2.2) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>2. Materias de traducción</i> Traducción B-A II Utilidad: ① ② ③ ④ X</p>

Traducción B-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias Instrumentales

Documentación aplicada a la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4. Materias conceptuales

Cultura B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Historia de la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3ºAño

1. Materias de Traducción

Traducción B-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Iniciación a la Traducción especializada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción Inversa A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de interpretación

Traducción a la vista B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Iniciación a las técnicas de la interpretación B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias instrumentales

Terminología aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Informática aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Aspectos profesionales de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4. Materias conceptuales

Teoría de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Cultura C

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4º Año

ITINERARIO: TRADUCCIÓN ESCRITA ESPECIALIZADA

1. Materias de lengua

Lengua A especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Lengua B especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de traducción

Traducción científico-técnica B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción económica y financiera B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción audiovisual B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción jurídica-jurada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Localización B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción Inversa especializada A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

ITINERARIO: INICIACION A LA INTERPRETACIÓN

1. Materias de interpretación

Expresión oral para intérpretes lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Expresión oral para intérpretes lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Interpretación consecutiva B-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Interpretación consecutiva B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Interpretación bilateral B-A-B I

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Interpretación bilateral B-A-B II

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2. Materias conceptuales

Mediación social y cultural

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Organismos Internacionales

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

ITINERARIO: TRADUCCIÓN EDITORIAL

1. Materias de lengua

Edición y revisión de textos en lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Edición y revisión de textos en lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de traducción

Traducción de textos editoriales no literarios B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción literaria B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias conceptuales

Literatura A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Literatura B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Análisis y crítica de traducciones literarias

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Asignaturas obligatorias para todos los itinerarios

Traducción C-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Trabajo fin del grado

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Metodología del trabajo fin de grado

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Prácticas externas

Utilidad: ① ② ③ ④ X

¿QUÉ ASIGNATURA(S) FALTA(N)?.....NO.....

.....
.....

¿QUÉ ASIGNATURA(S) SOBRA(N)?.....NO.....

.....
.....
.....

¿Existe alguna asignatura que cambiaría de año? ¿Por qué?.....Trabajo final de años se tendría que expandir en dos años considerando las condiciones físicas (número de estudiantes, facilidades de aula y el horario laboral del profesorado)

.....

* Los itinerarios propuestos tendrían continuación en un Master de especialización.

** En este plan de estudios no se contemplan las asignaturas optativas, considerando que la legislación en cada institución funciona de modo diferente.

*** Las asignaturas que van numerados con I, II, III, IV, se impartirán en semestres consecutivas

****. Los niveles de idioma propuestos se han organizado según el marco europeo y las escalas que propone DIALANG. Son niveles de comprensión lectora. Las otras destrezas son más bajas.

MUCHISIMAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN. LA ENTREVISTA SE HA ACABADO.

****The interview language was English, supposing that in most of the cases, first foreign language is English in Turkey. Have you felt comfortable in this language or would you prefer to make the interview in Turkish?

(La entrevista estaba en inglés considerando que en mayoría de los casos es la primera lengua extranjera en Turquía. Ha sentido cómoda con la lengua o preferiría hacerlo en turco?)

- I felt comfortable making the interview.
- Me he sentido cómodo haciendo la entrevista.

PR TR 3

II. VALORE LAS COMPETENCIAS: (se van a entregar a los 5 grupos)

Valore las siguientes competencias marcando con X la lista de competencias genéricas y específicas para ordenarlas según su importancia de 1 (es menos) a 5 (es más). Las competencias específicas están descritas

separadamente para la traducción y para la interpretación. Las competencias genéricas son comunes para ambas áreas.

PARA TRADUCCIÓN: (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
3. Dominio escrito de la lengua materna,	① ② ③ ④ X
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ X
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ X
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ ④ X
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② X ④ ⑤
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación).	① ② ③ X ⑤
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ ④ X
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de traducción.	① ② ③ X ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de traducción	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ X ⑤

PARA INTERPRETACIÓN (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ ⑤
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ ⑤
3. Dominio escrito de la lengua materna	① ② ③ ④ ⑤
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ ⑤
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ ⑤
6. Conocimiento cultural de (la lengua B y C)	① ② ③ ④ ⑤
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ ④ ⑤

8. Destreza para la búsqueda de información (documentación).	① ② ③ ④ ⑤
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ ④ ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de interpretación.	① ② ③ ④ ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de interpretación	① ② ③ ④ ⑤
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ ⑤

Competencias genéricas (basado en ANECA 2004)

1. Resolución de problemas	① ② ③ X ⑤
2. Capacidad de análisis y de síntesis	① ② ③ ④ X
3. Toma de decisiones	① ② ③ ④ X
4. Compromiso ético	① ② ③ ④ X
5. Razonamiento crítico	① ② ③ ④ X
6. Habilidades en relaciones interpersonales	① ② ③ ④ X
7. Trabajo en equipo	① ② ③ ④ X
8. Trabajo en un contexto internacional	① ② ③ X ⑤
9. Trabajo de carácter interdisciplinario	① ② ③ X ⑤
10. Motivación por la calidad	① ② ③ X ⑤
11. Aprendizaje autónomo	① ② ③ X ⑤
12. Conocimiento de otras culturas y costumbres	① ② ③ ④ X
13. Creatividad	① ② ③ ④ X

III. VALORE LA SIGUIENTE LISTA CONSIDERANDO LA UTILIDAD DE CADA ASIGNATURA

Valore la siguiente lista marcando con X la utilidad de cada asignatura del programa 1 (es menos útil) a 5 (es más útil).

LISTADO DE ASIGNATURAS PARA EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN TURQUÍA (BASADO EN EL PLAN DE ESTUDIOS DE GRADO DE FTI / UAB)

AÑO PREPARATORIO Utilidad: ① ② ③ ④ X

Idioma B – Español I (Nivel A1)

Idioma B- Español II (Nivel A2)

<p>Idioma B- Español III (Nivel B1.1- B1.2) Idioma B Español IV (Nivel B1.3- B2.1)</p>
<p>1ºAño</p>
<p><i>1. Materias de Lengua:</i> Lengua A:Turco para traductores e intérpretes I Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Lengua A:Turco para traductores e intérpretes II Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes I (Nivel B2.2) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes II (Nivel B2.3) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes I (Nivel B1.1) Utilidad: ① ② ③ X ⑤</p> <p>Idioma C: Inglés/Francés/Alemán para traductores e intérpretes II (Nivel B1.2) Utilidad: ① ② ③ X ⑤</p> <p><i>2. Materias de traducción</i> Traducción B-A I Utilidad: ① ② ③ X ⑤</p> <p><i>3. Materias Instrumentales</i> TIC's Utilidad: ① ② ③ X ⑤</p> <p><i>4. Materias conceptuales</i> Cultura A Utilidad: ① ② ③ X ⑤</p>
<p>2ºAño</p>
<p><i>1. Materias de lengua</i> Idioma B: Español para traductores e intérpretes III (Nivel B2.4) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes IV (Nivel C1.1.) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes III (Nivel B2.1) Utilidad: ① ② ③ X ⑤</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes IV (Nivel B2.2) Utilidad: ① ② ③ X ⑤</p> <p><i>2. Materias de traducción</i> Traducción B-A II Utilidad: ① ② ③ ④ X</p>

Traducción B-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias Instrumentales

Documentación aplicada a la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4. Materias conceptuales

Cultura B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Historia de la traducción

Utilidad: ① ② X ④ ⑤

3ºAño

1. Materias de Traducción

Traducción B-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A I

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Traducción C-A II

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Iniciación a la Traducción especializada B-A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Traducción Inversa A-B

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

2. Materias de interpretación

Traducción a la vista B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Iniciación a las técnicas de la interpretación B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias instrumentales

Terminología aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Informática aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Aspectos profesionales de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

4. Materias conceptuales

Teoría de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② X ④ ⑤

Cultura C

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4º Año

ITINERARIO: TRADUCCIÓN ESCRITA ESPECIALIZADA

1. Materias de lengua

Lengua A especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Lengua B especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de traducción

Traducción científico-técnica B-A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Traducción económica y financiera B-A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Traducción audiovisual B-A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Traducción jurídica-jurada B-A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Localización B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción Inversa especializada A-B

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

ITINERARIO: INICIACION A LA INTERPRETACIÓN

1. Materias de interpretación

Expresión oral para intérpretes lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Expresión oral para intérpretes lengua B

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Interpretación consecutiva B-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación consecutiva B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación bilateral B-A-B I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación bilateral B-A-B II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias conceptuales

Mediación social y cultural

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Organismos Internacionales

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

ITINERARIO: TRADUCCIÓN EDITORIAL

1. Materias de lengua

Edición y revisión de textos en lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Edición y revisión de textos en lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de traducción

Traducción de textos editoriales no literarios B-A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Traducción literaria B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias conceptuales

Literatura A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Literatura B

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Análisis y crítica de traducciones literarias

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Asignaturas obligatorias para todos los itinerarios

Traducción C-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A IV

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Trabajo fin del grado

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Metodología del trabajo fin de grado

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Prácticas externas

Utilidad: ① ② ③ ④ X

¿QUÉ ASIGNATURA(S) FALTA(N)?.....NO.....

.....

¿QUÉ ASIGNATURA(S) SOBRA(N)?.....NO.....

.....

¿Existe alguna asignatura que cambiaría de año? ¿Por qué?.....NO.....

.....

* Los itinerarios propuestos tendrían continuación en un Master de especialización.

** En este plan de estudios no se contemplan las asignaturas optativas, considerando que la legislación en cada institución funciona de modo diferente.

*** Las asignaturas que van numerados con I, II, III, IV, se impartirán en semestres consecutivas

****. Los niveles de idioma propuestos se han organizado según el marco europeo y las escalas que propone DIALANG. Son niveles de comprensión lectora. Las otras destrezas son más bajas.

MUCHISIMAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN. LA ENTREVISTA SE HA ACABADO.

*****The interview language was English, supposing that in most of the cases, first foreign language is English in Turkey. Have you felt comfortable in this language or would you prefer to make the interview in Turkish?

(La entrevista estaba en inglés considerando que en mayoría de los casos es la primera lengua extranjera en Turquía. Ha sentido cómoda con la lengua o preferiría hacerlo en turco?)

- English is fine.
- (Inglés está bien)

PR INT 1

II. VALORE LAS COMPETENCIAS: (se van a entregar a los 5 grupos)

Valore las siguientes competencias marcando con X la lista de competencias genéricas y específicas para ordenarlas según su importancia de 1 (es menos) a 5 (es más). Las competencias específicas están descritas

separadamente para la traducción y para la interpretación. Las competencias genéricas son comunes para ambas áreas.

PARA TRADUCCIÓN: (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② X ④ ⑤
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
3. Dominio escrito de la lengua materna,	① ② ③ ④ X
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ X
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ X ⑤
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ ④ X
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ ④ X
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación).	① ② ③ ④ X
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ X ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de traducción.	① ② ③ X ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de traducción	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ X ⑤

PARA INTERPRETACIÓN (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
3. Dominio escrito de la lengua materna	① ② ③ ④ X
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ X
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ X
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ ④ X
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ ④ X

8. Destreza para la búsqueda de información (documentación).	① ② ③ X ⑤
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ X ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de interpretación.	① ② ③ X ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de interpretación	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ X

Competencias genéricas (basado en ANECA 2004)

1. Resolución de problemas	① ② ③ ④ X
2. Capacidad de análisis y de síntesis	① ② ③ ④ X
3. Toma de decisiones	① ② ③ ④ X
4. Compromiso ético	① ② ③ X ⑤
5. Razonamiento crítico	① ② ③ X ⑤
6. Habilidades en relaciones interpersonales	① ② ③ ④ X
7. Trabajo en equipo	① ② ③ ④ X
8. Trabajo en un contexto internacional	① ② ③ X ⑤
9. Trabajo de carácter interdisciplinario	① ② ③ X ⑤
10. Motivación por la calidad	① ② ③ X ⑤
11. Aprendizaje autónomo	① ② ③ X ⑤
12. Conocimiento de otras culturas y costumbres	① ② ③ ④ X
13. Creatividad	① ② ③ X ⑤

III. VALORE LA SIGUIENTE LISTA CONSIDERANDO LA UTILIDAD DE CADA ASIGNATURA

Valore la siguiente lista marcando con X la utilidad de cada asignatura del programa 1 (es menos útil) a 5 (es más útil).

LISTADO DE ASIGNATURAS PARA EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN TURQUÍA (BASADO EN EL PLAN DE ESTUDIOS DE GRADO DE FTI / UAB)
AÑO PREPARATORIO Utilidad: ① ② ③ ④ X
Idioma B – Español I (Nivel A1)
Idioma B- Español II (Nivel A2)

<p>Idioma B- Español III (Nivel B1.1- B1.2) Idioma B Español IV (Nivel B1.3- B2.1)</p>
<p>1ºAño</p>
<p><i>1. Materias de Lengua:</i> Lengua A:Turco para traductores e intérpretes I Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Lengua A:Turco para traductores e intérpretes II Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes I (Nivel B2.2) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes II (Nivel B2.3) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes I (Nivel B1.1) Utilidad: ① ② ③ X ⑤</p> <p>Idioma C: Inglés/Francés/Alemán para traductores e intérpretes II (Nivel B1.2) Utilidad: ① ② ③ X ⑤</p> <p><i>2. Materias de traducción</i> Traducción B-A I Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>3. Materias Instrumentales</i> TIC's Utilidad: ① ② ③ X ⑤</p> <p><i>4. Materias conceptuales</i> Cultura A Utilidad: ① ② ③ X ⑤</p>
<p>2ºAño</p>
<p><i>1. Materias de lengua</i> Idioma B: Español para traductores e intérpretes III (Nivel B2.4) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes IV (Nivel C1.1.) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes III (Nivel B2.1) Utilidad: ① ② ③ X ⑤</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes IV (Nivel B2.2) Utilidad: ① ② ③ X ⑤</p> <p><i>2. Materias de traducción</i> Traducción B-A II Utilidad: ① ② ③ ④ X</p>

Traducción B-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias Instrumentales

Documentación aplicada a la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

4. Materias conceptuales

Cultura B

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Historia de la traducción

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

3ºAño

1. Materias de Traducción

Traducción B-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A I

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Traducción C-A II

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Iniciación a la Traducción especializada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción Inversa A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de interpretación

Traducción a la vista B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Iniciación a las técnicas de la interpretación B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias instrumentales

Terminología aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Informática aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Aspectos profesionales de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4. Materias conceptuales

Teoría de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Cultura C

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

4º Año

ITINERARIO: TRADUCCIÓN ESCRITA ESPECIALIZADA

1. Materias de lengua

Lengua A especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Lengua B especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de traducción

Traducción científico-técnica B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción económica y financiera B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción audiovisual B-A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Traducción jurídica-jurada B-A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Localización B-A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Traducción Inversa especializada A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

ITINERARIO: INICIACION A LA INTERPRETACIÓN

1. Materias de interpretación

Expresión oral para intérpretes lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Expresión oral para intérpretes lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación consecutiva B-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación consecutiva B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación bilateral B-A-B I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación bilateral B-A-B II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias conceptuales

Mediación social y cultural

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Organismos Internacionales

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

ITINERARIO: TRADUCCIÓN EDITORIAL

1. Materias de lengua

Edición y revisión de textos en lengua A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Edición y revisión de textos en lengua B

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

2. Materias de traducción

Traducción de textos editoriales no literarios B-A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Traducción literaria B-A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

3. Materias conceptuales

Literatura A

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Literatura B

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Análisis y crítica de traducciones literarias

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Asignaturas obligatorias para todos los itinerarios

Traducción C-A III

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Traducción C-A IV

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Trabajo fin del grado

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Metodología del trabajo fin de grado

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Prácticas externas

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

¿QUÉ

ASIGNATURA(S) FALTA(N)?.....NO.....

Indique por qué.....

.....

¿QUÉ ASIGNATURA(S) SOBRA(N)?.....NO.....

Indique por qué.....

.....

.....

¿Existe alguna asignatura que cambiaría de año? ¿Por qué?

Depende de las condiciones de cada país (Turco y español) Traducción literaria puede ganar importancia, también la traducción técnica e interpretación de conferencias.

* Los itinerarios propuestos tendrían continuación en un Master de especialización.

** En este plan de estudios no se contemplan las asignaturas optativas, considerando que la legislación en cada institución funciona de modo diferente.

*** Las asignaturas que van numerados con I, II, III, IV, se impartirán en semestres consecutivas

****. Los niveles de idioma propuestos se han organizado según el marco europeo y las escalas que propone DIALANG. Son niveles de comprensión lectora. Las otras destrezas son más bajas.

MUCHISIMAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN. LA ENTREVISTA SE HA ACABADO.

*****The interview language was English, supposing that in most of the cases, first foreign language is English in Turkey. Have you felt comfortable in this language or would you prefer to make the interview in Turkish?

(La entrevista estaba en inglés considerando que en mayoría de los casos es la primera lengua extranjera en Turquía. Ha sentido cómoda con la lengua o preferiría hacerlo en turco?)

Yes very much so. No need to do it in Turkish and if you did so, then you would have a huge tr back and problems to deal with.

Sí, me he sentido cómoda. No es necesario hacerlo en turco porque después tendrías una traducción enorme y problemas que enfrentar.

PR INT 2

II. VALORE LAS COMPETENCIAS: (se van a entregar a los 5 grupos)

Valore las siguientes competencias marcando con X la lista de competencias genéricas y específicas para ordenarlas según su importancia de 1 (es menos) a 5 (es más). Las competencias específicas están descritas

separadamente para la traducción y para la interpretación. Las competencias genéricas son comunes para ambas áreas.

PARA TRADUCCIÓN: (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② X ④ ⑤
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
3. Dominio escrito de la lengua materna,	① ② ③ ④ X
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ X
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ X
6. Conocimiento de culturas extranjeras	① ② ③ ④ X
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ X ⑤
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación).	① ② ③ ④ X
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ X ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de traducción.	① ② ③ X ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de traducción	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ X

PARA INTERPRETACIÓN (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
3. Dominio escrito de la lengua materna	① ② ③ ④ X
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ X
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ X
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ ④ X
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ X ⑤

8. Destreza para la búsqueda de información (documentación).	① ② ③ ④ X
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ X ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de interpretación.	① ② ③ ④ X
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de interpretación	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ X

Competencias genéricas (basado en ANECA 2004)

1. Resolución de problemas	① ② ③ ④ X
2. Capacidad de análisis y de síntesis	① ② ③ ④ X
3. Toma de decisiones	① ② ③ ④ X
4. Compromiso ético	① ② ③ ④ X
5. Razonamiento crítico	① ② ③ ④ X
6. Habilidades en relaciones interpersonales	① ② ③ ④ X
7. Trabajo en equipo	① ② ③ ④ X
8. Trabajo en un contexto internacional	① ② ③ ④ X
9. Trabajo de carácter interdisciplinario	① ② ③ ④ X
10. Motivación por la calidad	① ② ③ ④ X
11. Aprendizaje autónomo	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de otras culturas y costumbres	① ② ③ ④ X
13. Creatividad	① ② ③ ④ X

III. VALORE LA SIGUIENTE LISTA CONSIDERANDO LA UTILIDAD DE CADA ASIGNATURA

Valore la siguiente lista marcando con X la utilidad de cada asignatura del programa 1 (es menos útil) a 5 (es más útil).

LISTADO DE ASIGNATURAS PARA EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN TURQUÍA (BASADO EN EL PLAN DE ESTUDIOS DE GRADO DE FTI / UAB)

AÑO PREPARATORIO Utilidad: ① ② ③ ④ X

Idioma B – Español I (Nivel A1)

Idioma B- Español II (Nivel A2)
Idioma B- Español III (Nivel B1.1- B1.2)
Idioma B Español IV (Nivel B1.3- B2.1)

1º Año

1. Materias de Lengua:

Lengua A:Turco para traductores e intérpretes I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Lengua A:Turco para traductores e intérpretes II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Idioma B: Español para traductores e intérpretes I (Nivel B2.2)

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Idioma B: Español para traductores e intérpretes II (Nivel B2.3)

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes I (Nivel B1.1)

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Idioma C: Inglés/Francés/Alemán para traductores e intérpretes II (Nivel B1.2)

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de traducción

Traducción B-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias Instrumentales

TIC's

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4. Materias conceptuales

Cultura A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2º Año

1. Materias de lengua

Idioma B: Español para traductores e intérpretes III (Nivel B2.4)

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Idioma B: Español para traductores e intérpretes IV (Nivel C1.1.)

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes III (Nivel B2.1)

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes IV (Nivel B2.2)

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de traducción

Traducción B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción B-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias Instrumentales

Documentación aplicada a la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4. Materias conceptuales

Cultura B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Historia de la traducción

Utilidad: ① X ③ ④ ⑤

3º Año

1. Materias de Traducción

Traducción B-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Iniciación a la Traducción especializada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción Inversa A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de interpretación

Traducción a la vista B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Iniciación a las técnicas de la interpretación B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias instrumentales

Terminología aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Informática aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Aspectos profesionales de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤ X

4. Materias conceptuales

Teoría de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Cultura C

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4º Año

ITINERARIO: TRADUCCIÓN ESCRITA ESPECIALIZADA

1. Materias de lengua

Lengua A especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Lengua B especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de traducción

Traducción científico-técnica B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción económica y financiera B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción audiovisual B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción jurídica-jurada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Localización B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción Inversa especializada A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

ITINERARIO: INICIACION A LA INTERPRETACIÓN

1. Materias de interpretación

Expresión oral para intérpretes lengua A

Utilidad: ① X ③ ④ ⑤

Expresión oral para intérpretes lengua B

Utilidad: ① X ③ ④ ⑤

Interpretación consecutiva B-A I

Utilidad: ① X ③ ④ ⑤

Interpretación consecutiva B-A II

Utilidad: ① X ③ ④ ⑤

Interpretación bilateral B-A-B I

Utilidad: ① X ③ ④ ⑤

Interpretación bilateral B-A-B II

Utilidad: ① X ③ ④ ⑤

2. Materias conceptuales

Mediación social y cultural

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Organismos Internacionales

Utilidad: ① ② ③ ④ X

ITINERARIO: TRADUCCIÓN EDITORIAL

1. Materias de lengua

Edición y revisión de textos en lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Edición y revisión de textos en lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de traducción

Traducción de textos editoriales no literarios B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción literaria B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias conceptuales

Literatura A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Literatura B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Análisis y crítica de traducciones literarias

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Asignaturas obligatorias para todos los itinerarios

Traducción C-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Trabajo fin del grado

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Metodología del trabajo fin de grado

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Prácticas externas

Utilidad: ① ② ③ ④ X

¿QUÉ ASIGNATURA(S) FALTA(N) ? No recomendaría modificar las asignaturas en sí pero creo que el programa es muy dirigida a la traducción en sí. Más opciones debería contener para la interacción con otras disciplinas.

¿QUÉ ASIGNATURA(S) SOBRA(N)? Historia de la traducción no es muy relevante en este curriculum. Podría ser un optativo.

¿Existe alguna asignatura que cambiaría de año? ¿Por qué?

Asignaturas de Interpretación vienen muy tarde. Aprender a interpretar es un problema gradual y se tiene que diseñar esa graduación con mucho cuidado.

* Los itinerarios propuestos tendrían continuación en un Master de especialización.

** En este plan de estudios no se contemplan las asignaturas optativas, considerando que la legislación en cada institución funciona de modo diferente.

*** Las asignaturas que van numerados con I, II, III, IV, se impartirán en semestres consecutivas

****. Los niveles de idioma propuestos se han organizado según el marco europeo y las escalas que propone DIALANG. Son niveles de comprensión lectora. Las otras destrezas son más bajas.

MUCHISIMAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN. LA ENTREVISTA SE HA ACABADO.

*****The interview language was English, supposing that in most of the cases, first foreign language is English in Turkey. Have you felt comfortable in this language or would you prefer to make the interview in Turkish?

(La entrevista estaba en inglés considerando que en mayoría de los casos es la primera lengua extranjera en Turquía. Ha sentido cómoda con la lengua o preferiría hacerlo en turco?)

- I felt perfectly comfortable, English is the language of instruction in this institution.
- (Me he sentido perfectamente cómodo. Inglés es la lengua de enseñanza de esta institución.)

PR INT 3

II. VALORE LAS COMPETENCIAS: (se van a entregar a los 5 grupos)

Valore las siguientes competencias marcando con X la lista de competencias genéricas y específicas para ordenarlas según su importancia de 1 (es menos) a 5 (es más). Las competencias específicas están descritas

separadamente para la traducción y para la interpretación. Las competencias genéricas son comunes para ambas áreas.

PARA TRADUCCIÓN: (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ ⑤
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ ⑤
3. Dominio escrito de la lengua materna,	① ② ③ ④ ⑤
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ ⑤
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de combinación de lenguas	① ② ③ ④ ⑤
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ ④ ⑤
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ ④ ⑤
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación).	① ② ③ ④ ⑤
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ ④ ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de traducción.	① ② ③ ④ ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de traducción	① ② ③ ④ ⑤
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ ⑤

PARA INTERPRETACIÓN (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
3. Dominio escrito de la lengua materna	① ② ③ ④ X
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ X
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ X
6. Conocimiento cultural	① ② ③ ④ X
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ ④ X

8. Destreza para la búsqueda de información (documentación)	① ② ③ ④ X
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ ④ X
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de interpretación. (el informante lo corrigió como el uso de meta cognición durante la interpretación)	① ② ③ ④ X
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de interpretación	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ X

Competencias genéricas (basado en ANECA 2004)

1. Resolución de problemas	① ② ③ ④ X
2. Capacidad de análisis y de síntesis	① ② ③ ④ X
3. Toma de decisiones	① ② ③ ④ X
4. Compromiso ético	① ② ③ ④ X
5. Razonamiento crítico	① ② ③ X ⑤
6. Habilidades en relaciones interpersonales	① ② ③ ④ X
7. Trabajo en equipo	① ② ③ ④ X
8. Trabajo en un contexto internacional	① ② ③ ④ X
9. Trabajo de carácter interdisciplinario	① ② ③ ④ X
10. Motivación por la calidad	① ② ③ ④ X
11. Aprendizaje autónomo	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de otras culturas y costumbres	① ② ③ ④ X
13. Creatividad	① ② ③ ④ X

III. VALORE LA SIGUIENTE LISTA CONSIDERANDO LA UTILIDAD DE CADA ASIGNATURA

Valore la siguiente lista marcando con X la utilidad de cada asignatura del programa 1 (es menos útil) a 5 (es más útil).

LISTADO DE ASIGNATURAS PARA EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN TURQUÍA (BASADO EN EL PLAN DE ESTUDIOS DE GRADO DE FTI / UAB)

AÑO PREPARATORIO Utilidad: ① ② ③ ④ X
Idioma B – Español I (Nivel A1) Idioma B- Español II (Nivel A2) Idioma B- Español III (Nivel B1.1- B1.2) Idioma B Español IV (Nivel B1.3- B2.1)
1ºAño
<p><i>1. Materias de Lengua:</i></p> <p>Lengua A:Turco para traductores e intérpretes I Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Lengua A:Turco para traductores e intérpretes II Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes I (Nivel B2.2) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes II (Nivel B2.3) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes I (Nivel B1.1) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/Francés/Alemán para traductores e intérpretes II (Nivel B1.2) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>2. Materias de traducción</i></p> <p>Traducción B-A I Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>3. Materias Instrumentales</i></p> <p>TIC's Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>4. Materias conceptuales</i></p> <p>Cultura A Utilidad: ① ② ③ ④ X</p>
2ºAño
<p><i>1. Materias de lengua</i></p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes III (Nivel B2.4) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes IV (Nivel C1.1.) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes III (Nivel B2.1) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes IV (Nivel B2.2) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p>

2. Materias de traducción

Traducción B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción B-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias Instrumentales

Documentación aplicada a la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4. Materias conceptuales

Cultura B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Historia de la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3ºAño

1. Materias de Traducción

Traducción B-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Iniciación a la Traducción especializada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción Inversa A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de interpretación

Traducción a la vista B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Iniciación a las técnicas de la interpretación B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias instrumentales

Terminología aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Informática aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Aspectos profesionales de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4. Materias conceptuales

Teoría de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Cultura C

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4º Año

ITINERARIO: TRADUCCIÓN ESCRITA ESPECIALIZADA

1. Materias de lengua

Lengua A especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Lengua B especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de traducción

Traducción científico-técnica B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción económica y financiera B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción audiovisual B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción jurídica-jurada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Localización B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción Inversa especializada A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

ITINERARIO: INICIACION A LA INTERPRETACIÓN

1. Materias de interpretación

Expresión oral para intérpretes lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Expresión oral para intérpretes lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación consecutiva B-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación consecutiva B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación bilateral B-A-B I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación bilateral B-A-B II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias conceptuales

Mediación social y cultural

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Organismos Internacionales

Utilidad: ① ② ③ ④ X

ITINERARIO: TRADUCCIÓN EDITORIAL

1. Materias de lengua

Edición y revisión de textos en lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Edición y revisión de textos en lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2. Materias de traducción

Traducción de textos editoriales no literarios B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción literaria B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

3. Materias conceptuales

Literatura A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Literatura B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Análisis y crítica de traducciones literarias

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Asignaturas obligatorias para todos los itinerarios

Traducción C-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Trabajo fin del grado

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Metodología del trabajo fin de grado

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Prácticas externas

Utilidad: ① ② ③ ④ X

¿QUÉ ASIGNATURA(S) FALTA(N)?

Asignaturas de interpretación social en las áreas de sanidad, juzgados y emergencia en desastres naturales.....

¿QUÉ ASIGNATURA(S) SOBRA(N)?.....NO.....

¿Existe alguna asignatura que cambiaría de año? ¿Por qué?.. (Explicado en turco mientras el informante rellenaba el formulario) Trad. A la vista e introducción a las técnicas de interpretación, pueden ser impartidos antes. Bilateral en el segundo año. El contenido y cómo se imparte, es importante para las organizaciones internacionales. Si es sólo buscar info en internet, no sirve para nada. Consecutivo puede darse en el tercer año y bilateral en el segundo. Se puede dar con dos modalidades: con toma de notas, sin toma de notas. El trabajo fin de carrera ya lo hacen. Expresión oral para interpretación como introducción se puede dar antes.....

* Los itinerarios propuestos tendrían continuación en un Master de especialización.

** En este plan de estudios no se contemplan las asignaturas optativas, considerando que la legislación en cada institución funciona de modo diferente.

*** Las asignaturas que van numerados con I, II, III, IV, se impartirán en semestres consecutivas

****. Los niveles de idioma propuestos se han organizado según el marco europeo y las escalas que propone DIALANG. Son niveles de comprensión lectora. Las otras destrezas son más bajas.

MUCHISIMAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN. LA ENTREVISTA SE HA ACABADO.

*****The interview language was English, supposing that in most of the cases, first foreign language is English in Turkey. Have you felt comfortable in this language or would you prefer to make the interview in Turkish?

(La entrevista estaba en inglés considerando que en mayoría de los casos es la primera lengua extranjera en Turquía. Ha sentido cómoda con la lengua o preferiría hacerlo en turco?)

- I was comfortable in giving answers in English.
- (Me sentía cómodo en responder en inglés.)

EMP 1

II. VALORE LAS COMPETENCIAS: (se van a entregar a los 5 grupos)

Valore las siguientes competencias marcando con X la lista de competencias genéricas y específicas para ordenarlas según su importancia de 1 (es menos) a 5 (es más). Las competencias específicas están descritas

separadamente para la traducción y para la interpretación. Las competencias genéricas son comunes para ambas áreas.

PARA TRADUCCIÓN: (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
3. Dominio escrito de la lengua materna,	① ② ③ ④ X
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ X
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ X
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ ④ X
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ ④ X
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación).	① ② ③ ④ X
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ ④ X
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de traducción.	① ② ③ ④ X
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de traducción	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ X

PARA INTERPRETACIÓN (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
3. Dominio escrito de la lengua materna	① ② ③ ④ X
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ X
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ X
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ ④ X
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ ④ X

8. Destreza para la búsqueda de información (documentación).	① ② ③ ④ X
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ ④ X
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de interpretación.	① ② ③ ④ X
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de interpretación	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ X

Competencias genéricas (basado en ANECA 2004)

1. Resolución de problemas	① ② ③ ④ X
2. Capacidad de análisis y de síntesis	① ② ③ ④ X
3. Toma de decisiones	① ② ③ ④ X
4. Compromiso ético	① ② ③ ④ X
5. Razonamiento crítico	① ② ③ ④ X
6. Habilidades en relaciones interpersonales	① ② ③ ④ X
7. Trabajo en equipo	① ② ③ ④ X
8. Trabajo en un contexto internacional	① ② ③ ④ X
9. Trabajo de carácter interdisciplinario	① ② ③ ④ X
10. Motivación por la calidad	① ② ③ ④ X
11. Aprendizaje autónomo	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de otras culturas y costumbres	① ② ③ ④ X
13. Creatividad	① ② ③ ④ X

III. VALORE LA SIGUIENTE LISTA CONSIDERANDO LA UTILIDAD DE CADA ASIGNATURA

Valore la siguiente lista marcando con X la utilidad de cada asignatura del programa 1 (es menos útil) a 5 (es más útil).

LISTADO DE ASIGNATURAS PARA EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN TURQUÍA (BASADO EN EL PLAN DE ESTUDIOS DE GRADO DE FTI / UAB)
AÑO PREPARATORIO Utilidad: ① ② ③ ④ X
Idioma B – Español I (Nivel A1)
Idioma B- Español II (Nivel A2)

Idioma B- Español III (Nivel B1.1- B1.2) Idioma B Español IV (Nivel B1.3- B2.1)
1ºAño
<p><i>1. Materias de Lengua:</i></p> <p>Lengua A:Turco para traductores e intérpretes I Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Lengua A:Turco para traductores e intérpretes II Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes I (Nivel B2.2) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes II (Nivel B2.3) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes I (Nivel B1.1) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/Francés/Alemán para traductores e intérpretes II (Nivel B1.2) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>2. Materias de traducción</i></p> <p>Traducción B-A I Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>3. Materias Instrumentales</i></p> <p>TIC's Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>4. Materias conceptuales</i></p> <p>Cultura A Utilidad: ① ② ③ ④ X</p>
2ºAño
<p><i>1. Materias de lengua</i></p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes III (Nivel B2.4) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes IV (Nivel C1.1.) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes III (Nivel B2.1) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes IV (Nivel B2.2) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>2. Materias de traducción</i></p> <p>Traducción B-A II Utilidad: ① ② ③ ④ X</p>

Traducción B-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias Instrumentales

Documentación aplicada a la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4. Materias conceptuales

Cultura B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Historia de la traducción

Utilidad: ① ② X ④ ⑤

3ºAño

1. Materias de Traducción

Traducción B-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Iniciación a la Traducción especializada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción Inversa A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de interpretación

Traducción a la vista B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Iniciación a las técnicas de la interpretación B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias instrumentales

Terminología aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Informática aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Aspectos profesionales de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4. Materias conceptuales

Teoría de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Cultura C

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4º Año

ITINERARIO: TRADUCCIÓN ESCRITA ESPECIALIZADA

1. Materias de lengua

Lengua A especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Lengua B especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de traducción

Traducción científico-técnica B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción económica y financiera B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción audiovisual B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción jurídica-jurada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Localización B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción Inversa especializada A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

ITINERARIO: INICIACION A LA INTERPRETACIÓN

1. Materias de interpretación

Expresión oral para intérpretes lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Expresión oral para intérpretes lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación consecutiva B-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación consecutiva B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación bilateral B-A-B I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación bilateral B-A-B II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias conceptuales

Mediación social y cultural

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Organismos Internacionales

Utilidad: ① ② ③ ④ X

ITINERARIO: TRADUCCIÓN EDITORIAL

1. Materias de lengua

Edición y revisión de textos en lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Edición y revisión de textos en lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de traducción

Traducción de textos editoriales no literarios B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción literaria B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias conceptuales

Literatura A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Literatura B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Análisis y crítica de traducciones literarias

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Asignaturas obligatorias para todos los itinerarios

Traducción C-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Trabajo fin del grado

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Metodología del trabajo fin de grado

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Prácticas externas

Utilidad: ① ② ③ ④ X

¿QUÉ ASIGNATURA(S) FALTA(N)?.....NO.....

.....

Indique por qué.....

.....

¿QUÉ ASIGNATURA(S) SOBRA(N)?.....NO.....

Indique por qué.....

.....

.....

¿Existe alguna asignatura que cambiaría de año? ¿Por qué?.....NO.....

* Los itinerarios propuestos tendrían continuación en un Master de especialización.

** En este plan de estudios no se contemplan las asignaturas optativas, considerando que la legislación en cada institución funciona de modo diferente.

*** Las asignaturas que van numerados con I, II, III, IV, se impartirán en semestres consecutivas

****. Los niveles de idioma propuestos se han organizado según el marco europeo y las escalas que propone DIALANG. Son niveles de comprensión lectora. Las otras destrezas son más bajas.

MUCHISIMAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN. LA ENTREVISTA SE HA ACABADO.

*****The interview language was English, supposing that in most of the cases, first foreign language is English in Turkey. Have you felt comfortable in this language or would you prefer to make the interview in Turkish?

(La entrevista estaba en inglés considerando que en mayoría de los casos es la primera lengua extranjera en Turquía. Ha sentido cómoda con la lengua o preferiría hacerlo en turco?)

- English was OK.
- Inglés estaba bien.

EMP 2

II. VALORE LAS COMPETENCIAS: (se van a entregar a los 5 grupos)

Valore las siguientes competencias marcando con X la lista de competencias genéricas y específicas para ordenarlas según su importancia de 1 (es menos) a 5 (es más). Las competencias específicas están descritas

separadamente para la traducción y para la interpretación. Las competencias genéricas son comunes para ambas áreas.

PARA TRADUCCIÓN: (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ X ⑤
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
3. Dominio escrito de la lengua materna,	① ② ③ ④ X
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ X
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ X
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ X ⑤
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ X ⑤
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación)	① ② ③ ④ X
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ X ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de traducción.	① ② X ④ ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de traducción	① ② ③ X ⑤
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ X ⑤

PARA INTERPRETACIÓN (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
3. Dominio escrito de la lengua materna	① ② ③ ④ X
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ X
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ X
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ ④ X
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ X ⑤

8. Destreza para la búsqueda de información (documentación)	① ② ③ X ⑤
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② X ④ ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de interpretación.	① ② X ④ ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de interpretación	① ② ③ X ⑤
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ X

Competencias genéricas (basado en ANECA 2004)

1. Resolución de problemas	① ② ③ X ⑤
2. Capacidad de análisis y de síntesis	① ② ③ X ⑤
3. Toma de decisiones	① ② ③ ④ X
4. Compromiso ético	① ② ③ ④ X
5. Razonamiento crítico	① ② ③ ④ X
6. Habilidades en relaciones interpersonales	① ② ③ ④ X
7. Trabajo en equipo	① ② ③ X ⑤
8. Trabajo en un contexto internacional	① ② ③ ④ X
9. Trabajo de carácter interdisciplinario	① ② ③ X ⑤
10. Motivación por la calidad	① ② ③ ④ X
11. Aprendizaje autónomo	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de otras culturas y costumbres	① ② ③ ④ X
13. Creatividad	① ② ③ ④ X

III. VALORE LA SIGUIENTE LISTA CONSIDERANDO LA UTILIDAD DE CADA ASIGNATURA

Valore la siguiente lista marcando con X la utilidad de cada asignatura del programa 1 (es menos útil) a 5 (es más útil).

LISTADO DE ASIGNATURAS PARA EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN TURQUÍA (BASADO EN EL PLAN DE ESTUDIOS DE GRADO DE FTI / UAB)

AÑO PREPARATORIO Utilidad: ① ② ③ ④ X

Idioma B – Español I (Nivel A1)

<p>Idioma B- Español II (Nivel A2) Idioma B- Español III (Nivel B1.1- B1.2) Idioma B Español IV (Nivel B1.3- B2.1)</p>
<p>1ºAño</p>
<p><i>1. Materias de Lengua:</i> Lengua A:Turco para traductores e intérpretes I Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Lengua A:Turco para traductores e intérpretes II Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes I (Nivel B2.2) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes II (Nivel B2.3) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes I (Nivel B1.1) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/Francés/Alemán para traductores e intérpretes II (Nivel B1.2) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>2. Materias de traducción</i> Traducción B-A I Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>3. Materias Instrumentales</i> TIC's Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>4. Materias conceptuales</i> Cultura A Utilidad: ① ② ③ ④ X</p>
<p>2ºAño</p>
<p><i>1. Materias de lengua</i> Idioma B: Español para traductores e intérpretes III (Nivel B2.4) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes IV (Nivel C1.1.) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes III (Nivel B2.1) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes IV (Nivel B2.2) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>2. Materias de traducción</i> Traducción B-A II</p>

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción B-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias Instrumentales

Documentación aplicada a la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4. Materias conceptuales

Cultura B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Historia de la traducción

Utilidad: ① ② X ④ ⑤

3ºAño

1. Materias de Traducción

Traducción B-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Iniciación a la Traducción especializada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción Inversa A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de interpretación

Traducción a la vista B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Iniciación a las técnicas de la interpretación B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias instrumentales

Terminología aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Informática aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Aspectos profesionales de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4. Materias conceptuales

Teoría de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Cultura C

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4º Año

ITINERARIO: TRADUCCIÓN ESCRITA ESPECIALIZADA

1. Materias de lengua

Lengua A especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Lengua B especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

2. Materias de traducción

Traducción científico-técnica B-A

Utilidad: ① ② X ④ ⑤

Traducción económica y financiera B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción audiovisual B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción jurídica-jurada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Localización B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción Inversa especializada A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

ITINERARIO: INICIACION A LA INTERPRETACIÓN

1. Materias de interpretación

Expresión oral para intérpretes lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Expresión oral para intérpretes lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación consecutiva B-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación consecutiva B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación bilateral B-A-B I

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Interpretación bilateral B-A-B II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias conceptuales

Mediación social y cultural

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Organismos Internacionales

Utilidad: ① ② ③ ④ X

ITINERARIO: TRADUCCIÓN EDITORIAL

1. Materias de lengua

Edición y revisión de textos en lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Edición y revisión de textos en lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de traducción

Traducción de textos editoriales no literarios B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción literaria B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias conceptuales

Literatura A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Literatura B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Análisis y crítica de traducciones literarias

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Asignaturas obligatorias para todos los itinerarios

Traducción C-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Trabajo fin del grado

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Metodología del trabajo fin de grado

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Prácticas externas

Utilidad: ① ② ③ ④ X

¿QUÉ ASIGNATURA(S) FALTA(N)?.....NO.....

.....

Indique por qué.....

.....

¿QUÉ ASIGNATURA(S) SOBRA(N)?.....NO.....

.....

Indique por qué.....

¿Existe alguna asignatura que cambiaría de año? ¿Por qué?...NO.....

.....

* Los itinerarios propuestos tendrían continuación en un Master de especialización.

** En este plan de estudios no se contemplan las asignaturas optativas, considerando que la legislación en cada institución funciona de modo diferente.

*** Las asignaturas que van numerados con I, II, III, IV, se impartirán en semestres consecutivas

****. Los niveles de idioma propuestos se han organizado según el marco europeo y las escalas que propone DIALANG. Son niveles de comprensión lectora. Las otras destrezas son más bajas.

MUCHISIMAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN. LA ENTREVISTA SE HA ACABADO.

*****The interview language was English, supposing that in most of the cases, first foreign language is English in Turkey. Have you felt comfortable in this language or would you prefer to make the interview in Turkish?

(La entrevista estaba en inglés considerando que en mayoría de los casos es la primera lengua extranjera en Turquía. Ha sentido cómoda con la lengua o preferiría hacerlo en turco?)

- English was fine, as an interpreter I am accustomed to speak in foreign languages.
- Inglés estaba bien. Como intérprete estoy acostumbrado en hablar en lenguas extranjeras.

EMP 3

II. VALORE LAS COMPETENCIAS: (se van a entregar a los 5 grupos)

Valore las siguientes competencias marcando con X la lista de competencias genéricas y específicas para ordenarlas según su importancia de 1 (es menos) a 5 (es más). Las competencias específicas están descritas separadamente para la traducción y para la interpretación. Las competencias genéricas son comunes para ambas áreas.

PARA TRADUCCIÓN: (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ ⑤
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ ⑤
3. Dominio escrito de la lengua materna,	① ② ③ ④ ⑤
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ ⑤
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ ⑤
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ ④ ⑤
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ ④ ⑤
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación)	① ② ③ ④ ⑤
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ ④ ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de traducción.	① ② ③ ④ ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de traducción	① ② ③ ④ ⑤
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ ⑤

PARA INTERPRETACIÓN (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
3. Dominio escrito de la lengua materna	① ② ③ ④ X
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ X
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ X
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ ④ X

7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ ④ X
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación)	① ② ③ ④ X
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ ④ X
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de interpretación.	① ② ③ ④ X
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de interpretación	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ X

Competencias genéricas (basado en ANECA 2004)

1. Resolución de problemas	① ② ③ ④ X
2. Capacidad de análisis y de síntesis	① ② ③ ④ X
3. Toma de decisiones	① ② ③ ④ X
4. Compromiso ético	① ② ③ ④ X
5. Razonamiento crítico	① ② ③ ④ X
6. Habilidades en relaciones interpersonales	① ② ③ ④ X
7. Trabajo en equipo	① ② ③ ④ X
8. Trabajo en un contexto internacional	① ② ③ ④ X
9. Trabajo de carácter interdisciplinario	① ② ③ ④ X
10. Motivación por la calidad	① ② ③ ④ X
11. Aprendizaje autónomo	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de otras culturas y costumbres	① ② ③ ④ X
13. Creatividad	① ② ③ ④ X

III. VALORE LA SIGUIENTE LISTA CONSIDERANDO LA UTILIDAD DE CADA ASIGNATURA

Valore la siguiente lista marcando con X la utilidad de cada asignatura del programa 1 (es menos útil) a 5 (es más útil).

LISTADO DE ASIGNATURAS PARA EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN TURQUÍA (BASADO EN EL PLAN DE ESTUDIOS DE GRADO DE FTI / UAB)

AÑO PREPARATORIO Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Idioma B – Español I (Nivel A1)

Idioma B- Español II (Nivel A2)
Idioma B- Español III (Nivel B1.1- B1.2)
Idioma B Español IV (Nivel B1.3- B2.1)

1º Año

1. Materias de Lengua:

Lengua A:Turco para traductores e intérpretes I

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Lengua A:Turco para traductores e intérpretes II

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Idioma B: Español para traductores e intérpretes I (Nivel B2.2)

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Idioma B: Español para traductores e intérpretes II (Nivel B2.3)

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes I (Nivel B1.1)

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Idioma C: Inglés/Francés/Alemán para traductores e intérpretes II (Nivel B1.2)

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2. Materias de traducción

Traducción B-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

3. Materias Instrumentales

TIC's

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

4. Materias conceptuales

Cultura A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2º Año

1. Materias de lengua

Idioma B: Español para traductores e intérpretes III (Nivel B2.4)

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Idioma B: Español para traductores e intérpretes IV (Nivel C1.1.)

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes III (Nivel B2.1)

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes IV (Nivel B2.2)

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2. Materias de traducción

Traducción B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción B-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

3. Materias Instrumentales

Documentación aplicada a la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

4. Materias conceptuales

Cultura B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Historia de la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

3º Año

1. Materias de Traducción

Traducción B-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción C-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción C-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Iniciación a la Traducción especializada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción Inversa A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2. Materias de interpretación

Traducción a la vista B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Iniciación a las técnicas de la interpretación B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

3. Materias instrumentales

Terminología aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Informática aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Aspectos profesionales de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

4. Materias conceptuales

Teoría de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Cultura C

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

4º Año

ITINERARIO: TRADUCCIÓN ESCRITA ESPECIALIZADA

1. Materias de lengua

Lengua A especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Lengua B especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2. Materias de traducción

Traducción científico-técnica B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción económica y financiera B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción audiovisual B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción jurídica-jurada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Localización B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción Inversa especializada A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

ITINERARIO: INICIACION A LA INTERPRETACIÓN

1. Materias de interpretación

Expresión oral para intérpretes lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Expresión oral para intérpretes lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Interpretación consecutiva B-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Interpretación consecutiva B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Interpretación bilateral B-A-B I

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Interpretación bilateral B-A-B II

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2. Materias conceptuales

Mediación social y cultural

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Organismos Internacionales

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

ITINERARIO: TRADUCCIÓN EDITORIAL

1. Materias de lengua

Edición y revisión de textos en lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Edición y revisión de textos en lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2. Materias de traducción

Traducción de textos editoriales no literarios B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción literaria B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

3. Materias conceptuales

Literatura A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Literatura B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Análisis y crítica de traducciones literarias

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Asignaturas obligatorias para todos los itinerarios

Traducción C-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción C-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Trabajo fin del grado

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Metodología del trabajo fin de grado

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Prácticas externas

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

¿QUÉ ASIGNATURA(S) FALTA(N)?.....

.....
.....
.....

Indique por qué.....

.....

¿QUÉ ASIGNATURA(S) SOBRA(N)?.....

.....
.....
.....

Indique por qué.....

.....
.....

¿Existe alguna asignatura que cambiaría de año? ¿Por qué?.....

.....
.....
.....

* Los itinerarios propuestos tendrían continuación en un Master de especialización.

** En este plan de estudios no se contemplan las asignaturas optativas, considerando que la legislación en cada institución funciona de modo diferente.

*** Las asignaturas que van numerados con I, II, III, IV, se impartirán en semestres consecutivas

****. Los niveles de idioma propuestos se han organizado según el marco europeo y las escalas que propone DIALANG. Son niveles de comprensión lectora. Las otras destrezas son más bajas.

MUCHISIMAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN. LA ENTREVISTA SE HA ACABADO.

EMP 4

II. VALORE LAS COMPETENCIAS: (se van a entregar a los 5 grupos)

Valore las siguientes competencias marcando con X la lista de competencias genéricas y específicas para ordenarlas según su importancia de 1 (es menos) a 5 (es más). Las competencias específicas están descritas separadamente para la traducción y para la interpretación. Las competencias genéricas son comunes para ambas áreas.

PARA TRADUCCIÓN: (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
3. Dominio escrito de la lengua materna,	① ② ③ ④ X
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ X
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ X
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ ④ X
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ ④ X
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación)	① ② ③ ④ X
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ ④ X
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de traducción.	① ② ③ X ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de traducción	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ X

PARA INTERPRETACIÓN (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
3. Dominio escrito de la lengua materna	① ② ③ ④ X
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ X
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ X
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ ④ X

7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ ④ X
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación)	① ② ③ ④ X
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ X ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de interpretación.	① ② ③ X ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de interpretación	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ X

Competencias genéricas (basado en ANECA 2004)

1. Resolución de problemas	① ② ③ ④ X
2. Capacidad de análisis y de síntesis	① ② ③ ④ X
3. Toma de decisiones	① ② ③ ④ X
4. Compromiso ético	① ② ③ ④ X
5. Razonamiento crítico	① ② ③ ④ X
6. Habilidades en relaciones interpersonales	① ② ③ ④ X
7. Trabajo en equipo	① ② ③ ④ X
8. Trabajo en un contexto internacional	① ② ③ ④ X
9. Trabajo de carácter interdisciplinario	① ② ③ ④ X
10. Motivación por la calidad	① ② ③ ④ X
11. Aprendizaje autónomo	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de otras culturas y costumbres	① ② ③ ④ X
13. Creatividad	① ② ③ ④ X

III. VALORE LA SIGUIENTE LISTA CONSIDERANDO LA UTILIDAD DE CADA ASIGNATURA

Valore la siguiente lista marcando con X la utilidad de cada asignatura del programa 1 (es menos útil) a 5 (es más útil).

LISTADO DE ASIGNATURAS PARA EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN TURQUÍA (BASADO EN EL PLAN DE ESTUDIOS DE GRADO DE FTI / UAB)

AÑO PREPARATORIO Utilidad: ① ② ③ ④ X

Idioma B – Español I (Nivel A1)

<p>Idioma B- Español II (Nivel A2) Idioma B- Español III (Nivel B1.1- B1.2) Idioma B Español IV (Nivel B1.3- B2.1)</p>
<p>1ºAño</p>
<p><i>1. Materias de Lengua:</i> Lengua A:Turco para traductores e intérpretes I Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Lengua A:Turco para traductores e intérpretes II Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes I (Nivel B2.2) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes II (Nivel B2.3) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes I (Nivel B1.1) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/Francés/Alemán para traductores e intérpretes II (Nivel B1.2) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>2. Materias de traducción</i> Traducción B-A I Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>3. Materias Instrumentales</i> TIC's Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>4. Materias conceptuales</i> Cultura A Utilidad: ① ② ③ ④ X</p>
<p>2ºAño</p>
<p><i>1. Materias de lengua</i> Idioma B: Español para traductores e intérpretes III (Nivel B2.4) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes IV (Nivel C1.1.) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes III (Nivel B2.1) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes IV (Nivel B2.2) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>2. Materias de traducción</i> Traducción B-A II</p>

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción B-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias Instrumentales

Documentación aplicada a la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4. Materias conceptuales

Cultura B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Historia de la traducción

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

3º Año

1. Materias de Traducción

Traducción B-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Iniciación a la Traducción especializada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción Inversa A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de interpretación

Traducción a la vista B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Iniciación a las técnicas de la interpretación B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias instrumentales

Terminología aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Informática aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Aspectos profesionales de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4. Materias conceptuales

Teoría de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ X ⑤

Cultura C

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4º Año

ITINERARIO: TRADUCCIÓN ESCRITA ESPECIALIZADA

1. Materias de lengua

Lengua A especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Lengua B especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de traducción

Traducción científico-técnica B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción económica y financiera B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción audiovisual B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción jurídica-jurada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Localización B-A

Utilidad: ① ② X ④ ⑤

Traducción Inversa especializada A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

ITINERARIO: INICIACION A LA INTERPRETACIÓN

1. Materias de interpretación

Expresión oral para intérpretes lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Expresión oral para intérpretes lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación consecutiva B-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación consecutiva B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación bilateral B-A-B I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación bilateral B-A-B II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias conceptuales

Mediación social y cultural

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Organismos Internacionales

Utilidad: ① ② ③ ④ X

ITINERARIO: TRADUCCIÓN EDITORIAL

1. Materias de lengua

Edición y revisión de textos en lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Edición y revisión de textos en lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de traducción

Traducción de textos editoriales no literarios B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción literaria B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias conceptuales

Literatura A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Literatura B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Análisis y crítica de traducciones literarias

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Asignaturas obligatorias para todos los itinerarios

Traducción C-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Trabajo fin del grado

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Metodología del trabajo fin de grado

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Prácticas externas

Utilidad: ① ② ③ ④ X

¿QUÉ ASIGNATURA(S) FALTA(N)?.....Formato de investigación del mercado(creatividad, intuición, maneras, dos culturas, coraje).....

Indique por qué.....

¿QUÉ ASIGNATURA(S) SOBRA(N)?.....NO.....

Indique por qué.....

¿Existe alguna asignatura que cambiaría de año? ¿Por qué?.....NO.....

*** Los itinerarios propuestos tendrían continuación en un Master de especialización.**

**** En este plan de estudios no se contemplan las asignaturas optativas, considerando que la legislación en cada institución funciona de modo diferente.**

***** Las asignaturas que van numerados con I, II, III, IV, se impartirán en semestres consecutivas**

******. Los niveles de idioma propuestos se han organizado según el marco europeo y las escalas que propone DIALANG. Son niveles de comprensión lectora. Las otras destrezas son más bajas.**

MUCHISIMAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN. LA ENTREVISTA SE HA ACABADO.

*****The interview language was English, supposing that in most of the cases, first foreign language is English in Turkey. Have you felt comfortable in this language or would you prefer to make the interview in Turkish?

(La entrevista estaba en inglés considerando que en mayoría de los casos es la primera lengua extranjera en Turquía. Ha sentido cómoda con la lengua o preferiría hacerlo en turco?)

- No, since the subject matter is translation I am glad to respond in my second language.
- No, como el asunto está relacionado con traducción, me alegro de haber respondido en mi segunda idioma.

EMP 5

II. VALORE LAS COMPETENCIAS: (se van a entregar a los 5 grupos)

Valore las siguientes competencias marcando con X la lista de competencias genéricas y específicas para ordenarlas según su importancia de 1 (es menos) a 5 (es más). Las competencias específicas están descritas

separadamente para la traducción y para la interpretación. Las competencias genéricas son comunes para ambas áreas.

PARA TRADUCCIÓN: (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ ⑤
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ ⑤
3. Dominio escrito de la lengua materna,	① ② ③ ④ ⑤
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ ⑤
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ ⑤
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ ④ ⑤
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ ④ ⑤
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación)	① ② ③ ④ ⑤
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ ④ ⑤
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de traducción.	① ② ③ ④ ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de traducción	① ② ③ ④ ⑤
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ ⑤

PARA INTERPRETACIÓN (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
3. Dominio escrito de la lengua materna	① ② ③ ④ X
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ X
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ X
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ ④ X
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② ③ ④ X

8. Destreza para la búsqueda de información (documentación)	① ② ③ ④ X
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ ④ X
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de interpretación.	① ② ③ X ⑤
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de interpretación	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ X

Competencias genéricas (basado en ANECA 2004)

1. Resolución de problemas	① ② ③ ④ X
2. Capacidad de análisis y de síntesis	① ② ③ ④ X
3. Toma de decisiones	① ② ③ ④ X
4. Compromiso ético	① ② ③ ④ X
5. Razonamiento crítico	① ② ③ ④ X
6. Habilidades en relaciones interpersonales	① ② ③ ④ X
7. Trabajo en equipo	① ② ③ ④ X
8. Trabajo en un contexto internacional	① ② ③ ④ X
9. Trabajo de carácter interdisciplinario	① ② ③ ④ X
10. Motivación por la calidad	① ② ③ ④ X
11. Aprendizaje autónomo	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de otras culturas y costumbres	① ② ③ ④ X
13. Creatividad	① ② ③ X ⑤

III. VALORE LA SIGUIENTE LISTA CONSIDERANDO LA UTILIDAD DE CADA ASIGNATURA

Valore la siguiente lista marcando con X la utilidad de cada asignatura del programa 1 (es menos útil) a 5 (es más útil).

LISTADO DE ASIGNATURAS PARA EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN TURQUÍA (BASADO EN EL PLAN DE ESTUDIOS DE GRADO DE FTI / UAB)
AÑO PREPARATORIO Utilidad: ① ② ③ ④ X
Idioma B – Español I (Nivel A1)
Idioma B- Español II (Nivel A2)

Idioma B- Español III (Nivel B1.1- B1.2) Idioma B Español IV (Nivel B1.3- B2.1)
1ºAño
<p><i>1. Materias de Lengua:</i></p> <p>Lengua A:Turco para traductores e intérpretes I Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Lengua A:Turco para traductores e intérpretes II Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes I (Nivel B2.2) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes II (Nivel B2.3) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes I (Nivel B1.1) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/Francés/Alemán para traductores e intérpretes II (Nivel B1.2) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>2. Materias de traducción</i></p> <p>Traducción B-A I Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>3. Materias Instrumentales</i></p> <p>TIC's Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>4. Materias conceptuales</i></p> <p>Cultura A Utilidad: ① ② ③ ④ X</p>
2ºAño
<p><i>1. Materias de lengua</i></p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes III (Nivel B2.4) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes IV (Nivel C1.1.) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes III (Nivel B2.1) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes IV (Nivel B2.2) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>2. Materias de traducción</i></p> <p>Traducción B-A II Utilidad: ① ② ③ ④ X</p>

Traducción B-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias Instrumentales

Documentación aplicada a la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4. Materias conceptuales

Cultura B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Historia de la traducción

Utilidad: ① ② X ④ ⑤

3ºAño

1. Materias de Traducción

Traducción B-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Iniciación a la Traducción especializada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción Inversa A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de interpretación

Traducción a la vista B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Iniciación a las técnicas de la interpretación B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias instrumentales

Terminología aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Informática aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Aspectos profesionales de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4. Materias conceptuales

Teoría de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Cultura C

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4º Año

ITINERARIO: TRADUCCIÓN ESCRITA ESPECIALIZADA

1. Materias de lengua

Lengua A especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Lengua B especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2. Materias de traducción

Traducción científico-técnica B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción económica y financiera B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción audiovisual B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción jurídica-jurada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Localización B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción Inversa especializada A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

ITINERARIO: INICIACION A LA INTERPRETACIÓN

1. Materias de interpretación

Expresión oral para intérpretes lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Expresión oral para intérpretes lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación consecutiva B-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación consecutiva B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación bilateral B-A-B I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación bilateral B-A-B II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias conceptuales

Mediación social y cultural

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Organismos Internacionales

Utilidad: ① ② ③ ④ X

ITINERARIO: TRADUCCIÓN EDITORIAL

1. Materias de lengua

Edición y revisión de textos en lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Edición y revisión de textos en lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

2. Materias de traducción

Traducción de textos editoriales no literarios B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción literaria B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

3. Materias conceptuales

Literatura A

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Literatura B

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Análisis y crítica de traducciones literarias

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Asignaturas obligatorias para todos los itinerarios

Traducción C-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Traducción C-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Trabajo fin del grado

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Metodología del trabajo fin de grado

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

Prácticas externas

Utilidad: ① ② ③ ④ ⑤

¿QUÉ ASIGNATURA(S) FALTA(N)?...NO.....

Indique por qué.....

¿QUÉ ASIGNATURA(S) SOBRA(N)?.....NO.....

Indique por qué.....

¿Existe alguna asignatura que cambiaría de año? ¿Por qué?

.....La toma de notas debería empezar el segundo año para preparar a los estudiantes a la interpretación consecutiva y bilateral debería empezar antes que la consecutiva para identificar el nivel de preparación.....

* Los itinerarios propuestos tendrían continuación en un Master de especialización.

** En este plan de estudios no se contemplan las asignaturas optativas, considerando que la legislación en cada institución funciona de modo diferente.

*** Las asignaturas que van numerados con I, II, III, IV, se impartirán en semestres consecutivas

****. Los niveles de idioma propuestos se han organizado según el marco europeo y las escalas que propone DIALANG. Son niveles de comprensión lectora. Las otras destrezas son más bajas.

MUCHISIMAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN. LA ENTREVISTA SE HA ACABADO.

*****The interview language was English, supposing that in most of the cases, first foreign language is English in Turkey. Have you felt comfortable in this language or would you prefer to make the interview in Turkish?

(La entrevista estaba en inglés considerando que en mayoría de los casos es la primera lengua extranjera en Turquía. Ha sentido cómoda con la lengua o preferiría hacerlo en turco?)

- Yes we all work everyday in English, I felt very natural.
- (Sí, todos trabajamos utilizando el inglés. Me he sentido muy natural)

EMP 6

II. VALORE LAS COMPETENCIAS: (se van a entregar a los 5 grupos)

Valore las siguientes competencias marcando con X la lista de competencias genéricas y específicas para ordenarlas según su importancia de 1 (es menos) a 5 (es más). Las competencias específicas están descritas separadamente para la traducción y para la interpretación. Las competencias genéricas son comunes para ambas áreas.

PARA TRADUCCIÓN: (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
3. Dominio escrito de la lengua materna,	① ② ③ ④ X
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ X
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ X
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ ④ X
7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② X ④ ⑤
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación)	① ② ③ ④ X
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ ④ X
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de traducción.	① ② ③ ④ X
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de traducción	① ② X ④ ⑤
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ X

PARA INTERPRETACIÓN (basado en Hurtado 2007)

Competencias Específicas	
1. Dominio oral de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
2. Dominio escrito de las lenguas extranjeras	① ② ③ ④ X
3. Dominio escrito de la lengua materna	① ② ③ ④ X
4. Dominio oral de la lengua materna	① ② ③ ④ X
5. Conocimiento del diferente funcionamiento de cada lengua de la combinación de lenguas	① ② ③ ④ X
6. Conocimiento cultural (de las lenguas B y C)	① ② ③ ④ X

7. Conocimiento temático y enciclopédico	① ② X ④ ⑤
8. Destreza para la búsqueda de información (documentación)	① ② ③ ④ X
9. Manejo de herramientas informáticas	① ② ③ ④ X
10. Dominio de principios metodológicos para recorrer el proceso de interpretación.	① ② ③ ④ X
11. Dominio de estrategias para resolver problemas de interpretación	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de los aspectos profesionales	① ② ③ ④ X

Competencias genéricas (basado en ANECA 2004)

1. Resolución de problemas	① ② X ④ ⑤
2. Capacidad de análisis y de síntesis	① ② ③ X ⑤
3. Toma de decisiones	① ② ③ ④ X
4. Compromiso ético	① ② X ④ ⑤
5. Razonamiento crítico	① ② ③ ④ X
6. Habilidades en relaciones interpersonales	① ② ③ X ⑤
7. Trabajo en equipo	① ② X ④ ⑤
8. Trabajo en un contexto internacional	① ② ③ ④ X
9. Trabajo de carácter interdisciplinario	① ② ③ ④ X
10. Motivación por la calidad	① ② ③ ④ X
11. Aprendizaje autónomo	① ② ③ ④ X
12. Conocimiento de otras culturas y costumbres	① ② ③ ④ X
13. Creatividad	① ② X ④ ⑤

III. VALORE LA SIGUIENTE LISTA CONSIDERANDO LA UTILIDAD DE CADA ASIGNATURA

Valore la siguiente lista marcando con X la utilidad de cada asignatura del programa 1 (es menos útil) a 5 (es más útil).

LISTADO DE ASIGNATURAS PARA EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN TURQUÍA (BASADO EN EL PLAN DE ESTUDIOS DE GRADO DE FTI / UAB)

AÑO PREPARATORIO Utilidad: ① ② ③ ④ X

Idioma B – Español I (Nivel A1)

<p>Idioma B- Español II (Nivel A2) Idioma B- Español III (Nivel B1.1- B1.2) Idioma B Español IV (Nivel B1.3- B2.1)</p>
<p>1ºAño</p>
<p><i>1. Materias de Lengua:</i> Lengua A:Turco para traductores e intérpretes I Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Lengua A:Turco para traductores e intérpretes II Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes I (Nivel B2.2) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes II (Nivel B2.3) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes I (Nivel B1.1) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/Francés/Alemán para traductores e intérpretes II (Nivel B1.2) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>2. Materias de traducción</i> Traducción B-A I Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>3. Materias Instrumentales</i> TIC's Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>4. Materias conceptuales</i> Cultura A Utilidad: ① ② ③ ④ X</p>
<p>2ºAño</p>
<p><i>1. Materias de lengua</i> Idioma B: Español para traductores e intérpretes III (Nivel B2.4) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma B: Español para traductores e intérpretes IV (Nivel C1.1.) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes III (Nivel B2.1) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p>Idioma C: Inglés/alemán/francés para traductores e intérpretes IV (Nivel B2.2) Utilidad: ① ② ③ ④ X</p> <p><i>2. Materias de traducción</i> Traducción B-A II</p>

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción B-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias Instrumentales

Documentación aplicada a la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4. Materias conceptuales

Cultura B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Historia de la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3º Año

1. Materias de Traducción

Traducción B-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Iniciación a la Traducción especializada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción Inversa A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de interpretación

Traducción a la vista B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Iniciación a las técnicas de la interpretación B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias instrumentales

Terminología aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Informática aplicada a la traducción

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Aspectos profesionales de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4. Materias conceptuales

Teoría de la traducción e interpretación

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Cultura C

Utilidad: ① ② ③ ④ X

4º Año

ITINERARIO: TRADUCCIÓN ESCRITA ESPECIALIZADA

1. Materias de lengua

Lengua A especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Lengua B especializada para traductores

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de traducción

Traducción científico-técnica B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción económica y financiera B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción audiovisual B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción jurídica-jurada B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Localización B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción Inversa especializada A-B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

ITINERARIO: INICIACION A LA INTERPRETACIÓN

1. Materias de interpretación

Expresión oral para intérpretes lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Expresión oral para intérpretes lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación consecutiva B-A I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación consecutiva B-A II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación bilateral B-A-B I

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Interpretación bilateral B-A-B II

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias conceptuales

Mediación social y cultural

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Organismos Internacionales

Utilidad: ① ② ③ ④ X

ITINERARIO: TRADUCCIÓN EDITORIAL

1. Materias de lengua

Edición y revisión de textos en lengua A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Edición y revisión de textos en lengua B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

2. Materias de traducción

Traducción de textos editoriales no literarios B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción literaria B-A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

3. Materias conceptuales

Literatura A

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Literatura B

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Análisis y crítica de traducciones literarias

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Asignaturas obligatorias para todos los itinerarios

Traducción C-A III

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Traducción C-A IV

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Trabajo fin del grado

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Metodología del trabajo fin de grado

Utilidad: ① ② ③ ④ X

Prácticas externas

Utilidad: ① ② ③ ④ X

¿QUÉ ASIGNATURA(S) FALTA(N)?.....A AÑADIR, MUSICA, CODIGO DE CONDUCTA, RESPONSABILIDAD INTELECTUAL COMO ASIGNATURAS OPTATIVAS.

¿Por qué?

¿QUÉ ASIGNATURA(S) SOBRA(N) ? -----

¿Existe alguna asignatura que cambiaría de año? ¿Por qué? ----

* Los itinerarios propuestos tendrían continuación en un Master de especialización.

** En este plan de estudios no se contemplan las asignaturas optativas, considerando que la legislación en cada institución funciona de modo diferente.

*** Las asignaturas que van numerados con I, II, III, IV, se impartirán en semestres consecutivas

****. Los niveles de idioma propuestos se han organizado según el marco europeo y las escalas que propone DIALANG. Son niveles de comprensión lectora. Las otras destrezas son más bajas.

MUCHISIMAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN. LA ENTREVISTA SE HA ACABADO.

*****The interview language was English, supposing that in most of the cases, first foreign language is English in Turkey. Have you felt comfortable in this language or would you prefer to make the interview in Turkish?

(La entrevista estaba en ingles considerando que en mayoría de los casos es la primera lengua extranjera en Turquía. Ha sentido cómoda con la lengua o preferiría hacerlo en turco?)

- No problem. I am comfortable in English. (Ningún problema, soy cómodo con la lengua)